

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

1985-1986
 1987-1988
 1989-1990
 1991-1992
 1993-1994
 1995-1996
 1997-1998
 1999-2000
 2001-2002
 2003-2004
 2005-2006
 2007-2008
 2009-2010
 2011-2012
 2013-2014
 2015-2016
 2017-2018
 2019-2020
 2021-2022
 2023-2024
 2025-2026
 2027-2028
 2029-2030
 2031-2032
 2033-2034
 2035-2036
 2037-2038
 2039-2040
 2041-2042
 2043-2044
 2045-2046
 2047-2048
 2049-2050
 2051-2052
 2053-2054
 2055-2056
 2057-2058
 2059-2060
 2061-2062
 2063-2064
 2065-2066
 2067-2068
 2069-2070
 2071-2072
 2073-2074
 2075-2076
 2077-2078
 2079-2080
 2081-2082
 2083-2084
 2085-2086
 2087-2088
 2089-2090
 2091-2092
 2093-2094
 2095-2096
 2097-2098
 2099-2100
 2101-2102
 2103-2104
 2105-2106
 2107-2108
 2109-2110
 2111-2112
 2113-2114
 2115-2116
 2117-2118
 2119-2120
 2121-2122
 2123-2124
 2125-2126
 2127-2128
 2129-2130
 2131-2132
 2133-2134
 2135-2136
 2137-2138
 2139-2140
 2141-2142
 2143-2144
 2145-2146
 2147-2148
 2149-2150
 2151-2152
 2153-2154
 2155-2156
 2157-2158
 2159-2160
 2161-2162
 2163-2164
 2165-2166
 2167-2168
 2169-2170
 2171-2172
 2173-2174
 2175-2176
 2177-2178
 2179-2180
 2181-2182
 2183-2184
 2185-2186
 2187-2188
 2189-2190
 2191-2192
 2193-2194
 2195-2196
 2197-2198
 2199-2200
 2201-2202
 2203-2204
 2205-2206
 2207-2208
 2209-2210
 2211-2212
 2213-2214
 2215-2216
 2217-2218
 2219-2220
 2221-2222
 2223-2224
 2225-2226
 2227-2228
 2229-2230
 2231-2232
 2233-2234
 2235-2236
 2237-2238
 2239-2240
 2241-2242
 2243-2244
 2245-2246
 2247-2248
 2249-2250
 2251-2252
 2253-2254
 2255-2256
 2257-2258
 2259-2260
 2261-2262
 2263-2264
 2265-2266
 2267-2268
 2269-2270
 2271-2272
 2273-2274
 2275-2276
 2277-2278
 2279-2280
 2281-2282
 2283-2284
 2285-2286
 2287-2288
 2289-2290
 2291-2292
 2293-2294
 2295-2296
 2297-2298
 2299-2300
 2301-2302
 2303-2304
 2305-2306
 2307-2308
 2309-2310
 2311-2312
 2313-2314
 2315-2316
 2317-2318
 2319-2320
 2321-2322
 2323-2324
 2325-2326
 2327-2328
 2329-2330
 2331-2332
 2333-2334
 2335-2336
 2337-2338
 2339-2340
 2341-2342
 2343-2344
 2345-2346
 2347-2348
 2349-2350
 2351-2352
 2353-2354
 2355-2356
 2357-2358
 2359-2360
 2361-2362
 2363-2364
 2365-2366
 2367-2368
 2369-2370
 2371-2372
 2373-2374
 2375-2376
 2377-2378
 2379-2380
 2381-2382
 2383-2384
 2385-2386
 2387-2388
 2389-2390
 2391-2392
 2393-2394
 2395-2396
 2397-2398
 2399-2400
 2401-2402
 2403-2404
 2405-2406
 2407-2408
 2409-2410
 2411-2412
 2413-2414
 2415-2416
 2417-2418
 2419-2420
 2421-2422
 2423-2424
 2425-2426
 2427-2428
 2429-2430
 2431-2432
 2433-2434
 2435-2436
 2437-2438
 2439-2440
 2441-2442
 2443-2444
 2445-2446
 2447-2448
 2449-2450
 2451-2452
 2453-2454
 2455-2456
 2457-2458
 2459-2460
 2461-2462
 2463-2464
 2465-2466
 2467-2468
 2469-2470
 2471-2472
 2473-2474
 2475-2476
 2477-2478
 2479-2480
 2481-2482
 2483-2484
 2485-2486
 2487-2488
 2489-2490
 2491-2492
 2493-2494
 2495-2496
 2497-2498
 2499-2500
 2501-2502
 2503-2504
 2505-2506
 2507-2508
 2509-2510
 2511-2512
 2513-2514
 2515-2516
 2517-2518
 2519-2520
 2521-2522
 2523-2524
 2525-2526
 2527-2528
 2529-2530
 2531-2532
 2533-2534
 2535-2536
 2537-2538
 2539-2540
 2541-2542
 2543-2544
 2545-2546
 2547-2548
 2549-2550
 2551-2552
 2553-2554
 2555-2556
 2557-2558
 2559-2560
 2561-2562
 2563-2564
 2565-2566
 2567-2568
 256

總的，工價低，環境差，福利保障差，被禁煙，這里就是美國移民最苦最累的。美國，55%的移民的工資比美國的平均工資低，而他們的工作時間比美國的平均工作時間長，而且他們的工作環境差，又幾乎沒有社會保險的福利。

叶兴阳; 
 英语教育创始人
 以音阅读教育创始人

中国医药出版社
 北京

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古亦
用侯標以景一赤民，惟伯成
不試闕缺英兩所教育之父
（吳學）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，乃丁亥
甲子領一，慈惠
部來。兼他時，1
由北風突的借權
所肉，俱次樹顯
力其松湖左心撫
入凡增定品及縣
滿井國臨只又提

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

- 1. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000001.....
- 2. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000002.....
- 3. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000003.....
- 4. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000004.....
- 5. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000005.....
- 6. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000006.....
- 7. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000007.....
- 8. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000008.....
- 9. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000009.....
- 10. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000010.....
- 11. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000011.....
- 12. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000012.....
- 13. 时尚婚姻(marriage À La Mode) 000013.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第1/13页

[ˈmæɪɪdʒ] - [lɑː][moʊd]
Marriage à la Mode
婚姻 - 拉 模式

时尚婚姻

[baɪ][ˈmɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[ˈhʌmfri] [wɔːrd]
HUMPHRY WARD
汉弗莱 病房

汉弗莱·沃德

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fred] [ˈpiː^rəm]
ILLUSTRATED BY FRED PEGRAM
插图 经过 弗雷德 佩格拉姆

由弗雷德·佩格拉姆绘制插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1909
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY1909
双日 , 页 & COMPANY1909

双日出版社，1909年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænzˈleɪ](ə)n [ˈɪntuː] [ˈfɔːrən]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION INTO FOREIGN
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译 进入 外国的
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [skændɪˈnevjən]
LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

保留所有权利，包括翻译成外语（包括斯堪的纳维亚语）的权利。

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][ˈmɪsɪz] .
COPYRIGHT , 1908 , BY MRS .
版权 , - , 经过 太太 .

版权所有，1908 年，由夫人所有。

[ˈhʌmfri] [wɔːrd]
HUMPHRY WARD
汉弗莱 病房

汉弗莱·沃德

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ] [ˈmerɪ] [ɔːˈɡʌstə] [wɔːrd]
COPYRIGHT , 1909 , BY MARY AUGUSTA WARD
版权 , - , 经过 玛丽 奥古斯塔 病房

版权所有，1909年，玛丽·奥古斯塔·沃德

[ˈpʌblɪʃt] , [meɪ] , -
PUBLISHED , MAY , 1909
已发布 , 可能 , -

出版于1909年5月

[tuː; tə][el] . [si:] . [ˈdʌblju:] .
TO **L** . **C** . **W** .
到 L . C . W .

致LCW

[ˈdæfni] [flɔɪd]
DAPHNE FLOYD
芫 弗洛伊德

达芙妮·弗洛伊德

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪəd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ˈdæfni] .
THIS STORY APPEARED IN ENGLAND UNDER THE TITLE OF " DAPHNE .
这 故事 出现 在 英格兰 在下面 这 标题 的 " 芫 .

这个故事在英国以《达芙妮》为题发表。

" [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pɔːl] [mɔːl]
" **THE PUBLISHERS ARE INDEBTED TO THE PROPRIETORS OF THE " PALL MALL**
" 这 出版商 是 负债累累 到 这 业主 的 这 " 灵柩 购物中心
[ˈmæɡəziːn] " [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][ˈmɪstər] .
MAGAZINE " FOR THEIR PERMISSION TO USE THE DRAWINGS BY MR .
杂志 " 为了 他们的 允许 到 使用 这 图画 经过 先生 .

“出版商感谢《Pall Mall杂志》的所有者允许使用先生的画作。”

[fred] [ˈpiːˌrəm] .
FRED PEGRAM .
弗雷德 佩格拉姆 .

弗雷德·佩格拉姆。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [əɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[pɑːrt] [i:]
PART II
部分 二

第二部分

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [ɛks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈdæfni] [ˈflɔɪd]
Daphne Floyd
芫 弗洛伊德

达芙妮·弗洛伊德

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
" **He caught the hand , he gathered its owner into a pair of strong arms ,**
" 他 捕捉 这 手 , 他 聚集 它是 所有者 进入 一个 一对 的 强的 武器 ,
他抓住了那只手, 把手的主人搂进自己强壮的臂弯里。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] "
and bending over her , he kissed her "
和 弯曲 超过 她 , 他 亲吻 她 "
他俯身吻了她。

" [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈdæfni] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,
" **In the dead of night Daphne sat up in bed ,**
" 在 这 死的 的 夜晚 芫 卫星 向上 在 床 ,
“夜深人静之时, 达芙妮从床上坐了起来,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] "
looking at the face and head of her husband beside her on the pillow "
寻找 在 这 脸 和 头 的 她 丈夫 旁 她 在 这 枕头 "
她望着枕在身旁丈夫的脸和头。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒfəl] [θɔːt]
" **Her whole being was seething with passionate and revengeful thought**
" 她 所有的 存在 曾是 沸腾 和 热情的 和 复仇的 想法
她全身都沸腾着复仇的怒火。

" [ˈmæɪrɪdʒ] - [lɑː][moʊd]
" **Marriage à la Mode**
" 婚姻 - 拉 模式
“时尚婚姻”

[pɑːrt]
PART
部分
部分

[aɪ]
I
我
我

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

" [ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [hɑːt] [deɪ] !
" **A stifling hot day !**
" 一个 令人窒息 热的 天 !
“真是闷热难耐的一天！ ”

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːbsən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **General Hobson lifted his hat and mopped his forehead indignantly .**
" 一般的 霍布森 抬起 他的 帽子 和 拖把 他的 前额 愤慨地 .
霍布森将军愤愤不平地摘下帽子, 擦了擦额头。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðɪs] [pleɪs] [kæən; kən][biː; bi][laɪk] [ɪn][dʒuːn][aɪ] [kɑːnt] [kənˈsiːv] !
" **What on earth this place can be like in June I can't conceive !**
" 什么 在 地球 这 地方 能 是 喜欢 在 六月 我 不能 构想 !
“我简直无法想象六月份的这个地方会是什么样子！ ”

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi; bi] [baʊnd] [ðə; ði] [θɜ:r'mɑ:mitərz] ['sʌmwɛr] [nɪr]
The tenth of April , and I'll be bound the thermometer's somewhere near
这 第十 的 四月 , 和 患病的 是 边界 这 温度计 某处 靠近
[ˈɛrti] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] .
eighty in the shade .
八十 在 这 阴影 .

4月10日，我敢肯定，阴凉处的温度计读数会接近80度。

[ju; jʊ] [ˈnevər] [faɪnd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ['klaɪmət] ['pleɪɪŋ] [ju; jʊ] [ðɪ:z] [trɪks] .
You never find the English climate playing you these tricks .
你 绝不 寻找 这 英语 气候 玩耍 你 这些 技巧 .

你永远不会发现英国的气候在跟你耍这种花招。

" [ˈrɑ:dʒər] [ba:rnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .
" **Roger Barnes looked at his uncle with amusement .**
" 罗杰 巴恩斯 看起来 在 他的 叔叔 和 娱乐 .

罗杰·巴恩斯饶有兴致地看着他的叔叔。

" [dəʊnt][ju; jʊ] [laɪk] [hi:t] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɑ:tʃɪ] ?
" **Don't you like heat , Uncle Archie ?**
" 不 你 喜欢 热 , 叔叔 阿奇 ?

“阿奇叔叔，你不喜欢炎热吗？”

[ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t] , [ɪts] [ə'merɪkən] [hi:t] . "
Ah , but I forgot , it's American heat . "
啊 , 但 我 忘了 , 它是 美国人 热 . "

啊，但我忘了，这是美国的酷暑。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [ju; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **I like a climate you can depend on , " said the General ,**
" 我 喜欢 一个 气候 你 能 依赖 在 , " 说 这 一般的 ,

“我喜欢气候稳定的地方，”将军说。

[kwɑɪt] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [əb'sɜ:rdli] , [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə]
quite conscious that he was talking absurdly , yet none the less determined to
相当 有意识的 那 他 曾是 说 荒谬地 , 然而 没有任何 这 较少的 决定 到
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

他很清楚自己说的话很荒谬，但仍然执意要说下去。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu; tə][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ə'nɔɪəns] .
by way of relief to some obscure annoyance .
经过 方式 的 宽慰 到 一些 朦胧 烦恼 .

以此来缓解某种难以名状的烦恼。

" [hɪr] [wi; wi][ɑ:r; ər] ['sweltərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'ba:mɪnəb(ə)l] [hi:t] ,
" **Here we are sweltering in this abominable heat ,**
" 这里 我们 是 酷热 在 这 可恶 热 ,

“我们在这里忍受着这令人难以忍受的酷热，

[ænd; ənd][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [læst] [wi:k] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['blɪzərd] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ˈi:v(ə)n] ,
and in New York last week they had a blizzard , and here , even ,
和 在 新的 约克 最后的 星期 他们 有 一个 暴风雪 , 和 这里 , 甚至 ,

上周纽约遭遇暴风雪，而这里，甚至.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kəʊld] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [gɪv] [em 'i:] ['ru:mətɪzəm] .
it was cold enough to give me rheumatism .
它 曾是 寒冷的 足够的 到 给 我 风湿病 .

冷得我都得了风湿病。

[ðə; ði] ['klaɪməts] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ɪk'stri:mz] — [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] . "
The climate's always in extremes — like the people . "
这 气候的 总是 在 极端情况 — 喜欢 这 人们 . "

气候总是处于极端状态——就像人一样。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jə][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [steɪts] , [ˈʌŋk(ə)l] ['ɑ:tʃɪ] .
" **I'm sorry to find you don't like the States , Uncle Archie .**
" 我是 对不起 到 寻找 你 不 喜欢 这 各州 , 叔叔 阿奇 .
" 很遗憾得知您不喜欢美国, 阿奇叔叔。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
" **The young man sat down beside his uncle .**
" 这 年轻的 男人 卫星 向下 旁 他的 叔叔 .

年轻人坐在他叔叔旁边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [dek] [sə'lu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] [wɪt] [hæd; həd] [left] ['wa:ʃɪŋtən] [ə'baʊt]
They were in the deck saloon of a steamer which had left Washington about
他们 是 在 这 甲板 酒吧 的 一个 汽船 哪个 有 左边 华盛顿 关于
[æən; ən][ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] [maʊnt] ['və:nən] .
an hour before for Mount Vernon .
一个 小时 前 为了 山 弗农 .

他们当时在一艘汽船的甲板沙龙里, 这艘汽船大约一个小时前从华盛顿出发前往弗农山庄。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [left] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['rɪvər] ,
Through the open doorway to their left they saw a wide expanse of river ,
通过 这 打开 门口 到 他们的 左边 他们 锯 一个 宽的 广阔 的 河 ,
透过左侧敞开的门, 他们看到一片宽阔的河流。

['floʊɪŋ] [brɪ'twi:n] [bæŋks][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɡri:n] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ['θʌndərəs] [klaʊdz] , [ɪn][ə; eɪ]
flowing between banks of spring green , and above it thunderous clouds , in a
流动 之间 银行 的 春天 绿色的 , 和 多于 它 雷鸣 云 , 在 一个
[hɔ:t] [blu:] .
hot blue .
热的 蓝色的 .

水流在春意盎然的河岸间流淌, 河面上乌云密布, 一片湛蓝。

[ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [ˌaʊt'saɪd] , [held][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsəndʒə] ,
The saloon , and the decks outside , held a great crowd of passengers ,
这 酒吧 , 和 这 甲板 外部 , 握住 一个 伟大的 人群 的 乘客 ,
沙龙和外面的甲板上挤满了乘客。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] .
of whom the majority were women .
的 谁 这 多数 是 女性 .

其中大多数是女性。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪt] ['rɑ:dʒər] [bɑ:rnz] [spəʊk] [wɒz; wəz] [ɡʊd] - ['tempərd] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [pər'fʌŋktəri]
The tone in which Roger Barnes spoke was good - tempered , but quite perfunctory
这 语气 在 哪个 罗杰 巴恩斯 辐 曾是 好的 - 淬火 , 但 相当 敷衍了事
.
:
.

罗杰·巴恩斯说话的语气虽然温和, 但却很敷衍。

['eni] [ʃru:d] [əb'zɜ:rər] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['weðər] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [laɪkt] [ðə; ði] [steɪts] [ɔ:r][nɑ:t]
Any shrewd observer would have seen that whether his uncle liked the States or not
任何 精明 观察员 会 有 已见 那 无论 他的 叔叔 喜欢 这 各州 或者 不是
[dɪd][nɑ:t][ɪn] [tru:θ] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪt] .
did not in truth matter to him a whit .
做过 不是 在 真相 事情 到 他 一个 白色 .

任何精明的观察者都会看出, 他叔叔是否喜欢美国, 实际上对他来说根本无关紧要。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdə] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [trɪp][moʊst] [ʌŋsætɪs'fæktəri] , " [ðə; ði]
" **And I consider all the arrangements for this trip most unsatisfactory , " the**
" 和 我 考虑 全部 这 安排 为了 这 旅行 最多 不令人满意 , " 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [kən'tɪnju:d] [ˈæŋgrəli] .
General continued angrily .
一般的 持续 愤怒地 .

“我认为这次旅行的所有安排都非常不令人满意，”将军愤怒地继续说道。

" [ðə; ði] - [tu:] [smɔ:l] , [ðə; ði] ['ləndɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] , [ðə; ði] [kraʊd] ['getɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd]
" **The steamer's too small , the landing - place is too small , the crowd getting on board**
" 这 - 也 小的 , 这 降落 - 地方 是 也 小的 , 这 人群 获得 在 木板
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɡreɪsfl] .
was something disgraceful .
曾是 某物 可耻 .

“轮船太小，码头也太小，人们挤上船的场面十分难看。”

[ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ɑ:kɪŋ] ['æksɪdənt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
They'll have a shocking accident one of these days .
他们会 有 一个 令人震惊 事故 一 的 这些 天 .

他们总有一天会遭遇一场可怕的意外。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['wɪmɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
And what on earth are all these women here for — in the middle of the day
和 什么 在 地球 是 全部 这些 女性 这里 为了 — 在 这 中间 的 这 天
?
?
?

这些女人大白天都来这里干什么呢？

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] . "
It's not a holiday . "
它是 不是 一个 假期 . "

这不是假日。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪts] [ə; eɪ] ['ti:tʃəz] - [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , " [sed] [jʌŋ] [bɑ:rnz] ['æbsəntli] ,
" **I believe it's a teachers ' excursion , " said young Barnes absently ,**
" 我 相信 它是 一个 教师 - 短途旅行 , " 说 年轻的 巴恩斯 心不在焉地 ,
“我想这是一次教师郊游，”年轻的巴恩斯心不在焉地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] [blaʊsɪz] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
his eyes resting on the rows of young women in white blouses and spring
他的 眼睛 休息 在 这 行 的 年轻的 女性 在 白色的 女式衬衫 和 春天
[hæts] [hu:] [sæt][ɪn] [kloʊz] - [pækt] [tʃəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] — [æn; ən] ['i:gər] ,
hats who sat in close - packed chairs upon the deck — an eager ,
帽子 WHO 卫星 在 关闭 - 包装 椅子 之上 这 甲板 — 一个 渴望的 ,

他的目光落在甲板上密密麻麻地坐在椅子上的一排排穿着白色衬衫、戴着春帽的年轻女子身上——她们渴望着.....

['tɔ:kətɪv] [hoʊst] .
talkative host .
健谈 主持人 .

健谈的主持人。

" [hm] — ['ti:tʃəz] !
" **H'm — Teachers !**
" 嗯 — 教师 !

“嗯——老师们！

" [ðə; ði][ˈdʒenɜ-əlz, 'dʒenrəlz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:ɹ] [pʌŋ'heɪfəs] .
" **The General's tone was still more pugnacious .**
" 这 将军的 语气 曾是 仍然 更多的 好斗的 .

将军的语气依然咄咄逼人。

" ['gɒʊɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:ɾ] [laɪz] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
" Going to learn more lies about us , I suppose , that they may teach them to
" 去 到 学习 更多的 谎言 关于 我们 ; 我 认为 , 那 他们 可能 教 他们 到
[sku:l] - ['tʃɪldrən] ?
school - children ?
学校 - 孩子们 ?

“我猜他们是想了解更多关于我们的谎言，然后把这些谎言教给小学生吧？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɒʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sku:l] - [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['jestərdeɪ] .
I was turning over some of their school - books in a shop yesterday .
我 曾是 转弯 超过 一些 的 他们的 学校 - 图书 在 一个 店铺 昨天 .
昨天我在一家商店里翻看他们的一些课本。

['pɜ:rfɪktli] [ə'ba:mɪnəb(ə)l] !
Perfectly abominable !
完美 可恶 !

简直令人发指！

[ɪts] ['mɑ:nstrəs] [wʌt] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l]
It's monstrous what they teach the children here about what they're pleased to call
它是 滔天 什么 他们 教 这 孩子们 这里 关于 什么 它们是 高兴 到 称呼
[ðer; ðər][wɔ:ɾ][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] .
their War of Independence .
他们的 战争 的 独立 .

他们在这里教给孩子们关于他们引以为豪的“独立战争”的内容简直令人发指。

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðer; ðər] [oʊn]
All that we did was to ask them to pay something for their own
全部 那 我们 做过 曾是 到 问 他们 到 支付 某物 为了 他们的 自己的
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

我们只是要求他们支付一些费用来保护自己。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju: 'es] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] ['mɑ:pt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ɪndiəns] , [ɔ:ɾ]
What did it matter to us whether they were mopped up by the Indians , or
什么 做过 它 事情 到 我们 无论 他们 是 拖把 向上 经过 这 印度人 , 或者
[ðə; ði] [frentʃ] ,
the French ,
这 法语 ,

对我们来说，他们是被印第安人还是法国人消灭，又有什么关系呢？

[ɔ:ɾ][nɑ:t] ? -
or not ? '
或者 不是 ? -

或不？ '

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][ju: 'es][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ]
But if you want us to go to all the expense and trouble of protecting
但 如果 你 想 我们 到 去 到 全部 这 费用 和 麻烦 的 保护
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

但如果您希望我们花费所有费用和精力来保护您，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðʊʊz] ['feləʊz] , [waɪ] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] , - [wi:; wi] [sed] ,
and putting down those fellows , why , hang it , ' we said ,
和 推杆 向下 那些 伙伴们 , 为什么 , 悬挂 它 , - 我们 说 ,
“把那些家伙都干掉，干掉他们，去死吧，”我们说。

- [ˈjuː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ！ -
- **' you must pay some of the bill ！'** -
- 你 必须 支付 一些 的 这 账单 ！ -

你必须支付一部分账单！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪnɪstəz] [æskt] ；[ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː] .
That was all English Ministers asked ； and perfectly right too .
那 曾是 全部 英语 部长们 问 ； 和 完美 正确的 也 。

这就是英国大臣们提出的全部要求；而且完全正确。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] , [ˈsæmjʊəl][ˈædəmz] , [ænd; ənd]
And as for the men they make such a fuss about , Samuel Adams , and
和 作为 为了 这 男人 他们 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 ； 塞缪尔 亚当斯 ； 和
[dʒɑːn][ˈædəmz] ,
John Adams ,
约翰 亚当斯 ；

至于他们大肆宣扬的那两个人，塞缪尔·亚当斯和约翰·亚当斯，

[ænd; ənd] [ˈfræŋklɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
and Franklin , and all the rest of the crew , I tell you ,
和 富兰克林 ； 和 全部 这 休息 的 这 全体人员 ； 我 告诉 你 ；

还有富兰克林，以及所有其他船员，我告诉你，

[ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [tiːtʃ] [əˈmerɪkən] [skuːl] - [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the stuff they teach American school - children about them is a poisoning of the
这 东西 他们 教 美国人 学校 - 孩子们 关于 他们 是 一个 中毒 的 这
[welz] ！
wells ！
水井 ！

他们教给美国小学生的那些东西简直是在毒害他们的心灵！

[ˈfræŋklɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈprɔːflɪɡət] [laɪf] , [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ɪnˈsaɪd]
Franklin was a man of profligate life , whom I would never have admitted inside
富兰克林 曾是 一个 男人 的 挥霍无度 生活 ； 谁 我 会 绝不 有 承认 里面
[maɪ] [dɔːz] ！
my doors ！
我的 门 ！

富兰克林是一个生活放荡不羁的人，我绝不会让他踏进我的大门！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈædəmz] — [ɪnˈtrɪɡər] — [ˈkæntɪŋ] [ˈfeləʊz] ！ — [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And as for the Adamses — intriguers — canting fellows ！ — both of them .
和 作为 为了 这 亚当斯 — 阴谋家 — 倾斜 伙伴们 ！ — 两个都 的 他们 ；
" "
"

至于亚当斯父子——阴谋家——诡辩家！——他们俩都是。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [juːl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
" **Well , at least you'll give them George Washington .**
" 出色地 ； 在 至少 你会 给 他们 乔治 华盛顿 ；

“好吧，至少你会给他们乔治·华盛顿。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [bəːrnz] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ˈfɑːləʊd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [baɪ][ə; eɪ]
" **As he spoke , Barnes concealed a yawn , followed immediately afterwards by a**
" 作为 他 辐 ， 巴恩斯 暗 一个 打哈欠 ； 随后 立即地 然后 经过 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [əˈlɜːrtnəs] ,
look of greater alertness ,
看 的 更大的 警觉 ；

“巴恩斯说话时打了个哈欠，但随即又露出了更加警觉的神情。”

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skɪnvəri] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ] ['sɪtɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ][ɪn][ðə; ði]
caused by the discovery that a girl sitting not far from the doorway in the
导致 经过 这 发现 那 一个 女孩 坐着 不是 远的 从 这 门口 在 这
[kraʊd] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɪti] .
crowd outside was certainly pretty .
人群 外部 曾是 当然 漂亮的 .

起因是发现坐在外面人群中离门口不远的一个女孩长得非常漂亮。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] , [waɪt] - ['herd] ['dʒen(ə)rəl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [rɪ'plaɪn] , [ðen] [broʊk]
The red - faced , white - haired General paused a moment before replying , then broke
这 红色的 - 面对 , 白色的 - 头发 一般的 暂停 一个 片刻 前 回复 , 然后 打破
[aʊt] :
out :
出去 :

那位面红耳赤、头发花白的将军停顿片刻，然后突然说道：

" [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['waːʃɪŋtən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [aɪ]
" What George Washington might have been if he had held a straight course I
" 什么 乔治 华盛顿 可能 有 到过 如果 他 有 握住 一个 直的 课程 我
[er 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][seɪ] .
am not prepared to say .
是 不是 准备 到 说 .

“如果乔治·华盛顿一直坚持正道，他会成为什么样的人，我不好说。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][dəʊnt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
As it is , I don't hesitate for a moment !
作为 它 是 , 我 不 犹豫 为了 一个 片刻 !
事实上，我一刻也不犹豫！

[dʒɔːrdʒ] ['waːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['reb(ə); rɪ'bel] — [ə; eɪ] [dæmd]
George Washington was nothing more nor less than a rebel — a damned
乔治 华盛顿 曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 反叛 — 一个 该死的
[reb(ə); rɪ'bel] !
rebel !
反叛 !

乔治·华盛顿就是一个叛逆者——一个该死的叛逆者！

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [miːn] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aɪv] ['nevər] [bɪn]
And what Englishmen mean by joining in the worship of him I've never been
和 什么 英国人 意思是 经过 加入 在 这 崇拜 的 他 我已经 绝不 到过
[eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] . "
able to understand . "
有能力的 到 理解 . "

我始终无法理解英国人参与对他的崇拜究竟是什么意思。

" [aɪ][seɪ] , [ʌŋk(ə)l] , [teɪk] [ker] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" I say , uncle , take care , " said the young man , looking round him ,
" 我 说 , 叔叔 , 拿 关心 , " 说 这 年轻的 男人 , 寻找 圆形的 他 ,
“我说，叔叔，保重。”年轻人环顾四周说道。

[ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə]
and observing with some relief that they seemed to have the saloon to
和 观察 和 一些 宽慰 那 他们 似乎 到 有 这 酒吧 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们有些松了口气，发现酒吧里似乎只有他们两个人。

" [ðiːz] ['jæŋkiːz] [wɪl] [stænd][moʊst] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — — "
" These Yankees will stand most things , but — — "
" 这些 洋基队 将要 站立 最多 事物 , 但 — — "
“这些洋基队球员能忍受大多数事情，但是——”

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , ['rɑ:dʒər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['testi] [rɪ'plai] ;
" You needn't trouble yourself , Roger , " was the testy reply ;
" 你 不必 麻烦 你自己 , 罗杰 , " 曾是 这 暴躁的 回复 ;

“你不必费心了，罗杰，”对方不耐烦地回答道；

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'noʊɪŋ] [maɪ] ['neɪbərz] .
" I am not in the habit of annoying my neighbours .
" 我 是 不是 在 这 习惯 的 恼人的 我的 邻居 .

我没有骚扰邻居的习惯。

[wel] [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,
Well now , look here , what I want to know is ,
出色地 现在 , 看 这里 , 什么 我 想 到 知道 是 ,

好了，现在，我想知道的是，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
what is the meaning of this absurd journey of yours ?
什么 是 这 意义 的 这 荒诞 旅行 的 你的 ?

你这段荒诞旅程的意义何在？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fraʊn] [ɪn'kri:st] .
" The young man's frown increased .
" 这 年轻的 男人的 皱眉 增加 .

年轻人的眉头皱得更紧了。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [poʊk] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
He began to poke the floor with his stick .
他 开始 到 戳 这 地面 和 他的 戳 .

他开始用棍子戳地板。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][kɔ:l][aɪ'ti:][əb'sɜ:rd] ? "
" I don't know why you call it absurd ? "
" 我 不 知道 为什么 你 称呼 它 荒诞 ? "

“我不知道你为什么说它荒谬？”

" [tuː; tə][em'i:][aɪ'ti:] [si:mz] [bəʊθ][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
" To me it seems both absurd and extravagant , " said the other with
" 到 我 它 似乎 两个都 荒诞 和 靡 , " 说 这 其他 和
[ˈemfəsis] .
emphasis .
强调 .

“在我看来，这既荒谬又奢侈，”另一个人强调道。

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ['bə:dn] [ænd; ənd][si:'oʊ] . [hæd; həd] ['ɔ:fərd]
" The last thing I heard of you was that Burdon and Co . had offered
" 这 最后的 事物 我 听到 的 你 曾是 那 伯顿 和 合作 . 有 提供
[juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] ,
you a place in their office ,
你 一个 地方 在 他们的 办公室 ,

“我最后一次听到你的消息是，伯顿公司给你提供了一个在他们公司的工作机会。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ'ti:] .
and that you were prepared to take it .
和 那 你 是 准备 到 拿 它 .

并且你已经做好了接受它的准备。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] ,
When a man has lost his money and becomes dependent upon others ,
什么时候 一个 男人 有 丢失的 他的 钱 和 变成 依赖 之上 其他的 ,

当一个人失去金钱并依赖他人时，

[ðə; ði] ['su:nər] [hi;; hi] [gets] [tu;; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['betər] .

the sooner he gets to work the better .

这 很快 他 获得 到 工作 这 更好的 .

他越早到岗越好。

" [ˈrɑ:dʒər] [bə:rnz] ['rednd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:nslə:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" Roger Barnes reddened under the onslaught , and the sulky expression of his

" 罗杰 巴恩斯 发红 在下面 这 猛攻 , 和 这 闷闷不乐的 表达 的 他的

[ˈhænsəm] [maʊθ] [br'keɪm] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .

handsome mouth became more pronounced .

英俊的 嘴 成为 更多的 发音 .

“罗杰·巴恩斯在猛烈的攻击下脸涨得通红，他英俊的嘴唇上那愠怒的表情也更加明显了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [left] [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ,

" I think my mother and I ought to be left to judge for ourselves ,

" 我 思考 我的 母亲 和 我 应该 到 是 左边 到 法官 为了 我们自己 ,

我认为应该让我母亲和我自己来判断这件事。

" [hi;; hi] [sed] ['ræðər] ['hɑ:tlɪ] .

" he said rather hotly .

" 他 说 相当 热 .

他语气激动地说。

" [wi;; wi] ['hævnt] [æskt] ['enɪbə:di] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [jet] , [ˈʌŋk(ə)l] ['ɑ:tʃɪ] .

" We haven't asked anybody for money yet , Uncle Archie .

" 我们 还没有 问 任何人 为了 钱 然而 , 叔叔 阿奇 .

“我们还没有向任何人要过钱，阿奇叔叔。”

[ˈbə:dn] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . [kæn; kən][hæv; həv][em 'i:] [ɪn] [sep'tembər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] ;

Burdon and Co . can have me in September just as well as now ;

伯顿 和 合作 . 能 有 我 在 九月 只是 作为 出色地 作为 现在 ;

伯顿和他的团队可以在九月份像现在一样把我招进来；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪft] [em 'i:][tu;; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [frendz] ['oʊvər] [hɪr] [hu:] [maɪt] [bi;; bi]

and my mother wished me to make some friends over here who might be

和 我的 母亲 希望 我 到 制作 一些 朋友们 超过 这里 WHO 可能 是

[ˈju:sf(ə)l][tu;; tə][em 'i:] . "

useful to me . "

有用 到 我 . "

我母亲希望我在这里结交一些朋友，他们或许会对我有帮助。

" [ˈju:sf(ə)l][tu;; tə][ju;; jʊ] .

" Useful to you .

" 有用 到 你 .

对您有用。

[haʊ] ? "

How ? "

如何 ? "

如何? "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [maɪ] [ə'fer] .

" I think that's my affair .

" 我 思考 那就是 我的 事务 .

“我想那是我的私事。”

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['oʊpənɪŋz] — [θɪŋz] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] — [ˈtʃænsɪz] — [ju;; jʊ] [kɑ:nt]

In this country there are always openings — things turning up — chances — you can't

在 这 国家 那里 是 总是 开口 — 事物 转弯 向上 — 机会 — 你 不能

[get] [æt; ət] [hoʊm] .

get at home .

得到 在 家 .

在这个国家，总会有你在家乡得不到的机会——总会有各种机会出现。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [læf] .
" **The General gave a disapproving laugh** .
" 这 一般的 给予 一个 不赞同 笑 .
将军不赞同地笑了笑。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ˈðætəl] [help][juː; jʊ] , [ˈrɑːdʒər] ,
" **The only chance that'll help you , Roger ,**
" 这 仅有的 机会 那将 帮助 你 , 罗杰 ,
“唯一能帮到你的办法，罗杰，

[æɪt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ˈfræŋkli] — [ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈregjələr] [wɜːrk] .
at present — excuse me if I speak frankly — is the chance of regular work .
在 展示 — 原谅 我 如果 我 说话 坦率地说 — 是 这 机会 的 常规的 工作 .
就目前而言——恕我直言——获得稳定工作的机会并不多。

[jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] [fɪkst] [ˈɪnkʌm] ,
Your poor mother has nothing but her small fixed income ,
你的 贫穷的 母亲 有 没有什么 但 她 小的 固定的 收入 ,
你可怜的母亲除了那点微薄的固定收入之外，一无所有。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [tuː; tə] [tʃʌk] [əˈweɪ] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈtʃænsɪz] .
and you haven't a farthing to chuck away on what you call chances .
和 你 还没有 一个 法辛 到 查克 离开 在 什么 你 称呼 机会 .
你连一分钱都没有，可以浪费在所谓的“机会”上。

[waɪ] , [jʊr; jər] [ˈpæɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][luːˈkeɪnjə] [əˈloʊn][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpeni] .
Why , your passage by the Lucania alone must have cost a pretty penny .
为什么 , 你的 通道 经过 这 卢卡尼亚 独自的 必须 有 成本 一个 漂亮的 一分钱 .
瞧，光是乘坐卢卡尼亚号就得花不少钱吧。

[aɪl] [bet][maɪ][hæt][juː; jʊ] [keɪm] [fɜːrst] [klæs] .
I'll bet my hat you came first class .
患病的 赌注 我的 帽子 你 来了 第一的 班级 .
我敢打赌你坐的是头等舱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪkˈsploʊʒn] , [bʌt; bət] [kənˈtroʊld]
" **The young man was clearly on the brink of an explosion , but controlled**
" 这 年轻的 男人 曾是 清楚地 在 这 边缘 的 一个 爆炸 , 但 受控
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈefərt] .
himself with an effort .
他自己 和 一个 努力 .
“这个年轻人显然已经濒临爆发，但他努力克制住了自己。”

" [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [reɪt] ; [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [huː] [noʊz] [ðə; ði][ˈkjuːnəˌd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈveri] [wel] , [gɑːt]
" **I paid the winter rate ; and mother who knows the Cunard people very well , got**
" 我 有薪酬的 这 冬天 速度 ; 和 母亲 WHO 知道 这 冠达邮轮 人们 非常 出色地 , 得到
[ə; eɪ] [rɪˈdʌk(ə)n] .
a reduction .
一个 减少 .
“我支付了冬季票价；而我母亲和冠达邮轮公司的人很熟，所以她得到了折扣。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɑːtʃɪ] , [ˈniːðər] [ˈmʌðər] [nɔːr][aɪ][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ,
I assure you , Uncle Archie , neither mother nor I is a fool ,
我 保证 你 , 叔叔 阿奇 , 两者都不 母亲 也不 我 是 一个 傻子 ,
阿奇叔叔，我向你保证，我妈妈和我都不是傻瓜。

[ænd; ænd][wiː; wi] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] .
and we know quite well what we are about .
和 我们 知道 相当 出色地 什么 我们 是 关于 .
我们非常清楚自己的定位。

" [æz; əz][hi; hi] [spʊk] [hi; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn]
" **As he spoke he raised himself with energy , and looked his companion in**
" 作为 他 辐 他 提高 他自己 和 活力 , 和 看起来 他的 伴侣 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

“他说话时精神抖擞地站直了身子，直视着同伴的眼睛。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [sər'veɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈmɒləfaɪd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
The General , surveying him , was mollified , as usual ,
这 一般的 , 测量 他 , 曾是 柔和的 , 作为 通常 ,
将军打量了他一番，像往常一样，平静了下来。

[baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjuːθs] [ɪk'strɔːrdənəri] [gʊd] [lʊks] .
by nothing in the world but the youth's extraordinary good looks .
经过 没有什么 在 这 世界 但 这 青年的 非凡的 好的 看起来 .
除了他出众的外貌之外，世上没有任何其他原因。

[ˈraːdʒər] [ˈbɑːnzɪz] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] ,
Roger Barnes's good looks had been , indeed ,
罗杰 巴恩斯 好的 看起来 有 到过 , 的确 ,
罗杰·巴恩斯的英俊外表确实.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌpwərd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˈfi:tʃər] [ə'baʊt]
from his childhood upward the distinguishing and remarkable feature about
从 他的 童年 向上 这 区别 和 卓越 特征 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

从孩提时代起，他就展现出一种独特而显著的特点。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskuːlˌfeləʊz] [ˈlɑːrdʒli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
He had been a king among his schoolfellows largely because of them ,
他 有 到过 一个 国王 之中 他的 同学们 很大程度上 因为 的 他们 ,
他之所以在同学中享有王者地位，很大程度上要归功于他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ˈpraʊəs] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
and of the athletic prowess which went with them ;
和 的 这 运动 能力 哪个 去 和 他们 ;
以及他们所具备的运动天赋；

[ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət][ˈɑːksfərd][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə'pɑːləʊs][ɪn] " [ðə; ði]
and while at Oxford he had been cast for the part of Apollo in " The
和 尽管 在 牛津 他 有 到过 投掷 为了 这 部分 的 阿波罗 在 " 这
[juː'menɪdɪz] ,
Eumenides ,
欧墨尼德斯 ,

在牛津大学期间，他被选中在《复仇女神》中扮演阿波罗一角。

" [ˈneɪtʃər] [ˈhævɪŋ] [ˈklɪrli] [dɪ'zaɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l]
" **Nature having clearly designed him for it in spite of the lamentable**
" 自然 拥有 清楚地 设计 他 为了 它 在 尽管如此 的 这 令人惋惜的
[dɪ'fɪjənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡriːk] [ˈskɑːləʃɪp] ,
deficiencies in his Greek scholarship ,
缺陷 在 他的 希腊语 奖学金 ,

尽管他在希腊语学术方面存在令人遗憾的不足，但大自然显然已经为他创造了这一职业。

[wɪtʃ] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒm(p)tə] [ænd; ənd] [ˈtreɪnərz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
which gave his prompters and trainers so much trouble .
哪个 给予 他的 提示器 和 教练 所以 很多 麻烦 .
这给他的提词员和培训师带来了麻烦。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑ:bsən] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [ænd; ənd] [ˈmɒləˌfaɪd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed]
General Hobson , contemplating his nephew , and mollified , as we have said
一般的 霍布森 , 沉思 他的 侄子 , 和 柔和的 , 作为 我们 有 说
 , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [əˈpɪrəns] ,
, by his splendid appearance ,
 , 经过 他的 灿烂 外貌 ,

霍布森将军打量着他的侄子，正如我们所说，他被侄子英俊的外表所安抚。

[kept] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [hi:; hi] [ˈhæznt][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [pʊr] [ˈlɔ:rə] [əˈlaʊz] [hɪm; ɪm]
kept saying to himself : " He hasn't a farthing but what poor Laura allows him
保留 说 到 他自己 : " 他 还没有 一个 法辛 但 什么 贫穷的 劳拉 允许 他
 ;
 ;
 ;

他不停地对自己说：“他除了可怜的劳拉允许给他的之外，一分钱也没有；

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
he has the tastes of forty thousand a year ; a very indifferent education ;
他 有 这 口味 的 四十 千 一个 年 ; 一个 非常 冷漠 教育 ;
 他拥有每年四万人的品味；受过非常一般的教育；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][hi:; hi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
and what the deuce is he going to do ?
和 什么 这 二 是 他 去 到 做 ?
 他到底想干什么？

" [əˈlaʊd] [hi:; hi] [sed] :
" **Aloud he said :**
" 大声 他 说 :

他大声说道：

" [wel] , [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈplɔ:rəbl] [ˈletər] [læst] [meɪl][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pʊr]
" **Well , all I know is , I had a deplorable letter last mail from your poor**
" 出色地 , 全部 我 知道 是 , 我 有 一个 可悲的 信 最后的 邮件 从 你的 贫穷的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“我只知道，我上次收到你可怜的母亲寄来的一封令人痛心的信。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [stɪl] [pɔɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The young man turned his head away , his cigarette still poised at his lips .**
" 这 年轻的 男人 转向 他的 头 离开 , 他的 卷烟 仍然 准备 在 他的 嘴唇 .
 “年轻人转过头去，嘴里还叼着香烟。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ˈmʌðəz] [ˈɔ:flɪ] [daʊn] . "
" **Yes , I know — mother's awfully down . "**
" 是的 , 我 知道 — 母亲的 非常 向下 . "

“是的，我知道——我母亲情绪很低落。”

" [wel] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði]
" **Well , certainly your mother was never meant for a poor woman , " said the**
" 出色地 , 当然 你的 母亲 曾是 绝不 意思是 为了 一个 贫穷的 女士 , " 说 这
[ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒɪ] .
General , with energy .
一般的 , 和 活力 .

“嗯，你母亲肯定不是穷人的料，”将军精神抖擞地说。

" [fi:; fi] [teɪks] [aɪ ˈti:] [ʌnˈkɑ:mənli] [hɑ:rd] .
" **She takes it uncommonly hard .**
" 她 需要 它 不寻常地 难的 .

她对此反应异常强烈。

" [ˈrɑːdʒər] , [wið; wiθ] [feɪs] [stiːl] [əˈvɜːtɪd] , [ʃʊd] [noʊ][ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz]

" **Roger , with face still averted , showed no inclination to discuss his mother's**

" 罗杰 , 和 脸 仍然 避免了 , 显示 不 倾角 到 讨论 他的 母亲的

[ˈkærəktər] [ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] .

character on these lines .

特点 在 这些 线条 .

罗杰仍然别过脸去, 丝毫没有要以这种方式谈论他母亲品格的意思。

" [haʊˈevər] , [ʃiːl] [get] [əˈbɜːn] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][jʊər; jər][ˈduːti][baɪ][hɜːr; hər] , " [ˈædɪd] [ðə; ði]

" **However , she'll get along all right , if you do your duty by her , " added the**

" 然而 , 壳 得到 沿着 全部 正确的 , 如果 你 做 你的 责任 经过 她 , " 额外 这

[ˈdʒen(ə)rəl] ,

General ,

一般的 ,

“不过, 只要你尽到对她的责任, 她就会过得很好,”将军补充道。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sɪˈverəti] .

not without a certain severity .

不是 没有 一个 肯定 严重性 .

并非没有严重性。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

" **I mean to do it , sir .**

" 我 意思是 到 做 它 , 先生 .

“我打算这么做, 先生。”

" [bɑːrnz] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .

" **Barnes rose as he spoke .**

" 巴恩斯 玫瑰 作为 他 辐 .

巴恩斯边说边站了起来。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiə(r)] [ˈgetɪŋ] [nɪr] [maʊnt] [ˈvəːnən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" **I should think we're getting near Mount Vernon by this time .**

" 我 应该 思考 是 获得 靠近 山 弗农 经过 这 时间 .

我想我们这个时候应该快到弗农山庄了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] .

I'll go and look .

患病的 去 和 看 .

我去看看。

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dek] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

" **He made his way to the outer deck , the General following .**

" 他 制成 他的 方式 到 这 外 甲板 , 这 一般的 下列的 .

他走向外甲板, 将军跟在他身后。

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]

The old soldier , as he moved through the crowd of chairs in the wake of

这 老的 士兵 , 作为 他 已搬 通过 这 人群 的 椅子 在 这 唤醒 的

[hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,

his nephew ,

他的 侄子 ,

老兵跟在他侄子身后, 穿过人群中的椅子,

[wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

was well aware of the attention excited by the young man .

曾是 出色地 意识到的 的 这 注意力 兴奋的 经过 这 年轻的 男人 .

他很清楚这位年轻人引起了多少关注。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['dæmzəlz][wɜːr; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊkt]
The eyes of many damsels were upon him ; and , while the girls looked
这 眼睛 的 许多 少女们 是 之上 他 ; 和 , 尽管 这 女孩们 看起来
[ænd; ənd] [sed] ['hʌθɪŋ] ,
and said nothing ,
和 说 没有什么 ,
许多少女的目光都集中在他身上; 而少女们只是看着他, 一言不发。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [læft] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðər] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɑːləʊ]
their mothers laughed and whispered to each other as the young Apollo
他们的 母亲们 笑了 和 低声说道 到 每个 其他 作为 这 年轻的 阿波罗
[pæst] .
passed .
通过了 .
小阿波罗经过时, 他们的母亲们笑着互相低声交谈。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ,
Standing at the side of the steamer ,
常设 在 这 边 的 这 汽船 ,
站在轮船边,

[ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] ['waɪdnɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr]
the uncle and nephew perceived that the river had widened to a still more
这 叔叔 和 侄子 感知 那 这 河 有 扩大 到 一个 仍然 更多的
['stertli] [bredθ] ,
stately breadth ,
庄严 宽度 ,
叔侄二人注意到, 河面变得更加宽阔, 气势恢宏。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [bəŋk] , [ə; eɪ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] , [haɪ] [pleɪst] , [hæd; həd] [kʌm]
and that , on the southern bank , a white building , high placed , had come
和 那 , 在 这 南部 银行 , 一个 白色的 建筑 , 高的 放置 , 有 来
['ɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .
而且, 在南岸, 一座高耸的白色建筑物映入眼帘。

[ðə; ði] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [lʊk] ,
The excursionists crowded to look ,
这 远足者 挤 到 看 ,
游客们蜂拥而至观看。

[ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][.ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [siːn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ɪts]
expressing their admiration for the natural scene and their sense of its
表达 他们的 钦佩 为了 这 自然的 场景 和 他们的 感觉 的 它是
[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] ,
patriotic meaning in a frank ,
爱国 意义 在 一个 坦率 ,
他们坦率地表达了对自然景色的赞美以及对这景色所蕴含的爱国意义的理解。

[ɪnθuːzi'æstɪk] ['tʃætər] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
enthusiastic chatter , which presently enveloped the General ,
热情的 喋喋不休 , 哪个 目前 被包裹 这 一般的 ,
将军周围顿时充满了热烈的交谈声。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [ɪn'dʊərəns] [laɪk][ə; eɪ][rɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .
standing in a silent endurance like a rock among the waves .
常设 在 一个 沉默的 耐力 喜欢 一个 岩石 之中 这 波浪 .
像巨浪中的磐石般默默屹立。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [faɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [tu:; tə][daɪ] , [soʊ] ['sɪmplɪ] ,
" **Isn't it fine to think of his coming back here to die , so simply ,**
" 不是 它 美好的 到 思考 的 他的 未来 后退 这里 到 死 , 所以 简单地 ,
“想到他回到这里死去, 就这么简单, 难道不好吗? ”

[wen] ['hi:d] [meɪd] [ə; eɪ][nei(ə)n] ? " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [pər'hæps][frʌm; frəm] ['oməhɔ] — [tu:; tə]
when he'd made a nation ? " said a young girl — perhaps from Omaha — to
什么时候 他会 制成 一个 国家 ? " 说 一个 年轻的 女孩 — 也许 从 奥马哈 — 到
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .
“他什么时候建立了一个国家? ”一个年轻女孩——也许是来自奥马哈——问她的同伴。

" ['wɔznt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] ['lʌvli] ?
" **Wasn't it just lovely ?**
" 不是 它 只是 迷人的 ?
“真是太好了! ”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [rɪ'streɪnd] , [jet] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] , [ə'hɔɪd] ['dʒen(ə)rəl]['hɑ:bsən] .
" **Her voice , restrained , yet warm with feeling , annoyed General Hobson .**
" 她 嗓音 , 克制 , 然而 温暖的 和 感觉 , 恼怒 一般的 霍布森 .
“她的声音克制而又充满感情, 这让霍布森将军很恼火。”

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'wei] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tæf, reɪl] [hi:; hi] [sed] ,
He moved away , and as they hung over the taffrail he said ,
他 已搬 离开 , 和 作为 他们 悬挂 超过 这 船尾栏杆 他 说 ,
他走开了, 当他们倚在船尾栏杆上时, 他说:

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['venəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : " [mʌtʃ] [gʊd] [aɪ 'ti:][dɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]
with suppressed venom to his companion : " Much good it did them to be
和 被抑制 毒液 到 他的 伴侣 : " 很多 好的 它 做过 他们 到 是
- [meɪd] [ə; eɪ][nei(ə)n] - !
' made a nation ' !
- 制成 一个 国家 - !
他压抑着怒火对同伴说: “成为一个国家'对他们有什么好处呢! ”

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [pres] — [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'rʌp(ə)n] — [ðer; ðər] [dɪ'vɔ:rs] ['skændlɪz] !
Look at their press — look at their corruption — their divorce scandals !
看 在 他们的 按 — 看 在 他们的 腐败 — 他们的 离婚 丑闻 !
看看他们的媒体报道——看看他们的腐败——看看他们的离婚丑闻!

" [bɑ:rnz] [læft] , [ænd; ənd] [θru:;] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [end][ɪntu:;][ðə; ðɪ] [swɪft] [braʊn] ['wɔ:tər] .
" **Barnes laughed , and threw his cigarette - end into the swift brown water .**
" 巴恩斯 笑了 , 和 扔 他的 卷烟 - 结尾 进入 这 迅速 棕色的 水 .
巴恩斯笑了, 把烟头扔进了湍急的棕色水中。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ʻʌŋk(ə)l] ['ɑ:tʃɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [pleɪ] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Upon my word , Uncle Archie , I can't play up to you .**
" 之上 我的 单词 , 叔叔 阿奇 , 我 不能 玩 向上 到 你 .
“我发誓, 阿奇叔叔, 我不能对你客气。”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [aɪv] [gɔ:n] , [aɪ][laɪk] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] . "
As far as I've gone , I like America and the Americans . "
作为 远的 作为 我已经 已消失 , 我 喜欢 美国 和 这 美国人 . "
就我所知, 我喜欢美国和美国人。

" [wɪtʃ] [mi:nz] , [aɪ] [sə'pouz] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ɪntrə'dʌkʃənz] [tu:; tə] [rɪtʃ]
" **Which means , I suppose , that your mother gave you some introductions to rich**
" 哪个 方法 , 我 认为 , 那 你的 母亲 给予 你 一些 介绍 到 富有的
[pi:p(ə)l] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
people in New York ,
人们 在 新的 约克 ,
“我猜想, 这意味着你母亲曾介绍你认识纽约的一些有钱人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [entər'teɪnd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdraɪl] .
" **and they entertained you ? " said the General drily .**
和 他们 娱乐 你 ? " 说 这 一般的 干巴巴地 .

“他们招待了你？”将军冷冷地问道。

" [wel] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [kraɪm] [ɪn] [ðæt] ?
" **Well , is there any crime in that ?**
" 出色地 , 是 那里 任何 犯罪 在 那 ?

“那么，这样做有犯罪吗？”

[aɪ] [met] [ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmənli] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] . "
I met a lot of uncommonly nice people ."
我 遇见 一个 很多 的 不寻常地 好的 人们 . "

我遇到了很多非常友善的人。

" [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [pərˈtɪkjələrli] [bles] [em ˈiː] [wen] [aɪ][ˈwaɪərd][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
" **And didn't particularly bless me when I wired to you to come here ?**
" 和 没有 特别 保佑 我 什么时候 我 有线 到 你 到 来 这里 ?

“当我发电报请你来这里时，你没有特别祝福我吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [əˈgen] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [riˈplaɪn] .
" **The young man laughed again and paused a moment before replying .**
" 这 年轻的 男人 笑了 再次 和 暂停 一个 片刻 前 回复 .

“年轻人又笑了，停顿了一下才回答。

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɑːtʃɪ] .
" **I'm always very glad to come and keep you company , Uncle Archie .**
" 我是 总是 非常 高兴的 到 来 和 保持 你 公司 , 叔叔 阿奇 .

“我总是很高兴能来陪您，阿奇叔叔。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrednd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **The old General reddened a little .**
" 这 老的 一般的 发红 一个 小的 .

老将军的脸微微泛红。

[ˈpraɪvətli] ,
Privately ,
私下 ,

私下里，

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] [ˈsʌməniŋ] [jʌŋ] [bɑːrnz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
he knew very well that his telegram summoning young Barnes from New York
他 知道 非常 出色地 那 他的 电报 召唤 年轻的 巴恩斯 从 新的 约克

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtɪrəni] — [maɪld] ,
had been an act of tyranny — mild ,
有 到过 一个 行为 的 暴政 — 温和的 ,

他非常清楚，他从纽约召回年轻的巴恩斯的电报是一种暴政行为——虽然程度较轻。

[ˈeldərli] [ˈtɪrəni] .
elderly tyranny .
老年 暴政 .

老年人的暴政。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
He was not amusing himself in Washington ,
他 曾是 不是 有趣 他自己 在 华盛顿 ,

他在华盛顿过得并不愉快。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
where he was paying a second visit after an absence of twenty years .
在哪里 他 曾是 付费 一个 第二 访问 后 一个 缺席 的 二十 年 .

这是他时隔二十年后的第二次访问。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [səʊl] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [riːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
His English soul was disturbed and affronted by a wholly new realization of
他的 英语 灵魂 曾是 不安 和 受辱 经过 一个 完全 新的 实现 的
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
the strength of America ,
这 力量 的 美国 ,
他那颗英国人的灵魂，因对美国强大实力有了全新的认识而感到不安和愤慨。

[baɪ][ðə; ði][dʒaɪənt] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] ,
by the giant forces of the young nation ,
经过 这 巨大的 力量 的 这 年轻的 国家 ,
凭借这个年轻国家的强大力量，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [felt] ['pʌlsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['sɪti] .
as they are to be felt pulsing in the Federal City .
作为 他们 是 到 是 毛毡 脉动 在 这 联邦 城市 .
仿佛在联邦城里都能感受到它们的脉动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,
He was up in arms for the Old World ,
他 曾是 向上 在 武器 为了 这 老的 世界 ,
他为旧世界义愤填膺。

['wʌndərɪŋ] ['sɔːrli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taɪmz]
wondering sorely and secretly what the New might do with her in the times
好奇 非常 和 偷偷 什么 这 新的 可能 做 和 她 在 这 时代
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

她内心深处十分好奇，在未来的日子里，新世界会如何对待她。
[ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [æn; ən] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv] [ʌn'lʌvli] [θɪŋz] — [aɪ'diːlz] , ['prɪnsəp(ə)lɪz]
and foreseeing an ever - increasing deluge of unlovely things — ideals , principles
和 预见 一个 曾经 - 增加 洪水 的 不可爱 事物 — 理想 , 原则
, ['mænərz] — ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
, manners — flowing from this western civilization ,
, 礼仪 — 流动 从 这 西 文明 ,
预见到西方文明会不断涌现出越来越多的不讨喜的事物——理想、原则、礼仪等等，

[ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɡɒdʒ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hæf] ['berɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['hɪd(ə)n]
under which his own gods were already half buried , and would soon be hidden
在下面 哪个 他的 自己的 神 是 已经 一半 埋葬 , 和 会 很快 是 隐
[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] .
beyond recovery .
超过 恢复 .

他自己的神灵已经被埋了一半，很快就会被彻底掩埋，无法找回。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]
And in this despondency which possessed him , in spite of the attentions of
和 在 这 沮丧 哪个 拥有 他 , 在 尽管如此 的 这 注意 的
[ˈembəsɪz] ,
Embassies ,
大使馆 ,

尽管各国使馆都曾向他伸出援手，但他仍然沉浸在沮丧之中。

[ænd; ənd] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz][ɪn] [nuː]
and luncheons at the White House , he had heard that Roger was in New
和 午餐会 在 这 白色的 房子 , 他 有 听到 那 罗杰 曾是 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

他听说罗杰在纽约，还参加了白宫的午餐会。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and could not resist the temptation to send for him .

和 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 发送 为了 他 .

忍不住想把他叫来。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] .

After all , Roger was his heir .

后 全部 , 罗杰 曾是 他的 继承人 .

毕竟, 罗杰是他的继承人。

[ən'les] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfleɪɡrəntli] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'herɪt][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɑ:bsənz] [ˈmʌni]

Unless the boy flagrantly misbehaved himself , he would inherit General Hobson's money .

除非 这 男生 明目张胆 行为不端 他自己 , 他 会 继承 一般的 霍布森 钱 .

[ænd; ʌnd] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] [ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] .

and small estate in Northamptonshire .

和 小的 财产 在 北安普敦郡 .

除非这名男孩公然作恶, 否则他将继承霍布森将军在北安普敦郡的财产和一小块庄园。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈrɑ:dʒə:z] [ˈfɑ:ðər] [ðɪs] [prə'spektɪv] [ɪn'herɪtəns] , [ɪn'di:d] ,

Before the death of Roger's father this prospective inheritance , indeed ,

前 这 死亡 的 罗杰的 父亲 这 预期 遗产 , 的确 ,

在罗杰的父亲去世之前, 这笔预期的遗产确实存在。

[hæd; həd][nɑ:t] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [kælkjə'leɪʃənz] .

had not counted for very much in the family calculations .

有 不是 计数 为了 非常 很多 在 这 家庭 计算 .

在家庭的考量中, 这并没有被放在很重要的位置。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][ɪ:v(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [ɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmætər] [soʊ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt]

The General had even felt a shyness in alluding to a matter so insignificant

这 一般的 有 甚至 毛毡 一个 害羞 在 暗示 到 一个 事情 所以 微不足道

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [skeɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑ:rnz] [ˈfæməli] [lɪvd] .

in comparison with the general scale on which the Barnes family lived .

在 比较 和 这 一般的 规模 在 哪个 这 巴恩斯 家庭 居住地 .

与巴恩斯一家所处的整体规模相比, 这件事显得微不足道, 将军甚至为此感到羞愧。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bɑ:rnz] [pər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kəm'pli:t] [pɪ'kju:nɪəri] [ˈru:ɪn] [rɪ'vi:ld]

But since the death of Barnes père , and the complete pecuniary ruin revealed

但 自从 这 死亡 的 巴恩斯 父亲 , 和 这 完全的 金钱 废墟 揭晓

[baɪ] [ðæt] [rɪ'vent] ,

by that event ,

经过 那 事件 ,

但自从老巴恩斯去世, 以及由此暴露出的彻底的经济破产之后,

[ˈrɑ:dʒə:z] [ekspek'teɪ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [nu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

Roger's expectations from his uncle had assumed a new importance .

罗杰的 期望 从 他的 叔叔 有 假定 一个 新的 重要性 .

罗杰对叔叔的期望变得更加重要。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

The General was quite aware of it .

这 一般的 曾是 相当 意识到的 的 它 .

将军对此心知肚明。

[ə; eɪ] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [deɪt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈsʌmənɪŋ] [ˈrɑ:dʒər][tu:; tə]

A year before this date he would never have dreamed of summoning Roger to

一个 年 前 这 日期 他 会 绝不 有 梦见 的 召唤 罗杰 到

[ə'tend] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .

attend him at a moment's notice .

出席 他 在 一个 瞬间 注意 .

一年前, 他做梦也想不到自己会突然召罗杰来为他效力。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] ,
That he had done so , and that Roger had obeyed him ,
那 他 有 完毕 所以 , 和 那 罗杰 有 服从 他 ,
他确实这么做了, 而且罗杰也服从了他。

[ʃʊd] [haʊ] [ˈkloʊsli] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈleɪn] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] [prɪˈkjuːnɪəri] [ˈsɜːrkəmstæns] .
showed how closely even the family relation may depend on pecuniary circumstance .
显示 如何 密切 甚至 这 家庭 关系 可能 依赖 在 金钱 环境 .
这表明, 即使是家庭关系也可能与经济状况密切相关。

[ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] - [pleɪs] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈvəːnən] .
The steamer swung round to the landing - place under the hill of Mount Vernon .
这 汽船 摇摆 圆形的 到 这 降落 - 地方 在下面 这 爬坡道 的 山 弗农 .
汽船调转方向, 驶向弗农山脚下的码头。

[əˈɡen] , [ɪn] [dɪsˌembɑːrˈkeɪʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [rʌʃ] [wɪtʃ] [set][ðə; ði]
Again , in disembarkation , there was a crowd and rush which set the
再次 , 在 下船 , 那里 曾是 一个 人群 和 匆忙 哪个 放 这
[ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈtempər] [ɑːn] [edʒ] .
General's temper on edge .
将军的 脾气 在 边缘 .
再次, 下船时人潮拥挤, 场面混乱, 这让将军非常恼火。

[hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [hɑːt][ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
He emerged from it , hot and breathless ,
他 出现 从 它 , 热的 和 喘不过气 ,
他从里面出来, 浑身发热, 气喘吁吁。

[ˈæftər] [həˈræŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
after haranguing the functionary at the gates on the inadequacy of the
后 长篇大论 这 官员 在 这 大门 在 这 不足 的 这
[əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
arrangements and the likelihood of an accident .
安排 和 这 可能性 的 一个 事故 .
在就安排不足和可能发生事故的的可能性对门口工作人员进行了一番长篇大论的训斥之后。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] , [brˈsaɪd] [bedz][ʌv; əv] [bluː] [ˈperiwɪŋkl] ,
Then he and Roger strode up the steep path , beside beds of blue periwinkles ,
然后 他 和 罗杰 大步走 向上 这 陡 小路 , 旁 床 的 蓝色的 长春花 ,
然后他和罗杰大步走上陡峭的小路, 路旁是成片的蓝色长春花。

[ænd; ənd] [ˈlʌndər] [oʊld] [triːz] [dʒʌst] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪntuː] [liːf] .
and under old trees just bursting into leaf .
和 在下面 老的 树木 只是 爆发 进入 叶子 .
在刚刚抽出新叶的老树下。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] ,
A spring sunshine was in the air and on the grass ,
一个 春天 阳光 曾是 在 这 空气 和 在 这 草 ,
春日的阳光洒在空气中和草地上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɒnd] [ɪts] " [ˈlaɪvliːɜː] [ˈemərəld] .
which had already donned its " livelier emerald .
哪个 有 已经 穿戴 它是 " 更活泼 翠 .
它已经披上了“更鲜艳的祖母绿”。

" [ðə; ði] [er] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [doʊm] [ʌv; əv][skaɪ] [dɪˈfjuːzd] [aɪ ˈtiː] .
" The air quivered with heat , and the blue dome of sky diffused it .
" 这 空气 颤抖 和 热 , 和 这 蓝色的 穹顶 的 天空 扩散 它 .
空气中弥漫着热浪, 蔚蓝的天空将其驱散开来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæg'nɒʊliə][ɪn] [fʊl] ['flaʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [sləʊps] [spred] [ɪts] ['splendər]
Here and there a magnolia in full flower on the green slopes spread its splendour
这里 和 那里 一个 木兰 在 满的 花 在 这 绿色的 连续下坡 传播 它是 辉煌
[ʌv; əv] [waɪt] [ɔ:r] ['pɪŋkɪ] ['blɑ:səm] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ;
of white or pinkish blossom to the sun ;
的 白色的 或者 粉红色 开花 到 这 太阳 ;
绿茵茵的山坡上，不时有盛开的玉兰花向着阳光绽放出洁白或粉红色的绚丽花朵；

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [英 ['ɪmərɪŋ] 美 ['ɪmərɪŋ]][ænd; ənd] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [swept] [raʊnd] [ðə; ði]
the great river , shimmering and streaked with light , swept round the
这 伟大的 河 , 闪闪发光 和 条纹 和 光 , 扫荡 圆形的 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,
那条波光粼粼、光芒斑驳的大河，环绕着山丘奔流而下。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:rlɪ] ['dɪstəns] ;
and out into a pearly distance ;
和 出去 进入 一个 珍珠般的 距离 ;
远眺到珍珠般的远方；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] [ðə; ði][oʊld] ['pɪlərd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flæŋkɪŋ] [kɔlə'neɪdz] [stʊd] ['ʌndər]
and on the height the old pillared house with its flanking colonnades stood under
和 在 这 高度 这 老的 柱状 房子 和 它是 侧翼 柱廊 站立 在下面
[ðə; ði] ['θɪnli] [gri:n] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] ['emfəsaɪzd] [ɔ:l][ɪts] [dɪ'laɪtʃ(ə)]
the thinly green trees in a sharp light and shade which emphasized all its delightful
这 薄薄的 绿色的 树木 在 一个 锋利的 光 和 阴影 哪个 强调 全部它是 愉快
[kwa:lətɪz] — [meɪd] ,
qualities — made ,
品质 — 制成 ,
在高处，古老的柱廊房屋及其两侧的柱廊矗立在稀疏的绿树下，光影交错，突显了它所有令人愉悦的特质——

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
as it were , the most of it ,
作为 它 是 , 这 最多 的 它 ,
可以说，其中大部分

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] ['floʊɪŋ] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
in response to the eagerness of the crowd now flowing round it .
在 回复 到 这 渴望 的 这 人群 现在 流动 圆形的 它 .
回应着周围熙熙攘攘的人群的热情。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['rɑ:dʒər] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Half - way up the hill Roger suddenly raised his hat .
一半 - 方式 向上 这 爬坡道 罗杰 突然 提高 他的 帽子 .
爬到半山腰时，罗杰突然举起了帽子。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .
" Who is it ? " said the General , putting up his eyeglass .
" WHO 是 它 ? " 说 这 一般的 , 推杆 向上 他的 眼镜 .
“是谁？”将军说着，举起了眼镜。

" [ðə; ði][gɜ:rl][wi:; wi] [met] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] . "
" The girl we met last night and her brother . "
" 这 女孩 我们 遇见 最后的 夜晚 和 她 兄弟 . "
“我们昨晚遇到的那个女孩和她的哥哥。”

" ['kæptɪn] ['bɔɪzən] ?
" Captain Boyson ?
" 队长 博伊森 ?
“博伊森船长？”

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz] .
So it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
They seem to have a party with them .
他们 似乎 到 有 一个 派对 和 他们 .

他们好像在和他们一起开派对。

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [huːm] [jʌŋ] [bɑːrnz] [hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [muːvd] [təːrd] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈfɑːloʊd]
" **The lady whom young Barnes had greeted moved toward the Englishmen , followed**
" 这 女士 谁 年轻的 巴恩斯 有 问候 已搬 朝向 这 英国人 , 随后
[baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] .
by her brother .
经过 她 兄弟 .

“年轻的巴恩斯打招呼的那位女士走向英国人，她的哥哥跟在后面。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈgeɪlɪ] ,
" **I didn't know we were to meet to - day , " she said gaily** ,
" 我 没有 知道 我们 是 到 见面 到 - 天 , " 她 说 兴高采烈地 ,
"我不知道我们今天要见面，"她兴高采烈地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [lək] [æt; ət][ˈrɑːdʒər] .
with a mocking look at Roger .
和 一个 嘲讽 看 在 罗杰 .

她用嘲讽的眼神看着罗杰。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔːrd] — [ænd; ænd][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
" **I thought you said you were bored — and going back to New York** .
" 我 想法 你 说 你 是 无聊的 — 和 去 后退 到 新的 约克 .
“我以为你说过你很无聊，要回纽约了。”

" [ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" **Roger was relieved to see that his uncle , engaged in shaking hands with the**
" 罗杰 曾是 松了口气 到 看 那 他的 叔叔 , 已订婚的 在 摇晃 双手 和 这
[əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] ,
American officer ,
美国人 官 ,

罗杰看到他的叔叔正与美国军官握手，松了一口气。

[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
had not heard this remark .
有 不是 听到 这 评论 .

我之前没听过这句话。

[tækt][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɪs] - [strɔːŋ] [pɔɪnt] .
Tact was certainly not Miss Boyson's strong point .
策略 曾是 当然 不是 错过 - 强的 观点 .

委婉的处事方式显然不是博伊森小姐的强项。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪ][ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am sure I never said anything of the kind , " he said** ,
" 我 是 当然 我 绝不 说 任何事物 的 这 种类 , " 他 说 ,
“我确信我从未说过那样的话，”他说。

[ˈləʊkɪŋ] [ˈbreɪznli] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ; " [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk][aɪˈtiː] . "
looking brazenly down upon her ; " nothing in the least like it . "
寻找 明目张胆 向下 之上 她 ; " 没有什么 在 这 至少 喜欢 它 . "

他厚颜无耻地俯视着她；“根本没有比这更像的。”

" [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh ! oh !** !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [prəu'testɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['ɑ:tʃnɪs] .
" **the lady protested , with an extravagant archness .**
" 这 女士 抗议 , 和 一个 靡 拱形 .

“那位女士带着一种夸张的傲慢抗议道。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [bɑ:rnz] .
" **Mrs . Phillips , this is Mr . Barnes .**
" 太太 . 菲利普斯 , 这 是 先生 . 巴恩斯 .

“菲利普斯夫人，这位是巴恩斯先生。”

[wi:; wi] [wɜ:ɹ; wər] [dʒʌst] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wə:nt, weənt] [wi:; wi] ?
We were just talking of him , weren't we ?
我们 是 只是 说 的 他 , 不是 我们 ?

我们刚才不是还在谈论他吗？

" [æn; ən] [ˈeldərli] ['leɪdi] , [ˈkwaɪətli] [drest] [ɪn] [greɪ] [sɪlk] , [tɜ:rnd] , [boʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" **An elderly lady , quietly dressed in gray silk , turned , bowed , and looked**
" 一个 老年 女士 , 悄悄 穿着 在 灰色的 丝绸 , 转向 , 鞠躬 , 和 看起来
[ˈkʲɔriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
curiously at the Englishman .
奇怪的是 在 这 英国人 .

一位身着灰色丝绸的古朴老妇人转过身，鞠了一躬，好奇地看着这位英国人。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɔɪzən] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [ˈkɑ:mən] [frendz] [læst] [naɪt] . "
" **I hear you and Miss Boyson discovered some common friends last night . "**
" 我 听到 你 和 错过 博伊森 发现 一些 常见的 朋友们 最后的 夜晚 . "

“我听说你和博伊森小姐昨晚找到了一些共同的朋友。”

" [wi:; wi] [dɪd] , [ɪnˈdi:d] .
" **We did , indeed .**
" 我们 做过 , 的确 .

“我们确实做到了。”

[mɪs] [ˈbɔɪzən] [ˈpoʊstɪd] [em 'i:] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ɪn] [nu:]
Miss Boyson posted me up in a lot of the people I have been seeing in New
错过 博伊森 发布 我 向上 在 一个 很多 的 这 人们 我 有 到过 看到 在 新的
[jɔ:k] .
York .
约克 .

博伊森小姐把我介绍给了我在纽约认识的很多人。

[aɪ] [eɪ 'em] [moʊst] [ˈɔ:fli] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , " [sed] [bɑ:rnz] .
I am most awfully obliged to her , " said Barnes .
我 是 最多 非常 有义务 到 她 , " 说 巴恩斯 .

“我非常感谢她，”巴恩斯说道。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rθˈkʌmɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]
His manner was easy and forthcoming , the manner of one accustomed to
他的 方式 曾是 简单的 和 即将推出 , 这 方式 的 一 习惯 到
[fi:l] [hɪm'self] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] .
feel himself welcome and considered .
感觉 他自己 欢迎 和 经过考虑的 .

他举止轻松自在，一副习惯于被人欢迎和重视的样子。

" [aɪ] [br'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] - [hu:z] [hu:] , - [ˈoʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
" **I behaved like a walking ' Who's Who , ' only I was much more interesting ,**
" 我 表现 喜欢 一个 步行 - 谁是 WHO , - 仅有的 我 曾是 很多 更多的 有趣的 ,

“我表现得就像一个行走的名人录，只不过我比名人录里的人物更有趣。”

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [tel] [hæf][æz; əz] [ˈmeni] [laɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpenətretɪŋ] [vɔɪs] .
and didn't tell half as many lies , " said the girl , in a high penetrating voice .
和 没有 告诉 一半 作为 许多 谎言 , " 说 这 女孩 , 在 一个 高的 渗透 嗓音 .
“而且说的谎连一半都不到,”女孩用尖锐的高音说道。

" [ˈdæfni] , [let][em ˈi:] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jə][tu:; tə][ˈmɪstər] . [bə:rnz] .
" **Daphne , let me introduce you to Mr . Barnes .**
" 芫 , 让 我 介绍 你 到 先生 . 巴恩斯 .
“达芙妮, 让我来介绍一下巴恩斯先生。”

[ˈmɪstər] . [bə:rnz] — [mɪs] [flɔɪd] ; [ˈmɪstər] . [bə:rnz] — [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜ:] .
Mr . Barnes — Miss Floyd ; Mr . Barnes — Mrs . Verrier .
先生 . 巴恩斯 — 错过 弗洛伊德 ; 先生 . 巴恩斯 — 太太 . 维里尔 .
巴恩斯先生——弗洛伊德小姐; 巴恩斯先生——维里尔夫人。

" [tu:] [ˈleɪdɪz] [brɪˈɑ:nd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [meɪd] [veɪg] [ɪnkləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bə:rnz] [reɪzd]
" **Two ladies beyond Mrs . Phillips made vague inclinations , and young Barnes raised**
" 二 女士们 超过 太太 . 菲利普斯 制成 模糊的 倾向 , 和 年轻的 巴恩斯 提高
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .
“除了菲利普斯太太之外, 还有两位女士含糊其辞地表示赞同, 年轻的巴恩斯也举起了帽子。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpa:rti] [wɔ:kt] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
The whole party walked on up the hill .
这 所有的 派对 步行 在 向上 这 爬坡道 .
一行人继续向山上走去。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪləteri] [nu:z]
The General and Captain Boyson fell into a discussion of some military news
这 一般的 和 队长 博伊森 跌倒 进入 一个 讨论 的 一些 军队 消息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
of the morning .
的 这 早晨 .
将军和博伊森上尉就当天早上的一些军事新闻展开了讨论。

[ˈra:dʒər] [bə:rnz] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈbɔɪzən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər]
Roger Barnes was mostly occupied with Miss Boyson , who had a turn for
罗杰 巴恩斯 曾是 大多 占领 和 错过 博伊森 , WHO 有 一个 转动 为了
[məˈnɑ:pəli] ;
monopoly ;
垄断 ;
罗杰·巴恩斯大部分时间都忙于应付博伊森小姐, 博伊森小姐有垄断的倾向;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [glæns] [əˈkeɪz(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] .
and he could only glance occasionally at the two ladies with Mrs . Phillips .
和 他 可以 仅有的 瞥一眼 偶尔 在 这 二 女士们 和 太太 . 菲利普斯 .
他只能偶尔瞥一眼菲利普斯太太身边的两位女士。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈpɪrəns] .
But he was conscious that the whole group made a distinguished appearance .
但 他 曾是 有意识的 那 这 所有的 团体 制成 一个 杰出的 外貌 .
但他意识到, 整个团队的亮相都非常引人注目。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['stri:mɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['klɪrli]
Among the hundreds of young women streaming over the lawn they were clearly
之中 这 数百 的 年轻的 女性 流媒体 超过 这 草地 他们 是 清楚地
[mɑ:rkt] [aʊt][baɪ][ðer; ðər] ['kæɪɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] — [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] [kloʊðz] — [æz; əz]
marked out by their carriage and their clothes — especially their clothes — as
标记 出去 经过 他们的 运输 和 他们的 衣服 — 尤其 他们的 衣服 — 作为
[br'ɪ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [klæs] ,
belonging to the fastidious cosmopolitan class ,
属于 到 这 挑剔 国际化 班级 ,

数百名年轻女子涌过草坪，她们的马车和衣着——尤其是衣着——清晰地表明她们属于讲究的国际化阶层。
[br'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sku:l] - ['ti:tʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ɪn][ðer; ðər] [waɪt]
between whom and the young school - teachers from the West , in their white
之间 谁 和 这 年轻的 学校 - 教师 从 这 西方 , 在 他们的 白色的
['kɑ:t(ə)n] [blaʊsɪz] , ['leðərn] [belts] ,
cotton blouses , leathern belts ,
棉布 女式衬衫 , 皮革 腰带 ,

在他们和来自西方的年轻女教师之间，她们穿着白色棉质衬衫，系着皮带，
[ænd; ənd] [ni:t] [ɔ:rt] [skə:ts] , [ðə; ði] [lɪŋks] [wɜ:r; wər] [fju:] .
and neat short skirts , the links were few .
和 整洁的 短的 裙子 , 这 链接 是 很少 .

还有简洁的短裙，但相关的链接很少。
[mɪs] [flɔɪd] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .
Miss Floyd , indeed , was dressed with great simplicity .
错过 弗洛伊德 , 的确 , 曾是 穿着 和 伟大的 简单 .
弗洛伊德小姐的穿着确实非常朴素。

[ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzliŋ] [dres] , - [lɑ:] ['rɒmni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rouz][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,
A white muslin dress , à la Romney , with a rose at the waist ,
一个 白色的 细棉布 裙子 , - 拉 罗姆尼 , 和 一个 玫瑰 在 这 腰部 ,
一件白色薄纱连衣裙，风格类似罗姆尼的装束，腰间别着一朵玫瑰花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['rɒmni] [hæt] ['di:pli] ['feɪdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [br'ni:θ] —
and a black - and - white Romney hat deeply shading the face beneath —
和 一个 黑色的 - 和 - 白色的 罗姆尼 帽子 深 阴影 这 脸 下面 —
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪnər] ;
nothing could have been plainer ;
没有什么 可以 有 到过 更朴素 ;
一顶黑白相间的罗姆尼帽子深深地遮住了脸——再也没有什么比这更朴素的了；

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [nɑ:t][tu:; tə][bi; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] ,
yet it was a simplicity not to be had for the asking , a calculated ,
然而 它 曾是 一个 简单 不是 到 是 有 为了 这 问 , 一个 计算 ,
[ə; eɪ][pə'rɪzjən] [sɪm'plɪsəti] ;
a Parisian simplicity ;
一个 巴黎人 简单 ;
然而，这种简单并非唾手可得，而是一种精心设计的、巴黎式的简单；

[waɪl] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , ['mɪsɪz] . ['veri:ɜ:] ,
while her companion , Mrs . Verrier ,
尽管 她 伴侣 , 太太 . 维里尔 ,
而她的同伴维里尔夫人，
[wʌz; wəz][ə'taɪəd][ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - ['pepərz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [moʊv] .
was attired in what the fashion - papers would have called a " creation in mauve .
曾是 穿着 在 什么 这 时尚 - 文件 会 有 称为 一个 " 创建 在 淡紫色 .
她身穿一件时尚杂志会称之为“淡紫色作品”的服装。

" [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [nuː] [kwɑɪ] [ˈhʌf] [əˈbaʊt] [ˈwɪmənz] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
" And Roger knew quite enough about women's dress to be aware that it
" 和 罗杰 知道 相当 足够的 关于 女性的 裙子 到 是 意识到的 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriˈeɪ](ə)n] [ðæt] [ment] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
was a creation that meant dollars .
曾是 一个 创建 那 意思是 美元 .
“罗杰对女装的了解非常深入，他知道女装是一件能带来金钱的艺术品。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] - [aɪd] , [ˈɑːlɪv] - [skɪnd] [ˈwʊmən] , [θɪn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪ,meɪsɪˈeɪ](ə)n] :
She was a tall, dark - eyed, olive - skinned woman, thin almost to emaciation :
她 曾是 一个 高的 , 黑暗的 - 眼睛 , 橄榄 - 去皮 女士 , 薄的 几乎 到 消瘦 :
[ænd; ənd] [jʌŋ] [bɑːrnz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ,
and young Barnes noticed that ,
和 年轻的 巴恩斯 注意到 那 ,
她身材高挑，黑眼睛，橄榄色皮肤，瘦得几乎皮包骨：年轻的巴恩斯注意到了这一点。

[waɪl] [mɪs] [flɔɪd] [tɔːkt] [mʌtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [ˈænsər] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪld] [les] .
while Miss Floyd talked much , Mrs . Verrier answered little , and smiled less .
尽管 错过 弗洛伊德 谈话 很多 , 太太 . 维里尔 回答 小的 , 和 微笑 较少的 .
弗洛伊德小姐话很多，而维里尔太太回答得很少，笑容也很少。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [step] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæbsəntli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She moved with a languid step , and looked absently about her .
她 已搬 和 一个 慵懒的 步 , 和 看起来 心不在焉地 关于 她 .
她迈着懒散的步伐走着，心不在焉地环顾四周。

[ˈrɑːdʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈmerɪkən] [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Roger could not make up his mind whether she was American or English .
罗杰 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 无论 她 曾是 美国人 或者 英语 .
罗杰无法确定她是美国人还是英国人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪtˈself][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
In the house itself the crowd was almost unmanageable .
在 这 房子 本身 这 人群 曾是 几乎 难以控制 .
屋内人山人海，几乎难以控制。

[ðə; ðɪ][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz][ˈaɪər][wʌz; wəz] [raʊzd] [əˈfreʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [frʌnt]
The General's ire was roused afresh when he was warned off the front
这 将军的 愤怒 曾是 唤醒 重新 什么时候 他 曾是 警告 离开 这 正面
[dɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ] [pəˈlaɪt] [əˈfɪ](ə)l] [ɑːn] [ɡɑːrd] ,
door by the polite official on guard ,
门 经过 这 有礼貌的 官方的 在 警卫 ,
当那位彬彬有礼的守卫官员警告将军离开前门时，将军的怒火再次被激起。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [bæk] [ster] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [ˈmʌltɪtuːd] .
and made to mount a back stair in the midst of a panting multitude .
和 制成 到 山 一个 后退 楼梯 在 这 中间 的 一个 喘息 民众 .
被迫在一群喘息的人群中爬上后楼梯。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈferz] ,
" I really cannot congratulate you on your management of these affairs ,
" 我 真的 不能 祝贺 你 在 你的 管理 的 这些 事务 ,
“我实在无法祝贺你处理这些事务的方式。”

" [hiː; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ləst] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd]
" he said severely to Captain Boyson , as they stood at last , breathless and
" 他 说 严重 到 队长 博伊森 , 作为 他们 站立 在 最后的 , 喘不过气 和
[ˈhʌsəld] ,
hustled ,
匆忙 ,
“他严厉地对博伊森上尉说道，他们终于气喘吁吁、匆匆站起身来。”

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['ləndɪŋ] .
on the first - floor landing .
在 这 第一的 - 地面 降落 .

在一楼的楼梯平台上。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ɪm'prɔ:pər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['deɪndʒərəs] , [tu:; tə] [æd'mɪt] [sʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [æt; ət] [wʌns] .
" **It is most improper , I may say dangerous , to admit such a number at once .**
" 它 是 最多 不当 , 我 可能 说 危险的 , 到 承认 这样的 一个 数字 在 一次 .
“一次性接纳这么多人的非常不恰当的，甚至可以说很危险。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪm'pɔ:səb(ə)] .
And , as for seeing the house , it is simply impossible .
和 , 作为 为了 看到 这 房子 , 它 是 简单地 不可能的 .

至于参观那栋房子，那根本不可能。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [wei] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
I shall make my way down as soon as possible , and go for a walk .
我 将 制作 我的 方式 向下 作为 很快 作为 可能的 , 和 去 为了 一个 走 .
我将尽快下楼，去散散步。

" ['kæptɪn] ['bɔɪzən] [lʊkt] [pər'plekst] .
" **Captain Boyson looked perplexed .**
" 队长 博伊森 看起来 困惑 .

博伊森船长一脸困惑。

[dʒen(ə)rəl] ['hɑ:bsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['emɪnəns] ; ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪv(ə)]
General Hobson was a person of eminence ; Washington had been very civil
一般的 霍布森 曾是 一个 人 的 卓越 ; 华盛顿 有 到过 非常 民用
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

霍布森将军是一位杰出人物；华盛顿对他非常客气；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈɑ:fɪsər] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hoʊsts] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] .
and the American officer felt a kind of host's responsibility .
和 这 美国人 官 毛毡 一个 种类 的 主持人 责任 .

这位美国军官感到自己肩负着某种东道主的责任。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [aɪ] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] ['sʌmbə:di] .
" **Wait a moment ; I'll try and find somebody .**
" 等待 一个 片刻 ; 患病的 尝试 和 寻找 某人 .

“稍等片刻，我去找找其他人。”

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,
" **He disappeared ,**
" 他 消失 ,

他失踪了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [meɪn'teɪnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ləndɪŋ]
and the party maintained itself with difficulty in a corner of the landing
和 这 派对 维持 本身 和 困难 在 一个 角落 的 这 降落
[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['dæmzəlz] ,
against the pressure of a stream of damsels ,
反对 这 压力 的 一个 溪流 的 少女们 ,
一行人艰难地在码头的角落里抵挡着一群少女的围攻，勉强维持着局面。

[hu:] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ,
who crowded to the open doors of the rooms ,
WHO 挤 到 这 打开 门 的 这 房间 ,

他们挤在敞开的房门前，

[lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [wɪt] [bɑ:r][ðə; ði] [ˈentrəns] [wɪˈðəʊt] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [vju:] ,
looked through the gratings which bar the entrance without obstructing the view ,
看起来 通过 这 格栅 哪个 酒吧 这 入口 没有 阻碍 这 看法 ,
[ˈtʃætəd] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .
chattered , and moved on .
喋喋不休 , 和 已搬 在 .

他透过挡住入口但不阻挡视线的栅栏向外看了看，叽叽喳喳地说了几句，然后继续往前走。
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑ:bsən] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [ˈæŋɡri] [ˈpeɪ](ə)ns] .
General Hobson stood against the wall , a model of angry patience .
一般的 霍布森 站立 反对 这 墙 , 一个 模型 的 生气的 耐心 .
霍布森将军靠墙站着，展现出一种愤怒而又坚忍的姿态。

[sə'si:liə] [ˈbɔɪzən] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [aɪ] , [sed] [ɪn] [ˈrɑ:dʒɜ:z] [ɪr] :
Cecilia Boyson , glancing at him with a laughing eye , said in Roger's ear :
塞西莉亚 博伊森 , 瞥了一眼 在 他 和 一个 笑 眼睛 , 说 在 罗杰的 耳朵 :
塞西莉亚·博伊森带着一丝笑意瞥了他一眼，在罗杰耳边说道：

" [haʊ] [sæd][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ˈdisˈlaɪks] [ju: ˈes][soʊ] ! "
" How sad it is that your uncle dislikes us so ! "
" 如何 伤心 它 是 那 你的 叔叔 不喜欢 我们 所以 ! "
“真可惜，你叔叔这么讨厌我们! ”

" [ju: ˈes] ?
" Us ?
" 我们 ?
“我们？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思? ”

" [ðæt] [hi:; hi] [heɪts] [ə'merɪkə] [soʊ] .
" That he hates America so .
" 那 他 讨厌 美国 所以 .
“他如此憎恨美国。”

[oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][wʌn] , [tu:] , [θri:]
Oh , don't say he doesn't , because I've watched him , at one , two , three
哦 , 不 说 他 不 , 因为 我已经 观看 他 , 在 一 , 二 , 三
[ˈpɑ:rtɪz] .
parties .
各方 .

哦，别说他没有，因为我亲眼见过他，在一两次、三次聚会上。
[hi:; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] , [ˈhɔɪzi] , [ˈvʌlgər] [ˈpi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz] ,
He thinks we're a horrid , noisy , vulgar people , with most unpleasant voices ,
他 思考 是 一个 可怕的 , 嘈杂 , 庸俗 人们 , 和 最多 令人不快的 声音 ,
他认为我们是一群可怕的、吵闹的、粗俗的人，声音也极其难听。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋks] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] — [ænd; ənd] [hoʊps] [hi:; hi] [meɪ] [ˈnevər] [si:] [ju: ˈes]
and he thanks God for the Atlantic — and hopes he may never see us
和 他 谢谢 上帝 为了 这 大西洋 — 和 希望 他 可能 绝不 看 我们
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "
他感谢上帝赐予大西洋——并希望永远不要再见到我们。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ]
" **Well , of course , if you're so certain about it , there's no good in contradicting**
" 出色地 , 的 课程 , 如果 你是 所以 肯定 关于 它 , 有 不 好的 在 矛盾的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“当然，如果你对此如此肯定，那么反驳你也没有意义。”

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈleɪdi:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [flɒɪd] ?
Did you say that lady's name was Floyd ?
做过 你 说 那 女士的 姓名 曾是 弗洛伊德 ?

你说那位女士名叫弗洛伊德？

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [læst] [wi:k] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ? "
Could I have seen her last week in New York ? "
可以 我 有 已见 她 最后的 星期 在 新的 约克 ? "

我上周在纽约有没有可能见到她？

" [kwɔɪt] [ˈpɔ:səb(ə)] .
" **Quite possible** .
" 相当 可能的 .

很有可能。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ? "
Perhaps you heard something about her ? "
也许 你 听到 某物 关于 她 ? "

你或许听说过她的一些事？

" [noʊ] , " [sed] [bɑ:rnz] , [ˈæftər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **No , " said Barnes , after thinking a moment** .
" 不 , " 说 巴恩斯 , 后 思维 一个 片刻 .

“不，”巴恩斯想了一会儿后说道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] — [ˈsʌmbɑ:di] [ˈpɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:prə] .
" **I remember — somebody pointed her out at the opera** .
" 我 记住 — 某人 尖 她 出去 在 这 歌剧 .

“我记得——有人在歌剧院里指着她。”

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rd] [əˈmju:zmənt] .
" **His companion looked at him with a kind of hard amusement** .
" 他的 伴侣 看起来 在 他 和 一个 种类 的 难的 娱乐 .

他的同伴带着一种苦涩的嘲讽看着他。

[səˈsi:lɪə] [ˈbɔɪzən] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] ,
Cecilia Boyson was only five - and - twenty ,
塞西莉亚 博伊森 曾是 仅有的 五 - 和 - 二十 ,

塞西莉亚·博伊森当时只有二十五岁，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:rˈtəʊld] [ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][oʊld] [meɪd] .
but there was already something in her that foretold the formidable old maid .
但 那里 曾是 已经 某物 在 她 那 预言 这 强大 老的 女佣 .

但她身上已经显露出某种预示着这位令人敬畏的老处女的特质。

" [wel] , [wen] [ˈpi:p(ə)l] [brˈɡɪn] [əˈpɑ:n] [ˈdæfni] [flɒɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðei] [ˈdʒen(ə)rəli][goʊ] [θru:]
" **Well , when people begin upon Daphne Floyd , " she said , " they generally go through**
" 出色地 , 什么时候 人们 开始 之上 茈 弗洛伊德 , " 她 说 , " 他们 一般来说 去 通过
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
with it .
和 它 .

“嗯，当人们开始对达芙妮·弗洛伊德下手时，”她说，“他们通常会坚持到底。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] [ˈælfred] .
here comes Alfred .
这里 来 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德来了。

" [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,
" **Captain Boyson , pushing his way through the throng ,**
" 队长 博伊森 , 推动 他的 方式 通过 这 人群 ,

博伊森上尉挤过人群，

[əˈnaʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑ:bsən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkjʊreɪtər]
announced to his sister and General Hobson that he had found the curator
宣布 到 他的 姐姐 和 一般的 霍布森 那 他 有 成立 这 馆长

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
in charge of the house ,
在 收费 的 这 房子 ,

他向妹妹和霍布森将军宣布，他已经找到了负责这所房子的管理员。

[hu:] [sent][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [wʊd] [weɪt] [tɪl]
who sent a message by him to the effect that if only the party would wait till
WHO 发送 一个 信息 经过 他 到 这 影响 那 如果 仅有的 这 派对 会 等待 直到
[fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] ,
four o'clock ,
四 点钟 ,

他派人发来一条信息，大意是如果该党能等到四点钟，

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈkləʊzɪŋ] [ˈaʊər] ,
the official closing hour ,
这 官方的 结束 小时 ,

官方关门时间

[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ɔ:l][ðə; ði]
he himself would have great pleasure in showing them the house when all the
他 他自己 会 有 伟大的 乐趣 在 显示 他们 这 房子 什么时候全部 这
[ˈtʊrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
tourists of the day had taken their departure .
游客 的 这 天 有 已采取 他们的 离开 .

当当天所有的游客都离开后，他本人会非常乐意带他们参观这座房子。

" [ðen] , " [sed] [mis] [ˈflɔɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [let] [ju: ˈes][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]
" **Then , " said Miss Floyd , smiling at the General , " let us go and sit in the**
" 然后 , " 说 错过 弗洛伊德 , 微笑 在 这 一般的 , " 让 我们 去 和 坐 在 这
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

“那么，”弗洛伊德小姐笑着对将军说，“我们去花园里坐坐吧。”

[ænd; ənd] [fi:l] [ɑ:ˈrɪselvz] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [su:ˈpɪriər] .
and feel ourselves aristocratic and superior .
和 感觉 我们自己 贵族 和 优越的 .

我们觉得自己高人一等，高人一等。

" [ðə; ði][ˈdʒenᵻ-əlz, ˈdʒenrəlz] [braʊ] [smu:ðd] .
" **The General's brow smoothed .**
" 这 将军的 眉头 平滑 .

将军的眉头舒展开来。

[vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
Voice and smile were alike engaging .
嗓音 和 微笑 是 同样 引人入胜 .

声音和笑容都极具感染力。

[ðer; ðər] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['veri] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,
Their owner was not exactly pretty , but she had very large dark eyes ,
他们的 所有者 曾是 不是 确切地 漂亮的 , 但 她 有 非常 大的 黑暗的 眼睛 ,
它们的主人长相并不算漂亮, 但她有一双非常大而黑的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['glɒʊɪŋ] [feɪs] , [set][ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [her] .
and a small glowing face , set in a profusion of hair .
和 一个 小的 发光 脸 , 放 在 一个 丰富 的 头发 .
一张小小的、闪闪发光的脸庞, 镶嵌在浓密的头发之中。

[hɜːr; hər] [nek] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slendərist] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] ,
Her neck , the General thought , was the slenderest he had ever seen ,
她 脖子 , 这 一般的 想法 , 曾是 这 最苗条 他 有 曾经 已见 ,
将军心想, 她的脖子是他见过的最纤细的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɑɪt] [raʊnd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] [spuːk] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ɪts][fɜːrst] ['delɪkət] [mə'tʃʊreɪti] .
and the slight round lines of her form spoke of youth in its first delicate maturity .
和 这 轻微 圆形的 线条 的 她 形式 辐 的 青年 在 它是 第一的 精美的 到期 .

她略显圆润的身形, 诉说着青春初露的柔美与成熟。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] ,
He followed her obediently , and they were all soon in the garden again ,
他 随后 她 顺从地 , 和 他们 是 全部 很快 在 这 花园 再次 ,
他顺从地跟着她, 很快他们又都回到了花园里。

[ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
and free of the crowd .
和 自由的 的 这 人群 .

而且远离人群。

[mɪs] ['flɔɪd] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
Miss Floyd led the way across the grass with the General .
错过 弗洛伊德 引领 这 方式 穿过 这 草 和 这 一般的 .
弗洛伊德小姐陪着将军穿过草地。

" [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [laɪk] [juː 'es] , " [sed] [mɪs] ['bɔɪzən] .
" **Ah ! now you will see the General will begin to like us** , " **said Miss Boyson** .
" 啊 ! 现在 你 将要 看 这 一般的 将要 开始 到 喜欢 我们 , " 说 错过 博伊森 .
“啊! 现在你就会发现将军会开始喜欢我们了,”博伊森小姐说。

" ['dæfni] [hæz; həz][gɔːt][hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .
" **Daphne has got him in hand** .
" 芫 有 得到 他 在 手 .
“达芙妮已经控制住他了。”

" [hɜːr; hər] [tuːn] [wʌz; wəz] ['slɑɪtli] ['mɑːkɪŋ] .
" **Her tone was slightly mocking** .
" 她 语气 曾是 轻微地 嘲讽 .
她的语气略带嘲讽。

[bɑːrnz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Barnes observed the two figures in front of them ,
巴恩斯 观察到 这 二 数据 在 正面 的 他们 ,
巴恩斯观察着面前的两个人影,

[ænd; ʌnd] [ri'mɑ:kɪt] [ðæt][mɪs] [flɔɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]" [ˈveri] — [wel] — [ə; eɪ][ˈveri] [ˈfɔ:rən] [lʊk] . "
and remarked that Miss Floyd had a " very — well — a very foreign look . "
和 评论 那 错过 弗洛伊德 有 一个 " 非常 — 出色地 — 一个 非常 外国的 看 . "

并评论说弗洛伊德小姐“长相非常——嗯——非常异国”。

" [nɑ:t] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? — [ɔ:r] [ə'merɪkən] ?
" Not English , you mean ? — or American ?
" 不是 英语 , 你 意思是 ? — 或者 美国人 ?

“你的意思是说，不是英语？——也不是美式英语？”

[wel] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
Well , naturally .
出色地 , 自然 .

当然。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspænjərd] — [ə; eɪ] [səʊθ] [ə'merɪkən] — [frʌm; frəm][b'weɪnəʊs, b'weɪnəs]
Her mother was a Spaniard — a South American — from Buenos
她 母亲 曾是 一个 西班牙人 — 一个 南 美国人 — 从 布宜诺斯艾利斯
[ˈeɪrɪz] .
Ayres .
艾尔斯 .

她的母亲是西班牙人——一位来自南美的布宜诺斯艾利斯人。

[ðæts] [waɪ] [ɪ; jɪ][ɪz][soʊ][dɑ:rk] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈɡreɪsf(ə)] . "
That's why she is so dark , and so graceful . "
那就是 为什么 她 是 所以 黑暗的 , 和 所以 优美 . "

这就是她肤色如此黝黑，却又如此优雅的原因。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈprɪti:ə] [dres] , " [sed] [bɑ:rnz] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [slɑɪt] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" I never saw a prettier dress , " said Barnes , following the slight figure with his
" 我 绝不 锯 一个 更漂亮 裙子 , " 说 巴恩斯 , 下列的 这 轻微 数字 和 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我从没见过这么漂亮的裙子，”巴恩斯说着，目光追随着那个纤细的身影。

" [ɪts] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] .
" It's so simple .
" 它是 所以 简单的 .

“就这么简单。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [læft] [ə'gen] .
" His companion laughed again .
" 他的 伴侣 笑了 再次 .

他的同伴又笑了。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [læf] [ˈplʌz(ə)ld] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] ,
The manner of the laugh puzzled her companion , but ,
这 方式 的 这 笑 困惑 她 伴侣 , 但 ,

她那笑声的方式让她的同伴感到困惑，但是.....

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
just as he was about to put a question ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 放 一个 问题 ,

正当他要提问时，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] ,
the General and the young lady paused in front ,
这 一般的 和 这 年轻的 女士 暂停 在 正面 ,

将军和那位年轻女士在前面停了下来，

[tuː; tə][let][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti] [kʌm] [ʌp][wið; wiθ][ðem; ðəm] .

to let the rest of the party come up with them .
到 让 这 休息 的 这 派对 来 向上 和 他们 .

让其他成员想出这些主意。

[mɪs] [flɔɪd] [prəˈpəʊzd][ə; eɪ][si:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [daʊn][ðə; ði][sloʊp] ,

Miss Floyd proposed a seat a little way down the slope ,
错过 弗洛伊德 建议的 一个 座位 一个 小的 方式 向下 这 坡 ,

弗洛伊德小姐提议在坡下不远处找个座位坐下。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [weɪt][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] .

where they might wait the half - hour appointed .
在哪里 他们 可能 等待 这 一半 - 小时 任命 .

他们会在那里等待指定的半小时。

[ðæt][hæf] - [ˈaʊər] [pæst] [ˈkwɪkli] [fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] .

That half - hour passed quickly for all concerned .
那 一半 - 小时 通过了 迅速地 为了 全部 担心的 .

对所有相关人员来说，那半小时过得很快。

[ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk][əˈpɑːn][,aɪˈtiː] [ˈæftərwərdz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti][wɜːr; wər] [ˈkɑːnfəs] [ðæt][,aɪˈtiː]

In looking back upon it afterwards two of the party were conscious that it
在 寻找 后退 之上 它 然后 二 的 这 派对 是 有意识的 那 它

[hæd; həd][ɔːl] [hʌŋ] [əˈpɑːn][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] .

had all hung upon one person .
有 全部 悬挂 之上 一 人 .

事后回想起来，双方中有两人意识到，这一切都取决于一个人。

[ˈdæfni] [flɔɪd] [sæt][bɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf] - [rɪˈlʌktənt] , [hæf] -

Daphne Floyd sat beside the General , who paid her a half - reluctant , half -
茱 弗洛伊德 卫星 旁 这 一般的 , WHO 有薪酬的 她 一个 一半 - 不情愿的 , 一半 -

[ˈfæsɪneɪtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

fascinated attention .
着迷 注意力 .

达芙妮·弗洛伊德坐在将军旁边，将军半是勉强，半是着迷地关注着她。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˈefərt][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][fɪː; fɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði]

Without any apparent effort on her part she became indeed the centre of the
没有 任何 明显 努力 在 她 部分 她 成为 的确 这 中心 的 这

[gruːp] [huː] [sæt][ɔːr] [leɪ][ɑːn][ðə; ði][græs] .

group who sat or lay on the grass .
团体 WHO 卫星 或者 躺 在 这 草 .

她似乎并没有刻意做什么，就自然而然地成为了坐在或躺在草地上的那群人的中心。

[ɔːl] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɔːl] [ɪrz] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

All faces were turned towards her , and presently all ears listened for her
全部 面孔 是 转向 向 她 , 和 目前 全部 耳朵 听着 为了 她

[riˈmaːks] .

remarks .
评论 .

所有人的目光都转向她，所有人都侧耳倾听她的讲话。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

Her talk was young and vivacious , nothing more .
她 讲话 曾是 年轻的 和 活泼 , 没有什么 更多的 .

她的谈吐年轻活泼，仅此而已。

[bʌt; bət][ɔ:l][jɪ; ji][sed][keɪm] , [æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:r; wər] , [sti:pt][ɪn][,pɜ:rsə'hæləti] , [ə; eɪ][,pɜ:rsə'hæləti][soʊ]
But all she said came , as it were , steeped in personality , a personality so
但 全部 她 说 来了 , 作为 它 是 , 浸泡 在 性格 , 一个 性格 所以
[enər'dʒetɪk] ,
energetic ,
精力充沛 ,

但她说的每一句话，都充满了鲜明的个性，一种如此充满活力的个性。

[soʊ][tɑ:rdʒd][wɪð; wɪθ][ˈmu:vmənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈæk(ə)n][ðæt][aɪ'ti:] [ə'restɪd][ðə; ði][spek'teɪtəs] —
so charged with movement and with action that it arrested the spectators —
所以 带电 和 移动 和 和 行动 那 它 被捕 这 观众 —
[nɑ:t][ˈɔ:lweɪz][ə'gri:əbli] .
not always agreeably .
不是 总是 欣然 .

它充满了动感和活力，吸引了观众的目光——尽管这种吸引并不总是令人愉悦的。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn][θru:] [ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs] , [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It was like the passage of a train through the darkness , when , for the
它 曾是 喜欢 这 通道 的 一个 火车 通过 这 黑暗 , 什么时候 , 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

就像一列火车穿过黑暗，那一刻，

[ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ˈlændskeɪp][tɜ:rnz][tu:; tə][ˈfaɪər][ænd; ənd][fɔ:rs] .
the quietest landscape turns to fire and force .
这 最安静 景观 转弯 到 火 和 力量 .
[ˈlɪŋdʒ] ,
最宁静的景色也会变成烈火和暴力。

[ðə; ði][kəm'pæɪsn][sə'dʒestɪd][ɪt'self][tu:; tə][ˈkæptɪn][ˈbɔɪzən][æz; əz][hi; hi][leɪ][ˈwɑtʃɪŋ][hɜ:r; hər] ,
The comparison suggested itself to Captain Boyson as he lay watching her ,
这 比较 建议 本身 到 队长 博伊森 作为 他 躺 观看 她 ,
[ˈbɔɪsən] ,
博伊森上尉躺在地上看着她，脑海中浮现出这样的比喻。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'si:vɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪnwərd][ˈmɑ:kəri] , [hæf][ˈbɪtər] , [hæf][ə'mju:zd] .
only to be received with an inward mockery , half bitter , half amused .
仅有的 到 是 已收到 和 一个 向内 嘲讽 , 一半 苦的 , 一半 觉得好笑 .
[ˈmɪdʒɪz] ,
得到的却是内心的嘲讽，一半是苦涩，一半是好笑。

[ðɪs][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][əˈweɪkənɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm][ðɪ:z][ˈvaɪələnt][ɔ:r][ˈdespərət][ˈɪmɪdʒɪz] .
This girl was always awakening in him these violent or desperate images .
这 女孩 曾是 总是 唤醒 在 他 这些 暴力 或者 绝望的 图片 .
[ˈwʌz; wəz][aɪ'ti:][hɜ:r; hər][fɔ:lt][ðæt][jɪ; ji][pə'zest][ðoʊz][ˈbrɪliənt][aɪz] — [aɪz] , [æz; əz][aɪ'ti:]
Was it her fault that she possessed those brilliant eyes — eyes , as it
曾是 它 她 过错 那 她 拥有 那些 杰出的 眼睛 — 眼睛 , 作为 它
[si:md] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] ,
seemed , of the typical ,
似乎 , 的 这 典型的 ,

她拥有那双明亮的眼睛——似乎是典型的——难道这是她的错吗？

[ɪ'sen(ə)l][ˈwʊmən]? — [ænd; ənd][ðæt][ˈdaʊni][bru:'net][skɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪndʒ][ɪn][aɪ'ti:][ʌv; əv]
essential woman ? — and that downy brunette skin , with the tinge in it of
基本的 女士 ? — 和 那 绒毛状 棕发 皮肤 , 和 这 色调 在 它 的
[ˈdæməsk][red]?
damask red ?
绫 红色的 ?

必备女性？——还有那柔嫩的棕色肌肤，带着淡淡的锦缎红晕？

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌvli] ['dʒestʃər][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md]
— **and that instinctive art of lovely gesture in which her whole being seemed**
— 和 那 本能 艺术 的 迷人的 手势 在 哪个 她 所有的 存在 似乎
[tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] ?
to express itself ?
到 表达 本身 ?

——还有那种她与生俱来的、优美的姿态艺术，仿佛她的整个身心都通过这种姿态表达出来？

[ˈbɔɪzən] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eksələnt] ['æmətər] ['ɑ:rtɪst] ,
Boyson , who was not only a rising soldier , but an excellent amateur artist ,
博伊森 , WHO 曾是 不是 仅有的 一个 上升 士兵 , 但 一个 出色的 业余 艺术家 ,
博伊森不仅是一位冉冉升起的军人，还是一位优秀的业余艺术家。

[nu:] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] [hɑ:rt] .
knew every line of the face by heart .
知道 每一个 线 的 这 脸 经过 心 .

他对脸上的每一条线条都了如指掌。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [mɪs] ['dæfni] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]
He had drawn Miss Daphne from the life on several occasions ; and from
他 有 绘制 错过 芜 从 这 生活 在 一些 场合 ; 和 从
['meməri] [sko:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
memory scores of times .
记忆 得分 的 时代 .

他曾多次根据现实生活中的人物形象描绘达芙妮小姐；也曾无数次根据记忆描绘达芙妮小姐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][laɪf] ['eni] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [hʌŋ]
He was not likely to draw her from life any more ; and thereby hung
他 曾是 不是 可能 到 画 她 从 生活 任何 更多的 ; 和 从而 悬挂
[ə; eɪ] [teɪl] .
a tale .
一个 故事 .

他不太可能再把她从生活中带回来了；于是，一个故事就此展开。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] [treɪn][hæd; həd] [pæst] — [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] ['fjʊri]
As far as he was concerned the train had passed — in flame and fury
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 这 火车 有 通过了 — 在 火焰 和 愤怒
— ['li:vɪŋ] [æn; ən] [ˈekəʊɪŋ] ['saɪləns] [bɪ'hænd][aɪ 'ti:] .
— **leaving an echoing silence behind it .**
— 离开 一个 回声 沉默 在后面 它 .

在他看来，火车已经呼啸而过——带着火焰和怒火——身后只留下一片寂静的回响。

[wʌt] ['fɑ:li] !
What folly !
什么 蠢事 !

真是愚蠢！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['vəri:ə] ,
He turned resolutely to Mrs . Verrier ,
他 转向 坚决地 到 太太 . 维里尔 ,

他坚定地转向维里埃夫人，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɑ:rt] ['ri:s(ə)ntli] ['oʊpənd]
and tried to discuss with her an exhibition of French art recently opened
和 尝试 到 讨论 和 她 一个 展览 的 法语 艺术 最近 打开
[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
in Washington .
在 华盛顿 .

并试图与她讨论最近在华盛顿开幕的法国艺术展。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] , [ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [draːpt] ,
After a few sentences , the talk between them dropped ,
后 一个 很少 句子 , 这 讲话 之间 他们 掉落 ,
几句话之后, 他们的谈话就中断了。

[ænd; ənd][bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][fiː; ji][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ˈwɒtʃɪŋ] [mɪs] [flɔɪd] ,
and both he and she were once more watching Miss Floyd ,
和 两个都 他 和 她 是 一次 更多的 观看 错过 弗洛伊德 ,
于是, 他和她又一次看着弗洛伊德小姐。

[ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wenˈevər] [fiː; ji] [tʃʊz] [tuː; tə] [drɔː] [ðəm; ðəm][ɪn] .
and joining in the conversation whenever she chose to draw them in .
和 加入 在 这 对话 每当 她 选择 到 画 他们 在 .
只要她想把他们拉进谈话中, 她就会加入进去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈrɑːdʒər] [bɑːrnz] , [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈsʌbdʒəˌɡertɪd] — [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
As for Roger Barnes , he too was steadily subjugated — up to a certain
作为 为了 罗杰 巴恩斯 , 他 也 曾是 稳步 被征服 — 向上 到 一个 肯定
point .
point .
观点 .

至于罗杰·巴恩斯, 他也逐渐被征服——直到某个阶段。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [mɪs] [flɔɪd] , [ɔːr][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
He was not sure that he liked Miss Floyd , or her conversation .
他 曾是 不是 当然 那 他 喜欢 错过 弗洛伊德 , 或者 她 对话 .
他不太确定自己是否喜欢弗洛伊德小姐, 或者喜欢她的谈话。

[fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
She was so much mistress of herself and of the company , that his
她 曾是 所以 很多 情妇 的 她自己 和 的 这 公司 , 那 他的
[ˈmæskjələɪn] [ˈvænəti] [əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈbeld] .
masculine vanity occasionally rebelled .
男性 虚荣 偶尔 叛乱 .

她对自己和公司都掌控自如, 以至于他那男性的虚荣心偶尔会作祟。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][flɜːrt] ! — [ðæt] [geɪv] [hɜːrˈself] [ˈɛrz] .
A little flirt ! — that gave herself airs .
一个 小的 调情 ! — 那 给予 她自己 播出 .
真是个轻浮的女人! ——她摆出一副高高在上的样子。

[aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ˈtwenti] — [fɔːr; fər][fiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] —
It startled his English mind that at twenty — for she could be no more —
它 惊慌 他的 英语 头脑 那 在 二十 — 为了 她 可以 是 不 更多的 —
[ə; eɪ][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr] ,
a girl should so take the floor ,
一个 女孩 应该 所以 拿 这 地面 ,
他那英国式的思维感到震惊, 一个二十岁的女孩——她不可能超过二十岁——竟然会如此滔滔不绝地发表讲话。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][steɪdʒ] .
and hold the stage .
和 抓住 这 阶段 .
并掌控舞台。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [ˈɔːlmoʊst] ; [ænd; ənd][səˈsiːliə] [ˈbɔɪzən] [held]
Sometimes he turned his back upon her — almost ; and Cecilia Boyson held
有时 他 转向 他的 后退 之上 她 一 几乎 ； 和 塞西莉亚 博伊森 握住

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

有时他会背对着她——几乎如此；而塞西莉亚·博伊森会扶住他。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈwʊmənli] " [ɪn] [mɪs] [flɔɪd] ,
But , if there was too much of the " eternal womanly " in Miss Floyd ,
但 , 如果 那里 曾是 也 很多 的 这 " 永恒 女性 " 在 错过 弗洛伊德 ,
但是, 如果弗洛伊德小姐身上“永恒的女性特质”过多的话,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [ɪˈnʌf] [ɪn][səˈsiːliə] [ˈbɔɪzən] .
there was not enough in Cecilia Boyson .
那里 曾是 不是 足够的 在 塞西莉亚 博伊森 .
塞西莉亚·博伊森的才华还不够。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He began to discover also that she was too clever for him ,
他 开始 到 发现 还 那 她 曾是 也 聪明的 为了 他 ,
他也开始发现, 她比他聪明得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈtɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and was in fact talking down to him .
和 曾是 在 事实 说 向下 到 他 .
事实上, 他是在居高临下地跟他说话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən]
Some of the things that she said to him about New York and Washington
一些 的 这 事物 那 她 说 到 他 关于 新的 约克 和 华盛顿
[ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstriːmli] .
puzzled him extremely .
困惑 他 极其 .
她跟他说的一些关于纽约和华盛顿的事情让他非常困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd] , [ɪntəˈlektʃuəl] ;
She was , he supposed , intellectual ;
她 曾是 , 他 据称 , 知识分子 ;
他猜想她应该很有才华；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [dɪd][naːt] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
but the intellectual women in England did not talk in the same way .
但 这 知识分子 女性 在 英格兰 做过 不是 讲话 在 这 相同的方式 .
但英国的知识女性却不这样说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [mɪs]
He was equal to them , or flattered himself that he was ; but Miss
他 曾是 平等的 到 他们 , 或者 受宠若惊 他自己 那 他 曾是 ; 但 错过
[ˈbɔɪzən] [wʌz; wəz] [brɪˈʃɑːnd] [hɪm; ɪm] .
Boyson was beyond him .
博伊森 曾是 超过 他 .
他自认为与她们平起平坐, 或者至少他自己是这么认为的；但博伊森小姐远胜于他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː] [ɡreɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [flɔɪd]
He was getting into great difficulties with her , when suddenly Miss Floyd
他 曾是 获得 进入 伟大的 困难 和 她 , 什么时候 突然 错过 弗洛伊德
[əˈdrest] [hɪm; ɪm] :
addressed him :
已解决 他 :

他正和她闹得不可开交时, 弗洛伊德小姐突然对他说：

" [aɪ][eɪ'lem] [fɔr] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] ?
" **I am sure I saw you in New York , at the opera ?**
" 我 是 当然 我 锯 你 在 新的 约克 , 在 这 歌剧 ?
" "我肯定在纽约的歌剧院见过你? "

" [fi:; ji] [bent] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['loʊɜ-d] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
" **She bent over to him as she spoke , and lowered her voice .**
" 她 弯曲 超过 到 他 作为 她 辐 , 和 降低 她 嗓音 .
" 她一边说话一边俯身靠近他, 压低了声音。

[hɜ:r; həɹ] [lʊk] [wʌz; wəz] ['merɪ] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sə'tɪrɪkl] .
Her look was merry , perhaps a little satirical .
她 看 曾是 欢乐 , 也许 一个 小的 讽刺 .
" 她的表情很开心, 或许还带点讽刺意味。

[aɪ'ti:][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
It put him on his guard .
它 放 他 在 他的 警卫 .
" 这让他提高了警惕。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" **Yes , I was there .**
" 是的 , 我 曾是 那里 .
" "是的, 我当时在那里。"

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] . "
You were pointed out to me . "
你 是 尖 出去 到 我 . "
" 有人指给我看了你。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **You were with some old friends of mine .**
" 你 是 和 一些 老的 朋友们 的 矿 .
" 你当时和我的几个老朋友在一起。

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
I suppose they gave you an account of me ? "
我 认为 他们 给予 你 一个 帐户 的 我 ? "
" 我想他们应该已经把我的情况告诉你了吧?

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ'ti:] ; [bʌt; bət] [ðen] ['melbə] [bɪ'ɡæɪn][tu:; tə] [sɪŋ] ,
" **They were beginning it ; but then Melba began to sing ,**
" 他们 是 开始 它 ; 但 然后 梅尔巴 开始 到 唱歌 ,
" "他们正要开始演奏; 但随后梅尔巴开始唱歌,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɔ:ɾɪd] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][bɑ:ks] [sed] - [hʌ] ! -
and some horrid people in the next box said ' Hush ! '
和 一些 可怕的 人们 在 这 下一个 盒子 说 - 嘘 ! -
" 隔壁房间的一些讨厌的人说: "嘘! "

" [fi:; ji] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['saɪləns][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜ:r; həɹ] [tɪɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
" **She studied him in a laughing silence a moment , her chin on her hand ,**
" 她 研究 他 在 一个 笑 沉默 一个 片刻 , 她 下巴 在 她 手 ,
[ðen] [sed] :
then said :
然后 说 :

" 她托着下巴, 沉默地打量了他一会儿, 带着一丝笑意, 然后说道:

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] ; [aɪ'ti:]['stɑ:ps][soʊ] [mʌt] ['ɪntrəstɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] . "
" **That is the worst of the opera ; it stops so much interesting conversation . "**
" 那 是 这 最差 的 这 歌剧 ; 它 停止 所以 很多 有趣的 对话 . "
" "这是歌剧最糟糕的地方; 它扼杀了许多有趣的对话。"

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ? "

" You don't care for the music ? "

" 你 不 关心 为了 这 音乐 ？ "

你不喜欢音乐吗？

" [oʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mju'zɪ(ə)n] !

" Oh , I am a musician !

" 哦 , 我 是 一个 音乐家 ！

“哦，我是一名音乐家！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] .

" she said quickly .

" 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

" [aɪ] [ti:tʃ] [aɪ 'tiː] .

" I teach it .

" 我 教 它 .

我教这门课。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] [mæd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veəriə] — [aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] ['ɑːprə] - [haʊs] [tuː; tə]

But I am like the mad King of Bavaria — I want an opera house to

但 我 是 喜欢 这 疯狂的 国王 的 巴伐利亚 — 我 想 一个 歌剧 - 房子 到

[maɪ'self] . "

myself . "

我 . "

但我就像巴伐利亚的疯王一样——我想要一座属于我自己的歌剧院。

" [juː; jʊ] [ti:tʃ] [aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" You teach it ? " he said , in amazement .

" 你 教 它 ？ " 他 说 , 在 惊愕 .

“你教这个？”他惊讶地问道。

[ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .

She nodded , smiling .

她 点头 , 微笑 .

她点点头，微笑着。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

At that moment a bell rang .

在 那 片刻 一个 钟 响铃 .

就在这时，铃声响了。

['kæptɪn] ['bɔɪzən] [roʊz] .

Captain Boyson rose .

队长 博伊森 玫瑰 .

博伊森船长站了起来。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['kloʊzɪŋ] .

" That's the signal for closing .

" 那就是 这 信号 为了 结束 .

“那是关门的信号。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ʌp] .

I think we ought to be moving up .

我 思考 我们 应该 到 是 移动 向上 .

我认为我们应该向上移动。

" [ðeɪ] ['stroʊld] ['sləʊli] [təːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

" They strolled slowly towards the house ,

" 他们 漫步 缓慢地 向 这 房子 ,

他们缓缓地向房子走去，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪk'skɜ:ʃənɪsts] [pɔ:ɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈga:dnz] ,
watching the stream of excursionists pour out of the house and gardens ,
观看 这 溪流 的 远足者 倒 出去 的 这 房子 和 花园 ,
[ænd; ənd][wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
and wind down the hill ;
和 风 向下 这 爬坡道 ;

看着络绎不绝的游客从房子和花园里涌出，沿着山坡蜿蜒而下；

[saʊndz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
sounds of talk and laughter filled the air ,
声音 的 讲话 和 笑声 已填 这 空气 ,
空气中充满了人们的谈笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestərn] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [ˈdresɪz] .
and the western sun touched the spring hats and dresses .
和 这 西 太阳 感动 这 春天 帽子 和 连衣裙 .

西边的阳光洒在春天的帽子和裙子上。

" [ðə; ði]"ha:lədeɪz][end][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [sed] [ˈdæfni] [flɔɪd] [dɪˈmjʊrli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt]
" **The holidays end to - tomorrow** , " **said Daphne Floyd demurely** , **as she walked**
" 这 假期 结尾 到 - 明天 , " 说 茱 弗洛伊德 端庄地 , 作为 她 步行
[br'saɪd] [jʌŋ] [bə:rnz] .
beside young Barnes .
旁 年轻的 巴恩斯 .

“假期明天就结束了，”达芙妮·弗洛伊德端庄地说道，一边走在年轻的巴恩斯旁边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkleɪmɪŋ]
And she looked smiling at the crowd of young women , **as though claiming**
和 她 看起来 微笑 在 这 人群 的 年轻的 女性 , 作为 尽管 声称
[sɑ:lɪˈdærəti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
solidarity with them :
团结 和 他们 :

她面带微笑地望着一群年轻女性，仿佛在向她们表达声援。

[ə; eɪ] [ˈti:tʃər] ?
A teacher ?
一个 老师 ?

一位老师？

[ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ? — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] — [ðæt] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
A teacher of music ? — with that self - confidence — that air as though the
一个 老师 的 音乐 ? — 和 那 自己 - 信心 — 那 空气 作为 尽管 这
[wɜ:rlɪd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
world belonged to her !
世界 属于 到 她 !

一位音乐老师？——带着那种自信——那种仿佛全世界都属于她的气场！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈɡrettli] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
The young man was greatly mystified .
这 年轻的 男人 曾是 非常 困惑 .

年轻人感到非常困惑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [riˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][deməˈkrætɪk] [ˈkʌntri] [wer] [ɔ:l] [men] —
But he reminded himself that he was in a democratic country where all men —
但 他 提醒 他自己 那 他 曾是 在 一个 民主 国家 在哪里 全部 男人 —
[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] — [ɑ:r; ər][ˈi:kwəl] .
and especially all women — are equal .
和 尤其 全部 女性 — 是 平等的 .

但他提醒自己，他身处一个民主国家，所有男人——尤其是所有女人——都是平等的。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [naʊ] [ˈstri:mɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [wɜ:r; wər] [mɪs] [ˈflɔɪdz]
Not that the young women now streaming to the steamboat were Miss Floyd's
不是 那 这 年轻的 女性 现在 流媒体 到 这 汽船 是 错过 弗洛伊德的
[ˈiːkwəlz] .
equals .
等于 .

当然，现在涌向汽船的这些年轻女子并非弗洛伊德小姐的对手。

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd] .
The notion was absurd .
这 概念 曾是 荒诞 .

这种想法很荒谬。

[ɔ:l] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ˈflɔɪd] , [ɪn] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd]
All that appeared to be true was that Miss Floyd , in any circumstances , would
全部 那 出现 到 是 真的 曾是 那 错过 弗洛伊德 , 在 任何 情况 , 会
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

唯一看似属实的是，弗洛伊德小姐无论在任何情况下都会是.....

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ˈiːkwəl][ʌv; əv] [ˈeniɪbɑ:di] .
and was , the equal of anybody .
和 曾是 , 这 平等的 的 任何人 .

而且，他与任何人地位平等。

" [haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jɔər; jər] [ˈfrend] [ɪz] !
" How charming your friend is !
" 如何 迷人 你的 朋友 是 !

你的朋友真有魅力！

" [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][səˈsiːliə] [ˈbɔɪzən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] , [ˈweɪtɪŋ]
" he said presently to Cecilia Boyson , as they lingered on the veranda , waiting
" 他 说 目前 到 塞西莉亚 博伊森 , 作为 他们 徘徊不去 在 这 阳台 , 等待
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkjʊreɪtər] ,
for the curator ,
为了 这 馆长 ,

“他随后对塞西莉亚·博伊森说道，当时他们正坐在阳台上等待馆长。”

[ɪn][ə; eɪ] [si:n] [naʊ] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
in a scene now deserted .
在 一个 场景 现在 荒凉的 .

如今，这里已是一片荒凉。

" [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
" She tells me she is a teacher of music .
" 她 讲述 我 她 是 一个 老师 的 音乐 .

她告诉我她是一名音乐老师。

" [səˈsiːliə] [ˈbɔɪzən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpi:t] [hɪz; ɪz]
" Cecilia Boyson looked at him in amazement , and made him repeat his
" 塞西莉亚 博伊森 看起来 在 他 在 惊愕 , 和 制成 他 重复 他的
[rɪˈmɑ:rk] .
remark .
评论 .

塞西莉亚·博伊森惊讶地看着他，让他重复了一遍他的话。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
As he did so , his uncle called him , and he turned away .
作为 他 做过 所以 , 他的 叔叔 称为 他 , 和 他 转向 离开 .

这时，他的叔叔叫住了他，他便转过身去。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ɪts][ˈsɪmp(ə)l][ru:mz; rəmz] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə]
and all its simple rooms upstairs and down , were now given back to
和 全部它是 简单的 房间 楼上 和 向下 , 是 现在 给定 后退 到
[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,
the spring and silence ,
这 春天 和 沉默 ,
楼上楼下所有简朴的房间，如今都归还给了春天和寂静。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ˈsaɪt,si:əz] .
save for this last party of sightseers .
节省 为了 这 最后的 派对 的 观光客 .
除了最后这批观光游客。

[ðə; ði][ˈkjʊreɪtər] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈlektʃər] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] , [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] ;
The curator , after his preliminary lecture on the veranda , took them within ;
这 馆长 , 后 他的 初步的 演讲 在 这 阳台 , 采取 他们 之内 ;
馆长在阳台上做了初步讲解后，带他们进了屋；

[ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] ; [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æz; əz] [ðeɪ]
the railings across the doors were removed ; they wandered in and out as they
这 栏杆 穿过 这 门 是 已移除 ; 他们 漫步 在 和 出去 作为 他们
[pli:zd] .
pleased .
高兴 .
门口的栏杆被拆除了；他们可以随意进出。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] ,
Perhaps , however ,
也许 , 然而 ,
或许，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sɪks] [naʊ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈkjʊreɪtər][tu:; tə] [hu:m]
there were only two persons among the six now following the curator to whom
那里 是 仅有的 二 人 之中 这 六 现在 下列的 这 馆长 到 谁
[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [pleɪs] [ment] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈaɪdlɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][wɔ:rm]
the famous place meant anything more than a means of idling away a warm
这 著名的 地方 意思是 任何事物 更多的 比 一个 方法 的 怠速 离开 一个 温暖的
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .
现在跟随馆长的六个人中，只有两个人对这个著名的地方的感情不仅仅是消磨温暖午后时光。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑ:bsən] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ˈpraʊdli] [θru:] [aɪˈti:] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] .
General Hobson carried his white head proudly through it , saying little or nothing .
一般的 霍布森 携带 他的 白色的 头 自豪地 通过 它 , 说 小的 或者 没有什么 .
霍布森将军骄傲地昂着他那白发的头颅穿过人群，几乎一言不发。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rentʃt] [hæf][ə; eɪ][ˈkɑ:ntɪnənt][frʌm; frəm]
It was the house of a man who had wrenched half a continent from
它 曾是 这 房子 的 一个 男人 WHO 有 扭动 一半 一个 大陆 从
[ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ;
Great Britain ;
伟大的 英国 ;
这是一位从英国手中夺取了半个大陆的男人的住所；

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtɔ:ri] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈbəʊɪŋ] [ðə; ði] [ni:] .
the English Tory had no intention whatever of bowing the knee .
这 英语 保守党 有 不 意图 任何的 鞠躬 这 膝盖 .
英国托利党人根本没有下跪的打算。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
On the other hand , it was the house of a soldier and a gentleman ,
在这 其他 手 , 它 曾是 这 房子 的 一个 士兵 和 一个 绅士 ,
另一方面, 这是位军人和一位绅士的住所。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trəˈdɪʃnz] , [teɪsts] , [ænd; ənd] [ˈmænərz] .
representing old English traditions , tastes , and manners .
代表 老的 英语 传统 , 口味 , 和 礼仪 .
代表着古老的英国传统、品味和礼仪。

[noʊ][ˈmɑːdərn] [ˈbleɪtənsɪ] , [noʊ] [ˈjæŋki] [ˈsmɑːrtnəs] [ˈeniwɐ] .
No modern blatancy , no Yankee smartness anywhere .
不 现代的 明目张胆 , 不 扬基 聪明 任何地方 .
没有现代的张扬, 也没有美国式的机智。

[sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərət] [welθ] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌltʃər] — [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]
Simplicity and moderate wealth , combined with culture — witness the books of
简单 和 缓和 财富 , 合并 和 文化 — 证人 这 图书 的
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [wɪð; wɪθ][lænd] - [ˈoʊnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈfæməli] [koʊtʃ] ,
the library — with land - owning , a family coach ,
这 图书馆 — 和 土地 - 拥有 , 一个 家庭 教练 ,
简朴的生活方式和适度的财富, 再加上文化底蕴——看看图书馆里的藏书就知道了——以及土地所有权和家庭马车,

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] : [ðɪːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌndərˈstʊd] .
and church on Sundays : these things the Englishman understood .
和 教会 在 星期日 : 这些 事物 这 英国人 理解 .
还有星期天去教堂: 这些都是英国人能理解的事情。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [slervz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈvɜːnənz] [pæst] , [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Only the slaves , in the picture of Mount Vernon's past , were strange to him .
仅有的 这 奴隶 , 在 这 图片 的 山 弗农的 过去的 , 是 奇怪的 到 他 .
在弗农山庄的过往景象中, 只有奴隶对他来说是陌生的。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [waɪt] [bed] ,
They stood at length in the death - chamber , with its low white bed ,
他们 站立 在 长度 在 这 死亡 - 房间 , 和 它是 低的 白色的 床 ,
他们久久地站在那间摆着低矮白色床的死刑室里。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbælkəni] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
and its balcony overlooking the river .
和 它是 阳台 俯瞰 这 河 .
以及可以俯瞰河流的阳台。

" [ðɪs] , [ˈleɪdɪz] , [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑːʃɪŋtən] [daɪd] , " [sed] [ðə; ði][ˈkjʊreɪtər] ,
" **This , ladies , is the room in which General Washington died ,** " **said the curator ,**
" 这 , 女士们 , 是 这 房间 在 哪个 一般的 华盛顿 死亡 , " 说 这 馆长 ,
“女士们, 这里就是华盛顿将军去世的房间,”馆长说道。

[ˈpeɪfntli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈsentəns] .
patiently repeating the familiar sentence .
耐心 重复 这 熟悉的 句子 .
耐心地重复着这句熟悉的句子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈevri] [truː] [əˈmerɪkən] .
" **It is , of course , on that account sacred to every true American .**
" 它 是 , 的 课程 , 在 那 帐户 神圣 到 每一个 真的 美国人 .
“当然, 正因如此, 它对每一个真正的美国人来说都是神圣的。”

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **He bowed his head instinctively as he spoke .**
" 他 鞠躬 他的 头 本能地 作为 他 辐 .
“他说话时, 下意识地低下了头。”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
The General looked round him in silence .
 这 一般的 看起来 圆形的 他 在 沉默 .
 将军沉默地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [hɑ:rθ] ,
His eye was caught by the old hearth ,
 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 老的 炉 ,
 他的目光被那古老的壁炉吸引住了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and by the iron plate at the back of it ,
 和 经过 这 铁 盘子 在 这 后退 的 它 ,
 以及它背面的铁板，

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [dʒi:] . [ˈdʌblju:] . [ænd; ənd][sʌm; səm][skroʊl] [wɜ:rk] .
bearing the letters G : W : and some scroll work .
 轴承 这 信件 G : W : 和 一些 滚动 工作 .
 带有字母 GW 和一些卷轴图案。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsembər] [i:ˈvniŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ]
There flashed into his mind a vision of the December evening on which
 那里 闪光灯 进入 他的 头脑 一个 想象 的 这 十二月 晚上 在 哪个
 [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [pæst] [əˈwei] ,
Washington passed away ,
 华盛顿 通过了 离开 ,
 他脑海中闪过华盛顿逝世的那个十二月夜晚的景象。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈflɪkəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
the flames flickering in the chimney ,
 这 火焰 闪烁 在 这 烟囱 ,
 烟囱里火焰摇曳，

[ðə; ði][ˈwaɪndz] [ˈbri:ðɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [baʊnd] [ˈlændskeɪp] [aʊtˈsaɪd]
the winds breathing round the house and over the snow - bound landscape outside
 这 风 呼吸 圆形的 这 房子 和 超过 这 雪 - 边界 景观 外部
 ,
 ,
 ,
 风吹拂着房子，吹过屋外白雪皑皑的景色。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][ɪn] [ðæt] [waɪt] [bed] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈhʌvər] [ɪnˈvɪzəbli] , [ðə; ði]
the dying man in that white bed , and around him , hovering invisibly , the
 这 垂死 男人 在 那 白色的 床 , 和 大约 他 , 悬停 隐形地 , 这
 [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
generations of the future .
 几代人 的 这 未来 .
 躺在白色病床上垂死的男人，在他周围，无形地萦绕着未来的世代。

" [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] !
" He was a traitor to his king and country !
 " 他 曾是 一个 叛徒 到 他的 国王 和 国家 !
 “他背叛了他的国王和国家！ ”

" [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] [tu;; tə] [hɪmˈself] , [ˈfɜ:rmlɪ] .
" he repeated to himself , firmly .
 " 他 重复 到 他自己 , 牢牢 .
 他坚定地对自己重复道。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈmaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] , [hiː; hi]
Then as his patriotic mind was not disturbed by a sense of humour , he
然后 作为 他的 爱国 头脑 曾是 不是 不安 经过 一个 感觉 的 幽默 , 他
[ˈædɪd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
added the simple
额外 这 简单的

然后，由于他爱国的心肠并未被幽默感所干扰，他又补充道：

[rɪˈflekʃ(ə)n] — " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [əˈmerɪkənz] [[ʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm]
reflection — " But it is , of course , natural that Americans should consider him
反射 — " 但 它 是 , 的 课程 , 自然的 那 美国人 应该 考虑 他
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
a great man .
一个 伟大的 男人 .

反思——“当然，美国人认为他是一位伟人，这是很自然的。

" [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən] ,
" The French window beside the bed was thrown open ,
" 这 法语 窗户 旁 这 床 曾是 抛掷 打开 ,
床边的落地窗大开着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第2/13页

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈprɪvəlɪdʒd] [gests] [wɜ:r; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][step][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
and these privileged guests were invited to step on to the balcony .
和 这些 特权 客人 是 受邀 到 步 在 到 这 阳台 .

这些尊贵的客人被邀请到阳台上。

[ˈdæfni] [flɔɪd] [wɹz; wəz] [ˈhændɪd] [aʊt] [baɪ] [jʌŋ] [bə:rnz] .
Daphne Floyd was handed out by young Barnes .
芫 弗洛伊德 曾是 递交 出去 经过 年轻的 巴恩斯 .

达芙妮·弗洛伊德是由年轻的巴恩斯分发的。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈbæləstreɪd] [təˈgeðər] .
They hung over the white balustrade together .
他们 悬挂 超过 这 白色的 栏杆 一起 .

他们一起倚靠在白色的栏杆上。

[æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] [wɹz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [bredθ] [ʌv; əv][ˈrɪvər] ;
An evening light was on the noble breadth of river ;
一个 晚上 光 曾是 在 这 高贵 宽度 的 河 ;

傍晚的灯光洒在宽阔的河面上；

[ɪts] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ɡli:md] [θru:] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪt]
its surface of blue and gold gleamed through the boughs of the trees which
它是 表面 的 蓝色的 和 金子 闪闪发光 通过 这 树枝 的 这 树木 哪个
[ˈɡɜ:dld] [ðə; ði] [haʊs] ;
girdled the house ;
束腰 这 房子 ;

房屋周围树木的枝叶间，映照出它蓝金相间的光泽；

[ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈtʃeri] , [ʌv; əv] [ˈdɔ:ɡwʊd] , [ænd; ənd][mæɡˈnoʊliə] [ˈspɑ:kld] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈkʌvəts]
blossoms of wild cherry , of dogwood , and magnolia sparkled amid the coverts
花朵 的 荒野 樱桃 , 的 莢 , 和 木兰 闪闪发光 之中 这 隐蔽人员
[ʌv; əv] [jʌŋ] [ɡri:n] .
of young green .
的 年轻的 绿色的 .

野樱桃、山茱萸和玉兰花在嫩绿的树丛中闪闪发光。

[ˈra:dʒər] [bə:rnz] [riˈma:kt] , [wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪˈti:]
Roger Barnes remarked , with sincerity , as he looked about him , that it
罗杰 巴恩斯 评论 , 和 诚意 , 作为 他 看起来 关于 他 , 那 它
[wɹz; wəz][ə; eɪ] [veri] [ˈprɪti] [pleɪs] ,
was a very pretty place ,
曾是 一个 非常 漂亮的 地方 ,

罗杰·巴恩斯环顾四周，由衷地赞叹道，这里真是个漂亮的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɹz; wəz][ɡlæd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [aɪˈti:] .
and he was glad he had not missed it .
和 他 曾是 高兴的 他 有 不是 错过 它 .

他很庆幸自己没有错过。

[mɪs] [flɔɪd] [meɪd] [æn; ən][ˈæbsənt][rɪˈplaɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][fækt] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
Miss Floyd made an absent reply , being in fact occupied in studying the speaker .
错过 弗洛伊德 制成 一个 缺席的 回复 , 存在 在 事实 占领 在 学习 这 扬声器 .

弗洛伊德小姐没有回答，实际上她正忙着观察说话的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
It was , so to speak , the first time she had really observed him ; and
它 曾是 , 所以 到 说话 , 这 第一的 时间 她 有 真的 观察到 他 ; 和
,
:
:

可以说, 这是她第一次真正观察他; 而且,

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [təˈgeðər] ,
as they paused on the balcony together ,
作为 他们 暂停 在 这 阳台 一起 ,
他们一起在阳台上驻足片刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmɒləˌfaɪd]
she was suddenly possessed by the same impression as that which had mollified
她 曾是 突然 拥有 经过 这 相同的 印象 作为 那 哪个 有 柔和的
[ðə; ði][ˈdʒenṵəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈskoʊldɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmə] .
the General's scolding on board the steamer .
这 将军的 责骂 在 木板 这 汽船 .
她突然间有了和之前在轮船上缓和将军责骂时一样的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhænsəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ! — [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
He was indeed handsome , the young Englishman ! — a magnificent figure of
他 曾是 的确 英俊的 , 这 年轻的 英国人 ! — 一个 壮丽 数字 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,
这位年轻的英国人确实很英俊! ——身材魁梧, 气宇轩昂。

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [prəˈpɔːjəns] ; [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪˈtiː]
in height and breadth and general proportions ; and in addition , as it
在 高度 和 宽度 和 一般的 比例 ; 和 在 添加 , 作为 它
[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
seemed to her ,
似乎 到 她 ,
在高度、宽度和整体比例上; 此外, 在她看来,

[pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən][əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] .
possessed of an absurd and superfluous beauty of feature .
拥有 的 一个 荒诞 和 多余 美丽 的 特征 .
拥有荒诞而多余的美貌。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][waːnt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [lʊks] ?
What does a man want with such good looks ?
什么 做 一个 男人 想 和 这样的 好的 看起来 ?
长相如此出众的男人想要什么?

[ðɪs] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][ˈgɜːlz][fɜːrst] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] .
This was perhaps the girl's first instinctive feeling .
这 曾是 也许 这 女孩们 第一的 本能 感觉 .
这或许是女孩最初的本能感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈdæzld] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː] [kəmˈpænjən] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn]
She was , indeed , a little dazzled by her new companion , now that she began
她 曾是 , 的确 , 一个 小的 眼花缭乱 经过 她 新的 伴侣 , 现在 那 她 开始
[tuː; tə][ˈriːəlaɪz][hɪm; ɪm] .
to realize him .
到 意识到 他 .
当她开始真正了解这位新伴侣时, 她确实被他迷住了。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɔ:r] [nu:] [jɔ:k] , [hɪr] [wɒz; wəz][æn; ən]
As compared with the average man in Washington or New York , here was an
作为 比较的 和 这 平均的 男人 在 华盛顿 或者 新的 约克 , 这里 曾是 一个
[ɪk'sepʃn] — [æn; ən][ə'pɑ:lou] !
exception — an Apollo !
例外 — 一个 阿波罗 !

与华盛顿或纽约的普通人相比，他是个例外——一位阿波罗！

— [fɔ:r; fər][ji; jɪ] [tu:] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [gɑ:d] .
— for she too thought of the Sun - god .
— 为了 她 也 想法 的 这 太阳 - 上帝 .

——因为她也想到了太阳神。

[mɪs] [flɔɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [ji; jɪ][hæd; həd] ['evər][hæd; həd][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Miss Floyd could not remember that she had ever had to do with an
错过 弗洛伊德 可以 不是 记住 那 她 有 曾经 有 到 做 和 一个
[ə'pɑ:lou] [bɪ'fɔ:r] ;
Apollo before ;
阿波罗 前 ;

弗洛伊德小姐记不清自己以前是否和阿波罗有过任何瓜葛；

[jʌŋ] [bɑ:rnz] , ['ðerfɔ:r] , [wɒz; wəz][soʊ][fɑ:r][æn; ən] [rɪ'vent] , [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] .
young Barnes , therefore , was so far an event , a sensation .
年轻的 巴恩斯 , 所以 , 曾是 所以 远的 一个 事件 , 一个 感觉 .

因此，年轻的巴恩斯到目前为止是一件轰动一时的大事。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [haʊs] [ji; jɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veɪɡli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .
In the opera - house she had been vaguely struck by a handsome face .
在 这 歌剧 - 房子 她 有 到过 依稀 击 经过 一个 英俊的 脸 .

在歌剧院里，她隐约被一张英俊的脸庞所吸引。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] [dres] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] ,
But here , in the freedom of outdoor dress and movement ,
但 这里 , 在 这 自由 的 户外的 裙子 和 移动 ,

但在这里，在户外着装和行动的自由中，

[hi; hi] [si:md] [tu; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
he seemed to her a physical king of men ; and , at the same time ,
他 似乎 到 她 一个 身体的 国王 的 男人 ; 和 , 在 这 相同的 时间 ,
[hɪz; ɪz] ['i:zi] ['mænər] — [wɪtʃ] ,
his easy manner — which ,
他的 简单的 方式 — 哪个 ,

在她看来，他简直就是一位体魄强健的王者；同时，他那随和的举止——这，

[haʊ'evər] , [wɒz; wəz] ['ni:ðər] [kən'si:trɪd] [nɔ:r] [ɪl] - [bred] — [ʃʊd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
however , was neither conceited nor ill - bred — showed him conscious of his
然而 , 曾是 两者都不 自负 也不 患病的 - 繁殖 — 显示 他 有意识的 的 他的
[æd'væntɪdʒɪz] .
advantages .
优势 .

然而，他既不自负也不粗鲁——这表明他清楚自己的优势。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ji; jɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
As they chatted on the balcony she put him through his paces a little .
作为 他们 聊天 在 这 阳台 她 放 他 通过 他的 步幅 一个 小的 .

他们在阳台上聊天时，她稍微考验了一下他。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ'ti:] [si:md] , [æt; ət] ['i:tn] [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] ;
He had been , it seemed , at Eton and Oxford ;
他 有 到过 , 它 似乎 , 在 伊顿公学 和 牛津 ;

他似乎曾在伊顿公学和牛津大学就读；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrld] .
and she supposed that he belonged to the rich English world .
和 她 据称 那 他 属于 到 这 富有的 英语 世界 .
她认为他属于英国上流社会。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] , [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd]
His mother was a Lady Barnes ; his father , she gathered , was dead ; and
他的 母亲 曾是 一个 女士 巴恩斯 ; 他的 父亲 , 她 聚集 , 曾是 死的 ; 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] ,
he was travelling ,
他 曾是 旅行 ,
他的母亲是巴恩斯夫人；据她推测，他的父亲已经去世了；而他当时正在旅行。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wei] , [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][baːˈbeəriənz]
no doubt , in the lordly English way , to get a little knowledge of the barbarians
不 怀疑 , 在 这 尊贵的 英语 方式 , 到 得到 一个 小的 知识 的 这 野蛮人
[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
毫无疑问，按照英国贵族的行事方式，他们想要了解一些关于外面蛮族的信息。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ðerˈʌv] .
before he settled down to his own kingdom , and the ways thereof .
前 他 定居 向下 到 他的 自己的 王国 , 和 这 方式 其中 .
在他建立自己的王国并遵循王国的规矩之前。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈvɪzɪdʒd] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈdʒɔːrdʒən] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [pɑːrk] ,
She envisaged a big Georgian house in a spreading park ,
她 设想 一个 大的 格鲁吉亚 房子 在 一个 传播 公园 ,
她设想在广阔的公园里建造一座大型的乔治亚风格住宅，

[laɪk] [skɔːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈmoʊtərɪŋ] [θruː] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [jɪr]
like scores that she had seen in the course of motoring through England the year
喜欢 得分 那 她 有 已见 在 这 课程 的 汽车 通过 英格兰 这 年
[brɪˈfɔːr] .
before .
前 .
就像她前一年驾车穿越英格兰时看到的那些乐谱一样。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [daɪr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Meanwhile , the dear young man was evidently trying to talk to her ,
同时 , 这 亲爱的 年轻的 男人 曾是 显然 尝试 到 讲话 到 她 ,
与此同时，这位可爱的年轻人显然正在试图和她交谈。

[wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɪlt] [ˈdʒɪŋdʒərbred] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
without too much reference to the guilt gingerbread of this world .
没有 也 很多 参考 到 这 镀金 姜饼 的 这 世界 .
尽量不去过多提及这个世界的浮华虚荣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːrˈself] [ˈkæərɪd] [ˈɪntuː][ˈriːdʒənz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
He did not wish that she should feel herself carried into regions where she was not
他 做过 不是 希望 那 她 应该 感觉 她自己 携带 进入 地区 在哪里 她 曾是 不是
[æt; ət] [ˈhəʊm] ,
at home ,
在 家 ,
他不希望她感到自己被带到了不熟悉的领域。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ræn] [ˈæmɪkəbli] [ɑːn][ˈmjuːzɪk] .
so that his conversation ran amicably on music .
所以 那 他的 对话 跑 友好地 在 音乐 .
所以他的谈话在音乐的陪伴下愉快地进行着。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnið] [aɪ 'tiː] [ə'brɔːd] ?
Had she learned it abroad ?
有 她 学习 它 国外 ?

她是在国外学的吗？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [æt; ət] ['laipsɪk] ;
He had a cousin who had been trained at Leipsic ;
他 有 一个 表哥 WHO 有 到过 受过训练 在 莱比锡 ;

他有个表亲曾在莱比锡接受过训练；

[ˈwɒznt] ['tiːtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] — [wen] ['piːp(ə)l][hæd; həd][noʊ] [ɪr] ?
wasn't teaching it trying sometimes — when people had no ear ?
不是 教学 它 尝试 有时 — 什么时候 人们 有 不 耳朵 ?

教这个是不是有时候很困难——尤其是在人们听不进去的情况下？

[drɪ'ʃəs] !
Delicious !
可口的 !

可口的！

[ʃiː; ʃi] [kept] [aɪ 'tiː] [ʌp] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] " [maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] " [ænd; ənd] " [maɪ] [klæs] ,
She kept it up , talking with smiles of " my pupils " and " my class ,
她 保留 它 向上 , 说 和 微笑 的 " 我的 学生 " 和 " 我的 班级 ,

她继续说着，脸上带着笑容，说着“我的学生”和“我的班级”，

" [waɪ] [ðeɪ] ['wɒndəd] ['æftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][daːrk] [loʊ] - [ruːft] [ruːm] [ə'boʊv]
" while they wandered after the others upstairs to the dark low - roofed room above
" 尽管 他们 漫步 后 这 其他的 楼上 到 这 黑暗的 低的 - 有顶棚 房间 多于

[ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] ,
the death - chamber ,
这 死亡 - 房间 ,

“当他们跟着其他人上楼，来到死刑室上方那间阴暗低矮的房间时，

[wer] ['mɑːrθə] ['waːʃɪŋtən] [spent] [ðə; ði][ləst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
where Martha Washington spent the last years of her life ,
在哪里 玛莎 华盛顿 花费 这 最后的 年 的 她 生活 ,

玛莎·华盛顿度过她生命最后几年的地方，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['dɔːrmər] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kə'mænd] [ðə; ði] [tuːm] [ɑːn][ðə; ði]
in order that from the high dormer window she might command the tomb on the
在 命令 那 从 这 高的 天窗 窗户 她 可能 命令 这 墓 在 这

[sloʊp] [bɪ'loʊ] ,
slope below ,
坡 以下 ,

以便她能从高高的老虎窗俯瞰山坡下的陵墓。

[wer] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] [leɪ] .
where her dead husband lay .
在哪里 她 死的 丈夫 躺 .

她丈夫的遗体就躺在那里。

[ðə; ði]['kjʊreɪtər][təʊld][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['stɔːrɪ] .
The curator told the well - known story .
这 馆长 讲述 这 出色地 - 已知 故事 .

策展人讲述了这个众所周知的故事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [[oʊd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm]
Mrs . Verrier , standing beside him , asked some questions , showed indeed some
太太 . 维里尔 , 常设 旁 他 , 问 一些 问题 , 显示 的确 一些

[ˌæni'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

站在他旁边的维里埃夫人问了一些问题，表现得确实很活跃。

" [ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [hɪr] ？
" **She shut herself up here ？**
" 她 关闭 她自己 向上 这里 ？

她把自己关在这里了吗？

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈgærət] ？
She lived in this garret ？
她 居住地 在 这 阁楼 ？

她就住在这个阁楼里？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [tuːm] ？
That she might always see the tomb ？
那 她 可能 总是 看 这 墓 ？

她或许会一直看到那座坟墓？

[ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [truː] ？
That is really true ？
那 是 真的 真的 ？

真是这样吗？

" [bɑːrnz] ， [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [brɪˈɔːr] ，
" **Barnes , who did not remember to have heard her speak before ,**
" 巴恩斯 ， WHO 做过 不是 记住 到 有 听到 她 说话 前 ，

巴恩斯不记得以前听过她说话，

[tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ， [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] ．
turned at the sound of her voice , and looked at her curiously ．
转向 在 这 声音 的 她 嗓音 ， 和 看起来 在 她 奇怪的是 ．

听到她的声音，他转过身，好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˈbɪtər] [ɔːr] [ɪnˈkredʒələs] — [wɪtʃ] ， [ˈsʌmhaʊ] ， [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ．
She wore an expression — bitter or incredulous — which , somehow , amused him ．
她 穿着 一个 表达 — 苦的 或者 难以置信 — 哪个 ， 不知何故 ， 觉得好笑 他 ．

她脸上带着一种——苦涩的或难以置信的——表情，不知为何，让他觉得很有趣。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] —
As they descended again to the garden he communicated his amusement —
作为 他们 下降 再次 到 这 花园 他 沟通 他的 娱乐 —

[dɪ'skriːtli] — [tuː; tə] [mɪs] [flɔɪd] ．
discreetly — to Miss Floyd ．
谨慎地 — 到 错过 弗洛伊德 ．

当他们再次下到花园时，他谨慎地向弗洛伊德小姐表达了他的愉悦之情。

[dɪd][ˈmɪsɪz] ． [ˈveriːɜː] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɡriːf]
Did Mrs . Verrier imply that no one who was not a fool could show her grief
做过 太太 ． 维里尔 意味着 那 不 — WHO 曾是 不是 一个 傻子 可以 展示 她 悲伤

[æz; əz][ˈmɪsɪz] ． [ˈwɑːʃɪŋtən] [dɪd] ？
as Mrs . Washington did ？
作为 太太 ． 华盛顿 做过 ？

维里尔夫人是否暗示，只有傻瓜才能像华盛顿夫人那样表达悲伤？

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ， [ɪn][fækt] ， [ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ？
That it was , in fact , a sign of being a fool to regret your husband ？
那 它 曾是 ， 在 事实 ， 一个 符号 的 存在 一个 傻子 到 后悔 你的 丈夫 ？

事实上，后悔嫁给别人反而是愚蠢的表现？

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ？ " [æskt] [mɪs] [flɔɪd] [ˈkwɪkli] ．
" **Did she say that ？** " **asked Miss Floyd quickly ．**
" 做过 她 说 那 ？ " 问 错过 弗洛伊德 迅速地 ．

“她真这么说了吗？”弗洛伊德小姐急忙问道。

" [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] — —
" **Not like that , of course , but** — —
" 不是 喜欢 那 , 的 课程 , 但 — —

“当然不是那样，而是——”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tɪt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [əˈgen] ,
" **They had now reached the open air again** ,
" 他们 有 现在 达到 这 打开 空气 再次 ,
他们现在又回到了户外。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑ:rdn] .
and found themselves crossing the front court to the kitchen - garden .
和 成立 他们自己 过境 这 正面 法庭 到 这 厨房 - 花园 .

他们发现自己正穿过前院走向菜园。

[ˈdæfni] [flɔɪd] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tɪl] [ˈrɑ:dʒər][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
Daphne Floyd did not wait till Roger should finish his sentence .
芜 弗洛伊德 做过 不是 等待 直到 罗杰 应该 结束 他的 句子 .

达芙妮·弗洛伊德没等罗杰说完话就上前了。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪv] [ɪf] [nɑ:t] [rɪˈproʊtʃfl] .
She turned on him a face which was grave if not reproachful .
她 转向 在 他 一个 脸 哪个 曾是 严重 如果 不是 责备的 .

她转过身来，脸色严肃，甚至带着责备。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ʒ-z] [ˈsto:ri] ? "
" **I suppose you know Mrs . Verrier's story ?** "
" 我 认为 你 知道 太太 . 维里尔的 故事 ? "

我想您应该知道维里尔太太的故事吧？

" [waɪ] , [aɪ][ˈnevər] [so:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] !
" **Why , I never saw her before !**
" 为什么 , 我 绝不 锯 她 前 !

“哎呀，我以前从来没见过她！ ”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ˈhævnt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ? "
I hope I haven't said anything I oughtn't to have said ? "
我 希望 我 还没有 说 任何事物 我 不应该 到 有 说 ? "

我希望我没有说任何不该说的话。

" [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [aɪ ˈti:] [hɪr] , " [sed] [ˈdæfni] [ˈsloʊli] .
" **Everybody knows it here , " said Daphne slowly** .
" 大家 知道 它 这里 , " 说 芜 缓慢地 .

“这里每个人都知道，”达芙妮缓缓说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ʒ-] [ˈmærid] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
" **Mrs . Verrier married three years ago** .
" 太太 . 维里尔 已婚 三 年 前 .

“维里尔夫人三年前结婚。”

[ʃi:; ji] [ˈmærid] [ə; eɪ][dʒu:ɪ] — [ə; eɪ] [nu:] [ˈjɒ:kə] — [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
She married a Jew — a New Yorker — who had changed his name .
她 已婚 一个 犹 — 一个 新的 约克人 — WHO 有 已更改 他的 姓名 .

她嫁给了一个犹太人——一个纽约人——他改了名字。

[ju:; jʊ] [noʊ] [dʒu:z][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] - [səˈsaɪəti] - [ˈoʊvər] [hɪr] ?
You know Jews are not in what we call ' society ' over here ?
你 知道 犹太人 是 不是 在 什么 我们 称呼 - 社会 - 超过 这里 ?

你知道犹太人在这里并不属于我们所说的“社会”范畴吗？

[bʌt; bət][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] [θɔ:t] [ʃi:; ji][kɒd; kəd][du:ɪ][aɪ ˈti:] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
But Madeleine thought she could do it ; she was in love with him ,
但 玛德琳 想法 她 可以 做 它 ; 她 曾是 在 爱 和 他 ,

但玛德琳认为她可以做到；她爱上了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [səˈsaɪəti] .

and she meant to be able to do without society .
和 她 意思是 到 是 有能力的 到 做 没有 社会 .

她本意是能够脱离社会而生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [duː] [wɪˈðəʊt] [səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæɪn][tuː; tə][daɪn] [əʊt] ,

But she couldn't do without society ; and presently she began to dine out ,
但 她 不能 做 没有 社会 ; 和 目前 她 开始 到 用餐 出去 ,

但她离不开社交；不久之后，她开始外出就餐。

[ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] ['pɑːrtɪz] [baɪ][hɜːr'self] — [hiː; hi][ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] .

and go to parties by herself — he urged her to .
和 去 到 各方 经过 她自己 — 他 敦促 她 到 .

他鼓励她独自去参加聚会。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ][bɪt] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪdnt] [æsk][hɜːr; həɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [ˈhæpi]

Then , after a bit , people didn't ask her as much as before ; she wasn't happy
然后 , 后 一个 少量 , 人们 没有 问 她 作为 很多 作为 前 ; 她 不是 快乐的

;
;
;

过了一段时间，人们不再像以前那样频繁地问她问题了；她并不高兴；

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] — [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ]

and her people began to talk to him about a divorce — naturally they
和 她 人们 开始 到 讲话 到 他 关于 一个 离婚 — 自然 他们

[hæd; həd] [bɪn] [əˈɡenst] [hɜːr; həɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

had been against her marrying him all along .
有 到过 反对 她 结婚 他 全部 沿着 .

于是她的家人开始劝他离婚——自然，他们一直都反对她嫁给他。

[hiː; hi] [sed] — [æz; əz] [ðeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

He said — as they and she pleased .
他 说 — 作为 他们 和 她 高兴 .

他说——随他们和她意愿。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,

Then , one night about a year ago ,
然后 , — 夜晚 关于 一个 年 前 ,

然后，大约一年前的一个晚上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [naɪˈægrə] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [θɪŋ]

he took the train to Niagara — of course it was a very commonplace thing
他 采取 这 火车 到 尼亚加拉 — 的 课程 它 曾是 一个 非常 平凡 事物

[tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈæftərwəɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

to do — and two days afterwards he was found ,
到 做 — 和 二 天 然后 他 曾是 成立 ,

他乘火车去了尼亚加拉——这当然是很平常的事情——两天后他被找到了。

[θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːrɪpuːl] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsjuːsaɪdz] [ɑːr; ər] [faʊnd] !

thrown up by the whirlpool ; you know , where all the suicides are found !
抛掷 向上 经过 这 漩涡 ; 你 知道 , 在哪里 全部 这 自杀 是 成立 !

被漩涡卷上来；你知道，就是发现所有自杀者的地方！

" [baːrnz] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] .

" Barnes stopped short in front of his companion , his face flushing .
" 巴恩斯 停止 短的 在 正面 的 他的 伴侣 , 他的 脸 冲洗 .

巴恩斯突然停在同伴面前，脸涨得通红。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈstɔːri] !

" What a horrible story !
" 什么 一个 可怕 故事 !

真是个可怕的故事！

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ] ['emfəsis] .
" he said , with emphasis .
" 他 说 , 和 强调 .

“他强调道。”

[mis] [flɔɪd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Miss Floyd nodded .
错过 弗洛伊德 点头 .

弗洛伊德小姐点了点头。

" [jes] , [pʊr] ['mædlɪn, 'mædleɪn][hæz; həz] ['nevər] [gɑ:t]['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
" Yes , poor Madeleine has never got over it .
" 是的 , 贫穷的 玛德琳 有 绝不 得到 超过 它 .

“是的，可怜的玛德琳一直没有从这件事中走出来。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sti] [stʊd] ['rivɪtɪd] .
" The young man still stood riveted .
" 这 年轻的 男人 仍然 站立 铆接 .

年轻人仍然目不转睛地站在那里。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . [ˈveri:ə] [hɜ:r'self][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wið; wiθ][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'baʊt]
" Of course Mrs . Verrier herself had nothing to do with the talk about
" 的 课程 太太 . 维里尔 她自己 有 没有什么 到 做 和 这 讲话 关于
[dɪ'vɔ:rs] ?
divorce ?
离婚 ?

“当然，维里尔夫人本人与离婚的谈话没有任何关系？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tuən] [raʊzd] [ə; eɪ] [kəm'bæɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Something in his tone roused a combative instinct in his companion .
" 某物 在 他的 语气 唤醒 一个 好斗的 本能 在 他的 伴侣 .

“他语气中的某种东西激起了同伴的战斗本能。”

[ʃi:; ji] , [tu:] , ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] .
She , too , coloured , and drew herself up .
她 , 也 , 有色 , 和 画 她自己 向上 .

她也涂上了颜色，并挺直了身子。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ji] ?
" Why shouldn't she ?
" 为什么 不应该 她 ?

她为什么不应该呢？

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)] .
She was miserable .
她 曾是 悲惨的 .

她很痛苦。

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] . "
The marriage had been a great mistake . "
这 婚姻 有 到过 一个 伟大的 错误 . "

这段婚姻是个巨大的错误。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [dɪ'vɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['wʌndərɪŋ] .
" And you allow divorce for that ? " said the man , wondering .
" 和 你 允许 离婚 为了 那 ? " 说 这 男人 , 好奇 .

“你们允许因为这种事离婚吗？”那人疑惑地问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] ['evri] [steɪt] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [steɪts] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs]
" **Oh , of course I know every State is different , and some States are worse**
" 哦 , 的 课程 我 知道 每一个 状态 是 不同的 , 和 一些 各州 是 更糟
[ðæn; ðən] ['ʌðər] .
than others .
比 其他的 .

“哦，我当然知道每个州的情况都不一样，有些州的情况比其他州更糟。”

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] — [fɜ:rst][hænd] — [br'fɔ:r] .
But , somehow , I never came across a case like that — first hand — before .
但 , 不知何故 , 我 绝不 来了 穿过 一个 案件 喜欢 那 — 第一的 手 — 前 .
但是，不知何故，我以前从未亲身遇到过这样的案例。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['sləʊli] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] [held] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] .
" **He walked on slowly beside his companion , who held herself a little stiffly .**
" 他 步行 在 缓慢地 旁 他的 伴侣 , WHO 握住 她自己 一个 小的 僵硬地 .
他缓缓地走在同伴身旁，同伴的姿态有些僵硬。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **I don't know why you should talk in that way , " she said at last ,**
" 我 不 知道 为什么 你 应该 讲话 在 那 方式 , " 她 说 在 最后的 ,
“我不知道你为什么要那样说话，”她最后说道。

[ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , " [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] [vju:z] [ɑ:r; ər]
breaking out in a kind of resentment , " as though all our American views are
打破 出去 在 一个 种类 的 怨恨 , " 作为 尽管 全部 我们的 美国人 浏览 是
[rɔ:ŋ] !
wrong !
错误的 !

爆发出一种怨恨，“好像我们所有的美国观点都是错误的！”

[i:tʃ] ['neɪf(ə)n] [ə'reɪndʒz] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .
Each nation arranges these things for itself .
每个 国家 安排 这些 事物 为了 本身 .
每个国家都自行安排这些事宜。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [su:t][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ju: 'es] [ðoʊz] [ðæt] [su:t][ju: 'es] .
You have the laws that suit you ; you must allow us those that suit us .
你 有 这 法律 那 套装 你 ; 你 必须 允许 我们 那些 那 套装 我们 .
你们有适合你们的法律，你们也必须允许我们制定适合我们的法律。

" [bɑ:rnz] [pɔ:zd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Barnes paused again , his face expressing a still more complete astonishment .**
" 巴恩斯 暂停 再次 , 他的 脸 表达 一个 仍然 更多的 完全的 惊讶 .
巴恩斯再次停顿了一下，脸上露出更加惊讶的表情。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **You say that ? " he said .**
" 你 说 那 ? " 他 说 .
“你这么说？”他问道。

" [ju:; jʊ] ! "
" **You ! "**
" 你 ! "
“你！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t] ? "
" **And why not ? "**
" 和 为什么 不是 ? "
为什么不呢？

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ！
" But — but you are so young ！

" 但 — 但 你 是 所以 年轻的 ！

但是——但是你还很年轻！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈeɪdɪəntli] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] .
" he said , evidently finding a difficulty in putting his impressions .

" 他 说 , 显然 寻找 一个 困难 在 推杆 他的 印象 .

“他说，显然他觉得很难表达自己的感受。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .
" I beg your pardon — I ought not to talk about it at all .

" 我 求 你的 赦免 — 我 应该 不是 到 讲话 关于 它 在 全部 .

“请原谅——我根本不应该谈论这件事。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] — — "
But it was so odd that — — "

但 它 曾是 所以 奇怪的 那 — — "

但这件是事非常奇怪——”

" [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [vɛriːʒ-z] [əˈferz] ? " [sed] [mɪs] [flɔɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" That I knew anything about Mrs . Verrier's affairs ? " said Miss Floyd , with a

" 那 我 知道 任何事物 关于 太太 . 维里尔的 事务 ? " 说 错过 弗洛伊德 , 和 一个

[ˈræðər] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [læf] .
rather uncomfortable laugh .

相当 不舒服 笑 .

“我竟然知道维里尔太太的私事？”弗洛伊德小姐尴尬地笑着说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌnz] .
" Well , you see , American girls are not like English ones .

" 出色地 , 你 看 , 美国人 女孩们 是 不是 喜欢 英语 一个 .

“你看，美国女孩和英国女孩不一样。”

[wiː; wi] [dəʊnt] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] . "
We don't pretend not to know what everybody knows . "

我们 不 假装 不是 到 知道 什么 大家 知道 . "

我们不会假装不知道大家都知道的事情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] [ˈhɜːrɪdli] ;
" Of course , " said Roger hurriedly ;

" 的 课程 , " 说 罗杰 匆匆 ;

“当然，”罗杰急忙说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ænd] [skwer] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "
" but you wouldn't think it a fair and square thing to do ? "

" 但 你 不会 思考 它 一个 公平的 和 正方形 事物 到 做 ? "

但你不觉得这样做公平公正吗？

" [θɪŋk] [wʌt] ? "
" Think what ? "
" 思考 什么 ? "

“你觉得呢？”

" [waɪ] , [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [mæn] ,
" Why , to marry a man ,

" 为什么 , 到 结婚 一个 男人 ,

“为什么，要嫁给一个男人，

[ænd; ənd] [ðen] [tɔ:k] [ʌv; əv] [di'vɔ:sɪŋ] [hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdɪdnt] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðer; ðər]
and then talk of divorcing him because people didn't invite you to their
和 然后 讲话 的 离婚 他 因为 人们 没有 邀请 你 到 他们的
[ˈpa:rtɪz] . "
parties . "
各方 . "

然后又说要和他离婚，因为别人没邀请你参加他们的聚会。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ˈdæfni] [ˈstʌbərnli] .
" She was very unhappy , " said Daphne stubbornly .
" 她 曾是 非常 不开心 , " 说 茱 固执地 .

“她很不开心，”达芙妮固执地说。

" [wel] , [baɪ][dʒʊʊv] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˈveri] [ˈhæpi] [naʊ] ! "
" Well , by Jove ! " cried the young man , " she doesn't look very happy now ! "
" 出色地 , 经过 朱庇特 ! " 哭 这 年轻的 男人 , " 她 不 看 非常 快乐的 现在 ! "

“哎呀，我的天哪！”年轻人喊道，“她现在看起来不太高兴啊！”

" [noʊ] , " [mɪs] [flɔɪd] [əd'mɪtɪd] .
" No , " Miss Floyd admitted .
" 不 , " 错过 弗洛伊德 承认 .

“不，”弗洛伊德小姐承认道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [θɪŋk] [ʃi:l] [ˈnevər] [get][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] . "
There are many people who think she'll never get over it . "
那里 是 许多 人们 WHO 思考 壳 绝不 得到 超过 它 . "

很多人都认为她永远也无法释怀。

" [wel] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
" Well , I give it up .
" 出色地 , 我 给 它 向上 .

“好吧，我放弃了。”

" [ðə; ðɪ][ə'pa:lʊʊ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈʃəʊldəz] .
" The Apollo shrugged his handsome shoulders .
" 这 阿波罗 耸了耸肩 他的 英俊的 肩膀 .

阿波罗耸了耸他英俊的肩膀。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [di'vɔ:rs] [hɪm; ɪm] ? — [jet] [wen] [ðə; ðɪ]
" You say it was she who proposed to divorce him ? — yet when the
" 你 说 它 曾是 她 WHO 建议的 到 离婚 他 ? — 然而 什么时候 这
[ˈretʃɪd] [mæn] [rɪ'mu:vz] [hɪm'self] ,
wretched man removes himself ,
可怜 男人 移除 他自己 ,

“你说她主动提出要和他离婚？——可是当那个可怜的男人离开后，

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [breɪks] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ! "
then she breaks her heart ! "
然后 她 休息 她 心 ! "

然后她伤透了她的心！

" [ˈnæt(ə)rəli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]
" Naturally she didn't mean him to do it in that way , " said the girl , with
" 自然 她 没有 意思是 他 到 做 它 在 那 方式 , " 说 这 女孩 , 和
[ɪm'peɪ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

“她当然不是想让他那样做，”女孩不耐烦地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [misʌndər'stʊd] [em 'i:] [ɪn'taɪərli] ！ — [ɪn'taɪərli] ！
" Of course you misunderstood me entirely ！ — entirely ！
" 的 课程 你 被误解 我 完全 ！ — 完全 ！
“你当然完全误会我了！ ——完全误会！”

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsi] [wɪtʃ] ['su:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['haɪ(ə)nd] ['kʌləɹ] [ænd; ənd]
" she added with an emphasis which suited with her heightened colour and
" 她 额外 和 一个 强调 哪个 适合 和 她 增强 颜色 和
[ˈeɪdəntli] [ˈrʌfld] [ˈfi:lɪŋz] .
evidently ruffled feelings .
显然 褶皱的 情怀 .
“她补充道，语气中带着一丝强调，这与她涨红的脸色和明显激动的情绪十分相符。”

[jʌŋ] [ba:rnz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
Young Barnes looked at her with embarrassment .
年轻的 巴恩斯 看起来 在 她 和 尴尬 .
年轻的巴恩斯尴尬地看着她。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] , [hɑ:t] - ['tempərd] [gɜ:rl] ！
What a queer , hot - tempered girl ！
什么 一个 酷儿 , 热的 - 淬火 女孩 ！
真是个古怪又暴躁的女孩！

[jet] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
Yet there was something in her which attracted him .
然而 那里 曾是 某物 在 她 哪个 吸引 他 .
然而，她身上却有某种东西深深吸引了他。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
She was graceful even in her impatience .
她 曾是 优美 甚至 在 她 不耐烦 .
即使在不耐烦的时候，她也保持着优雅的姿态。

[hɜ:r; həɹ] ['slendəɹ] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][da:rk] [hed] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjəɹ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]
Her slender neck , and the dark head upon it , her little figure in the white
她 苗条 脖子 , 和 这 黑暗的 头 之上 它 , 她 小的 数字 在 这 白色的
[ˈmʌzliŋ] ,
muslin ,
细棉布 ,
她纤细的脖颈，以及颈上乌黑的头颅，还有她身着白色薄纱裙的小小身躯，

[hɜ:r; həɹ] ['deɪnti] [ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] — [ði:z] [pɔɪnts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'lʌɪtɪd] [æŋ; ən] [ɑ:nɪst] [aɪ] ,
her dainty arms and hands — these points in her delighted an honest eye ,
她 纤巧 武器 和 双手 — 这些 积分 在 她 高兴极了 一个 诚实的 眼睛 ,
她纤细的手臂和双手——这些地方令诚实的目光感到愉悦。

[kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
quite accustomed to appraise the charms of women .
相当 习惯 到 评价 这 魅力 的 女性 .
非常习惯于评价女性的魅力。

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ！
But , by George ！
但 , 经过 乔治 ！
我的天哪！

[ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r'self] ['sɪriəsli] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] - ['ti:tʃəɹ] .
she took herself seriously , this little music - teacher .
她 采取 她自己 严重地 , 这 小的 音乐 - 老师 .
这位小小的音乐老师很认真。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['wɪfl] [kə'mænd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd]
The air of wilful command about her , the sharpness with which she had
这 空气 的 故意 命令 关于 她 , 这 锐利度 和 哪个 她 有
[dʒʌst] [ri'bjʊ:kt] [hɪm; ɪm] ,
just rebuked him ,
只是 责备 他 ,

她身上散发着一种不容置疑的威严，刚才她斥责他的语气也十分尖锐。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
amazed and challenged him .
惊叹 和 挑战 他 .

这让他感到惊讶和挑战。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ;
" I am very sorry if I misunderstood you , " he said , a little on his dignity ;
" 我 是 非常 对不起 如果 我 被误解 你 , " 他 说 , 一个 小的 在 他的 尊严 ;
“如果我误解了你的意思，我深感抱歉，”他略带尊严地说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] — — "
" but I thought you — — "
" 但 我 想法 你 — — "

但我以为你——

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['veri:ɜ] ?
" You thought I sympathized with Mrs . Verrier ?
" 你 想法 我 同情 和 太太 . 维里尔 ?

你以为我会同情维里尔夫人吗？

[soʊ][aɪ][du:] ; [ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:flɪ] ['sɑ:ri] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]
So I do ; though of course I am awfully sorry that such a dreadful thing
所以 我 做 ; 尽管 的 课程 我 是 非常 对不起 那 这样的 一个 可怕 事物
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

我确实这么认为；当然，我对发生如此可怕的事情感到非常遗憾。

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd] , ['mɪstər] . [bɑ:rnz] , [ðæt] [ə'merɪkən] ['gɜ:ɪz] — — " [ðə; ði] ['kʌləɹ] [rʌʃt] ['ɪntu:]
But you'll find , Mr . Barnes , that American girls — — " The colour rushed into
但 你会 寻找 , 先生 . 巴恩斯 , 那 美国人 女孩们 — — " 这 颜色 匆忙 进入
[hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] ['ɑ:lɪv] [tʃi:ks] .
her small olive cheeks .
她 小的 橄榄 脸颊 .

但是你会发现，巴恩斯先生，美国女孩——“她橄榄色的小脸颊瞬间涨红了。

" [wel] , [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][aɪ'di:əz] ,
" Well , we know all about the old ideas ,
" 出色地 , 我们 知道 全部 关于 这 老的 想法 ,

“嗯，我们对那些老旧的想法都很了解。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ɔ:lsoʊ] [tu:] [wel] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [laɪf] ,
and we know also too well that there's only one life ,
和 我们 知道 还 也 出色地 那 有 仅有的 一 生活 ,

我们也深知，生命只有一次。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] [spɔɪlt] .
and we don't mean to have that one spoilt .
和 我们 不 意思是 到 有 那 一 被宠坏了 .

我们不想破坏那件事。

[ðə; ði][oʊld] ['nəʊɪnz] [ʌv; əv] ['mæɪdʒ] — [jʊr; jər] ['ɪŋɡlɪ] ['nəʊɪnz] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] —
The old notions of marriage — your English notions , " cried the girl facing him —
 " [meɪk] [aɪ'ti:] ['tɪrəni] !
" make it tyranny !
 " 制作 它 暴政 ！

“你们英国人的那些旧观念——婚姻，”面对着他的女孩喊道，“简直就是暴政！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pi:p(ə)] [steɪ] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [si:] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ?
Why should people stay together when they see it's a mistake ?
 为什么 应该 人们 停留 一起 什么时候 他们 看 它是 一个 错误 ？

既然知道在一起是个错误，为什么人们还要继续在一起呢？

[wiː; wi] [seɪ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [tʃæns] .
We say everybody shall have their chance .
 我们 说 大家 将 有 他们的 机会 。

我们认为每个人都应该有机会。

[ænd; ənd][nɔ:t][wʌn] [tʃæns] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] .
And not one chance only , but more than one .
 和 不是 一 机会 仅有的， 但 更多的 比 一 。

而且不止一次机会，而是不止一次。

[pi:p(ə)] [faɪnd][aʊt][ɪn] ['mæɪdʒ] [wʌt] [ðeɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][aʊt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ] — — " **People find out in marriage what they couldn't find out before , and so — — "**
 人们 寻找 出去 在 婚姻 什么 他们 不能 寻找 出去 前 ， 和 所以 — — "

人们在婚姻中发现了以前无法发现的事情，所以——”

" [juː; jʊ] [let][ðem; ðəm] [tʃʌk] [aɪ'ti:][dʒʌst] [wen] [ðeə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ'ti:] ? " [læft] [bɑ:rnz] .
" You let them chuck it just when they're tired of it ? " laughed Barnes .
 " 你 让 他们 查克 它 只是 什么时候 它们是 疲劳的 的 它 ？ " 笑了 巴恩斯 。

“你就让他们在厌倦的时候把它扔掉？”巴恩斯笑着说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] — — "
" And what about the — — "
 " 和 什么 关于 这 — — "

“那——”

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] ? " [sed] [mɪs] [flɔɪd] ['kɑ:mli] .
" The children ? " said Miss Floyd calmly .
 " 这 孩子们 ？ " 说 错过 弗洛伊德 平静地 。

“孩子们？”弗洛伊德小姐平静地问道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] .
" Well , of course , that has to be very carefully considered .
 " 出色地 ， 的 课程 ， 那 有 到 是 非常 小心 经过考虑的 。

“当然，这需要非常仔细地考虑。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ'ti:][du:] [tʃɪldrən] ['eni] [ɡʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] [hoʊm] ? "
But how can it do children any good to live in an unhappy home ? "
 但 如何 能 它 做 孩子们 任何 好的 到 居住 在 一个 不开心 家 ？ "

但是，生活在不幸福的家庭中对孩子有什么好处呢？

" [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['veriːʒ] ['eni] [tʃɪldrən] ? "
" Had Mrs . Verrier any children ? "
 " 有 太太 ． 维里尔 任何 孩子们 ？ "

“维里尔夫人有孩子吗？”

" [jes] , [wʌn]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] . "
" Yes , one little girl . "
 " 是的 ， 一 小的 女孩 ． "

“是的，一个小女孩。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] ? "
" **I suppose she meant to keep her ?** "
" 我 认为 她 意思是 到 保持 她 ？ "

“我猜她是打算留下她的吧？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Why , of course .** "
" 为什么 , 的 课程 . "

“当然了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [ker] ? "
" **And the father didn't care ?** "
" 和 这 父亲 没有 关心 ？ "

“父亲竟然毫不在意？”

" [wel] , [aɪ] [br'i:lɪv] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['dæfni] [ʌn'wɪlɪŋli] .
" **Well , I believe he did , " said Daphne unwillingly .**
" 出色地 , 我 相信 他 做过 , " 说 茱 不情愿地 .
“嗯，我相信他确实这么做了，”达芙妮不情愿地说。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .
" **Yes , that was very sad .**
" 是的 , 那 曾是 非常 伤心 .

“是的，那真是太令人难过了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [dr'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] . "
He was quite devoted to her . "
他 曾是 相当 奉献 到 她 . "

他非常爱她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ?
" **And you think that's all right ?**
" 和 你 思考 那就是 全部 正确的 ？

你觉得这样就没问题了吗？

" [bɑ:rnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Barnes looked at his companion , smiling .**
" 巴恩斯 看起来 在 他的 伴侣 , 微笑 .

巴恩斯看着他的同伴，笑了。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ptɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;
" **Well , of course , it was a pity , " she said , with fresh impatience ;**
" 出色地 , 的 课程 , 它 曾是 一个 遗憾 , " 她 说 , 和 新鲜的 不耐烦 ;
“那当然很可惜，”她带着新的不耐烦说道；

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ptɪ] .
" **I admit it was a pity .**
" 我 承认 它 曾是 一个 遗憾 .

我承认这很可惜。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['evər] ['mæɪrɪ] [hɪm; ɪm] ?
But then , why did she ever marry him ?
但 然后 , 为什么 做过 她 曾经 结婚 他 ？

那么，她当初为什么要嫁给他呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)] [mɪs'teɪk] . "
That was the horrible mistake . "
那 曾是 这 可怕 错误 . "

那真是个可怕的错误。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "
" **I suppose she thought she liked him .** "
" 我 认为 她 想法 她 喜欢 他 . "

“我猜她以为自己喜欢他。”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['despəreɪtli] [ɪn] [lʌv] [wið; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
" **Oh , it was he who was so desperately in love with her .**
" 哦 , 它 曾是 他 WHO 曾是 所以 绝望地 在 爱 和 她 .
" 哦 , 原来是他那么疯狂地爱着她。 "

[hi:; hi] [plɜ:gɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɪntu:] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
He plagued her into doing it . "
他 饱受困扰 她 进入 正在做 它 . "
他百般刁难 , 最终逼她做了这件事。

" [pʊr] ['dev(ə)l] ! " [sed] [bə:rnz] ['hɑ:rtɪli] .
" **Poor devil ! " said Barnes heartily .**
" 贫穷的 魔鬼 ! " 说 巴恩斯 衷心地 .
" 可怜的孩子 ! " 巴恩斯由衷地说。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" **All right , we're coming .**
" 全部 正确的 , 是 未来 .
" 好的 , 我们来了。 "

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɑ:bsən] , [ˈweɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]
" **The last words were addressed to General Hobson , waving to them from**
" 这 最后的 字 是 已解决 到 一般的 霍布森 , 挥手 到 他们 从
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] .
the kitchen - garden .
这 厨房 - 花园 .
" 最后的话是跟霍布森将军说的 , 他当时正在菜园里向他们挥手。 "

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [tu:; tə] [dʒɔ:ɪn] [ðə; ði] ['kjʊreɪtər] ,
They hurried on to join the curator ,
他们 慌忙 在 到 加入 这 馆长 ,
他们匆匆上前与馆长会合。

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [raʊnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ldz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ]
who took the party for a stroll round some of the fields over which George
WHO 采取 这 派对 为了 一个 漫步 圆形的 一些 的 这 字段 超过 哪个 乔治
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,
他带着一行人漫步在乔治·华盛顿曾经走过的一些田野周围 ,

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] ['mærid] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [raɪd] [ɪn] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] ['wɪntər] [dɔ:nz]
in his early married life , was accustomed to ride in summer and winter dawns
在 他的 早期的 已婚 生活 , 曾是 习惯 到 骑 在 夏天 和 冬天 黎明
, [ɪn'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ni:grəʊz] ,
, inspecting his negroes ,
, 检查 他的 黑人 ,
在他婚后早期 , 他习惯于在夏日和冬日的黎明时分骑马巡视他的黑奴。

[hɪz; ɪz] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɑ:nz] .
his plantation , and his barns .
他的 种植园 , 和 他的 谷仓 .
他的种植园和他的谷仓。

[ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðɪ:z] ['sʌðərn] [fi:ldz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [haɪ] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnɪŋ] [fru:t] - [tri:z]
The grass in these Southern fields was already high ; there were shining fruit - trees
这 草 在 这些 南方 字段 曾是 已经 高的 ; 那里 是 灼灼 水果 - 树木
, ['blɑ:səm] - ['leɪdn] ,
, blossom - laden ,
, 开花 - 满载 ,
南方田野里的草已经长得很高了 ; 果树闪闪发光 , 花朵繁盛。

[ɪn][æən; ən] [ˈɔ:rtjərd] [kɑ:ps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈdɔ:gwʊd] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
in an orchard copse ; and the white dogwood glittered in the woods .
在 一个 果园 矮林 ; 和 这 白色的 莢 闪闪发光 在 这 树林 ;

在一片果园小树林里；白色的山茱萸在树林中闪闪发光。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɹ; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [dɪr] ,
For two people to whom the traditions of the place were dear ,
为了 二 人们 到 谁 这 传统 的 这 地方 是 亲爱的 ,
对于两个珍视当地传统的人来说，

[ðɪs] [ˈkwaɪət] [wɔ:k] [θru:] [ˈwɑ:ʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz][lənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fa:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [ɹ; əv]
this quiet walk through Washington's land had a charm far beyond that of
这 安静的 走 通过 华盛顿的 土地 有 一个 魅力 远的 超过 那 的
[ðə; ði] [ri:kənˈstræktɪd] [ɪnˈtɪriər] [ɹ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the reconstructed interior of the house .
这 重建 内部的 的 这 房子 ;

在华盛顿故土上的这次静谧漫步，其魅力远远超过了重建后的房屋内部。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʌnˈɔ:ltərd] [ænd; ənd][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)] , [ˈbəʊndrɪz] , [træks] , [wʊdz] ,
Here were things unaltered and unalterable , boundaries , tracks , woods ,
这里 是 事物 未改变的 和 不可更改的 , 边界 , 轨道 , 树林 ,
这里的一切都未曾改变，也无法改变：边界、道路、树林。

[ˈhɔ:ntɪd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɹ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈbraɪdɡru:m] [hu:] [brɔ:t] [ˈpætsi]
haunted still by the figure of the young master and bridegroom who brought Patsy
闹鬼的 仍然 经过 这 数字 的 这 年轻的 掌握 和 新郎 WHO 带来 帕齐
[ˈkɜ:rtɪs][ðer; ðər][ɪn] - .
Curtis there in 1759 .
柯蒂斯 那里 在 - ;

至今仍萦绕着1759年将帕齐·柯蒂斯带到这里的那对年轻少爷和新郎的身影。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈkjʊreɪtər] [ˈevri] [fʊt] [ɹ; əv][ðem; ðəm][wɜz; wəz][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] ;
To the gray - haired curator every foot of them was sacred and familiar ;
到 这 灰色的 - 头发 馆长 每一个 脚 的 他们 曾是 神圣 和 熟悉的 ;
对于这位白发苍苍的馆长来说，它们的每一寸土地都神圣而熟悉；

[hi:; hi] [nu:] [ði:z] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ɹ; əv][ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdi:teɪl] [ɹ; əv]
he knew these fields and the records of them better than any detail of
他 知道 这些 字段 和 这 记录 的 他们 更好的 比 任何 细节 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈferz] ;
his own personal affairs ;
他的 自己的 个人的 事务 ;

他对这些领域及其记录的了解，甚至超过了对自己个人事务的任何细节；

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
for years now he had lived in spirit with Washington ,
为了 年 现在 他 有 居住地 在 精神 和 华盛顿 ,
多年来，他的精神一直与华盛顿同在。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɹ; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ˈvə:nən] [deɪ] ; [hɪz; ɪz][laɪf][wɜz; wəz] [ru:ld] [baɪ][wʌn] [ɡreɪt]
through all the hours of the Mount Vernon day ; his life was ruled by one great
通过 全部 这 小时 的 这 山 弗农 天 ; 他的 生活 曾是 裁决 经过 一 伟大的
[ɡəʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

在弗农山庄的每一天，他的生活都受制于一个巨大的幽灵。

[soʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ˈæktʃuəl][wɜz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [dɪm] .
so that everything actual was comparatively dim .
所以 那 一切 实际的 曾是 比较 暗淡 ;

因此，现实中的一切都显得相对黯淡。

[ˈbɔɪzən] [tu:] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [stɔːrd]
Boyson too , a fine soldier and a fine intelligence , had a mind stored
博伊森 也 , 一个 美好的 士兵 和 一个 美好的 智力 , 有 一个 头脑 存储
[wɪð; wɪθ][ˌwɔʃɪŋ,təʊniːˈɑːnə; ˌwɔːʃ-] .
with Washingtoniana .
和 华盛顿时代 .

博伊森也是一位优秀的士兵和聪明人，他的脑子里装满了华盛顿的轶事。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjʊreɪtər] [fel] [bæk] [ɑːn] [iːt] [ˈlɒðɜːz] [ˈkʌmpəni] .
Every now and then he and the curator fell back on each other's company .
每一个 现在 和 然后 他 和 这 馆长 跌倒 后退 在 每个 其他的 公司 .
他和策展人偶尔会互相陪伴。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [ðæt][ðə; ði] [ˈlɒðər] [wɜːr; wər][naɪt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːpərˈtuːnəti] ; [ɔːlˈðoʊ]
They knew well that the others were not worthy of their opportunity ; although
他们 知道 出色地 那 这 其他的 是 不是 值得 的 他们的 机会 ; 虽然
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːbsən] ,
General Hobson ,
一般的 霍布森 ,
他们很清楚其他人不配拥有这样的机会；尽管霍布森将军，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməriz] [tʌtʃt] [brɪˈbɜːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
seeing that most of the memories touched belonged to a period before the
看到 那 最多 的 这 回忆 感动 属于 到 一个 时期 前 这
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
Revolution ,
革命 ,
鉴于大多数被触动的记忆都属于革命前的时期，

[əʊˈbeɪd] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [əˈmendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌtæsrɪˈtɜːrnəti] [ˌɪnˈdɔːrɪz]
obeyed the dictates of politeness , and made amends for his taciturnity indoors
服从 这 规定 的 礼貌 , 和 制成 修改 为了 他的 沉默寡言 室内
[baɪ][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [veɪn] [aʊtˈsaɪd] .
by a talkative vein outside .
经过 一个 健谈 静脉 外部 .
他遵守礼节，用在外面健谈的性格弥补了在室内的沉默寡言。

[ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] [wʌz; wəz][naɪt] , [ˌhʌʊˈevər] , [ˈhoʊlɪ] [ˈɑːkjupaid][wɪð; wɪθ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔːr] [ˌremɪˈnɪsn̩s] .
Captain Boyson was not , however , wholly occupied with history or reminiscence .
队长 博伊森 曾是 不是 , 然而 , 完全 占领 和 历史 或者 怀旧 .
然而，博伊森船长并非完全沉浸于历史或回忆之中。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðæt][ðə; ði][ˈdʒenɜːlɪz, ˈdʒenrəlɪz] [gʊd] -
He perceived very plainly before the walk was over that the General's good -
他 感知 非常 显然 前 这 走 曾是 超过 那 这 将军的 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈnefjuː] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdæfni] [ˈflɔɪd] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [iːt] [ˈlɒðɜːz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
looking nephew and Miss Daphne Floyd were interested in each other's conversation .
寻找 侄子 和 错过 茱 弗洛伊德 是 感兴趣的 在 每个 其他的 对话 .

在散步结束之前，他就非常清楚地察觉到将军英俊的侄子和达芙妮·弗洛伊德小姐对彼此的谈话很感兴趣。

[wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
When they joined the party in the garden it seemed to him that they had
什么时候 他们 加入 这 派对 在 这 花园 它 似乎 到 他 那 他们 有
[bɪn] [dɪsˈpjuːtɪŋ] .
been disputing .
到过 争议 .
当他们加入花园里的聚会时，他觉得他们好像一直在争吵。

[mɪs] [ˈdæfni] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsnæpɪʃ] [wen] [ˈspʊkən][tuː; tə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Miss Daphne was flushed and a little snappish when spoken to ; and the
错过 茈 曾是 酩 和 一个 小的 暴躁 什么时候 说 到 ; 和 这
[jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] .
young man looked embarrassed .
年轻的 男人 看起来 尴尬的 ;

达芙妮小姐脸颊绯红，被人说话时有些不耐烦；而那位年轻人则显得很尴尬。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈgrævɪˌteɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
But presently he saw that they gravitated to each other , and that ,
但 目前 他 锯 那 他们 引力 到 每个 其他 , 和 那 ,
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈgrævɪˌteɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
但他很快发现他们彼此吸引，而且，

[wətˈevər] [tjæns] [ˌkɑːmbɪˈneiʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,
whatever chance combination might be formed during the walk ,
任何 机会 组合 可能 是 形成 期间 这 走 ,
[wətˈevər] [tjæns] [ˌkɑːmbɪˈneiʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,
无论在步行过程中可能形成何种偶然组合，

[aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] ,
it always ended for a time in the flight ahead of the two figures ,
它 总是 结束 为了 一个 时间 在 这 航班 前方 的 这 二 数据 ,
[aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] ,
在两人前方飞行的途中，它总是会暂时停止一段时间。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌlərd] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [ˈhænsəm] [juːθ] .
the girl in the rose - coloured sash and the tall handsome youth .
这 女孩 在 这 玫瑰 - 有色 窗扇 和 这 高的 英俊的 青年 .
[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌlərd] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [ˈhænsəm] [juːθ] .
系着玫瑰色腰带的女孩和高大英俊的青年。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði]
Towards the end of the walk they became separated from the rest of the
向 这 结尾 的 这 走 他们 成为 分开 从 这 休息 的 这
[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði]
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,

临近行程结束时，他们与队伍中的其他人走散了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɑːrz] [ˈstɑːrtɪd] .
and only arrived at the little station just in time before the cars started .
和 仅有的 到达的 在 这 小的 车站 只是 在 时间 前 这 汽车 开始 .
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɑːrz] [ˈstɑːrtɪd] .
他赶在汽车启动前及时到达了小车站。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [əˈgen] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɪrli] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːɪŋ] ;
On this occasion again , they had been clearly arguing and disagreeing ;
在 这 场合 再次 , 他们 有 到过 清楚地 争论 和 不同意 ;
[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [əˈgen] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɪrli] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːɪŋ] ;
这一次，他们又明显地发生了争执和分歧；

[ænd; ənd] [ˈdæfni] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfld] [bɜːrd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
and Daphne had the air of a ruffled bird , her dark eyes glittering ,
和 茈 有 这 空气 的 一个 褶皱的 鸟 , 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 ,
[ænd; ənd] [ˈdæfni] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfld] [bɜːrd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
达芙妮像一只受惊的小鸟，黑亮的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [set][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [laɪnz] [ðæt] [ˈbɔɪzən] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .
her mouth set in the obstinate lines that Boyson knew by heart .
她 嘴 放 在 这 顽固 线条 那 博伊森 知道 经过 心 .
[hɜːr; hər] [maʊθ] [set][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [laɪnz] [ðæt] [ˈbɔɪzən] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .
她的嘴唇抵成了博伊森早已烂熟于心的那副固执的表情。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sˈpɑːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
But again they sat together in the car , and talked and sparred all the way
但 再次 他们 卫星 一起 在 这 车 , 和 谈话 和 切磋 全部 这 方式
[bʌt; bət] [əˈgen] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sˈpɑːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
[ˈhoʊm] ;
home ;
家 ;
[bʌt; bət] [əˈgen] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sˈpɑːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
[ˈhoʊm] ;
但他们又一次坐在车里，一路聊天、争吵，直到回家。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [ˈvɛrɪːɜ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [[ʌt] [hɜːr; hər] [ˈhɑːloʊ] [aɪz] , **while Mrs . Verrier , in a corner of the carriage , shut her hollow eyes ,** 尽管 太太 . 维里尔 , 在 一个 角落 的 这 运输 , 关闭 她 空洞的 眼睛 , 而维里埃太太则蜷缩在马车的一个角落里, 闭上了她那双凹陷的眼睛。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , **and laid her thin hands one over the other ,** 和 铺设 她 薄的 双手 一 超过 这 其他 , 她将自己纤细的双手交叠在一起,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈdreɪpəriːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [lɑː] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] **and in her purple draperies made a picture à la Mèlisande which was not** 和 在 她 紫色的 窗帘 制成 一个 图片 - 拉 - 哪个 曾是 不是 [lɔːst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] . **lost upon her companions .** 丢失的 之上 她 同伴 . 她身披紫色长袍, 宛如梅丽桑德一般, 这番景象令她的同伴们看得一清二楚。

- [maɪnd] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [grɪm][ɔːr] [tɜːrs] [ˈkɑːments] , **Boyson's mind registered a good many grim or terse comments ,** - 头脑 挂号的 一个 好的 许多 严峻 或者 简洁 评论 , 博伊森的脑海中浮现出许多阴沉或简短的评论,

[æz; əz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi] . **as occasionally he found himself watching this lady .** 作为 偶尔 他 成立 他自己 观看 这 女士 . 他偶尔会发现自己在注视着这位女士。

[ˈskersli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈbɪznəs] [æt; ət][naɪˈægrə] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] **Scarcely a year since that hideous business at Niagara , and here she was in** 几乎 一个 年 自从 那 可怕 商业 在 尼亚加拉 , 和 这里 她 曾是 在 [ðæt] [ɪkˈstrævəɡənt] [dres] ! **that extravagant dress !** 那 靡 裙子 ! 距离尼亚加拉瀑布那场可怕的事件还不到一年, 她就穿着那件华丽的礼服出现了!

[hiː; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , **He wished his sister would not make a friend of her ,** 他 希望 他的 姐姐 会 不是 制作 一个 朋友 的 她 , 他希望妹妹不要和她交朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdæfni] [flɔɪd] [sɔː] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . **and that Daphne Floyd saw less of her .** 和 那 芫 弗洛伊德 锯 较少的 的 她 . 达芙妮·弗洛伊德和她见面的机会也减少了。

[mɪs] [ˈdæfni] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [biːz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɑːnɪt] [wɪˈðəʊt] [əˈdɒpt] [ˈmɪsɪz] . **Miss Daphne had quite enough bees in her own bonnet without adopting Mrs .** 错过 芫 有 相当 足够的 蜜蜂 在 她 自己的 引擎盖 没有 收养 太太 . [ˈvɛrɪːɜz] . **Verrier's .** 维里尔的 . 达芙妮小姐自己就够烦心的了, 没必要再添维里尔太太的烦心事。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] , **Meanwhile , it was the General who , on the return journey ,** 同时 , 它 曾是 这 一般的 WHO , 在 这 返回 旅行 , 与此同时, 将军在返程途中,

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [mɪs] - [ɡɪft][fɔːr; fər] [məˈnɑːpəli] . **was made to serve Miss Boyson's gift for monopoly .** 曾是 制成 到 服务 错过 - 礼物 为了 垄断 . 这是为了满足博伊森小姐的垄断天赋而设立的。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
She took possession of him in a business - like way , inquiring into his
她 采取 拥有 的 他 在 一个 商业 - 喜欢 方式 , 查询 进入 他的
[enˈgeɪdʒmənts] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
engagements in Washington ,
订婚 在 华盛顿 ,

她以一种公事公办的态度掌控了他, 询问他在华盛顿的行程安排。

[hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələɹ] [frendz] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
his particular friends , his opinion of the place and the people ,
他的 特别的 朋友们 , 他的 观点 的 这 地方 和 这 人们 ,
[hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələɹ] [frendz] ,
他的 特定朋友, 他对这个地方和那里的人的看法,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhændɪd] [əˈkjuːtnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with a light - handed acuteness which was more than a match for the
和 一个 光 - 递交 急性 哪个 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 这
[ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [dɪˈfens] .
Englishman's instincts of defence .
英国人的 本能 的 防御 .

他以轻巧而敏锐的手法, 轻松化解了英国人的防守本能。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [əˈwei] ; [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] , [ɪnˈdiːd] , [prɪˈsaɪsli]
The General did not mean to give himself away ; he intended , indeed , precisely
这 一般的 做过 不是 意思是 到 给 他自己 离开 ; 他 故意的 , 的确 , 恰恰
[ðə; ði] [ˈkaːntrəri] ; [bʌt; bət] ,
the contrary ; but ,
这 相反 ; 但 ,

将军并非有意暴露自己; 事实上, 他的本意恰恰相反; 但是,

[ˈæftər] [ˈevri] [raʊnd] [ʌv; əv][kaːnvərˈseɪ](ə)n] [mɪs] [ˈbɔɪzən] [felt] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrɪtʃli]
after every round of conversation Miss Boyson felt herself more and more richly
后 每一个 圆形的 的 对话 错过 博伊森 毛毡 她自己 更多的 和 更多的 丰富
[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][ˈsætəɪər][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
provided with materials for satire at the expense of England and the
假如 和 材料 为了 讽刺 在 这 费用 的 英格兰 和 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʊrɪst] ,
English tourist ,
英语 游客 ,

每经过一轮谈话, 博伊森小姐都觉得自己获得了越来越多的素材, 可以用来讽刺英国和英国游客。

[hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [kənˈsiːt] , [ɪnsəˈlærəti] , [ænd; ənd] [kaːndɪˈsenʃn] .
his invincible conceit , insularity , and condescension .
他的 无敌 自负 , 孤立性 , 和 居高临下 .
[hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [kənˈsiːt] , [ɪnsəˈlærəti] , [ænd; ənd] [kaːndɪˈsenʃn] .
他那不可战胜的自负、孤僻和傲慢。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ðooʊ] [ˈtaɪərsəm] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself] [best] [ɪn] [ˈletərz] .
She was a clever though tiresome woman ; and expressed herself best in letters .
她 曾是 一个 聪明的 尽管 令人厌烦 女士 ; 和 表达 她自己 最好的 在 信件 .
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ðooʊ] [ˈtaɪərsəm] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself] [best] [ɪn] [ˈletərz] .
她聪明但令人厌烦; 她最擅长用书信表达自己。

[ʃiː, ʃi] [ˈprɔːmɪst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] " [ˈkærəktər] " [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːbsən][ɪn][hɜːr; hər][nekst]
She promised herself to write a " character " of General Hobson in her next
她 承诺 她自己 到 写 一个 " 特点 " 的 一般的 霍布森 在 她 下一个
[ˈletər] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] ,
letter to an intimate friend ,
信 到 一个 亲密的 朋友 ,
[ʃiː, ʃi] [ˈprɔːmɪst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] " [ˈkærəktər] " [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːbsən][ɪn][hɜːr; hər][nekst]
她向自己承诺, 要在下一封写给密友的信中, 塑造一个霍布森将军的“人物形象”。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] .
which should be a masterpiece .
哪个 应该 是 一个 杰作 .

那应该是一部杰作。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [led][hɪm; ɪm] [səkˈsesfəli] [θruː] [ðə; ði][ˈrɒʊl][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈbrɔːd]
Then , having led him successfully through the rôle of the comic Englishman abroad
然后 , 拥有 引领 他 成功地 通过 这 角色 的 这 漫画 英国人 国外
,
.
.

然后，在成功地引导他扮演了滑稽的英国侨民角色之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpeɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

she repaid him with information .
她 已偿还 他 和 信息 .

她用信息回报了他。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌreprəˈbeɪʃən] [ˌaɪˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪd]

She told him , not without some secret amusement at the reprobation it excited
她 讲述 他 , 不是 没有 一些 秘密 娱乐 在 这 非难 它 兴奋的

,
.
.

她告诉他，语气中帶着一丝不易察觉的愉悦，因为这件事引起了他的谴责。

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈstɔːrɪ][ˈʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːʒ] .

the tragic story of Mrs . Verrier .
这 悲惨 故事 的 太太 . 维里尔 .

维里尔夫人的悲惨故事。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt]

She gave him a full history of her brother's honourable and brilliant
她 给予 他 一个 满的 历史 的 她 兄弟 光荣的 和 杰出的

[kəˈrɪr] ;
career ;
职业 ;

她向他详细讲述了她哥哥光荣而辉煌的职业生涯；

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌaɪˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstər] ,

and here let it be said that the précieuse in her gave way to the sister ,
和 这里 让 它 是 说 那 这 珍贵的 在 她 给予 方式 到 这 姐姐 ,

在此需要说明的是，她身上的“珍贵”特质让位于“姐妹”特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] .

and that she talked with feeling .
和 那 她 谈话 和 感觉 .

而且她说话很有感情。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈweðər] [hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [mɪs] [ˈflɔɪd] .

And finally she asked him with a smile whether he admired Miss Floyd .
和 最后 她 问 他 和 一个 微笑 无论 他 钦佩 错过 弗洛伊德 .

最后，她笑着问他是否欣赏弗洛伊德小姐。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,

The General ,
这 一般的 ,

将军

[huː] [hæd; həd][ɪn][ˈfækt] [bɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [mɪs] [ˈflɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)]

who had in fact been observing Miss Floyd and his nephew with some little
WHO 有 在 事实 到过 观察 错过 弗洛伊德 和 他的 侄子 和 一些 小的

[ˈʌnˈiːzɪnis] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [hæf] - [ˈaʊər] ,

uneasiness during the preceding half - hour ,
不安 期间 这 前 一半 - 小时 ,

事实上，在前半个小时里，他一直带着些许不安观察着弗洛伊德小姐和他的侄子。

[rɪˈplaɪd] [ˈɡɑːrdɪdli] [ðæt] [mɪs] [flɔɪd] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli]
replied guardedly that Miss Floyd was pretty and picturesque , and apparently
回复 谨慎地 那 错过 弗洛伊德 曾是 漂亮的 和 如画 , 和 显然
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtɔːkər] .
a great talker .
一个 伟大的 健谈者 :

他谨慎地回答说，弗洛伊德小姐长得漂亮，很有魅力，而且显然很会说话。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] ?
Was she a native of Washington ?
曾是 她 一个 本国的 的 华盛顿 ?

她是华盛顿州本地人吗？

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] [flɔɪd] ? — [ʌv; əv] [ˈdæfni] [flɔɪd] ?
" You never heard of Miss Floyd ? — of Daphne Floyd ?
" 你 绝不 听到 的 错过 弗洛伊德 ? — 的 荒 弗洛伊德 ?

你没听说过弗洛伊德小姐吗？——达芙妮·弗洛伊德？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ɑː] , [wel] ! " — [ænd; ənd]
Ah , well ! " — and
啊 , 出色地 ! " — 和

啊，好吧！——

[ʃiː; ʃɪ]
she
她

她

[læft] — " [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
laughed — " I suppose I ought to take it as a compliment , of a kind .
笑了 — " 我 认为 我 应该 到 拿 它 作为 一个 赞扬 , 的 一个 种类 :

他笑了——“我想我应该把它当作一种赞美吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈdæfni]
There are so many rich people now in this queer country of ours that even Daphne
那里 是 所以 许多 富有的 人们 现在 在 这 酷儿 国家 的 我们的 那 甚至 荒
[flɔɪd] [dəʊnt] [ˈmætər] . "
Floyds don't matter . "
弗洛伊德 不 事情 . "

在我们这个古怪的国家里，现在有钱人太多了，就连达芙妮·弗洛伊德这样的人也无关紧要了。

" [ɪz] [mɪs] [flɔɪd] [soʊ] [trəˈmendəsli] [rɪtʃ] ?
" Is Miss Floyd so tremendously rich ?
" 是 错过 弗洛伊德 所以 非常 富有的 ?

“弗洛伊德小姐真的那么富有吗？ ”

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːbsən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənd] [ˈkaʊntənəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
" General Hobson turned a quickened countenance upon her ,
" 一般的 霍布森 转向 一个 加速 面容 之上 她 ,

霍布森将军神色一变，看向她，

[ɪkˈspresɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [felt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn][ɪn][ɔːl] [səˈsaɪətɪz] —
expressing no more than the interest felt by the ordinary man in all societies —
表达 不 更多的 比 这 兴趣 毛毡 经过 这 普通的 男人 在 全部 社会 —
[mɔːr] [ˈstrɔːŋli] ,
more strongly ,
更多的 强烈 ,

所表达的不过是普通人在所有社会中所感受到的兴趣——而且更加强烈。

[pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈɔːr] — [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
perhaps , **at the present day** **than ever before** — **in the mere fact of money** .
也许 , 在这展示天比曾经前 — 在这仅仅事实的钱 .
或许, 就金钱而言, 如今比以往任何时候都更加如此。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈbɔɪzən] [geɪv] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌnz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] ,
But Miss Boyson gave it at once a personal meaning ,
但错过博伊森给予它在一次一个个人的意义 ,
但博伊森小姐立刻赋予了它个人意义。

[ænd; ænd][set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ji] [ˈskoːrnfəli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and set herself to play on what she scornfully supposed to be the
和放她自己到玩在什么她轻蔑地据称到是这
[kjuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
cupidity of the Englishman .
贪婪的这英国人 .
她开始利用她轻蔑地认为的英国人的贪婪来达到自己的目的。

[ʃiː; ji] [prəˈduːst] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [fəl] [ænd; ænd] [pərˈtɪkjələr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdæfni] [ˈflɔɪdz] [ˈperəntɪdʒ] ,
She produced , indeed , a full and particular account of Daphne Floyd's parentage ,
她生产 , 的确 , 一个满的和特别的帐户的芫弗洛伊德的亲子关系 ,
[pəˈzeɪnz] , [ænd; ænd][ˈpraːspekts] ,
possessions , and prospects ,
财产 , 和前景 ,
她确实详细而具体地记述了达芙妮·弗洛伊德的身世、财产和未来前景。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈkaʊntənəns] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [fɪˈdeləti] .
during which the General's countenance represented him with great fidelity .
期间哪个这将军的面容代表了他和伟大的忠诚 .
在此期间, 将军的面容忠实地代表了他。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪˈkælsɪtrəns] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt]
A trace of recalcitrance at the beginning — for it was his opinion that
一个痕迹的顽固在这开始 — 为了它曾是他的观点那
[mɪs] [ˈbɔɪzən] ,
Miss Boyson ,
错过博伊森 ,
起初他略带一丝不情愿——因为他认为博伊森小姐,

[laɪk] [moʊst] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] , [tɔːkt] [dɪˈsaɪdɪdli] [tuː] [mʌtʃ] — [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
like most American women , talked decidedly too much — gave way to close attention ,
喜欢最多美国人女性 , 谈话绝对地也很多 — 给予方式到关闭注意力 ,
[ðen] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
then to astonishment ,
然后到惊讶 ,
像大多数美国女性一样, 她话太多了——先是引起了人们的全神贯注, 然后是惊讶不已。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈænɪmərtɪd][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˈflɔɪdz] [ˈslendər] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz]
and finally to a very animated observation of Miss Floyd's slender person as
和最后到一个非常动画观察的错过弗洛伊德的苗条人作为
[ʃiː; ji][sæt][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
she sat a yard or two from him on the other side of the car ,
她卫星一个院子或者二从他在这其他边的这车 ,
最后, 他非常生动地观察了坐在车另一侧、离他一两码远的弗洛伊德小姐纤细的身材。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈfraʊnɪŋ] , [ɔːr] [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːdʒər] .
laughing , frowning , or chattering with Roger .
笑 , 皱眉 , 或者喋喋不休和罗杰 .
与罗杰一起大笑、皱眉或闲聊。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ? " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **And that poor child has the management of it all ?** " **he said at last** ,
" 和 那 贫穷的 孩子 有 这 管理 的 它 全部 ? " 他 说 在 最后的 ,
" 而这一切竟然都是那个可怜的孩子在管理？ " 他最后说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [tuən] [wɪtʃ] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['kredit] .
in a tone which did him credit .
在 一个 语气 哪个 做过 他 信用 .
他的语气很得体。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɔ:st] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔ:tər] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ,
He himself had lost an only daughter at twenty - one ,
他 他自己 有 丢失的 一个 仅有的 女儿 在 二十 - 一 ,
他本人在21岁时失去了唯一的女儿。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [held] [oʊld] - ['fæʃnd] [vju:z] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
and he held old - fashioned views as to the helplessness of women .
和 他 握住 老的 - 造型 浏览 作为 到 这 无助 的 女性 .
他对女性的无助抱有老旧的看法。

[bʌt; bət] [sə'si:liə] ['bɔɪzən] [ə'gen] [mɪsʌndər'stəd] [hɪm; ɪm] .
But Cecilia Boyson again misunderstood him .
但 塞西莉亚 博伊森 再次 被误解 他 .
但塞西莉亚·博伊森再次误解了他。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !
" 哦是的！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ku:l] [smaɪl] .
" **she said , with a cool smile** .
" 她 说 , 和 一个 凉爽的 微笑 .
她带着一丝冷笑说道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] — ['evriθɪŋ] !
" **Everything is in her own hands — everything !**
" 一切 是 在 她 自己的 双手 — 一切 !
" 一切都掌握在她自己手中——一切！ "

[ˈmɪsɪz] . ['fɪlɪps] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
Mrs . Phillips would not dare to interfere .
太太 . 菲利普斯 会 不是 敢 到 干扰 .
菲利普斯太太不敢插手。

['dæfni] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
Daphne always has her own way .
芫 总是 有 她 自己的 方式 .
达芙妮总是我行我素。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" **The General said no more** .
" 这 一般的 说 不 更多的 .
将军没有再说什么。

[sə'si:liə] ['bɔɪzən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['lændskeɪp] ,
Cecilia Boyson looked out of the window at the darkening landscape ,
塞西莉亚 博伊森 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 变暗 景观 ,
塞西莉亚·博伊森望着窗外渐渐昏暗的景色，

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ʌv; əv] ['dæfni:z] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪl] [seks] .
thinking with malice of Daphne's dealings with the male sex .
思维 和 恶意 的 达芙妮的 交易 和 这 男性 性别 .
恶意揣测达芙妮与男性交往的行为。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjʊːti] [ˈstɔːri] [soʊ][faːr] .

It had been a Sleeping Beauty story so far .

它 有 到过 一个 睡眠 美丽 故事 所以 远的 .

到目前为止，这一直是一个睡美人的故事。

[ˈtreʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [θɔːrn] [hedʒ] — [ænd; ənd][sleɪn] [ˈlʌvəz] !

Treasure for the winning — a thorn hedge — and slain lovers !

宝藏 为了 这 获胜 — 一个 刺 对冲 — 和 被杀 恋人 !

胜利者的宝藏——荆棘篱笆——以及被杀害的恋人！

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [traɪ][,aɪˈtiː][nekst] , [noʊ] [daʊt] .

The handsome Englishman would try it next , no doubt .

这 英俊的 英国人 会 尝试 它 下一个 , 不 怀疑 .

毫无疑问，那位英俊的英国人接下来会尝试一下。

[ɔːl] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən]

All young Englishmen , according to her , were on the look - out for American

全部 年轻的 英国人 , 根据 到 她 , 是 在 这 看 - 出去 为了 美国人

[ˈerəs] .

heiresses .

女继承人 .

据她所说，所有年轻的英国男子都在寻找美国女继承人。

[ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃər] [ɪnˈdiːd] !

Music teacher indeed !

音乐 老师 的确 !

真是位音乐老师！

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][,kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)]

She would have given a good deal to hear the conversation of the uncle

她 会 有 给定 一个 好的 交易 到 听到 这 对话 的 这 叔叔

[ænd; ənd] [ˈnefjuː] [wen] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [broʊk] [ʌp] .

and nephew when the party broke up .

和 侄子 什么时候 这 派对 打破 向上 .

她很愿听听聚会结束后叔侄俩的谈话内容。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [jʌŋ] [bɑːrnz] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈfeəˈwelz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

The General and young Barnes made their farewells at the railway station ,

这 一般的 和 年轻的 巴恩斯 制成 他们的 告别 在 这 铁路 车站 ,

将军和年轻的巴恩斯在火车站告别。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊˈtel] .

and took their way on foot to their hotel .

和 采取 他们的 方式 在 脚 到 他们的 酒店 .

然后他们步行前往酒店。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [ˈsʌnset] .

Washington was steeped in sunset .

华盛顿 曾是 浸泡 在 日落 .

华盛顿沉浸在夕阳余晖中。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [,aɪˈtiː] , [gləʊd] [əˈmɪd][ɪts][ˈkwaɪət] [triːz] .

The White House , as they passed it , glowed amid its quiet trees .

这 白色的 房子 , 作为 他们 通过了 它 , 发光 之中 它是 安静的 树木 .

当他们经过白宫时，白宫在静谧的树木掩映下熠熠生辉。

[ˌlæfiˈet] [ˈskwer] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd][ˈstætʃuːz] , [ɪts] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɪŋk] [ˌmægˈnoʊliə] ,

Lafayette Square , with its fountains and statues , its white and pink magnolias ,

拉斐特 正方形 , 和 它是 喷泉 和 雕像 , 它是 白色的 和 粉色的 木兰花 ,

[ɪts] [ˈstrəʊlɪŋ] , [ˈtʃætɪŋ] [ˌkraʊd] ,

its strolling , chatting crowd ,

它是 漫步 , 聊天 人群 ,

拉斐特广场，有喷泉和雕像，有白色和粉色的木兰花，有漫步交谈的人群，

[ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [tri:] - [laɪnd] [ævəˌnjʊs] , [ðə; ði] [stri:t] [kɑːrɪz]
the fronts of the houses , the long vistas of tree - lined avenues , the street cars
这 前线 的 这 房屋 , 这 长的 景色 的 树 - 衬里 途径 , 这 街道 汽车
 , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
 , **the houses** ,
 , 这 房屋 ,

房屋正面, 绿树成荫的大道, 有轨电车, 房屋,
[ðə; ði] ['mɒʊtə-z] , [ɔːl][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
the motors , all the openings and distances of the beautiful ,
这 电机 , 全部 这 开口 和 距离 的 这 美丽的 ,
 ,
 , 马达, 所有美丽的开口和距离,

['liːzərli] [pleɪs] — [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['rouzli] [trænsˌfɪɡjəd] ['ʌndər][ə; eɪ] [dɪˈpɑːtɪŋ] [sʌn] ,
leisurely place — they saw them rosily transfigured under a departing sun ,
悠闲 地方 — 他们 锯 他们 乐观地 变形 在下面 一个 离开 太阳 ,
 ,
 , 这是一个休闲的好地方——他们看到夕阳西下, 夕阳将他们染成了玫瑰色,

[wɪtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] ['spɛlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn]
which throughout the day had been weaving the quick spells of a southern
哪个 自始至终 这 天 有 到过 编织 这 快的 咒语 的 一个 南部
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

一整天都在上演着南方春天的快速阵阵秋风。

" [dʒɑːli] ['weðər] ! " [sed] ['rɑːdʒər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Jolly weather !** " **said Roger , looking about him** .
" 乔利 天气 ! " 说 罗杰 , 寻找 关于 他 .
 ,
 "天气真好! "罗杰环顾四周说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [æftərˈnuːn] .
" **And a very nice afternoon** .
" 和 一个 非常 好的 下午 .
 ,
 "度过了一个非常愉快的下午。"

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [ˈʌŋk(ə)l] ['ɑːtʃi] ? "
How long are you staying here , Uncle Archie ? "
如何 长的 是 你 入住 这里 , 叔叔 阿奇 ? "
 ,
 阿奇叔叔, 您在这里待多久?

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;
" **I ought to be off at the end of the week ;**
" 我 应该 到 是 离开 在 这 结尾 的 这 星期 ;
 ,
 "我应该在本周末休息;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ?
and of course you want to get back to New York ?
和 的 课程 你 想 到 得到 后退 到 新的 约克 ?
 ,
 当然, 你想回纽约?

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
I say , you seemed to be getting on with that young lady ?
我 说 , 你 似乎 到 是 获得 在 和 那 年轻的 女士 ?
 ,
 我说, 你好像和那位年轻女士相处得不错?

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['trʌblɪd] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **The General turned a rather troubled eye upon his companion** .
" 这 一般的 转向 一个 相当 麻烦 眼睛 之上 他的 伴侣 .
 ,
 将军忧心忡忡地看了看他的同伴。

" [ʃiː; ji] ['wɒznt] [bæd] [fʌŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['greɪʃəslɪ] ; " [bʌt; bət] ['ræðər] [æŋ; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)]
" **She wasn't bad fun** , " **said the young man graciously** ; " **but rather an odd little**
" 她 不是 坏的 乐趣 , " 说 这 年轻的 男人 亲切地 ; " 但 相当 一个 奇怪的 小的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

“她还挺有趣的,”年轻人和蔼地说;“不过是个有点古怪的小家伙! ”

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] ['evri] [kən'siːvəb(ə)] ['sʌbdʒekt] .
We quarrelled about every conceivable subject .
我们 争吵 关于 每一个 可以想象的 主题 .

我们为所有能想到的事情争吵过。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [kwɪr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrli] [siːmz] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
And it's queer how much that kind of girl seems to go about in America .
和 它是 酷儿 如何 很多 那 种类 的 女孩 似乎 到 去 关于 在 美国 .

奇怪的是,这种类型的女孩在美国似乎很常见。

[ʃiː; ji] [goʊz] ['evriweɪ] [ænd; ʌnd] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
She goes everywhere and knows everything .
她 去 到处 和 知道 一切 .

她到处走走,什么都知道。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ji] ['mænɪdʒɪz] [aɪ 'tiː] . "
I wonder how she manages it . "
我 想知道 如何 她 管理 它 . "

我很好奇她是怎么做到的。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrli][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ji] [ɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
" **What kind of girl do you suppose she is ?** " **asked the General** ,
" 什么 种类 的 女孩 做 你 认为 她 是 ? " 问 这 一般的 ,

将军问道:“你认为她是什么样的女孩? ”

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [læfɪ'et] [skweɪ] .
stopping suddenly in the middle of Lafayette Square .
停止 突然 在 这 中间 的 拉斐特 正方形 .

在拉斐特广场中央突然停车。

" [ʃiː; ji] [təʊld][em 'iː][ʃiː; ji] [tɔːt] ['sɪŋɪŋ] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] ,
" **She told me she taught singing** , " **said Roger** , **in a puzzled voice** ,
" 她 讲述 我 她 教授 歌唱 , " 说 罗杰 , 在 一个 困惑 嗓音 ,

“她告诉我她是教唱歌的,”罗杰疑惑地说。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['gɜːlz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" **to a class of girls in New York** .
" 到 一个 班级 的 女孩们 在 新的 约克 .

“致纽约的一群女孩。”

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [læft] .
" **The General laughed** .
" 这 一般的 笑了 .

将军笑了。

" [ʃiː; ji] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" **She seems to have made a fool of you** , **my dear boy** .
" 她 似乎 到 有 制成 一个 傻子 的 你 , 我的 亲爱的 男生 .

“我的孩子,她似乎把你耍得团团转。”

[ʃiː; ji] [ɪz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
She is one of the great heiresses of America .
她 是 一 的 这 伟大的 女继承人 的 美国 .

她是美国最著名的女继承人之一。

" ['rɑ:dʒəz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['pra:pər] [ə'sta:nɪmənt] .
" **Roger's face expressed a proper astonishment** .
" 罗杰的 脸 表达 一个 恰当的 惊讶 .

罗杰脸上露出了恰如其分的惊讶表情。

" [oʊ] ! [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Oh ! that's it , is it ?**
" 哦 ! 那就是 它 , 是 它 ?

“哦！原来是这样啊？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃɪ] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
I thought once or twice there was something fishy — she was trying it on .
我 想法 一次 或者 两次 那里 曾是 某物 腥 — 她 曾是 尝试 它 在 .

我曾一两次觉得事情有点蹊跷——她是在试探。

[hu:] [tuʊld][ju:; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的？

" [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ri:teɪld] [hɪz; ɪz][ɪnfər'meɪ](ə)n] .
" **The General retailed his information** .
" 这 一般的 零售 他的 信息 .

将军泄露了他的情报。

[mɪs] ['dæfni] [flɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔ:rf(ə)n] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [naʊ]
Miss Daphne Floyd was the orphan daughter of an enormously rich and now
错过 荒 弗洛伊德 曾是 这 孤儿 女儿 的 一个 非常 富有的 和 现在
[dɪ'si:st] ['lʌmbər] - [kɪŋ] ,
deceased lumber - king ,
死者 木材 - 国王 ,

达芙妮·弗洛伊德小姐是一位极其富有的已故木材大王的孤女。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stert] [ʌv; əv] [ɪlə'hɔɪ] .
of the State of Illinois .
的 这 状态 的 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [væst] [sʌmz] [baɪ] ['lʌmbərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ɪn]
He had made vast sums by lumbering , and then invested in real estate in
他 有 制成 广阔的 总和 经过 伐木 , 和 然后 投资 在 真实的 财产 在
[ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [ænd; ənd] ['bʌfələʊ] ,
Chicago and Buffalo ,
芝加哥 和 水牛 ,

他靠伐木赚了大钱，然后投资了芝加哥和布法罗的房地产。

[nɔ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
not to speak of a railway or two ,
不是 到 说话 的 一个 铁路 或者 二 ,

更别提一两条铁路了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and had finally left his daughter and only child in possession of a
和 有 最后 左边 他的 女儿 和 仅有的 孩子 在 拥有 的 一个
['fɔ:rtʃən] ['dʒen(ə)rəli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜ:rlɪŋ] .
fortune generally estimated at more than a million sterling .
财富 一般来说 估计的 在 更多的 比 一个 百万 英镑 .

最终，他留给他唯一的孩子，也是他的女儿，一笔据估计超过一百万英镑的巨额遗产。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ['paʊər] .
The money was now entirely in the girl's power .
这 钱 曾是 现在 完全 在 这 女孩们 力量 .

这笔钱现在完全掌握在女孩手中。

[hɜːr; hær] [trʌs'tiːz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biznəs] , [ðəʊ] [mɪs] [flɔɪd] [wɒz; wəz]
Her trustees had been sent about their business , though Miss Floyd was
 她 受托人 有 到过 发送 关于 他们的 商业 , 尽管 错过 弗洛伊德 曾是
 [pliːzɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] .
pleased occasionally to consult them .
 高兴 偶尔 到 咨询 他们 .

她的受托人已被派去处理他们的事务，不过弗洛伊德小姐偶尔也很乐意咨询他们的意见。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] , [hɜːr; hær] [ˈjæpəʊn] , [hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] ;
Mrs . **Phillips** , **her** **chaperon** , **had** **not** **much** **influence** **with** **her** ;
 太太 . 菲利普斯 , 她 监护人 , 有 不是 很多 影响 和 她 ;
 她的监护人菲利普斯夫人对她并没有多大影响力;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] [əd'vaɪzɪd] [hɜ:r; həɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and	it	was	supposed	that	Mrs	Verrier	advised	her	more	than
和	它	曾是	据称	那	太太	维里尔	建议	她	更多的	比

[ˈeniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

人们认为，维里埃夫人对她的建议比任何人都多。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [jʌŋ] [bɑ:rnz] [kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [sei] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri]
" Good heavens ! " was all that young Barnes could find to say when the story
" 好的 天 ! " 曾是 全部 那 年轻的 巴恩斯 可以 寻找 到 说 什么时候 这 故事
[wʌz; wəz][təʊld] .
was told .
曾是 讲述 .

“我的天哪！”当听到这个故事时，年轻的巴恩斯只能说出这样的话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈæbsəntli] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres]
He walked on absently , flourishing his stick , his face working under the stress
他 步行 在 心不在焉地 , 芊芊 他的 戳 , 他的 脸 在 职的 在下面 这 压力

[ʌv; əv] [əˈmjuːzd] [ˌmedɪteɪʃ(ə)n] .
of amused meditation .
的 觉得好笑 冥想 .

他心不在焉地走着，挥舞着拐杖，脸上带着一种若有所思的愉悦表情。

[æʔ; əʔ][læʔst][hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] :

At	last	he	brought	out
在	最后的	他	带来	出去

最后他拿出了:

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈŋk(ə)] ['ɑ:tʃi] , [ɪf] [ju:d] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [mɪs] [flɔɪd] [wʌz; wəz]
 " You know , Uncle Archie , if you'd heard some of the things Miss Floyd was
 " 你 知道 , 叔叔 阿奇 , 如果 你会 听到 一些 的 这 事物 错过 弗洛伊德 曾是
 [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
saying to me ,
 说 到 我 ,
 “你知道吗，阿奇叔叔，如果你听到弗洛伊德小姐跟我说的那些话，

[jʊr; jər] [her] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ɑ:n][end] .
your **hair** **would** **have** **stood** **on** **end** .
 你的 头发 会 有 站立 在 结尾 .
 你的头发肯定会竖起来。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
 " The General raised his shoulders .
 " 这 一般的 提高 他的 肩膀 .
 将军耸了耸肩。

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" **I dare say** .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[aɪm] [tu:] [oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .
I'm too old - fashioned for America .
我是 也 老的 - 造型 为了 美国 .

我的想法太老派了，不适合美国。

[ðə; ðɪ] ['su:nər] [aɪ] [klɪr] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['betər] .
The sooner I clear out the better .
这 很快 我 清除 出去 这 更好的 .

我越早搬走越好。

[ðer; ðər] ['nju:z,peɪpəz] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] ; [aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] ;
Their newspapers make me sick ; I hate the hotels — I hate the cooking ;
他们的 报纸 制作 我 生病的 ; 我 恨 这 酒店 — 我 恨 这 烹饪 ;

他们的报纸让我恶心；我讨厌那些酒店——我讨厌那里的饭菜；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ]['nei(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [maɪ'self] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] .
and there isn't a nation in Europe I don't feel myself more at home with .
和 那里 不是 一个 国家 在 欧洲 我 不 感觉 我 更多的 在 家 和 .

在欧洲，没有哪个国家比这里更让我感到自在。

" ['rɑːdʒər] [læft] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [gʊd] - ['tempərd] [læf] .
" **Roger laughed his clear , good - tempered laugh** .
" 罗杰 笑了 他的 清除 , 好的 - 淬火 笑 .

罗杰发出他那清脆、爽朗的笑声。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Oh ! I don't feel that way at all** .
" 哦 ! 我 不 感觉 那 方式 在 全部 .

“哦！我完全没有那种感觉。”

[aɪ][get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['kæpətəli] .
I get on with them capitally .
我 得到 在 和 他们 资本 .

我和他们相处得非常好。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] .
They're a magnificent people .
它们是 一个 壮丽 人们 .

他们是一个了不起的民族。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə] [mɪs] [flɔɪd] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [bæd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
And , as to Miss Floyd , I didn't mean anything bad , of course .
和 , 作为 到 错过 弗洛伊德 , 我 没有 意思是 任何事物 坏的 , 的 课程 .

至于弗洛伊德小姐，我当然没有任何恶意。

['oʊnli][ðə; ðɪ][aɪ'di:əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [hɪr] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [dɪ'skʌs]
Only the ideas some of the girls here have , and the way they discuss
仅有的 这 想法 一些 的 这 女孩们 这里 有 , 和 这 方式 他们 讨论

[ðem; ðəm] — [wel] ,
them — well ,
他们 — 出色地 ,

只有这里一些女孩的想法，以及她们讨论这些想法的方式——嗯，

[aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] ! " **it beats me !** "
它 节拍 我 ! " **!**

我也不知道！

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ?
" **What sort of ideas ?**
" 什么 种类 的 想法 ？

“什么样的想法？”

" [ˈrɑ:dʒɜ:z] [ˈhænsəm] [braʊ] [ˈpʌkəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
" **Roger's handsome brow puckered in the effort to explain .**
" 罗杰的 英俊的 眉头 皱巴巴的 在 这 努力 到 解释 。

罗杰英俊的眉毛微微皱起，似乎想要解释。

" [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˈeni:θɪŋz] [ˈsetld] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][wi:; wi][du:][æt; ət] [hoʊm] .
" **They don't think anything's settled , you know , as we do at home .**
" 他们 不 思考 任何东西 定居 ， 你 知道 ， 作为 我们 做 在 家 。

“他们觉得事情还没有定论，你知道，就像我们在家里一样。”

[mɪs] [flɔɪd] [ˈdʌznt] .
Miss Floyd doesn't .
错过 弗洛伊德 不 。

弗洛伊德小姐没有。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ˈset(ə)l][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈgɜ:lz][dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt]
They think they've got to settle a lot of things that English girls don't trouble about
他们 思考 他们有 得到 到 定居 一个 很多 的 事物 那 英语 女孩们 不 麻烦 关于

，
，
，

他们认为自己必须解决很多英国女孩不会在意的事情。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeə(r)] [dʒʌst][təʊld][tu:; tə][du:]-[ɪm] , [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][du:]-[ɪm] ,
because they're just told to do 'em , or not to do 'em ,
因为 它们是 只是 讲述 到 做 - 呃 ， 或者 不是 到 做 - 呃 ，

因为他们只是被告知要做或不要做。

[baɪ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] ! "
by the people that look after them ! "
经过 这 人们 那 看 后 他们 ！ "

被照顾他们的人说！

" - [ˈevriθɪŋ] [hæt[t] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hæt[t] [ˈdɪfrənt] , - " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **' Everything hatched over again , and hatched different , ' " said the General ,**
" - 一切 孵化 超过 再次 ， 和 孵化 不同的 ， - " 说 这 一般的 ，

“一切都重新孵化了，而且孵化出来的形态也不同了，”将军说道。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈelɪət] ; " [ðæts] [wʌt] [ðeid] [laɪk] , [eɪ] ?
who was an admirer of George Eliot ; " that's what they'd like , eh ?
WHO 曾是 一个 仰慕者 的 乔治 艾略特 ； " 那就是 什么 他们会 喜欢 ， 嗯 ？

他曾是乔治·艾略特的仰慕者；“这就是他们想要的，是吗？”

[pu:] !
Pooh !
呸 ！

呸!

[ðæts] [wen] [ðeə(r)] [jʌŋ] .
That's when they're young .
那就是 什么时候 它们是 年轻的 。

那是在他们还小的时候。

[ðeɪ] [ˈkwaɪət] [daʊn] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
They quiet down , like all the rest of the world .
他们 安静的 向下 ， 喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 。

他们也安静了下来，就像世界上其他地方一样。

" [bɑ:rnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Barnes shook his head** .
" 巴恩斯 摇晃 他的 头 .

巴恩斯摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hætʃɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .
" **But they are hatching it over again** .
" 但 他们 是 孵化 它 超过 再次 .

但他们又在重蹈覆辙。

[ju:; jʊ] [mi:t] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ɪn][sə'saɪətɪ][ju:; jʊ] ['kudnt] [mi:t] [æt; ət] [hoʊm] .
You meet people here in society you couldn't meet at home .
你 见面 人们 这里 在 社会 你 不能 见面 在 家 .

在这里，你会遇到一些你在家不可能遇到的人。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
And it's all right .
和 它是全部 正确的 .

没关系。

[ðə; ðɪ] [lɔ:] [bæks] [ðem; ðəm][ʌp] . "
The law backs them up . "
这 法律 背部 他们 向上 . "

法律支持他们。

" [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'vɔ:rs] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .
" **You're talking about divorce !** " **said the General** .
" 你是 说 关于 离婚 ! " 说 这 一般的 .

“你们在谈论离婚！”将军说道。

" [aɪ] !
" **Aye !**
" 是的 !

“是！”

[ɪts] [ə'staʊndɪŋ] !
it's astounding !
它是 惊人 !

太不可思议了！

[ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][wʌn] ['hi:rz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] !
The tales one hears in the smoking - room after dinner !
这 故事 一 听到 在 这 吸烟 - 房间 后 晚餐 !

晚餐后在吸烟室里听到的故事！

[ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] , [ə'pærəntli] , [sɪks] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
In Wyoming , apparently , six months ' residence , and there you are .
在 怀俄明州 , 显然 , 六 几个月 - 住宅 , 和 那里 你 是 .

在怀俄明州，显然只要居住满六个月，就可以被认定为合法居民。

[ju:; jʊ] [pru:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kru:əltɪ] , [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [meɪks] ['evriθɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['i:zi] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]
You prove a little cruelty , the husband makes everything perfectly easy , you say a
你 证明 一个 小的 残酷 , 这 丈夫 制作 一切 完美 简单的 , 你 说 一个

['sɪv(ə)l] [ɡʊd] - [baɪ] ,
civil good - bye ,
民用 好的 - 再见 ,

你表现出一点残忍，丈夫却让一切变得轻而易举，你们礼貌地道别。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [dʌn] .
and the thing's done .
和 这 事物 完毕 .

事情办完了。

[wel] , [ðeɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['rɑːdʒər] — [ðeɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Well , they'll pay for it , my dear Roger — they'll pay for it .
出色地 , 他们会 支付 为了 它 , 我的 亲爱的 罗杰 — 他们会 支付 为了 它 .

他们会为此付出代价的, 我亲爱的罗杰——他们会为此付出代价的。

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [jet] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] [lɔː] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊːnəti] .
Nobody ever yet trifled with the marriage law with impunity .
无人 曾经 然而 琐碎 和 这 婚姻 法律 和 免责 .

至今为止, 还没有人能肆意践踏婚姻法而不受惩罚。

" [ðə; ðɪ][ˈenərɪdʒi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] ['berɪŋ] [br'keɪm] [hɪm; ɪm] .
" The energy of the old man's bearing became him .
" 这 活力 的 这 老的 男人的 轴承 成为 他 .

“老人的气场与他本人十分相称。”

[θruː] ['rɑːdʒəːz][maɪnd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [flæft] : " [pʊr] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] ['ɑːtʃɪ] !
Through Roger's mind the thought flashed : " Poor dear Uncle Archie !
通过 罗杰的 头脑 这 想法 闪光灯 : " 贫穷的 亲爱的 叔叔 阿奇 !

罗杰脑海中闪过一个念头: “可怜的阿奇叔叔! ”

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] ['hiːd] ['nevər][hæv; həv][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ænt] [lə'veɪniə] [fɔːr; fər] ['θɜːrtɪ]
If he'd been a New Yorker he'd never have put up with Aunt Lavinia for thirty
如果 他会 到过 一个 新的 约克人 他会 绝不 有 放 向上 和 阿姨 拉维尼亚 为了 三十

years !
年 !

如果他是纽约人, 他绝对不会忍受拉维尼亚阿姨三十年!

" [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðər; ðər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [ɪn][æn; ən] ['aʊəːz] [taɪm] .
" They turned into their hotel , and ordered dinner in an hour's time .
" 他们 转向 进入 他们的 酒店 , 和 订购 晚餐 在 一个 小时 时间 .

他们回到酒店, 一个小时后点了晚餐。

['rɑːdʒər] [faʊnd] [səm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ðəm; ðəm][ɔːf]
Roger found some English letters waiting for him , and carried them off
罗杰 成立 一些 英语 信件 等待 为了 他 , 和 携带 他们 离开

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
to his room .
到 他的 房间 .

罗杰发现有一些英文信件等着他, 便把它们带回了自己的房间。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [fɜːrst] .
He opened his mother's first .
他 打开 他的 母亲的 第一的 .

他打开了他母亲的第一家店。

['leɪdɪ] [bəːrnz] [roʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['stræɡlɪŋ] [hænd] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['meni] [ʃiːts] [ænd; ənd]
Lady Barnes wrote a large and straggling hand , which required many sheets and
女士 巴恩斯 写道 一个 大的 和 零散的 手 , 哪个 必需的 许多 纸张 和

[mʌtʃ] ['poʊstɪdʒ] .
much postage .
很多 邮资 .

巴恩斯夫人的字迹又大又潦草, 需要很多纸张和很多邮资。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt][hɜːr; hər][sʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It might have been observed that her son looked at the sheets for a
它 可能 有 到过 观察到 那 她 儿子 看起来 在 这 纸张 为了 一个

['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

有人可能会注意到, 她的儿子盯着床单看了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'steɪst] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][brɪ'gæn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

with a certain distaste , before he began upon them .

和 一个 肯定 厌恶 , 前 他 开始 之上 他们 :

他带着几分厌恶, 然后开始对他们进行研究。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Yet he was deeply attached to his mother ,

然而 他 曾是 深 随附的 到 他的 母亲 ,

但他对母亲却有着很深的感情。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['letərz] [wi:k] [baɪ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mɑ:tʃɪŋ]

and it was from her letters week by week that he took his marching

和 它 曾是 从 她 信件 星期 经过 星期 那 他 采取 他的 行军

[ɔ:rdərz] .

orders .

订单 :

他每周都从她的来信中获取行动指令。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] ['wʊdnt] [raɪd] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz] [kwaɪt] [soʊ][hɑ:rd] ;

If she only wouldn't ride her ideas quite so hard ;

如果 她 仅有的 不会 骑 她 想法 相当 所以 难的 ;

如果她不要那么执着于自己的想法就好了;

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] !

if she would sometimes leave him alone to act for himself !

如果 她 会 有时 离开 他 独自的 到 行为 为了 他自己 !

如果她偶尔能让他自己行动就好了!

[hɪr] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] — [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] :

Here it was again — the old story :

这里 它 曾是 再次 — 这 老的 故事 :

老生常谈又来了:

" [daʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][pʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .

" Don't suppose I put these things before you on my account .

" 不 认为 我 放 这些 事物 前 你 在 我的 帐户 :

“别以为我把这些事放在你面前是出于我自己的原因。”

[noʊ] , [ɪn'di:d] ; [wʌt] [dʌz] [,aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] ?

No , indeed ; what does it matter what happens to me ?

不 , 的确 ; 什么 做 它 事情 什么 发生 到 我 ?

不, 的确如此; 发生在我身上的事又有什么关系呢?

[,aɪ 'ti:][ɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [spend] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][klɜ:rk] [ɪn]

It is when I think that you may have to spend your whole life as a clerk in

它 是什么时候 我 思考 那 你 可能 有 到 花费 你的 所有的 生活 作为 一个 职员 在

[ə; eɪ][bəŋk] ,

a bank ,

一个 银行 ,

每当我想到你可能要在银行当一辈子职员时, 我就会感到难过。

[ən'les] [ju:; jʊ] [raʊz] [jɔ:r'self] [naʊ] — ([fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['rɑ:dʒər] , [ðəʊ] [ju:; jʊ]

unless you rouse yourself now — (for you know , my dear Roger , though you

除非 你 唤醒 你自己 现在 — (为了 你 知道 , 我的 亲爱的 罗杰 , 尽管 你

[hæv; həv] ['veri] [gʊd] [wɪts] ,

have very good wits ,

有 非常 好的 智慧 ,

除非你现在振作起来——（因为你知道, 我亲爱的罗杰, 虽然你非常机智,

[jʊə(r)] [nɑ:t][æz; əz] [ˈfraɪtʃəli] [ˈkleɪvər][æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnaʊədeɪz]) — [ðæt] [aɪ]
you're not as frightfully clever as people have to be nowadays) — that I
你是 不是 作为 可怕地 聪明的 作为 人们 有 到 是 如今) — 那 我
[bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'sper] .
begin to despair .
开始 到 绝望 .
你不像现在的人那样聪明绝顶) ——这让我开始感到绝望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
But that is entirely in your own hands .
但 那 是 完全 在 你的 自己的 双手 .
但这完全取决于你自己。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈvæljuəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈkleɪvərnəs] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)]
You have what is far more valuable than cleverness — you have a delightful
你 有 什么 是 远的 更多的 有价值的 比 聪明才智 — 你 有 一个 愉快
[dɪspə'ziʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,
你拥有比聪明才智更宝贵的东西——你拥有令人愉悦的性情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ʌv; əv] [men] .
and you are one of the handsomest of men .
和 你 是 一 的 这 最英俊的 的 男人 .
而且你还是最英俊的男人之一。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [let][em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] ;
of course , I know you wouldn't let me say it to you in your presence ;
的 课程 , 我 知道 你 不会 让 我 说 它 到 你 在 你的 在场 ;
当然, 我知道你不会让我当着你的面说这些话;

[bʌt; bət] [ɪts] [tru:] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but it's true all the same .
但 它是 真的 全部 这 相同的 .
但无论如何, 这都是事实。

[ˈeni] [gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
Any girl should be proud to marry you .
任何 女孩 应该 是 自豪的 到 结婚 你 .
任何女孩都会为嫁给你而感到骄傲。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈgɜ:lz][ɪn] [ə'merɪkə] ;
There are plenty of rich girls in America ;
那里 是 很多 的 富有的女孩们 在 美国 ;
美国有很多富家女;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][kɑ:rdz] [ˈprɑ:pərli] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [jɔ:r'self] [ˈhæpi] .
and if you play your cards properly you will make her and yourself happy .
和 如果 你 玩 你的 牌 适当地 你 将要 制作 她 和 你自己 快乐的 .
如果你处理得当, 你会让她和你自己都感到快乐。

[ðə; ði] [ˈgræmə] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
The grammar of that is not quite right , but you understand me .
这 语法 的 那 是 不是 相当 正确的 , 但 你 理解 我 .
这句话语法不太正确, 但你应该明白我的意思。

[faɪnd][ə; eɪ][naɪs][gɜːrɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Find a nice girl — of course a nice girl — with a fortune large enough to
寻找 一个 好的 女孩 — 的 课程 一个 好的 女孩 — 和 一个 财富 大的 足够的 到
[pʊt][juː; jʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər][ˈprɑːpər] [sfɪr] ；
put you back in your proper sphere ；
放 你 后退 在 你的 恰当的 领域 ；

找个好女孩——当然，必须是好女孩——而且要有足够的财富让你重回正轨；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [əˈbaʊt][em ˈiː] .
and it doesn't matter about me .
和 它 不 事情 关于 我 ；

这跟我没关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [maɪ] [rent] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ænd; ʌnd][help][em ˈiː] [θruː] [wen] [aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] ；
You will pay my rent , I dare say , and help me through when I want it ；
你 将要 支付 我的 租 ， 我 敢 说 ， 和 帮助 我 通过 什么时候 我 想 它 ；
我想说，你会帮我付房租，在我需要的时候帮助我；

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
but that's nothing .
但 那就是 没有什么 ；

但这算不了什么。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,
The point is ,
这 观点 是 ；

关键是，

[ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] [səbˈmɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəˈrɪr] [ˈbiːɪŋ] [spɔɪld] [θruː] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðəz] [mæd]
that I cannot submit to your career being spoiled through your poor father's mad
那 我 不能 提交 到 你的 职业 存在 被宠坏了 通过 你的 贫穷的 父亲的 疯狂的
[ɪmˈpruːdn̩s] .
imprudence .
轻率 ；

我不能接受你的前途因为你可怜的父亲疯狂鲁莽而毁于一旦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈtriːv] [jɔːrˈself] — [juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must retrieve yourself — you must .
你 必须 取回 你自己 — 你 必须 ；

你必须振作起来——你必须这样做。

[ˈnoʊbəːdi][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] ； [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel]
Nobody is anything nowadays in the world without money ； you know that as well
无人 是 任何事物 如今 在 这 世界 没有 钱 ； 你 知道 那 作为 出色地
[æz; əz][aɪ][duː] .
as I do .
作为 我 做 ；

如今，在这个世界上，没有钱，谁都一事无成；这一点你我都心知肚明。

[ænd; ʌnd] [brɪˈsaɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
And besides , there is another reason .
和 除了 ， 那里 是 其他 原因 ；

此外，还有另一个原因。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][læst] [sprɪŋ] , [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [brɪˈhaɪnd]
You have got to forget the affair of last spring , to put it entirely behind
你 有 得到 到 忘记 这 事务 的 最后的 春天 ， 到 放 它 完全 在后面
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，
你必须忘记去年春天那件事，彻底把它抛在脑后。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈwʊmən] [huː] [θruː] [juː; jəʊ] [ˈoʊvər] [ðæt] [juː; jəʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [laɪf] [ə; eɪ]
to show that horrid woman who threw you over that you will make your life a
到 展示 那 可怕的 女士 WHO 扔 你 超过 那 你 将要 制作 你的 生活 一个
[sək'ses] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
success in spite of her .
成功 在 尽管如此 的 她 .

向那个抛弃你的可恶女人证明，即使没有她的帮助，你也能获得成功。

[raʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [ˈrɑːdʒər] , [ænd; ənd] [duː] [jʊr; jər] [best] .
Rouse yourself , my dear Roger , and do your best .
唤醒 你自己 , 我的 亲爱的 罗杰 , 和 做 你的 最好的 .

振作起来，我亲爱的罗杰，尽你所能。

[aɪ] [hoʊp] [baɪ] [naʊ] [juː; jəʊ] [hæv; həv] [ˈfɔrwədɪd] [ɔːl] [maɪ] [ɪntrəˈdʌkʃənz] ?
I hope by now you have forwarded all my introductions ?
我 希望 经过 现在 你 有 转发 全部 我的 介绍 ?

希望您现在已经转发了我所有的介绍吧？

[juː; jəʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
You have your opportunity ,
你 有 你的 机会 ,

你现在有机会了，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [juː; jəʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [ɪf] [juː; jəʊ] [dəʊnt] [juːz] [aɪ ˈtiː] .
and I must say you will be a great fool if you don't use it .
和 我 必须 说 你 将要 是 一个 伟大的 傻子 如果 你 不 使用 它 .

我必须说，如果你不使用它，那你真是个大傻瓜。

[duː] [juːz] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .
Do use it my dear boy , for my sake .
做 使用 它 我的 亲爱的 男生 , 为了 我的 清酒 .

孩子，看在上帝的份上，一定要用它。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] [juː; jəʊ] [maɪt] , [ɪf] [juː; jəʊ] [wʊd] ,
I am a very unhappy woman ; but you might , if you would ,
我 是 一个 非常 不开心 女士 ; 但 你 可能 , 如果 你 会 ,

我是一个非常不快乐的女人；但如果你愿意，你或许也会快乐起来。

[brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə] [maɪ] [laɪf] .
bring back a little brightness to my life .
带来 后退 一个 小的 亮度 到 我的 生活 .

为我的生活重新增添一丝光彩。

" [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
"**After he had read the letter** ,
" 后 他 有 读 这 信 ,

他读完信后，

[jʌŋ] [bɑːrnz] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .
young Barnes sat for some time in a brown study on the edge of his bed .
年轻的 巴恩斯 卫星 为了 一些 时间 在 一个 棕色的 学习 在 这 边缘 的 他的 床 .

年轻的巴恩斯坐在床边，对着一张棕色的眼睛看了好一会儿。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊnsəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪnd] ['ɪntuː]
The letter contained only one more repetition of counsels that had been dinned into
这 信 包含 仅有的 一 更多的 重复 的 律师 那 有 到过 晚餐 进入
[hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — ['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kræʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːləʊd]
his ears for months — almost ever since the financial crash which had followed
他的 耳朵 为了 几个月 一 几乎 曾经 自从 这 金融的 碰撞 哪个 有 随后
[hɪz; ɪz] ['faːðəz] [deθ] ,
his father's death ,
他的 父亲的 死亡 ,

信中只是再次重复了几个月来一直灌输给他的那些忠告——几乎自从他父亲去世后发生的金融危机以来，这些忠告就一直萦绕在他的耳边。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] , [kən'sɜːrniŋ] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [kwɪk]
and the crash of another sort , concerning himself , which had come so quick
和 这 碰撞 的 其他 种类 , 有关 他自己 , 哪个 有 来 所以 快的
[ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 :

还有另一种崩溃，是关于他自己的崩溃，而且来得如此之快。
[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət][sʌm; səm] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
His thoughts returned , as they always did at some hour of the day or night ,
他的 想法 返回 , 作为 他们 总是 做过 在 一些 小时 的 这 天 或者 夜晚 ,
他的思绪又开始飘忽起来，就像往常一样，总会在一天中的某个时刻，无论是白天还是黑夜。

[tuː; tə][ðə; ði] " ['hɔːrɪd] ['wʊmən] .
to the " horrid woman .
到 这 " 可怕的 女士 :
致“可怕的女人”。

" [jes] , [ðæt] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd] ;
" Yes , that had hit him hard ;
" 是的 , 那 有 打 他 难的 ;
“是的，这件事对他打击很大；

[ðə; ði] [lædz] [hɑːrt] [stɪl] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the lad's heart still throbbed with bitterness as he thought of it .
这 小伙子的 心 仍然 悸动 和 苦味 作为 他 想法 的 它 :
想到这件事，少年心中依然充满苦涩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ;
He had never felt anything so much ;
他 有 绝不 毛毡 任何事物 所以 很多 ;
他从未有过如此强烈的感受；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ʊd; ʊd] ['evər][maɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'gen] .
he didn't believe he should ever mind anything so much again .
他 没有 相信 他 应该 曾经 头脑 任何事物 所以 很多 再次 :
他觉得自己以后再也不用那么在意什么事了。

" [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsenti'ment(ə)l][sɔːrt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [hæf] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] ,
" I'm not one of your sentimental sort , " he thought , half congratulating himself ,
" 我是 不是 一 的 你的 感伤的 种类 , " 他 想法 , 一半 祝贺 他自己 ,
[hæf][ɪn][self] - [kən'tempt] .
half in self - contempt .
一半 在 自己 - 鄙视 :
“我不是你们这种多愁善感的人，”他心想，一半是自我祝贺，一半是自我鄙夷。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi]['evər]
But he could not get her out of his head ; he wondered if he ever
但 他 可以 不是 得到 她 出去 的 他的 头 ； 他 想知道 如果 他 曾经
[ʊd; fəd] .
should .
应该 ；

但他始终无法将她从脑海中抹去；他想知道自己是否应该永远忘记她。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡɔːn] ['prɪti] [faːr] [tuː] .
And it had gone pretty far too .
和 它 有 已消失 漂亮的 远的 也 ；

而且事态发展得相当严重。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 ！

我的天哪！

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ！ — [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr; hər]
that night in the orchard ! — when she had kissed him , and thrown her
那 夜晚 在 这 果园 ！ — 什么时候 她 有 亲吻 他 , 和 抛掷 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ！
arms round his neck !
武器 圆形的 他的 脖子 ！

那天晚上在果园里！——她吻了他，并搂住了他的脖子！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['letər] , [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] .
And then to write him that letter , when things were at their worst .
和 然后 到 写 他 那 信 , 什么时候 事物 是 在 他们的 最差 ；

然后在情况最糟糕的时候给他写了那封信。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['diːsntli] .
She might have done the thing decently .
她 可能 有 完毕 这 事物 体面地 ；

她或许能把事情做得还算不错。

[hæv; həv] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kaɪndli][æt; ət] [liːst] .
Have treated a fellow kindly at least .
有 治疗 一个 同伴 亲切地 在 至少 ；

至少善待过别人。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
Well , of course , it was all done with .
出色地 , 的 课程 , 它 曾是 全部 完毕 和 ；

当然，一切都结束了。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Yes , it was .
是的 , 它 曾是 ；

是的，的确如此。

[dʌn] [wɪð; wɪθ] !
Done with !
完毕 和 ！

搞定了！

[hiː; hi][gʌːt][ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [peɪs] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paːkəts] ,
He got up and began to pace his small room , his hands in his pockets ,
他 得到 向上 和 开始 到 步伐 他的 小的 房间 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,
他起身，双手插在口袋里，开始在狭小的房间里踱步。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
thinking of the night in the orchard .
思维 的 这 夜晚 在 这 果园 .

想起在果园里的那个夜晚。

[ðen] [ˈɡrædʒuəli][ðə; ði][smɑ:rt] [ˈlesnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pæst] [əˈwei] [tu:; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz]
Then gradually the smart lessened , and his thoughts passed away to other things
然后 逐步地 这 聪明的 减少 , 和 他的 想法 通过了 离开 到 其他 事物 .
.
.
.

然后，他的聪明才智逐渐减弱，他的思绪转移到了其他事情上。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈjæŋki] [ɡɜ:rl][hæd; həd] [ˈri:əli] [meɪd] [ɡʊd] [spɔ:rt][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
That little Yankee girl had really made good sport all the way home .
那 小的 扬基 女孩 有 真的 制成 好的 运动 全部 这 方式 家 .

那个北方小姑娘一路上都表现得非常有风度。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dʌl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ti:zd] [ænd; ənd] [prəˈvəukt]
He had not been dull for a moment ; she had teased and provoked
他 有 不是 到过 乏味的 为了 一个 片刻 ; 她 有 戏弄 和 挑衅

[hɪm; ɪm][soʊ] .
him so .
他 所以 .

他一刻也没有无聊过；她一直戏弄他、挑衅他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [ˈwʌndərfəli] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
Her eyes , too , were wonderfully pretty , and her small , pointed chin ,
她 眼睛 , 也 , 是 太棒了 漂亮的 , 和 她 小的 , 尖 下巴 ,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] - [laɪk] [ɪmˈpɪriəs] [weɪz] .
and her witch - like imperious ways .
和 她 巫婆 - 喜欢 专横 方式 .

她的眼睛也十分漂亮，还有她那小巧尖尖的下巴，以及她那女巫般专横跋扈的举止。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][moʊst]
Was it her money , the sense that she could do as she liked with most
曾是 它 她 钱 , 这 感觉 那 她 可以 做 作为 她 喜欢 和 最多

[ˈpi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,

是因为她的钱，还是因为她觉得自己可以随心所欲地对待大多数人？

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˌdɑ:mɪˈnɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæstərfl] ?
that made her so domineering and masterful ?
那 制成 她 所以 盛气凌人 和 精湛 ?

是什么让她如此强势和掌控一切？

[ˈveri] [ˈlaɪkli] .
Very likely .
非常 可能 .

很有可能。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [daʊn] [dʒʌst][tu:; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈveri]
On the journey he had put it down just to a natural and very
在 这 旅行 他 有 放 它 向下 只是 到 一个 自然的 和 非常

[sərˈpraɪzɪŋ] [ˈɪmpjədəns] .
surprising impudence .
奇怪 厚颜无耻 .

在旅途中，他把这归咎于一种自然而又非常令人惊讶的厚颜无耻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wəd] [ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði][ɪk'skɜːrɜ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .
But he thought he would go on the excursion , and to the Country Club .
但 他 想法 他 会 去 在 这 短途旅行 , 和 到 这 国家 俱乐部 .

但他觉得他会去参加这次短途旅行，还会去乡村俱乐部。

[hiː; hi][br'ɡæn][tuː; tə][foʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['letər] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['envəloʊp] ,
He began to fold his mother's letter , and put it back into its envelope ,
他 开始 到 折叠 他的 母亲的 信 , 和 放 它 后退 进入 它是 信封 ,
他开始折叠母亲的信，然后把它放回信封里。

[waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
while a slight flush mounted in his cheeks ,
尽管 一个 轻微 冲洗 安装 在 他的 脸颊 ,
他双颊泛起一丝红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stiːl] [soʊ] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd]['kændɪd] [tʊk] [ə; eɪ] ['stɪfəz] [laɪn]
and the young mouth that was still so boyish and candid took a stiffer line
和 这 年轻的 嘴 那 曾是 仍然 所以 男孩气 和 坦率 采取 一个 更硬 线
.
:
.

那张原本稚气未脱、坦率真诚的嘴唇，表情变得严肃起来。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" [ɪz] [mɪs] [flɔɪd] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Is Miss Floyd at home ?
" 是 错过 弗洛伊德 在 家 ?

弗洛伊德小姐在家吗？

" [ðə; ði] ['kwɛstʃənər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['verɪːɜː] ,
" The questioner was Mrs . Verrier ,
" 这 提问者 曾是 太太 . 维里尔 ,

提问者是维里尔夫人，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kæərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
who had just alighted from her carriage at the door of the house in
WHO 有 只是 下车 从 她 运输 在 这 门 的 这 房子 在
[kə'lʌmbiə] ['ævənuː] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [flɔɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jæpərən] .
Columbia Avenue inhabited by Miss Floyd and her chaperon .
哥伦比亚 大街 有人居住的 经过 错过 弗洛伊德 和 她 监护人 .

她刚刚从马车上下来，来到哥伦比亚大道上弗洛伊德小姐和她的监护人居住的房子门口。

[ðə; ði][meɪd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [mɪs] [flɔɪd] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] ,
The maid replied that Miss Floyd had not yet returned ,
这 女佣 回复 那 错过 弗洛伊德 有 不是 然而 返回 ,

女佣回答说，弗洛伊德小姐还没有回来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['bɛɡɪŋ] ['mɪsɪz] . ['verɪːɜː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but had left a message begging Mrs . Verrier to wait for her .
但 有 左边 一个 信息 乞讨 太太 . 维里尔 到 等待 为了 她 .

但她留下了一条信息，恳求维里尔夫人等她。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʌ'ʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
The visitor was accordingly ushered to the drawing - room on the first floor .
这 游客 曾是 因此 引导 到 这 绘画 - 房间 在 这 第一的 地面 .

于是，来访者被引至一楼的客厅。

[ðɪs] [ru:m] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [meɪd] ,
This room , the staircase , the maid ,
这 房间 , 这 楼梯 , 这 女佣 ,
这间房间, 楼梯, 女佣,
[ɔ:l] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [mɪs] [flɔɪdz] [sɪm'plɪsəti] — [laɪk] [ðə; ði] ['rɒmni] [dres] [ʌv; əv] [maʊnt] ['və:nən]
all bore witness to Miss Floyd's simplicity — like the Romney dress of Mount Vernon
全部 钻孔 证人 到 错过 弗洛伊德的 简单 — 喜欢 这 罗姆尼 裙子 的 山 弗农
.
.
.

所有人都见证了弗洛伊德小姐的朴素——就像弗农山庄的罗姆尼礼服一样。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
The colour of the walls and the hangings , the lines of the furniture ,
这 颜色 的 这 墙壁 和 这 绞刑 , 这 线条 的 这 家具 ,
[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [səb'du:d] ,
were all subdued ,
是 全部 低沉的 ,
墙壁和挂毯的颜色, 家具的线条, 都显得柔和低调。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:'stɪr] .
even a little austere .
甚至 一个 小的 简朴 .

甚至有点简朴。

['kwaɪət] [gri:nz] [ænd; ʌnd] [blu:z] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ʃʊd] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] [maɪnd] ;
Quiet greens and blues , mingled with white , showed the artistic mind ;
安静的 青菜 和 蓝调 , 混合 和 白色的 , 显示 这 艺术 头脑 ;
宁静的绿色和蓝色, 与白色交织在一起, 展现了艺术家的思维;

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ʌnd] ['səʊfəz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [stɪf] [ænd; ʌnd] [streɪt] [legd] ;
the chairs and sofas were a trifle stiff and straight legged ;
这 椅子 和 沙发 是 一个 琐事 僵硬的 和 直的 腿 ;
椅子和沙发略显僵硬, 腿也笔直;

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['fɪtɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔ:rdʒən] ['pleɪnnəs] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl]
the electric fittings were of a Georgian plainness to match the Colonial
这 电的 配件 是 的 一个 格鲁吉亚 朴素 到 匹配 这 殖民
[ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
architecture of the house ;
建筑学 的 这 房子 ;
电气设备的风格是乔治亚式的朴素风格, 与房屋的殖民地建筑风格相匹配;

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] [self] - ['kʌlərd] ['kɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['pɜ:rʒn] [ænd; ʌnd] ['kɔ:stli] ,
the beautiful self - coloured carpet was indeed Persian and costly ,
这 美丽的 自己 - 有色 地毯 曾是 的确 波斯语 和 昂贵 ,
那张美丽的纯色地毯的确是波斯地毯, 而且价格昂贵。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [br'treɪd] [ɪts] ['kɔ:stlɪnəs] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ekspɜ:rt] .
but it betrayed its costliness only to the expert .
但 它 背叛 它是 昂贵 仅有的 到 这 专家 .
但只有专家才能看出它的成本之高。

[ɔ:l'tə'geðər] , [ðə; ði] [ru:m] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv] ['eni] [bɜ:rs] [mɔɪ'en] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
Altogether , the room , one would have said , of any bourse moyenne , with an
共 , 这 房间 , 一 会 有 说 , 的 任何 交易所 中级 , 和 一个
[aɪ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .
eye for beauty .
眼睛 为了 美丽 .
总而言之, 可以说, 任何有审美眼光的中型交易所都会喜欢这个房间。

[fain] ['fəutəgræfs] ['ɔ:lsou] , [ʌv; əv][i'tæliən][ænd; ənd] [dʌt] ['pɪktʃərz] , [sə'dʒestɪd] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd]
Fine photographs also , of Italian and Dutch pictures , suggested travel , and
美好的 照片 还 , 的 意大利语 和 荷兰语 图片 , 建议 旅行 , 和
[strʌk] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [noʊt] .
struck the cultivated cosmopolitan note .
击 这 栽培 国际化 笔记 .

精美的意大利和荷兰风景照片也让人联想到旅行，并展现出一种有教养的国际化氛围。

['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] [ləkt] [raʊnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Mrs . Verrier looked round it with a smile .
太太 . 维里尔 看起来 圆形的 它 和 一个 微笑 .

维里尔夫人面带微笑地环顾四周。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] [ʌnpri'tendɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][meɪd] [hu:] [ʌ'ʃəd] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] .
It was all as unpretending as the maid who ushered her upstairs .
它 曾是 全部 作为 不加掩饰的 作为 这 女佣 WHO 引导 她 楼上 .

一切都像领她上楼的女佣一样朴实无华。

['dæfni] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][men] - ['sɜ:rvənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪ] .
Daphne would have no men - servants in her employ .
羌 会 有 不 男人 - 仆人 在 她 采用 .

达芙妮不会雇用任何男仆。

[wʌt] [dɪd] [tu:] ['leɪdɪz] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ][demə'krætɪk] ['kʌntri] ?
What did two ladies want with them , in a democratic country ?
什么 做过 二 女士们 想 和 他们 , 在 一个 民主 国家 ?

在一个民主国家，这两个女人究竟想从他们那里得到什么？

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['dæfni:z] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz]
But Mrs . Verrier happened to know that Daphne's maid - servants were just as
但 太太 . 维里尔 发生 到 知道 那 达芙妮的 女佣 - 仆人 是 只是 作为

['kɔ:stli] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'gri:] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['kɑ:rpɪt] .
costly in their degree as the drawing - room carpet .
昂贵 在 他们的 程度 作为 这 绘画 - 房间 地毯 .

但维里埃太太碰巧知道，达芙妮家的女仆和客厅的地毯一样昂贵。

[tʃoozn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [baɪ]
Chosen for her in London with great care , attracted to Washington by
被选中的 为了 她 在 伦敦 和 伟大的 关心 , 吸引 到 华盛顿 经过
[ɪ'nɔ:rməs] ['weɪdʒɪz] ,
enormous wages ,
巨大的 工资 ,

她是由伦敦方面精心挑选的，被华盛顿的高薪所吸引。

[ðɪ:z] ['nu:mərəs] ['dæmzəlz] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] " [sɪm'plɪsəti] " [ɪ'fekt] ;
these numerous damsels played their part in the general " simplicity " effect ;
这些 很多的 少女们 玩 他们的 部分 在 这 一般的 " 简单 " 影响 ;

这些众多的少女在营造整体“简洁”效果中发挥了作用；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['dæfni:z] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r]
but on the whole Mrs . Verrier believed that Daphne's household was rather more
但 在 这 所有的 太太 . 维里尔 相信 那 达芙妮的 家庭 曾是 相当 更多的

[ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪm'plɔɪd] [men] .
expensive than that of other rich people who employed men .
昂贵的 比 那 的 其他 富有的 人们 WHO 受雇 男人 .

但总的来说，维里埃夫人认为达芙妮家的开销比其他雇佣男人的富人家要高得多。

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd]
She walked through the room , looking absently at the various photographs and
她 步行 通过 这 房间 , 寻找 心不在焉地 在 这 各种各样的 照片 和
[ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,
engravings ,
雕刻 ,

她穿过房间，心不在焉地看着各种照片和版画。

[tɪl] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈiːz(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]
till her attention was excited by an easel and a picture upon it in the
直到 她 注意力 曾是 兴奋的 经过 一个 画架 和 一个 图片 之上 它 在 这
[bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
back drawing - room .
后退 绘画 - 房间 .

直到她的注意力被后客厅里的画架和上面的一幅画吸引。

[ʃiː, ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
She went up to it with a muttered exclamation .
她 去 向上 到 它 和 一个 低声说道 感叹 .

她低声惊叹着走上了它。

" [soʊ][ʃiː, ʃi] [bɔːt] [aɪˈtiː] !
" So she bought it !
" 所以 她 买 它 !

所以她就买了！

[ˈdæfniːz] [əˈmeɪzɪŋ] !
Daphne's amazing !
达芙妮的 惊人的 !

达芙妮太棒了！

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] — [æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] [ˈkɔːstli]
" For what she saw before her was a masterpiece — an excessively costly
" 为了 什么 她 锯 前 她 曾是 一个 杰作 — 一个 过度 昂贵
[ˈmæstərpiːs] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn] [skuːl] ,
masterpiece — of the Florentine school ,
杰作 — 的 这 佛罗伦萨 学校 ,

“因为她眼前所见的是一件杰作——一件极其昂贵的杰作——佛罗伦萨画派的作品，

[ˈsmʌɡld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˈtali] , [tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɡʌvənmənt] , [sʌm; səm][sɪks]
smuggled out of Italy , to the wrath of the Italian Government , some six
走私 出去 的 意大利 , 到 这 愤怒 的 这 意大利语 政府 , 一些 六
[mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪt] ,
months before this date ,
几个月 前 这 日期 ,

大约六个月前，这件物品被偷运出意大利，激怒了意大利政府。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [lɔːst][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and since then lost to general knowledge .
和 自从 然后 丢失的 到 一般的 知识 .

此后便湮没在了人们的记忆中。

[ˈruːmər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [kəˈlek](ə)n [æt; ət][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ;
Rumour had given it first to a well - known collection at Boston ;
谣言 有 给定 它 第一的 到 一个 出色地 - 已知 收藏 在 波士顿 ;
[ðen] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] ;
then to another at Philadelphia ;
然后 到 其他 在 费城 ;

传闻说，这件藏品先是被波士顿一家著名的收藏机构收藏，然后又被费城另一家收藏机构收藏；

[jet] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ʌv; əv]
yet here it was in the possession of a girl of two - and - twenty of
然而 这里 它 曾是 在 这 拥有 的 一个 女孩 的 二 - 和 - 二十 的
[hu:m] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [dʒʌst] — [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] .
whom the great world was just — but only just — beginning to talk .
谁 这 伟大的 世界 曾是 只是 — 但 仅有的 只是 — 开始 到 讲话 .
然而, 这本书却落入了一个年仅二十二岁的女孩手中, 而整个世界才刚刚开始谈论她。

" [haʊ] [laɪk] ['dæfni] ! " [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [frend] [wɪð; wɪθ] ['mælis] .
" **How like Daphne ! " thought her friend with malice .**
" 如何 喜欢 芫 ! " 想法 她 朋友 和 恶意 .
“真像达芙妮！”她的朋友恶意指想。

[ðə; ði] " ['sɪmp(ə)] " [ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['pɪktʃər] ['kerləsli] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv]
The " simple " room , and the priceless picture carelessly placed in a corner of
这 " 简单的 " 房间 , 和 这 无价 图片 粗心大意 放置 在 一个 角落 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
那间“简朴”的房间, 以及随意摆放在角落里的那幅价值连城的画作,

[lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [sə'pəʊz] [ðæt] ['dæfni] [flɔɪd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)nəri] ['mɔ:rt(ə)l] .
lest any one should really suppose that Daphne Floyd was an ordinary mortal .
免得 任何 一 应该 真的 认为 那 芫 弗洛伊德 曾是 一个 普通的 凡人 .
以免有人真的认为达芙妮·弗洛伊德只是个普通人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第3/13页

[ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜː] [sæt] [daʊn] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][let] [hɜ:r'self] [fɔ:l]
Mrs . Verrier sat down at last in a chair fronting the picture and let herself fall
太太 . 维里尔 卫星 向下 在 最后的 在 一个 椅子 正面 这 图片 和 让 她自己 落下
[ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['revəri] .
into a reverie .
进入 一个 遐想 .

维里埃夫人终于在画像前的一把椅子上坐了下来，陷入了沉思。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] .
On this occasion she was dressed in black .
在 这 场合 她 曾是 穿着 在 黑色的 .

这次她身着黑色服装。

[ðə; ði] [leɪs] [striŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ɑ:stri:tʃ] ['feðɜːz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd]
The lace strings of a hat crowned with black ostrich feathers were fastened
这 蕾丝 字符串 的 一个 帽子 加冕 和 黑色的 鸵鸟 羽毛 是 系紧
[ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðæt] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['gri:nɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
under her chin by a diamond that sparkled in the dim greenish light of the
在下面 她 下巴 经过 一个 钻石 那 闪闪发光 在 这 暗淡 绿绿色 光 的 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;

她头戴一顶饰有黑色鸵鸟毛的帽子，帽檐上的蕾丝带子用一颗在客厅昏暗的绿光下闪闪发光的钻石系在下巴底下；

[ðə; ði] ['feðɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][wɜ:r; wər][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] ;
the feathers of the hat were unusually large and drooping ;
这 羽毛 的 这 帽子 是 异常地 大的 和 下垂 ;

帽子上的羽毛异常大，而且耷拉着；

[ðeɪ] [kɜ:rlɪd] ['hevɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [θɪn] [nek] [ænd; ənd] [lɔ:n] , ['hɑ:lʊʊ] - [aɪd] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] [ɪts]
they curled heavily round the thin neck and long , hollow - eyed face , so that its
他们 卷曲 重度 圆形的 这 薄的 脖子 和 长的 , 空洞的 - 眼睛 脸 , 所以 那 它是
[ˈaɪvəri] ['waɪtnəs] ,
ivory whiteness ,
象牙 白人 ,

它们沉重地缠绕在纤细的脖颈和长长的、眼窝深陷的脸上，以至于它象牙般的白色，

[ɪts] [fə'ti:g] , [ɪts][ˈfretf(ə)l] ['bjʊ:ti] [wɜ:r; wər] [freɪmd] [ɪn][ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðəm; ðəm] ;
its fatigue , its fretful beauty were framed in and emphasized by them ;
它是 疲劳 , 它是 烦躁 美丽 是 框 在 和 强调 经过 他们 ;

它的疲惫，它忧郁的美，都被它们框定和强调了出来；

[hɜ:r; hər] ['blʌdləs] [hændz] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] ,
her bloodless hands lay upon her lap ,
她 无血 双手 躺 之上 她 膝 ,

她那双毫无血色的手放在膝上，

[ænd; ənd][ðə; ði][fʊʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [dres] [drɔ:n] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ʃʊʊd] [hɜ:r; hər]
and the folds of the sweeping dress drawn round her showed her
和 这 折叠 的 这 扫荡 裙子 绘制 圆形的 她 显示 她
[ˈslendərnəs] , [ɔ:r] ['ræðər] [hɜ:r; hər][ɪ,meɪsɪ'eɪ(ə)n] .
slenderness , or rather her emaciation .
苗条 , 或者 相当 她 消瘦 .

她身上那件曳地长裙的褶皱，显露出她的纤瘦，或者更确切地说，是她的消瘦。

[tu:] [ˈjɪrɪz] [brɪʃɪr] [ðɪs] [deɪt] [ˈmædliːnˌmædliːn] [ˈveriːɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbjuːti] ,
Two years before this date **Madeleine Verrier** **had been a great beauty** ,
二 年 前 这 日期 玛德琳 维里尔 有 到过 一个 伟大的 美丽 ,
两年前, 玛德琳·维里耶是一位绝世美人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [ˈrekənsaɪld] [hɜːrself][tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)] [lɒːsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]
and she had never yet reconciled herself to physical losses which were but
和 她 有 绝不 然而 和解 她自己 到 身体的 损失 哪个 是 但
[ðə; ðɪ] [ˈaʊtɔːrd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [saɪn] [ʌv; əv] [lɒːsɪz] " [fɑːr] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˌɪntərˈfjuːzd] .
the outward and visible sign of losses " far more deeply interfused .
这 向外 和 可见的 符号 的 损失 " 远的 更多的 深 融合 .

她始终无法接受身体上的损失, 而这些损失仅仅是“更深层次的、相互交织的”损失的外在可见的标志。
" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [əˈpærəntli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [brɪʃɪr] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] , [hæf]
" As she sat apparently absorbed in thought before the picture , she moved , half
" 作为 她 卫星 显然 吸收 在 想法 前 这 图片 , 她 已搬 , 一半
[ˈkɑːnʃəsli] ,
consciously ,
有意识地 ,

她坐在画前, 似乎沉浸在自己的思绪中, 但不知不觉中, 她动了一下。
[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɒːŋgər] [siː] [hɜːrself][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ˈɑːpəzɪt] .
so that she could no longer see herself in a mirror opposite .
所以 那 她 可以 不 更长 看 她自己 在 一个 镜子 对面的 .

这样她就再也无法在对面的镜子里看到自己了。
[jet] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfni] [ænd; ənd] [ˈdæfniːz]
Yet her thoughts were in truth much engaged with Daphne and Daphne's
然而 她 想法 是 在 真相 很多 已订婚的 和 芫 和 达芙妮的
[prəˈsiːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

然而, 她的心思实际上却完全放在了达芙妮和达芙妮的举动上。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ˈrɑːdʒər] [bɑːrnz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
It was now nearly three weeks since Roger Barnes had appeared on the
它 曾是 现在 几乎 三 周 自从 罗杰 巴恩斯 有 出现 在 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

距离罗杰·巴恩斯上次出现已经过去了将近三个星期。
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːbsən][hæd; həd] [twais] [poʊˈspoʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,
General Hobson had twice postponed his departure for England ,
一般的 霍布森 有 两次 推迟 他的 离开 为了 英格兰 ,
霍布森将军曾两次推迟前往英国的行程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] " [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈhɑːrdnəs] " [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hoʊˈtel] .
and was still " enduring hardness " in a Washington hotel .
和 曾是 仍然 " 持久 硬度 " 在 一个 华盛顿 酒店 .
当时他仍在华盛顿的一家酒店里“忍受着艰苦的生活”。

[waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Why his nephew should not be allowed to manage his courtship , if it was
为什么 他的 侄子 应该 不是 是 允许 到 管理 他的 求爱 , 如果 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈkɔːrtʃɪp] ,
a courtship ,
一个 求爱 ,
如果这真的是一段恋爱关系, 为什么不应该允许他的侄子来处理这段感情?

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
for himself , Mrs . Verrier did not understand .
为了 他自己 , 太太 : 维里尔 做过 不是 理解 :

维里埃夫人自己却不明白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [bɪ'st] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
There was no love lost between herself and the General ,
那里 曾是 不 爱 丢失的 之间 她自己 和 这 一般的 ,
她和将军之间并无情谊可言。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [mɑːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['dæfni] .
and she made much mock of him in her talks with Daphne .
和 她 制成 很多 嘲笑 的 他 在 她 会谈 和 茈 :
她在与达芙妮的谈话中, 对他进行了大量的嘲讽。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
However , there he was ;
然而 , 那里 他 曾是 ;

然而, 他就在那里;

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [felt]
and she could only suppose that he took the situation seriously and felt
和 她 可以 仅有的 认为 那 他 采取 这 情况 严重地 和 毛毡
[baʊnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˈæbsənt] ['mʌðər] .
bound to watch it in the interests of the young man's absent mother .
边界 到 手表 它 在 这 兴趣 的 这 年轻的 男人的 缺席的 母亲 :
她只能猜测他很重视这件事, 并且为了这位年轻人的离家母亲, 他有义务关注此事。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['sɪriəs] ?
Was it serious ?
曾是 它 严肃的 ?

情况严重吗?

[ˈsɜːrt(ə)nli] ['dæfni] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
Certainly Daphne had been committing herself a good deal .
当然 茈 有 到过 提交 她自己 一个 好的 交易 :

达芙妮确实投入了很多精力。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kə'mɪtɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The question was whether she had not been committing herself more than the
这 问题 曾是 无论 她 有 不是 到过 提交 她自己 更多的 比 这
[jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
young man had been doing on his side .
年轻的 男人 有 到过 正在做 在 他的 边 :
问题是, 她是否比那个年轻人在他那边投入了更多。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
That was the astonishing part of it .
那 曾是 这 惊人 部分 的 它 :

那才是最令人震惊的地方。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'fɪntli] [əd'maɪər][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rɑːdʒər] [bɑːrnz] [hæd; həd]
Mrs . Verrier could not sufficiently admire the skill with which Roger Barnes had
太太 : 维里尔 可以 不是 足够 钦佩 这 技能 和 哪个 罗杰 巴恩斯 有
[soʊ][faːr] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ;
so far played his part ;
所以 远的 玩 他的 部分 ;

维里尔夫人对罗杰·巴恩斯迄今为止的精湛演技赞不绝口;

[kʊd; kəd][nɑːt] [sə'fɪntli] ['rɪdɪkjʊːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ,
could not sufficiently ridicule her own lack of insight ,
可以 不是 足够 嘲笑 她 自己的 缺少 的 洞察力 ,
她无法充分嘲讽自己缺乏洞察力,

[wɪtʃ] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ][fɜːrst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [prə'haʊnst] [hɪm; ɪm]['stuːpɪd] .
which at her first meeting with him had pronounced him stupid .
哪个 在 她 第一的 会议 和 他 有 发音 他 愚蠢的 :

她在第一次见到他时就断言他很愚蠢。

['stuːpɪd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm]
Stupid he might be in the sense that it was of no use to expect from
愚蠢的 他 可能 是 在 这 感觉 那 它 曾是 的 不 使用 到 预计 从
[hɪm; ɪm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːn] [bʊks] ,
him the kind of talk on books ,
他 这 种类 的 讲话 在 图书 ,

他或许很愚蠢，因为指望他谈论书籍是徒劳的。

['pɪktʃərz] , [ænd; ænd][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lɪz] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn] ['dæfniːz] ['sɜːrk(ə)l] .
pictures , and first principles which prevailed in Daphne's circle .
图片 , 和 第一的 原则 哪个 最终获胜 在 达芙妮的 圆圈 :

图片，以及达芙妮圈子中盛行的基本原则。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['veriːʒ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['faɪnər] [sens] [ʌv; əv]['tæktɪks]
But Mrs . Verrier thought she had seldom come across a finer sense of tactics
但 太太 . 维里尔 想法 她 有 很少 来 穿过 一个 更精细 感觉 的 策略
[ðæn; ðən] [jʌŋ] [bɑːrnz] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dæfni] .
than young Barnes had so far displayed in his dealings with Daphne .
比 年轻的 巴恩斯 有 所以 远的 显示 在 他的 交易 和 茱 :

但维里尔太太认为，她很少见到比年轻的巴恩斯在与达芙妮的交往中所展现出的更精妙的策略。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] , [ðə; ði][prəːbə'bɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
If he went on as he had begun , the probability was that he would
如果 他 去 在 作为 他 有 开始 , 这 可能性 曾是 那 他 会
[sək'siːd] .
succeed .
成功 :

如果他继续保持目前的做法，他很可能会成功。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , ['mædɪŋ'mædleɪn] ['veriːʒ] , [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'siːd] ?
Did she , Madeleine Verrier , wish him to succeed ?
做过 她 , 玛德琳 维里尔 , 希望 他 到 成功 ?

玛德琳·维里耶，她希望他成功吗？

['dæfni] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['trædʒɪkli] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ə'merɪkən]
Daphne had grown tragically necessary to her , in this world of American
茱 有 生长 悲剧的是 必要的 到 她 , 在 这 世界 的 美国人
[sə'saɪəti] — [ɪn] [ðæt] ['sek](ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
society — in that section of it ,
社会 — 在 那 部分 的 它 ,

在这个美国社会的世界里——尤其是在这个社会的那个群体里——达芙妮对她来说已经变得不可或缺，这令人悲哀。

[æɪ; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɑɪəd] [tuː; tə] [muːv] ,
at any rate , in which she desired to move ,
在 任何 速度 , 在 哪个 她 想要的 到 移动 ,

总之，在她想要搬去的地方，

[wer] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv] ['liːəpəɪld] ['veriːʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ʌv; əv]
where the widow of Leopold Verrier was always conscious of the blowing of
在哪里 这 寡妇 的 利奥波德 维里尔 曾是 总是 有意识的 的 这 吹 的
[ə; eɪ][koʊld][ænd; ænd]['hɑːst(ə)l] [breθ] .
a cold and hostile breath .
一个 寒冷的 和 敌对的 气息 :

利奥波德·维里耶的遗孀总是能感觉到一股冰冷而充满敌意的气息吹来。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] ['welkəm] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]
She was not excluded , but she was not welcome ; she was not
她 曾是 不是 排除 , 但 她 曾是 不是 欢迎 ; 她 曾是 不是
['ɒstrə,saɪzd] ,
ostracized ,
被排斥 ,

她没有被排除在外，但也不受欢迎；她没有被排斥。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɔːstɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .

but she had lost consideration .
但 她 有 丢失的 考虑 .

但她已经失去了考虑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

There had been something picturesque and appealing in her husband ;
那里 有 到过 某物 如画 和 上诉 在 她 丈夫 ;

她丈夫身上有一种如诗如画、引人入胜的气质；

['sʌmθɪŋ] [ʌn'berəbli] ['trædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

something unbearably tragic in the manner of his death .
某物 难以忍受 悲惨 在 这 方式 的 他的 死亡 .

他的死状极其悲惨。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [breɪvd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['steɪnɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['fɔːrən]

She had braved it out by staying in America , instead of losing herself in foreign
她 有 勇敢 它 出去 经过 入住 在 美国 , 反而 的 输 她自己 在 外国的

towns ;

towns ;
城镇 ;

她勇敢地留在了美国，而不是迷失在异国他乡；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðer'baɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɡɪltɪ] [sens] [ʌv; əv]

and she had thereby proclaimed that she had no guilty sense of
和 她 有 从而 宣布 那 她 有 不 有罪的 感觉 的

[rɪ,spɔːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility ,
责任 ,

她由此宣称自己没有丝毫愧疚感。

[noʊ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ;

no burden on her conscience ;
不 负担 在 她 良心 ;

她良心上没有负担；

[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ,

that she had only behaved as a thousand other women would have behaved ,
那 她 有 仅有的 表现 作为 一个 千 其他 女性 会 有 表现 ,

她的行为只不过是和其他成千上万的女人一样而已。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['kruːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

and without any cruel intention at all .
和 没有 任何 残忍的 意图 在 全部 .

而且没有任何恶意。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [held]

But she knew all the same that the spectators of what had happened held
但 她 知道 全部 这 相同的 那 这 观众 的 什么 有 发生 握住

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːəl] ['wʊmən] ,

her for a cruel woman ,
她 为了 一个 残忍的 女士 ,

但她心里清楚，旁观者都认为她是个残忍的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði] [best] ,
and that there were many , and those the best ,
和 那 那里 是 许多 , 和 那些 这 最好的 ,
而且有很多, 那些都是最好的。

[hu:] [sɔ:] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'steɪst] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'dəʊt] [rɪ'ɡret] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
who saw her come with distaste and go without regret ; and it was
WHO 锯 她 来 和 厌恶 和 去 没有 后悔 ; 和 它 曾是
[ʌndər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,
under that knowledge ,
在下面 那 知识 ,
他曾厌恶地看着她来, 却毫无遗憾地看着她走; 正是在这种认知下,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [praɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['wɪðərd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
in spite of indomitable pride , that her beauty had withered in a year .
在 尽管如此 的 不屈不挠 自豪 , 那 她 美丽 有 干枯 在 一个 年 .
尽管她有着无比的骄傲, 但她的美貌却在一年之内凋零殆尽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
And at the moment when the smart of what had happened to her —
和 在 这 片刻 什么时候 这 聪明的 的 什么 有 发生 到 她 —
[ˈpɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] — [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['kiːnəst] ;
personally and socially — was at its keenest ;
亲自 和 社会 — 曾是 在 它是 最热衷 ;
而就在她最深刻地体会到自己所经历的一切——无论是在个人层面还是社会层面;

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] ,
when , after a series of quarrels ,
什么时候 , 后 一个 系列 的 争吵 ,
在经历了一系列争吵之后,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]
she had separated herself from the imperious mother who had been her
她 有 分开 她自己 从 这 专横 母亲 WHO 有 到过 她
['iːv(ə)l][dʒiːniəs] [θruː'laʊt] [hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] ,
evil genius throughout her marriage ,
邪恶的 天才 自始至终 她 婚姻 ,
她已经与那个在她整个婚姻期间一直扮演着邪恶角色的专横母亲断绝了关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] , [ʌnɪk'spektɪdli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
she had made friends , unexpectedly , owing to a chance meeting at a picture
她 有 制成 朋友们 , 不料 , 欠款 到 一个 机会 会议 在 一个 图片
- ['gæləri] , [wɪð; wɪθ] ['dæfni] [flɔɪd] .
- **gallery , with Daphne Floyd .**
- 画廊 , 和 茱 弗洛伊德 .

由于在画廊的一次偶然相遇, 她意外地与达芙妮·弗洛伊德成为了朋友。
[sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɪn] ['dæfniːz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [dɪ's'a:rmd] [hɜːr; hər] .
Some element in Daphne's nature had attracted and disarmed her .
一些 元素 在 达芙妮的 自然 有 吸引 和 解除武装 她 .
达芙妮性格中的某些特质吸引并卸下了她的防备。

[ðə; ði] [praʊd] , [fə'stɪdiəs] ['wʊmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ɡɜːrli][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] — ['iːɡərli] ,
The proud , fastidious woman had given the girl her confidence — eagerly ,
这 自豪的 , 挑剔 女士 有 给定 这 女孩 她 信心 — 急切地 ,
[ɪndɪ'skrɪmɪnətli] .
indiscriminately .
不加区分地 .
这位骄傲而挑剔的女人热情地、不加选择地给予了女孩自信。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [waɪld] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] " [raɪts] " [wɪtʃ] [ɪz] [stiːl]
She had poured out upon her all that wild philosophy of " rights " which is still
她有 倾倒 出去 之上 她 全部 那 荒野 哲学 的 " 权利 " 哪个 是 仍然
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈeθɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] .
struggling in the modern mind with a crumbling ethic and a vanishing religion .
挣扎 在 这 现代的 头脑 和 一个 摇摇欲坠 伦理 和 一个 消失 宗教 .

她向她倾诉了所有那些疯狂的“权利”哲学，而这种哲学在现代人的思想中，在摇摇欲坠的伦理和正在消逝的宗教面前，仍然举步维艰。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ˈdæfni] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈælaɪ] .
And she had found in Daphne a warm and passionate ally .
和 她 有 成立 在 芫 一个 温暖的 和 热情的 盟友 .
她在达芙妮身上找到了一个热情而坚定的盟友。

[ˈdæfni] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] " [ədˈvænst] .
Daphne was nothing if not " advanced .
芫 曾是 没有什么 如果 不是 " 先进的 .
达芙妮绝对称得上“先进”。

" [ʃiː, ʃi] [ˈræŋk] , [æz; əz][ˈrɑːdʒər] [bɑːrnz] [hæd; həd] [pərˈsiːvd] , [frʌm; frəm][noʊ] [ˈkwestʃən] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
" She shrank , as Roger Barnes had perceived , from no question ; she had
" 她 缩小 , 作为 罗杰 巴恩斯 有 感知 , 从 不 问题 ; 她 有
[ˈnevər] [bɪn] [fərˈbɪdn] ,
never been forbidden ,
绝不 到过 禁止 ,
正如罗杰·巴恩斯所察觉的那样，她对任何问题都避而不答；她从未被禁止过。

[hæd; həd] [ˈnevər] [fərˈbɪdn] [hɜːrˈself] , [ˈeni] [bʊk] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə] [riːd] ;
had never forbidden herself , any book that she had a fancy to read ;
有 绝不 禁止 她自己 , 任何 书 那 她 有 一个 想要 到 读 ;
她从未禁止自己阅读任何她想读的书；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə] [diˈskʌs] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [diˈvɔːrs] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
and she was as ready to discuss the relative divorce laws of Massachusetts
和 她 曾是 作为 准备好 到 讨论 这 相对的 离婚 法律 的 马萨诸塞州
[ænd; ənd] [ˌpensɪlˈveɪniə] ,
and Pennsylvania ,
和 宾夕法尼亚州 ,
她也乐于讨论马萨诸塞州和宾夕法尼亚州相关的离婚法。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃənz] , [ɔːr] "
as the girls of fifty years ago were to talk of the fashions , or "
作为 这 女孩们 的 五十 年 前 是 到 讲话 的 这 时尚 , 或者 "
[ɪˈvændʒiliːn] .
Evangeline .
伊万杰琳 .

就像五十年前的女孩们谈论时尚一样，或者“伊万杰琳”。

" [ɪn] [ˈeni] [diˈspjuːtɪd] [keɪs] , [mɔːrˈoʊvər] , [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
" In any disputed case , moreover , between a man and a woman ,
" 在 任何 争议 案件 , 而且 , 之间 一个 男人 和 一个 女士 ,
“此外，在任何男女之间的争议案件中，

[ˈdæfni] [wʌz; wəz] [ˈhɑːtli][ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
Daphne was hotly and instinctively on the side of the woman .
芫 曾是 热 和 本能地 在 这 边 的 这 女士 .
达芙妮本能地、强烈地站在了那个女人一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrself] , [ˈðerfɔːr] , [wið; wiθ] [ˈɑːrdər] [ˈIntuː][ðə; ði] [diˈfens] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
She had thrown herself , therefore , with ardour into the defence of Mrs .
她有抛掷她自己 , 所以 , 和热情进入这防御的太太 .
[ˈveriːɜː] ;
Verrier ;
维里尔 ;

因此, 她满怀热情地投身于维里埃夫人的辩护之中;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwaɪfs] [diˈzɜːrʃn] ,
and for her it was not the wife's desertion ,
和为了她它曾是不是这妻子的逃兵 ,
对她而言, 这并非妻子的遗弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌzbændz] [ˈsuːɪsaɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfensəbl] [θɪŋ] .
but the husband's suicide which had been the cruel and indefensible thing .
但这丈夫的自杀哪个有到过这残忍的和站不住脚的事物 .
但丈夫的自杀却是残酷且不可饶恕的。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈveriəs] [treɪts][ænd; ənd] [ˈlɪbəərəlɪzəm] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə]
All these various traits and liberalisms had made her very dear to
全部 这些 各种各样的 特征 和 自由主义 有 制成 她 非常 亲爱的 到
[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] [ˈveriːɜː] .
Madeleine Verrier .
玛德琳 维里尔 .

她身上的种种特质和自由思想使她深受玛德琳·维里耶的喜爱。

[naʊ] , [æz; əz] [ðæt] [ˈleɪdɪ][sæt][ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈdruːpɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,
Now , as that lady sat in her usual drooping attitude ,
现在 , 作为 那 女士 卫星 在 她 通常 下垂 态度 ,
这时, 那位女士像往常一样垂头丧气地坐着,

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈwɑːɪŋtən] [wʊd] [biː; bi][laɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ˈiːv(ə)n] [ˈdæfni] [ˈflɔɪd]
wondering what Washington would be like for her when even Daphne Floyd
好奇 什么 华盛顿 会 是 喜欢 为了 她 什么时候 甚至 芫 弗洛伊德
[wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
was gone from it ,
曾是 已消失 从 它 ,

她不禁思忖, 当连达芙妮·弗洛伊德都离开华盛顿后, 那里对她来说会是什么样子。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]
the afternoon sun stole through the curtains of the window on the street and
这 下午 太阳 偷窃 通过 这 窗帘 的 这 窗户 在 这 街道 和
[tʌtʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrniɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
touched some of the furniture and engravings in the inner drawing - room .
感动 一些 的 这 家具 和 雕刻 在 这 内 绘画 - 房间 .

午后的阳光透过街边窗户的窗帘, 洒在室内客厅的一些家具和版画上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Suddenly Mrs . Verrier started in her chair .
突然 太太 . 维里尔 开始 在 她 椅子 .
维里尔夫人突然从椅子上跳了起来。

[ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] [ˈɪmɜːrdʒd] [θroʊn] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - [ˈfɪŋɡər] — [ðə; ði]
A face had emerged thrown out upon the shadows by the sun - finger — the
一个 脸 有 出现 抛掷 出去 之上 这 阴影 经过 这 太阳 - 手指 — 这
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [dʒuː] ,
countenance of a handsome young Jew ,
面容 的 一个 英俊的 年轻的 犹 ,
阳光照耀下, 阴影中显现出一张脸——一位英俊的年轻犹太人的面容。

[æz; əz] [ˈrembrænt] [hæd; həd][wʌns] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] .

as Rembrandt had once conceived it .
作为 伦勃朗 有 一次 构思 它 .

正如伦勃朗曾经构想的那样。

[rer] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈmelənkəːli] , [ænd; ənd] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] : — [ðei] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

Rare and high intelligence , melancholy , and premonition : — they were there
稀有的 和 高的 智力 , 忧郁 , 和 预感 : — 他们 是 那里

[ɪmˈbɑːdɪd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [ˈlæstɪd] .

embodied , so long as the apparition lasted .
具身化的 , 所以 长的 作为 这 幻影 持续 .

罕见的、极高的智慧、忧郁和预感：——只要幻影存在，它们就以实体的形式存在。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [prəˈfaʊnd] .

The effect on Mrs . Verrier was apparently profound .
这 影响 在 太太 : 维里尔 曾是 显然 深刻的 .

这件事对维里尔夫人的影响显然很深远。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ˈfiːbli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

She closed her eyes ; her lips quivered ; she leaned back feebly in her chair ,
她 关闭 她 眼睛 ; 她 嘴唇 颤抖 ; 她 倾斜 后退 虚弱地 在 她 椅子 ,

[ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .

breathing a name .
呼吸 一个 姓名 .

她闭上眼睛；嘴唇颤抖；无力地向后靠在椅子上，轻声念着一个名字。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] -

The crisis lasted a few minutes , while the momentary vision faded and the sun -
这 危机 持续 一个 很少 分钟 , 尽管 这 瞬间 想象 褪色 和 这 太阳 -

[laɪt] [krept] [ɑːn] .

light crept on .
光 悄悄地爬 在 .

危机持续了几分钟，短暂的视力逐渐消失，阳光也慢慢照了过来。

[ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [ʌnˈkloʊzd] [æt; ət][læst] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] ,

The eyelids unclosed at last , slowly and painfully ,
这 眼睑 未关闭 在 最后的 , 缓慢地 和 痛苦地 ,

眼皮终于缓缓睁开，动作缓慢而痛苦。

[æz; əz] [ðooʊ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [ɡriːt] [ðə; ði] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .

as though shrinking from what might greet the eyes beneath them .
作为 尽管 收缩 从 什么 可能 迎接 这 眼睛 下面 他们 .

仿佛害怕看到眼睛下方可能映入眼帘的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [diːp] [ʃeɪd] .

But the farther wall was now in deep shade .
但 这 更远 墙 曾是 现在 在 深的 阴影 .

但远处的墙壁现在完全笼罩在阴影中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [sæt][ʌp] ; [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn]

Mrs . Verrier sat up ; the emotion which had mastered her like a possession
太太 . 维里尔 卫星 向上 ; 这 情感 哪个 有 精通 她 喜欢 一个 拥有

[pæst] [əˈwei] ;

passed away ;
通过了 离开 ;

维里尔夫人坐了起来；之前像着了魔一样控制着她的情绪消失了；

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

and rising hurriedly , she went back to the front drawing - room .
和 上升 匆匆 , 她 去 后退 到 这 正面 绘画 - 房间 .

她匆匆起身，回到了前客厅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ri:tʃt] [aɪˈtiː] [wen] [mɪs] [flɔɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] .
She had hardly reached it when Miss Floyd's voice was heard upon the stairs .
她 有 几乎 达到 它 什么时候 错过 弗洛伊德的 嗓音 曾是 听到 之上 这 楼梯 .

她刚走到楼梯口，就听到弗洛伊德小姐的声音传了过来。

[ˈdæfni] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
Daphne entered the room in what appeared to be a fit of irritation .
芫 进入 这 房间 在 什么 出现 到 是 一个 合身 的 刺激 .

达芙妮走进房间，看起来十分恼火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] , [huːz] [haɪ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns]
She was scolding the parlour - maid , whose high colour and dignified silence
她 曾是 责骂 这 客厅 - 女佣 , 谁 高的 颜色 和 凝重 沉默
[prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][hɜːr; hər][bəʊθ] [ˈbleɪmləs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] .
proclaimed her both blameless and long - suffering .
宣布 她 两个都 无责 和 长的 - 痛苦 .

她正在训斥女仆，女仆面色红润，举止端庄，一言不发，这表明她既无辜又忍耐。

[æɪt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [ˈdæfni] [tʃekt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æɪn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd]
At the sight of Mrs . Verrier Daphne checked herself with an effort and
在 这 视线 的 太太 . 维里尔 芫 已检查 她自己 和 一个 努力 和
[kɪst] [hɜːr; hər] [frend] [ˈræðər] [ˈæbsəntli] .
kissed her friend rather absently .
亲吻 她 朋友 相当 心不在焉地 .

看到维里埃太太，达芙妮努力克制住自己，心不在焉地吻了她的朋友。

" [daɪr] [ˈmædliɪnˈmædleɪn] ! — [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] .
" **Dear Madeleine ! — very good of you to wait .**
" 亲爱的 玛德琳 ! — 非常 好的 的 你 到 等待 .

“亲爱的玛德琳！——你真好，愿意等我。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [tiː] ?
Have they given you tea ?
有 他们 给定 你 茶 ?

他们给你泡茶了吗？

[aɪ] [səˈpəʊz] [naːt] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[maɪ] [ˈhaʊshəʊld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] .
My household seems to have gone mad this afternoon .
我的 家庭 似乎 到 有 已消失 疯狂的 这 下午 .

今天下午，我家好像都疯了一样。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[sʌm; səm] [tiː] , [ˈblaʊnt] , [æɪt; ət][wʌns] .
Some tea , Blount , at once .
一些 茶 , 布朗特 , 在 一次 .

布朗特，马上给我泡杯茶。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [sæŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [waɪl] [ˈdæfni] , [wɪð; wɪθ][æɪn; ən] " [ʊf] !
" **Mrs . Verrier sank into a corner of the sofa , while Daphne , with an " ouf !**
" 太太 . 维里尔 沉没 进入 一个 角落 的 这 沙发 , 尽管 芫 , 和 一个 " ouf !
" [ʌv; əv] [fəˈtiːɡ] ,
" **of fatigue ,**
" 的 疲劳 ,

“维里埃太太瘫坐在沙发的一角，而达芙妮则疲惫地‘哎哟！’了一声，

[tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hær] [hæt] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʼʌðər] [end] ,
took off her hat , and threw herself down at the other end ,
采取 离开 她 帽子 , 和 扔 她自己 向下 在 这 其他 结尾 ,
她摘下帽子, 然后纵身跃到另一端。

[hɜ:r; hær] [smɔ:l] [fi:t] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hær] .
her small feet curled up beneath her .
她 小的 脚 卷曲 向上 下面 她 .
她的小脚蜷缩在身下。

[hɜ:r; hær] [hæf] - ['fraʊnɪŋ] [aɪz] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [sti:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər]
Her half - frowning eyes gave the impression that she was still out of temper
她 一半 - 皱眉 眼睛 给予 这 印象 那 她 曾是 仍然 出去 的 脾气
[ænd; ənd] [ɑ:n] [edʒ] .
and on edge .
和 在 边缘 .

她眉头微蹙, 眼神中透着一股怒气, 似乎仍然焦躁不安。
" [wer] [hæv; həv] [ju;; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] [hɜ:r; hær] [kəm'pænjən] ['kwaiətli] .
" Where have you been ? " asked her companion quietly .
" 在哪里 有 你 到过 ? " 问 她 伴侣 悄悄 .
“你去哪儿了?” 她的同伴轻声问道。

" ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['stʌfi] [dɪ'beɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] , " [sed] ['dæfni] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Listening to a stuffy debate in the Senate , " said Daphne without a smile .
" 聆听 到 一个 闷 辩论 在 这 参议院 , " 说 茱 没有 一个 微笑 .
“听参议院里那场沉闷的辩论,” 达芙妮面无表情地说。

" [ðə; ði] ['senət] .
" The Senate .
" 这 参议院 .

参议院。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tʊk] [ju;; jʊ] [ðer; ðər] ? "
What on earth took you there ? "
什么 在 地球 采取 你 那里 ? "
你到底是去哪儿了?

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [goʊ] ? — [waɪ] [dʌz] [wʌn] [du:] ['eniθɪŋ] ?
" Well , why shouldn't I go ? — why does one do anything ?
" 出色地 , 为什么 不应该 我 去 ? — 为什么 做 一 做 任何事物 ?
“那么, 我为什么不应该去呢? ——人为什么要做任何事呢? ”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] — ['hɔ:rəbli] [dʌl] — [trʌsts] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
It was just a debate — horribly dull — trusts , or something of that kind .
它 曾是 只是 一个 辩论 — 糟糕透了 乏味的 — 信托 , 或者 某物 的 那 种类 .
那只是一场辩论——极其枯燥——关于信托之类的东西。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]
But there was a man attacking the President — and the place was
但 那里 曾是 一个 男人 攻击 这 总统 — 和 这 地方 曾是
['kraʊdɪd] .
crowded .
挤 .
但当时有人袭击了总统——而且现场人很多。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ! "
 the heat was intolerable ! "
 这 热 曾是 无法容忍 ！ "

天气太热了，简直无法忍受！

" [hu:] [tʊk] [ju:; jʊ] ?
 Who took you ?
 " WHO 采取 你 ？

谁把你带走了？

" ['dæfni] [neɪmd] [æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəteri] — [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [mæn] ,
 Daphne named an under - secretary — an agreeable and ambitious man ,
 " 芫 命名 一个 在下面 - 秘书 — 一个 同意 和 雄心勃勃 男人 ；

达芙妮任命了一位副部长——一位性格随和且雄心勃勃的人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hə] [treɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['wɪntər] ,
 who had been very much in her train during the preceding winter ,
 WHO 有 到过 非常 很多 在 她 火车 期间 这 前 冬天 ；

在前一个冬天，她一直紧跟她的步伐。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['rɑ:dʒər] [bɑ:rnz] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
 and until Roger Barnes appeared upon the scene .
 和 直到 罗杰 巴恩斯 出现 之上 这 场景 ；

直到罗杰·巴恩斯出现。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɔ:t][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['mɪstər] . [bɑ:rnz]
 I thought until I got your message that you were going to take Mr . Barnes
 " 我 想法 直到 我 得到 你的 信息 那 你 是 去 到 拿 先生 ； 巴恩斯
 ['moʊtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] . "
 motoring up the river . "
 汽车 向上 这 河 ； "

“直到收到你的消息，我还以为你要开车带巴恩斯先生沿河而上呢。”

" ['mɪstər] . [bɑ:rnz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
 Mr . Barnes was engaged .
 " 先生 ； 巴恩斯 曾是 已订婚的 ；

巴恩斯先生订婚了。

" ['dæfni] [geɪv] [ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] ['tɜ:rsli] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [meɪk] [ti:] , [wɪtʃ]
 Daphne gave the information tersely , rousing herself afterwards to make tea , which
 " 芫 给予 这 信息 简洁地 ， 振奋人心的 她自己 然后 到 制作 茶 ， 哪个
 [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
 appeared at that moment .
 出现 在 那 片刻 ；

“达芙妮简短地告知了这一信息，随后起身去泡茶，茶就在这时出现了。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [wi:k] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['veri:ɜ] ,
 He seems to have been a good deal engaged this week , " said Mrs . Verrier ,
 " 他 似乎 到 有 到过 一个 好的 交易 已订婚的 这 星期 ， " 说 太太 ； 维里尔 ；

“他这周似乎相当忙碌，”维里尔夫人说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ə'gen] .
 when they were alone again .
 什么时候 他们 是 独自的 再次 ；

当他们再次独处时。

['dæfni] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
 Daphne made no reply .
 芫 制成 不 回复 ；

达芙妮没有回答。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜː] ; [ˈæftər][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [riˈzju:md] :
" **And Mrs . Verrier , after observing her for a moment , resumed :**
和 太太 : 维里尔 , 后 观察 她 为了 一个 片刻 , 恢复 :

维里埃夫人观察了她一会儿后，继续说道：

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔˈstəʊnjən] ? "
" **I suppose it was the Bostonians ?** "
" 我 认为 它 曾是 这 波士顿人 ? "
"我猜是波士顿人干的吧？ "

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] .
" **I suppose so .**
" 我 认为 所以 :

我想也是。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [fɑ:rp] .
" **The tone was dry and sharp .**
" 这 语气 曾是 干燥 和 锋利的 .

语气生硬尖锐。

" [ˈdæfni] , [ju:; jʊ] [gu:s] ! " [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜː] ,
" **Daphne , you goose ! " laughed Mrs . Verrier ,**
" 芫 , 你 鹅 ! " 笑了 太太 : 维里尔 ,

“达芙妮，你这只笨蛋！”维里尔太太笑道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] [hi:; hi][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
" **I believe this is the very first invitation of theirs he has accepted at all .**
" 我 相信 这 是 这 非常 第一的 邀请 的 他们的 他 有 公认 在 全部 .
“我相信这是他第一次接受他们的邀请。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən][oʊld] [frend] — [hɪz; ɪz] [ˈi:tn] [ˈmæstər] , [ɔ:r]
He was written to about them by an old friend — his Eton master , or
他 曾是 书面 到 关于 他们 经过 一个 老的 朋友 — 他的 伊顿公学 掌握 , 或者
[ˈsʌmbə:di] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
somebody of that sort .
某人 的 那 种类 :

一位老朋友——可能是他的伊顿公学老师，或者类似的人——给他写信谈及此事。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
And as they turned up here on a visit ,
和 作为 他们 转向 向上 这里 在 一个 访问 ,

他们来这里进行访问时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ,
instead of his having to go and look for them at Boston ,
反而 的 他的 拥有 到 去 和 看 为了 他们 在 波士顿 ,

他不必亲自去波士顿寻找他们，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] . "
of course he had to call upon them . "
的 课程 他 有 到 称呼 之上 他们 : "

他当然得求助于他们。

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" **I dare say .**
" 我 敢 说 :

我敢说。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈjestərdeɪ] ,
And of course he had to go to tea with them yesterday ,
和 的 课程 他 有 到 去 到 茶 和 他们 昨天 ,
当然, 他昨天还得跟他们一起去喝茶。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈɑ:rlɪŋtən] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] !
and he had to take them to Arlington this afternoon !
和 他 有 到 拿 他们 到 阿灵顿 这 下午 !
他今天下午不得不把他们送到阿灵顿!

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪd] [ˈbetər] [tel] [ju:; jʊ] — [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ləst] [naɪt] . "
I suppose I'd better tell you — we had a quarrel on the subject last night ."
我 认为 ID 更好的 告诉 你 — 我们 有 一个 争吵 在 这 主题 最后的 夜晚 . "
我想我最好还是告诉你——昨晚我们为此事吵了一架。

" [ˈdæfni] ! — [dəunt] , [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪmˈself] [tu:] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ! "
" Daphne ! — don't , for heaven's sake , make him think himself too important ! "
" 芫 ! — 不 , 为了 天 清酒 , 制作 他 思考 他自己 也 重要的 ! "
[kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜ] .
cried Mrs . Verrier .
哭 太太 . 维里尔 .
"达芙妮! ——看在上帝的份上, 别让他觉得自己太重要了!" 维里尔太太喊道。

[ˈdæfni] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Daphne , with both elbows on the table ,
芫 , 和 两个都 肘部 在 这 桌子 ,
达芙妮双肘撑在桌子上,

[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [krʌntʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [təʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] .
was slowly crunching a morsel of toast in her small white teeth .
曾是 缓慢地 嘎吱作响 一个 小块 的 吐司 在 她 小的 白色的 牙齿 .
她用洁白的小牙齿慢慢地嚼着一小块烤面包。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈenərdʒi] — [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ənd]
She had a look of concentrated energy — as of a person charged and
她 有 一个 看 的 集中 活力 — 作为 的 一个 人 带电 和
[oʊvərˈtʃɑ:rdʒd][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
overcharged with force of some kind ,
收费过高 和 力量 的 一些 种类 ,
她脸上带着一种高度集中的神情——仿佛被某种力量充满, 而且这种力量已经过载。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [let] [lu:s] .
impatient to be let loose .
不耐烦 到 是 让 松动的 .
迫不及待地想要获得自由。

[hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [ˈspɑ:kld] ; [ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ænd; ənd] [wɪl] [ˈʃʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ɔ:lˈðəʊ]
Her black eyes sparkled ; impetuosity and will shone from them ; although
她 黑色的 眼睛 闪闪发光 ; 冲动 和 将要 闪耀 从 他们 ; 虽然
[ðeɪ] [ˈʃʊd] [ˈɔ:lsoʊ][rɪmz][ʌv; əv] [fəˈti:g] ,
they showed also rims of fatigue ,
他们 显示 还 轮辋 的 疲劳 ,
她那双黑眼睛闪闪发光, 透着一股冲动和意志, 尽管眼中也带着一丝疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [mɪs] [ˈdæfni:z] [naɪts] [hæd; həd][nɑ:t][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ɔ:l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
as if Miss Daphne's nights had not of late been all they should be .
作为 如果 错过 达芙妮的 夜晚 有 不是 的 晚的 到过 全部 他们 应该 是 .
仿佛达芙妮小姐近来度过的夜晚并不如意似的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜ] [wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [strʌk] , [haʊˈevər] ,
Mrs . Verrier was chiefly struck , however ,
太太 . 维里尔 曾是 主要 击 , 然而 ,
然而, 维里尔夫人最震惊的还是.....

[baɪ][ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dæfni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [hɜːr; hər]
by the perception that for the first time Daphne was not having altogether her
经过 这 洞察力 那 为了 这 第一的 时间 茈 曾是 不是 拥有 共 她
[oʊn] [wei] [wið; wiθ][ðə; ði][wɜːrld] .
own way with the world .
自己的 方式 和 这 世界 .

人们意识到，达芙妮第一次无法完全随心所欲地掌控这个世界。

[ˈmædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
Madeleine had not observed anything of the same kind in her before .
玛德琳 有 不是 观察到 任何事物 的 这 相同的 种类 在 她 前 .

玛德琳以前从未在她身上发现过类似的情况。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪn'taɪər] [kə'mænd] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː]
In general she was in entire command both of herself and of the men who
在 一般的 她 曾是 在 全部的 命令 两个都 的 她自己 和 的 这 男人 WHO
[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
surrounded her .
包围 她 .

总的来说，她完全掌控着自己以及她周围的男人。

[fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] - .
She made a little court out of them , and treated them en despoté .
她 制成 一个 小的 法庭 出去 的 他们 , 和 治疗 他们 英文 - .

她把他们组成了一个宫廷，并对他们实行专制统治。

[bʌt; bət]['rɑːdʒər] [bɑːrnz] [hæd; həd][nɑːt] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd]
But Roger Barnes had not lent himself to the process ; he had not played
但 罗杰 巴恩斯 有 不是 借出的 他自己 到 这 过程 ; 他 有 不是 玩
[ðə; ði] [geɪm] ['prɑːpərli] ;
the game properly ;
这 游戏 适当地 ;

但罗杰·巴恩斯并没有融入这个过程；他没有正确地参与比赛；

[ænd; ænd] ['dæfniːz] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and Daphne's sleep had been disturbed for the first time in history .
和 达芙妮的 睡觉 有 到过 不安 为了 这 第一的 时间 在 历史 .

达芙妮的睡眠有史以来第一次被打扰了。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['veri] [suːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] — [wɪ'ðəʊt] ['pʊtɪŋ] [aɪ'tiː]
It had been admitted very soon between the two friends — without putting it
它 有 到过 承认 非常 很快 之间 这 二 朋友们 — 没有 推杆 它
['veri] [prɪ'saɪsli] — [ðæt] ['dæfni] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['rɑːdʒər] [bɑːrnz] .
very precisely — that Daphne was interested in Roger Barnes .
非常 恰恰 — 那 茈 曾是 感兴趣的 在 罗杰 巴恩斯 .

两位朋友很快就心照不宣地承认——虽然没有明说——达芙妮对罗杰·巴恩斯感兴趣。

[ˈmɪsɪz] . ['veriːʒ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['kærid] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ]
Mrs . Verrier believed that the girl had been originally carried off her feet by
太太 . 维里尔 相信 那 这 女孩 有 到过 起初 携带 离开 她 脚 经过
[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][suː'pɜːrb] [gʊd] [lʊks] ,
the young man's superb good looks ,
这 年轻的 男人的 高超 好的 看起来 ,

维里埃夫人认为，这女孩最初是被这位年轻男子英俊的外表所吸引的。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['evɪdənt] [ɪn][ɔːl] [sə'saɪətɪz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'fəːd] [ə'pɑːn]
and by the natural distinction — evident in all societies — which they conferred upon
和 经过 这 自然的 区别 — 明显 在 全部 社会 — 哪个 他们 授予 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

以及他们赋予他的自然区别——这种区别在所有社会中都很明显。

[ðen] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [piːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːməɹ] ,
Then , no doubt , she had been piqued by his good - humoured ,
然后 , 不 怀疑 , 她 有 到过 激怒 经过 他的 好的 - 幽默 ,

毫无疑问，她被他幽默风趣的态度激怒了。

[ˈiːzi] [wei] — [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [ˈtreməɹ] , [ʌv; əv] [ɪnˈsɪstəns] .
easy way — the absence of any doubt of himself , of tremor , of insistence .
简单的 方式 — 这 缺席 的 任何 怀疑 的 他自己 , 的 震颤 , 的 坚持 .

最简单的方法——对自己没有任何怀疑，没有颤抖，没有坚持。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈfruːdli] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [nəːvs]
Mrs . Verrier said to herself — not altogether shrewdly — that he had no nerves
太太 . 维里尔 说 到 她自己 — 不是 共 精明地 — 那 他 有 不 神经
, [ɔːr][noʊ] [hɑːrt] ;
, or no heart ;
, 或者 不 心 ;

维里尔太太心想——虽然这话并不完全明智——他没有神经，也没有心；

[ænd; ənd] [ˈdæfni] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdʒiːnəs] .
and Daphne had not yet come across the genus .
和 茈 有 不是 然而 来 穿过 这 属 .

而达芙妮当时还没有遇到过这个属。

[hɜːr; həɹ][ˈlʌvəz] [hæd; həd] [ˈiːðər] [pəˈzest] [tuː] [mʌt] [hɑːrt] — [laɪk] [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] — [ɔːr][ə; eɪ]
Her lovers had either possessed too much heart — like Captain Boyson — or a
她 恋人 有 任何一个 拥有 也 很多 心 — 喜欢 队长 博伊森 — 或者 一个
[læk] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] ,
lack of coolness ,
缺少 的 凉爽 ,

她的情人们要么太过重情义——就像博伊森船长那样——要么缺乏冷静。

[wen] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfni] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
when it really came to the point of grappling with Daphne and her
什么时候 它 真的 来了 到 这 观点 的 格斗 和 茈 和 她
[ˈmɪljənz] ,
millions ,
百万 ,

当真正到了要与达芙妮和她的数百万美元较量的时候，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] .
as in the case of a dozen she could name .
作为 在 这 案件 的 一个 打 她 可以 姓名 .

例如，她能列举出十几个例子。

[werˈbaɪ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdæfniːz] [əˈten(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [prəˈvəʊkt] ,
Whereby it had come about that Daphne's attention had been first provoked ,
由此 它 有 来 关于 那 达芙妮的 注意力 有 到过 第一的 挑衅 ,

就这样，达芙妮的注意力第一次被引起了。

[ðen] [pəˈremptɹəli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ;
then peremptorily seized by the Englishman ;
然后 专断地 查获 经过 这 英国人 ;

然后被英国人断然夺取；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [bɪˈgæn] [naʊ] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [diːpəɹ] [θɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [ˈriːəli] [ɪnˈvɔːlvd] .
and Mrs . Verrier began now to suspect that deeper things were really involved .
和 太太 . 维里尔 开始 现在 到 怀疑 那 更深 事物 是 真的 涉及 .

维里尔夫人开始怀疑，事情背后可能还有更深层次的原因。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [ðə; ði] [ˈspekteɪtəɹ] .
Certainly there was a good deal to puzzle the spectator .
当然 那里 曾是 一个 好的 交易 到 谜 这 旁观者 .

当然，这其中有很多令观众困惑的地方。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntɪŋ] [reɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:pjələŋ]['æksiəm] ; [bʌt; bət]
That the English are a fortune - hunting race may be a popular axiom ; but
那 这 英语 是 一个 财富 - 打猎 种族 可能 是 一个 受欢迎的 公理 ; 但
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)l] ,
it was quite possible ,
它 曾是 相当 可能的 ,

英国人是追逐财富的民族或许是一条广为流传的公理；但这并非不可能。

[æftər][ɔ:l] , [ðæt] ['rɑ:dʒər] [bɑ:rnz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
after all , that Roger Barnes was not the latest illustration of it .
后 全部 , 那 罗杰 巴恩斯 曾是 不是 这 最新的 插图 的 它 .
毕竟, 罗杰·巴恩斯并不是最新的例证。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)l] , [ˈɔ:lsʊʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] - [hɑ:rt] [æt; ət] [hoʊm] ,
It was quite possible , also , that he had a sweet - heart at home ,
它 曾是 相当 可能的 , 还 , 那 他 有 一个 甜的 - 心 在 家 ,
[sʌm; səm]['kwaiət] ,
some quiet ,
一些 安静的 ,

也很有可能, 他家里有个心爱的女人, 一个安静的.....

['kweɪkəriʃ] [gɜ:rl] [hu:] [wʊd] ['nevər] [weɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [red] [flægz] [ðæt] ['dæfni] [wʌz; wəz]
Quakerish girl who would never wave in his face the red flags that Daphne was
贵格会 女孩 WHO 会 绝不 海浪 在 他的 脸 这 红色的 旗帜 那 茱 曾是
[fɑ:nd][ʌv; əv] ['brændɪŋɪŋ] .
fond of brandishing .
喜爱 的 挥舞 .

一个虔诚的贵格会教徒女孩, 绝不会像达芙妮那样在他面前挥舞那些危险的旗帜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dæfni] — [ðæt] [hi:; hi]
It was equally possible that he was merely fooling with Daphne — that he
它 曾是 同样地 可能的 那 他 曾是 仅仅 愚弄 和 茱 — 那 他
[hæd; həd] [si:n] [gɜ:ls][hi:; hi] [laɪkt] ['betər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
had seen girls he liked better in New York ,
有 已见 女孩们 他 喜欢 更好的 在 新的 约克 ,

也有可能他只是在和达芙妮玩玩而已——他在纽约遇到了更喜欢的女孩。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [tɪl] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [frend] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʃʊd; ʃəd]
and was simply killing time till a sportsman friend of whom he talked should
和 曾是 简单地 杀 时间 直到 一个 运动员 朋友 的 谁 他 谈话 应该
[ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ænd; ænd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu:; tə] [ju:t] [mu:s] [ænd; ænd] [kætʃ] [traʊt] [ɪn]
appear on the scene and take him off to shoot moose and catch trout in
出现 在 这 场景 和 拿 他 离开 到 射击 驼鹿 和 抓住 鳟鱼 在
[ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .
the province of Quebec .
这 省 的 魁北克 .

他只是在消磨时间, 等待他谈论过的一位运动爱好者朋友出现, 带他去魁北克省猎杀驼鹿和钓鳟鱼。

['mɪsɪz] . [ˈveri:ɜ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ænd][ðə; ði] ['haɪər]
Mrs . Verrier realized that , for all his lack of subtlety and the higher
太太 . 维里尔 已实现 那 , 为了 全部 他的 缺少 的 微妙之处 和 这 更高
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

维里埃夫人意识到, 尽管他缺乏圆滑的表达方式和高雅的谈吐,

[jʌŋ] [bɑ:rnz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə'stɑ:nɪŋɪŋli] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .
young Barnes had managed astonishingly to keep his counsel .
年轻的 巴恩斯 有 管理 令人震惊地 到 保持 他的 法律顾问 .
年轻的巴恩斯竟然奇迹般地保持了沉默。

[hɪz; ɪz] " [sɪmˈplɪsəti] , " [laɪk] ['dæfniːz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [taɪp] .

His " simplicity , " like Daphne's , seemed to be of a special type .
他的 " 简单 , " 喜欢 达芙妮的 , 似乎 到 是 的 一个 特别的 类型 .

他的“纯真”，就像达芙妮的纯真一样，似乎是一种特殊的纯真。

[ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
And yet — there was no doubt that he had devoted himself a great deal .
和 然而 — 那里 曾是 不 怀疑 那 他 有 奉献 他自己 一个 伟大的 交易 .

然而——毫无疑问，他为此投入了大量精力。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [səˈsaɪəti][hæd; həd] ['kwɪkli] [fəʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ɔːl]
Washington society had quickly found him out ; he had been invited to all

华盛顿 社会 有 迅速地 成立 他 出去 ; 他 有 到过 受邀 到 全部
[ðə; ðɪ][moʊst] [fəˈstɪdiəs] ['haʊzɪz] ,
the most fastidious houses ,
这 最多 挑剔 房屋 ,

华盛顿社交圈很快就发现了他的身份；他被邀请到所有最讲究的府邸做客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ɪn] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] [eksprɪˈdʒɪnz] .
and was immensely in request for picnics and expeditions .
和 曾是 非常 在 要求 为了 野餐 和 探险 .

并因此成为野餐和探险活动的热门地点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [ɑːpərˈtuːnətiːz] [prəˈmoʊt]
But he had contrived , on the whole , to make all these opportunities promote
但 他 有 人为的 , 在 这 所有的 , 到 制作 全部 这些 机会 推动

[ðə; ðɪ] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dæfni] .
the flirtation with Daphne .
这 调情 和 茱

但总的来说，他设法利用所有这些机会来促进与达芙妮的调情。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
He had , in fact ,
他 有 , 在 事实 ,

事实上，他确实有。

[bɪn] [ɪˈnʌf] [æt; ət][hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['envi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
been enough at her beck and call to make her the envy of a young
到过 足够的 在 她 贝克 和 称呼 到 制作 她 这 嫉妒 的 一个 年轻的

[səˈsaɪəti][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ][reɪdʒ] ,
society with whom the splendid Englishman promised to become the rage ,
社会 和 谁 这 灿烂 英国人 承诺 到 变得 这 愤怒 ,

她对她百依百顺，这足以让她成为年轻一代羡慕的对象，这位风度翩翩的英国绅士注定会成为他们心中的风尚。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːr] ['hoʊli] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˈʌðər] ['kleɪmənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
and not enough to silence or wholly discourage other claimants on his time .
和 不是 足够的 到 沉默 或者 完全 阻碍 其他 索赔人 在 他的 时间 .

但这并不足以让其他提出索赔的人噤声或彻底打消他的念头。

[ðɪs] [noʊ] [daʊt] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɑːrmiŋ] [bɔːˈstəʊnjən] , ['mɪsɪz] .
This no doubt accounted for the fact that the two charming Bostonians , Mrs .
这 不 怀疑 已记录 为了 这 事实 那 这 二 迷人 波士顿人 , 太太 .

['mædɪsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
Maddison and her daughter ,
麦迪逊 和 她 女儿 ,

毫无疑问，这解释了为什么这两位迷人的波士顿人，麦迪逊夫人和她的女儿，

[hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['rɑ:dʒər]
who had but lately arrived in Washington and made acquaintance with Roger
WHO 有 但 最近 到达的 在 华盛顿 和 制成 熟人 和 罗杰
[bɑ:rnz] ,
Barnes ,
巴恩斯 ,

他不久前才抵达华盛顿，并结识了罗杰·巴恩斯。

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['eɪdəntli] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] .
were still evidently in ignorance of what was going on .
是 仍然 显然 在 无知 的 什么 曾是 去 在 .

显然，他们仍然对正在发生的事情一无所知。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnɪʃɪeɪtɪd] .
They were not initiated .
他们 是 不是 启动 .

他们没有被接纳。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [jʌŋ] [bɑ:rnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ]
They had invited young Barnes in the innocence of their hearts , without inviting
他们 有 受邀 年轻的 巴恩斯 在 这 无辜 的 他们的 心 , 没有 邀请
[ˈdæfni] [flɔɪd] ,
Daphne Floyd ,
芫 弗洛伊德 ,

他们出于天真的心情邀请了年轻的巴恩斯，却没有邀请达芙妮·弗洛伊德。

[hu:m] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['pri:vɪəsli] [noʊ] .
whom they did not previously know .
谁 他们 做过 不是 之前 知道 .

他们之前并不认识这些人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə][ək'sept][ðer; ðər][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
And the young man had seen fit to accept their invitation .
和 这 年轻的 男人 有 已见 合身 到 接受 他们的 邀请 .

这位年轻人欣然接受了他们的邀请。

[hens] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['dæfni] ,
Hence the jealousy that was clearly burning in Daphne ,
因此 这 妒忌 那 曾是 清楚地 燃烧 在 芫 ,

因此，达芙妮心中明显燃起了嫉妒之火。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'di:d] ['i:v(ə)n] ['traɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃru:d] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
that she was not indeed even trying to hide from the shrewd eyes of her
那 她 曾是 不是 的确 甚至 尝试 到 隐藏 从 这 精明 眼睛 的 她
[frend] .
friend .
朋友 .

事实上，她甚至都没有试图躲避她朋友敏锐的目光。

['mɪsɪz] . [veri:ə:z] [əd'vaɪs][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['rɑ:dʒər] [bɑ:rnz] " [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] " [hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp]
Mrs . Verrier's advice not to make Roger Barnes " too important " had called up
太太 . 维里尔的 建议 不是 到 制作 罗杰 巴恩斯 " 也 重要的 " 有 称为 向上
[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlə] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [tʃi:ks] .
a flash of colour in the girl's cheeks .
一个 闪光 的 颜色 在 这 女孩们 脸颊 .

维里尔太太建议不要让罗杰·巴恩斯“太重要”，这让女孩的脸颊泛起了一抹红晕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] [ɪn][wɜ:rdz] ; [ræðər] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] ['di:pənd] ,
But she did not resent it in words ; rather her silence deepened ,
但 她 做过 不是 怨恨 它 在 字 ; 相当 她 沉默 加深 ,

但她没有用言语表达怨恨；相反，她的沉默更加深沉了。

[tɪl] ['mɪsɪz] . [ˈveri:ɜː] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['læfɪŋli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] [tɔ:rdz]
till Mrs . Verrier stretched out a hand and laughingly turned the small face towards
直到 太太 . 维里尔 拉伸 出去 一个 手 和 笑着 转向 这 小的 脸 向
[hɜ:r; hær] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] .
her that she might see what was in it .
她 那 她 可能 看 什么 曾是 在 它 .

直到维里埃太太伸出手，笑着把那张小脸转向自己，好让她看看里面有什么。

" ['dæfni] !
" **Daphne !**
" 芫 !

“芫！”

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
I really believe you're in love with him ! "
我 真的 相信 你是 在 爱 和 他 ! "

我真的相信你爱上他了！

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['dæfni] , [hɜ:r; hær] ['aɪ,lɪdz] ['flɪkərɪŋ] ;
" **Not at all , " said Daphne , her eyelids flickering ;**
" 不是 在 全部 , " 说 芫 , 她 眼睑 闪烁 ;

“一点也不，”达芙妮说着，眼皮微微颤动；

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] . "
" **I never know what to talk to him about . "**
" 我 绝不 知道 什么 到 讲话 到 他 关于 . "

“我总是不知道该和他聊些什么。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mætəd] ! "
" **As if that mattered ! "**
" 作为 如果 那 重要 ! "

“好像那很重要似的！”

" ['elsɪ] ['mædɪsən] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
" **Elsie Maddison always knows what to talk to him about ,**
" 艾尔西 麦迪逊 总是 知道 什么 到 讲话 到 他 关于 ,

“艾尔西·麦迪逊总是知道该和他谈些什么，”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtʃætərz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
and he chatters to her the whole time .
和 他 闲聊 到 她 这 所有的 时间 .

他一直在和她聊天。

" ['mɪsɪz] . [ˈveri:ɜː] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] : " [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]
" **Mrs . Verrier paused a moment , then said : " Do you suppose he came to**
" 太太 . 维里尔 暂停 一个 片刻 , 然后 说 : " 做 你 认为 他 来了 到
[ə'merɪkə] [tu:; tə] ['mæri] ['mʌni] ? "
America to marry money ? "
美国 到 结婚 钱 ? "

维里尔夫人停顿了一下，然后说：“你认为他来美国是为了娶个有钱人吗？”

" [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'di:ə] . "
" **I haven't an idea . "**
" 我 还没有 一个 主意 . "

“我没有主意。”

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər][na:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['pɔ:pər] ?
" **Do you suppose he knows that you — are not exactly a pauper ?**
" 做 你 认为 他 知道 那 你 — 是 不是 确切地 一个 穷光蛋 ?

你认为他知道你——其实并不穷困潦倒吗？

" ['dæfni] [dru:] [h3:r'self] [ə'weɪ] [ɪm'peɪntli] .
" **Daphne drew herself away impatiently** .
" 芫 画 她自己 离开 不耐烦地 .

达芙妮不耐烦地走开了。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [sə'pooz] ['eniθɪŋ] , ['mædlin,'mædleɪn] .
" **I really don't suppose anything** , **Madeleine** .
" 我 真的 不 认为 任何事物 , 玛德琳 .

“我真的什么都没想，玛德琳。”

[hi:; hi] ['nevər] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [hɪm'self] .
He never talks about money , **and I should think he had plenty himself** .
他 绝不 会谈 关于 钱 , 和 我 应该 思考 他 有 很多 他自己 .

他从不谈论金钱，而且我认为他自己应该很有钱。

" ['mɪsɪz] . ['veri:ɜ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [æŋ; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər]
" **Mrs Verrier replied by giving an outline of the financial misfortunes of Mr**
" 太太 : 维里尔 回复 经过 给予 一个 大纲 的 这 金融的 不幸 的 先生
. [bɑ:rnz] [pər] ,
. **Barnes père** ,
. 巴恩斯 父亲 ,

“维里埃夫人回答说，她概述了老巴恩斯先生的经济困境，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][h3:r; həɪ][baɪ] [ə'hʌðər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['trævələɪ] [ɪn] ['wɔ:ʃɪŋtən] .
as they had been described to her by another English traveller in Washington .
作为 他们 有 到过 描述 到 她 经过 其他 英语 游客 在 华盛顿 .

正如另一位在华盛顿的英国旅行者向她描述的那样。

['dæfni] ['lɪsnd] [ɪn'dɪfrəntli] .
Daphne listened indifferently .
芫 听着 漠不关心 .

达芙妮漠然地听着。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] [pɔɹ] [ɔ:r][hi:; hi] ['wɒdnt] [bɪ'hɛv] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .
" **He can't be very poor or he wouldn't behave as he does** .
" 他 不能 是 非常 贫穷的 或者 他 不会 表现 作为 他 做 .

“他不可能很穷，否则他不会有这样的行为。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ɪn'hɛrɪt] [ðə; ði][dʒɛnɜ:əlz, 'dʒɛnrəlz] ['prɑ:pərtɪ] .
And he is to inherit the General's property .
和 他 是 到 继承 这 将军的 财产 .

他将继承将军的财产。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][soʊ] . "
He told me so . "
他 讲述 我 所以 . "

他亲口告诉我的。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɒdnt] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dæfni] ,
" **And it wouldn't matter to you , Daphne** ,
" 和 它 不会 事情 到 你 , 芫 ,

“这对你来说无关紧要，达芙妮。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['mærid] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['mʌni] ?
if you did think a man had married you for money ?
如果 你 做过 思考 一个 男人 有 已婚 你 为了 钱 ?

如果你认为某个男人娶你是为了钱呢？

" ['dæfni] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] , [hɜ:r; hər][hændz]
" **Daphne had risen , and was pacing the drawing - room floor , her hands**
" 芫 有 升起 , 和 曾是 踱步 这 绘画 - 房间 地面 , 她 双手
[klɑ:spt] [bɪ'hænd][hɜ:r; hər] [bæk] .
clashed behind her back .
紧握 在后面 她 后退 :
"达芙妮站了起来，在客厅里踱来踱去，双手背在身后。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kwestʃənər] .
She turned a cloudy face upon her questioner .
她 转向 一个 多云 脸 之上 她 提问者 :
"她面露阴沉，看向提问者。
" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['mætər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
" **It would matter a great deal , if I thought it had been only for money .**
" 它 会 事情 一个 伟大的 交易 , 如果 我 想法 它 有 到过 仅有的 为了 钱 :
"如果我认爲这一切仅仅是为了钱，那将意义重大。"

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][hoʊp][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
But then , I hope I shouldn't have been such a fool as to marry him . "
但 然后 , 我 希望 我 不应该 有 到过 这样的 一个 傻子 作为 到 结婚 他 : "
但是，我希望我当初不该那么傻，嫁给他。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **But you could bear it , if the money counted for something ? "**
" 但 你 可以 熊 它 , 如果 这 钱 计数 为了 某物 ? "
"但如果钱能带来什么好处，你就能忍受吗？ "

" [aɪm][nɑ:t][æn; ən]['ɪdiət] ! " [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
" **I'm not an idiot ! " said the girl , with energy .**
" 我是 不是 一个 笨蛋 ! " 说 这 女孩 , 和 活力 :
"我才不是傻瓜！"女孩精神抖擞地说。
" [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['dʌznt] ['mʌni] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ?
" **With whom doesn't money count for something ?**
" 和 谁 不 钱 数数 为了 某物 ? "
"对谁来说，金钱无关紧要？ "

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [teɪk] ['mʌni] ['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
Of course a man must take money into consideration .
的 课程 一个 男人 必须 拿 钱 进入 考虑 :
当然，男人必须把钱考虑在内。
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ærəɡəns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði]
" **There was a curious touch of arrogance in the gesture which accompanied the**
" 那里 曾是 一个 好奇的 触碰 的 傲慢 在 这 手势 哪个 伴随 这
[wɜ:rdz] .
words .
字 :
"伴随这些话语而来的手势中，带着一丝奇怪的傲慢。"

" - [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! — [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
" ' **How pleasant it is to have money , heigh - ho ! — How pleasant it is to**
" - 如何 令人愉快的 它 是 到 有 钱 , 身高 - 何 ! — 如何 令人愉快的 它 是 到
[hæv; həv] ['mʌni] ,
have money ,
有 钱 ,
"有钱真好啊，嘿哟！——有钱真好啊，
- " [sed] ['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] , [kwʊʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' " **said Mrs . Verrier , quoting , with a laugh .**
- " 说 太太 : 维里尔 , 引用 , 和 一个 笑 :
""维里尔夫人笑着引用道。

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ju:d] [bi:; bi] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['dæfni] , [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Yes , I dare say , you'd be very reasonable , Daphne , about that kind of thing .**
" 是的 , 我 敢 说 , 你会 是 非常 合理的 , 茱 , 关于 那 种类 的 事物 :
" 是的, 我敢说, 达芙妮, 你对这类事情会非常讲道理。"

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][waɪf] , [daɪr] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . " **But I don't think you'd be a comfortable wife , dear , all the same .** "
但 我 不 思考 你会 是 一个 舒服的 妻子 , 亲爱的 , 全部 这 相同的 : "
但我仍然认为你不会是一个称职的妻子, 亲爱的。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "
" 你是什么意思? "

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [spə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌni] ;
" **You might allow your husband to spare a little love to your money ;**
" 你 可能 允许 你的 丈夫 到 空闲的 一个 小的 爱 到 你的 钱 ;
" 你或许可以允许你的丈夫稍微用金钱表达一下爱意;

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]['evə] [lʊkt] [æt; ət] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ! " **you would be for killing him if he ever looked at another woman !** "
你 会 是 为了 杀 他 如果 他 曾经 看起来 在 其他 女士 ! "
如果他胆敢看别的女人一眼, 你肯定会杀了他!

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] ['dʒeləs] ? " [æskt] ['dæfni] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .
" **You mean I should be jealous ?** " **asked Daphne , almost with violence .**
" 你 意思是 我 应该 是 嫉妒的 ? " 问 茱 , 几乎 和 暴力 :
" 你的意思是, 我应该嫉妒吗? "达芙妮几乎带着攻击性地问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwɑɪt] [raɪt] [ðer; ðər] .
" **You are quite right there .**
" 你 是 相当 正确的 那里 :
你说得完全正确。

[aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] ['veri] ['dʒeləs] .
I should be very jealous .
我 应该 是 非常 嫉妒的 :
我应该非常嫉妒才对。

[ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][fʊd; fəd] - [faɪnd] ['kwɔ:rəl] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:] . -
On that point I should ' find quarrel in a straw . '
在 那 观点 我 应该 - 寻找 争吵 在 一个 稻草 : -
在这一点上, 我应该“鸡蛋里挑骨头”。

" [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [red] .
" **Her cheeks had flushed a passionate red .**
" 她 脸颊 有 配 一个 热情的 红色的 :
“她的双颊泛起了热烈的红晕。”

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['spæniʃ] ['grænmlðər] [bleɪzd] [ə'bʌv]
The eyes which she had inherited from her Spanish grandmother blazed above
这 眼睛 哪个 她 有 遗传 从 她 西班牙语 祖母 燃烧的 多于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :
她从西班牙祖母那里继承来的眼睛在他们上方闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][,ændə'lu:zjə] [ænd; ænd][ðə; ði] [saʊθ] ,
She had become suddenly a woman of Andalusia and the South ,
她 有 变得 突然 一个 女士 的 安达卢西亚 和 这 南 ,
她突然变成了安达卢西亚和南方的一位女性,

[mu:vd] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈprɪmətɪv] [ˈfɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
moved by certain primitive forces in the blood .
 已搬 经过 肯定 原始 力量 在 这 血 .

受血液中某些原始力量的驱使。

[ˈmædlɪn,mædleɪn] [ˈveri:ɜ] [held] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Madeleine Verrier held out her hands , smiling .
 玛德琳 维里尔 握住 出去 她 双手 , 微笑 .

玛德琳·维里耶微笑着伸出双手。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)l][waɪld][kæt] .
" Come here , little wild cat .
 " 来 这里 , 小的 荒野 猫 .

“过来，小野猫。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈelsɪ] [ˈmædɪsən] .
I believe you are jealous of Elsie Maddison .
 我 相信 你 是 嫉妒的 的 艾尔西 麦迪逊 .

我认为你嫉妒艾尔西·麦迪逊。

" [ˈdæfni] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈsləʊli] , [ænd; ænd] [ˈsləʊli] [drɑ:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [frend] ,
" Daphne approached her slowly , and slowly dropped into a seat beside her friend ,
 达芙妮 接近 她 缓慢地 , 和 缓慢地 掉落 进入 一个 座位 旁 她 朋友 ,

达芙妮缓缓走近她，然后慢慢地在她朋友旁边坐下。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ænd; ænd] [ˈsplendɪd] .
her eyes still fixed and splendid .
 她 眼睛 仍然 固定的 和 灿烂 .

她的眼睛依然炯炯有神，炯炯有神。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm][ˈmædlɪn,mædleɪn] [ˈveri:ɜ] [sɔ:] [ðəm; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪmd]
But as she looked into them Madeleine Verrier saw them suddenly dimmed
 但 作为 她 看起来 进入 他们 玛德琳 维里尔 锯 他们 突然 调暗
 .
 .
 .

但当玛德琳·维里耶凝视着它们时，她发现它们突然变得黯淡了。

" [ˈdæfni] !
" Daphne !
 " 芫 !

“芫！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
you are in love with him !
 你 是 在 爱 和 他 !

你爱上他了！

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself] , [ˈklentʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz] .
" The girl recovered herself , clenching her small hands .
 " 这 女孩 恢复 她自己 , 紧握 她 小的 双手 .

女孩回过神来，紧紧握住她的小手。

" [ɪf] [aɪ][eɪˈem] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈrezəlu:tli] , " [aɪˈti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [θɪŋ] [aɪˈti:][ɪz] !
" If I am , " she said resolutely , " it is strange how like the other thing it is !
 " 如果 我 是 , " 她 说 坚决地 , " 它 是 奇怪的 如何 喜欢 这 其他 事物 它 是 !
 “如果真是这样，”她坚定地说，“那它和另一件事多么相似啊！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][jæl; ʃəl] [spi:k] [tuː; tə][him; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "
I don't know whether I shall speak to him to - night . "
我 不 知道 无论 我 将 说话 到 他 到 - 夜晚 . "

我不知道今晚是否要和他说话。

" [tuː; tə] - [naɪt] ?
" To - night ?
" 到 - 夜晚 ?

“今晚？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Mrs . Verrier looked a little puzzled .
" 太太 . 维里尔 看起来 一个 小的 困惑 .

维里尔夫人看起来有些困惑。

" [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
" At the White House .
" 在 这 白色的 房子 .

在白宫。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You're going , of course . "
你是 去 , 的 课程 . "

你当然要去。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][na:t][ˈgoʊɪŋ] .
" No , I am not going .
" 不 , 我 是 不是 去 .

“不，我不去。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][kəʊld] .
" The voice was quiet and cold .
" 这 嗓音 曾是 安静的 和 寒冷的 .

“声音轻柔而冰冷。”

" [aɪ][eɪ 'em][na:t] [æskt] .
" I am not asked .
" 我 是 不是 问 .

“没有人问我。”

" [ˈdæfni] , [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [tʌtɪt] [hɜːr; həɪ] [ˈfrɛndz] [hænd] [kə'reɪŋli] .
" Daphne , vexed with herself , touched her friend's hand caressingly .
" 荒 , 烦恼 和 她自己 , 感动 她 朋友们 手 温柔地抚摸 .

达芙妮懊恼不已，轻轻抚摸着朋友的手。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [krʌʃ] , [dɪr] .
" It will be just a crush , dear .
" 它 将要 是 只是 一个 压碎 , 亲爱的 .

“亲爱的，那只是迷恋而已。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][goʊ] . "
But I promised various people to go . "
但 我 承诺 各种各样的 人们 到 去 . "

但我答应过很多人要去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ? "
" And he will be there ? "
" 和 他 将要 是 那里 ? "

“他会到场吗？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" ['dæfni] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [spræn] [ʌp] .
" Daphne turned her head away , and then sprang up .
" 芫 转向 她 头 离开 , 和 然后 弹簧 向上 .
达芙妮扭过头去, 然后猛地站了起来。
" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
" Have you seen the picture ?
" 有 你 已见 这 图片 ?

你看到那张照片了吗?
" ['mɪsɪz] . [ˈveri:ɜː] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hær][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] ,
" Mrs . Verrier followed her into the inner room ,
" 太太 : 维里尔 随后 她 进入 这 内 房间 ;
“维里埃夫人跟着她进了内室,

[wer] [ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˌækwiˈzɪʃ(ə)n] ,
where the girl gave a laughing and triumphant account of her acquisition ,
在哪里 这 女孩 给予 一个 笑 和 凯 帐户 的 她 获得 ,
[ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] ,
the agents she had employed ,
这 代理人 她 有 受雇 ,
女孩得意洋洋地讲述了她如何获得这些物品, 以及她雇佣的代理人。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [kənˈveɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]
the skill with which it had been conveyed out of Italy , the wrath of
这 技能 和 哪个 它 有 到过 传递 出去 的 意大利 , 这 愤怒 的
[ˈveriəs] [ˈfeɪməs] [kəˈlektəz] ,
various famous collectors ,
各种各样的 著名的 收藏家 ,
它从意大利运出的精湛技艺, 以及由此引发的众多著名收藏家的愤怒,

[hu:] [hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt][ðə; ði] [faɪt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][əˈloʊn] ,
who had imagined that the fight lay between them alone ,
WHO 有 想象 那 这 斗争 躺 之间 他们 独自的 ,
谁曾以为这场争斗只发生在他们两人之间呢?

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][praɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈrævɪʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
when they found the prize had been ravished from them .
什么时候 他们 成立 这 奖 有 到过 被蹂躏 从 他们 :
当他们发现奖品已被洗劫一空时。

[ˈmædliˌnˈmædleɪn] [ˈveri:ɜː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsto:ri]
Madeleine Verrier was very intelligent , and the contrast , which the story
玛德琳 维里尔 曾是 非常 聪明的 , 和 这 对比 , 哪个 这 故事
[brɔ:t] [aʊt] ,
brought out ,
带来 出去 ,
玛德琳·维里耶非常聪明, 而这个故事所展现的对比,

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz][ˈfrædʒ(ə)l] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [sens] [ʌv; əv]
between the girl's fragile youth and the strange and passionate sense of
之间 这 女孩们 脆弱的 青年 和 这 奇怪的 和 热情的 感觉 的
[ˈpaʊə] [wɪtʃ] [bri:ðd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [wenˈevər] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [welθ]
power which breathed from her whenever it became a question of wealth
力量 哪个 呼吸 从 她 每当 它 成为 一个 问题 的 财富
[ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and the use of it ,
和 这 使用 的 它 ,

少女脆弱的青春与她身上散发出的那种奇异而强烈的权力感之间存在着矛盾, 每当涉及到财富及其运用时, 这种权力感便会油然而生。

[wʌz; wəz][æt; ət][nʊʊ] [pɔɪnt] [lɔ:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

was at no point lost upon her companion .
曾是 在 不 观点 丢失的 之上 她 伴侣 .

她的同伴始终没有错过这一点。

[ˈdæfni] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈrɑ:dʒər] [bɑ:rnz] .

Daphne would not allow any further talk of Roger Barnes .
茱 会 不是 允许 任何 更远 讲话 的 罗杰 巴恩斯 .

达芙妮不允许任何人再谈论罗杰·巴恩斯。

[hɜ:r; hər] [ˈjæpərɔn] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] ,

Her chaperon , Mrs . Phillips , presently appeared ,
她 监护人 , 太太 . 菲利普斯 , 目前 出现 ,

她的陪同人员菲利普斯夫人随后出现。

[ænd; ænd] [pæst] [θru:] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs]

and passed through rather a bad quarter of an hour while the imperious
和 通过了 通过 相当 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 尽管 这 专横

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntu:]['sɜ:rt(ə)n] [ɪnvi'teɪfənz] [ænd; ænd][kɑ:rd] - ['li:vɪŋz] [ðæt]
mistress of the house inquired into certain invitations and card - leavings that
情妇 的 这 房子 询问 进入 肯定 邀请函 和 卡片 - 剩菜 那

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] .

had not been managed to her liking .
有 不是 到过 管理 到 她 喜欢 .

然后，在专横跋扈的女主人询问一些没有按照她意愿处理的邀请函和贺卡时，我们度过了相当糟糕的十五分钟。

[ðen] ['dæfni] [sæt] [daʊn] [tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tu;; tə][ə; eɪ]['gɜ:lz] - [klʌb] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

Then Daphne sat down to write a letter to a Girls ' Club in New York ,
然后 茱 卫星 向下 到 写 一个 信 到 一个 女孩子们 - 俱乐部 在 新的 约克 ,

然后达芙妮坐下来给纽约的一个女子俱乐部写信。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] — [wer] , [ɪn][fækt] , [ʃi;; ʃi] [ə'keɪz(ə)nəli] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

of which she was President — where , in fact , she occasionally took the Singing
的 哪个 她 曾是 总统 — 在哪里 , 在 事实 , 她 偶尔 采取 这 歌唱

[klæs] ,

Class ,
班级 ,

她曾担任该社团的社长——事实上，她偶尔也会去那里上声乐课。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [pleɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈrɑ:dʒər]

with which she had made so much play at her first meeting with Roger
和 哪个 她 有 制成 所以 很多 玩 在 她 第一的 会议 和 罗杰

[bɑ:rnz] .

Barnes .
巴恩斯 .

在她与罗杰·巴恩斯的第一次见面中，她曾对这件东西大加赞赏。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][tu;; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər]

She had to tell them that she had just engaged a holiday house for
她 有 到 告诉 他们 那 她 有 只是 已订婚的 一个 假期 房子 为了

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

她不得不告诉他们，她刚刚为他们租了一栋度假屋。

[tu;; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɪn] [ɪn'stɔ:lmənt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmə] .

to which they might go in instalments throughout the summer .
到 哪个 他们 可能 去 在 分期付款 自始至终 这 夏天 .

它们可能会在整个夏季分期交付。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] - [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːrˈself]
She would pay the rent , provide a lady - superintendent , and make herself
她 会 支付 这 租 , 提供 一个 女士 - 校长 , 和 制作 她自己
[rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ɔːl] [bʌt; bət] [fuːd] [ɪkˈspensɪz] .
responsible for all but food expenses .
负责的 为了 全部 但 食物 开支 .

她将支付房租，提供一名女管理员，并承担除伙食费以外的所有费用。

[hɜːr; həɪ] [smɔːl] [feɪs] [rɪˈlæksɪd] — [brɪˈkeɪm] [kwɑɪt] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmin] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
Her small face relaxed — became quite soft and charming — as she wrote .
她 小的 脸 轻松 — 成为 相当 柔软的 和 迷人 — 作为 她 写道 .

她一边写一边放松下来，小脸变得柔和而迷人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [æz; əz] [ˈdæfni] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɪ] [ðə; ði]
" But , my dear , " cried Mrs . Phillips in dismay , as Daphne handed her the
" 但 , 我的 亲爱的 , " 哭 太太 . 菲利普斯 在 沮丧 , 作为 芫 递交 她 这
[ˈletər] [tuː; tə] [riːd] ,
letter to read ,
信 到 读 ,

“可是，亲爱的，”菲利普斯太太惊恐地喊道，达芙妮把信递给她让她读。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] ,
" you have taken the house on Lake George ,
" 你 有 已采取 这 房子 在 湖 乔治 ,
" 你已经买下了乔治湖边的房子，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [hæd; həd] [ɔːl] [set] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːn] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt]
and you know the girls had all set their hearts on that place in the White
和 你 知道 这 女孩们 有 全部 放 他们的 心 在 那 地方 在 这 白色的
[ˈmaʊntnɪz] !
Mountains !
山脉 !

你知道，那些女孩都对白山的那个地方念念不忘！

" [ˈdæfniːz] [lɪps] [ˈtaɪtnd] .
" Daphne's lips tightened .
" 达芙妮的 嘴唇 收紧 .
达芙妮的嘴唇抿紧了。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Certainly I have taken the house on Lake George , " she said ,
" 当然 我 有 已采取 这 房子 在 湖 乔治 , " 她 说 ,
“我当然已经买下了乔治湖边的那栋房子，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [waɪpt] [hɜːr; həɪ] [pen] .
as she carefully wiped her pen .
作为 她 小心 擦拭 她 笔 .
她小心翼翼地擦拭着钢笔。

" [aɪ] [toʊld] [ðəm; ðəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" I told them I should . "
" 我 讲述 他们 我 应该 . "
“我告诉他们我应该这么做。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] !
" But , my dear , they are so tired of Lake George !
" 但 , 我的 亲爱的 , 他们 是 所以 疲劳的 的 湖 乔治 !
“但是，亲爱的，他们已经厌倦了乔治湖！ ”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [ˈjɪrɪz] [ˈrʌnɪŋ] .
They have been there three years running .
他们 有 到过 那里 三 年 跑步 .
他们已经连续三年在那里了。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [səb'skraɪb] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðəm'selvz] . "
And you know they subscribe a good deal themselves ."
和 你 知道 他们 订阅 一个 好的 交易 他们自己 . "

而且你知道他们自己也订阅了很多服务。

" [ˈveri] [wel] ！ — [ðen] [let][ðem; ðəm][du:] [wɪ'daʊt] [maɪ] [help] .
" **Very well ！ — then let them do without my help .**
" 非常 出色地 ！ — 然后 让 他们 做 没有 我的 帮助 .

“很好！——那就让他们不用我帮忙了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .
I have inquired into the matter .
我 有 询问 进入 这 事情 .

我已经调查过此事。

[ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] [fɑ:rm] ,
The house on Lake George is much more suitable than the White Mountains farm ,
这 房子 在 湖 乔治 是 很多 更多的 合适的 比 这 白色的 山脉 农场 ,

乔治湖畔的房子比白山农场更合适。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .
and I have written to the agent .
和 我 有 书面 到 这 代理人 .

我已经给经纪人写信了。

[ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] .
The thing's done .
这 事物 完毕 .

事情办完了。

" ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [ˈɑ:rgju:d][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['dæfni] [wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] .
" **Mrs . Phillips argued a little more , but Daphne was immovable .**
" 太太 . 菲利普斯 争论 一个 小的 更多的 , 但 茱 曾是 不可移动的 .

菲利普斯太太又争辩了一会儿，但达芙妮态度坚决。

['mɪsɪz] . [ˈveriːʒ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] , [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ,
Mrs . Verrier , watching the two , reflected , as she had often done before ,
太太 . 维里尔 , 观看 这 二 , 反映 , 作为 她 有 经常 完毕 前 ,

维里埃夫人看着两人，像往常一样陷入了沉思。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪpsɪz] [pəʊst][wʌz; wəz][nɔ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['enviəb(ə)] .
that Mrs . Phillips's post was not particularly enviable .
那 太太 . 菲利普斯 邮政 曾是 不是 特别 令人羡慕 .

菲利普斯夫人的职位并不令人羡慕。

['dæfni] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['meni] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒenə'rɑ:səti] , [peɪd] [hɜ:r; həɹ] ['haɪlɪ] ,
Daphne treated her in many ways with great generosity , paid her highly ,
茱 治疗 她 在 许多 方式 和 伟大的 慷慨 , 有薪酬的 她 高度 ,

[grʌdʒd] [hɜ:r; həɹ][noʊ] ['lʌkʃəri] ,
grudged her no luxury ,
心怀怨恨 她 不 奢华 ,

达芙妮在很多方面都对她非常慷慨，给了她很高的报酬，从不吝啬给她任何奢侈品。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['kɜ:rtiəs] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['pʌblɪk] .
and was always courteous to her in public .
和 曾是 总是 有礼貌 到 她 在 民众 .

在公共场合，他总是对她彬彬有礼。

[bʌt; bət][ɪn] ['praɪvət] ['dæfniːz] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔ:] ,
But in private Daphne's will was law ,
但 在 私人的 达芙妮的 将要 曾是 法律 ,

但私下里，达芙妮的意志就是法律。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [dɪktə'tɔːriəl] [wei] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ðæt] [brɔːt]
and she had an abrupt and dictatorial way of asserting it that brought
和 她 有 一个 突然 和 独裁的 方式 的 断言 它 那 带来
[ðə; ði] [red] [bæk] ['ɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪpsɪz] [ˈfeɪdɪd] [tʃiːks] .
the red back into Mrs . Phillips's faded cheeks .
这 红色的 后退 进入 太太 . 菲利普斯 褪色 脸颊 .

她以一种突兀而专断的方式表达了自己的观点，这让菲利普斯太太黯淡的脸颊重新泛起了红晕。
[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər][poʊst] .
Mrs . Verrier had often expected her to throw up her post .
太太 . 维里尔 有 经常 预期的 她 到 扔 向上 她 邮政 .

维里埃夫人经常以为她会放弃这份工作。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈdæfniːz] [ˌpɜːrsə'hæləti] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] [br'saɪd]
But there was no doubt something in Daphne's personality which made life beside
但 那里 曾是 不 怀疑 某物 在 达芙妮的 性格 哪个 制成 生活 旁
[hɜːr; hər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [ə'bændənd] .
her too full of colour to be lightly abandoned .
她 也 满的 的 颜色 到 是 轻轻 弃 .

但毫无疑问，达芙妮的个性中有一种特质，使得与她在一起的生活如此丰富多彩，以至于人们不愿轻易放弃。
[ˈdæfni] [ˈprez(ə)ntli] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Daphne presently went upstairs to take off her walking - dress , and Mrs .
芫 目前 去 楼上 到 拿 离开 她 步行 - 裙子 , 和 太太 .
[ˈfɪlɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] ,
Phillips , with a rather troubled face ,
菲利普斯 , 和 一个 相当 麻烦 脸 ,

达芙妮随即上楼去脱掉她的连衣裙，菲利普斯太太脸上带着一丝忧虑，
[brɪ'gæən][tuː; tə][ˈtaɪdi][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
began to tidy the confusion of letters she had left behind her .
开始 到 整齐的 这 困惑 的 信件 她 有 左边 在后面 她 .
开始整理她留下的杂乱信件。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wəʊnt][maɪnd] , " [sed] [ˈmædliˌnˈmædleɪn] [ˈveriːɜː] , [ˈkaɪndli] .
" I dare say the girls won't mind , " said Madeleine Verrier , kindly .
" 我 敢 说 这 女孩们 惯于 头脑 , " 说 玛德琳 维里尔 , 亲切地 .
“我想女孩们不会介意的，”玛德琳·维里耶和蔼地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪld][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Mrs . Phillips started , and her mild lips quivered a little .
太太 . 菲利普斯 开始 , 和 她 温和的 嘴唇 颤抖 一个 小的 .
菲利普斯太太吓了一跳，她柔和的嘴唇微微颤抖了一下。

[ˈdæfniːz] [ˈtʃærɪtɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈdæfni] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)] , [ˈfeɪdɪd]
Daphne's charities were for Daphne an amusement ; for this gentle , faded
达芙妮的 慈善机构 是 为了 芫 一个 娱乐 ; 为了 这 温和的 , 褪色
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

达芙妮的慈善活动对她来说只是一种消遣；对于这位温柔而憔悴的妇人来说，
[huː] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'træk(j)ən] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]
who bore all the drudgery of them , they were the chief attraction of life in
WHO 钻孔 全部 这 苦役 的 他们 , 他们 是 这 首席 景点 的 生活 在
[ˈdæfniːz] [ˈhaʊs] .
Daphne's house .
达芙妮的 房子 .

他们承担了所有的繁重家务，他们是达芙妮家生活的主要乐趣。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [lʌvd] [ðə; ði] [klʌb] - [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
Mrs . Phillips loved the club - girls , and the thought of their disappointment
太太 . 菲利普斯 喜爱 这 俱乐部 - 女孩们 , 和 这 想法 的 他们的 失望
[peɪnd] [hɜːr; hər] .
pained her :
痛苦 她 .

 菲利普斯太太很喜欢俱乐部里的女孩们，想到她们可能会失望，她就感到难过。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt][rɪˈplaɪ] .
" I must try and put it to them , " was her patient reply .
" 我 必须 尝试 和 放 它 到 他们 , " 曾是 她 病人 回复 .
 “我一定要试着跟他们谈谈，”她耐心地回答道。

" [ˈdæfni] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] , " [ˈmædliŋˈmædleɪn] [went] [ɑːn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Daphne must always have her way , " Madeleine went on , smiling .
" 芫 必须 总是 有 她 方式 , " 玛德琳 去 在 , 微笑 .
 “达芙妮总是要随心所欲，”玛德琳笑着继续说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [duː] [wen] [ʃiː; ji] [ˈmæriːz] .
" I wonder what she'll do when she marries .
" 我 想知道 什么 壳 做 什么时候 她 结婚 .
 “我想知道她结婚后会做什么。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" Mrs . Phillips looked up quickly .
" 太太 . 菲利普斯 看起来 向上 迅速地 .
 菲利普斯太太猛地抬起头来。

" [aɪ][hoʊp] [ˈɪtl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] .
" I hope it'll be the right man , Mrs . Verrier .
" 我 希望 它将 是 这 正确的 男人 , 太太 . 维里尔 .
 “我希望他能是合适的人选，维里尔夫人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
 当然，

[wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [soʊ] — [soʊ] [ˈklevər] — [ænd; ənd][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈmæniɪdʒɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər]
with anyone so — so clever — and so used to managing everything for
和 任何人 所以 — 所以 聪明的 — 和 所以 用过的 到 管理 一切 为了
[hɜːrˈself] — [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] .
herself — one would be a little anxious .
她自己 — — 会 是 一个 小的 焦虑的 .
 对于如此聪明、习惯于自己处理一切的人，人们难免会有些焦虑。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜːz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
" Mrs . Verrier's expression changed .
" 太太 . 维里尔的 表达 已更改 .
 维里尔夫人的表情变了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] — [fəˈhætɪsɪzəm] — [ɪnˈveɪdɪd] [aɪˈtiː] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n]
A kind of wildness — fanaticism — invaded it , as of one recalling a mission
一个 种类 的 野性 — 狂热 — 入侵 它 , 作为 的 — 回忆 一个 使命
. .
 一种狂野——狂热——侵入其中，就像一个人在追忆某种使命。

" [oʊ] , [wel] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ˈnaʊədeɪz] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .
" Oh , well , nothing is irrevocable nowadays , " she said , almost with violence .
" 哦 , 出色地 , 没有什么 是 不可撤销的 如今 , " 她 说 , 几乎 和 暴力 .
 “哦，好吧，现在没有什么事是不可逆转的，”她几乎带着攻击性说道。

" [sti:l] [aɪ] [hoʊp] [ˈdæfni] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **Still I hope Daphne won't make a mistake** .
" 仍然 我 希望 芜 惯于 制作 一个 错误 .

“但我仍然希望达芙妮不会犯错。”

" ['mɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] , [æt; ət][fɜ:rst][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Mrs . Phillips looked at her companion , at first in astonishment** .
" 太太 . 菲利普斯 看起来 在 她 伴侣 , 在 第一的 在 惊讶 .

菲利普斯太太看着她的同伴，起初是惊讶的。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Then a change passed over her face .
然后 一个 改变 通过了 超过 她 脸 .

然后，她脸上的表情发生了变化。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪk'skju:s][fɪ; ʃɪ] [left] ['mɪsɪz] . [ˈveri:ʒ] [ə'loʊn] .
With a cold excuse she left Mrs . Verrier alone .
和 一个 寒冷的 原谅 她 左边 太太 . 维里尔 独自的 .

她冷冷地找了个借口，就离开了，留下维里尔太太一个人。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ðɪ] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪɡɪts]
The reception at the White House was being given in honour of the delegates
这 接待 在 这 白色的 房子 曾是 存在 给定 在 荣誉 的 这 代表们

[tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ˈkɑ:ŋgrəs] .
to a Peace Congress .
到 一个 和平 国会 .

白宫举行招待会是为了欢迎参加和平大会的代表们。

[ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [fʊl] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪnkən'vi:niəntli] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]
The rooms were full without being inconveniently crowded and the charming
这 房间 是 满的 没有 存在 不方便地 挤 和 这 迷人

[haʊs] [ˈoʊpənd] [ɪts] ['frendli] [dɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti] [mɔ:ɹ] ['kɑ:ŋgruəs] [ænd; ənd][ɔ:r'gæni:k] ,
house opened its friendly doors to a society more congruous and organic ,
房子 打开 它是 友好的 门 到 一个 社会 更多的 一致的 和 有机的 ,

房间里住满了人，但并不拥挤不堪；这栋迷人的房子敞开友好的大门，迎接一个更加和谐、更加自然的社交圈。

['rɪtʃər] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['noʊblɜ:][kaɪnd][ʌv; əv][və'raɪəti][ðæn; ðən] [ə'merɪkə] , [pər'hæps] , [kæn; kən] ['ɔ:fər]
richer also in the nobler kind of variety than America , perhaps , can offer
更富有 还 在 这 更高贵 种类 的 种类 比 美国 , 也许 , 能 提供

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [gests] ['els,wer] .
to her guests elsewhere .
到 她 客人 别处 .

在更高层次的多样性方面，美国或许比其他地方的美国更丰富，能够更好地款待来自世界各地的客人。

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] [ænd; ənd] [ɪntər'næ(ə)nəl] ['faɪnæns][ɑ:r; ər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ˈpɑ:lətɪks][ænd; ənd]
What the opera and international finance are to New York , politics and
什么 这 歌剧 和 国际的 金融 是 到 新的 约克 , 政治 和

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ɑ:r; ər] ,
administration are ,
行政 是 ,

如果说歌剧和国际金融之于纽约，就如同政治和行政之于纽约。

[æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
as we all know , to Washington .
作为 我们 全部 知道 , 到 华盛顿 .

正如我们所知，前往华盛顿。

[ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌentərˈteɪnmənt] .
and New York a mere entertainment .

和 新的 约克 一个 仅仅 娱乐 .

而纽约则沦为一场娱乐。

[mɔ:ˈroʊvər] [ˈwa:ʃɪŋtən] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Moreover Washington , at this time of the world's history ,

而且 华盛顿 , 在 这 时间 的 这 世界的 历史 ,

此外, 在当今世界历史时期, 华盛顿

[wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɛpɪˌsoʊdz] — [ðoʊz] [ˈbrɪskər] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən]
was the scene of one of those episodes — those brisker moments in the human

曾是 这 场景 的 一 的 那些 剧集 — 那些 更轻快 时刻 在 这 人类

[ˈkɑ:mədi] — [wɪtʃ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈvaɪv] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈgɑ:tn] [bɪˈli:f]
comedy — which every now and then revive among us an almost forgotten belief

喜剧 — 哪个 每一个 现在 和 然后 复活 之中 我们 一个 几乎 被遗忘的 信仰

[ɪn][pɜ:rsəˈnæləti] ,
in personality ,

在 性格 ,

这里曾上演过那样一段插曲——那些人类喜剧中节奏明快的时刻——它们时不时地在我们中间重新唤起一种几乎被遗忘的关于人格的信念。

[æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈgɑ:tn] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
an almost forgotten respect for the mysteries behind it .

一个 几乎 被遗忘的 尊重 为了 这 谜团 在后面 它 .

人们几乎已经忘记了对其中奥秘的敬畏之心。

[ðə; ði] [gests] [ˈstri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [dɪˈfaɪld] [pæst][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
The guests streaming through the White House defiled past a man who ,

这 客人 流媒体 通过 这 白色的 房子 被玷污的 过去的 一个 男人 WHO ,

宾客们涌入白宫, 粗暴地从一名男子身边走过,

[ɪn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɒkɪt] [wɜ:rld] , [əˈpɪrd] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
in a level and docketed world , appeared to his generation as the

在 一个 等级 和 已立案 世界 , 出现 到 他的 一代 作为 这

[ˌri:ɪnkɑ:rˈneiʃn] [ʌv; əv][ˈfɔ:rsɪz] [ˈprɪmətɪv] ,
reincarnation of forces primitive ,

投胎 的 力量 原始 ,

在一个等级分明、井然有序的世界里, 他被同代人视为原始力量的转世。

[ˈoʊvər] - [ˈmæstərɪŋ] , [ænd; ənd][həˈroʊɪk] .
over - mastering , and heroic .

超过 - 掌握 , 和 英勇 .

技高一筹, 英勇无畏。

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [oʊˈdɪsiəs] ! — [tɔɪl] - [wɔ:rn][ænd; ənd][stɔ:rm] - [ˈbi:tn] , [jet] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
An honest Odysseus ! — toil - worn and storm - beaten , yet still with the spirit

一个 诚实的 奥德修斯 ! — 辛劳 - 磨损 和 风暴 - 被打败 , 然而 仍然 和 这 精神

[ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˈmeni] [dɪˈvaɪsɪz] ,
and strength , the many devices ,

和 力量 , 这 许多 设备 ,

一个诚实的奥德修斯! ——饱经风霜, 饱受风暴摧残, 却依然精神矍铄, 力大无穷, 足智多谋。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ˈkeɪpəb(ə)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈproʊtətaɪp] [ɪn][wʌŋ] [ʃɔ:rt] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
of a boy ; capable like his prototype in one short day of crushing his enemies ,

的 一个 男生 ; 有能力的 喜欢 他的 原型 在 一 短的 天 的 压碎 他的 敌人 ,

一个男孩; 像他的原型一样, 仅用一天时间就击败了敌人。

[ʌp'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['pjuərəifaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]
upholding his friends , purifying his house ; and then , with the heat of
维护 他的 朋友们 , 净化 他的 房子 ; 和 然后 , 和 这 热 的
['raɪtʃəs] ['bæt(ə)l] [stɪl] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
righteous battle still upon him ,
正义 战斗 仍然 之上 他 ,

他维护朋友，洁净家宅；然后，正义之战的热情依然在他身上燃烧，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [gɔ:r] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [stɪl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
with its gore , so to speak , still upon his hands , of turning his mind ,
和 它是 血块 , 所以 到 说话 , 仍然 之上 他的 双手 , 的 转弯 他的 头脑 ,
可以说，他双手上还残留着那份血腥，那是他转变思想的痕迹。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɪ'pɑ:krəsi] , [tu:; tə] [θɪŋz] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [ænd; ənd]
without a pause and without hypocrisy , to things intimate and soft and
没有 一个 暂停 和 没有 虚伪 , 到 事物 亲密的 和 柔软的 和
[pʃʊr] — [ðə; ði] [də'mestɪk] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ,
pure — the domestic sweetness of Penelope ,
纯的 — 这 国内的 甜味 的 佩内洛普 ,
毫不停顿，毫不虚伪，去感受那些亲密、温柔、纯洁的事物——佩内洛普的家庭甜蜜。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] .
the young promise of Telemachus .
这 年轻的 承诺 的 忒勒马科斯 .

特勒马科斯这位年轻有为的年轻人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] , [ə; eɪ] ['rʌɡɪd] ['fɪɡjər] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [kraʊd] , ['brestɪŋ] [ðə; ði]
The President stood , a rugged figure , amid the cosmopolitan crowd , breasting the
这 总统 站立 , 一个 崎岖 数字 , 之中 这 国际化 人群 , 哺乳 这
['ma:dərn] [wɜ:rlɪd] ,
modern world ,
现代的 世界 ,

总统身形魁梧，伫立在熙熙攘攘的人群中，直面现代世界。

[laɪk] [sʌm; səm] ['oʊ(ə)n] ['hedlənd, 'hedlənd] , [jet] [nɑ:t] ['tru:li] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
like some ocean headland , yet not truly of it ,
喜欢 一些 海洋 海岬 , 然而 不是 真的 的 它 ,

像海岬一样，但又不完全属于海岬。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪtərz] [ænd; ənd] ['wɜ:rkərz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [pi:ld]
one of the great fighters and workers of mankind , with a laugh that peeled
一 的 这 伟大的 战士 和 工人 的 人类 , 和 一个 笑 那 剥皮
[ə'blʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
above the noise ,
多于 这 噪音 ,

他是人类历史上最伟大的战士和劳动者之一，他的笑声盖过了喧嚣。

[blu:] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pər'su:] [sʌm; səm] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,
blue eyes that seemed to pursue some converse of their own ,
蓝色的 眼睛 那 似乎 到 追求 一些 交谈 的 他们的 自己的 ,

那双蓝眼睛仿佛在进行着某种不为人知的对话，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] , [wer] ['ʌðər] [hændz] [wɪð'dru:] [ænd; ənd]
and a hand that grasped and cheered , where other hands withdrew and
和 一个 手 那 抓住 和 欢呼 , 在哪里 其他 双手 退出 和
[rə'peld, rɪ'peld] .
repelled .
排斥 .

一只手紧紧抓住，欢呼雀跃，而其他的手却缩回并排斥。

[ðɪs] [wʌn] ['mænz] [wɪl] [hæd; həd] [naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
This one man's will **had** **now** , **for** **some years** ,
这 一 男人的 将要 有 现在 , 为了 一些 年 ,
这个人的意志已经持续了好几年,

[meɪd] [ðə; ði] ['pɪvət] [ɑːn] [wɪtʃ] [væst] ['ɪʃuːz] [tʃːrnd] — [ɪʃuːz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] ,
made the pivot on which vast issues turned **— issues of peace and war** ,
制成 这 枢 在 哪个 广阔的 问题 转向 — 问题 的 和平 和 战争 ,
成为诸多重大问题（和平与战争问题）的转折点,

[ʌv; əv] ['pɑːləsi] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] , [hɪr] , [wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['drɔːɪŋ] -
of policy embracing the civilized world ; **and** , **here** , **one saw him in drawing** -
的 政策 拥抱 这 文明 世界 ; 和 , 这里 , 一 锯 他 在 绘画 -
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
他的政策涵盖了整个文明世界；在这里，人们经常能在客厅里看到他。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['ælərɪks] [kæm'peɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːksfərd] [prə'fesər] , [ɔːr] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]
discussing Alaric's campaigns with an Oxford professor , **or chatting with a young**
讨论 阿拉里克的 竞选活动 和 一个 牛津 教授 , 或者 聊天 和 一个 年轻的
[ˈmʌðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
mother about her children .
母亲 关于 她 孩子们 .
与牛津大学教授讨论阿拉里克的战役，或者与一位年轻的母亲聊聊她的孩子。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['hjuːmən] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] , [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
Beside him , **the human waves** , **as they met and parted** , **disclosed a woman's**
旁 他 , 这 人类 波浪 , 作为 他们 遇见 和 分手了 , 披露 一个 女性的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
在他身旁，人潮涌动，时而分开，渐渐显露出一张女人的脸庞。

['mɔːdəld] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪtəst] [ænd; ənd] ['deftɪst] [mʊdz] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
modelled by nature in one of her lightest and deftest moods , **a trifle**
建模 经过 自然 在 一 的 她 最轻 和 deftest 情绪 , 一个 琐事
[dɪ'tætʃt] , ['hjuːmərəs] [ɔːlsəʊ] ,
detached , **humorous also** ,
分离的 , 幽默 还 ,
大自然以她最轻松、最灵巧的姿态塑造了她，略带超脱，也有些幽默。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [streɪndʒ] [saɪts] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kaɪndli] [mɜːrθ] [bɪ'hɑɪnd] [ɪts]
as though the world's strange sights stirred a gentle and kindly mirth behind its
作为 尽管 这 世界的 奇怪的 景点 搅拌 一个 温和的 和 亲切地 欢笑 在后面 它是
[swiːt] [kəm'pəʊzər] .
sweet composure .
甜的 镇定 .
仿佛世间奇景在它甜美的镇定背后，激起了温柔而和蔼的喜悦。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənts] [waɪf] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [jet] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
The dignity of the President's wife was complete , **yet it had not extinguished**
这 尊严 的 这 总统的 妻子 曾是 完全的 , 然而 它 有 不是 熄灭
[ðə; ði] [pɜːrsə'næləti] [aɪ 'tiː] [kloʊðd] ;
the personality it clothed ;
这 性格 它 穿着衣服 ;
总统夫人的尊严无可挑剔，但这并没有掩盖她所展现的个性；

[ænd; ənd] [wer] ['rɔɪəlti] , [æz; əz][ðə; ði] [jʊərə'piːən] [noʊz] [aɪ 'tiː] ,
and where royalty , **as the European knows it** ,
和 在哪里 皇室 , 作为 这 欧洲的 知道 它 ,
而欧洲人所熟知的皇室，

[wʊd] [hæv; həv] [dɒnd] [ɪts][mæsk][ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ɪts] [dɪ'fens] , [rɪ'pʌblɪkən] [rɔɪəltɪ] [dɜrd]
would have donned its mask and stood on its defence , Republican royalty dared
会 有 穿戴 它是 面具 和 站立 在 它是 防御 , 共和党人 皇室 敢于
[tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [ə'mju:zd] ,
to be its amused ,
到 是 它是 觉得好笑 ,

它会戴上面具，坚守阵地，而共和党王室却胆敢取笑它。

[kən'faɪdɪŋ] , ['næt(ə)rəl][self] .
confiding , natural self .
倾诉 , 自然的 自己 .

坦诚、自然的自我。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] — [ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] , [dɪplə'mætɪk] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
All around — the political , diplomatic world of Washington .
全部 大约 — 这 政治的 , 外交 世界 的 华盛顿 .

一切皆是如此——华盛顿的政治外交世界。

['dʒen(ə)rəl]['hɑ:bsən] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [aɪ'ti:] , ['gri:tɪd] [baɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
General Hobson , as he passed through it , greeted by what was now a large
一般的 霍布森 , 作为 他 通过了 通过 它 , 问候 经过 什么 曾是 现在 一个 大的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

霍布森将军路过那里时，受到了一位如今已是熟人的大人物的迎接。

[faʊnd] [hɪm'self] ['drɪvɪn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnwərd] [kən'feɪ(ə)n] — [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] —
found himself driven once more to the inward confession — the grudging confession —
成立 他自己 驱动 一次 更多的 到 这 向内 忏悔 — 这 勉强地 忏悔 —
[æz; əz] [ðʊʊ] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fer] [ɪn] [ɪk'stɔ:tɪŋ] [aɪ'ti:] — [ðæt] [ə'merɪkən]
as though Providence had not played him fair in extorting it — that American
作为 尽管 普罗维登斯 有 不是 玩 他 公平的 在 勒索 它 — 那 美国人
[pɑ:lə'tɪŋz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['væstli] ['faɪnər][stæmp][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd]
politicians were of a vastly finer stamp than he had expected to find
政治家 是 的 一个 非常 更精细 邮票 比 他 有 预期的 到 寻找
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

他发现自己再次被迫向内心坦白——一个不情愿的坦白——仿佛上帝没有公平地逼迫他承认——美国政客的品格远比他预想的要高尚得多。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [wʌz; wəz][ɔ:l] — [hi:; hi] ['vʌʊd] — [ðæt] ['fænsɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd]
The American press was all — he vowed — that fancy had painted it , and
这 美国人 按 曾是 全部 — 他 发誓 — 那 想要 有 绘 它 , 和
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

他发誓，美国媒体的报道完全是——人们的臆想——而且远不止如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənts]
But , as he looked about him at the members of the President's
但 , 作为 他 看起来 关于 他 在 这 成员 的 这 总统的
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] — [æt; ət] [ðɪs] [tɔ:l] ,
administration — at this tall ,
行政 — 在 这 高的 ,

但是，当他环顾四周，看着总统行政团队的成员们——这些高个子.....

[blæk] - [ˈherd] [mæn] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [ˈmedɪteɪv] [aɪ] , [ðə; ði][ˈiːkwəl]
black - haired man , for instance , with the mild and meditative eye , the equal
黑色的 - 头发 男人 , 为了 实例 , 和 这 温和的 和 冥想 眼睛 , 这 平等的
 , [ˈsoʊ(ə)l][ɔːr] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,
, social or intellectual ,
 , 社会的 或者 知识分子 ,
例如, 一位黑发男子, 眼神温和而沉思, 与他人平等, 具有社交或知识分子气质。

[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɔːrən] [ˈmɪnɪstər] [ðæt] [ˈjʊrəp] [maɪt] [pɪt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
of any Foreign Minister that Europe might pit against him ,
的 任何 外国的 部长 那 欧洲 可能 坑 反对 他 ,
欧洲可能派出的任何与他对抗的外交部长,

[ɔːr] [ˈeni] [ˈdɪpləmət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] [ðɪs] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [ˈspɛəli]
or any diplomat that might be sent to handle him ; or this younger man , sparely
或者 任何 外交官 那 可能 是 发送 到 处理 他 ; 或者 这 年轻 男人 , 稀疏地
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,
或者任何被派去处理此事的外交官; 或者这位身材瘦削的年轻人,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪn] , [ˈhænsəm] [feɪs] — [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈfɑːðər] , [ˈmɑːdɪst] , [ˈeɪmiəb(ə)l] ,
with the sane , handsome face — son of a famous father , modest , amiable ,
和 这 理智 , 英俊的 脸 — 儿子 的 一个 著名的 父亲 , 谦虚的 , 可亲 ,
[ɪˈfɪ(ə)nt] ; [ɔːr] [ðɪs] [ˈʌðər] ,
efficient ; or this other ,
高效的 ; 或者 这 其他 ,
拥有英俊稳重的面容——名人的儿子, 谦逊、和蔼、能干; 或者另一种,

[ʌv; əv][hjuːdʒ] [bʌlk] [ænd; ənd] [haɪt] , [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [ˈkærɪkətʃər] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] ,
of huge bulk and height , the sport of caricature , the hope of a party ,
的 巨大的 大部分 和 高度 , 这 运动 的 漫画 , 这 希望 的 一个 派对 ,
体型庞大、身高惊人, 漫画运动, 派对的希望,

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔːˈredi] [ə; eɪ] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈsmɑɪl][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [əbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [brɪˈset] , [θruː]
smiling already a presidential smile as he passed , observed and beset , through
微笑 已经 一个 总统 微笑 作为 他 通过了 , 观察到 和 围困 , 通过
[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] ;
the crowded rooms ;
这 挤 房间 ;
他面带微笑, 像总统一样, 穿过拥挤的房间, 观察着周围的一切;

[ɔːr] [ðɪːz] [ˈneɪv(ə)l][ɔːr] [ˈmɪləteri] [men] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈhɑːrd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈlʊks] ,
or these naval or military men , with their hard serviceable looks ,
或者 这些 海军 或者 军队 男人 , 和 他们的 难的 可用 看起来 ,
或者这些海军或陆军人员, 他们看起来坚毅干练,

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrt] [ɡʊd] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd] : — [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sɔː] [æz; əz] [ˈklɪrli]
and the curt good manners of their kind : — the General saw as clearly
和 这 简短 好的 礼仪 的 他们的 种类 : — 这 一般的 锯 作为 清楚地
[æz; əz] [ˈenɪbʌːdi] [els] ,
as anybody else ,
作为 任何人 别的 ,
以及他们那种谦逊有礼的举止: ——将军和其他人一样看得清清楚楚。

[ðæt] [əˈmerɪkə] [niːd] [meɪk] [noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] [wətˈevər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][best] [men] ,
that America need make no excuses whatever for her best men ,
那 美国 需要 制作 不 借口 任何 为了 她 最好的 男人 ,
美国无需为她最优秀的男儿做任何辩解。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪˈvɑːlvd] [ðə; ði] [ˈlɪdə] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɒnts] , [ænd; ənd] [ˈjʊrəp] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
that she has evolved the leaders she wants , and Europe has nothing to
那 她 有 进化 这 领导人 她 想要 , 和 欧洲 有 没有什么 到
[tiːtʃ] [ðem; ðəm] .
teach them .
教 他们 :

她已经培养出了她想要的领导人，而欧洲没有什么可以教给他们的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kənˈsoʊl] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
He could only console himself by the remembrance of a speech , made by a
他 可以 仅有的 安慰 他自己 经过 这 纪念 的 一个 演讲 , 制成 经过 一个
[wel] - [noʊn] [mæn] ,
well - known man ,
出色地 - 已知 男人 ,

他只能通过回忆一位知名人士的演讲来安慰自己。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈfʌŋk(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [əˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv]
at a military function which the General had attended as a guest of
在 一个 军队 功能 哪个 这 一般的 有 参加 作为 一个 客人 的
[ˈɑːnər] [ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] .
honour the day before .
荣誉 这 天 前 :

前一天，这位将军作为贵宾出席了一场军事活动。

[ðer; ðər][æt; ət][ləst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] !
There at last was the real thing !
那里 在 最后的 曾是 这 真实的 事物 !
终于看到了真品！

[ðə; ði][ˈriːəl] , [ˈjæŋki] , [spred] - [ˈiːg(ə)l] [θɪŋ] !
The real , Yankee , spread - eagle thing !
这 真实的 , 扬基 , 传播 - 鹰 事物 !
真正的、美国式的、张开双腿的姿势！

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɑːzətɪvli] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
The General positively hugged the thought of it .
这 一般的 积极地 拥抱 这 想法 的 它 .
将军对这个想法欣然接受。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [æmˈbæsədərz] , [ðə; ði]
" **The American soldier , " said the speaker , standing among the ambassadors , the**
" 这 美国人 士兵 , " 说 这 扬声器 , 常设 之中 这 大使们 , 这
[ˈneɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ætəˈfeɪz] ,
naval and military attachés ,
海军 和 军队 公务员 ,
“美国士兵,”站在各国大使、海军和陆军武官中间的演讲者说道。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈjʊrəˈpiːən] [neɪʃəns] , " [ɪz][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [θriː]
of all the European nations , " is the superior of all other soldiers in three
的 全部 这 欧洲的 国家 , " 是 这 优越的 的 全部 其他 士兵 在 三
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] — [ˈbreɪvəri] , [ˈdɪsəplɪn] , [ɪnˈtelɪdʒəns] .
respects — bravery , discipline , intelligence .
尊重 — 勇敢 , 纪律 , 智力 .

在所有欧洲国家中，“他的士兵在三个方面优于其他所有士兵——勇敢、纪律、智慧。

" [ˈbreɪvəri] , [ˈdɪsəplɪn] , [ɪnˈtelɪdʒəns] !
" **Bravery , discipline , intelligence !**
" 勇敢 , 纪律 , 智力 !
勇敢、自律、智慧！

[dʒʌst] [ðooz] — [ðə; ði] ['merəst] ['traɪf(ə)] !
Just those — the merest trifle !
只是 那些 — 这 最 琐事 ！

就这些——简直微不足道！

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [tʃʌklɪŋ] [ˈoovər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
The General had found himself chuckling over it in the visions of the night .
这 一般的 有 成立 他自己 轻笑 超过 它 在 这 愿景 的 这 夜晚 .
将军在夜间的幻象中，不禁为此轻笑出声。

[ˈtaɪərd] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['veriəs] [ɪm'preɪʃənz] ,
Tired at last of these various impressions ,
疲劳的 在 最后的 的 这些 各种各样的 印象 ,
最终，我对这些形形色色的印象感到厌倦了。

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɔ:t] [kwaɪt] [ə'lɜ:rt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
acting on a mind not quite alert enough to deal with them ,
表演 在 一个 头脑 不是 相当 警报 足够的 到 交易 和 他们 ,
在心智尚未完全清醒的情况下采取行动，以应对这些问题。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefju:] .
the General went in search of his nephew .
这 一般的 去 在 搜索 的 他的 侄子 .
将军去找他的侄子。

[ˈrɑ:dʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [brɪ'fɔ:r]
Roger had been absent all day , and the General had left the hotel before
罗杰 有 到过 缺席的 全部 天 , 和 这 一般的 有 左边 这 酒店 前
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
his return .
他的 返回 .
罗杰一整天都没回来，将军在他回来之前就已经离开了酒店。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] .
But the uncle was sure that he would sooner or later put in an appearance .
但 这 叔叔 曾是 当然 那 他 会 很快 或者 之后 放 在 一个 外貌 .
但叔叔确信他迟早会露面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['rɑ:dʒə-z] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'wɪlɪŋ] [gest] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
It was of course entirely on Roger's account that this unwilling guest of America
它 曾是 的 课程 完全 在 罗杰的 帐户 那 这 不情愿 客人 的 美国
[wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [gest] [stɪl] .
was her guest still .
曾是 她 客人 仍然 .
当然，这完全是罗杰的安排，使得这位不情愿的美国客人最终还是成了她的客人。

[fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [naʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪn] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [brɪ'twi:n] ['rɑ:dʒər]
For three weeks now had the General been watching the affair between Roger
为了 三 周 现在 有 这 一般的 到过 观看 这 事务 之间 罗杰
[ænd; ænd] ['dæfni] [flɒɪd] .
and Daphne Floyd .
和 芜 弗洛伊德 .
将军已经观察罗杰和达芙妮·弗洛伊德之间的婚外情三个星期了。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [fɜ:rst] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ænd] ['fɜ:rvər] ,
It had gone with such a rush at first , such a swing and fervour ,
它 有 已消失 和 这样的 一个 匆忙 在 第一的 , 这样的 一个 摇摆 和 热情 ,
起初它进行得如此迅猛，如此迅猛，如此热情，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [felt] [ðæt] ['eni] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mant] .
that the General had felt that any day might bring the dénouement .
那 这 一般的 有 毛毡 那 任何 天 可能 带来 这 结局 .
将军觉得，结局随时都可能到来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ˈdezərt] [ðə; ði] [læd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] ,
It was really impossible to desert the lad at such a crisis ,
它 曾是 真的 不可能的 到 沙漠 这 小伙子 在 这样的 一个 危机 ,
在这种危急时刻抛弃这个孩子实在是不可能的。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈbɔ:rə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪkˈsaɪtəbl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ,
especially as Laura was so excitable and anxious ,
尤其 作为 劳拉 曾是 所以 易激动的 和 焦虑的 ,
尤其是劳拉当时非常容易激动和焦虑,

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔr] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt]
and so sure to make her brother pay for it if he failed to support
和 所以 当然 到 制作 她 兄弟 支付 为了 它 如果 他 失败的 到 支持
[hɜ:r; hər] [vju:z] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] .
her views and ambitions at the right moment .
她 浏览 和 抱负 在 这 正确的 片刻 .
如果她的哥哥没有在合适的时机支持她的观点和抱负, 她一定会让他付出代价。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [mɑ:ˈroʊvər] [felt] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ]
The General moreover felt the absolute necessity of getting to know something
这 一般的 而且 毛毡 这 绝对 必要性 的 获得 到 知道 某物
[mɑ:r] [əˈbaʊt] [mɪs] [flɔɪd] ,
more about Miss Floyd ,
更多的 关于 错过 弗洛伊德 ,
此外, 将军还感到绝对有必要更多地了解弗洛伊德小姐。

[hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] , [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [æntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] ,
her character, the details of her fortune and antecedents ,
她 特点 , 这 细节 的 她 财富 和 来路 ,
她的性格、她的财富和出身细节,

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [priˈperd] .
so that when the great moment came he might be prepared .
所以 那 什么时候 这 伟大的 片刻 来了 他 可能 是 准备 .
这样, 当关键时刻到来时, 他就能做好准备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv]
But the astonishing thing was that of late the whole affair seemed to have
但 这 惊人 事物 曾是 那 的 晚的 这 所有的 事务 似乎 到 有
[kʌm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈstu:pɪd] [hɪtʃ] !
come to some stupid hitch !
来 到 一些 愚蠢的 拴住 !
但令人惊讶的是, 最近整件事似乎遇到了某种愚蠢的障碍!

[ˈrɑ:dʒər] [hæd; həd] [bɪn] [brˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ku:l] [hænd] — [tu:] [ku:l] [baɪ] [hæf] [ɪn] [ðə; ði]
Roger had been behaving like a very cool hand — too cool by half in the
罗杰 有 到过 行为 喜欢 一个 非常 凉爽的 手 — 也 凉爽的 经过 一半 在 这
[ˈdʒenṑ-əlz, ˈdʒenrəlz] [əˈpɪnjən] .
General's opinion .
将军的 观点 .
罗杰的表现一直非常冷静——在将军看来, 他冷静得过了头。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dɪd] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ði:z] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈleɪdɪz] ,
What the deuce did he mean by hanging about these Boston ladies ,
什么 这 二 做过 他 意思是 经过 绞刑 关于 这些 波士顿 女士们 ,
他跟这些波士顿姑娘们厮混到底是什么意思?

[ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [fɪkst] [ɑ:n] [mɪs] [ˈdæfni] ? — [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] ,
if his affections were really fixed on Miss Daphne ? — or his ambitions ,
如果 他的 情感 是 真的 固定的 在 错过 茈 ? — 或者 他的 抱负 ,
他的感情真的只倾慕于达芙妮小姐吗? ——还是他的野心作祟?

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] [siːmd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [truːθ] .
which to the uncle seemed nearer the truth .

哪个 到 这 叔叔 似乎 更近 这 真相 .

叔叔觉得这更接近真相。

" [wel] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈnefjuː] ? " [sed] [səˈsiːliə] - [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Well , where is the nephew ? " said Cecilia Boyson's voice in his ear .

" 出色地 , 在哪里 是 这 侄子 ? " 说 塞西莉亚 - 嗓音 在 他的 耳朵 .

“那么，侄子在哪儿呢？”塞西莉亚·博伊森的声音在他耳边响起。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃ:rnd] .
The General turned .

这 一般的 转向 .

将军转过身去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] , [ðoo] [stɪl] [jʌŋ] [feɪs] , [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪloʊi] [ˈfɪgjər] , [əˈtaɪərd] [ɪn]
He saw a sharp , though still young face , a thin and willowy figure , attired in

他 锯 一个 锋利的 , 尽管 仍然 年轻的 脸 , 一个 薄的 和 纤细的 数字 , 穿着 在

[waɪt] [sɪlk] ,
white silk ,

白色的 丝绸 ,

他看到一张轮廓分明但依然年轻的脸庞，一个纤细苗条的身形，身穿白色丝绸衣服。

[ə; eɪ] [pɪns] - [ˈnez][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈnoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [smɪl] .
a pince - nez on the high - pitched nose , and a cool smile .

一个 夹子 - 内兹 在 这 高的 - 投球 鼻子 , 和 一个 凉爽的 微笑 .

高挺的鼻子上戴着一副夹鼻眼镜，脸上带着一丝冷笑。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈstɪfnd] .
Unconsciously his back stiffened .

不知不觉 他的 后退 僵硬 .

他的背部不由自主地僵硬了。

[mɪs] [ˈbɔɪzən] [ɪnˈveriəbli] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmæskjəlɪn] [ænˈtæɡənɪzəm] .
Miss Boyson invariably roused in him a certain masculine antagonism .

错过 博伊森 总是 唤醒 在 他 一个 肯定 男性 对抗 .

博伊森小姐总是能激起他内心某种男性特有的敌意。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [emˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrˈmæləti] .
" I should be glad if you would tell me , " he said , with some formality .

" 我 应该 是 高兴的如果 你 会 告诉 我 , " 他 说 , 和 一些 正式 .

“如果你能告诉我，我会很高兴的，”他带着几分正式的语气说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] . "
" There are two or three people here to whom he should be introduced . "
" 那里 是 二 或者 三 人们 这里 到 谁 他 应该 是 介绍 . "

“这里有两三个人应该介绍给他认识。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈpɪkˌnɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ?
" Has he been picnicking with the Maddisons ?

" 有 他 到过 野餐 和 这 麦迪逊 ?

他是不是和麦迪逊一家一起野餐了？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] , [pərˈhæps] [məˈlɪʃəs] .
" The voice was shrill , perhaps malicious .

" 这 嗓音 曾是 尖锐 , 也许 恶意 .

“那声音尖锐刺耳，或许带有恶意。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɑːrlɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwer] [els] [ˈæftərwərdz] . "
" I believe they took him to Arlington , and somewhere else afterwards . "
" 我 相信 他们 采取 他 到 阿灵顿 , 和 某处 别的 然后 . "

“我相信他们把他带到了阿灵顿国家公墓，之后又把他带到了别的地方。”

" [ɑ:] , " [sed] [sə'si:liə] , " [ðer; ðər] [ðei] [ɑ:r; ər] .

" **Ah** , " **said Cecilia** , " **there they are** .
" 啊 , " 说 塞西莉亚 , " 那里 他们 是 .

“啊,”塞西莉亚说,“他们在那儿。”

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ləkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ['entər] , [br'haind][ə; ei]
" **The General looked towards the door and saw his nephew enter , behind a**
" 这 一般的 看起来 向 这 门 和 锯 他的 侄子 进入 , 在后面 一个
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hu:m] ,
mother and daughter whom ,
母亲 和 女儿 谁 ,

将军望向门口, 看见他的侄子走了进来, 跟在他身后的是一对母女,

[æz; əz][,ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm] , [ðer; ðər] [ə'kweintəns] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
as it seemed to him , their acquaintances in the crowd around them
作为 它 似乎 到 他 , 他们的 熟人 在 这 人群 大约 他们
[ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][pi'kju:liər][,kɔ:rdʒi'æləti] ;
greeted with a peculiar cordiality ;
问候 和 一个 奇特 亲切 ;

在他看来, 周围人群中的熟人对他们表现出一种特别的热情;

[ðə; ði] ['mʌðər] , [sti:l] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][stæg] - [laɪk] ['kæriɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ə; ei] [lɔ:ŋ] [θroʊt]
the mother , still young , with a stag - like carriage of the head , a long throat
这 母亲 , 仍然 年轻的 , 和 一个 麋 - 喜欢 运输 的 这 头 , 一个 长的 喉
,
:
,

母亲还很年轻, 头部姿态像鹿一样, 喉咙很长,

[swɔðd] [ɪn] [waɪt] [tu:l] , [ænd; ənd] ['grɪzld] [her] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃaʊn] [ə; ei] [spreɪ] [ʌv; əv]['daɪəmənds] ;
swathed in white tulle , and grizzled hair , on which shone a spray of diamonds ;
裹挟着 在 白色的 薄纱 , 和 斑白 头发 , 在 哪个 闪耀 一个 喷 的 钻石 ;
[ðə; ði] ['dɔ:tər] ,
the daughter ,
这 女儿 ,

她身披白色薄纱, 一头灰白的头发上闪耀着钻石的光芒; 这位女儿,

['i:kwəli] [tɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] ['bjʊ:ti] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [blu:m] [ænd; ənd]
equally tall and straight , repeating her mother's beauty with a bloom and
同样地 高的 和 直的 , 重复 她 母亲的 美丽 和 一个 盛开 和
[ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
radiance of her own .
辐射 的 她 自己的 .

她和母亲一样高挑挺拔, 继承了母亲的美丽, 并拥有自己独特的光彩和魅力。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; ei][sɔ:ft] [maʊθ] ,
Innocent and happy , with dark eyes and a soft mouth ,
清白的 和 快乐的 , 和 黑暗的眼睛 和 一个 柔软的 嘴 ,
天真快乐, 有着深邃的眼睛和柔和的嘴唇。

[mɪs] ['mædɪsən] [drɔ:pt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['kə:tsɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [per] ,
Miss Maddison dropped a little curtsey to the presidential pair ,
错过 麦迪逊 掉落 一个 小的 屈膝礼 到 这 总统 一对 ,
麦迪逊小姐向总统夫妇微微屈膝行了个礼。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lək] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] .
and the room turned to look at her as she did so .
和 这 房间 转向 到 看 在 她 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候, 房间里的人都转头看向她。

" [ə; eɪ] ['veri] [swi:t] - [lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['wɔ:rmli] .
" **A very sweet - looking girl , " said the General warmly .**
" 一个 非常 甜的 - 寻找 女孩 , " 说 这 一般的 热情地 .

“真是个长相甜美的女孩,”将军亲切地说。

" [hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [prə'fesər] . "
" **Her father is , I think , a professor .**
" 她 父亲 是 , 我 思考 , 一个 教授 . "

“我想,她父亲是一位教授。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] .
" **He was .**
" 他 曾是 .

他是。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] .
He is now just a writer of books .
他 是 现在 只是 一个 作家 的 图书 .

他现在只是个作家了。

[bʌt; bət] ['elsi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] ['keɪmbɪɪdʒ] .
But Elsie was brought up in Cambridge .
但 艾尔西 曾是 带来 向上 在 剑桥 .

但艾尔西是在剑桥长大的。

[haʊ] [dɪd][mɪstər] . ['rɑ:dʒər] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "
How did Mr . Roger know them ? "
如何 做过 先生 . 罗杰 知道 他们 ? "

罗杰先生是怎么认识他们的?

" [hɪz; ɪz] ['i:tn] ['tu:tər][tuʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] . "
" **His Eton tutor told him to go and see them .** "
" 他的 伊顿公学 导师 讲述 他 到 去 和 看 他们 . "

“他的伊顿公学导师让他去见他们。”

" [aɪ] [θɔ:t] [mɪs] [flɔɪd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ? " [sed] [mɪs] ['bɔɪzən] ['kerləsli] ,
" **I thought Miss Floyd expected him to - day ? " said Miss Boyson carelessly ,**
" 我 想法 错过 弗洛伊德 预期的 他 到 - 天 ? " 说 错过 博伊森 粗心大意 ,
[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hær] ['aɪglæs] .
adjusting her eyeglass .
调整 她 眼镜 .

“我以为弗洛伊德小姐今天会见到他呢?”博伊森小姐漫不经心地说道,一边调整着眼镜。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['hɜ:rɪdli] .
" **It was a mistake , a misunderstanding , " replied the General hurriedly .**
" 它 曾是 一个 错误 , 一个 误解 , " 回复 这 一般的 匆匆 .

“那是个错误,一场误会,”将军急忙回答道。

" [mɪs] [flɔɪdz] ['pɑ:rtɪ][ɪz][pʊt] [ɔ:f] [tɪl] [nekst] [wi:k] . "
" **Miss Floyd's party is put off till next week .** "
" 错过 弗洛伊德的 派对 是 放 离开 直到 下一个 星期 . "

“弗洛伊德小姐的派对推迟到下周举行。”

" ['dæfni] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [sed] [mɪs] ['bɔɪzən] .
" **Daphne is just coming in , " said Miss Boyson .**
" 芫 是 只是 未来 在 , " 说 错过 博伊森 .

“达芙妮刚进来,”博伊森小姐说。

[ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [tɜ:rnd] [ə'gen] .
The General turned again .
这 一般的 转向 再次 .

将军又转过身去。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [sə'si:liə][wʌz; wəz][sɜ:rt(ə)n][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] ['dæfni] .
The watchful Cecilia was certain that he was not in love with Daphne .
这 警惕 塞西莉亚 曾是 肯定 那 他 曾是 不是 在 爱 和 芫 .

细心的塞西莉亚确信他并没有爱上达芙妮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nefju:] — [ðə; ði] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] ['hænsəm] , [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [mʌtʃ] - [kɔ:tid] [jʌŋ]
But the nephew — the inordinately handsome , and by now much - courted young
但 这 侄子 — 这 过度 英俊的 , 和 经过 现在 很多 - 求爱 年轻的
[mæn] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
man — what was the real truth about him ?
男人 — 什么 曾是 这 真实的 真相 关于 他 ?

但是，这位侄子——这位英俊非凡、如今备受追求的年轻人——他的真实情况究竟如何呢？

[sə'si:liə] ['rekəɡnaɪzd] — [wið; wiθ]['mɪsɪz] . [ˈveri:ɜ] — [ðæt] ['mɪrli] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'vɑ:lvd]
Cecilia recognized — with Mrs . Verrier — that merely to put the question involved
塞西莉亚 认可 — 和 太太 . 维里尔 — 那 仅仅 到 放 这 问题 涉及
[ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [jʌŋ] [bɑ:rnz] .
a certain tribute to young Barnes .
一个 肯定 贡 到 年轻的 巴恩斯 .

塞西莉亚和维里尔夫人都意识到，仅仅提出这个问题本身就对年轻的巴恩斯表达了一定的敬意。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reit] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntɪŋ] , [ɪf] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntɪŋ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
He had at any rate done his fortune - hunting , if fortune - hunting it were
他 有 在 任何 速度 完毕 他的 财富 - 打猎 , 如果 财富 - 打猎 它 是
, [wið; wiθ] [dɪ'kɔ:rəm] .
, **with decorum** .
, 和 礼仪 .

无论如何，他至少以体面的方式完成了他的寻宝之旅（如果这算是寻宝的话）。

" [mɪs] [flɔɪd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **Miss Floyd is looking well to - night , " remarked the General** .
" 错过 弗洛伊德 是 寻找 出色地 到 - 夜晚 , " 评论 这 一般的 .

“弗洛伊德小姐今晚看起来气色不错，”将军说道。

[sə'si:liə] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
Cecilia did not reply .
塞西莉亚 做过 不是 回复 .

塞西莉亚没有回复。

[fi:; ji][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['wʌtʃɪŋ] ['rɑ:dʒər] [bɑ:rnz]
She and a great part of the room were engaged in watching Roger Barnes
她 和 一个 伟大的 部分 的 这 房间 是 已订婚的 在 观看 罗杰 巴恩斯
[ænd; ənd] [mɪs] ['mædɪsən] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [θru:] [ə; eɪ] [spers] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
and Miss Maddison walking together through a space which seemed to have
和 错过 麦迪逊 步行 一起 通过 一个 空间 哪个 似乎 到 有
[bɪn] [klɪrd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
been cleared on purpose for them ,
到过 已清除 在 目的 为了 他们 ,

她和房间里的大部分人都目不转睛地看着罗杰·巴恩斯和麦迪逊小姐并肩走过一片似乎是特意为他们腾出的空间。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .
but was really the result of a move towards the supper - room .
但 曾是 真的 这 结果 的 一个 移动 向 这 晚餐 - 房间 .

但实际上是向餐厅方向转变的结果。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] ? " [sed] [æn; ən] [ɪnθu:zi'æstɪk] [vɔɪs] [br'haɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **Was there ever such a pair ? " said an enthusiastic voice behind the General** .
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 一对 ? " 说 一个 热情的 嗓音 在后面 这 一般的 .

“世上真有这样一对吗？”将军身后传来一个热情洋溢的声音。

" [ə'θi:ni:] [ænd; ənd][ə'pɑ:ləʊ] [teɪk] [ðə; ði] [flɔ:r] ！
" **Athene and Apollo take the floor ！**
" 雅典娜 和 阿波罗 拿 这 地面 ！

“雅典娜和阿波罗请上台！ ”

" [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['dʒɜ:rnəlɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , [feɪs] , ['berɪd] [ɪn] ['wɪskərz] ,
" **A gray-haired journalist with a small , bewrinkled face , buried in whiskers ,**
" 一个 灰色的 - 头发 记者 和 一个 小的 , 皱巴巴的 脸 , 埋葬 在 胡须 ,
[ænd; ənd] [bɪrd] ,
and beard ,
和 胡须 ,

一位头发花白、脸庞小而布满皱纹、胡须浓密的记者

[leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
laid a hand on the General's arm as he spoke .
铺设 一个 手 在 这 将军的 手臂 作为 他 辐 .

说话间，他把手放在将军的胳膊上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [smaɪld] ['veɪɡli] .
The General smiled vaguely .
这 一般的 微笑 依稀 .

将军露出一丝淡淡的微笑。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mædɪsən] ? "
" **Do you know Mrs . and Miss Maddison ?** "
" 做 你 知道 太太 . 和 错过 麦迪逊 ? "

你认识麦迪逊夫人和麦迪逊小姐吗？

" ['ræðər] ！ " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" **Rather ！ " said the little man .**
" 相当 ！ " 说 这 小的 男人 .

“正是如此！”小个子男人说道。

" [mɪs] ['elsɪ:z] [ə; eɪ] ['wʌndər] ！
" **Miss Elsie's a wonder ！**
" 错过 艾尔西的 一个 想知道 ！

“艾尔西小姐真是个奇才！”

[æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm; ðəm] ,
As pretty and soft as they make them ,
作为 漂亮的 和 柔软的 作为 他们 制作 他们 ,

尽管它们看起来很漂亮也很柔软，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:k] ['skɑ:lər] [bɪ'saɪdz] — [tʊk] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:nərz] [æt; ət] ['rædklɪf] [læst] [jɪr] .
and a Greek scholar besides — took all sorts of honours at Radcliffe last year .
和 一个 希腊语 学者 除了 — 采取 全部 排序 的 荣誉 在 拉德克利夫 最后的 年 .

而且他还是一位希腊语学者——去年在拉德克利夫学院获得了各种荣誉。

[aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l] . "
I've known her from her cradle . "
我已经 已知 她 从 她 摇篮 . "

我从她襁褓中就认识她了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gɜ:lz][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ！ " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]
" **What a number of your girls go to college ！ " said the General , but**
" 什么 一个 数字 的 你的 女孩们 去 到 大学 ！ " 说 这 一般的 , 但
[ʌn'ɡreɪʃəsli] ,
ungraciously ,
不礼貌地 ,

“你们的姑娘们上大学真多啊！”将军说道，但语气却很不客气。

[ɪŋ][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [noʊ] ['su:nər] [sɔ:] [æŋ; ən] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
in the tones of one who no sooner saw an American custom emerging than his
在这音调的——WHO不很快锯一个美国人风俗新兴比他的
[ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪt][aɪ 'ti:] .
instinct was to hit it .
本能曾是到打它 .
他的语气就像是，一看到美国某种习俗出现，他的本能就是要去迎合它。

" [jes] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [laɪf] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] .
" **Yes ; it's a feature of our modern life — the life of our women .**
" 是的 ; 它是一个特征 的 我们的 现代的 生活 — 这 生活 的 我们的 女性 .
“是的；这是我们现代生活的一个特点——我们女性的生活的特点。”
[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [sig'nɪfɪkənt] [wʌŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
But not the most significant one , by a long way .
但 不是 这 最多 重要的 — , 经过 一个 长的 方式 .
但远非最重要的一个。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
" **The General could not help a look of inquiry .**
" 这 一般的 可以 不是 帮助 一个 看 的 询问 .
将军脸上不禁露出疑惑的神色。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:nələɪsts] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [geɪ] [tu:; tə] [ɡreɪv] .
The journalist's face changed from gay to grave .
这 记者的 脸 已更改 从 同性恋 到 严重 .
记者的脸色从欢快转为严肃。

" [ðə; ði][moʊst] [sig'nɪfɪkənt] [θɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkən] [laɪf][dʒʌst] [naʊ] — — "
" **The most significant thing in American life just now — — "**
" 这 最多 重要的 事物 在 美国人 生活 只是 现在 — — "
“目前美国生活中最重要的事情——”

" [aɪ] [noʊ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **I know ! " interrupted the General .**
" 我 知道 ! " 中断 这 一般的 .
“我知道！ ”将军打断道。

" [jʊər; jər] [dɪ'vɔ:rs] [lɔ:z] !
" **Your divorce laws !**
" 你的 离婚 法律 !
你们的离婚法！

" [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnələɪst] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The journalist shook his head .**
" 这 记者 摇晃 他的 头 .
记者摇了摇头。

" [aɪ 'ti:][ɡoʊz] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **It goes deeper than that .**
" 它 去 更深 比 那 .
“事情远不止如此。”

[wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æɪt; ət][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [trænsfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ]
What we're looking on at is a complete transformation of the idea of marriage
什么 是 寻找 在 在 是 一个 完全的 转型 的 这 主意 的 婚姻
—— —
—— —
—— —
我们正在目睹的是婚姻观念的彻底转变——

" [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [əˈweɪ] .

" A movement in the crowd bore the speaker away .
" 一个 移动 在 这 人群 钻孔 这 扬声器 离开 .

人群中一阵骚动将演讲者带走了。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [left] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [per] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

The General was left watching the beautiful pair in the distance .
这 一般的 曾是 左边 观看 这 美丽的 一对 在 这 距离 .

将军只能远远地望着那对俊男靓女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [kwɪt] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [raʊzd] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .

They were apparently quite unconscious that they roused any special attention .
他们 是 显然 相当 无意识 那 他们 唤醒 任何 特别的 注意力 .

他们显然完全没有意识到自己引起了特别的关注。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [laɪk] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [ænd; ənd]

Laughing and chatting like two children , they passed into the supper - room and
笑 和 聊天 喜欢 二 孩子们 , 他们 通过了 进入 这 晚餐 - 房间 和

[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

他们像两个孩子一样说说笑笑，走进餐厅，消失在了里面。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] , [bɑːrnz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [huːm]

Ten minutes later , in the supper - room , Barnes deserted the two ladies with whom
十 分钟 之后 , 在 这 晚餐 - 房间 , 巴恩斯 荒凉的 这 二 女士们 和 谁

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] ,

he had entered ,
他 有 进入 ,

十分钟后，在餐厅里，巴恩斯抛弃了和他一起进来的两位女士。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli][ɪn] [waɪt] , [huːz] [ˈnekləs] [ʌv; əv][stɑːr] [ˈsæf, aɪəz] ,

and went in pursuit of a girl in white , whose necklace of star sapphires ,
和 去 在 追逐 的 一个 女孩 在 白色的 , 谁 项链 的 星星 蓝宝石 ,

于是他去追一个身穿白衣的女孩，她脖子上戴着一串星光蓝宝石项链，

[set] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

set in a Spanish setting of the seventeenth century ,
放 在 一个 西班牙语 环境 的 这 第十七 世纪 ,

故事背景设定在十七世纪的西班牙。

[hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] .

had at once caught the eye of the judicious .
有 在 一次 捕捉 这 眼睛 的 这 明智的 .

立刻引起了明眼人的注意。

[ˈrɑːdʒər] , [haʊˈevər] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] [æz; əz]

Roger , however , knew nothing of jewels , and was only conscious as
罗杰 , 然而 , 知道 没有什么 的 珠宝 , 和 曾是 仅有的 有意识的 作为

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [mɪs] [ˈfloɪd] ,

he approached Miss Floyd ,
他 接近 错过 弗洛伊德 ,

然而，罗杰对珠宝一无所知，他只有在接近弗洛伊德小姐时才有意识。

[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪð; wɪθ]

first of the mingling in his own mind of something like embarrassment with
第一的 的 这 混杂 在 他的 自己的 头脑 的 某物 喜欢 尴尬 和

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪˈfaɪəns] ,

something like defiance ,
某物 喜欢 蔑视 ,

首先，他内心交织着类似羞愧和类似反抗的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz][dɑːrk] [aɪz] .

and then , of the glitter in the girl's dark eyes .
和 然后 , 的 这 闪光 在 这 女孩们 黑暗的 眼睛 .

然后，是女孩深邃眼眸中闪烁的光芒。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'beɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" I hope you had an interesting debate , " he said .
" 我 希望 你 有 一个 有趣的 辩论 , " 他 说 .

“我希望你们进行了一场有趣的辩论，”他说。

" ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [telz] [em 'iː][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] .

" Mrs . Phillips tells me you went to the Senate .
" 太太 . 菲利普斯 讲述 我 你 去 到 这 参议院 .

菲利普斯夫人告诉我，你去了参议院。

" ['dæfni] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

" Daphne looked him up and down .
" 芑 看起来 他 向上 和 向下 .

达芙妮上下打量了他一番。

" [dɪd][aɪ] ?

" Did I ?

" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

" she said slowly .

" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [aɪv] [fər'gɑːtn] .

" I've forgotten .

" 我已经 被遗忘的 .

我忘了。

[wɪl] [juː; jʊ] [muːv] , [pliːz] ?

Will you move , please ?

将要 你 移动 , 请 ?

请让开好吗？

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː][æn; ən][aɪs] .

There's someone bringing me an ice .

有 某人 带来 我 一个 冰 .

有人给我送冰块来。

" [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn]['rɑːdʒər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] -

" And turning her back on Roger , she smiled and beckoned to the Under -
" 和 转弯 她 后退 在 罗杰 , 她 微笑 和 招手 到 这 在下面 -

['sekrəteri] ,

Secretary ,

秘书 ,

“然后她背对着罗杰，微笑着向副国务卿招了招手，

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

who with a triumphant face was making his way to her through the crowd

WHO 和 一个 凯 脸 曾是 制作 他的 方式 到 她 通过 这 人群

.

.

.

他面带胜利的笑容，穿过人群向她走来。

[ˈrɑːdʒər] [ˈkʌlərd] [ˈhɑːtli] .
" **Roger coloured hotly** .
" 罗杰 有色 热 .

罗杰脸色涨得通红。

" [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪsən] ?
" **May I bring Mrs . Maddison ?**
" 可能 我 带来 太太 . 麦迪逊 ?

我可以带麦迪逊夫人来吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [fɔːr; fər]
" **he said , passing her ; " she would like to talk to you about a party for**
" 他 说 , 通过 她 ; " 她 会 喜欢 到 讲话 到 你 关于 一个 派对 为了
[nekst] [wi:k] — — "
next week — — "
下一个 星期 — — "

他边说边从她身边走过：“她想跟你谈谈下周的聚会——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [eɪ ˈem] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
I am just going home .
我 是 只是 去 家 .

我只是回家而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第4/13页

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['mu:vmənt] [ʃiː; ʃi] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" And with an energetic movement she freed herself from him ,
" 和 和 一个 精力充沛 移动 她 自由 她自己 从 他 ,
她用 一个 有力 的 动作 挣脱 了 他的 束缚 。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] .
and was soon in the gayest of talk with the Under - Secretary .
和 曾是 很快 在 这 同性恋 的 讲话 和 这 在下面 - 秘书 .
很快, 他就 和 副国务卿 聊 起了 天, 气氛 十分 轻松 愉快 。

[ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [broʊk] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['mɪdnɑ:t] ,
The reception broke up some time after midnight ,
这 接待 打破 向上 一些 时间 后 午夜 ,
招待会 在 午夜 过后 不久 结束 。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['dʒen(ə)rəl]['hɑ:bsən] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][reɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪfju:z]
and on the way home General Hobson attempted a raid upon his nephew's
和 在 这 方式 家 一般的 霍布森 尝试过 一个 袭击 之上 他的 侄子的
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

在 回家 的 路上, 霍布森 将军 试图 破坏 他 侄子 的 计划 。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [si:m] [æn; ən] [ɪn'truːsɪv] ['pɜ:rs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['rɑ:dʒər] ,
" I don't wish to seem an intrusive person , my dear Roger ,
" 我 不 希望 到 似乎 一个 侵入性的 人 , 我的 亲爱的 罗杰 ,
“亲爱的 罗杰, 我 不 想 显得 太 唐突 ,

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ?
but may I ask how much longer you mean to stay in Washington ?
但 可能 我 问 如何 很多 更长 你 意思是 到 停留 在 华盛顿 ?
请问 您 打算 在 华盛顿 待 多久 ?

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]
" The tone was short and the look which accompanied the words not without
" 这 语气 曾是 短的 和 这 看 哪个 伴随 这 字 不是 没有
[sɑ:rkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

“语气 简短, 眼神 中 带着 讽刺 意味 。”

['rɑ:dʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [stɪl] ['di:pli] [flʌʃt] , [ɪn]
Roger , who had been walking beside his companion , still deeply flushed , in
罗杰 , WHO 有 到过 步行 旁 他的 伴侣 , 仍然 深 酡 , 在
[kəm'pli:t] ['saɪləns] ,
complete silence ,
完全 的 沉默 ,

罗杰 一直 走 在 同伴 旁边, 脸颊 依然 绯红, 一言 不 发 。

[geɪv] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [læf] .
gave an awkward laugh .
给予 一个 尴尬 的 笑 .

他 尴尬 地 笑 了 笑 。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈɑːtʃi] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
" **And as for you , Uncle Archie , I thought you meant to sail a fortnight**
" 和 作为 为了 你 , 叔叔 阿奇 , 我 想法 你 意思是 到 帆 一个 两星期
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“至于你，阿奇叔叔，我以为你两周前就该启航了。”

[ɪf] [juːv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — — "
If you've been staying on like this on my account — — "
如果 你已经 到过 入住 在 喜欢 这 在 我的 帐户 — — "

如果你一直这样关注我的账号——”

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ˈiːðər] [ʌv; əv][em ˈiː][ɔːr] [jɔːr'self] , [ˈrɑːdʒər] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪli] ,
" **Don't make a fool either of me or yourself , Roger !** " **said the General hastily** ,
" 不 制作 一个 傻子 任何一个 的 我 或者 你自己 , 罗杰 ! " 说 这 一般的 草草 ,
“罗杰，别让我和你自己都失望！”将军急忙说道。

[raʊzd] [æt; ət][ləst][tuː; tə] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ə'noʊəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
roused at last to speech by the annoyance of the situation .
唤醒 在 最后的 到 演讲 经过 这 烦恼 的 这 情况 .

最终，被眼前的困境激怒，开口说话了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][jɔːr; jər] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] .
" **Of course it was on your account that I have stayed on** .
" 的 课程 它 曾是 在 你的 帐户 那 我 有 入住 在 .

“当然，我留了下来都是因为你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] ,
But what on earth it all means ,
但 什么 在 地球 它 全部 方法 ,

但这究竟意味着什么？

[ænd; ənd] [wer] [jɔːr; jər] [ə'ferz] [ɑːr; ər] — [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən]
and where your affairs are — I'm hanged if I have the glimmer of an
和 在哪里 你的 事务 是 — 我是 绞刑 如果 我 有 这 微光 的 一个

[aɪ'diːə] !
idea !
主意 !

至于你的事务——如果我哪怕有一丝一毫的想法，我都会被吊死！

" [ˈrɑːdʒɜːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] - [ˈhjuːmər] .
" **Roger's smile was perfectly good - humoured** .
" 罗杰的 微笑 曾是 完美 好的 - 幽默 .

罗杰的笑容十分和蔼可亲。

" [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **I haven't much myself , " he said quietly** .
" 我 还没有 很多 我 , " 他 说 悄悄 .

“我自己也没什么东西，”他轻声说道。

" [duː][juː; jʊ] — [ɔːr][duː][juː; jʊ][naːt] — [miːn] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɪs] [flɔɪd] ? " [kraɪd] [ðə; ði]
" **Do you — or do you not — mean to propose to Miss Floyd ?** " **cried the**
" 做 你 — 或者 做 你 不是 — 意思是 到 提出 到 错过 弗洛伊德 ? " 哭 这

[ˈdʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

将军喊道：“你到底打算不打算向弗洛伊德小姐求婚？”

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌlæfɪˈet] [ˌskwər] , [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [dɪˈrɜːrtɪd] ,
pausing in the centre of Lafayette Square , now all but deserted ,
暂停 在 这 中心 的 拉斐特 正方形 , 现在 全部 但 荒凉的 ,

在拉斐特广场中心稍作停留，如今这里几乎空无一人。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:stɹəfaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd]
and apostrophizing with his umbrella — for the night was soft and
和 撇号 和 他的 伞 — 为了 这 夜晚 曾是 柔软的 和
[ˈreɪni] — [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ˈstætʃu:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
rainy — the presidential statue above his head .
下雨 — 这 总统 雕像 多于 他的 头 .

他撑着伞，向头顶的总统雕像发出赞叹——因为夜晚细雨绵绵。

" [hæv; həv][aɪ][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][səʊ] ?
" **Have I given you reason to suppose that I was going to do so ?**
" 有 我 给定 你 原因 到 认为 那 我 曾是 去 到 做 所以 ?
“我是否有理由让你认为我会这样做？ ”

" [sed] [ˈra:dʒər] [ˈsləʊli] .
" **said Roger slowly .**
" 说 罗杰 缓慢地 .
罗杰缓缓说道。

" [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] ? — [ˈɡɪv(ə)n][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] [ˈri:z(ə)n] ? — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! — [ə; eɪ]
" **Given me ? — given everybody reason ? — of course you have ! — a**
" 鉴于 我 ? — 给定 大家 原因 ? — 的 课程 你 有 ! — 一个
[ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
dozen times over .
打 时代 超过 .
“给我？ ——给每个人理由？ ——当然有！ ——不止一次。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [ə'ferz] ,
I don't like interfering with your affairs ,
我 不 喜欢 干扰 和 你的 事务 ,
我不喜欢干涉你的事情。

[ˈra:dʒər] — [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈmænz] [ə'ferz] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][məst; məst] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Roger — with any young man's affairs — but you must know that you have
罗杰 — 和 任何 年轻的 男人的 事务 — 但 你 必须 知道 那 你 有
[set] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
set Washington talking ,
放 华盛顿 说 ,
罗杰——任何年轻人的事都是如此——但你必须知道，你已经引起了华盛顿的关注。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] — [baɪ] [dʒɔ:rdʒ]
and it's not fair to a girl — by George
和 它是 不是 公平的 到 一个 女孩 — 经过 乔治
这对女孩不公平——乔治

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] ! — [wen] [ʃi: ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
it isn't ! — when she has given you encouragement and you have made
它 不是 ! — 什么时候 她 有 给定 你 鼓励 和 你 有 制成
[hɜ:r; hər] [kən'spɪkjʊəs] ,
her conspicuous ,
她 显眼的 ,

并非如此！ ——当她鼓励你，而你又让她引人注目时，

[tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔ:ri] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɪ'mi:diətli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [els] !
to begin the same story , in the same place , immediately , with someone else !
到 开始 这 相同的 故事 , 在 这 相同的 地方 , 立即地 , 和 某人 别的 !
立即在同一个地方，和另一个人重新开始同样的故事！

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ'self] [ɔ:f] [b:ŋ] [ə'ɡoʊ] . "
As you say , I ought to have taken myself off long ago . "
作为 你 说 , 我 应该 到 有 已采取 我 离开 长的 前 . "
正如你说，我早该离开的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['rɑ:dʒər]['hɑ:tlɪ] ;
" I didn't say anything of the kind , " said Roger hotly ;
" 我 没有 说 任何事物 的 这 种类 , " 说 罗杰 热 ;
"我根本没说过那样的话,"罗杰怒气冲冲地说;

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [pʊt] [wɜ:rdz]['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] , [ʌŋk(ə)l] ['ɑ:tʃɪ] .
" you shouldn't put words into my mouth , Uncle Archie .
" 你 不应该 放 字 进入 我的 嘴 , 叔叔 阿奇 .
"你不应该曲解我的意思, 阿奇叔叔."

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ə'tæk] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] .
And I really don't see why you attack me like this .
和 我 真的 不 看 为什么 你 攻击 我 喜欢 这 .
我真的不明白你为什么要这样攻击我。

[maɪ]['tu:tər] [pər'tɪkjələrlɪ] [æskt] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] ,
My tutor particularly asked me , if I came across them ,
我的 导师 特别 问 我 , 如果 我 来了 穿过 他们 ,
我的导师特别问我, 如果我遇到它们的话,

[tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈmædɪsən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
to be civil to Mrs . Maddison and her daughter ,
到 是 民用 到 太太 . 麦迪逊 和 她 女儿 ,
对麦迪逊夫人及其女儿要彬彬有礼,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪ] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'tenʃnz] . "
and I have done nothing but pay them the most ordinary attentions . "
和 我 有 完毕 没有什么 但 支付 他们 这 最多 普通的 注意 . "
而我所做的, 不过是给予他们最普通的关注而已。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [hi:; hi] [peɪz] [noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'tenʃnz] .
" When a man is in love he pays no ordinary attentions .
" 什么时候 一个 男人 是 在 爱 他 支付 不 普通的 注意 .
"男人恋爱时, 不会像平常那样细心。"

[hi:; hi][hæz; həz] [aɪz] [fɔ:r; fər][noʊ][wʌŋ][bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] .
He has eyes for no one but the lady .
他 有 眼睛 为了 不 一 但 这 女士 .
他眼里只有那位女士。

" [ðə; ðɪ]['dʒɛnəʊlɪz, 'dʒɛnrəlɪz] [ʌm'breɪl] ,
" The General's umbrella ,
" 这 将军的 伞 ,
"将军的雨伞,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ændru:] ['dʒæksən][ænd; ənd] ['rætlɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
as it descended from the face of Andrew Jackson and rattled on the
作为 它 下降 从 这 脸 的 安德鲁 杰克逊 和 摇晃 在 这
[flæɡd] [pæθ] ,
flagged path ,
已标记 小路 ,
它从安德鲁·杰克逊的脸上滑落, 沿着铺着石板的小路嘎吱作响。

[sə'pleɪd] [i:t] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
supplied each word with emphasis .
供应 每个 单词 和 强调 .
每个单词都加了重音。

" [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ɡʊd] ['tɔ:kɪŋ] ,
" However , it is no good talking ,
" 然而 , 它 是 不 好的 说 ,
然而, 光说没用,

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [pʊt][maɪ][oʊld] [ɔ:r] [ɪn] .
and I don't exactly know why I should put my old oar in .
和 我 不 确切地 知道 为什么 我 应该 放 我的 老的 桨 在 .
我不太清楚我为什么要把我的旧桨放进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
But the fact is I feel a certain responsibility .
但 这 事实 是 我 感觉 一个 肯定 责任 .
但事实上，我感到自己肩负着一定的责任。

[ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:mənli] [ˈsɪv(ə)l] .
People here have been uncommonly civil .
人们 这里 有 到过 不寻常地 民用 .
这里的人们异常文明。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

— [aɪv] [ˈwaɪərd][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [left] [ɪn][ðə; ði] [və'niʃə] [fɔ:r; fər]
— I've wired to - day to ask if there is a berth left in the Venetia for
— 我已经 有线 到 - 天 到 问 如果 那里 是 一个 泊位 左边 在 这 威尼斯 为了
[ˈsætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .
—我今天发了电报询问周六“威尼斯号”是否还有空位。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] " — [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [pə'remptəri] — " [wɪl]
And you , I suppose " — the inquiry was somewhat peremptory — " will
和 你 , 我 认为 " — 这 询问 曾是 有些 蛮横 — " 将要
[bi:; bi][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ? "
be going back to New York ? "
是 去 后退 到 新的 约克 ? "
“那么，我想你——”他的语气有些生硬——“会回纽约吧？ ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [dʒʌst] [jet] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] , [wɪð; wɪθ] [drɪ'sɪz(ə)n]
" I have no intention of leaving Washington just yet , " said Roger , with decision
" 我 有 不 意图 的 离开 华盛顿 只是 然而 , " 说 罗杰 , 和 决定
.
:
.
“我暂时还没有离开华盛顿的打算，”罗杰果断地说。

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] [hɪr] ?
" And may I ask what you intend to do here ?
" 和 可能 我 问 什么 你 打算 到 做 这里 ?
请问您打算在这里做什么？

" [ˈrɑ:dʒər] [læft] .
" Roger laughed .
" 罗杰 笑了 .
罗杰笑了。

" [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
" I really think that's my business .
" 我 真的 思考 那就是 我的 商业 .
“我真的觉得这是我自己的事。”

[haʊ'evər] , [ju:v] [bɪn] [æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [brɪk] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɑ:tʃɪ] , [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
However , you've been an awful brick , Uncle Archie , to stay on like this .
然而 , 你已经 到过 一个 可怕 砖 , 叔叔 阿奇 , 到 停留 在 喜欢 这 .
但是，阿奇叔叔，你这样一直待在这里，真是太固执了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
" I assure you , if I don't say much , I think it .
" 我 保证 你 , 如果 我 不 说 很多 , 我 思考 它 .

我向你保证, 如果我不怎么说话, 那都是我心里想的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" By this time they had reached the hotel ,
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 酒店 ,

这时他们已经到达了酒店。

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
the steps and hall of which were full of people .
这 步骤 和 大厅 的 哪个 是 满的 的 人们 .

台阶和大厅里挤满了人。

" [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [ɔ:f] .
" That's how you put me off .
" 那就是 如何 你 放 我 离开 .

你这样会让我反感。

" [ðə; ði][dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] .
" The General's tone was resentful .
" 这 将军的 语气 曾是 不满 .

将军的语气充满怨恨。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [em 'i:] ['eni] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [aɪ] [er 'em] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]
" And you won't give me any idea of the line I am to take with your
" 和 你 惯于 给 我 任何 主意 的 这 线 我 是 到 拿 和 你的
['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

“你难道不肯告诉我该如何跟你母亲沟通吗? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [hænd] .
" The young man smiled again and waved an evasive hand .
" 这 年轻的 男人 微笑 再次 和 挥手 一个 回避 手 .

“年轻人又笑了笑, 挥了挥手, 示意他不要理会。

" [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [biː; bi] ['peɪ(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:ŋgər] , ['ʌŋk(ə)l] ['ɑ:tʃɪ] — —
" If you'll only be patient a little longer , Uncle Archie — —
" 如果 你会 仅有的 是 病人 一个 小的 更长 , 叔叔 阿奇 — —

“如果你能再耐心等一会儿, 阿奇叔叔——”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði][dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [hu:] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn]
" At this point an acquaintance of the General's who was smoking in
" 在 这 观点 一个 熟人 的 这 将军的 WHO 曾是 吸烟 在
[ðə; ði] [hɔ:l] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tuː; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] ,
the hall came forward to greet him ,
这 大厅 来了 向前 到 迎接 他 ,

这时, 一位正在大厅里抽烟的将军熟人上前向他问好。

[ænd; ənd]['rɑ:dʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
and Roger made his escape .
和 罗杰 制成 他的 逃脱 .

罗杰成功逃脱。

" [wel] , [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [du:] ?
" Well , what the deuce do I mean to do ?
" 出色地 , 什么 这 二 做 我 意思是 到 做 ?

“那我到底想干什么? ”

" [bə:rnz] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" **Barnes asked himself the question deliberately** .
" 巴恩斯 问 他自己 这 问题 故意地 .

巴恩斯是故意问自己的这个问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
He was hanging out of the window , in his bedroom , smoking and
他 曾是 绞刑 出去 的 这 窗户 , 在 他的 卧室 , 吸烟 和
['pɒndəɪŋ] .
pondering .
沉思 .

他当时正趴在卧室的窗户边，一边抽烟一边沉思。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['reɪni] [naɪt] .
It was a mild and rainy night .
它 曾是 一个 温和的 和 下雨 夜晚 .

那是一个温和的雨夜。

['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ænd; ənd] [li:f] ['əʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Washington was full of the earth and leaf odours of the spring ,
华盛顿 曾是 满的 的 这 地球 和 叶子 气味 的 这 春天 ,
['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ænd; ənd] [li:f] ['əʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
华盛顿充满了春天泥土和树叶的芬芳。

[wɪtʃ] [roʊz][ɪn] [gʌsts] [frʌm; frəm][ɪts] [tri:z] [ænd; ənd] ['gɑ:dnz] ; [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ,
which rose in gusts from its trees and gardens ; and rugged ,
哪个 玫瑰 在 阵风 从 它是 树木 和 花园 ; 和 崎岖 ,

它在阵阵狂风中从树木和花园中升起；崎岖不平，

['swɪftli] ['mu:vɪŋ] [klaʊdz] [dɪs'kləʊzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['hʌrɪŋ] [stɑ:rz] .
swiftly moving clouds disclosed every now and then what looked like hurrying stars .
迅速地 移动 云 披露 每一个 现在 和 然后 什么 看起来 喜欢 匆忙 明星 .
['swɪftli] ['mu:vɪŋ] [klaʊdz] [dɪs'kləʊzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['hʌrɪŋ] [stɑ:rz] .
疾驰而过的云层不时显露出如同匆匆而过的繁星。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ɑ:n] [edʒ] .
The young man was excited and on edge .
这 年轻的 男人 曾是 兴奋的 和 在 边缘 .

这个年轻人既兴奋又紧张。

['dæfni] [flɔɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dæfni] [flɔɪd] — [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz]
Daphne Floyd — and the thought of Daphne Floyd — had set his pulses
芫 弗洛伊德 — 和 这 想法 的 芫 弗洛伊德 — 有 放 他的 脉冲
['hæməɪŋ] ; [ðeɪ] ['tʃælɪndʒd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'ɡresɪv] ,
hammering ; they challenged in him the aggressive ,
锤击 ; 他们 挑战 在 他 这 挑衅的 ,

达芙妮·弗洛伊德——以及对达芙妮·弗洛伊德的思念——令他心跳加速；它们挑战着他内心的攻击性，

[self] - [ə'sɜ:rtɪv] , ['mæskjələɪn] [fɔ:rs] .
self - assertive , masculine force .
自己 - 自信 , 男性 力量 .

自信、阳刚的力量。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [θri:] [wi:ks] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]['sɪmp(ə)] .
The history of the preceding three weeks was far from simple .
这 历史 的 这 前 三 周 曾是 远的 从 简单的 .

前三周发生的事情远非简单。

[hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [peɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [kən'dʌktɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]
He had first paid a determined court to her , conducting it in an
他 有 第一的有薪酬的 一个 决定 法庭 到 她 , 进行 它 在 一个
['b:rθədə:ks] , ['ɪŋɡlɪ] , [kən'spɪkjuəs] [wei] .
orthodox , English , conspicuous way .
正统 , 英语 , 显眼的 方式 .

他首先对她展开了一场声势浩大的追求，以一种正统的、英式的、引人注目的方式进行。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɪ'sesɪtɪz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːlsəʊ] — [ɪm'poʊzd] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] ;
His mother , and her necessities — his own also — imposed it on him ;
他的 母亲 , 和 她 必需品 — 他的 自己的 还 — 强加 它 在 他 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
and he flung himself into it ,
和 他 扔 他自己 进入 它 ;
他的母亲, 以及她和他自己的需要, 都把这件事强加给了他; 于是他全身心地投入其中。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
setting his teeth .
环境 他的 牙齿 .
他咬紧牙关。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɔːnɪʃmənt] , [wʌn] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪskən'sɜːrɪŋ] ,
Then , to his astonishment , one may almost say to his disconcerting ,
然后 , 到 他的 惊讶 , — 可能 几乎 说 到 他的 令人不安 ,
然后, 令他惊讶的是, 或者说令他不安的是,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [preɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ,
he found the prey all at once , and , as it were , without a struggle ,
他 成立 这 猎物 全部 在 一次 , 和 , 作为 它 是 , 没有 一个 斗争 ,
他一下子就找到了猎物, 而且几乎没费什么力气。

['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊr] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
fluttering to his lure , and practically within his grasp .
飘动 到 他的 饵 , 和 几乎 之内 他的 抓牢 .
她被他的诱惑所吸引, 几乎就要落入他的手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvɪŋɪŋ] [wen] ['dæfniːz] ['sʌd(ə)n] ['sɔːftnəs] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
There was an evening when Daphne's sudden softness , the look in her eyes ,
那里 曾是 一个 晚上 什么时候 达芙妮的 突然 柔软 , 这 看 在 她 眼睛 ,
那天晚上, 达芙妮突然变得温柔起来, 她眼中的神情,

[ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ferli] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] .
the inflection in her voice had fairly thrown him off his balance .
这 拐点 在 她 嗓音 有 相当 抛掷 他 离开 他的 平衡 .
她语气的变化让他几乎失去了平衡。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] [ænd; ənd][self] -
For the first time he had shown a lack of self - command and self -
为了 这 第一的 时间 他 有 所示 一个 缺少 的 自己 - 命令 和 自己 -
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .
这是他第一次表现出缺乏自制力和自控力。

[werə'pɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['dæfni] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] — [ɪm'pɪriəs]
Whereupon , in a flash , a new and strange Daphne had developed — imperious
于是 , 在 一个 闪光 , 一个 新的 和 奇怪的 荒 有 发达 — 专横
[dɪfɪkəlt] , [ɪn'kælkjələbl] .
, difficult , incalculable .
, 难的 , 不可估量 .
于是, 转眼间, 一个崭新而奇异的达芙妮诞生了——专横跋扈、难以捉摸、难以捉摸。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪv] , [ðə; ði] [mɔːr] [fiː; fɪ] [kleɪmd] .
The more he gave , the more she claimed .
这 更多的 他 给予 , 这 更多的 她 声称 .
他付出越多, 她索取越多。

[nɔːr] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [mɪr] ['gɜːrliʃ] [kə'priːs] .
Nor was it mere girlish caprice .
也不 曾是 它 仅仅 少女 任性 .
这并非少女一时兴起。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [pleɪd] ,
The young Englishman , invited to a game that he had never yet played ,
这 年轻的 英国人 , 受邀 到 一个 游戏 那 他 有 绝不 然而 玩 ,
这位年轻的英国人受邀参加一场他从未玩过的游戏。

[felt] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər][ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] .
felt in it something sinister and bewildering .
毛毡 在 它 某物 险恶 和 扑朔迷离 .
感觉里面有些不祥和令人费解的东西。

[ˈɡroʊpɪŋli] , [hi:; hi] [dɪˈvaɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfju:tʃər][ʌv; əv] [ˈtɪrəni] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,
Gropingly , he divined in front of him a future of tyranny on her side ,
摸索着 , 他 神谕 在 正面 的 他 一个 未来 的 暴政 在 她 边 ,
他摸索着, 预感到她那边将会走向暴政。

[ʌv; əv] [ɪkˈspektɪd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜz; ɪz] .
of expected submission on his .
的 预期的 提交 在 他的 .
预计他将提交。

[ðə; ði] [ˈnɔ:rdərn] [ˈkærəktər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈzɜ:rv] , [ɪts] [flem] , [ɪts][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsænəti] ,
The Northern character in him , with its reserve , its phlegm , its general sanity ,
这 北方 特点 在 他 , 和 它是 预订 , 它是 痰 , 它是 一般的 理智 ,
他身上那种北方人的性格, 带着矜持、沉稳和理智,

[bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn][hɜ:r; hər] .
began to shrink from the Southern elements in her .
开始 到 收缩 从 这 南方 元素 在 她 .
她开始畏缩, 因为她身上带有南方人的特质。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [vɔ:lˈkænɪk][ænd; ənd]
He became aware of the depths in her nature , of things volcanic and
他 成为 意识到的 的 这 深度 在 她 自然 , 的 事物 火山 和
[ˈprɪmətɪv] ,
primitive ,
原始 ,
他开始意识到她内心深处的特质, 那些火山爆发般的原始情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪˈkɔɪld] .
and the English stuff in him recoiled .
和 这 英语 东西 在 他 反冲 .
他身上的英国特质瞬间退缩了。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bɪ; bi] [ˈbɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪld] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
So he was to be bitted and bridled , it seemed , in the future .
所以 他 曾是 到 是 咬 和 勒住 , 它 似乎 , 在 这 未来 .
看来, 他将来注定要受到惩罚和约束。

[ˈdæfni] [flɔɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]
Daphne Floyd would have bought him with her dollars , and he would
茈 弗洛伊德 会 有 买 他 和 她 美元 , 和 他 会
[hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
have to pay the price .
有 到 支付 这 价格 .
达芙妮·弗洛伊德会用她的钱买下他, 而他终将付出代价。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][waɪld][ɪn][hɪm; ɪm] [sed] [noʊ] !
Something natural and wild in him said No !
某物 自然的 和 荒野 在 他 说 不 !
他内心深处某种自然而狂野的声音说: 不!

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriɪd] [ðɪs] [gɜːrli][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈmæstər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] .
If he married this girl he would be master , in spite of her money .
如果 他 已婚 这 女孩 他 会 是 掌握 , 在 尽管如此 的 她 钱 .

如果他娶了这个女孩，即使她很有钱，他也会成为主人。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['veɪgli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] ,
He realized vaguely , at any rate , the strength of her will ,
他 已实现 依稀 , 在 任何 速度 , 这 力量 的 她 将要 ,
他隐约意识到她意志的坚强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tempərd] [ænd; ənd] ['stiːld] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] .
and the way in which it had been tempered and steeled by circumstance .
和 这 方式 在 哪个 它 有 到过 淬火 和 钢铁般的意志 经过 环境 .
以及它如何被环境磨砺和淬炼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sep(ə)n] ['oʊnli] [raʊzd] [ɪn] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['slʌmbɜːɪŋ] [tə'næsəti] [ænd; ənd]
But the perception only roused in himself some slumbering tenacities and
但 这 洞察力 仅有的 唤醒 在 他自己 一些 沉睡 韧性 和
[ˈviːəməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [ə'wer] .
vehemensces of which he had been scarcely aware .
激烈的 的 哪个 他 有 到过 几乎 意识到的 .
但这种感知只是唤醒了他内心深处一些沉睡的顽固和热情，而他自己却几乎没有意识到这些顽固和热情。

[soʊ] [ðæt] ,
So that ,
所以 那 ,
以便，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] — [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['glæməɹ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — [hiː; hi]
almost immediately — since there was no glamour of passion on his side — he
几乎 立即地 — 自从 那里 曾是 不 魅力 的 热情 在 他的 边 — 他
[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['tɪrəni] ,
began to resent her small tyrannies ,
开始 到 怨恨 她 小的 暴政 ,
几乎立刻——因为他这边没有激情四溢的浪漫——他就开始怨恨她那些小小的专横跋扈。

[tuː; tə] [drɔː] [ɪn] , [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .
to draw in , and draw back .
到 画 在 , 和 画 后退 .
吸入，然后退出。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwɔərəlz] — [nɑːt][ˈɔːrd(ə)neri]['lʌvəz] - ['kwɔərəlz] ,
A few quarrels — not ordinary lovers ' quarrels ,
一个 很少 争吵 — 不是 普通的 恋人 - 争吵 ,
几次争吵——不是普通情侣间的争吵，

[bʌt; bət] [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['græpl] [ʌv; əv] [pɜːsə'nælɪtiːz] — [spræŋ] [ʌp][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]
but representing a true grapple of personalities — sprang up behind a screen of
但 代表 一个 真的 抓钩 的 个性 — 弹簧 向上 在后面 一个 屏幕 的
['traɪfəlz] .
trifles .
琐事 .
但这代表着一场真正的个性较量——在琐事的掩护下悄然发生。

['dæfni] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ruːd] [ænd; ənd] [prə'vʊʊkɪŋ] , ['rɑːdʒər] [kuːl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
Daphne was once more rude and provoking , Roger cool and apparently
羌 曾是 一次 更多的 粗鲁的 和 挑衅 , 罗杰 凉爽的 和 显然
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .
达芙妮一如既往地粗鲁挑衅，罗杰则冷漠无情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] ['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] [hæd; həd] [br'kʌm] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [əb'zɜ:rʋər] [ʌv; əv]
This was the stage when Mrs . Verrier had become an admiring observer of
这 曾是 这 阶段 什么时候 太太 : 维里尔 有 变得 一个 钦佩 观察员 的
[wʌt] [fi:; ji][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] " ['tæktɪks] .
what she supposed to be his " tactics .
什么 她 据称 到 是 他的 " 策略 :

这时，维里尔夫人已经变成了一个欣赏他的“策略”的观察者。

" [bʌt; bət][fi:; ji] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri:si:did] [ðəm; ðəm] .
" **But she knew nothing of the curious little crisis which had preceded them .**
" 但 她 知道 没有什么 的 这 好奇的 小的 危机 哪个 有 之前 他们 :
但她对之前发生的那场奇特的小危机一无所知。

[ðen] [ðə; ði] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , " [maɪ] ['tu:tərz] [frendz] , " [hæd; həd] [ə'pɪrd]
Then the Maddisons , mother and daughter , " my tutor's friends , " had appeared
然后 这 麦迪逊 , 母亲 和 女儿 , " 我的 导师的 朋友们 , " 有 出现
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] — [tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] !
upon the scene — charming people !
之上 这 场景 — 迷人 人们 !

随后，麦迪逊母女俩——“我家庭教师的朋友”——出现了，她们真是迷人的人！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [sr'ɪvɪlɪti:z] [wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [perd]
Of course civilities were due to them , and had to be paid
的 课程 礼貌 是 到期的 到 他们 , 和 有 到 是 有薪酬的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

当然，对他们应该表示礼貌，也必须给予礼貌上的回报。

[nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] — [ðə; ði] [ə'fekʃənz]
Next to his mother — and to the girl of the orchard — the affections
下一个 到 他的 母亲 — 和 到 这 女孩 的 这 果园 — 这 情感
[ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] ,
of this youth ,
的 这 青年 ,

除了母亲和果园里的姑娘，这位青年最钟爱的人是.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] ['bækwərd] [ænd; ənd] [ɪmə'tʃər] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['kæləs] [nɔ:r] [ˌfʌndə'mentəli]
who was morally backward and immature , but neither callous nor fundamentally
WHO 曾是 道德上 落后 和 不成熟 , 但 两者都不 冷酷 也不 从根本上
['selfɪ] ,
selfish ,
自私 ,

他道德落后、不成熟，但既不冷酷无情，也不自私自利。

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:fli] [ˌgɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['i:tn] ['mæstər] ,
had been chiefly given to a certain Eton master ,
有 到过 主要 给定 到 一个 肯定 伊顿公学 掌握 ,
主要给了伊顿公学的一位老师，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['hæpɪli] [nɑ:t] [ʌn'ka:mən] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pʌblɪk] [sku:lz] .
of a type happily not uncommon in English public schools .
的 一个 类型 快乐地 不是 罕见 在 英语 民众 学校 :

这种现象在英国公立学校中并不罕见，这令人欣慰。

[ˈhɜ:rbərt] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑ:dʒɜ:z] ['ɜ:rlɪst] [ænd; ənd] [best] [frend] .
Herbert French had been Roger's earliest and best friend .
赫伯特 法语 有 到过 罗杰的 最早 和 最好的 朋友 :
赫伯特·弗伦奇是罗杰最早也是最好的朋友。

[wʌt] ['rɑ:dʒər][hæd; həd] [oʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] , ['oʊnli][hi:; hi] [nu:] .
What Roger had owed him at school , only he knew .
什么 罗杰 有 欠款 他 在 学校 , 仅有的 他 知道 .

只有他自己知道罗杰在学校欠了他什么。

[sɪns] [sku:l] - [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nstənt] [ˌkɒrɪs'pɒndənts] ,
Since school - days they had been constant correspondents ,
自从 学校 - 天 他们 有 到过 持续的 通讯员 ,

他们从学生时代起就一直是通信伙伴。

[ænd; ənd] ['frɛntʃɪz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpju:pəlz] [ˈɜ:rlɪ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]
and French's influence on his pupil's early manhood had done much , for all
和 法国的 影响 在 他的 学生们的 早期的 男子气概 有 完毕 很多 , 为了 全部
[ˈrɑ:dʒɜ:z] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
Roger's laziness and self - indulgence ,
罗杰的 懒惰 和 自己 - 放纵 ,

尽管罗杰懒惰放纵, 但弗伦奇对他的学生罗杰早年成年生活的影响却很大。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sɪriəs] [læpsɪz] .
to keep him from serious lapses .
到 保持 他 从 严肃的 失误 .

防止他犯下严重错误。

[nɪ'glekt] ['eni] [frɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈdʒɑ:li] [frɛndz] ?
Neglect any friends of his — and such jolly friends ?
忽视 任何 朋友们 的 他的 — 和 这样的 快乐的 朋友们 ?

难道他会忽略自己的朋友吗? 而且还是这么一群快乐的朋友?

['ræðər] [nɑ:t] !
Rather not !
相当 不是 !

还是不要吧!

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dæfni] [hæd; həd] [si:n] ['elsɪ] ['mædɪsən] ,
But as soon as Daphne had seen Elsie Maddison ,
但 作为 很快 作为 茱 有 已见 艾尔西 麦迪逊 ,

但达芙妮一见到艾尔西·麦迪逊,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æn; ən][ˌekspə'dɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
and he had begged an afternoon to go on an expedition with
和 他 有 乞求 一个 下午 到 去 在 一个 远征 和

[ðem; ðəm] , ['dæfni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
them , Daphne had become intolerable .
他们 , 茱 有 变得 无法容忍 .

他曾恳求花一个下午的时间和他们一起去探险, 但达芙妮变得令人难以忍受。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] ['ɪŋɡlɪʃ] [frɛnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['mænər] [soʊ]
She had shown her English friend and his acquaintances a manner so
她 有 所示 她 英语 朋友 和 他的 熟人 一个 方式 所以
[ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɑ:kətɪv] ,
insulting and provocative ,
侮辱 和 挑衅 ,

她对她的英国朋友及其熟人表现出了极其侮辱和挑衅的态度。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [blʌd] [hæd; həd] [bɔɪld] .
that the young man's blood had boiled .
那 这 年轻的 男人的 血 有 煮沸 .

那年轻人怒火中烧。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] !
If he were in love with her — well and good !
如果 他 是 在 爱 和 她 — 出色地 和 好的 !

如果他爱上了她——那很好!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [teɪmd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪːz] [straɪps] .
She might no doubt have tamed him by these stripes .
她 可能 不 怀疑 有 驯服 他 经过 这些 条纹 ；

她或许真的用这些鞭痕驯服了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgɑːdəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [noʊ][ˈɡoʊldən] [klaʊd] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər] ;
But she was no goddess to him ; no golden cloud enveloped her ;
但 她 曾是 不 女神 到 他 ； 不 金的 云 被包裹 她 ；

但在他眼中，她并非女神；也没有金色的云雾笼罩着她；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈdeɪlaɪt] .
he saw her under a common daylight .
他 锯 她 在下面 一个 常见的 日光 ；

他在普通的日光下看到了她。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd]
At the same time she attracted him ; he was vain of what had seemed
在 这 相同的 时间 她 吸引 他 ； 他 曾是 徒劳 的 什么 有 似乎

[hɪz; ɪz][ˈkɑːŋkwɛst] ,
his conquest ,
他的 征服 ；

与此同时，她也吸引了他；他对自己看似征服的成果感到虚荣。

[ænd; ænd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪɡˈzʌltənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈmens] [ˈfɔːrtʃən] .
and uneasily exultant in the thought of her immense fortune .
和 不安地 眉飞色舞 在 这 想法 的 她 巨大 财富 ；

她既为自己拥有的巨额财富感到不安的兴奋，又感到不安的得意。

" [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhʌzbənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæɪrɪz] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself]
" I'll make her an excellent husband if she marries me , " he said to himself
" 患病的 制作 她 一个 出色的 丈夫 如果 她 结婚 我 ； " 他 说 到 他自己
[ˈstʌbərnli] ；
stubbornly ;
固执地 ；

“如果她嫁给我，我一定会让她成为一个好丈夫，”他固执地对自己说；

" [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] .
" I can , and I will .
" 我 能 ， 和 我 将要 ；

“我可以，而且我会。”

" [bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɜːrst][steɪdʒ][tuː; tə][end] ?
" But meanwhile how was this first stage to end ?
" 但 同时 如何 曾是 这 第一的 阶段 到 结尾 ？

但与此同时，第一阶段的结局如何呢？

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [ˈdæfni] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkɑːntuːm(ə)li] ,
At the White House that night Daphne had treated him with contumely ,
在 这 白色的 房子 那 夜晚 芫 有 治疗 他 和 傲慢 ；

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ˌspekˈteɪtəs] .
and before spectators .
和 前 观众 ；

当晚在白宫，达芙妮当着众人的面，对他极尽侮辱。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [goʊ][ɔːr] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
He must either go or bring her to the point .
他 必须 任何一个 去 或者 带来 她 到 这 观点 ；

他要么亲自去，要么把她带到那个地方。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [flɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
He withdrew suddenly from the window , flinging out the end of his cigarette .
他 退出 突然 从 这 窗户 ； 投掷 出去 这 结尾 的 他的 卷烟 ；

他突然从窗边退了出来，把烟头扔了出去。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [iːðər] [teɪk] [em 'iː][ɔːr] [liːv]
" **I'll propose to her to - tomorrow — and she may either take me or leave**
" 患病的 提出 到 她 到 - 明天 — 和 她 可能 任何一个 拿 我 或者 离开
[em 'iː] !
me !
我 ！

“我明天就向她求婚——她要么接受我，要么离开我！”

" [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [freʃ] ['enərdʒi] .
" **He paced up and down his room , conscious of relief and fresh energy .**
" 他 踱步 向上 和 向下 他的 房间 , 有意识的 的 宽慰 和 新鲜的 活力 .

“他在房间里来回踱步，感到如释重负，精神焕发。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hɜːrbərt] [frentʃ] ['laɪɪŋ]
As he did so his eyes were drawn to a letter from Herbert French lying
作为 他 做过 所以 他的 眼睛 是 绘制 到 一个 信 从 赫伯特 法语 说谎

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

这时，他的目光被桌上赫伯特·弗伦奇的一封信吸引住了。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] — ['smɑɪlɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ['brɔːdli] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]
He took it up and read it again — smiling over it broadly , in a boyish
他 采取 它 向上 和 读 它 再次 — 微笑 超过 它 总体而言 , 在 一个 男孩子气

[ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ə'mjuːzmənt] .
and kindly amusement .
和 亲切地 娱乐 .

他拿起书又读了一遍——脸上带着孩子般稚嫩而友善的笑容。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 ！

“天哪！”

['hiːz] ['hæpi] .
he's happy .
他是 快乐的 .

他很高兴。

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑːkənd] .
" **Then as he put it down his face darkened .**
" 然后 作为 他 放 它 向下 他的 脸 变暗 .

“然后他放下手机时，脸色阴沉了下来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [ɪn][ɪts] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,
There was something in the letter , in its manliness and humour ,
那里 曾是 某物 在 这 信 , 在 它是 男子气概 和 幽默 ,

信中蕴含着某种东西，一种男子气概和幽默感。

[ɪts] [ʌn'kɔːnʃəs] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'diːlz] ['hoʊli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˈdɔːləz, 'dɒləz] ,
its unconscious revelation of ideals wholly independent of dollars .
它是 无意识 启示 的 理想 完全 独立的 的 美元 ,

它无意识地揭示了完全独立于金钱的理想，

[ðæt] [meɪd] ['rɑːdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [loʊð] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] .
that made Roger for the moment loathe his own position .
那 制成 罗杰 为了 这 片刻 厌恶 他的 自己的 位置 .

这让罗杰一时之间厌恶起自己的处境来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
But he pulled himself together .
但 他 拉 他自己 一起 .

但他振作了起来。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" I shall make her a good husband , " he repeated , frowning .
" 我 将 制作 她 一个 好的 丈夫 , " 他 重复 , 皱眉 .

"我会让她成为一个好丈夫,"他皱着眉头重复道。

" [ʃiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
" She'll have nothing to complain of .
" 壳 有 没有什么 到 抱怨 的 .

她将没有什么可抱怨的。

" [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ][ə; eɪ]['pɪknɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pə'toʊmək] [brɔːt]
" On the following day a picnic among the woods of the Upper Potomac brought
" 在 这 下列的 天 一个 野餐 之中 这 树林 的 这 上 波托马克河 带来
[tə'geðər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
together most of the personages in this history .
一起 最多 的 这 人物 在 这 历史 .

"第二天,在波托马克河上游的树林里举行了一次野餐,历史上大多数人物都聚集到了一起。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [wʊdz] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] ,
The day was beautiful , the woods fragrant with spring leaf and blossom ,
这 天 曾是 美丽的 , 这 树林 香 和 春天 叶子 和 开花 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ,
and the stream ,
和 这 溪流 ,

这一天天气晴朗,树林里弥漫着春叶和花朵的芬芳,小溪潺潺流淌。

['swʊʊlən][wɪð; wɪθ][reɪn] , [ræn] ['siːwərd] [ɪn][ə; eɪ]['tɜːrbɪd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [streŋθ] .
swollen with rain , ran seaward in a turbid , rejoicing strength .
肿 和 雨 , 跑 向海 在 一个 混浊 , 欢欣鼓舞 力量 .

饱受雨水侵袭,浑浊而欢欣鼓舞地奔向大海。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjɜrd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,
The General , having secured his passage home ,
这 一般的 , 拥有 安全 他的 通道 家 ,

将军在确保回国的行程后,

[wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
was in good spirits as far as his own affairs were concerned ,
曾是 在 好的 烈酒 作为 远的 作为 他的 自己的 事务 是 担心的 ,

就他自身的事情而言,他心情不错。

[ðoʊ] [stɪl] ['ɪrɪtəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪfjuːz] .
though still irritable on the score of his nephew's .
尽管 仍然 易怒的 在 这 分数 的 他的 侄子的 .

尽管仍然对侄子的成绩感到恼火。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'boːrtɪv] [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
Since the abortive attempt on his confidence of the night before ,
自从 这 未遂 试图 在 他的 信心 的 这 夜晚 前 ,

自从前一天晚上那次试图动摇他信心的失败尝试之后,

['rɑːdʒər][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ;
Roger had avoided all private conversation with his uncle ;
罗杰 有 避免 全部 私人的 对话 和 他的 叔叔 ;

罗杰一直避免与叔叔进行任何私下谈话;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][oʊld][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ['peɪ(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] .
and for once the old had to learn patience from the young .
和 为了 一次 这 老的 有 到 学习 耐心 从 这 年轻的 .

这一次,老人家不得不向年轻人学习耐心。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrentʃ][ˈembəsi]
The party was given by the wife of one of the staff of the French Embassy
这 派对 曾是 给定 经过 这 妻子 的 一 的 这 职员 的 这 法语 大使馆
— [ə; eɪ][jʌŋ][ˈfrentʃwʊmən] ,
— a young Frenchwoman ,
— 一个 年轻的 法国女人 ,

这场聚会是由法国大使馆一名工作人员的妻子——一位年轻的法国女子——举办的。

[æz; əz][geɪ][ænd; ənd][fræŋk][æz; əz][hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi:z] , [ænd; ənd][pəˈzest] , [nʌn][ðə; ði][les] ,
as gay and frank as her babies , and possessed , none the less ,
作为 同性恋 和 坦率 作为 她 婴儿 , 和 拥有 , 没有任何 这 较少的 ,
她像她的孩子们一样开朗坦率, 而且, 尽管如此, 她仍然被某种力量所支配。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][a:ts][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈneɪ(ə)n] .
of all the social arts of her nation .
的 全部 这 社会的 艺术 的 她 国家 .
她所在国家的所有社会艺术。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ru:d][ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][ˈmætər][ʌv; əv][ˈdæfni][ˈflɔɪd][ænd; ənd][ðə; ði]
She had taken a shrewd interest in the matter of Daphne Floyd and the
她 有 已采取 一个 精明 兴趣 在 这 事情 的 茱 弗洛伊德 和 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

她对达芙妮·弗洛伊德和那位英国人的事表现出了敏锐的兴趣。

[ˈdæfni] , [əˈkɔ:rdɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈpra:ɪmptli][ˈmærid][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈmɪljənz]
Daphne , according to her , should be promptly married and her millions
茱 , 根据 到 她 , 应该 是 及时 已婚 和 她 百万
[ˈteɪkən][ker][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænsəm] ,
taken care of , and the handsome ,
已采取 关心 的 , 和 这 英俊的 ,

据她所说, 达芙妮应该尽快结婚, 她的数百万美元应该有人照管, 而那位英俊的.....

[brɔ:d] - [ˈʃʊldərd][ˈfeləʊ][ɪmˈprest][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfrɛntʃwʊmənz][ɪ,mædzɪˈneɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
broad - shouldered fellow impressed the little Frenchwoman's imagination as a
广阔 - 肩部 同伴 印象深刻 这 小的 法国女人的 想像力 作为 一个
[ˈpra:pər][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ˈwɑ:tʃdɔ:g] .
proper and capable watchdog .
恰当的 和 有能力的 监督机构 .

这个肩膀宽阔的家伙给这位身材娇小的法国女人留下了深刻的印象, 她觉得他应该是一条称职且能干的看门狗。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ɪnˈdi:d][bɪˈklʌm][əˈwer][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][wʌz; wəz][rɔ:ŋ] ,
She had indeed become aware that something was wrong ,
她 有 的确 变得 意识到的 那 某物 曾是 错误的 ,
她确实已经意识到出了问题。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][əˈkju:tnəs][ɪnˈtaɪərli][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bɪˈli:v][ðæt][aɪˈti:][hæd; həd][ˈeni][ˈvaɪt(ə)l]
but her acuteness entirely refused to believe that it had any vital
但 她 急性 完全 拒绝 到 相信 那 它 有 任何 必不可少的
[kəˈnek(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ˈprɪti][ˈelsi][ˈmædɪsən] .
connection with the advent of pretty Elsie Maddison .
联系 和 这 来临 的 漂亮的 艾尔西 麦迪逊 .

但她敏锐的洞察力让她完全不相信这与漂亮的艾尔西·麦迪逊的出现有任何实质性的联系。

[ˈmi:nwaɪl] , [tu:; tə][pli:z][ˈdæfni] , [hu:m][ʃi:; ji][laɪkt] ,
Meanwhile , to please Daphne , whom she liked ,
同时 , 到 请 茱 , 谁 她 喜欢 ,
与此同时, 为了讨好她喜欢的达芙妮,

[waɪl] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [smɑɪt] [hɜːr; həɹ] ,
while conscious of a strong and frequent desire to smite her ,
尽管 有意识的 的 一个 强的 和 频繁 欲望 到 惩罚 她 ,
尽管内心深处强烈地、频繁地涌起想要惩罚她的欲望,

[ˈmædəm] [diː][frɑːnˈsæk][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːʒ] , [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld]
Madame de Fronsac had invited Mrs . Verrier , treating her with a cold
夫人 德 弗龙萨克 有 受邀 太太 . 维里尔 , 治疗 她 和 一个 寒冷的
[ænd; ənd] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈkɜːrtəsi] [ðæt] ,
and punctilious courtesy that ,
和 一丝不苟 礼貌 那 ,
弗龙萨克夫人邀请了维里埃夫人, 对待她冷淡而拘谨,

[æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [gest] , [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] [əˈfrʌnt] .
as applied to any other guest , would have seemed an affront .
作为 应用 到 任何 其他 客人 , 会 有 似乎 一个 冒犯 .
如果这样做对其他客人来说, 就显得是一种冒犯了。

[ɪn] [veɪn] , [haʊˈevər] , [dɪd][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [ɪn] [veɪn] [dɪd] [ˈʌðər] [ˈkaɪndli] [ˈbaɪstændəz] ,
In vain , however , did the hostess , in vain did other kindly bystanders ,
在 徒劳 , 然而 , 做过 这 女主人 , 在 徒劳 做过 其他 亲切地 旁观者 ,
然而, 女主人徒劳无功, 其他好心的旁观者也徒劳无功。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈdæfni] [ˈflɔɪd] .
endeavour to play the game of Daphne Floyd .
努力 到 玩 这 游戏 的 芙 弗洛伊德 .
努力玩达芙妮·弗洛伊德的游戏。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˈdæfni] [hɜːrˈself] , [ðoʊ] [paɪpt] [ˈʌntəˈʌntu] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [dæns] .
In the first place Daphne herself , though piped unto , refused to dance .
在 这 第一的 地方 芙 她自己 , 尽管 管道 到 , 拒绝 到 舞蹈 .
首先, 达芙妮本人虽然被邀请跳舞, 但她拒绝了。

[ʃiː; ji] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] [bəːrnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [wei] ,
She avoided the society of Roger Barnes in a pointed and public way ,
她 避免 这 社会 的 罗杰 巴恩斯 在 一个 尖 和 民众 方式 ,
她刻意公开地回避与罗杰·巴恩斯的交往。

[braɪt] [ˈkʌlər] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ;
bright colour on her cheeks and a wild light in her eyes ;
明亮的 颜色 在 她 脸颊 和 一个 荒野 光 在 她 眼睛 ;
她双颊泛起红晕, 眼中闪烁着狂野的光芒;

[ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; həɹ] [ræp] .
the Under - Secretary escorted her and carried her wrap .
这 在下面 - 秘书 护送 她 和 携带 她 裹 .
副国务卿陪同她, 并帮她拿着披肩。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [dɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Washington did not know what to think .
华盛顿 做过 不是 知道 什么 到 思考 .
华盛顿不知该作何感想。

[fɔːr; fər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈdæfniːz] , [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][gɜːrl] , [ðə; ði]
For owing to this conduct of Daphne's , the charming Boston girl , the
为了 欠款 到 这 执行 的 达芙妮的 , 这 迷人 波士顿 女孩 , 这
[ˈʌðər] [ˈæn.ʒə.nuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
other ingénue of the party ,
其他 天真少女 的 这 派对 ,
由于达芙妮——这位迷人的波士顿女孩, 也是派对上的另一位年轻貌美的女子——的这种行为,

[fel] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɑːrnz] ;
fell constantly to the care of young Barnes ;
跌倒 不断地 到 这 关心 的 年轻的 巴恩斯 ;

照顾这些孩子一直由年轻的巴恩斯负责；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈstepɪŋ] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [weɪz] [təˈgeðər] , [mætʃt] [ˈɔːlmoʊst][ɪn]
and to see them stepping along the green ways together , matched almost in
和 到 看 他们 步进 沿着 这 绿色的 方式 一起 , 匹配 几乎 在
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

看到他们并肩沿着绿道漫步，身高几乎相仿，真是令人感慨万千。

[ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈænsɛstri] [ænd; ənd] [reɪs] , [pliːzd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld]
and clearly of the same English ancestry and race , pleased while it puzzled
和 清楚地 的 这 相同的 英语 祖先 和 种族 , 高兴 尽管 它 困惑
[ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] .
the spectators .
这 观众 .

显然，他拥有相同的英国血统和种族，这让旁观者感到高兴，却也让他们感到困惑。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈlʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈskætərd] [əˈgen] [əˈlʊːŋ]
The party lunched in a little inn beside the river , and then scattered again along
这 派对 午餐 在 一个 小的 客栈 旁 这 河 , 和 然后 疏散 再次 沿着
[ˈwʊdlənd] [pæðz] .
woodland paths .
林地 路径 .

一行人在河边的一家小旅馆吃了午饭，然后沿着林间小路再次分散开来。

[ˈdæfni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [ˈwɒndəd] [ɑːn] [əˈhed] [ænd; ənd][wɜːr; wər][sʌm; səm]
Daphne and the Under - Secretary wandered on ahead and were some
堯 和 这 在下面 - 秘书 漫步 在 前方 和 是 一些
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [wen] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət]
distance from the rest of the party when that gentleman suddenly looked at
距离 从 这 休息 的 这 派对 什么时候 那 绅士 突然 看起来 在
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
his watch in dismay .
他的 手表 在 沮丧 .

达芙妮和副国务卿走在前面，与其他人拉开了一段距离，这时那位先生突然沮丧地看了看手表。

[æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] ,
An appointment had to be kept with the President at a certain hour ,
一个 预约 有 到 是 保留 和 这 总统 在 一个 肯定 小时 ,
必须在某个特定时间与总统赴约。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəˌteriːz] [wɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] .
and the Under - Secretary's wits had been wandering .
和 这 在下面 - 秘书的 智慧 有 到过 漫游 .

副国务卿当时心不在焉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]
There was nothing for it but to take a short cut through the woods
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 拿 一个 短的 切 通过 这 树林
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlʊk(ə)l][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [æt; ət][wʌns] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
to a local station and make at once for Washington .
到 一个 当地的 车站 和 制作 在 一次 为了 华盛顿 .

别无选择，只能抄近路穿过树林到当地车站，然后立即前往华盛顿。

[ˈdæfni] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈiːzɪnis] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Daphne quickened his uneasiness and hastened his departure .
堯 加速 他的 不安 和 加快 他的 离开 .

达芙妮加剧了他的不安，并加快了他的离开。

[ʃiː, ʃi] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,
She assured him that the others were close behind ,
她 保证 他 那 这 其他的 是 关闭 在后面 ,
她向他保证其他人紧随其后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [suːt] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [stoʊn] [ðæt]
and that nothing could suit her better than to rest on a mossy stone that
和 那 没有什么 可以 套装 她 更好的 比 到 休息 在 一个 苔藓 石头 那
[ˈhæpɪli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
happily presented itself till they arrived .
快乐地 呈现 本身 直到 他们 到达的 .

没有什么比躺在一块长满青苔的石头上更适合她的了，这块石头欣然地出现在他们面前，直到他们到达。

[ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] , [træns'fɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ˌpɑːlə'tɪ(ə)n] ,
The Under - Secretary , transformed into the anxious and ambitious politician ,
这 在下面 - 秘书 , 转变 进入 这 焦虑的 和 雄心勃勃 政治家 ,
[ə'brʌptli] [left] [hɜːr; hər] .
abruptly left her .
突然 左边 她 .

副国务卿摇身一变，成了焦虑而野心勃勃的政治家，突然离开了她。

[ˈdæfni] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ə'laʊd] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈætɪtuːd] [ðæt]
Daphne , as soon as he was gone , allowed herself the natural attitude that
芫 , 作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 允许 她自己 这 自然的 态度 那
[ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
fitted her thoughts .
适配 她 想法 .

他一走，达芙妮就放任自己以符合她内心想法的自然姿态示人。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəsli] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd]
She was furiously in love and torn with jealousy ; and that love and
她 曾是 愤怒地 在 爱 和 撕裂 和 妒忌 ; 和 那 爱 和
[ˈdʒeləsi] [kʊd; kəd] [smɑːrt] [soʊ] ,
jealousy could smart so ,
妒忌 可以 聪明的 所以 ,

她深深地爱着他，又嫉妒得发狂；而这种爱与嫉妒的交织，竟能带来如此巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [soʊ] ,
and cling so ,
和 黏着 所以 ,

紧紧抓住，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]
was a strange revelation to one accustomed to make a world entirely to
曾是 一个 奇怪的 启示 到 一 习惯 到 制作 一个 世界 完全 到
[hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] .
her liking .
她 喜欢 .

对于一个习惯于按照自己的喜好创造世界的人来说，这是一种奇怪的发现。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːloʊ] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [maʊθ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈkʌlər] ,
Her dark eyes were hollow , her small mouth had lost its colour ,
她 黑暗的 眼睛 是 空洞的 , 她 小的 嘴 有 丢失的它是 颜色 ,
她那双深邃的眼睛空洞无神，小嘴也失去了血色。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [ʃoʊd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈweɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪðərɪŋ] [ðæt] [θiːə'krɪtən]
and she showed that touch of something wasting and withering that Theocritan
和 她 显示 那 触碰 的 某物 浪费 和 枯萎 那 神克里托
[ˈfepərdz] [nuː] [ɪn] [oʊld] [sɪ'sɪljən] [deɪz] .
shepherds knew in old Sicilian days .
牧羊人 知道 在 老的 西西里 天 .

她身上流露出一种衰败凋零的气息，那是古老的西西里牧羊人所熟悉的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [gɑːd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd]
It was as though she had defied a god — and the god had
它 曾是 作为 尽管 她 有 违抗 一个 上帝 — 和 这 上帝 有
[ə'vendʒd] [hɪm'self] .
avenged himself .
复仇 他自己 .

就好像她违抗了神明——而神明也亲自为她报了仇。

[sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'pɪəd] — [ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] [dɪ'vɪnəti] — [ɪn] [ˈhjuːmən] [ˈeɪp] .
Suddenly he appeared — the teasing divinity — in human shape .
突然 他 出现 — 这 戏弄 神 — 在 人类 形状 .

突然，他——那位爱戏弄人的神——以人形出现。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwɒd] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
There was a rustling among the brushwood fringing the river .
那里 曾是 一个 沙沙声 之中 这 灌木丛 边缘 这 河 .

河岸边的灌木丛中传来沙沙声。

[ˈrɑːdʒər] [bəːrnz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [təːrdz] [hɜːr; hər] .
Roger Barnes emerged and made his way up towards her .
罗杰 巴恩斯 出现 和 制成 他的 方式 向上 向 她 .

罗杰·巴恩斯走了出来，朝她走去。

" [aɪv] [bɪn] [ˈstɔːkɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbreθləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪːtʃt]
" **I've been stalking you all this time , " he said , breathless , as he reached**
" 我已经 到过 跟踪 你 全部 这 时间 , " 他 说 , 喘不过气 , 作为 他 达到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我一直都在跟踪你，”他气喘吁吁地走到她面前说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] — [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] !
" **and now at last — I've caught you !**
" 和 现在 在 最后的 — 我已经 捕捉 你 !

“现在终于——我抓到你了！ ”

" [ˈdæfni] [roʊz] [ˈfjʊriəsli] .
" **Daphne rose furiously .**
" 芫 玫瑰 愤怒地 .

达芙妮愤怒地站了起来。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɔːk] [em 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [em 'iː] —
" **What right have you to stalk me , as you call it — to follow me —**
" 什么 正确的 有 你 到 茎 我 , 作为 你 称呼 它 — 到 跟随 我 —
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [em 'iː] [ˈiːv(ə)n] ?
to speak to me even ?
到 说话 到 我 甚至 ?

“你有什么权利跟踪我，就像你所说的那样——跟着我——甚至跟我说话？ ”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ 'tiː] !
I wish to avoid you — and I have shown it !
我 希望 到 避免 你 — 和 我 有 所示 它 !

我想避开你——而且我已经表现出来了！

" [ˈrɑːdʒər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" **Roger looked at her .**
" 罗杰 看起来 在 她 .

罗杰看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]
He had thrown down his hat , and she saw him against the background
他 有 抛掷 向下 他的 帽子 , 和 她 锯 他 反对 这 背景
[ʌv; əv] ['sʌni] [wʊd] ,
of sunny wood ,
的 阳光明媚 木头 ,

他把帽子扔在地上，她看到他站在阳光照耀下的树林背景下。

[æz; əz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪm'baːdimənt] [ʌv; əv][ɪts] [juːθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] .
as the magnificent embodiment of its youth and force .
作为 这 壮丽 实施例 的 它是 青年 和 力量 .

作为青春与力量的完美化身。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃoʊn] [aɪ 'tiː] ?
" **And why have you shown it ?**
" 和 为什么 有 你 所示 它 ?

“你为什么要展示它？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was a warning tremor of excitement in his voice .**
" 那里 曾是 一个 警告 震颤 的 激动 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着一丝兴奋的颤抖，像是某种警告。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" **What have I done ?**
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[aɪ] ['hævnt] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] !
I haven't deserved it !
我 还没有 应得的 它 !

我不配得到这一切！

[juː; jʊ] [triːt] [em 'iː][laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ! — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][draːp][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ][hɑːt][koʊl] .
You treat me like — like a friend ! — and then you drop me like a hot coal .
你 对待 我 喜欢 — 喜欢 一个 朋友 ! — 和 然后 你 降低 我 喜欢 一个 热的 煤炭 .

你待我如朋友一般！——然后又像扔掉一块烧红的煤炭一样抛弃了我。

[juːv] [bɪn] [ˈɔːfli] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ! "
You've been awfully unkind to me ! "
你已经 到过 非常 不友善 到 我 ! "

你对我太不友好了！

" [aɪ][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" **I won't discuss it with you ,** " **she cried passionately .**
" 我 惯于 讨论 它 和 你 , " 她 哭 热情地 .

“我不会跟你讨论这件事，”她激动地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [wei] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] .
" **You are in my way , Mr . Barnes .**
" 你 是 在 我的 方式 , 先生 . 巴恩斯 .

“巴恩斯先生，你挡我的路了。”

[let] [em 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] !
Let me go back to the others !
让 我 去 后退 到 这 其他的 !

让我回去看看其他人！

" [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] .
" **And stretching out a small hand , she tried to put him aside .**
" 和 伸展 出去 一个 小的 手 , 她 尝试 到 放 他 旁边 .

“她伸出一只小手，想把他拉到一边。”

[ˈrɑːdʒər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Roger hesitated , but only for a moment .
罗杰 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

罗杰犹豫了一下，但只是一瞬间。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [ˈɡæðərd] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

He caught the hand , he gathered its owner into a pair of strong arms ,
他 捕捉 这 手 , 他 聚集 它是 所有者 进入 一个 一对 的 强的 武器 ,

他抓住了那只手，将手的主人搂入自己强壮的臂弯中。

[ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and bending over her , he kissed her .
和 弯曲 超过 她 , 他 亲吻 她 .

他俯身吻了她。

[ˈdæfni] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ænd][ˈɪmoʊ(ə)n] , [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ˈtɒtərɪŋ] .

Daphne , suffocated with anger and emotion , broke from him — tottering .
芫 , 窒息 和 愤怒 和 情感 , 打破 从 他 — 颤巍巍 .

达芙妮被愤怒和情绪压得喘不过气来，摇摇晃晃地挣脱了他的怀抱。

[ðen] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] , [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈsɒbɪŋ] .

Then sinking on the ground beneath a tree , she burst into sobbing .
然后 下沉 在 这 地面 下面 一个 树 , 她 爆裂 进入 啜泣 .

然后她瘫倒在一棵树下，放声痛哭。

[ˈrɑːdʒər] , [ˈskaːrlət] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] , [drɔːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

Roger , scarlet , with sparkling eyes , dropped on one knee beside her .
罗杰 , 猩红 , 和 闪闪发光 眼睛 , 掉落 在 一 膝盖 旁 她 .

罗杰，一脸绯红，双眼闪闪发光，单膝跪在她身边。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [ˈɡæðərd] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

" **He caught the hand , he gathered its owner into a pair of strong arms ,**
" 他 捕捉 这 手 , 他 聚集 它是 所有者 进入 一个 一对 的 强的 武器 ,

他抓住了那只手，把手的主人搂进自己强壮的臂弯里。

[ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] "

and bending over her , he kissed her "
和 弯曲 超过 她 , 他 亲吻 她 "

他俯身吻了她。

" [ˈdæfni] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈrʌfiən] ! [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !

" **Daphne , I'm a ruffian ! forgive me !**
" 芫 , 我是 一个 痞子 ! 原谅 我 !

“达芙妮，我是个恶棍！请原谅我！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈdæfni] !

you must , Daphne !
你 必须 , 芫 !

你必须这样做，达芙妮！

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .

Look here , I want you to marry me .
看 这里 , 我 想 你 到 结婚 我 .

听着，我想娶你。

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ænd] [juːv] [ɔːl] [ðɪs]

I've nothing to offer you , of course ; I'm a poor man , and you've all this
我已经 没有什么 到 提供 你 , 的 课程 ; 我是 一个 贫穷的 男人 , 和 你已经 全部 这

[ˈhɔːrəb(ə)] [ˈmʌni] !

horrible money !
可怕 钱 !

我当然没有什么可以给你的；我是一个穷人，而你却有这么多可怜的钱！

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [ænd; ənd]

But I — I love you ! — and

但 我 — 我 爱 你 ！ — 和

但我——我爱你！——而且

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , ['dæfni] , [ðæt] [aɪl] [swɜː] .

I'll make you a good husband , Daphne , that I'll swear .

患病的 制作 你 一个 好的 丈夫 , 芜 , 那 患病的 发誓 .

达芙妮，我发誓，我一定会成为你的好丈夫。

[ɪf] [juːl] [teɪk] [em 'iː] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevə] [biː; bi] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

If you'll take me , you shall never be sorry for it .

如果 你会 拿 我 , 你 将 绝不 是 对不起 为了 它 .

如果你接受我，你永远不会后悔。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , ['sɔːrli] [ɪm'bærəst] , ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] , [jet] ['ɪnwərdli] [ʃʊr]

" He looked at her again , sorely embarrassed , hating himself , yet inwardly sure "

" 他 看起来 在 她 再次 , 非常 尴尬的 , 憎恨 他自己 , 然而 内心 当然

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of her .

的 她 .

他再次看向她，感到十分尴尬，恨自己，但内心却对她充满信心。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

Her small frame shook with weeping .

她 小的 框架 摇晃 和 哭泣 .

她瘦小的身躯因哭泣而颤抖。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] :

And presently she turned from him and said in a fierce voice :

和 目前 她 转向 从 他 和 说 在 一个 凶猛的 嗓音 :

于是她转过身去，用严厉的语气说道：

" [gʊð][ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] ['elsɪ] ['mædɪsən] !

" Go and tell all that to Elsie Maddison !

" 去 和 告诉 全部 那 到 艾尔西 麦迪逊 !

“去把这些都告诉艾尔西·麦迪逊吧！”

" ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] , ['rɑːdʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪk'saɪtɪd] [læf] .

" Infinitely relieved , Roger gave a quick , excited laugh .

" 无限地 松了口气 , 罗杰 给予 一个 快的 , 兴奋的 笑 .

罗杰如释重负，兴奋地大笑起来。

" [ʃiːd] [suːn] [send][em 'iː][ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] !

" She'd soon send me about my business !

" 棚 很快 发送 我 关于 我的 商业 !

她很快就会派我去办事了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] , [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

I should be a day too late for the fair , in that quarter .

我 应该 是 一个 天 也 晚的 为了 这 公平的 , 在 那 四分之一 .

那一区的集市我可能要晚到一天了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['dæfni] ? "

What do you think she and I have been talking about all this time , Daphne ? "

什么 做 你 思考 她 和 我 有 到过 说 关于 全部 这 时间 , 芜 ? "

达芙妮，你觉得我和她这段时间一直在聊些什么？

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [sed] ['dæfni] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [stɪl] [ə'vəːtɪd] .

" I don't care , " said Daphne hastily , with face still averted .

" 我 不 关心 , " 说 芜 草草 , 和 脸 仍然 避免了 .

“我不在乎，”达芙妮慌忙说道，脸仍然别在一边。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [kraɪd][ˈrɑːdʒər] [traɪˈʌmfəntli] ,
" **I'm going to tell you , all the same , " cried Roger triumphantly ,**
" 我是 去 到 告诉 你 , 全部 这 相同的 , " 哭 罗杰 凯旋而归 ,
"但我还是要告诉你,"罗杰得意洋洋地喊道。

[ænd; ənd][ˈdaɪvɪŋ][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [prəˈduːst] " [maɪ] [ˈtuːtərz] [ˈletər] .
and diving into his coat pocket he produced " my tutor's letter .
和 潜水 进入 他的 外套 口袋 他 生产 " 我的 导师的 信 .
他从外套口袋里掏出“我的导师的信”。

" [ˈdæfni] [sæt] [ɪˈmuːvəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] .
" **Daphne sat immovable , and he had to read it aloud himself .**
" 荒 卫星 不可移动的 , 和 他 有 到 读 它 大声 他自己 .
“达芙妮一动不动地坐在那里, 他只好自己大声朗读。”

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhɜːrbərt] [ˈfrentʃɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs]
It contained the rapturous account of Herbert French's engagement to Miss
它 包含 这 欣喜若狂 帐户 的 赫伯特 法国的 订婚 到 错过
[ˈmædɪsən] ,
Maddison ,
麦迪逊 ,
书中热情洋溢地描述了赫伯特·弗伦奇与麦迪逊小姐订婚的情景。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪˈvent] [wɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːtɪn] [ˈhɑːlədeɪz] ,
a happy event which had taken place in England during the Eton holidays ,
一个 快乐的 事件 哪个 有 已采取 地方 在 英格兰 期间 这 伊顿公学 假期 ,
伊顿公学假期期间在英国发生的一件令人高兴的事

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪt] .
about a month before this date .
关于 一个 月 前 这 日期 .
大约在此日期前一个月。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [aɪˈtiː] .
" **There ! " cried the young man as he finished it .**
" 那里 ! " 哭 这 年轻的 男人 作为 他 完成的 它 .
“好了! ”年轻人完成之后喊道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
" **And she's talked about nothing all the time ,**
" 和 她是 谈话 关于 没有什么 全部 这 时间 ,
“她总是说些无关紧要的话,

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][oʊld] [ˈhɜːrbərt] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] -
nothing at all — but old Herbert — and how good he is — and how good -
没有什么 在 全部 — 但 老的 赫伯特 — 和 如何 好的 他 是 — 和 如何 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [nʊʊz] [wʌt] !
looking , and the Lord knows what !
寻找 , 和 这 主 知道 什么 !
什么也没有——但是老赫伯特——他多么好——他多么英俊, 天知道他还有什么优点!

[aɪ][ɡɑːt] [ˈpreʃəs] [sɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðʊʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz][ə; eɪ] [trʌmp] , [tuː] .
I got precious sick of it , though I think he's a trump , too .
我 得到 宝贵的 生病的 的 它 , 尽管 我 思考 他是 一个 王牌 , 也 .
我真是受够了, 虽然我也觉得他像个特朗普。

[oʊ] , [ˈdæfni] ! — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] ! "
Oh , Daphne ! — you were a little fool ! "
哦 , 荒 ! — 你 是 一个 小的 傻子 ! "
哦, 达芙妮! ——你真是个小傻瓜!

" [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvɪd] [ə'bɑ:mɪnəbli] !
" **All the same , you have behaved abominably !**
" 全部 这 相同的 , 你 有 表现 极其可憎 !

尽管如此，你的行为仍然令人发指！

" [ˈdæfni] [sed] , [stɪl] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
" **Daphne said , still choking .**
" 茱 说 , 仍然 窒息 .

“达芙妮说，仍然哽咽着。”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [wʌz; wəz] [ˈrɑ:dʒɜːz] [fɜ:rm] [rɪˈplaɪ] .
" **No , I haven't , " was Roger's firm reply .**
" 不 , 我 还没有 , " 曾是 罗杰的 公司 回复 .

“不，我没有。”罗杰坚定地回答道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] [soʊ] [krɔ:s] .
" **It was you who were so cross .**
" 它 曾是 你 WHO 是 所以 又 .

“是你当时那么生气。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .
I couldn't tell you anything .
我 不能 告诉 你 任何事物 .

我什么都不能告诉你。

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[ju:; jʊ] [du:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [stɪk] [pɪnz] [ˈɪntu:] [ˈpi:p(ə)] !
you do know how to stick pins into people !
你 做 知道 如何 到 戳 别针 进入 人们 !

你真会用针扎人！

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [tɒk] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] .
" **But he took up her hand and kissed it as he spoke .**
" 但 他 采取 向上 她 手 和 亲吻 它 作为 他 辐 .

但他一边说话一边拿起她的手亲吻。

[ˈdæfni] [əˈlaʊd] [aɪ ˈti:] .
Daphne allowed it .
茱 允许 它 .

达芙妮允许了。

[hɜ:r; həɹ] [breɪst] [hi:vɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔ:rm] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
Her breast heaved as the storm departed .
她 胸部 喘息 作为 这 风暴 已离开 .

暴风雨过后，她的胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd] [ɪ:; ɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [soʊ] [sɔ:ft] , [soʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)] , [æz; əz] [ɪ:; ɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn]
And she looked so charming , so soft , so desirable , as she sat there in
和 她 看起来 所以 迷人 , 所以 柔软的 , 所以 理想 , 作为 她 卫星 那里 在

[hɜ:r; həɹ] [waɪt] [dres] ,
her white dress ,
她 白色的 裙子 ,

她穿着白色连衣裙坐在那里，看起来那么迷人，那么温柔，那么令人心动。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] - [wɔ:ʃt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [breθ] ,
with her great tear - washed eyes and fluttering breath ,
和 她 伟大的 撕 - 洗过 眼睛 和 飘动 气息 ,

她泪眼朦胧，呼吸急促。

[ðæt][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈkærid] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
that the youth was really touched and carried off his feet ;
那 这 青年 曾是 真的 感动 和 携带 离开 他的 脚 ;

这位年轻人深受感动，激动不已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈi:zi] .
and the rest of his task was quite easy .
和 这 休息 的 他的 任务 曾是 相当 简单的 .

而他剩下的任务则相当轻松。

[ɔ:l][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [sed] [wɜ:r; wər] [sed] ,
All the familiar things that had to be said were said ,
全部 这 熟悉的 事物 那 有 到 是 说 是 说 ,

该说的话都说完了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈemfəsis] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .
and with all the proper emphasis and spirit .
和 和 全部 这 恰当的 强调 和 精神 .

并且带着应有的重视和精神。

[hi;; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊdʒ] [pleɪd] [ðerz] , [ænd; ənd] [ˈdæfni] ,
He played his part , the spring woods played theirs , and Daphne ,
他 玩 他的 部分 , 这 春天 树林 玩 他们的 , 和 莞 ,

他扮演了他的角色，春天的树林也扮演了它们的角色，而达芙妮，

[wɔ:rn] [aʊt][baɪ][ɪˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ˈpæ(ə)n] , [ˈgrædʒuəli] [bɪˈtreɪd] [hɜ:rˈself] [ˈhoʊlli] .
worn out by emotion and conquered by passion , gradually betrayed herself wholly .
磨损 出去 经过 情感 和 征服 经过 热情 , 逐步地 背叛 她自己 完全 .

被情感折磨得筋疲力尽，被激情征服，最终彻底背叛了自己。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [meɪ][bi;; bi] [sed] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmænz] [ˈkredit] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
And so much at least may be said to the man's credit that there were
和 所以 很多 在 至少 可能 是 说 到 这 男人的 信用 那 那里 是

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [wen] ,
certainly moments in the half - hour between them when ,
当然 时刻 在 这 一半 - 小时 之间 他们 什么时候 ,

至少可以说，这个人值得称赞的地方在于，在他们之间的半小时里，确实有一些时刻，

[əˈmɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [tɔ:k] , [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [kəˈresɪs] ,
amid the rush of talk , laughter , and caresses ,
之中 这 匆忙 的 讲话 , 笑声 , 和 爱抚 ,

在一阵阵交谈、欢笑和爱抚声中，

[ðæt] [ˈka:nʃəns] [wɪtʃ] [hi;; hi] [oʊd] [soʊ] [ˈgreɪtli] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɜ:jənz] [ʌv; əv] " [maɪ][ˈtu:tər] " [prɪkt]
that conscience which he owed so greatly to the exertions of " my tutor " pricked
那 良心 哪个 他 欠款 所以 非常 到 这 努力 的 " 我的 导师 " 刺痛

[hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
him not a little .
他 不是 一个 小的 .

他深深地感激“我的导师”的辛勤付出，而这份感激之情也让他良心不安。

[ˈæftər] [ˈlu:zɪŋ] [ðəmˈselvz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] , [ðeɪ] [ˈstroʊld] [bæk] [tu;; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest]
After losing themselves deliberately in the woods , they strolled back to join the rest
后 输 他们自己 故意地 在 这 树林 , 他们 漫步 后退 到 加入 这 休息

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
of the party .
的 这 派对 .

他们故意在树林里迷路后，漫步回到队伍中与其他人会合。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɔ:dəbl] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The sounds of conversation were already audible through the trees in front of
这 声音 的 对话 是 已经 可听见的 通过 这 树木 在 正面 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

透过他们面前的树丛，已经可以听到人们的谈话声了。

[wen] [ðei] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
when they saw Mrs . Verrier coming towards them .
什么时候 他们 锯 太太 . 维里尔 未来 向 他们 .

当他们看到维里尔夫人朝他们走来时。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðem; ðəm] .
She was walking alone and did not perceive them .
她 曾是 步行 独自的 和 做过 不是 感知 他们 .

她独自一人行走，没有注意到他们。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ænd; ənd] [fɪkst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n][sʌm; səm] [saɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Her eyes were raised and fixed , as though on some sight in front of
她 眼睛 是 提高 和 固定的 , 作为 尽管 在 一些 视线 在 正面 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她抬起头，目光炯炯，仿佛被眼前的景象所吸引。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] , [wʌn] [maɪt] [ɔ:ɪmoʊst][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spre](ə)n , [ðə; ði]
The bitterness , the anguish , one might almost call it , of her expression , the
这 苦味 , 这 痛苦 , 一 可能 几乎 称呼 它 , 的 她 表达 , 这
[ˈhɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
horror in the eyes ,
恐怖 在 这 眼睛 ,

她脸上流露出的苦涩、痛苦，几乎可以称之为悲伤，以及眼中的恐惧，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ɡoʊst] - [led] , [ɡoʊst] - ['drɪvŋ] , [dru:] [æŋ; əŋ] [eksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ˈrɑ:dʒər] .
as of one ghost - led , ghost - driven , drew an exclamation from Roger .
作为 的 一 鬼 - 引领 , 鬼 - 驱动 , 画 一个 感叹 从 罗杰 .

就像一个鬼魂引导、鬼魂驱动一样，这让罗杰惊呼出声。

" [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['veri:ʒ] !
" **There's Mrs . Verrier !**
" 有 太太 . 维里尔 !

“那是维里尔夫人！”

[waɪ] , [haʊ] [ɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊks] !
Why , how ill she looks !
为什么 , 如何 患病的 她 看起来 !

哎呀，她看上去病得很重！

" ['dæfni] [pɔ:zd] , [geɪzd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] .
" **Daphne paused , gazed , and shrank** .
" 茈 暂停 , 凝视 , 和 缩小 .

达芙妮停顿了一下，凝视着，然后畏缩了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
She drew him aside through the trees .
她 画 他 旁边 通过 这 树木 .

她把他拉到树林边。

" [lets] [ɡoʊ] [ə'nʌðər] [wei] .
" **Let's go another way** .
" 我们来吧 去 其他 方式 .

我们换条路走吧。

[ˌmædəˈleɪnz] [ˈɔːf(ə)n] [streɪndʒ] .
Madeleine's often strange .
玛德琳的 经常 奇怪的 .

玛德琳常常很古怪。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [pæŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ˈmædliːn,ˈmædleɪn] [vɛriːʒ-z] [feɪs]
" **And with a superstitious pang she wished that Madeleine Verrier's face**
" 和 和 一个 迷信的 疼痛 她 希望 那 玛德琳 维里尔的 脸
[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪˈtrɒʊð(ə)l] .
had not been the first to meet her in this hour of her betrothal .
有 不是 到过 这 第一的 到 见面 她 在 这 小时 的 她 订婚 .

“她带着一丝迷信的恐惧，希望在订婚的这一刻，第一个映入她眼帘的不是玛德琳·维里耶的脸。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftər]
THREE YEARS AFTER
三 年 后

三年后

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈhestən] [pɑːrk] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] .
In the drawing - room at Heston Park two ladies were seated .
在 这 绘画 - 房间 在 赫斯顿 公园 二 女士们 是 坐着 .

在赫斯顿公园的客厅里，坐着两位女士。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [prɪˈzɜːrv] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɑːblɔːŋ] [feɪs] , [ɡʊd]
One was a well - preserved woman of fifty , with a large oblong face , good
一 曾是 一个 出色地 - 保存完好 女士 的 五十 , 和 一个 大的 长方形 脸 , 好的
[fɪtʃər] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] ,
features , a double chin ,
特征 , 一个 双倍的 下巴 ,

其中一位是保养得很好的五十岁女性，脸型较大，呈长方形，五官端正，有双下巴。

[ænd; ʌnd] [əˈbʌndənt] [ɡreɪ] [hər] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [weɪvd] [bænˈdɒʊz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrhed] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
and abundant gray hair arranged in waved bandeaux above a forehead which should
和 丰富 灰色的 头发 安排 在 挥手 发带 多于 一个 前额 哪个 应该
[ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪmˈplaɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
certainly have implied strength of character ,
当然 有 暗示 力量 的 特点 ,

浓密的灰发梳成波浪状的发带，垂在额前，这无疑暗示着坚强的性格。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [blæk] [aɪz] .
and a pair of challenging black eyes .
和 一个 一对 的 具有挑战性的 黑色的 眼睛 .

还有一双充满挑战性的黑眼睛。

[ˈleɪdi] [bɑːrnz] [muːvd] [ænd; ʌnd] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] ;
Lady Barnes moved and spoke with authority ;
女士 巴恩斯 已搬 和 辐 和 权威 ;

巴恩斯夫人举止言谈都很有权威；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː][sʊʊ][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;
it was evident that she had been accustomed to do so all her life ;
它 曾是 明显 那 她 有 到过 习惯 到 做 所以 全部 她 生活 ;
很明显，她一生都习惯这样做；

[tuː; tə] [treɪl] [sɪlk] [gaʊnz] [ˈoʊvər] [ˈpɜːrɪn] [ˈkɑːrpəts] , [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪkˈspensɪv] [kʊks] [ænd; ənd][rɪˈlaɪ][ɑːn]
to trail silk gowns over Persian carpets , to engage expensive cooks and rely on
到 踪迹 丝绸 礼服 超过 波斯语 地毯 , 到 从事 昂贵的 厨师 和 依靠 在
[ɪkˈspensɪv] [ˈbʌtləz] ,
expensive butlers ,
昂贵的 管家 ,

让丝绸长袍拖曳在波斯地毯上，聘请昂贵的厨师，依靠昂贵的管家，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strikt] [əˈten](ə)n [tuː; tə] [smɔːl] [ɪˈkɒnəmɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
with a strict attention to small economies all the time ;
和 一个 严格的 注意力 到 小的 经济体 全部 这 时间 ;

始终密切关注小型经济体；

[tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪ] ;
to impose her will on her household and the clergyman of the parish ;
到 强加 她 将要 在 她 家庭 和 这 牧师 的 这 教区 ;

她将自己的意志强加于家人和教区牧师身上；

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [ɑːn] [bʊks] , [ænd; ənd][ɪkˈspekt][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] ;
to give her opinions on books , and expect them to be listened to ;
到 给 她 意见 在 图书 , 和 预计 他们 到 是 听着 到 ;

她会发表自己对书籍的看法，并希望别人听取她的意见；

[tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][ˈpɑːlətɪks][æz; əz] [ʌnˈfemənɪn] ,
to abstain from politics as unfeminine ,
到 弃权 从 政治 作为 不女性化的 ,

认为参与政治有失女性气质而选择回避。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][,aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ʌv; əv] [vjuːz] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ]
and to make up for it by the strongest of views on Church
和 到 制作 向上 为了 它 经过 这 最强 的 浏览 在 教会
[ˈkwɛstʃənz] .
questions .
问题 .

并以对教会问题的最强烈观点来弥补这一点。

[fɪː; fɪ] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [taɪp] [ˈkɑːmən] [θruːˈaʊt] [ɔːl] [ˈklæsɪz] — [kwɑɪt] [ˈhɑːrmləs]
She belonged to an English type common throughout all classes — quite harmless
她 属于 到 一个 英语 类型 常见的 自始至终 全部 课程 — 相当 无害

[ænd; ənd][ˈtɑːlərəb(ə)l] [wen] [θɪŋz] [ɡʊʊ] [wel] ,
and tolerable when things go well ,
和 可容忍的 什么时候 事物 去 出色地 ,

她属于英国各阶层常见的那种类型——顺境时相当无害，也容易相处。

[bʌt; bət][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsauəd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [baɪ] [ədˈvɜːrsəti] .
but apt to be soured and twisted by adversity .
但 易于 到 是 变质 和 扭曲 经过 逆境 .

但容易因逆境而变质和扭曲。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] , [,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [noʊn] [ədˈvɜːrsəti] .
And Lady Barnes , it will be remembered , had known adversity .
和 女士 巴恩斯 , 它 将要 是 记得 , 有 已知 逆境 .

人们会记得，巴恩斯夫人也曾经历过逆境。

[nɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] , [nɔːr][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [təˈgeðər] ;
Not much of it , nor for long together ;
不是 很多 的 它 , 也不 为了 长的 一起 ;

不多，而且在一起的时间也不长；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪnjən] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] " [ɡreɪt] [ˈtraɪəlz] ,
but in her own opinion she had gone through " great trials ,
但 在 她 自己的 观点 她 有 已消失 通过 " 伟大的 试验 ,

但她自己认为她经历了“巨大的考验”，

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːfɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .
" to the profit of her Christian character .
" 到 这 利润 的 她 基督教 特点 .
"有利于她基督徒品格的培养。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [naʊ] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,
She was quite certain , now , that everything had been for the best ,
她 曾是 相当 肯定 , 现在 , 那 一切 有 到过 为了 这 最好的 ,
她现在非常确信, 一切都是最好的安排。

[ænd; ənd][ðæt] ['praːvɪdəns] [meɪks] [noʊ] [mɪ'steɪks] .
and that Providence makes no mistakes .
和 那 普罗维登斯 制作 不 错误 .
而且上帝不会犯错。

[bʌt; bət][ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] " ['traɪəlz] " [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈlæstɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
But that , perhaps , was because the " trials " had only lasted about a
但 那 , 也许 , 曾是 因为 这 " 试验 " 有 仅有的 持续 关于 一个
[jɪr] ; [ænd; ənd][ðen] ,
year ; and then ,
年 ; 和 然后 ,
但这或许是因为“试验”只持续了一年左右; 然后,

[soʊ][faːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'kjʊːniəri] ,
so far as they were pecuniary ,
所以 远的 作为 他们 是 金钱 ,
就其经济利益而言,

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sʌŋ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dæfni] [flɔɪd] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'liːvd] [hɜːr; həɹ]
the marriage of her son with Miss Daphne Floyd had entirely relieved her
这 婚姻 的 她 儿子 和 错过 茱 弗洛伊德 有 完全 松了口气 她
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them :
的 他们 :
儿子与达芙妮·弗洛伊德小姐的婚姻彻底让她摆脱了这些烦恼。

[fɔːr; fər][ˈraːdʒər] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] ['hæbɪts]
For Roger now made her a handsome allowance and the chastened habits
为了 罗杰 现在 制成 她 一个 英俊的 津贴 和 这 受了教训 习惯
[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [ə'bændənd] .
of a most uncomfortable year had been hastily abandoned .
的 一个 最多 不舒服 年 有 到过 草草 弃 .
罗杰现在给了她一笔可观的零用钱, 而过去一年里让她感到极其难熬的那些不良习惯也迅速被她抛弃了。

[ˌnevərðə'les] , ['leɪdɪ] ['bɑːrnzɪz] ['æspekt][ɑːn] [ðɪs] [ˈɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]
Nevertheless , Lady Barnes's aspect on this autumn afternoon was not cheerful , and
尽管如此 , 女士 巴恩斯 方面 在 这 秋天 下午 曾是 不是 快乐 , 和
[hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] ,
her companion was endeavouring ,
她 伴侣 曾是 努力 ,
然而, 在这个秋日的午后, 巴恩斯夫人的脸色并不愉快, 她的同伴也在努力.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kaɪnd] [ɪm'bærəsmənt] ,
with a little kind embarrassment ,
和 一个 小的 种类 尴尬 ,
带着一丝不易察觉的尴尬,

[bəʊθ][tuː; tə] [suːð] [æn; ən] [ˈeɪdənt] [ˌɪrɪteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ðæt] [ˈrɑːdʒəz]
both to soothe an evident irritation and to avoid the confidences that Roger's
两个都 到 舒缓 一个 明显 刺激 和 到 避免 这 秘密 那 罗杰的
[ˈmʌðər] [siːmd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] .
mother seemed eager to pour out .
母亲 似乎 渴望的 到 倒 出去 .

既是为了平息明显的恼怒，也是为了避免听到罗杰的母亲似乎急于倾诉的秘密。

[ˈelsi] [frentʃ] , [huːm] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [noʊn] [θriː] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [æz; əz] [ˈelsi] [ˈmædɪsən] ,
Elsie French , whom Washington had known three years before as Elsie Maddison ,
艾尔西 法语 , 谁 华盛顿 有 已知 三 年 前 作为 艾尔西 麦迪逊 ,
华盛顿三年前就认识了艾尔西·弗伦奇，当时她叫艾尔西·麦迪逊。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bluːm] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [wen] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [ɪn][ðə; ði][gɜːrli]
was in that bloom of young married life when all that was lovely in the girl
曾是 在 那 盛开 的 年轻的 已婚 生活 什么时候全部 那 曾是 迷人的 在 这 女孩
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˈlɪŋgərɪŋ] ,
seems to be still lingering ,
似乎 到 是 仍然 挥之不去的 ,

那时她正处于婚姻生活的甜蜜期，女孩身上所有美好的特质似乎都还留存着。

[waɪl] [jet] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmʌðərhuːd] [hæv; həv] [rɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][oʊld] [trænsˈfɔːmɪŋ]
while yet love and motherhood have wrought once more their old transforming
尽管 然而 爱 和 母性 有 锻 一次 更多的 他们的 老的 转变
[ˈmɪrəkl(ə)l][ɑːn] [sens] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .
miracle on sense and spirit .
奇迹 在 感觉 和 精神 .

然而，爱与母性再次对感官和精神产生了古老的改变奇迹。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌæftərˈnuːn] [dres] [ʌv; əv] [ˈdeɪnti] [ˈsprɪɡd] [sɪlk] ,
In her afternoon dress of dainty sprigged silk ,
在 她 下午 裙子 的 纤巧 枝繁叶茂 丝绸 ,
她身着精致的丝绸薄纱午后连衣裙，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔːˈsterəti] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] — [hɜːr; hər]
with just a touch of austerity in the broad muslin collar and cuffs — her
和 只是 一个 触碰 的 紧缩政策 在这 广阔 细棉布 衣领 和 袖口 — 她
[ˈkɜːrli] [braʊn] [her] [ˈsɪmpli] [ˈpɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,
curly brown hair simply parted on her brow ,
卷曲 棕色的 头发 简单地 分手了 在 她 眉头 ,

宽大的棉布领口和袖口略带一丝朴素感——她棕色的卷发简单地垂在额前。

[ænd; ənd] [ˈɡæðəd] [ˈklæstɪkli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeɪpli] [hed] — [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] ,
and gathered classically on a shapely head — her mouth a little troubled ,
和 聚集 传统上 在 一个 优美 头 — 她 嘴 一个 小的 麻烦 ,
她仪态优雅地聚拢在轮廓分明的头上——她的嘴唇微微抿紧，

[hɜːr; hər] [braʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌkəd] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrnɪz] [ˌdɪskənˈtents] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]
her brow a little puckered over Lady Barnes's discontents — she was a very
她 眉头 一个 小的 皱巴巴的 超过 女士 巴恩斯 不满 — 她 曾是 一个 非常
[ˈɡreɪʃəs] [ˈvɪʒ(ə)n] .
gracious vision .
亲切 想象 .

她对巴恩斯夫人的不满微微皱起了眉头——她是一位非常和蔼可亲的人。

[jet] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs] , [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [bɑːrnɪz] [nuː] ,
Yet behind the gentleness , as even Lady Barnes knew ,
然而 在后面 这 温柔 , 作为 甚至 女士 巴恩斯 知道 ,
然而，正如巴恩斯夫人所知，温柔的外表下，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [streŋθ] .
there were qualities and characteristics of a singular strength .
那里 是 品质 和 特征 的 一个 单数 力量 .

它具备一种独特优势的品质和特征。

[ˈleɪdi] [bɑːrnz] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] .
Lady Barnes indeed was complaining , and could not be stopped .
女士 巴恩斯 的确 曾是 抱怨 , 和 可以 不是 是 停止 .

巴恩斯夫人确实在抱怨，而且根本无法阻止。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] , [ˈloʊə-d] [vɔɪs] ,
" **You see , dear Mrs . French , " she was saying , in a rapid , lowered voice ,**
" 你 看 , 亲爱的 太太 . 法语 , " 她 曾是 说 , 在 一个 迅速的 , 降低 噪音 ,
“您看，亲爱的弗伦奇夫人，”她用低沉而快速的声音说道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˈdæfni] [ɪz] [ˈnevər]
and with many glances at the door , " the trouble is that Daphne is never
和 和 许多 眼神 在 这 门 , " 这 麻烦 是 那 芫 是 绝不
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

她多次瞥向门口，“问题是达芙妮永远不会满足。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪˈdiːəl][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [məʊst; məst]
She has some impossible ideal in her mind , and then everything must
她 有 一些 不可能的 理想的 在 她 头脑 , 和 然后 一切 必须
[biː; bi] [ˈsækɪfaɪst] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
be sacrificed to it .
是 牺牲 到 它 .

她心中有一个不可能实现的理想，然后她必须为之牺牲一切。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈektəsi] [ˈoʊvər] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] !
She began with going into ecstasies over this dear old house , and now !
她 开始 和 去 进入 狂喜 超过 这 亲爱的 老的 房子 , 和 现在 !

她一开始对这座亲爱的老房子欣喜若狂，而现在！

— [ðeəz; ðəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][waːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
— **there's scarcely a thing in it she does not want to change** .
— 有 几乎 一个 事物 在 它 她 做 不是 想 到 改变 .

—里面几乎没有什么东西是她不想改的。

[pʊr] [ˈedwərd] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
Poor Edward and I spent thousands upon it ,
贫穷的 爱德华 和 我 花费 数千 之上 它 ,

可怜的爱德华和我在这上面花了数千英镑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈriːəli] [ˈflætərd] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪst] ;
and we really flattered ourselves that we had some taste ;
和 我们 真的 受宠若惊 我们自己 那 我们 有 一些 品尝 ;

我们当时真的自以为很有品味；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈhʌf] [fɔːr; fər] [ˈdæfni] !
but it is not good enough for Daphne !
但 它 是 不是 好的 足够的 为了 芫 !

但这还不够好，达芙妮不满意！

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [bʌt; bət] [ɪmˈfætɪk] [ˈklætər]
" **The speaker settled herself in her chair with a slight but emphatic clatter**
" 这 扬声器 定居 她自己 在 她 椅子 和 一个 轻微 但 强调 哒
[ʌv; əv] [ˈbæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [skəːts] .
of bangles and rustle of skirts .
的 手镯 和 沙沙 的 裙子 .

“演讲者坐下时，手镯发出轻微但响亮的碰撞声，裙摆也随之沙沙作响。

" [its] [ðə; ði] ['si:lɪŋz] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " ['mɜ:mɜ-d] ['elsi] [frentʃ] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi]
" **It's the ceilings , isn't it ?** " **murmured Elsie French , glancing at the heavy**
" 它是 这 天花板 , 不是 它 ? " 低声说道 艾尔西 法语 , 瞥了一眼 在 这 重的
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration ,
装饰 ,

“是天花板的问题，对吧？”艾尔西·弗伦奇低声说道，目光落在厚重的装饰上。

[ðə; ði] ['stʌkoʊ] [bɒsɪz] [ænd; ənd] ['pendənts] [ə'blʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] , [sʌm; səm]
the stucco bosses and pendants above her head which had replaced , some
这 灰泥 老板 和 吊坠 多于 她 头 哪个 有 替换 , 一些
[ˈtwenti] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
twenty years before ,
二十 年 前 ,

她头顶上方的灰泥饰板和吊坠，大约二十年前被替换掉了。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈædəm] [dɪ'zain] , ['spəriŋ] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] .
a piece of Adam design , sparing and felicitous .
一个 片 的 亚当 设计 , 节省 和 幸福的 .

亚当设计的作品，简洁而精妙。

" [its] ['evriθɪŋ] !
" **It's everything !**
" 它是 一切 !

“它包含了一切！ ”

" ['leɪdɪ] ['bɜ:nɪzɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] ['æŋɡri] [ðæn; ðən][ˈfretf(ə)l] .
" **Lady Barnes's tone was now more angry than fretful** .
" 女士 巴恩斯 语气 曾是 现在 更多的 生气的 比 烦躁 .

“巴恩斯夫人的语气现在更多的是愤怒而不是焦虑。”

" [aɪ][dəʊnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] ['ri:əli] ['dæfni:z] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ɪz]
" **I don't , of course , like to say it — but really Daphne's self - confidence is**
" 我 不 , 的 课程 , 喜欢 到 说 它 — 但 真的 达芙妮的 自己 - 信心 是
[tu:] [ə'meɪzɪŋ] ! "
too amazing ! "
也 惊人的 ! "

“我当然不想这么说——但达芙妮的自信真的太惊人了！ ”

" [ʃi; ʃi] [dʌz] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['elsi] [frentʃ] [rɪ'flektɪvli] .
" **She does know so much ,** " **said Elsie French reflectively** .
" 她 做 知道 所以 很多 , " 说 艾尔西 法语 反思地 .

“她懂得真多，”艾尔西·弗伦奇若有所思地说。

" ['dʌznt] [ʃi; ʃi] ? "
" **Doesn't she ?** "
" 不 她 ? "

“难道不是吗？ ”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['noʊɪŋ] .
" **Well , if you call it knowing** .
" 出色地 , 如果 你 称呼 它 会心 .

“嗯，如果你把这称作知道的话。”

[ʃi; ʃi][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [ɡet][sʌm; səm] [ˈtaɪərsəm] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:m] [ʃi; ʃi] [kɔ:lz] [æŋ; ən] - ['ekspɜ:rt] , - [tu:; tə]
She can always get some tiresome person , whom she calls an ' expert , ' to
她 能 总是 得到 一些 令人厌烦 人 , 谁 她 呼叫 一个 - 专家 , - 到
[bæk] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] .
back her up .
后退 她 向上 .

她总能找到一些令人厌烦的人，她称之为“专家”，来支持她。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['laɪkɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [laɪk] ,
But I believe in liking what you do like ,
但 我 相信 在 喜欢 什么 你 做 喜欢 ;
但我相信应该喜欢自己喜欢的东西。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['bulɪd] ['ɪntu:] [wʌt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] . "
and not being bullied into what you don't like ."
和 不是 存在 被欺凌 进入 什么 你 不 喜欢 . "
而且不会被强迫去做你不喜欢的事情。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [wʌn] ['stʌdɪz] [ði:z] [θɪŋz] — — " ['elsɪ] [frentʃ] [bɪ'gæən] ['tɪmɪdli] .
" I suppose if one studies these things — — " Elsie French began timidly .
" 我 认为 如果 一 研究 这些 事物 — — " 艾尔西 法语 开始 胆怯地 .
“我想，如果研究这些东西的话——”艾尔西·弗伦奇怯生生地开口道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] [bɑ:rnz] ; " [wʌn][hæz; hæz] [wʌnz] [oʊn] [teɪst] ,
" What's the good of studying ! " cried Lady Barnes ; " one has one's own taste ,
" 是什么 这 好的 的 学习 ! " 哭 女士 巴恩斯 ; " 一 有 一个人的自己的 品尝 ;
[ɔ:r][wʌn] ['hæznt] .
or one hasn't .
或者 一 还没有 .
“学习有什么用呢！”巴恩斯夫人喊道，“一个人要么有自己的爱好，要么就没有。”

" [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [æbsəlu:t] , ['elsɪ] [frentʃ] [lʊkt] [pər'plekst] ;
" Confronted with this form of the Absolute , Elsie French looked perplexed ;
" 面对 和 这 形式 的 这 绝对 , 艾尔西 法语 看起来 困惑 ;
面对这种形式的绝对真理，艾尔西·弗伦奇显得困惑不解；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ɑ:r'tɪstɪk] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wəɾ] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] ['dæfni] .
especially as her own artistic sympathies were mainly with Daphne .
尤其 作为 她 自己的 艺术 同情 是 主要 和 芫 .
尤其因为她自己的艺术情怀主要与达芙妮相近。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔ:kwəɾd] .
The situation was certainly awkward .
这 情况 曾是 当然 尴尬的 .
情况确实很尴尬。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rnzɪz] [faɪ'næn](ə)l] [kræʃ] , [ænd; ʌnd][sɜ:r] ['edwəɾd] ['bɑ:rnzɪz] [deθ] ,
At the time of the Barnes's financial crash , and Sir Edward Barnes's death ,
在 这 时间 的 这 巴恩斯 金融的 碰撞 , 和 先生 爱德华 巴恩斯 死亡 ,
[ˈhestən] [pɑ:rk] ,
Heston Park ,
赫斯顿 公园 ,
在巴恩斯家族遭遇财务危机以及爱德华·巴恩斯爵士去世之际，赫斯顿公园

[wɪtʃ] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] ['leɪdi] [bɑ:rnz] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ænd; ʌnd][hɜ:r; həɾ]
which belonged to Lady Barnes , was all that remained to her and her
哪个 属于 到 女士 巴恩斯 , 曾是 全部 那 剩余 到 她 和 她
[sʌn] .
son .
儿子 .
那是巴恩斯夫人和她儿子仅剩的财产。

[ə; eɪ][pɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəs][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] ['kɒtɪdʒz] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ;
A park of a hundred acres and a few cottages went with the house ;
一个 公园 的 一个 百 英亩 和 一个 很少 小屋 去 和 这 房子 ;
房子附带一百英亩的公园和几栋小屋；

[bʌt; bət][ðər; ðəɾ][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][let] ,
but there was no estate to support it , and it had to be let ,
但 那里 曾是 不 财产 到 支持 它 , 和 它 有 到 是 让 ,
但是没有地产来支撑它，所以只能出租。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
to provide an income for the widow and the boy .
到 提供 一个 收入 为了 这 寡妇 和 这 男生 .

为寡妇和男孩提供收入来源。

[mʌtʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['fɜːrntʃər] [hæd; həd] [bɪn] [sɒld] [brɪ'fɔːr] ['letɪŋ] ,
Much of the expensive furniture had been sold before letting ,
很多 的 这 昂贵的 家具 有 到过 卖 前 出租 ,

许多昂贵的家具在出租前就已经卖掉了。

[bʌt; bət] ['ɪnʌf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfai][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌ; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] ['tenənt] .
but enough remained to satisfy the wants of a not very exacting tenant .
但 足够的 剩余 到 满足 这 想要 的 一个 不是 非常 严格 租户 .

但剩下的东西足够满足一位要求不高的租户的需求。

['leɪdi] [bɑːrnz] [hæd; həd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn] ['eksaɪl][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ʌ; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n]
Lady Barnes had then departed to weep in exile on a pittance of about seven
女士 巴恩斯 有 然后 已离开 到 哭泣 在 流亡 在 一个 微不足道 的 关于 七

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
hundred a year .
百 一个 年 .

巴恩斯夫人随后离开，流亡他乡，每年只能领取大约七百元的微薄收入，终日以哭泣为生。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌ; əv][hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə] [mɪs] [flɔɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪljənz] ,
But with the marriage of her son to Miss Floyd and her millions ,
但 和 这 婚姻 的 她 儿子 到 错过 弗洛伊德 和 她 百万 ,

但随着她儿子与弗洛伊德小姐的婚姻以及她所拥有的数百万美元，

[ðə; ði] ['mʌðəːz] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['fɑːndli] [bæk] [tuː; tə] ['hestən] [pɑːrk] .
the mother's thoughts had turned fondly back to Heston Park .
这 母亲的 想法 有 转向 深情地 后退 到 赫斯顿 公园 .

母亲的思绪又回到了赫斯顿公园，心中充满了美好的回忆。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌ; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['klɪrli]
It was too big for her , of course ; but the young people clearly
它 曾是 也 大的 为了 她 , 的 课程 ; 但 这 年轻的 人们 清楚地

[mʌst; məst] [rɪ'diːm] [aɪ 'tiː] ,
must redeem it ,
必须 赎回 它 ,

当然，这对她来说太大了；但年轻人显然必须把它改造好。

[ænd; ənd]['set(ə)][ðer; ðər] .
and settle there .
和 定居 那里 .

并在那里定居下来。

[ænd; ənd] ['dæfni] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ə'miːnəb(ə)] .
And Daphne had been quite amenable .
和 茱 有 到过 相当 易于相处 .

达芙妮非常乐于助人。

[ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] .
The photographs charmed her .
这 照片 迷住了 她 .

她被这些照片深深吸引了。

[ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [stɑɪl] ,
The house , she said , was evidently in a pure style ,
这 房子 , 她 说 , 曾是 显然 在 一个 纯的 风格 ,

她说，这房子显然是纯粹的古典风格。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈhæbɪtəb(ə)] [əˈɡen] .

and it would be a delight to make it habitable again .
和 它 会 是 一个 喜 到 制作 它 适宜居住 再次 .

如果能让它重新适宜居住，那将是一件令人欣喜的事。

[ðə; ði] [ˈtenənt] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [liːs] ,

The tenant , however , had a lease ,
这 租户 , 然而 , 有 一个 租 ,

然而，该租户持有租赁合同。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tʊːrn] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] [ˈdæfni] [hæd; həd] [ˈfræŋkli] [braɪbd] [hɪm; ɪm]

and refused to turn out until at last Daphne had frankly bribed him
和 拒绝 到 转动 出去 直到 在 最后的 芫 有 坦率地说 受贿 他

[tuː; tə][ɡoʊ] .

to go .
到 去 .

他一直拒绝出门，直到达芙妮最后明目张胆地贿赂他才肯去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər] [θriː] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] [hæd; həd]

And now , after three years of married life , during which the young couple had
和 现在 , 后 三 年 的 已婚 生活 , 期间 哪个 这 年轻的 夫妻 有

[ˈrentɪd] [ˈveriəs] " [ˈpleɪsɪz] ,

rented various " places ,
租来的 各种各样的 " 地方 ,

如今，结婚三年后，这对年轻夫妇租住过各种各样的“住所”，

" [bɪˈsaɪdɪz] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [æt; ət][ˈtjuːnɪs] , [ˈhestən] [pɑːrk][hæd; həd] [bɪn]

" besides their house in London and a villa at Tunis , Heston Park had been
" 除了 他们的 房子 在 伦敦 和 一个 别墅 在 突尼斯 , 赫斯顿 公园 有 到过

[ˈveɪkətɪd] ,

vacated ,
空置 ,

除了他们在伦敦的房子和在突尼斯的一栋别墅外，赫斯顿公园的房产已经空置。

[ˈdæfni] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][aɪˈti:] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈbɑːnzɪz] [ˈtenənts] [æt; ət][ə; eɪ]

Daphne and Roger had descended upon it as Lady Barnes's tenants at a
芫 和 罗杰 有 下降 之上 它 作为 女士 巴恩斯 租户 在 一个

[haɪ] [rent] ,

high rent ,
高的 租 ,

达芙妮和罗杰作为巴恩斯夫人的房客，以高昂的租金租下了这栋房子。

[ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] ; [ænd; ənd][ˈrɑːdʒəz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ðer; ðər]

intent upon its restoration ; and Roger's mother had been invited to their
意图 之上 它是 恢复 ; 和 罗杰的 母亲 有 到过 受邀 到 他们的

[ˈkaʊnslz] .

councils .
议会 .

一心想要恢复它；罗杰的母亲也被邀请参加了他们的会议。

[hens] , [ɪnˈdiːd] , [ðɪːz] [terz] .

Hence , indeed , these tears .
因此 , 的确 , 这些 眼泪 .

所以，才有了这些眼泪。

[wen] [ˈdæfni] [fɜːrst] [stept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈmæn(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [sʌtʃ]

When Daphne first stepped inside the ancestral mansion of the Trescoes — such
什么时候 芫 第一的 步 里面 这 祖先的 大厦 的 这 - — 这样的

[hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪdi] [ˈbɑːnzɪz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] — [fiː; ji][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] .

had been Lady Barnes's maiden name — she had received a severe shock .
有 到过 女士 巴恩斯 少女 姓名 — 她 有 已收到 一个 严重 震惊 .

当达芙妮第一次踏入特雷斯科家族的祖宅时——特雷斯科是巴恩斯夫人的娘家姓——她受到了极大的震惊。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [fel] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] — [dɪ'laɪt(ə)l] !
The outside , the shell of the house — delightful !
这 外部 , 这 壳 的 这 房子 — 愉快 !

房子的外观，它的外壳——真漂亮！

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] ! — ['hevəns] !
But inside ! — heavens !
但 里面 ! — 天 !

但里面！——是天堂！

[wʌt] [teɪst] , [wʌt] [ˌdekə'reɪʃn] — [wʌt] [ˈruːɪn][ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] !
what taste , what decoration — what ruin of a beautiful thing !
什么 品尝 , 什么 装饰 — 什么 废墟 的 一个 美丽的 事物 !

多么糟糕的品味，多么糟糕的装饰——多么美好的事物被毁了！

[hæf][ðə; ði][oʊld] [ˈmæntlɪpɪ:s] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋz] [spɔɪld] , [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃəns] " ['bɪzi] , "
Half the old mantelpieces gone , the ceilings spoiled , the decorations " busy , "
一半 这 老的 壁炉架 已消失 , 这 天花板 被宠坏了 , 这 装饰 " 忙碌的 , "
[prɪ'tenʃəs] , [oʊvə'dʌŋ] ,
pretentious , overdone ,
装腔作势 , 做得太过火了 ,

一半的旧壁炉架都没了，天花板也破损了，装饰“繁复”、矫揉造作、过度装饰。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌɡli] [roʊ] [ˈʌ; əv][bəəd] - [ænd; ənd]
and nothing left to console her but an ugly row of bad Lelys and
和 没有什么 左边 到 安慰 她 但 一个 丑陋的 排 的 坏的 - 和
[wɜːrs] - — [ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [kə'lekʃ(ə)n] [ˈʌ; əv][ˈfæməli] [ˈpɔːtrɪts] [ʃiː; jɪ][hæd; həd]
worse Highmores — the most despicable collection of family portraits she had
更糟 - — 这 最多 卑鄙 收藏 的 家庭 肖像 她 有

[ˈevər][set] [aɪz] [ə'pɑːn] !
ever set eyes upon !
曾经 放 眼睛 之上 !

除了丑陋的莱利和更糟糕的海莫尔的照片之外，没有任何东西可以安慰她——这是她见过的最令人作呕的家庭肖像集！

[ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .
Roger had looked unhappy .
罗杰 有 看起来 不开心 .

罗杰看起来很不高兴。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɪd][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈpenɪtəntli] .
" It was father and mother did it , " he admitted penitently .
" 它 曾是 父亲 和 母亲 做过 它 , " 他 承认 忏悔地 .

“是父母干的，”他忏悔地承认道。

" [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [ˈdæfni] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - !
" But after all , Daphne , you know they are Trescoes !
" 但 后 全部 , 芫 , 你 知道 他们 是 - !

“但是，达芙妮，你毕竟知道他们是特雷斯科家族的人！”

" — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] - .
" — this with a defensive and protecting glance at the Lelys .
" — 这 和 一个 防守 和 保护 瞥一眼 在 这 - .

——说着，他带着防御和保护的目光看了莱利一眼。

[ˈdæfni] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Daphne was sorry for it .
芫 曾是 对不起 为了 它 .

达芙妮对此感到很抱歉。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtaɪtnd] ,
Her mouth tightened ,
她 嘴 收紧 ,

她抿紧了嘴唇。

[ænd; ɐnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [laɪnz] [əˈpɪrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [ɔ:lredi] [ˈprɒfɪsaɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wʊd]
and certain lines appeared about it which already prophesied what the years would
和 肯定 线条 出现 关于 它 哪个 已经 预言 什么 这 年 会
[meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] .
make of the young face .
制作 的 这 年轻的 脸 .
脸上出现了一些纹路，预示着岁月会在这张年轻的脸上留下怎样的痕迹。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [maʊθ] — [ðə; ði] [maʊθ] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
Yet it was a pretty mouth — the mouth , above all ,
然而 它 曾是 一个 漂亮的 嘴 — 这 嘴 , 多于 全部 ,
然而，那是一张漂亮的嘴——尤其是那张嘴。

[ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊts] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [pleɪs] [ænd; ɐnd] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
of one with no doubts at all as to her place and rights in the world
的 一 和 不 疑虑 在 全部 作为 到 她 地方 和 权利 在 这 世界
.
:
.
一个对自己在世界上的地位和权利毫不怀疑的人。

[ˈleɪdi] [bɑ:rnz] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈti:] " [ˈkɑ:mən] " [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈsi:kɾət] [θɔ:ts] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi]
Lady Barnes had pronounced it " common " in her secret thoughts before she
女士 巴恩斯 有 发音 它 " 常见的 " 在 她 秘密 想法 前 她
[hæd; həd] [noʊn] [ɪts] [ˈoʊnər] [sɪks] [wi:ks] .
had known its owner six weeks .
有 已知 它是 所有者 六 周 .
巴恩斯夫人在认识它的主人六周之前，就在心里暗自认为它很“普通”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] " [ˈbʊlwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] .
But the adjective had never yet escaped the " bulwark of the teeth .
但 这 形容词 有 绝不 然而 逃脱 这 " 堡垒 的 这 牙齿 .
但这个形容词始终未能摆脱“牙齿的堡垒”。

" [ˈaʊtwəɾdli] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ɐnd] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] .
" Outwardly the mother and daughter - in - law were still on good terms .
" 向外 这 母亲 和 女儿 - 在 - 法律 是 仍然 在 好的 条款 .
“表面上看，婆婆和儿媳关系依然很好。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [əˈraɪvd] —
It was indeed but a week since the son and his wife had arrived —
它 曾是 的确 但 一个 星期 自从 这 儿子 和 他的 妻子 有 到达的 —
[wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈbeɪbi][gɜ:rl] — [æt; ət] [ˈhestən] [pɑ:rk] ,
with their baby girl — at Heston Park ,
和 他们的 婴儿 女孩 — 在 赫斯顿 公园 ,
事实上，儿子和儿媳带着他们的女儿抵达赫斯顿公园才一周时间。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌməɾ] [ʌv; əv] [ˈjɑ:tɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [ˈnɔ:rweɪ] ;
after a summer of yachting and fishing in Norway ;
后 一个 夏天 的 游艇 和 钓鱼 在 挪威 ;
在挪威度过了一个夏天的游艇和钓鱼之后；

[sɪns] [ˈleɪdi] [bɑ:rnz] [hæd; həd] [ˈdʒɜ:ni:d] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ;
since Lady Barnes had journeyed thither from London to meet them ;
自从 女士 巴恩斯 有 旅程 那里 从 伦敦 到 见面 他们 ;
因为巴恩斯夫人特地从伦敦赶来与他们会面；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][frʌm; frəm]
and Mr . and Mrs . French had accepted an urgent invitation from
和 先生 . 和 太太 . 法语 有 公认 一个 紧迫的 邀请 从
[ˈrɑ:dʒər] , [kwat] [sə'fɪjntli] [bækt] [baɪ] ['dæfni] ,
Roger , quite sufficiently backed by Daphne ,
罗杰 , 相当 足够 支持的 经过 芜 ,
弗伦奇夫妇接受了罗杰的紧急邀请, 达芙妮也给予了充分的支持。

[tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfrentʃɪz] [oʊld][ˈpju:p(ə)] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ri:'oʊpənɪŋ]
to stay for a few days with Mr . French's old pupil , before the reopening
到 停留 为了 一个 很少 天 和 先生 . 法国的 老的 瞳孔 , 前 这 重新开放
[ʌv; əv] ['i:tn] .
of Eton .
的 伊顿公学 .
在伊顿公学重新开学前, 在弗伦奇先生的老学生家住几天。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈoʊpən] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
During that time there had been no open quarrels of any kind ;
期间 那 时间 那里 有 到过 不 打开 争吵 的 任何 种类 ;
那段时间里, 双方没有发生任何公开争吵;

[bʌt; bət] ['elsɪ] [frentʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kri:tʃər] ,
but Elsie French was a sensitive creature ,
但 艾尔西 法语 曾是 一个 敏感的 生物 ,
但艾尔西·弗伦奇是个心思细腻的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kri:sɪŋli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['frɪk(ə)n] [ænd; ənd] [ə'noʊəns] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]
and she had been increasingly aware of friction and annoyance behind the
和 她 有 到过 日益 意识到的 的 摩擦 和 烦恼 在后面 这
[si:nz] .
scenes .
场景 .
她越来越意识到幕后存在的摩擦和不满。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['leɪdi] [bɑ:rnz] [let] [lu:s] !
And now here was Lady Barnes let loose !
和 现在 这里 曾是 女士 巴恩斯 让 松动的 !
现在, 巴恩斯夫人终于可以自由行动了!

[ænd; ənd] ['dæfni] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji][kəd; kəd][bi:; bi][ɑ:r 'i:] - [keɪdʒd] .
and Daphne might appear at any moment , before she could be re - caged .
和 芜 可能 出现 在 任何 片刻 , 前 她 可以 是 关于 - 笼中 .
达芙妮随时可能出现, 在她被重新关进笼子之前。

" [ʃi:; ji] [pʊts] [ju:; jʊ] [daʊn] [soʊ] ! " [kraɪd] [ðæt] ['leɪdi] ,
" **She puts you down so !** " **cried that lady ,**
" 她 放置 你 向下 所以 ! " 哭 那 女士 ;
“她这样贬低你!”那位女士喊道。

[ˈmeɪkɪŋ] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [naɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
making gestures with the paper - knife she had just been employing on the
制作 手势 和 这 纸 - 刀 她 有 只是 到过 雇用 在 这
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mju:di] [bʊk] .
pages of a Mudie book .
页面 的 一个 泥巴 书 .
她用刚才在 Mudie 书页上裁纸的裁纸刀做着手势。

" [ɪf] [aɪ] [tɛl] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] — [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wʌt] — [kɔ:st][æt; ət] [li:st]
" **If I tell her that something or other — it doesn't matter what — cost at least**
" 如果 我 告诉 她 那 某物 或者 其他 — 它 不 事情 什么 — 成本 在 至少
[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
a great deal of money ,
一个 伟大的 交易 的 钱 ,
“如果我告诉她某样东西——不管是什么——至少要花很多钱，

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɪnˈsʌltɪŋ] !
she has a way of smiling at you that is positively insulting !
她 有 一个 方式 的 微笑 在 你 那 是 积极地 侮辱 !
她那种笑容简直是在侮辱你！

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] ; [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [hɜ:r; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
She doesn't trouble to argue ; she begins to laugh , and raises her eyebrows .
她 不 麻烦 到 争论 ; 她 开始 到 笑 , 和 提高 她 眉毛 .
她懒得争辩，反而笑了起来，还扬起了眉毛。

[aɪ] — [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈi:] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] !
I — I always feel as if she had struck me in the face !
我 — 我 总是 感觉 作为 如果 她 有 击 我 在 这 脸 !
我——我总感觉她好像打了我一巴掌！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔ:tnt] [tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ðɪs] ; [aɪ] [ˈhædnt] [ment] [tu:; tə][du:] [aɪ ˈti:] ,
I know I oughtn't to speak like this ; I hadn't meant to do it ,
我 知道 我 不应该 到 说话 喜欢 这 ; 我 之前没有 意思是 到 做 它 ,
我知道我不应该这样说话；我不是故意的。

[ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
especially to a country - woman of hers , as you are . "
尤其 到 一个 国家 - 女士 的 她的 , 作为 你 是 . "
尤其是对于像你这样来自农村的女子来说。”

" [eɪ ˈem][aɪ] ? " [sed] [ˈelsɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
" **Am I ? " said Elsie , in a puzzled voice .**
" 是 我 ? " 说 艾尔西 , 在 一个 困惑 嗓音 :
“是吗？”艾尔西疑惑地问道。

[ˈleɪdɪ] [bə:rnz] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
Lady Barnes opened her eyes in astonishment .
女士 巴恩斯 打开 她 眼睛 在 惊讶 .
巴恩斯夫人惊讶地睁开了眼睛。

" [aɪ] [ment] " — [ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] — " [aɪ] [θɔ:t] — [ˈmɪsɪz] . [bə:rnz] [wʌz; wəz]
" **I meant " — the explanation was hurried — " I thought — Mrs . Barnes was**
" 我 意思是 " — 这 解释 曾是 慌忙 — " 我 想法 — 太太 . 巴恩斯 曾是
[ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] ?
a South American ?
一个 南 美国人 ?
“我的意思是”——解释很匆忙——“我以为——巴恩斯夫人是南美美人？”

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈspænɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈdæfni] . "
Her mother was Spanish , of course ; you see it in Daphne . "
她 母亲 曾是 西班牙语 , 的 课程 ; 你 看 它 在 芫 . "
她的母亲当然是西班牙人；你在达芙妮身上就能看出来。

" [jes] ; [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [ˈwɔ:rmli] ; " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡreɪs] —
" **Yes ; in her wonderful eyes , " said Mrs . French warmly ; " and her grace —**
" 是的 ; 在 她 精彩的 眼睛 , " 说 太太 . 法语 热情地 ; " 和 她 优雅 —
[ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] !
isn't she graceful !
不是 她 优美 !
“是的；在她那双美丽的眼睛里，”弗伦奇夫人热情地说；“还有她的优雅——她真是优雅极了！”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [weɪv] .
My husband says she moves like a sea - wave .
我的 丈夫 说道 她 移动 喜欢 一个 海 - 海浪 .

我丈夫说她行动起来像海浪一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] . " **She has given her eyes to the child .** "
她 有 给定 她 眼睛 到 这 孩子 . "

她把自己的眼睛给了孩子。

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː] , [aɪm][əˈfreɪd] ! " [kraɪd] [ˈleɪdi] [bəːrnz] , [ˈkærid] [əˈweɪ] . **" Ah ! and other things too , I'm afraid ! " cried Lady Barnes , carried away .** "
" 啊 ! 和 其他 事物 也 , 我是 害怕的 ! " 哭 女士 巴恩斯 , 携带 离开 .

“啊！恐怕还有其他东西呢！”巴恩斯夫人激动地喊道。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈbeɪbi] . **" But here is the baby .** "
" 但 这里 是 这 婴儿 .

“但孩子在这里。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪs] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [doʊmd] [hɔːl] **" For the sounds of a childish voice were heard echoing in the domed hall** outside . "
" 为了 这 声音 的 一个 幼稚 嗓音 是 听到 回声 在 这 圆顶 大厅 外部 .

“因为外面的穹顶大厅里回荡着孩童的声音。”

[smɔːl] [fi:t] [keɪm] [ˈpætərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst][ˈoʊpən][baɪ] **Small feet came pattering , and the drawing - room door was burst open by** Roger Barnes ,
小的 脚 来了 打节拍 , 和 这 绘画 - 房间 门 曾是 爆裂 打开 经过 罗杰 巴恩斯 ,

一阵轻快的脚步声传来，罗杰·巴恩斯猛地推开了客厅的门。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ][ðə; ði][hænd] . **holding a little girl of nearly two and a half by the hand .**
保持 一个 小的 女孩 的 几乎 二 和 一个 一半 经过 这 手 .

牵着一个快两岁半的小女孩的手。

[ˈleɪdi] [bəːrnz] [kəmˈpəʊzd] [hɜːrˈself] . **Lady Barnes composed herself .**
女士 巴恩斯 由 她自己 .

巴恩斯夫人镇定下来。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] **It is necessary to smile at children , and she endeavoured to satisfy her** own sense of it .
它 是 必要的 到 微笑 在 孩子们 , 和 她 努力 到 满足 她 自己的 感觉 的 它 .

对孩子微笑是必要的，她努力满足自己这种需求。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈbiːti, ˈbeɪti] ; [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˈgræni] ! **" Come in , Beatty ; come and kiss granny !** "
" 来 在 , 比蒂 ; 来 和 吻 奶奶 !

“进来吧，贝蒂；进来亲亲奶奶！”

" [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [bəːrnz] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] . **" And Lady Barnes held out her arms .** "
" 和 女士 巴恩斯 握住 出去 她 武器 .

巴恩斯夫人张开双臂。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [sti] , [ˈsɜːveɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈgrænməðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ]
But the child stood still , surveyed her grandmother with a pair of startling
但 这 孩子 站立 仍然 , 调查 她 祖母 和 一个 一对 的 令人震惊
[aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
eyes , and then ,
眼睛 , 和 然后 ,

但孩子却站在那里，用一双炯炯有神的眼睛打量着她的祖母，然后，

[ˈtɜːrniŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
turning , made a rush for the door .
转弯 , 制成 一个 匆忙 为了 这 门 .

转身，冲向门口。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
But her father was too quick for her .
但 她 父亲 曾是 也 快的 为了 她 .

但她父亲动作太快，她没能赢。

[hiː; hi][kloʊzd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He closed it with a laugh , and stood with his back to it .
他 关闭 它 和 一个 笑 , 和 站立 和 他的 后退 到 它 .

他笑着关上门，背对着门站了起来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd][nɔːt][kraɪ] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [tʃiːks] ,
The child did not cry , but , with flaming cheeks ,
这 孩子 做过 不是 哭 , 但 , 和 炽盛 脸颊 ,

孩子没有哭，但是脸颊却涨得通红。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [fɪsts] .
she began to beat her father's knees with her small fists .
她 开始 到 打 她 父亲的 膝盖 和 她 小的 拳头 .

她开始用小拳头捶打父亲的膝盖。

" [ɡoʊ][ænd; ənd] [kɪs] [ˈgræni] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [hed] .
" Go and kiss granny , darling , " said Roger , stroking her dark head .
" 去 和 吻 奶奶 , 亲爱的 , " 说 罗杰 , 抚摸 她 黑暗的 头 .

“去亲亲奶奶吧，宝贝，”罗杰一边说着，一边抚摸着她乌黑的头发。

[ˈbiːti, ˈbeɪti] [tɜːrnd] [əˈɡen] , [pʊt] [bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈmuːvəbl] .
Beatty turned again , put both her hands behind her , and stood immovable .
比蒂 转向 再次 , 放 两个都 她 双手 在后面 她 , 和 站立 不可移动的 .

贝蒂再次转身，将双手背在身后，一动不动地站在那里。

" [nɔːt] [kɪs] [ˈgræni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
" Not kiss granny , " she said firmly .
" 不是 吻 奶奶 , " 她 说 牢牢 .

“不许亲奶奶，”她斩钉截铁地说。

" [dəʊnt] [lʌv] [ˈgræni] . "
" Don't love granny . "
" 不 爱 奶奶 . "

“不要爱奶奶。”

" [oʊ] , [ˈbiːti, ˈbeɪti] " — [ˈmɪsɪz] .
" Oh , Beatty " — Mrs .
" 哦 , 比蒂 " — 太太 .

“哦，贝蒂夫人”

[frentʃ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] — " [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [aɪl]
French knelt down beside her — " come and be a good little girl , and I'll
法语 跪下 向下 旁 她 — " 来 和 是 一个 好的 小的 女孩 , 和 患病的
[ʃʊ] [juː; jʊ] ['pɪktʃər] - [bʊks] . "
show you picture - books . "
展示 你 图片 - 图书 . "

弗兰奇跪在她身边——“来，乖乖听话，我就给你看图画书。”

" [aɪ][nɑːt]['biːti, 'beɪti] — [aɪ][dʒɪ'maɪmə] [æən] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪn] [vɔɪs] .
" I not Beatty — I Jemima Ann , " said the small thin voice .
" 我 不是 比蒂 — 我 杰米玛 安 , " 说 这 小的 薄的 嗓音 .

“我不是贝蒂——我是杰米玛·安，”细小的声音说道。

" [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [duːd] [dɜːrɪ] — [duː] [ʌp'sterz] .
" Not be a dood dirl — do upstairs .
" 不是 是 一个 伙计 迪尔 — 做 楼上 .

“别做个傻瓜——上楼去。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" She looked at her father again , and then ,
" 她 看起来 在 她 父亲 再次 , 和 然后 ,

她又看了看父亲，然后，

[eɪvɪdəntli] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [fɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ]
evidently perceiving that he was not to be moved by force , she changed her
显然 感知 那 他 曾是 不是 到 是 已搬 经过 力量 , 她 已更改 她

[ˈtæktɪks] .
tactics .
策略 .

她显然意识到武力无法撼动他，于是改变了策略。

[hɜːr; həɹ] ['delɪkət] , ['elfɪ] [feɪs] [meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptʊʊ] ,
Her delicate , elfish face melted into the sweetest smile ; she stood on tiptoe ,
她 精美的 , 精灵鱼 脸 融化 进入 这 最甜美的 微笑 ; 她 站立 在 脚尖 ,

她那精致精灵般的脸庞绽放出最甜美的笑容；她踮起脚尖，

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ]['taɪni][ɑːrmz] .
holding out to him her tiny arms .
保持 出去 到 他 她 微小的 武器 .

她向他伸出纤细的手臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] ['plezər] , ['rɑːdʒər] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
With a laugh of irrepressible pride and pleasure , Roger stooped to her
和 一个 笑 的 不可抑制的 自豪 和 乐趣 , 罗杰 弯腰 到 她

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ʌp] .
and lifted her up .
和 抬起 她 向上 .

罗杰带着无法抑制的自豪和喜悦大笑着，弯下腰把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃʊldər] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʊdə,lɪsk] , [dɑːrk] , [laɪð] , [ænd; ənd] ['tɔːni] , [bɪ'saɪd]
She nestled on his shoulder — a small Odalisque , dark , lithe , and tawny , beside
她 依偎 在 他的 肩膀 — 一个 小的 奥达利斯克 , 黑暗的 , 轻盈 , 和 黄褐色 , 旁

[hɜːr; həɹ] ['hænsəm] , [fer] - [skɪnd] ['fɑːðər] .
her handsome , fair - skinned father .
她 英俊的 , 公平的 - 去皮 父亲 .

她依偎在他的肩头——一个娇小的宫女，肤色黝黑，身姿矫健，呈黄褐色，依偎在她英俊、皮肤白皙的父亲身边。

[ænd; ənd][ˈrɑːdʒə-z] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈhoʊldɪŋ][ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [hɜːr; hər] [[oʊd] [ðə; ði] [ˈpæʃənət]
And Roger's manner of holding and caressing her showed the passionate
和 罗杰的 方式 的 保持 和 爱抚 她 显示 这 热情的
[əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
affection with which he regarded her .
感情 和 哪个 他 认为 她 .
罗杰拥抱和爱抚她的方式，充分展现了他对她炽热的爱意。

[hiː; hi] [əˈgen] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ˈgrænmlðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈgen] [[ʊk]
He again urged her to kiss her grandmother ; but the child again shook
他 再次 敦促 她 到 吻 她 祖母 ; 但 这 孩子 再次 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
他再次劝她亲吻祖母，但孩子又摇了摇头。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] [ˈkræftɪli] , " [ˈfɑːðər] [mʌst; məst] [kɪs] [ˈgræni] .
" Then , " said he craftily , " father must kiss granny .
" 然后 , " 说 他 巧妙地 , " 父亲 必须 吻 奶奶 .
“那么，”他狡黠地说，“父亲必须亲吻奶奶。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" And he began to cross the room .
" 和 他 开始 到 叉 这 房间 .
于是他开始穿过房间。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪɡnəti] .
But Lady Barnes stopped him , not without dignity .
但 女士 巴恩斯 停止 他 , 不是 没有 尊严 .
但巴恩斯夫人阻止了他，而且举止得体。

" [ˈbetər] [nɑːt] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɑːdʒər] : [əˈnʌðər] [taɪm] .
" Better not press it , Roger : another time .
" 更好的 不是 按 它 , 罗杰 : 其他 时间 .
“罗杰，最好别再逼他了：下次吧。”

" [bɑːrnz] [læft] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] .
" Barnes laughed , and yielded .
" 巴恩斯 笑了 , 和 产生 .
巴恩斯笑了，然后让步了。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪ] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ˈnɔːti] , [ˈnɔːti] - - [gɜːrl] ! "
He carried the child away , murmuring to her , " Naughty , naughty ! ittie girl ! "
他 携带 这 孩子 离开 , 淙淙 到 她 , " 淘气 , 淘气 - - 女孩 ! "
— [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [ˈbiːti, ˈberti] ,
— a remark which Beatty ,
— 一个 评论 哪个 比蒂 ,
他抱着孩子走开了，一边低声对她说：“淘气，淘气的小丫头！”——贝蒂说了这句话，

[tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [kəmˈpleɪsntli] [ˈsʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] , [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ]
tucked under his ear , and complacently sucking her thumb , received with
塞进去 在下面 他的 耳朵 , 和 自满地 吸吮 她 拇指 , 已收到 和
[kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] .
complete indifference .
完全的 漠不关心 .
她把手指藏在耳下，自鸣得意地吮吸着拇指，却无人理会。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ！ " [sed] [ðə; ði] ['grænmlðər] , [wið; wiθ] ['slaitli] [flʌt] [tʃiːks] , [æz; əz][ðə; ði]
" **There , you see ! " said the grandmother , with slightly flushed cheeks , as the**
" 那里 , 你 看 ！ " 说 这 祖母 , 和 轻微地 酡 脸颊 , 作为 这
[dɔːr] [kloʊzd] :
door closed :
门 关闭 :

“瞧！”奶奶说着，脸颊微微泛红，门随即关上了：

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; hæz] [bɪn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [dis'laɪk] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['rɑːdʒər][hæd; həd]
" **the child has been already taught to dislike me , and if Roger had**
" 这 孩子 有 到过 已经 教授 到 不喜欢 我 , 和 如果 罗杰 有
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] ,
attempted to kiss me ,
尝试过 到 吻 我 ,
" 孩子已经被教过讨厌我了，如果罗杰试图亲吻我，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [strʌk] [em 'iː] . "
she would probably have struck me . "
她 会 大概 有 击 我 . "
" 她很可能会打我。

" [oʊ] , [noʊ] ！ " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [frentʃ] .
" **Oh , no ! " cried Mrs . French .**
" 哦 , 不 ！ " 哭 太太 . 法语 .
" 哦，不！ ”弗伦奇太太喊道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] . "
" **She is a loving little thing . "**
" 她 是 一个 爱 小的 事物 . "
" 她是个可爱的小家伙。”

" [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒeləs] , " [sed] ['leɪdi] [bɑːrnz] , [wið; wiθ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
" **Except when she is jealous , " said Lady Barnes , with significance .**
" 除了 什么时候 她 是 嫉妒的 , " 说 女士 巴恩斯 , 和 意义 .
"除非她嫉妒，”巴恩斯夫人意味深长地说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [ɪn'herɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **I told you she has inherited more than her eyes .**
" 我 讲述 你 她 有 遗传 更多的 比 她 眼睛 .
我早就告诉过你，她继承的不仅仅是眼睛。

" ['mɪsɪz] . [frentʃ] [roʊz] .
" **Mrs . French rose .**
" 太太 . 法语 玫瑰 .
“弗伦奇夫人玫瑰。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ['eni] [mɔːr] ,
She was determined not to discuss her hostess any more ,
她 曾是 决定 不是 到 讨论 她 女主人 任何 更多的 ,
她决心不再谈论那位女主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and she walked over to the bow window as though to look at the
和 她 步行 超过 到 这 弓 窗户 作为 尽管 到 看 在 这
['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
prospects of the weather ,
前景 的 这 天气 ,
她走到凸窗前，好像要看看天气情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['θreɪnd] [reɪn] .
which had threatened rain .
哪个 有 威胁 雨 .
之前曾下雨的迹象。

[bʌt; bət] ['rɑ:dʒəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪprest] .
But Roger's mother was not to be repressed .
但 罗杰的 母亲 曾是 不是 到 是 压抑 .

但罗杰的母亲却不肯屈服。

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][æn'tæɡənɪzəm] , ['nə:təd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔ:l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]
Resentment and antagonism , nurtured on a hundred small incidents and trifling
怨恨 和 对抗 , 培育 在 一个 百 小的 事件 和 琐事
[ˈdʒɑ:rz] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
jars , and , to begin with ,
罐子 , 和 , 到 开始 和 ,

怨恨和敌意，是由无数小事和琐碎的争执滋生而成，而这一切，始于.....

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [spi:tʃ] .
a matter of temperament , had come at last to speech .
一个 事情 的 气质 , 有 来 在 最后的 到 演讲 .

最终，这归根结底是性格问题，还是说出口了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [nu:] ['ɪŋˈləndə(r)] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['rɑ:dʒəz] [best] [frend] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
And in this charming New Englander , the wife of Roger's best friend , sympathetic ,
和 在 这 迷人 新的 英格兰人 , 这 妻子 的 罗杰的 最好的 朋友 , 交感神经 ,
[ˈtendər] ,
tender ,
投标 ,

而这位迷人的新英格兰女子，罗杰最好的朋友的妻子，富有同情心，温柔体贴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] ,
with a touch in her of the nun and the saint ,
和 一个 触碰 在 她 的 这 尼姑 和 这 圣 ,

她身上带着修女和圣人的气质，

['leɪdɪ] [bɑ:rnz] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sə'pɔ:rtər] .
Lady Barnes could not help trying to find a supporter .
女士 巴恩斯 可以 不是 帮助 尝试 到 寻找 一个 支持者 .

巴恩斯夫人忍不住想要寻找一位支持者。

[fi:; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wɪkər] ['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [skweɹ] [bɪld] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dʌb(ə)l]
She was a much weaker person than her square build and her double
她 曾是 一个 很多 较弱 人 比 她 正方形 建造 和 她 双倍的
[tʃɪn] [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði]['baɪstændər][tu:; tə] [sə'pəʊz] ;
chin would have led the bystander to suppose ;
下巴 会 有 引领 这 旁观者 到 认为 ;

她的体型方正，双下巴也让旁观者误以为她很强壮，但实际上她的身体却很虚弱。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt] .
and her feelings had been hurt .
和 她 情怀 有 到过 伤害 .

她的感情受到了伤害。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ]
So that when Mrs . French returned to say that the sun seemed to be coming
所以 那 什么时候 太太 . 法语 返回 到 说 那 这 太阳 似乎 到 是 未来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

所以当弗伦奇太太回来告诉大家太阳好像要出来了的时候，

[hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] , [wɪˈðəʊt] [ˈhiːdɪŋ] , [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] : " [ɪts] [maɪ] [sʌn] [aɪ][ˌeɪˈem] **her companion , without heeding , went on , with emotion :** " **It's my son I am**
她 伴侣 , 没有 听从 , 去 在 , 和 情感 : " 它是 我的 儿子 我 是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈmɪsɪz] . [frentʃ] .
thinking of , Mrs . French .
思维 的 , 太太 : 法语 :
她的同伴不顾一切, 激动地继续说道: “弗伦奇太太, 我想念的是我的儿子。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [seɪf] ,
I know you're safe ,
我 知道 你是 安全的 ,
我知道你很安全。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈrɑːdʒər] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [frentʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]
and that Roger depends upon Mr . French more than upon anyone else in the
和 那 罗杰 取决于 之上 先生 : 法语 更多的 比 之上 任何人 别的 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
而且, 罗杰对弗伦奇先生的依赖程度超过了世界上任何人。

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [help][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][æŋˈzaɪəti] .
so I can't help just saying a word to you about my anxiety .
所以 我 不能 帮助 只是 说 一个 单词 到 你 关于 我的 焦虑 :
所以我忍不住想跟你说说我的焦虑。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ˈrɑːdʒər] [ˈmærid] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] — [ɪn][fækt] ,
You know , when Roger married , I don't think he was much in love — in fact ,
你 知道 , 什么时候 罗杰 已婚 , 我 不 思考 他 曾是 很多 在 爱 — 在 事实 ,
你知道, 罗杰结婚的时候, 我觉得他并没有很爱他的女人——事实上,

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈwɔznt] .
I'm sure he wasn't .
我是 当然 他 不是 :
我确信他不是。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪts] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] .
But now — it's quite different .
但 现在 — 它是 相当 不同的 :
但现在情况大不相同了。

[ˈrɑːdʒər][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft] [hɑːrt] , [ænd; ʌnd][ˈhiːz] [ˈveri] [dəˈmestɪk] .
Roger has a very soft heart , and he's very domestic .
罗杰 有 一个 非常 柔软的 心 , 和 他是 非常 国内的 :
罗杰心地善良, 非常顾家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sʌnz] [tuː; tə][ˌemˈiː] ,
He was always the best of sons to me ,
他 曾是 总是 这 最好的 的 儿子们 到 我 ,
他一直是我最心目中最好的儿子。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈhʌzbændz] .
and as soon as he was married he became the best of husbands .
和 作为 很快 作为 他 曾是 已婚 他 成为 这 最好的 的 丈夫们 :
他结婚后立刻就成为了最好的丈夫。

[ˈhiːz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈdæfni] [naʊ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [əˈdɔːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
He's devoted to Daphne now , and you see how he adores the child .
他是 奉献 到 茈 现在 , 和 你 看 如何 他 喜爱 这 孩子 :
他现在一心扑在达芙妮身上, 你看他多么疼爱这个孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
但 这 事实 是 ,
但事实是 ,
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] " ([ˈleɪdi] [bɑ:rnz] [ˈləʊə-d] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
there's a person in this neighbourhood " (Lady Barnes lowered her voice and
有 一个 人 在 这 邻里 " (女士 巴恩斯 降低 她 嗓音 和
[lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər]) — " [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [hu:] . . .
looked round her) — " I only knew it for certain this morning — who . . .
看起来 圆形的 她) — " 我 仅有的 知道 它 为了 肯定 这 早晨 — WHO . . .
“这附近有个人”(巴恩斯夫人压低声音, 环顾四周) ——“我今天早上才确定——他.....”

[wel] , [hu:] [maɪt] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .
well , who might make trouble .
出色地 , WHO 可能 制作 麻烦 .

谁可能会惹麻烦?
[ænd; ənd] [ˈdæfni:z] [ˈtempər] [ɪz][soʊ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈtroʊld] [ðæt] — — "
And Daphne's temper is so passionate and uncontrolled that — — "
和 达芙妮的 脾气 是 所以 热情的 和 不受控制 那 — — "
达芙妮的脾气如此暴躁易怒, 以至于——”

" [dɪr] [ˈleɪdi] [bɑ:rnz] , [pli:z] [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [ˈeni] [ˈsi:kɪts] !
" Dear Lady Barnes , please don't tell me any secrets !
" 亲爱的 女士 巴恩斯 , 请 不 告诉 我 任何 秘密 !
“亲爱的巴恩斯夫人, 请不要告诉我任何秘密! ”

" [ˈelsi] [frentʃ] [ɪmˈplɔ:d] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌðə-z] [ɑ:rm] , [ˈredi] ,
" Elsie French implored , and laid a restraining hand on the mother's arm , ready ,
" 艾尔西 法语 恳求 , 和 铺设 一个 限制 手 在 这 母亲的 手臂 , 准备好 ,
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,
“艾尔西·弗伦奇恳求道, 并将一只手放在母亲的手臂上, 阻止她, 她确实做好了准备。”

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][flaɪ] .
to take up her work and fly .
到 拿 向上 她 工作 和 飞 .
她接手工作, 然后飞翔。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rnɪz] [tʃer] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But Lady Barnes's chair stood between her and the door , and the
但 女士 巴恩斯 椅子 站立 之间 她 和 这 门 , 和 这
[ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [səbˈstæŋ(ə)l] .
occupant of it was substantial .
居住者 的 它 曾是 重大的 .

但巴恩斯夫人的椅子挡在她和门之间, 而坐在椅子上的人身材魁梧。
[ˈlɔ:rə] [bɑ:rnz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Laura Barnes hesitated , and in the pause two persons appeared upon the
劳拉 巴恩斯 犹豫了一下 , 和 在 这 暂停 二 人 出现 之上 这
[ˈgɑ:rdn] [pæθ] [aʊtˈsaɪd] ,
garden path outside ,
花园 小路 外部 ,
劳拉·巴恩斯犹豫了一下, 就在这短暂的停顿中, 花园外的小路上出现了两个人。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第5/13页

[ˈkʌmɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
coming towards the open windows of the drawing - room .
未来 向 这 打开 视窗 的 这 绘画 - 房间 .

走向客厅敞开的窗户。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːdʒər] [bəːrnz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məən] , [rɪˈmɑːrkəbli] [tɔːl] [ænd; ənd]
One was Mrs . Roger Barnes ; the other was a man , remarkably tall and
— 曾是 太太 . 罗杰 巴恩斯 ; 这 其他 曾是 一个 男人 , 非常 高的 和
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,

其中一位是罗杰·巴恩斯夫人；另一位是一位身材高挑纤瘦的男士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvərˈɡroʊn] [ˈskuːlɔɪ] , [ˈsɪlki] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd]
with a stoop like that of an overgrown schoolboy , silky dark hair and
和 一个 哈腰 喜欢 那 的 一个 长得太茂盛了 男生 , 丝滑 黑暗的 头发 和
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

他佝偻着背，像个长不大的小学生，有着丝滑的黑发和胡须。

[ænd; ənd] [peɪl] [ɡreɪ] [aɪz] .
and pale gray eyes .
和 苍白 灰色的 眼睛 .

还有一双浅灰色的眼睛。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ! " [sed] [ˈelsi] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Dr . Lelius !** " **said Elsie , in astonishment** .
" 博士 : - ! " 说 艾尔西 , 在 惊讶 .

“莱利厄斯博士！”艾尔西惊讶地说。

" [wʌz; wəz] [ˈdæfni] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
" **Was Daphne expecting him ?** "
" 曾是 芫 期待 他 ? "

达芙妮是不是在等他？

" [huː] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ? " [æskt] [ˈleɪdi] [bəːrnz] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈaɪɡləs] .
" **Who is Dr . Lelius ?** " **asked Lady Barnes , putting up her eyeglass** .
" WHO 是 博士 : - ? " 问 女士 巴恩斯 , 推杆 向上 她 眼镜 .

“莱利厄斯博士是谁？”巴恩斯夫人一边问，一边举起眼镜。

[ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊθ] [ˈdʒɜːrmən][ɑːrt] - [ˈkrɪtɪk] , [frʌm; frəm]
Mrs . French explained that he was a South German art - critic , from
太太 : 法语 解释 那 他 曾是 一个 南 德语 艺术 - 评论家 , 从
[ˈvʊərtsˌbɜːrg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
Würzburg , with a great reputation .
维尔茨堡 , 和 一个 伟大的 名声 .

弗伦奇夫人解释说，他是一位来自德国南部维尔茨堡的艺术评论家，享有盛誉。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈiːtn] [ænd; ənd][æt; ət][ˈɑːksfərd] .
She had already met him at Eton and at Oxford .
她 有 已经 遇见 他 在 伊顿公学 和 在 牛津 .

她之前在伊顿公学和牛津大学就见过他。

" [ə'nlðər] ['ekspɜ:rt] ! " [sed] ['leɪdɪ] [bɑ:rnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .
" Another expert ! " said Lady Barnes with a shrug .
" 其他 专家 ！ " 说 女士 巴恩斯 和 一个 耸肩 .

“又一位专家！”巴恩斯夫人耸了耸肩说道。

[ðə; ði] [per] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [əb'zɔ:rbd] [ə'pærəntli] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
The pair passed the window , absorbed apparently in conversation .
这 一对 通过了 这 窗户 , 吸收 显然 在 对话 .

两人从窗边经过，显然都在专注地交谈。

[ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [ɪ'skeɪpt] .
Mrs . French escaped .
太太 . 法语 逃脱 .

弗伦奇夫人逃脱了。

['leɪdɪ] [bɑ:rnz] [wʌz; wəz] [left] [tu; tə] [dɪskən'tent] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .
Lady Barnes was left to discontent and solitude .
女士 巴恩斯 曾是 左边 到 不满 和 孤独 .

巴恩斯夫人陷入了不满和孤独之中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But the solitude was not for long .
但 这 孤独 曾是 不是 为了 长的 .

但这种独处的日子并没有持续太久。

[wen] ['elsɪ] [frentʃ] [dɪ'sendɪd] [fɔ:r; fər] [ti:] , [æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [frʌm; frəm]
When Elsie French descended for tea , an hour later , she was aware , from
什么时候 艾尔西 法语 下降 为了 茶 , 一个 小时 之后 , 她 曾是 意识到的 , 从
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [dɪstəns] ,
a considerable distance ,
一个 大量 距离 ,

一个小时后，当艾尔西·弗伦奇下楼喝茶时，她从相当远的距离就注意到了这一点。

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
of people and tumult in the drawing - room .
的 人们 和 骚乱 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里人来人往，一片混乱。

['dæfni:z] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] — [ə'gri:əb(ə)] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ɪts][mɑ:rk] ['ɔ:lweɪz] , [laɪk] [ɪts] ['oʊnər] —
Daphne's soprano voice — agreeable , but making its mark always , like its owner —
达芙妮的 女高音 嗓音 — 同意 , 但 制作 它是 标记 总是 , 喜欢 它是 所有者 —
[kəd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] .
could be heard running on .
可以 是 听到 跑步 在 .

达芙妮的女高音——悦耳动听，但总能给人留下深刻印象，就像她的主人一样——一直回荡在耳边。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu; tə][bi:; bi] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] , [ɪn'strʌktɪŋ] ,
The young mistress of the house seemed to be admonishing , instructing ,
这 年轻的 情妇 的 这 房子 似乎 到 是 告诫 , 指导 ,
[ˈsʌmwʌn] .
someone .
某人 .

年轻的女主人似乎在训诫、指导某人。

[kəd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ?
Could it be her mother - in - law ?
可以 它 是 她 母亲 - 在 - 法律 ?

会不会是她婆婆？

[wen] ['elsɪ] ['entəd] , ['dæfni] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
When Elsie entered , Daphne was walking up and down in excitement .
什么时候 艾尔西 进入 , 莞 曾是 步行 向上 和 向下 在 激动 .

艾尔西进来时，达芙妮兴奋地来回踱步。

" [wʌn] ['kænɑ:t] ['ri:əli] [li:v; laiv][wið; wiθ][bəəd] ['pɪktʃərz] [bɪ'kæz, br'kɔ:z] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌnz]
" **One cannot really live with bad pictures because they happen to be one's**
" 一 不能 真的 居住 和 坏的 图片 因为 他们 发生 到 是 一个人的
['ænsɛstərz] !
ancestors !
祖先 !

“一个人无法忍受糟糕的照片，因为照片里的人恰好是自己的祖先！”

[wi:; wi][wəʊnt][du:][ðem; ðəm] ['eni] [hɑ:rm] , ['mæmə] !
We won't do them any harm , mamma !
我们 惯于 做 他们 任何 伤害 , 妈妈 !
妈妈，我们不会伤害他们的！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
of course not .
的 课程 不是 .
当然不是。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [ʌp'sterz] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [stɔ:rd] — [moʊst] ['kerfəli] — [ænd; ənd]
There is a room upstairs where they can be stored — most carefully — and
那里 是 一个 房间 楼上 在哪里 他们 能 是 存储 — 最多 小心 — 和
['enibɑ:di] [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
anybody who is interested in them can go and look at them .
任何人 WHO 是 感兴趣的 在 他们 能 去 和 看 在 他们 .
楼上有一个房间可以非常仔细地存放它们，任何对此感兴趣的人都可以去查看。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [left][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] ! — [nɑ:t][baɪ] ['li:li] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
If they had only been left as they were painted ! — not by Lely , of course ,
如果 他们 有 仅有的 到过 左边 作为 他们 是 绘 ! — 不是 经过 莱利 , 的 课程 ,
如果它们能保持原样就好了！——当然，这并非莱利所绘的原貌。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['dreɪpəri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['stu:diəʊ] — [pæ'seɪ] ['ɑ:nkɔ:r] !
but by some drapery man in his studio — passe encore !
但 经过 一些 布料 男人 在 他的 工作室 — 过去 安可 !
但却是某个布艺师在他的工作室里做的——passe encore！

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['berəbl] .
they might have been just bearable .
他们 可能 有 到过 只是 可以忍受 .
或许它们只是勉强可以忍受。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [sʌm; səm] ['retʃɪd] [rɪ'stɔ:rər] [went] [ænd; ənd] [dɔ:bd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:]
But you see some wretched restorer went and daubed them all over a few
但 你 看 一些 可怜 修复器 去 和 涂抹 他们 全部 超过 一个 很少
['jɪrz] [ə'gəʊ] . " **years ago .** "
年 前 . "
但你看，几年前有个卑鄙的修复师把它们全都涂花了。”

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [mæn][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] !
" **We went to the best man we could find !**
" 我们 去 到 这 最好的 男人 我们 可以 寻找 !
我们去找了我们能找到的最好的人！

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] !
We took the best advice !
我们 采取 这 最好的 建议 !
我们采纳了最好的建议！

" [kraɪd] ['leɪdi] [bɑ:rnz] , ['sɪtɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
" **cried Lady Barnes , sitting stiff and crimson in a deep arm - chair ,**
" 哭 女士 巴恩斯 , 坐着 僵硬的 和 赤红 在 一个 深的 手臂 - 椅子 ,
“巴恩斯夫人喊道，她僵硬地坐在深扶手椅里，脸涨得通红。”

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈrəʊ] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] [ðæt] [ˈdæfni] [wʌz; wəz] [dɪˈnaʊnsɪŋ] .
opposite the luckless row of portraits that Daphne was denouncing .

对面的 这 倒霉的 排 的 肖像 那 芜 曾是 谴责

与达芙妮所谴责的那排不幸的肖像画相对而立。

" [aɪm] [ʃɒr] [juː; jə][dɪd] .
" I'm sure you did .
" 我是 当然 你 做过

“我相信你做到了。”

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jə] [siː] , [ˈnəʊbəːdi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
But then , you see , nobody knew anything at all about it in those days .

但 然后 , 你 看 , 无人 知道 任何事物 在 全部 关于 它 在 那些 天

但是, 你知道, 那时候没有人对此一无所知。

[ðə; ði] [rɪˈstɔːrər] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmɜːdəʊz] .
The restorers were all murderers .

这 修复者 是 全部 杀人犯

这些修复者都是杀人犯。

[æsk][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - .
Ask Dr . Lelius .

问 博士 . - .

请咨询莱利乌斯博士。

" [ˈdæfni] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [æn; ən][ɑːrm] - [tʃer]
" Daphne pointed to the stranger , who was leaning against an arm - chair

" 芜 尖 到 这 陌生人 , WHO 曾是 倾斜 反对 一个 手臂 - 椅子

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [ˈætɪtuːd] ,
beside her in an embarrassed attitude ,

旁 她 在 一个 尴尬的 态度 ,

达芙妮指着那个陌生人, 他正尴尬地靠在她旁边的扶手椅上。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃer] [ə; eɪ] [ˈbʌfər] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself]
as though he were endeavouring to make the chair a buffer between himself

作为 尽管 他 是 努力 到 制作 这 椅子 一个 缓冲 之间 他自己

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] .
and Lady Barnes .

和 女士 巴恩斯 .

仿佛他想让椅子成为他和巴恩斯夫人之间的缓冲地带。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - [bəʊd] .
Dr . Lelius bowed .

博士 . - 鞠躬 .

莱利乌斯博士鞠了一躬。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdəns] ,
" It is a modern art , " he said with diffidence ,

" 它 是 一个 现代的 艺术 , " 他 说 和 羞怯 ,

“这是一种现代艺术,”他略带羞怯地说。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈæksent] [ˈkredɪtəbli] [slɑɪt] — " [ə; eɪ] [kwɑɪt] [ˈmɑːdərn][ɑːrt] .
and an accent creditably slight — " a quite modern art .

和 一个 口音 值得称赞地 轻微 — " 一个 相当 现代的 艺术 .

口音也相当轻——“一种相当现代的艺术。”

[wɪː; wi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][æt; ət][ˈvʊərts,bɜːrg] . "
We hafe a great man at Würzburg . "

我们 哈夫 一个 伟大的 男人 在 维尔茨堡 . "

我们在维尔茨堡有一位伟人。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [prə'fesɪz] [tuː; tə] [nʊʃ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪŋɡlɪ] ['pɪktʃərz] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" I don't suppose he professes to know anything about English pictures , does he ?
" 我 不 认为 他 声称 到 知道 任何事物 关于 英语 图片 , 做 他 ?
我想他应该不会自称了解英国绘画吧？

" [æskt] ['leɪdi] [bəːrnz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
" asked Lady Barnes with scorn .
" 问 女士 巴恩斯 和 轻蔑 .
“巴恩斯夫人轻蔑地问道。”

" [ɑːx] ! — [aɪ][duː][nɑːt] [prə'pəʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bəːrnz] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪd] ['dɛsi] ['pɪktʃərz] , ['mædəm]
" Ach ! — I do not propose that Mrs . Barnes entrust him wid dese pictures , Madame
" ach ! — 我 做 不是 提出 那 太太 : 巴恩斯 委托 他 宽 这些 图片 , 夫人
.
.
.
“啊！——夫人，我并不建议巴恩斯太太把这些画托付给他。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
It is now too late .
它 是 现在 也 晚的 .
现在太晚了。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪləʊi] ['dʒɜːrmən] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'prest] [smaɪl] ,
" And the willowy German looked , with a half - repressed smile ,
" 和 这 纤细的 德语 看起来 , 和 一个 一半 - 压抑 微笑 ,
“那位身材纤细的德国女子带着一丝不易察觉的微笑看着我，

[æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] — [ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['baɪstændər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɔːsər]
at the row of pictures — all staring at the bystander with the same saucer
在 这 排 的 图片 — 全部 凝视 在 这 旁观者 和 这 相同的 碟子
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
那一排照片——全都用同样的瞪大眼睛盯着旁观者，

[ðə; ði] [seɪm] ['wʊd(ə)n] [ɑːrmz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [peɪnt] [ænd; ænd] ['vɑːrnɪʃ] ,
the same wooden arms , and the same brilliance of modern paint and varnish ,
这 相同的 木制的 武器 , 和 这 相同的 辉煌 的 现代的 画 和 漆 ,
同样的木制扶手，以及同样光彩夺目的现代油漆和清漆。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [hæd; həd] [bɪn]
which not even the passage of four years since it was applied had been
哪个 不是 甚至 这 通道 的 四 年 自从 它 曾是 应用 有 到过
[ˈeɪb(ə)l] ['ɡreɪtli] [tuː; tə] [səb'duː] .
able greatly to subdue .
有能力的 非常 到 征服 .
即使实施四年后，也未能大大遏制这种现象。

['leɪdi] [bəːrnz] ['lɪftɪd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ænd] [aɪz] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['æŋɡrɪ]['prəʊtest] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
Lady Barnes lifted shoulders and eyes — a woman's angry protest against the
女士 巴恩斯 抬起 肩膀 和 眼睛 — 一个 女性的 生气的 反对 反对 这
['tɪrəni] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
tyranny of knowledge .
暴政 的 知识 .
巴恩斯夫人耸了耸肩，瞪大了眼睛——这是女人对知识暴政的愤怒抗议。

" [ɔ:ɪ][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [fɔ:beəz] , [maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" All the same , they are my forbears , my kith and kin , " she said , with
" 全部 这 相同的 , 他们 是 我的 祖先 , 我的 亲 和 亲属 , " 她 说 , 和
[ˈemfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“尽管如此，他们毕竟是我的祖先，我的亲人，”她强调道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈmɪstrəs] [hɪr] : [aɪ] [səˈpouz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][æz; əz][ʃi:; ʃi]
" But of course Mrs . Barnes is mistress here : I suppose she will do as she
" 但 的 课程 太太 : 巴恩斯 是 情妇 这里 : 我 认为 她 将要 做 作为 她
[pli:zɪz] .
pleases .
请 .

“当然，巴恩斯太太是这里的女主人：我想她会随心所欲。”

" [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][stəəd] [pəˈlaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
" The German stared politely at the carpet .
" 这 德语 凝视 礼貌地 在 这 地毯 :
德国人礼貌地盯着地毯。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdæfni:z] [tɜ:rn][tu:; tə] [ʃrʌg] .
It was now Daphne's turn to shrug .
它 曾是 现在 达芙妮的 转动 到 耸肩 .

现在轮到达芙妮耸肩了。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:rˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [red] [tʃi:ks] , [wʌn] [fʊt] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
She threw herself into a chair , with very red cheeks , one foot hanging over the
她 扔 她自己 进入 一个 椅子 , 和 非常 红色的 脸颊 , 一 脚 绞刑 超过 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

她一屁股坐在椅子上，双颊通红，一只脚悬在另一只脚上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , [wɪtʃ] [[oʊn] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði]
and the fingers of her hands , which shone with diamonds , tapping the
和 这 手指 的 她 双手 , 哪个 闪耀 和 钻石 , 窃听 这
[tʃer] [ɪmˈpeɪʃntli] .
chair impatiently .
椅子 不耐烦地 .

她那镶满钻石的手指不耐烦地敲着椅子。

[hɜ:r; hər] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] , [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [blæk] , [hɜ:r; hər]
Her dress of a delicate pink , touched here and there with black , her
她 裙子 的 一个 精美的 粉色的 , 感动 这里 和 那里 和 黑色的 , 她
[waɪd] [blæk] [hæt] ,
wide black hat ,
宽的 黑色的 帽子 ,

她身穿淡粉色连衣裙，点缀着黑色，头戴宽边黑帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [gləʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈpɔɪntɪd] [feɪs] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:] ;
and the eyes which glowed from the small pointed face beneath it ;
和 这 眼睛 哪个 发光 从 这 小的 尖 脸 下面 它 ;

还有那张尖尖的小脸上闪闪发光的眼睛；

[ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [æz; əz] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəl]
the tumbling masses of her dark hair as contrasted with her general
这 翻滚 群众 的 她 黑暗的 头发 作为 对比 和 她 一般的
[ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈslendərnəs] ;
lightness and slenderness ;
亮度 和 苗条 ;

她浓密的黑发与她整体的轻盈苗条的身材形成了鲜明的对比；

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði][lips] , [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [braʊ] , [ðə; ði] ['deɪnti]
the red of the lips , the whiteness of the hands and brow , the dainty
这 红色的 的 这 嘴唇 , 这 白人 的 这 双手 和 眉头 , 这 纤巧
[ɪ,regjəl'æɾəti] [ʌv; əv] ['fi:tʃə] :
irregularity of feature :
不规则 的 特征 :

嘴唇的红润，手和额头的白皙，五官精致的不规则之处：

[ðɪ:z] [θɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ]['wɒtəu; vɑ:'təu] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [pɜr] ['kʌlə] [ænd; ənd]
these things made a Watteau sketch of her , all pure colour and
这些 事物 制成 一个 华托 草图 的 她 , 全部 纯的 颜色 和
['lɪsəmnəs] ,
lissomeness ,
柔韧性 ,

这些特质让她宛如一幅华托式的素描，色彩纯粹，身姿轻盈。

[wɪð; wɪθ]['dɑ:ts][ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [blæk] .
with dots and scratches of intense black .
和 点 和 划痕 的 激烈的 黑色的 .

上面布满了浓重的黑色斑点和划痕。

['dæfni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ]
Daphne was much handsomer than she had been as a girl , but also
芫 曾是 很多 更英俊 比 她 有 到过 作为 一个 女孩 , 但 还
[ə; eɪ]['traɪf(ə)] [les] [rɪ'faɪnd] .
a trifle less refined .
一个 琐事 较少的 精制 .

达芙妮比她少女时代漂亮得多，但也略显粗犷。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər] [ɪn'tensɪfaɪd] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [mɔ:r] [fleɪm] ; [ðə; ði] ['dæməsk]
All her points were intensified — her eyes had more flame ; the damask
全部 她 积分 是 加强 — 她 眼睛 有 更多的 火焰 ; 这 绫
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [di:pər] ;
of her cheek was deeper ;
的 她 脸颊 曾是 更深 ;

她的所有特征都更加突出——她的眼睛更有神采；她脸颊上的花纹更深邃；

[hɜ:r; hər] [greɪs] [wʌz; wəz] ['wɪldər] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['rɪlə] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
her grace was wilder , her voice a little shriller than of old .
她 优雅 曾是 更狂野 , 她 嗓音 一个 小的 更尖锐 比 的 老的 .

她的举止更加狂野，声音也比以前略显尖锐。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] [stɪl]
While the uncomfortable silence which the two women had made around them still
尽管 这 不舒服 沉默 哪个 这 二 女性 有 制成 大约 他们 仍然
['læstɪd] ,
lasted ,
持续 ,

周围两名女子营造的令人尴尬的沉默依然持续着。

['ra:dʒər] [ba:rnz] [ə'pɪəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [steps] .
Roger Barnes appeared on the garden steps .
罗杰 巴恩斯 出现 在 这 花园 步骤 .

罗杰·巴恩斯出现在花园台阶上。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !

你好！

[ˈeni] [ti:] [ˈgoʊɪŋ] ?
any tea going ?
任何 茶 去 ？

有什么茶话会吗？

" [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ləkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə]
" He came in , without waiting for an answer , looked from his mother to
" 他 来了 在 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 看起来 从 他的 母亲 到
[ˈdæfni] ,
Daphne ,
芫 ,

他走了进来，没等回答，就看看他母亲，又看看达芙妮。

[frʌm; frəm] [ˈdæfni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
from Daphne to his mother , and laughed uncomfortably .
从 芫 到 他的 母亲 , 和 笑了 不舒服地 .

从达芙妮到他母亲，他尴尬地笑了笑。

" [sti:l] [ˈbɔðəriŋ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈbi:stli] [ˈpɪktʃərz] ?
" Still bothering about those beastly pictures ?
" 仍然 烦人 关于 那些 兽 图片 ？

“还在纠结那些可怕的照片吗？”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
" he said as he helped himself to a cup of tea .
" 他 说 作为 他 帮助 他自己 到 一个 杯子 的 茶 .

“他一边说着，一边给自己倒了一杯茶。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈrɑːdʒər] ! " [sed] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] .
" Thank you , Roger ! " said Lady Barnes .
" 感谢 你 , 罗杰 ! " 说 女士 巴恩斯 .

“谢谢你，罗杰！”巴恩斯夫人说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ˈeni] [hɑ:rm] , [ˈmʌðər] .
" I didn't mean any harm , mother .
" 我 没有 意思是 任何 伤害 , 母亲 .

“我没有恶意，妈妈。”

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
" He crossed over to her and sat down beside her .
" 他 交叉 超过 到 她 和 卫星 向下 旁 她 .

他走到她身边，在她旁边坐了下来。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈdæfni] , [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
" I say , Daphne , I've got an idea .
" 我 说 , 芫 , 我已经 得到 一个 主意 .

“我说，达芙妮，我有个主意。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈmʌðər] [hæv; həv][ðəm; ðəm] ?
Why shouldn't mother have them ?
为什么 不应该 母亲 有 他们 ？

为什么母亲就不能生育呢？

[ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [ʃi:; ji] [sez] .
She's going to take a house , she says .
她是 去 到 拿 一个 房子 , 她 说道 .

她说，她打算买套房子。

[lets] [hænd][ðəm; ðəm][ɔ:l][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] !
Let's hand them all over to her !
我们来吧 手 他们 全部 超过 到 她 !

把它们全都交给她吧！

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːnzɪz] [lɪps] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **Lady Barnes's lips trembled with indignation** .
" 女士 巴恩斯 嘴唇 颤抖 和 愤慨 .

巴恩斯夫人的嘴唇因愤慨而颤抖。

" [ðə; ðɪ] - [hu:] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][daɪd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [brɪˈbɔːŋ] [hɪr] !
" **The Trescoes who were born and died in this house , belong here !**
" 这 - WHO 是 出生 和 死亡 在 这 房子 , 属于 这里 !
" 出生并死于这座房子里的特雷斯科家族成员, 就属于这里! "

" [ðə; ðɪ][təʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrɪdʒ] [ˈfʊnd] [ðə; ðɪ][stæb][tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][self] - [lʌv] .
" **The tone of the words showed the stab to feeling and self - love .**
" 这 语气 的 这 字 显示 这 刺 到 感觉 和 自己 - 爱 .
" 这些话语的语气表明了对感情和自爱的伤害。"

" [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsækrələɪdʒ][tuː; tə] [muːv] [ðəm; ðəm] . "
" **It would be a sacrilege to move them** . "
" 它 会 是 一个 亵渎神灵 到 移动 他们 . "
" 把它们搬走简直是亵渎神灵。"

" [wel] [ðen] , [lets] [muːv] [ɑːrˈselvz] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈdæfni] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **Well then , let's move ourselves ! " exclaimed Daphne , springing up .**
" 出色地 然后 , 我们来吧 移动 我们自己 ! " 惊呼 茈 , 弹簧 向上 .
" 那好, 我们动起来! "达芙妮说着, 跳了起来。

" [wɪː; wɪ][kæn; kən][let] [ðɪs] [haʊs] [əˈgen] , [kɑːnt][wɪː; wɪ] , [ˈrɑːdʒər] ? "
" **We can let this house again , can't we , Roger ?** "
" 我们 能 让 这 房子 再次 , 不能 我们 , 罗杰 ? "
" 我们可以把这房子再次出租出去, 对吧, 罗杰? "

" [wɪː; wɪ][kæn; kən] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] , [mʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ; " [bʌt; bət]
" **We can , I suppose , " said Roger , munching his bread and butter ; " but**
" 我们 能 , 我 认为 , " 说 罗杰 , 咀嚼 他的 面包 和 黄油 ; " 但
[wɪə(r)][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] .
we're not going to :
是 不是 去 到 :
"我想我们可以,"罗杰一边嚼着涂了黄油的面包一边说, "但我们不会这么做。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkwaɪətli][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He raised his head and looked quietly at her** .
" 他 提高 他的 头 和 看起来 悄悄 在 她 :
他抬起头, 静静地看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] !
" **I think we'd better !**
" 我 思考 我们会 更好的 !
"我觉得我们最好! "

" [ðə; ðɪ][təʊn] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəs] .
" **The tone was imperious** .
" 这 语气 曾是 专横 .
语气傲慢无礼。

[ˈdæfni] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [lʊkt] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [pəːzd] [brɪˈsaɪd]
Daphne , with her thin arms and hands locked behind her , paused beside
茈 , 和 她 薄的 武器 和 双手 已锁定 在后面 她 , 暂停 旁
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
达芙妮双臂纤细, 双手背在身后, 停在丈夫身边。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [ˈstɛlθɪli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əbˈzɜːrɪd] [ðə; ði] [tuː] .
Dr . Lelius , stealthily raising his eyes , observed the two .

博士 . - , 悄悄地 提高 他的 眼睛 , 观察到 这 二 .

莱利乌斯博士悄悄抬起头，观察着两人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] — [nɑːt] [ˈɪŋɡlɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

A strange little scene — not English at all .

一个 奇怪的 小的 场景 — 不是 英语 在 全部 .

一个奇怪的小场景——一点也不像英国的风格。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈflegˈmætɪk] [ˈpiːp(ə)] .

The English , he understood , were a phlegmatic people .

这 英语 , 他 理解 , 是 一个 黏液质的 人们 .

他明白，英国人是一个性格冷静的民族。

[wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌðərnər] [tuː; tə][duː] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ?

What had this little Southerner to do among them ?

什么 有 这 小的 南方人 到 做 之中 他们 ?

这个南方小伙子和他们在一起做什么呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ?

And what sort of fellow was the husband ?

和 什么 种类 的 同伴 曾是 这 丈夫 ?

那丈夫是个什么样的人呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [mjuːt] - [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]

It was evident that some mute colouquy passed between the husband and wife

它 曾是 明显 那 一些 沉默的 - 通过了 之间 这 丈夫 和 妻子

— [ˌdɪsəˈpruːv] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

— disapproval on his part ,

— 不赞成 在 他的 部分 ,

很明显，夫妻二人之间进行了一些无声的交流——丈夫表达了不满。

[əˈtempt] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [əˈθɔːrəti] , [dɪˈfaɪəns] , [ɑːn][hɜːrɜː] .

attempt to assert authority , defiance , on hers .

试图 到 断言 权威 , 蔑视 , 在 她的 .

试图对她行使权威，公然违抗。

[ðen] [ðə; ði] [fer] - [skɪnd] [ˈɪŋɡlɪ] [feɪs] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈdæfni] , [ˈweɪvəd] [ænd; ənd] [ˈwiːkənd] ,

Then the fair - skinned English face , confronting Daphne , wavered and weakened ,

然后 这 公平的 - 去皮 英语 脸 , 面对 芫 , 犹豫不决 和 减弱 ,

然后，那张肤色白皙的英国面孔，面对着达芙妮，变得犹豫不决，无力起来。

[ænd; ənd][ˈraːdʒər] [smaɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [trænsˈfɪksɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and Roger smiled into the eyes transfixing him .

和 罗杰 微笑 进入 这 眼睛 引人入胜 他 .

罗杰对着那双让他着迷的眼睛微笑。

" [ɑː] ! " [θɔːt] - , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] , [diː] [pɔːr] [fuːl] !

" Ah ! " thought Lelius , " she has him , de poor fool !

" 啊 ! " 想法 - , " 她 有 他 , 德 贫穷的 傻子 !

“啊！”莱利乌斯心想，“她把他抓住了，可怜的傻瓜！”

" [ˈraːdʒər] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [bɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

" Roger , coming over to his mother , began a murmured conversation .

" 罗杰 , 未来 超过 到 他的 母亲 , 开始 一个 低声说道 对话 .

罗杰走到他母亲身边，开始低声交谈。

[ˈdæfni] , [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [kwɪk] , [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . - [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .
Daphne , **still breathing quick** , **consented to talk to Dr** . **Lelius and Mrs** .
芫 , 仍然 呼吸 快的 , 同意 到 讲话 到 博士 : - 和 太太 :
[frentʃ] .
French .
法语 :

达芙妮呼吸依然急促，同意与莱利乌斯医生和弗伦奇夫人交谈。

- , [huː] [ˈtrævld] [ˈwaɪdli] ,
Lelius , **who travelled widely** ,
- , WHO 旅行 广泛 ,

莱利乌斯曾游历四方，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃəz] [ɪn] [ə; ei] [[æˈtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbuəbəˈnei]
had brought her news of some pictures in a chateau of the Bourbonnais
有 带来 她 消息 的 一些 图片 在 一个 城堡 的 这 波旁奈
— [ˈpɪktʃəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪzɪŋ] .
— **pictures that her whole mind was set on acquiring** :
— 图片 那 她 所有的 头脑 曾是 放 在 收购 :

他给她带来了波旁内城堡里一些画作的消息——她一心想要得到这些画作。

[ˈelsi] [frentʃ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ekspɜːrˈtiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɔːk] ; [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [dɪˈveləpmənt] [aɪˈtiː]
Elsie French noticed the expertise of her talk ; the intellectual development it
艾尔西 法语 注意到 这 专业知识 的 她 讲话 ; 这 知识分子 发展 它
[ɪmˈplaɪd] ;
implied ;
暗示 ;

艾尔西·弗伦奇注意到她演讲中的专业性；以及其中蕴含的智力发展；

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈtiː] .
the passion of will which accompanied it .
这 热情 的 将要 哪个 伴随 它 .

以及伴随而来的强烈意志力。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːləɹ] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈpɑːsəb(ə)] " — [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [freɪzd] [aɪˈtiː] [soʊ] .
" **To the dollar , all things are possible** " — **one might have phrased it so** .
" 到 这 美元 , 全部 事物 是 可能的 " — — 可能 有 措辞 它 所以 :

“对于美元来说，一切皆有可能”——或许有人会这样说。

[ðə; ði] [sɔːft] [sepˈtembər] [er] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] , [frʌm; frəm] [ə; ei] [ˈgɑːrdn] [ˈflʌdɪd]
The soft September air came in through the open windows , from a garden flooded
这 柔软的 九月 空气 来了 在 通过 这 打开 视窗 , 从 一个 花园 被淹
[wɪð; wɪθ] [ˈwestərn] [sʌn] .
with western sun .
和 西 太阳 :

九月的微风从敞开的窗户吹进来，花园里沐浴着西晒的阳光。

[ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [səbˈduːd] [tɔːk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [iːtʃ] [ɡruːp] [ɪn] [aɪˈtiː]
Suddenly through the subdued talk which filled the drawing - room — each group in it
突然 通过 这 低沉的 讲话 哪个 已填 这 绘画 - 房间 — 每个 团体 在 它
[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈmoʊtər] [əˈraɪvɪŋ] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] .
avoiding the other — the sound of a motor arriving made itself heard .
避免 这 其他 — 这 声音 的 一个 发动机 抵达 制成 本身 听到 :

突然，在客厅里低声交谈声中——每组人都尽量避免和另一组人交谈——传来一阵马达声。

" [ˈhevəns] ! [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [noʊz] [wɪə(r)] [hɪr] ? " [sed] [bɑːrnz] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Heavens ! who on earth knows we're here ?** " **said Barnes , looking up** .
" 天 ! WHO 在 地球 知道 是 这里 ? " 说 巴恩斯 , 寻找 向上 :

“天哪！到底是谁知道我们在这里？”巴恩斯抬头说道。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈkæmpɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
For they had only been camping a week in the house ,
为了 他们 有 仅有的 到过 野营 一个 星期 在 这 房子 ,
因为他们才在房子里露营了一周,

[fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈneɪbərz] .
far too busy to think of neighbours .
远的 也 忙碌的 到 思考 的 邻居 .
忙得根本没空想邻居的事。

[ðeɪ] [sæt] [ɪkˈspektənt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] ,
They sat expectant and annoyed ,
他们 卫星 怀孕 和 恼怒 ,
他们既期待又恼火地坐着,
[riˈprəʊtɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wið; wiθ][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [seɪ] " [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
reproaching each other with not having told the butler to say " Not at home .
责备 每个 其他 和 不是 拥有 讲述 这 管家 到 说 " 不是 在 家 .
互相责备对方没有告诉管家说“不在家”。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːnzɪz] [ˈætɪtuːd] [hæd; həd][ɪn][,aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æŋˈzaɪəti] ; [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː]
" **Lady Barnes's attitude had in it something else — a little anxiety ; but it**
" 女士 巴恩斯 态度 有 在 它 某物 别的 — 一个 小的 焦虑 ; 但 它
[ɪˈskeɪpt] [ˈnoʊtɪs] .
escaped notice .
逃脱 注意 .
“巴恩斯夫人的态度中还夹杂着一丝焦虑；但这却无人察觉。”

[steps] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [əˈnaʊnst]
Steps came through the hall , and the butler , throwing open the door , announced
步骤 来了 通过 这 大厅 , 和 这 管家 , 投掷 打开 这 门 , 宣布
—
—
—
走廊里传来脚步声，管家猛地推开门，宣布道——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] .
" **Mrs . Fairmile .**
" 太太 . 费尔迈尔 .
“费尔迈尔夫人。”

" [ˈraːdʒər] [baːrnz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Roger Barnes sprang to his feet .**
" 罗杰 巴恩斯 弹簧 到 他的 脚 .
罗杰·巴恩斯猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
His mother , with a little gasp , caught him by the arm instinctively .
他的 母亲 , 和 一个 小的 喘气 , 捕捉 他 经过 这 手臂 本能地 .
他的母亲倒吸一口凉气，本能地抓住了他的胳膊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][raɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] [nuː] -
There was a general rise and a movement of confusion , till the new -
那里 曾是 一个 一般的 上升 和 一个 移动 的 困惑 , 直到 这 新的 -
[ˈkʌməər] , [ədˈvænsɪŋ] ,
comer , advancing ,
角 , 前进 ,
现场一片混乱，一片骚动，直到新来者走近，

[ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈdæfni] .
offered her hand to Daphne .
提供 她 手 到 芫 .
她向达芙妮伸出了手。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪsɪz] : [bɑ:rnz] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] .

" **I am afraid , Mrs . Barnes , I am disturbing you all .**
" 我 是 害怕的 , 太太 : 巴恩斯 , 我 是 令人不安 你 全部 :

“恐怕我打扰到大家了, 巴恩斯夫人。”

[ðə; ði] ['bʌtlər] [tu:ld][em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

The butler told me you had only been here a few days .
这 管家 讲述 我 你 有 仅有的 到过 这里 一个 很少 天 :

管家告诉我你才来几天。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [bɑ:rnz] [ænd; ənd][jɜ; jər] ['hʌzbənd] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] ,

But Lady Barnes and your husband are such old friends of mine that ,
但 女士 巴恩斯 和 你的 丈夫 是 这样的 老的 朋友们 的 矿 那 ,

但是巴恩斯夫人和您的丈夫都是我的老朋友了, 所以

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] — [θru:] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['poʊstmɪstrəs] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ju:; jʊ]

as soon as I heard — through our old postmistress , I think — that you
作为 很快 作为 我 听到 — 通过 我们的 老的 邮政局长 , 我 思考 — 那 你

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

had arrived ,
有 到达的 ,

我一听到——我想是通过我们以前的邮局女局长——你到达的消息,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] .

I thought I might venture .
我 想法 我 可能 风险投资 :

我想我可以冒险一试。

" [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vɔɪs] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] ['weɪtɪd] , ['smɑɪlɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst]

" **The charming voice dropped , and the speaker waited , smiling , her eyes fixed**
" 这 迷人 嗓音 掉落 , 和 这 扬声器 等待 , 微笑 , 她 眼睛 固定的

[ɑ:n] ['dæfni] .

on Daphne .
在 芫 :

“那迷人的声音低了下来, 说话的人面带微笑, 目光紧紧地盯着达芙妮, 静静地等待着。”

['dæfni] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ]

Daphne had taken her hand in some bewilderment , and was now looking
芫 有 已采取 她 手 在 一些 困惑 , 和 曾是 现在 寻找

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

at her husband for assistance .
在 她 丈夫 为了 协助 :

达芙妮有些不知所措地握住了她的手, 现在正向丈夫寻求帮助。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] ['elsɪ] [frentʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

It was clear to Elsie French , in the background ,
它 曾是 清除 到 艾尔西 法语 , 在 这 背景 ,

在背景中, 艾尔西·弗伦奇清楚地看到:

[ðæt] ['dæfni] ['ni:ðər] [nu:] [ðə; ði]['leɪdi][nɔ:r][ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] ,

that Daphne neither knew the lady nor the lady's name ,
那 芫 两者都不 知道 这 女士 也不 这 女士的 姓名 ,

达芙妮既不认识那位女士, 也不知道她的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [sər'praɪz] .

and that the visit had taken her entirely by surprise .
和 那 这 访问 有 已采取 她 完全 经过 惊喜 :

这次来访让她完全措手不及。

[bɑ:rnz] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .

Barnes recovered himself quickly .
巴恩斯 恢复 他自己 迅速地 :

巴恩斯很快恢复了过来。

" [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈɔːkwərdli] , [jet] ˈreɪdiənt] , [keɪm] ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd]
" **The German , bowing awkwardly , yet radiant , came forward to take the hand**
" 这 德语 , 鞠躬 尴尬地 , 然而 辐射状 , 来了 向前 到 拿 这 手
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
extended to him .
扩展 到 他 .
“德国人笨拙地鞠了一躬，但神采奕奕，走上前去握住了伸向他的手。”

" [ðeɪ] [dɪd] ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [æt; ət][ðə; ði] ˈluːvər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [læst]
" **They did nothing but talk about you at the Louvre , when I was there last**
" 他们 做过 没有什么 但 讲话 关于 你 在 这 卢浮宫 , 什么时候 我 曾是 那里 最后的
[wiːk] ,
week ,
星期 ,
“我上周去卢浮宫的时候，他们除了谈论你什么也没做。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːnfɪˈden(ə)l] [nɑːd] .
" **she said , with a little confidential nod .**
" 她 说 , 和 一个 小的 机密的 点头 .
“她说着，微微点了点头，语气里带着一丝神秘感。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ˈhɔːrəbli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɪŋz] .
" **You have made them horribly uncomfortable about some of their things .**
" 你 有 制成 他们 糟糕透了 不舒服 关于 一些 的 他们的 事物 .
“你让他们对自己的一些事情感到非常不舒服。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] ?
Isn't it a pity to know too much ?
不是 它 一个 遗憾 到 知道 也 很多 ?
知道得太多岂不是太可惜了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈdæfni] .
" **She turned toward Daphne .**
" 她 转向 朝向 茱 .
她转向达芙妮。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæts] [jʊr; jər] [keɪs] [tuː] .
" **I'm afraid that's your case too .**
" 我是 害怕的 那就是 你的 案件 也 .
恐怕你的情况也是如此。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ænd][ðə; ði] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ˈdelɪkət] [laɪnz] [ænd; ænd] ˈrɪŋklz] ,
" **She smiled , and the smile lit up a face full of delicate lines and wrinkles ,**
" 她 微笑 , 和 这 微笑 点燃向上 一个 脸 满的 的 精美的 线条 和 皱纹 ,
她笑了，笑容照亮了她那张布满细纹和皱纹的脸庞。

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈefərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] ; [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] [feɪs] ,
which no effort had been made to disguise ; a tired face ,
哪个 不 努力 有 到过 制成 到 伪装 ; 一个 疲劳的 脸 ;
毫无掩饰之意；一张疲惫的脸，

[wer] [ðə; ði] [aɪz] [spʊk] [frʌm; frəm] [ˈkævərnz] [ʌv; əv] [feɪd] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [əˈpiːlɪŋ]
where the eyes spoke from caverns of shade , yet with the most appealing
在哪里 这 眼睛 辐 从 洞穴 的 阴影 , 然而 和 这 最多 上诉
[ænd; ænd] [pərˈsweɪsɪv] [ˈbjuːti] .
and persuasive beauty .
和 有说服力的 美丽 .
那里，双眼从阴影深处流露出来，却散发着最迷人、最动人的美。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] ? " [sed] [ˈdæfni] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊldli] .
" **Do you mean about pictures ? " said Daphne , a little coldly .**
" 做 你 意思是 关于 图片 ? " 说 茱 , 一个 小的 冷冷地 .
“你是说照片吗？”达芙妮有些冷淡地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - .

" I don't know as much as Dr . Lelius .
" 我 不 知道 作为 很多 作为 博士 . - .

“我懂得不如莱利乌斯博士多。”

" [ˈhju:mər] [li:pt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˈfermaɪl] ['oʊnli] [sed] :
" Humour leaped into the eyes fixed upon her ; but Mrs . Fairmile only said :
" 幽默 跳跃 进入 这 眼睛 固定的 之上 她 ; 但 太太 . 费尔迈尔 仅有的 说 :

“那些注视着她的人的眼中闪过一丝幽默；但费尔迈尔太太只是说:”

" [ðæts] [nɑ:t]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ['mɔ:təlz] .
" That's not given to the rest of us mortals .
" 那就是 不是 给定 到 这 休息 的 我们 凡人 .

“那是我们这些凡人得不到的。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , - ['betər] [ðæn; ðən] ['noʊɪŋ] .
But after all , having's better than knowing .
但 后 全部 , - 更好的 比 会心 .

但归根结底，拥有总比知道好。

[dəʊnt] — [dəʊnt][juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði][vi:'tɑ:li] [si:gnɔ'reli] ?
Don't — don't you possess the Vitali Signorelli ?
不 — 不 你 具有 这 维塔利 西尼奥雷利 ?

难道——难道你没有维塔利·西尼奥雷利吗？

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] .
" Her voice was most musical and flattering .
" 她 嗓音 曾是 最多 音乐 和 奉承 .

“她的声音非常悦耳动听，令人愉悦。”

['dæfni] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
Daphne smiled in spite of herself .
羌 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

达芙妮情不自禁地笑了。

" [jes] , [wiː; wi][duː] .
" Yes , we do .
" 是的 , 我们 做 .

是的，我们有。

[ɪts] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] — ['wertɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][,aɪ 'ti:] . "
It's in London now — waiting till we can find a place for it . "
它是 在 伦敦 现在 — 等待 直到 我们 能 寻找 一个 地方 为了 它 . "

它现在在伦敦——我们正在等它找到合适的地方安置。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][,em 'i:] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [wen] [,aɪ 'ti:] [kʌmz] .
" You must let me make a pilgrimage — when it comes .
" 你 必须 让 我 制作 一个 朝圣 — 什么时候 它 来 .

“你一定要让我去朝圣——等时机成熟的时候。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ju:d] [faɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] ['ʌp,kɑ:t] — [wer] [aɪm] ['steɪɪŋ]
But you know you'd find a number of things at Upcott — where I'm staying
但 你 知道 你会 寻找 一个 数字 的 事物 在 厄普科特 — 在哪里 我是 入住

[naʊ] — [ðæt] [wʊd] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
now — that would interest you .
现在 — 那 会 兴趣 你 .

但你知道，在我现在居住的阿普科特，你会发现很多你感兴趣的東西。

[aɪ] [fər'get] ['weðər] [ju:v] [met][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? "
I forget whether you've met the Duchess ? "
我 忘记 无论 你已经 遇见 这 公爵夫人 ? "

我忘了你是否见过公爵夫人？

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [wi:k] [hɪr] , " [sed] ['rɑ:dʒər] , [ɪntər'pəʊzɪŋ] .
" **This is our first week here** , " **said Roger** , **interposing** .
" 这 是 我们的 第一的 星期 这里 , " 说 罗杰 , 插入 .
"这是我们在这里的第一周,"罗杰插话道。

" [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [let] [tɪl] [naʊ] .
" **The house has been let till now** .
" 这 房子 有 到过 让 直到 现在 .
"这栋房子一直都出租着。"
[wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
We came down to see what could be made of it .
我们 来了 向下 到 看 什么 可以 是 制成 的 它 .
我们下来看看能用它做什么。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] ['sɪv(ə)l] .
" **His tone was only just civil** .
" 他的 语气 曾是 仅有的 只是 民用 .
他的语气只是勉强算得上礼貌。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [sed] [tu:; tə] [hɜ:ɪ'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] — [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ]
His mother, looking on, said to herself that he was angry — and with
他的 母亲 , 寻找 在 , 说 到 她自己 那 他 曾是 生气的 — 和 和
[ɡʊd] ['ri:z(ə)n] .
good reason .
好的 原因 .
他的母亲在一旁看着, 心想他很生气——而且生气是有道理的。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] [sti:l] [smaɪld] .
But Mrs. Fairmile still smiled .
但 太太 . 费尔迈尔 仍然 微笑 .
但费尔迈尔太太脸上依然带着微笑。

" [ɑ:] ! [ðə; ði] - !
" **Ah ! the Lelys !**
" 啊 ! 这 - !
“啊！莱利！”

" [ɪ:; jɪ] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hænd] ['slaɪtli] [tə:rd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɔ:trɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" **she cried, raising her hand slightly toward the row of portraits on the wall** .
" 她 哭 , 提高 她 手 轻微地 朝向 这 排 的 肖像 在 这 墙 .
她哭着, 微微抬起手, 指向墙上的一排画像。

" [ðə; ði] [dɪr] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] !
" **The dear impossible things !**
" 这 亲爱的 不可能的 事物 !
“那些亲爱的不可能的事情！”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [sti:l] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] — [æz; əz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [du:] ?
Are you still discussing them — as we used to do ?
是 你 仍然 讨论 他们 — 作为 我们 用过的 到 做 ?
你们还在像以前那样讨论这些事吗？

" ['dæfni] ['stɑ:rtɪd] .
" **Daphne started** .
" 芫 开始 .
达芙妮开口了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] , [ðen] ?
" **You know this house, then ?**
" 你 知道 这 房子 , 然后 ?
“那你认识这栋房子？”

" [ðə; ði] [smaɪl] [brɔːdnd] [ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **The smile broadened into a laugh of amusement , as Mrs . Fairmile turned to**
" 这 微笑 扩大 进入 一个 笑 的 娱乐 , 作为 太太 : 费尔迈尔 转向 到
[ˈrɑːdʒɜːz] [ˈmʌðər] .
Roger's mother .
罗杰的 母亲 :

“费尔迈尔太太转过身去看罗杰的母亲，脸上的笑容渐渐扩大，变成了一阵好笑。

" [dəunt][aɪ] , [dɪr] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] — [dəunt][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] ?
" **Don't I , dear Lady Barnes — don't I know this house ?**
" 不 我 , 亲爱的 女士 巴恩斯 — 不 我 知道 这 房子 ?

“难道我不认识这栋房子吗，亲爱的巴恩斯夫人？”

" [ˈleɪdi] [bɑːrnz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
" **Lady Barnes seemed to straighten in her chair .**
" 女士 巴恩斯 似乎 到 拉直 在 她 椅子 :

巴恩斯夫人似乎在椅子上挺直了身子。

" [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" **Well , you were here often enough to know it , " she said abruptly .**
" 出色地 , 你 是 这里 经常 足够的 到 知道 它 , " 她 说 突然 :

“嗯，你来过这里很多次，应该知道这一点，”她突然说道。

" [ˈdæfni] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊərz] . "
" **Daphne , Mrs . Fairmile is a distant cousin of ours .** "
" 芫 , 太太 : 费尔迈尔 是 一个 遥远 表哥 的 我们的 . "

“达芙妮，费尔迈尔夫人是我们的远房表亲。”

" [ˈdɪstənt] , [bʌt; bət][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [swer] [baɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈgeɪli] .
" **Distant , but quite enough to swear by ! " said the visitor , gaily .**
" 遥远 , 但 相当 足够的 到 发誓 经过 ! " 说 这 游客 , 兴高采烈地 :

“虽然有点远，但绝对值得信赖！”来访者兴高采烈地说。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] , [aɪ] [nuː] [ðɪs] [haʊs] [ˈveri] [wel] [ɪn][oʊld] [deɪz] .
" **Yes , Mrs . Barnes , I knew this house very well in old days .**
" 是的 , 太太 : 巴恩斯 , 我 知道 这 房子 非常 出色地 在 老的 天 :

“是的，巴恩斯太太，我以前对这栋房子很熟悉。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈmeni] [tʃɑːrmɪŋ] [pɔɪnts] .
It has many charming points .
它 有 许多 迷人 积分 :

它有很多迷人之处。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈkuːɪli] [ˈkrɪtɪk(ə)] , [æn; ən]
" **She looked round with a face that had suddenly become coolly critical , an**
" 她 看起来 圆形的 和 一个 脸 那 有 突然 变得 冷静地 批判的 , 一个
[ɪmˈbɑːdɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
embodied intelligence .
具身化的 智力 :

她环顾四周，脸上突然浮现出一种冷静而批判的神情，仿佛一种具象化的智慧。

[ˈdæfni] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈvaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [stiːl]
Daphne , as though divining for the first time a listener worthy of her steel
芫 , 作为 尽管 占卜 为了 这 第一的 时间 一个 听众 值得 的 她 钢
,
:
,

达芙妮仿佛第一次发现一个配得上她钢铁般意志的听众，

[bɪˈgæən] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [merk] .
began to talk with some rapidity of the changes she wished to make .
开始 到 讲话 和 一些 快速 的 这 变化 她 希望 到 制作 :

她很快就开始谈论她希望做出的改变。

[ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [wið; wiθ][æən; ən] [ˈeɪdənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃʊ] [ɔːf] , [tuː; tə] [meɪk] [æən; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
She talked with an evident desire to show off , to make an impression .
她 谈话 和 一个 明显 欲望 到 展示 离开 , 到 制作 一个 印象 .

她说话时明显带有炫耀的欲望，想要给人留下深刻印象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈθroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɔːr]
Mrs . Fairmile listened attentively , occasionally throwing in a word of criticism or
太太 . 费尔迈尔 听着 认真地 , 偶尔 投掷 在 一个 单词 的 批评 或者
[ˈkɑːment] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒftəst] ,
comment , in the softest ,
评论 , 在 这 最柔软 ,

费尔迈尔太太认真地听着，偶尔轻声提出一些批评或评论。

[ˈdʒentələst] [vɔɪs] .
gentlest voice .
最温柔的 嗓音 .

最温柔的声音。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [wenˈevər] [ʃiː, ʃi] [spəʊk] , [ˈdæfni] [felt] [ˈveɪɡli] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
But somehow , whenever she spoke , Daphne felt vaguely irritated .
但 不知何故 , 每当 她 辐 , 芜 毛毡 依稀 受刺激 .

但不知为何，每当她说话时，达芙妮都会感到一丝恼火。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [pʊt] [ˈslaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] ,
She was generally put slightly in the wrong by her visitor ,
她 曾是 一般来说 放 轻微地 在 这 错误的 经过 她 游客 ,

她通常都会被访客稍微弄错一点，

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhestən] [pɑːrk] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
and Mrs . Fairmile's extraordinary knowledge of Heston Park , and of
和 太太 . - 非凡的 知识 的 赫斯顿 公园 , 和 的
[ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wið; wiθ][,aɪˈtiː] ,
everything connected with it ,
一切 连接 和 它 ,

费尔迈尔夫人对赫斯顿公园及其相关的一切都了如指掌，这真是令人叹服。

[wʌz; wəz][sʊʊ] [ɑːd] [ænd; ænd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .
was so odd and disconcerting .
曾是 所以 奇怪的 和 令人不安 .

真是太奇怪、太令人不安了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [wei] , [mɔːrˈbʊvər] ,
She had a laughing way , moreover ,
她 有 一个 笑 方式 , 而且 ,

此外，她还很爱笑。

[ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ˈrɑːdʒər] [bɑːrnz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɔːr][æən; ən] [əˈpɪnjən] ,
of appealing to Roger Barnes himself to support a recollection or an opinion ,
的 上诉 到 罗杰 巴恩斯 他自己 到 支持 一个 回忆 或者 一个 观点 ,

诉诸罗杰·巴恩斯本人来佐证某种回忆或观点，

[wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kənˈtræktʃn] [ʌv; əv] [ˈdæfniːz] [braʊz] .
which presently produced a contraction of Daphne's brows .
哪个 目前 生产 一个 收缩 的 达芙妮的 眉毛 .

这让达芙妮的眉头微微皱了起来。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?
Who was this woman ?
WHO 曾是 这 女士 ?

这个女人是谁？

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [hu:] [nu:] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
A cousin — a cousin who knew every inch of the house ,
一个 表哥 — 一个 表哥 WHO 知道 每一个 英寸 的 这 房子 ;
一位表亲——一位对房子里的每个角落都了如指掌的表亲,

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu;; tə][bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][ˈrɑ:dʒɜːz] [ˈkloʊsɪst] [frendz] ?
and seemed to be one of Roger's closest friends ?
和 似乎 到 是 一 的 罗杰的 最接近 朋友们 ?
而且他似乎是罗杰最亲密的朋友之一?

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [tu:] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrɪz] [ˈrɑ:dʒər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]
It was really too strange that in all these years Roger should never have said a
它 曾是 真的 也 奇怪的 那 在 全部 这些 年 罗杰 应该 绝不 有 说 一个
[wɜ:rd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] !
word about her !
单词 关于 她 !
真是太奇怪了, 这么多年来, 罗杰竟然从未提起过她一个字!

[ðə; ði] [red] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [ˈdæfni:z] [tʃi:k] .
The red mounted in Daphne's cheek .
这 红色的 安装 在 达芙妮的 脸颊 .
达芙妮的脸颊泛起了红晕。

[ʃi;; ʃɪ] [bɪˈɡæn] , [mɔ:ˈroʊvər] , [tu;; tə] [fi:l] [hɜ:ˈrself][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz]
She began , moreover , to feel herself at a disadvantage to which she was
她 开始 , 而且 , 到 感觉 她自己 在 一个 劣势 到 哪个 她 曾是
[nɑ:t] [əˈkʌstəmd] .
not accustomed .
不是 习惯 .
此外, 她开始感到自己处于一种她以前从未经历过的不利境地。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - , [ˈmi:nwaɪl] , [tɜ:rnd] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] , [wenˈevər] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz]
Dr . Lelius , meanwhile , turned to Mrs . Fairmile , whenever she was
博士 . - , 同时 , 转向 到 太太 . 费尔迈尔 , 每当 她 曾是
[əˈlaʊd] [tu;; tə] [spi:k] ,
allowed to speak ,
允许 到 说话 ,
与此同时, 每当费尔迈尔夫人被允许说话时, 莱利乌斯医生就会转向她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [jet] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [ˈdefərəns] [hi;; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ʃoʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
with a joyous yet inarticulate deference he had never shown to his hostess .
和 一个 欢乐 然而 不善言辞 尊重 他 有 绝不 所示 到 他的 女主人 .
他带着一种既喜悦又难以言表的敬意, 这是他从未对女主人表现出的。

[ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [glæns] .
They understood each other at a word or a glance .
他们 理解 每个 其他 在 一个 单词 或者 一个 瞥一眼 .
他们只需一句话或一个眼神就能互相理解。

[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ˈdæfni] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkleɪvərnəs] , [su:n] [əˈpɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
Beside them Daphne , with all her cleverness , soon appeared as a child
旁 他们 茈 , 和 全部 她 聪明才智 , 很快 出现 作为 一个 孩子
[fɔ:r; fər] [hu:m] [wʌn] [meɪks] [əˈlaʊənsɪz] .
for whom one makes allowances .
为了 谁 一 制作 津贴 .
在他们旁边, 达芙妮虽然聪明伶俐, 但很快就显得像个孩子, 值得人们宽容对待。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈæŋɡər] [sweld] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
A vague anger swelled in her throat .
一个 模糊的 愤怒 肿胀 在 她 喉 .
一股莫名的怒火涌上她的喉咙。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ˈrɑːdʒəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbɑːnzɪz] [dɪsˈkʌmfərt] .
She noticed , too , Roger's silence and Lady Barnes's discomfort .
她 注意到 , 也 , 罗杰的 沉默 和 女士 巴恩斯 不适 .

她也注意到了罗杰的沉默和巴恩斯夫人的不自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ˈsʌmθɪŋ]
There was clearly something here that had been kept from her — something
那里 曾是 清楚地 某物 这里 那 有 到过 保留 从 她 — 某物
[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈrævəld] !
to be unravelled !
到 是 解开 !

显然，这里面有些事情一直瞒着她——有些事情需要解开！

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [roʊz] .
Suddenly the new - comer rose .
突然 这 新的 - 角 玫瑰 .

突然，新来者站了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [peɪl] [greɪ] [stʌf] , [ˈkɑːbweb] - [laɪt] [ænd; ənd]
Mrs . Fairmile wore a dress of some pale gray stuff , cobweb - light and
太太 . 费尔迈尔 穿着 一个 裙子 的 一些 苍白 灰色的 东西 , 蛛网 - 光 和
[trænsˈpærənt] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈsætn] .
transparent , over a green satin .
透明的 , 超过 一个 绿色的 缎 .

费尔迈尔夫人穿着一件浅灰色薄纱连衣裙，轻薄透明，内衬绿色缎子。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [siː] - [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] [ɡriːn]
It had the effect of sea - water , and her gray hat , with its pale green
它 有 这 影响 的 海 - 水 , 和 她 灰色的 帽子 , 和 它是 苍白 绿色的
[riːθ] ,
wreath ,
花圈 ,

它呈现出海水般的效果，还有她那顶灰色的帽子，上面戴着淡绿色的花环。

[freɪmd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [greɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
framed the golden - gray of her hair .
框 这 金的 - 灰色的 的 她 头发 .

衬托出她金灰色的头发。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fjuː] [əˈdɔːnmənts] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] — [soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɡreɪs] [æz; əz]
Every one of her few adornments was exquisite — so was her grace as
每一个 一 的 她 很少 装饰品 曾是 精美的 — 所以 曾是 她 优雅 作为
[ʃiː; ʃi] [muːvd] .
she moved .
她 已搬 .

她身上为数不多的饰品，每一件都精致无比——她举手投足间的优雅也令人赞叹。

[ˈdæfniːz] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [blæk] [vɪˈvæsəti] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpɪntʃˌbek] [θɪŋ] .
Daphne's pink - and - black vivacity beside her seemed a pinchbeck thing .
达芙妮的 粉色的 - 和 - 黑色的 活泼 旁 她 似乎 一个 平奇贝克难事物 .

达芙妮在她身旁的粉黑相间的活力，看起来就像是皮奇贝克的作品。

" [wel] , [naʊ] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈʌpˌkɔːt] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [sed] [ˈɡreɪʃəsli] ,
" **Well , now , when will you all come to Upcott ?** " **Mrs . Fairmile said graciously ,**
" 出色地 , 现在 , 什么时候 将要 你 全部 来 到 厄普科特 ? " 太太 . 费尔迈尔 说 亲切地 ,

“那么，你们什么时候来厄普科特呢？”费尔迈尔夫人亲切地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .
as she shook hands .
作为 她 摇晃 双手 .

她一边握手一边说。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] — — "

" **The Duchess will be enchanted to see you any day , and** — — "

" 这 公爵夫人 将要 是 迷人的 到 看 你 任何 天 , 和 — — "

"公爵夫人每天都会非常高兴见到你, 而且——"

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

" **Thank you !**

" 感谢 你 !

"谢谢你!

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt] [kʌm] [soʊ][faːr] , " [sed] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .

but we really can't come so far , " said a determined voice .

但 我们 真的 不能 来 所以 远的 , " 说 一个 决定 嗓音 .

但我们真的走不到那么远,"一个坚定的声音说道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['feɪki] [oʊld]['moʊtər] — [aʊər; ɑːr] [nuː] [wʌn] ['ɪznt] ['redi] [jet] — [ænd; ənd]

" **We have only a shaky old motor — our new one isn't ready yet — and**

" 我们 有 仅有的 一个 摇晃 老的 发动机 — 我们的 新的 — 不是 准备好 然而 — 和

[bɪ'saɪdɪz] ,

besides ,

除了 ,

"我们只有一台老旧不堪、摇摇晃晃的发动机——我们的新发动机还没准备好——而且,

[wiː; wi][wɑːnt][ɔːl][aʊər; ɑːr][taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] . "

we want all our time for the house . "

我们 想 全部 我们的 时间 为了 这 房子 . "

我们想把所有时间都用来做家务。

" [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɜːrk][soʊ][haːrd] ?

" **You make him work so hard ?**

" 你 制作 他 工作 所以 难的 ?

你让他这么辛苦工作吗?

" ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] , ['læfɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

" **Mrs . Fairmile , laughing , pointed to the speaker .**

" 太太 : 费尔迈尔 , 笑 , 尖 到 这 扬声器 .

费尔迈尔夫人笑着指着演讲者。

['raːdʒər] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] ['dæfni] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] .

Roger looked up involuntarily , and Daphne saw the look .

罗杰 看起来 向上 不由自主 , 和 黛芙妮 锯 这 看 .

罗杰不由自主地抬起头, 达芙妮看到了他的眼神。

" ['raːdʒər][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kwɪkli] .

" **Roger has nothing to do , " she said , quickly .**

" 罗杰 有 没有什么 到 做 , " 她 说 , 迅速地 .

"罗杰没事可做,"她迅速说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] : [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] .

" **Thank you very much : we will certainly come .**

" 感谢 你 非常 很多 : 我们 将要 当然 来 .

非常感谢, 我们一定会来。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll write to you .

患病的 写 到 你 .

我会给你写信。

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

How many miles did you say it was ? "

如何 许多 英里 做过 你 说 它 曾是 ? "

你说有多少英里?

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊtər] ! — [ˈtwenti] - [faɪv] .

" **Oh , nothing for a motor ! — twenty - five .**
" 哦 , 没有什么 为了 一个 发动机 ! — 二十 - 五 .

“哦，发动机什么都没有！——二十五。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ?

We used to think it nothing for a ride , didn't we ?
我们 用过的 到 思考 它 没有什么 为了 一个 骑 , 没有 我们 ?

我们以前觉得搭车没什么大不了的，对吧？

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈrɑːdʒər] , [huː]

" **The speaker , who was just passing through the door , turned towards Roger , who**
" 这 扬声器 , WHO 曾是 只是 通过 通过 这 门 , 转向 向 罗杰 , WHO

[wɪð; wɪθ] - ,

with Lelius ,
和 - ,

“说话的人正要穿过门口，他转向罗杰，罗杰和莱利乌斯在一起，

[wʌz; wəz] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [ˈdʒestʃər] — [geɪ] , [jet] , [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] ,

was escorting her , with a last gesture — gay , yet , like all her gestures ,
曾是 护送 她 , 和 一个 最后的 手势 — 同性恋 , 然而 , 喜欢 全部 她 手势 ,

他护送着她，最后一个动作——带着同性恋的意味，然而，就像她所有的动作一样，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jet] [dɪˈlɪbəɾət] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

charged with a slight yet deliberate significance .
带电 和 一个 轻微 然而 商榷 意义 .

带有微妙却又意味深长的意义。

[ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

They disappeared .
他们 消失 .

他们消失了。

[ˈdæfni] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈbaɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp] .

Daphne walked to the window , biting her lip .
芫 步行 到 这 窗户 , 咬 她 唇 .

达芙妮走到窗边，咬着嘴唇。

[æz; əz][iː; ji] [stʊd] [ðer; ðər][ˈhɜːrbərt] [frentʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

As she stood there Herbert French came into the room ,
作为 她 站立 那里 赫伯特 法语 来了 进入 这 房间 ,

她站在那里时，赫伯特·弗伦奇走进了房间。

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [θriː] [ˈpɜːsənz] ,

looking a little shy and ill at ease , and behind him three persons ,
寻找 一个 小的 害羞的 和 患病的 在 舒适 , 和 在后面 他 三 人 ,

他看起来有些羞涩和不自在，他身后有三个人。

[ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][ɪn][æn; ən] - [ˈeɪprən][ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈleɪdɪz] .

a clergyman in an Archdeacon's apron and gaiters , and two ladies .
一个 牧师 在 一个 - 围裙 和 绑腿 , 和 二 女士们 .

一位身穿大主教围裙和绑腿的牧师，以及两位女士。

[ˈdæfni] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] ,

Daphne , perceiving them sideways in a mirror to her right ,
芫 , 感知 他们 侧身 在 一个 镜子 到 她 正确的 ,

达芙妮从右侧的镜子中侧身看到了他们，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .

could not repress a gesture and muttered sound of annoyance .
可以 不是 抑 一个 手势 和 低声说道 声音 的 烦恼 .

他忍不住做了个手势，并低声抱怨了几句。

[ˈfrentʃ] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [muːntˈfɔːrd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
French introduced Archdeacon Mountford , his wife and sister .
法语 介绍 副主教 芒特福德 , 他的 妻子 和 姐姐 .

弗兰奇介绍了蒙特福德大主教、他的妻子和妹妹。

[ˈrɑːdʒər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɪn] .
Roger , it seemed , had met them in the hall , and sent them in .
罗杰 , 它 似乎 , 有 遇见 他们 在这 大厅 , 和 发送 他们 在 .

罗杰似乎在大厅里遇到了他们，然后把他们送了进去。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɔːf] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ˈkiːpər] .
He himself had been carried off on some business by the head keeper .
他 他自己 有 到过 携带 离开 在 一些 商业 经过 这 头 守门员 .

他本人被领班带走办事了。

[ˈdæfni] [tɜːrnd] [ʌnˈɡreɪʃəsli] .
Daphne turned ungraciously .
茈 转向 不礼貌地 .

达芙妮不礼貌地转过身去。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [braɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæbsənt] [ænd; ənd] [waɪld] .
Her colour was very bright , her eyes a little absent and wild .
她 颜色 曾是 非常 明亮的 , 她 眼睛 一个 小的 缺席的 和 荒野 .

她的脸色非常红润，眼神有些空洞而狂野。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] , [bəuθ] [klæd] [ɪn] [peɪl] [braʊn] [stʌfs] , [lɑːrdʒ] [ˈmʌʃrəm] [hæts] , [ænd; ənd] [staʊt] .
The two ladies , both clad in pale brown stuffs , large mushroom hats , and stout
这 二 女士们 , 两个都 覆膜 在 苍白 棕色的 东西 , 大的 蘑菇 帽子 , 和 肥硕
[ˈkʌntri] [buːts] ,
country boots ,
国家 靴子 ,

这两位女士都穿着浅棕色的布料衣服，戴着大大的蘑菇帽，穿着结实的乡村靴子。

[aɪd] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] ,
eyed her nervously , and as they sat down , at her bidding ,
眼睛 她 紧张地 , 和 作为 他们 卫星 向下 , 在 她 投标 ,

他紧张地打量着她，然后按照她的吩咐，他们坐了下来。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] — [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [taʊn] — [tuː; tə]
they left the Archdeacon — who was the vicar of the neighbouring town — to
他们 左边 这 副主教 — WHO 曾是 这 牧师 的 这 邻接 镇 — 到

[ɪkˈspleɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈstæməɪŋ] ,
explain , with much amiable stammering ,
解释 , 和 很多 可亲 结巴 ,

他们留下大主教——也就是邻镇的牧师——用友好而结结巴巴的方式解释道：

[ðæt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ˈkæridʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði]
that seeing the Duchess's carriage at the front door , as they were crossing the
那 看到 这 公爵夫人的 运输 在 这 正面 门 , 作为 他们 是 过境 这
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ,

当他们穿过公园时，看到了停在前门的公爵夫人的马车，

[ðeɪ] [priˈzʊmd] [ðæt] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kɔːl] .
they presumed that visitors were admitted , and had ventured to call .
他们 假定 那 访客 是 承认 , 和 有 冒险 到 称呼 .

他们以为允许访客进入，于是冒险打电话询问。

[ˈdæfni] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ekspləˈneɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kɔːrdʒiˈæləti] .
Daphne received the explanation without any cordiality .
茈 已收到 这 解释 没有 任何 亲切 .

达芙妮毫无热情地接受了这个解释。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [bɪd][ðə; ði] ['kɔːləz] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] .
She did indeed bid the callers sit down , and ordered some fresh tea .
她 做过 的确 出价 这 来电者 坐 向下 , 和 订购 一些 新鲜的 茶 .
她确实请来访者坐下, 并点了些新鲜的茶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [entər'teɪn] [ðəm; ðəm] ,
But she took no pains to entertain them ,
但 她 采取 不 疼痛 到 招待 他们 ,
但她丝毫没有费心招待他们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['leɪdɪ] [bɑːrnz] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [frentʃ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,
and if Lady Barnes and Herbert French had not come to the rescue ,
和 如果 女士 巴恩斯 和 赫伯特 法语 有 不是 来 到 这 救援 ,
如果不是巴恩斯夫人和赫伯特·弗伦奇出手相助,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [bʌt; bət] [ɪl] .
they would have fared but ill .
他们 会 有 表现 但 患病的 .
他们本应过得很好, 但境况会很糟糕。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ'diːkən] , [ɪn][fækt] , [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
The Archdeacon , in fact , did come to grief .
这 副主教 , 在 事实 , 做过 来 到 悲伤 .
事实上, 这位大主教确实遭遇了不幸。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] " ['fɔːrənər] , " [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
For him Mrs . Barnes was just a " foreigner , " imported from some
为了 他 太太 . 巴恩斯 曾是 只是 一个 " 外国人 , " 进口 从 一些
[ʌn'noʊn] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
unknown and , of course ,
未知 和 , 的 课程 ,

在他看来, 巴恩斯夫人只不过是“外国人”, 是从某个不知名的地方引进来的, 当然,

[ɪn'fɪəriər] [mɪl'juː] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] " [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃaɪld] ,
inferior milieu , one who had never been " a happy English child ,
下 环境 , 一 WHO 有 绝不 到过 " 一个 快乐的 英语 孩子 ,
出身低微, 从未做过“快乐的英国孩子”

" [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðɜːfɔːr] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] .
" and must therefore be treated with indulgence .
" 和 必须 所以 是 治疗 和 放纵 .
因此必须给予宽容对待。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['kaɪndli] — [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌntri] .
He endeavoured to talk to her — kindly — about her country .
他 努力 到 讲话 到 她 — 亲切地 — 关于 她 国家 .
他努力以友好的方式与她谈论她的国家。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,
A branch of his own family , he informed her ,
一个 分支 的 他的 自己的 家庭 , 他 知情的 她 ,
他告诉她, 这是他自己家族的一个分支。

[hæd; həd] ['setld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'nʌɪtɪd] [steɪts] .
had settled about a hundred years before this date in the United States .
有 定居 关于 一个 百 年 前 这 日期 在 这 团结的 各州 .
大约一百年前, 他们就在美国定居了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði][dʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] ,
He gave her , at some length , the genealogy of the branch ,
他 给予 她 , 在 一些 长度 , 这 家谱 的 这 分支 ,
他详细地向她讲述了这个分支的族谱。

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [sta:k] [tu; tə] [wɪt] [hi; hi] [hɪm'self] [bɪ'ɔ:ŋd] , [pri'zʊmɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ,
then of the main stock to which he himself belonged , presuming that she was ,
然后 的 这 主要的 库存 到 哪个 他 他自己 属于 , 假设 那 她 曾是 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

那么，就他自己所属的主要家族而言，假设她至少是其中一员，

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ?
acquainted with the name ?
熟人 和 这 姓名 ?

听说过这个名字吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['veri] " [braɪt] .
It was , he said , his strong opinion that American women were very " bright .
它 曾是 , 他 说 , 他的 强的 观点 那 美国人 女性 是 非常 " 明亮的 .

他说，他坚信美国女性非常“聪明”。

" [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi; hi]['i:v(ə)n] [dis'laɪkt] [ðə; ði]['æksent] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]
" For himself he could not say that he even disliked the accent , it was so
" 为了 他自己 他 可以 不是 说 那 他 甚至 不喜欢 这 口音 , 它 曾是 所以
" [kweɪnt] .
" quaint .
" 古雅 .

“他自己也说不出他讨厌这种口音，因为它太‘古雅’了。”

" [dɪd]['mɪsɪz] . [bɑ:rnz] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪʃəp] ?
" Did Mrs . Barnes know many of the American bishops ?
" 做过 太太 . 巴恩斯 知道 许多 的 这 美国人 主教们 ?

巴恩斯夫人认识很多美国主教吗？

[hi; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
He himself had met a large number of them at a reception at the
他 他自己 有 遇见 一个 大的 数字 的 他们 在 一个 接待 在 这
[tʃɜ:rtʃ] [haʊs] ,
Church House ,
教会 房子 ,

他本人曾在教堂招待所的一次招待会上见过他们中的许多人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ri:əli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] !
but it had really made him quite uncomfortable !
但 它 有 真的 制成 他 相当 不舒服 !

但这真的让他很不自在！

[ðeɪ] [wɔ:r] [noʊ] [ə'fɪ(ə)l] [dres] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hi; hi] — [ə; eɪ] [mɪr] [ɑ:rt'di:kən] ! — [ɪn]
They wore no official dress , and there was he — a mere Archdeacon ! — in
他们 穿着 不 官方的 裙子 , 和 那里 曾是 他 — 一个 仅仅 副主教 ! — 在
[geɪtərz] .
gaiters .
绑腿 .

他们没有穿正式服装，而他——仅仅是一位副主教！——却穿着绑腿。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɔ:liŋ] [ðəm; ðəm] " [maɪ][ɔ:rd] .
And , of course , no one thought of calling them " my lord .
和 , 的 课程 , 不 — 想法 的 呼叫 他们 " 我的 主 .

当然，没有人想到要称呼他们为“我的大人”。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɜəriəs] — [tu; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
" It certainly was very curious — to an Englishman .
" 它 当然 曾是 非常 好奇的 — 到 一个 英国人 .

“对于一个英国人来说，这当然非常奇怪。”

[ænd; ɐnd] ['meθədɪst] ['bɪjəp] ！ — [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:ld] [ə'merɪkə] [pə'zest] [ɪn] ['plenti] —
And Methodist bishops ! — such as he was told America possessed in plenty —
和 卫理公会 主教们 ！ — 这样的 作为 他 曾是 讲述 美国 拥有 在 很多 —
[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['kjʊəriəs] .
that was still more curious .
那 曾是 仍然 更多的 好奇的 .

还有卫理公会主教！——据说美国有很多这样的主教——这更令人好奇。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ,pɪskə'peɪliən] ['bɪjəp] , [həʊ'evər] , [hæd; həd] [pri:tʃt] — [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi]
One of the Episcopalian bishops , however , had preached — in Westminster Abbey
— 的 这 圣公会 主教们 , 然而 , 有 布道 — 在 威斯敏斯特 修道院
— [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rmən] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [sæd][s'ʌbdʒekt] ,
— **a remarkable sermon , on a very sad subject ,**
— 一个 卓越 讲道 , 在 一个 非常 伤心 主题 ,

然而，一位圣公会主教曾在威斯敏斯特教堂发表了一篇非同寻常的布道，主题非常悲伤。

[nɔ:t][pər'hæps][ə; eɪ][s'ʌbdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [bʌt; bət] [stɪl] — —
not perhaps a subject to be discussed in a drawing - room — but still — —
不是 也许 一个 主题 到 是 讨论 在 一个 绘画 - 房间 — 但 仍然 — —
或许这不是适合在客厅里讨论的话题——但是——

[s'ʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]
Suddenly the group on the other side of the room became aware that the
突然 这 团体 在这 其他 边 的 这 房间 成为 意识到的 那 这
- ['eɪmiəb(ə)l] [prəʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:ɹpli] [ɪntə'rʌptɪd] — [ðæt] ['dæfni] ,
Archdeacon's amiable prosing had been sharply interrupted — that Daphne ,
- 可亲 散文 有 到过 尖锐地 中断 — 那 茈 ,
突然，房间另一边的众人意识到，大主教和蔼可亲的讲话被突然打断了——达芙妮，

[nɔ:t][hi:; hi] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] .
not he , was holding the field .
不是 他 , 曾是 保持 这 场地 .

不是他，而是他掌控着局面。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'rouz] — ['dæfni] [dɪ'kleɪmɪŋ] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , ['æftər][ə; eɪ][fɜ:rst] [pɔ:z]
A gust of talk arose — Daphne declaiming , the Archdeacon , after a first pause
一个 阵风 的 讲话 出现 — 茈 朗诵 , 这 副主教 , 后 一个 第一的 暂停
[ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
of astonishment ,
的 惊讶 ,

一阵议论声响起——达芙妮高声演讲，副主教在最初的惊讶停顿之后，

[tʃeɪndʒɪŋ] ['æspekt][ænd; ɐnd][tu:n] .
changing aspect and tone .
变化 方面 和 语气 .

改变视角和语气。

[frentʃ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
French , looking across the room ,
法语 , 寻找 穿过 这 房间 ,

法国人望着房间另一边，

[sɔ:] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [eɪmiə'bɪləti] [stript] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]
saw the mask of conventional amiability stripped from what was really a
锯 这 面具 的 传统的 和蔼 脱衣舞 从 什么 曾是 真的 一个
[strɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] ['ræðər] [tə'rænɪk(ə)l] [feɪs] .
strong and rather tyrannical face .
强的 和 相当 强横 脸 .

人们看到，在原本和蔼可亲的面具被剥去之后，露出了一张强硬而专制的面孔。

[ðə; ði] ['mænz] ['prɑ:mi:nənt] [maʊθ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['ʌpər] [lɪp] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

The man's prominent mouth and long upper lip emerged .
这 男人的 著名的 嘴 和 长的 上 唇 出现 .

男人的突出嘴部和长长的上唇显露出来。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm] ['dæfni:z] ;

He drew his chair back from Daphne's ;
他 画 他的 椅子 后退 从 达芙妮的 ;

他从达芙妮身边拉开椅子；

[hi:; hi] [traɪd] [wʌns] [ɔ:r] [twɔɪs] [tu:; tə] [stɔ:p] [ɔ:r] [ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [roʊz]

he tried once or twice to stop or argue with her , and finally he rose
他 尝试 一次 或者 两次 到 停止 或者 争论 和 她 , 和 最后 他 玫瑰

[ə'brʌptli] .

abruptly .
突然 .

他曾一两次试图阻止她或与她争辩，最后他突然起身离开。

" [maɪ] [dɪr] ! " — [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] — " [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] ['mɪsɪz] . [bɑ:rnz]

" My dear ! " — his wife turned hastily — " We must not detain Mrs . Barnes
" 我的 亲爱的 ! " — 他的 妻子 转向 草草 — " 我们 必须 不是 扣留 太太 . 巴恩斯

[bɔ:ŋgər] !

longer !
更长 !

“亲爱的！ ”——他的妻子急忙转过身来——“我们不能再耽误巴恩斯太太的时间了！ ”

" [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:rtʃdi:kən] — [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ'dɑ:lətri] ; [ðen]

" The two ladies looked at the Archdeacon — the god of their idolatry ; then
" 这 二 女士们 看起来 在 这 副主教 — 这 上帝 的 他们的 偶像崇拜 ; 然后

[æt; ət] ['dæfni]

at Daphne .
在 莞 .

“两位女士看了看大主教——她们偶像崇拜的神；然后又看了看达芙妮。

['hɜ:rɪdli] , [laɪk] [bɜ:rdz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [dʒʌst] [tʌtʃt]

Hurriedly , like birds frightened by a shot , they crossed the room and just touched
匆匆 , 喜欢 鸟类 害怕 经过 一个 射击 ; 他们 交叉 这 房间 和 只是 感动

[ðer; ðər] ['hoʊstɪsɪz] [hænd] ;

their hostess's hand ;
他们的 女主人 手 ;

他们像受惊的鸟儿一样，慌忙穿过房间，轻轻碰了一下女主人的手；

[ðə; ði] [ɑ:rtʃdi:kən] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] ,

the Archdeacon , making up for their precipitancy by a double dose of dignity ,
这 副主教 , 制作 向上 为了 他们的 慌张 经过 一个 双倍的 剂量 的 尊严 ,

[boʊd] [hɪm'self] [aʊt] ;

bowed himself out ;
鞠躬 他自己 出去 ;

副主教以双倍的尊严弥补了他们的鲁莽，默默地退下了台；

[ðə; ði] [dɔ:r] [kləʊzd] [br'haɪnd] [ðem; ðəm] .

the door closed behind them .
这 门 关闭 在后面 他们 .

他们身后的门关上了。

" ['dæfni] ! — [maɪ] [dɪr] !

" Daphne ! — my dear !
" 莞 ! — 我的 亲爱的 !

“达芙妮！ ——我的亲爱的！ ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['leɪdi] [bə:rnz] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
what is the matter ? " cried Lady Barnes , in dismay .
什么 是 这 事情 ? " 哭 女士 巴恩斯 , 在 沮丧 .

“出了什么事？”巴恩斯夫人惊慌地喊道。

" [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][em 'i:] [ɪm'pɜ:rtnəntli] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌntri] ! " [sed] ['dæfni] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n]
" He spoke to me impertinently about my country ! " said Daphne , turning upon
" 他 辐 到 我 无礼地 关于 我的 国家 ! " 说 茱 , 转弯 之上
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

“他竟然无礼地谈论我的国家！”达芙妮转过身对她说。

[hɜ:r; həɾ] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
her black eyes blazing , her cheeks white with excitement .
她 黑色的 眼睛 炽烈 , 她 脸颊 白色的 和 激动 .

她黑色的眼睛闪闪发光，双颊因兴奋而泛白。

" [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] ! — [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [pə'laɪt] ! "
" The Archdeacon ! — he is always so polite ! "
" 这 副主教 ! — 他 是 总是 所以 有礼貌的 ! "

“大主教！——他总是那么有礼貌！”

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] — [ə'baʊt] [θɪŋz] [hi:; hi] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] ! " [wʌz; wəz] ['dæfni:z]
" He talked like a fool — about things he doesn't understand ! " was Daphne's
" 他 谈话 喜欢 一个 傻子 — 关于 事物 他 不 理解 ! " 曾是 达芙妮的
[kɜ:rt][rɪ'plɑɪ] ,
curt reply ,
简短 回复 ,

“他说话像个傻瓜——说的都是他根本不了解的事情！”达芙妮简短地回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; həɾ][hæt][ænd; ənd][sʌm; səm] ['letəz] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
as she gathered up her hat and some letters , and moved towards the
作为 她 聚集 向上 她 帽子 和 一些 信件 , 和 已搬 向 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

她拿起帽子和一些信件，朝门口走去。

" [ə'baʊt] [wʌt] ?
" About what ?
" 关于 什么 ?

“关于什么？”

[maɪ] [dɪɹ] ['dæfni] !
My dear Daphne !
我的 亲爱的 茱 !

我亲爱的达芙妮！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ment] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] !
He could not possibly have meant to offend you !
他 可以 不是 可能 有 意思是 到 得罪 你 !

他绝不可能是故意冒犯你的！

[kʊd; kəd][hi:; hi] , ['mɪstər] . [frentʃ] ?
Could he , Mr . French ?
可以 他 , 先生 . 法语 ?

他能做到吗，弗伦奇先生？

" ['leɪdi] [bə:rnz] [tɜ:rnd] ['pleɪntɪvli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .
" Lady Barnes turned plaintively towards her very uncomfortable companions .
" 女士 巴恩斯 转向 哀怨地 向 她 非常 不舒服 同伴 .

巴恩斯夫人哀怨地转向她那些非常不自在的同伴们。

[ˈdæfni] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; həɹ] .
Daphne confronted her .
芫 面对 她 .

达芙妮质问她。

" [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈmerɪkə] [ɪˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [əˈmerɪkən]
" **If he chooses to think America immoral and degraded because American**
" 如果 他 选择 到 思考 美国 不道德 和 退化的 因为 美国人
[dɪˈvɔːrs] [lɔːz] [ɑːr; əɹ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [lɔːz] ,
divorce laws are different from the English laws ,
离婚 法律 是 不同的 从 这 英语 法律 ,

“如果他因为美国的离婚法与英国的法律不同就认为美国是不道德的、堕落的，

[let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː] !
let him think it !
让 他 思考 它 !

让他好好想想吧！

— [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] — [æt; ət][ə; eɪ]
— but he has no business to air his views to an American — at a
— 但 他 有 不 商业 到 空气 他的 浏览 到 一个 美国人 — 在 一个
[fɜːrst][ˈvɪzɪt] ,
first visit ,
第一的 访问 ,

——但他没有资格在初次访问时就向一位美国人表达自己的观点，

[tuː] ! " [sed] [ˈdæfni] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
too ! " said Daphne passionately , and , drawing herself up , she swept out of the
也 ! " 说 芫 热情地 , 和 , 绘画 她自己 向上 , 她 扫荡 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“我也是！”达芙妮激动地说着，然后挺直身子，大步走出了房间。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʌmˈfaʊnd;-də] .
leaving the others dumfounded .
离开 这 其他的 惊愕不已 .

留下其他人目瞪口呆。

" [oʊ] [daɪr] !
" **Oh dear !**
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] [daɪr] ! " [weɪld] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] .
oh dear ! " wailed Lady Barnes .
哦 亲爱的 ! " 哀嚎 女士 巴恩斯 .

“哦，天哪！”巴恩斯夫人哀叹道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ɪz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] !
" **And the Archdeacon is so important !**
" 和 这 副主教 是 所以 重要的 !

“而且副主教非常重要！”

[ˈdæfni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ruːd] [tuː; tə] [ˈeniˌbɑːdi] [els] — [bʌt; bət][naːt][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] ! "
Daphne might have been rude to anybody else — but not the Archdeacon ! "
芫 可能 有 到过 粗鲁的 到 任何人 别的 — 但 不是 这 副主教 ! "

达芙妮或许会对其他人无礼——但她绝不会无礼对待大主教！

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] — [soʊ] [ˈkwɪkli] ?
" **How did they manage to get into such a subject — so quickly ?**
" 如何 做过 他们 管理 到 得到 进入 这样的 一个 主题 — 所以 迅速地 ?

“他们怎么能这么快就聊到这个话题呢？”

" [æskt] ['elsi] [ɪn] [brɪwɪldərmənt] .
" **asked Elsie in bewilderment** .
" 问 艾尔西 在 困惑

“艾尔西困惑地问道。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] ['dæfni] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" **I suppose he took it for granted that Daphne agreed with him** !
" 我 认为 他 采取 它 为了 的确 那 茈 同意 和 他 !
“我猜他理所当然地认为达芙妮会同意他的观点！”

[ɔːl] ['diːsnt] ['piːp(ə)] [duː] .
All decent people do .
全部 体面的 人们 做

所有正直的人都会这样做。

" ['leɪdi] ['bɑrnɪzɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] — [soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
" **Lady Barnes's wrath was evident — so was her indiscretion** .
" 女士 巴恩斯 愤怒 曾是 明显 — 所以 曾是 她 轻率

“巴恩斯夫人的愤怒显而易见——她的轻率行为也显而易见。”

['elsi] [frɛntʃ] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] , [waɪl] ['hɜːrbərt] [frɛntʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]
Elsie French applied herself to soothing her , while Herbert French disappeared into
艾尔西 法语 应用 她自己 到 舒缓 她 , 尽管 赫伯特 法语 消失 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .
the garden with a book .
这 花园 和 一个 书

艾尔西·弗伦奇专心安抚她，而赫伯特·弗伦奇则拿着一本书消失在花园里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊ'evər] , ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːrɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
His wife , however , presently observed from the drawing - room that he was
他的 妻子 , 然而 , 目前 观察到 从 这 绘画 - 房间 那 他 曾是
[nɔːt] ['riːdɪŋ] .
not reading .
不是 阅读

然而，他的妻子从客厅里看到他并没有在看书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
He was pacing the lawn , with his hands behind him , and his eyes on
他 曾是 踱步 这 草地 , 和 他的 双手 在后面 他 , 和 他的 眼睛 在
[ðə; ði] [græs] .
the grass .
这 草

他双手背在身后，目光落在草坪上，在草坪上踱来踱去。

[ðə; ði] [slaɪt] , ['sləʊli] - ['muːvɪŋ] ['fɪgʃər] [stʊd] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
The slight , slowly - moving figure stood for meditation ,
这 轻微 , 缓慢地 - 移动 数字 站立 为了 冥想 ,

那个身形纤细、动作缓慢的人影正在冥想。

[ænd; ənd] ['elsi] [frɛntʃ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
and Elsie French knew enough to understand that the incidents of the afternoon
和 艾尔西 法语 知道 足够的 到 理解 那 这 事件 的 这 下午
[maɪt] [wel] [sə'plaɪ] ['eni] [frɛnd] [ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] ['bɑrnɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
might well supply any friend of Roger Barnes's with food for meditation .
可能 出色地 供应 任何 朋友 的 罗杰 巴恩斯 和 食物 为了 冥想

艾尔西·弗伦奇很清楚，下午发生的这些事很可能为罗杰·巴恩斯的任何朋友提供一些值得深思的素材。

['hɜːrbərt] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ,
Herbert had not been in the drawing - room when Mrs . Fairmile was calling ,
赫伯特 有 不是 到过 在 这 绘画 - 房间 什么时候 太太 . 费尔迈尔 曾是 呼叫 ,

费尔迈尔太太来访时，赫伯特不在客厅里。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
but no doubt he had met her in the hall when she was on her way
但 不 怀疑 他 有 遇见 她 在 这 大厅 什么时候 她 曾是 在 她 方式
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
to her carriage .
到 她 运输 .

但毫无疑问，他是在大厅里遇到她的，当时她正走向她的马车。

[ˈmiːnwaɪl] ['dæfni] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wʌz; wəz]['ɔːlsʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] .
Meanwhile Daphne , in her own room , was also employed in meditation .
同时 茱 , 在 她 自己的 房间 , 曾是 还 受雇 在 冥想 .

与此同时，达芙妮在自己的房间里也进行冥想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] , ['fraʊnɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [waɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt]
She had thrown herself , frowning , into a chair beside a window which overlooked
她 有 抛掷 她自己 , 皱眉 , 进入 一个 椅子 旁 一个 窗户 哪个 被忽视的
[ðə; ði][pɑːrk] .
the park .
这 公园 .

她皱着眉头，一屁股坐在窗边的椅子上，窗外可以俯瞰公园。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʃɑːrm] — ['spredɪŋ] [græs] , [loʊ] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['skætərd]
The landscape had a gentle charm — spreading grass , low hills , and scattered
这 景观 有 一个 温和的 魅力 — 传播 草 , 低的 丘陵 , 和 疏散
[wɔdʒ] — ['ʌndər] [ə; eɪ][wɔːrm] [sepˈtembər] [sʌn] .
woods — under a warm September sun .
树林 — 在下面 一个 温暖的 九月 太阳 .

在九月温暖的阳光下，景色显得格外柔和迷人——绿草茵茵，丘陵低矮，树林零星散落。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['æksent] , [ænd; ənd] ['dæfni] [θɔːt] [aɪˈtiː][bəʊθ] [teɪm] [ænd; ənd]
But it had no particular accent , and Daphne thought it both tame and
但 它 有 不 特别的 口音 , 和 茱 想法 它 两个都 驯服 和
[dɪˈpresɪŋ] ;
depressing ;
沉闷 ;

但它并没有什么特别的口音，达芙妮觉得它既平淡又令人沮丧；

[laɪk][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [səˈsaɪəti] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɑːrtʃˈdiːkən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] -
like an English society made up of Archdeacon Mountfords and their women -
喜欢 一个 英语 社会 制成 向上 的 副主教 芒特福德 和 他们的 女性 -
[kaɪnd] !
kind !
种类 !

就像一个由蒙特福德大主教和他们的女性同胞组成的英国社会！

[wʌt] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [mæn] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [dʌl] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd]
What a futile , irritating man ! — and what dull creatures were the wife and
什么 一个 徒劳 , 令人恼火的 男人 ! — 和 什么 乏味的 生物 是 这 妻子 和
[dɔːtər] !
daughter !
女儿 !

多么无能、多么令人厌烦的男人啊！——他的妻子和女儿又是多么无趣的人啊！

— [mɪr] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .
— **mere echoes of their lord and master .**
— 仅仅 回声 的 他们的 主 和 掌握 .

——只不过是他们主人和主子的回声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] ['bædli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
She had behaved badly , of course ;
她 有 表现 糟糕 , 的 课程 ;

她当然行为不端；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaʊtbɜːrst] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər]
in a few days she supposed the report of her outburst would be all over
在一个 很少 天 她 据称 这 报告 的 她 爆发 会 是 全部 超过
[ðə; ðɪ] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

她估计过不了几天，她那次失控的事件就会传遍大街小巷。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .
She did not care .
她 做过 不是 关心 .

她毫不在意。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈrɑːdʒəz] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [prəˈvɪn](ə)l]
Even for Roger's sake she was not going to cringe to these poor provincial
甚至 为了 罗杰的 清酒 她 曾是 不是 去 到 尴尬 到 这些 贫穷的 省级
[ˈstændərdz] .
standards .
标准 .

即使是为了罗杰，她也不会屈从于这些低劣的乡下标准。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ɑːrtʃˈdiːkən] [ænd; ənd]
And all the time she knew very well that it was not the Archdeacon and
和 全部 这 时间 她 知道 非常 出色地 那 它 曾是 不是 这 副主教 和
[hɪz; ɪz] [fəˈtuːɪtiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [æt; ət] [fɔːlt] .
his fatuities that were really at fault .
他的 愚蠢 那 是 真的 在 过错 .

她始终很清楚，真正的过错并不在于大主教和他的愚蠢行为。

[ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] - [kɔːl] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ]
The afternoon had been decided not by the Mountfords ' call , but by that which
这 下午 有 到过 决定 不是 经过 这 芒特福德 - 称呼 , 但 经过 那 哪个
[hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [aɪ ˈtiː] .
had preceded it .
有 之前 它 .

下午的局势并非由芒特福德一家打来的电话决定，而是由之前发生的事情决定的。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] , [haʊˈevər] , [meɪd] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]
Mrs . Barnes , however , made no immediate reference to the matter which was in
太太 . 巴恩斯 , 然而 , 制成 不 即时 参考 到 这 事情 哪个 曾是 在
[truːθ] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
truth filling her mind .
真相 填充 她 头脑 .

然而，巴恩斯夫人并没有立即提及这件事，尽管这件事实际上一直萦绕在她的心头。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈklɪrli]
She avoided her husband and mother - in - law , both of whom were clearly
她 避免 她 丈夫 和 母亲 - 在 - 法律 , 两个都 的 谁 是 清楚地
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] ;
anxious to capture her attention ;
焦虑的 到 捕获 她 注意力 ;

她刻意回避丈夫和婆婆，而他们两人显然都急于引起她的注意；

[ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and , by way of protecting herself from them ,
和 , 经过 方式 的 保护 她自己 从 他们 ,

为了保护自己免受他们的伤害，

[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ɪˈtæliən] [ˈfəʊtəgræfs] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] .
she spent the late afternoon in looking through Italian photographs with Dr .
她 花费 这 晚的 下午 在 寻找 通过 意大利语 照片 和 博士 .
.
Lelius .

她和莱利乌斯博士一起花了傍晚时间翻阅意大利照片。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ˈrɔːdʒər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsoʊfə] ,
But about seven o'clock Roger found her lying on her sofa ,
但 关于 七 点钟 罗杰 成立 她 说谎 在 她 沙发 ,
但大约七点钟的时候, 罗杰发现她躺在沙发上。

[hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed] — [ˈfraʊnɪŋ] — [ðə; ði][lɪps] [ˈwɜːrkɪŋ] .
her hands clasped behind her head — frowning — the lips working .
她 双手 紧握 在后面 她 头 — 皱眉 — 这 嘴唇 在职的 .
她双手抱头, 眉头紧锁, 嘴唇翕动。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈræðər] [ˈkɑːnʃəsli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
He came in rather consciously , glancing at his wife in hesitation .
他 来了 在 相当 有意识地 , 瞥了一眼 在 他的 妻子 在 犹豫 .
他有些拘谨地走了进来, 犹豫地看了妻子一眼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] , [ˈdæfni] ? "
" **Are you tired , Daphne ?** "
" 是 你 疲劳的 , 芜 ? "
“你累了吗, 达芙妮? ”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”

" [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [θɔːts] , [ðen] !
" **A penny for your thoughts , then !** "
" 一个 一分钱 为了 你的 想法 , 然后 !
“那么, 我倒想听听你的想法! ”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ænd] [lʊkt] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **He stooped over her and looked into her eyes** .
" 他 弯腰 超过 她 和 看起来 进入 她 眼睛 .
他俯身看着她, 凝视着她的眼睛。

[ˈdæfni] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Daphne made no reply .
芜 制成 不 回复 .
达芙妮没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She continued to look straight before her .
她 持续 到 看 直的 前 她 .
她继续目视前方。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" **What's the matter with you ?** " **he said , at last** .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 说 , 在 最后的 .
“你怎么了? ”他终于开口问道。

" [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] , " [sed] [ˈdæfni] [ˈsləʊli] , " [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈkʌznz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈfrendz]
" **I'm wondering** , " **said Daphne slowly** , " **how many more cousins and great friends**
" 我是 好奇 , " 说 茱 缓慢地 , " 如何 许多 更多的 表兄弟姐妹 和 伟大的 朋友们
[juː; jʊ][hæv; həv] ,
you have ,
你 有 ,

“我想知道,”达芙妮缓缓说道,“你还有多少表兄弟姐妹和好朋友?”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .
that I know nothing about .
那 我 知道 没有什么 关于 .

我对此一无所知。

[aɪ] [θɪŋk] [əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsɪv(ə)] — [dʒʌst] [ðæt] ! — [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][wɜːrd]
I think another time it would be civil — just that ! — to give me a word
我 思考 其他 时间 它 会 是 民用 — 只是 那 ! — 到 给 我 一个 单词
[ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] .
of warning .
的 警告 .

我认为下次礼貌的做法——仅此而已! ——是礼貌地提醒我一声。

" [ˈrɑːdʒər] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
" **Roger pulled at his moustache** .
" 罗杰 拉 在 他的 胡子 .

罗杰拽了拽他的胡子。

" [aɪ] [ˈhædnt] [æn; ən][aɪˈdiːə][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !
" **I hadn't an idea she was within a thousand miles of this place !**
" 我 之前没有 一个 主意 她 曾是 之内 一个 千 英里 的 这 地方 !

“我完全没想到她竟然离这里只有一千英里远! ”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [feɪs] [tuː; tə]
But , if I had , I couldn't have imagined she would have the face to
但 , 如果 我 有 , 我 不能 有 想象 她 会 有 这 脸 到
[kʌm] [hɪr] ! "
come here ! "
来 这里 ! "

但是, 就算我知道, 我也想不到她竟然会以这种面子来到这里!

" [huː] [ɪz][fɪː; fɪ] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ˈdæfni] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **With a sudden movement Daphne turned her eyes upon him** .
" 和 一个 突然 移动 茱 转向 她 眼睛 之上 他 .

达芙妮突然转头看向他。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [boʊnz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" **Well , there's no good making any bones about it , " said the man , flushing** .
" 出色地 , 有 不 好的 制作 任何 骨头 关于 它 , " 说 这 男人 , 冲洗 .

“好吧, 那就没必要拐弯抹角了,”那人脸涨得通红说道。

" [fɪːz] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ][aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd]
" **She's a girl I was once engaged to , for a very short time , " he added**
" 她是 一个 女孩 我 曾是 一次 已订婚的 到 , 为了 一个 非常 短的 时间 , " 他 额外
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“她是我曾经订婚过的女孩, 不过时间很短,”他赶紧补充道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wi:k] [brɪʔɔ:r] [maɪ] [fɑ:ðə] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʔaʊə; ɑ:r] [smæʃ] [keɪm] .
" It was the week before my father died , and our smash came .
" 它 曾是 这 星期 前 我的 父亲 死亡 , 和 我们的 粉碎 来了 .
" 那是我父亲去世的前一周, 我们遭遇了重创。 "

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʃi; ʃi] [θru:] [em 'i:] [ʔʊvə] .
" As soon as it came she threw me over .
" 作为 很快 作为 它 来了 她 扔 我 超过 .
" 她一过来就把我扔了过去。 "

" ['dæfni:z] [ɪn'tens] [geɪz] , [ʔʌndə] [ðə; ði] [ʔslaitli] [ʔfraʊnɪŋ] [braʊz] , [dɪs'kwaiɪtid] [hɪm; ɪm] .
" Daphne's intense gaze , under the slightly frowning brows , disquieted him .
" 达芙妮的 激烈的 目光 , 在下面 这 轻微地 皱眉 眉毛 , 不安 他 .
" 达芙妮微微皱起的眉头下, 那锐利的目光让他感到不安。 "

" [haʊ] [b:ŋ] [wɜ:r; wə] [ju; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tu; tə] [hɜ:r; hə] ? "
" How long were you engaged to her ? "
" 如何 长的 是 你 已订婚的 到 她 ? "
" 你和她订婚多久了? "

" [θri:] [wi:ks] . "
" Three weeks . "
" 三 周 . "
" 三周。 "

" [hæd; həd] [ʃi; ʃi] [bɪn] [ʔsteɪnɪŋ] [hɪr] [brɪʔɔ:r] [ðæt] ? "
" Had she been staying here before that ? "
" 有 她 到过 入住 这里 前 那 ? "
" 她之前就住在这里吗? "

" [jes] — [ʃi; ʃi] [ʔɜ:f(ə)n] [steɪd] [hɪr] .
" Yes — she often stayed here .
" 是的 — 她 经常 入住 这里 .
" 是的, 她经常住在这里。 "

[dæfni] ! [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
Daphne ! don't look like that !
" 芫 ! 不 看 喜欢 那 !
" 达芙妮! 别那样! "

[ʃi; ʃi] [ʔtri:tɪd] [em 'i:] [ə'ba:mi:nəbli] ;
She treated me abominably ;
" 她 治疗 我 极其可憎 ;
" 她对我极其恶劣; "

[ænd; ənd] [brɪʔɔ:r] [aɪ] [ʔmæɪɪd] [ju; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɑ:t] [tu; tə] [ker] [ʔtʌpəns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] . "
and before I married you I had come not to care twopence about her . "
" 和 前 我 已婚 你 我 有 来 不是 到 关心 两便士 关于 她 . "
" 在我嫁给你之前, 我对她已经毫不在乎了。 "

" [ju; jʊ] [dɪd] [ker] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [wen] [ju; jʊ] [prə'pəʊzd] [tu; tə] [em 'i:] ? "
" You did care about her when you proposed to me ? "
" 你 做过 关心 关于 她 什么时候 你 建议的 到 我 ? "
" 你向我求婚的时候, 有没有在乎过她? "

" [nʊʊ] ! — [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] !
" No ! — not at all !
" 不 ! — 不是 在 全部 !
" 不! ——完全不是! "

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tu; tə] [nu:] [jɔ:k] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ,
Of course , when I went out to New York I was sore ,
" 的 课程 , 什么时候 我 去 出去 到 新的 约克 我 曾是 疮 ,
" 当然, 我去纽约的时候浑身酸痛。 "

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː, ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [em 'iː][ˈoʊvər] . "
 because she had thrown me over . "
 因为 她 有 抛掷 我 超过 . "
 因为她把我推倒了。

" [ænd; ʌnd][aɪ] " — [ˈdæfni] [meɪd] [ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [lɪp] — " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeðər] - [bed][tuː; tə] [kætʃ]
 " And I " — Daphne made a scornful lip — " was the feather - bed to catch
 " 和 我 " — 芜 制成 一个 轻蔑的 唇 — " 曾是 这 羽毛 - 床 到 抓住
 [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [fel] .
 you as you fell .
 你 作为 你 跌倒 .
 “而我,”达芙妮轻蔑地撇了撇嘴,“就像一张羽毛床,在你坠落时接住了你。”

[aɪ 'tiː][ˈnevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ? "
 It never occurred to you that it might have been honourable to tell me ? "
 它 绝不 发生 到 你 那 它 可能 有 到过 光荣的 到 告诉 我 ? "
 你难道就没想过,告诉我真相或许才是体面的做法吗?

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][ˈnevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] !
 " Well , I don't know — I never asked you to tell me of your affairs !
 " 出色地 , 我 不 知道 — 我 绝不 问 你 到 告诉 我 的 你的 事务 !
 “嗯,我不知道——我从来没问过你你的私事!”

" [ˈrɑːdʒər] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [lɒkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːkwərd]
 " Roger , his hands in his pockets , looked round at her with an awkward
 " 罗杰 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 看起来 圆形的 在 她 和 一个 尴尬的
 [læf] .
 laugh .
 笑 .
 罗杰双手插在口袋里,尴尬地笑着转过头看着她。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] — " [ˈevriθɪŋ] .
 " I told you everything ! " was the quick reply — " everything .
 " 我 讲述 你 一切 ! " 曾是 这 快的 回复 — " 一切 .
 “我把一切都告诉你了!”对方迅速回答——“一切。”

" [ˈrɑːdʒər][ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [rɪ'membər] [ðæt] [soʊ] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ;
 " Roger uncomfortably remembered that so indeed it had been ;
 " 罗杰 不舒服地 记得 那 所以 的确 它 有 到过 ;
 罗杰不安地想起,事情的确如此;

[ænd; ʌnd] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [ˈdæfniːz]
 and moreover that he had been a good deal bored at the time by Daphne's
 和 而且 那 他 有 到过 一个 好的 交易 无聊的 在 这 时间 经过 达芙妮的
 [kən'feɪnz] .
 confessions .
 忏悔 .
 而且,当时他对达芙妮的忏悔感到非常厌烦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðen] — [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv]
 He had not been enough in love with her — then — to find them of
 他 有 不是 到过 足够的 在 爱 和 她 — 然后 — 到 寻找 他们 的
 [eni] [greɪt] [ə'kaʊnt] .
 any great account .
 任何 伟大的 帐户 .
 当时,他对她的爱还不够深,所以并不觉得这些话有什么重要意义。

[ænd; ʌnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈnevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][kaɪnd] .
 And certainly it had never occurred to him to pay them back in kind .
 和 当然 它 有 绝不 发生 到 他 到 支付 他们 后退 在 种类 .
 他当然从未想过要以牙还牙。

[wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɔːr][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ðæt] [ˈkloʊi] [ˈmɔrənt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
What did it matter to her or to anyone that Chloe Morant had made a
什么 做过 它 事情 到 她 或者 到 任何人 那 克洛伊 莫兰特 有 制成 一个
[fu:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
fool of him ?
傻子 的 他 ?

克洛伊·莫兰特让他出丑这件事，对她或者任何人来说又有什么关系呢？

[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfuːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈdæfni] ,
His recollection of the fooling , at the time he proposed to Daphne ,
他的 回忆 的 这 愚弄 , 在 这 时间 他 建议的 到 茱 ,
他回忆起自己被捉弄的情景，当时他正向达芙妮求婚。

[wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ˈpɔɪnjənt] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
was still so poignant that it would have been impossible to speak of it .
曾是 仍然 所以 令人心酸的 那 它 会 有 到过 不可能的 到 说话 的 它 .
这件事仍然如此令人心酸，以至于根本无法用言语来表达。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmʌnθs] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [fərˈgɑːtn] [aɪˈti:] —
And within a few months afterwards he had practically forgotten it —
和 之内 一个 很少 几个月 然后 他 有 几乎 被遗忘的 它 —
[ænd; ənd] [ˈkloʊi] [tuː] .
and Chloe too .
和 克洛伊 也 .
几个月后，他几乎就把这件事忘了——克洛伊也一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] "
Of course he could not see her again , for the first time , without being "
的 课程 他 可以 不是 看 她 再次 , 为了 这 第一的 时间 , 没有 存在 "
[ə; eɪ][bɪt] [ʌpˈset] " ;
a bit upset " ;
一个 少量 沮丧的 " ;
当然，他不可能第一次见到她而不感到“有点难过”；

[ˈmoʊstli] , [ɪnˈdiːd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] — [ðə; ði] [ˈbreɪznəs] — [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɪˈheɪvjər] .
mostly , indeed , by the boldness — the brazenness — of her behaviour .
大多 , 的确 , 经过 这 大胆 — 这 厚颜无耻 — 的 她 行为 .
的确，主要是因为她行为的胆大妄为——厚颜无耻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˈməʊfənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ˈtrædʒɪk] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [bɑːrnz]
But his emotions were of no tragic strength , and , as Lady Barnes
但 他的 情绪 是 的 不 悲惨 力量 , 和 , 作为 女士 巴恩斯
[hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [frentʃ] ,
had complained to Mrs . French ,
有 抱怨 到 太太 . 法语 ,
但他的情感并不强烈，缺乏悲剧色彩，正如巴恩斯夫人向弗伦奇夫人抱怨的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɑːnɪstli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
he was now honestly in love with Daphne and his child .
他 曾是 现在 诚实地 在 爱 和 茱 和 他的 孩子 .
他现在真心爱着达芙妮和他的孩子。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪmˈpeɪ](ə)nɪs] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n]
So that he had nothing but impatience and annoyance for the recollection
所以 那 他 有 没有什么 但 不耐烦 和 烦恼 为了 这 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] ;
of the visit of the afternoon ;
的 这 访问 的 这 下午 ;
因此，每当想起下午的那次来访，他心中只有不耐烦和恼怒；

[ænd; ʌnd] ['dæfni:z] ['ætɪtu:d] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .
and Daphne's attitude distressed him .
和 达芙妮的 态度 苦恼 他 .

达芙妮的态度让他很苦恼。

[waɪ] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] !
Why , she was as pale as a ghost !
为什么 , 她 曾是 作为 苍白 作为 一个 鬼 !

她脸色苍白得像个鬼！

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [sent] ['kloʊɪ] ['fermaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [du:s] .
His thoughts sent Chloe Fairmile to the deuce .
他的 想法 发送 克洛伊 费尔迈尔 到 这 二 .

他的想法让克洛伊·费尔迈尔气得跳脚。

" [lʊk] [hɪr] , [dɪr] !
" **Look here , dear !**
" 看 这里 , 亲爱的 !

“亲爱的，看这里！”

" [hi:; hi] [sed] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] — " [dəʊnt][ju:; jʊ][get] ['eni] ['nɑ:nsens]
" **he said , kneeling down suddenly beside his wife — " don't you get any nonsense**
" 他 说 , 跪着 向下 突然 旁 他的 妻子 — " 不 你 得到 任何 废话

[ˈɪntu:][jʊr; jər] [hed] .
into your head .
进入 你的 头 .

“他突然跪在妻子身边说——“你脑子里可别想些乱七八糟的事。”

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['feləʊ] [hu:] [ɡoʊz] [fɪ'lændərɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃi:z] ['dʒɪltɪd]
I'm not the kind of fellow who goes philandering after a woman when she's jilted
我是 不是 这 种类 的 同伴 WHO 去 拈花惹草 后 一个 女士 什么时候 她是 被抛弃
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我不是那种被女人抛弃后还去勾搭她的男人。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['meʒər] , [ænd; ʌnd][æftər][ju:; jʊ] [ək'septɪd] [em 'i:][aɪ] ['nevər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər]
I took her measure , and after you accepted me I never gave her another
我 采取 她 措施 , 和 后 你 公认 我 我 绝不 给予 她 其他
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

我衡量过她，自从你接受了我之后，我就再也没想起过她。

[aɪ][fər'ɡɔ:t][hɜ:r; hər] , [dɪr] — [bæg][ænd; ʌnd] ['bæɡɪdʒ] !
I forgot her , dear — bag and baggage !
我 忘了 她 , 亲爱的 — 包 和 行李 !

我把她忘了，亲爱的——行李和包！

[kɪs] [em 'i:] , ['dæfni] !
Kiss me , Daphne !
吻 我 , 芫 !

吻我，达芙妮！

" [bʌt; bət] ['dæfni] [stiɪ] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] .
" **But Daphne still held him at bay** .
" 但 芫 仍然 握住 他 在 湾 .

但达芙妮仍然把他挡在了身后。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
" **How long were you engaged to her ?**
" 如何 长的 是 你 已订婚的 到 她 ?

你和她订婚多久了？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .
她重复道。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] — [θriː] [wiːks] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'lʌktəntli] .
" **I've told you — three weeks ! " said the man , reluctantly** .
" 我已经 讲述 你 — 三 周 ！ " 说 这 男人 , 勉强 .
“我跟你说过——三个星期！”那人不情愿地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] ? "
" **How long had you known her ?** "
" 如何 长的 有 你 已知 她 ? "
你认识她多久了？

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
" **A year or two** .
" 一个 年 或者 二 .
一两年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['fɑːðɜːz] .
She was a distant cousin of father's .
她 曾是 一个 遥远 表哥 的 父亲的 .
她是我父亲的远房表妹。

[hɜːr; hər] ['fɑːðə] [wʌz; wəz] ['gʌvərnə] [ʌv; əv][mə'dræs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðə] [wʌz; wəz] [ded] .
Her father was Governor of Madras , and her mother was dead .
她 父亲 曾是 州长 的 马德拉斯 , 和 她 母亲 曾是 死的 .
她的父亲是马德拉斯总督，她的母亲已经去世。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [stænd][ɪndiə][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tə'geðə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
She couldn't stand India for long together , and she used to stay about with
她 不能 站立 印度 为了 长的 一起 , 和 她 用过的 到 停留 关于 和
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .
她无法长时间待在印度，所以经常住在亲戚家。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][em 'iː][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .
Why she took a fancy to me I can't imagine .
为什么 她 采取 一个 想要 到 我 我 不能 想象 .
我实在想不明白她为什么会喜欢我。

[ʃiːz] [soʊ] ['bʊki] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
She's so booky and artistic , and that kind of thing ,
她是 所以 书虫 和 艺术 , 和 那 种类 的 事物 ,
她很爱读书，很有艺术细胞，诸如此类。

[ðæt] [aɪ] ['nevə] [ʌndə'stʊd] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
that I never understood half the time what she was talking about .
那 我 绝不 理解 一半 这 时间 什么 她 曾是 说 关于 .
我有一半时间都听不懂她在说什么。

[naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['klevə] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
Now you're just as clever , you know , darling , but I do understand you .
现在 你是 只是 作为 聪明的 , 你 知道 , 亲爱的 , 但 我 做 理解 你 .
亲爱的，你现在也很聪明，但我确实理解你。

" [rɑːdʒɜːz] ['kɑːnʃəns] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .
" **Roger's conscience made a few dim remonstrances** .
" 罗杰的 良心 制成 一个 很少 暗淡 抗议 .
罗杰的良心发出了一些微弱的抗议。

[,aɪˈti:] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ɪn][fækt] ,
It asked him whether in fact ,
它 问 他 无论 在 事实 ,
它问他,事实上是否如此,
[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkwɑ:lɪfrɪkeɪʃnz] [ænd; ənd][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] ,
standing on his own qualifications and advantages of quite a different kind ,
常设 在 他的 自己的 资格 和 优势 的 相当 一个 不同的 种类 ,
凭借他自身截然不同的资历和优势,
[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [hɪmˈself] [traɪˈʌmfəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈkloʊi]
he had not always felt himself triumphantly more than a match for Chloe
他 有 不是 总是 毛毡 他自己 凯旋而归 更多的 比 一个 匹配 为了 克洛伊
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkleɪvərnəs] .
and her cleverness .
和 她 聪明才智 .
他并非一直都觉得自己能轻松胜过克洛伊和她的聪明才智。
[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
But he paid no heed to them .
但 他 有薪酬的 不 注意 到 他们 .
但他对他们的话置之不理。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈstroʊkɪŋ] [ˈdæfniːz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [set] [feɪs] .
He was engaged in stroking Daphne's fingers and studying the small set face .
他 曾是 已订婚的 在 抚摸 达芙妮的 手指 和 学习 这 小的 放 脸 .
他一边抚摸着达芙妮的手指,一边仔细端详着她那张小巧精致的脸庞。
" [hu:m] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈmæri] ? " [æskt] [ˈdæfni] , [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstroʊkɪŋ] .
" Whom did she marry ? " asked Daphne , putting an end to the stroking .
" 谁 做过 她 结婚 ? " 问 茱 , 推杆 一个 结尾 到 这 抚摸 .
"她嫁给了谁?"达芙妮问道,停止了抚摸。
" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] — [ˈmeɪdʒər] [ˈfermaɪl] — [ə; eɪ][smɑːrt] , [ˈpɑːpjələər][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] .
" A fellow in the army — Major Fairmile — a smart , popular sort of chap .
" 一个 同伴 在 这 军队 — 主要的 费尔迈尔 — 一个 聪明的 , 受欢迎的 种类 的 小伙子 .
"军队里的一个人——费尔迈尔少校——聪明、受欢迎。"
[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [wen] [ðeɪ] [ˈmæɪd] — [dʒʌst][ˈæftər][wiː; wi][dɪd] —
He was her father's aide - de - camp when they married — just after we did —
他 曾是 她 父亲的 助手 - 德 - 营 什么时候 他们 已婚 — 只是 后 我们 做过 —
[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn][ˈɪndiə] ,
and they've been in India ,
和 他们有 到过 在 印度 ,
他们结婚时,他是她父亲的副官——就在我们结婚之后——他们一直住在印度。
[ɔːr][ˈiːdʒɪpt] , [ˈevər] [sɪns] .
or Egypt , ever since .
或者 埃及 , 曾经 自从 .
或者说,从那时起就是埃及。

[ðeɪ] [dəʊnt][get][ɑ:n] ,
They don't get on ,
他们 不 得到 在 ,
他们关系不好。
[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərz] [hɜːrˈself][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ˈdʌtʃəs] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and I suppose she comes and quarters herself on the old Duchess — as she
和 我 认为 她 来 和 四分之一 她自己 在 这 老的 公爵夫人 — 作为 她
[juːst] [tuː; tə][ɑ:n][juːˈes] . "
used to on us . "
用过的 到 在 我们 : "
我想她会像以前住在我们家一样,来老公爵夫人家住。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] !

" **You seem to know all about her !**
" 你 似乎 到 知道 全部 关于 她 ！

你似乎对她了如指掌！

[jes] , [aɪ] [rɪ'membəɹ] [naʊ] , [aɪv] [hɜ:rd] [pi:p(ə)l] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][juː; jʊ] .

Yes , I remember now , I've heard people speak of her to you .
是的 , 我 记住 现在 , 我已经 听到 人们 说话 的 她 到 你 .

是的, 我想起来了, 我听别人跟你提起过她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] — [ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] — [jes] , [aɪ] [rɪ'membəɹ] , " [sed] [ˈdæfni] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ]

Mrs . Fairmile — Mrs . Fairmile — yes , I remember , " said Daphne , in a brooding
太太 . 费尔迈尔 — 太太 . 费尔迈尔 — 是的 , 我 记住 , " 说 茱 , 在 一个 沉思

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“费尔迈尔太太——费尔迈尔太太——是的, 我记得,”达芙妮忧郁地说道。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [red] .

her cheeks becoming suddenly very red .
她 脸颊 成为 突然 非常 红色的 .

她的双颊突然变得通红。

" [jɔː; jəɹ][ˈʌŋk(ə)l] — [ɪn] [taʊn] — [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .

" **Your uncle — in town — mentioned her .**
" 你的 叔叔 — 在 镇 — 提及 她 .

“你叔叔——在城里——提到了她。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] . "

I didn't take any notice . "
我 没有 拿 任何 注意 . "

我根本没在意。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

" **Why should you ?**
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ˈmætəɹ] [ə; eɪ][fɪg] , [ˈiːðəɹ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔ:r][tuː; tə][em 'iː] ! "

She doesn't matter a fig , either to you or to me ! "
她 不 事情 一个 如图 , 任何一个 到 你 或者 到 我 ！ "

她对你我来说都无关紧要！

" [aɪ 'tiː] [ˈmætəɹz] [tuː; tə][em 'iː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪːz] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — [jɔː; jəɹ]

" **It matters to me very much that these people who spoke of her — your**
" 它 事情 到 我 非常 很多 那 这些 人们 WHO 辐 的 她 — 你的

[ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðəɹ] — [nuː] [wʌt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !

uncle and the others — knew what I didn't know !
叔叔 和 这 其他的 — 知道 什么 我 没有 知道 ！

“对我来说, 这些谈论她的人——你的叔叔和其他人——知道我不知道的事情, 这非常重要！ ”

" [kraɪd] [ˈdæfni] , [ˈpæʃənətli] .

" **cried Daphne , passionately .**
" 哭 茱 , 热情地 .

“达芙妮激动地喊道。”

[ʃiː; ʃɪ][stɛərd][æt; ət][ˈrɑːdʒəɹ] , [ˈstreɪndʒli] [ˈkɑːŋəs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

She stared at Roger , strangely conscious that something epoch - making and
她 凝视 在 罗杰 , 奇怪的 有意识的 那 某物 时代 - 制作 和

[dɪ'saɪsɪv] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

decisive had happened .
决定性 有 发生 .

她盯着罗杰, 莫名其妙地意识到, 发生了一件划时代、具有决定性意义的事情。

[ˈrɑːdʒər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] — [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt]
Roger had had a secret from her all these years — that was what
罗杰 有 有 一个 秘密 从 她 全部 这些 年 — 那 曾是 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] ；
had happened ；
有 发生 ；

这些年来，罗杰一直瞒着她一个秘密——事情就是这样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː] .
and now she had discovered it .
和 现在 她 有 发现 它 .

现在她发现了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈriːəl]
That he could have a secret from her , however , was the real
那 他 可以 有 一个 秘密 从 她 , 然而 , 曾是 这 真实的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

然而，他竟然对她有所隐瞒，这才是真正的发现。

[ʃiː; ʃɪ][felt] [ə; eɪ] [fɪrs] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈædɪd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She felt a fierce resentment , and yet a kind of added respect for him .
她 毛毡 一个 凶猛的 怨恨 , 和 然而 一个 种类 的 额外 尊重 为了 他 .

她对他既感到强烈的怨恨，又对他产生了一种额外的敬意。

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈpraɪvət] [ˈoʊnər][ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃənz]
All the time he had been the private owner of thoughts and recollections
全部 这 时间 他 有 到过 这 私人的 所有者 的 想法 和 回忆
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn] ,
that she had no part in ,
那 她 有 不 部分 在 ,

他一直以来都独自拥有着与她无关的思想和回忆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtuːmʌlt][ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] .
and the fact roused in her tumult and bitterness .
和 这 事实 唤醒 在 她 骚乱 和 苦味 .

而这一事实在她心中激起了愤怒和痛苦。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [wɪt] [aɪˈtiː] [prəˈduːst] [ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] , [ðə; ðɪ]
Nevertheless the disturbance which it produced in her sense of property , the
尽管如此 这 干扰 哪个 它 生产 在 她 感觉 的 财产 , 这
[ʃɔːk] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
shock and anguish of it ,
震惊 和 痛苦 的 它 ,

然而，这件事对她的财产观念造成了干扰，给她带来了震惊和痛苦。

[brɔːt] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr]
brought back something of the passion of love she had felt in the first year
带来 后退 某物 的 这 热情 的 爱 她 有 毛毡 在 这 第一的 年
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] .
of their marriage .
的 他们的 婚姻 .

这让她重新感受到了结婚第一年时那种炽热的爱情。

[ˈdɔːɪŋ] [ðɪːz] [θriː] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃoʊn] [hɜːrˈself] [ɪnˈseɪnli] [ˈdʒeləs]
During these three years she had more than once shown herself insanely jealous
期间 这些 三 年 她 有 更多的 比 一次 所示 她自己 疯狂地 嫉妒的
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmərəst] [ˈtraɪfəlz] .
for the merest trifles .
为了 这 最 琐事 .

在这三年里，她不止一次因为鸡毛蒜皮的小事而表现出极度嫉妒的倾向。

[bʌt; bət][ˈrɑːdʒər][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈendɪd] [baɪ]
But Roger had always laughed at her , and she had ended by
但 罗杰 有 总是 笑了 在 她 , 和 她 有 结束 经过
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːrˈself] .
laughing at herself .
笑 在 她自己 .

但罗杰总是嘲笑她，而她最终也开始嘲笑自己。

[jet] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ˈsiːkrət] .
Yet all the time he had had this secret .
然而 全部 这 时间 他 有 有 这 秘密 .

然而，他一直保守着这个秘密。

[fɪː; jɪ][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔːr]
She sat looking at him hard with her astonishing eyes ; and he grew more
她 卫星 寻找 在 他 难的 和 她 惊人 眼睛 ; 和 他 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] .
and more uneasy .
和 更多的 不安 .

她用她那双迷人的眼睛紧紧地盯着他；他越来越感到不安。

" [wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈænsər] [hɜːr; hər][læst] [rɪˈproʊt] .
" **Well , some of them knew , " he said , answering her last reproach .**
" 出色地 , 一些 的 他们 知道 , " 他 说 , 回答 她 最后的 责备 .
“嗯，他们当中有些人知道，”他回答她最后的责备时说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli] [wel] [kwɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" **And they knew that I was jolly well quit of her !**
" 和 他们 知道 那 我 曾是 快乐的 出色地 辞职 的 她 !

“而且他们知道我早就对她彻底失望了！”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ˈdæfni] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] — [aɪm] [ˈsɔːri] .
I suppose I ought to have told you , Daphne — of course I ought — I'm sorry .
我 认为 我 应该 到 有 讲述 你 , 芫 — 的 课程 我 应该 — 我是 对不起 .

我想我应该告诉你的，达芙妮——当然我应该——对不起。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz][aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈgen] .
But the fact was I never wanted to think of her again .
但 这 事实 曾是 我 绝不 通缉 到 思考 的 她 再次 .

但事实上，我再也不想想起她了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] !
And I certainly never want to see her again !
和 我 当然 绝不 想 到 看 她 再次 !

我绝对不想再见到她！

[waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] , [dɪd][juː; jʊ][əkˈsept] [ðæt] [tiː] - [faɪt] ? "
Why , in the name of goodness , did you accept that tea - fight ? "
为什么 , 在 这 姓名 的 善良 , 做过 你 接受 那 茶 - 斗争 ? "

你究竟是出于什么善良，才会接受那场茶话会？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɡoʊ] . "
" **Because I mean to go . "**
" 因为 我 意思是 到 去 . "

“因为我打算去。”

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪnˈkɔːʃəs] [rɪˈplaɪ] .
" **Then you'll have to go without me , " was the incautious reply .**
" 然后 你会 有 到 去 没有 我 , " 曾是 这 不谨慎 回复 .

“那你就得自己去，不用等我了。”对方不假思索地回答道。

" [oʊ] , [soʊ] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] !

" **Oh , so you're afraid of meeting her !**

" 哦 , 所以 你是 害怕的 的 会议 她 !

“哦，原来你害怕见到她啊！”

[aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ] .

I shall know what to think , if you don't go .

我 将 知道 什么 到 思考 , 如果 你 不 去 .

如果你不去，我就知道该怎么想了。

" ['dæfni] [sæt] [ɪ'rekt] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klɑ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] .

" **Daphne sat erect , her hands clasped round her knees .**

" 芫 卫星 直立 , 她 双手 紧握 圆形的 她 膝盖 .

达芙妮端坐着，双手抱膝。

['rɑ:dʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

Roger made a sound of wrath , and threw his cigarette into the fire .

罗杰 制成 一个 声音 的 愤怒 , 和 扔 他的 卷烟 进入 这 火 .

罗杰怒吼一声，把香烟扔进了火里。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

Then , turning round again to face her , he tried to control himself .

然后 , 转弯 圆形的 再次 到 脸 她 , 他 尝试 到 控制 他自己 .

然后，他再次转身面对她，努力控制自己。

" [lʊk] [hɪr] , ['dæfni] , [dəʊnt][let][ju: 'es] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] [ðɪs] .

" **Look here , Daphne , don't let us quarrel about this .**

" 看 这里 , 芫 , 不 让 我们 争吵 关于 这 .

“听着，达芙妮，我们别为这件事争吵。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['bi:stli] ['stɔ:ri] .

I'll tell you everything you want to know — the whole beastly story .

患病的 告诉 你 一切 你 想 到 知道 — 这 所有的 兽 故事 .

我会告诉你你想知道的一切——整个可怕的故事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['tri:tɪd] [em 'i:][æz; əz]

But it can't be pleasant to me to meet a woman who treated me as

但 它 不能 是 令人愉快的 到 我 到 见面 一个 女士 WHO 治疗 我 作为

[fi:; ji] [dɪd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['i:ðər] .

she did — and it oughtn't to be pleasant to you either .

她 做过 — 和 它 不应该 到 是 令人愉快的 到 你 任何一个 .

但对我来说，见到一个像她那样对待我的女人肯定不会愉快——对你来说也不应该愉快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "

It was like her audacity to come this afternoon . "

它 曾是 喜欢 她 大胆 到 来 这 下午 . "

她今天下午竟然胆子这么大，真是胆大包天。

" [fi:; ji] ['sɪmpli] ['wʌnts] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] !

" **She simply wants to get hold of you again !**

" 她 简单地 想要 到 得到 抓住 的 你 再次 !

她只是想再次联系上你！

" ['dæfni] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz][fi:; ji] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['mu:vmənt] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['bleɪzɪŋ] .

" **Daphne sprang up as she spoke with a violent movement , her face blazing .**

" 芫 弹簧 向上 作为 她 辐 和 一个 暴力 移动 , 她 脸 炽烈 .

“达芙妮一边说着，一边猛地跳了起来，脸涨得通红。

" ['nɑ:nsens] !

" **Nonsense !**

" 废话 !

“废话！”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [ænd; ənd][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪks]
she came out of nothing in the world but curiosity , and because she likes
她 来了 出去 的 没有什么 在 这 世界 但 好奇心 , 和 因为 她 点赞
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
making people uncomfortable .
制作 人们 不舒服 .

她诞生于世，源于好奇心，也因为她喜欢让别人感到不自在。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ˈmʌðər]
She knew very well mother
她 知道 非常 出色地 母亲

她非常了解母亲

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][hɜːr; həɹ] !
and I didn't want her !
和 我 没有 想 她 !

我根本不要她！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdæfni]
" **But the more he tried to persuade her the more determined was Daphne**
" 但 这 更多的 他 尝试 到 说服 她 这 更多的 决定 曾是 茱
[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [ˈvɪzɪt] ,
to pay the promised visit ,
到 支付 这 承诺 访问 ,

“但他越是试图说服她，达芙妮就越是决心要履行承诺去拜访她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
and that he should pay it with her .
和 那 他 应该 支付 它 和 她 .

他应该和她一起偿还这笔钱。

[hiː; hi] [geɪv] [wei] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [suːðd] [ænd; ənd] [kəˈrest]
He gave way at last , and she allowed herself to be soothed and caressed
他 给予 方式 在 最后的 , 和 她 允许 她自己 到 是 舒缓 和 被爱抚
.
:
.

他最终妥协了，她也任由他安抚和爱抚自己。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] ,
Then , when she seemed to have recovered herself ,
然后 , 什么时候 她 似乎 到 有 恢复 她自己 ,
然后，当她似乎恢复过来后，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] - [ˈkɑːmɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
he gave her a tragic - comic account of the three weeks ' engagement ,
他 给予 她 一个 悲惨 - 漫画 帐户 的 这 三 周 - 订婚 ,
他给她讲述了那三周订婚期间一段悲喜交加的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən][ɔːf] : [ˈkɔːstɪk] [ɪˈnʌf] , [wʌn] [maɪt]
and the manner in which it had been broken off : caustic enough , one might
和 这 方式 在 哪个 它 有 到过 破碎的 离开 : 腐蚀性物质 足够的 , 一 可能
[hæv; həv] [θɔːt] ,
have thought ,
有 想法 ,

而它断裂的方式：真是够狠的，人们可能会这么想。

[tuː; tə][ˈsætsɪsfai][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfrendli] [ˈlɪsənər] .
to satisfy the most unfriendly listener .
到 满足 这 最多 不友好 听众 .

即使是最挑剔的听众也会满意。

[ˈdæfni] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈkwaɪətli] .
Daphne heard it all quietly .
荒 听到 它 全部 悄悄 .

达芙妮静静地听着这一切。

[ðen] [hɜ:r; hær] [meɪd] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [dɒnd] [ə; eɪ] [ti:] - [gaʊn] .
Then her maid came , and she donned a tea - gown .
然后 她 女佣 来了 , 和 她 穿戴 一个 茶 - 袍 .

然后她的女仆来了，她换上了一件茶会礼服。

[wen] [ˈrɑ:dʒər] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈæftər] [ˈdresɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hær] [sti:l] [æbˈstræktɪd] .
When Roger returned , after dressing , he found her still abstracted .
什么时候 罗杰 返回 , 后 敷料 , 他 成立 她 仍然 摘要 .

罗杰穿好衣服回来时，发现她仍然心不在焉。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [kɪst] [hɜ:r; hær] ?
" I suppose you kissed her ?
" 我 认为 你 亲吻 她 ?

我猜你吻了她？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ðei] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [təˈgeðər] .
" she said abruptly , as they stood by the fire together .
" 她 说 突然 , 作为 他们 站立 经过 这 火 一起 .

“她突然说道，当时他们正一起站在火堆旁。”

[hi:; hi] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gu:s] ,
He broke out in laughter and annoyance , and called her a little goose ,
他 打破 出去 在 笑声 和 烦恼 , 和 称为 她 一个 小的 鹅 ,

他又气又笑，骂她是只小鹅。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hær] .
with his arm round her .
和 他的 手臂 圆形的 她 .

他搂着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] .
But she persisted .
但 她 持续 .

但她坚持了下来。

" [ju:; jʊ][dɪd] [kɪs] [hɜ:r; hær] ? "
" You did kiss her ? "
" 你 做过 吻 她 ? "

你吻了她？

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] !
" Well , of course I did !
" 出色地 , 的 课程 我 做过 !

“当然，我做了！ ”

[wʌt] [els] [ɪz][wʌn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər] ? "
What else is one engaged for ? "
什么 别的 是 一 已订婚的 为了 ? "

除此之外，人还能为了什么而工作呢？

" [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [wi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] ! " [sed] [ˈdæfni] , [ˈkwɪkli] .
" I'm certain she wished for a great deal of kissing ! " said Daphne , quickly .
" 我是 肯定 她 希望 为了 一个 伟大的 交易 的 接吻 ! " 说 荒 , 迅速地 .

“我敢肯定她很想多接吻！”达芙妮连忙说道。

[ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Roger was silent .
罗杰 曾是 沉默的 .

罗杰沉默不语。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,
Suddenly there swept through him the memory of the scene in the orchard ,
突然 那里 扫荡 通过 他 这 记忆 的 这 场景 在 这 果园 ,
突然间，果园里的情景涌上心头。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] — [rʌŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and with it an admission — wrung , as it were ,
和 和 它 一个 入学 — 拧干 , 作为 它 是 ,
随之而来的是一份承认——仿佛是被榨取出来的承认。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第6/13页

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hoʊlɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [self] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [si:n]
from a wholly unwilling self — that it had remained for him a scene
从 一个 完全 不情愿 自己 — 那 它 有 剩余 为了 他 一个 场景
[ju'ni:k] [ænd; ənd] [ʌnə'prəʊtʃt] .
unique and unapproached .
独特的 和 未曾接近的 .

出于完全不情愿的自我——对他而言，那一直是个独特而不可接近的场景。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈaʊər][ðə; ði] " ['mʌdi] ['vestʃər] " [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [kloʊzd] [ɪn]
In that one hour the " muddy vesture " of common feeling and desire that closed in
在 那 一 小时 这 " 浑 笼罩 " 的 常见的 感觉 和 欲望 那 关闭 在
[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈfaɪər][ænd; ənd][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ] [pjʊr] [fleɪm] ,
his manhood had taken fire and burnt to a pure flame ,
他的 男子气概 有 已采取 火 和 烧焦的 到 一个 纯的 火焰 ,

在那短短的一小时里，束缚他男子气概的世俗情感和欲望的“污浊外衣”燃起了熊熊烈火，化作纯粹的火焰。

[ˈfjuːzɪŋ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [siːmd] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
fusing , so it seemed , body and soul .
熔合 , 所以 它 似乎 , 身体 和 灵魂 .

身体与灵魂似乎融为一体。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
He had not thought of it for years ,
他 有 不是 想法 的 它 为了 年 ,

他已经好几年没想起这件事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
but now that he was made to think of it ,
但 现在 那 他 曾是 制成 到 思考 的 它 ,

但现在他不得不去想这件事了，

[ðə; ði][oʊld] [θɪrl] [rɪ'tɜːrnd] — [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hev(ə)nli] , [ɪk'stætɪk] ,
the old thrill returned — a memory of something heavenly , ecstatic ,
这 老的 刺激 返回 — 一个 记忆 的 某物 天上 , 欣喜若狂 ,
[ˈmæʃənlɪ] , [ˈmæʃənlɪ] , [ˈmæʃənlɪ] ,
那种熟悉的激动感又回来了——一种如梦似幻、令人欣喜若狂的回忆。

[faːr] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˈaʊəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɜːrθ] .
far transcending the common hours and the common earth .
远的 超越 这 常见的 小时 和 这 常见的 地球 .

远远超越寻常的时间和寻常的土地。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ˌrekə'leɪk(ə)n] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The next moment he had thrown the recollection angrily from him .
这 下一个 片刻 他 有 抛掷 这 回忆 愤怒地 从 他 .

下一刻，他愤怒地将那份回忆从心中甩了出去。

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɔːrmlɪ] .
Stooping to his wife , he kissed her warmly .
弯腰 到 他的 妻子 , 他 亲吻 她 热情地 .

他俯身向妻子，热情地吻了她。

" [lʊk] [hɪr] , ['dæfni] !
" Look here , Daphne !
" 看 这里 , 荒 !

“看这里，达芙妮！”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊːd] [let] [ðæt] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] !
I wish you'd let that woman alone !
我 希望 你会 让 那 女士 独自的 !

我希望你别再纠缠那个女人了!

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][juː; jə] , [oʊld][gɜːrli] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [maʊnt]
Have I ever looked at anyone but you , old girl , since that day at Mount
有 我 曾经 看起来 在 任何人 但 你 , 老的 女孩 , 自从 那 天 在 山
[ˈvəːnən] ?
Vernon ?
弗农 ?

自从在弗农山庄的那一天起, 我的眼里除了你, 还有谁呢, 老姑娘?

" [ˈdæfni] [let][hɪm; ɪm][hoʊld][hɜːr; hər] [kloʊz] : [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
" **Daphne let him hold her close : but all the time ,**
" 芫 让 他 抓住 她 关闭 : 但 全部 这 时间 ,
"达芙妮任由他紧紧拥抱她: 但始终如此,

[θɔːts] — [ˈʌɡli] [θɔːts] — [laɪk] " [ˈlɪt(ə)l] [maɪs] [stoʊl] [ɪn][ænd; ɛnd] [aʊt] .
thoughts — ugly thoughts — like " little mice stole in and out .
想法 — 丑陋的 想法 — 喜欢 " 小的 小鼠 偷窃 在 和 出去 .
想法——丑陋的想法——比如“小老鼠偷偷溜进来又溜出去”。

" [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈrɑːdʒər][ænd; ɛnd] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ɪnˈɡeɪdʒd] — [ˈɔːlweɪz] [təˈɡeðər]
" **The notion of Roger and that woman , in the past , engaged — always together**
" 这 概念 的 罗杰 和 那 女士 , 在 这 过去的 , 已订婚的 — 总是 一起
, [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] ,
, **in each other's arms ,**
, 在 每个 其他的 武器 ,
"罗杰和那个女人过去订婚的画面——他们总是形影不离, 依偎在彼此的怀抱里,

[ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪnˈdʊərəbli] .
tormented her unendurably .
饱受折磨 她 难以忍受 .

她遭受了难以忍受的折磨。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
She did not , however , say a word to Lady Barnes on the subject .
她 做过 不是 , 然而 , 说 一个 单词 到 女士 巴恩斯 在 这 主题 .
然而, 她对巴恩斯夫人只字未提此事。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈvɪzɪt] [ðæt] [ˈleɪdi] [bɪˈɡæn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd]
The morning following Mrs . Fairmile's visit that lady began a rather awkward
这 早晨 下列的 太太 . - 访问 那 女士 开始 一个 相当 尴尬的
[ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈkloʊɪ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
explanation of Chloe Fairmile's place in the family history ,
解释 的 克洛伊 - 地方 在 这 家庭 历史 ,

费尔迈尔太太来访后的第二天早上, 那位女士开始略显尴尬地解释克洛伊·费尔迈尔在家族历史中的地位。

[ænd; ɛnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈrɑːdʒəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ɛnd][hɜːr; hər] [oʊn] .
and of the reasons for Roger's silence and her own .
和 的 这 原因 为了 罗杰的 沉默 和 她 自己的 .
以及罗杰保持沉默的原因和她自己保持沉默的原因。

[ˈdæfni] [tʊk] [aɪˈtiː] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ɛnd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [aɪˈtiː]
Daphne took it apparently with complete indifference , and managed to cut it
芫 采取 它 显然 和 完全的 漠不关心 , 和 管理 到 切 它
[ɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
short in the middle .
短的 在 这 中间 .

达芙妮似乎完全漠不关心, 并在中途将其剪断。

[ˌnevəðəˈles] [ʃiː; ʃi] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] [[oʊd]
Nevertheless she brooded over the whole business ; and her resentment showed
尽管如此 她 沉思 超过 这 所有的 商业 ; 和 她 怨恨 显示
[ɪtˈself] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
itself , first of all ,
本身 ; 第一的 的 全部 ;

然而，她却一直耿耿于怀整件事；首先，她的怨恨表现得淋漓尽致：

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdræstɪk] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈhestən] , [ɪts] [ˈpɪktʃərz] , [dekəˈreɪʃəns] [ænd; ənd]
in a more and more drastic treatment of Heston , its pictures , decorations and
在 一个 更多的 和 更多的 剧烈 治疗 的 赫斯顿 , 它是 图片 , 装饰 和
[əˈpɔɪntmənts] .
appointments .
预约 .
对赫斯顿及其画作、装饰和摆设的处理越来越极端。

[ˈleɪdi] [bɑːrnz] [dɜrd] [nɑːt] [əˈpoʊz] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .
Lady Barnes dared not oppose her any more .
女士 巴恩斯 敢于 不是 反对 她 任何 更多的 .
巴恩斯夫人再也不敢与她作对了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈθwɔːrtɪd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈkrɪtɪsaɪzd] , [ˈdæfni] [wʊd] [ˈsɪmpli]
She understood that if she were thwarted , or even criticized , Daphne would simply
她 理解 那 如果 她 是 受挫 , 或者 甚至 批评 , 莞 会 简单地
[dɪˈklaɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər] ,
decline to live there ,
衰退 到 居住 那里 ,
她明白，如果她的计划受阻，甚至受到批评，达芙妮就会直接拒绝住在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ˈbroʊkən] .
and her own link with the place would be once more broken .
和 她 自己的 关联 和 这 地方 会 是 一次 更多的 破碎的 .
她与这个地方的联系也将再次断裂。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ˈæŋɡrəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]
So she withdrew angrily from the scene , and tried not to know what was
所以 她 退出 愤怒地 从 这 场景 , 和 尝试 不是 到 知道 什么 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .
于是她愤怒地离开了现场，尽量不去了解发生了什么事。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈdæfni] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
Meanwhile a note of invitation had been addressed to Daphne by the Duchess
同时 一个 笔记 的 邀请 有 到过 已解决 到 莞 经过 这 公爵夫人
, [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] ;
, **and had been accepted ;**
, 和 有 到过 公认 ;
与此同时，公爵夫人向达芙妮发出了邀请函，达芙妮接受了邀请；

[ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmaɪndɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ðæt] [ɡoʊ]
Roger had been reminded , at the point of the bayonet , that go
罗杰 有 到过 提醒 , 在 这 观点 的 这 刺刀 , 那 去
[hiː; hi][mʌst; məst] ;
he must ;
他 必须 ;
刺刀抵着罗杰，让他明白他必须走；

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . - [hæd; həd] [trænsˈfəːd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈhestən] [tuː; tə] [ˈʌp,kɑːt] ,
and Dr . Lelius had transferred himself from Heston to Upcott ,
和 博士 . - 有 转移 他自己 从 赫斯顿 到 厄普科特 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] .
and the companionship of Mrs . Fairmile .
和 这 友谊 的 太太 . 费尔迈尔 .
莱利乌斯医生从赫斯顿搬到了厄普科特，并与费尔迈尔夫人结伴而行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃɪz] - [ˈvɪzɪt] .
It was the last day of the Frenches ' visit .
它 曾是 这 最后的 天 的 这 法国人 - 访问 .
这是法国人访问的最后一天。

[ˈraːdʒər][ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [breɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
Roger and Herbert French had been trying to get a brace or two of
罗杰 和 赫伯特 法语 有 到过 尝试 到 得到 一个 支撑 或者 二 的
[ˈpɑːrtrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [pɒtʃtʃ] [ɪˈsteɪt] ;
partridges on the long - neglected and much - poached estate ;
鹧鸪 在 这 长的 - 被忽视的 和 很多 - 偷猎 财产 ;
罗杰和赫伯特·弗伦奇一直试图在这片长期被忽视且经常遭到偷猎的庄园里猎取一两只鹧鸪；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [frentʃ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈset(ə)l]
and on the way home French expressed a hope that , now they were to settle
和 在 这 方式 家 法语 表达 一个 希望 那 , 现在 他们 是 到 定居
[æt; ət] [ˈhestən] ,
at Heston ,
在 赫斯顿 ,
在回家的路上，弗兰奇表达了他们希望在赫斯顿定居的愿望。

[ˈraːdʒər] [wʊd] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Roger would take up some of the usual duties of the country gentleman .
罗杰 会 拿 向上 一些 的 这 通常 职责 的 这 国家 绅士 .
罗杰将承担一些乡村绅士的日常职责。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈdʒestɪŋ] [wei] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈmentər] .
He spoke in the half - jesting way characteristic of the modern Mentor .
他 辐 在 这 一半 - 开玩笑 方式 特征 的 这 现代的 导师 .
他说话的方式半开玩笑，很有现代导师的特色。

[ðə; ði][oʊld][dɪˈdæktɪks][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔːrəlɪst] [ʌv; əv][tuː; tə] -
The old didactics have long gone out of fashion , and the moralist of to -
这 老的 教学法 有 长的 已消失 出去 的 时尚 , 和 这 道德家 的 到 -
[deɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
day , instead of preaching ,
天 , 反而 的 布道 ,
旧式的说教方式早已过时，如今的道德家不再说教，

[ɔːr] - , [mʌst; məst][ˈoʊnli] " [hɪnt][ə; eɪ] [ˈfɔːlt] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] [dɪsˈlaɪk] .
ore retundo , must only " hint a fault and hesitate dislike .
矿石 - , 必须 仅有的 " 暗示 一个 过错 和 犹豫 不喜欢 .
ore retundo，必须只“暗示一个缺点并犹豫不喜欢。

" [bʌt; bət] , [haɪd][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
" **But , hide it as he might ,**
" 但 , 隐藏 它 作为 他 可能 ,
但是，无论他如何隐藏，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeθɪk(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [wʊd] [aʊt] ,
there was an ethical and religious passion in French that would out ,
那里 曾是 一个 伦理道德 和 宗教 热情 在 法语 那 会 出去 ,
法国人身上有一种伦理和宗教上的热情，这种热情会显露出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈi:tn] [tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ˈpærɪ] .
and was soon indeed to drive him from Eton to a town parish .
和 曾是 很快 的确 到 驾驶 他 从 伊顿公学 到 一个 镇 教区 .

不久之后，他果然被从伊顿送到了镇上的教区。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:'deɪnd] [sʌm; səm] [tu:] [ˈjɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [deɪt] .
He had been ordained some two years before this date .
他 有 到过 受戒 一些 二 年 前 这 日期 .

他大约在两年前被授予圣职。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'bo:rn] [ˈpæstərəl] [ɡɪft] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈri:əl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk] [ɡɪfts] ,
It was this inborn pastoral gift , just as real as the literary or artistic gifts ,
它 曾是 这 先天 牧灵 礼物 , 只是 作为 真实的 作为 这 文学 或者 艺术 礼物 ,

这种与生俱来的牧羊天赋，与文学或艺术天赋一样真实存在。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'tenʃi'ælɪtɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɪ:niəs][æz; əz] [ðeɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ]
and containing the same potentialities of genius as they which was leading
和 包含 这 相同的 潜力 的 天才 作为 他们 哪个 曾是 领导

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [di:p] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪzɪz] [meɪ'nɑ:ʒ] .
him to feel a deep anxiety about the Barnes's ménage .
他 到 感觉 一个 深的 焦虑 关于 这 巴恩斯 三人行 .

并且蕴含着与他们相同的天才潜质，这让他对巴恩斯一家感到深深的焦虑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ˈdæfni] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd]
It seemed to him necessary that Daphne should respect her husband ; and
它 似乎 到 他 必要的 那 茱 应该 尊重 她 丈夫 ; 和

[ˈra:dʒər] ,
Roger ,
罗杰 ,

他认为达芙妮必须尊重她的丈夫；而罗杰，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ˈaɪdlɪnəs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] [rɪ'spektəbl] .
in a state of complete idleness , was not altogether respectable .
在 一个 状态 的 完全的 懒惰 , 曾是 不是 共 可敬 .

完全无所事事，这并不完全体面。

[soʊ] , [wið; wiθ] [mʌtʃ] [ˈkwɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðə; ði] [ˈskwaɪər] ,
So , with much quizzing of him as " the Squire ,
所以 , 和 很多 测验 的 他 作为 " 这 乡绅 ,

所以，在对他作为“侍从”的诸多盘问之后，

" [frentʃ] [traɪd] [tu:; tə] [ɡʊʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˈɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskwaɪəɹz] [ˈdu:tɪz] .
" French tried to goad his companion into some of a Squire's duties .
" 法语 尝试 到 刺激 他的 伴侣 进入 一些 的 一个 乡绅的 职责 .

“弗兰奇试图怂恿他的同伴承担一些侍从的职责。

" [stænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈkaʊns(ə)], [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Stand for the County Council , old fellow , " he said .
" 站立 为了 这 县 理事会 , 老的 同伴 , " 他 说 .

“老兄，去竞选县议员吧，”他说。

" [jɔ:r; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈɪtl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" Your father was on it , and it'll give you something to do .
" 你的 父亲 曾是 在 它 , 和 它将 给 你 某物 到 做 .

“你父亲参与过这个项目，这会让你有事可做。”

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ˈra:dʒər][æt; ət][wʌns] [ækwɪ'es] .
" To his surprise Roger at once acquiesced .
" 到 他的 惊喜 罗杰 在 一次 默许 .

令他惊讶的是，罗杰立刻同意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ə'biːŋ] [ɪn][kæp][ænd; ənd] ['hɪkəbə:kərz] ,
He was striding along in cap and knickerbockers ,
他 曾是 大步走 沿着 在 帽 和 尼克博克 ,
他头戴棒球帽, 身穿灯笼裤, 大步向前走去。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪ] [her] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd][goʊldən][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tempəlz] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [skɪn] [flʌft] [wɪð; wɪθ]
his curly hair still thick and golden on his temples , **his clear skin flushed with**
他的 卷曲 头发 仍然 厚的 和 金的 在 他的 寺庙 , 他的 清除 皮肤 酡 和
[eksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

他卷曲的头发依然浓密, 鬓角泛着金光; 他皮肤白皙, 因运动而泛着红晕。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt]['i:v(ə)n] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]
his general physical aspect even more splendid than it had been in his first
他的 一般的 身体的 方面 甚至 更多的 灿烂 比 它 有 到过 在 他的 第一的
[juːθ] .
youth .
青年 .

他的整体体态比他年轻时更加健壮俊朗。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Beside him ,
旁 他 ,
在他旁边,

[ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'regjələr] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɜ:rbərt] [frentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
the slender figure and pleasant irregular face of Herbert French would have been
这 苗条 数字 和 令人愉快的 不规律的 脸 的 赫伯特 法语 会 有 到过
[ɔːltə'geðər] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd] [ɪ'klɪpst] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪːtn] ['mæstɜːz] [tuː] ['straɪkɪŋ] [pɔɪnts] :
altogether effaced and eclipsed but for the Eton master's two striking points :
共 抹去 和 日食 但 为了 这 伊顿公学 硕士学位 二 引人注目 积分 :

如果不是伊顿公学老师提出的两个引人注目的观点, 赫伯特·弗伦奇的纤细身材和俊朗不羁的面容将会完全被掩盖和遗忘:

[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔːrli] [waɪt] [her] , [rɪ'mɑːrkəbli] [θɪk] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ; [ænd; ənd] ['veri] [bluː] [aɪz]
prematurely white hair , remarkably thick and abundant ; and very blue eyes
过早 白色的 头发 , 非常 厚的 和 丰富 ; 和 非常 蓝色的 眼睛
, [aɪ] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [tʃɑːrɪmɪŋ] .
, shy , spiritual and charming .
, 害羞的, , 精神 和 迷人 .

头发过早变白, 却异常浓密; 眼睛是深蓝色的, 害羞、有灵性且迷人。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv][em 'iː] .
" **I don't mind , " Roger was saying , " if you think they'd have me** :
" 我 不 头脑 , " 罗杰 曾是 说 , " 如果 你 思考 他们会 有 我 :
“我不介意,”罗杰说, “如果你认为他们会接受我的话。”

['biːstli] [bɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Beastly bore , of course !
兽 钻孔 , 的 课程 !
真是无聊透顶!

[bʌt; bət] [wʌnz] [gɔːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [kiːp] .
But one's got to do something for one's keep .
但 一个人的 得到 到 做 某物 为了 一个人的 保持 :
但人总得做点什么来养活自己。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['slɑɪtli] ['kɑːŋjəs] .
" **He looked round with a smile , slightly conscious** .
" 他 看起来 圆形的 和 一个 微笑 , 轻微地 有意识的 :
他环顾四周, 脸上带着微笑, 略显拘谨。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [hi:: hi] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [θri:] [ˈjɪrz] ,
The position he had occupied for some three years ,
这 位置 他 有 占领 为了 一些 三 年 ,
他担任该职位约三年之久,

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] [ˈhʌzbənd] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] , [wʌz; wəz]
of the idle and penniless husband dependent on his wife's dollars , **was**
的 这 闲置的 和 身无分文 丈夫 依赖 在 他的 妻子的 美元 , 曾是
[nɑ:t] , [hi:: hi] [nu:] ,
not , **he knew** ,
不是 , 他 知道 ,
他知道, 那种游手好闲、一贫如洗、依靠妻子收入的丈夫, 并非如此。

[æn; ən] [ɪg'zɔ:ltɪd] [wʌn] [ɪn] ['frentʃɪz] [aɪz] .
an exalted one in French's eyes .
一个 崇高 一 在 法国的 眼睛 .
在弗伦奇眼中, 他是一位崇高的人。

" [oʊ] ! [ju:l] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['tɑ:lərəb(ə)l] , " [sed] [frentʃ] .
" **Oh ! you'll find it quite tolerable** , " **said French** .
" 哦 ! 你会 寻找 它 相当 可容忍的 , " 说 法语 .
“哦！你会发现它完全可以忍受，”弗伦奇说道。

" [roʊdʒ] [ænd; ənd] [sku:lz] [du:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [tu:: tə] [breɪk] [wʌnz] [ti:θ] [ɑ:n] .
" **Roads and schools do as well as anything else to break one's teeth on** .
" 道路 和 学校 做 作为 出色地 作为 任何事物 别的 到 休息 一个人的 牙齿 在 .
“道路和学校就像其他任何东西一样, 会硌得人牙齿疼。”

[wi:: wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:: jʊ] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [də'rektli; da'rektli] .
We shall see you a magistrate directly .
我们 将 看 你 一个 地方法官 直接地 .
我们将直接向法官告发你。

" ['rɑ:dʒər] [læft] .
" **Roger laughed** .
" 罗杰 笑了 .
罗杰笑了。

" [ðæt] [wʊd] [bi:: bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ! — [aɪ] [seɪ] , [ju:: jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] ['dæfni:z] ['goʊɪŋ] [tu:: tə] [laɪk]
" **That would be a good one ! — I say , you know , I hope Daphne's going to like**
" 那 会 是 一个 好的 一 ! — 我 说 , 你 知道 , 我 希望 达芙妮的 去 到 喜欢
[ˈhestən] .
Heston .
赫斯顿 .
“那可真是个好主意! ——我说, 你知道, 我希望达芙妮会喜欢查尔顿·赫斯顿。”

" [frentʃ] [hoʊpt] [soʊ] [tu:] , [ˈgɑ:rdɪdli] .
" **French hoped so too , guardedly** .
" 法语 希望 所以 也 , 谨慎地 .
“弗兰奇也谨慎地希望如此。”

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [gɑ:t][ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nə:vs] ['jestərdeɪ] ?
" **I hear the Archdeacon got on her nerves yesterday ?**
" 我 听到 这 副主教 得到 在 她 神经 昨天 ?
“我听说昨天副主教惹她生气了? ”

" [hi:: hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .
" **He looked at his companion with a slight laugh and a shrug** .
" 他 看起来 在 他的 伴侣 和 一个 轻微 笑 和 一个 耸肩 .
他看了看同伴, 轻笑一声, 耸了耸肩。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] . "

" **That doesn't matter** . "

" 那 不 事情 . "

“那不重要。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[ˈhiːz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈspɪt(ə)l][oʊld][ˈpɑːrti] .

He's rather a spiteful old party .

他是 相当 一个 恶毒的 老的 派对 .

他是个相当记仇的老家伙。

[ænd; ənd] [ˈdæfniːz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And Daphne's accustomed to be made a lot of , you know .

和 达芙妮的 习惯 到 是 制成 一个 很多 的 , 你 知道 .

达芙妮已经习惯了被做很多事，你知道的。

[ɪn] [ˈlʌndən] [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪn]

In London there's always a heap of people making up to her — and in

在 伦敦 有 总是 一个 堆 的 人们 制作 向上 到 她 — 和 在

[ˈpærɪs] , [tuː] .

Paris , too .

巴黎 , 也 .

在伦敦，总有很多人向她道歉——在巴黎也是如此。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːks] [ʌnˈkɑːmən] [ɡʊd] [frentʃ] — [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .

She talks uncommon good French — learnt it in the convent .

她 会谈 罕见 好的 法语 — 学会了 它 在 这 修道院 .

她的法语说得非常好，这在修道院里是学的。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwiːn] — [aɪ]

I don't understand a word of what they talk about — but she's a queen — I

我 不 理解 一个 单词 的 什么 他们 讲话 关于 — 但 她是 一个 女王 — 我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

can tell you !

能 告诉 你 !

我一句也听不懂他们在说什么——但她真是女王——我可以告诉你！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [waːnt] [ɑːrtʃˈdiːkən] [ˈpreɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] . "

She doesn't want Archdeacons prating at her . "

她 不 想 副主教 吹嘘 在 她 . "

她不想让那些大主教们对她喋喋不休。

" [ˈɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] . "

" **It'll be all right when she knows the people** . "

" 它将 是 全部 正确的 什么时候 她 知道 这 人们 . "

“等她熟悉了这些人，一切都会好起来的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][get] [əˈbɔːŋ] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] .

" **Of course , mother and I get along here all right** .

" 的 课程 , 母亲 和 我 得到 沿着 这里 全部 正确的 .

“当然，我和妈妈在这里相处得很好。”

[wiːv] [ɡaːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [θredz] [əˈɡen] ; [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] ,

We've got to pick up the threads again ; but we do know all the people ,

我们已经 得到 到 挑选 向上 这 线程 再次 ; 但 我们 做 知道 全部 这 人们 ,

我们得重新拾起这些线索；但我们确实认识所有人。

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪk][ðə; ði][oʊld][pleɪs][fɔːr; fər] ['grænd,fɑːðz-z, 'græn,fɑːðz-z][seɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]
and we like the old place for grandfather's sake , and all the rest
和 我们 喜欢 这 老的 地方 为了 祖父的 清酒 , 和 全部 这 休息
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 :

我们喜欢这个老地方, 是为了纪念爷爷, 也是为了其他的一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] [mʌt] [tuː; tə][ə'mjuːz] ['dæfni] [hɪr] . "
But there isn't much to amuse Daphne here . "

但 那里 不是 很多 到 娱乐 茈 这里 :

但这里没什么能让达芙妮开心的事。

" [ʃiːl] [biː; bi]['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] . "
" She'll be doing up the house . "

" 茈 是 正在做 向上 这 房子 :

她会把房子重新装修一遍。

" [ænd; ənd] [ə'fendɪŋ] ['mʌðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
" And offending mother all the time . "

" 和 犯罪 母亲 全部 这 时间 :

“而且一直都是个惹人厌的母亲。”

[aɪ][seɪ] , [frentʃ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːrts][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] !
I say , French , don't you think art's an awful nuisance !

我 说 , 法语 , 不 你 思考 艺术的 一个 可怕 滋扰 !

我说, 法国佬, 你不觉得艺术很麻烦吗!

[wen] [aɪ] [hɪr] - ['jɑːrniŋ] [ɑːn][ə'baʊt] ['kwɒtroʊ] - ['sentʊ][ænd; ənd] [sɪŋk] - ['sentʊʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]
When I hear Lelius yarning on about quattro - cento and cinque - cento , I could
什么时候 我 听到 - 纱线 在 关于 quattro - 百 和 五 - 百 , 我 可以
[draʊn] [maɪ'self] .
drown myself .
溺水 我 :

每当我听到莱利乌斯喋喋不休地谈论四百年代和五百年代时, 我都恨不得淹死自己。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [sə'pouz] [jʊə(r)] [tɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [brʌʃ] .
I suppose you're tarred with the same brush .

我 认为 你是 焦油 和 这 相同的 刷子 :

我想你也被一概而论了。

" ['rɑːdʒər] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] . "
" Roger shrugged his shoulders . "

" 罗杰 耸了耸肩 他的 肩膀 :

罗杰耸了耸肩。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dæfni] [gets] [wʌt] [ʃiː; ji] ['wɒnts] ,
" Well , I don't care , so long as Daphne gets what she wants ,

" 出色地 , 我 不 关心 , 所以 长的 作为 茈 获得 什么 她 想要 ,

“我不在乎, 只要达芙妮能得到她想要的就行。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['suːts][ðə; ði][tʃaɪld] .
and the place suits the child .

和 这 地方 西装 这 孩子 :

而且这个地方很适合孩子。

" [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [ˈkɑʊntənəns] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .

" His ruddy countenance took a shade of anxiety .
" 他的 红润 面容 采取 一个 阴影 的 焦虑 :

他红润的脸上泛起了一丝焦虑。

[frentʃ] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈbiːti, ˈberti] [wəd] [nɑːt] [θraɪv]
French inquired what reason there was to suppose that Beatty would not thrive
法语 询问 什么 原因 那里 曾是 到 认为 那 比蒂 会 不是 蓬勃发展

[ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [ˈhestən] .

perfectly at Heston .
完美 在 赫斯顿 :

弗伦奇问道，有什么理由认为贝蒂在赫斯顿不会如鱼得水呢？

[ˈrɑːdʒər][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][flæg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪns] [ðer; ðər]
Roger could only say that the child had seemed to flag a little since their
罗杰 可以 仅有的 说 那 这 孩子 有 似乎 到 旗帜 一个 小的 自从 他们的

[əˈraɪv(ə)] .

arrival .
到达 :

罗杰只能说，自从他们到达后，孩子似乎有点萎靡不振。

[ˈæpɪtaɪt] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɡʊd] , [ˈtempər] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːn] .

Appetite not quite so good , temper difficult , and so on .
食欲 不是 相当 所以 好的 , 脾气 难的 , 和 所以 在 :

食欲不太好，脾气也不太好，等等。

[ðer; ðər][smɑːrt][ˈleɪdi] - [nɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] .

Their smart lady - nurse was not quite satisfied .
他们的 聪明的 女士 - 护士 曾是 不是 相当 使满意 :

她们那位聪明的女护士并不完全满意。

" [ænd; ænd] [aɪv] [bɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˈdɑːktɜːz] [hɪr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑːðər] [went] [ɑːn] , [ˈnɪtɪŋ]

" **And I've been finding out about doctors here , the young father went on , knitting**
" 和 我已经 到过 寻找 出去 关于 医生 这里 , " 这 年轻的 父亲 去 在 , 针织

[hɪz; ɪz] [braʊz] :

his brows :
他的 眉毛 :

“我一直在了解这里的医生，”这位年轻的父亲皱着眉头继续说道：

" [bləʊks] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [oʊld] [bləʊks] !

" **blokes , most of them , and such old blokes !**
" 伙计们 , 最多 的 他们 , 和 这样的 老的 伙计们 !

“他们大多数都是些男人，而且都是些老家伙！”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [ˈbiːti, ˈberti][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I wouldn't trust Beatty to one of them .
我 不会 相信 比蒂 到 一 的 他们 :

我不会把比蒂托付给他们中的任何一个。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [mæn][æt; ət] [ˈherɪfəd] — [ˈɔːfli] [ɡʊd] , [ðeɪ] [seɪ] — [ə; eɪ]

But I've heard of a new man at Hereford — awfully good , they say — a
但 我已经 听到 的 一个 新的 男人 在 赫里福德 — 非常 好的 , 他们 说 — 一个

[ˈwʌnər] !

wunner !
赢家 !

但我听说赫里福德来了一位新人——据说非常出色——真是了个了不起的人！

[ænd; ænd][ˈæftər][ɔːl][ə; eɪ][ˈmoʊtər] [wʊd] [suːn] [rʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

And after all a motor would soon run him out !
和 后 全部 一个 发动机 会 很快 跑步 他 出去 !

毕竟，发动机很快就会把他累垮！

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] , [hɜ:r; həɹ] ['kleɪvərnəs] ,
" He went on talking eagerly about the child , her beauty , her cleverness ,
" 他 去 在 说 急切地 关于 这 孩子 , 她 美丽 , 她 聪明才智 ,
他继续热情地谈论着那个孩子, 她的美貌, 她的聪明才智,

[ðə; ði] [plænz] ['dæfni] [hæd; həd] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .
the plans Daphne had for her bringing up , and so on .
这 计划 茈 有 为了 她 带来 向上 , 和 所以 在 .
达芙妮为她制定的抚养计划等等。

[noʊ] [ʌðər] [tʃaɪld] ['evər] [hæd; həd] [bɪn] , ['evər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , [soʊ] ['fetʃɪŋ] , [soʊ] " ['kʌŋɪŋ] , " [soʊ]
No other child ever had been , ever could be , so fetching , so " cunning , " so
不 其他 孩子 曾经 有 到过 , 曾经 可以 是 , 所以 获取 , 所以 " 狡猾 , " 所以
['lʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,
没有哪个孩子曾经如此迷人, 如此“狡黠”, 如此可爱, 将来也不可能如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌk] !
such a duck !
这样的 一个 鸭子 !
真是只鸭子!

[ðə; ði] [frentʃɪz] , [ɪn'di:d] , [pə'zest] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [tu:] , [rɪ'pjʊ:tɪd] ['hænsəm] .
The Frenches , indeed , possessed a boy of two , reputed handsome .
这 法国人 , 的确 , 拥有 一个 男生 的 二 , 知名 英俊的 .
法国人确实有一个两岁的儿子, 据说长相英俊。

['rɑ:dʒər] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd]
Roger wished to show himself indulgent to anything that might be pleaded
罗杰 希望 到 展示 他自己 放纵的 到 任何事物 那 可能 是 恳求
[fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
罗杰希望表现得宽容大度, 对任何为他求情的事情都予以原谅。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ! " — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Dear little fellow ! " — of course .
" 亲爱的 小的 同伴 ! " — 的 课程 .
“亲爱的小家伙! ”——当然。

[bʌt; bət] ['bi:ti, 'berti] !
But Beatty !
但 比蒂 !
但是比蒂!

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
it was surprising , indeed , that he should find himself the father of such a
['lɪt(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ;
little miracle ;
小的 奇迹 ;
的确, 他竟然是这样一个小奇迹的父亲, 这着实令人惊讶;

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['hi:d] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
he didn't know what he'd done to deserve it .
他 没有 知道 什么 他会 完毕 到 应得 它 .
他不知道自己做错了什么才落得如此下场。

[ˈhɜːrbɜːrt] [frɛntʃ] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
Herbert French smiled as he walked .
赫伯特 法语 微笑 作为 他 步行 .

赫伯特·弗伦奇边走边微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hoʊp] [ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] ,
" **Of course , I hope there'll be a boy , " said Roger ,**
" 的 课程 , 我 希望 将会 是 一个 男生 , " 说 罗杰 ,
“我当然希望是个男孩,”罗杰说。

[ˈstaːpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈhestən] [pɑːrk] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] , [ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
stopping suddenly to look at Heston Park , half a mile off , emerging from the
停止 突然 到 看 在 赫斯顿 公园 , 一半 一个 英里 离开 , 新兴 从 这
[triːz] .
trees .
树木 .

突然停下脚步，望向半英里外从树林中显露出来的赫斯顿公园。

" [ˈdæfni] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [soʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,
" **Daphne would like a boy — so should I ,**
" 芫 会 喜欢 一个 男生 — 所以 应该 我 ,
“达芙妮想要个男孩——我也想要个男孩。”

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrlɪ] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bæk] [əˈgen] .
and particularly now that we've got the old house back again .
和 特别 现在 那 我们已经 得到 这 老的 房子 后退 再次 .

尤其是现在我们又把老房子买回来了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [aɪˈtiː] .
" **He stood and surveyed it .**
" 他 站立 和 调查 它 .

他站着，环顾四周。

[frɛntʃ] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈmænlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]
French noticed in the growing manliness of his face and bearing the signs of
法语 注意到 在 这 生长 男子气概 的 他的 脸 和 轴承 这 标志 的
[θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪz] [ænˈsestrəl] ,
things and forces ancestral ,
事物 和 力量 祖先的 ,

法国人注意到他脸上日益增长的男子气概，以及他身上体现出的祖先的痕迹和力量。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgoʊstli] [hændz] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsetld] [səˈsaɪəti] [tend]
of those ghostly hands stretching from the past that in a long settled society tend
的 那些 幽灵般的 双手 伸展 从 这 过去的 那 在 一个 长的 定居 社会 趋向
[tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðɛr; ðər] .
to push a man into his right place and keep him there .
到 推 一个 男人 进入 他的 正确的 地方 和 保持 他 那里 .

那些从过去伸出的幽灵般的手，在一个长期稳定的社会里，往往会把一个人推到他应该在的位置上，并让他待在那里。

[ðə; ði] [bɑːrnz] [ˈfæməli][wʌz; wəz][ˈtɑːlərəb(ə)] , [ðoʊ] [nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .
The Barnes family was tolerable , though not distinguished .
这 巴恩斯 家庭 曾是 可容忍的 , 尽管 不是 杰出的 .

巴恩斯一家还算过得去，虽然并不出众。

[ˈrɑːdʒɜːz] [ˈfɑːðɜːz] [ɡreɪt] [ˈtempərəri] [səkˈses] [ɪn][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː]
Roger's father's great temporary success in politics and business had given it
罗杰的 父亲的 伟大的 暂时的 成功 在 政治 和 商业 有 给定 它
[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsplendər] ,
a passing splendour ,
一个 通过 辉煌 ,

罗杰的父亲在政治和商业领域取得的巨大暂时性成功，曾给它带来过短暂的辉煌。

[naʊ] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði][taɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˌoʊvərˈwelmd]
now quenched in the tides of failure and disaster which had finally overwhelmed
现在 淬火 在 这 潮汐 的 失败 和 灾难 哪个 有 最后 不堪重负
[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
his career .
他的 职业 .

如今，他已被失败和灾难的浪潮所淹没，他的事业也最终走向终结。

[ˈraːdʒər] [ˈeɪdɪntli] [dɪd][naːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɑːrnz] [ˈherɪtɪdʒ] .
Roger evidently did not want to think much about his Barnes heritage .
罗杰 显然 做过 不是 想 到 思考 很多 关于 他的 巴恩斯 遗产 .

罗杰显然不想过多考虑他的巴恩斯家族血统。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
But it was clear also that he was proud of the Trescoes ;
但 它 曾是 清除 还 那 他 曾是 自豪的 的 这 - ;

但很明显，他也为特雷斯科一家感到自豪；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
that he had fallen back upon them , so to speak .
那 他 有 倒下 后退 之上 他们 , 所以 到 说话 .

可以说，他最终还是求助于他们。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] - [æt; ət] [ˈhestən] ;
Since the fifteenth century there had always been a Trescoe at Heston ;
自从 这 第十五 世纪 那里 有 总是 到过 一个 - 在 赫斯顿 ;

自十五世纪以来，赫斯顿就一直有一位名叫特雷斯科的人；

[ænd; ənd][ˈraːdʒər][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈbraʊzɪŋ] [ɪn] [ˈkaʊnti] [ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][ænd; ənd] [ˈsɔːrtɪŋ]
and Roger had already taken to browsing in county histories and sorting
和 罗杰 有 已经 已采取 到 浏览 在 县 历史 和 排序

[ˈfæməli] [ˈletərz] .
family letters .
家庭 信件 .

罗杰已经开始翻阅县志和整理家书了。

[frentʃ] [fɔːˈsɔː] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbærəld] [ˈsɜːrneɪm] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] — [pərˈhæps] ,
French foresaw a double - barrelled surname before long — perhaps ,
法语 预见 一个 双倍的 - 桶装 姓 前 长的 — 也许 ,

法国人或许早就预见到双姓氏的出现——

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [sʌn][ænd; ənd] [er] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ]
just in time for the advent of the future son and heir who was already a
只是 在 时间 为了 这 来临 的 这 未来 儿子 和 继承人 WHO 曾是 已经 一个

[ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
personage in the mind ,
人士 在 这 头脑 ,

正值未来儿子和继承人即将到来之际，而这个人已经在他心中有雏形。

[ɪf] [naːt] [jet] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪkˈspektrɪd] .
if not yet positively expected .
如果 不是 然而 积极地 预期的 .

如果尚未得到积极预期。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ][hoʊp][ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][naːt][wʌn] [sʌn] , [bʌt; bət] [ˈmeni] !
" **My dear fellow , I hope Mrs . Barnes will give you not one son , but many !**
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 希望 太太 . 巴恩斯 将要 给 你 不是 一 儿子 , 但 许多 !

“我亲爱的朋友，我希望巴恩斯夫人能给你生的不是一个儿子，而是很多个儿子！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈaʊtbɜːrst] .
" **he said , in answer to his companion's outburst** .
" 他 说 , 在 回答 到 他的 同伴的 爆发 .

“他回应同伴的爆发时说道。”

" [ðeə(r)] [ˈwɑːntɪd] [ˈnaʊədeɪz] .
" **They're wanted nowadays** .
" 它们是 通缉 如今 .

“他们现在是抢手货。”

" [ˈrɑːdʒər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈv; əv] [ˈkɑʊntɪ]
" **Roger nodded and smiled , and then passed on to discussion of county**
" 罗杰 点头 和 微笑 , 和 然后 通过了 在 到 讨论 的 县
[ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈkɑʊntɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
business and county people .
商业 和 县 人们 .

罗杰点点头，笑了笑，然后转而讨论县里的事务和县里的人民。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪnˈfɔːrmd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræðər] [sərˈpraɪzɪŋ] [dɪˈɡriː] .
He had already , it seemed , informed himself to a rather surprising degree .
他 有 已经 , 它 似乎 , 知情的 他自己 到 一个 相当 奇怪 程度 .
他似乎已经对此事了解得相当透彻了。

[ðə; ðɪ] [ˈruːd] , [ˈʌpraɪt] [ˈkɑʊntɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɔːz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] , [ˈɑːdli] , [frʌm; frəm]
The shrewd , upright county gentleman was beginning to emerge , oddly , from
这 精明 , 直立 县 绅士 曾是 开始 到 出现 , 奇怪 , 从
[ðə; ðɪ][əˈpɑːləʊ] .
the Apollo .
这 阿波罗 .

这位精明正直的乡绅开始以一种奇怪的方式从阿波罗剧院走出来。

[ðə; ðɪ] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ˈv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈpɑːsi] .
The merits and absurdities of the type were already there , indeed , in posse .
这 优点 和 荒谬之处 的 这 类型 是 已经 那里 , 的确 , 在 民兵 .
这种类型的优点和荒谬之处其实早已存在。

[haʊ] [pərˈsɪstənt] [wɔːz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] !
How persistent was the type , and the instinct !
如何 执着的 曾是 这 类型 , 和 这 本能 !
这种类型和直觉真是太执着了！

[ə; eɪ][mæn][ˈv; əv] [ˈrɑːdʒɜːz] [æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrs]
A man of Roger's antecedents might seem to swerve from the course
一个 男人 的 罗杰的 来路 可能 似乎 到 急转弯 从 这 课程
;
;
;
;

像罗杰这样出身的人，似乎会偏离正轨；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ˈfeɪvərəbl] [ˌveriˈeɪ(ə)n][ˈv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wɔːz; wəz]
but the smallest favourable variation of circumstances , and there he was
但 这 最小 有利 变化 的 情况 , 和 那里 他 曾是
[əˈɡen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [træk] ,
again on the track ,
再次 在 这 追踪 ,

但只要环境稍有有利变化，他就能再次回到赛道上。

[trɒtɪŋ] [ˈhæpɪli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfts] .
trotting happily between the shafts .
小跑 快乐地 之间 这 轴 .

在车辕间欢快地小跑。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [waɪf] [pleɪz] [ʌp] ! " [θɔːt] [ˈfrentʃ] .
" **If only the wife plays up !** " **thought French** .
" 如果 仅有的 这 妻子 演出 向上 ! " 想法 法语 .

“要是老婆也闹腾就好了！”弗兰奇心想。

[ðə; ði] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] [ˈʌ; əv] [ˈdæfni] , [ɪnˈdiːd] , [ɪˈmɜːrdʒd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ɪn][bəuθ][maɪndz] .

The recollection of Daphne , indeed , emerged simultaneously in both minds .
这 回忆 的 茈 , 的确 , 出现 同时地 在 两个都 思想 .

事实上, 两人的脑海中同时浮现出对达芙妮的回忆。

" [ˈdæfni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , " [sed]
" Daphne , you know , won't be able to stand this all the year round , " said
" 茈 , 你 知道 , 惯于 是 有能力的 到 站立 这 全部 这 年 圆形的 , " 说
[ˈraːdʒər] .

Roger .
罗杰 .

“你知道, 达芙妮不可能一年到头都忍受这种日子,”罗杰说。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [noʊ] ! [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwæɡən] - [loʊd][ˈʌ; əv] - !
" By George , no ! not with a wagon - load of Leliuses !
" 经过 乔治 , 不 ! 不是 和 一个 车皮 - 加载 的 - !

“我的天哪, 不! 不要用一车莱利乌斯!”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [vɪr] [ænd; ænd][ə; eɪ] [flʌ] : " [aɪ] [seɪ] , [frent] ,
" Then , with a sudden veer and a flush : " I say , French ,
" 然后 , 和 一个 突然 转向 和 一个 冲洗 : " 我 说 , 法语 ,

然后, 他突然话锋一转, 脸色一红: “我说, 法语,

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ˈʌ; əv] [steɪt] [ðə; ði] [ˈfermaɪl] [ˈmæɪdʒ] [ɪz][ɪn][baɪ] [naʊ] ?
do you know what sort of state the Fairmile marriage is in by now ?
做 你 知道 什么 种类 的 状态 这 费尔迈尔 婚姻 是 在 经过 现在 ?

你知道费尔迈尔夫妇的婚姻现在处于什么状态吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈleɪdi] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [hɜːr; hər][kɔːl] — [dəʊnt][juː; jʊ] ?
I think that lady might have spared her call — don't you ?
我 思考 那 女士 可能 有 幸存 她 称呼 — 不 你 ?

我觉得那位女士可能已经放弃了打电话的念头——你觉得呢?

" [frent] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
" French kept his eyes on the path .
" 法语 保留 他的 眼睛 在 这 小路 .

“弗兰奇一直盯着小路。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
It was the first time , as far as he was concerned ,
它 曾是 这 第一的 时间 , 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 ,

就他而言, 这是第一次。

[ðæt] [ˈraːdʒər][hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdnt] .
that Roger had referred to the incident .
那 罗杰 有 指 到 这 事件 .

罗杰曾提到过这件事。

[jet] [ðə; ði] [tuʊn][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənər] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Yet the tone of the questioner implied a past history .
然而 这 语气 的 这 提问者 暗示 一个 过去的 历史 .

然而, 提问者的语气暗示着一段过往经历。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈraːdʒər][hæd; həd] [kʌm] ,
It was to him , indeed , that Roger had come ,
它 曾是 到 他 , 的确 , 那 罗杰 有 来 ,

事实上, 罗杰就是来找他的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪtərnəs] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɡriːf] [ænd; ænd][ˈæŋɡər] , [ˈæftər][ðə; ði] " [dʒɪltɪŋ] .
in the first bitterness of his young grief and anger , after the " jilting .
在 这 第一的 苦味 的 他的 年轻的 悲伤 和 愤怒 , 后 这 " 抛弃 .

在他年轻的悲伤和愤怒的最初苦涩中, 在被“抛弃”之后。

" [frentʃ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
" French had tried to help him ,
" 法语 有 尝试 到 帮助 他 ,
“弗兰奇曾试图帮助他，

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][ðæn; ðən][ðə; ði][rest]
only to find that he was no more a match for the lady than the rest
仅有的 到 寻找 那 他 曾是 不 更多的 一个 匹配 为了 这 女士 比 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

结果却发现，他配不上这位女士，就像配不上世界上其他人一样。
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ænd; ɐnd][ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] ,
As to the call and the invitation ,
作为 到 这 称呼 和 这 邀请 ,
至于电话和邀请，

[hiː; hi] [əˈɡriːd] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [wʊd] [hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðəm; ðəm] .
he agreed heartily that a person of delicacy would have omitted them .
他 同意 衷心地 那 一个 人 的 美味 会 有 省略 他们 .
他非常赞同，一个讲究的人会省略这些细节。

[ðə; ði] [ˈfermaɪl] [ˈmæɪɪdʒ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈruːmərd] , [hæd; həd][ˈbrookən] [daʊn] [ˈhoʊpləsli]
The Fairmile marriage , it was generally rumoured , had broken down hopelessly
这 费尔迈尔 婚姻 , 它 曾是 一般来说 传闻 , 有 破碎的 向下 绝望地
.
.
.

据传，费尔迈尔的婚姻已经彻底破裂了。
" [fɔːlts] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Faults on both sides , of course .
" 故障 在 两个都 侧面 , 的 课程 .
“当然，双方都有过错。”

[ˈfermaɪl] [ɪz][ænd; ɐnd] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈbegər] !
Fairmile is and always was an unscrupulous beggar !
费尔迈尔 是 和 总是 曾是 一个 无良的 乞丐 !
费尔迈尔过去是、现在仍然是个无良乞丐！

[hiː; hi] [left] [ˈiːtn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [wel] .
He left Eton just as you came , but I remember him well .
他 左边 伊顿公学 只是 作为 你 来了 , 但 我 记住 他 出色地 .
他离开伊顿公学的时候你正好来，但我对他印象很深。

" [ˈrɑːdʒər][brɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈsentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] [ˈfermaɪl] [hæd; həd][noʊ][ˈskruːpəlz][ʌv; əv]
" Roger began a sentence to the effect that if Fairmile had no scruples of
" 罗杰 开始 一个 句子 到 这 影响 那 如果 费尔迈尔 有 不 顾虑 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
罗杰开始说道，如果费尔迈尔自己没有任何顾虑，

[ˈkloʊi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ˈeni] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] [ɪn]
Chloe would scarcely have taught him any ; but he checked himself abruptly in
克洛伊 会 几乎 有 教授 他 任何 ; 但 他 已检查 他自己 突然 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
the middle ,
这 中间 ,
克洛伊几乎不会教他任何东西；但他突然在中途止住了话头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [pæst] [tu;; tə] [ˈðər] [ˈtɑ:piks] .

and the two men passed to other topics .
和 这 二 男人 通过了 到 其他 主题 .

于是两人转而聊起了其他话题。

[frentʃ] [bɪˈɡæn][tu;; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [i:st] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv]
French began to talk of East London , and the parish he was to have

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

弗伦奇开始谈论东伦敦，以及他将在那里管理的教区。

[ˈrɑ:dʒər] , [ɪnˈdɪfrənt] [æt; ət][fɜ:rst] , [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .

Roger , indifferent at first , did not remain so .
罗杰 , 冷漠 在 第一的 , 做过 不是 保持 所以 .

罗杰起初漠不关心，但后来并非一直如此。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [prəˈfes] , [ɪnˈdi:d] , [ˈeni] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ; [bʌt; bət] [frentʃ] [faʊnd] [ɪn]
He did not profess , indeed , any enthusiasm of humanity ; but French found in

[hɪm; ɪm] [nu:] [kjuəriˈɑ:səti] .

him new curiosities .
他 新的 奇闻异事 .

他确实没有表现出对人道主义的任何热情；但法国人却在他身上发现了新的奇特之处。

[ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [sta:rʌv] , [ænd; ənd] [sleɪv] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] — [ðæt] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] .

That children should starve , and slave , and suffer — that moved him .
那 孩子们 应该 饿死 , 和 奴隶 , 和 遭受 — 那 已搬 他 .

看到孩子们挨饿、受奴役、受苦——这深深触动了 他。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈperənts] .

He was , at any rate , for hanging the parents .
他 曾是 , 在 任何 速度 , 为了 绞刑 这 父母 .

总之，他赞成绞死这对父母。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌp,kɑ:t] [ˈvɪzɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪˈkælsɪtrəns] ,

The day of the Upcott visit came , and , in spite of all recalcitrance ,

厄普科特来访的日子终于到了，尽管他百般阻挠，

[ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [maʊnt] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Roger was made to mount the motor beside his wife .
罗杰 曾是 制成 到 山 这 发动机 旁 他的 妻子 .

罗杰被迫坐在他妻子旁边安装发动机。

[ˈleɪdi] [bɑ:rnz] [hæd; həd] [ɪnˈtʰaɪərli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə][goʊ] ,

Lady Barnes had entirely refused to go ,

巴恩斯夫人完全拒绝前往。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈi:tʌn] .

and Mr . and Mrs . French had departed that morning for Eton .
和 先生 . 和 太太 . 法语 有 已离开 那 早晨 为了 伊顿公学 .

那天早上，弗伦奇夫妇启程前往伊顿公学。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ˈrɑ:dʒə-z] [meɪl] [fəˈlɑ:səfi] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

As the thing was inevitable , Roger's male philosophy came to his aid .
作为 这 事物 曾是 不可避免的 , 罗杰的 男性 哲学 来了 到 他的 援助 .

既然这件事不可避免，罗杰的男性哲学就帮了他一把。

[ˈbetər] [læf] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
Better laugh and have done with it .
更好的 笑 和 有 完毕 和 它 .

不如一笑置之，然后就此作罢。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈdæfni] [sped] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [leɪnz] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt]
So that , as he and Daphne sped along the autumn lanes , he talked about
所以 那 , 作为 他 和 茱 加速 沿着 这 秋天 车道 , 他 谈话 关于
[ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
anything and everything .
任何事物 和 一切 .

因此，当他和达芙妮沿着秋日的小路飞驰时，他们无所不谈。

[hi:; hi] [ɪkˈsprest] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈelsi] [frentʃ] .
He expressed , for instance , his friendly admiration for Elsie French .
他 表达 , 为了 实例 , 他的 友好的 钦佩 为了 艾尔西 法语 .

例如，他表达了对艾尔西·弗伦奇的友好钦佩之情。

" [ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ði][waɪf] [fɔ:r; fər][oʊld] [ˈhɜ:rbərt] — [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" **She's just the wife for old Herbert — and , by George , she's in love with**
" 她是 只是 这 妻子 为了 老的 赫伯特 — 和 , 经过 乔治 , 她是 在 爱 和
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

“她简直就是老赫伯特的理想妻子——而且，我的天哪，她爱上他了！”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ˈdæfni] , [ˈʃɑ:rpli] .
" **A great deal too much in love with him !** " **said Daphne , sharply** .
" 一个 伟大的 交易 也 很多 在 爱 和 他 ! " 说 茱 , 尖锐地 .

“我太爱他了！”达芙妮尖锐地说。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [i:st] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] ,
The day was chilly , with a strong east wind blowing ,
这 天 曾是 寒冷 , 和 一个 强的 东方 风 吹 ,
天气寒冷，刮着强劲的东风。

[ænd; ənd] [ˈdæfni:z] [smɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [ræp] ,
and Daphne's small figure and face were enveloped in a marvellous wrap ,
和 达芙妮的 小的 数字 和 脸 是 被包裹 在 一个 奇妙 裹 ,
达芙妮娇小的身躯和脸庞被一块精美的裹布包裹着。

[kəmˈpaundɪd] [ɪn][ˈi:kwəl] [prəˈpɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [rʌʃ(ə)n] [ˈseɪbəlz][ænd; ənd] [waɪt] [klɔ:θ] .
compounded in equal proportions of Russian sables and white cloth .
复合 在 平等的 比例 的 俄语 貂 和 白色的 布 .

由等量的俄罗斯貂皮和白色布料混纺而成。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:ŋ] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] - ,
It had not long arrived from Wörth ,
它 有 不是 长的 到达的 从 - ,

它刚从沃尔特运来不久，

[ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [sʌm; səm][dʒaɪbz][æz; əz][tu:; tə][ɪts][ˈpra:bəb(ə)l][kɔ:st] .
and Roger had allowed himself some jibes as to its probable cost .
和 罗杰 有 允许 他自己 一些 嘲讽 作为 到 它是 可能 成本 .

罗杰还自嘲地谈到了它可能带来的成本。

[ˈdæfni:z] " [sɪmˈplɪsəti] , " [ðə; ði][pəʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd] , [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn]
Daphne's " simplicity , " the pose of her girlhood , was in fact breaking down in
达芙妮的 " 简单 , " 这 姿势 的 她 少女时代 , 曾是 在 事实 打破 向下 在
[ɔ:l] [dəˈrek(ə)nz] .
all directions .
全部 方向 .

达芙妮的“纯真”，她少女时代的姿态，实际上正在各个方面瓦解。

[ðə; ði] ['æɹəgənt] ['spendɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔdəreɪtɪŋ] [ænd; ənd][self] -
The arrogant spending instinct had gained upon the moderating and self -
这 傲慢的 开支 本能 有 获得 之上 这 调节 和 自己 -
[rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .
restraining instinct .
限制 本能 .

傲慢的消费本能战胜了节制和自我约束的本能。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [bɑ:rnz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
The results often made Barnes uncomfortable .
这 结果 经常 制成 巴恩斯 不舒服 .

这些结果常常让巴恩斯感到不舒服。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] — [baɪ] ['dæfni] .
But he was inarticulate , and easily intimidated — by Daphne .
但 他 曾是 不善言辞 , 和 容易地 受到恐吓 — 经过 芫 .

但他口齿不清, 而且很容易被吓到——比如被达芙妮吓到。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə]['mɪsɪz] . [frentʃ] , [haʊ'evər] , [hi;; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [æt; ət][wʌnz] .
With regard to Mrs . French , however , he took up the cudgels at once .
和 看待 到 太太 . 法语 , 然而 , 他 采取 向上 这 棍棒 在 一次 .

然而, 对于弗伦奇夫人, 他立刻采取了行动。

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['elsɪ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; həɹ][mæn] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ] ?
Why shouldn't Elsie adore her man , if it pleased her ?
为什么 不应该 艾尔西 崇拜 她 男人 , 如果 它 高兴 她 ?

如果爱上自己的男人能让她开心, 艾尔西为什么不应该爱他呢?

[oʊld] ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
Old Herbert was worth it .
老的 赫伯特 曾是 值得 它 .

老赫伯特值得。

['wɪmɪn] , [sed] ['dæfni] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pʊt] [ðəm'selvz] ['hoʊlli] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['paʊər] .
Women , said Daphne , should never put themselves wholly in a man's power .
女性 , 说 芫 , 应该 绝不 放 他们自己 完全 在 一个 男人的 力量 .

达芙妮说, 女人永远不应该完全把自己置于男人的掌控之下。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , ['waɪfli] [ædə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [bæd][fɔ:r; fər]['klɜ:dʒɪ:mɪn, 'klɜ:dʒɪ:mən] ,
Moreover , wifely adoration was particularly bad for clergymen ,
而且 , 妻子 崇拜 曾是 特别 坏的 为了 神职人员 ,

此外, 妻子过分崇拜对神职人员尤其不利。

[hu:] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ɔ:l'redi] [tu;; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] .
who were far too much inclined already to give themselves airs .
WHO 是 远的 也 很多 倾斜 已经 到 给 他们自己 播出 .

他们本来就太喜欢摆架子了。

" [aɪ] [seɪ] !
" **I say !**
" 我 说 !

我说!

[hɜ:rbərt] ['nevər] ['gɪvz] [hɪm'self] ['ɛrz] ! "
Herbert never gives himself airs ! "
赫伯特 绝不 给予 他自己 播出 ! "

赫伯特从不摆架子!

" [ðeɪ] [bəʊθ][dɪd] — [tu;; tə][em 'i:] .
" **They both did — to me** .
" 他们 两个都 做过 — 到 我 .

“他们都对我这么做了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [frʌm; frəm] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [wʌn] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
They have quite different ways from us , and they make one feel it .
他们 有 相当 不同的 方式 从 我们 , 和 他们 制作 一 感觉 它 .
他们的行事方式与我们截然不同, 这一点让人深有体会。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfæməli] [ˈpreɪz] — [wi:; wi] [dəʊnt] .
They have family prayers — we don't .
他们 有 家庭 祈祷 — 我们 不 .
他们有家庭祈祷仪式——我们没有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əˈsetɪk] [aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ] [ˈhævnt] .
They have ascetic ideas about bringing up children — I haven't .
他们 有 苦行僧 想法 关于 带来 向上 孩子们 — 我 还没有 .
他们有着非常保守的育儿理念——我没有。

[ˈelsɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] [ænd; ənd] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] [tu:; tə] [ˈbrekfəst]
Elsie would think it self - indulgent and abominable to stay in bed to breakfast
艾尔西 会 思考 它 自己 - 放纵的 和 可恶 到 停留 在 床 到 早餐
— [aɪ] [dəʊnt] .
— I don't .
— 我 不 .
艾尔西会认为赖床吃早餐是自私自利、令人厌恶的行为——但我并不这么认为。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [aɪˈdi:əz] [ɑ:r; əɹ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] ,
The fact is , all her interests and ideals are quite different from mine ,
这 事实 是 , 全部 她 兴趣 和 理想 是 相当 不同的 从 矿 ,
事实上, 她的所有兴趣和理想都与我截然不同。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ɪnˈfɪriər] . "
and I am rather tired of being made to feel inferior . "
和 我 是 相当 疲劳的 的 存在 制成 到 感觉 下 . "
我真的厌倦了被人贬低。

" [ˈdæfni] ! [wʌt] [ˈrʌbɪʃ] !
" **Daphne ! what rubbish !**
" 芫 ! 什么 垃圾 !
“达芙妮！真是胡说八道！”

[aɪm] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈelsɪ] [frɛntʃ] [ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
I'm certain Elsie French never had such an idea in her head .
我是 肯定 艾尔西 法语 绝不 有 这样的 一个 主意 在 她 头 .
我确信艾尔西·弗伦奇从未有过这样的想法。

[ʃi:z] [ˈɔ:fli] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [naɪs] ; [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [kənˈsi:t] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] . "
She's awfully soft and nice ; I never saw a bit of conceit in her . "
她是 非常 柔软的 和 好的 ; 我 绝不 锯 一个 少量 的 自负 在 她 . "
她性格非常温柔善良; 我从未在她身上看到过一丝傲慢。

" [ʃi:z] [sɔ:ft] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪnˈsaɪd] .
" **She's soft outside and steel inside .**
" 她是 柔软的 外部 和 钢 里面 .
她外表温柔, 内心坚强。

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] !
Well , never mind !
出色地 , 绝不 头脑 !
算了, 没事了!

[wi:; wi] [dəʊnt] [get] [ɑ:n] .
we don't get on .
我们 不 得到 在 .
我们合不来。

[ʃi:z] [ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkə] , [aɪm][ðə; ði] [nu:] , " [sed] ['dæfni] , [hæf] ['frʌʊnɪŋ] , [hæf] ['læfɪŋ] ;
She's the old America , I'm the new , " said Daphne , half frowning , half laughing ;
她是 这 老的 美国 , 我是 这 新的 , " 说 茱 , 一半 皱眉 , 一半 笑 ;
“她是旧美国, 我是新美国,”达芙妮半皱眉半笑着说;

" [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][i:; ji] . "
" **and I'm as good as she .** "
" 和 我是 作为 好的 作为 她 . "
“而且我和她一样优秀。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['eniweɪ] , " [sed] ['rɑ:dʒər] ,
" **You're a very good - looking woman , anyway , " said Roger ,**
" 你是 一个 非常 好的 - 寻找 女士 , 反正 , " 说 罗杰 ,
“不管怎样, 你是个非常漂亮的女人,”罗杰说。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] ['braʊnz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪts] [ʌv; əv]
admiring the vision of her among the warm browns and shining whites of
钦佩 这 想象 的 她 之中 这 温暖的 棕色 和 灼灼 白人 的
[hɜ:r; hər] [ræp] .
her wrap .
她 裹 .
欣赏着她身穿温暖的棕色和闪亮的白色披肩时的身影。

" [mʌtʃ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] .
" **Much better - looking than when I married you .**
" 很多 更好的 - 寻找 比 什么时候 我 已婚 你 .
“比我嫁给你的时候帅多了。”

" [hi:; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [weɪst] [ə; eɪ] [skwi:z] .
" **He slipped an arm under the cloak and gave her small waist a squeeze .**
" 他 滑倒了 一个 手臂 在下面 这 披风 和 给予 她 小的 腰部 一个 挤 .
他将一只胳膊伸进斗篷下, 轻轻捏了捏她纤细的腰。

['dæfni] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Daphne turned her eyes upon him .
茱 转向 她 眼睛 之上 他 .
达芙妮将目光转向了他。

[ɪn][ðər; ðər] [blæk] [depθs] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz]
In their black depths his touch had roused a passion which was by no means
在 他们的 黑色的 深度 他的 触碰 有 唤醒 一个 热情 哪个 曾是 经过 不 方法
[ɔ:l] ['tendərnəs] .
all tenderness .
全部 压痛 .
他的触碰在他们漆黑的内心深处唤起了一种激情, 这种激情绝非全然温柔。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['θretnɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [ɪn'ɔ:rdɪnətli]
There was in it something threatening , something intensely and inordinately
那里 曾是 在 它 某物 威胁 , 某物 强烈地 和 过度
[pə'zesɪv] .
possessive .
所有格 .
其中蕴含着某种威胁, 某种强烈而过分的占有欲。

" [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [em 'i:] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
" **That means that you didn't think me good - looking at all , as compared with**
" 那 方法 那 你 没有 思考 我 好的 - 寻找 在 全部 , 作为 比较的 和
— ['kloʊi] ?
— **Chloe ?**
— 克洛伊 ?
“那意思是说, 你觉得我一点都不好看, 跟克洛伊比起来差远了? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'sɪstəntli] .
" **she said insistently** .
" 她 说 坚持不懈 .

她坚持说道。

" [ˈriːəli] , [ˈdæfni] ! " — [ˈrɑːdʒər] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈæŋɡri] [læf] — " [ðə; ði]
" **Really , Daphne !** " — **Roger withdrew his arm with a rather angry laugh** — " **the**
" 真的 , 茱 ! " — 罗杰 退出 他的 手臂 和 一个 相当 生气的 笑 — " 这
[wei] [juː; jʊ] [twɪst] [wʌt] [wʌn] [sez] !
way you twist what one says !
方式 你 捻 什么 — 说道 !

“真是的，达芙妮！”——罗杰带着一丝愤怒的笑声收回了手臂——“你总是曲解别人的意思！”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][wəʊnt] [merk] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][æŋ; ən][eɪdʒ] .
I declare I won't make you any more pretty speeches for an age .
我 宣布 我 惯于 制作 你 任何 更多的 漂亮的 演讲 为了 一个 年龄 .

我郑重声明，很长一段时间内，我不会再对你们发表任何华丽的辞藻了。

" [ˈdæfni] ['skersli] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [smaɪl] — ['meltɪŋ] ,
" **Daphne scarcely replied ; but there dawned on her face the smile — melting** ,
" 茱 几乎 回复 ; 但 那里 黎明 在 她 脸 这 微笑 — 融化 ,
[prə'vɑːkətɪv] ,
provocative ,
挑衅 ,

达芙妮几乎没有回答；但她的脸上浮现出一抹微笑——温柔的、挑逗的，

[ɪn'tent] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] ['wepən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] .
intent — which is the natural weapon of such a temperament .
意图 — 哪个 是 这 自然的 武器 的 这样的 一个 气质 .

意图——这是这种性情的天然武器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['hesəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər]
With a quick movement she nestled to her husband's side , and Roger
和 一个 快的 移动 她 依偎 到 她 丈夫的 边 , 和 罗杰
[wʌz; wəz] [suːn] [ə'piːzd] .
was soon appeased .
曾是 很快 安抚 .

她迅速地依偎在丈夫身边，罗杰很快就平静了下来。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] ['faːləʊd] [ˈɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ɪn][ˈrɑːdʒər] ['bɑːnzɪz] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ækt]
The visit which followed always counted in Roger Barnes's memory as the first act
这 访问 哪个 随后 总是 计数 在 罗杰 巴恩斯 记忆 作为 这 第一的 行为
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
of the tragedy ,
的 这 悲剧 ,

在罗杰·巴恩斯的记忆中，随后的那次拜访始终被视为这场悲剧的开端。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ðæt] [en'ɡʌlft] [hɪm; ɪm] .
the first onset of the evil that engulfed him .
这 第一的 发病 的 这 邪恶的 那 吞噬 他 .

这是吞噬他的邪恶力量的最初征兆。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʌtʃəs] , ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - , [ə'loʊn] .
They found the old Duchess , Mrs . Fairmile , and Dr . Lelius , alone .
他们 成立 这 老的 公爵夫人 , 太太 . 费尔迈尔 , 和 博士 . - , 独自的 .

他们发现老公爵夫人、费尔迈尔夫人和莱利厄斯医生单独待在那里。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['penɪləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['aɪrɪʃ] ['klɜːrdʒɪmən] ,
The Duchess had been the penniless daughter of an Irish clergyman ,
这 公爵夫人 有 到过 这 身无分文 女儿 的 一个 爱尔兰 牧师 ,

这位公爵夫人原本是一位爱尔兰牧师的穷女儿。

[ˈmærid] [ɪn] [sɪˈkɒndz] [ˈnoʊ,ses][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈsʌmwʌt] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈstimjuleɪtɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
married en secondes noces for her somewhat queer and stimulating personality ,
已婚 英文 秒 诺斯 为了 她 有些 酷儿 和 刺激性的 性格 ;
[baɪ][æn; ən][ˌepɪkjʊˈriːən] [duːk] ,
by an epicurean duke ,
经过 一个 美食家 公爵 ;

她因其略显古怪而又充满刺激的个性，嫁给了一位享乐主义的公爵。

[huː] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ðɪ][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [stɔːr] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈtʃɪldrən] [baɪ]
who , after having provided the family with a sufficient store of dull children by
WHO , 后 拥有 假如 这 家庭 和 一个 充足的 店铺 的 乏味的 孩子们 经过
[æn; ən][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈmʌðər] ,
an aristocratic mother ,
一个 贵族 母亲 ;

他通过一位贵族母亲，为这个家庭生育了足够多的平庸子女之后，

[θɔːt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself] .
thought himself at liberty , in his declining years , to please himself .
想法 他自己 在 自由 , 在 他的 下降 年 , 到 请 他自己 .

他认为自己在晚年有充分的自由去取悦自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [ˈdaʊər] - [haʊs] — [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈdelɪkətli] [ˌdʒækəˈbiːən] —
He had left her the dower - house — small but delicately Jacobean —
他 有 左边 她 这 嫁妆 - 房子 — 小的 但 轻柔地 詹姆斯一世时期 —
[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi]
and she was now nearly as old as the Duke had been when he
和 她 曾是 现在 几乎 作为 老的 作为 这 公爵 有 到过 什么时候 他
[ˈmærid] [hɜːr; həɹ] .
married her .
已婚 她 .

他给她留下了嫁妆屋——虽小但精致的詹姆斯一世风格——而她现在的年纪几乎和公爵娶她时的年纪一样大了。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [meɪd] , [ˈfeɪpləs] , [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] .
She was largely made , shapeless , and untidy .
她 曾是 很大程度上 制成 , 无形 , 和 凌乱 .

她身材臃肿，衣着邋遢。

[hɜːr; həɹ] [ˈmænɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪs] [kɔɪf] ;
Her mannish face and head were tied up in a kind of lace coif ;
她 男子气概 脸 和 头 是 系 向上 在 一个 种类 的 蕾丝 头巾 ;

她那男性化的脸庞和头部被一种蕾丝发带束了起来；

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [əˈbændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] ;
she had long since abandoned all thought of a waist ;
她 有 长的 自从 弃 全部 想法 的 一个 腰部 ;

她早已不再在意腰身了；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] [tʃɪn] [ˈrestɪd] [ɑːn][æn; ən][ˈæmp(ə)l] [ˈbʊzəm] .
and her strong chin rested on an ample bosom .
和 她 强的 下巴 休息 在 一个 充足 怀 .

她棱角分明的下巴搁在丰满的胸脯上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [hɜːr; həɹ][ˈhoʊstəs] , - — [huː] [hæd; həd]
As soon as Mrs . Barnes was seated near her hostess , Lelius — who had
作为 很快 作为 太太 . 巴恩斯 曾是 坐着 靠近 她 女主人 , - — WHO 有
[æn; ən] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] ,
an intimate acquaintance ,
一个 亲密的 熟人 ,

巴恩斯太太刚在女主人莱利乌斯（她与巴恩斯太太关系密切）身边坐下，

[θru:] [ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [greɪt] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] — [brɪˈɡæən][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] **through their pictures , with half the great people of Europe — began to observe** 通过 他们的 图片 , 和 一半 这 伟大的 人们 的 欧洲 — 开始 到 观察 [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [imˈpreʃəns] . **the Duchess's impressions .** 这 公爵夫人的 印象 .

通过他们的照片，以及欧洲一半的杰出人物——开始观察公爵夫人的印象。

[əˈmju:zd] [kjʊriˈɑ:səti] , [fɜ:rst] . **Amused curiosity , first .** 觉得好笑 好奇心 , 第一的 .

起初只是出于好奇。

[ˈeɪdəntli] [ˈdæfni] [reprɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] , **Evidently Daphne represented to her one of the queer ,** 显然 茱 代表 到 她 — 的 这 酷儿 ,

显然，达芙妮在她眼中代表了同性恋群体中的一种。

[kru:d] [taɪps] [ðæt] [ˈmɑ:dərn][səˈsaɪəti][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][laɪf] — [laɪk] **crude types that modern society is always throwing up on the shores of life — like** 原油 类型 那 现代的 社会 是 总是 投掷 向上 在 这 海岸 的 生活 — 喜欢 [streɪndʒ] [bi:sts] [frʌm; frəm] [di:p] - [si:] [ˈsaʊndɪŋz] .

strange beasts from deep - sea soundings . 奇怪的 野兽 从 深的 - 海 探测 .

现代社会不断将粗鄙之人抛到人生的岸边——就像深海探测中发现的怪兽一样。

[æən; ən] [əˈmerɪkən] [ˈerəs] , [hæf] [ˈspæniʃ] — [saʊθ] - [əˈmerɪkən] [ˈspæniʃ] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] **An American heiress , half Spanish — South - American Spanish — with no doubt a** 一个 美国人 女继承人 , 一半 西班牙语 — 南 - 美国人 西班牙语 — 和 不 怀疑 一个 [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] ; [noʊ] [ˈmænərz] , **dash of Indian ; no manners ,** 短跑 的 印度 ; 不 礼仪 ,

一位美国女继承人，一半西班牙血统——南美西班牙血统——无疑还有一点印第安血统；举止粗鲁。

[æz; əz] [ˈjʊərəp] [ˌʌndəˈstændz] [ðem; ðəm] ; [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][əbˈsɜ:rd] [prɪˈtenʃənz] — [soʊ] **as Europe understands them ; unlimited money , and absurd pretensions — so** 作为 欧洲 明白 他们 ; 无限 钱 , 和 荒诞 虚荣心 — 所以 [ˈkloʊi] [sed] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ɑ:rt] ; **Chloe said — in the matter of art ;** 克洛伊 说 — 在 这 事情 的 艺术 ;

在欧洲人看来，艺术就是无止境的金钱和荒谬的野心——克洛伊如是说；

[ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈped(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:ˈvɛnju:] ; [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [jʌŋ] **a mixture of the pedant and the parvenue ; where on earth had young** 一个 混合物 的 这 学究 和 这 暴发户 ; 在哪里 在 地球 有 年轻的 [bɑ:rnz] [pɪkt] [hɜ:r; həɹ][ʌp] ! **Barnes picked her up !** 巴恩斯 挑选 她 向上 !

她既像个学究，又像个暴发户；年轻的巴恩斯到底是从哪里把她捡来的！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] , [noʊ] [daʊt] — [soʊ] - [gest] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] **It was in some such way , no doubt — so Lelius guessed — that the Duchess's** 它 曾是 在 一些 这样的 方式 , 不 怀疑 — 所以 - 猜对了 — 那 这 公爵夫人的 [θɔ:ts] [wɜ:ɹ; wər] [ˈrʌnɪŋ] . **thoughts were running .** 想法 是 跑步 .

毫无疑问，莱利乌斯猜测，公爵夫人的思绪正是以这种方式运转起来的。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪz] . [bɑ:rnz] [wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][səˈvɪləti] . **Meanwhile Mrs . Barnes was treated with all possible civility .** 同时 太太 . 巴恩斯 曾是 治疗 和 全部 可能的 礼貌 .

与此同时，巴恩斯夫人受到了尽可能礼貌的对待。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [in'kwaɪəd][ɪntu:][ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər] [ri:'bɪldɪŋ] ['hestən] ; [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
The Duchess inquired into the plans for rebuilding Heston ; talked of her own
这 公爵夫人 询问 进入 这 计划 为了 重建 赫斯顿 ; 谈话 的 她 自己的
[rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
recollections of the place ,
回忆 的 这 地方 ,

公爵夫人询问了重建赫斯顿庄园的计划；并谈起了她自己对这个地方的回忆。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnərz] ; [hoʊpt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɑ:rnz] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
and its owners ; hoped that Mrs . Barnes was pleased with the neighbourhood ;
和 它是 所有者 ; 希望 那 太太 . 巴恩斯 曾是 高兴 和 这 邻里 ;

及其业主；希望巴恩斯夫人对邻里环境感到满意；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æskt] [ðə; ði] [stɔ:k] ['kwestʃən] , " [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['ɪŋɡlənd] ?
and finally asked the stock question , " And how do you like England ?
和 最后 问 这 库存 问题 , " 和 如何 做 你 喜欢 英格兰 ?

最后问了一个老生常谈的问题：“你觉得英格兰怎么样？”

" ['dæfni] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ku:lɪ] .
" Daphne looked at her coolly .
" 芫 看起来 在 她 冷静地 .

达芙妮冷冷地看了她一眼。

" ['mɔ:dərətli] !
" Moderately !
" 中等程度 !

“适度！”

" [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ji] [br'keɪm] [ə'wer] ,
" she said , with a smile , the colour rising in her cheek as she became aware ,
" 她 说 , 和 一个 微笑 , 这 颜色 上升 在 她 脸颊 作为 她 成为 意识到的 ,

“她说着，脸上带着微笑，意识到这一点后，脸颊泛起了红晕。”

[wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
without looking at them ,
没有 寻找 在 他们 ,

不去看他们，

[ðæt] ['rɔ:dʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fermaɪl] [hæd; həd] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fa:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
that Roger and Mrs . Fairmile had adjourned to the farther end of the
那 罗杰 和 太太 . 费尔迈尔 有 休会 到 这 更远 结尾 的 这

[la:rdʒ] [ru:m] ,
large room ,
大的 房间 ,

罗杰和费尔迈尔夫人已经转移到大房间的另一头。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] - .
leaving her to the Duchess and Lelius .
离开 她 到 这 公爵夫人 和 - .

把她留给了公爵夫人和莱利乌斯。

[ðə; ði] [smɔ:l] [aɪz] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['prɑ:mɪnənt] [noʊz] ['spɑ:kld] .
The small eyes above the Duchess's prominent nose sparkled .
这 小的 眼睛 多于 这 公爵夫人的 著名的 鼻子 闪闪发光 .

公爵夫人高挺的鼻子上方，那双小眼睛闪闪发光。

" ['oʊnli] ['mɔ:dərətli] ?
" Only moderately ?
" 仅有的 中等程度 ?

“只是中等程度吗？”

" [ðə; ði] ['spi:kəz] [toʊn] [ɪk'sprest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌns][ˈteɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
" **The speaker's tone expressed that she had been for once taken by surprise** .
" 这 演讲者的 语气 表达 那 她 有 到过 为了 一次 已采取 经过 惊喜 .
说话者的语气表明，她难得感到惊讶。

" [aɪm] [ɪk'striːmli] ['sɔːri] [wiː; wi][dəʊnt] [pliːz] [juː; jə] , ['mɪsɪz] . [bɑːrnz] . "
" **I'm extremely sorry we don't please you , Mrs . Barnes .** "
" 我是 极其 对不起 我们 不 请 你 , 太太 . 巴恩斯 . "
“巴恩斯夫人，非常抱歉我们没能让您满意。”

" [juː; jə] [siː] , [maɪ][ekspek'teɪ](ə)nz][wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] . "
" **You see , my expectations were so high .** "
" 你 看 , 我的 期望 是 所以 高的 . "
“你知道，我的期望值太高了。”

" [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [wəʊnt][duː] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]
" **Is it the country , or the climate , or the people , that won't do ?** " **inquired the**
" 是 它 这 国家 , 或者 这 气候 , 或者 这 人们 , 那 惯于 做 ? " 询问 这
[ˈdʌtʃəs] ,
Duchess ,
公爵夫人 ,
“是国家不行，还是气候不行，还是人不行？”公爵夫人问道。

[ə'mjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .
觉得好笑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['klaɪmət] , " [rɪ'plaɪd] ['dæfni] , ['læfɪŋ] .
" **I suppose it would be civil to say the climate ,** " **replied Daphne , laughing** .
" 我 认为 它 会 是 民用 到 说 这 气候 , " 回复 茱 , 笑 .
“我想说气候问题应该比较礼貌吧，”达芙妮笑着回答道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɔːt][tuː; tə]
Whereupon the Duchess saw that her visitor had made up her mind not to
于是 这 公爵夫人 锯 那 她 游客 有 制成 向上 她 头脑 不是 到
[biː; bi] [əʊvə'ɔːd] .
be overawed .
是 敬畏 .
于是公爵夫人看出，她的来访者已经下定决心不被她的气势所震慑。

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ['sʌmənd] ['draɪv, 'dɔːktɜː] . - [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]
The great lady summoned Dr . Lelius to her aid , and she , the
这 伟大的 女士 被召唤 博士 . - 到 她 援助 , 和 她 , 这
['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['dæfni] ,
German , and Daphne ,
德语 , 和 茱 ,
这位伟大的女士召来了莱利乌斯博士来帮忙，她、那位德国人和达芙妮，

[kept] [ʌp][ə; eɪ] ['spɑːrɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [bɑːrnz] , ['drɪvŋ] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ræθ]
kept up a sparring conversation , in which Mrs . Barnes , driven on by a secret wrath
保留 向上 一个 陪练 对话 , 在 哪个 太太 . 巴恩斯 , 驱动 在 经过 一个 秘密 愤怒
,
:
,
两人继续进行着唇枪舌战，巴恩斯太太在暗中积压着怒火，

[ʃʊd] [hɜːr'self] ['ræðər] ['nɔɪziːɜː] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .
showed herself rather noisier than Englishwomen generally are .
显示 她自己 相当 更嘈杂 比 英国女性 一般来说 是 .
她表现得比一般的英国女性要吵闹得多。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [θɔːt] , [dɪˈsɑːdɪdlɪ] [əˈɡresɪv] ,
She was a little impertinent , the Duchess thought , decidedly aggressive ,
她 曾是 一个 小的 无礼 , 这 公爵夫人 想法 , 绝对地 挑衅的 ,
公爵夫人心想, 她有点无礼, 而且相当咄咄逼人。

[ænd; ɐnd] [nɔːt] [ˈwɪtɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
and not witty enough to carry it off .
和 不是 机智 足够的 到 携带 它 离开 .
而且他不够机智, 无法成功完成这项任务。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈdæfni] [hæd; həd] [ɪˈnstəntli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [ænd; ɐnd] [ˈrɑːdʒər] [hæd; həd]
Meanwhile , Daphne had instantly perceived that Mrs . Fairmile and Roger had
同时 , 茱 有 即刻 感知 那 太太 : 费尔迈尔 和 罗杰 有
[dɪsəˈpɪəd] [ɪntuː] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ;
disappeared into the conservatory ;
消失 进入 这 温室 ;
与此同时, 达芙妮立刻察觉到费尔迈尔太太和罗杰已经消失在温室里了;

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [ʃiː ʃi] [tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [θruː] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] , [ʃiː ʃi] [felt] [iːtʃ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv]
and though she talked incessantly through their absence , she felt each minute of
和 尽管 她 谈话 不已 通过 他们的 缺席 , 她 毛毡 每个 分钟 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
尽管他们在她身边, 她却不停地说话, 但她仍然能感受到他们不在的每一分钟。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] , [ʃiː ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈrɑːdʒər] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] ,
When they came back for tea , she imagined that Roger looked embarrassed ,
什么时候 他们 来了 后退 为了 茶 , 她 想象 那 罗杰 看起来 尴尬的 ,
她想象着他们回来喝茶时, 罗杰看起来很尴尬。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈɡerəti] , [ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [hɜːr; hər] [feɪs]
while Mrs . Fairmile was all gaiety , chatting to her companion , her face
尽管 太太 : 费尔迈尔 曾是 全部 欢乐 , 聊天 到 她 伴侣 , 她 脸
[reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
raised to his ,
提高 到 他的 ,
费尔迈尔太太兴高采烈地和她的同伴聊天, 脸朝向他的脸。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈdʒɔɪəsli] [riˈnjuːɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [ɪˈntɪməsi] .
in the manner of one joyously renewing an old intimacy .
在 这 方式 的 一 欣喜地 更新 一个 老的 亲密关系 :
就像欣喜地重温旧日亲密关系一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [ədˈvænst] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [ˈdæfni] [felt] [aɪ ˈtiː] [ɔːlmoʊst] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [tuː; tə]
As they slowly advanced up the long room , Daphne felt it almost intolerable to
作为 他们 缓慢地 先进的 向上 这 长的 房间 , 茱 毛毡 它 几乎 无法容忍 到
[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
watch them ,
手表 他们 ,
当他们缓缓沿着长长的房间向前走时, 达芙妮觉得看着他们几乎难以忍受。

[ænd; ɐnd] [hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [reɪs] .
and her pulses began to race .
和 她 脉搏 开始 到 种族 :
她的脉搏开始加速跳动。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː ʃi] [ˈnevər] [bɪn] [toʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Why had she never been told of this thing ?
为什么 有 她 绝不 到过 讲述 的 这 事物 ?
为什么之前没有人告诉过她这件事?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈræŋkəld] ;
That was what rankled ;
那 曾是 什么 恼怒 ;

这件事让我耿耿于怀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈwaɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [sent] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˈtɛrərz]
and the Southern wildness in her blood sent visions of the past and terrors
和 这 南方 野性 在 她 血 发送 愿景 的 这 过去的 和 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈhæriŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ,
of the future hurrying through her brain ,
的 这 未来 匆忙 通过 她 脑 ,

她血液中流淌的南方野性，让她脑海中既浮现出过去的景象，又流露出对未来的恐惧。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ˈrekləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
even while she went on talking fast and recklessly to the Duchess .
甚至 尽管 她 去 在 说 快速地 和 鲁莽地 到 这 公爵夫人 .

即便她当时还在对公爵夫人语速飞快、语无伦次地说话。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm]
At tea - time conversation turned on the various beautiful things which the room
在 茶 - 时间 对话 转向 在 这 各种各样的 美丽的 事物 哪个 这 房间
[kənˈteɪnd] — [ɪts] - , [ɪts] [ˈgɑːbəlaɪnz] ,
contained — its Nattiers, its Gobelins ,
包含 — 它是 - , 它是 戈布兰 ,

下午茶时间，大家的话题都围绕着房间里各种精美的物品——纳蒂埃刺绣、戈布兰刺绣等等。

[ɪts] [tuː] [dəˈsuː] [diː] [ˈpɔːrtɪz] [baɪ][ˈbuːʃə, ˈbaʊtʃə, ˈbɒtʃə] , [ænd; ənd][ɪts] [tuː] [ˈkæbɪnəts] ,
its two dessus de portes by Boucher, and its two cabinets ,
它是 二 dessus 德 门 经过 布歇 , 和 它是 二 橱柜 ,

它的两件 Boucher 设计的门上柜，以及它的两个柜子，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [bəʊmɑːˈʃeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][ðə; ði]
of which one had belonged to Beaumarchais and the other to the
的 哪个 一 有 属于 到 博马舍 和 这 其他 到 这
[ˌæpɑːrtˈment] [diːˈju] [ˈduʊfæn] [æt; ət] [ˌvɛəˈsaɪ] .
Appartement du Dauphin at Versailles .
公寓 杜 多芬 在 凡尔赛 .

其中一间曾属于博马舍，另一间曾属于凡尔赛宫太子府。

[ˈdæfni] [rɪˈstreɪnd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æskt] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l]
Daphne restrained herself for a time, asked questions, and affected no special
羌 克制 她自己 为了 一个 时间 , 问 问题 , 和 做作的 不 特别的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

达芙妮克制了一会儿，问了一些问题，并没有装出一副什么了不起的样子。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [hænd] ,
Then, at a pause, she lifted a careless hand ,
然后 , 在 一个 暂停 , 她 抬起 一个 粗心 手 ,

然后，她停顿了一下，漫不经心地抬起一只手。

[ɪnˈkwɪərɪŋ] [ˈweðər] " [ðə; ði][ˈfrægəˌnɑːrd] [sketʃ] " [ˈɑːpəzɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˈpendənt] [ʌv; əv][wʌn] —
inquiring whether " the Fragonard sketch " opposite were not the pendant of one —
查询 无论 " 这 弗拉戈纳尔 草图 " 对面的 是 不是 这 吊坠 的 一 —
[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [aɪˈtiː] — [æt; ət][bɜːrˈlɪn] .
she named it — at Berlin .
她 命名 它 — 在 柏林 .

她询问对面那幅“弗拉戈纳尔素描”是否是柏林那幅——她指出是——的素描的姊妹篇。

" [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , " [haʊ] "
" **Ah - h - h !** " **said Mrs . Fairmile , with a smiling shake of the head , " how**
" 啊 - h - h ! " 说 太太 : 费尔迈尔 , 和 一个 微笑 摇 的 这 头 , " 如何
['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
clever of you !
聪明的 的 你 !

“啊！”费尔迈尔太太笑着摇了摇头说，“你真聪明！”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ]['frægə,nɑ:rd] .
But that's not a Fragonard .
但 那就是 不是 一个 弗拉戈纳尔 .

但那不是弗拉戈纳尔的作品。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
I wish it were .
我 希望 它 是 .

我希望如此。

[ɪts] [æn; ən] [ʌn'hoʊn] .
It's an unknown .
它是 一个 未知 .

这是个未知数。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] .
Dr . Lelius has given him a name .
博士 : - 有 给定 他 一个 姓名 .

莱利乌斯博士给他取了个名字。

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ænd] - [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] , [ðæt] [su:n] [left]
" **And she and Lelius fell into a discussion of the drawing , that soon left**
" 和 她 和 - 跌倒 进入 一个 讨论 的 这 绘画 , 那 很快 左边
['dæfni] [br'haɪnd] .
Daphne behind .
芫 在后面 .

于是她和莱利乌斯开始讨论这幅画，很快就把达芙妮抛在了身后。

['neɪtɪv] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
Native taste of the finest , mingled with the training of a lifetime ,
本国的 品尝 的 这 最好的 , 混合 和 这 训练 的 一个 寿命 ,

最地道的本土风味，融合了毕生的训练，

[ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
the intimate knowledge of collections of one who had lived among them
这 亲密的 知识 的 收藏 的 一 WHO 有 居住地 之中 他们
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldhʊd] — [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] ['kloʊɪ] ['fermaɪl] [ə; eɪ][kaɪnd]
from her childhood — these things had long since given Chloe Fairmile a kind
从 她 童年 — 这些 事物 有 长的 自从 给定 克洛伊 费尔迈尔 一个 种类

[ʌv; əv] [jʊərə'pi:ən] [repju'teɪ(ə)n] .
of European reputation .
的 欧洲的 名声 .

克洛伊·费尔米尔从小就生活在收藏品中，对收藏品有着深入的了解，这早已使她获得了某种欧洲声誉。

['dæfni] ['stʌmbld] ['æftər][hɜ:r; həɹ] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]['æŋɡrɪ] ['envɪ] ,
Daphne stumbled after her , consumed with angry envy ,
芫 踉跄 后 她 , 消耗 和 生气的 嫉妒 ,

达芙妮踉跄着跟在她身后，心中充满了愤怒和嫉妒。

[ðə; ðɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ri'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['i:zi] ['mæstəri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fermaɪl] ,
the précieuse in her resenting the easy mastery of Mrs . Fairmile ,
这 珍贵的 在 她 怨恨 这 简单的 精通 的 太太 : 费尔迈尔 ,

她心中那个可怜的女孩，对费尔迈尔太太轻易就能掌控她感到不满。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɪn][hɜːr; həɹ] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['bjuːti] ,
and the wife in her offended by the strange beauty ,
和 这 妻子 在 她 被冒犯了 经过 这 奇怪的 美丽 ,
妻子则因这奇异的美貌而感到冒犯。

[ðə; ði][sɔːft] [ɔː'dæsɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [held][ˈrɑːdʒər] ['kæptɪv]
the soft audacities of a woman who had once , it seemed , held Roger captive
这 柔软的 胆量 的 一个 女士 WHO 有 一次 , 它 似乎 , 握住 罗杰 俘虏
, [ænd; ənd] [wʊd] ,
, **and would** ,
, 和 会 ,
这位女性温柔而大胆, 她似乎曾经俘虏过罗杰, 而且将来也会如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [ə'gen] .
of course , like to hold him captive again .
的 课程 , 喜欢 到 抓住 他 俘虏 再次 .
当然, 我很乐意再次把他囚禁起来。

[ʃiː; ji] [bəːnd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] ,
She burned in some way to assert herself ,
她 烧伤 在 一些 方式 到 断言 她自己 ,
她内心深处有一种强烈的自我证明欲。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ['bæriər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
the imperious will chafing at the slender barrier of self - control .
这 专横 将要 摩擦 在 这 苗条 障碍 的 自己 - 控制 .
专横的意志正在冲击着脆弱的自制力屏障。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mə'liʃəs] [gɔːd][dɪd] , [ɪn][fækt] , [send][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] .
And some malicious god did , in fact , send an opportunity .
和 一些 恶意 上帝 做过 , 在 事实 , 发送 一个 机会 .
而某个心怀恶意的神明, 确实送来了这样一个机会。

[ˈæftər] [tiː] , [wen] [ˈrɑːdʒər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['efərts] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
After tea , when Roger , in spite of efforts to confine himself to the Duchess ,
后 茶 , 什么时候 罗杰 , 在 尽管如此 的 努力 到 局限 他自己 到 这 公爵夫人 ,
下午茶后, 尽管罗杰努力克制自己只和公爵夫人待在一起, 但

[hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] [drɔːn] [ɪntuː][ðə; ði][ˈɔːrbɪt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['fermaɪl] ,
had been once more drawn into the orbit of Mrs . Fairmile ,
有 到过 一次 更多的 绘制 进入 这 轨道 的 太太 . 费尔迈尔 ,
再次被卷入费尔迈尔夫人的圈子里,

[æz; əz][ʃiː; ji][sæt] ['fɪŋgəɹɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] ['gɒsɪpɪŋ] [ʌv; əv]
as she sat fingering a cigarette between the two men , and gossiping of
作为 她 卫星 指法 一个 卷烟 之间 这 二 男人 , 和 八卦 的
[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] ,
people and politics ,
人们 和 政治 ,
她坐在两个男人中间, 一边摆弄着香烟, 一边闲聊着人情世故和政治话题。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
the butler entered , and whispered a message to the Duchess .
这 管家 进入 , 和 低声说道 一个 信息 到 这 公爵夫人 .
管家走了进来, 低声向公爵夫人传达了一个信息。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [læft] .
The mistress of the house laughed .
这 情妇 的 这 房子 笑了 .
女主人笑了。

" ['kloʊi] ！ [hu:] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [kɔ:ld] ？
" **Chloe ！ who do you think has called ？**
" 克洛伊 ！ WHO 做 你 思考 有 称为 ？

“克洛伊！你觉得是谁打来的电话？”

[oʊld][ˈmɑ:rkəs] , [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈɔ:dlɪ] [stri:t] .
Old Marcus , of South Audley Street .
老的 马库斯 , 的 南 奥德利 街道 .

老马库斯，南奥德利街的居民。

[ˈhi:z] [bɪn] [æt; ət] [ˈbrændən] [haʊs] — [ˈbaɪɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈrɒmnɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
He's been at Brendon House — buying up their Romneys , I should think .
他是 到过 在 布伦登 房子 — 购买 向上 他们的 罗姆尼 , 我 应该 思考 .

他一直在布伦登之家——我想，他是在那里收购罗姆尼家族的资产。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [hɪr] , [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃʊ] [em ˈi:] [sʌmθɪŋ] .
And as he was passing here , he wished to show me something .
和 作为 他 曾是 通过 这里 , 他 希望 到 展示 我 某物 .

他路过这里时，想给我看一样东西。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] ？ "
Shall we have him in ？ "
将 我们 有 他 在 ？ "

要让他进来吗？

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ！
" **By all means ！**
" 经过 全部 方法 ！

“当然可以！”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ju:; jʊ] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:]
The last time he was here he offered you four thousand pounds for the blue
这 最后的 时间 他 曾是 这里 他 提供 你 四 千 磅 为了 这 蓝色的
[ˈnætiə(r)] ,
Nattier ,
纳蒂尔 ,

他上次来的时候出价四千英镑想买那辆蓝色的纳蒂尔。

" [sed] ['kloʊi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" **said Chloe , with a smile , pointing to the picture .**
" 说 克洛伊 , 和 一个 微笑 , 指向 到 这 图片 .

“克洛伊笑着指着照片说。”

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɡerɪv] [ˈɔ:rdərz] ; [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈeldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:n] [blæk] [her] , [ˈswɔ:rði]
The Duchess gave orders ; and an elderly man , with long black hair , swarthy
这 公爵夫人 给予 订单 ; 和 一个 老年 男人 , 和 长的 黑色的 头发 , 黝黑的
[kəmˈplekʃ(ə)n] , [faɪn] [aɪz] ,
complexion , fine eyes ,
肤色 , 美好的 眼睛 ,

公爵夫人下达命令；一位上了年纪的男子，有着乌黑的长发、黝黑的肤色和一双明亮的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:kt] [ˈfɔ:rhed] , [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈɡri:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ˈmɪsɪz] .
and a peaked forehead , was admitted , and greeted by her , Mrs .
和 一个 巅峰 前额 , 曾是 承认 , 和 问候 经过 她 , 太太 .
[ˈfermaɪl] ,
Fairmile ,
费尔迈尔 ,

他额头高耸，被接待了，费尔迈尔夫人接待了他。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [æz; əz][æŋ; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
and Dr . Lelius as an old acquaintance .
和 博士 . - 作为 一个 老的 熟人 .

还有一位老相识——莱利乌斯博士。

" [jɔː; jə] [greɪs] [æskt] [ˌem ˈiː] — [oʊ] ! [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd] [əˈɡen] [læst] [jɪr] — [tuː; tə][faɪnd]
" **Your Grace asked me — oh ! ten years ago — and again last year — to find**
" 你的 优雅 问 我 — 哦 ! 十 年 前 — 和 再次 最后的 年 — 到 寻找
[juː; jʊ][ðə; ði] [pɜː] [lʌ; əv] [ðæt] .
you the pair of that .
你 这 一对 的 那 .
“陛下十年前就让我去找那对情侣——去年又让我再找了一次。”

[naʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] !
Now — you have it !
现在 — 你 有 它 !

现在——你拥有它了！

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [tuː] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
" **He put the two together , and the effect was great .**
" 他 放 这 二 一起 , 和 这 影响 曾是 伟大的 .

“他将两者结合起来，效果非常好。”

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡriːd] — [ðə; ði] [ɡriːd] [lʌ; əv][ðə; ði] [kəːnəˈsɜːr] .
The Duchess looked at it with greed — the greed of the connoisseur .
这 公爵夫人 看起来 在 它 和 贪婪 — 这 贪婪 的 这 行家 .

公爵夫人贪婪地看着它——那是鉴赏家的贪婪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

" [ˈmɑːrkəs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] . "
" **Marcus , I have no money .** "
" 马库斯 , 我 有 不 钱 . "

“马库斯，我没钱。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi][prəuˈtestɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **He protested , smiling and shrugging his shoulders .**
" 他 抗议 , 微笑 和 耸肩 他的 肩膀 .

他笑着耸了耸肩，表示抗议。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] - [praɪs][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
" **And I know you want a brigand's price for it .** "
" 和 我 知道 你 想 一个 - 价格 为了 它 . "

“我知道你想卖个天价。”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Oh , nothing — nothing at all .**
" 哦 , 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

“哦，没什么——真的没什么。”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪˈɡretfəli] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
" **The Duchess took it up , and regretfully turned it round and round .**
" 这 公爵夫人 采取 它 向上 , 和 遗憾的是 转向 它 圆形的 和 圆形的 .

“公爵夫人拿起它，遗憾地反复翻阅。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈmɑːrkəs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **A thousand , Marcus ?** " **she said , looking up .**
" 一个 千 , 马库斯 ? " 她 说 , 寻找 向上 .

“一千，马库斯？”她抬起头问道。

[hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" **He laughed , and would not reply .**
" 他 笑了 , 和 会 不是 回复 .

他笑了笑，没有回答。

" [ðæt] [mi:nz] [mɔ:r] , ['mɑ:rkəs] : [həʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [em 'i:] ,
" **That means more , Marcus : how do you imagine that an old woman like me ,**
" 那 方法 更多的 , 马库斯 : 如何 做 你 想象 那 一个 老的 女士 喜欢 我 ,
“这意味着更多，马库斯：你怎么能想象像我这样的老妇人，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [kæn; kən] [weɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ɑ:n]
with only just enough for bread and butter , can waste her money on
和 仅有的 只是 足够的 为了 面包 和 黄油 , 能 浪费 她 钱 在
[sevr] ?
Sèvres ?
塞夫尔 ?

她只够勉强糊口，还能把钱浪费在塞夫尔瓷器上吗？

" [hi:; hi] [grɪnd] .
" **He grinned .**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['rezəlu:tli] .
She put it down resolutely .
她 放 它 向下 坚决地 .

她果断地放下了它。

" [noʊ] ! [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] ['nefju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] ['fæməli] .
" **No ! I've got a consumptive nephew with a consumptive family .**
" 不 ! 我已经 得到 一个 消耗性的 侄子 和 一个 消耗性的 家庭 .
“不！我有个患有肺病的侄子，他家也有肺病患者。”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [fɔ:r; fər] ['mæriŋ] ,
He ought to have been hung for marrying ,
他 应该 到 有 到过 悬挂 为了 结婚 ,

他应该因为结婚而被绞死。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [send] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] ['dɑ:vʊs] [ðɪs] ['wɪntər] .
but I've got to send them all to Davos this winter .
但 我已经 得到 到 发送 他们 全部 到 达沃斯 这 冬天 .

但今年冬天我必须把他们都送到达沃斯去。

[noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] , ['mɑ:rkəs] ; [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪm] [tu:] [pʊr] .
No , I can't , Marcus ; I can't — I'm too poor .
不 , 我 不能 , 马库斯 ; 我 不能 — 我是 也 贫穷的 .

不，我不能，马库斯；我不能——我太穷了。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [kə'rest] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] .
" **But her eyes caressed the shining thing .**
" 但 她 眼睛 被爱抚 这 灼灼 事物 .

但她的目光却温柔地抚摸着那闪闪发光的東西。

[ˈdæfni] [bent] ['fɔ:rwərd] .
Daphne bent forward .
芫 弯曲 向前 .

达芙妮向前弯下腰。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæz; həz] [ˈriːəli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrkəs] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː]
" **If the Duchess has really made up her mind , Mr . Marcus , I will take it**
" 如果 这 公爵夫人 有 真的 制成 向上 她 头脑 , 先生 : 马库斯 , 我 将要 拿 它
.
:
.

“如果公爵夫人真的下定了决心，马库斯先生，我就接受。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [em ˈiː] !
" **It would just suit me !**
" 它 会 只是 套装 我 !

这正合我意！

" [ˈmɑːrkəs] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Marcus started on his chair .**
" 马库斯 开始 在 他的 椅子 :

马库斯从椅子上站了起来。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] !
" **Pardon , Madame !**
" 赦免 , 夫人 !

“对不起，夫人！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈleɪdi] [ɪn] [waɪt] ,
" **he said , turning hastily to look at the slender lady in white ,**
" 他 说 , 转弯 草草 到 看 在 这 苗条 女士 在 白色的 ,
“他边说边急忙转头看向那位身穿白衣的苗条女士。”

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [ˈteɪkən] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
" **of whom he had as yet taken no notice .**
" 的 谁 他 有 作为 然而 已采取 不 注意 :
他此前对此毫不在意。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] .
" **We have the motor .**
" 我们 有 这 发动机 :
我们有电机。

[wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , " [sed] [ˈdæfni] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər]
We can take it with us , " said Daphne , stretching out her hand for
我们 能 拿 它 和 我们 , " 说 芫 , 伸展 出去 她 手 为了
[aɪ ˈtiː] [traɪ ˈʌmfəntli] .
it triumphantly .
它 凯旋而归 :

“我们可以把它带走，”达芙妮说着，得意地伸出手去拿。

" [ˈmædəm] , " [sed] [ˈmɑːrkəs] , [ɪn] [sʌm; səm] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] .
" **Madame , " said Marcus , in some agitation , " I have not the honour .**
" 夫人 , " 说 马库斯 , 在 一些 搅动 , " 我 有 不是 这 荣誉 :
“夫人，”马库斯有些激动地说，“我没有这个荣幸。”

[ðə; ði] [praɪs] — — "
The price — — "
这 价格 — — "
价格——”

" [ðə; ði] [praɪs] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , " [sed] [ˈdæfni] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **The price doesn't matter , " said Daphne , smiling .**
" 这 价格 不 事情 , " 说 芫 , 微笑 :
“价格并不重要，”达芙妮笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [kwai] [wel] , ['mɪstər] . ['mɑːrkəs] .
" **You know me quite well , Mr . Marcus .**
" 你 知道 我 相当 出色地 , 先生 : 马库斯 :

“马库斯先生，您很了解我。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['selɪŋ] [ə; ei] ['luːɪs] [siːz] ['kæbɪnət][tuː; tə] [mɪs] [flɔɪd] ？ "
Do you remember selling a Louis Seize cabinet to Miss Floyd ？"
做 你 记住 销售 一个 路易斯 抢占 内阁 到 错过 弗洛伊德 ？ "

你还记得卖给弗洛伊德小姐的路易斯·塞兹橱柜吗？

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[ðə; ði] ['di:lər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; ei]['moʊmənt] , [sə'luːtɪŋ] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] .
" **The dealer was on his feet in a moment , saluting , excusing himself .**
" 这 经销商 曾是 在 他的 脚 在 一个 片刻 , 敬礼 , 借口 他自己 :

“那位荷官立刻站了起来，敬了个礼，然后表示不方便。”

[ˈdæfni] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɡreɪʃəsnəs] .
Daphne heard him with graciousness .
茱 听到 他 和 亲切 :

达芙妮优雅地听了他的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ænd]
She was now the centre of the situation : she had asserted herself , and
她 曾是 现在 这 中心 的 这 情况 : 她 有 断言 她自己 , 和

[hɜːr; hər] ['mʌni] .
her money .
她 钱 :

她现在成了局势的中心：她巩固了自己的地位，也掌控了自己的财富。

['mɑːrkəs][ˌaʊt'dɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] .
Marcus outdid himself in homage .
马库斯 胜出 他自己 在 尊敬 :

马库斯在致敬方面做得非常出色。

- [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [lʊkt] [ɑːn] , [ə; ei][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [fer]
Lelius in the background looked on , a sarcastic smile hidden by his fair
- 在 这 背景 看起来 在 , 一个 讽刺的 微笑 隐 经过 他的 公平的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 :

莱利乌斯在背景中看着这一切，他那浅色的胡须下藏着一丝讽刺的微笑。

['mɪsɪz] . ['fermaɪl] , [tuː] , [smaɪld] ; ['rɑːdʒər][hæd; həd] [ɡroʊn] ['ræðər] [hɑːt] ; [ænd; ænd][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
Mrs . Fairmile , too , smiled ; Roger had grown rather hot ; and the Duchess
太太 : 费尔迈尔 , 也 , 微笑 ; 罗杰 有 生长 相当 热的 ; 和 这 公爵夫人

[wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'hʌɪd] .
was frankly annoyed .
曾是 坦率地说 恼怒 :

费尔迈尔夫人也笑了；罗杰有些恼火；而公爵夫人则明显感到恼火。

" [aɪ] [sə'rendər] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːrs] [mə'ʒɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['dæfni] [tʊk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm]
" **I surrender it to force majeure , " she said , as Daphne took it from**
" 我 投降 它 到 力量 大动情 , " 她 说 , 作为 茱 采取 它 从

[hɜːr; hər] .
her .
她 :

“我因不可抗力而放弃它，”她说，达芙妮从她手中接过它。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [əˈmerɪkənz] ？
" **Why are we not all Americans ？**
" 为什么 是 我们 不是 全部 美国人 ？
为什么我们不都是美国人？

" [ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] .
" **And then , leaning back in her chair , she would talk no more .**
" 和 然后 , 倾斜 后退 在 她 椅子 , 她 会 讲话 不 更多的 .
“然后，她向后靠在椅子上，不再说话了。”

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
The pleasure of the visit , so far as it had ever existed , was at an
这 乐趣 的 这 访问 , 所以 远的 作为 它 有 曾经 存在 , 曾是 在 一个
[end] .
end .
结尾 .
这次访问带来的乐趣，如果曾经存在过的话，已经结束了。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [baːrnz] [ˈmoʊtər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈhoʊmwərdz] ,
But before the Barnes motor departed homewards ,
但 前 这 巴恩斯 发动机 已离开 回家 ,
但在巴恩斯汽车启程回家之前，

[ˈmɪsɪz] . ['fermaɪl] [hæd; həd] [əˈgen] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] ['kæəri] [ˈrɑːdʒər] [baːrnz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]
Mrs . Fairmile had again found means to carry Roger Barnes out of sight and
太太 . 费尔迈尔 有 再次 成立 方法 到 携带 罗杰 巴恩斯 出去 的 视线 和
[ˈhɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
hearing into the garden .
听力 进入 这 花园 .
费尔迈尔太太又一次想办法把罗杰·巴恩斯带到花园里，让他既看不见也听不到。

[ˈrɑːdʒər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈdæfni] , [hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈleðər]
Roger had not been able to avoid it ; and Daphne , hugging the leather
罗杰 有 不是 到过 有能力的 到 避免 它 ; 和 芫 , 拥抱 这 皮革
[keɪs] , [hæd; həd] ,
case , had ,
案件 , 有 ,
罗杰无法避免；而达芙妮则紧紧抱着皮箱，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
all the same , to look on .
全部 这 相同的 , 到 看 在 .
尽管如此，还是要旁观。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌnz] [mɔːr] [əˈloʊn] [təˈɡeðər] , [ˈspiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsaɪnset] [er] ,
When they were once more alone together , speeding through the bright sunset air ,
什么时候 他们 是 一次 更多的 独自的 一起 , 超速 通过 这 明亮的 日落 空气 ,
当他们再次独处时，在明亮的夕阳余晖中疾驰而过，

[iːtʃ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn] [edʒ] .
each found the other on edge .
每个 成立 这 其他 在 边缘 .
双方都觉得对方很紧张。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈræðər] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈdæfni] ！
" **You were rather rough on the Duchess , Daphne ！**
" 你 是 相当 粗糙的 在 这 公爵夫人 , 芫 ！
“达芙妮，你对公爵夫人太粗鲁了！ ”

" [ˈrɑːdʒər][prəʊˈtestɪd] .
" **Roger protested .**
" 罗杰 抗议 .
罗杰抗议道。

" [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [naɪs] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [aʊtˈbɪdɪŋ] [hɜːr; həɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɪ] [oʊn] [haʊs] ?
" It wasn't quite nice , was it , outbidding her like that in her own house ?
" 它 不是 相当 好的 , 曾是 它 , 出价更高 她 喜欢 那 在 她 自己的 房子 ?
" 在她自己的房子里这样出价超过她, 感觉不太好, 对吧? "

" [ˈdæfni] [flɛrd] [ʌp][æt; ət][wʌns] ,
" Daphne flared up at once ,
" 芫 喇叭口 向上 在 一次 ,
" 达芙妮顿时怒火中烧,

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [dɪˈpɔːrtmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] ,
declaring that she wanted no lessons in deportment from him or anyone else ,
声明 那 她 通缉 不 课程 在 仪态 从 他 或者 任何人 别的 ,
" 她声明自己不想从他或任何人那里学习任何礼仪。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈmændɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [dɪsəˈpiərənsɪz]
and then demanding fiercely what was the meaning of his two disappearances
和 然后 要求 激烈地 什么 曾是 这 意义 的 他的 二 失踪
[wið; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] .
with Mrs . Fairmile .
和 太太 . 费尔迈尔 .
" 然后他厉声质问, 他与费尔迈尔夫人两次失踪究竟意味着什么。

[werəˈpɑːn] [ˈrɑːdʒər][bɔːst][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [stɪl] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪdli] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [əˈkaʊnt]
Whereupon Roger lost his temper still more decidedly , refusing to give any account
于是 罗杰 丢失的 他的 脾气 仍然 更多的 绝对地 , 拒绝 到 给 任何 帐户
[ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
of himself ,
的 他自己 ,
" 于是罗杰更加勃然大怒, 拒绝做出任何解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈkwaːrəl] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli][dʒʌst] [stɑːpt] [ˈɔːrt] , [ɑːn]
and the drive passed in a continuous quarrel , which only just stopped short , on
和 这 驾驶 通过了 在 一个 连续的 争吵 , 哪个 仅有的 只是 停止 短的 , 在
[ˈdæfniːz] [saɪd] ,
Daphne's side ,
达芙妮的 边 ,
" 驾车途中双方一直争吵不休, 直到达芙妮这边才勉强停了下来。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [aʊtˈreɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
of those outrageous and insulting things which were burning at the back of
的 那些 令人愤慨 和 侮辱 事物 哪个 是 燃烧 在 这 后退 的
[hɜːr; həɪ] [tʌŋ] ,
her tongue ,
她 舌头 ,
" 那些在她舌根燃烧的、令人发指的侮辱性话语,

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][æz; əz] [jet] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .
while she could not as yet bring herself to say them .
尽管 她 可以 不是 作为 然而 带来 她自己 到 说 他们 .
" 但她仍然无法开口说出口。

[æn; ən] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [piːs] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
An unsatisfactory peace was patched up during the evening .
一个 不令人满意 和平 曾是 已修补 向上 期间 这 晚上 .
" 当晚, 双方勉强维持着并不令人满意的和平局面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈdæfni] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,
But in the dead of night Daphne sat up in bed ,
但 在 这 死的 的 夜晚 芫 卫星 向上 在 床 ,
" 但在夜深人静之时, 达芙妮突然从床上坐了起来。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
looking at the face and head of her husband beside her on the pillow .
寻找 在 这 脸 和 头 的 她 丈夫 旁 她 在 这 枕头 .
她看着枕在身旁丈夫的脸和头。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈpiːsfəli] [ˈsliːpɪŋ] ,
He lay peacefully sleeping ,
他 躺 和平地 睡眠 ,
他安详地睡着了。

[ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [braʊ] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [stiːl] [ˈnəʊblɜː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪˈfeɪst]
the noble outline of brow and features still nobler in the dim light which effaced
这 高贵 大纲 的 眉头 和 特征 仍然 更高贵 在 这 暗淡 光 哪个 抹去
[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪkər] ,
all the weaker ,
全部 这 较弱 ,
昏暗的光线掩盖了所有弱点，反而更衬托出他高贵的眉宇和五官。

[ˈem(p)tɪər] [ˈtʌtʃɪz] .
emptier touches .
更空 触摸 .
空洞的触感。

[ˈdæfni] [felt] [ˈraɪzɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈwʊmən] , [wɪtʃ] [ɪz]
Daphne felt rising within her that mingled passion of the jealous woman , which is
芫 毛毡 上升 之内 她 那 混合 热情 的 这 嫉妒的 女士 , 哪个 是
[hæf] [ʌv] ,
half love ,
一半 爱 ,
达芙妮感到自己心中升起一股混合着嫉妒和爱意的激情。

[hæf] [heit] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈstɜːrɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv]
half hate , of which she had felt the first stirrings in her early jealousy of
一半 恨 , 的 哪个 她 有 毛毡 这 第一的 搅拌 在 她 早期的 妒忌 的
[ˈelsɪ] [ˈmædɪsən] .
Elsie Maddison .
艾尔西 麦迪逊 .
一半是恨，这种恨意在她早年嫉妒艾尔西·麦迪逊时就已萌生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈreɪ(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪd] — [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
It was the clutch of something racial and inherited — a something which
它 曾是 这 离合器 的 某物 种族 和 遗传 — 一个 某物 哪个
[ðə; ði] [ˈnɔːrðərnər] [ˈhɑːrdli] [noʊz] .
the Northerner hardly knows .
这 北方人 几乎 知道 .
这是一种种族和传承的纽带——一种北方人几乎不了解的东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈkeɪzənz] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtensəti] .
She had felt it before on one or two occasions , but not with this intensity .
她 有 毛毡 它 前 在 一 或者 二 场合 , 但 不是 和 这 强度 .
她以前也有过一两次这种感觉，但从未像这次这么强烈。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈkloʊɪ] [ˈfermaɪl] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
The grace of Chloe Fairmile haunted her memory , and the perfection ,
这 优雅 的 克洛伊 费尔迈尔 闹鬼的 她 记忆 , 和 这 完美 ,
克洛伊·费尔米尔的优雅气质萦绕在她的记忆中，那份完美无瑕，

[ðə; ði] [kəˈrʌpt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpiːl] [tuː; tə][men] , [men] [laɪk] [ˈrɑːdʒər] .
the corrupt perfection of her appeal to men , men like Roger .
这 腐败 完美 的 她 上诉 到 男人 , 男人 喜欢 罗杰 .
她对男人，尤其是像罗杰这样的男人，有着一一种腐败而完美的吸引力。

" [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈdæfni] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,
" In the dead of night Daphne sat up in bed ,
" 在 这 死的 的 夜晚 荒 卫星 向上 在 床 ;
"夜深人静之时，达芙妮从床上坐了起来，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
looking at the face and head of her husband beside her on the pillow .
寻找 在 这 脸 和 头 的 她 丈夫 旁 她 在 这 枕头 .
她看着枕在身旁丈夫的脸和头。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] — [ə; eɪ] [mʌt] [fʊləɹ]
" She must wring from him — she must and would — a much fuller
" 她 必须 拧 从 他 — 她 必须 和 会 — 一个 很多 更丰满
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
history of his engagement .
历史 的 他的 订婚 .
"她必须从他那里榨取——她必须而且将会榨取——关于他订婚的更完整的历史。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [tuː] .
And of those conversations in the garden , too .
和 的 那些 对话 在 这 花园 , 也 .
也包括在花园里的那些对话。

[aɪ ˈtiː] [stʌŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][noʊ] [əˈkaʊnt]
It stung her to recollect that , after all , he had given her no account
它 被蜇了 她 到 追忆 那 , 后 全部 , 他 有 给定 她 不 帐户
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

一想到他最终没有向她解释过这些事，她就感到一阵刺痛。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈbɪrd(ə)nerɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] ! — [ˈmɪsɪz] .
She had been sure they had not been ordinary conversations ! — Mrs .
她 有 到过 当然 他们 有 不是 到过 普通的 对话 ! — 太太 .
她确信那绝非普通的谈话！——夫人

[ˈfermaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; həɹ] [taɪm] [ɪn] [tʃɪt] - [tʃæt] .
Fairmile was not the person to waste her time in chit - chat .
费尔迈尔 曾是 不是 这 人 到 浪费 她 时间 在 纸条 - 聊天 .
费尔迈尔不是那种会把时间浪费在闲聊上的人。

[ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [swept] [θruː] [hɜːr; həɹ] .
A gust of violence swept through her .
一个 阵风 的 暴力 扫荡 通过 她 .
一股强烈的暴力感席卷了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈrɑːdʒər] [ˈevriθɪŋ] — [ˈmʌni] , [iːz] , [əˈmjuːzmənt] .
She had given Roger everything — money , ease , amusement .
她 有 给定 罗杰 一切 — 钱 , 舒适 , 娱乐 .
她给了罗杰一切——金钱、安逸、娱乐。

[wer] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] ?
Where would he have been without her ?
在哪里 会 他 有 到过 没有 她 ?
如果没有她，他会变成什么样？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [tuː] ? — [ˈtaɪərsəm] , [əbˈstrʌktɪv] [ˈwʊmən] !
And his mother , too ? — tiresome , obstructive woman !
和 他的 母亲 , 也 ? — 令人厌烦 , 阻塞 女士 !
还有他母亲？——真是个烦人又爱阻挠的女人！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ,
For the first time that veil of the unspoken ,
为了 这 第一的 时间 那 面纱 的 这 未说出口的 ,
第一次, 那层未言明的面纱被揭开了。

[ðæt] [mɪst][ʌv; əv] [lʌvɪŋ] [ɪ'lʊːʒ(ə)n] [wɪt] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] , [broʊk] [daʊn] [brɪ'twiːn]
that mist of loving illusion which preserves all human relations , broke down between
那 薄雾 的 爱 错觉 哪个 果酱 全部 人类 关系 , 打破 向下 之间
[dæfni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mæɪɪdʒ] .
Daphne and her marriage .
芫 和 她 婚姻 .
维系所有人际关系的那层爱情幻象的迷雾, 在达芙妮和她的婚姻之间破灭了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [dwelt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [dɪ'teɪl] ,
Her thoughts dwelt , in a vulgar detail ,
她 想法 居住 , 在 一个 庸俗 细节 ,
她的思绪停留在庸俗的细节中,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [əˈpɑːn][ˈrɑːdʒər] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtendənsɪz] [tuː; tə] [ɪk'strævəgəns]
on the money she had settled upon Roger — on his tendencies to extravagance
在 这 钱 她 有 定居 之上 罗杰 — 在 他的 倾向 到 奢侈
— [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] [self] - [ˈkɑːnfɪdənt] [weɪz] .
— his happy - go - lucky self - confident ways .
— 他的 快乐的 - 去 - 幸运的 自己 - 自信的 方式 .
她看中的是罗杰的钱——他挥霍无度的倾向——他乐天派、自信满满的性格。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He would have been a pauper but for her ; but now that he had
他 会 有 到过 一个 穷光蛋 但 为了 她 ; 但 现在 那 他 有
[hɜːr; hər] [ˈmʌni] [seɪf] ,
her money safe ,
她 钱 安全的 ,
若非她, 他早已一贫如洗; 但如今她留给他的钱财安全无虞,

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
without a word to her of his previous engagement ,
没有 一个 单词 到 她 的 他的 以前的 订婚 ,
他没有向她提及之前的婚约,

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [maɪt] [duː;][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
he and Mrs . Fairmile might do as they pleased .
他 和 太太 . 费尔迈尔 可能 做 作为 他们 高兴 .
他和费尔迈尔太太可以随心所欲。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][kə'rouʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [sprɛd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] ,
The heat and corrosion of this idea spread through her being ,
这 热 和 腐蚀 的 这 主意 传播 通过 她 存在 ,
这种想法带来的灼热和腐蚀感在她体内蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [meɪd] [noʊ] [faɪt] [ə'ɡɛnst] [aɪ 'tiː] .
and the will made no fight against it .
和 这 将要 制成 不 斗争 反对 它 .
而意志并没有与之对抗。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

" [jʊə(r)] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] ? "
" You're off to the meet ? "
" 你是 离开 到 这 见面 ? "
你要去参加会议吗?

" [aɪ][eɪ'lem] .
" **I am** .
" 我 是 ”

“我是。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] !
Look at the day !
看 在 这 天 ！

看看今天！

" ['kloʊi] ['fermaɪl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
" **Chloe Fairmile , who was standing in her riding - habit at the window of**
" 克洛伊 费尔迈尔 , WHO 曾是 常设 在 她 骑术 - 习惯 在 这 窗户 的
[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ,
the Duchess's morning - room ,
这 公爵夫人的 早晨 - 房间 ,

“克洛伊·费尔米尔当时身穿骑装，站在公爵夫人晨室的窗前，

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; həɹ] ['həʊstəs] .
turned to greet her hostess .
转向 到 迎接 她 女主人 。

转身向女主人问好。

[ə; eɪ][maɪld][noʊ'vembər] [sʌn] [ˈoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒdz] ,
A mild November sun shone on the garden and the woods ,
一个 温和的 十一月 太阳 闪耀 在 这 花园 和 这 树林 ,

十一月温和的阳光洒在花园和树林上。

[ænd; ənd] ['kloʊi:z] [feɪs] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][ɪts] [slaɪt] ,
and Chloe's face — the more exquisite as a rule for its slight ,
和 克洛伊的 脸 — 这 更多的 精美的 作为 一个 规则 为了 它是 轻微 ,

还有克洛伊的脸——通常来说，越是略带瑕疵，就越显得精致动人。

[streɪndʒ] ['wɪðərɪŋ] — [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
strange withering — had caught a freshness from the morning .
奇怪的 枯萎 — 有 捕捉 一个 新鲜 从 这 早晨 。

奇异的枯萎——仿佛捕捉到了清晨的清新。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] ['nevər] [kɪst] ['enɪbə:di] .
The Duchess was embraced , and bore it ; she herself never kissed anybody .
这 公爵夫人 曾是 拥抱 , 和 钻孔 它 ; 她 她自己 绝不 亲吻 任何人 。

公爵夫人接受了拥抱，并且忍受了下来；她本人从未亲吻过任何人。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['hæbɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **You always look well , my dear , in a habit , and you know it .**
" 你 总是 看 出色地 , 我的 亲爱的 , 在 一个 习惯 , 和 你 知道 它 。

“亲爱的，你穿修道服总是很好看，你自己也知道。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] . "
Tell me what I shall do with this invitation . "
告诉 我 什么 我 将 做 和 这 邀请 。

请告诉我该如何处理这份邀请函。

" [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['wɔ:tn] ?
" **From Lady Warton ?**
" 从 女士 沃顿 ？

“来自沃顿夫人？ ”

[meɪ] [aɪ] [lʊk] ?
May I look ?
可能 我 看 ？

我可以看一下吗？

" ['kloʊi] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [blɒtɪd] [ænd; ənd] [krɔːst] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hænd] .
" **Chloe took a much blotted and crossed letter from the Duchess's hand .**
" 克洛伊 采取 一个 很多 印迹 和 交叉 信 从 这 公爵夫人的 手 .

克洛伊从公爵夫人手中接过一封字迹斑斑、划痕累累的信。

" [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['gʌvənɪsɪz] [ə'baʊt] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" **What were her governesses about ?** " **said the Duchess , pointing to it .**
" 什么 是 她 家庭教师 关于 ? " 说 这 公爵夫人 , 指向 到 它 .
“她的家庭教师们都做些什么呢？”公爵夫人指着它问道。

" ['riːəli] — [ðə; ði][edʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [klæs] !
" **Really — the education of our class !**
" 真的 — 这 教育 的 我们的 班级 !

“真的——我们班的教育！”

[riːd] [aɪ 'tiː] !
Read it !
读 它 !

读读！

" . . . " [kæn; kən][aɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] — [nekst]
" . . . " **Can I persuade you to come — and bring Mrs . Fairmile — next**
" . . . " 能 我 说服 你 到 来 — 和 带来 太太 . 费尔迈尔 — 下一个
[ˈtuːzdeɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
Tuesday to dinner ,
周二 到 晚餐 ,

“.....我能否说服您下周二来吃晚饭，并带上费尔迈尔夫人？”

[tuː; tə] [miːt] ['rɑːdʒər] [bɑːrnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
to meet Roger Barnes and his wife ?
到 见面 罗杰 巴恩斯 和 他的 妻子 ?

想见见罗杰·巴恩斯和他的妻子吗？

[aɪ] [ɡroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
I groan at the thought ,
我 呻吟 在 这 想法 ,

想到这我就不禁呻吟。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)] ['lɪt(ə)] ['kriːtʃərz] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
for I think she is quite one of the most disagreeable little creatures I ever saw .
为了 我 思考 她 是 相当 一 的 这 最多 令人不快的 小的 生物 我 曾经 锯 .

因为我觉得她是我见过的最令人讨厌的小家伙之一。

[bʌt; bət] ['wɔːtn] [sez] [aɪ][mʌst; məst] — [ə; eɪ] [bɔːrd] - [luː'tenənt] [kɑːnt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] !
But Warton says I must — a Lord - Lieutenant can't pick and choose !
但 沃顿 说道 我 必须 — 一个 主 - 中尉 不能 挑选 和 选择 !

但沃顿说我必须这样做——郡尉不能挑三拣四！

— [ænd; ənd] ['piːp(ə)] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
— **and people as rich as they are have to be considered .**
— 和 人们 作为 富有的 作为 他们 是 有 到 是 经过考虑的 .

——而且像他们这样富有的人也必须被考虑在内。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [hɜːr'self] [soʊ] ['oʊdiəs] .
I can't imagine why it is she makes herself so odious .
我 不能 想象 为什么 它 是 她 制作 她自己 所以 令人厌恶的 .

我无法理解她为什么让自己变得如此令人厌恶。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [aɪ] ['evər] [nuː] [aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [pər'tɪkjələrli] .
All the Americans I ever knew I have liked particularly .
全部 这 美国人 我 曾经 知道 我 有 喜欢 特别 .

我认识的所有美国人，我都特别喜欢。

[,aɪˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It is , of course ,
它是 , 的 课程 ,

当然是这样。

[əˈnɔɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] ['mʌni] — [bʌt; bət] ['wɔːtn] [sez] [,aɪˈtiː] ['ɪznt] [ðer; ðər] [fɔːlt] —
annoying that they have so much money — but Warton says it isn't their fault —
恼人的 那 他们 有 所以 很多 钱 — 但 沃顿 说道 它 不是 他们的 过错 —
[ɪts] [prəˈtekʃn] ,
it's Protection ,
它是 保护 ,

他们有这么多钱，这很烦人——但沃顿说这不是他们的错——这是保护主义作祟。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
or something of the kind .
或者 某物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bɑːrnz] [siːmz] ['riːəli] [tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][juːˈes] .
But Mrs . Barnes seems really to wish to trample on us .
但 太太 . 巴恩斯 似乎 真的 到 希望 到 践踏 在 我们 .

但巴恩斯太太似乎真的想践踏我们。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld] ['wɔːtn] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tæpɪstriːz] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
She told Warton the other day that his tapestries — you know ,
她 讲述 沃顿 这 其他 天 那 他的 挂毯 — 你 知道 ,

她前几天告诉沃顿，他的挂毯——你知道，

[ðoʊz] [wɪə(r)][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] ['flemɪʃ] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]
those we're so proud of — that they were bad Flemish copies of something or
那些 是 所以 自豪的 的 — 那 他们 是 坏的 弗拉芒语 副本 的 某物 或者
[ʌðər] — [ə; eɪ][set] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [frend] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
other — a set belonging to a horrid friend of hers ,
其他 — 一个 放 属于 到 一个 可怕的 朋友 的 她的 ,

我们引以为豪的那些东西——其实是拙劣的佛兰德斯仿制品——一套属于她一个糟糕的朋友的藏品。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

['wɔːtn] [wʌz; wəz] ['fjʊəriəs] .
Warton was furious .
沃顿 曾是 狂怒 .

沃顿勃然大怒。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['brændən] [ʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt]
And she's made the people at Brendon love her for ever by insisting that
和 她是 制成 这 人们 在 布伦登 爱 她 为了 曾经 经过 坚持 那
[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['ruːɪnd] [ɔːl][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] ,
they have now ruined all their pictures without exception ,
他们 有 现在 毁坏 全部 他们的 图片 没有 例外 ,

她坚持认为布伦顿公司的人已经无一例外地毁掉了他们所有的照片，这让她永远赢得了布伦顿公司的人们的爱戴。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪˈstɔːrd] — [et] ['setɜːə] , [et] ['setɜːə] .
by the way they've had them restored — et cetera , et cetera .
经过 这 方式 他们有 有 他们 恢复 — 等 等等 , 等 等等 .

顺便说一下，他们已经把它们修复好了——等等等等。

[ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [merks] [juːˈes] [fiːl] [hɜːr; hər] ['mɪljənz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪnz] — [tuː] [mʌt] .
She really makes us feel her millions — and her brains — too much .
她 真的 制作 我们 感觉 她 百万 — 和 她 大脑 — 也 很多 .

她真的让我们太能感受到她的财富——以及她的智慧。

[wɪə(r)] [ˈpɔːpəz] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [wəːmz, vɔːrms] .
We're paupers , but we're not worms .
是 贫民 , 但 是 不是 蠕虫 .

我们是穷人，但我们不是虫子。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːl] [fəʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Then there's the Archdeacon — why should she fall foul of him ?
然后 有 这 副主教 — 为什么 应该 她 落下 犯规 的 他 ?

还有那位大主教——她为什么要得罪他呢？

[hiː; hi] [telz] [ˈwɔːtn] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈʃɑːkɪŋ] .
He tells Warton that her principles are really shocking .
他 讲述 沃顿 那 她 原则 是 真的 令人震惊 .

他告诉沃顿，她的原则真是令人震惊。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ɔːr]
She told him she saw no reason why people should stick to their husbands or
她 讲述 他 她 锯 不 原因 为什么 人们 应该 戳 到 他们的 丈夫们 或者
[waɪvz] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [pliːzd] [ðem; ðəm] — [ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈnoʊbəːdi][dɪd] !
wives longer than it pleased them — and that in America nobody did !
妻子们 更长 比 它 高兴 他们 — 和 那 在 美国 无人 做过 !

她告诉他，她不明白为什么人们应该和自己的丈夫或妻子在一起的时间超过他们自己的意愿——而且在美国，没有人会这样做！

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [muːntˈfɔrd] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; — [ðoʊ] , [ˈriːəli] , [maɪ]
He doesn't wish Mrs . Mountford to see much of her ; — though , really , my
他 不 希望 太太 . 芒特福德 到 看 很多 的 她 ; — 尽管 , 真的 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

他不希望蒙特福德太太经常见到她；——不过，说真的，亲爱的，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [em] . [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈtrʌb(ə)l] — [duː][juː; jʊ] ?
I don't think Mrs . M . is likely to give him trouble — do you ?
我 不 思考 太太 . M . 是 可能 到 给 他 麻烦 — 做 你 ?

我认为M太太不太可能给他带来麻烦——你觉得呢？

[ænd; ænd][aɪ] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [juː ˈes][ɔːl] [dʌl] [ænd; ænd] [stʌk] - [ʌp] ,
And I hear , of course , that she thinks us all dull and stuck - up ,
和 我 听到 , 的 课程 , 那 她 思考 我们 全部乏味的 和 卡住 - 向上 ,

当然，我也听说她觉得我们都很无趣、很自负。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][ˈsævɪdʒɪz] .
and as ignorant as savages .
和 作为 无知 作为 野蛮人 .

愚昧无知得如同野蛮人。

[ɪts] [soʊ] [ɑːd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈiːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] ! — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
It's so odd she shouldn't even want to be liked ! — a young woman in a strange
它是 所以 奇怪的 她 不应该 甚至 想 到 是 喜欢 ! — 一个 年轻的 女士 在 一个 奇怪的
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

真奇怪，她竟然不想被人喜欢！——一位住在陌生街区的年轻女子

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈdʌznt] , [ə; eɪ][bɪt] .
But she evidently doesn't , a bit .
但 她 显然 不 , 一个 少量 .

但她显然一点也不这么认为。

[ˈwɔːtn] [diˈkleəz] [ʃiːz] [ɔːl'redi] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈrɔːdʒər] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [nais] [tuː; tə]
Warton declares she's already tired of Roger — and she's certainly not nice to
沃顿 声明 她是 已经 疲劳的 的 罗杰 — 和 她是 当然 不是 好的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

沃顿宣称她已经厌倦了罗杰——而且她对他一点也不友好。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[ˈeniweɪ] , [dɪr] [ˈdʌtʃəs] , [duː] [kʌm] , [ænd; ənd][help][juː 'es] [θruː] . "
Anyway , dear Duchess , do come , and help us through ."
反正 , 亲爱的 公爵夫人 , 做 来 , 和 帮助 我们 通过 . "

总之，亲爱的公爵夫人，请务必来帮帮我们。

" [wʌt] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kloʊi] ['laɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd]
" **What , indeed , can be the matter ?** " **repeated Chloe lightly , as she handed**
" 什么 , 的确 , 能 是 这 事情 ? " 重复 克洛伊 轻轻 , 作为 她 递交
[bæk] [ðə; ði] [ˈletər] .
back the letter .
后退 这 信 .

“究竟出了什么事呢？”克洛伊一边把信递还给对方，一边轻松地重复道。

" [ændʒələ] [ˈwɔːtn] [ˈnevər] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] .
" **Angela Warton never knows anything .**
" 安吉拉 沃顿 绝不 知道 任何事物 .

“安吉拉·沃顿什么都不知道。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
But there's not much need for you to ask , my dear , " said the Duchess
但 有 不是 很多 需要 为了 你 到 问 , 我的 亲爱的 , " 说 这 公爵夫人
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“不过，亲爱的，你其实不必问太多了，”公爵夫人平静地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [tɜːrnd] [æn; ən] [əˈstɔːnɪʃt] [feɪs] .
Mrs . Fairmile turned an astonished face .
太太 . 费尔迈尔 转向 一个 惊讶 脸 .

费尔迈尔太太露出了惊讶的表情。

" [em 'iː] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [mɔːr] [ˈbʌlki] , [ˈfeɪpləs] [ænd; ənd] [swɔðd] [ðæn; ðən][juːzuəl] , [səb'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
" **The Duchess , more bulky , shapeless and swathed than usual , subsided on a**
" 这 公爵夫人 , 更多的 笨重 , 无形 和 裹挟着 比 通常 , 平静下来 在 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“公爵夫人比平时更加臃肿、臃肿，裹得严严实实，她瘫坐在椅子上。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [bʌt; bət] [[ɑːrp] [aɪz] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] .
and just raised her small but sharp eyes on Mrs . Fairmile .
和 只是 提高 她 小的 但 锋利的 眼睛 在 太太 . 费尔迈尔 .

她抬起那双虽小却锐利的眼睛，看向费尔迈尔太太。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] ['kloʊi] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgeɪst] [vɔɪs] .
" **What can you mean ?** " **said Chloe , after a moment , in her gayest voice .**
" 什么 能 你 意思是 ? " 说 克洛伊 , 后 一个 片刻 , 在 她 同性恋 嗓音 :
"你这话是什么意思?"过了一会儿,克洛伊用她最欢快的声音问道。

" [aɪ][kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] .
" **I can't imagine .**
" 我 不能 想象 :
我无法想象。

[ænd; ænd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] .
And I don't think I'll try .
和 我 不 思考 患病的 尝试 :
我想我不会尝试。

" [fi:; ji] [stu:pt] [ænd; ænd] [kɪst] [ðə; ði][ʌnˈtaɪdi] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" **She stooped and kissed the untidy lady in the chair .**
" 她 弯腰 和 亲吻 这 凌乱 女士 在 这 椅子 :
她弯下腰,亲吻了坐在椅子上衣衫褴褛的女士。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [bɔ:ɹ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
The Duchess bore it again , but the lines of her mouth ,
这 公爵夫人 钻孔 它 再次 , 但 这 线条 的 她 嘴 ,
公爵夫人再次忍受了这一切,但她嘴角的线条,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [dru:p] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] , [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [grɪm] .
with the strong droop at the corners , became a trifle grim .
和 这 强的 下垂 在 这 角落 , 成为 一个 琐事 严峻 :
由于边角严重下垂,显得有些阴沉。

['kloʊi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [smaɪld] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Chloe looked at her , smiled , shook her head .
克洛伊 看起来 在 她 , 微笑 , 摇晃 她 头 :
克洛伊看了她一眼,笑了笑,摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʃʊk] [hɜ:r; rz] ,
The Duchess shook hers ,
这 公爵夫人 摇晃 她的 ,
公爵夫人摇了摇头。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ][brɪˈgæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ]
and then they both began to talk of an engagement announced that morning
和 然后 他们 两个都 开始 到 讲话 的 一个 订婚 宣布 那 早晨
[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .
in the Times .
在 这 《时代周刊》 :

然后,他们俩开始谈论当天早上《泰晤士报》上宣布的订婚消息。
[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈraɪdɪŋ] [əˈloʊŋ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gru:m] — [fi:; ji][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈeksələnt]
Mrs . Fairmile was soon riding alone , without a groom — she was an excellent
太太 : 费尔迈尔 曾是 很快 骑术 独自的 , 没有 一个 新郎 — 她 曾是 一个 出色的
[hɔ:rs] - [ˈwʊmən] ,
horse - woman ,
马 - 女士 ,

费尔迈尔夫人很快就能独自骑马,没有马夫——她骑术精湛。
[ænd; ænd][fi:; ji] [ˈnevər] [geɪv] [ˈeni] [ʌnˈnesəsəri] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] - [ˈsɜ:rvənt] — [θru:]
and she never gave any unnecessary trouble to her friends ' servants — through
和 她 绝不 给予 任何 不必要 麻烦 到 她 朋友们 - 仆人 — 通过

[ˈkʌntri] [leɪnz] [ˈtʃekəd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [sʌn] .
country lanes chequered with pale sun .
国家 车道 方格 和 苍白 太阳 :
她从不给朋友的仆人添任何不必要的麻烦——沿着阳光斑驳的乡间小路。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [əˈtæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈkloʊi] [smaːtɪd] .
As **for** **the** **Duchess's** **attack** **upon** **her** , **Chloe** **smarted** .
作为 为了 这 公爵夫人的 攻击 之上 她 , 克洛伊 聪明 .

至于公爵夫人对她的攻击，克洛伊感到很受伤。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [pʊld] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkloʊi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] **The** **Duchess** **had** **clearly** **pulled** **her** **up** , **and** **Chloe** **was** **not** **a** **person** **who**
这 公爵夫人 有 清楚地 拉 她 向上 , 和 克洛伊 曾是 不是 一个 人 who
[tʊk] [aɪ ˈtiː] [wel] .
took **it** **well** .
采取 它 出色地 .

公爵夫人显然批评了她，而克洛伊并不是一个能接受这种批评的人。

[ɪf] [ˈrɑːdʒɜːz] [əˈmerɪkən] [waɪf][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ˈwaɪldli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [fiˈɑːnsɪ] , [huːz] [fɔːlt] **If** **Roger's** **American** **wife** **was** **by** **now** **wildly** **jealous** **of** **his** **old** **fiancée** , **whose** **fault**
如果 罗杰的 美国人 妻子 曾是 经过 现在 疯狂地 嫉妒的 的 他的 老的 未婚妻 , 谁 过错
[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
was **it** **?**
曾是 它 ?

如果罗杰的美国妻子现在对他的前未婚妻充满了嫉妒，那又能怪谁呢？

[hæd; həd][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] [hɜːrˈself] [θroʊn] [ðem; ðəm] [pəˈpetʃuəli] [təˈgeðər] ?
Had **not** **Mrs** . **Barnes** **herself** **thrown** **them** **perpetually** **together** ?
有 不是 太太 . 巴恩斯 她自己 抛掷 他们 永恒地 一起 ?

难道不是巴恩斯夫人自己把他们一直安排在一起的吗？

[ˈdɪnəz] [æt; ət] [ˈʌp,kɑːt] ! — [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ˈhestən] ! — [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ˈfriːkwəntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] **Dinners** **at** **Upcott** ! — **invitations** **to** **Heston** ! — **a** **resolute** **frequenting** **of** **the**
晚餐 在 厄普科特 ! — 邀请函 到 赫斯顿 ! — 一个 坚决 经常 的 这
[seɪm] [ˈfestl] [ˈgæðərɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] .
same **festal** **gatherings** **with** **Mrs** . **Fairmile** .
相同的 节日 聚会 和 太太 . 费尔迈尔 .

在厄普科特餐厅的晚餐！——向赫斯顿发出的邀请！——与费尔迈尔夫人一起坚定地参加同样的节日聚会。

[nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈrɑːdʒɜːz] [ˌɡʊdˈwɪl] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] , — [ˈkloʊi] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
None **of** **it** **with** **Roger's** **goodwill** , **or** **his** **mother's** , — **Chloe** **admitted** **it** .
没有任何 的 它 和 罗杰的 善意 , 或者 他的 母亲的 , — 克洛伊 承认 它 .

克洛伊承认，这一切都不是出于罗杰或他母亲的善意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第7/13页

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['waɪfs] ['duːɪŋ] — [ɔːl][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

It had been the wife's doing — all of it .

它 有 到过 这 妻子的 正在做 — 全部 的 它 .

这一切都是妻子的所作所为。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] — [rer] [ə'kʌrənsɪz] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

There had been even — rare occurrences — two or three balls in the neighbourhood

那里 有 到过 甚至 — 稀有的 发生 — 二 或者 三 球 在 这 邻里

.
:
.

甚至还曾罕见地在附近发现过两三个球。

[ˈrɑːdʒər] [heɪtɪd] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət] ['dæfni] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

Roger hated dancing , but Daphne had made him go to them all .

罗杰 憎恨 跳舞 , 但 茈 有 制成 他 去 到 他们 全部 .

罗杰讨厌跳舞，但达芙妮却强迫他参加了所有的舞会。

['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊnz] ?

Merely that she might display her eyes , her diamonds , and her gowns ?

仅仅 那 她 可能 展示 她 眼睛 , 她 钻石 , 和 她 礼服 ?

仅仅是为了炫耀她的眼睛、钻石和礼服吗？

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] .

Not at all .

不是 在 全部 .

一点也不。

[ðə; ði] ['riːəl] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] .

The real psychology of it was plain .

这 真实的 心理学 的 它 曾是 清楚的 .

它背后的真实心理机制显而易见。

" [ʃiː; ji] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] [ʌndər] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] — [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [ɑːpər'tuːnətɪz] — [ænd; ənd]

" She wishes to keep us under observation — to give us opportunities — and

" 她 愿望 到 保持 我们 在下面 观察 — 到 给 我们 机会 — 和

[ðen] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
then torment her husband .

然后 折磨 她 丈夫 .

“她想观察我们——给我们机会——然后折磨她的丈夫。”

[veri] [wel] [ðen] ! — [ti ju] [-] [vuːluː] , ['mædəm] !

Very well then ! — tu l'as voulu , Madame !

非常 出色地 然后 ! — tu 拉 voulu , 夫人 !

很好! —tu l'as voulu, Madame!

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [ɑːpər'tuːnətɪz] ,

" As to the " opportunities ,

" 作为 到 这 " 机会 ,

至于“机会”，

" ['kloʊi] ['ku:li] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['skændələs] [ju:z]
" **Chloe coolly confessed to herself that she had made rather a scandalous use**
" 克洛伊 冷静地 坦白 到 她自己 那 她 有 制成 相当 一个 丑闻 使用
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

克洛伊冷静地向自己承认，她确实以一种相当不光彩的方式利用了它们。

[ðə; ði] ['gɑ:si:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [raʊzd] ;
The gossip of the neighbourhood had been no doubt a good deal roused ;
这 闲话 的 这 邻里 有 到过 不 怀疑 一个 好的 交易 唤醒 ;
[ænd; ænd] ['dæfni] ,
and Daphne ,
和 荒 ,

邻里间的闲言碎语无疑被大肆渲染；而达芙妮，

[,aɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] [dɪskən'tentɪd] .
it seemed , was discontented .
它 似乎 , 曾是 不满 .

他似乎心怀不满。

[bʌt; bət][ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [sʌt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪskən'tentɪd] ?
But is it not good for such people to be discontented ?
但 是 它 不是 好的 为了 这样的 人们 到 是 不满 ?

但对于这样的人来说，心怀不满难道不是件好事吗？

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['rɑ:dʒɜ:z] [waɪf] [hæd; həd] [prə'vəukt] ['rɑ:dʒɜ:z] ['fɔ:rmər]
The money and the arrogance of Roger's wife had provoked Roger's former
这 钱 和 这 傲慢 的 罗杰的 妻子 有 挑衅 罗杰的 以前的
[fi'anseɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ;
fiancée from the beginning ;
未婚妻 从 这 开始 ;

罗杰妻子的金钱和傲慢从一开始就激怒了罗杰的前未婚妻；

[ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] ['envi] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ærəgəns] [tu:; tə] [tʃæ'staɪzmənt] .
the money to envy , and the arrogance to chastisement .
这 钱 到 嫉妒 , 和 这 傲慢 到 惩罚 .

金钱令人艳羡，傲慢令人谴责。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[wʌt] [ɪz][sə'saɪətɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] ?
What is society but a discipline ?
什么 是 社会 但 一个 纪律 ?

社会不就是一种规训吗？

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['rɑ:dʒər] , [hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'liɡəmi] [ɪn][ɔ:l] [men] ?
As for Roger , who is it says there is a little polygamy in all men ?
作为 为了 罗杰 , WHO 是 它 说道 那里 是 一个 小的 一夫多妻制 在 全部 男人 ?

至于罗杰，是谁说所有男人身上都有一点一夫多妻的倾向？

['eniweɪ] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] — ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] — [ki:p] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [lʌv]
Anyway , a man can always — nearly always — keep a corner for the old love
反正 , 一个 男人 能 总是 — 几乎 总是 — 保持 一个 角落 为了 这 老的 爱
,
.
,

总之，男人总能——几乎总能——为旧爱留一席之地。

[ɪf] [ðə; ði] [nu:] [lʌv] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] .

if the new love will let him .
如果 这 新的 爱 将要 让 他 .

如果新欢愿意让他这么做的话。

[ˈrɑːdʒər][kʊd; kəd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ; " [ðʊ] [hi; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ˈhʌzbənd] , [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

Roger could , at any rate ; " though he is a model husband , far better than
罗杰 可以 , 在 任何 速度 ; " 尽管 他 是 一个 模型 丈夫 , 远的 更好的 比

[ʃi; ji] [dɪˈzɜːrvz] ,
she deserves ,
她 值得 ,

至少罗杰可以；“尽管他是一位模范丈夫，远胜过她应得的，

[ænd; ənd] [ˈenɪbɑːdi] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

and anybody not a fool could manage him .
和 任何人 不是 一个 傻子 可以 管理 他 .

任何不傻的人都能应付他。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [lʌ; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [dɪˈlaɪt] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ˈraɪdərz] .

" It was a day of physical delight , especially for riders .
" 它 曾是 一个 天 的 身体的 喜 , 尤其 为了 骑手 .

“对于骑手来说，这是令人心身愉悦的一天。”

[ˈæftər][ə; eɪ][wɔːrm][ɑːkˈtʊəbər] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [stiːl] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ;

After a warm October , the leaves were still thick on the trees ;
后 一个 温暖的 十月 , 这 树叶 是 仍然 厚的 在 这 树木 ;

十月天气温暖，树叶依然茂密；

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [sliːp] .

Nature had not yet resigned herself to death and sleep .
自然 有 不是 然而 辞职 她自己 到 死亡 和 睡觉 .

大自然尚未接受死亡和沉睡的现实。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][æn; ən][oʊk] [stʊd] , [ˈfʊli] [ɡriːn] ,

Here and there an oak stood , fully green ,
这里 和 那里 一个 橡木 站立 , 完全 绿色的 ,

这里那里零星散落着几棵橡树，枝繁叶茂。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [redz] [ænd; ənd][ɡoʊld][lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈwʊdlənd] .

among the tawny reds and golds of a flaming woodland .
之中 这 黄褐色 红色 和 黄金 的 一个 炽盛 林地 .

在一片火红金黄的林地中。

[ðə; ði] [ɡɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dæmp] [ˈwʊdi] [weɪz] [θruː]

The gorse was yellow on the commons ; and in the damp woody ways through
这 金雀花 曾是 黄色的 在 这 公共领域 ; 和 在 这 潮湿 木质的 方式 通过

[wɪtʃ] [ˈkloʊi] [pæst] ,
which Chloe passed ,
哪个 克洛伊 通过了 ,

公共草地上的金雀花是黄色的；在克洛伊走过的潮湿林荫小道上，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɪmrəʊz] — [fretl] , [ʌnˈsiːznəbl] [bluːmz] — [pʊʃt] [ðər; ðər] [peɪl] [ˈhedz] [θruː] [ðə; ði]

a few primroses — frail , unseasonable blooms — pushed their pale heads through the
一个 很少 报春花 — 脆弱 , 反常的 花朵 — 推动 他们的 苍白 头部 通过 这

[mɔːs] .

moss .
苔藓 .

几株报春花——娇弱的、不合时宜的花朵——从苔藓中探出它们苍白的花头。

[ðə; ði] [sent] [lʌ; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [liːvz] [ˈʌndər] [fʊt] ; [ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwestərli] [wɪnd] ;

The scent of the beech - leaves under foot ; the buffeting of a westerly wind ;
这 香味 的 这 山毛榉 - 树叶 在下面 脚 ; 这 冲击 的 一个 西风 风 ;

脚下山毛榉树叶的清香；西风的拍打声；

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ji:ldɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪt] [freɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ;
the pleasant yielding of her light frame to the movement of the horse ;
这 令人愉快的 屈服 的 她 光 框架 到 这 移动 的 这 马 ;

她轻盈的身躯随着马的动作自然地舒展着；

[ðə; ði] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][pleɪn] [ðæt] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði]
the glimpses of plain that every here and there showed themselves through the
这 惊鸿一瞥 的 清楚的 那 每一个 这里 和 那里 显示 他们自己 通过 这
[tri:z] [ðæt] ['gɜ:dld] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ɔ:r] [edʒ] [ə'bɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][roʊd] ;
trees that girdled the high ground or edge along which she rode ;
树木 那 束腰 这 高的 地面 或者 边缘 沿着 哪个 她 骑 ;

她骑马沿着高地或山脊骑行，不时透过环绕高地或山脊的树木瞥见平原的景色；

[ðə; ði] [waɪt] [sti:m] - [ri:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['pæsɪŋ] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [θru:] ['streɪtə][ʌv; əv] [blu:] [ɔ:r]
the white steam - wreath of a train passing , far away , through strata of blue or
这 白色的 蒸汽 - 花圈 的 一个 火车 通过 , 远的 离开 , 通过 地层 的 蓝色的或者
[pɜ:rlɪ] [mɪst] ;
pearly mist ;
珍珠般的 薄雾 ;

远处，火车驶过时扬起的白色蒸汽花环，穿过层层蓝色或珍珠般的薄雾；

[æn; ən][oʊld] ['wɪndmɪl] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ; ['vɪlɪdʒəz] , ['feltʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]
an old windmill black in the middle distance ; villages , sheltering among their
一个 老的 风车 黑色的 在 这 中间 距离 ; 村庄 , 庇护所 之中 他们的
[hedʒz] [ænd; ənd] [ʌpləndz] :
hedges and uplands :
对冲 和 高地 :

远处中景处有一座黑色的老旧风车；村庄掩映在树篱和高地之间：

[ə; eɪ][skaɪ] , [ʌv; əv] ['fædʊz] [br'loʊz] ['waɪdli] ['bru:ɪŋ] ['oʊvər] [ɜ:rθ] ,
a sky , of shadow below widely brooding over earth ,
一个 天空 , 的 阴影 以下 广泛 沉思 超过 地球 ,
天空，下方阴影笼罩着大地，笼罩着大地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdiənt] [blu:] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊd] [ə'bʌv] : — [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ]
and of a radiant blue flecked with white cloud above : — all the English
和 的 一个 辐射状 蓝色的 有斑点的 和 白色的 云 多于 : — 全部 这 英语
[fə'mɪliər] [si:n] ,
familiar scene ,
熟悉的 场景 ,

湛蓝的天空点缀着朵朵白云：——所有英国人熟悉的景象，

[ə'woʊk] [ɪn] ['kloʊɪ] ['fermaɪl] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['senʃuəs] [dʒɔɪ] .
awoke in Chloe Fairmile a familiar sensuous joy .
醒来 在 克洛伊 费尔迈尔 一个 熟悉的 感性的 喜悦 .
克洛伊·费尔迈尔心中唤醒了一种熟悉的感官愉悦。

[laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — ['evri] ['mɪnɪt] , ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Life was so good — every minute , every ounce of it !
生活 曾是 所以 好的 — 每一个 分钟 , 每一个 盎司 的 它 !
生活如此美好——每一分钟，每一分每一秒！

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ʃef] [tu:; tə] [ði:z] [ɪ'θɪriəl] ['splendər] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] — [frʌm; frəm]
— from the Duchess's chef to these ethereal splendours of autumn — from
— 从 这 公爵夫人的 厨师 到 这些 空灵的 辉煌 的 秋天 — 从
[ðə; ði][wɔ:rm] [bæθ] , [ðə; ði] [lʌg'zʊriəs] [bed] ,
the warm bath , the luxurious bed ,
这 温暖的 洗澡 , 这 豪华 床 ,
——从公爵夫人的厨师到秋日里这些空灵的美景——从温暖的浴缸，到舒适的床铺，

[ænd; ɐnd] ['brekfəst] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] , [tuː; tə] [ðɪːz] [ɑːr'tɪstɪk] ['meməɪrɪz] [ðæt]
and breakfast , she had but lately enjoyed , to these artistic memories that
和 早餐 , 她 有 但 最近 享受 , 到 这些 艺术 回忆 那
[ræn] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] ,
ran through her brain ,
跑 通过 她 脑 ,
还有早餐, 她最近才开始享受这种感觉, 这些艺术记忆在她脑海中不断涌现。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [rɪ'maɪndɪd] [naʊ] [ʌv; əv] ['tɜːrnər] , [naʊ] [ʌv; əv] - ,
as she glanced from side to side , reminded now of Turner , now of DeWint ,
作为 她 瞥了一眼 从 边 到 边 , 提醒 现在 的 车工 , 现在 的 - ,
她左右张望, 一会儿想起特纳, 一会儿又想起德温特。
[ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleksəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['biːɪŋ] .
revelling in the complexity of her own being .
狂欢 在 这 复杂 的 她 自己的 存在 .
她沉浸于自身存在的复杂性之中。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hevər] [bɪn] [mɔːr] ['frendli] .
Her conscience gave her no trouble ; it had never been more friendly .
她 良心 给予 她 不 麻烦 ; 它 有 绝不 到过 更多的 友好的 .
她的良心没有给她带来任何困扰; 它从未如此友善过。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ɐnd][ʃiː ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æən; ən] [ʌndər'stændɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
Her husband and she had come to an understanding ; they were in
她 丈夫 和 她 有 来 到 一个 理解 ; 他们 是 在
[truːθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kwɪts] .
truth more than quits .
真相 更多的 比 退出 .
她和丈夫已经达成共识; 事实上, 他们之间的关系远不止是分手那么简单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [drɪ'vɔːrs] — [ænd; ɐnd][noʊ]['skænd(ə)l] .
There was to be no divorce — and no scandal .
那里 曾是 到 是 不 离婚 — 和 不 丑闻 .
不会离婚, 也不会有丑闻。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['pruːd(ə)nt] .
She would be very prudent .
她 会 是 非常 谨慎 .
她会非常谨慎。

[ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
A man's face rose before her that was not the face of her husband ,
一个 男人的 脸 玫瑰 前 她 那 曾是 不是 这 脸 的 她 丈夫 ,
[ænd; ɐnd][ʃiː ʃi] [smaɪld] — [ɪn'dʌldʒəntli] .
and she smiled — indulgently .
和 她 微笑 — 纵容地 .
一张男人的脸出现在她面前, 那不是她丈夫的脸, 她露出了微笑——带着一丝宽容。

[jes] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .
Yes , life would be interesting when she returned to town .
是的 , 生活 会 是 有趣的 什么时候 她 返回 到 镇 .
是的, 她回到镇上后, 生活一定会很有趣。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃestər] [ˈskwɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ;
She had taken a house in Chester Square from the New Year ;
她 有 已采取 一个 房子 在 切斯特 正方形 从 这 新的 年 ;
新年伊始, 她在切斯特广场租了一套房子;

[ænd; ɐnd][tɑːm][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌteɪhərˈreɪn, -rɑːn] .
and Tom was going to Teheran .
和 汤姆 曾是 去 到 德黑兰 .
汤姆要去德黑兰。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˌʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði][taɪm] .
Meanwhile , she was passing the time .
同时 , 她 曾是 通过 这 时间 .

与此同时，她正在消磨时间。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
A thought suddenly occurred to her .
一个 想法 突然 发生 到 她 .

她突然想到了一件事。

[jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpa:səb(ə)] — [ˈpra:bəb(ə)][ˈi:v(ə)n] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [faɪnd][ˈrɑ:dʒər][æ; ət]
Yes , it was quite possible — probable even — that she might find Roger at
是的 , 它 曾是 相当 可能的 — 可能 甚至 — 那 她 可能 寻找 罗杰 在
[ðə; ðɪ] [mi:t] !
the meet !
这 见面 !

是的，她很有可能——甚至很有可能——会在聚会上遇到罗杰！

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:n] [wei] [frʌm; frəm] [ˈhestən] ,
The place appointed was a long way from Heston ,
这 地方 任命 曾是 一个 长的 方式 从 赫斯顿 ,
指定地点离赫斯顿很远。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [sent] [ɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [hɔ:rs] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]
but in the old days he had often sent on a fresh horse by train to a
但 在 这 老的 天 他 有 经常 发送 在 一个 新鲜的 马 经过 火车 到 一个
[ˈloʊk(ə)][ˈsteɪ(ə)n] .
local station .
当地的 车站 .

但过去他经常会派火车把一匹新马送到当地车站。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rʌn] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [fiːldz] [naʊ] [ˈklʌmɪn] [ˈɪntuː] [saɪt] .
They had had many a run together over the fields now coming into sight .
他们 有 有 许多 一个 跑步 一起 超过 这 字段 现在 未来 进入 视线 .

他们曾多次一起奔跑在这片现在已映入眼帘的田野上。

[ðoʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [smɔ:lɪst] [tʃæns] [ʌ; əv][ˈfaɪndɪŋ]
Though certainly if he imagined there were the very smallest chance of finding
尽管 当然 如果 他 想象 那里 是 这 非常 最小 机会 的 寻找
[hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,
her there ,
她 那里 ,

但即便他认为在那里找到她的希望哪怕只有一丝，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [mi:t] [ə; eɪ][waɪd] [bɜ:rθ] .
he would give this particular meet a wide berth .
他 会 给 这 特别的 见面 一个 宽的 泊位 .

他会尽量避开这次聚会。

[ˈkloʊi] [læft] [əˈlaʊd] .
Chloe laughed aloud .
克洛伊 笑了 大声 .

克洛伊大笑起来。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] — [wɜ:r; wər][bəʊθ][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] .
His resistance — and his weakness — were both so amusing .
他的 反抗 — 和 他的 弱点 — 是 两个都 所以 有趣 .

他的抵抗——以及他的软弱——都非常有趣。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] — [ðə; ði] [pə'remptəri] ['smɑɪlɪŋ] [skɪl] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She thought of the skill — the peremptory smiling skill — with which she had
她 想法 的 这 技能 — 这 蛮横 微笑 技能 — 和 哪个 她 有
[br'gaɪld] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
beguiled him into the garden ,
被迷惑 他 进入 这 花园 ,

她想起了自己当初引诱他进入花园的那种技巧——那种不容置疑的微笑技巧。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [peɪd] [ðer; ðər][fɜːrst][kɔːl][æt; ət] [ʌp,kɑːt] .
on the day when the young couple paid their first call at Upcott .
在 这 天 什么时候 这 年轻的 夫妻 有薪酬的 他们的 第一的 称呼 在 厄普科特 .
就在这对年轻夫妇第一次拜访 Upcott 的那天。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [loʊ] - ['spɒʊkən][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
First , the low - spoken words at the back of the drawing - room ,
第一的 , 这 低的 - 说 字 在 这 后退 的 这 绘画 - 房间 ,
首先, 是客厅后排传来的低语声,

[waɪl] ['mɪsɪz] . [bɑːrnz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] ['skɜːrmɪʃɪŋ] —
while Mrs . Barnes and the Duchess were skirmishing —
尽管 太太 . 巴恩斯 和 这 公爵夫人 是 小规模冲突 —
巴恩斯夫人和公爵夫人发生冲突时——

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I must speak to you .**
" 我 必须 说话 到 你 .

我必须和你谈谈。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] ['ɜːrdʒənt] .
Something that concerns another person — something urgent .
某物 那 担忧 其他 人 — 某物 紧迫的 .
一件与他人有关的事情——一件紧急的事情。

" [werə'pɑːn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['ræðər] [stɜːrɪn] [kəm'plaiəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mænz][pɑːrt] — [ðə; ði]
" **Whereupon , unwilling and rather stern compliance on the man's part — the**
" 于是 , 不情愿 和 相当 船尾 遵守 在 这 男人的 部分 — 这
['hænsəm] [feɪs] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌn'nesəsəri] [fraʊnz] .
handsome face darkened with most unnecessary frowns .
英俊的 脸 变暗 和 最多 不必要 皱眉 .

于是, 男子勉强地、略显严厉地服从了命令——英俊的脸上顿时充满了不必要的愁容。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɑːləkwɪ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] —
And in the garden , the short colloquy between them — " Of course , I see —
和 在 这 花园 , 这 短的 对话 之间 他们 — " 的 课程 , 我 看 —
[juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɪvn] [em 'iː] !
you haven't forgiven me !
你 还没有 已原谅 我 !

在花园里, 他们之间有一段简短的对话——“当然, 我明白了——你还没有原谅我!”

[ˈnevər] [maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系!

[aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] — [ɪts] [ə; eɪ]['duːti] .
I am doing this for someone else — it's a duty .
我 是 正在做 这 为了 某人 别的 — 它是 一个 责任 .
我这样做是为了别人——这是我的责任。

" [ðen] [ə'brʌptli] — " [juː; jʊ] [stiːl] [hæv; həv] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] .
" **Then abruptly — " You still have three of my letters .**
" 然后 突然 — " 你 仍然 有 三 的 我的 信件 .
然后突然——“你还留着我的三封信。”

" [ə'mju:zɪŋ] [ə'gen] — [hɪz; ɪz] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [səp'praɪz] , [hɪz; ɪz] ['blʌndərəɪŋ] [dɪ'haɪəlz] !
" **Amusing again — his shock of surprise , his blundering denials !**
" 有趣 再次 — 他的 震惊 的 惊喜 , 他的 笨拙 否认 !
“又一次让人觉得好笑——他震惊的惊讶, 他笨拙的否认! ”

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌnmɪ'θɑ:dɪkl] [ænd; ənd] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] — [pɔr]
He always was the most unmethodical and unbusiness - like of mortals — poor
他 总是 曾是 这 最多 不循规蹈矩的 和 不商业 - 喜欢 的 凡人 — 贫穷的
['rɑ:dʒər] !
Roger !
罗杰 !
他一直是最不按常理出牌、最不务正业的人——可怜的罗杰!

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həp] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
She heard her own voice in reply .
她 听到 她 自己的 嗓音 在 回复 .
她听到了自己的声音在回应。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] .
" **Oh yes , you have .**
" 哦 是的 , 你 有 .
“哦, 是的, 你有。”

[aɪ][dəʊnt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I don't make mistakes about such things .
我 不 制作 错误 关于 这样的 事物 .
我不会在这种事情上犯错。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['letə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [tə'ri:sə]
Do you remember the letter in which I told you about that affair of Theresa
做 你 记住 这 信 在 哪个 我 讲述 你 关于 那 事务 的 特蕾莎
['waɪtmən] ?
Weightman ?
韦特曼 ?
你还记得我写给你的那封信吗? 信里我提到了特蕾莎·韦特曼的那桩婚外情。

" [ə; eɪ] [ster] — [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" **A stare — an astonished admission .**
" 一个 盯 — 一个 惊讶 入学 .
“凝视——一种惊讶的承认。”

[prɪ'saɪsli] !
Precisely !
恰恰 !
恰恰!

" [wel] , [ʃi:z] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
" **Well , she's in great trouble .**
" 出色地 , 她是 在 伟大的 麻烦 .
“嗯, 她麻烦大了。”

[hɜ:r; həp] ['hʌzbənd] ['θretənz] [əb'sɜ:dɪtɪ] .
Her husband threatens absurdities .
她 丈夫 威胁 荒谬之处 .
她的丈夫威胁要说出荒谬的话。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [kən'faɪdɪd] [ɪn][em 'i:] — [ʃi:; ʃi] [trʌsts] [em 'i:] ,
She has always confided in me — she trusts me ,
她 有 总是 坦白 在 我 — 她 信托 我 ,
她一直都信任我, 跟我倾诉心事。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ðæt][ˈletər][ˈwa:ndərɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜ:rld] . "
and I can't have that letter wandering about the world . "
和 我 不能 有 那 信 漫游 关于 这 世界 . "

我不能让那封信在世界各地流传。

" [aɪ][ˈsɜ:rt(ə)nli][sent][,aɪˈti:] [bæk] ! "
" I certainly sent it back ! "
" 我 当然 发送 它 后退 ! "

我当然把它退回去了！

" [noʊ] — [ju:; jʊ][ˈnevər][sent][,aɪˈti:] [bæk] .
" No — you never sent it back .
" 不 — 你 绝不 发送 它 后退 .

“不——你根本没把它寄回去。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][θri:] [ʌv; əv][maɪn] .
You have three of mine .
你 有 三 的 矿 .

你拥有我的三个。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][noʊ][haʊ][ˈkerləs][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [haʊ][ju:; jʊ][li:v][θɪŋz][əˈbaʊt] .
And you know how careless you are — how you leave things about .
和 你 知道 如何 粗心 你 是 — 如何 你 离开 事物 关于 .

你知道你有多粗心——你总是把东西到处乱放。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ɑ:n][ˈtentərhʊks] .
I was always on tenterhooks .
我 曾是 总是 在 帐篷钩 .

我一直提心吊胆。

[lʊk][əˈgen] , [pli:z] !
Look again , please !
看 再次 , 请 !

请再看一下！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdi:ə][wer][ðei][maɪt][bi:; bi] .
You must have some idea where they might be .
你 必须 有 一些 主意 在哪里 他们 可能 是 .

你肯定知道他们可能在哪里。

" [pərˈpleksəti] — [əˈnɔɪəns] !
" Perplexity — annoyance !
" 困惑 — 烦恼 !

困惑——恼怒！

" [wen][wi:; wi][soʊld][ðə; ði][ˈlʌndən][haʊs] , [ɔ:l][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments][wɜ:r; wər][sent][daʊn]
" When we sold the London house , all papers and documents were sent down
" 什么时候 我们 卖 这 伦敦 房子 , 全部 文件 和 文件 是 发送 向下
[hɪr] .
here .
这里 .

“我们卖掉伦敦的房子时，所有的文件和资料都送到了这里。”

[wi:; wi][rɪˈzɜ:rvd][ə; eɪ][ru:m] — [wɪtʃ][wʌz; wəz][lʊkt][ʌp] . "
We reserved a room — which was locked up . "
我们 预订的 一个 房间 — 哪个 曾是 已锁定 向上 . "

我们预订了一间房间，结果房间锁着。

" [ə; eɪ][la:] [bə:n] [z:r] !
" A la bonne heure !
" 一个 拉 好 时间 !

“A la bonne heure!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Of course — there they are .
的 课程 — 那里 他们 是 .

当然——它们就在那里。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [greɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] .

" But all the same — great unwillingness to search .
" 但 全部 这 相同的 — 伟大的 不情愿 到 搜索 .

但即便如此，他们仍然极不愿意去寻找答案。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] — [moʊst] [ʌn'laɪkli]

It was most unlikely he would be able to find anything — most unlikely
它 曾是 最多 不太可能 他 会 是 有能力的 到 寻找 任何事物 — 最多 不太可能

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] .

there was anything to find .
那里 曾是 任何事物 到 寻找 .

他极不可能找到任何东西——很可能根本就没有什么可找到的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [bæk] ['evriθɪŋ] .

He was sure he had sent back everything .
他 曾是 当然 他 有 发送 后退 一切 .

他确信自己已经把所有东西都寄回去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['heɪz(ə)l] [aɪz] — [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ɪts] [ɪrz] .

And then a look in the fine hazel eyes — like a horse putting back its ears .
和 然后 一个 看 在 这 美好的 榛 眼睛 — 喜欢 一个 马 推杆 后退 它是 耳朵 .

然后，你看向那双漂亮的淡褐色眼睛——就像马把耳朵向后竖起来一样。

[ɔ:l][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] — [ə'genst] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [pər'sɪstəns] [wɪtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['letərz] .

All of no avail — against the laughing persistence which insisted on the letters .
全部 的 不 可用 — 反对 这 笑 持久性 哪个 坚持 在 这 信件 .

这一切都无济于事——面对那些坚持要寄出信件的嘲笑和执着。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] — [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] !

" But I must have them — I really must !
" 但 我 必须 有 他们 — 我 真的 必须 !

但我必须拥有它们——我真的必须拥有它们！

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] ['trædʒədi] ,

It is a horrid tragedy ,
它 是 一个 可怕的 悲剧 ,

这是一场可怕的悲剧。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] — [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

and I told you everything — things I had no business to tell you at all .
和 我 讲述 你 一切 — 事物 我 有 不 商业 到 告诉 你 在 全部 .

我把一切都告诉了你——那些我根本不应该告诉你的事。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [kən'sent] [tu:; tə] [lʊk] ,

" On which , at last , a grudging consent to look ,
" 在 哪个 , 在 最后的 , 一个 勉强地 同意 到 看 ,

“最终，勉强同意一看，

['fa:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

followed by a marked determination to go back to the drawing - room
随后 经过 一个 标记 决心 到 去 后退 到 这 绘画 - 房间

随后，他下定决心要回到客厅……

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [teɪt] - - - [teɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'drɔɪt] !

But it was the second tête - à - tête that was really adroit !
但 它 曾是 这 第二 头 - - - 头 那 曾是 真的 灵巧 !

但真正熟练的是第二次面对面！

[ˈæftər] [ti:] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
After tea — just a touch on the arm — while the Duchess was showing the
后 茶 — 只是 一个 触碰 在 这 手臂 — 尽管 这 公爵夫人 曾是 显示 这
- [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bə:rnz] ,
Nattiers to Mrs . Barnes ,
- 到 太太 . 巴恩斯 ,
喝完茶后——只是轻轻碰了碰手臂——当时公爵夫人正带着纳蒂埃夫妇向巴恩斯夫人介绍他们，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] .
and Lelius was holding the lamp .
和 - 曾是 保持 这 灯 .
莱利乌斯手里拿着灯。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] [mɔ:r] ! — [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɔ:ri] .
" **One moment more ! — in the conservatory .**
" — 片刻 更多的 ! — 在 这 温室 .
“再等一会儿！——在温室里。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tuː; tə][eɪ di: ˈdi:] .
I have a few things to add .
我 有 一个 很少 事物 到 添加 .
我还有几点要补充。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntərvju:] — [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **And in that second little interview — about nothing ,**
" 和 在 那 第二 小的 面试 — 关于 没有什么 ,
“在第二次简短的采访中——内容无关紧要，

[ɪn] [tru:θ] — [ə; eɪ] [mɪr] [pi:s] [ʌv; əv] [ɔ:ˈdæsəti] — [ðə; ði][ˈlaɪənz] [kloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l]
in truth — a mere piece of audacity — the lion's claws had been a good deal
在 真相 — 一个 仅仅 片 的 大胆 — 这 狮子的 爪子 有 到过 一个 好的 交易
[peəd] .
pared .
精简 .
事实上——这纯粹是胆大妄为——狮子的爪子已经被削短了很多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɔ:rməʊst] ;
He had been made to look at her , first and foremost ;
他 有 到过 制成 到 看 在 她 , 第一的 和 首先 ;
他被要求首先关注她；

[tuː; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [nɑ:t][wʌn] [bɪt] !
to realize that she was not afraid of him — not one bit !
到 意识到 那 她 曾是 不是 害怕的 的 他 — 不是 — 少量 !
她这才意识到，她一点也不怕他！

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [ˈdi:sntli] .
— and that he would have to treat her decently .
— 和 那 他 会 有 到 对待 她 体面地 .
——而且他必须善待她。

[pʊr] [ˈrɑ:dʒər] !
Poor Roger !
贫穷的 罗杰 !
可怜的罗杰！

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ɡɜ:rl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈprɪkli] [ˈlɪt(ə)]
In a few years the girl he had married would be a plain and prickly little
在 一个 很少 年 这 女孩 他 有 已婚 会 是 一个 清楚的 和 带刺的 小的
[ˈped(ə)nt] — [ɪl] - [bred] [bɪˈsaɪdʒ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:] .
pedant — ill - bred besides — and he knew it .
学究 — 患病的 - 繁殖 除了 — 和 他 知道 它 .
几年后，他娶的那个女孩会变成一个相貌平平、性格古怪的小书呆子——而且还很没教养——他知道这一点。

[æz; əz][tu:; tə] [mɔ:r] [ˈri:s(ə)nt] [əd'ventʃəz] .
As to more recent adventures .
作为 到 更多的 最近的 冒险 .

至于最近的冒险经历。

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [mi:t] [ɪn][sə'saɪəti] , [ðei] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈsiv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] [frendz] [mi:t] [æt; ət]
If people meet in society , they must be civil ; and if old friends meet at
如果 人们 见面 在 社会 , 他们 必须 是 民用 ; 和 如果 老的 朋友们 见面 在
[ə; ei] [dæns] ,
a dance ,
一个 舞蹈 .

人们在社交场合相遇，必须举止文明；老朋友在舞会上相遇，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] " [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] " ; [ænd; ənd] " [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] " [ɪz] [ˈnʌθɪŋ]
there is an institution known as " sitting out " ; and " sitting out " is nothing
那里 是 一个 机构 已知 作为 " 坐着 出去 " ; 和 " 坐着 出去 " 是 没有什么
[ɪf] [nɑ:t] [kɑ:nvər'seɪʃən] ;
if not conversational ;
如果 不是 对话 .

有一种制度叫做“缺席”；而“缺席”恰恰是一种对话；

[ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [bɪ'twi:n] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] — [ɪz] [bɪ'gɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ]
and conversation — between old friends and cousins — is beguiling , and may
和 对话 — 之间 老的 朋友们 和 表兄弟姐妹 — 是 迷人的 , 和 可能
[bi:; bi] [ˈlenθɪ] .
be lengthy .
是 冗长 .

老朋友和表亲之间的谈话总是引人入胜，而且可能会持续很长时间。

[ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət] [ˈbrændən] [haʊs] — [ˈkloʊi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] —
The ball at Brendon House — Chloe still felt the triumph of it in her veins —
这 球 在 布伦登 房子 — 克洛伊 仍然 毛毡 这 胜利 的 它 在 她 静脉 —
[stɪl] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsɔ:fɪnɪŋ] [ɪn][ˈrɑ:dʒə-z] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
still saw the softening in Roger's handsome face ,
仍然 锯 这 软化 在 罗杰的 英俊的 脸 ,

布兰登庄园的舞会——克洛伊仍然能感受到舞会带来的胜利喜悦——她仍然能看到罗杰英俊的脸上流露出柔和的神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈleɪzi] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'pru:vl] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈenvi] ?
the look of lazy pleasure , and the disapproval — or was it the envy ?
这 看 的 懒惰的 乐趣 , 和 这 不赞成 — 或者 曾是 它 这 嫉妒 ?
[ðə; ði] [ˈfleɪʃən] [ˈplezər] [dɪsə'pru:vl] [wəz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈenvi] ?
脸上带着慵懒的愉悦，却又带着不赞同的神情——或者说是嫉妒？

— [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkaʊnti] [ˈmæɡneɪts] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] .
— in the eyes of certain county magnates looking on .
— 在 这 眼睛 的 肯定 县 巨头们 寻找 在 .
——在某些旁观的县级大亨眼中。

[sɪns] [ðen] , [noʊ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ˈhestən] [ænd; ənd] [ˈʌp,kɑ:t] .
Since then , no communication between Heston and Upcott .
自从 然后 , 不 沟通 之间 赫斯顿 和 厄普科特 .

此后，赫斯顿和厄普科特之间再无联系。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mi:t] .
Mrs . Fairmile was now a couple of miles from the meet .
太太 . 费尔迈尔 曾是 现在 一个 夫妻 的 英里 从 这 见面 .

费尔迈尔夫人现在距离会面地点还有几英里。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [belt][ʌv; əv] [plænˈteɪnɪz] [ˈbaʊndɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːkl]
She had struck into a great belt of plantations bounding one side of the ducal
她 有 击 进入 一个 伟大的 腰带 的 种植园 边界 一 边 的 这 公爵
[ɪˈstert] .
estate .
财产 .

她闯入了一片环绕公爵庄园一侧的大片种植园。

[θruː] [aɪˈtiː][ræn][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ɡriːn] [raɪd] , [krɔːst] [nɪr] [ɪts] [brɪˈɡɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][meɪn] [roʊd] .
Through it ran a famous green ride , crossed near its beginning by a main road .
通过 它 跑 一个 著名的 绿色的 骑 , 交叉 靠近 它是 开始 经过 一个 主要的 路 .

一条著名的绿色小径穿过其中，在其起点附近与一条主干道相交。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [θɪk] [skriːn] [ʌv; əv] [triːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
On her right , beyond the thick screen of trees , was the railway ,
在 她 她 正确的 , 超过 这 厚的 屏幕 的 树木 , 曾是 这 铁路 ,

在她右侧，越过茂密的树木，就是铁路。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] .
and she could hear the occasional rush of a train .
和 她 可以 听到 这 偶然 匆忙 的 一个 火车 .

她偶尔还能听到火车呼啸而过的声音。

[wen] [ʃiː ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊd] , [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
When she reached the cross road , which led from a station ,
什么时候 她 达到 这 叉 路 , 哪个 引领 从 一个 车站 ,

当她走到从车站通往的十字路口时，

[ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [ˈoʊpənd][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] [ɡets] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
a labourer opened the plantation gates for her .
一个 劳动者 打开 这 种植园 大门 为了 她 .

一名工人为她打开了种植园的大门。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈlætʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ʃiː ʃi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
As he unlatched the second , she perceived a man's figure in front of her .
作为 他 未锁紧 这 第二 , 她 感知 一个 男人的 数字 在 正面 的 她 .

当他打开第二个锁时，她看到面前出现了一个男人的身影。

" [ˈrɑːdʒər] !
" **Roger !**
" 罗杰 !

收到！

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] — [hɜːr; hər] [hɔːrs] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] .
" **A touch of the whip — her horse sprang forward .**
" 一个 触碰 的 这 鞭 — 她 马 弹簧 向前 .

“轻轻一挥鞭子——她的马就向前跃去。”

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [lʊkt] [bæk] [ˈstɑːrtld] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
The man in front looked back startled ; but she was already beside him .
这 男人 在 正面 看起来 后退 惊慌 ; 但 她 曾是 已经 旁 他 .

前面的男人吓了一跳，回头看了一眼；但她已经走到他身边了。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ˈhæbɪt] , [laɪk] [em ˈiː] ?
" **You keep up the old habit , like me ?**
" 你 保持 向上 这 老的 习惯 , 喜欢 我 ?

你和我一样，还保留着旧习惯吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [deɪ] !
What a lovely day !
什么 一个 迷人的 天 !

多么美好的一天！

" [ˈrɑːdʒər] [bəːrnz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] , [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɪ][ˈkəʊldli] :
" **Roger Barnes , after a flush of amazement and surprise , greeted her coldly .**
" 罗杰 巴恩斯 , 后 一个 冲洗 的 惊愕 和 惊喜 , 问候 她 冷冷地 :

罗杰·巴恩斯先是惊讶地愣了一下，然后冷冷地向她打招呼：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɔːrməli] .
" **It is a long way for you to come , " he said formally .**
" 它 是 一个 长的 方式 为了 你 到 来 , " 他 说 正式地 .

“你一路走来很不容易，”他正式地说。

" [twelv] [maɪlz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Twelve miles , isn't it ?**
" 十二 英里 , 不是 它 ?

“十二英里，对吧？”

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] ? "
You're not going to hunt ? "
" 你是 不是 去 到 打猎 ? "

你不打算去打猎吗？

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hʌʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] — [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][maɪˈself][ʌv; əv]
I only came to look at the hounds and the horses — to remind myself of
我 仅有的 来了 到 看 在 这 猎犬 和 这 马匹 — 到 提醒 我 的
[ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] .
all the good old times .
全部 这 好的 老的 时代 .

我只是来看看猎犬和马匹——为了回忆一下过去的美好时光。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] .
You don't want to remember them , I know .
你 不 想 到 记住 他们 , 我 知道 .

我知道你不想记住它们。

[ˈlaɪfs] [ɡɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Life's gone on for you !
生活的 已消失 在 为了 你 !

你的生活仍在继续！

" [ˈrɑːdʒər] [bent] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" **Roger bent forward to pat the neck of his horse .**
" 罗杰 弯曲 向前 到 拍 这 脖子 的 他的 马 .

罗杰俯身拍了拍马的脖子。

" [aɪ ˈtiː][ɡoʊz][ɑːn][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡrʌfli] .
" **It goes on for all of us , " he said gruffly .**
" 它 去 在 为了 全部 的 我们 , " 他 说 粗声粗气地 .

“我们所有人都会经历这些，”他粗声粗气地说。

" [ɑː] , [wel] !
" **Ah , well !**
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

" [ʃiː; ji] [saɪd] .
" **She sighed .**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
He looked up and their eyes met .
他 看起来 向上 和 他们的 眼睛 遇见 .

他抬起头，他们的目光相遇了。

[ðə; ði][wind][hæd; həd] ['slaitli] ['rednd] [hɜːr; hər] [peɪl] [skɪn] : [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
The wind had slightly reddened her pale skin : her expression was one of
这 风 有 轻微地 发红 她 苍白 皮肤 : 她 表达 曾是 一 的
[greɪt] [æni'meɪʃ(ə)n] ,
great animation ,
伟大的 动画片 ,

风吹得她苍白的皮肤微微泛红，她的表情十分生动。

[jet] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɔːftnəs] .
yet of great softness .
然而 的 伟大的 柔软 .

然而，它却非常柔软。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['slendər] ['baːdi][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt] ;
The grace of the long , slender body in the close - fitting habit ;
这 优雅 的 这 长的 , 苗条 身体 在 这 关闭 - 配件 习惯 ;

修长纤细的身姿在紧身修女服的衬托下显得格外优美；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] ['luːsnd] [her] [ʌndər][ðə; ði] [smɔːl] , [loʊ] - [kraʊnd] ['biːvər]
of the beautiful head and loosened hair under the small , low - crowned beaver
的 这 美丽的 头 和 松动 头发 在下面 这 小的 , 低的 - 加冕 海狸
[hæt] ;
hat ;
帽子 ;

美丽的头颅和披散在小巧低顶海狸皮帽下的头发；

[ðə; ði] ['slendər] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪnz] — [ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] [im'preʃəns] [rʌft] [ə'pɑːn] [bɑːrnz]
the slender hand upon the reins — all these various impressions rushed upon Barnes
这 苗条 手 之上 这 缰绳 — 全部 这些 各种各样的 印象 匆忙 之上 巴恩斯
[æt; ət][wʌnz] ,
at once ,
在 一次 ,

那只纤细的手握着缰绳——所有这些不同的印象一下子涌入巴恩斯的脑海。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] ['hæpɪnəs] , [prə'vʊkɪŋ] , [baɪ]['kɑːntræst]
bringing with them the fascination of a past happiness , provoking , by contrast
带来 和 他们 这 魅力 的 一个 过去的 幸福 , 挑衅 , 经过 对比
,
.
,

它们带来了对过去幸福的迷恋，与之形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['prez(ə)nt] .
the memory of a harassing and irritating present .
这 记忆 的 一个 骚扰 和 令人恼火的 展示 .

一段令人烦恼和恼火的往事的记忆。

" [ɪz] ['hestən] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] , ['smaɪlɪŋ] .
" Is Heston getting on ? " asked Mrs . Fairmile , smiling .
" 是 赫斯顿 获得 在 ? " 问 太太 . 费尔迈尔 , 微笑 .

“赫斯顿情况怎么样？”费尔迈尔太太笑着问道。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] .
He frowned involuntarily .
他 皱眉 不由自主 .

他不由自主地皱起了眉头。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][æɪ; ɛɪ][biː; bi] [streɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ; " [ðə; ði] [tuːn] , [haʊ'evər] , [br'laɪd]
" **Oh** , **I suppose we shall be straight some day** ; " **the tone** , **however** , **belied**
" 哦 , 我 认为 我们 将 是 直的 一些 天 ; " 这 语气 , 然而 , 谎言
[ðə; ði] [wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

“哦，我想我们总有一天会和好的;”然而，他的语气却与言语不符。

" [wen] [wʌns] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] [gets] [ɪn] , [ɪts] [ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "
" **When once the British workman gets in , it's the deuce to get him out** . "
" 什么时候 一次 这 英国 工人 获得 在 , 它是 这 二 到 得到 他 出去 . "
“一旦英国工人进了工地，想把他弄出去就难上加难了。”

" [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ! " [sed] ['kloʊi] ['sɔːftli] .
" **The old house had such a charm !** " **said Chloe softly** .
" 这 老的 房子 有 这样的 一个 魅力 ! " 说 克洛伊 轻轻 .
“这栋老房子真有魅力！”克洛伊轻声说道。

[ˈrɑːdʒər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
Roger made no reply .
罗杰 制成 不 回复 .

罗杰没有回答。

[hiː; hi] [roʊd] ['stɪfli] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He rode stiffly beside her , looking straight before him .
他 骑 僵硬地 旁 她 , 寻找 直的 前 他 .
他僵硬地骑在她旁边，目不斜视地望着前方。

['kloʊi] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,
Chloe , observing him without appearing to do anything of the kind ,
克洛伊 , 观察 他 没有 出现 到 做 任何事物 的 这 种类 ,
克洛伊观察着他，但表面上并没有采取任何行动。

[æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ðə; ði] [ə'pɑːləʊ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔː'redi] ['sʌmwʌt]
asked herself whether the Apollo radiance of him were not already somewhat
问 她自己 无论 这 阿波罗 辐射 的 他 是 不是 已经 有些
[kwentʃt] [ænd; ənd] [ɔːrn] .
quenched and shorn .
淬火 和 剪 .
她不禁自问，他身上那阿波罗般的光辉是否已经有些黯淡黯淡了。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɔːrsnɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrm] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
A slight thickening of feature — a slight coarsening of form — she thought she
一个 轻微 增稠 的 特征 — 一个 轻微 粗化 的 形式 — 她 想法 她
[pər'siːvd] [ðem; ðəm] .
perceived them .
感知 他们 .
她觉得她察觉到了五官略微增厚——外形略微粗糙。

[pʊr] [ˈrɑːdʒər] ! — [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [tuː] [wel] [ænd; ənd] [ˈaɪdɪŋ] [tuː] [ˈfleɪgrəntli] [ɑːn] [ðiːz]
Poor Roger ! — had he been living too well and idling too flagrantly on these
贫穷的 罗杰 ! — 有 他 到过 活的 也 出色地 和 怠速 也 明目张胆 在 这些
[ə'merɪkən] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] ?
American dollars ?
美国人 美元 ?
可怜的罗杰！——他是不是生活太优渥，挥霍这些美元太过肆无忌惮了？

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Suddenly she bent over and laid a gloved hand on his arm .
突然 她 弯曲 超过 和 铺设 一个 戴手套 手 在 他的 手臂 .
她突然弯下腰，将戴着手套的手放在他的手臂上。

" [ˈhædnt] [ˌaɪ ˈti:] ?
" **Hadn't it** ?
" 之前没有 它 ?

难道不是吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **she said , in a low voice** .
" 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈniːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][nɔːr] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] .
But he neither looked at her nor shook her off .
但 他 两者都不 看起来 在 她 也不 摇晃 她 离开 .

但他既没有看她一眼，也没有甩开她。

" [wʌt] — [ðə; ði] [haʊs] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪəs] [rɪˈplaɪ] .
" **What — the house ?** " **was the ungracious reply** .
" 什么 — 这 房子 ? " 曾是 这 不友善的 回复 .

“什么——房子吗？”对方冷淡地回答。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] — [ˈweðər] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɔːr]
" **I'm sure I don't know ; I never thought about it — whether it was pretty or**
" 我是 当然 我 不 知道 ; 我 绝不 想法 关于 它 — 无论 它 曾是 漂亮的 或者
[ˈʌɡli] , [aɪ] [miːn] .
ugly , I mean .
丑陋的 , 我 意思是 .

“我肯定不知道；我从来没想过这个问题——我是说，它到底是漂亮还是丑陋。”

[ˌaɪ ˈti:] [ˈsuːtɪd] [juː ˈes] , [ænd; ænd][ˌaɪ ˈti:] [əˈmjuːzd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈfɪdl] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] .
It suited us , and it amused mother to fiddle about with it .
它 适合 我们 , 和 它 觉得好笑 母亲 到 小提琴 关于 和 它 .

它很合我们的心意，而且妈妈摆弄它的时候也觉得很有趣。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Mrs . Fairmile withdrew her hand** .
" 太太 . 费尔迈尔 退出 她 手 .

费尔迈尔夫人收回了手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʌɡli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [kəmˈpəʊzɪdli] .
" **Of course a great deal of it was ugly ,** " **she said composedly** .
" 的 课程 一个 伟大的 交易 的 它 曾是 丑陋的 , " 她 说 镇定 .

“当然，其中很多都很丑陋，”她镇定地说。

" [dɪr] [ˈleɪdi] [bɑːrnz] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" **Dear Lady Barnes really didn't know** .
" 亲爱的 女士 巴恩斯 真的 没有 知道 .

“亲爱的巴恩斯夫人真的不知道。”

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][led] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɔːli][laɪf][ɪn][ˌaɪ ˈti:] — [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] !
But then we led such a jolly life in it — we made it !
但 然后 我们 引领 这样的 一个 快乐的 生活 在 它 — 我们 制成 它 !

但是，我们在那里过着如此快乐的生活——我们成功了！

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][him; im] [ˈbraɪtli] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ɪn][him; im][æn; ən][ˈæŋɡri] [flæʃ] [ʌv; əv]
" She looked at him brightly , only to see in him an angry flash of
" 她 看起来 在 他 明亮地 , 仅有的 到 看 在 他 一个 生气的 闪光 的
[ɪkˈspresʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她目光炯炯地看着他，却只看到他眼中闪过一丝愤怒的神色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
He turned and faced her .
他 转向 和 面对 她 .

他转过身面对她。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɔːli] .
" I'm glad you think it was jolly .
" 我是 高兴的 你 思考 它 曾是 快乐的 .

“很高兴你觉得这很有趣。”

[maɪ] [rɪˈmembrənsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] .
My remembrances are not quite so pleasant .
我的 回忆 是 不是 相当 所以 令人愉快的 .

我的回忆并不那么美好。

" [ʃiː; ji] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [nɑːt] [flɪntʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈroʊzi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] .
" She laughed a little — not flinching at all — her face rosy to his challenge .
" 她 笑了 一个 小的 — 不是 畏缩 在 全部 — 她 脸 红润 到 他的 挑战 .

她轻笑了一声——丝毫没有退缩——面对他的挑战，她的脸颊泛起了红晕。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" Oh , yes , they are — or should be .
" 哦 , 是的 , 他们 是 — 或者 应该 是 .

“哦，是的，它们是——或者应该是。”

[wʊts] [ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] [ˈblækənɪŋ] [ðə; ði][pæst][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
What's the use of blackening the past because it couldn't be the present .
是什么 这 使用 的 变黑 这 过去的 因为 它 不能 是 这 展示 .

抹黑过去又有什么用呢？反正过去不可能成为现在。

[maɪ] [daɪ] [ˈrɑːdʒər] , [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] — [wel] , [lets] [tɔːk] [ˈpleɪnli] ! — [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [θroʊn] [juː; jʊ]
My dear Roger , if I hadn't — well , let's talk plainly ! — if I hadn't thrown you
我的 亲爱的 罗杰 , 如果 我 之前没有 — 出色地 , 我们来吧 讲话 显然 ! — 如果 我 之前没有 抛掷 你
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

我亲爱的罗杰，如果我当初没有——好吧，咱们直说吧！——如果我当初没有把你扔下去，

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [naʊ] ?
where would you be now ?
在哪里 会 你 是 现在 ?

你现在会在哪里？

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [west] [ˈkenzɪŋtən] , [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈbɔːdəz] — [ɔːr]
We should be living in West Kensington , and I should be taking boarders — or
我们 应该 是 活的 在 西方 肯辛顿 , 和 我 应该 是 采取 寄宿生 — 或者
— [noʊ] ! — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] ,
— no ! — a country - house ,
— 不 ! — 一个 国家 - 房子 ,

我们应该住在西肯辛顿，我应该招收房客——或者——不！——买一栋乡间别墅。

[pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪɪŋ] [ɡests] .
perhaps , with paying guests .
也许 , 和 付费 客人 .

或许，会有付费客人。

[ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:kni] [aɪ'di:ə] [həʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] , [æt; ət] [hæf] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [ə; eɪ]
You would be teaching the cockney idea how to shoot , at half a guinea a
你 会 是 教学 这 伦敦东区口音 主意 如何 到 射击 , 在 一半 一个 几内亚 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

你每天花半个基尼就能教会伦敦东区人怎么射击。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['baɪɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] ['sekənd] - [hænd] [θru:] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ʌnd]
and I should be buying my clothes second - hand through the Exchange and
和 我 应该 是 购买 我的 衣服 第二 - 手 通过 这 交换 和
[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

我应该通过二手服装交易市场购买二手衣服。

[,wer'æz] — [,wer'æz] — —
Whereas — whereas — —
然而 — 然而 — —

然而——然而——

" [fi:; ji] [bent] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] .
" **She bent forward again .**
" 她 弯曲 向前 再次 .

她再次向前弯下腰。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [waɪf] — [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] —
" **You are a very rich man — you have a charming wife — a dear little girl —**
" 你 是 一个 非常 富有的 男人 — 你 有 一个 迷人 妻子 — 一个 亲爱的 小的 女孩 —
[ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] — ['træv(ə)] ,
you can get into Parliament — travel ,
你 能 得到 进入 议会 — 旅行 ,

“你是个非常富有的人——你有个迷人的妻子——一个可爱的小女儿——你可以进入议会——可以旅行，

[ˈspekjuleɪt] , [reɪs] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] .
speculate , race , anything you please .
推测 , 种族 , 任何事物 你 请 .

猜测、比赛，随你喜欢。

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ! "
And I did it all ! "
和 我 做过 它 全部 ! "

这一切都是我做的！

" [aɪ][dəʊnt] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .
" **I don't agree with you , " he said drily .**
" 我 不 同意 和 你 , " 他 说 干巴巴地 .

“我不同意你的观点，”他冷冷地说。

[fi:; ji] [læft] [ə'gen] .
She laughed again .
她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [wel] , [wi:; wi] [kɑ:nt] ['ɑ:rgju:] [aɪ 'ti:] — [kæn; kən][wi:; wi] ?
" **Well , we can't argue it — can we ?**
" 出色地 , 我们 不能 争论 它 — 能 我们 ?

“好吧，我们没办法反驳——对吧？ ”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] , [ber] [tru:θ] ,
I only wanted to point out to you the plain , bare truth ,
我 仅有的 通缉 到 观点 出去 到 你 这 清楚的 , 裸 真相 ,

我只是想向你指出一个赤裸裸的真相。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeksələnt] [ˈfrendz] [ə'gen] —
that there is nothing in the world to prevent our being excellent friends again —
那 那里 是 没有什么 在 这 世界 到 防止 我们的 存在 出色的 朋友们 再次 —
[naʊ] .
now .
现在 .

世界上没有任何事能阻止我们现在再次成为好朋友。

[bʌt; bət][fɜ:rst] — [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔ:r] — [maɪ] ['letərz] !
But first — and once more — my letters !
但 第一的 — 和 一次 更多的 — 我的 信件 !
但首先——而且再一次——是我的信件！

" [hɜ:r; hər] [tuʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [pə'remptəri] , [ænd; ənd] [ˈrɑ:dʒɜ:z] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
" **Her tone was a little peremptory , and Roger's face clouded .**
" 她 语气 曾是 一个 小的 蛮横 , 和 罗杰的 脸 阴天 .
她的语气有些专断，罗杰的脸色阴沉了下来。

" [aɪ] [faʊnd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ləst] [naɪt] ,
" **I found two of them last night ,**
" 我 成立 二 的 他们 最后的 夜晚 ,
“我昨晚找到了其中两个，

[baɪ][ðə; ði] ['merəst] [tʃæns] — [ɪn][æn; ən][oʊld] [dɪ'spætʃ] - [bɔ:ks][aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
by the merest chance — in an old dispatch - box I took to America .
经过 这 最 机会 — 在 一个 老的 派遣 - 盒子 我 采取 到 美国 .
纯属偶然——在我带到美国的一个旧公文箱里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈpəʊstɪd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] . "
They were posted to you on the way here . "
他们 是 发布 到 你 在 这 方式 这里 . "
它们是在你来这里的路上寄给你的。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
“好的！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] . "
But there were three . "
但 那里 是 三 . "
但实际上有三个。

" [aɪ] [noʊ] — [soʊ][ju:; jʊ] [sed] .
" **I know — so you said .**
" 我 知道 — 所以 你 说 .
“我知道——你说过。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈfaɪnd] [tu:] . "
I could only find two . "
我 可以 仅有的 寻找 二 . "
我只找到了两个。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] ['letər] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" **Was the particular letter I mentioned one of them ?**
" 曾是 这 特别的 信 我 提及 一 的 他们 ?
“我提到的那封信是其中之一吗? ”

" [hi:; hi] ['ænsər] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
" **He answered unwillingly .**
" 他 回答 不情愿地 .
他很不情愿地回答了。

" [noʊ] . [aɪ] [sə:tft] ['evriwer] .
" **No** . **I searched everywhere** .
" 不 . 我 搜索 到处 .

不，我到处都找过了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
I don't believe I have it .
我 不 相信 我 有 它 .

我不认为我有。

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wið; wiθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **She shook her head with decision** .
" 她 摇晃 她 头 和 决定 .

她果断地摇了摇头。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" **You certainly have it** .
" 你 当然 有 它 .

你当然有。

[pli:z] [lʊk] [ə'gen] .
Please look again .
请 看 再次 .

请再看一下。

" [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **He broke out with some irritation** ,
" 他 打破 出去 和 一些 刺激 ,

他突然有些恼火，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['i:ðər] [ɒ:st][ɔ:r] [dɪ'strɔɪd]
insisting that if it had not been returned it had been either lost or destroyed
坚持 那 如果 它 有 不是 到过 返回 它 有 到过 任何一个丢失的或者 损毁
.
:
.

他坚称，如果这件物品没有被归还，那它要么已经丢失，要么已经损毁。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['mætər] [tu:; tə][noʊ][wʌn] .
It could matter to no one .
它 可以 事情 到 不 一 .

这可能对任何人来说都无关紧要。

[sʌm; səm] [sneərɪŋ] , [en'tæŋgəlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] — [æŋ; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] — [meɪd] [hɜ:r; hər]
Some snaring , entangling instinct — an instinct of the hunter — made her
一些 陷阱 , 纠缠 本能 — 一个 本能 的 这 猎人 — 制成 她
[pər'sɪst] .
persist .
坚持 .

某种诱捕、缠绕的本能——一种猎人的本能——让她坚持不懈。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
She must have it .
她 必须 有 它 .

她一定有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
It was a point of honour .
它 曾是 一个 观点 的 荣誉 .

这是关乎荣誉的问题。

" [pʊr] [tə'ri:sə] [ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi] , [soʊ] [pər'su:d] !
" **Poor Theresa is so unhappy , so pursued !**
" 贫穷的 特蕾莎 是 所以 不开心 , 所以 追击 !
" 可怜的特蕾莎太不快乐了, 她被人纠缠不休! "

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] ['ʊdiəs] ['pærəgræf] [læst] [wi:k] ?
You saw that odious paragraph last week ?
你 锯 那 令人厌恶的 段落 最后的 星期 ?
你上周看到那段令人作呕的文字了吗?

[aɪ] [kɑ:nt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] !
I can't run the risk !
我 不能 跑步 这 风险 !
我不能冒这个险!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'gen] .
" **With a groan of annoyance , he promised at last that he would look again .**
" 和 一个 呻吟 的 烦恼 , 他 承诺 在 最后的 那 他 会 看 再次 .
他恼怒地哼了一声, 最后答应会再看看。

[ðen] [ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['sɔfənd] .
Then the sparkling eyes changed , the voice softened .
然后 这 闪闪发光 眼睛 已更改 , 这 嗓音 软化 .
然后, 那双闪亮的眼睛变了, 声音也柔和了下来。

[ʃi:; ʃi] [preɪzd] — [ʃi:; ʃi] [ri'wɔ:dɪd] [hɪm; ɪm] .
She praised — she rewarded him .
她 赞扬 — 她 奖励 他 .
她表扬了他, 并给予了他奖励。

[baɪ] [smu:ð] [træn'ziʃnz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [tɔ:k] ;
By smooth transitions she slipped into ordinary talk ;
经过 光滑的 过渡 她 滑倒了 进入 普通的 讲话 ;
她用流畅的语调过渡到普通的谈话;

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kændɪdətʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪ] ['kaʊns(ə)] — [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rs]
of his candidature for the County Council — the points of the great horse
的 他的 候选资格 为了 这 县 理事会 — 这 积分 的 这 伟大的 马
[hi:; hi][roʊd] — [ðə; ði] ['gɔ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] — [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]['bi:ti, 'beɪti] .
he rode — the gossip of the neighbourhood — the charms of Beatty .
他 骑 — 这 闲话 的 这 邻里 — 这 魅力 的 比蒂 .
他竞选郡议员的经历——他所骑的那匹骏马的特点——邻里间的闲言碎语——贝蒂的魅力。

[ænd; ænd][ɑ:n] [ðɪs] [læst] ['tɑ:pɪk][hi:; hi] , [tu:] , ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
And on this last topic he , too , suddenly found his tongue .
和 在 这 最后的 话题 他 , 也 , 突然 成立 他的 舌头 .
而对于最后一个话题, 他也突然开口说话了。

[ðə; ði] [klaʊd] — [ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['ænləɪzd] — [broʊk]
The cloud — of awkwardness , or of something else not to be analyzed — broke
这 云 — 的 尴尬 , 或者 的 某物 别的 不是 到 是 分析 — 打破
[ə'wei] , [ænd; ænd][hi:; hi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] ,
away , and he began to talk ,
离开 , 和 他 开始 到 讲话 ,
那层笼罩着他的阴霾——或许是尴尬的气氛, 或许其他一些不宜分析的东西——渐渐消散, 他开始说话了。

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['redɪnəs] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .
and presently to ask questions , with readiness , even with eagerness .
和 目前 到 问 问题 , 和 准备就绪 , 甚至 和 渴望 .
现在, 他们可以随时提出问题, 甚至充满热情地提问。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['veri] [strikt] [wið; wiθ] [tʃɪldrən] ？ — ['berbi:z] ['ʌndər] [θri:] ？
Was it right to be so very strict with children ? — babies under three ?
曾是 它 正确的 到 是 所以 非常 严格的 和 孩子们 ？ — 婴儿 在下面 三 ？

对孩子——尤其是三岁以下的婴儿——如此严格是否正确？

['wɔznt] [aɪ 'ti:] [ri'dɪkjələs] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðəm; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['nɔ:ti] [ɔ:r] ['gri:di] ？
Wasn't it ridiculous to expect them not to be naughty or greedy ?
不是 它 荒谬的 到 预计 他们 不是 到 是 淘气 或者 贪婪的 ？

指望他们不淘气、不贪婪，难道不是荒谬的吗？

[waɪ] , ['evri] [tʃaɪld] [wɑ:ntɪd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [tʌk] [ɪn] ！
Why , every child wanted as much sweetstuff as it could tuck in !
为什么 , 每一个 孩子 通缉 作为 很多 甜食 作为 它 可以 塞进 在 ！

哎呀，每个孩子都想尽可能多地吃甜食！

[kwaɪt] [raɪt] [tu:] — ['dɑ:ktɜ:z] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
Quite right too — doctors said it was good for them .
相当 正确的 也 — 医生 说 它 曾是 好的 为了 他们 ；

完全正确——医生说这对他们有好处。

[bʌt; bət] [mɪs] ['fɑ:rmər] — —
But Miss Farmer — —
但 错过 农民 — —

但是法默小姐——

" [hu:] [ɪz] [mɪs] ['fɑ:rmər] ？ " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] .
" Who is Miss Farmer ? " inquired Mrs . Fairmile .
" WHO 是 错过 农民 ？ " 询问 太太 ； 费尔迈尔 ；

“法默小姐是谁？”费尔迈尔太太问道。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ɪm'bɑ:did] ['frendlinəs] — [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd]
She was riding close beside him — an embodied friendliness — a soft and
她 曾是 骑术 关闭 旁 他 — 一个 具身化的 友善 — 一个 柔软的 和

['wʊmənli] ['kloʊi] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] .
womanly Chloe , very different from the old .
女性 克洛伊 , 非常 不同的 从 这 老的 ；

她骑在他身旁，与他并肩而行——一种亲切友善的化身——温柔而充满女人味的克洛伊，与过去的克洛伊截然不同。

" [ʃi:z] [ðə; ði] [nɜ:rs] ； [maɪ] ['mʌðər] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
" She's the nurse ; my mother found her .
" 她是 这 护士 ； 我的 母亲 成立 她 ；

“她是护士；是我妈妈找到她的。”

[ʃi:z] [ə; eɪ]['leɪdi] — [baɪ] [wei] [ʌv; əv] — [ʃi:; ji] ['dʌznt] [du:] ['eni] [rʌf] [wɜ:rk] — [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ]
She's a lady — by way of — she doesn't do any rough work — and I dare say
她是 一个 女士 — 经过 方式 的 — 她 不 做 任何 粗糙的 工作 — 和 我 敢 说

[ʃi:z] [ðə; ði] [nju:st] [θɪŋ] [aʊt] .
she's the newest thing out .
她是 这 最新 事物 出去 ；

她是一位女士——顺便说一句——她不做任何粗活——而且我敢说她是最新涌现的人才。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [tu:] [taɪt] [ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst] .
But she's too tight a hand for my taste .
但 她是 也 紧的 一个 手 为了 我的 品尝 ；

但她管得太严了，我不喜欢。

[aɪ] [seɪ] ！ — [wʌt]
I say ! — what
我 说 ！ — 什么

我说！——什么

[dʊː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ！
do you think of this ！
做 你 思考 的 这 ！

你觉得这个怎么样？

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] ['biːti] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['jestərdeɪ] , [br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi]
She wouldn't let Beattie come down to the drawing - room yesterday , because she
她 不会 让 比蒂 来 向下 到 这 绘画 - 房间 昨天 , 因为 她
[kraɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] ！
cried for a sweet ！
哭 为了 一个 甜的 ！

昨天她不让贝蒂下楼去客厅，因为贝蒂哭着要吃糖！

['wɔznt] [ðæt] ['devəlɪʃ] ！
Wasn't that devilish ！
不是 那 恶魔般的 ！

真是太邪恶了！

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['fɪrslɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
" **He brought his hand down fiercely on his thigh .**
" 他 带来 他的 手 向下 激烈地 在 他的 大腿 ！

他猛地将手重重地拍在大腿上。

" [ə; eɪ][ˈɡɔːrgən] ！ " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['fermaɪl] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪˌbraʊz] .
" **A Gorgon ！ " said Mrs . Fairmile , raising her eyebrows .**
" 一个 戈耳工 ！ " 说 太太 ！ 费尔迈尔 , 提高 她 眉毛 ！

“是戈耳工！”费尔迈尔太太扬起眉毛说道。

" ['eni] [ˈʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ？
" **Any other qualifications ？**
" 任何 其他 资格 ？

还有其他资格吗？

[frentʃ] ？
French ？
法语 ？

法语？

[ˈdʒɜːrmən] ？ " **German ？ "**
德语 ？ "

德语？

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Not a word .**
" 不是 一个 单词 ！

一句话也没说。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] ！
Not she ！
不是 她 ！

不是她！

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)] [lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] , [aɪ] [br'liːv] .
Her people live somewhere near here , I believe .
她 人们 居住 某处 靠近 这里 , 我 相信 ！

我相信她的族人就住在附近。

" ['rɑːdʒər] [lʊkt] ['veɪɡli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **Roger looked vaguely round him .**
" 罗杰 看起来 依稀 圆形的 他 ！

罗杰茫然地环顾四周。

" [hɜːr; hər] [fɑːðər] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [brɪk] - [fiːld] [ɑːn] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] — [sʌm; səm] [ˈpɑːrsn] [ɔːr] [ˈʌðər]
" **Her father managed a brick - field on this estate — some parson or other**
" 她 父亲 管理 一个 砖 - 场地 在 这 财产 — 一些 牧师 或者 其他
[ˌrekəˈmendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmʌðər] . "
recommended her to mother . "
受到推崇的 她 到 母亲 . "
"她父亲在这片庄园里经营一家砖厂——是某个牧师或其他什么人向她母亲推荐了她。"

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
" **And you don't like her ?** "
" 和 你 不 喜欢 她 ? "
"你不喜欢她吗? "

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [aɪ][waːnt] .
She's not the kind of woman I want .
她是 不是 这 种类 的 女士 我 想 .
她不是我想要的那种女人。

" [hiː; hi] [bləːtɪd] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ˈædɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] , " [bʌt; bət][maɪ][waɪf] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **He blurted it out , adding hurriedly , " But my wife thinks a lot of her .**
" 他 脱口而出 它 出去 , 添加 匆匆 , " 但 我的 妻子 思考 一个 很多 的 她 .
他脱口而出, 并急忙补充道: “但我妻子很看重她。”

" [ˈkloʊi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] , [bʌt; bət] [stiɪl] [let][hɪm; ɪm] [rʌn] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" **Chloe dismissed the topic of the nurse , but still let him run on about the**
" 克洛伊 解雇 这 话题 的 这 护士 , 但 仍然 让 他 跑步 在 关于 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
“克洛伊对护士的话题不以为意, 但还是让他继续谈论孩子的事情。”

[əˈmeɪzɪŋ] ! — [ðɪs] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [pəˈtɜːrənəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkerləs] , [ˈhænsəm] [juːθ] [ʌv; əv] [θriː]
Amazing ! — this development of paternity in the careless , handsome youth of three
惊人的 ! — 这 发展 的 亲子鉴定 在 这 粗心 , 英俊的 青年 的 三
[ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .
years before .
年 前 .
太神奇了! ——三年前那个粗心大意、英俊潇洒的年轻人, 如今竟已展现出如此强烈的父爱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪd] [ænd; ʌnd] [bɔːrd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
She was amused and bored by it .
她 曾是 觉得好笑 和 无聊的 经过 它 .
她觉得这件事既有趣又无聊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pərˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [θɔːd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] .
But her permission of it had thawed him — that she saw .
但 她 允许 的 它 有 解冻 他 — 那 她 锯 .
但她的允许让他心软了——她看得出来。

[ˈprez(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [led][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ˈkɑːmən] [əˈkweɪntəns] — [oʊld] [frendz]
Presently , from the child she led him on to common acquaintance — old friends
目前 , 从 这 孩子 她 引领 他 在 到 常见的 熟人 — 老的 朋友们
— [ænd; ʌnd] [tɔːk] [ˈflaʊd] [ˈfæst] .
— **and talk flowed fast .**
— 和 讲话 流动 快速地 .
随后, 他将他从孩子引向共同的熟人——老朋友——并迅速展开了交谈。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [braʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
She made him laugh ; and the furrows in the young brow disappeared .
她 制成 他 笑 ; 和 这 沟壑 在 这 年轻的 眉头 消失 .

她逗他笑了；年轻人的眉头上的皱纹消失了。

[naʊ] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [ʌndəˈstʊd] [iːtʃ] [ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] ;
Now as always they understood each other at a word ;
现在 作为 总是 他们 理解 每个 其他 在 一个 单词 ;
他们一如既往地一言不发；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfriːmeɪsnri] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
there was between them the freemasonry of persons sprung from the same
那里 曾是 之间 他们 这 共济会 的 人 弹簧 从 这 相同的
[wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [trəˈdɪʃ(ə)n] ;
world and the same tradition ;
世界 和 这 相同的 传统 ;

他们之间有着共济会的纽带，这些人来自同一个世界，拥有相同的传统；

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfni] [hæd; həd][ˈnevər] [ðɪs] [ˈiːzi] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈpleʒər] .
his daily talk with Daphne had never this easy , slipping pleasure .
他的 日常的 讲话 和 茈 有 绝不 这 简单的 , 滑倒 乐趣 .

他和达芙妮的日常谈话从未有过如此轻松愉悦的时光。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈsɔːntəd] [ɑːn] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [held] [bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l]
Meanwhile the horses sauntered on , unconsciously held back ; and the magical
同时 这 马匹 漫步 在 , 不知不觉 握住 后退 ; 和 这 神奇
[ˈɔːtəm] [wʊd] ,
autumn wood ,
秋天 木头 ,

与此同时，马儿们漫不经心地继续前行，仿佛被某种力量束缚着；而那片神奇的秋日树林，

[ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] [laɪnz][ænd; ənd] [ˈəʊdəz] , [pleɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈsensɪz] .
its lights and lines and odours , played upon their senses .
它是 灯 和 线条 和 气味 , 玩 之上 他们的 感官 .

它的灯光、线条和气味，刺激着他们的感官。

[æt; ət][læst] [ˈrɑːdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staːrt] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] .
At last Roger with a start perceived a gate in front .
在 最后的 罗杰 和 一个 开始 感知 一个 门 在 正面 .

最后，罗杰猛然发现前面有个门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈred(ə)n] .
He looked at his watch , and she saw him redden .
他 看起来 在 他的 手表 , 和 她 锯 他 变红 .

他看了看手表，她看到他脸红了。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] .
" **We shall be late for the meet .**
" 我们 将 是 晚的 为了 这 见面 .

我们开会要迟到了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːrɜː] .
" **His eyes avoided hers .**
" 他的 眼睛 避免 她的 .

他的目光避开了她。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈkɑːnʃəs] .
He gathered up the reins , evidently conscious .
他 聚集 向上 这 缰绳 , 显然 有意识的 .

他收紧了缰绳，显然意识清醒。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˌiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ˈfɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
Smiling , she let him open the gate for her , and then as they passed
微笑 , 她 让 他 打开 这 门 为了 她 , 和 然后 作为 他们 通过了
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] ,
into the road ,
进入 这 路 ,

她笑着让他为她打开大门，然后他们走到马路上时，

[ˈʃædɔʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊvər] - [ˈɑːrtʃɪŋ] [ˈtriːz] , [ˌiː; ʃi] [reɪnd] [ɪn] [ˈwaɪtˌfʊt] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
shadowed with over - arching trees , she reined in Whitefoot , and bending forward ,
阴影 和 超过 - 拱形 树木 , 她 勒住 在 白脚 , 和 弯曲 向前 ,
[held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
held out her hand .
握住 出去 她 手 .

在枝繁叶茂的树荫下，她勒住白脚，弯下腰，伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] ! "
" Good - bye ! "
" 好的 - 再见 ! "

“再见！ ”

" [jʊə(r)] [naːt] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" You're not coming ? "
" 你是 不是 未来 ? "

你不来吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
" I think I've had enough .
" 我 思考 我已经 有 足够的 .

“我想我已经受够了。”

[aɪl] [goʊ] [hoʊm] .
I'll go home .
患病的 去 家 .

我回家了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
" It was a relief .
" 它 曾是 一个 宽慰 .

“真是松了一口气。”

[ɪn] [bəʊθ] [maɪndz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)l] [təˈgeðər] — [əˈmɪd] [ðə; ði] [kraʊd]
In both minds had risen the image of their arrival together — amid the crowd
在 两个都 思想 有 升起 这 图像 的 他们的 到达 一起 — 之中 这 人群
[ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] .
of the meet .
的 这 见面 .

两人的脑海中都浮现出他们一起抵达会场的画面——在熙熙攘攘的人群中。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [ˈɡreɪtˌfəli] — [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði]
As he looked at her — gratefully — the grace of her movement , the
作为 他 看起来 在 她 — 感激不尽 — 这 优雅 的 她 移动 , 这
[tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
temptation of her eyes ,
诱惑 的 她 眼睛 ,

他满怀感激地看着她，她举手投足间流露出的优雅，她眼神中流露出的诱惑，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmeməɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [tʰɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
the rush of old memories suddenly turned his head .
这 匆忙 的 老的 回忆 突然 转向 他的 头 .
往事涌上心头，他猛地转过头去。

[hiː; hi] [ɡript] [hɜːr; həɹ][hænd][hɑːrd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
He gripped her hand hard for a minute , staring at her .
他 紧握 她 手 难的 为了 一个 分钟 , 凝视 在 她 .
他紧紧握住她的手，盯着她看了一分钟。

[ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈempti] .
The road in front of them was quite empty .
这 路 在 正面 的 他们 曾是 相当 空的 .
他们面前的道路十分空旷。

[bʌt; bət] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [red] - [brɪk] [ˈhaʊs] [ˈberɪd] [ɪn] [triːz] .
But fifty yards behind them was a small red - brick house buried in trees .
但 五十 码 在后面 他们 曾是 一个 小的 红色的 - 砖 房子 埋葬 在 树木 .
但就在他们身后五十码处，有一栋掩映在树丛中的小红砖房。

[æz; əz] [ðeɪ] [stiːl] [pɔːzɪd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
As they still paused , hand in hand , in front of the gate into the wood ,
作为 他们 仍然 暂停 , 手 在 手 , 在 正面 的 这 门 进入 这 木头 ,
他们仍然停下脚步，手牵着手，站在通往树林的大门前。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [hæf][ˈoʊpən] ,
which had failed to swing back and remained half open ,
哪个 有 失败的 到 摇摆 后退 和 剩余 一半 打开 ,
它未能完全回弹，仍然半开着。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrɪdn̩] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ʌnˈkloʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
the garden door of this house unclosed and a young woman in a kind of
这 花园 门 的 这 房子 未关闭 和 一个 年轻的 女士 在 一个 种类 的
[ˈjuːnɪfɔːrm] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
uniform stepped into the road .
制服 步 进入 这 路 .
这栋房子的花园门没关上，一个穿着类似制服的年轻女子走到了路上。

[ʃiː; ʃi] [pəɹˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [ˈraɪdərz] — [stɔːpt] [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] — [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [ʌnˈsiːn] ,
She perceived the two riders — stopped in astonishment — observed them unseen ,
她 感知 这 二 骑手 — 停止 在 惊讶 — 观察到 他们 看不见 ,
她察觉到那两名骑手——惊讶地停了下来——便悄悄地观察着他们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
and walked quickly away in the direction of the station .
和 步行 迅速地 离开 在 这 方向 的 这 车站 .
然后快步朝车站方向走去。

[ˈrɑːdʒər] [riːtʃt] [ˈhestən] [ðæt] [naɪt] [ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fəɹ] [ˈdɪnər] .
Roger reached Heston that night only just in time to dress for dinner .
罗杰 达到 赫斯顿 那 夜晚 仅有的 只是 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 .
当晚，罗杰刚好赶在赫斯顿之前换好衣服去吃晚饭。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [muːd] ; [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
By this time he was in a wholly different mood ; angry with himself ,
经过 这 时间 他 曾是 在 一个 完全 不同的 情绪 ; 生气的 和 他自己 ,
这时他情绪完全变了，对自己很生气。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈruːf(ə)l] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and full of rueful thought about his wife .
和 满的 的 懊悔的 想法 关于 他的 妻子 .
他满心惆怅地思念着妻子。

[ˈdæfni] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
Daphne and he had been getting on anything but well for some time
芫 和 他 有 到过 获得 在 任何事物 但 出色地 为了 一些 时间
[pæst] .
past .
过去的 .

达芙妮和他之间的关系在过去的一段时间里一直不太好。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈheɪvd] [ˈbædli] ; [waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈveri]
He knew that he had several times behaved badly ; why , indeed , that very
他 知道 那 他 有 一些 时代 表现 糟糕 ; 为什么 , 的确 , 那 非常
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

他知道自己曾多次行为不端；事实上，就在那天下午，

[hæd; həd][hiː; hi][held] [ˈkloʊi] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] , [laɪk] [æn; ən][ˈɪdiət] ?
had he held Chloe Fairmile's hand in the public road , like an idiot ?
有 他 握住 克洛伊 - 手 在 这 民众 路 , 喜欢 一个 笨蛋 ?

他像个傻瓜一样在公共道路上牵着克洛伊·费尔迈尔的手吗？

[səˈpoʊz] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [pæst] ?
Suppose anyone had passed ?
认为 任何人 有 通过了 ?

假设有有人通过了考试呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdæfniːz] [ˈtempərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [meɪd] [æn; ən]
It was only Daphne's tempers and the discomfort at home that made an
它 曾是 仅有的 达芙妮的 脾气 和 这 不适 在 家 那 制成 一个
[ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈkloʊi] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] [bæk] .
hour with Chloe so pleasant — and brought the old recollections back .
小时 和 克洛伊 所以 令人愉快的 — 和 带来 这 老的 回忆 后退 .

只有达芙妮的坏脾气和家里的不愉快，才让和克洛伊在一起的那一个小时如此愉快——也唤起了人们的旧回忆。

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [hiː; hi][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He vowed he never thought of her ,
他 发誓 他 绝不 想法 的 她 ,

他发誓他从未想过她，

[ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [pleɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]
except when she was there to make a fool of him — or plague him about
除了 什么时候 她 曾是 那里 到 制作 一个 傻子 的 他 — 或者 瘟疫 他 关于
[ðoʊz] [ˈbiːstli] [ˈletərz] .
those beastly letters .
那些 兽 信件 .

除非她出现是为了捉弄他，或者纠缠他，让他想起那些该死的信。

[ˌwerˈæz] [ˈdæfni] — [ˈdæfni] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈklips] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]
Whereas Daphne — Daphne was always in his mind , and this eclipse into which
然而 芫 — 芫 曾是 总是 在 他的 头脑 , 和 这 蚀 进入 哪个
[ðer; ðər] [ˈderli] [laɪf][hæd; həd] [pæst] .
their daily life had passed .
他们的 日常的 生活 有 通过了 .

而达芙妮——达芙妮总是萦绕在他的心头，而他们的日常生活却陷入了这般日蚀之中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmbliŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] [əˈmʌŋ]
He seemed to be always tripping and stumbling , like a lame man among
他 似乎 到 是 总是 绊倒 和 踉跄 , 喜欢 一个 瘸 男人 之中
[luːs] [stoʊnz] ;
loose stones ;
松动的 石头 ;

他似乎总是跌跌撞撞，就像一个跛子在碎石堆里行走一样；

[ˈduːɪŋ] [ɔːr] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ,
doing or saying what he did not mean to do or say ,
正在做 或者 说 什么 他 做过 不是 意思是 到 做 或者 说 ;
做了或说了他原本不想做或说的事,

[ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈspʊkən] .
and tongue - tied when he should have spoken .
和 舌头 - 系 什么时候 他 应该 有 说 .
该说话的时候却结结巴巴说不出话来。

[ˈdæfniːz] [ˈdʒeləsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈdɪkjələs] ; [hiː; hi] [rɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][ˈhɑːtli] ; [jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]
Daphne's jealousy made him ridiculous ; he resented it hotly ; yet he knew he
达芙妮的 妒忌 制成 他 荒谬的 ; 他 怨恨 它 热 ; 然而 他 知道 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈbleɪmləs] .
was not altogether blameless .
曾是 不是 共 无责 .
达芙妮的嫉妒让他觉得很可笑；他对此感到愤恨不已；但他知道自己并非完全无辜。

[ɪf] [ˈʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdæfni] [laɪk] [ˈhestən] [ænd; ənd][ðə; ði]
If only something could be done to make Daphne like Heston and the
如果 仅有的 某物 可以 是 完毕 到 制作 芫 喜欢 赫斯顿 和 这
[ˈneɪbərz] !
neighbours !
邻居 !
如果能做些什么让达芙妮像赫斯顿和邻居们一样就好了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ˈhʌf] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃɪ]
But he saw plainly enough that in spite of all the effort and money she
但 他 锯 显然 足够的 那 在 尽管如此 的 全部 这 努力 和 钱 她
[wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,
was pouring out upon the house ,
曾是 浇注 出去 之上 这 房子 ;
但他清楚地看到，尽管她为这栋房子倾注了所有的精力和金钱，

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn] [rɪˈtʃːrən] .
it gave her very little pleasure in return .
它 给予 她 非常 小的 乐趣 在 返回 .
她从中几乎没有得到任何快乐。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][aɪˈtiː] .
Her heart was not in it .
她 心 曾是 不是 在 它 .
她心不在焉。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪbərz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈeni]
And as for the neighbours , she had scarcely a good word now for any
和 作为 为了 这 邻居 , 她 有 几乎 一个 好的 单词 现在 为了 任何
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .
至于邻居们，她现在几乎对他们没有一句好话。

[ˈdʒɑːli] ! — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] ,
Jolly ! — just as he was going to stand for the County Council ,
乔利 ! — 只是 作为 他 曾是 去 到 站立 为了 这 县 理事会 ,
太好了！——就在他准备竞选郡议员的时候，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ˈleɪtər][ɑːn] !
with an idea of Parliament later on !
和 一个 主意 的 议会 之后 在 !
后来有了建立议会的想法！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] — [wʌt] [wəd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And as for what he wished — what would be good for him — that she
和 作为 为了 什么 他 希望 — 什么 会 是 好的 为了 他 — 那 她
[ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
never seemed to think of .
绝不 似乎 到 思考 的 .

至于他想要什么——什么对他有好处——她似乎从未想过。

[ænd; ənd] , [ˈriːəli] ,
And , really ,
和 , 真的 ,

真的 ,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] — [ˈnoʊbəːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
some of the things she said now and then about money — nobody with the
一些 的 这 事物 她 说 现在 和 然后 关于 钱 — 无人 和 这
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd][stænd][ðem; ðəm] .
spirit of a mouse could stand them .
精神 的 一个 老鼠 可以 站立 他们 .

她时不时说的一些关于钱的话——凡是有胆量的人都无法忍受。

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪs] [hiː; hi] [went] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ,
To comfort his worries he went first of all to the nursery ,
到 舒适 他的 担忧 他 去 第一的 的 全部 到 这 苗圃 ,

为了缓解焦虑, 他首先去了育婴室。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] - [meɪd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːlˈredi] [əˈsliːp] .
where he found the nursery - maid in charge , and the child already asleep .
在哪里 他 成立 这 苗圃 - 女佣 在 收费 , 和 这 孩子 已经 睡着了 .

他发现保姆正在照看孩子, 孩子已经睡着了。

[mɪs] [ˈfɑːrmər] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] " [deɪ] [ɔːf] ,
Miss Farmer , it appeared , had been enjoying a " day off ,
错过 农民 , 它 出现 , 有 到过 享受 一个 " 天 离开 ,

看来, 法默小姐正在享受她的“休息日”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [tɪl] [leɪt] .
" and was not expected back till late .
" 和 曾是 不是 预期的 后退 直到 晚的 .

预计要很晚才能回来。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
He knelt down beside the little girl , feeding his eyes upon her .
他 跪下 向下 旁 这 小的 女孩 , 喂养 他的 眼睛 之上 她 .

他跪在小女孩身边, 目光贪婪地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [feɪs] [prest] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
She lay with her delicate face pressed into the pillow ,
她 躺 和 她 精美的 脸 按下 进入 这 枕头 ,

她躺着, 娇嫩的脸颊紧贴着枕头。

[ðə; ði] [smɔːl] [nek] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] , [wʌn][hænd] , [ðə; ði] [sɔːft] [pɑːm] [ˈʌpərməʊst]
the small neck visible under the cloud of hair , one hand , the soft palm uppermost
这 小的 脖子 可见的 在下面 这 云 的 头发 , 一 手 , 这 柔软的 棕榈 最上层
,
:
,

在浓密的头发下, 隐约可见纤细的脖颈, 一只手, 柔软的掌心朝上。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] .
on the sheet .
在 这 床单 .

在纸上。

[hi:; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] , [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [[ɑ:rp] - [feɪst] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t]
He bent down and kissed the hand , glad that the sharp - faced nurse was not
他 弯曲 向下 和 亲吻 这 手 , 高兴的 那 这 锋利的 - 面对 护士 曾是 不是
[ðer; ðər][tu:; tə] [si:] .
there to see .
那里 到 看 .

他弯下腰亲吻了那手，庆幸那个面相尖刻的护士不在场。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [skɪn] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
The touch of the fragrant skin thrilled him with pride and joy ;
这 触碰 的 这 香 皮肤 激动不已 他 和 自豪 和 喜悦 ;
那芬芳的肌肤触感让他感到无比自豪和喜悦;
[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [dɪˈfens.ləs.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [sli:p] .
so did the lovely defencelessness of the child's sleep .
所以 做过 这 迷人的 无助 的 这 孩子的 睡觉 .

孩子睡眠中那份可爱而无助的状态也同样如此。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ænd; ənd]
That such a possession should have been given to him , to guard and
那 这样的 一个 拥有 应该 有 到过 给定 到 他 , 到 警卫 和
[ˈtʃerɪʃ] !
cherish !
珍惜 !

竟然有这样一件物品交给他，让他守护和珍惜！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [vəʊ] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] — [aɪ] ,
There was in his mind a passionate vow to guard the little thing — aye ,
那里 曾是 在 他的 头脑 一个 热情的 发誓 到 警卫 这 小的 事物 — 是的 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] ;
with his life - blood ;
和 他的 生活 - 血 ;

他心中怀着强烈的誓言，要守护这个小东西——是的，用他的生命；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [həˈroʊɪks] .
and then a movement of laughter at his own heroics .
和 然后 一个 移动 的 笑声 在 他的 自己的 英雄主义 .
然后，人们哄堂大笑，嘲笑他自己的英勇行为。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地！

— [ˈdæfni] [maɪt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌnz] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [səˈpəʊz] [ˈeni] [ˈʌðər] [tʃaɪld][kʊd; kəd]
— Daphne might give him sons — but he did not suppose any other child could
— 芫 可能 给 他 儿子们 — 但 他 做过 不是 认为 任何 其他 孩子 可以
[ˈevər][bi:; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈbi:ti, ˈbeɪti] .
ever be quite the same to him as Beatty .
曾经 是 相当 这 相同的 到 他 作为 比蒂 .

达芙妮可能会给他生儿子，但他觉得再也没有哪个孩子能像贝蒂一样对他来说那么重要了。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [ˈsaɪləns] , [ˈfi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
He sat in a contented silence , feeding his eyes upon her ,
他 卫星 在 一个 满足 沉默 , 喂养 他的 眼睛 之上 她 ,
他静静地坐着，目光贪婪地注视着她，心中充满满足。

[æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] [breθ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .
as the soft breath rose and fell .
作为 这 柔软的 气息 玫瑰 和 跌倒 .
随着轻柔的呼吸起伏。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] ['tempər] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [wɔ:md] [tɔ:rd] ['bi:tɪz] ['mʌðər]
And as he did so , his temper softened and warmed toward Beatty's mother
和 作为 他 做过 所以 , 他的 脾气 软化 和 温暖 朝向 比蒂的 母亲
.
:
.

随着他的举动，他对贝蒂的母亲的态度也变得温和起来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][hi; hi][faʊnd] ['dæfni] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ɔ:l'redɪ] [drest] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
A little later he found Daphne in her room , already dressed for dinner .
一个 小的 之后 他 成立 茱 在 她 房间 , 已经 穿着 为了 晚餐 .

过了一会儿，他发现达芙妮在房间里，已经穿戴整齐准备吃晚饭了。

[hi; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'li:zɪli] .
He approached her uneasily .
他 接近 她 不安地 .

他不安地接近了她。

" [haʊ] ['taɪərd][ju:; jʊ] [lʊk] , ['dæfni] !
" How tired you look , Daphne !
" 如何 疲劳的 你 看 , 茱 !

“达芙妮，你看上去好累啊！ ”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?
What have you been doing to yourself ?
什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ?

你一直在对自己做什么？

" ['dæfni] ['stɪfli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɔ:l] [deɪ] ,
" Daphne stiffly pointed out that she had been standing over the workmen all day ,
" 茱 僵硬地 尖 出去 那 她 有 到过 常设 超过 这 工人 全部 天 ,
达芙妮僵硬地指出，她一整天都站在工人们旁边。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][stænd][ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz]
there being no one else to stand over them , and of course she was
那里 存在 不 一 别的 到 站立 超过 他们 , 和 的 课程 她 曾是
[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

没有其他人可以守护他们，而且她当然也很累了。

[hɜ:r; həɹ] ['mænər] [wəd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
Her manner would have provoked him but for the visiting of an
她 方式 会 有 挑衅 他 但 为了 这 访问 的 一个
[ɪnwərd] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
inward compunction .
向内 愧疚 .

如果不是内心的愧疚感，她的态度本会激怒他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ə'noʊəns] [hi; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
Instead of showing annoyance he bent down and kissed her .
反而 的 显示 烦恼 他 弯曲 向下 和 亲吻 她 .

他非但没有生气，反而弯下腰吻了她。

" [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd][help][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][noʊ]
" I'll stay and help to - morrow , if you want me , though you know I'm no
" 患病的 停留 和 帮助 到 - 明天 , 如果 你 想 我 , 尽管 你 知道 我是 不
[ɡʊd] .
good .
好的 .

“如果你需要我，我明天会留下来帮忙，虽然你知道我帮不上什么忙。”

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
I say , how much more are you going to do to the house ?
我 说 , 如何 很多 更多的 是 你 去 到 做 到 这 房子 ?

我说，你们还要对房子进行多少改造？

" [ˈdæfni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkəʊldli] .
" Daphne looked at him coldly .
" 茱 看起来 在 他 冷冷地 .

达芙妮冷冷地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [kɪs] .
She had not returned the kiss .
她 有 不是 返回 这 吻 .

她没有回应那个吻。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [əˈpriːʃieɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] !
" Of course , I know that you don't appreciate in the least what I am doing !
" 的 课程 , 我 知道 那 你 不 欣赏 在 这 至少 什么 我 是 正在做 !

“当然，我知道你一点也不欣赏我所做的一切！”

" [ˈrɑːdʒər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn]
" Roger thrust his hands into his pockets , and walked up and down
" 罗杰 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 步行 向上 和 向下
[ʌnˈkʌmfətbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
uncomfortably :
不舒服地 .

罗杰把手插进口袋，不安地来回踱步。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ˈdæfni] [wʌz; wəz] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ˌnɑːndrɪˈskript] [oʊld] [pleɪs] ,
He thought , in fact , that Daphne was spoiling the dear nondescript old place ,
他 想法 , 在 事实 , 那 茱 曾是 破坏 这 亲爱的 不伦不类 老的 地方 ,
事实上，他认为达芙妮正在毁掉这个原本朴素无华的老房子。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
and he knew that the neighbourhood thought so too .
和 他 知道 那 这 邻里 想法 所以 也 .

他也知道邻居们也这么认为。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrkiːtekt] [huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrks]
Also he particularly disliked the young architect who was superintending the works
还 他 特别 不喜欢 这 年轻的 建筑师 WHO 曾是 监督 这 作品
(" [ə; eɪ] [ˈprɪɡɪʃ] [æs] ,
(**" a priggish ass ,**
(" 一个 伪善 屁股 ,

他还特别讨厌负责监督工程的年轻建筑师（“一个自以为是的蠢货”，

" [huː] [geɪv] [hɪmˈself] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈɛrz] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈdæfni] , [huːm] [hiː; hi] [ˈsleɪvɪʃli] [əuˈbeɪd] ,
" who gave himself abominable airs — except to Daphne , whom he slavishly obeyed ,
" WHO 给予 他自己 可恶 播出 — 除了 到 茱 , 谁 他 奴性地 服从 ,
[ænd; ænd][tuː; tə] [mɪs] [ˈfɑːrmər] ,
and to Miss Farmer ,
和 到 错过 农民 ,

“他摆出一副令人厌恶的姿态——除了对达芙妮，他对她百依百顺，还有对法默小姐，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [twɑɪs] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɡɒsɪp]) .
with whom Roger had twice caught him gossiping) .
和 谁 罗杰 有 两次 捕捉 他 八卦) .

罗杰曾两次撞见他和别人闲聊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['æŋgə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
But he was determined not to anger his wife , and he held his tongue
但 他 曾是 决定 不是 到 愤怒 他的 妻子 , 和 他 握住 他的 舌头
.
:
.

但他决心不惹妻子生气，所以保持沉默。

" [aɪ] [waɪ] , [eniweɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stɪk] [æt; ət][aɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] , " [hiː; hi] [sed] [dɪskən'tentɪdli] .
" I wish , anyway , you wouldn't stick at it so closely , " he said discontentedly .
" 我 希望 , 反正 , 你 不会 戳 在 它 所以 密切 , " 他 说 不满地 .

“我希望你不要那么执着于此，”他不满地说。

" [lets] [goʊ] [ə'brɔːd] ['sʌmwɛr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] — [naɪs] , [ɔːr] ['mɑːnti] ['kɑːrləʊ] .
" Let's go abroad somewhere for Christmas — Nice , or Monte Carlo .
" 我们来吧 去 国外 某处 为了 圣诞节 — 好的 , 或者 蒙特 卡洛 .

“我们圣诞节去国外某个地方吧——尼斯或者蒙特卡洛。”

[aɪ][eɪ 'em] [fɔ(r] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
I am sure you want a change . "
我 是 当然 你 想 一个 改变 . "

我相信你渴望改变。

" [wel] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪg'zæktli][æŋ; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['neɪbərhʊd] , " [sed] ['dæfni] , [wɪð; wɪθ] [pɪntʃt]
" Well , it isn't exactly an enchanting neighbourhood , " said Daphne , with pinched
" 出色地 , 它 不是 确切地 一个 妖娆 邻里 , " 说 芫 , 和 捏

[lɪps] .

lips .

嘴唇 .

“嗯，这地方可真算不上迷人，”达芙妮抿着嘴唇说。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɔːri] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [pər'plekst] .
" I'm awfully sorry you don't like the people here , " said Roger , perplexed .
" 我是 非常 对不起 你 不 喜欢 这 人们 这里 , " 说 罗杰 , 困惑 .

“我很遗憾你不喜欢这里的人，”罗杰困惑地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeə(r)] [ɔːl]['stuːpɪdz] . "
" I dare say they're all stupids . "
" 我 敢 说 它们是 全部 蠢货 . "

“我敢说他们都是蠢货。”

" [ðæt] ['wʊdnt] ['mætər] — [ɪf] [ðeɪ] [br'heɪvd] ['diːsntli] , " [sed] ['dæfni] , ['flʌʃɪŋ] .
" That wouldn't matter — if they behaved decently , " said Daphne , flushing .
" 那 不会 事情 — 如果 他们 表现 体面地 , " 说 芫 , 冲洗 .

“如果他们举止得体，那就没关系了，”达芙妮脸红着说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] — [ɪf] [aɪ] [br'heɪvd] ['diːsntli] ! " [kraɪd] ['rɑːdʒər] , [tɜːrniŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" I suppose that means — if I behaved decently ! " cried Roger , turning upon her .
" 我 认为 那 方法 — 如果 我 表现 体面地 ! " 哭 罗杰 , 转弯 之上 她 .

“那岂不是说——如果我举止得体的话！”罗杰转过身对她喊道。

['dæfni] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [er] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Daphne faced him , her head in air , her small foot beating the ground ,
芫 面对 他 , 她 头 在 空气 , 她 小的 脚 殴打 这 地面 ,

达芙妮面对着他，头高高扬起，小脚轻轻地敲着地面。

[ɪn][ə; eɪ] [trɪk] [aɪ 'tiː][hæd; həd] .

in a trick it had .

在 一个 诡计 它 有 .

它耍了个花招。

" [wel] , [aɪm][na:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['brendən] [bɔ:l] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Well , I'm not likely to forget the Brendon ball , am I ?**
" 出色地 , 我是 不是 可能 到 忘记 这 布伦登 球 , 是 我 ?
" "嗯, 我不太可能忘记布兰登的球吧? "

" ['rɑ:dʒəz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .
" **Roger's look changed .**
" 罗杰的 看 已更改 .

罗杰的表情变了。

" [aɪ] [ment] [noʊ][hɑ:rm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌlkɪli] .
" **I meant no harm , and you know I didn't , " he said sulkily .**
" 我 意思是 不 伤害 , 和 你 知道 我 没有 , " 他 说 闷闷不乐 .
" "我没有恶意, 你也知道我没有,"他闷闷不乐地说。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Oh , no , you only made a laughing - stock of me !**
" 哦 , 不 , 你 仅有的 制成 一个 笑 - 库存 的 我 !
" "哦, 不, 你只会让我出丑! "

" ['dæfni] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:l] .
" **Daphne turned on her heel .**
" 茱 转向 在 她 脚跟 .

达芙妮转身就走。

[sʌd(ə)nli] [fɪ:; fi] [felt] [hɜ:r'self] ['rʌfli] [kɔ:t] [ɪn] ['rɑ:dʒəz] [ɑ:rmz] .
Suddenly she felt herself roughly caught in Roger's arms .
突然 她 毛毡 她自己 大致 捕捉 在 罗杰的 武器 .
她突然感到自己被罗杰粗暴地抱在了怀里。

" ['dæfni] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **Daphne , what is the matter ?**
" 茱 , 什么 是 这 事情 ?

达芙妮, 你怎么了?

[waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi][bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] ? "
Why can't we be happy together ? "
为什么 不能 我们 是 快乐的 一起 ? "
为什么我们不能幸福地在一起?

" [æsk] [jɔ:r'self] , " [fɪ:; fi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ekstrikerɪt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][na:t] [sək'si:dɪŋ] .
" **Ask yourself , " she said , trying to extricate herself , and not succeeding .**
" 问 你自己 , " 她 说 , 尝试 到 解脱 她自己 , 和 不是 成功 .
" "问问你自己吧,"她说着, 试图摆脱困境, 但没有成功。

" [aɪ][dəunt] [laɪk][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk][em 'i:] .
" **I don't like the people here , and they don't like me .**
" 我 不 喜欢 这 人们 这里 , 和 他们 不 喜欢 我 .
" "我不喜欢这里的人, 他们也不喜欢我。"

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fermaɪl] , [ðeəz; ðəz][wʌŋ]['pɜ:rs(ə)n]
But as you seem to enjoy flirting with Mrs . Fairmile , there's one person
但 作为 你 似乎 到 享受 调情 和 太太 . 费尔迈尔 , 有 一 人
['sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

但既然你似乎很享受和费尔迈尔太太调情, 那么至少有一个人感到满意。

" ['rɑ:dʒər] [læft] — [na:t] [ə'gri:əbli] .
" **Roger laughed — not agreeably .**
" 罗杰 笑了 — 不是 欣然 .

罗杰笑了——但笑声并不愉快。

" [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [θɪŋk] , [ˈdæfni] , [ðæt] [ˈsʌm,bɑ:di:z] - [pʊt][ə; eɪ] [spel] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
" **I shall soon think , Daphne , that somebody's ' put a spell on you ,**
" 我 将 很快 思考 , 芜 , 那 某人的 - 放 一个 拼写 在 你 ,
“达芙妮, 我很快就会觉得有人对你施了魔法。”

- [æz; əz][maɪ][oʊld] [nɜ:rs] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
" **as my old nurse used to say .**
- 作为 我的 老的 护士 用过的 到 说 .
正如我以前的护士常说的那样。

[aɪ] [wi] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [breɪk] [aɪˈti:] .
I wish I knew what I could do to break it .
我 希望 我 知道 什么 我 可以 做 到 休息 它 .
我真希望知道该怎么做才能打破它。

" [fi:; ji] [leɪ] [ˈpæsiv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈɪvər] [rʌn]
" **She lay passive in his arms a moment , and then he felt a shiver run**
" 她 躺 被动的 在 他的 武器 一个 片刻 , 和 然后 他 毛毡 一个 颤抖 跑步
[θru:] [hɜ:r; hər] ,
through her ,
通过 她 ,
她静静地躺在他怀里一会儿, 然后他感觉到她浑身一颤。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
and saw that she was crying .
和 锯 那 她 曾是 哭泣 .
看到她在哭。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He held her close to him , kissing and comforting her , while his own
他 握住 她 关闭 到 他 , 接吻 和 令人感到安慰 她 , 尽管 他的 自己的
[aɪz] [wɜ:r; wər] [wet] .
eyes were wet .
眼睛 是 湿的 .
他紧紧地抱着她, 亲吻安慰她, 而他自己的眼睛却湿润了。

[wʌt] [hɜ:r; hər][ˈrmoʊ(ə)n] [ment] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈtoʊld] [ˈklɪrli] ;
What her emotion meant , or his own , he could not have told clearly ;
什么 她 情感 意思是 , 或者 他的 自己的 , 他 可以 不是 有 讲述 清楚地 ;
他无法清楚地说出她的情绪意味着什么, 也无法说出他自己的情绪意味着什么;

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv] [ˈhi:lɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪmˈpʌlsɪv] [rɪˈtɜ:rn] , [ðə; ði][wʌn]
but it was a moment for both of healing , of impulsive return , the one
但 它 曾是 一个 片刻 为了 两个都 的 康复 , 的 冲动 返回 , 这 一
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,
但这对于他们两人来说都是一个疗愈的时刻, 一个冲动地回归到对方身边的时刻。

[ʌnˈspʊkən] [ˈpenɪtəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [self] - [bleɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
unspoken penitence on her side , a hidden self - blame on his .
未说出口的 忏悔 在 她 边 , 一个 隐 自己 - 责备 在 他的 .
她心中默默忏悔, 他心中暗藏自责。

[fi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] , [ˈkɔrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ðə; ði][wɔ:rm]
She clung to him fiercely , courting the pressure of his arms , the warm
她 紧紧抓住 到 他 激烈地 , 求爱 这 压力 的 他的 武器 , 这 温暖的
[ˈkɑ:ntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
contact of his youth ;
接触 的 他的 青年 ;
她紧紧地依偎着他, 渴望感受他臂弯的压力, 渴望感受他青春的温暖触碰;

[waɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [maɪnd] , [hiː; hi] [riˈhaʊnst] [wɪð; wɪθ][ˈenədʒi][ðə; ði] [ˈtemptrəs] [ˈkloʊi] [ænd; ənd]
while , in his inner mind , he renounced with energy the temptress Chloe and
尽管 , 在 他的 内 头脑 , 他 放弃 和 活力 这 诱惑者 克洛伊 和
[ɔːl][hɜːr; hər] [wɜːrks] ,
all her works ,
全部 她 作品 ,

与此同时，在他的内心深处，他坚定地摒弃了诱惑者克洛伊和她的一切所作所为。

[ˈvaʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [gɪv] [ˈdæfni] [noʊ] [kɔːz] , [noʊ][ˈpriːtektst][ˈiːv(ə)n] , [fɔːr; fər]
vowing to himself that he would give Daphne no cause , no pretext even , for
发誓 到 他自己 那 他 会 给 芫 不 原因 , 不 借口 甚至 , 为了
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

他暗自发誓，绝不给达芙妮任何嫉妒的理由，甚至连借口都不给。

[ænd; ənd] [wəd] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] [tɔːrˈmentɪŋ] .
and would bear it patiently if she were still unjust and tormenting .
和 会 熊 它 耐心 如果 她 是 仍然 不公正 和 折磨 .

即使她依然不公正、折磨她，她也会耐心忍受。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] ? " [sed] [ˈdæfni] [æt; ət][ləst] , [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself] ,
" **Where have you been all day ?** " **said Daphne at last , disengaging herself ,**
" 在哪里 有 你 到过 全部 天 ? " 说 芫 在 最后的 , 脱离 她自己 ,
"你今天一整天都去哪儿了？"达芙妮终于开口问道，同时挣脱了她的纠缠。

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæŋɡrəli] , [æz; əz] [ðoʊ]
and brushing the tears away from her eyes — a little angrily , as though
和 刷牙 这 眼泪 离开 从 她 眼睛 — 一个 小的 愤怒地 , 作为 尽管
[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
she were ashamed of them .
她 是 羞愧 的 他们 .

她有些生气地擦掉眼角的泪水，仿佛为自己流下的泪水感到羞愧。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I told you this morning .**
" 我 讲述 你 这 早晨 .

我今天早上就跟你说过。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [haʊndz] . "
I had a run with the Stoneshire hounds . "
我 有 一个 跑步 和 这 - 猎犬 . "

我和斯通郡猎犬一起跑了一圈。

" [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðər; ðər] ? "
" **Whom did you meet there ?** "
" 谁 做过 你 见面 那里 ? "

你在那里遇到了谁？

" [oʊ] , [ˈveriəs] [oʊld] [əˈkweɪntəns] .
" **Oh , various old acquaintances .**
" 哦 , 各种各样的 老的 熟人 .

“哦，都是些老熟人。”

[ˈnoʊbəːdi] [əˈmjuːzɪŋ] .
Nobody amusing .
无人 有趣 .

没人觉得好笑。

" [hiː; hi] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [neɪmz] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈprɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **He gave two or three names , his conscience pricking him .**
" 他 给予 二 或者 三 姓名 , 他的 良心 刺 他 .

“他报出了两三个名字，良心备受煎熬。”

[ˈsʌmhəʊ] , [æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈkloʊi] [ˈfermaɪ] .
Somehow , **at that moment** , **it seemed impossible to mention Chloe Fairmile** .
不知何故 , 在那片刻 , 它似乎不可能的到提到克洛伊·费尔迈尔 .
不知为何, 在那一刻, 似乎不可能提到克洛伊·费尔迈尔。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] , [ˈdæfni] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [bəːrnz] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [gɒːn] [ˌʌpˈsterz] ,
About eleven o'clock that night , Daphne and Lady Barnes having just gone upstairs ,
关于十一点钟那夜晚 , 茱和女士·巴恩斯拥有只是已消失楼上 ,
当晚大约十一点, 达芙妮和巴恩斯夫人刚上楼,

[ˈrɑːdʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈloʊk(ə)] [ˈkɜːrn(ə)] [ʌv; əv] [ˌvɒləntiəz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspendɪŋ]
Roger and a local Colonel of Volunteers who was dining and spending
罗杰和 一个 当地的 上校 的 志愿者 WHO 曾是 用餐 和 开支
[ðə; ði] [naɪt] [æʔ; əʔ] [ˈhestən] ,
the night at Heston ,
这 夜晚 在 赫斯顿 ,
罗杰和一位当地的志愿军上校在赫斯顿用餐并过夜。

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .
were in the smoking - room .
是 在 这 吸烟 - 房间 .
当时他们在吸烟室里。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈpraːspekts] [ɪn] [ðə; ði]
Colonel Williams had come over to discuss Volunteer prospects in the
上校 威廉姆斯 有 来 超过 到 讨论 志愿者 前景 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,
威廉姆斯上校过来是为了讨论附近地区招募志愿者的可能性。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] , [ˈɑːlɪvər]
and had been delighted to find in the grandson of his old friend , Oliver
和 有 到过 高兴极了 到 寻找 在 这 孙子 的 他的 老的 朋友 , 奥利弗
- ,
Trescoe ,
- ,
他很高兴地发现, 他的老朋友奥利弗·特雷斯科的孙子就是他认识的人。

— [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈfeləʊ] [huːm] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæd; həd] [tuː] [ˈredɪli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈɡɪv(ə)n]
— **a young fellow whom he and others had too readily regarded as given**
— 一个 年轻的 同伴 谁 他 和 其他的 有 也 容易 认为 作为 给定
[ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [sɔːft] [ˈlɪvɪŋ] — [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpʌblɪk] [ˈspɪrɪt] ,
over to luxury and soft living — signs of the old public spirit ,
超过 到 奢华 和 柔软的 活的 — 标志 的 这 老的 民众 精神 ,
——一个年轻人, 他和其他人曾轻易地认为他沉迷于奢靡安逸的生活——这是旧式公共精神的体现,

[ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈmænlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
the traditional manliness of the family .
这 传统的 男子气概 的 这 家庭 .
家族传统的男子气概。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,
The two men were talking with great cordiality ,
这 二 男人 是 说 和 伟大的 亲切 ,
两人交谈甚欢。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɔːg, kɑːrt] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm] .
when the sound of a dogcart driving up to the front door disturbed them .
什么时候 这 声音 的 一个 狗车 驾驶 向上 到 这 正面 门 不安 他们 .
这时, 一辆狗车驶到前门的声音惊扰了他们。

" [hu:] [ɑ:n] [ʒ:rθ] ? — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? " [sed] ['rɑ:dʒər] .

" **Who on earth ? — at this time of night ? " said Roger .**
" WHO 在 地球 ? — 在 这 时间 的 夜晚 ? " 说 罗杰 .

“到底是谁？——这么晚了？”罗杰说道。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [sɪgə'rets] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [mɪs] ['fɑ:rmər][hæd; həd]['oʊnli]
The butler , entering with fresh cigarettes , explained that Miss Farmer had only
这 管家 , 进入 和 新鲜的 香烟 , 解释 那 错过 农民 有 仅有的
[dʒʌst] [rɪ'tʒ:rnd] ,
just returned ,
只是 返回 ,

管家拿着新香烟进来，解释说法默小姐刚回来。

['hævɪŋ] [mɪst] [æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [treɪn] .
having missed an earlier train .
拥有 错过 一个 早些时候 火车 .

错过了早班火车。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][tu:; tə] ['gʊdnəs] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd][dɪ'stʒ:rb] [mɪs] ['bi:ti, 'berti] , " ['grʌmbld]
" Well , I hope to goodness she won't go and disturb Miss Beatty , " grumbled
" 出色地 , 我 希望 到 善良 她 惯于 去 和 打扰 错过 比蒂 , " 咕哝
['rɑ:dʒər] ;
Roger ;
罗杰 ;

“唉，我真希望她不会去打扰贝蒂小姐，”罗杰抱怨道；

[ænd; ənd][ænd; ənd] [ðen] , [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] , [hæf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and and then , half to himself , half to his companion ,
和 和 然后 , 一半 到 他自己 , 一半 到 他的 伴侣 ,

然后，一半自言自语，一半对同伴说。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪ'pɑ:rtɪd] — " [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [hɜ:ɪ; həɪ][treɪn] ; [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv]
as the butler departed — " I don't believe she missed her train ; she's one of
作为 这 管家 已离开 — " 我 不 相信 她 错过 她 火车 ; 她是 一 的
[ðə; ði] [ku:l] [sɔ:rt] —
the cool sort —
这 凉爽的 种类 —

管家离开时说道：“我不相信她错过了火车；她可是那种很酷的人——”

[dʌz] ['dʒɑ:li] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] !
does jolly well what she likes !
做 快乐的 出色地 什么 她 点赞 !

她做自己喜欢的事做得非常出色！

[aɪ] [seɪ] , ['kɜ:rn(ə)l] , [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] - ['leɪdɪ] ['helps] - ?
I say , Colonel , do you like ' lady helps ' ?
我 说 , 上校 , 做 你 喜欢 - 女士 帮助 - ?

我说，上校，你喜欢“女士帮忙”吗？

[aɪ][dəʊnt] !
I don't !
我 不 !

我不！

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['rɑ:dʒər] , ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ten] ['mɪnɪts]
" Half an hour later , Roger , having said good - night to his guest ten minutes
" 一半 一个 小时 之后 , 罗杰 , 拥有 说 好的 - 夜晚 到 他的 客人 十 分钟
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

半小时后，罗杰在十分钟前向他的客人道了晚安，

[wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:; tə][bed] ,
was mounting the stairs on his own way to bed ,
曾是 安装 这 楼梯 在 他的 自己的 方式 到 床 ,
他独自一人走上楼梯, 准备回床上睡觉。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)]
when he heard in the distance the sound of a closing door and the rustle
什么时候 他 听到 在 这 距离 这 声音 的 一个 结束 门 和 这 沙沙
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] .
of a woman's dress .
的 一个 女性的 裙子 .
这时, 他听到远处传来关门声和女人裙摆的窸窣声。

[nɜ:rs] ['fɑ:rmər] , [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɒsɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dæfni] .
Nurse Farmer , he supposed , who had been gossiping with Daphne .
护士 农民 , 他 据称 , WHO 有 到过 八卦 和 芜 .
他猜想, 一定是护士法默和达芙妮在闲聊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['kænd(ə)] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [ɪksprest] [ə'noʊəns] .
His face , as the candle shone upon it , expressed annoyance .
他的 脸 , 作为 这 蜡烛 闪耀 之上 它 , 表达 烦恼 .
蜡烛的光芒照在他脸上, 使他露出恼怒的神色。

[veɪgli] ,
Vaguely ,
依稀 ,
依稀,

[hi:; hi] [ri'zentɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ['leɪtli] [bɪ'twi:n] ['dæfni]
he resented the kind of intimacy which had grown up lately between Daphne
他 怨恨 这 种类 的 亲密关系 哪个 有 生长 向上 最近 之间 芜
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪldz] [nɜ:rs] .
and her child's nurse .
和 她 孩子的 护士 .
他很反感达芙妮和她孩子的保姆之间最近发展出的那种亲密关系。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ; [ʃi:; ʃi] ['bulɪd] ['bi:ti, 'beɪti] ;
She was not the kind of person to make a friend of ; she bullied Beatty ;
她 曾是 不是 这 种类 的 人 到 制作 一个 朋友 的 ; 她 被欺凌 比蒂 ;
她不是那种容易交朋友的人; 她欺负贝蒂;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv] .
and she must be got rid of .
和 她 必须 是 得到 摆脱 的 .
必须除掉她。

[jet] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['dæfni] [wʌz; wəz]
Yet when he entered his wife's room , everything was dark , and Daphne was
然而 什么时候 他 进入 他的 妻子的 房间 , 一切 曾是 黑暗的 , 和 芜 曾是
[ə'pærəntli] [saʊnd] [ə'sli:p] .
apparently sound asleep .
显然 声音 睡着了 .
然而, 当他走进妻子的房间时, 里面一片漆黑, 达芙妮显然睡得很沉。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] [soʊ][æz; əz][nɑ:t]
Her face was hidden from him ; and he moved on tiptoe so as not
她 脸 曾是 隐 从 他 ; 和 他 已搬 在 脚尖 所以 作为 不是
[tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] .
to disturb her .
到 打扰 她 .
她的脸被遮住了; 他踮着脚尖走, 以免惊扰她。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɒsɪpɪŋ] [leɪt] .
Evidently it was not she who had been gossiping late .
显然 它 曾是 不是 她 WHO 有 到过 八卦 晚的 .

显然，深夜闲聊八卦的不是她。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] .
His mother , perhaps , with her maid .
他的 母亲 , 也许 , 和 她 女佣 .

或许是他的母亲和她的女佣。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðæt] [naɪt] [ˈrɑːdʒər] [ˈbɑːnzɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ,
In the course of that night Roger Barnes's fate was decided , while he lay ,
在 这 课程 的 那 夜晚 罗杰 巴恩斯 命运 曾是 决定 , 尽管 他 躺 ,
[ˈhæpɪli] [ˈsliːpɪŋ] ,
happily sleeping ,
快乐地 睡眠 ,

那天晚上，罗杰·巴恩斯的命运在他安睡之际被决定了。

[bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
beside his wife .
旁 他的 妻子 .

在妻子身边。

[ˈdæfni] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] ,
Daphne , as soon as she heard his regular breathing ,
芫 , 作为 很快 作为 她 听到 他的 常规的 呼吸 ,

达芙妮一听到他平稳的呼吸声，

[ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][kloʊz] ,
opened the eyes she had only pretended to close ,
打开 这 眼睛 她 有 仅有的 假装 到 关闭 ,

她睁开了刚才假装闭上的眼睛。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʃæ,doʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnaɪt.laɪt] [wʌz; wəz]
and lay staring into the shadows of the room , in which a nightlight was
和 躺 凝视 进入 这 阴影 的 这 房间 , 在 哪个 一个 夜灯 曾是

[ˈbɜːrɪŋ] .
burning .
燃烧 .

她躺在那里，凝视着房间的阴影，那里有一盏小夜灯亮着。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp] [ˈsɔːftli] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
Presently she got up softly , put on a dressing - gown , and went to the fire ,
目前 她 得到 向上 轻轻 , 放 在 一个 敷料 - 袍 , 和 去 到 这 火 ,

她随即轻手轻脚地起身，穿上睡袍，走到火炉旁。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɔɪzləsli] [rɪˈplenɪft] ; [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər]
which she noiselessly replenished ; drawing up a chair , she sank back into it , her
哪个 她 无声 补充 ; 绘画 向上 一个 椅子 , 她 沉没 后退 进入 它 , 她

[ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] .
arms folded .
武器 折叠 .

她悄无声息地添满了饮料；拉过一把椅子，她靠在椅背上，双臂交叉抱在胸前。

[ðə; ði] ['streŋθəniŋ] ['faɪərlaɪt] ['ʃʊd] [hɜ:r; həɾ] [smɔ:l] [waɪt] [feɪs] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['mæsi:z] [λv; əv]
The strengthening firelight showed her small white face , amid the masses of
这 强化 火光 显示 她 小的 白色的 脸 , 之中 这 群众 的
[hɜ:r; həɾ] [dɑ:rk] [her] .
her dark hair .
她 黑暗的 头发 .

越来越强的火光映照出她白皙的小脸，在一头浓密的黑发中若隐若现。

[hɜ:r; həɾ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wλz; wəz] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [θɔ:t] .
Her whole being was seething with passionate and revengeful thought .
她 所有的 存在 曾是 沸腾 和 热情的 和 复仇的 想法 .

她全身都充满了充满激情和复仇的念头。

[aɪ 'ti:] [wλz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələnt] ['streɪniŋ] [ænd; ənd] ['rentɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [lɪŋks]
It was as though with violent straining and wrenching the familiar links
它 曾是 作为 尽管 和 暴力 紧张 和 扭动 这 熟悉的 链接
[ænd; ənd] ['bʊlwəks] [λv; əv] [laɪf] [wɜ:r; wəɾ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,
and bulwarks of life were breaking down ,
和 堡垒 的 生活 是 打破 向下 ,

仿佛在剧烈的拉扯和撕裂下，生活中那些熟悉的纽带和支柱正在崩塌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rek] [λv; əv] [ðem; ðəm] [ji:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gɑ:blɪn]
and as if amid the wreck of them she found herself looking at goblin
和 作为 如果 之中 这 破坏 的 他们 她 成立 她自己 寻找 在 哥布林
['feɪsi:z] [brɪ'ɑ:nd] ,
faces beyond ,
面孔 超过 ,

仿佛置身于一一片废墟之中，她发现自己看到了远处妖精的面孔。

['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] [ju:st] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
growing gradually used to them , ceasing to be startled by them ,
生长 逐步地 用过的 到 他们 , 停止 到 是 惊慌 经过 他们 ,

逐渐习惯了它们，不再被它们吓到。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [waɪld] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
finding in them even a wild attraction and invitation .
寻找 在 他们 甚至 一个 荒野 景点 和 邀请 .

在他们身上甚至发现了一种强烈的吸引力和召唤。

" [hɜ:r; həɾ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wλz; wəz] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [θɔ:t] .
" **Her whole being was seething with passionate and revengeful thought .**
" 她 所有的 存在 曾是 沸腾 和 热情的 和 复仇的 想法 .

“她全身都充满了充满激情和复仇的念头。”

" [soʊ] ['rɑ:dʒər] [hæd; həd] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] .
" **So Roger had lied to her .**
" 所以 罗杰 有 撒谎了 到 她 .

所以罗杰对她撒了谎。

[ɪn'sted] [λv; əv] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [raɪd] , [,ɪn'vɑ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
Instead of a casual ride , involving a meeting with a few old acquaintances ,
反而 的 一个 随意的 骑 , 涉及 一个 会议 和 一个 很少 老的 熟人 ,

与其说是一次轻松的兜风，顺便和几个老熟人碰面，

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [,reprɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] ,
as he had represented to her ,
作为 他 有 代表 到 她 ,

正如他向她所承诺的那样，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌæsɪɡ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] , [ə'reɪndʒd]
he had been engaged that day in an assignation with Mrs . Fairmile , arranged
他有到过已订婚的那天在一个分配和太太：费尔迈尔；安排
[brɪfɔ:rhænd] ,
beforehand ,
预先；

他当天与费尔迈尔夫人有约，这是事先安排好的。

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .
and carefully concealed from his wife .
和小心暗从他的妻子：

并小心翼翼地瞒着妻子。

[mɪs] [ˈfɑ:rmər][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] !
Miss Farmer had seen them coming out of a wood together hand in hand !
错过农民有已见他们未来出去的木头一起手在手！

法默小姐曾看到他们手牵手一起从树林里走出来！

[ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [roʊd] , [ðɪs] !
In the public road , this !
在这民众路；这！

在公共道路上，竟然是这样！

— [nɔ:t][ˈi:v(ə)n][soʊ] [mʌt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ə'pɪrənsəz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði][moʊst]
— **not even so much respect for appearances as might have dictated the most**
— 不是甚至所以很多尊重为了外貌作为可能有口述这最多
[elɪ'mentri] [ˈretɪsnz] [ænd; ənd][ˈdi:s(ə)nsi] .
elementary reticence and decency .
初级沉默寡言和体面：

——甚至连最基本的矜持和礼貌都缺乏。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [aɪ'ti:] [ˈsɪkənd] [hɜ:r; hər] ;
The case was so clear that it sickened her ;
这案件曾是所以清除那它恶心她；

案情如此清晰，令她感到恶心；

[fi:; ji] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ˈnɔ:ziə] [æz; əz][fi:; ji] [leɪ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [naʊ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər]
she shivered with cold and nausea as she lay there by the now glowing fire
她瑟瑟发抖和寒冷的和恶心作为她躺那里经过这现在发光火
[wɪtʃ] [jet] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
which yet gave her no physical comfort .
哪个然而给予她不身体的舒适：

她躺在熊熊燃烧的篝火旁，感到一阵阵寒冷和恶心，但篝火却丝毫没有给她带来任何身体上的舒适感。

[ˈpra:bəbli] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [mʌt] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ˈra:dʒər][hæd; həd]
Probably in the past their relation had gone much farther than Roger had
大概在这过去的他们的关系有已消失很多更远比罗杰有
[ˈevər] [kən'fest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
ever confessed to his wife .
曾经坦白到他的妻子：

过去，他们之间的关系可能比罗杰向妻子坦白的要深入得多。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
Mrs . Fairmile was a woman who would stick at nothing .
太太：费尔迈尔曾是 一个女士 WHO 会戳在没有什么：

费尔迈尔夫人是个做事不坚持到底的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdæfni] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [ɔ:l'redi] [bɪ'treɪd] , [fi:; ji][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [prə'tekt] [hɜ:r'self] .
And if Daphne were not already betrayed , she could no longer protect herself .
和如果芫是 不是已经背叛，她可以 不 更长 保护 她自己：

如果达芙妮还没有被背叛，她也已经无法保护自己了。

[ðə; ði] [ɪʃu:] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
The issue was certain .
这 问题 曾是 肯定 :

问题是确定的。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈkloʊi] [ˈfermaɪl] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪˈzaɪə] .
Such women as Chloe Fairmile are not to be baulked of what they desire .
这样的 女性 作为 克洛伊 费尔迈尔 是 不是 到 是 犹豫不决 的 什么 他们 欲望 :

像克洛伊·费尔迈尔这样的女性，不应该被阻止追求自己的愿望。

[gʊd] [ˈwɪmɪn] [ˈkænd:t] [faɪt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ˈi:kwəl] [tɜ:rmz] .
Good women cannot fight them on equal terms .
好的 女性 不能 斗争 他们 在 平等的 条款 :

优秀的女人无法与他们正面对抗。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ˈeni] [əˈtempt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [kʊd; kəd]
And as to any attempt to keep the affections of a husband who could
和 作为 到 任何 试图 到 保持 这 情感 的 一个 丈夫 WHO 可以
[brˈheɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][waɪf] [hu:] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜ:r; hə] [ju:θ] ,
behave in such a way to the wife who had given him her youth ,
表现 在 这样的 一个 方式 到 这 妻子 WHO 有 给定 他 她 青年 ,

至于任何试图挽回一个如此对待赋予他青春的妻子的丈夫的爱意的努力，

[hɜ:rˈself] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [fəˈsɪlətɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
herself , and all the resources and facilities of life ,
她自己 , 和 全部 这 资源 和 设施 的 生活 ,
[hɜ:rˈself] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [fəˈsɪlətɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
herself , and all the resources and facilities of life ,
她自己 , 和 全部 这 资源 和 设施 的 生活 ,

她自己，以及生活中所有的资源和设施，

[ˈdæfni:z] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstɪfnd] [ˈɪntu:] [ˈmɪŋɡld] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][skɔ:rn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [riˈnaʊnst]
Daphne's whole being stiffened into mingled anguish and scorn as she renounced
达芙妮的 所有的 存在 僵硬 进入 混合 痛苦 和 轻蔑 作为 她 放弃
[ðə; ði][ˈka:ntest] .
the contest .
这 竞赛 :

达芙妮放弃了比赛，她整个人僵硬起来，痛苦和鄙夷交织在一起。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈtreɪtə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [jet] [hoʊld][hɜ:r; hə] , [kɪs] [hɜ:r; hə]
Knowing himself the traitor that he was , he could yet hold her , kiss her
会心 他自己 这 叛徒 那 他 曾是 , 他 可以 然而 抓住 她 , 吻 她
[ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈtreɪtə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [jet] [hoʊld][hɜ:r; hə] , [kɪs] [hɜ:r; hə]
Knowing himself the traitor that he was , he could yet hold her , kiss her
会心 他自己 这 叛徒 那 他 曾是 , 他 可以 然而 抓住 她 , 吻 她
[ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈtreɪtə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [jet] [hoʊld][hɜ:r; hə] , [kɪs] [hɜ:r; hə]
Knowing himself the traitor that he was , he could yet hold her , kiss her
会心 他自己 这 叛徒 那 他 曾是 , 他 可以 然而 抓住 她 , 吻 她

他明知自己是叛徒，却依然能够拥抱她，亲吻她。

[ˈmɜ:rmə] [ˈtendə] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , [əˈlʌʊ] [hɜ:r; hə][tu:; tə][kraɪ][əˈpɔ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [tu:; tə]
murmur tender things to her , allow her to cry upon his breast , to
低语 投标 事物 到 她 , 允许 她 到 哭 之上 他的 胸部 , 到
[ˈstæmə] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [ˈhʌmblɪnɪs] .
stammer repentance and humbleness .
结巴 悔改 和 谦逊 :

对她说些温柔的话，让她在他胸前哭泣，让她结结巴巴地忏悔和谦卑。

[ˈkaʊədli] !
Cowardly !
胆小 !

胆小！

[fɔ:ls] !
False !
错误的 !

错误的！

[ˈtretʃərəs] ！
Treacherous ！
奸诈 ！

奸诈！

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hændz] , [ˈrɪdʒɪd] , [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
She flung out her hands , rigid , before her in the darkness ,
她 扔 出 她 双手 , 死板的 , 前 她 在 这 黑暗 ,
她僵硬地伸出双手，指向黑暗中。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fəɹ][ˈevər] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
as though for ever putting him away .
作为 尽管 为了 曾经 推杆 他 离开 .
仿佛要永远把他关起来。

[ˈæŋɡwɪʃ] ？
Anguish ？
痛苦 ？

痛苦？

[jes] ！ — [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈkwaːləti][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [jɪr] , [sɪks]
Yes ! — but not of such torturing quality as she could have felt a year , six
是的 ！ — 但 不是 的 这样的 酷刑 质量 作为 她 可以 有 毛毡 一个 年 , 六
[mʌnθs] [iːv(ə)n] ,
months even ,
几个月 甚至 ,
是的！ ——但远不及她可能经历的那种长达一年、甚至六个月的折磨。

[brɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪt] .
before this date .
前 这 日期 .

在此日期之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; həɹ][laɪf] ,
She was astonished that she could bear her life ,
她 曾是 惊讶 那 她 可以 熊 她 生活 ,
她惊讶于自己竟然能够忍受这样的生活。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈstɪlnəs] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [breθ]
that he could sit there in the night stillness , motionless , holding her breath
那 他 可以 坐 那里 在 这 夜晚 寂静 , 静止不动 , 保持 她 气息
[iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

他可以静静地坐在那里，在夜的寂静中一动不动，甚至屏住了呼吸。

[waɪl] [ˈrɑːdʒər] [slept] [ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈædʊvd] [bed] .
while Roger slept there in the shadowed bed .
尽管 罗杰 睡着了 那里 在 这 阴影 床 .
罗杰就睡在那张阴暗的床上。

[hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðəɹ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈhestən] ,
Had this thing happened to her before their arrival at Heston ,
有 这 事物 发生 到 她 前 他们的 到达 在 赫斯顿 ,
如果这件事发生在他们到达赫斯顿之前，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [əˈpaːn][ˈrɑːdʒər][ɪn][mæd] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈredi] [tuː; tə] [kɪl]
she must have fallen upon Roger in mad grief and passion , ready to kill
她 必须 有 倒下 之上 罗杰 在 疯狂的 悲伤 和 热情 , 准备好 到 杀
[hɪm; ɪm][ɔːr] [hɜːrˈself] ;
him or herself ;
他 或者 她自己 ;
她一定是悲痛欲绝、怒火中烧地扑向罗杰，恨不得杀了他/她；

[mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [pɔ:d] [aʊt] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [ˈju:sləs] [wɜ:rdz][ænd; ænd][ˈterz] .
must at least have poured out torrents of useless words and tears .
必须 在 至少 有 倾倒 出去 种子 的 无用 字 和 眼泪 .
至少肯定倾泻了无数无用的言语和泪水。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][sæt] [dʌm] [laɪk] [ðɪs] ; [ɪn] [ˈmɪzəri] , [bʌt; bət] [kwɔ:t] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk]
She could not have sat dumb like this ; in misery , but quite able to think
她 可以 不是 有 卫星 哑的 喜欢 这 ; 在 苦难 , 但 相当 有能力的 到 思考
[θɪŋz] [aʊt] ,
things out ,
事物 出去 ,
她不可能像这样默默无语；虽然痛苦不堪，但她完全有能力思考问题。

[tu:; tə] [ɪnˈvɪzɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði][da:rk] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
to envisage all the dark possibilities of the future .
到 设想 全部 这 黑暗的 可能性 的 这 未来 .
设想未来所有黑暗的可能性。

[ænd; ænd][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
And not only the future .
和 不是 仅有的 这 未来 .
不仅是未来。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈprez(ə)ntli] [went] [ˈreɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .
By a perfectly logical diversion her thoughts presently went racing to the past .
经过 一个 完美 逻辑 导流 她 想法 目前 去 赛车 到 这 过去的 .
出于一种完全合乎逻辑的思考方式，她的思绪立刻飞快地回到了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [ˈkraɪsɪs] ,
There was , so to speak , a suspension of the immediate crisis ,
那里 曾是 , 所以 到 说话 , 一个 暂停 的 这 即时 危机 ,
可以说，眼前的危机暂时中止了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] — [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈjɪrɪz] [goʊ][baɪ] .
while she listened to her own mind — while she watched her own years go by .
尽管 她 听着 到 她 自己的 头脑 — 尽管 她 观看 她 自己的 年 去 经过 .
她倾听着自己的内心——看着自己的岁月流逝。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈrerli] [ðæt] [ˈdæfni] [let] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [rʌn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbrɪdʒɪnz] .
It was but rarely that Daphne let her mind run on her own origins .
它 曾是 但 很少 那 芫 让 她 头脑 跑步 在 她 自己的 起源 .
达芙妮很少会去思考自己的身世。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ˈwɪntər] [naɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [ˈmoʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
But on this winter night , as she sat motionless by the fire ,
但 在 这 冬天 夜晚 , 作为 她 卫星 静止不动 经过 这 火 ,
但在这个冬夜，当她一动不动地坐在火炉旁时，

[ʃi:; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][moʊst][ˈri:s(ə)nt][self]
she became conscious of a sudden detachment from her most recent self
她 成为 有意识的 的 一个 突然 分离 从 她 最多 最近的 自己
[ænd; ænd][laɪf] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələnt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgenst] [bəʊθ] — [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θru:] [hɜ:r; hər]
and life — a sudden violent turning against both — which naturally threw her
和 生活 — 一个 突然 暴力 转弯 反对 两个都 — 哪个 自然 扔 她
[bæk] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] ,
back on the past ,
后退 在 这 过去的 ,
她突然意识到自己与最近的生活产生了一种疏离感——一种突然而强烈的反抗情绪——这自然而然地将她拉回到了过去。

[ɑːn][sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
on some reflection upon what she had made of herself ,
在 一些 反射 之上 什么 她 有 制成 的 她自己 ,
她反思了一下自己取得的成就，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [gaɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [stɪl] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [ˈbɒldli] ,
by way of guide to what she might still make of herself , if she struck boldly ,
经过 方式 的 指导 到 什么 她 可能 仍然 制作 的 她自己 , 如果 她 击 大胆地 ,
以此来指导她如果大胆出击，最终可能会取得怎样的成就。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第8/13页

[naʊ] , [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['friːdəm] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .
now , **while** **there** **was** **yet time** , **for** **her** **own freedom** **and** **development** .

现在 , 尽管 那里 曾是 然而 时间 , 为了 她 自己的 自由 和 发展 .

现在, 趁着还有时间, 她应该追求自己的自由和发展。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kən'fest] , [iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd]
As **to** **her** **parents** , **she** **never** **confessed** , **even** **to** **herself** , **that** **she** **owed**
作为 到 她 父母 , 她 绝不 坦白 , 甚至 到 她自己 , 那 她 欠款
[ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ,
them **anything** ,
他们 任何事物 ,

至于她的父母, 她从未承认过, 甚至对自己也从未承认过, 她亏欠他们什么。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [mɪr] [kruːd] [welθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
except , **of** **course** , **the** **mere** **crude** **wealth** **that** **her** **father** **had** **left** **her** .

除了 , 的 课程 , 这 仅仅 原油 财富 那 她 父亲 有 左边 她 .

当然, 除了她父亲留给她的那点粗鄙的财富之外。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
Otherwise **she** **was** **vaguely** **ashamed** **of** **them** **both** .

否则 她 曾是 依稀 羞愧 的 他们 两个都 .

否则, 她会对他们俩感到隐隐的羞耻。

[ænd; ənd] [jet] ! — [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['kwɑːlətɪz] , [hɜːr; hər] [ʌv] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] ,
And **yet !** — **in** **her** **most** **vital** **qualities** , **her** **love** **of** **sensational** **effect** ,
和 然而 ! — 在 她 最多 必不可少的 品质 , 她 爱 的 轰动一时 影响 ,
[hɜːr; hər][skɔːrɪn][ʌv; əv][hæf] - ['meɪʒərz] ,
her **scorn** **of** **half** - **measures** ,
她 轻蔑 的 一半 - 措施 ,

然而! ——在她最重要的特质中, 她对轰动效果的喜爱, 她对半吊子的鄙夷,

[hɜːr; hər] [kwɪk] , [rɪ'lentləs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɑːsten'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'strævəɡəns]
her **quick** , **relentless** **imagination** , **her** **increasing** **ostentation** **and** **extravagance**
她 快的 , 狠 想像力 , 她 增加 炫耀 和 奢侈
,
,
,
,

她敏捷而无穷的想象力, 她日益增长的炫耀和奢靡,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊstfɪ] [mɜːr'kjʊəriəl] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['mærid]
she **was** **the** **true** **child** **of** **the** **boastful** **mercurial** **Irishman** **who** **had** **married**
她 曾是 这 真的 孩子 的 这 自夸 水银 爱尔兰人 WHO 有 已婚
[hɜːr; hər] ['spæniʃ] ['mʌðər] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] ['bɑːrgən] ,
her **Spanish** **mother** **as** **part** **of** **a** **trade** **bargain** ,
她 西班牙语 母亲 作为 部分 的 一个 贸易 便宜货 ,

她是那个自负反复无常的爱尔兰人的亲生女儿, 那个爱尔兰人娶了她的西班牙母亲, 作为贸易交易的一部分。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] ['vɪzɪt][tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['erz] .
on **a** **chance** **visit** **to** **Buenos** **Ayres** .

在 一个 机会 访问 到 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 .

一次偶然的的机会, 我造访了布宜诺斯艾利斯。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] ['dænjəl] [flɔɪd] [hæd; həd] [liːst] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] , [hæd; həd] [ˈrævɪdʒd]
For twenty years Daniel Floyd had leased and exploited , had ravaged
为了 二十 年 丹尼尔 弗洛伊德 有 租赁 和 被利用 , 有 饱受蹂躏
[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] ,
and destroyed ,
和 损毁 ,

二十年来，丹尼尔·弗洛伊德一直在租赁和剥削，肆意蹂躏和破坏。

[greɪt] [træktɪs][ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈriːdʒənɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [steɪt] ,
great tracts of primæval forest in the northern regions of his adopted state ,
伟大的 小册子 的 原始 森林 在 这 北方 地区 的 他的 已采用 状态 ,
[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [zːrθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] [kəˈmjuːnəti] ,
leaving behind him a ruined earth and an impoverished community ,
离开 在后面 他 一个 毁坏 地球 和 一个 贫困 社区 ,
[ˈhɪːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [zːrθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] [kəˈmjuːnəti] ,
leaving behind him a ruined earth and an impoverished community ,
在他所居住的州北部地区，有大片原始森林。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [zːrθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] [kəˈmjuːnəti] ,
leaving behind him a ruined earth and an impoverished community ,
离开 在后面 他 一个 毁坏 地球 和 一个 贫困 社区 ,
[ˈhɪːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [zːrθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] [kəˈmjuːnəti] ,
leaving behind him a ruined earth and an impoverished community ,
他身后留下的是一片废墟和一片贫困的社区。

[bʌt; bət] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] .
but building up the while a colossal fortune .
但 建筑 向上 这 尽管 一个 庞大 财富 .
[bʌt; bət] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] .
but building up the while a colossal fortune .
但在此期间，他积累了巨额财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði][aːts] [ʌv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] " [ˈbɔːsɪŋ] " [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər] [taʊnz]
He had learnt the arts of municipal " bossing " in one of the minor towns
他 有 学会了 这 艺术 的 市政 " 老板 " 在 一 的 这 次要的 城镇
[ʌv; əv] [ɪləˈhɒɪ] ,
of Illinois ,
的 伊利诺伊州 ,
[ʌv; əv] [ɪləˈhɒɪ] ,
of Illinois ,
的 伊利诺伊州 ,

他在伊利诺伊州的一个小镇学会了如何当市政“老大”。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ˈmaɪgreɪtɪd][tuː; tə] [ˈrɪkɑːɡoʊ] ,
and had then migrated to Chicago ,
和 有 然后 已迁移 到 芝加哥 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ˈmaɪgreɪtɪd][tuː; tə] [ˈrɪkɑːɡoʊ] ,
and had then migrated to Chicago ,
随后移居芝加哥。

[wer] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈboʊldər][ænd; ənd] [mɔːr]
where for years he was the life and soul of all the bolder and more
在哪里 为了 年 他 曾是 这 生活 和 灵魂 的 全部 这 更大胆 和 更多的
[ædˈventʃərəs] [kəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
adventurous corruption of the city .
冒险的 腐败 的 这 城市 .
[ædˈventʃərəs] [kəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
adventurous corruption of the city .
多年来，他一直是这座城市里所有胆大妄为、冒险精神极强的腐败分子的灵魂人物。

[ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] , [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] ! — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæktəːz] [feɪs] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A jovial , handsome fellow ! — with an actor's face , a bright eye , and a
一个 欢乐的 , 英俊的 同伴 ! — 和 一个 演员的 脸 , 一个 明亮的 眼睛 , 和 一个
[ˈslɪpəri] [hænd] .
slippery hand .
滑 手 .
[ˈslɪpəri] [hænd] .
slippery hand .
一个开朗英俊的小伙子！——长着一张演员般的脸，一双明亮的眼睛，还有一双油滑的手。

[ˈdæfni] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [əˈfekʃənət] , [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv]
Daphne had a vivid , and , on the whole , affectionate , remembrance of
茈 有 一个 生动 , 和 , 在 这 所有的 , 亲热 , 纪念 的
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [huːm] ,
her father , of whom ,
她 父亲 , 的 谁 ,
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [huːm] ,
her father , of whom ,
达芙妮对她的父亲有着生动而深情的记忆，她对父亲的记忆是：

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spəʊk] .
however , she seldom spoke .
然而 , 她 很少 辐 .

然而, 她很少说话。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'welkəm] .
The thought of her mother , on the other hand , was always unwelcome .
这 想法 的 她 母亲 , 在 这 其他 手 , 曾是 总是 不受欢迎 .

另一方面, 她总是不愿想起母亲。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [rekə'lekʌnz] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] ['tempɪst] ; [ʌv; əv][waɪld] ['læftər] , [ænd; ənd]
It brought back recollections of storm and tempest ; of wild laughter , and
它 带来 后退 回忆 的 风暴 和 暴风雨 ; 的 荒野 笑声 , 和
[sti:l] ['wɪldər] [terz] ;
still wilder tears ;
仍然 更狂野 眼泪 ;

它唤起了人们对暴风雨的回忆; 对狂笑和更加狂野的泪水的回忆;

[ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['dresɪz] , [smɔ:l] [fi:t] , [ænd; ənd] ['dʒu:əld] ['fɪŋgərz] .
of gorgeous dresses , small feet , and jewelled fingers .
的 华丽的 连衣裙 , 小的 脚 , 和 珠宝 手指 .

华丽的裙子、小巧的脚和镶满珠宝的手指。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[hɜ:r; həɹ] ['perənts] [hæd; həd][bʌt; bət] [smɔ:l] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [drə'mætɪk] [ɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ðæt] ['dæfni]
her parents had but small place in that dramatic autobiography that Daphne
她 父母 有 但 小的 地方 在 那 戏剧性 自传 那 荒

[wʌz; wəz] [naʊ] [kən'strʌktɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
was now constructing for herself .
曾是 现在 建造 为了 她自己 .

在达芙妮正在为自己构建的那部充满戏剧性的自传中, 她的父母只占很小的篇幅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t][ðər; ðər] ['dɔ:tər] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] ;
She was not their daughter in any but the physical sense ;
她 曾是 不是 他们的 女儿 在 任何 但 这 身体的 感觉 ;

除了生理上, 她并非他们的女儿;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɜ:rkz][ænd; ənd] ['efɜ:ts] .
she was the daughter of her own works and efforts .
她 曾是 这 女儿 的 她 自己的 作品 和 努力 .

她是自己努力和成就的结晶。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔ:rwərd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [prɒpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
She leant forward to the fire , her face propped in her hands ,
她 倾斜 向前 到 这 火 , 她 脸 支撑 在 她 双手 ,

她俯身靠近火堆, 双手托着脸。

['gɔʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [θɔ:t] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəz] [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪfti:n] ;
going back in thought to her father's death , when she was fifteen ;
去 后退 在 想法 到 她 父亲的 死亡 , 什么时候 她 曾是 十五 ;

思绪回到了她十五岁时父亲去世的那一刻;

[tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kloʊɪŋ] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt][laɪf] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
to her three years of cloying convent life , and her escape from
到 她 三 年 的 甜腻 修道院 生活 , 和 她 逃脱 从

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她度过了三年令人窒息的修道院生活, 并最终逃离了那里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [rɪ'leɪŋz] [hu:] [wəd] [hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ;
as well as from the intriguing relations who would have kept her there ;
作为 出色地 作为 从 这 引人入胜 关系 WHO 会 有 保留 她 那里 ;

以及那些试图将她留在那里的古怪亲戚；

[tu:; tə][ðə; ði] ['klevər] ['lɔɪər] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
to the clever lawyer who had helped to put her in possession of her
到 这 聪明的 律师 WHO 有 帮助 到 放 她 在 拥有 的 她
[fɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

感谢那位帮助她获得这笔财富的精明律师。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hju:dʒ] [sʌmz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ; [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and the huge sums she had paid him for his services ; to her
和 这 巨大的 总和 她 有 有薪酬的 他 为了 他的 服务 ; 到 她
[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][edʒu'keɪ](ə)n] ,
search for education ,
搜索 为了 教育 ,

以及她为他的服务支付的巨额款项；还有她对教育的追求，

[hɜ:r; hər] ['hʌŋɡri] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə][raɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] [frendz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æɪt; ət]
her hungry determination to rise in the world , the friends she had made at
她 饥饿的 决心 到 上升 在 这 世界 , 这 朋友们 她 有 制成 在
[ˈkɑ:lɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

她渴望在社会上取得成功的决心，以及她在大学结交的朋友，

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
in New York , Philadelphia , Washington .
在 新的 约克 , 费城 , 华盛顿 .

在纽约、费城、华盛顿。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ][wʌn] [mɪl'ju:] [ˈæftər] [ə'hʌðər] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [naʊ]
She had been influenced by one milieu after another ; she had worked hard , now
她 有 到过 影响 经过 一 环境 后 其他 ; 她 有 工作 难的 , 现在
[æɪt; ət][ˈmju:zɪk] ,
at music ,
在 音乐 ,

她曾受过各种环境的影响；她一直努力工作，现在从事音乐。

[naʊ] [æɪt; ət] [fə'lɑ:səfi] ; [hæd; həd] [ˈdæbəld] [ɪn][ˈgɜ:lz] - [klʌbz] , [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['soʊʃəlɪst]
now at philosophy ; had dabbled in girls ' clubs , and gone to Socialist
现在 在 哲学 ; 有 浅尝辄止 在 女孩们 - 俱乐部 , 和 已消失 到 社会主义
[ˈmɪtɪŋz] ,
meetings ,
会议 ,

现在在学哲学；以前参加过女子俱乐部，也去参加过社会主义集会。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [θru:] ['drɪvn] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][ˈɡædflaɪ][ʌv; əv][æɪn; ən][ˈevər] - [ɪn'kri:sɪŋ]
and had been all through driven on by the gadfly of an ever - increasing
和 有 到过 全部 通过 驱动 在 经过 这 虻 的 一个 曾经 - 增加
[æm'bɪ](ə)n] .
ambition .
志向 .

并且一直受到日益增长的野心的驱使。

[æm'bɪ](ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] !
Ambition for what !
志向 为了 什么 !

野心何在？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɜːrli] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kənˈtempt] .
She looked back on this early life with a bitter contempt .
她 看起来 后退 在 这 早期的 生活 和 一个 苦的 鄙视 .
她对早年的生活充满了苦涩的鄙夷。

[wʌt] [hæd; həd][aɪˈtiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ?
What had it all come to ?
什么 有 它 全部 来 到 ?
这一切究竟是怎么了？

[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈraɪdʒər] [bəːrnz] ！ — [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
Marriage with Roger Barnes ! — a hasty passion of which she was already
婚姻 和 罗杰 巴恩斯 ！ — 一个 仓促 热情 的 哪个 她 曾是 已经
[əˈʃeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,
与罗杰·巴恩斯结婚！ ——这是一段仓促的激情，她对此已经感到羞愧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for a man who was already false to her .
为了 一个 男人 WHO 曾是 已经 错误的 到 她 .
对于一个已经对她不忠的男人来说。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ?
What had made her marry him ?
什么 有 制成 她 结婚 他 ?
是什么让她嫁给了他？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mɪns] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
She did not mince matters with herself in her reply .
她 做过 不是 剁碎 事情 和 她自己 在 她 回复 .
她在回答中没有丝毫含糊其辞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈklɪˈneɪʃ(ə)n] —
She had married him , influenced by a sudden , gust of physical inclination —
她 有 已婚 他 , 影响 经过 一个 突然 , 阵风 的 身体的 倾角 —
[baɪ][ðæt] [ˈglæməɹ] , [tuː] ,
by that glamour , too ,
经过 那 魅力 , 也 ,
她嫁给了他，是受一股突如其来的生理冲动所驱使——也是受他魅力的吸引。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ə; eɪ] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
under which she had seen him in Washington , a glamour of youth and
在下面 哪个 她 有 已见 他 在 华盛顿 , 一个 魅力 的 青年 和
[ˈnɔːv(ə)lti] .
novelty .
新奇 .
她在华盛顿见到他时，他身上散发着青春和新鲜感的魅力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɑːn]
If she had seen him first in his natural environment she would have been on
如果 她 有 已见 他 第一的 在 他的 自然的 环境 她 会 有 到过 在
[hɜːr; hər] [ɡɑːrd] ;
her guard ;
她 警卫 ;
如果她第一次见到他是在他自然的生活环境中，她一定会提高警惕；

[ʃiː, ji] [wʊd] [hæv, həv] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː, tə] [ˈmæri] [ə, eɪ][mæn] [huː] [kʊd, kəd][help][hɜːr, hər]
she would have realized what it meant to marry a man who could help her
她 会 有 已实现 什么 它 意思是 到 结婚 一个 男人 who 可以 帮助 她
[oʊn] [aɪˈdiːlz][ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [soʊ][ˈlɪt(ə)] .
own ideals and ambitions so little .
自己的 理想 和 抱负 所以 小的 .

她应该已经意识到，嫁给一个对她的理想和抱负几乎毫无帮助的男人意味着什么。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ˈriːəli] , [hæd; həd][ðer, ðər] [ˈmærid] [laɪf] [brɔːt] [hɜːr, hər] ?
And what , really , had their married life brought her ?
和 什么 , 真的 , 有 他们的 已婚 生活 带来 她 ?
而他们的婚姻生活究竟给她带来了什么？

[hæd; həd][ʃiː, ji][ˈevər] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv, əv][ˈrɑːdʒər] ? — [hæd; həd][ʃiː, ji][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː, tə] [fiːl] [praʊd]
Had she ever been sure of Roger ? — had she ever been able to feel proud
有 她 曾经 到过 当然 的 罗杰 ? — 有 她 曾经 到过 有能力的 到 感觉 自豪的
[ʌv, əv][hɪm, ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

她是否曾对罗杰有过十足的信心？——她是否曾为他感到骄傲？

[ɪn][ðə, ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv, əv] [ˈriːəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [men] ? — [hæd; həd][ʃiː, ji][nɑːt] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] , [əˈɡen]
in the company of really distinguished men ? — had she not been conscious , again
在 这 公司 的 真的 杰出的 男人 ? — 有 她 不是 到过 有意识的 , 再次
[ænd; ənd] [əˈɡen] ,
and again ,
和 再次 ,

与一群真正杰出的男士在一起？——她难道不是一次又一次地意识到这一点吗？

[wen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɔːr][ˈpærɪs] , [ɔːr][bɜːrˈlɪn] , [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][hɜːr, hər] [ɪnˈfɪriər] ,
when in London , or Paris , or Berlin , that he was her inferior ,
什么时候 在 伦敦 , 或者 巴黎 , 或者 柏林 , 那 他 曾是 她 下 ,
当他身处伦敦、巴黎或柏林时，他都觉得自己不如她。

[ðæt] [hiː, hi] [spɔɪld] [hɜːr, hər][ˈsoʊʃ(ə)][ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈtʃænsɪz] ?
that he spoiled her social and intellectual chances ?
那 他 被宠坏了 她 社会的 和 知识分子 机会 ?
他毁了她社交和智力方面的机会？

[ænd; ənd][hɪz, ɪz][toʊn] [tɔːrd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə, eɪ] [loʊ] [wʌn] ; [noʊ] [ɡreɪt] [hɑːrm][ɪn]
And his tone toward women had always been a low one ; no great harm in
和 他的 语气 朝向 女性 有 总是 到过 一个 低的 一 ; 不 伟大的 伤害 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他对待女性的态度一向低微，这倒也无伤大雅。

[pərˈhæps] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɜːr, hər] .
perhaps ; but it had often wounded and disgusted her .
也许 ; 但 它 有 经常 受伤 和 厌恶 她 .
或许如此；但这常常让她感到受伤和厌恶。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr, fər][ˈklaɪmæks] ! — [hɪz, ɪz] [kənˈsiːlmənt] [ʌv, əv][ðə, ði] [ˈɜːrli] [lʌv] [əˈfer] [wɪð; wɪθ]
And then — for climax ! — his concealment of the early love affair with
和 然后 — 为了 高潮 ! — 他的 隐蔽 的 这 早期的 爱 事务 和
[ˈkloʊi] [ˈfermaɪl] ;
Chloe Fairmile ;
克洛伊 费尔迈尔 ;

然后——高潮来了！——他隐瞒了与克洛伊·费尔米尔的早期恋情；

[hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; həɹ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
his weakness and folly in letting her regain her hold upon him ;
他的 弱点 和 蠢事 在 出租 她 恢复 她 抓住 之上 他 ；
他的软弱和愚蠢之处在于，他让她重新掌控了他；

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɛndən] [bɔːl] , [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈæɡnəs][ˈfɑːrmər] [dɪˈklerd] ,
his behaviour at the Brendon ball , the gossip which , as Agnes Farmer declared ,
他的 行为 在 这 布伦登 球 , 这 闲话 哪个 , 作为 艾格尼丝 农民 声明 ,
他在布伦登舞会上的行为，以及由此引发的流言蜚语，正如艾格尼丝·法默所宣称的那样，

[wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈbeɪsnəs] — [ðə; ði] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] ,
was all over the neighbourhood , ending in the last baseness — the assignment ,
曾是 全部 超过 这 邻里 , 结束 在 这 最后的 卑鄙 — 这 分配 ,
[ðə; ði][laɪz] ,
the lies ,
这 谎言 ,
整个街区都充斥着这种行为，最终以最卑劣的方式收场——幽会、谎言。

[ðə; ði] [hɪˈpɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] !
the hypocrisy of the afternoon !
这 虚伪 的 这 下午 ！
下午的虚伪！

[ɪˈnʌf] ! — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] !
Enough ! — more than enough !
足够的 ！ — 更多的 比 足够的 ！
够了！——远远不够！

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrld] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ?
What did she care what the English world thought of her ?
什么 做过 她 关心 什么 这 英语 世界 想法 的 她 ？
她才不在乎英国人怎么看待她呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [friː] [ænd; ənd] [raɪt] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] ,
She would free and right herself in her own way ,
她 会 自由的 和 正确的 她自己 在 她 自己的 方式 ,
她会以自己的方式获得自由并重获新生。

[ænd; ənd] [ðei] [maɪt] [hoʊld][ʌp] [wʌt] [hændz] [ðei] [pliːzd] .
and they might hold up what hands they pleased .
和 他们 可能 抓住 向上 什么 双手 他们 高兴 .
他们可以随意举起任何手。

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈvænəti] , [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [self] - [lʌv] [swept] [θruː] [hɜːr; həɹ] .
A passion of wounded vanity , of disappointed self - love swept through her .
一个 热情 的 受伤 虚荣 , 的 失望的 自己 - 爱 扫荡 通过 她 .
一种受伤的虚荣心，一种失望的自爱之情席卷了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [laɪf] ;
She had looked forward to the English country life ;
她 有 看起来 向前 到 这 英语 国家 生活 ;
她一直期待着英国的乡村生活；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ɪn][aɪˈtiː] .
she had meant to play a great part in it .
她 有 意思是 到 玩 一个 伟大的 部分 在 它 .
她原本打算在其中扮演重要角色。

[bʌt; bət] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ðə; ði]
But three months had been enough to show her the kind of thing — the
但 三 几个月 有 到过 足够的 到 展示 她 这 种类 的 事物 — 这
[ˈhoʊpləs] [ˈnæroʊnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪstɪnɪzəm] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bæk] - [ˈwɔ:tərz] .
hopeless narrowness and Philistinism of these English back - waters .
绝望 狭窄 和 庸俗主义 的 这些 英语 后退 - 水 .

但三个月的时间足以让她看清这种事情——英国这些偏僻地方的狭隘和庸俗。

[wʌt] [dɪd] [ði:z] [smɔ:l] [skwaɪəz][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈklɜ:rdʒi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [wɜ:rld] ,
What did these small squires and country clergy know of the real world ,
什么 做过 这些 小的 乡绅 和 国家 牧师 知道 的 这 真实的 世界 ,
[ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ˈmætəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wer] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [fri:] [maɪndz][ænd; ənd]
the world that mattered to her , where people had free minds and
这 世界 那 重要 到 她 , 在哪里 人们 有 自由的 思想 和
[prəˈɡresɪv] [aɪˈdi:əz] ?
progressive ideas ?
进步 想法 ?

她所珍视的世界，是一个人们拥有自由思想和进步观念的世界？

[hɜ:r; hər] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlˈju:] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈrɑ:dʒər] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈsʌtəli]
Her resentment of the milieu in which Roger expected her to live subtly
她 怨恨 的 这 环境 在 哪个 罗杰 预期的 她 到 居住 微妙地
[sweld] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [hɜ:r; hər] [ræθ] [əˈɡenst] [hɪmˈself] ;
swelled and strengthened her wrath against himself ;
肿胀 和 加强 她 愤怒 反对 他自己 ;

她对罗杰希望她生活的环境的怨恨，悄然滋长，并加深了她对罗杰的愤怒；

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spræŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [wɪl] — [ˈvaɪələnt]
it made the soil from which sprang a sudden growth of angry will — violent
它 制成 这 土壤 从 哪个 弹簧 一个 突然 生长 的 生气的 将要 — 暴力
[ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] .
and destructive .
和 破坏性的 .

它孕育了愤怒意志的土壤，这种意志猛烈而具有破坏性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈfɪnəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] , [ə; eɪ]
There was in her little or none of that affinity with a traditional , a
那里 曾是 在 她 小的 或者没有任何 的 那 亲和力 和 一个 传统的 , 一个
[ˈperənt] [ˈɪŋɡlənd] ,
parent England ,
父母 英格兰 ,

她对传统的、父母般的英国几乎没有任何亲近感。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈprez(ə)nt][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [əˈmerɪkənz] , [wɪtʃ] [ɪˈmə:dʒz] [ɪn][ðem; ðəm][laɪk] [ˈberɪd] [lənd]
which is present in so many Americans , which emerges in them like buried land
哪个 是 展示 在 所以 许多 美国人 , 哪个 出现 在 他们 喜欢 埋葬 土地
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
from the waters .
从 这 水 .

这种特质存在于许多美国人身上，就像埋藏在水中的陆地从他们身上浮现出来一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɔ:rdz] ,
On the contrary , the pressure of race and blood in her was not towards ,
在 这 相反 , 这 压力 的 种族 和 血 在 她 曾是 不是 向 ,
[bʌt; bət] [əˈɡenst] ;
but against ;
但 反对 ;

相反，种族和血统对她产生的压力不是向她靠拢，而是向她反对；

[nɑ:t] ['frendli] , [bʌt; bət] ['hɑ:st(ə)] .
not friendly , but hostile .
不是 友好的 , 但 敌对的 .

不是友好, 而是敌对。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ʃi; ʃi] [keɪm] [tu:: tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɔ:rsɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] , ['di:pli]
The nearer she came to the English life , the more certain forces in her , deeply
这 更近 她 来了 到 这 英语 生活 , 这 更多的 肯定 力量 在 她 , 深
[ɪn'fʃoʊzɪd] ,
infused ,
注入 ,

她越接近英国生活, 她内心深处就越发确信这一点。

[roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['prəʊtest] .
rose up and made their protest .
玫瑰 向上 和 制成 他们的 反对 .

他们奋起抗议。

[ðə; ði] ['keltɪk] [ænd; ənd] ['lætn] [streɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl]
The Celtic and Latin strains that were mingled in her , their natural
这 凯尔特人 和 拉丁 菌株 那 是 混合 在 她 , 他们的 自然的
['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃənz] ,
sympathies and repulsions ,
同情 和 排斥 ,

她身上融合了凯尔特和拉丁血统, 以及它们之间天然的亲近与排斥。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'strɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˌoʊvər'leɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɔzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt]
which had been indistinct in the girl , overlaid by the deposits of the current
哪个 有 到过 模糊 在 这 女孩 , 叠加 经过 这 存款 的 这 当前的
[ə'merɪkən] [wɜ:rlɪd] ,
American world ,
美国人 世界 ,

在女孩身上原本模糊不清的那些特质, 被当今美国社会的种种印记所掩盖。

[wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] .
were becoming dominant in the woman .
是 成为 主导的 在 这 女士 .

在女性身上逐渐占据主导地位。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['mɑ:dərn][laɪf][ɪz][nɑ:t][æz; əz][ðə; ði][oʊld] !
Well , thank goodness , modern life is not as the old !
出色地 , 感谢 善良 , 现代的 生活 是 不是 作为 这 老的 !

谢天谢地, 现代生活和过去的生活不一样了!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [aʊt] .
There are ways out .
那里 是 方式 出去 .

总会有出路的。

['mɪdnɑɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] .
Midnight had just struck .
午夜 有 只是 击 .

午夜已至。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['gʌstɪ] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [wɪnd] [meɪd] [fɪrs] [ə'tæks] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] ,
The night was gusty , the north - west wind made fierce attacks on the square ,
这 夜晚 曾是 阵风 , 这 北 - 西方 风 制成 凶猛的 攻击 在 这 正方形 ,
['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] .
comfortable house .
舒服的 房子 .

夜里狂风大作, 西北风猛烈地袭击着这栋方正舒适的房子。

" [ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˈkɑːntrækt] — [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [rɪˈlɪdʒən] ,
" **All forms of contract — in business , education , religion ,**
" 全部 表格 的 合同 — 在 商业 , 教育 , 宗教 ,
"所有形式的合同——在商业、教育、宗教等领域，
[ɔːr] [lɔː] — [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ˈmeɪkɪŋ]
or law — suffer from the weakness and blindness of the persons making
或者 法律 — 遭受 从 这 弱点 和 失明 的 这 人 制作
[ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈkɑːntrækt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
them — the marriage contract as much as any other .
他们 — 这 婚姻 合同 作为 很多 作为 任何 其他 :
或者法律——受制于制定法律的人的软弱和盲目——婚姻契约与其他任何契约一样。

[ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] - [sens] [əˈlaɪk] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd]
The dictates of humanity and common - sense alike show that the latter and
这 规定 的 人类 和 常见的 - 感觉 同样 展示 那 这 后者 和
[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈkɑːntrækt][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [pərˈpetʃuəl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
most important contract should no more be perpetual than any of the others .
最多 重要的 合同 应该 不 更多的 是 永久 比 任何 的 这 其他的 :
人性和常识都表明，后一种也是最重要的契约，与其他契约一样，不应是永久性的。

" [əˈgen] : —
" **Again : —**
" 再次 : —

“再次： -

" [ˈeni] [ˈkʌvənənt] [bɪˈtwiːn] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [feɪlz] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɔːr] [prəˈmoʊt] [ˈhjuːmən]
" **Any covenant between human beings that fails to produce or promote human**
" 任何 盟约 之间 人类 生物 那 失败 到 生产 或者 推动 人类
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
“任何未能产生或促进人类幸福的人类之间的契约，

[ˈkænɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [fɔːrs] [ɔːr] [əˈθɔːrəti] ;
cannot in the nature of things be of any force or authority ;
不能 在 这 自然 的 事物 是 的 任何 力量 或者 权威 ;
事物的本质决定了它不可能具有任何力量或权威；

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [raɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [əˈbɔːlɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
it is not only a right but a duty to abolish it .
它 是 不是 仅有的 一个 正确的 但 一个 责任 到 取消 它 :
废除它不仅是权利，也是义务。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] : —
" **And a little further : —**
" 和 一个 小的 更远 : —

“再进一步： ——

" [ˈwʊmənɦʊd] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [fækt][ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [laɪf] .
" **Womanhood is the great fact of woman's life .**
" 女性 是 这 伟大的 事实 的 女性的 生活 :
“女性特质是女性生活中最伟大的事实。”

[ˈwaɪfhʊd] [ænd; ənd] [ˈmʌðərɦʊd] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ɪnsɪˈdent(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] .
Wifhood and motherhood are but incidental relations .
妻子 和 母性 是 但 偶然的 关系 :
妻子和母亲的身份只是附带关系。

" [ˈdæfni] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Daphne put down the book .**
" 芫 放 向下 这 书 :
达芙妮放下了书。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ðə; ði][ˈten](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈslendəɹ] [ˈfɪgjəɹ] , [hɜːr; həɹ] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊ] ,
In the dim light , the tension of her slender figure , her frowning brow ,
在这暗淡光 , 这紧张的 她 苗条 数字 , 她 皱眉 眉头 ,
昏暗的灯光下, 她纤细的身躯显得紧绷, 眉头紧锁。

[hɜːr; həɹ] [ɒkt] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] ,
her locked arms and hands ,
她 已锁定 武器 和 双手 ,
她紧紧地抱住双臂和双手,

[meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [feɪt] [ˈhʌvəɹ] [ˈdɑːrkli] [əˈbʌv] [ðə; ði][məɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] ,
made of her a threatening Fate hovering darkly above the man in his deep ,
制成 的 她 一个 威胁 命运 悬停 黑暗 多于 这 男人 在 他的 深的 ,
[dɪˈfensləs] [sli:p] .
defenceless sleep .
毫无防备 睡觉 .
她化作一个充满威胁的命运, 阴沉地笼罩着沉睡在毫无防备中的男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] , [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ˈæŋgəɹ] .
She was miserable , consumed with jealous anger .
她 曾是 悲惨的 , 消耗 和 嫉妒的 愤怒 .
她痛苦不堪, 被嫉妒的怒火吞噬。

[bʌt; bət][ðə; ði][tempˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈlaɪs(ə)ns] — [ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [lɔː] — [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [veɪnz]
But the temptation of a new licence — a lawless law — was in her veins
但 这 诱惑 的 一个 新的 执照 — 一个 无法无天 法律 — 曾是 在 她 静脉
.
.
.
但是, 获得新执照——一种无法无天的执照——的诱惑早已在她心中滋生。

[hæv; həv] [ˈwɪmɪn] [bɪn] [ˈtræmpld] [ɑːn] , [ɪnˈsʌltɪd] , [enˈsleɪvd] ? — [ɪn] [əˈmerɪkə] , [æt; ət] [liːst] ,
Have women been trampled on , insulted , enslaved ? — in America , at least ,
有 女性 到过 践踏 在 , 受辱 , 奴隶 ? — 在 美国 , 在 至少 ,
在美国, 女性是否曾遭受践踏、侮辱和奴役?

[ðeɪ] [meɪ] [naʊ] [stænd][ɑːn][ðəɹ; ðəɹ] [fiːt] .
they may now stand on their feet .
他们 可能 现在 站立 在 他们的 脚 .
他们现在可以站起来了。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [men] .
No need to cringe any more to the insolence and cruelty of men .
不 需要 到 尴尬 任何 更多的 到 这 傲慢 和 残酷 的 男人 .
无需再对男人的傲慢和残忍感到畏惧。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sɔɪld] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] ;
A woman's life may be soiled and broken ;
一个 女性的 生活 可能 是 脏的 和 破碎的 ;
女人的生活可能会被玷污和破碎;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈhjuːmən] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [aɪ ˈtiː][kæɪn; kən][biː; bi] [rɪˈper] .
but in the great human workshop of America it can be repaired .
但 在 这 伟大的 人类 车间 的 美国 它 能 是 已修复 .
但在美国这个伟大的人类工厂里, 它是可以被修复的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəɹ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [diˈvɔːsiz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː]
She remembered that in the majority of American divorces it is the woman who
她 记得 那 在 这 多数 的 美国人 离婚 它 是 这 女士 WHO
[əˈplaɪz] [fɔːr; fəɹ] [rɪˈliːf] .
applies for relief .
适用 为了 宽慰 .
她记得, 在美国的大多数离婚案件中, 都是女性申请离婚救济。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] , [wen] [ʃi:; ji] ['mæriz] ,
The average woman , when she marries ,
这 平均的 女士 , 什么时候 她 结婚 ,
一般女性结婚时，

[noʊz] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæən; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] .
knows much less of life and the world than the average man .
知道 很多 较少的 的 生活 和 这 世界 比 这 平均的 男人 .
比起普通人，人们对生活和世界的了解要少得多。

[ʃi:; ji][ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] — [pɔr] [soʊl] ! — [tu:; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
She is more likely — poor soul ! — to make mistakes .
她 是 更多的 可能 — 贫穷的 灵魂 ! — 到 制作 错误 .
她更容易犯错——真是可怜！

[ʃi:; ji] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
She drew closer to the bed .
她 画 更近 到 这 床 .

她走近床边。

[ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['glɪməd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:stli] [ru:m] —
All round her glimmered the furniture and appointments of a costly room —
全部 圆形的 她 闪烁 这 家具 和 预约 的 一个 昂贵 房间 —
[ðə; ði] ['sɪlvər][ænd; ənd] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
the silver and tortoise - shell on the dressing - table ,
这 银 和 龟 - 壳 在 这 敷料 - 桌子 ,
她周围是一间豪华房间内闪闪发光的家具和摆设——梳妆台上摆放着银器和玳瑁制品。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɪrɪz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] , [ðə; ði] [sɪlk] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
the long mirrors lining the farther wall , the silk hangings of the bed .
这 长的 镜子 衬垫 这 更远 墙 , 这 丝绸 绞刑 的 这 床 .
远处的墙上排列着长长的镜子，床上挂着丝绸帷幔。

['lʌkʃəri] , [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz] [skɪl] [ænd; ənd] ['mʌni] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [ru:m]
Luxury , as light and soft as skill and money could make it — the room
奢华 , 作为 光 和 柔软的 作为 技能 和 钱 可以 制作 它 — 这 房间
[bri:ðd] [aɪ 'ti:] ;
breathed it ;
呼吸 它 ;
奢华，如同技艺和金钱所能达到的那般轻盈柔和——房间里充满了这种奢华感；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [aɪ 'ti:] ,
and in the midst stood the young creature who had designed it ,
和 在 这 中间 站立 这 年轻的 生物 WHO 有 设计 它 ,
而站在中央的，正是设计这一切的那个年轻人。

[ðə; ði] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rdnɪŋ] ['ræpɪdli][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['pɜ:rpəs] .
the will within her hardening rapidly to an irrevocable purpose .
这 将要 之内 她 硬化 快速 到 一个 不可撤销的 目的 .
她内心的意志迅速坚定，朝着不可逆转的目标迈进。

[jes] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] !
Yes , she had made a mistake !
是的 , 她 有 制成 一个 错误 !
是的，她犯了个错误！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'tri:v] [aɪ 'tiː] .
But she would retrieve it .
但 她 会 取回 它 .

但她会把它找回来的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [friː] [hɜːr'self] .
She would free herself .
她 会 自由的 她自己 .

她会挣脱束缚。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] ,
She would no longer put up with Roger ,
她 会 不 更长 放 向上 和 罗杰 ,

她再也无法忍受罗杰了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] — [hɪz; ɪz] [dɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['mʌðər] — [hɪz; ɪz]
with his neglect and deceit — his disagreeable and ungrateful mother — his
和 他的 忽视 和 欺骗 — 他的 令人不快的 和 忘恩负义 母亲 — 他的
[ɪ'mɔːrəl] [frendz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌl] , [soʊl] - ['dednɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] .
immoral friends — and this dull , soul - deadening English life .
不道德 朋友们 — 和 这 乏味的 , 灵魂 - 麻木 英语 生活 .

他的冷漠和欺骗——他那令人讨厌且忘恩负义的母亲——他那些不道德的朋友——以及这种沉闷、麻木灵魂的英国生活。

['rɑːdʒər] [muːvd] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] .
Roger moved and murmured .
罗杰 已搬 和 低声说道 .

罗杰动了动，低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tri:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stiːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] .
She retreated a little , still looking at him fixedly .
她 撤退 一个 小的 , 仍然 寻找 在 他 固定地 .

她后退了几步，但目光仍然紧紧地盯着他。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [neɪm] ?
Was it the child's name ?
曾是 它 这 孩子的 姓名 ?

那是孩子的名字吗？

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[hiː; hi] [driːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['biːti, 'berti] .
He dreamed interminably , and very often of Beatty .
他 梦见 无休止地 , 和 非常 经常 的 比蒂 .

他经常做梦，而且梦到贝蒂。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [muːv] [hɜːr; hər] .
But it did not move her .
但 它 做过 不是 移动 她 .

但这并没有打动她。

['biːti, 'berti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Beatty , of course , was her child .
比蒂 , 的 课程 , 曾是 她 孩子 .

当然，比蒂是她的孩子。

[ˈevri] [tʃaɪld] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ][faːr] [prəˈfaʊndər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]
Every child belongs to the mother in a far profounder sense than to the
每一个 孩子 属于 到 这 母亲 在 一个 远的 更深 感觉 比 到 这
[ˈfaːðər] .
father .
父亲 .

从某种意义上说，每个孩子都更属于母亲，而不是父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [friː] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈmæri] [əˈgen] .
And he , too , would be free ; he would naturally marry again .
和 他 , 也 , 会 是 自由的 ; 他 会 自然 结婚 再次 .

他也将获得自由；他自然会再次结婚。

[keɪs] [ˈæftər] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ;
Case after case of divorce ran through her mind as she stood there ;
案件 后 案件 的 离婚 跑 通过 她 头脑 作为 她 站立 那里 ;

她站在那里，脑海中浮现出一桩桩离婚案件；

[ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːl] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the persons and circumstances all well known to her .
这 人 和 情况 全部出色地 已知 到 她 .

所有的人和事，她都非常清楚。

[ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz] [ɔːlsʊʊ] , [nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ken] ; [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈskændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Other stories also , not personally within her ken ; the famous scandals of the
其他 故事 还 , 不是 亲自 之内 她 肯 ; 这 著名的 丑闻 的 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

还有一些她并不亲身经历过的故事；比如当时著名的丑闻。

[mʌtʃ] [dɪˈskʌst] [θruːˈaʊt] [əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti] .
much discussed throughout American society .
很多 讨论 自始至终 美国人 社会 .

美国社会对此进行了广泛的讨论。

[hɜːr; hər] [wɪts] [klɪrd] [ænd; ənd] [ˈstiːld] .
Her wits cleared and steeled .
她 智慧 已清除 和 钢铁般的意志 .

她头脑清醒，意志坚定。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈfaːləʊ] .
She began to see the course that she must follow .
她 开始 到 看 这 课程 那 她 必须 跟随 .

她开始明白自己必须走的路。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːɜːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] — [ʃiː; ʃi] [feɪst] [aɪ ˈtiː] —
It would all depend upon the lawyers ; and a good deal — she faced it —
它 会 全部 依赖 之上 这 律师 ; 和 一个 好的 交易 — 她 面对 它 —
[əˈpɑːn] [ˈmʌni] .
upon money .
之上 钱 .

这一切都取决于律师；而且——她不得不承认——很大程度上取决于金钱。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈfreɪzɪz] , [ˈveɪɡli] [rɪˈmembər] , [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
All sorts of technical phrases , vaguely remembered , ran through her mind .
全部 排序 的 技术的 短语 , 依稀 记得 , 跑 通过 她 头脑 .

各种各样模糊记得的专业术语在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzənʃɪp] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
She would have to recover her American citizenship — she and the child .
她 会 有 到 恢复 她 美国人 国籍 — 她 和 这 孩子 .

她和孩子都必须恢复美国公民身份。

[ə; eɪ][ˈdɑːməsaɪl][ʌv; əv][ˈsɪks][ˈmʌnθs] [ɪn] [ˈsaʊθ] [dəˈkɒʊtə] ,
A domicile of six months in South Dakota ,
一个住所的六几个月在南达科他州 ,
在南达科他州居住满六个月 ,

[ɔːr][ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ] — [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] — [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [dɪˈraɪvd]
or in Wyoming — a year in Philadelphia — she began to recall information derived
或者在怀俄明州 — 一个年在费城 — 她开始到记起信息衍生的
[ʌv; əv][oʊld][frʌm; frəm][ˈmædliːnˈmædleɪn] [ˈveriːɜː] ,
of old from Madeleine Verrier ,
的老的从玛德琳维里尔 ,
或者在怀俄明州——在费城待了一年——她开始回忆起以前从玛德琳·维里耶那里获得的信息 ,

[huː] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
who had , of course , been forced to consider all these things , and to
WHO 有 , 的课程 , 到过强制到考虑全部这些事物 , 和到
[weɪ] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .
weigh alternatives .
称重替代方案 .

当然，他们不得不考虑所有这些事情，并权衡各种选择。
[ədˈvaɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθɪ] .
Advice , of course , must be asked of her at once — and sympathy .
建议 , 的课程 , 必须是她的一次 — 和同情 .

当然，必须立即向她寻求建议和同情。
[ˈsʌd(ə)nli] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbruːdɪŋ] , [ðer; ðər] [broʊk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Suddenly , on her brooding , there broke a wave of excitement .
突然 , 在她她沉思 , 那里打破一个海浪的激动 .

突然，在她沉思的时候，一阵兴奋涌上心头。
[laɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪˈtiː][ɪz] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
Life , instead of being closed , as in a sense it is , for every married woman ,
生活 , 反而的存在关闭 , 作为一个感觉它是 , 为了每一个已婚女士 ,
对于每个已婚女性来说，生活并非像某种意义上那样是封闭的 ,

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊpən][ænd; ənd] [veɪg] [əˈɡen] ; [ðə; ðɪ] [dɔːz] [flʌŋ] [waɪd][tuː; tə] [ˈfleɪmɪŋ]
was in a moment open and vague again ; the doors flung wide to flaming
曾是 在一个片刻打开和模糊的再次 ; 这 门 扔 宽的 到 炽盛
[ˈhevəns] .
heavens .
天 .

片刻之后，一切又变得开放而模糊；大门向着燃烧的天空敞开。
[æn; ən][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [rɪˈkʌvərd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .
An intoxication of recovered youth and freedom possessed her .
一个中毒的恢复青年和自由拥有她 .

她沉浸在重获青春和自由的陶醉之中。
[ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈrɑːdʒər] [ˌreprɪˈzentɪd] [θɪŋz] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈaʊtwɔːrɪn] .
The sleeping Roger represented things intolerable and outworn .
这睡眠罗杰代表事物无法容忍和过时的 .

沉睡的罗杰象征着令人无法容忍和陈旧的事物。
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪfts] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnətɪz] ,
Why should a woman of her gifts , of her opportunities ,
为什么应该一个女士的她礼物 , 的她机会 ,
为什么一个拥有如此天赋和机会的女人 ,

[biː; bi] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɑːmənpleɪs] [mæn] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
be chained for life to this commonplace man , now that her passion was
是 连锁 为了 生活 到 这 平凡 男人 , 现在 那 她 热情 曾是
[ˈoʊvər] ?
over ?
超过 ?

既然激情已逝，难道她要终生被束缚在这个平庸的男人身边吗？

— [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wiːk] , [ˈfeðər] - [breɪnd] , [ænd; ənd]
— **now that she knew him for what he was , weak , feather - brained , and**
— 现在 那 她 知道 他 为了 什么 他 曾是 , 虚弱的 , 羽毛 - 脑子 , 和
[ˈviʃəs] ?
vicious ?
恶毒 ?

——现在她已经看清了他的真面目，软弱、愚蠢、恶毒？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] , [spɜːnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She looked at him with a kind of exaltation , spurning him from her
她 看起来 在 他 和 一个 种类 的 提高 , 拒绝 他 从 她
[pæθ] .
path .
小路 .

她带着一种崇敬的神情看着他，然后不让他靠近自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] ! — [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [steps] !
But the immediate future ! — the practical steps !
但 这 即时 未来 ! — 这 实际的 步骤 !

但眼下要着眼于未来！ ——采取切实可行的步骤！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [wʊd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ? — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] ?
What kind of evidence would she want ? — what kind of witnesses ?
什么 种类 的 证据 会 她 想 ? — 什么 种类 的 证人 ?

她想要什么样的证据？ ——什么样的证人？

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][bəʊθ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] .
Something more , no doubt , of both than she had already .
某物 更多的 , 不 怀疑 , 的 两个都 比 她 有 已经 .

毫无疑问，她拥有的比以前更多了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] — [ˈtempərəɪz] — [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] .
She must wait — temporize — do nothing rashly .
她 必须 等待 — 拖延 — 做 没有什么 贸然 .

她必须等待——拖延——不要轻举妄动。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈrɑːdʒɜːz] [ɡʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː]
If it was for Roger's good as well as her own that they should be free
如果 它 曾是 为了 罗杰的 好的 作为 出色地 作为 她 自己的 那 他们 应该 是 自由的
[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,
of each other — and she was fast persuading herself of this — she must ,
的 每个 其他 — 和 她 曾是 快速地 说服 她自己 的 这 — 她 必须 ,

如果为了罗杰和她自己的利益，他们应该分开——她很快就说服了自己这一点——她就必须这样做。

[fɔːr; fər][bəʊθ][ðer; ðər] [seɪks] , [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈbʌŋɡlɪŋ] .
for both their sakes , manage the hateful operation without bungling .
为了 两个都 他们的 清酒 , 管理 这 可恶 手术 没有 笨拙 .

为了他们两人的利益，务必妥善处理这场令人憎恶的行动，不要搞砸。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ?
What was the alternative ?
什么 曾是 这 选择 ?

还有其他选择吗？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][æsk][aɪ 'tiː][ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
She seemed to ask it of Roger , as she stood looking down upon him .
她 似乎 到 问 它 的 罗杰 , 作为 她 站立 寻找 向下 之上 他 .

她居高临下地望着罗杰，仿佛在向他提出这个要求。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ? — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ˈnevər] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪntəˈlektʃuəli] [ɔːr]
Patience ? — with a man who could never sympathize with her intellectually or
耐心 ? — 和 一个 男人 WHO 可以 绝不 同情 和 她 智力方面 或者
[ɑːr'tɪstɪkli] ?
artistically ?
艺术上 ?

耐心？——对一个在智识或艺术上永远无法理解她的男人？

— [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] [huː] [meɪd] [ˌæsigˈneɪʃənz] [wɪð; wɪθ]
— the relations of married life with a husband who made assignments with
— 这 关系 的 已婚 生活 和 一个 丈夫 WHO 制成 任务 和
[æn; ən][oʊld] [lʌv] ,
an old love ,
一个 老的 爱 ,

——丈夫与旧情人幽会，导致婚姻生活出现问题。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ? — [ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] , [ˈkræmpɪŋ] [ɪnfluənsɪz]
under the eyes of the whole neighbourhood ? — the narrowing , cramping influences
在下面 这 眼睛 的 这 所有的 邻里 ? — 这 收窄 , 抽筋 影响
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [prəˈvɪn(ə)l] [səˈsaɪəti] ?
of English provincial society ?
的 英语 省级 社会 ?

在整个社区的注视下？——英国地方社会日益狭隘、令人窒息的影响？

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡræsp][ðəm; ðəm] .
she was born for other and greater things , and she would grasp them .
她 曾是 出生 为了 其他 和 更大的 事物 , 和 她 会 抓牢 他们 .

她生来就肩负着更伟大的使命，她终将实现这些使命。

" [maɪ][fɜːrst][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][maɪˈself] — [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪˈveləpmənt] .
" **My first duty is to myself — to my own development .**
" 我的 第一的 责任 是 到 我 — 到 我的 自己的 发展 .

“我的首要职责是對自己負責——對自己的發展負責。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ɑːrˈselvz] — [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [biːn]
We have absolutely no right to sacrifice ourselves — as women have been
我们 有 绝对地 不 正确的 到 牺牲 我们自己 — 作为 女性 有 到过
[tɔːt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz , 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
taught to do for thousands of years .
教授 到 做 为了 数千 的 年 .

我们绝对没有权利牺牲自己——就像几千年来女性被教导的那样。

" [brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈretərɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ˈdæfni] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Bewildered by the rhetoric of her own thoughts , Daphne returned to her**
" 困惑 经过 这 修辞 的 她 自己的 想法 , 芜 返回 到 她
[siːt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
seat by the fire ,
座位 经过 这 火 ,

“达芙妮被自己脑海中那些奇思妙想弄得不知所措，便回到火炉旁的座位上。”

[ænd; ʌnd][sæt][ðər; ðər][ˈwaɪldli] [ˈdri:mɪŋ] ,
and sat there wildly dreaming ,
和 卫星 那里 疯狂地 做梦 ,
然后坐在那里，做着白日梦。

[tɪl] [wʌns] [mɔ:r] [riˈkɔ:ld] [tu:; tə][ˈpræktɪk(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɑ:n]
till once more recalled to practical possibilities by the passage of the hours on
直到 一次 更多的 召回 到 实际的 可能性 经过 这 通道 的 这 小时 在
[ðə; ði] [klɒ:k] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] .
the clock above her .
这 钟 多于 她 .
直到头顶时钟上的时间流逝，才再次将她拉回现实。

[mɪs] [ˈfɑ:rmər] ?
Miss Farmer ?
错过 农民 ?
农夫小姐？

[ˈevriθɪŋ] , [aɪˈti:z] [si:md] , [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
Everything , it seemed , depended on her .
一切 , 它 似乎 , 取决于 在 她 .
一切似乎都取决于她。

[bʌt; bət] [ˈdæfni] [hæd; həd][noʊ] [daʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
But Daphne had no doubts of her .
但 芫 有 不 疑虑 的 她 .
但达芙妮对她毫不怀疑。

[pʊr] [gɜ:rl] ! — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:vərti] - [ˈstri:kən] [hoʊm] , [hɜ:r; hər] [ˈdrʌŋkən] [ˈfa:ðər] [ˈleɪtli]
Poor girl ! — with her poverty - stricken home , her drunken father lately
贫穷的 女孩 ! — 和 她 贫困 - 受打击的 家 , 她 醉 父亲 最近
[dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ,
dismissed from his post ,
解雇 从 他的 邮政 ,
可怜的女孩！——她家境贫寒，酗酒的父亲最近又被解雇了。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈeɪdənt] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðɪs] [ˈklevər] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [naʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
and her evident inclination towards this clever young fellow now employed in the
和 她 明显 倾角 向 这 聪明的 年轻的 同伴 现在 受雇 在 这
[haʊs] — [ˈdæfni] [riˈdʒɔɪst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][du:;] ,
house — Daphne rejoiced to think of what money could do ,
房子 — 芫 欣喜若狂 到 思考 的 什么 钱 可以 做 ,
她对这位现在受雇于家中的聪明年轻人的明显好感——达芙妮一想到金钱能带来什么，就感到无比欣喜。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æt; ət] [li:st] ;
in this case at least ;
在 这 案件 在 至少 ;
至少在这种情况下是这样；

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz][dɪˈvəʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
of the reward that should be waiting for the girl's devotion when the moment
的 这 报酬 那 应该 是 等待 为了 这 女孩们 虔诚 什么时候 这 片刻
[keɪm] ;
came ;
来了 ;
当那一刻到来时，女孩的忠诚理应得到回报；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪfts] [ɔ:lˈredi] [meɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgrættɪtu:d] [ɔ:lˈredi] [ɪˈvəʊkt] .
of the gifts already made , and the gratitude already evoked .
的 这 礼物 已经 制成 , 和 这 感激 已经 唤起 .
已经送出的礼物，以及已经唤起的感激之情。

[ˈnɒʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
No ; she could be trusted ; she had every reason to be true .
不 ; 她 可以 是 可信 ; 她 有 每一个 原因 到 是 真的 .
不, 她值得信任; 她完全有理由说真话。

[sʌm; səm][ˈfɪtʃ(ə)l] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊərz] .
Some fitful sleep came to her at last in the morning hours .
一些 断断续续 睡觉 来了 到 她 在 最后的 在 这 早晨 小时 .
清晨时分, 她终于断断续续地睡了一会儿。

[bʌt; bət] [wen] [ˈraːdʒər][əˈwʊʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen]
But when Roger awoke , she was half - way through her dressing ; and when
但 什么时候 罗杰 醒来 , 她 曾是 一半 - 方式 通过 她 敷料 ; 和 什么时候
[hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
he first saw her ,
他 第一的 锯 她 ,
但罗杰醒来时, 她已经穿好衣服一半了; 当他第一眼看到她时,

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpeɪlə] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [kənˈfest] [tuː; tə]
he noticed nothing except that she was paler than usual , and confessed to
他 注意到 没有什么 除了 那 她 曾是 肤色较浅 比 通常 , 和 坦白 到
[ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [naɪt] .
a broken night .
一个 破碎的 夜晚 .
他什么也没注意到, 只发现她脸色比平时苍白, 并坦白说自己昨晚没睡好。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [pleɪn][tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət] [ˈhestən] —
But as the day wore on it became plain to everybody at Heston —
但 作为 这 天 穿着 在 它 成为 清楚的 到 大家 在 赫斯顿 —
[tuː; tə][ˈraːdʒər][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmʊʊst] — [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈmɪs] .
to Roger first and foremost — that something was much amiss .
到 罗杰 第一的 和 首先 — 那 某物 曾是 很多 错误 .
但随着时间的推移, 赫斯顿的每个人都清楚地意识到——尤其是罗杰——事情非常不对劲。

[ˈdæfni] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsəʊfə] ; [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv]
Daphne would not leave her sitting - room and her sofa ; she complained of
芫 会 不是 离开 她 坐着 - 房间 和 她 沙发 ; 她 抱怨 的
[ˈhedɜːk] [ænd; ənd][ˈəʊvər] - [fəˈtiːg] ;
headache and over - fatigue ;
头痛 和 超过 - 疲劳 ;
达芙妮不愿离开她的客厅和沙发; 她抱怨头痛和过度疲劳;

[wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [nuːː] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv]
would have nothing to say to the men at work on the new decoration of
会 有 没有什么 到 说 到 这 男人 在 工作 在 这 新的 装饰 的
[ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the east wing of the house ,
这 东方 翼 的 这 房子 ,
她不会跟正在装修房子东翼的工人们说一句话。

[huːː] [wɜːr; wər] [ˈklæmə] [fɔːr; fər][dəˈrekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [wʊd] [ædˈmɪt][ˈnəʊbʌːdi][bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɑːrmər]
who were clamouring for directions ; and would admit nobody but Miss Farmer
WHO 是 喧闹 为了 方向 ; 和 会 承认 无人 但 错过 农民
[ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] .
and her maid .
和 她 女佣 .
他们大声询问方向; 除了法默小姐和她的女仆之外, 谁也不让进。

[ˈrɑːdʒər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][wʌns] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈvæŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈweɪpənz]
Roger forced his way in once , only to be vanquished by the traditional weapons
罗杰 强制 他的 方式 在 一次 , 仅有的 到 是 战败者 经过 这 传统的 武器
[ʌv; əv] [ˈwiːknəs] ,
of weakness ,
的 弱点 ,

罗杰曾强行闯入，但最终还是被传统的弱点武器击败。

[ˈpælər] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
pallor , and silence .
苍白 , 和 沉默 .

脸色苍白，一片寂静。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [kənˈtræktɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][hɪz; ɪz][step] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; həɹ] ;
Her face contracted and quivered as his step approached her ;
她 脸 合同 和 颤抖 作为 他的 步 接近 她 ;

随着他的脚步声越来越近，她的脸部肌肉紧绷，微微颤抖；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] ,
it was as though he trampled upon her ; and he left her ,
它 曾是 作为 尽管 他 践踏 之上 她 ; 和 他 左边 她 ,
[ˈɔːkwərdli] , [ɑːn] [ˈtiptəʊ] ,
awkwardly , on tiptoe ,
尴尬地 , 在 脚尖 ,

他仿佛践踏了她；然后，他尴尬地踮着脚尖离开了她。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪnˈtruːsɪvli] [ˈbruːt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈklɪrli] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] .
feeling himself as intrusively brutal as she clearly meant him to feel .
感觉 他自己 作为 侵入式地 野蛮 作为 她 清楚地 意思是 他 到 感觉 .

他觉得自己像她显然想要他感受到的那样，粗暴无情、咄咄逼人。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What on earth was the matter ?
什么 在 地球 曾是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[sʌm; səm] [nuː] [ˈgriːvəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
Some new grievance against him , he supposed .
一些 新的 不满 反对 他 , 他 据称 .

他心想，这大概是有人对他怀了新的怨恨吧。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɔːfnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkweɪzəɪ, ˈkweɪsəɪ, ˈkwɑːzi] - [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz]
After the softening , the quasi - reconciliation of the day before , his
后 这 软化 , 这 准 - 和解 的 这 天 前 , 他的
[ʃəˈɡrɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] .
chagrin and disappointment were great .
懊恼 和 失望 是 伟大的 .

经历了前一天的缓和、半和解之后，他感到非常懊恼和失望。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkloʊi] !
Impossible she should know anything of his ride with Chloe !
不可能的 她 应该 知道 任何事物 的 他的 骑 和 克洛伊 !

她不可能知道他和克洛伊一起骑车的事！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðæt] [wʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [maɪlz]
There was not a soul in that wood ; and the place was twenty miles
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 那 木头 ; 和 这 地方 曾是 二十 英里
[frʌm; frəm] [ˈhestən] .
from Heston .
从 赫斯顿 .

那片树林里一个人也没有；而且那里距离赫斯顿有二十英里。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [blɜːrt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hə] ;
Again he felt the impulse to blurt it all out to her ;
再次 他 毛毡 这 冲动 到 脱口而出 它 全部 出去 到 她 ;
他又一次萌生了把一切都告诉她的冲动;

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [rə'peld, rɪ'peld] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pɔːrkjupaɪn] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
but was simply repelled and intimidated by this porcupine mood in which she
但 曾是 简单地 排斥 和 受到恐吓 经过 这 豪猪 情绪 在 哪个 她
[hæd; həd] [ræpt] [hɜːr'self] .
had wrapped herself .
有 包装 她自己 .
但他却对她身上这种豪猪般的脾气感到厌恶和害怕。

['betər] [wert] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] .
Better wait at least till she was a little more normal again .
更好的 等待 在 至少 直到 她 曾是 一个 小的 更多的 普通的 再次 .
最好至少等到她身体状况稍微恢复正常一些再说。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] .
He went off disconsolately to a day's shooting .
他 去 离开 沮丧地 到 一个 天 射击 .
他垂头丧气地去参加一天的拍摄工作。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələ] ['wɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ɑːrp] [ɪ'nʌf] .
Meanwhile , his own particular worry was sharp enough .
同时 , 他的 自己的 特别的 担心 曾是 锋利的 足够的 .
与此同时, 他自己的担忧也十分强烈。

['kloʊi] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæʒuəl] [teɪt] - - - [teɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn]
Chloe had taken advantage of their casual tête - à - tête , as she had done
克洛伊 有 已采取 优势 的 他们的 随意的 头 - - - 头 , 作为 她 有 完毕
[bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ,
before on several occasions ,
前 在 一些 场合 ,
克洛伊利用了他们之间的非正式谈话, 就像她以前多次做的那样。

[tuː; tə] [kleɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'leɪʃn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [nuː] , [laɪk] [ə; eɪ]
to claim something of the old relation , instead of accepting the new , like a
到 宣称 某物 的 这 老的 关系 , 反而 的 接受 这 新的 , 喜欢 一个
['diːsnt] ['wʊmən] ;
decent woman ;
体面的 女士 ;
像个正经女人一样, 不愿接受新的关系, 而是想要保留一些旧关系的痕迹;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tempt'eɪʃ(ə)n] [ɔː'fərd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]
and in the face of the temptation offered him he had shown a
和 在 这 脸 的 这 诱惑 提供 他 他 有 所示 一个
['wiːknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
weakness of which not only his conscience but his pride was ashamed .
弱点 的 哪个 不是 仅有的 他的 良心 但 他的 自豪 曾是 羞愧 .
面对诱惑, 他表现出了软弱的一面, 这不仅让他的良心感到羞愧, 也让他的自尊心感到羞愧。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔː'təm] [tuː; tə]
He realized perfectly that she had been trying during the whole autumn to
他 已实现 完美 那 她 有 到过 尝试 期间 这 所有的 秋天 到
[rɪ'kʌvər] [hɜːr; hə] ['fɔːrmər] [hoʊld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
recover her former hold on him ,
恢复 她 以前的 抓住 在 他 ,
他非常清楚, 整个秋天她都在试图重新掌控他。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [sɔ:ɪ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['bɪtərlɪ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]
and he also saw clearly and bitterly that he was not strong enough to
和 他 还 锯 清楚地 和 苦涩地 那 他 曾是 不是 强的 足够的 到
[rɪ'zɪst] [hɜ:r; həɹ] ,
resist her ,
抵抗 她 ,

他也清楚地、痛苦地意识到，自己没有足够的力量抵抗她。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][nɑ:t] ['kleɪvə] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]
should he continue to be thrown with her ; and not clever enough to
应该 他 继续 到 是 抛掷 和 她 ; 和 不是 聪明的 足够的 到
[ˈbæf(ə)l][hɜ:r; həɹ] ,
baffle her ,
挡板 她 ,

如果他继续和她纠缠不清；而且又不够聪明，无法让她摸不着头脑，

[ɪf] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [wɜ:r; wəɹ] ['rɪ:əli] [set][ɑ:n] [ri:'kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
if her will were really set on recapturing him .
如果 她 将要 是 真的 放 在 重新捕获 他 .

如果她真的下定决心要重新得到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was afraid of her , and afraid of himself .
他 曾是 害怕的 的 她 , 和 害怕的 的 他自己 .

他害怕她，也害怕自己。

[wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][hi:; hi][du:] ?
What , then , must he do ?
什么 , 然后 , 必须 他 做 ?

那么，他该怎么办？

[æz; əz][hi:; hi] [træmp] [ə'baʊt][ðə; ði] [wet] [fi:ldz] [ænd; ənd] [plæn'teɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ki:pə] [ænd; ənd]
As he tramped about the wet fields and plantations with a keeper and
作为 他 践踏 关于 这 湿的 字段 和 种植园 和 一个 守门员 和
[ə; eɪ] [fju:] ['bi:təz] ['æftəɹ][sʌm; səm] ['skætərd] ['fezənts] ,
a few beaters after some scattered pheasants ,
一个 很少 击球手 后 一些 疏散 野鸡 ,

他带着一名猎场管理员和几名驱赶员，在潮湿的田野和种植园里跋涉，追赶着零星散落的野鸡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɪ:əli] , [pʊɹ] ['felʊʊ] !
he was really , poor fellow !
他 曾是 真的 , 贫穷的 同伴 !

他真是个可怜的人！

['ɑ:rgju:ɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
arguing out the riddle of his life .
争论 出去 这 谜语 的 他的 生活 .

他试图解开自己人生的谜题。

[wʌt] [wʊd] ['hɜ:rbəɹt] [frentʃ] [əd'vaɪz][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ? — [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]
What would Herbert French advise him to do ? — supposing he could put the
什么 会 赫伯特 法语 建议 他 到 做 ? — 假如 他 可以 放 这
[ˈkwestʃən] ['pleɪnli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
question plainly to him ,
问题 显然 到 他 ,

赫伯特·弗伦奇会建议他怎么做呢？——假设他能直接问弗伦奇这个问题的话。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)] .
which of course was not possible .
哪个 的 课程 曾是 不是 可能的 .

这当然是不可能的。

[hiː; hi] [ment] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] ; [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti][baɪ] [ˈdæfni]
He meant honestly and sincerely to keep straight ; to do his duty by Daphne
他 意思是 诚实地 和 真挚地 到 保持 直的 ; 到 做 他的 责任 经过 茱
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and the child .
和 这 孩子 .

他本意是诚实真诚地想要行事正直，尽到对达芙妮和孩子的责任。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈplæstər] [seɪnt] ,
But he was no plaster saint ,
但 他 曾是 不 石膏 圣 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkloʊi] [ˈfermaɪl] [tuː] [ˈmeni] [ɑːpərˈtuːnətɪz] .
and he could not afford to give Chloe Fairmile too many opportunities .
和 他 可以 不是 买得起 到 给 克洛伊 费尔迈尔 也 许多 机会 .

他不能给克洛伊·费尔迈尔太多机会。

[tuː; tə] [breɪk] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] [ˈdæfni] [ænd; ənd] [liːv] [ˈhestən] ,
To break at once , to carry off Daphne and leave Heston ,
到 休息 在 一次 , 到 携带 离开 茱 和 离开 赫斯顿 ,
[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]
at least for a time — that was the obviously prudent and reasonable
在 至少 为了 一个 时间 — 那 曾是 这 明显地 谨慎 和 合理的

[kɔːrs] .
course .
课程 .
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] ,
But in her present mood it was of no use for him to propose it ,
但 在 她 展示 情绪 它 曾是 的 不 使用 为了 他 到 提出 它 ,
[ˈtaɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈhestən] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərz] :
tired as she seemed to be of Heston , and disappointed in the neighbours :
疲劳的 作为 她 似乎 到 是 的 赫斯顿 , 和 失望的 在 这 邻居 :

至少在一段时间内——这显然是谨慎合理的做法。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] ,
But in her present mood it was of no use for him to propose it ,
但 在 她 展示 情绪 它 曾是 的 不 使用 为了 他 到 提出 它 ,
[ˈtaɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈhestən] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərz] :
tired as she seemed to be of Heston , and disappointed in the neighbours :
疲劳的 作为 她 似乎 到 是 的 赫斯顿 , 和 失望的 在 这 邻居 :

但她现在的心情，他再提也无济于事了。

[ˈtaɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈhestən] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərz] :
tired as she seemed to be of Heston , and disappointed in the neighbours :
疲劳的 作为 她 似乎 到 是 的 赫斯顿 , 和 失望的 在 这 邻居 :
[ˈeni] [plæn] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [duːmd] [bɪˈfɔːrhænd] .
any plan brought forward by him was doomed beforehand .
任何 计划 带来 向前 经过 他 曾是 注定失败 预先 .

她似乎对赫斯顿感到厌倦，也对邻居们感到失望：

[ˈeni] [plæn] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [duːmd] [bɪˈfɔːrhænd] .
any plan brought forward by him was doomed beforehand .
任何 计划 带来 向前 经过 他 曾是 注定失败 预先 .
[wɛl] [ðen] , [let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [hɪmˈself] ;
Well then , let him go himself ;
出色地 然后 , 让 他 去 他自己 ;

那就让他自己走吧；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wiːks] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɔːli]
he had been so unhappy during the preceding weeks it would be a jolly
他 有 到过 所以 不开心 期间 这 前 周 它 会 是 一个 快乐的
[rɪˈliːf] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ˈhestən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
relief to turn his back on Heston for a time .
宽慰 到 转动 他的 后退 在 赫斯顿 为了 一个 时间 .

在前几周他一直很不开心，所以暂时远离赫斯顿对他来说是一种莫大的解脱。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , ['kloʊi] [pər'hæps] [wʊd] [teɪk]
But as soon as he had taken his departure , Chloe perhaps would take
但 作为 很快 作为 他 有 已采取 他的 离开 , 克洛伊 也许 会 拿
[hɜ:rz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
hers ; and if so ,
她的 ; 和 如果 所以 ,

但他一离开，克洛伊或许也会离开；如果真是这样，

['dæfni:z] ['dʒeləsi] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] .
Daphne's jealousy would be worse than ever .
达芙妮的 妒忌 会 是 更糟 比 曾经 .

达芙妮的嫉妒心会比以往任何时候都更加强烈。

[wət'evər] [dɪ'zɜ:rts] [hi;; hi] [maɪt] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['fermaɪl] , ['dæfni] [wʊd]
Whatever deserts he might place between himself and Mrs . Fairmile , Daphne would
任何 沙漠 他 可能 地方 之间 他自己 和 太太 . 费尔迈尔 , 芫 会
[ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] [tə'geðər] .
imagine them together .
想象 他们 一起 .

无论他与费尔迈尔太太之间有什么隔阂，达芙妮都会想象它们在一起。

['mi:nwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪlɪpʌt] [bə:nd] , [ðæt] [smɔ:l] , [ˈtʃerfɪŋ] [ɪn'tæŋɡlmənt] ,
Meanwhile , there was that Lilliput bond , that small , chafing entanglement ,
同时 , 那里 曾是 那 利立普特 纽带 , 那 小的 , 摩擦 纠缠 ,
与此同时，还有那份小人国式的纽带，那份细小而令人烦恼的纠缠。

[wɪtʃ] ['kloʊi] [hæd; həd] [flʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [pər'sɪstəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] .
which Chloe had flung round him in her persistence about the letters .
哪个 克洛伊 有 扔 圆形的 他 在 她 持久性 关于 这 信件 .
克洛伊一直追问信件的事，就把这些东西扔到他周围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] ['skænd(ə)l] ['bru:ɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['waɪtmən] ,
There was , no doubt , a horrid scandal brewing about Mrs . Weightman ,
那里 曾是 , 不 怀疑 , 一个 可怕的 丑闻 酿造 关于 太太 . 韦特曼 ,
毫无疑问，韦特曼夫人身上正酝酿着一场可怕的丑闻。

['kloʊi:z] [oʊld] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:] , [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .
Chloe's old friend — a friend of his own , too , in former days .
克洛伊的 老的 朋友 — 一个 朋友 的 他的 自己的 , 也 , 在 以前的 天 .

克洛伊的老朋友——也是他以前的朋友。

[θru:] ['kloʊi:z] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪndɪ'skreʃənz] [hi;; hi] [nu:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:ɾ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi:z]
Through Chloe's unpardonable indiscretions he knew a great deal more about this lady's
通过 克洛伊的 不可饶恕的 轻率行为 他 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 女士的
[ə'ferz] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd]['evər] [wɪft] [tu;; tə] [noʊ] .
affairs than he had ever wished to know .
事务 比 他 有 曾经 希望 到 知道 .

由于克洛伊不可饶恕的轻率行为，他了解到了这位女士的许多私事，而这些私事是他一直都不愿知道的。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] :
And he well remembered the letter in question :
和 他 出色地 记得 这 信 在 问题 :

他清楚地记得那封信的内容：

[ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ɔ:ɾ] [deθ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] ['ɪŋɡləndz] [moʊst] ['feɪməs] [men]
a letter on which the political life or death of one of England's most famous men
一个 信 在 哪个 这 政治的 生活 或者 死亡 的 一 的 英格兰的 最多 著名的 男人
[maɪt] ['i:zəli] [tɜ:rn] ,
might easily turn ,
可能 容易地 转动 ,

一封信，其结果很可能决定英国一位最著名人物的政治生死。

[sə'poozɪŋ] [aɪ 'ti:] [gɑ:t] [aʊt] .
supposing it got out .
假如 它 得到 出去 .

假设它泄露了出去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] ['deɪndʒərəs]
But the letter was safe enough ; not the least likely to come into dangerous
但 这 信 曾是 安全的 足够的 ; 不是 这 至少 可能 到 来 进入 危险的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但那封信很安全，完全不可能落入危险人物手中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kloʊi:z] [əb'sɜ:rd] [haɪ'pɔ:θəsi:z] .
in spite of Chloe's absurd hypotheses .
在 尽管如此 的 克洛伊的 荒诞 假设 .

尽管克洛伊的假设很荒谬。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmwɐ] , [noʊ] [daʊt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒkt] [ru:m] ;
It was somewhere , no doubt , among the boxes in the locked room ;
它 曾是 某处 , 不 怀疑 , 之中 这 盒子 在 这 已锁定 房间 ;

毫无疑问，它就在这间上锁的房间里的某个箱子之间；

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
and who could possibly get hold of it ?
和 WHO 可以 可能 得到 抓住 的 它 ?

谁有可能得到它？

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [faʊnd] [ænd; ənd]
At the same time he realized that as long as he had not found and
在 这 相同的 时间 他 已实现 那 作为 长的 作为 他 有 不是 成立 和
[rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kleɪm] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
returned it she would still have a certain claim upon him ,
返回 它 她 会 仍然 有 一个 肯定 宣称 之上 他 ,

与此同时，他也意识到，只要他没有找到并归还那件东西，她就仍然对他有一定的要求。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [raɪt] [tu:; tə] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwaiəriz] [ænd; ənd] [kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['ɪntəvju:z] , [wɪtʃ]
a certain right to harass him with inquiries and confidential interviews , which
一个 肯定 正确的 到 骚扰 他 和 查询 和 机密的 访谈 , 哪个
[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
 , as a man of honour ,
 , 作为 一个 男人 的 荣誉 ,

他有权以询问和秘密面谈的方式骚扰他，而作为一个有荣誉感的人，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [dɪ'naɪ] .
he could not altogether deny .
他 可以 不是 共 否定 .

他无法完全否认。

[ə; eɪ] ['feznt] [gɑ:t] [ʌp] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['pləʊd] [fi:ld] [wer] [ɪn] [ðə; ði] [maɪld] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔ:rn]
A pheasant got up across a ploughed field where in the mild season the young corn
一个 野鸡 得到 向上 穿过 一个 耕作 场地 在哪里 在 这 温和的 季节 这 年轻的 玉米
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gri:n] .
was already green .
曾是 已经 绿色的 .

一只野鸡飞过一片耕地，在气候温和的季节里，田里的幼玉米已经泛绿了。

[ˈrɑːdʒər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [mɪst] ; [ðə; ði][bɜːrd] [ˈfləʊtɪd] [ˈgeɪli] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Roger shot , and missed ; the bird floated gaily down the wind , and the
罗杰 射击 , 和 错过 ; 这 鸟 漂浮 兴高采烈地 向下 这 风 , 和 这
[hed] [ˈkiːpər] ,
head keeper ,
头 守门员 ,

罗杰开枪了，但没打中；鸟儿欢快地顺风飘荡，而首席猎场管理员，

[ɪn] [dɪsˈɡʌst] , [ˈmʌtəd] [bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndərɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
in disgust , muttered bad language to the underling beside him .
在 厌恶 , 低声说道 坏的 语言 到 这 下属 旁 他 .

他厌恶地低声咒骂着身旁的下属。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [bɑːrnz] [wʌz; wəz] [twʌɪs] [æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
But after that Barnes was twice as cheerful as before .
但 后 那 巴恩斯 曾是 两次 作为 快乐 作为 前 .

但那之后，巴恩斯比之前高兴了两倍。

[hiː; hi] [ˈhwaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ; [hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [rɪˈkʌvəd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði]
He whistled as he walked ; his shooting recovered ; and by the time the
他 吹口哨 作为 他 步行 ; 他的 射击 恢复 ; 和 经过 这 时间 这

[dɑːrk] [fel] ,
dark fell ,
黑暗的 跌倒 ,

他边走边吹口哨；他的枪法也恢复了；到夜幕降临时，

[ˈkiːpəz] [ænd; ənd] [ˈbiːtəz] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] .
keepers and beaters were once more his friends .
守门员 和 击球手 是 一次 更多的 他的 朋友们 .

守门员和击球手们又成了他的朋友。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈfeznt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz]
The fact was that just as he missed the pheasant he had taken his
这 事实 曾是 那 只是 作为 他 错过 这 野鸡 他 有 已采取 他的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
resolution ,
解决 ,

事实是，就在他错失那只野鸡的同时，他也下定了决心。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
and seen his way .
和 已见 他的 方式 .

他看到了自己的路。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈletər] ;
He would have another determined hunt for that letter ;
他 会 有 其他 决定 打猎 为了 那 信 ;

他会再次下定决心寻找那封信；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ][faɪnd][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈkloʊi] — [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
he would also find and destroy his own letters to Chloe — those she had
他 会 还 寻找 和 破坏 他的 自己的 信件 到 克洛伊 — 那些 她 有

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈdæfniːz] [hændz] ;
returned to him — which must certainly never fall into Daphne's hands ;
返回 到 他 — 哪个 必须 当然 绝不 落下 进入 达芙妮的 双手 ;

他还会找到并销毁自己写给克洛伊的信——那些克洛伊还给他的信——这些信绝对不能落入达芙妮手中；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɔːr][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
and then he would go away to London or the North ,
和 然后 他 会 去 离开 到 伦敦 或者 这 北 ,

然后他就会去伦敦或北方。

[tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [bəʊθ][tu:; tə] ['kloʊi] ['fermaɪl] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
to some place whence he could write both to Chloe Fairmile and to his
到 一些 地方 何处 他 可以 写 两个都 到 克洛伊 费尔迈尔 和 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他要去一个可以同时给克洛伊·费尔迈尔和妻子写信的地方。

[ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈdæfni] [wɜ:ɪ; wəɪ] [tu:] [kwɪk] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜ:ɪrdz][tu:; tə][jʊr; jər]
Women like Daphne were too quick ; they could get out a dozen words to your
女性 喜欢 茱 是 也 快的 ; 他们 可以 得到 出去 一个 打 字 到 你的
[wʌn] ;
one ;
一 ;

像达芙妮这样的女人反应太快了；她们说完十几个字，你才说一个字；

[bʌt; bət] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] .
but give a man time , and he could express himself .
但 给 一个 男人 时间 , 和 他 可以 表达 他自己 .

但只要给一个人时间，他就能表达自己。

[ænd; ənd] , [ðerˈwið; ðerˈwiθ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [hɑ:rt] ,
And , therewith , a great tenderness and compunction in this man's heart ,
和 , 由此 , 一个 伟大的 压痛 和 愧疚 在 这 男人的 心 ,
因此，这个人心中充满了深深的温柔和愧疚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstedi] [dɪtɜ:ɪrmiˈnei](ə)n [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .
and a steady determination to put things right .
和 一个 稳定的 决心 到 放 事物 正确的 .
以及纠正错误的坚定决心。

[fɔ:ɪ; fəɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdæfni] [ˈbi:tɪz] [ˈmʌðər] ?
For was not Daphne Beatty's mother ?
为了 曾是 不是 茱 比蒂的 母亲 ?
难道达芙妮·比蒂的母亲不是她吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ɪn] [tru:θ] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɪ:; fɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm]
and was he not in truth very fond of her , if only she would let him
和 曾是 他 不是 在 真相 非常 喜爱 的 她 , 如果仅有的 她 会 让 他
[bi:; bi] ?
be ?
是 ?

难道他不是真的很喜欢她吗？只是她不肯放过他？

[naʊ] [ðen] [fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði] [hʌnt] .
Now then for the hunt .
现在 然后 为了 这 打猎 .

现在开始狩猎。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈletərz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪɡˈzɪst] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]
As he had never destroyed the letters , they must exist ; but , in the
作为 他 有 绝不 损毁 这 信件 , 他们 必须 存在 ; 但 , 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪfɪ] , [wer] ?
name of mischief , where ?
姓名 的 恶作剧 , 在哪里 ?

既然他从未销毁过这些信件，它们必然存在；但是，出于某种恶作剧的目的，它们究竟在哪里呢？

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membə] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] [tu:; tə] ['kloʊi] ['ɪntu:][ə; eɪ] [desk] [ʌv; əv]
He seemed to remember thrusting his own letters to Chloe into a desk of
他 似乎 到 记住 推进 他的 自己的 信件 到 克洛伊 进入 一个 桌子 的
[hɪz; ɪz] ['sku:lboɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
his schoolboy days which used to stand in his London sitting - room .
他的 男生 天 哪个 用过的 到 站立 在 他的 伦敦 坐着 - 房间 .
他似乎记得自己曾把写给克洛伊的信塞进他学生时代放在伦敦客厅里的一张书桌里。

[veri] ['laɪkli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:rz] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] [tu:;] .
Very likely some of hers might be there too .
非常 可能 一些 的 她的 可能 是 那里 也 .
很可能她的一些东西也在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [æŋ'zaɪəti]
But the thought of his own had by now become a much greater anxiety
但 这 想法 的 他的 自己的 有 经过 现在 变得 一个 很多 更大的 焦虑
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] ['pleɪkət] ['kloʊi] .
to him than the wish to placate Chloe .
到 他 比 这 希望 到 安抚 克洛伊 .
但现在，他自己的想法已经让他比安抚克洛伊的愿望更加焦虑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ]
For he was most uncomfortably aware that his correspondence with
为了 他 曾是 最多 不舒服地 意识到的 那 他的 一致 和
['kloʊi] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɔ:rt] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veri] ['dɪfrənt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
Chloe during their short engagement had been of a very different degree of
克洛伊 期间 他们的 短的 订婚 有 到过 的 一个 非常 不同的 程度 的
['fɜ:rvər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] ['dæfni] [ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
fervour from that shown in the letters to Daphne under similar circumstances .
热情 从 那 所示 在 这 信件 到 茱 在下面 相似的 情况 .
因为他非常不安地意识到，在与克洛伊短暂订婚期间，他与克洛伊的通信热情程度，与在类似情况下写给达芙妮的信件热情程度截然不同。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ænd; ənd] ['fʌ:li] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [sʌtʃ] ['dɑ:kjuments][tu:; tə] [tʃæns] , [hi:; hi]
As for the indelicacy and folly of leaving such documents to chance , he
作为 为了 这 不得体 和 蠢事 的 离开 这样的 文件 到 机会 , 他
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][,aɪ 'ti:] ['sɔ:rlɪ] .
cursed it sorely .
被诅咒的 它 非常 .
至于将此类文件交由运气处理这种轻率愚蠢的做法，他深感痛恨。

[haʊ] [tu:; tə] [lʊk] ?
How to look ?
如何 到 看 ?
如何观察？

[hi:; hi] ['pɒndəd] [,aɪ 'ti:] .
He pondered it .
他 沉思 它 .
他沉思片刻。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [wɪtʃ] ['ætɪk][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði]
He did not even know which attic it was that had been reserved at the
他 做过 不是 甚至 知道 哪个 阁楼 它 曾是 那 有 到过 预订的 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] ['hestən] ,
time of the letting of Heston ,
时间 的 这 出租 的 赫斯顿 ,
他甚至不知道当初租给赫斯顿的房子时，预留的是哪间阁楼。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [held] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lʌndən] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ɐnd][ˈpeɪpəz] .
and now held some of the old London furniture and papers .
和 现在 握住 一些 的 这 老的 伦敦 家具 和 文件 .

现在这里收藏着一些伦敦旧家具和文件。

[wel] , [hi:; hi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , " ['bɜ:rgl] " [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ɪf] ['nesəseri] .
Well , he must manage it , " burgle " his own house , if necessary .
出色地 , 他 必须 管理 它 , " 入室盗窃 " 他的 自己的 房子 , 如果 必要的 .

好吧, 他必须想办法, 必要时甚至可以“入室盗窃”自己的房子。

[wʌt] [æn; ən][əbˈsɜ:rd][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !
What an absurd situation !
什么 一个 荒诞 情况 !

真是荒谬至极!

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
Should he consult his mother ?
应该 他 咨询 他的 母亲 ?

他应该咨询他母亲的意见吗?

[noʊ] ; ['betər] [nɑ:t] .
No ; better not .
不 ; 更好的 不是 .

不, 最好不要。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ˈhɑ:bsən][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] .
That evening General Hobson was expected for a couple of nights .
那 晚上 一般的 霍布森 曾是 预期的 为了 一个 夫妻 的 夜晚 .

当晚, 霍布森将军预计将在此停留两晚。

[ɑ:n][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
On going up to dress for dinner ,
在 去 向上 到 裙子 为了 晚餐 ,

上楼去换衣服准备吃晚饭时,

['rɑ:dʒər] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd]
Roger discovered that he had been banished to a room on the farther side
罗杰 发现 那 他 有 到过 被放逐 到 一个 房间 在 这 更远 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

罗杰发现自己被赶到了房子另一边的一个房间里。

[wer] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
where his servant was now putting out his clothes .
在哪里 他的 仆人 曾是 现在 推杆 出去 他的 衣服 .

他的仆人正在那里晾晒他的衣服。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['veri] [waɪt] , [ænd; ɐnd] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He turned very white , and went straight to his wife .
他 转向 非常 白色的 , 和 去 直的 到 他的 妻子 .

他脸色煞白, 径直走向妻子。

['dæfni] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ɐnd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
Daphne was on the sofa as before , and received him in silence .
芫 曾是 在 这 沙发 作为 前 , 和 已收到 他 在 沉默 .

达芙妮像之前一样坐在沙发上, 默默地迎接他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['dæfni] ?
" What's the meaning of this , Daphne ?
" 是什么 这 意义 的 这 , 芫 ?

“达芙妮, 这是什么意思? ”

" [ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [kwɪk] .
" The tone was quiet , but the breathing quick .
" 这 语气 曾是 安静的 , 但 这 呼吸 快的 .
“语气平静，但呼吸急促。”

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [ˈbreɪsɪŋ] [hɜ:ˈself] .
" She looked at him — bracing herself .
" 她 看起来 在 他 — 支撑 她自己 .
她看着他——让自己冷静下来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əˈloʊn] !
" I must be alone !
" 我 必须 是 独自的 !
我一定是孤身一人!

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sli:p] [ləst] [naɪt] . "
" I had no sleep last night . "
" 我 有 不 睡觉 最后的 夜晚 . "
我昨晚没睡。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nəˈrældʒə] ? "
" You had neuralgia ? "
" 你 有 神经痛 ? "
你得过神经痛吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sli:p] .
" I don't know — I had no sleep .
" 我 不 知道 — 我 有 不 睡觉 .
“我不知道——我没睡。”

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əˈloʊn] .
" I must be alone .
" 我 必须 是 独自的 .
我一定是独自一人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜ:rz] [met] .
" His eyes and hers met .
" 他的 眼睛 和 她的 遇见 .
“他们的目光相遇了。”

" [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [ˈbri:flɪ] .
" For to - night , then , " he said briefly .
" 为了 到 - 夜晚 , 然后 , " 他 说 简要地 .
“那么，就今晚吧。”他简短地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
" I don't know what's the matter with you ,
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 你 ,
我不知道你怎么了，

[ˈdæfni] [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] .
" Daphne and I suppose it's no use to ask you .
" 茱 和 我 认为 它是 不 使用 到 问 你 .
达芙妮，我想问你也没用。

[aɪ] [θɔ:t] , [ˈjestərdeɪ] — [bʌt; bət] — [haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [naʊ] .
" I thought , yesterday — but — however , there's no time to talk now .
" 我 想法 , 昨天 — 但 — 然而 , 有 不 时间 到 讲话 现在 .
我昨天想——但是——不过，现在没时间说了。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ? "
" Are you coming down to dinner ? "
" 是 你 未来 向下 到 晚餐 ? "
你下来吃晚饭吗?

" [nɑ:t][tu:; tə] ['dɪnər] .
" **Not to dinner** .
" 不是 到 晚餐 ；

“不去吃晚饭。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] .
I will come down for an hour afterwards .
我 将要 来 向下 为了 一个 小时 然后 ；

我之后会下来待一个小时。

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tft] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
" **He went away , and before he had reached his own room ,**
" 他 去 离开 ； 和 前 他 有 达到 他的 自己的 房间 ；

他走了，还没走到自己的房间，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['pæ(ə)n] [sti:l] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,
and while the heat of his sudden passion still possessed him ,
和 尽管 这 热 的 他的 突然 热情 仍然 拥有 他 ；

而当他那突如其来的激情依然炽热地占据着他时，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dæfni:z] [bɪ'heɪvjər] [maɪt] ['æftər][ɔ:l] [pru:v] [ə; eɪ]['gɑ:dsend] .
it occurred to him that Daphne's behaviour might after all prove a godsend .
它 发生 到 他 那 达芙妮的 行为 可能 后 全部 证明 一个 天赐之物 ；

他突然想到，达芙妮的行为或许最终会成为一件好事。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sɜ:rt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
That night he would make his search , with no risk of disturbing his wife .
那 夜晚 他 会 制作 他的 搜索 ； 和 不 风险 的 令人不安 他的 妻子 ；

当晚他将展开搜寻，不会打扰到他的妻子。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['nu:li] ['dekəreɪtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [went] ['heɪvɪli] .
The dinner in the newly decorated dining - room went heavily .
这 晚餐 在 这 新 装饰 用餐 - 房间 去 重度 ；

在重新装修过的餐厅里，晚餐进行得很顺利。

['leɪdi] [bɑ:rnz] [hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv] [leɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .
Lady Barnes had grown of late more and more anxious and depressed .
女士 巴恩斯 有 生长 的 晚的 更多的 和 更多的 焦虑的 和 郁闷 ；

巴恩斯夫人近来变得越来越焦虑和抑郁。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɜ:r'self][ɪn] ['dæfni:z] ['prez(ə)ns] ,
She had long ceased to assert herself in Daphne's presence ,
她 有 长的 停止 到 断言 她自己 在 达芙妮的 在场 ；

她早就不再在达芙妮面前表现自己了。

[ænd; ənd][wʌn] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][ɪn] [əd'vɜ:rsəti] , ['bʌfɪtɪd] [baɪ] ['fɔ:rsɪz] [ʃi:; ʃɪ][dɪd]
and one saw her as the British matron in adversity , buffeted by forces she did
和 一 锯 她 作为 这 英国 护士长 在 逆境 ； 颠簸 经过 力量 她 做过

[nɑ:t] [ʌndər'stænd] ；
not understand ;
不是 理解 ；

人们将她视为身处逆境的英国贵妇，被她无法理解的力量所冲击；

[ɔ:r][æz; əz][sʌm; səm]['maɪnər]['despɑ:t] [snʌft] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] .
or as some minor despot snuffed out by a stronger .
或者 作为 一些 次要的 暴君 熄灭 出去 经过 一个 更强 ；

或者像某个小暴君被更强大的暴君铲除一样。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , [ɪnˈkwaɪəd][ɪn]
The General , who had only arrived just in time to dress , inquired in
这 一般的 , WHO 有 仅有的 到达的 只是 在 时间 到 裙子 , 询问 在
[əˈstɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ˈdæfni] ,
astonishment for Daphne ,
惊讶 为了 羌 ,

将军刚好赶到，来不及穿好衣服，惊讶地询问达芙妮的下落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ˈrɑːdʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɔːt] [wel] ,
and was told by Roger that his wife was not well ,
和 曾是 讲述 经过 罗杰 那 他的 妻子 曾是 不是 出色地 ,
[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
but would come down for a little while after dinner .
但 会 来 向下 为了 一个 小的 尽管 后 晚餐 :
[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
但 会 来 向下 为了 一个 小的 尽管 后 晚餐 :
[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
但 会 来 向下 为了 一个 小的 尽管 后 晚餐 :

罗杰告诉他，他的妻子身体不舒服。

[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
but would come down for a little while after dinner .
但 会 来 向下 为了 一个 小的 尽管 后 晚餐 :
[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
但 会 来 向下 为了 一个 小的 尽管 后 晚餐 :
[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
但 会 来 向下 为了 一个 小的 尽管 后 晚餐 :

但晚饭后会下来待一会儿。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈhestən] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] — [ɪn] [ˈrɑːdʒəz]
In presence of the new splendours of Heston , the General had — in Roger's
在 在场 的 这 新的 辉煌 的 赫斯顿 , 这 一般的 有 — 在 罗杰的
[ˈkʌmpəni] — [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [seɪ] .
company — very little to say .
公司 — 非常 小的 到 说 :

面对赫斯顿崭新的光彩，将军——在罗杰的陪伴下——几乎没什么可说的。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [veɪɡ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] " [ˈveri] [faɪn] ,
He made the vague remark that the dining - room was " very fine ,
他 制成 这 模糊的 评论 那 这 用餐 - 房间 曾是 " 非常 美好的 ,
[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [veɪɡ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] " [ˈveri] [faɪn] ,
他 制成 这 模糊的 评论 那 这 用餐 - 房间 曾是 " 非常 美好的 ,
[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [veɪɡ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] " [ˈveri] [faɪn] ,
他 制成 这 模糊的 评论 那 这 用餐 - 房间 曾是 " 非常 美好的 ,
[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [veɪɡ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] " [ˈveri] [faɪn] ,
他 制成 这 模糊的 评论 那 这 用餐 - 房间 曾是 " 非常 美好的 ,

他含糊其辞地说餐厅“非常好”，

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .
" but he should not have known it again .
" 但 他 应该 不是 有 已知 它 再次 :

但他本不应该再次知道这件事。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈedwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈedwəːdz] [ˈfɑːðər]
Where was the portrait of Edward , and the full - length of Edward's father
在哪里 曾是 这 肖像 的 爱德华 , 和 这 满的 - 长度 的 爱德华的 父亲
[baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs] [ɡrænt] ?
by Sir Francis Grant ?
经过 先生 弗朗西斯 授予 ?

爱德华的肖像画在哪里？还有弗朗西斯·格兰特爵士为爱德华的父亲所作的全身像又在哪里？

[ˈleɪdi] [baːrnz] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Lady Barnes drew herself up , and said nothing .
女士 巴恩斯 画 她自己 向上 , 和 说 没有什么 :

巴恩斯夫人挺直了身子，一言不发。

[ˈrɑːdʒər] [ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə]
Roger hastily replied that he believed they were now in the passage leading to
罗杰 草草 回复 那 他 相信 他们 是 现在 在 这 通道 领导 到
[ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] .
the billiard - room .
这 台球 - 房间 :

罗杰匆忙回答说，他认为他们现在就在通往台球室的通道里。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðæt][dɑ:rk][ˈkɔ:rnər]！" [kraɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
that dark corner ！" cried the General ,
那 黑暗的 角落 ！" 哭 这 一般的 ,
“那个黑暗的角落！”将军喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [dis'teɪst] [ænd; ənd][hɑ:'stɪləti][æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [si:gnə'reli] — [ə; eɪ] [fʊl] -
looking with both distaste and hostility at the famous Signorelli — a full -
寻找 和 两个都 厌恶 和 敌意 在 这 著名的 西尼奥雷利 — 一个 满的 -
[lenkθ; lenθ] [nu:d] [es 'ti:] . [si:'bəstjən] ,
length nude St . Sebastian ,
长度 裸体 英石 . 塞巴斯蒂安 ,
带着厌恶和敌意的目光看着著名的西尼奥雷利——一幅全身裸体的圣塞巴斯蒂安像，

[baʊnd] [ænd; ənd] [pɪrst] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wɔ:l] .
bound and pierced — which had replaced them on the dining - room wall .
边界 和 穿孔 — 哪个 有 替换 他们 在 这 用餐 - 房间 墙 .
被捆绑和刺穿——它们取代了餐厅墙上的那些。

[hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['evər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ?
Who on earth ever saw such a picture in a dining - room ?
WHO 在 地球 曾经 锯 这样的 一个 图片 在 一个 用餐 - 房间 ?
谁会在餐厅里见过这样的画？

[ˈrɑ:dʒər][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu;; tə] [ə'ləʊ] [aɪ 'ti:] !
Roger must be a fool to allow it !
罗杰 必须 是 一个 傻子 到 允许 它 !
罗杰一定是傻瓜才会允许这种事发生！

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['leɪdɪ] [bɑ:rnz] ['wɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [træns'fɔ:md] [haʊs] ,
Afterwards the General and Lady Barnes wandered through the transformed house ,
然后 这 一般的 和 女士 巴恩斯 漫步 通过 这 转变 房子 ,
随后，巴恩斯将军和夫人漫步在改造后的宅邸中。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'gri:mənt] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəɡəns] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst]
in general agreement as to the ugliness and extravagance of almost
在 一般的 协议 作为 到 这 丑陋 和 奢侈 的 几乎
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
everything that had been done ,
一切 那 有 到过 完毕 ,
对于几乎所有已完成之事的丑陋和铺张浪费，大家普遍表示赞同。

[æn; ən] [ə'gri:mənt] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][bɑ:m][tu;; tə][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdɪ] .
an agreement that was as balm to the harassed spirits of the lady .
一个 协议 那 曾是 作为 香脂 到 这 骚扰 烈酒 的 这 女士 .
这项协议如同抚慰这位女士饱受折磨的心灵的良药。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [spent] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **What have they spent ?** " **asked the General , under his breath ,**
" 什么 有 他们 花费 ? " 问 这 一般的 , 在下面 他的 气息 ,
“他们花了多少钱？”将军低声问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — " ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz]
as they returned to the drawing - room — " thousands and thousands
作为 他们 返回 到 这 绘画 - 房间 — " 数千 和 数千
, [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
, I should think !
, 我 应该 思考 !
当他们回到客厅时——“我想，应该有成千上万吧！ ”

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu;; tə] [spend] [ə; eɪ] ['penɪ] .
And there was no need for them to spend a penny .
和 那里 曾是 不 需要 为了 他们 到 花费 一个 一分钱 .
他们完全不需要花一分钱。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ] [ˈsɪnfl] [weɪst] ,
It is a sinful waste ,
它 是 一个 罪恶的 浪费 ,

这是罪恶的浪费。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] !
and no one should waste money in these days — there are too many unemployed !
和 不 一 应该 浪费 钱 在 这些 天 — 那里 是 也 许多 失业 !

如今失业人口太多，谁都不应该浪费钱！

" [hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [sper] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə,eɪ] [ˈteriər] - [laɪk] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
" **He drew up his spare person , with a terrier - like shake of the head**
" 他 画 向上 他的 空闲的 人 , 和 一个 梗犬 - 喜欢 摇 的 这 头

[ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ,
and shoulders ,
和 肩膀 ,

“他抬起备用人，像梗犬一样摇了摇头，耸了耸肩，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪŋ] [ˈmæmən] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [wɜːrks] .
as of one repudiating Mammon and all its works .
作为 的 一 否认 玛门 和 全部它是 作品 .

如同弃绝玛门及其一切作为一样。

" [ˈdæfni] [hæz; həz] [ˈsɪmpli] [noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈmʌni] !
" **Daphne has simply no idea of the value of money !**
" 芫 有 简单地 不 主意 的 这 价值 的 钱 !

“达芙妮完全不懂金钱的价值！ ”

" [ˈleɪdi] [bɑːrnz] [kəmˈpleɪnd] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **Lady Barnes complained , also under her breath** .
" 女士 巴恩斯 抱怨 , 还 在下面 她 气息 .

巴恩斯夫人也低声抱怨道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [əˈɔːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
They were passing along one of the side corridors of the house ,
他们 是 通过 沿着 一 的 这 边 走廊 的 这 房子 ,

他们正沿着房子的一条侧走廊走过，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
and there was no one in sight .
和 那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[bʌt; bət] [ˈrɑːdʒɜːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌnˈiːzi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈdæfni] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni]
But Roger's mother was evidently uneasy , as though Daphne might at any
但 罗杰的 母亲 曾是 显然 不安 , 作为 尽管 芫 可能 在 任何

[ˈmoʊmənt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
moment spring from the floor ,
片刻 春天 从 这 地面 ,

但罗杰的母亲显然很不安，仿佛达芙妮随时都会从地板上跳起来似的。

[ɔːr] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
or emerge from the walls .
或者 出现 从 这 墙壁 .

或者从墙壁中钻出来。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The General was really sorry for her .
这 一般的 曾是 真的 对不起 为了 她 .

将军对她深感同情。

" [ɪts] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə'merɪkənz] , [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;
" **It's like all the rest of them — Americans , I mean , " he declared ;**
" 它是 喜欢 全部 这 休息 的 他们 — 美国人 , 我 意思是 , " 他 声明 ;
" 这跟其他所有人一样——我是指美国人,"他宣称;

" [ðeɪ] ['hævnt] [ʰaʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] .
" **they haven't our sense of responsibility .**
" 他们 还没有 我们的 感觉 的 责任 .
" 他们没有我们这样的责任感。”

[aɪ] [sɔ:] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
I saw plenty of that in the States .
我 锯 很多 的 那 在 这 各州 .
我在美国见过很多这样的例子。

" ['leɪdi] [bə:rnz] [ækwɪ'es] .
" **Lady Barnes acquiesced .**
" 女士 巴恩斯 默许 .
巴恩斯夫人默许了。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði][dʒenə'ælz, 'dʒenrəlz] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [vju:z] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
She was always soothed by the General's unfaltering views of British
她 曾是 总是 舒缓 经过 这 将军的 坚定不移 浏览 的 英国
[su:ˌpɪrɪ'b:rəti] .
superiority .
优势 .
将军对英国优越性的坚定信念总是让她感到安心。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dæfni] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [ə; eɪ] ['ɡoʊstli] ['dæfni] , [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd]
They found Daphne in the drawing - room — a ghostly Daphne , in white , and
他们 成立 茈 在 这 绘画 - 房间 — 一个 幽灵般的 茈 , 在 白色的 , 和
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] .
covered with diamonds .
涵盖 和 钻石 .
他们在客厅里发现了达芙妮——一个幽灵般的达芙妮，身穿白衣，浑身镶满钻石。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [pər'fʌŋktəri] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She made a little perfunctory conversation with them , avoided all mention of
她 制成 一个 小的 敷衍了事 对话 和 他们 , 避免 全部 提到 的
[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
the house , and presently ,
这 房子 , 和 目前 ,
她和他们敷衍地聊了几句，完全避开了房子的话题，过了一会儿，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv] ['hedeɪk] , [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ['æftər] ['berli] [æŋ; ən] [ʰaʊər]
complaining again of headache , went back to her room after barely an hour
抱怨 再次 的 头痛 , 去 后退 到 她 房间 后 仅仅 一个 小时
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .
她再次抱怨头痛，在楼下待了不到一个小时就回到了房间。

[ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['hwɪslɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi][ɔ:lsoʊ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] ,
The General whistled to himself , as he also retired to bed ,
这 一般的 吹口哨 到 他自己 , 作为 他 还 退休 到 床 ,
将军吹着口哨，也回房休息了。

['æftər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['praɪvət] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [bə:rnz] ,
after another and more private conversation with Lady Barnes ,
后 其他 和 更多的 私人的 对话 和 女士 巴恩斯 ,
在与巴恩斯夫人进行了另一次更为私密的谈话之后，

[ænd; ənd][hæf][æn; ən] ['aʊz-z] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæbsənt] - ['maɪndɪd][hoʊst] .
and half an hour's billiards with a very absent - minded host .
和 一半 一个 小时 台球 和 一个 非常 缺席的 - 有思想 主持人 .
与一位心不在焉的主人打了半小时台球。

[baɪ][dʒoʊv] , ['bɜːrə] ['waːntɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
By Jove , Laura wanted a change !
经过 朱庇特 , 劳拉 通缉 一个 改变 !
天哪, 劳拉想要改变!

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]
He rejoiced that he was to escort her on the morrow to the London
他 欣喜若狂 那 他 曾是 到 护送 她 在 这 明天 到 这 伦敦
[haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .
house of some cheerful and hospitable relations .
房子 的 一些 快乐 和 好客 关系 .
他很高兴明天能陪她去伦敦拜访一些热情好客的亲戚。

[ˈdɑːləz, 'dɒləz] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['evriθɪŋ] ,
Dollars , it seemed , were not everything ,
美元 , 它 似乎 , 是 不是 一切 ,
看来, 金钱并非万能的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm]
and he wished to heaven that Roger had been content to marry some
和 他 希望 到 天堂 那 罗杰 有 到过 内容 到 结婚 一些
[pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] ,
plain English girl ,
清楚的 英语 女孩 ,
他向上帝祈祷, 罗杰当初要是娶个相貌平平的英国姑娘就好了。

[wɪð; wɪθ] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
with , say , a couple of thousand a year .
和 , 说 , 一个 夫妻 的 千 一个 年 .
比如说, 每年几千块钱。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fruːg(ə)l]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɑːn] [les] .
Even the frugal General did not see how it could have been done on less .
甚至 这 节俭 一般的 做过 不是 看 如何 它 可以 有 到过 完毕 在 较少的 .
即使是出了名的节俭的将军也想不出怎样才能用更少的钱完成这件事。

['rɑːdʒər][noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪzi] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['begər] .
Roger no doubt had been a lazy , self - indulgent beggar .
罗杰 不 怀疑 有 到过 一个 懒惰的 , 自己 - 放纵的 乞丐 .
罗杰无疑是个懒惰、自私的乞丐。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['stediə] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
Yet he seemed a good deal steadier , and more sensible than he used to
然而 他 似乎 一个 好的 交易 更稳定 , 和 更多的 明智的 比 他 用过的 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;
但他似乎比以前稳重多了, 也更明智了;

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['dɑːləz, 'dɒləz] .
in spite of his wife , and the pouring out of dollars .
在 尽管如此 的 他的 妻子 , 和 这 浇注 出去 的 美元 .
尽管他的妻子不情愿, 而且还有源源不断的美元投入。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [pər'septəbli] ['oʊldər] .
And there was no doubt that he had grown perceptibly older .
和 那里 曾是 不 怀疑 那 他 有 生长 明显地 老 .
毫无疑问, 他明显老了很多。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
The General felt a vague pang of regret ,
这 一般的 毛毡 一个 模糊的 疼痛 的 后悔 ,
将军隐约感到一丝遗憾,

[soʊ] [rer] [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpeɪlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [ˈrɑ:dʒɜːz] [ˈɜːrli] [juːθ] ,
so rare and so compelling had been the quality of Roger's early youth ,
所以 稀有的 和 所以 引人注目的 有 到过 这 质量 的 罗杰的 早期的 青年 ,
罗杰早年青年时期的品质是如此罕见, 如此引人入胜。

[ˈmeɪzərd] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈstændərdz] .
measured at least by physical standards .
测量 在 至少 经过 身体的 标准 .
至少从物理标准来看是如此。

[ðə; ði] [haʊs] [sæŋk][ˈɪntuː] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
The house sank into sleep and silence .
这 房子 沉没 进入 睡觉 和 沉默 .
房子陷入了沉睡和寂静之中。

[ˈrɑ:dʒər] , [brɪˈfɔːr] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
Roger , before saying good - night to his mother ,
罗杰 , 前 说 好的 - 夜晚 到 他的 母亲 ,
罗杰在向母亲道晚安之前,

[hæd; həd] [let] [fɔːl] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈkwesʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]
had let fall a casual question as to the whereabouts of the room which
有 让 落下 一个 随意的 问题 作为 到 这 下落 的 这 房间 哪个
[stiɪl] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [haʊs] .
still contained the debris of the London house .
仍然 包含 这 碎片 的 这 伦敦 房子 .
他随口问了一下, 那个房间里还堆放着伦敦那栋房子的残骸。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [sed] , [lʊk] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] , [sʌm; səm] [ʃer] [səˈtɪfɪkeɪts] [ʌv; əv]
He must , he said , look up two or three things , some share certificates of
他 必须 , 他 说 , 看 向上 二 或者 三 事物 , 一些 分享 证书 的
[hɪz; ɪz] [ˈfaːðəːz] ,
his father's ,
他的 父亲的 ,
他说, 他必须查两三件事, 比如他父亲的一些股票证书。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][waːnt][ʌv; əv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for instance , that he had been in want of for some time .
为了 实例 , 那 他 有 到过 在 想 的 为了 一些 时间 .
例如, 他一直很需要的东西。

[ˈleɪdi] [bɑːrnz] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] .
Lady Barnes directed him .
女士 巴恩斯 指导 他 .
巴恩斯夫人指导他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
At the end of the nursery wing , to the right .
在 这 结尾 的 这 苗圃 翼 , 到 这 正确的 .
在育婴室翼楼的尽头, 右侧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
But in the morning one of the housemaids would show him .
但 在 这 早晨 一 的 这 女佣 会 展示 他 .
但到了早上, 其中一位女佣就会带他去看。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [kiː] ?
Had she the key ?
有 她 这 钥匙 ？

她有钥匙吗？

[ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [aɪ ˈtiː] , [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
She produced it , thought no more of it , and went to bed .
她 生产 它 , 想法 不 更多的 的 它 , 和 去 到 床 .

她把它拿出来，没再多想，就去睡觉了。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [tɪl] [ˈæftər] [ˈmɪdnait] , [ðen] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ˈsmɑːrtɪŋ] ,
He waited in his room till after midnight , then took off his shoes , his pride smarting ,
他 等待 在 他的 房间 直到 后 午夜 , 然后 采取 离开 他的 鞋 , 他的 自豪 刺痛 ,

他在房间里等到午夜过后，才脱下鞋子，自尊心受到了打击。

[ænd; ənd] [ɪˈmɜːrɪʒd] .
and emerged .
和 出现 .

然后出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈloʊ] .
There was one electric light burning in the hall below .
那里 曾是 一 电的 光 燃烧 在 这 大厅 以下 .

楼下走廊里有一盏电灯亮着。

[ðɪs] [geɪv] [ɪˈnʌf] [ˈɡlɪmə] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈoʊpən] [ˈlændɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡroʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] ,
This gave enough glimmer on the broad open landing for him to grope his way by ,
这 给予 足够的 微光 在 这 广阔 打开 降落 为了 他 到 摸索 他的 方式 经过 ,

这微弱的光线照耀着开阔的平台，足以让他摸索着前进。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈnɔɪzləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsterkə] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ˈbiːtɪz] [ruːmz; rʊmz] .
and he went noiselessly toward the staircase leading up to Beatty's rooms .
和 他 去 无声 朝向 这 楼梯 领导 向上 到 比蒂的 房间 .

他悄无声息地走向通往比蒂房间的楼梯。

[wʌns] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] ,
Once , just as he reached it ,
一次 , 只是 作为 他 达到 它 ,

有一次，就在他到达那里的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
he thought he caught the faint noise of low talking somewhere in the house ,
他 想法 他 捕捉 这 头晕的 噪音 的 低的 说 某处 在 这 房子 ,

他似乎听到屋子里某个地方传来低声说话的微弱声音。

[æn; ən] [ɪndɪˈtɜːrɪnət] [saʊnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈloʊkətɪd] .
an indeterminate sound not to be located .
一个 不定 声音 不是 到 是 位于 .

一种无法定位的不确定声音。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
But when he paused to listen ,
但 什么时候 他 暂停 到 听 ,

但当他停下来倾听时，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [ænd; ənd][hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpouʒɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwindi] [ˈmɜːrmər]
it had ceased and he supposed it to be only a windy murmur
它 有 停止 和 他 据称 它 到 是 仅有的 一个 刮风 低语
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .
声音已经停止了，他以为那只是夜风的低语。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wɪŋ] .
He gained the nursery wing .
他 获得 这 苗圃 翼 .
他获得了育婴室的权限。
[soʊ][fɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] .
So far , of course , the way was perfectly familiar .
所以 远的 , 的 课程 , 这 方式 曾是 完美 熟悉的 .
当然，到目前为止，一切都非常熟悉。

[hiː; hi] [ˈrerli] [pæst] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wɪðəʊt] [ˈgoʊniŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˈbiːti, ˈbeɪti][ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] .
He rarely passed an evening without going to kiss Beatty in her cot .
他 很少 通过了 一个 晚上 没有 去 到 吻 比蒂 在 她 婴儿床 .
他几乎每天晚上都会去亲吻躺在婴儿床上的贝蒂。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈnɜːrsəri] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Outside the door of the night - nursery he waited a moment to listen .
外部 这 门 的 这 夜晚 - 苗圃 他 等待 一个 片刻 到 听 .
他在育婴室门外等了一会儿，侧耳倾听。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsnuːzliŋ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪts] ? — [ðə; ði] [ˈdɑːrliŋ] !
Was she snoozling among her blankets ? — the darling !
曾是 她 打盹 之中 她 毯子 ? — 这 亲爱的 !
她是不是正窝在毯子里打盹儿呢？——真是个小可爱！

[ʃiː; ʃi] [stiɪl] [sʌkt] [hɜːr; hər] [θʌm] , [ˈsʌmtaɪmz] , [pʊr] [ˈberbi] , [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ,
She still sucked her thumb , sometimes , poor baby , to send her to sleep ,
她 仍然 真烂 她 拇指 , 有时 , 贫穷的 婴儿 , 到 发送 她 到 睡觉 ,
她有时还会吮吸拇指，可怜的宝宝，这样才能入睡。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdɪskənˈtent] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɑːrmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and it was another reason for discontent with Miss Farmer that she would
和 它 曾是 其他 原因 为了 不满 和 错过 农民 那 她 会
[meɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
make a misdemeanour of it .
制作 一个 轻罪 的 它 .
还有一点令人不满的是，法默小姐竟然会把这件事当成轻罪处理。

[ˈriːəli] , [ðæt] [ˈwʊmən] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] !
Really , that woman got on his nerves !
真的 , 那 女士 得到 在 他的 神经 !
真是的，那个女人让他很烦！

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [wətˈevər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
Beyond the nursery he had no knowledge whatever of his own house .
超过 这 苗圃 他 有 不 知识 任何 的 他的 自己的 房子 .
除了育儿室之外，他对自己的房子一无所知。

[ðə; ði] [ˈætɪks] [æt; ət] [ˈhestən] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] .
The attics at Heston were large and rambling .
这 阁楼 在 赫斯顿 是 大的 和 漫无边际 .
赫斯顿的阁楼很大，而且布局错综复杂。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] [wɜ:r; wə] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʃər] ;
He believed the servants were all in the other wing , but was not sure ;
他 相信 这 仆人 是 全部 在 这 其他 翼 , 但 曾是 不是 当然 ;
他认为仆人们都在另一侧的翼楼里, 但又不太确定;

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] ['stʌmb(ə)] [ɑ:n] [sʌm; səm] [hændmeɪdənz] [ru:m] [baɪ]
he could only hope that he might not stumble on some handmaiden's room by
他 可以 仅有的 希望 那 他 可能 不是 绊倒 在 一些 使女的 房间 经过
[mis'teɪk] !
mistake !
错误 !
他只希望自己不要误闯进某个女仆的房间!

[ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsiðʒ] .
A door to the right , at the end of the passage .
一个 门 到 这 正确的 , 在 这 结尾 的 这 通道 .
通道尽头右侧有一扇门。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ki:] .
He tried the key .
他 尝试 这 钥匙 .
他试着拔钥匙。

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank goodness !
感谢 善良 !
谢天谢地!

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [wɪ'ðəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]
It turned without too much noise , and he found himself on the threshold of
它 转向 没有 也 很多 噪音 , 和 他 成立 他自己 在 这 临界点 的
[ə; eɪ] [bɪg] ['lʌmbər] - [ru:m] ,
a big lumber - room ,
一个 大的 木材 - 房间 ,
它无声地转动着, 他发现自己站在一个大杂物间的门口。

[hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ['θroʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['dʌsti] [laɪt] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
his candle throwing lines of dusty light across it .
他的 蜡烛 投掷 线条 的 尘土飞扬 光 穿过 它 .
他的蜡烛在地上投下斑驳的光影。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [set] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ænd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪ'spə] .
He closed the door , set down the light , and looked round him in despair .
他 关闭 这 门 , 放 向下 这 光 , 和 看起来 圆形的 他 在 绝望 .
他关上门, 放下灯, 绝望地环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rni'tʃər] , [trʌŋks] , [ænd; ænd] [bɑ:ksɪz] , [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l]
The room was crowded with furniture , trunks , and boxes , in considerable
这 房间 曾是 挤 和 家具 , 树干 , 和 盒子 , 在 大量
[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .
房间里堆满了家具、箱子和盒子, 一片混乱。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [men] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [paɪld] [ðem; ðəm]
It looked as though the men employed to move them had piled them
它 看起来 作为 尽管 这 男人 受雇 到 移动 他们 有 堆积 他们
[ðer; ðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ;
there as they pleased ;
那里 作为 他们 高兴 ;
看起来好像是那些受雇搬运它们的人随意地把它们堆放在那里的;

[ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [ˈruːdli] [səˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm] [huːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] **and Roger shrewdly suspected that his mother , from whom , in spite of**
和 罗杰 精明地 怀疑 那 他的 母亲 , 从 谁 , 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] [skwer] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [əˈpɪərəns] ,
her square and business - like appearance ,
她 正方形 和 商业 - 喜欢 外貌 ,
罗杰敏锐地怀疑, 他的母亲——尽管她外表端庄干练——与她截然不同。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪndələns] [wʌz; wəz] [ɪnˈherɪtɪd] , [hæd; həd] [[rʌŋk] [tɪl] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] **his own indolence was inherited , had shrunk till now from the task of**
他的 自己的 懒惰 曾是 遗传 , 有 缩小 直到 现在 从 这 任务 的
[dɪˈstɜːrɪŋ] [ðəm; ðəm] .
disturbing them .
令人不安 他们 .
他自身的懒惰是遗传的, 直到现在他都一直畏惧打扰他们。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He began to rummage a little .
他 开始 到 临检 一个 小的 .
他开始翻找起来。

[ˈpepərz] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [æn; ən] [ˈendləs] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
Papers belonging to his father — an endless series of them ;
文件 属于 到 他的 父亲 — 一个 无尽的 系列 的 他们 ;
他父亲留下的文件——数不胜数;

[sʌm; səm][ɪn][tɪn][bɑːksɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈverɪəs] [ˈkʌmpənɪz] , [ˈmaɪnɪŋ] [ænd; ənd] **some in tin boxes marked with the names of various companies , mining and**
一些 在 锡 盒子 标记 和 这 姓名 的 各种各样的 公司 , 矿业 和
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;
有些装在锡盒里, 锡盒上标有各种公司、矿业公司和其他公司的名称;

[sʌm; səm][ɪn] [ˈleðər] [ˈkeɪsɪz] , [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [ˈleɪblɪd] " [ˌpɑːrləˈmentrɪ] " [ɔːr] "
some in leather cases , reminiscent of politics , and labelled " Parliamentary " or "
一些 在 皮革 案例 , 令人怀念的 的 政治 , 和 标签 " 议会 " 或者 "
[ˈloʊk(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] [bɔːrd] .
Local Government Board .
当地的 政府 木板 .
有些装在皮套里, 让人联想到政治, 上面标有“议会”或“地方政府委员会”的字样。

" [trʌŋks] [kənˈteɪnɪŋ] [kɔːrt] [ˈsuːts] , [ˈjoʊmənri] [ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] **" Trunks containing Court suits , yeomanry uniforms , and the like ; a medley of**
" 树干 包含 法庭 西装 , 自耕农 制服 , 和 这 喜欢 ; 一个 混合曲 的
[oʊld] [əˈkaʊnt] [bʊks] ,
old account books ,
老的 帐户 图书 ,
“装有法庭诉讼文件、自耕农制服等物品的箱子; 以及各种旧账簿,

[ˈfəʊtəɡræfs] , [ˈwɜːrθləs] [ˈvɑːljəmz] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈɔːnəmənts] :
photographs , worthless volumes , and broken ornaments :
照片 , 毫无价值 卷 , 和 破碎的 装饰品 :
照片、毫无价值的书籍和破损的饰品:

[ɔːl][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [kəmˈpleks] [laɪf] [paɪlz] [əˈbaʊt] [juːˈes][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] **all the refuse that our too complex life piles about us was represented in the**
全部 这 拒绝 那 我们的 也 复杂的 生活 堆 关于 我们 曾是 代表 在 这
[ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
chaos of the room .
混乱 的 这 房间 .
我们过于复杂的生活给我们带来的种种垃圾, 都在房间的混乱中得到了体现。

[ˈrɑːdʒər] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [æz; əz] [ˈkɔːʃəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] ,
Roger pulled and pushed as cautiously as he could , but making ,
罗杰 拉 和 推动 作为 谨慎地 作为 他 可以 , 但 制作 ,
[ɪnˈevɪtəbli] , [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] .
inevitably , some noise in the process .
不可避免地 , 一些 噪音 在 这 过程 .

罗杰小心翼翼地拉扯和推搡，但在这个过程中不可避免地发出了一些噪音。

[æt; ət][ləst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈdʒɔɪfəli]
He caught sight of some belongings of his own and was soon joyfully
他 捕捉 视线 的 一些 财物 的 他的 自己的 和 曾是 很快 欣喜地
[dɪˈtætʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈiːtn] [desk] ,
detaching the old Eton desk ,
分离 这 老的 伊顿公学 桌子 ,

他瞥见了自己的一些东西，很快就兴高采烈地把那张旧伊顿书桌搬了下来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈrʌbɪʃ] .
of which he was in search , from a pile of miscellaneous rubbish .
的 哪个 他 曾是 在 搜索 , 从 一个 桩 的 各种各样的 垃圾 .
[ˈdʒʌdʒ] [wɪtʃ] [frʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈrʌbɪʃ] .
他要 从 一堆 杂物 中 寻找 的 东西 .

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] , [hiː; hi][ʌpˈset] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] [fɪld]
In doing so , to his dismay , he upset a couple of old cardboard boxes filled
在 正在做 所以 , 到 他的 沮丧 , 他 沮丧的 一个 夫妻 的 老的 纸板 盒子 已填
[wɪð; wɪθ] [ˈletəz] ,
with letters ,
和 信件 ,

这样做，却令他懊恼的是，他碰翻了几个装满信件的旧纸箱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈklætər] .
and they fell with some clatter .
和 他们 跌倒 和 一些 哒 .

它们砰的一声倒了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [[ʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He looked round instinctively at the door ; but it was shut , and the
他 看起来 圆形的 本能地 在 这 门 ; 但 它 曾是 关闭 , 和 这
[haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] ,
house was well built ,
房子 曾是 出色地 建造 ,

他本能地环顾四周，看向门口；但门关着，而且房子结构坚固。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋz] [ˈriːz(ə)nəbli] [saʊnd] - [pruːf] .
the walls and ceilings reasonably sound - proof .
这 墙壁 和 天花板 合理 声音 - 证明 .

墙壁和天花板隔音效果良好。

[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [lætʃt] — [ˈbiːstli] [ˈkerləsnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [ænd; ənd][ɪnˈsaɪd]
The desk was only latched — beastly carelessness , of course ! — and inside
这 桌子 曾是 仅有的 锁扣 — 曾 疏忽 , 的 课程 ! — 和 里面
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [θriː] [θɪk] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈletəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [luːs] [wʌnz] [bɪˈloʊ] .
it were three thick piles of letters , and a few loose ones below .
它 是 三 厚的 堆 的 信件 , 和 一个 很少 松动的 一个 以下 .

桌子只扣上了锁——当然，这是极其粗心大意的表现！——而且里面

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [θriː] [θɪk] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈletəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [luːs] [wʌnz] [bɪˈloʊ] .
it were three thick piles of letters , and a few loose ones below .
它 是 三 厚的 堆 的 信件 , 和 一个 很少 松动的 一个 以下 .

信件有三厚厚的一堆，下面还有几张散落的信件。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] [tuː; tə] ['kloʊi] ; [ænd; ənd] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! — [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ! — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
His own letters to Chloe ; and — by George ! — the lost one ! — among the
他的 自己的 信件 到 克洛伊 ; 和 — 经过 乔治 ! — 这 丢失的 — ! — 之中 这
[ˈlðər] .
others .
其他的 :

他写给克洛伊的信; 还有——天哪! ——丢失的那封! ——以及其他信件。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ræn][aɪ 'tiː] [θruː] .
He opened it eagerly , ran it through .
他 打开 它 急切地 , 跑 它 通过 :

他迫不及待地打开它, 仔细阅读了一遍。

[jes] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
Yes , the very thing !
是的 , 这 非常 事物 !

没错, 就是它!

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

[hiː; hi] [leɪd] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [trʌŋk] [nɪr] [baɪ] ,
He laid it carefully aside a moment on a trunk near by ,
他 铺设 它 小心 旁边 一个 片刻 在 一个 树干 靠近 经过 ,

他小心翼翼地把它放在附近的一个树干上, 片刻后才放下。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] ['letərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] .
and sat with the other letters on his lap .
和 卫星 和 这 其他 信件 在 他的 膝 .

他坐在那里, 膝上放着其他信件。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
His fingers played with them .
他的 手指 玩 和 他们 :

他的手指拨弄着它们。

[hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ˈnʌ'ʊpənd] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðəm; ðəm] , [æz; əz]
He almost determined to take them down unopened , and burn them , as
他 几乎 决定 到 拿 他们 向下 未开封 , 和 烧伤 他们 , 作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

他几乎决定把它们原封不动地取下来烧掉。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;
in his own room ;
在 他的 自己的 房间 ;

在他自己的房间里;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəm; ðəm] [wʌns]
but in the end he could not resist the temptation to look at them once
但 在 这 结尾 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 看 在 他们 一次

[mɔːr] .

more .
更多的 :

但最终他还是忍不住再次看了一眼。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][æn; ən][ˈɪndiə] - [ˈrʌbə] [bənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He pulled off an india - rubber band from the latest packet , and was
他 拉 离开 一个 印度 - 橡皮 乐队 从 这 最新的 包 , 和 曾是
[suːn] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm] ,
soon deep in them ,
很快 深的 在 他们 ,

他从最新一包橡皮筋中抽出一根，很快就沉浸其中。

[æt; ət][fɜːrst][hæf] [əˈfeɪmd] , [hæf] [kənˈtemptʃuəs] .
at first half ashamed , half contemptuous .
在 第一的 一半 羞愧 , 一半 轻蔑的 .

起初一半是羞愧，一半是鄙夷。

[kæf] [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Calf love , of course !
小牛 爱 , 的 课程 !

当然是爱小牛啦！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [fuːl] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
And he had been a precious fool to write such things .
和 他 有 到过 一个 宝贵的 傻子 到 写 这样的 事物 .

他真是个十足的傻瓜，才会写出这样的东西。

[ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈhedlɔːŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][set]
Then , presently , the headlong passion of them began to affect him , to set
然后 , 目前 , 这 一头扎 热情 的 他们 开始 到 影响 他 , 到 放
[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈswɪŋɪŋ] .
his pulses swinging .
他的 脉冲 摇摆 .

随后，他们那股汹涌澎湃的激情开始影响他，让他心跳加速。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbaɪɡɔːn] [fəˈsɪləti] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
He fell to wondering at his own bygone facility , his own powers of expression
他 跌倒 到 好奇 在 他的 自己的 逝去的 设施 , 他的 自己的 权力 的 表达
.
:
.

他不禁感叹自己昔日的才华和表达能力。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][ˈevər] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑɪl] !
How did he ever write such a style !
如何 做过 他 曾经 写 这样的 一个 风格 !

他究竟是如何写出这种风格的文章的！

[hiː; hi] , [huː] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [get] [θruː] [ə; eɪ][noʊt] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [blɒts] [ænd; ənd] [ˈleɪbə] .
He , who could hardly get through a note now without blots and labour .
他 , WHO 可以 几乎 得到 通过 一个 笔记 现在 没有 印迹 和 劳动 .

他现在几乎连写个字都费劲，总是写到一半就出错。

[self] - [ˈpɪti] [gruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][self] - [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Self - pity grew upon him , and self - admiration .
自己 - 遗憾 生长 之上 他 , 和 自己 - 钦佩 .

他心中滋生了自怜和自恋。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈtri:t] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ðɪs]
How could a woman treat a man — a man who could write to her like this
如何 可以 一个 女士 对待 一个 男人 — 一个 男人 WHO 可以 写 到 她 喜欢 这
— [æz; əz] ['kloʊi] [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] !
— as Chloe had treated him !
— 作为 克洛伊 有 治疗 他 !
克洛伊怎么能这样对待一个男人——一个能这样给她写信的男人！

[ðə; ðɪ][oʊld][smɑ:rt] [ri'vaɪvd] ; [ɔ:r] ['ræðər] , [ðə; ðɪ][oʊld][ɪn'deləb(ə)l] [im'preʃəns] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [left] [ɑ:n] [nɜ:rɪv]
The old smart revived ; or rather , the old indelible impressions of it left on nerve
这 老的 聪明的 复活 ; 或者 相当 , 这 老的 不可磨灭 印象 的 它 左边 在 神经
[ænd; ənd][breɪn] .
and brain .
和 脑 .
旧时的聪明才智复活了；或者更确切地说，是旧时在神经和大脑中留下的不可磨灭的印象复活了。

[ðə; ðɪ] ['letərz] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
The letters lay on his knee .
这 信件 躺 在 他的 膝盖 .
信件散落在他的膝盖上。

[hi:; hi][sæt] ['bru:ɪŋ] : [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['pækɪts] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] .
He sat brooding : his hands upon the packets , his head bowed .
他 卫星 沉思 : 他的 双手 之上 这 数据包 , 他的 头 鞠躬 .
他坐在那里沉思：双手放在包裹上，低着头。

[wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [oʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['enərveɪtɪŋ]
One might have thought him a man overcome and dissolved by the enervating
— 可能 有 想法 他 一个 男人 克服 和 溶解 经过 这 使人疲惫
['memərɪz] [ʌ; əv] ['pæ(ə)n] ;
memories of passion ;
回忆 的 热情 ;
人们或许会认为他是一个被激情带来的疲惫回忆所击垮和摧毁的人；

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ri'æktɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ri'zju:mɪŋ]
but in truth , he was gradually and steadily reacting against them ; resuming
但 在 真相 , 他 曾是 逐步地 和 稳步 反应 反对 他们 ; 恢复
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['faɪnəli] ,
, and this time finally ,
, 和 这 时间 最后 ,
但事实上，他一直在逐步而坚定地反抗他们；重新开始，这一次终于，

[æz; əz][fa:r][æz; əz] ['kloʊi] ['fermaɪl] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ə; eɪ]['mænz] ['mæstəri] [ʌ; əv] [hɪm'self] .
as far as Chloe Fairmile was concerned , a man's mastery of himself .
作为 远的 作为 克洛伊 费尔迈尔 曾是 担心的 , 一个 男人的 精通 的 他自己 .
在克洛伊·费尔米尔看来，这是男人对自己的掌控力。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kru:əlti] — [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [hi:; hi][hæd; həd]
He thought of her unkindness and cruelty — of the misery he had
他 想法 的 她 不友善 和 残酷 — 的 这 苦难 他 有
[ˈsʌfərd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['rekləs] [kə'pri:s] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
suffered — and now of the reckless caprice with which ,
遭受 — 和 现在 的 这 鲁莽 任性 和 哪个 ,
他想起了她的刻薄和残忍——想起了他所遭受的痛苦——以及现在她那肆无忌惮的任性，
['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [wi:ks] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] ,
during the preceding weeks , she had tried to entangle him afresh ,
期间 这 前 周 , 她 有 尝试 到 绞 他 重新 ,
在前几周，她曾试图再次勾引他。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['dæfniːz] [piːs] [ʌv; əv]
with no respect for his married life , for his own or Daphne's peace of
和 不 尊重 为了 他的 已婚 生活 , 为了 他的 自己的或者 达芙妮的 和平 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

他丝毫不尊重自己的婚姻生活，也不顾及自己和达芙妮的安宁。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer'wɪð; ðer'wɪθ] , [hɪm'self] .
He judged her , and therewith , himself .
他 评判 她 , 和 由此 , 他自己 :

他评判了她，也由此评判了自己。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'paːn][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪnz] ['kloʊi] ['fermaɪl] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
Looking back upon the four years since Chloe Fairmile had thrown him over ,
寻找 后退 之上 这 四 年 自从 克洛伊 费尔迈尔 有 抛掷 他 超过 ,
[rɪ'maɪndəz] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
回想起克洛伊·费尔米尔抛弃他后的四年，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv]
it seemed to him that , in some ways , he had made a good job of
它 似乎 到 他 那 , 在 一些 方式 , 他 有 制成 一个 好的 工作 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他觉得，从某种意义上说，他的人生还算不错。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʌðər] , [ə; eɪ][bæd][wʌn] .
and , in others , a bad one .
和 , 在 其他的 , 一个 坏的 一 :

而在另一些情况下，则是一个糟糕的例子。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
As to the money , that was neither here nor there .
作为 到 这 钱 , 那 曾是 两者都不 这里 也不 那里 :

至于钱，那无关紧要。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
It had been amusing to have so much of it ;
它 有 到过 有趣 到 有 所以 很多 的 它 ;

拥有这么多东西真是件很有趣的事；

[ðooʊ] [ʌv; əv] [leɪt] ['dæfniːz] ['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt]
though of late Daphne's constant reminders that the fortune was hers and not
尽管 的 晚的 达芙妮的 持续的 提醒 那 这 财富 曾是 她的 和 不是
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

尽管达芙妮近来不断提醒他，这笔财产是她的而不是他的，

[hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [grɪt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
had been like grit in the mouth .
有 到过 喜欢 砂砾 在 这 嘴 :

就像嘴里进了沙子一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['baʊndləs] [welθ] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [mʌt] [dɪfrəns] [tuː; tə]
But he did not find that boundless wealth had made as much difference to
但 他 做过 不是 寻找 那 无边无际 财富 有 制成 作为 很多 不同之处 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
him as he had expected .
他 作为 他 有 预期的 :

但他发现，无尽的财富并没有像他预期的那样给他带来巨大的改变。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] ['hæpi:ɜ] [wɪð; wɪθ] ['dæfni] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][fʊd; ʃəd]
he had been much happier with Daphne than he had thought he should
他 有 到过 很多 更快乐 和 茱 比 他 有 想法 他 应该
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

他和达芙妮在一起比他预想的要快乐得多。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['hestən] .
up to the time of their coming to Heston .
向上 到 这 时间 的 他们的 未来 到 赫斯顿 .

直到他们来到赫斯顿为止。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['i:zi] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:f(ə)n] , [brɪfɔ:r] [naʊ] ,
She wasn't easy to live with , and she had been often , before now ,
她 不是 简单的 到 居住 和 , 和 她 有 到过 经常 , 前 现在 ,
[rɪ'dɪkjələsli] ['dʒeləs] ;
ridiculously jealous ;
荒谬地 嫉妒的 ;

她并不容易相处，而且在此之前，她经常表现出荒谬的嫉妒心；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ə'pærəntli] ,
but you could not , apparently ,
但 你 可以 不是 , 显然 ,

但显然你不能。

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [hi:; hi] ['kʊdnt] —
live with a woman without getting very fond of her — he couldn't —
居住 和 一个 女士 没有 获得 非常 喜爱 的 她 — 他 不能 —
[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
especially if she had given you a child ;
尤其 如果 她 有 给定 你 一个 孩子 ;

和女人一起生活而不非常喜欢她——他做不到——尤其是如果她给他生了孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dæfni] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] — [wel] ,
and if Daphne had turned against him now , for a bit — well ,
和 如果 茱 有 转向 反对 他 现在 , 为了 一个 少量 — 出色地 ,

如果达芙妮现在暂时背叛了他——好吧，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [swer] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm] [bleɪm] ;
he could not swear to himself that he had been free from blame ;
他 可以 不是 发誓 到 他自己 那 他 有 到过 自由的 从 责备 ;

他无法向自己保证自己没有受到任何责备；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][pər'hæps] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [aʊt] [dɪ'lɪbəɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]
and it perhaps served him right for having gone out deliberately to the
和 它 也许 服务 他 正确的 为了 拥有 已消失 出去 故意地 到 这
[steɪts] [tu:; tə] ['mæri] ['mʌni] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [θroʊn] [ɪn] — [ɪn] [ðæt] ['jæbi] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
States to marry money — with a wife thrown in — in that shabby sort of way .
各州 到 结婚 钱 — 和 一个 妻子 抛掷 在 — 在 那 破旧 种类 的 方式 .

也许他这是咎由自取，谁让他故意去美国嫁入豪门——顺便娶了个老婆——而且是以那种卑鄙的方式。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðɪs] [kɔɪl] ; [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] ['faɪnəli] [fri:] [ʌv; əv] ['kloʊɪ] ,
But , now , to straighten out this coil ; to shake himself finally free of Chloe ,
但 , 现在 , 到 拉直 出去 这 线圈 ; 到 摇 他自己 最后 自由的 的 克洛伊 ,

但现在，他要解开这团乱麻；要彻底摆脱克洛伊的束缚，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈdæfni] [ˈhæpi] [əˈɡen] !
and make Daphne happy again !
和 制作 茈 快乐的 再次 !

让达芙妮重新开心起来！

[hiː; hi] [ˈvəʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpi] — [dʒʌst]
He vowed to himself that he could and would make her happy — just
他 发誓 到 他自己 那 他 可以 和 会 制作 她 快乐的 — 只是
[æz; əz][iː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðəɹ] [ˈɜːrli] [deɪz] [təˈgeðər] .
as she had been in their early days together .
作为 她 有 到过 在 他们的 早期的 天 一起 .

他暗自发誓，他能够也一定会让她幸福——就像他们刚在一起时她带给他的幸福一样。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlaɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈæftər][tʃaɪld] - [bɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The memory of her lying white and exhausted after child - birth , with the
这 记忆 的 她 说谎 白色的 和 筋疲力尽的 后 孩子 - 出生 , 和 这
[ˈlɪt(ə)] [dɑːrk] [hed] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
little dark head beside her ,
小的 黑暗的 头 旁 她 ,

她分娩后面色苍白、精疲力竭地躺在那里，旁边躺着一个黑乎乎的小脑袋，那景象至今仍历历在目。

[keɪm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ]
came across him , and melted him ; he thought of her with longing
来了 穿过 他 , 和 融化 他 ; 他 想法 的 她 和 渴望
[ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
and tenderness .
和 压痛 .

他遇见了她，她的出现让他心动不已；他满怀渴望和温柔地想着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ; [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɡriːk] [freɪz] ,
With a deep breath he raised himself on his seat ; in the old Greek phrase ,
和 一个 深的 气息 他 提高 他自己 在 他的 座位 ; 在 这 老的 希腊语 短语 ,
他深吸一口气，从座位上站了起来；用古希腊语来说，

" [ðə; ði][ɡɒdz] [briːðd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] " ;
" the gods breathed courage into his soul " ;
" 这 神 呼吸 勇气 进入 他的 灵魂 " ;

“众神将勇气注入他的灵魂”；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [hænd] [tɔːrd] [ˈkloʊiːz] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði]
and as he stretched out an indifferent hand toward Chloe's letters on the
和 作为 他 拉伸 出去 一个 冷漠 手 朝向 克洛伊的 信件 在 这
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

他漠然地伸出手，去拿放在箱子上的克洛伊的信件。

[ˈrɑːdʒər] [bɑːrnz] [hæd; həd][pərˈhæps] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
Roger Barnes had perhaps reached the highest point of his moral history ;
罗杰 巴恩斯 有 也许 达到 这 最高 观点 的 他的 道德 历史 ;
罗杰·巴恩斯或许已经达到了他道德生涯的巅峰；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃuːzɪŋ] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] ;
he had become conscious of himself as a moral being choosing good or evil ;
他 有 变得 有意识的 的 他自己 作为 一个 道德 存在 选择 好的 或者 邪恶的 ;
他开始意识到自己是一个有道德的人，可以选择行善或作恶；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃʊzn] [ɡʊd] .
and he had chosen good .
和 他 有 选定 好的 .

他选择了善良。

[ˈɑːˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
It was not so much that his conscience accused him greatly with regard to
它 曾是 不是 所以 很多 那 他的 良心 被告 他 非常 和 看待 到
[ˈkloʊi] .
Chloe .
克洛伊 .

倒不是说他的良心对他在克洛伊的事情上感到深深的谴责。

[fɔːr; fər] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)] [ˈstændərdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [faɪn] [ɪˈnʌf] .
For that his normal standards were not fine enough .
为了 那 他的 普通的 标准 是 不是 美好的 足够的 .

为此，他通常的标准还不够好。

[ˈɑːˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " [ˈsɪriəs] [kɔːl] , " [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][kənˈvɜːrʒ(ə)n] ,
It was rather a kind of " serious call , " something akin to conversion ,
它 曾是 相当 一个 种类 的 " 严肃的 称呼 , " 某物 类似的 到 转换 ,
这更像是一次“严肃的呼唤”，类似于皈依基督教。

[ɔːr] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈdʌsti] [ruːm] , [əˈmɪd][ðə; ðɪ]
or that might have been conversion , which befell him in this dusty room , amid the
或者 那 可能 有 到过 转换 , 哪个 发生 他 在 这 尘土飞扬 房间 , 之中 这
[naɪt] - [ˈsaɪləns] .
night - silence .
夜晚 - 沉默 .

或者，那可能是他在这间布满灰尘的房间里，在夜的寂静中发生的转变。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ˈkloʊiːz] [ˈletərz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd][ˈkwaɪətli]
As he took up Chloe's letters he did not notice that the door had quietly
作为 他 采取 向上 克洛伊的 信件 他 做过 不是 注意 那 这 门 有 悄悄
[ˈoʊpənd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
opened behind him ,
打开 在后面 他 ,

他拿起克洛伊的信时，没有注意到身后的门已经悄悄打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] .
and that a figure stood on the threshold .
和 那 一个 数字 站立 在 这 临界点 .

门口站着一个人影。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈstiːlnəs] .
A voice struck into the stillness .
一个 嗓音 击 进入 这 寂静 .

一声清脆的声音打破了寂静。

" [ˈrɑːdʒər] !
" Roger !
" 罗杰 !

收到！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [ˈskætərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
" He turned with a movement that scattered all his own letters on the floor .
" 他 转向 和 一个 移动 那 疏散 全部 他的 自己的 信件 在 这 地面 .
“他转身的动作，把自己的信件散落在了地上。”

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第9/13页

[ˈdæfni] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] .
" **Daphne stood before him — but with the eyes of a mad woman .** "

达芙妮站在他面前——但她的眼神却像个疯女人。

[hɜːr; hər][hænd] [[ʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Her hand shook on the handle of the door .** "

她的手在门把手上颤抖着。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?** "

你在这里做什么？

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
" **She flung out the question like a blow .** "

她像挥出一记重拳一样抛出了这个问题。

" [həˈləʊ] , [ˈdæfni] ! — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" **Hallo , Daphne ! — is that you ?** "

“你好，达芙妮！——是你吗？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .
" **He tried to laugh .** "

他试图笑一笑。

" [aɪm][ˈoʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][oʊld] [ˈpepərz] ; [noʊ][dʒʊk] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈrʌbɪʃ] .
" **I'm only looking up some old papers ; no joke , in all this rubbish .** "

“我只是在查阅一些旧文件；不开玩笑，在一堆垃圾里。”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
" **He pointed to it .** "

他指着它。

" [wʌt] [oʊld] [ˈpepərz] ? "
" **What old papers ?** "

“什么旧文件？”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈkætəˌkaɪz] [emˈiː] !
" **Well , you needn't catechize me !** "

“好吧，你不必对我进行教义问答！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈnetəld] [baɪ][hɜːr; hər] [tuːn] , " [ɔːr][nɑːt][ɪn] [ðæt] [wei] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" **he said , nettled by her tone , " or not in that way , at any rate .** "

“他被她的语气激怒了，说道：‘或者至少不是那样。’”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
I couldn't sleep , and I came up here to look for something I wanted .
我 不能 睡觉 , 和 我 来了 向上 这里 到 看 为了 某物 我 通缉 .
我睡不着, 就上来这里找我要的东西。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ʌt] [jɔr; jər] [dɔ:r] [ɑ:n][em 'i:] ?
Why did you shut your door on me ?
为什么 做过 你 关闭 你的 门 在 我 ?
你为什么对我关上门?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" He looked at her intently , his lips twitching a little .
" 他 看起来 在 她 专注地 , 他的 嘴唇 抽搐 一个 小的 .
他目不转睛地看着她, 嘴角微微抽动了一下。

['dæfni] [keɪm] ['nɪrər] .
Daphne came nearer .
芫 来了 更近 .
达芙妮走近了。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['veri] ['bædli] — ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] ['ʌðər]
" It must be something you want very badly — something you don't want other
" 它 必须 是 某物 你 想 非常 糟糕 — 某物 你 不 想 其他
[pi:p(ə)] [tu:; tə] [si:] — ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] !
people to see — something you're ashamed of !
人们 到 看 — 某物 你是 羞愧 的 !
“这一定是你的内心深处非常渴望的东西——是你不想让别人看到的東西——是你感到羞耻的东西！ ”

— [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
— or you wouldn't be searching for it at this time of night .
— 或者 你 不会 是 搜索 为了 它 在 这 时间 的 夜晚 .
否则你也不会在深夜寻找它了。

" [fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [jet] ['fleɪmɪŋ] ['kwaɪət] ,
" She raised her eyes , still with the same strange yet flaming quiet ,
" 她 提高 她 眼睛 , 仍然 和 这 相同的 奇怪的 然而 炽盛 安静的 ,
她抬起头, 依旧带着那种奇异而炽热的沉默。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəd] [flɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
from the littered floor to his face .
从 这 垃圾 地面 到 他的 脸 .
从满是垃圾的地板到他的脸。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] ['pepərz] — " [ðæts] [jɔr; jər][hænd] - ['raɪtɪŋ] !
Then suddenly glancing again at the scattered papers — " That's your hand - writing !
然后 突然 瞥了一眼 再次 在 这 疏散 文件 — " 那就是 你的 手 - 写作 !
— [ðeə(r)] [jɔr; jər] ['letərz] !
— they're your letters !
— 它们是 你的 信件 !
然后突然又瞥了一眼散落的纸张——“那是你的笔迹！ ——那是你的信！ ”

['letərz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fermaɪl] ! "
letters to Mrs . Fairmile ! "
信件 到 太太 . 费尔迈尔 ! "
给费尔迈尔夫人的信！

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [kraɪd] ['rɑ:dʒər] , [hæf] [rɔ:θ] , [hæf] [ɪn'klaɪnd]
" Well , and what do you make of that ? " cried Roger , half wroth , half inclined
" 出色地 , 和 什么 做 你 制作 的 那 ? " 哭 罗杰 , 一半 愤怒 , 一半 倾斜
[tu:; tə] [læf] .
to laugh .
到 笑 .
“那你对此有何看法？”罗杰喊道, 语气中既有愤怒, 又有想笑的冲动。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['kloʊi] ['fermaɪl] ; [ænd; ənd]
" If you want to know , they are the letters I wrote to Chloe Fairmile ; and
 " 如果 你 想 到 知道 , 他们 是 这 信件 我 写道 到 克洛伊 费尔迈尔 ; 和
 [aɪ] ,
I ,
 我 ,

“如果你想知道的话，这些是我写给克洛伊·费尔迈尔的信；还有我，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kerləs] [bi:st] , ['nevər] [di'strɔɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stʌft] [ə'weɪ] [hɪr]
like a careless beast , never destroyed them , and they were stuffed away here
 喜欢 一个 粗心 兽 , 绝不 损毁 他们 , 和 他们 是 填充 离开 这里
 .
 :
 .

就像一头粗心的野兽，从未摧毁过它们，它们就被塞进了这里。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ment] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɜːrɪn][ðem; ðəm] ,
I have long meant to get at them and burn them ,
 我 有 长的 意思是 到 得到 在 他们 和 烧伤 他们 ,
 我一直想把它们找出来烧掉。

[ænd; ʌnd][æz; əz][juː; jʊ] [tɜːrnd] [em 'iː] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] — — "

and as you turned me out to - night — — "

和 作为 你 转向 我 出去 到 - 夜晚 — — "

而你今晚却把我赶了出来——"

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['letər] [ɪn][jʊər; jər][hænd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dæfni] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
 " What is that letter in your hand ? " exclaimed Daphne , interrupting him .
 " 什么 是 那 信 在 你的 手 ？ " 惊呼 芄 , 打断 他 .
 “你手里拿着的是什么信？”达芙妮打断他，惊呼道。

" [oʊ] , [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] — [ɔːr] [em 'iː] — — " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh , that has nothing to do with you — or me — — " he said ,
 " 哦 , 那 有 没有 什么 到 做 和 你 — 或者 我 — — " 他 说 ,
 " 哦 , 这跟你——或者我——都没关系—— " 他说。

['heɪstɪli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɑːkɪt] .
hastily **making** **a** **movement** **to** **put** **it** **in** **his** **coat** **pocket** .
 草草 制作 一个 移动 到 放 它 在 他的 外套 口袋 .
 他慌忙地动了动手，把它放进了外套口袋里。

[bʌt; bæt][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , ['dæfni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ: r'self][ə'pɑ:n][him; ɪm] ,
But in a second, Daphne, with a cry, had thrown herself upon him,
 但 在 一个 第二, 芫, 和 一个 哭, 有 抛掷 她自己 之上 他 ,
 [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] ,
to his intense amazement,
 到 他的 激烈的 惊愕 ,

但就在一瞬间 达芙妮尖叫一声 扑到了他身上 这让他无比惊讶

[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
wrestling with him , in a wild excitement .
 摔角 和 他 , 在 一个 荒野 激动 .
 在极度兴奋中与他扭打在一起

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːsɪz] [dres]

And as she did so , a thin woman , with frightened eyes , in a nurse's dress

和 作为 她 做过 所以 , 一个 薄的 女士 , 和 害怕 眼睛 , 在 一个 护士的 裙子

,

,

,

就在这时 一个身穿护士服 眼神惊恐的瘦削女人出现了

[keɪm] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðʊv] ['dæfniːz] [kraɪ][hæd; həd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
came quickly into the room , as though Daphne's cry had signalled to her .
来了 迅速地 进入 这 房间 , 作为 尽管 达芙妮的 哭 有 发出信号 到 她 .

她迅速走进房间，仿佛达芙妮的叫声向她发出了信号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˈrɑːdʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'prəʊtʃ] .
She was behind Roger , and he was not aware of her approach .
她 曾是 在后面 罗杰 , 和 他 曾是 不是 意识到的 的 她 方法 .

她跟在罗杰身后，罗杰并没有察觉到她的靠近。

" ['dæfni] , [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" **Daphne , don't be such a little fool !**
" 荒 , 不 是 这样的 一个 小的 傻子 !

“达芙妮，别这么傻！”

[hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv]
" **he said indignantly , holding her off with one hand , determined not to give**
" 他 说 愤慨地 , 保持 她 离开 和 一 手 , 决定 不是 到 给

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .

her the letter .
她 这 信 .

“他愤愤不平地说，用一只手挡住她，决心不把信给她。”

[ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] — [wɪ'ðəʊt] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then , all in a moment — without , as it seemed to him ,
然后 , 全部 在 一个 片刻 — 没有 , 作为 它 似乎 到 他 ,

然后，一切都在瞬间发生——在他看来，仿佛什么都没发生一样。

[eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪldɪst] [dɪ'fensɪv] ['æk(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] — ['dæfni] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .
any but the mildest defensive action on his part — Daphne stumbled and fell .
任何 但 这 最温和 防守 行动 在 他的 部分 — 荒 踉跄 和 跌倒 .

他稍有不慎，便踉跄跌倒在地。

" ['dæfni] ! — [aɪ] [seɪ] ! — - -
" **Daphne ! — I say ! — - -**
" 荒 ! — 我 说 ! — - -

“达芙妮！——我说！——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['ʊʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ʌp] ,
" **He was stooping over her in great distress to lift her up ,**
" 他 曾是 弯腰 超过 她 在 伟大的 痛苦 到 举起 她 向上 ,

他痛苦地弯下腰，想把她扶起来。

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['viːəməntli] [pʊt] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
when he felt himself vehemently put aside by a woman's hand .
什么时候 他 毛毡 他自己 强烈地 放 旁边 经过 一个 女性的 手 .

当他感到自己被一个女人用力地推开时。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [sɜːr] !
" **You ought to be ashamed of yourself , sir !**
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 先生 !

先生，你应该感到羞耻！

[let] [em 'iː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Let me go to her .
让 我 去 到 她 .

让我去找她。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **He turned in bewilderment .**
" 他 转向 在 困惑 .

他困惑地转过身去。

" [mɪs] [ˈfɑːrmər] !
" **Miss Farmer !**
" 错过 农民 !

“农夫小姐！ ”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What on earth are you doing here ?
什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里做什么？

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][hiː; hi] [fel]
" **But in his astonishment he had given way to her , and he fell**
" 但 在 他的 惊讶 他 有 给定 方式 到 她 , 和 他 跌倒
[bæk] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈfraʊnɪŋ] ,
back pale and frowning ,
后退 苍白 和 皱眉 ,

“但他惊愕不已，向她屈服了，脸色苍白，眉头紧锁，向后倒去。”

[waɪl] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪn] ,
while , without replying ,
尽管 , 没有 回复 ,

与此同时，他没有回复。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈdæfni] — [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ænd][wʌz; wəz][hæf] [ˈfeɪntɪŋ]
she lifted Daphne — who had a cut on her forehead and was half fainting
她 抬起 芫 — WHO 有 一个 切 在 她 前额 和 曾是 一半 昏厥
— [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
— from the ground .
— 从 这 地面 .

她把达芙妮从地上扶了起来——达芙妮额头上有一道伤口，几乎昏了过去。

" [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] , [əˈgen] [ˈwɔːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" **Don't come near her , sir ! " said the nurse , again warding him off .**
" 不 来 靠近 她 , 先生 ! " 说 这 护士 , 再次 守卫 他 离开 .

“先生，别靠近她！”护士说着，再次把他挡开。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
" **You have done quite enough .**
" 你 有 完毕 相当 足够的 .

你已经做得足够多了。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
Let me attend to her . "
让 我 出席 到 她 . "

让我来照顾她。

" [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈduːɪŋ] ? " [sed] [ˈrɑːdʒər] [ˈgrɪmli] .
" **You imagine that was my doing ? " said Roger grimly .**
" 你 想象 那 曾是 我的 正在做 ? " 说 罗杰 阴沉地 .

“你以为那是我干的？”罗杰冷冷地说。

" [let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .
" **Let me assure you it was nothing of the kind .**
" 让 我 保证 你 它 曾是 没有什么 的 这 种类 .

“我可以向你保证，事实并非如此。”

[ænd; ænd] [preɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ?
And pray , were you listening at the door ?
和 祈祷 , 是 你 聆听 在 这 门 ?

请问，你当时在门口偷听吗？

" [mɪs] [ˈfɑːrmər] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

" **Miss Farmer vouchsafed no reply** .
" 错过 农民 担保 不 回复 .

“法默小姐没有回复。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [hæf] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈdæfni] , [huː] [lent] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .

She was half leading , half supporting Daphne , who leant against her .
她 曾是 一半 领导 , 一半 支持 茈 , WHO 倾斜 反对 她 .

她一半在引导达芙妮，一半在支持她，达芙妮则靠在她身上。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈrɑːdʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [dʌm] [əˈɡen] , [ˈstɑːrtɪd]

As they neared the door , Roger , who had been standing dumb again , started
作为 他们 接近 这 门 , 罗杰 , WHO 有 到过 常设 哑的 再次 , 开始

[ˈfɔːrwəd] .

forward .
向前 .

当他们走到门口时，一直呆呆站着的罗杰向前迈了一步。

" [let] [em ˈiː] [teɪk] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] .

" **Let me take her , " he said sternly** .
" 让 我 拿 她 , " 他 说 严厉地 .

“让我带走她，”他严厉地说。

" [ˈdæfni] ! — [send] [ðɪs] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] .

" **Daphne ! — send this woman away** .
" 茈 ! — 发送 这 女士 离开 .

“达芙妮！——把这个女人赶走。”

" [bʌt; bət] [ˈdæfni] [ˈoʊnli] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm]

" **But Daphne only shuddered , and putting out a shaking hand , she waved him**
" 但 茈 仅有的 颤抖 , 和 推杆 出去 一个 摇晃 手 , 她 挥手 他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from her .
从 她 .

“但达芙妮只是颤抖了一下，伸出颤抖的手，挥手把他赶走。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ! " [kraɪd] [mɪs] [ˈfɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [lʊk] .

" **You see in what a state she is ! " cried Miss Farmer , with a withering look** .
" 你 看 在 什么 一个 状态 她 是 ! " 哭 错过 农民 , 和 一个 枯萎 看 .

“你看她现在这副样子！”法默小姐叫道，眼神中充满了鄙夷。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , [sɜːr] , [æt; ət] [liːst] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

" **If you must speak to her , put it off , sir , at least till to - morrow** .
" 如果 你 必须 说话 到 她 , 放 它 离开 , 先生 , 在 至少 直到 到 - 明天 .

“先生，如果您一定要和她谈话，那就至少推迟到明天吧。”

" [ˈrɑːdʒər] [druː] [bæk] .

" **Roger drew back** .
" 罗杰 画 后退 .

罗杰后退了一步。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][dɪˈzæstər] [rʌft] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

A strange sense of inexplicable disaster rushed upon him .
一个 奇怪的 感觉 的 无法解释的 灾难 匆忙 之上 他 .

一种莫名其妙的灾难感突然袭来。

[hiː; hi] [ˈsaːmbərli] [waɪtʃt] [ðəm; ðəm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] .

He sombrely watched them pass through the door and disappear .
他 忧郁地 观看 他们 经过 通过 这 门 和 消失 .

他神情凝重地看着他们穿过门，消失在视野中。

[ˈdæfni] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ru:m] .
Daphne reached her own room .
芜 达到 她 自己的 房间 .

达芙妮回到了自己的房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ʃi; ji] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɜ:r; hær] [kəm'pænjən] ,
As the door closed upon them she turned to her companion ,
作为 这 门 关闭 之上 他们 她 转向 到 她 伴侣 ,

门在她们身后关上后，她转向她的同伴，

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃf] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] ['presɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hær]
holding out the handkerchief stained with blood she had been pressing to her
保持 出去 这 手帕 染色 和 血 她 有 到过 紧迫 到 她

[ˈtemp(ə)] .
temple .
寺庙 .

她举起那块沾满血迹的手帕，她之前一直用它按压着太阳穴。

" [ju;; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:]ɔ:l] ? " [ʃi; ji] [sed] [ɪm'pɪriəsli] — " [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ? "
" You saw it all ? " she said imperiously — " the whole thing ? "
" 你 锯 它 全部 ? " 她 说 专横跋扈 — " 这 所有的 事物 ? "

“你全都看到了？”她傲慢地问道，“全部都看到了？”

" ɔ:l] , " [sed] [mɪs] [ˈfɑ:rmər] .
" All , " said Miss Farmer .
" 全部 , " 说 错过 农民 .

“全部，”法默小姐说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [mɔ:r] [hɜ:rt] .
" It's a mercy you're not more hurt .
" 它是 一个 怜悯 你是 不是 更多的 伤害 .

“你没有受更重的伤，真是万幸。”

" [ˈdæfni] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
" Daphne gave a hysterical laugh .
" 芜 给予 一个 歇斯底里的 笑 .

达芙妮发出歇斯底里的笑声。

" [ˈɪt] [dʒʌst][du:] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈɪt] [du:] !
" It'll just do — I think it'll do !
" 它将 只是 做 — 我 思考 它将 做 !

“差不多就行了——我觉得差不多就行了！”

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu; tə] [merk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But you'll have to make a good deal out of it .
但 你会 有 到 制作 一个 好的 交易 出去 的 它 .

但你得从中争取到一笔划算的交易。

" [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ʃi; ji] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] [terz] .
" And sinking down by the fire , she burst into a passion of wild tears .
" 和 下沉 向下 经过 这 火 , 她 爆裂 进入 一个 热情 的 荒野 眼泪 .

“她瘫坐在火堆旁，突然放声痛哭。”

[ðə; ði] [nɜ:rs] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][sæl][ˈvɔ:lət(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔ:ʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] [kʌt] [ə'blʌv] [hɜ:r; hær]
The nurse brought her sal volatile , and washed the small cut above her
这 护士 带来 她 盐 易挥发的 , 和 洗过 这 小的 切 多于 她

[ˈaɪbrəʊ] .
eyebrow .
眉 .

护士拿来她的生理盐水，清洗了她眉毛上方的小伤口。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lʌki] [wi:: wi] [hɜ:rd] [him; ɪm] , " [ʃi:: ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **It was lucky we heard him , she said triumphantly .**
" 它 曾是 幸运的 我们 听到 他 , " 她 说 凯旋而归 .

“幸好我们听到了他的话，”她得意地说。

" [aɪ] [gest] [æt; ət] [wʌns] [hi:: hi] [mʌst; məst] [bi:: bi] ['lʊkiŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [nu:] [ðæt] [ru:m]
" **I guessed at once he must be looking for something — I knew that room**
" 我 猜对了 在 一次 他 必须 是 寻找 为了 某物 — 我 知道 那 房间
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] .
was full of papers .
曾是 满的 的 文件 .

“我立刻猜到他肯定在找什么东西——我知道那个房间里堆满了文件。”

" [ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sta:rtld] [ðem; ðəm] .
" **A knock at the door startled them .**
" 一个 敲 在 这 门 惊慌 他们 .

一阵敲门声吓了他们一跳。

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .

“没关系。”

" [ðə; ði] [nɜ:rs] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" **The nurse hurried across the room .**
" 这 护士 慌忙 穿过 这 房间 .

护士匆匆穿过房间。

" [ɪts] [lɒkt] . "
" **It's locked .** "
" 它是 已锁定 . "
"

“它锁上了。”

" [haʊ] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ? " [sed] ['rɑ:dʒɜ:z] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] , ['θretnɪŋ] [vɔɪs]
" **How is my wife ? " said Roger's strong , and as it seemed , threatening voice**
" 如何 是 我的 妻子 ? " 说 罗杰的 强的 , 和 作为 它 似乎 , 威胁 噪音
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“我妻子怎么样了？”罗杰用他那强劲而又似乎带有威胁性的声音从外面问道。

" [ʃi:l] [bi:: bi] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [ju:l] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [tu:: tə] [rest] .
" **She'll be all right , sir , I hope , if you'll leave her to rest .**
" 壳 是 全部 正确的 , 先生 , 我 希望 , 如果 你会 离开 她 到 休息 .

“先生，如果您让她休息，我希望她会没事的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪf] [ʃi:z] [dɪ'stɜ:rbd] ['eni] [mɔ:r] .
But I won't answer for the consequences if she's disturbed any more .
但 我 惯于 回答 为了 这 结果 如果 她是 不安 任何 更多的 .

但如果她继续受到惊吓，后果我概不负责。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
" **There was a pause , as though of hesitation .**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 作为 尽管 的 犹豫 .

“他停顿了一下，似乎有些犹豫。”

[ðen] ['rɑ:dʒɜ:z] [step] [ri'si:did] .
Then Roger's step receded .
然后 罗杰的 步 消退 .

然后，罗杰的脚步声渐渐远去。

[ˈdæfni] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəɹ]
Daphne pushed her hair back from her face , and sat staring into the fire
 芫 推动 她 头发 后退 从 她 脸 , 和 卫星 凝视 进入 这 火 .
:
:

达芙妮把头发从脸上拨开，坐在那里凝视着火焰。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [naʊ] .
Everything was decided now .
一切 曾是 决定 现在 .

一切都已决定了。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [ɑːn] [mɪs] ['fɑːrmɜːz] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n [wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] .
Yet she had rushed upstairs on Miss Farmer's information with no definite purpose .
然而 她 有 匆忙 楼上 在 错过 农民的 信息 和 不 定 目的 .

然而，她却根据法默小姐的消息，漫无目的地冲上了楼。

[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] — [wʌns] [ə'gen] — ['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] —
She only knew that — once again — Roger was hiding something from her —
她 仅有的 知道 那 — 一次 再次 — 罗杰 曾是 隐藏 某物 从 她 —
[ˈduːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət][ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sər'praɪz]
doing something secret and disgraceful — and she suddenly resolved to surprise
正在做 某物 秘密 和 可耻 — 和 她 突然 已解决 到 惊喜
[ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .
and confront him .
和 面对 他 .

她只知道——再一次——罗杰又在对她隐瞒什么——在做一些秘密的、可耻的事情——于是她突然决定给他一个惊喜，当面质问他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [stɪl] ['veɪɡli] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['liːɡ(ə)l]['æspekts][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə]
With a mind still vaguely running on the legal aspects of what she meant to
和 一个 头脑 仍然 依稀 跑步 在 这 合法的 方面 的 什么 她 意思是 到
[duː] ,
do ,
做 ,

她脑海中还模糊地盘算着自己打算做的事情在法律上该如何操作，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [beɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['fɑːloʊ] [hɜːr; həɹ] .
she had bade the nurse follow her .
她 有 巴德 这 护士 跟随 她 .

她吩咐护士跟着她。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [spɑːn'teɪniəs] , [hæf] ['æktɪŋ] .
The rest had been half spontaneous , half acting .
这 休息 有 到过 一半 自发的 , 一半 表演 .

其余部分一半是即兴发挥，一半是表演。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪ'neɪ](ə)n [mɪd'weɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] —
It had struck her imagination midway how the incident could be turned —
它 有 击 她 想像力 中途 如何 这 事件 可以 是 转向 —
[ænd; ənd] [juːst] .
and used .
和 用过的 .

事情进行到一半时，她突然想到，这件事可以如何被利用。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ;
She was triumphant ;
她 曾是 凯 ;

她取得了胜利；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃɪ] [wept] [ænd; ənd] ['sɒbd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]
but from sheer excitement she wept and sobbed through the greater part of
但 从 透明 激动 她 哭泣 和 啜泣 通过 这 更大的 部分 的
[ðə; ðɪ] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

但她激动得几乎整夜都在哭泣啜泣。

[pɑːrt] [aɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] ['februəri] [deɪ] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['sleɪtɪ] [ˌoʊvər'hed] , ['dʌstɪ] [br'loʊ] .
It was a cheerless February day , dark and slaty overhead , dusty below .
它 曾是 一个 冷冷清清 二月 天 , 黑暗的 和 板岩 开销 , 尘土飞扬 以下 .

这是一个阴沉的二月天, 头顶是昏暗灰蒙蒙的天空, 脚下尘土飞扬。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪːst] [end] [striːts] ['peɪpər][ænd; ənd] [strɔː] , [ˈtʃɪldrənz] [kəːlz] ,
In the East End streets paper and straw , children's curls ,
在 这 东方 结尾 街道 纸 和 稻草 , 孩子们的 卷发 ,

东区街头, 纸屑和稻草, 孩子们的卷发,

[ˈgɜːlz] - [ˈpɪnəfɔːr] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [skəːts][wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwəd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər]
girls ' pinafores and women's skirts were driven back and forward by a bitter
女孩们 - 围裙 和 女性的 裙子 是 驱动 后退 和 向前 经过 一个 苦的
[wind] ;
wind ;
风 ;

凛冽的寒风吹拂着女孩的围裙和妇女的裙子来回飘动;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [laɪt] [ɑːn] ['ʌgli] ['haʊzɪz] ,
there was an ugly light on ugly houses ,
那里 曾是 一个 丑陋的 光 在 丑陋的 房屋 ,

丑陋的房子上亮着难看的灯。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['trɪkəri] [ʌv; əv] [mɪst][ɔːr] [smoʊk] [wɪtʃ] [kæn; kən] [lend] [sʌm; səm] [greɪs]
with none of that kind trickery of mist or smoke which can lend some grace
和 没有任何 的 那 种类 诡计 的 薄雾 或者 抽烟 哪个 能 借 一些 优雅

[ɑːn]['nɔːrm(ə)l] [deɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kə'mɜːrj(ə)l] [striːt] ,
on normal days even to Commercial Street ,
在 普通的 天 甚至 到 商业的 街道 ,

这里没有那种即使在平常日子里也能为商业街增添几分雅致的薄雾或烟雾的障眼法。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [leɪnz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['beθnəl] [griːn] [roʊd] .
or to the network of lanes north of the Bethnal Green Road .
或者 到 这 网络 的 车道 北 的 这 贝斯纳尔 绿色的 路 .

或贝斯纳尔格林路以北的车道网络。

[ðə; ðɪ] ['pɪtɪləs] [wind] [swept] [ðə; ðɪ] [striːts] — [swept] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌps] [aʊt]
The pitiless wind swept the streets — swept the children and the grown - ups out
这 无情 风 扫荡 这 街道 — 扫荡 这 孩子们 和 这 生长 - UPS 出去
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,
of them into the houses ,
的 他们 进入 这 房屋 ,

无情的狂风席卷街道, 将孩子和大人从街道卷进屋里。

[ɒːr] [ˈeni] [ə'veɪləb(ə)l] [ˈfeltər] ；
or any available shelter ；
或者 任何 可用的 庇护所 ；

或任何可用的避难所；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [roʊdz] [wʌn] [maɪt] [ˈlɪs(ə)n][ɪn]
and in the dark and chilly emptiness of the side roads one might listen in
和 在 这 黑暗的 和 寒冷 空虚 的 这 边 道路 一 可能 听 在
[ˈfænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɛlθi] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈsteɪps] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [ˈkruːələ] [ðæn; ðən][koʊld] ，
fancy for the stealthy returning steps of spirits crueller than Cold ，
想要 为了 这 隐秘的 返回 步骤 的 烈酒 更残酷 比 寒冷的 ，
在黑暗寒冷的空旷乡间小路上，人们或许会幻想着听到比“寒冷”更残酷的幽灵悄悄返回的脚步声。

[mɔːr] [ˈtɪrənəs] [ðæn; ðən][ˈpɑːvərti] ， [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [sɪːz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ．
more tyrannous than Poverty, coming to seize upon their own ．
更多的 暴虐 比 贫困 ， 未来 到 抢占 之上 他们的 自己的 ．
比贫穷更残暴，它会反过来侵害他们自己人。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [saɪd] [striːts] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪts] [ˈneɪbərz] ，
In one of these side streets stood a house larger than its neighbours ，
在 一 的 这些 边 街道 站立 一个 房子 更大的 比 它是 邻居 ，
其中一条小街上有一栋比周围邻居都大的房子，

[ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] ， [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈkreɪt] [rʌst] - [ˈbɪtn] - [ˈreɪlɪŋz] [bɪˈtwiːn] [aɪˈtiː]
in a bit of front garden, with some decrepit rust - bitten - railings between it
在 一个 少量 的 正面 花园 ， 和 一些 衰老 锈 - 被咬 - 栏杆 之间 它
[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ．
and the road ．
和 这 路 ．

在一小块前花园里，花园和马路之间隔着一些破旧生锈的栏杆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈdwelɪŋ] [ˌəʊnəˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈtenəmənt] [ˈhaʊzɪz] ， [wɪt]
It was an old dwelling overtaken by the flood of tenement houses, which
它 曾是 一个 老的 住宅 被超越 经过 这 洪水 的 廉租公寓 房屋 ， 哪个
[spred] [nɔːrθ] ，
spread north ，
传播 北 ，
这是一栋老房子，后来被向北蔓延的大量廉租房所淹没。

[saʊθ] ， [iːst] ， [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ．
south, east, and west of it ．
南 ， 东方 ， 和 西方 的 它 ．
它的南面、东面和西面。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər][noʊ] [les] [ˈgraɪmi][ðæn; ðən][ɪts] [ˈneɪbərz] - ；
Its walls were no less grimy than its neighbours ' ；
它是 墙壁 是 不 较少的 肮脏的 比 它是 邻居 - ；
它的墙壁和邻近的墙壁一样肮脏；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈaʊtaɪnd] [ɪn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [waɪt] [peɪnt] ， [ˈfaɪərlaɪt] [ˈspɑːkld] [θruː] [ɪts]
but its windows were outlined in cheerful white paint, firelight sparkled through its
但 它是 视窗 是 概述 在 快乐 白色的 画 ， 火光 闪闪发光 通过 它是
[ʌnˈʃʌtərd] [peɪnz] ，
unshuttered panes ，
未关闭 窗格 ，
但它的窗户都涂上了明快的白色油漆，火光透过敞开的窗玻璃闪烁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ɡriːn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [ˈnɑːkər] [kəmˈpliːtɪd] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [er] ．
and a bright green door with a brass knocker completed its pleasant air ．
和 一个 明亮的 绿色的 门 和 一个 黄铜 敲击器 完全的 它是 令人愉快的 空气 ．
一扇亮绿色的门，配有黄铜门环，更增添了这里宜人的氛围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈreɪlɪŋz] [ɑːn][ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋz] ,
There were always children outside the Vicarage railings on winter evenings ,
那里 是 总是 孩子们 外部 这 牧师住宅 栏杆 在 冬天 晚上 ,
冬日的傍晚, 总有孩子在牧师住宅的栏杆外玩耍。

[held][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
held there by the spell of the green door and the firelight .
握住 那里 经过 这 拼写 的 这 绿色的 门 和 这 火光 .
被绿色大门和火光的魔力困在那里。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈfaɪərlɪt] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpæθweɪ] ,
Inside the firelit room to the left of the front pathway ,
里面 这 篝火 房间 到 这 左边 的 这 正面 路径 ,
在前路左侧那间燃着火的房间里,

[tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
two men were standing — one of whom had just entered the house .
二 男人 是 常设 — 一 的 谁 有 只是 进入 这 房子 .
两个男人站在那里——其中一个刚刚走进房子。

" [maɪ] [daɪr] [ˈpenrəʊz] ! — [haʊ] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
" **My dear Penrose ! — how very good of you to come** .
" 我的 亲爱的 彭罗斯 ! — 如何 非常 好的 的 你 到 来 .
“我亲爱的彭罗斯! ——你来真是太好了。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈbɪzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I know how frightfully busy you are .
我 知道 如何 可怕地 忙碌的 你 是 .
我知道你忙得不可开交。

" [ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,
" **The man addressed put down his hat and stick** ,
" 这 男人 已解决 放 向下 他的 帽子 和 戳 ,
“说话的男子放下帽子和手杖,

[ænd; ənd][ˈheɪstɪli] [smuːðd] [bæk] [sʌm; səm] [ˈtʌmblɪŋ] [blæk] [her] [wɪtʃ] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ]
and hastily smoothed back some tumbling black hair which interfered with
和 草草 平滑 后退 一些 翻滚 黑色的 头发 哪个 干扰 和
[ˈspektəklɪd] [aɪz] [ɔːlˈredi] [ˈhæmpəd] [baɪ] [ɔːrt] [saɪt] .
spectacled eyes already hampered by short sight .
戴眼镜的 眼睛 已经 受阻 经过 短的 视线 .
然后匆匆地将几缕垂落的黑发捋到耳后, 以免遮挡住因近视而视线受阻的眼镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [læŋk] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfeləʊ] ;
He was a tall , lank , powerful fellow ;
他 曾是 一个 高的 , 空白 , 强大的 同伴 ;
他身材高挑、瘦削、强壮;

[ˈeniwʌn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] - [ˈkʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
anyone acquainted with the West - country would have known him for one of
任何人 熟人 和 这 西方 - 国家 会 有 已知 他 为了 一 的
[ðə; ði] [ˈswɔːrði] , [ɡreɪ] - [aɪd] [ˈkɔːrniʃ] [stɔːk] .
the swarthy , gray - eyed Cornish stock .
这 黝黑的 , 灰色的 - 眼睛 康沃尔郡 库存 .
任何熟悉英格兰西部地区的人都会认出他, 因为他是典型的肤色黝黑、灰眼睛的康沃尔人。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] — [bʌt; bət][jər; jər] [teɪl] , [ˈhɜːrbərt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːtlə] .
" **I am pretty busy — but your tale , Herbert , was a startler** .
" 我 是 漂亮的 忙碌的 — 但 你的 故事 , 赫伯特 , 曾是 一个 惊吓 .
“我非常忙——但是赫伯特, 你的故事让我大吃一惊。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jə] — [ɔːr] [bɑːrnz] — [kə'mænd] [em 'iː] .

If I can help you — or Barnes — command me .
如果 我 能 帮助 你 — 或者 巴恩斯 — 命令 我 .

如果我能帮到你——或者巴恩斯——请吩咐我。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [æftər'nuːn] ?

He is coming this afternoon ?
他 是 未来 这 下午 ?

他今天下午会来吗？

" ['hɜːrbərt] [frentʃ] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

" Herbert French pointed his visitor to a chair .
" 赫伯特 法语 尖 他的 游客 到 一个 椅子 .

赫伯特·弗伦奇指引他的访客坐到椅子上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ænd] [ə'nʌðər] [mæn] — [huːm] [aɪ][met] ['kæʒuəli] ,

And another man — whom I met casually ,
和 其他 男人 — 谁 我 遇见 随意地 ,

还有另一个男人——我是偶然遇到的，

[ɪn][pɔːl] [mɔːl] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] — [ænd; ænd][hæd; həd][hæf][æen; ən] ['aʊəz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] — [æen; ən]

in Pall Mall this morning — and had half an hour's talk with — an
在 帕尔 购物中心 这 早晨 — 和 有 一半 一个 小时 讲话 和 — 一个

[ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] — [æen; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['elsiːz] — ['kæptɪn] ['bɔɪzən] — [wɪl]

American naval officer — an old acquaintance of Elsie's — Captain Boyson — will
美国人 海军 官 — 一个 老的 熟人 的 艾尔西的 — 队长 博伊森 — 将要

[dʒɔɪn][juː 'es][ɔːlsəʊ] .

join us also .
加入 我们 还 .

今天早上在帕尔马尔街，我和一位美国海军军官——艾尔西的老相识——博伊森上尉——聊了半个小时，他也会加入我们。

[aɪ][met] [hɪm; ɪm][æt; ət]['hɑːrvərd] [brɪ'fɔːr] [əʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [ænd; ænd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

I met him at Harvard before our wedding , and liked him .
我 遇见 他 在 哈佛大学 前 我们的 婚礼 , 和 喜欢 他 .

我在结婚前在哈佛大学认识了他，我很喜欢他。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ænd][aɪ][ræn]

He has just come over with his sister for a short holiday , and I ran
他 有 只是 来 超过 和 他的 姐姐 为了 一个 短的 假期 , 和 我 跑

[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] . "

across him . "
穿过 他 . "

他和他妹妹过来短暂度假，我碰巧遇到了他。

" [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪniŋ] [juː 'es] ?

" Is there any particular point in his joining us ?
" 是 那里 任何 特别的 观点 在 他的 加入 我们 ?

“他加入我们有什么特别的意义吗？ ”

" ['hɜːrbərt] [frentʃ] [ɪk'spaʊndɪd] .

" Herbert French expounded .
" 赫伯特 法语 阐述 .

赫伯特·弗伦奇阐述道。

[ˈbɔɪzən] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːdʒər] [bɑːrnz] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər]
Boyson had been an old acquaintance of Mrs . Roger Barnes before her
博伊森 有 到过 一个 老的 熟人 的 太太 . 罗杰 巴恩斯 前 她
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

博伊森在罗杰·巴恩斯夫人结婚前就是她的老相识。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɑːrnz] [ˈstɔːri] — " [fiːlz] , [soʊ][aɪ] [ˈgæðəd] , [ˈveri]
He knew a good deal about the Barnes story — " feels , so I gathered , very
他 知道 一个 好的 交易 关于 这 巴恩斯 故事 — " 感觉 , 所以 我 聚集 , 非常
[ˈstrɔːŋli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
strongly about it ,
强烈 关于 它 ,

他对巴恩斯的故事了解颇多——“我感觉，他对这件事感触很深。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmænz] [saɪd] ;
and on the man's side ;
和 在 这 男人的 边 ;

站在男人这边；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrɑːdʒər][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
and when I told him that Roger had just arrived and was coming to
和 什么时候 我 讲述 他 那 罗杰 有 只是 到达的 和 曾是 未来 到
[teɪk] [ˈkaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ænd; ənd][em ˈiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
take counsel with you and me this afternoon ,
拿 法律顾问 和 你 和 我 这 下午 ,

当我告诉他罗杰刚刚到达，今天下午要来和我们商议时，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] , [tuː] .
he suddenly asked if he might come , too .
他 突然 问 如果 他 可能 来 , 也 .

他突然问他是否也可以一起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
I was rather taken aback .
我 曾是 相当 已采取 背 .

我当时相当吃惊。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I told him that we were going , of course ,
我 讲述 他 那 我们 是 去 , 的 课程 ,

我告诉他，我们当然要去。

[tuː; tə] [kənˈsaɪdər] [ðə; ði] [keɪs] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
to consider the case entirely from the English point of view .
到 考虑 这 案件 完全 从 这 英语 观点 的 看法 .

完全从英国人的角度来考虑这个问题。

[hiː; hi] [stiɪl] [sed] , - [let] [em ˈiː] [kʌm] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
He still said , ' Let me come ; I may be of use to you . ' -
他 仍然 说 , - 让 我 来 ; 我 可能 是 的 使用 到 你 . -

他仍然说：“让我来吧；也许我能帮上你的忙。”

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪ] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [rest] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːdʒər] .
So I could only reply it must rest with Roger .
所以 我 可以 仅有的 回复 它 必须 休息 和 罗杰 .

所以我只能回答说，这必须由罗杰来决定。

[ðeɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
They'll show him first into the dining - room .
他们会 展示 他 第一的 进入 这 用餐 - 房间 .

他们会先带他去餐厅。

" ['penrəʊz] ['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" **Penrose** **nodded** ;
" 彭罗斯 点头 ;

彭罗斯点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] , [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][hi;; hi] ['dʌznt] [maɪnd][hɪz; ɪz]['hæf(ə)nəl] [toʊz] ['træmpld] [ə'pɑ:n] .
" **All right , as long as he doesn't mind his national toes trampled upon** .
" 全部 正确的 , 作为 长的 作为 他 不 头脑 他的 国家的 脚趾 践踏 之上 .
“好吧，只要他不介意自己的国家利益被践踏就行。”

[soʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [nu:] ['kwɔ:rtərz] , [oʊld] ['feləʊ] ?
So these are your new quarters , old fellow ?
所以 这些 是 你的 新的 四分之一 , 老的 同伴 ?

这就是你的新住处吗，老伙计？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [bʊk] - [laɪnd] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃelvz] [ʌv; əv]['pəʊətri] ,
" **His eyes travelled round the small book - lined room , with its shelves of poetry** ,
" 他的 眼睛 旅行 圆形的 这 小的 书 - 衬里 房间 , 和 它是 货架 的 诗 ,
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [θɪ'a:lədʒi] ;
history , and theology ;
历史 , 和 神学 ;

他的目光扫过这间摆满书籍的小房间，书架上摆满了诗歌、历史和神学书籍；

[ɪts] ['pæriʃ] ['lɪtər] ; [ɪts] ['set(ə)][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɑ:n] [wɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [dɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
its parish litter ; its settle by the fire , on which lay a doll and a child's
它是 教区 垃圾 ; 它是 定居 经过 这 火 , 在 哪个 躺 一个 玩具娃娃 和 一个 孩子的
['pɪktʃər] - [bʊk] ;
picture - book ;
图片 - 书 ;

它的教区垃圾；它在火堆旁的长凳，上面放着一个娃娃和一本儿童图画书；

[bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['vɪkər] , [hu:] [stʊd] , [paɪp][ɪn][hænd] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ]
back to the figure of the new vicar , who stood , pipe in hand , before the hearth
后退 到 这 数字 的 这 新的 牧师 , WHO 站立 , 管道 在 手 , 前 这 炉
,
:
,

镜头回到新任牧师的身影，他手持烟斗，站在壁炉前。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [sɜ:rdʒ] [su:t] , [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [ə'loʊn] [bi'treɪŋ] [hɪm; ɪm] .
clad in a shabby serge suit , his collar alone betraying him .
覆膜 在 一个 破旧 哔叽 套装 , 他的 衣领 独自的 背叛 他 .

他身穿一套破旧的斜纹呢西装，只有衣领暴露了他的身份。

['frɛntɪz] [waɪt] [her] [ʊʊd] ['i:v(ə)n]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['delɪkətli]
French's white hair showed even whiter than of old above the delicately
法国的 白色的 头发 显示 甚至 更白 比 的 老的 多于 这 轻柔地
[blæntʃt] [feɪs] ;
blanched face ;
焯水 脸 ;

弗伦奇的白发在略显苍白的脸上显得比以前更加白皙；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] ['slendərnəs] [ænd; ənd] ['smɔ:lnəs] [ðə; ði] [ɪ:st] [end][ænd; ənd][ɪts] [laɪf][hæd; həd]
from his natural slenderness and smallness the East End and its life had
从 他的 自然的 苗条 和 小 这 东方 结尾 和 它是 生活 有
[baɪ] [naʊ] [stript] ['evri] [su:'pɜ:rfluəs] [aʊns] ;
by now stripped every superfluous ounce ;
经过 现在 脱衣舞 每一个 多余 盎司 ;

他天生体型瘦小，但东区及其生活早已将他身上多余的一盎司都剥离殆尽；

[jet] , [ɪˈθɪriəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈæspekt][wʌz; wəz] , [nɑ:t][wʌn] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæriˈdiθiən] [ˈtrɪlədʒi] —
yet , ethereal as his aspect was , not one element of the Meredithian trilogy —
然而 , 空灵的 作为 他的 方面 曾是 , 不是 一 元素 的 这 梅雷迪斯 三部曲 —
" [fleʃ] , "
" **flesh** , "
" 肉 , "

然而, 尽管他的形象如此缥缈, 梅瑞狄斯三部曲中的任何元素——“血肉之躯”——却都无法与之相提并论。

" [blʌd] ,
" **blood** ,
" 血 ,
" 血 ,

“血,

" [ɔ:r] " [ˈspɪrɪt] " — [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
" **or " spirit " — was lacking in it .**
" 或者 " 精神 " — 曾是 缺乏 在 它 .

它缺乏“精神”或“灵魂”。

" [jes] , [wi:v] [ˈsetld] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][ˈpenrəʊz] [tʊk] [stɑ:k] .
" **Yes , we've settled in , " he said quietly , as Penrose took stock .**
" 是的 , 我们已经 定居 在 , " 他 说 悄悄 , 作为 彭罗斯 采取 库存 .

“是的, 我们已经安顿下来了,”他平静地说, 彭罗斯则环顾四周。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [laɪk] [aɪ ˈti:] ? "
" **And you like it ? "**
" 和 你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗?

" [wi:; wi][du:] .
" **We do .**
" 我们 做 .

我们有。

" [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [bri:f] ; [nɔ:r][dɪd][aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ]
" **The phrase was brief ; nor did it seem to be going to lead to anything**
" 这 短语 曾是 简短的 ; 也不 做过 它 似乎 到 是 去 到 带领 到 任何事物
[mɔ:r] [ɪkˈspænsɪv] .
more expansive .
更多的 广阔的 .

这句话很简短; 而且似乎也不会引出任何更广泛的含义。

[ˈpenrəʊz] [smaɪld] .
Penrose smiled .
彭罗斯 微笑 .

彭罗斯笑了。

" [wel] , [naʊ] " — [hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][təʊn] — " [brɪfɔ:r]
" **Well , now " — he bent forward , with a professional change of tone — " before**
" 出色地 , 现在 " — 他 弯曲 向前 , 和 一个 专业的 改变 的 语气 — " 前
[hi:; hi] [əˈraɪvz] ,
he arrives ,
他 到达 ,

“好了, 现在,”他俯身向前, 语气变得专业起来, “在他到达之前,

[wer] [prɪˈsaɪsli] [ɪz] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈbɪznəs] ?
where precisely is this unhappy business ?
在哪里 恰恰 是 这 不开心 商业 ?

这家不愉快的公司究竟位于哪里?

[aɪ] [ˈgæðər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I gather , by the way ,
我 收集 , 经过 这 方式 ,

顺便一提, 我了解到.....

[ðæt] [bɑ:rnz] [hæz; həz][gɑ:t] ['præktikli] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l][əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
that Barnes has got practically all his legal advice from the other side ,
那 巴恩斯 有 得到 几乎 全部 他的 合法的 建议 从 这 其他 边 ,
巴恩斯几乎所有的法律建议都来自对方。

[ðoo] [ðə; ði] [sə'lisitəz] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] ?
though the solicitors here have been coöperating ?
尽管 这 律师 这里 有 到过 合作 ?
虽然这里的律师一直都很配合?

" [frentʃ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **French nodded** .
" 法语 点头 :
法国人点了点头。

" [aɪ][,ei 'em] [sti:l] ['ræðər] [veɪg] [maɪ'self] .
" **I am still rather vague myself** .
" 我 是 仍然 相当 模糊的 我 :
“我自己也还不太清楚。”

[ˈrɑ:dʒər][ˈooŋli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ˈjestərdeɪ] .
Roger only arrived from New York the day before yesterday .
罗杰 仅有的 到达的 从 新的 约克 这 天 前 昨天 :
罗杰前天才从纽约抵达。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ˈdʒen(ə)rəl]['hɑ:bsən] , [daɪd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]
His uncle , General Hobson , died a few weeks ago , and Roger came rushing
他的 叔叔 , 一般的 霍布森 , 死亡 一个 很少 周 前 , 和 罗杰 来了 匆忙
[hoʊm] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] ,
home , as I understand ,
家 , 作为 我 理解 ,
据我所知, 他的叔叔霍布森将军几周前去世了, 罗杰匆匆赶回家。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['redi] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
to see if he could make any ready money out of his inheritance .
到 看 如果 他 可以 制作 任何 准备好 钱 出去 的 他的 遗产 :
看看他能否从继承的遗产中赚到一些快钱。

['mʌni] , [ɪn][fækt] , [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [θɔ:t] . "
Money , in fact , seems to be his chief thought . "
钱 , 在 事实 , 似乎 到 是 他的 首席 想法 : "
事实上, 金钱似乎是他最关心的事情。

" ['mʌni] ?
" **Money** ?
" 钱 ?
“钱?”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的?

[ˈmɪsɪz] . ['bɑrnzɪz] [su:t][wʌz; wəz] ['ʃɒrli] ['setld] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? "
Mrs . Barnes's suit was surely settled long ago ? "
太太 : 巴恩斯 套装 曾是 一定 定居 长的 前 ? "
巴恩斯太太的诉讼案肯定早就解决了吧?

" [oo] , [jes] — [mʌnθs] [ə'goʊ] .
" **Oh , yes — months ago** .
" 哦 , 是的 — 几个月 前 :
“哦, 是的——几个月前。”

[ʃiː ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [dɪˈkriː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][dʒʊˈlaɪ] . "
She got her decree and the custody of the child in July ."
她 得到 她 法令 和 这 保管 的 这 孩子 在 七月 . "

她七月份拿到了离婚判决书和孩子的监护权。

" [rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
" Remind me of the details .
" 提醒 我 的 这 细节 .

请提醒我一下细节。

[bɑːrnz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pliːd] ? "
Barnes refused to plead ?"
巴恩斯 拒绝 到 恳求 ? "

巴恩斯拒绝认罪？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz][ɑːn][bəʊθ] [saɪdɪz] , [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [æz; əz][æn; ən]
By the advice of the lawyers on both sides , he refused , as an
经过 这 建议 的 这 律师 在 两个都 侧面 , 他 拒绝 , 作为 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

在双方律师的建议下，他作为一名英国人拒绝了。

[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][dʒʊrɪsˈdɪk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] . "
to acknowledge the jurisdiction of the Court ."
到 承认 这 管辖权 的 这 法庭 . "

承认法院的管辖权。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [θɪŋ] ? "
" But he did what he could to stop the thing ?"
" 但 他 做过 什么 他 可以 到 停止 这 事物 ? "

但他尽力阻止这件事了吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [wer] [ʃiː ʃi][hæd; həd]
He rushed out after his wife as soon as he could trace where she had
他 匆忙 出去 后 他的 妻子 作为 很快 作为 他 可以 痕迹 在哪里 她 有
[gɔːn] ;
gone ;
已消失 ;

他一找到妻子的踪迹，就立刻追了出去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdespəɾət] [əˈtɛmptɪs] [tuː; tə][ˈɔːltər][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] .
and he made the most desperate attempts to alter her purpose .
和 他 制成 这 最多 绝望的 尝试 到 改变 她 目的 .

他曾竭尽全力试图改变她的目的。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [aʊt] , [wɜːr; wər] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] .
His letters , as far as I could make them out , were heart - rending .
他的 信件 , 作为 远的 作为 我 可以 制作 他们 出去 , 是 心 - 渲染 .

据我所能理解，他的信件令人心碎。

[aɪ] [ˈveri] [ˈhɪrli] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm] ,
I very nearly went over to try and help him ,
我 非常 几乎 去 超过 到 尝试 和 帮助 他 ,
我差点就过去帮他了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ][wɜːrk] .
but it was impossible to leave my work .
但 它 曾是 不可能的 到 离开 我的 工作 .
但不可能离开工作岗位。

[ˈmɪsɪz] . [bəːrnz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Mrs . Barnes refused to see him .
太太 . 巴恩斯 拒绝 到 看 他 .
巴恩斯太太拒绝见他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [suː] [fɔːlz] ,
She was already at Sioux Falls ,
她 曾是 已经 在 苏族 瀑布 ,
她当时已经在苏福尔斯了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][,dʒʊrɪsˈdaɪk(ə)n]
and had begun the residence necessary to bring her within the jurisdiction
和 有 开始 这 住宅 必要的 到 带来 她 之内 这 管辖权
[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [dəˈkootə] [kɔːrt] .
of the South Dakota Court .
的 这 南 达科他州 法庭 .
并且已经开始了使她处于南达科他州法院管辖范围内的必要居住。

[ˈrɑːdʒər] , [haʊˈevər] , [fɔːrst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [moʊst][ˈpeɪn(ə)l] [siːnz] ! —
Roger , however , forced one or two interviews with her — most painful scenes ! —
罗杰 , 然而 , 强制 一 或者 二 访谈 和 她 一 最多 痛苦 场景 ! —
[bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kwɑɪt] [ɪˈmuːvəbl] .
but found her quite immovable .
但 成立 她 相当 不可移动的 .
然而，罗杰还是强迫她接受了一两次采访——场面极其痛苦！——但他发现她态度非常坚决。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [laɪn] [ðæt]
At the same time she was much annoyed and excited by the legal line that
在 这 相同的 时间 她 曾是 很多 恼怒 和 兴奋的 经过 这 合法的 线 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [teɪk] ;
he was advised to take ;
他 曾是 建议 到 拿 ;
与此同时，她对他被建议采取的法律策略感到非常恼火和兴奋；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]
and there was a moment when she tried to bribe him to accept the
和 那里 曾是 一个 片刻 什么时候 她 尝试 到 贿赂 他 到 接受 这
[dɪˈvɔːrs] [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kɔːrt] . "
divorce and submit to the American court . "
离婚 和 提交 到 这 美国人 法庭 . "
她甚至一度试图贿赂他，让他接受离婚并服从美国法院的裁决。

" [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] !
" To bribe him !
" 到 贿赂 他 !
“贿赂他！ ”

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ? "
With money ? "
和 钱 ? "
有钱吗？

[ðen] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Then before he could make up his mind what to do as to the child ,
然后 前 他 可以 制作 向上 他的 头脑 什么 到 做 作为 到 这 孩子 ,
还没等他决定如何处置这个孩子,

[ðə; ði][suːt] [keɪm] [ɑːn] , [ˈmɪsɪz] . [bəːrnz] [gəːt][hɜːr; hər] [dɪˈkriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]
the suit came on , Mrs . Barnes got her decree , and the custody of the
这 套装 来了 在 , 太太 . 巴恩斯 得到 她 法令 , 和 这 保管 的 这
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] . "
little girl . "
小的 女孩 . "

诉讼开始后，巴恩斯太太胜诉，获得了小女孩的监护权。
" [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] - [ˈkruːəlti] , - [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] - [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] - ?
" **On the ground of ' cruelty , ' I understand , and ' indignities ' ?**
" 在 这 地面 的 - 残酷 , - 我 理解 , 和 - 侮辱 - ?
“据我了解，理由是‘残忍’和‘侮辱’？”

" [frentʃ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **French nodded .**
" 法语 点头 .
法国人点了点头。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [flʌʃt] .
His thin cheek flushed .
他的 薄的 脸颊 酡 .
他瘦削的脸颊泛起了红晕。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [ðæt] [ˈeni] [ˈlaɪər][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] ! "
" **And by the help of evidence that any liar could supply ! "**
" 和 经过 这 帮助 的 证据 那 任何 说谎者 可以 供应 ! "
“而且，任何说谎的人都能提供这样的证据！”

" [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈwɪtnɪsɪz] ? "
" **Who were her witnesses ? "**
" WHO 是 她 证人 ? "
“她的证人是谁？”

" [ˈbiːtɪz] [nɜːrs] — [wʌn][ˈæɡnəs][ˈfɑːrmər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
" **Beatty's nurse — one Agnes Farmer — and a young fellow who had been**
" 比蒂的 护士 — 一 艾格尼丝 农民 — 和 一个 年轻的 同伴 WHO 有 到过
[ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪv] [wɜːrk][æt; ət] [ˈhestən] .
employed on the decorative work at Heston .
受雇 在 这 装饰性的 工作 在 赫斯顿 .
“比蒂的护士——名叫艾格尼丝·法默——以及一位曾在赫斯顿从事装饰工作的年轻人。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [rɪˈleɪʃnz] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [telz] [em ˈiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmæɪɪd]
There were relations between these two , and Roger tells me they have married
那里 是 关系 之间 这些 二 , 和 罗杰 讲述 我 他们 有 已婚
[ˈleɪtli] ,
lately ,
最近 ,
这两人之间有过一段情，罗杰告诉我他们最近结婚了。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [bɔːt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [bəːrnz] .
on a partnership bought by Mrs . Barnes .
在 一个 合伙 买 经过 太太 . 巴恩斯 .
巴恩斯夫人收购的合伙企业。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] ['hestən] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət]
While the work was going on at Heston the young man used to put up at
尽管 这 工作 曾是 去 在 在 赫斯顿 这 年轻的 男人 用过的 到 放 向上 在
[æn; ən] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] ,
an inn in the country town ,
一个 客栈 在 这 国家 镇 ,

在赫斯顿工作期间，这位年轻人经常住在乡下的一家旅馆里。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['skænd(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] . "
and talk scandal at the bar ."
和 讲话 丑闻 在 这 酒吧 . "

在酒吧里谈论丑闻。

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['loʊk(ə)] ['skænd(ə)] — [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [bɑːrnz] [ænd; ənd]
" Then there was some local scandal — on the subject of Barnes and
" 然后 那里 曾是 一些 当地的 丑闻 **—** 在 这 主题 的 巴恩斯 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] ? "
Mrs . Fairmile ? "
太太 . 费尔迈尔 ? "

“后来当地发生了一些丑闻——是关于巴恩斯和费尔迈尔夫人的事吗？”

" [ˈpɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[ˈskænd(ə)] [pɔːr] [ˈriːr] !
Scandal pour rire !
丑闻 倒 笑 !

丑闻是为了笑！

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [ˈmɪstʃɪf] [ɑːn] [ðə; ði]
Not a soul believed that there was anything more in it than mischief on the
不是 一个 灵魂 相信 那 那里 曾是 任何事物 更多的 在 它 比 恶作剧 在 这
[ˈwʊmənz] [saɪd] ,
woman's side ,
女性的 边 ,

没有一个人相信这其中除了女方的恶意之外还有其他原因。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪnkeɪˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] ,
and a kind of incapacity for dealing with a woman as she deserved ,
和 一个 种类 的 无能力 为了 处理 和 一个 女士 作为 她 应得的 ,
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmænz] .
on the man's .
在 这 男人的 .

以及男人无法以她应得的方式对待女人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfermaɪl] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪntriˈ^ænt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)] .
Mrs . Fairmile has been an intrigante from her cradle .
太太 . 费尔迈尔 有 到过 一个 诱人 从 她 摇篮 .

费尔迈尔夫人从小就是个爱惹麻烦的人。

[bɑːrnz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Barnes was at one time deeply in love with her .
巴恩斯 曾是 在 一 时间 深 在 爱 和 她 .

巴恩斯曾深深地爱着她。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [br'keɪm] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r]['æftər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]
His wife became jealous of her after the marriage , and threw them
他的 妻子 成为 嫉妒的 的 她 后 这 婚姻 , 和 扔 他们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

婚后，他的妻子对她心生嫉妒，便撮合他们在一起。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃɪli] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n]
by way of getting at the truth , and he shilly - shallied with the situation
经过 方式 的 获得 在 这 真相 , 和 他 犹豫不决 - - 和 这 情况
,
.
,
.

他试图弄清真相，却对这种情况闪烁其词。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][pra:mpt] [end][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]
instead of putting a prompt end to it , as of course he ought to
反而 的 推杆 一个 迅速的 结尾 到 它 , 作为 的 课程 他 应该 到
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

他本应该立即制止这件事，但他却没有这样做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
He was honestly fond of his wife the whole time ,
他 曾是 诚实地 喜爱 的 他的 妻子 这 所有的 时间 ,
他一直都很爱他的妻子。

[ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . "
and devoted to his home and his child . "
和 奉献 到 他的 家 和 他的 孩子 . "
他一心扑在家庭和孩子身上。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [pli:d] , [ju:; jʊ] [seɪ] , ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['kru:əlti] - [ænd; ənd] - [ɪn'dɪɡnɪti:z] -
" **Well , she didn't plead , you say , anything more than ' cruelty ' and ' indignities ' .**
" 出色地 , 她 没有 恳求 , 你 说 , 任何事物 更多的 比 - 残酷 - 和 - 侮辱 -
.
:
.

“嗯，你说，她除了‘残忍’和‘侮辱’之外，没有提出任何其他诉求。”

[ðə; ði]['skænd(ə)] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kru:əlti] - ?
The scandal , such as it was , was no doubt part of the ' cruelty ' ?
这 丑闻 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 不 怀疑 部分 的 这 - 残酷 - ?
这场丑闻（如果真能称之为丑闻的话）无疑是“残酷行为”的一部分？

" [frentʃ] [ə'sentɪd] .
" **French assented .**
" 法语 同意 .
法国人表示同意。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] ['mʌni] [pleɪd] [ə; eɪ] [ɡreit] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zæk](ə)n] ? "
" **And you suspect that money played a great part in the whole transaction ? "**
" 和 你 怀疑 那 钱 玩 一个 伟大的 部分 在 这 所有的 交易 ? " "你怀疑金钱在整个交易中发挥了重要作用吗？ "

" [aɪ][dəʊnt] [sə'spekt] — [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɡoʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [br'jɑ:nd] [ðæt] .
" **I don't suspect — the evidence goes a long way beyond that .**
" 我 不 怀疑 — 这 证据 去 一个 长的 方式 超过 那 .
“我不怀疑——证据远不止于此。”

[ˈmɪsɪz] . [bɑ:rnz] [bɔ:t] [ðə; ði] [ʃʊ] !
Mrs . Barnes bought the show !
太太 . 巴恩斯 买 这 展示 !

巴恩斯夫人买下了这场演出！

[aɪ][eɪ 'em][təʊld][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I am told there are a thousand ways of doing it .
我 是 讲述 那里 是 一个 千 方式 的 正在做 它 .

有人告诉我，做这件事有一千种方法。

" [ˈpenrəʊz] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .
" Penrose smoked and pondered .
" 彭罗斯 熏制 和 沉思 .

彭罗斯抽着烟，沉思着。

" [wel] , [ðen] — [wʌt] [ˈhæpənd] ?
" Well , then — what happened ?
" 出色地 , 然后 — 什么 发生 ?

“那么——后来发生了什么？”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɑ:rnz] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌt] [əˈfekʃ(ə)n] [left] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
I imagine that by this time Barnes had not much affection left for his wife ? "
我 想象 那 经过 这 时间 巴恩斯 有 不是 很多 感情 左边 为了 他的 妻子 ? "

我想，到了这个时候，巴恩斯对妻子应该已经没什么感情了吧？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [frentʃ] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] .
" I don't know , " said French , hesitating .
" 我 不 知道 , " 说 法语 , 犹豫不决 .

“我不知道，”弗伦奇犹豫着说。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" I believe the whole thing was a great blow to him .
" 我 相信 这 所有的 事物 曾是 一个 伟大的 吹 到 他 .

我认为这件事对他来说是一个巨大的打击。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
He was never passionately in love with her ,
他 曾是 绝不 热情地 在 爱 和 她 ,

他从未真正深爱过她。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [ɪnˈkri:sɪŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv]
but he was very fond of her in his own way — increasingly fond of
但 他 曾是 非常 喜爱 的 她 在 他的 自己的 方式 — 日益 喜爱 的

[hɜ:r; hər] — [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɔ:təm] [æt; ət] [ˈhestən] .
her — up to that miserable autumn at Heston .
她 — 向上 到 那 悲惨的 秋天 在 赫斯顿 .

但他以自己的方式非常喜欢她——而且越来越喜欢她——直到在赫斯顿度过那个悲惨的秋天。

[haʊˈevər] , [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈkri:] , [hɪz; ɪz] [wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈbi:ti, ˈbeɪti] .
However , after the decree , his one thought was for Beatty .
然而 , 后 这 法令 , 他的 一 想法 曾是 为了 比蒂 .

然而，判决下达后，他唯一想到的就是比蒂。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi]
His whole soul has been wrapped up in that child from the first moment she
他的 所有的 灵魂 有 到过 包装 向上 在 那 孩子 从 这 第一的 片刻 她

[wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
was put into his arms .
曾是 放 进入 他的 武器 .

从孩子被抱到他怀里的那一刻起，他的整个灵魂就都融入了这个孩子身上。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪr][frəm; frəm][hɪm; ɪm] ,
When he first realized that his wife meant to take her from him ,
什么时候 他 第一的 已实现 那 他的 妻子 意思是 到 拿 她 从 他 ,
当他第一次意识到妻子打算把她从他身边带走时,

[ˈbɔɪzən] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .
Boyson tells me that he seemed to lose his head .
博伊森 讲述 我 那 他 似乎 到 失去 他的 头 .

博伊森告诉我，他当时似乎失去了理智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌnˈnəːvd] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɔːr]
He was like a person unnerved and bewildered , not knowing how to act or
他 曾是 喜欢 一个 人 不安 和 困惑 , 不是 会心 如何 到 行为 或者
[wer] [tuː; tə][tɜːrn] .
where to turn .
在哪里 到 转动 .

他就像一个惊慌失措、不知所措的人，不知道该如何行动，也不知道该向谁求助。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv][ˈhæbiːəs][ˈkɔːrpəs] , [aɪ] [θɪŋk] — [tuː; tə]
First of all , he brought an action — a writ of habeas corpus , I think — to
第一的 的 全部 , 他 带来 一个 行动 — 一个 写 的 人身保护令 语料库 , 我 思考 — 到
[rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
recover his daughter ,
恢复 他的 女儿 ,

首先，他提起诉讼——我想应该是人身保护令——以要回他的女儿。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] .
as an English subject .
作为 一个 英语 主题 .

作为英语学科。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː] [lɔːŋ] — — "
But the fact was he had put it off too long — — "
但 这 事实 曾是 他 有 放 它 离开 也 长的 — — "

但事实是他拖延得太久了——

" [ˈnætʃ(ə)rəli] , " [sed] [ˈpenrəʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
" **Naturally , " said Penrose , with a shrug** .
" 自然 , " 说 彭罗斯 , 和 一个 耸肩 .

“当然了,”彭罗斯耸了耸肩说道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪˈkriː] . "
" **Not much hope for him — after the decree** . "
" 不是 很多 希望 为了 他 — 后 这 法令 . "

“判决之后，他的希望渺茫。”

" [soʊ][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] !
" **So he discovered , poor old fellow !**
" 所以 他 发现 , 贫穷的 老的 同伴 !

“可怜的老家伙，他这才发现！ ”

[ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əbˈstræktɪd] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] ,
The action was , of course , obstructed and delayed in every way ,
这 行动 曾是 , 的 课程 , 受阻 和 延迟 在 每一个 方式 ,

行动当然受到了各方面的阻挠和拖延。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːnzɪz] [ˈmɪljənz] [brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [siːnz] .
by the power of Mrs . Barnes's millions behind the scenes .
经过 这 力量 的 太太 : 巴恩斯 百万 在后面 这 场景 .

这一切都得益于巴恩斯夫人背后数百万美元的资金支持。

[hɪz; ɪz][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz][ˈtɒʊld][hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l]
His lawyers told him plainly from the beginning that he had precious little
他的 律师 讲述 他 显然 从 这 开始 那 他 有 宝贵的 小的
[tʃæns] .
chance .
机会 .

他的律师从一开始就明确告诉他，他几乎没有胜算。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pres] [kæmˈpeɪn] [ɪn][sʌm; səm]
And presently he found himself the object of a press campaign in some
和 目前 他 成立 他自己 这 目的 的 一个 按 活动 在 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpepərz] — [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [peɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [endʒɪˈnɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .
of the yellow papers — all of it paid for and engineered by his wife .
的 这 黄色的 文件 — 全部 的 它 有薪酬的 为了 和 工程 经过 他的 妻子 .

不久之后，他发现自己成了某些小报发起的一场舆论攻势的目标——而这一切都是他的妻子出资策划的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
He was held up as the brutal fortune - hunting Englishman ,
他 曾是 握住 向上 作为 这 野蛮 财富 - 打猎 英国人 ,
他被塑造成一个冷酷无情、一心追逐财富的英国人。

[huː] [hæd; həd] [brɪˈgaɪld] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈerəs] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
who had beguiled an American heiress to marry him ,
WHO 有 被迷惑 一个 美国人 女继承人 到 结婚 他 ,
他曾诱骗一位美国女继承人嫁给他，

[hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ɔːf] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌni] ,
had carried her off to England to live upon her money ,
有 携带 她 离开 到 英格兰 到 居住 之上 她 钱 ,
他把她带到英国，让她靠她的钱生活。

[hæd; həd] [ðen] [ɪnˈsʌltɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈskændələs] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
had then insulted her by scandalous flirtations with a lady to whom he

[hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
had formerly been engaged ,
有 以前 到过 已订婚的 ,

然后，他与一位他曾经订婚的女士举止轻佻，以此侮辱了她。

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜːr; hər][ˈkɑːnstənt] [ˈruːdnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] , [ɪn]
had shown her constant rudeness and unkindness , and had finally , in
有 所示 她 持续的 粗鲁 和 不友善 , 和 有 最后 , 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwaːrəl] ,
the course of a quarrel ,
这 课程 的 一个 争吵 ,

她一直表现得粗鲁无礼，最终在一次争吵中，

[nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈɑːk] [ænd; ənd][ˈɪndʒəri][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd]
knocked her down , inflicting shock and injury from which she had suffered
敲门 她 向下 , 造成 震惊 和 受伤 从 哪个 她 有 遭受
[ˈevər] [ˈsɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

她被击倒在地，受到了惊吓和伤害，此后一直饱受其苦。

[ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] [hæd; həd] [ˈhæpɪli] [ˈfriːd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Mrs . Barnes had happily freed herself from him ,
太太 . 巴恩斯 有 快乐地 自由 她自己 从 他 ,
巴恩斯太太很高兴地摆脱了他。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪn] [tu; tə] ['bɒli] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][tʃaɪld] — [hæd; həd] , [aɪ 'ti:]
but he was now trying to bully her through the child — had , it
但 他 曾是 现在 尝试 到 欺负 她 通过 这 孩子 — 有 , 它
[wʌz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,
但他现在却试图通过孩子来欺凌她——据说, 孩子已经.....

['θretnd] [tu; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði][lɪt(ə)] [gɜ:rl][baɪ] ['vaɪələns] .
threatened to carry off the little girl by violence .
威胁 到 携带 离开 这 小的 女孩 经过 暴力 .
威胁要用暴力手段掳走小女孩。
[ˈmɪsɪz] . [bɑ:rnz] [went] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Mrs . Barnes went in terror of him .
太太 . 巴恩斯 去 在 恐怖 的 他 .
巴恩斯太太害怕他, 就那样离开了。

[ə'merɪkə] , [haʊ'evər] , [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu; tə] [prə'tekt] [bəuθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] !
America , however , would know how to protect both the mother and the child !
美国 , 然而 , 会 知道 如何 到 保护 两个都 这 母亲 和 这 孩子 !
然而, 美国懂得如何保护母亲和孩子!

[ju; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You can imagine the kind of thing .
你 能 想象 这 种类 的 事物 .
你可以想象一下那种事。

[wel] , ['veri] [su:n] ['rɑ:dʒər][brɪ'gæn][tu; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn][ɪn] [hoʊ'tel] , ['fɑ:lʊd] [ɪn]
Well , very soon Roger began to find himself a marked man in hotels , followed in
出色地 , 非常 很快 罗杰 开始 到 寻找 他自己 一个 标记 男人 在 酒店 , 随后 在
[ðə; ði] [stri:ts] ,
the streets ,
这 街道 ,
很快, 罗杰就发现自己在酒店里成了被盯上的人, 走在街上也被人跟踪。

['pə:sɪkjʊ:tɪd] [baɪ] ['ɪntəvjʊ:əz] ;
persecuted by interviewers ;
受迫害 经过 面试官 ;
受到面试官的刁难;

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][laɪz] [ðæt] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['i:v(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['nju:z,peɪpəz]
and the stream of lies that found its way even into the respectable newspapers
和 这 溪流 的 谎言 那 成立 它是 方式 甚至 进入 这 可敬 报纸
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
甚至连一些体面的报纸也刊登了关于他的谎言。

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [laɪf] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪn'kredəb(ə)] !
his former life , his habits , etc . , is simply incredible !
他的 以前的 生活 , 他的 习惯 , ETC . ; 是 简单地 极好的 !
他过去的的生活、习惯等等, 简直令人难以置信!

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hi; hi] [geɪv] [sʌm; səm][hænd(ə)] — —
Unfortunately , he gave some handle — —
很遗憾 , 他 给予 一些 处理 — —
不幸的是, 他给了某些人一些帮助——

" [frentʃ] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **French paused a moment .**
" 法语 暂停 一个 片刻 .
弗兰奇停顿了一下。

" [ɑ:] ! " [sed] ['penrəʊz] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['ru:mər] .
" **Ah !** " **said Penrose** , " **I have heard rumours** .
" 啊 ! " 说 彭罗斯 , " 我 有 听到 谣言 .
" 啊 ! " 彭罗斯说, " 我听到了一些传闻。 "

" [frentʃ] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] .
" **French rose and began to pace the room** .
" 法语 玫瑰 和 开始 到 步伐 这 房间 .
" 弗兰奇站起身, 开始在房间里踱步。 "

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [spi:k] [ʌv; əv] ['kɑ:mlɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **It is a matter I can hardly speak of calmly** , " **he said at last** .
" 它 是 一个 事情 我 能 几乎 说话 的 平静地 , " 他 说 在 最后的 .
" 这件事我很难平静地谈论, " 他最后说道。 "

" [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ðæt] [fɜ:rst] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:l] — [hɜ:r; hər]
" **The night after that first scene between them** , **the night of her fall — her**
" 这 夜晚 后 那 第一的 场景 之间 他们 , 这 夜晚 的 她 落下 — 她
[prɪ'tendɪd] [fɔ:l] ,
pretended fall ,
假装 落下 ,
" 在他们之间发生第一次冲突后的那个晚上, 也就是她假装摔倒的那个晚上, "

[soʊ][ˈrɑ:dʒər][toʊld][em 'i:] — [hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd]
so Roger told me — he went downstairs in his excitement and misery , and
所以 罗杰 讲述 我 — 他 去 楼下 在 他的 激动 和 苦难 , 和
[dræŋk] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
drank , one way and another ,
喝 , 一 方式 和 其他 ,
" 罗杰告诉我, 他既兴奋又痛苦地下楼, 用各种方式喝酒。 "

" [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændɪ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] .
nearly a bottle of brandy , a thing he had never done in his life before .
几乎 一个 瓶子 的 白兰地 , 一个 事物 他 有 绝不 完毕 在 他的 生活 前 .
" 几乎喝光了一瓶白兰地, 这是他一生中从未做过的事情。 "

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "
" 但 - " "

" [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [aɪ 'ti:] [sɪns] ?
" **He has often done it since ?**
" 他 有 经常 完毕 它 自从 ?
" 他此后经常这样做吗? "

" [frentʃ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['sædli] , [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsis] .
" **French raised his shoulders sadly , then added , with some emphasis** .
" 法语 提高 他的 肩膀 令人遗憾的是 , 然后 额外 , 和 一些 强调 .
" 弗伦奇悲伤地耸了耸肩, 然后加重语气补充道。 "

" [daʊnt] , [haʊ'veər] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Don't , however , suppose the thing worse than it is** .
" 不 , 然而 , 认为 这 事物 更糟 比 它 是 .
" 但是, 不要把事情想得比实际情况更糟。 "

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [su:n] [ʃeɪk] [aɪ 'ti:]
Give him a gleam of hope and happiness , and he would soon shake it
给 他 一个 闪耀 的 希望 和 幸福 , 和 他 会 很快 摇 它
[ɔ:f] . "
off . "
离开 . "
" 给他一丝希望和快乐, 他很快就会把希望和快乐抛诸脑后。 "

" [wel] , [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] ? "

" **Well , what came of his action ?** "

" 出色地 , 什么 来了 的 他的 行动 ? "

“那么，他的行为最终结果如何呢？”

" [ˈnʌθɪŋ] — [soʊ][faɪr] .

" **Nothing — so far** .

" 没有什么 — 所以 远的 .

“目前为止，什么也没有。”

[aɪ] [bɪˈli:v] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː] .

I believe he has ceased to take any interest in it .

我 相信 他 有 停止 到 拿 任何 兴趣 在 它 .

我相信他已经对这件事不再感兴趣了。

[əˈnʌðər] [laɪn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Another line of action altogether was suggested to him .

其他 线 的 行动 共 曾是 建议 到 他 .

有人向他建议了另一种完全不同的行动方案。

[əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈkɪdnæp][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]

About three months ago he made an attempt to kidnap the child , and

关于 三 几个月 前 他 制成 一个 试图 到 绑架 这 孩子 , 和

[wʌz; wəz] [ˈfɔɪld] .

was foiled .

曾是 挫败 .

大约三个月前，他曾试图绑架这名儿童，但未能得逞。

[hiː; hi][ɡɑːt][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈtʃɑːl,staʊn] ,

He got word that she had been taken to Charlestown ,

他 得到 单词 那 她 有 到过 已采取 到 查尔斯顿 ,

他得到消息说她被带到了查尔斯顿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] .

and he went there with a couple of private detectives .

和 他 去 那里 和 一个 夫妻 的 私人的 侦探 .

他带着两名私家侦探去了那里。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [bəːrnz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][əˈlɜːrt] ,

But Mrs . Barnes was on the alert ,

但 太太 . 巴恩斯 曾是 在 这 警报 ,

但巴恩斯太太保持着警惕。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ]

and when he discovered the villa in which the child had been living , she

和 什么时候 他 发现 这 别墅 在 哪个 这 孩子 有 到过 活的 , 她

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .

had been removed .

有 到过 已移除 .

当他发现孩子居住的别墅时，孩子已经被带走了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈɑːk] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə]

It was a bitter shock and disappointment , and when he got back to

它 曾是 一个 苦的 震惊 和 失望 , 和 什么时候 他 得到 后退 到

[nuː] [ˌjɔːk] [ɪn][noʊˈvembər] ,

New York in November ,

新的 约克 在 十一月 ,

这对他来说是莫大的打击和失望，当他11月回到纽约时，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪˈdemɪk] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ˌɪnfluˈenzə] [ænd; ənd]
in the middle of an epidemic , he was struck down by influenza and
在 这 中间 的 一个 流行性 , 他 曾是 击 向下 经过 流感 和
[nuːˈmoʊniə] .
pneumonia .
肺炎 .

在疫情肆虐期间，他不幸感染了流感和肺炎。

[aɪ ˈti:] [went] ['prɪti] [hɑːrd][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] .
It went pretty hard with him .
它 去 漂亮的 难的 和 他 .

他那边情况相当糟糕。

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [ʃɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
You will be shocked by his appearance .
你 将要 是 震惊 经过 他的 外貌 .

他的外貌会让你大吃一惊。

[ˈɛkoʊ] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] !
Ecco ! was there ever such a story !
ecco ! 曾是 那里 曾经 这样的 一个 故事 !

瞧！真有这样的故事啊！

[duː][ju;; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈpenrəʊz] , [wʌt] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ['kri:tʃər] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [jɪr] [hi;; hi]
Do you remember , Penrose , what a magnificent creature he was that year he
做 你 记住 , 彭罗斯 , 什么 一个 壮丽 生物 他 曾是 那 年 他
[pleɪd] [fɔːr; fər][ˈɑːksfərd] ,
played for Oxford ,
玩 为了 牛津 ,

彭罗斯，你还记得吗？他当年在牛津大学打球时是多么出色。

[ænd; ənd][ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ?
and you and I watched his innings from the pavilion ?
和 你 和 我 观看 他的 局 从 这 亭 ?

你和我当时在看台上观看了他的比赛？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [mʌtʃ] .
" **There was a note of emotion in the tone which implied much** .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 情感 在 这 语气 哪个 暗示 很多 .

“语气中带着一丝情感，意味深长。”

[ˈpenrəʊz] [əˈsentɪd] [ˈhɑːrtɪli] , [rɪˈmɑːkɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪsɪns] [wɪtʃ]
Penrose assented heartily , remarking , however , that it was a magnificence which
彭罗斯 同意 衷心地 , 评论 , 然而 , 那 它 曾是 一个 壮丽 哪个
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] ,
seemed to have cost him dear ,
似乎 到 有 成本 他 亲爱的 ,

彭罗斯欣然同意，但他同时指出，这种辉煌似乎让他付出了沉重的代价。

[ɪf] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
if , as no doubt was the case , it had won him his wife .
如果 , 作为 不 怀疑 曾是 这 案件 , 它 有 韩元 他 他的 妻子 .

如果，正如毫无疑问的事实那样，这让他赢得了妻子。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wiθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] ; [ju;; jʊ] [seɪ] [hi;; hi] [ˈwɒnts] ['mʌni] .
" **But now , with regard to money ; you say he wants money** .
" 但 现在 , 和 看待 到 钱 ; 你 说 他 想要 钱 .

“但是现在，关于钱的问题；你说他想要钱。”

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] , [æʔ; əʔ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ?
But surely , at the time of the marriage , something was settled on him ?
 但 一定 , 在 这 时间 的 这 婚姻 , 某物 曾是 定居 在 他 ?
 "
 "
 "

但是，结婚时，肯定有什么东西是为他准备好的吧？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
Certainly , a good deal .
 " 当然 , 一个 好的 交易 .

“当然，这笔交易很划算。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhestən] [bɪlz] [wɜ:ɪr; wər] [peɪd] ,
But from the moment she left him , and the Heston bills were paid ,
 但 从 这 片刻 她 左边 他 , 和 这 赫斯顿 账单 是 有薪酬的 ,
 但自从她离开他，以及赫斯顿的账单付清之后，

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [tʌʔt] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [wɪl] . "
he has never touched a farthing of it , and never will . "
 他 有 绝不 感动 一个 法辛 的 它 , 和 绝不 将要 . "
 他从未动过其中一分钱，也永远不会动。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒenəəlz, ˈdʒenrəlz] [deθ] [wʌz; wəz] [ɑ:pərˈtu:n] ?
So that the General's death was opportune ?
 " 所以 那 这 将军的 死亡 曾是 适时的 ?
 所以将军的死是恰逢其时？

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɪˈplɔ:rəbl] [əˈfer] !
Well , it's a deplorable affair !
 出色地 , 它是 一个 可悲的 事务 !
 真是件令人愤慨的事！

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [sɔ:] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ju:z] .
And I wish I saw any chance of being of use .
 和 我 希望 我 锯 任何 机会 的 存在 的 使用 .
 我多么希望自己能有机会发挥作用。

" [frentʃ] [lʊkt] [ʌp] [ˈæŋkʃəsli] .
French looked up anxiously .
 " 法语 看起来 向上 焦虑地 .

弗兰奇焦急地抬起头。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] [ˈspi:kər] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈtɪnju:d] , " [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə]
Because you know , the speaker reluctantly continued , there's nothing to
 " 因为 你 知道 , " 这 扬声器 勉强 持续 , " 有 没有什么 到
 [bi:; bi] [dʌŋ] .
be done .
 是 完毕 .

“因为你知道，”说话的人不情愿地继续说道，“已经无计可施了。”

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈfɪnɪʃt] . "
The thing's finished . "
 这 事物 完成的 . "

事情结束了。

" [ˈfɪnɪʃt] ?
Finished ?
 " 完成的 ?

“完成的？”

" [ˈfrentʃɪz] [ˈmænər] [tʊk] [ˈfaɪər] .
" French's manner took fire .
" 法国的 方式 采取 火 ” .

“弗兰奇的态度受到了谴责。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] ！
" And the law can do nothing ！
" 和 这 法律 能 做 没有什么 ” ！

“而法律却无能为力！”

[səˈsaɪəti][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə][help] [ðæt] [mæn] [ˈiːðər] [tuː; tə] [raɪt] [hɪmˈself] , [ɔːr][tuː; tə]
Society can do nothing , to help that man either to right himself , or to
社会 能 做 没有什么 , 到 帮助 那 男人 任何一个 到 正确的 他自己 , 或者 到
[rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
recover his child ?
恢复 他的 孩子 ?

社会对此束手无策，既无法帮助这个人改过自新，也无法帮助他找回孩子？

[ɑː] ！ " — [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] — " [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ！
Ah ！ " — he paused to listen — " here he is ！
啊 ！ " — 他 暂停 到 听 — " 这里 他 是 ！

啊！ “——他停下来倾听——“他来了！

" [ə; eɪ][kæb][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [aʊtˈsaɪd] .
" A cab had drawn up outside .
" 一个 出租车 有 绘制 向上 外部 ” .

一辆出租车停在了外面。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlaɪtli] [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði] [tuː] [wɪˈðɪn] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈsend] [frʌm; frəm]
Through the lightly curtained windows the two within saw a man descend from
通过 这 轻轻 帘幕 视窗 这 二 之内 锯 一个 男人 下降 从
[aɪ ˈtiː] , [peɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
it , pay the driver ,
它 , 支付 这 司机 ,

透过半掩的窗帘，屋内的两人看到一个男人从车里走出来，付了司机钱。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [flægd] [ˈpæɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and walk up the flagged passage leading to the front door .
和 走 向上 这 已标记 通道 领导 到 这 正面 门 ” .

沿着铺着石板的小路走到前门。

[frentʃ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] .
French hurried to greet the new - comer .
法语 慌忙 到 迎接 这 新的 - 角 ” .

法国人赶紧上前迎接这位新来者。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈrɔːdʒər] ！
" Come in , Roger ！
" 来 在 , 罗杰 ” ！

进来吧，罗杰！

[hɪəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈpenrəʊz] — [æz; əz][aɪ] [ˈpraːmɪst] [juː; jʊ] .
Here's George Penrose — as I promised you .
这里是 乔治 彭罗斯 — 作为 我 承诺 你 ” .

这就是我向你们承诺的乔治·彭罗斯。

[sɪt] [daʊn] , [oʊld][mæn] .
Sit down , old man .
坐 向下 , 老的 男人 ” .

坐下，老头。

[ðeɪl] [brɪŋ] [ju: 'es][sʌm; səm] [ti:] ['prez(ə)ntli] .
They'll bring us some tea presently .
他们会 带来 我们 一些 茶 目前 .

他们马上会给我们送来茶。

" [ˈrɑ:dʒər] [bə:rnz] [ləkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'dəʊt] [ri'pleɪŋ] ; [ðen] ['mɜ:mɜ-d]
" Roger Barnes looked round him for a moment without replying ; then murmured
" 罗杰 巴恩斯 看起来 圆形的 他 为了 一个 片刻 没有 回复 ; 然后 低声说道
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
something unintelligible ,
某物 无法理解 ,

罗杰·巴恩斯环顾四周，沉默片刻，然后低声说了些什么，让人听不清。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['penrəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [frentʃ] [pʊʃt]
as he shook hands with Penrose , and took the chair which French pushed
作为 他 摇晃 双手 和 彭罗斯 , 和 采取 这 椅子 哪个 法语 推动
[ˈfɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

他与彭罗斯握手，然后坐到弗伦奇推到前面的椅子上。

[frentʃ] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:roʊd] [braʊ] .
French stood beside him with a furrowed brow .
法语 站立 旁 他 和 一个 沟壑 眉头 .

法国人站在他旁边，眉头紧锁。

" [wel] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['rɑ:dʒər] !
" Well , here we are , Roger !
" 出色地 , 这里 我们 是 , 罗杰 !

“好了，罗杰，我们到了！”

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'fer] [wer] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɔɪər]
— and if there's anything whatever in this horrible affair where an English lawyer
— 和 如果 有 任何事物 任何 在 这 可怕 事务 在哪里 一个 英语 律师
[kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] ,
can help you ,
能 帮助 你 ,

——如果在这件可怕的事情中，英国律师能帮到你什么的话，

['penrəʊz] [ɪz][jʊr; jər][mæn] .
Penrose is your man .
彭罗斯 是 你的 男人 .

彭罗斯就是你要找的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [wʌt] [ə; eɪ] [swel] [hi:; hi][ɪz] ?
You know , I expect , what a swell he is ?
你 知道 , 我 预计 , 什么 一个 膨胀 他 是 ?

你知道，我想，他真是个很棒的人！

[ə; eɪ][keɪ] . [si:] . ['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] — ['lʌki] [dɔ:g] !
A K . C . after seven years — lucky dog !
一个 K . C . 后 七 年 — 幸运的 狗 !

七年后终于拥有了一只堪萨斯城犬——真是只幸运的狗狗！

— [ænd; ənd][læst] [jɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['æŋɡləʊ - [ə'merɪkən] [keɪs] [nɑ:t] ['hʊɒlli]
— and last year he was engaged in an Anglo - American case not wholly
— 和 最后的 年 他 曾是 已订婚的 在 一个 盎格鲁 - 美国人 案件 不是 完全
[ʌn'laɪk] [jɔ:rz] — [braʊn] [vi:] . [braʊn] .
unlike yours — Brown v . Brown .
与此不同 你的 — 棕色的 v . 棕色的 .

——去年他参与了一起与你的案件颇为相似的英美案件——布朗诉布朗案。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][best][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][main]
So I thought of him as the best person among your old friends and mine
所以 我 想法 的 他 作为 这 最好的 人 之中 你的 老的 朋友们 和 矿
[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ɪnˈfɔ:rm(ə)l][help][tu:; tə] - [deɪ] ,
to come and give us some private informal help to - day ,
到 来 和 给 我们 一些 私人的 非正式 帮助 到 - 天 ,

所以我认为，在我们这些老朋友中，他是最适合今天来给我们提供一些非正式私人帮助的人选。

[bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [ˈfreɪ] [steps] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:ɪ] [teɪk] [ˈeni] . "
before you take any fresh steps — if you do take any . "
前 你 拿 任何 新鲜的 步骤 — 如果 你 做 拿 任何 . "

在你采取任何新的行动之前——如果你真的要采取任何行动的话。

" [ˈɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bəuθ] .
" **Awfully good of you both .**
" 非常 好的 的 你 两个都 .

你们俩真是太好了。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:r][koʊt] , [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
" **The speaker , still wrapped in his fur coat , sat staring at the carpet ,**
" 这 扬声器 , 仍然 包装 在 他的 毛皮 外套 , 卫星 凝视 在 这 地毯 ,
“演讲者仍然裹着皮草大衣，呆呆地望着地毯。”

[ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:z] .
a hand on each of his knees .
一个 手 在 每个 的 他的 膝盖 .

他双手分别放在膝盖上。

" [ˈɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈveɪgli] .
" **Awfully good of you , " he repeated vaguely .**
" 非常 好的 的 你 , " 他 重复 依稀 .

“你真是太好了，”他含糊地重复道。

[ˈpenrəʊz] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] .
Penrose observed the new - comer .
彭罗斯 观察到 这 新的 - 角 .

彭罗斯观察了这位新来者。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˈrɑ:dʒər] [bɑ:rnz] [wʌz; wəz] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈevər] .
In some ways Roger Barnes was handsomer than ever .
在 一些 方式 罗杰 巴恩斯 曾是 更英俊 比 曾经 .

在某些方面，罗杰·巴恩斯比以往任何时候都更英俊了。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] , [ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪfɪŋ] [kəmˈplek(ə)n] , [wʌz; wəz]
His colour , the pink and white of his astonishing complexion , was
他的 颜色 , 这 粉色的 和 白色的 的 他的 惊人 肤色 , 曾是
[mɪˈrækjələsli] [ˈvɪvɪd] ;
miraculously vivid ;
奇迹般地 生动 ;

他那惊人的肤色，粉白相间的色泽，鲜艳得令人惊叹；

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈfɪnətli] [mɔ:r] [əˈrestɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ;
his blue eyes were infinitely more arresting than of old ;
他的 蓝色的 眼睛 是 无限地 更多的 逮捕 比 的 老的 ;

他的蓝眼睛比以前更加迷人了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæspekt] , [left] [ˈeɪdɪəntli] [baɪ] [sɪˈvɪr] [ˈɪlnəs]
and the touch of physical weakness in his aspect , left evidently by severe illness
和 这 触碰 的 身体的 弱点 在 他的 方面 , 左边 显然 经过 严重 疾病
,
/
,

他脸上显露出的虚弱神色，显然是重病留下的后遗症。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][nɑ:tɪ] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɑːzətɪv] [ɪmˈbelɪʃmənt] .
was not only not disfiguring , but a positive embellishment .
曾是 不是 仅有的 不是 毁容 , 但 一个 积极的 装饰 .

不仅没有毁容，反而起到了美化作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈrʌdi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
He had been too ruddy in the old days ,
他 有 到过 也 红润 在 这 老的 天 ,

他以前脸色太红了。

[tuː] [ˈhɑːrti] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] — [ə; eɪ] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [ænd; ənd] [suˈpri:m] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] — [fɔːr; fər]
too hearty and splendid — a too obvious and supreme king of men — for
也 爽朗 和 灿烂 — 一个 也 明显的 和 最高 国王 的 男人 — 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [fəˈstɪdiəs] [ˈmɑːdərn] [aɪz] .
our fastidious modern eyes .
我们的 挑剔 现代的 眼睛 .

对于我们挑剔的现代人来说，他太过热情奔放、光芒四射——太过显赫、太过至高无上的君王。

[ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪt] [hæd; həd] [ʃɔːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪdiəns] [hæd; həd]
The grief and misfortune which had shorn some of his radiance had
这 悲伤 和 不幸 哪个 有 剪 一些 的 他的 辐射 有
[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhjuːmən] [spel] [tuː; tə] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] .
given a more human spell to what remained .
给定 一个 更多的 人类 拼写 到 什么 剩余 .

悲痛和不幸虽然夺走了他部分光彩，却也为他剩下的光芒增添了更多人性的魅力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
At the same time the signs of change were by no means , all of them ,
在 这 相同的 时间 这 标志 的 改变 是 经过 不 方法 , 全部 的 他们 ,
与此同时，变革的迹象绝非全部，

[ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [riːəʃʊrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrendz] [aɪ] .
easy to read , or reassuring to a friend's eye .
简单的 到 读 , 或者 令人安心 到 一个 朋友们 眼睛 .

易于阅读，或者让朋友感到安心。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] ?
Were they no more than physical and transient ?
是 他们 不 更多的 比 身体的 和 瞬态 ?
它们仅仅是物质的、短暂的吗？

[ˈpenrəʊz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
Penrose was just beginning on the questions which seemed to him important ,
彭罗斯 曾是 只是 开始 在 这 问题 哪个 似乎 到 他 重要的 ,
彭罗斯才刚刚开始思考那些在他看来很重要的问题。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
when there was another ring at the front door .
什么时候 那里 曾是 其他 戒指 在 这 正面 门 .

这时前门又响了一声。

[frentʃ] [ɡɑːtɪ][ʌp] [ˈnɜːrvəsli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət] [bɑːrnz] .
French got up nervously , with an anxious look at Barnes .
法语 得到 向上 紧张地 , 和 一个 焦虑的 看 在 巴恩斯 .

弗伦奇紧张地站了起来，焦虑地看了巴恩斯一眼。

" [ˈrɑːdʒər] !
" **Roger** !
" 罗杰 !

收到！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [weðər] [juː; jə] [wɪl] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [met] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns]
I don't know whether you will allow it , but I met an American acquaintance
我 不 知道 无论 你 将要 允许 它 , 但 我 遇见 一个 美国人 熟人
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
of yours to - day ,
的 你的 到 - 天 ,

我不知道您是否会允许，但我今天遇到了您的一位美国熟人。

[ænd; ənd] , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][jɔːr; jər] [pə'rmiʃ(ə)n] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfərəns] .
and , subject to your permission , I asked him to join our conference .
和 , 主题 到 你的 允许 , 我 问 他 到 加入 我们的 会议 .
经您允许，我邀请他参加我们的会议。

" [ˈrɑːdʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] — [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] , [ˈæŋɡrəli] .
" Roger raised his head — it might have been thought , angrily .
" 罗杰 提高 他的 头 — 它 可能 有 到过 想法 , 愤怒地 .
“罗杰抬起头——或许有人会想，是生气了。”

" [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] — — ? "
" Who on earth — — ? "
" WHO 在 地球 — — ? "
“到底是谁——？ ”

" [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] ?
" Captain Boyson ?
" 队长 博伊森 ?
“博伊森船长？ ”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" The young man's face changed .
" 这 年轻的 男人的 脸 已更改 .
“年轻人的脸色变了。”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːmbərli] .
" I don't mind him , " he said sombrely .
" 我 不 头脑 他 , " 他 说 忧郁地 .
“我不介意他，”他语气沉重地说。

" [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [saɪrt] .
" He's an awfully good sort .
" 他是 一个 非常 好的 种类 .
“他真是个好人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] .
He was in Philadelphia a few months ago , when I was .
他 曾是 在 费城 一个 很少 几个月 前 , 什么时候 我 曾是 .
几个月前，我和他都在费城。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː] .
He knows all about me .
他 知道 全部 关于 我 .
他了解我的一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [huː] [ˌɪntrəˈduːst] [em 'iː][tuː; tə] — [maɪ] [waɪf] .
It was he and his sister who introduced me to — my wife .
它 曾是 他 和 他的 姐姐 WHO 介绍 我 到 — 我的 妻子 .
是他和他的妹妹把我介绍给了——我的妻子。

" [frentʃ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] -
" **French left the room for a moment , and returned accompanied by a fair -**
" 法语 左边 这 房间 为了 一个 片刻 , 和 返回 伴随 经过 一个 公平的 -
[hɜrd] , [streɪt] - ['ʃəʊldərd] [mæn] ,
haired , straight - shouldered man ,
头发 , 直的 - 肩部 男人 ,
“弗兰奇离开房间一会儿，回来时身边跟着一个金发碧眼、肩膀挺直的男人。”

[hu:m] [hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['penrəʊz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɔɪzən] .
whom he introduced to Penrose as Captain Boyson .
谁 他 介绍 到 彭罗斯 作为 队长 博伊森 .

他向彭罗斯介绍此人时称他为博伊森上尉。

[ˈrɑ:dʒər][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] [ˈeɪk] [hændz] .
Roger rose from his chair to shake hands .
罗杰 玫瑰 从 他的 椅子 到 摇 双手 .

罗杰从椅子上站起来与他握手。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][du:] , ['bɔɪzən] ?
" **How do you do , Boyson ?**
" 如何 做 你 做 , 博伊森 ?

你好，博伊森？

[aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I've told them you know all about it .
我已经 讲述 他们 你 知道 全部 关于 它 .

我已经告诉他们你对这件事了如指掌。

" [hi:; hi] [dra:pt] [bæk] ['hevɪli] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz] [si:t] .
" **He dropped back heavily into his seat .**
" 他 掉落 后退 重度 进入 他的 座位 .

他重重地跌回座位上。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,
" **I thought I might possibly put in a word , " said the new - comer ,**
" 我 想法 我 可能 可能 放 在 一个 单词 , " 说 这 新的 - 角 ,

“我想我或许可以帮忙说句话，”新来者说道。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈrɑ:dʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
glancing from Roger to his friends .
瞥了一眼 从 罗杰 到 他的 朋友们 .

他目光在罗杰和他的朋友们之间来回移动。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ?
" **I trust I was not impertinent ?**
" 我 相信 我 曾是 不是 无礼 ?

“我想我没有失礼吧？ ”

[bʌt; bət][dəʊnt][let][em 'i:] [ɪntə'rʌpt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
But don't let me interrupt anything that was going on .
但 不 让 我 打断 任何事物 那 曾是 去 在 .

但请不要让我打断正在进行的事情。

" [ɑ:n][ə; eɪ] [pli:] [ʌv; əv] [tʃɪl] , ['bɔɪzən] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['wɜ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" **On a plea of chill , Boyson remained standing by the fire , warming his hands ,**
" 在 一个 恳求 的 寒意 , 博伊森 剩余 常设 经过 这 火 , 变暖 他的 双手 ,

“博伊森以天气寒冷为由，站在火堆旁烤火取暖。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] .
looking down upon the other three .
寻找 向下 之上 这 其他 三 .

俯视着其他三人。

[ˈpenrəʊz] , [hu:] [bɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ə; ei] [ˈmɪləteri] [ˈfæməli] , [riˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst]
Penrose , who belonged to a military family , reminded himself , as he glanced
彭罗斯 , WHO 属于 到 一个 军队 家庭 , 提醒 他自己 , 作为 他 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ,
at the American ,
在 这 美国人 ,

出身军人世家的彭罗斯瞥了一眼那名美国人，心里暗暗提醒自己：

[ʌv; əv][ə; ei][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [bʊk] [ɑːn] [ˈmɪləteri] [dʒɪˈlɑːɡrəfi] [baɪ][ə; ei] [ˈkæptɪn] [ˈælfred] [ˈbɔɪzən] .
of a recent distinguished book on Military Geography by a Captain Alfred Boyson .
的 一个 最近的 杰出的 书 在 军队 地理 经过 一个 队长 阿尔弗雷德 博伊森 .

出自阿尔弗雷德·博伊森上尉最近出版的一部杰出的军事地理学著作。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
No doubt the same man .
不 怀疑 这 相同的 男人 .

毫无疑问是同一个人。

[ə; ei][ˈkeɪpəb(ə)l] [feɪs] , — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsoʊldʒər] .
A capable face , — the face of the modern scientific soldier .
一个 有能力的 脸 , — 这 脸 的 这 现代的 科学 士兵 .

一张干练的面孔——现代科学战士的面孔。

[aɪ ˈtiː] [briːðd] [əˈlɜːrtneɪs] ; [bʌt; bət][ˈɔːlsʊə][sʌm; səm] [ˈkwɑːləti] [ˈwɔːrmər] [ænd; ænd][ˈsaːftə; ˈsɔftə] .
It breathed alertness ; but also some quality warmer and softer .
它 呼吸 警觉 ; 但 还 一些 质量 更温暖 和 更柔和 .

它散发着警觉的气息；但也带有一些更温暖、更柔和的特质。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪpt] [ænd; ænd] [ˈməʊldɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtræveɪl]
If the general aspect had been shaped and moulded by an incessant travail
如果 这 一般的 方面 有 到过 形状 和 模制 经过 一个 不停歇 劳作

[ʌv; əv] [breɪn] ,
of brain ,
的 脑 ,

如果说整体面貌是由大脑不断苦思冥想塑造而成的，

[ðə; ði][hjuːˈmænəti][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ænd] [maʊθ] [spʊk] [ˈdʌmli] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːˈmænəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
the humanity of eye and mouth spoke dumbly to the humanity of others .
这 人类 的 眼睛 和 嘴 辐 默默地 到 这 人类 的 其他的 .

眼睛和嘴巴的人性，无声地诉说着他人的人性。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ruːm] [felt] [ɪtˈself] [ˈstreŋθənd] .
The council gathered in the vicarage room felt itself strengthened .
这 理事会 聚集 在 这 牧师住宅 房间 毛毡 本身 加强 .

聚集在牧师住宅房间里的议会成员们感到士气大振。

[ˈpenrəʊz] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv] [bɑːrnz] ,
Penrose resumed his questioning of Barnes ,
彭罗斯 恢复 他的 提问 的 巴恩斯 ,

彭罗斯继续对巴恩斯进行讯问。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] , [ɪn][ɪts]
and the other two listened while the whole miserable story of the divorce , in its
和 这 其他 二 听着 尽管 这 所有的 悲惨的 故事 的 这 离婚 , 在 它是

[əˈmerɪkən] [ˈæspekts] ,
American aspects ,
美国人 方面 ,

另外两人则在一旁听着，听完了整个悲惨的离婚故事，以及其中美国式的种种细节。

[ʌnˈrəʊld] .
unrolled .
展开 .

展开。

[æt; ət][fɜːrst][ˈrɑːdʒər] [ˈoʊd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [ˈbrevəti] ;
At first Roger showed a certain apathy and brevity ;
在 第一的 罗杰 显示 一个 肯定 冷漠 和 简洁 ;
起初，罗杰表现出某种冷漠和简短的态度；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈɪntrəst] ;
he might have been fulfilling a task in which he took but small interest ;
他 可能 有 到过 满足 一个 任务 在 哪个 他 采取 但 小的 兴趣 ;
他可能是在执行一项他并不感兴趣的任务；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈɪkeɪnəri] [ænd; ənd] [kəˈrʌp(ə)n] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtraɪəl][wɜːr; wər]
even the details of chicanery and corruption connected with the trial were
甚至 这 细节 的 强辩 和 腐败 连接 和 这 审判 是
[təʊld] [wɪˈðəʊt] [hiːt] ;
told without heat ;
讲述 没有 热 ;
就连与审判有关的欺诈和腐败细节也被平静地讲述了出来；

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [əˈvɔɪdɪd] [ˈneɪmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [mʌtʃ]
he said nothing bitter of his wife — avoided naming her , indeed , as much
他 说 没有什么 苦的 的 他的 妻子 — 避免 命名 她 , 的确 , 作为 很多
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .
他没有说妻子一句怨言——事实上，他尽可能地避免提及她的名字。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n]
But when the tale was done he threw back his head with sudden animation
但 什么时候 这 故事 曾是 完毕 他 扔 后退 他的 头 和 突然 动画片
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɔɪzən] .
and looked at Boyson .
和 看起来 在 博伊森 .
但故事讲完后，他突然神采奕奕地仰头看着博伊森。

" [ɪz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈbɔɪzən] ?
" Is that about the truth , Boyson ?
" 是 那 关于 这 真相 , 博伊森 ?
“博伊森，那接近事实吗？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] . "
You know . " "
你 知道 . " "
你知道。”

" [jes] , [aɪ] [ɪnˈdɔːrs] [aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɡreɪvli] .
" Yes , I endorse it , " said the American gravely .
" 是的 , 我 认可 它 , " 说 这 美国人 严重地 .
“是的，我赞成，”这位美国人严肃地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɪn] [ænd; ənd] [tænd] , [hæd; həd] [flʌʃt] [waɪl] [bɑːrnz] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
His face , thin and tanned , had flushed while Barnes was speaking .
他的 脸 , 薄的 和 晒黑的 , 有 酡 尽管 巴恩斯 曾是 请讲 .
巴恩斯说话的时候，他那瘦削黝黑的脸涨得通红。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈpepərz] [sed] [ʌv; əv][em ˈi:] — [wʌt] [ðeɪ] [wiʃt] [ˈpi:p(ə)l]
" **And you know what all their papers said of me — what they wished people**
" 和 你 知道 什么 全部 他们的 文件 说 的 我 — 什么 他们 希望 人们
[tu:; tə] [bɪˈli:v] — [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [fɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈbi:ti, ˈbeɪti] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
to believe — that I wasn't fit to have charge of Beatty — that I should
到 相信 — 那 我 不是 合适 到 有 收费 的 比蒂 — 那 我 应该
[hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; həɹ][hɑ:rm] ?
have done her harm ?
有 完毕 她 伤害 ?
“你知道他们的报纸上都说了些什么——他们想让人们相信什么——说我不适合照顾贝蒂——说我应该伤害她吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:kld] .
" **His eyes sparkled** .
" 他的 眼睛 闪闪发光 .
他的眼睛闪闪发光。
[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɔ:lmʊst] [ˈθretnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [əˈdrest] .
He looked almost threateningly at the man whom he addressed .
他 看起来 几乎 威胁地 在 这 男人 谁 他 已解决 .
他几乎带着威胁的眼神看着他正在交谈的那个人。

[ˈbɔɪzən] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈkwaɪətli] .
Boyson met his gaze quietly .
博伊森 遇见 他的 目光 悄悄 .
博伊森静静地迎上了他的目光。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
" **I didn't believe it** .
" 我 没有 相信 它 .
“我不相信。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause** .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。
[ðen] [ˈrɑ:dʒər] [spræn] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][men] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Then Roger sprang suddenly to his feet , confronting the men round him .
然后 罗杰 弹簧 突然 到 他的 脚 , 面对 这 男人 圆形的 他 .
随后，罗杰突然跳了起来，与周围的人对峙。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !
“看这里！”

" [hi:; hi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **he said impatiently** .
" 他 说 不耐烦地 .
他不耐烦地说。

" [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [ˈmʌni] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **I want some money at once — and a good lot of it** .
" 我 想 一些 钱 在 一次 — 和 一个 好的 很多 的 它 .
“我想要一大笔钱，而且要很多。”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ˈhevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] .
" **He brought his fist down heavily on the mantelpiece** .
" 他 带来 他的 拳头 向下 重度 在 这 壁炉架 .
他一拳重重地砸在壁炉架上。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] ,
" There's this place of my uncle's ,
" 有这地方的我的叔叔的 ,

"
"这是我叔叔的地方，
[ænd; ʌnd][aɪm] [dæft] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
and I'm dashed if I can get a penny out of it !
和我是虚线如果我能够得到一个一分钱出去 的 它 !
如果能从中赚到一分钱，我就心灰意冷了！

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtəz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I went to his solicitors this morning .
我 去 到 他的 律师 这 早晨 .

我今天早上去了他的律师事务所。

[ðeɪ] [ˈdroʊv] [ˌem ˈi:] [mæd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] - [teɪp] [ˈnɑ:nsens] .
They drove me mad with their red - tape nonsense .
他们 驾驶 我 疯狂的 和 他们的 红色的 - 磁带 废话 .

他们那些繁文缛节简直把我逼疯了。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
It will take some time , they say , to get a mortgage on it ,
它 将要 拿 一些 时间 , 他们 说 , 到 得到 一个 抵押 在 它 ,

他们说，获得抵押贷款需要一些时间。

[ænd; ʌnd] [ˈmi:nwaɪl] [ðeɪ] [dəʊnt] [si:m] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ædvəns] [ˌem ˈi:] [ˈeniθɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
and meanwhile they don't seem inclined to advance me anything , or a hundred
和 同时 他们 不 似乎 倾斜 到 进步 我 任何事物 , 或者 一个 百

[ɔ:r] [tu:] , [pərˈhæps] .
or two , perhaps .
或者 二 , 也许 .

与此同时，他们似乎并不打算给我任何好处，哪怕是一百块钱或两百块钱。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[aɪ] [bɔ:st] [maɪ] [ˈtempər] , [ænd; ʌnd][nekst] [taɪm] [aɪ][goʊ] [ðeɪl] [tɜ:rn][ˌem ˈi:] [aʊt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
I lost my temper , and next time I go they'll turn me out , I dare say .
我 丢失的 我的 脾气 , 和 下一个 时间 我 去 他们会 转动 我 出去 , 我 敢 说 .

我当时失去了理智，我敢说下次我去他们肯定会把我赶出去。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tru:θ] .
But there's the truth .
但 有 这 真相 .

但这就是事实。

[ɪts] [ˈmʌni] [aɪ][wa:nt] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ˈmʌni] [ɪts] [noʊ] [ju:z] [ˈtɔ:kɪŋ] . "
It's money I want , and if you can't help me to money it's no use talking . "
它是 钱 我 想 , 和 如果 你 不能 帮助 我 到 钱 它是 不 使用 说 . "

我想要的是钱，如果你不能帮我弄到钱，那我们说也没用。

" [ænd; ʌnd] [wen] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ˈpenrəʊz] .
" And when you get the money what'll you do with it ? " asked Penrose .
" 和 什么时候 你 得到 这 钱 什么会 你 做 和 它 ? " 问 彭罗斯 .

“那你拿到钱之后打算怎么花呢？”彭罗斯问道。

" [peɪ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ˈkɪdnæp] [ˈbiːti, ˈbeɪti]
" **Pay half a dozen people who can be trusted to help me kidnap Beatty** .
" 支付 一半 一个 打 人们 WHO 能 是 可信 到 帮助 我 绑架 比蒂
[ænd; ənd] [ˈsmʌg(ə)] [hɜːr; həɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [frʌnˈtɪr] .
and smuggle her over the Canadian frontier .
和 走私 她 超过 这 加拿大 边境 .
“雇佣六个值得信赖的人帮我绑架贝蒂，然后把她偷渡到加拿大边境。”

[aɪ] [ˈbʌŋɡld] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌns] .
I bungled the thing once .
我 笨拙的 这 事物 一次 .

我曾经把事情搞砸过一次。

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ˈbʌŋɡ(ə)] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
I don't mean to bungle it again .
我 不 意思是 到 搞糟 它 再次 .

我不想再搞砸了。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsloʊli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [brəˈvɑːdoʊ] ,
" **The answer was given slowly , without any bravado** ,
" 这 回答 曾是 给定 缓慢地 , 没有 任何 虚张声势 ,
回答缓慢而平静，没有丝毫傲慢。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈenərɜːdʒi] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .
but whatever energy of life there was in the speaker had gone into it .
但 任何 活力 的 生活 那里 曾是 在 这 扬声器 有 已消失 进入 它 .
但演讲者身上所有的活力都投入其中了。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] ?
" **And there is no other way ?**
" 和 那里 是 不 其他 方式 ?

难道没有其他办法了吗？

" [ˈfrɛntʃɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
" **French's voice from the back was troubled** .
" 法国的 嗓音 从 这 后退 曾是 麻烦 .

“弗伦奇从后面传来的声音很不安。”

" [æsk] [hɪm; ɪm] ?
" **Ask him ?**
" 问 他 ?

问问他？

" [ˈrɑːdʒər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈbɔɪzən] .
" **Roger pointed to Boyson** .
" 罗杰 尖 到 博伊森 .

罗杰指着博伊森。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈliːɡ(ə)] [wei] , [ˈbɔɪzən] ,
" **Is there any legal way , Boyson** ,
" 是 那里 任何 合法的 方式 , 博伊森 ,

“博伊森，有没有什么合法的办法？”

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ?
in which I can recover the custody and companionship of my child ?
在 哪个 我 能 恢复 这 保管 和 友谊 的 我的 孩子 ?

我怎样才能重新获得孩子的监护权和陪伴权？

" [ˈbɔɪzən] [tʒːrnd] [əˈwei] .
" **Boyson turned away** .
" 博伊森 转向 离开 .

博伊森转过身去。

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] . "

" **None that I know of — and I have made every possible inquiry** . "

" 没有任何 那 我 知道 的 — 和 我 有 制成 每一个 可能的 询问 . "

“据我所知没有——而且我已经尽一切可能进行了调查。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [bɑ:rnz] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['bærɪstər] ,

" **And yet , " said Barnes , with emphasis , addressing the English barrister ,**

" 和 然而 , " 说 巴恩斯 , 和 强调 , 解决 这 英语 律师 ,

“然而,”巴恩斯强调道, 对那位英国律师说, “

" [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [aɪ][er 'em] [stɪl] ['dæfni:z] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪldz] ['li:g(ə)l]

" **by the law of England I am still Daphne's husband and that child's legal**

" 经过 这 法律 的 英格兰 我 是 仍然 达芙妮的 丈夫 和 那 孩子的 合法的

[ˈɡɑ:rdiən] ? "

guardian ? "

监护人 ? "

“根据英国法律, 我仍然是达芙妮的丈夫和那个孩子的法定监护人吗? ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "

" **Certainly** . "

" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wʌns] [get] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [flæg] ,

" **And if I could once get her upon ground under the English flag ,**

" 和 如果 我 可以 一次 得到 她 之上 地面 在下面 这 英语 旗帜 ,

“如果我能让她踏上英国国旗下的土地,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][em 'i:] ? "

she would be mine again , and no power could take her from me ? "

她 会 是 矿 再次 , 和 不 力量 可以 拿 她 从 我 ? "

她会再次属于我, 没有任何力量能将她从我身边夺走?

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [seɪm] ['praɪvət] ['vaɪələns] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:'rself] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] . "

" **Except the same private violence that you yourself propose to exercise** . "

" 除了 这 相同的 私人的 暴力 那 你 你自己 提出 到 锻炼 . "

“除了你自己打算实施的那种私人暴力之外。”

" [aɪ'd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] ['rɑ:dʒər] ['bri:flɪ] .

" **I'd take care of that ! " said Roger briefly** .

" ID 拿 关心 的 那 ! " 说 罗杰 简要地 .

“我会处理的! ”罗杰简短地说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] .

" **How do you mean to do it ? " asked French , with knit brows** .

" 如何 做 你 意思是 到 做 它 ? " 问 法语 , 和 针织 眉毛 .

“你打算怎么做? ”弗兰奇皱着眉头问道。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['vɪkərɪdʒ] ['plɑ:tɪŋ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən]

To be sitting there in an English vicarage plotting violence against a woman

到 是 坐着 那里 在 一个 英语 牧师住宅 绘制 暴力 反对 一个 女士

[dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .

disturbed him .

不安 他 .

坐在英国牧师住宅里密谋对一名女性施暴, 这让他感到不安。

" [hi:; hi][ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['kwaiət] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:fɪsər] .

" **He and I'll manage it , " said the quiet voice of the American officer** .

" 他 和 患病的 管理 它 , " 说 这 安静的 嗓音 的 这 美国人 官 .

“我和他能搞定,”美国军官平静地说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stəəd] .
The others stared .
这 其他的 凝视 .

其他人盯着看。

" [ju:; jʊ] ? " [sed] [frent] .
" You ? " said French .
" 你 ? " 说 法语 .

“你？”弗兰奇问道。

" [æn; ən] [ˈɑ:fisər] [ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:rvis] ?
" An officer in active service ?
" 一个 官 在 积极的 服务 ?

“现役军官？”

[aɪˈti:] [maɪt] [ˈɪndʒər][jər; jər] [kəˈrɪr] ! "
It might injure your career ! "
它 可能 损伤 你的 职业 ! "

这可能会影响你的职业生涯！

" [aɪ][æɪ; jəl] [rɪsk] [aɪˈti:] .
" I shall risk it .
" 我 将 风险 它 .

我愿意冒险一试。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [broʊk] [ɑ:n] [ˈpen,rouzɪz] [ˈmedɪteɪtɪv] [feɪs] .
" A charming smile broke on Penrose's meditative face .
" 一个 迷人 微笑 打破 在 彭罗斯的 冥想 脸 .

彭罗斯沉思的脸上绽放出迷人的微笑。

" [maɪ] [daɪr] [frentʃ] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:ɪr] [əˈmju:zɪŋ] [ðæən; ðən][ðə; ði] [lɔ:] .
" My dear French , this is much more amusing than the law .
" 我的 亲爱的 法语 , 这 是 很多 更多的 有趣 比 这 法律 .

“我亲爱的法国人，这比法律有趣多了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [si:] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
But I don't quite see where I come in .
但 我 不 相当 看 在哪里 我 来 在 .

但我不太明白我能从中扮演什么角色。

" [hi:; hi] [roʊz] [ˈtentətɪvli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
" He rose tentatively from his seat .
" 他 玫瑰 姑且 从 他的 座位 .

他试探性地从座位上站了起来。

[ˈbɔɪzən] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɔ:t] [smaɪl] .
Boyson , however , did not smile .
博伊森 , 然而 , 做过 不是 微笑 .

然而，博伊森却没有笑。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He looked from one to the other .
他 看起来 从 一 到 这 其他 .

他看了看他们俩。

" [maɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [ɪntrəˈdu:st] [ˈdæfni] [flɔɪd] [tu:; tə] [bɑ:rnz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstedəli] ,
" My sister and I introduced Daphne Floyd to Barnes , " he said steadily ,
" 我的 姐姐 和 我 介绍 芫 弗洛伊德 到 巴恩斯 , " 他 说 稳步 ,

“我和我姐姐把达芙妮·弗洛伊德介绍给了巴恩斯，”他平静地说。

" [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['kʌntri] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊld] , — [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpɔ:r](ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ə'laʊz]
" and it is my country , as I hold , — or a portion of it — that allows
" 和 它 是 我的 国家 , 作为 我 抓住 , — 或者 一个 部分 的 它 — 那 允许
[ði:z] ['vɪləni:z] .
these villainies .
这些 恶棍 .

“我认为，是我的国家——或者说是它的一部分——允许这些罪恶行径发生。”

[sʌm; səm] [dei] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [get] [ə; eɪ] [greɪt] [ri'æk](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,
Some day we shall get a great reaction in the States ,
一些 天 我们 将 得到 一个 伟大的 反应 在 这 各州 ,
总有一天，我们会在美国得到热烈的反响。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ri'fɔ:mz] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɑ:r; əɹ] ['klæməɹ] [fɔ:r; fəɹ] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt] .
and then the reforms that plenty of us are clamouring for will come about .
和 然后 这 改革 那 很多的 我们 是 喧闹 为了 将要 来 关于 .
然后，我们许多人一直呼吁的改革就会实现。

['mi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，

[æz; əz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] " — [hi:; hi] [ə'drest] [frentʃ] — " [nu:] ['jɔ:kə] [ænd; ænd]
as of course you know " — he addressed French — " New Yorkers and
作为 的 课程 你 知道 " — 他 已解决 法语 — " 新的 约克人 和
[bɔ'stəʊnjən] ['sʌfəɹ] [ˈɔ:lməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə,bɑ:mi'nei](ə)n] [ðæt] [nə'vædə; nə'vɑ:də]
Bostonians suffer almost as much from the abomination that Nevada
波士顿人 遭受 几乎 作为 很多 从 这 厌恶 那 内华达州

[ænd; ænd] [saʊθ] [də'kəʊtə] [kɔ:l] [bɔ:z] ,
and South Dakota call laws ,
和 南 达科他州 称呼 法律 ,
“当然，你也知道，”他转向弗兰奇说，“纽约人和波士顿人几乎和内华达州和南达科他州那些被称作法律的可憎之物一样
深受其害。”

[æz; əz] [bɑ:rnz] [hæz; həz] ['sʌfəɹd] .
as Barnes has suffered .
作为 巴恩斯 有 遭受 .
正如巴恩斯所遭受的那样。

['mæɪrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:stəɹn] [steɪts] [ɪz] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — [saʊθ] [,kærə'lainə] [ə'laʊz]
Marriage in the Eastern States is as sacred as with you — South Carolina allows
婚姻 在 这 东 各州 是 作为 神圣 作为 和 你 — 南 卡罗莱纳 允许
[noʊ] [di'vɔ:rs] [æt; ət] [ɔ:l] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [æt; ət] ['aʊə; ɑ:r] [geɪts] ,
no divorce at all — but with this licence at our gates ,
不 离婚 在 全部 — 但 和 这 执照 在 我们的 大门 ,
东部各州的婚姻和你们一样神圣——南卡罗来纳州完全不允许离婚——但有了这张许可证，

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ænd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑ:r] ['wɪmɪn] ,
no one is safe , and thousands of our women ,
不 — 是 安全的 , 和 数千 的 我们的 女性 ,
没有人是安全的，成千上万的女性，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] — [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [brɪŋ] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃnz] — [ɑ:r; əɹ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
in particular — for the women bring two - thirds of the actions — are going to
在 特别的 — 为了 这 女性 带来 二 - 三分之一 的 这 行动 — 是 去 到
[ðə; ði] [du:s] ,
the deuce ,
这 二 ,
尤其是——因为女性承担了三分之二的行动——她们要去二号了，

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] .
simply because they have the opportunity of going .
简单地 因为 他们 有 这 机会 的 去 .

仅仅因为他们有机会去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ber] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !
And the children — it doesn't bear thinking of !
和 这 孩子们 — 它 不 熊 思维 的 ！

孩子们——简直不敢想！

[wel] — [noʊ] [ɡʊd] [həˈræŋɪŋ] !
Well — no good haranguing !
出色地 — 不 好的 长篇大论 ！

唉——光说不练没用！

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] —
I'm ashamed of my country in this matter — I have been for a long time —
我是 羞愧 的 我的 国家 在 这 事情 — 我 有 到过 为了 一个 长的 时间 —

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][help] [bɑːrnz] [aʊt] ,
and I mean to help Barnes out ,
和 我 意思是 到 帮助 巴恩斯 出去 ,

在这件事上，我为我的国家感到羞耻——这种羞耻感由来已久——我打算帮助巴恩斯。

- [kju ju ˈi] - !
coûte que coûte !
- que - ！

coûte que coûte!

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] , [bɑːrnz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [dɪˈskʌs] [ðæt] .
And as to the money , Barnes , you and I'll discuss that .
和 作为 到 这 钱 , 巴恩斯 , 你 和 患病的 讨论 那 .

至于钱的问题，巴恩斯，你我以后再谈。

" [bɑːrnz] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbɔɪzən] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] .
" **Barnes lifted a face that quivered , and he and Boyson exchanged looks .**
" 巴恩斯 抬起 一个 脸 那 颤抖 , 和 他 和 博伊森 交换 看起来 .

巴恩斯抬起颤抖的脸，他和博伊森交换了一个眼神。

[ˈpenrəʊz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [per] .
Penrose glanced at the pair .
彭罗斯 瞥了一眼 在 这 一对 .

彭罗斯瞥了那两人一眼。

[ðæt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpaʊər] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdrʌdʒəri] ,
That imaginative power , combined with the power of drudgery ,
那 富有想象力的 力量 , 合并 和 这 力量 的 苦役 ,

那种想象力，加上辛勤劳作的力量，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbeɪliəl] [ˈskɑːlər] ,
which was in process of making a great lawyer out of a Balliol scholar ,
哪个 曾是 在 过程 的 制作 一个 伟大的 律师 出去 的 一个 贝利奥尔学院 学者 ,

当时，他正试图将一位贝利奥尔学院的学者培养成一位杰出的律师。

[ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɪpɪk(ə)][ænd; ənd][drəˈmætɪk][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] : — [ɪn] [ˈbɔɪzən] , [ɑːn]
showed him something typical and dramatic in the two figures : — in Boyson , on
显示 他 某物 典型的 和 戏剧性 在 这 二 数据 : — 在 博伊森 , 在

[ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the one hand ,
这 — 手 ,

这两个人物身上展现出一些典型而又戏剧性的特征：——一方面是博伊森，

[soʊ] [laɪð] , [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] , [ə; eɪ][ˈhelpf(ə)l] , [mɜːrˈkjʊəriəl][mæn] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so lithe , serviceable , and resolved , a helpful , mercurial man , ashamed of his
所以 轻盈 , 可用 , 和 已解决 , 一个 有帮助 , 水银 男人 , 羞愧 的 他的
[ˈkʌntri] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [rɪˈspekt] ,
country in this one respect ,
国家 在 这 一 尊重 ,
他身姿矫健, 勤劳能干, 意志坚定, 是一个乐于助人、性情多变的人, 在这一点上, 他为自己的国家感到羞耻。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd][ˈpeɪtriət][ɪn][wʌn] : — [ɪn]
because he adored her in so many others , penitent and patriot in one : — in
因为 他 受人喜爱 她 在 所以 许多 其他的 , 忏悔者 和 爱国者 在 一 : — 在
[bɑːrnz] ,
Barnes ,
巴恩斯 ,
因为他崇拜她身上许多其他特质, 一个是忏悔者, 一个是爱国者: ——在巴恩斯

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [soʊ] [ˈhevi] , [ɪˈnɜːrt] , [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] , [ə; eɪ] [ʃɪp] - [rekt] [ˈsʌplɪənt] [æz; əz]
on the other , so heavy , inert , and bewildered , a ship - wrecked suppliant as
在 这 其他 , 所以 重的 , 惰性 , 和 困惑 , 一个 船 - 损毁 请求者 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,
另一方面, 它沉重、迟钝、茫然, 就像一个遭遇海难的祈求者。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈveri] [əˈmerɪkə] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd]
clinging to the knees of that very America which had so lightly and
依恋 到 这 膝盖 的 那 非常 美国 哪个 有 所以 轻轻 和
[ɪrɪˈspɑːnsəbli] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
irresponsibly wronged him .
不负责任 冤枉 他 .
他紧紧依偎在那个曾如此轻率、如此不负责任地亏待他的美国的膝下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpenrəʊz] [huː] [brʊʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
It was Penrose who broke the silence .
它 曾是 彭罗斯 WHO 打破 这 沉默 .
是彭罗斯打破了沉默。
" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrnɪz] [ˈmæriŋ] [əˈgen] ?
" Is there any chance of Mrs . Barnes's marrying again ?
" 是 那里 任何 机会 的 太太 : 巴恩斯 结婚 再次 ?
巴恩斯太太有可能再婚吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。
[bɑːrnz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Barnes turned to him .
巴恩斯 转向 到 他 .
巴恩斯转向他。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" Not that I know of . "
" 不是 那 我 知道 的 : " "
据我所知没有。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ? "
" There's no one else in the case ? "
" 有 不 一 别的 在 这 案件 ? " "
“除了我以外, 没有其他人涉案吗? ”

" [aɪ] ['nevə] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .
" I never heard of anyone .
" 我 绝不 听到 的 任何人 .

我从未听说过这个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第10/13页

" [ˈrɑːdʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ɪk'saɪtɪd] [læf] .
" Roger gave a short , excited laugh .
" 罗杰 给予 一个 短的 , 兴奋的 笑 .

罗杰兴奋地短促地笑了笑。

" [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] , [ʃiːz] [dʌn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em 'iː] ,
" What she's done , she's done because she was tired of me ,
" 什么 她是 完毕 , 她是 完毕 因为 她 曾是 疲劳的 的 我 ,
“她之所以这样做，是因为她厌倦了我。”

[nɑːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] .
not because she was in love with anyone else .
不是 因为 她 曾是 在 爱 和 任何人 别的 .
并非因为她爱上了别人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [skɔːr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbəːdi] .
That was her great score in the divorce case — that there was nobody .
那 曾是 她 伟大的 分数 在 这 离婚 案件 — 那 那里 曾是 无人 .
她在离婚案中最大的胜利就是——没有其他人作证。

" [ˈbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ɪn][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [frentʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Biting and twisting his lip , in a trick that recalled to French the beautiful
" 咬 和 扭曲 他的 唇 , 在 一个 诡计 那 召回 到 法语 这 美丽的
[ˈiːtn] [læd] ,
Eton lad ,
伊顿公学小伙子 ,
“他咬着嘴唇，扭动着嘴唇，这个动作让法国人想起了那位英俊的伊顿公学少年。”

[ˈkrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn][ˈpjuːp(ə)l] - [ruːm] [ˈoʊvər][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv] [ˈlætn] [proʊz] , [ˈrɑːdʒər] [ɡlɑːnst] ,
cracking his brains in pupil - room over a bit of Latin prose , Roger glanced ,
裂纹 他的 大脑 在 瞳孔 - 房间 超过 一个 少量 的 拉丁 散文 , 罗杰 瞥了一眼 ,
[ˈfraʊnɪŋ] ,
frowning ,
皱眉 ,
罗杰正在教室里绞尽脑汁地研究一段拉丁散文，他皱着眉头瞥了一眼。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θriː] [men] [huː] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
from one to the other of these three men who felt for him ,
从 一 到 这 其他 的 这些 三 男人 WHO 毛毡 为了 他 ,
这三个同情他的人，彼此之间，

[huːz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
whose resentment of the wrong that had been done him ,
谁 怨恨 的 这 错误的 那 有 到过 完毕 他 ,
他因自己所受的不公而心怀怨恨，

[huːz] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kə'læməti] [ʃoʊd] [ˈpleɪnli] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðer; ðər]['retɪs(ə)nt] [spiːtʃ] .
whose pity for his calamity showed plainly enough through their reticent speech .
谁 遗憾 为了 他的 灾害 显示 显然 足够的 通过 他们的 沉默寡言 演讲 .
他们虽然沉默寡言，但对他的不幸遭遇的同情之情却已显露无疑。

[hɪz; ɪz] [sens] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [breɪk] [daʊn]
His sense , indeed , of their sympathy began to move him , to break down
他的 感觉 , 的确 , 的 他们的 同情 开始 到 移动 他 , 到 休息 向下
[hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [kə'mænd] .
his own self - command .
他的 自己的 自己 - 命令 .

事实上，他感受到他们的同情，这开始感动他，让他失去了自制力。

[noʊ] [daʊt] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðæt] [ˈʌltɪmətli] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪl] - [ˈpaʊər] [wɜːr; wər]
No doubt , also , the fatal causes that ultimately ruined his will - power were
不 怀疑 , 还 , 这 致命的 原因 那 最终 毁坏 他的 将要 - 力量 是
[ɔːl'reɪdɪ] [æt; ət][wɜːrk] .
already at work .
已经 在 工作 .

毫无疑问，最终摧毁他意志力的致命因素也早已开始发挥作用。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [brʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
At any rate , he broke out into sudden speech about his case .
在 任何 速度 , 他 打破 出去 进入 突然 演讲 关于 他的 案件 .

总之，他突然开始滔滔不绝地讲述自己的案情。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [naʊ] [ʌn'helθɪli] ['delɪkət] , [laɪk] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [hæd; həd]
His complexion , now unhealthily delicate , like the complexion of a girl , had
他的 肤色 , 现在 不健康的 精美的 , 喜欢 这 肤色 的 一个 女孩 , 有
[flʌʃt] ['diːpli] .
flushed deeply .
酡 深 .

他原本就异常苍白的肤色，像少女的肤色一样，此刻却泛起了深深的红晕。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [lʊkt] ['meɪnli] [æt; ət] [frentʃ] .
As he spoke he looked mainly at French .
作为 他 辐 他 看起来 主要 在 法语 .

他说话时主要看着法国人。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
" **There's lots of things you don't know ,** " **he said in a hesitating voice ,**
" 有 很多 的 事物 你 不 知道 , " 他 说 在 一个 犹豫不决 嗓音 ,
"有很多事情你不知道,"他犹豫着说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
as though appealing to his old friend .
作为 尽管 上诉 到 他的 老的 朋友 .

仿佛在向老朋友求助。

[ænd; ænd] ['ræpɪdli] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dæfnɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['hestən] .
And rapidly he told the story of Daphne's flight from Heston .
和 快速 他 讲述 这 故事 的 达芙妮的 航班 从 赫斯顿 .

他迅速讲述了达芙妮逃离赫斯顿的故事。

['eɪvɪdəntli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [hoʊm] ['meni] ['diːteɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər][wʌns] [əb'skjʊr] [hæd; həd] [brɪkʌm]
Evidently since his return home many details that were once obscure had become
显然 自从 他的 返回 家 许多 细节 那 是 一次 朦胧 有 变得
[pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
plain to him ;
清楚的 到 他 ;

显然，自从他回家后，许多以前晦涩难懂的细节对他来说都变得清晰明了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [həʊ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [nu:] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hæd; həd]
and the three listeners could perceive how certain new information had
和 这 三 听众 可以 感知 如何 肯定 新的 信息 有
[gəʊdɪd] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈfreɪ] .
goaded , and stung him afresh .
被激怒 , 和 被蜇了 他 重新 .
三位听众都能感受到某些新信息如何激怒了他, 并再次刺痛了他。

[hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪt] [hæd; həd] [ri:tft] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈwi:ks] [ˈæbsəns]
He dwelt on the letters which had reached him during his first week's absence
他 居住 在 这 信件 哪个 有 达到 他 期间 他的 第一的 本周 缺席
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,
他仔细阅读了离家第一周收到的信件,

[ˈæftəʳ][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] — [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈdæfni] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɑ:rməʳ] ,
after the quarrel — letters from Daphne and Miss Farmer ,
后 这 争吵 — 信件 从 茱 和 错过 农民 ,
争吵之后——达芙妮和法默小姐的来信

[wɪt] [wɜ:r; wəʳ][ˈpouʃtɪd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [frʌm; frəm] [ˈhestən] [baɪ][ðer; ðər] [əˈkɑ:mplɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ]
which were posted at intervals from Heston by their accomplice , the young
哪个 是 发布 在 间隔 从 赫斯顿 经过 他们的 同案犯 , 这 年轻的
[ˈɑ:rkɪtekt] ,
architect ,
建筑师 ,
这些照片由他们的同伙, 那位年轻的建筑师, 从赫斯顿那里不定期地寄出。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wəʳ] [ˈhʌrɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
while the writers of them were hurrying across the Atlantic .
尽管 这 作家 的 他们 是 匆忙 穿过 这 大西洋 .
而这些作品的作者们当时正匆匆横渡大西洋。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [tʊld] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bɑ:rnz] , [mɪs] [ˈfɑ:rməʳ] ,
The servants had been told that Mrs . Barnes , Miss Farmer ,
这 仆人 有 到过 讲述 那 太太 : 巴恩斯 , 错过 农民 ,
仆人们被告知, 巴恩斯太太、法默小姐、

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][wɜ:r; wəʳ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd]
and the little girl were going to London for a day or two , and
和 这 小的 女孩 是 去 到 伦敦 为了 一个 天 或者 二 , 和
[səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
suspected nothing .
怀疑 没有什么 .
小女孩要去伦敦待一两天, 什么也没怀疑。

" [aɪ] [roʊt] [lɔ:ŋ] [ˈletərz] — [lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tu:; tə][maɪ] [waɪf] .
" **I wrote long letters — lots of them — to my wife .**
" 我 写道 长的 信件 — 很多 的 他们 — 到 我的 妻子 :
“我给妻子写了很多很长的信。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] — [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ]
I thought I had made everything right — not that there ever had been anything
我 想法 我 有 制成 一切 正确的 — 不是 那 那里 曾经 有 到过 任何事物
[rɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , — [ˈsɪriəsli] .
wrong , you understand , — seriously .
错误的 , 你 理解 , — 严重地 .
我以为我已经把一切都处理妥当了——当然, 你也明白, 其实从来没有出过什么错——说真的。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
But in some ways I had behaved like a fool .
但 在 一些 方式 我 有 表现 喜欢 一个 傻子 .

但在某些方面，我的行为就像个傻瓜。

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He threw himself back in his chair , pressing his hands on his eyes .
" 他 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 , 紧迫 他的 双手 在 他的 眼睛 .
他向后倒在椅子上，双手捂住了眼睛。

[ðə; ði][ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz][sæt][ɔ:r] [stʊd] ['mʊʃnləs] .
The listeners sat or stood motionless .
这 听众 卫星 或者 站立 静止不动 .

听众们静静地坐着或站着，一动不动。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜd] [maɪ][peɪnz] .
" Well , I might have spared my pains .
" 出色地 , 我 可能 有 幸存 我的 疼痛 .

“嗯，那样我或许就能省去很多麻烦了。”

[ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][,em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] .
The letters were returned to me from the States .
这 信件 是 返回 到 我 从 这 各州 .

这些信件从美国退回给了我。

[ˈdæfni] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [,aɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] ['kleɪvərli] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
Daphne had arranged it all so cleverly that I was some time in tracing her
达芙妮 有 安排 它 全部 所以 巧妙地 那 我 曾是 一些 时间 在 追踪 她
.
.
.

达芙妮把一切都安排得如此巧妙，以至于我花了好长时间才找到她。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə] [su:] [fɔ:lz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
By the time I had got to Sioux Falls she was through a month of her
经过 这 时间 我 有 得到 到 苏族 瀑布 她 曾是 通过 一个 月 的 她
['nesəsəri] ['rezɪdəns] .
necessary residence .
必要的 住宅 .

当我到达苏福尔斯时，她已经完成了一个月的必要居住期。

[maɪ][gɔ:d] ! " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] , [bɪ'keɪm] [ˈɔ:lmʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] — " [ɪf] [aɪ'd][ˈoʊnli] ['kæɪɪd]
My God ! " — his voice dropped , became almost inaudible — " if I'd only carried
我的 上帝 ! " — 他的 嗓音 掉落 , 成为 几乎 听不清 — " 如果 ID 仅有的 携带
[ˈbi:ti, 'beɪti][ɔ:f] [ðen] !
Beatty off then !
比蒂 离开 然后 !

我的天哪！ “——他的声音低了下来，几乎听不见了——“如果我当时把贝蒂带走就好了！

— [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['wɔznt] [fɑ:r][ɔ:f] — [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
— then and there — the frontier wasn't far off — without waiting for anything
— 然后 和 那里 — 这 边境 不是 远的 离开 — 没有 等待 为了 任何事物
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

——就在那时——边疆就在不远处——无需等待任何其他事情。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈdæfni] [kʊd; kəd][pərˈsɪst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [θɪŋ] ,
But I wouldn't believe that Daphne could persist in such a monstrous thing ,
但 我 不会 相信 那 茱 可以 坚持 在 这样的 一个 滔天 事物 ,
[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪː; ʃɪ][dɪd] ,
and , if she did ,
和 , 如果 她 做过 ,

但我不相信达芙妮会坚持做如此可怕的事情，而且，如果她真的做了，

[ðæt] [ˈeni] [ˈdi:snt] [ˈkʌntri] [wʊd] [eɪd][ænd; ənd][əˈbet][hɜ:r; hər] .
that any decent country would aid and abet her .
那 任何 体面的 国家 会 援助 和 助长 她 .
任何一个有良知的国家都会援助她。

" [ˈbɔɪzən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] , [æz; əz] [ðʊv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈlɪs(ə)n] [ˈeni]
" **Boyson made a movement of protest , as though he could not listen any**
" 博伊森 制成 一个 移动 的 反对 , 作为 尽管 他 可以 不是 听 任何
[bɔ:ŋgər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
longer in silence .
更长 在 沉默 .

“博伊森做出了抗议的动作，仿佛他再也无法保持沉默了。”

" [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [bəˈrnz] ,
" **I am ashamed to remind you , Barnes** ,
" 我 是 羞愧 到 提醒 你 , 巴恩斯 ,
“我很惭愧地提醒你，巴恩斯，

— [əˈgen] — [ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtəznz] .
— **again — that your case is no worse than that of scores of American citizens** .
— 再次 — 那 你的 案件 是 不 更糟 比 那 的 得分 的 美国人 公民 .
再次强调，你的情况并不比几十名美国公民的情况更糟。

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪˈnɔ:mɪtiːz] . "
We are the first to suffer from our own enormities . "
我们 是 这 第一的 到 遭受 从 我们的 自己的 巨大 . "
我们首当其冲地承受着自身罪行的恶果。

" [pərˈhæps] , " [sed] [bəˈrnz] [ˈæbsəntli] , " [pərˈhæps] .
" **Perhaps , " said Barnes absently , " perhaps** .
" 也许 , " 说 巴恩斯 心不在焉地 , " 也许 .
“或许吧,”巴恩斯心不在焉地说，“或许吧。”

" [hɪz; ɪz] [ˈɪmpʊls] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [drɑ:pt] .
" **His impulse of speech dropped** .
" 他的 冲动 的 演讲 掉落 .
他突然失去了说话的冲动。

[hiː; hi][sæt] , [ˈdrɪrəli] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
He sat , drearily staring into the fire , absorbed in recollection .
他 卫星 , 沉闷地 凝视 进入 这 火 , 吸收 在 回忆 .
他呆呆地坐在那里，目光呆滞地盯着炉火，沉浸在回忆中。

[ˈpenrəʊz][hæd; həd] [ɡɔ:n] .
Penrose had gone .
彭罗斯 有 已消失 .
彭罗斯走了。

[soʊ][hæd; həd] [ˈbɔɪzən] .
So had Boyson .
所以 有 博伊森 .
博伊森也是如此。

[ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈstʌdi] ,
Roger was sitting by the fire in the vicar's study ,
罗杰 曾是 坐着 经过 这 火 在 这 牧师的 学习 ,
罗杰当时正坐在牧师书房的壁炉旁。

[ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][baɪ] [ˈelsi] [frentʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
ministered to by Elsie French and her children .
服事 到 经过 艾尔西 法语 和 她 孩子们 .
由艾尔西·弗伦奇和她的孩子们照顾。

[baɪ] [ˈka:mən] [kən'sent] [ðə; ði][ˈdɪzməl][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] .
By common consent the dismal subject of the day had been put aside .
经过 常见的 同意 这 惨淡 主题 的 这 天 有 到过 放 旁边 .
大家一致同意将当天令人沮丧的话题暂时搁置一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd][dɪ'strækt][hɪm; ɪm] .
There was an attempt to cheer and distract him .
那里 曾是 一个 试图 到 欢呼 和 转移 他 .
有人试图逗他开心，分散他的注意力。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [dɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] " [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊsi] [kæt] ,
The little boy of four was on his knee , declaiming the " Owl and the Pussy Cat ,
这 小的 男生 的 四 曾是 在 他的 膝盖 , 朗诵 这 " 猫头鹰 和 这 猫 ,
那个四岁的小男孩坐在他的膝盖上，朗诵着《猫头鹰和小猫咪》的故事。

" [waɪl] [ˈrɑːdʒər] [səb'mɪsɪvli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
" **while Roger submissively turned the pages and pointed to the pictures of**
" 尽管 罗杰 拱手 转向 这 页面 和 尖 到 这 图片 的
[ðæt] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
that immortal history .
那 不朽 历史 .
罗杰顺从地翻阅着书页，指着那些不朽历史的图片。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [tuː] , [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [læp][kloʊz][baɪ] , [ˈlɪsnd] [ˈsliːpɪli] ,
The little girl of two , curled up on her mother's lap close by , listened sleepily ,
这 小的 女孩 的 二 , 卷曲 向上 在 她 母亲的 膝 关闭 经过 , 听着 昏昏欲睡地 ,
两岁的小女孩蜷缩在妈妈的腿上，睡眼惺忪地听着。

[ænd; ənd] [ˈelsi] , [əˈplɔːd] [ænd; ənd] [ˈprɑːmptɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑːpərli] [ˈregjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] [ˈmʌðər]
and Elsie , applauding and prompting as a properly regulated mother
和 艾尔西 , 鼓掌 和 提示 作为 一个 适当地 受监管 母亲
[ʃʊd; ʃəd] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
should , was all the time ,
应该 , 曾是 全部 这 时间 ,
而艾尔西则像一位称职的母亲那样，一边鼓掌一边鼓励，始终如此。

[ɪn][ˈspɪrɪt] , [ˈhʌvər] [ˈpɪtɪfəli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [gest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plaɪt] .
in spirit , hovering pitifully about her guest and his plight .
在 精神 , 悬停 可怜地 关于 她 客人 和 他的 困境 .
她的灵魂在怜悯中徘徊，注视着她的客人和他的困境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪn] [ˈbɔɪzən] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [rɪˈmɔːrs] ;
There was in her , as in Boyson , a touch of patriotic remorse ;
那里 曾是 在 她 , 作为 在 博伊森 , 一个 触碰 的 爱国 悔恨 ;
和博伊森一样，她身上也有一丝爱国的悔恨之情；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈpaɪəti:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['bi:ɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and all the pieties of her own being , all the sacred memories of her
和 全部 这 虔诚 的 她 自己的 存在 , 全部 这 神圣 回忆 的 她
[oʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

以及她自身所有的虔诚，她生命中所有神圣的记忆，

[kəmˈbaɪnd] [tu:; tə] [raʊz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ['hɜ:bəts] [pɔr] [frend] .
combined to rouse in her indignation and sympathy for Herbert's poor friend .
合并 到 唤醒 在 她 愤慨 和 同情 为了 赫伯特的 贫穷的 朋友 .

这两种情绪交织在一起，激起了她对赫伯特可怜朋友的愤慨和同情。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] ['dæfni] [bɑ:rnz] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][mə:nˈstrɑ:səti]
The thought of what Daphne Barnes had done was to her a monstrosity
这 想法 的 什么 茱 巴恩斯 有 完毕 曾是 到 她 一个 怪物
[ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] .
hardly to be named .
几乎 到 是 命名 .

一想到达芙妮·巴恩斯所做的事情，她就觉得那简直是骇人听闻、难以言喻的罪行。

[ʃi:; ji] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈʃaɪli] ,
She spoke to the young man kindly and shyly ,
她 辐 到 这 年轻的 男人 亲切地 和 害羞地 ,
她和蔼而羞涩地与那位年轻人交谈。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ji] [fɪrd] [lest] [ˈeni] [tʃæns] [wɜ:rd] [maɪt] [wu:nd] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði]
as though she feared lest any chance word might wound him ; she was the
作为 尽管 她 害怕 免得 任何 机会 单词 可能 伤口 他 ; 她 曾是 这
[ˈsɪmb(ə)l] ,
symbol ,
象征 ,

仿佛她害怕任何一句无意间说出的话都会伤害他；她就是那个象征。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['mʌðərlɪnɪs] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['dæfni] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən] .
in her young motherliness , of all that Daphne had denied and forsaken .
在 她 年轻的 母性 , 的 全部 那 茱 有 否认 和 被遗弃的 .

在她年轻的母性光辉中，蕴藏着达芙妮曾经否认和抛弃的一切。

" [wen] [wʊd] [əˈmerɪkə] — [daɪ] , [daɪ] [əˈmerɪkə] ! — [si:] [tu:; tə][aɪˈti:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
" When would America — dear , dear America ! — see to it that such things were
" 什么时候 会 美国 — 亲爱的 , 亲爱的 美国 ! — 看 到 它 那 这样的 事物 是
[meɪd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
made impossible !
制成 不可能的 !

“美国——亲爱的美国！——什么时候才能确保这种事情不可能发生呢！”

" ['rɑ:dʒər] ['mi:nwaɪl] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [breɪst] .
" Roger meanwhile was evidently cheered and braced .
" 罗杰 同时 曾是 显然 欢呼 和 支撑 .

与此同时，罗杰显然受到了鼓舞，并做好了准备。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['bɔɪzən] [hæd; həd] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] ['bɪdn] [hɪm; ɪm]
The thought of the interview to which Boyson had confidentially bidden him
这 想法 的 这 面试 到 哪个 博伊森 有 保密 拜登 他
[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ræn] ['wɔ:ɹmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
on the morrow ran warmly in his veins ,
在 这 明天 跑 热情地 在 他的 静脉 ,

想到博伊森明天私下里邀请他去面试，他的心中就涌起一股暖流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [suːðd] [hɪm; ɪm] .
and the children soothed him .
和 这 孩子们 舒缓 他 .

孩子们安慰了他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪˈspeʃəli] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbiːtɪz] [eɪdʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
The little boy especially , who was just Beatty's age , excited in him a number
这 小的 男生 尤其 , WHO 曾是 只是 比蒂的 年龄 , 兴奋的 在 他 一个 数字
[ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] [kɜːriˈɑːsəti] .
of practical curiosities .
的 实际的 奇闻异事 .

尤其是那个和贝蒂同龄的小男孩，激发了他许多实际的好奇心。

[haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ləst] [tiːθ] ?
How about the last teeth ?
如何 关于 这 最后的 牙齿 ?

最后那几颗牙呢？

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] [ˈkoʊksɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈfɪŋɡər] , [ðə; ði] [beɪb] [ˈɡreɪvli] [ˈsʌfərɪŋ]
He actually inserted a coaxing and inquiring finger , the babe gravely suffering
他 实际上 插入 一个 哄骗 和 查询 手指 , 这 宝贝 严重地 痛苦
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他竟然用一根手指探入婴儿体内，婴儿痛苦不堪。

[eni] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
Any trouble with them ?
任何 麻烦 和 他们 ?

他们那边有麻烦吗？

[ˈbiːti; ˈbeɪti][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːrɪz] , [æt; ət] [ˈfɪləˈdelfɪr] , [ˈmoʊstli] [kɔːzd] ,
Beatty had once been very ill with hers , at Philadelphia , mostly caused ,
比蒂 有 一次 到过 非常 患病的 和 她的 , 在 费城 , 大多 导致 ,
[haʊˈevər] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈbiːstli] ,
however , by some beastly ,
然而 , 经过 一些 兽 ,

贝蒂曾在费城患过一次重病，但主要是由某种野兽引起的。

[ɪndɪˈdʒestəbl] [fuːd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][let][hɜːr; hər][hæv; həv] .
indigestible food that the nurse had let her have .
难以消化的 食物 那 这 护士 有 让 她 有 .

护士让她吃的那些难以消化的食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][saɪt] [ʌp] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] .
And they allowed her to sit up much too late .
和 他们 允许 她 到 坐 向上 很多 也 晚的 .

他们让她熬夜的时间太晚了。

[ˈdɪdnt] [ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [θɪŋk] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [tʃaɪld] [nɔːt] [jet] [fɔːr]
Didn't Mrs . French think seven o'clock was late enough for any child not yet four
没有 太太 . 法语 思考 七 点钟 曾是 晚的 足够的 为了 任何 孩子 不是 然而 四
?
?
?

弗伦奇太太难道不认为七点钟对于四岁以下的孩子来说已经够晚了吗？

[wʌn] [ˈkudnt] [seɪ] [ðæt] [ˈbiːti; ˈbeɪti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [roʊˈbʌst] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ˈhelθi] —
One couldn't say that Beatty was a very robust child , but healthy —
— 不能 说 那 比蒂 曾是 一个 非常 强壮的 孩子 , 但 健康 —
不能说贝蒂小时候身体非常强壮，但他很健康——

[ʊʊ] [jes] , [ˈhelθi] ！ — [nʌn] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈsɪkli] , [ˈrɪkəti] [ˈlɪ(ə)l] [θɪŋz] .
oh yes , healthy ! — none of your sickly , rickety little things .

哦 是的 , 健康 ！ — 没有任何 的 你的 病弱的 , 摇摇晃晃的 小的 事物 .

哦, 是的, 健康! ——不像你们那些病怏怏、摇摇晃晃的小家伙们。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .
The curtains had been closed .

这 窗帘 有 到过 关闭 .

窗帘已经拉上了。

[ðə; ði] [stri:t] [tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [aʊtˈsaɪd] , [wɜ:r; wər][noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈvɪzəb(ə)l] .
The street children , the electric light outside , were no longer visible .

这 街道 孩子们 , 这 电的 光 外部 , 是 不 更长 可见的 .

街上的孩子们, 还有外面的电灯, 都看不见了。

[ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [fæst] [əˈsli:p] [ɪn]
Roger had begun to talk of departure , the baby had fallen fast asleep in

罗杰 有 开始 到 讲话 的 离开 , 这 婴儿 有 倒下 快速地 睡着了 在

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ɑ:rmz] ,

her mother's arms ,

她 母亲的 武器 ,

罗杰开始谈论离开的事, 婴儿已经在母亲的怀里睡着了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
when there was another loud ring at the front door .

什么时候 那里 曾是 其他 大声 戒指 在 这 正面 门 .

这时, 前门又响起了一声响亮的门铃声。

[frɛntʃ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [hedˈmæstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [sku:lz] ,
French , who was expecting the headmaster of his church schools ,

法语 , WHO 曾是 期待 这 校长 的 他的 教会 学校 ,

弗兰奇原本在等他所在教会学校的校长,

[ˈɡæðərd] [ʌp][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
gathered up some papers and left the room .

聚集 向上 一些 文件 和 左边 这 房间 .

他收拾了一些文件, 离开了房间。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [wʌt] [si:md] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [aʊtˈsaɪd]
His wife , startled by what seemed an exclamation from him in the hall outside

他的 妻子 , 惊慌 经过 什么 似乎 一个 感叹 从 他 在 这 大厅 外部

, ,

他的妻子被他从门外走廊传来的一声惊呼吓了一跳。

, ,

他的妻子被他从门外走廊传来的一声惊呼吓了一跳。

[reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈʃʊrli] [ə; eɪ]
raised her head a moment to listen ; but the sound of voices — surely a

提高 她 头 一个 片刻 到 听 ; 但 这 声音 的 声音 — 一定 一个

[ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] ?

woman's voice ?

女性的 嗓音 ?

她抬起头侧耳倾听; 但那声音——肯定是女人的声音吧?

— [daɪd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [kloʊzd] .
— died abruptly away , and the door of the dining - room closed .

— 死亡 突然 离开 , 和 这 门 的 这 用餐 - 房间 关闭 .

声音突然消失了, 餐厅的门也关上了。

[ˈrɑ:dʒər] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [kru:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .
Roger heard nothing ; he was laughing and crooning over the boy .

罗杰 听到 没有什么 ; 他 曾是 笑 和 低吟浅唱 超过 这 男生 .

罗杰什么也没听到; 他正笑着哄着男孩。

" [ðə; ði] [pɑ:bəl] [ðæt] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [tuʊz]

" The Pobble that lost his toes
" 这 波布尔 那 丢失的 他的 脚趾

“失去脚趾的波布尔”

[hæd; həd] [wʌns] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wi:; wi] .

Had once as many as we :
有 一次 作为 许多 作为 我们 :

曾经和我们一样多。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

" The door opened .
" 这 门 打开 :

门开了。

[hɜ:rbərt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Herbert stood on the threshold beckoning to her .
赫伯特 站立 在 这 临界点 招手 到 她 :

赫伯特站在门槛上，向她招手。

[fi:; ji] [roʊz] [ɪn] ['terər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][him; ɪm] .

She rose in terror , the child in her arms , and went out to him .
她 玫瑰 在 恐怖 , 这 孩子 在 她 武器 , 和 去 出去 到 他 :

她惊恐地起身，抱着孩子，朝他走去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fi:; ji] [ri:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['æʃ(ə)n] - [waɪt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]

In a minute she reappeared in the doorway , her face ashen - white , and called
在 一个 分钟 她 再次出现 在 这 门口 , 她 脸 铁青 - 白色的 , 和 称为

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] .

to the little boy .
到 这 小的 男生 :

过了一会儿，她又出现在门口，脸色苍白如纸，喊着小男孩的名字。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['ra:dʒər] [roʊz] , ['lɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæt][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt]

He ran to her , and Roger rose , looking for the hat he had put
他 跑 到 她 , 和 罗杰 玫瑰 , 寻找 为了 这 帽子 他 有 放

[daʊn] [ɑ:n] ['entərɪŋ] .

down on entering .
向下 在 进入 :

他跑向她，罗杰站起身，寻找他进门时放在地上的帽子。

[ðen] [frentʃ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][br'haɪnd][him; ɪm][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn] [blæk] , [drɪ'evld] , [beɪðd] [ɪn]

Then French came in , and behind him a lady in black , dishevelled , bathed in
然后 法语 来了 在 , 和 在后面 他 一个 女士 在 黑色的 , 蓬头垢面 , 洗澡 在

[terz] .

tears .
眼泪 :

然后弗兰奇走了进来，他身后跟着一位身穿黑衣、衣衫不整、泪流满面的女士。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hʌŋ] [bæk] .

The vicar hung back .
这 牧师 悬挂 后退 :

牧师落在了后面。

['ra:dʒər] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

Roger turned in astonishment .
罗杰 转向 在 惊讶 :

罗杰惊讶地转过身。

" ['mʌðər] !

" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里？

[ˈmʌðər] ！ " — [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Mother ! " — he hurried to her — " what's the matter ?
母亲 ！ " — 他 慌忙 到 她 — " 是什么 这 事情 ?
“妈妈！”他急忙走到她身边，“怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
" **She tottered toward him with outstretched hands .**
" 她 摇摇晃晃 朝向 他 和 伸展 双手 .
她踉跄着向他走去，伸出双手。

" [oʊ] [ˈrɑːdʒər] , [ˈrɑːdʒər] !
" **Oh Roger , Roger !**
" 哦 罗杰 , 罗杰 ！
“哦，罗杰，罗杰！”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][weɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɪm; ɪm] .
" **His name died away in a wail as she clasped him .**
" 他的 姓名 死亡 离开 在 一个 哀号 作为 她 紧握 他 .
“她紧紧抱着他，他的名字在哀嚎中渐渐消失。”

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈmʌðər] ? "
" **What is it , mother ?** "
" 什么 是 它 , 母亲 ? "
“什么事，母亲？”

" [ɪts] [ˈbiːti, ˈbeɪti] — [maɪ][sʌn] ！ — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈrɑːdʒər] !
" **It's Beatty — my son ! — my darling Roger !**
" 它是 比蒂 — 我的 儿子 ！ — 我的 亲爱的 罗杰 ！
“是贝蒂——我的儿子！——我亲爱的罗杰！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] [ˈpɪtiəsli] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **She put up her hands piteously , bending his head down to her .**
" 她 放 向上 她 双手 可怜地 , 弯曲 他的 头 向下 到 她 .
她可怜兮兮地举起双手，让他低下头看着自己。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] .
" **It's a cable from Washington , from that woman , Mrs . Verrier .**
" 它是 一个 电缆 从 华盛顿 , 从 那 女士 , 太太 . 维里尔 .
“这是华盛顿发来的电报，发件人是那个女人，维里尔夫人。”

[ðeɪ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] , [ˈrɑːdʒər] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] — [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈɔːlweɪz] .
They did everything , Roger — it was only three days — and hopeless always .
他们 做过 一切 , 罗杰 — 它 曾是 仅有的 三 天 — 和 绝望 总是 .
罗杰，他们竭尽全力——虽然只有三天——但始终没有希望。

[ˈjestərdeɪ] [kənˈvʌlʃn] [keɪm] [ɑːn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — — " [hɜːr; hər] [hed] [draːpt] [əˈɡenst]
Yesterday convulsion came on — and this morning — — " Her head dropped against
昨天 抽搐 来了 在 — 和 这 早晨 — — " 她 头 掉落 反对
[hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [breɪst] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] .
her son's breast as her voice failed her .
她 儿子的 胸部 作为 她 嗓音 失败的 她 .
昨天她开始抽搐——今天早上——”她说着，头垂在儿子的胸前，声音渐渐消失。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He put her roughly from him .
他 放 她 大致 从 他 .
他粗暴地把她从自己身边推开。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , ['mʌðər] !
" **What are you talking of , mother !**
" 什么 是 你 说 的 , 母亲 !
" "母亲，您在说什么呢！ "

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['biːti, 'berti][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ? "
Do you mean that Beatty has been ill ? "
做 你 意思是 那 比蒂 有 到过 患病的 ? "
" 你是说比蒂生病了吗？

" [fiː; fi] [daɪd] [læst] [naɪt] .
" **She died last night .**
" 她 死亡 最后的 夜晚 .
" "她昨晚去世了。

[ˈrɑːdʒər] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] — [maɪ] [pʊr] ['rɑːdʒər] ! "
Roger — my darling son — my poor Roger ! "
罗杰 — 我的 亲爱的 儿子 — 我的 贫穷的 罗杰 ! "
" 罗杰——我亲爱的儿子——我可怜的罗杰！

" [dard] — [læst] [naɪt] — ['biːti, 'berti] ?
" **Died — last night — Beatty ?**
" 死亡 — 最后的 夜晚 — 比蒂 ?
" "昨晚去世了——贝蒂？ "

" [frentʃ] [ɪn] ['saɪləns] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['telɪgræm] .
" **French in silence handed him the telegram .**
" 法语 在 沉默 递交 他 这 电报 .
" 法国人默默地把电报递给了他。

[ˈrɑːdʒər] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,
Roger disengaged himself and walked to the fireplace , standing motionless ,
罗杰 脱离 他自己 和 步行 到 这 壁炉 , 常设 静止不动 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
with his back to them ,
和 他的 后退 到 他们 ,
" 罗杰挣脱开来，走到壁炉旁，背对着他们，一动不动地站着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [breθs] .
for a minute , while they held their breaths .
为了 一个 分钟 , 尽管 他们 握住 他们的 呼吸 .
" 他们屏住呼吸，持续了一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ɡroʊp] [əˈgen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Then he began to grope again for his hat , without a word .
然后 他 开始 到 摸索 再次 为了 他的 帽子 , 没有 一个 单词 .
" 然后他一言不发，又开始摸索着找帽子。

" [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , ['rɑːdʒər] !
" **Come home with me , Roger !**
" 来 家 和 我 , 罗杰 !
" "罗杰，跟我回家吧！ "

" [ɪmˈplɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] .
" **implored his mother , pursuing him .**
" 恳求 他的 母亲 , 追求 他 .
" "他的母亲追着他，恳求道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [,aɪ 'tiː] — [ber] [,aɪ 'tiː] [təˈgeðər] .
" **We must bear it — bear it together .**
" 我们 必须 熊 它 — 熊 它 一起 .
" 我们必须承受——共同承受。

[juː; jʊ] [si:] — [fiː; fi] [ˈdɪdn̩t] [ˈsʌfər] " — [fiː; fi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] — "[ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] ! —
You see — she didn't suffer " — **she pointed to the message — " the darling ! —**
你 看 — 她 没有 遭受 " — 她 尖 到 这 信息 — " 这 亲爱的 ! —
[ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] !
the darling !
这 亲爱的 !

你看——她没有受苦”——她指着那条信息——“亲爱的！ ——亲爱的！

" [hɜːr; hær] [vɔɪs] [bɜːst] [ɪt'self] [ɪn] [terz] .
" Her voice lost itself in tears .
" 她 嗓音 丢失的 本身 在 眼泪 .
她的声音因哭泣而变得嘶哑。

[bʌt; bət][ˈrɑːdʒər] [brʌʃt] [hɜːr; hær] [ə'veɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ri'zentɪŋ] [hɜːr; hær][ɪ'moʊ](ə)n] , [ænd; ənd]
But Roger brushed her away , as though resenting her emotion , and
但 罗杰 刷过 她 离开 , 作为 尽管 怨恨 她 情感 , 和
[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
made for the door .
制成 为了 这 门 .
但罗杰似乎对她的情绪感到不满，一把甩开了她，走向门口。

[frɛntʃ] [ˈɔːlsʊʊ][pʊt] [avt] [ə; eɪ][hænd] .
French also put out a hand .
法语 还 放 出去 一个 手 .
法国人也伸出了手。

" [ˈrɑːdʒər] , [dɪr] , [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] !
" Roger , dear , dear old fellow !
" 罗杰 , 亲爱的 , 亲爱的 老的 同伴 !
“罗杰，亲爱的老伙计！”

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Stay here with us — with your mother .
停留 这里 和 我们 — 和 你的 母亲 .
留在这里陪着我们——陪着你妈妈。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]'gouɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?
你要去哪里？

" [ˈrɑːdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ʌn'stedəli] .
" Roger looked at his watch unsteadily .
" 罗杰 看起来 在 他的 手表 不稳定地 .
罗杰不安地看了看手表。

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [sʌm; səm]
" The office will be closed , " he said to himself ; " but I can put some
" 这 办公室 将要 是 关闭 , " 他 说 到 他自己 ; " 但 我 能 放 一些
[θɪŋz] [tə'geðər] . "
things together . "
事物 一起 . "
“办公室要关门了,”他自言自语道，“但我可以整理一些东西。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]'gouɪŋ] , [ˈrɑːdʒər] ? " [kraɪd] [ˈleɪdi] [bəːrnz] , [pər'səʊ] [hɪm; ɪm] .
" Where are you going , Roger ? " cried Lady Barnes , pursuing him .
" 在哪里 是 你 去 , 罗杰 ? " 哭 女士 巴恩斯 , 追求 他 .
“罗杰，你要去哪里？”巴恩斯夫人追着他喊道。

[ˈrɑːdʒər] [feɪst] [hɜːr; hær] .
Roger faced her .
罗杰 面对 她 .
罗杰面对着她。

" [ɪts] ['tu:zdeɪ] .
" **It's Tuesday** .
" 它是 周二 .

今天是星期二。

[ˈðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:r] [boʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
There'll be a White Star boat to - tomorrow . "
将会 是 一个 白色的 星星 船 到 - 明天 . "

明天会有一艘白星航运公司的船。

" [bʌt; bət] , ['rɑ:dʒər] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
" **But , Roger , what can you do ?**
" 但 , 罗杰 , 什么 能 你 做 ?

“但是，罗杰，你能怎么办呢？”

[ʃi:z] [gɔ:n] , [dɪr] — [ʃi:z] [gɔ:n] .
She's gone , dear — she's gone .
她是 已消失 , 亲爱的 — 她是 已消失 .

她走了，亲爱的——她走了。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ðer; ðər] — [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] .
And before you can get there — long before — she will be in her grave .
和 前 你 能 得到 那里 — 长的 前 — 她 将要 是 在 她 严重 .

在你到达那里之前——很久之前——她就已经入土为安了。

" [ə; eɪ] ['spæzəm] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] .
" **A spasm passed over his face , into which the colour rushed** .
" 一个 痉挛 通过了 超过 他的 脸 , 进入 哪个 这 颜色 匆忙 .

“他脸上一阵抽搐，脸色瞬间变得苍白。”

[wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
Without another word he wrenched himself from her , opened the front door ,
没有 其他 单词 他 扭动 他自己 从 她 , 打开 这 正面 门 ,

他一言不发地挣脱了她的怀抱，打开了前门。

[ænd; ʌnd][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and ran out into the night .
和 跑 出去 进入 这 夜晚 .

然后跑进了夜色中。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ][poo'etɪk] , [soʊ] [sə'dʒestɪv] ? " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vɔɪs] .
" **Was there ever anything so poetic , so suggestive ?** " **said a charming voice** .
" 曾是 那里 曾经 任何事物 所以 诗意的 , 所以 暗示性的 ? " 说 一个 迷人 嗓音 .

“世上还有比这更诗意、更引人遐想的吗？”一个迷人的声音说道。

" [wʌn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['tɜ:rnər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti: — [ɪf] [wʌn][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]
" **One might make a new Turner out of it — if one just happened to be**
" — 可能 制作 一个 新的 车工 出去 的 它 — 如果 — 只是 发生 到 是

[ˈtɜ:rnər] !
Turner !
车工 !

“如果碰巧是特纳本人，或许就能创作出一个新的特纳作品！”

— [tu:; tə] [mætʃ] - [reɪn] : [sti:m] , [ænd; ʌnd] [spi:d] . - "
— to match ' Rain : Steam , and Speed . ' "
— 到 匹配 - 雨 : 蒸汽 , 和 速度 . - "

——与《雨：蒸汽与速度》相匹配。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ'tiː] — - [mɪst] , [laɪt] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] - ?
" **What would you call it — ' Mist , Light , and Spring ' ?**
" 什么 会 你 称呼 它 — - 薄雾 , 光 , 和 春天 - ?
“你会把它叫做薄雾、光芒和春天吗？”

" [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] [lent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈpɑːrtli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈlændskeɪp] [ɪˈfekt] [θruː]
" **Captain Boyson leant forward , partly to watch the wonderful landscape effect through**
" 队长 博伊森 倾斜 向前 , 部分 到 手表 这 精彩的 景观 影响 通过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
which the train was passing ,
哪个 这 火车 曾是 通过 ,
博伊森上尉向前倾身，一部分原因是想欣赏火车驶过时所看到的壮丽景色。

[ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈwaɪfs] [ˈprʊəfaɪl] , [hɜːr; hər] [pjʊər] [tʃiːk] [ænd; ənd][sɔːft] [her] ,
partly because his young wife's profile , her pure cheek and soft hair ,
部分 因为 他的 年轻的 妻子的 轮廓 , 她 纯的 脸颊 和 柔软的 头发 ,
部分原因是因为他年轻妻子的侧脸，她纯洁的脸颊和柔软的头发表，
[wɜːr; wər][soʊ] [əˈgriːəbli] [siːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
were so agreeably seen under the mingled light from outside .
是 所以 欣然 已见 在下面 这 混合 光 从 外部 .
在室外交织的光线下，它们看起来格外赏心悦目。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] .
They were returning from their wedding journey .
他们 是 返回 从 他们的 婚礼 旅行 .
他们刚结束婚礼之旅返回途中。

[sʌm; səm][sɪks] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪt] [ˈbɔɪzən] [hæd; həd] [ˈmærid] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈklʌmɪŋ]
Some six weeks before this date Boyson had married in Philadelphia a girl coming
一些 六 周 前 这 日期 博伊森 有 已婚 在 费城 一个 女孩 未来
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkweɪkər] [stɔːks] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ,
from one of the old Quaker stocks of that town ,
从 一 的 这 老的 贵格会 股票 的 那 镇 ,
大约六周前，博伊森在费城与一位来自当地古老贵格会家族的姑娘结婚。

[ɪn] [huːz] [ˈtendər] [ˈstedfæstnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈklaɪnd] [bəʊθ][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
in whose tender steadfastness of character a man inclined both by nature and
在 谁 投标 坚定不移 的 特点 一个 男人 倾斜 两个都 经过 自然 和
[ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm][laɪf][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm]
experience to expect little from life had found a happiness that amazed him
经验 到 预计 小的 从 生活 有 成立 一个 幸福 那 惊叹 他
.
:
.

他性格温柔而坚定，原本对生活不抱太大期望，却在这种品质中找到了令他自己都感到惊讶的幸福。
[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] , [ˈɔːlsʊʊ] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [æt; ət]
The bridegroom , also , had just been appointed to the Military Attachéship at
这 新郎 , 还 , 有 只是 到过 任命 到 这 军队 附议 在
[ðə; ði][bɜːrˈlɪn] [ˈembəsi] ,
the Berlin Embassy ,
这 柏林 大使馆 ,
新郎也刚刚被任命为驻柏林大使馆武官。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [saʊθ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
and the couple were , in fact , on their way south to New York and
和 这 夫妻 是 , 在 事实 , 在 他们的 方式 南 到 新的 约克 和
[embaːrˈkeɪʃn] .
embarkation .
登船 .
事实上，这对夫妇当时正前往南方的纽约，准备登船。

[bʌt; bət][ðər; ðær][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ,
But there were still a few days left of the honeymoon ,
但那里是仍然一个很少天左边的这蜜月 ,
但蜜月还有几天才结束。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][ləst] [hæf][ɪn] ['kænədə] ,
of which they had spent the last half in Canada ,
的哪个他们 有 花费 这 最后的 一半 在 加拿大 ,
其中后半年他们待在加拿大。

[ænd; ænd][ɑːn] [ðɪs] [meɪ] [naɪt] [ðei] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm][tə'raːntoʊ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn]
and on this May night they were journeying from Toronto along the southern
和 在 这 可能 夜晚 他们 是 旅程 从 多伦多 沿着 这 南部
[ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] [ɑːn'teriəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kə'neɪdiən] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [əʊvə'luks] [ðə; ði] ['pædʒənt]
shore of Lake Ontario to the pleasant Canadian hotel which overlooks the pageant
支撑 的 湖 安大略省 到 这 令人愉快的 加拿大 酒店 哪个 俯瞰 这 盛会
[ʌv; əv][naɪ'ægrə] .
of Niagara .
的 尼亚加拉 .

在这个五月的夜晚，他们从多伦多出发，沿着安大略湖南岸前往那家可以俯瞰尼亚加拉瀑布美景的宜人加拿大酒店。
[ðei] [hæd; həd] [left] [tə'raːntoʊ][ɪn] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðei] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
They had left Toronto in bright sunshine , but as they turned the corner of
他们 有 左边 多伦多 在 明亮的 阳光 , 但 作为 他们 转向 这 角落 的
[ðə; ði] [leɪk] ['westwəd] ,
the lake westward ,
这 湖 向西 ,
他们离开多伦多时阳光明媚，但当他们绕过湖的拐角向西行进时，

[ə; eɪ] [waɪt] [faːg] [hæd; həd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [fel] .
a white fog had come creeping over the land as the sunset fell .
一个 白色的 多雾路段 有 来 爬行 超过 这 土地 作为 这 日落 跌倒 .
夕阳西下，一层白雾悄然笼罩大地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [faːg] [θɪn] ;
But the daylight was still strong , the fog thin ;
但 这 日光 曾是 仍然 强的 , 这 多雾路段 薄的 ;
但日光依然明亮，雾气也很稀薄；

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][goʊld] , ['æməθɪst] , [ænd; ænd]['oʊp(ə)l] ,
so that it appeared rather as a veil of gold , amethyst , and opal ,
所以 那 它 出现 相当 作为 一个 面纱 的 金子 , 紫晶 , 和 蛋白石 ,
['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
floating over the country ,
漂浮的 超过 这 国家 ,
所以它看起来就像一层由黄金、紫水晶和蛋白石制成的面纱，漂浮在全国之上。

[naʊ] ['paːrtɪŋ] [ɔːltə'geðər] , [naʊ] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːtʃədʒ] [ænd; ænd][ðə; ði] [fiːldz] .
now parting altogether , now blotting out the orchards and the fields .
现在 离别 共 , 现在 印迹法 出去 这 果园 和 这 字段 .
现在彻底分离，现在果园和田野消失殆尽。

[ænd; ænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌlər] [ə'bʌv] [meltɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'loʊ] .
And into the colour above melted the colour below .
和 进入 这 颜色 多于 融化 这 颜色 以下 .
上面的颜色与下面的颜色融为一体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtʃədʒ] [ðæt] ['kʌvər] [ðə; ði] ['hæmɪltən] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ɑːn'teriəʊ][wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ,
For the orchards that cover the Hamilton district of Ontario were in bloom ,
为了 这 果园 那 覆盖 这 汉密尔顿 区 的 安大略省 是 在 盛开 ,
安大略省汉密尔顿地区的果园正值花期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜː] - [triːz] ,
and the snow of the pear - trees ,
和 这 雪 的 这 梨 - 树木 ,
还有梨树上的积雪,

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] - ['blɔːsəm] [broʊk] ['evriwɜː] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [klaʊd] [ʌv; əv]
the flush of the peach - blossom broke everywhere through the warm cloud of
这 冲洗 的 这 桃 - 开花 打破 到处 通过 这 温暖的 云 的
['pɜːrli] [mɪst] ; [waɪl] ,
pearly mist ; while ,
珍珠般的 薄雾 ; 尽管 ,
桃花盛开的景象穿透了温暖的珠光薄雾，四处绽放；与此同时，

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɔɪzən] [spəʊk] ,
just as Mrs . Boyson spoke ,
只是 作为 太太 . 博伊森 辐 ,
就在博伊森太太说话的时候，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['flæʃɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['welənd] [kə'næɪ] ,
the train had come in sight of the long flashing line of the Welland Canal ,
这 火车 有 来 在 视线 的 这 长的 闪烁 线 的 这 韦兰 运河 ,
火车已经驶入了韦兰运河那条长长的、闪闪发光的铁轨的视野中。

[wɪtʃ] [wuːnd] [ɪts] [wei] , [ˈaʊləɪnd] [baɪ][hjuːdʒ] [ɪ'lektɹɪk] [læmps] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði]
which wound its way , outlined by huge electric lamps , through the sunset and the
哪个 伤口 它是 方式 , 概述 经过 巨大的 电的 灯 , 通过 这 日落 和 这
[fɔːg] ,
fog ,
多雾路段 ,
它蜿蜒而行，巨大的电灯勾勒出它的轮廓，穿过落日 and 薄雾。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [daɪd][ɪn] [ðæt] ['nɔːrðərn] ['dɪstəns] [wer] [stretʃt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɔːr] [ʌv; əv]
till the lights died in that northern distance where stretched the invisible shore of
直到 这 灯 死亡 在 那 北方 距离 在哪里 拉伸 这 无形的 支撑 的
[ðə; ði] [greɪt] [leɪk] .
the great lake .
这 伟大的 湖 .

直到北方远处的灯光熄灭，那里绵延着大湖看不见的岸边。
[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔːtərweɪ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði]
The glittering waterway , speaking of the labour and commerce of men , the
这 闪闪发光 水路 , 请讲 的 这 劳动 和 商业 的 男人 , 这
['blɔːsəm] - ['leɪdn] [ɜːrθ] ,
blossom - laden earth ,
开花 - 满载 地球 ,
波光粼粼的水道，诉说着人类的劳动和商业，还有繁花似锦的大地，

[ðə; ði] [waɪt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mɪst] , [ðə; ði] ['sɔːftli] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] : — [ðə; ði][gɜːrl] - [braɪd] [kʊd; kəd][nɑːt]
the white approaching mist , the softly falling night : — the girl - bride could not
这 白色的 接近 薄雾 , 这 轻轻 坠落 夜晚 : — 这 女孩 - 新娘 可以 不是
[ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l] .
tear herself from the spectacle .
撕 她自己 从 这 奇观 .

弥漫的白雾，轻柔落下的夜幕：——新娘无法将自己从这景象中抽离出来。
[ʃiː; jɪ][sæt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn'trænst] .
She sat beside the window entranced .
她 卫星 旁 这 窗户 着迷 .
她坐在窗边，看得入了迷。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [hɜ:r; hər][hænd] ,
But her husband had captured her hand ,
但 她 丈夫 有 捕获 她 手 ,
但是她的丈夫抓住了她的手,
[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðer; ðər] [stoʊl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
and into the overflowing beauty of nature there stole the thrill of their love .
和 进入 这 溢出 美丽 的 自然 那里 偷窃 这 刺激 的 他们的 爱 .
他们的爱情,就此悄然融入大自然的美景之中。

" [ɔ:l] [ˈveri] [wel] ! " [sed] [ˈbɔɪzən] [ˈprez(ə)ntli] .
" **All very well ! " said Boyson presently** .
" 全部 非常 出色地 ! " 说 博伊森 目前 .
“一切都很好！”博伊森说道。
[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɑ:g] [æt; ət] [naɪˈægrə] [ɪz][noʊ][dʒoʊk] !
" **But a fog at Niagara is no joke** !
" 但 一个 多雾路段 在 尼亚加拉 是 不 开玩笑 !
“但是尼亚加拉大雾可不是闹着玩的！”

" [ðə; ði] [naɪt] [stoʊl] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈdʒɜ:ni:d] [gru:] [ˈdensɜ:] .
" **The night stole on , and the cloud through which they journeyed grew denser** .
" 这 夜晚 偷窃 在 , 和 这 云 通过 哪个 他们 旅程 生长 密度更高 .
夜色渐深,他们所穿过的云层也越来越浓密。

[ʌp] [krept] [ðə; ði] [fɑ:g] , [ɑ:n] [stoʊl] [ðə; ði] [naɪt] .
Up crept the fog , on stole the night .
向上 悄悄地爬 这 多雾路段 , 在 偷窃 这 夜晚 .
雾气渐浓,夜幕悄然降临。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈhæɪl][ˈfeɪdɪd] , [ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] [sæŋk][ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] ,
The lights of the canal faded , the orchards sank into darkness ,
这 灯 的 这 运河 褪色 , 这 果园 沉没 进入 黑暗 ,
运河的灯光渐渐消失,果园也陷入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [brɑd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgru:m] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [saɪd]
and when the bride and bridegroom reached the station on the Canadian side
和 什么时候 这 新娘 和 新郎 达到 这 车站 在 这 加拿大 边
[ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈplezər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dɪsˈmeɪ] .
the bride's pleasure had become dismay .
这 新娘的 乐趣 有 变得 沮丧 .
当新郎新娘到达加拿大一侧的车站时,新娘的喜悦变成了沮丧。

" [oʊ] , [ˈælfred] , [wi:; wi] [jənt] [si:] [ˈeniθɪŋ] !
" **Oh , Alfred , we shan't see anything !**
" 哦 , 阿尔弗雷德 , 我们 不会 看 任何事物 !
“哦,阿尔弗雷德,我们什么也看不到！”

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [sləʊ] [ˈprɑ:gres] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt]
" **And , indeed , as their carriage made its slow progress along the road that**
" 和 , 的确 , 作为 他们的 运输 制成 它是 慢的 进步 沿着 这 路 那
[skə:ts][ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] ,
skirts the gorge ,
裙子 这 峡谷 ,
“的确,当他们的马车沿着环绕峡谷的道路缓缓前行时,

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [plʌndʒ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] .
they seemed to plunge deeper and deeper into the fog .
他们 似乎 到 暴跌 更深 和 更深 进入 这 多雾路段 .
他们似乎越陷越深,消失在迷雾之中。

[ə; eɪ] [waɪt] ['dɑ:rkənəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [jet] ['glɪməɪŋ] [klaʊd] , [ə'baʌv] [ænd; ənd]
A white darkness , as though of impenetrable yet glimmering cloud , above and
一个 白色的 黑暗 , 作为 尽管 的 坚不可摧 然而 微光 云 , 多于 和
[ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ;
around them ;
大约 他们 ;
他们上方和周围笼罩着一层白色的黑暗, 仿佛是一层密不透风却又闪烁着光芒的云雾;

[ə; eɪ] [waɪt] [ə'bis] [br'ni:θ] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [vɔɪs]
a white abyss beneath them ; and issuing from it the thunderous voice
一个 白色的 深渊 下面 他们 ; 和 发行 从 它 这 雷鸣 嗓音
[ʌv; əv] [waɪld] ['wɔ:tərz] ,
of wild waters ,
的 荒野 水 ,
他们脚下是一片白色的深渊; 从深渊中传来狂野水流的雷鸣般的声音。

[dɪm] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] ['stedəli] [ɪn] ['vɔ:ljəm] [ænd; ənd] ['terər] .
dim first and distant , but growing steadily in volume and terror .
暗淡 第一的 和 遥远 , 但 生长 稳步 在 体积 和 恐怖 .
起初声音微弱且遥远, 但音量和恐怖感逐渐增强。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ! " [kraɪd] ['bɔɪzən] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]
" **There are the lights of the bridge !** " **cried Boyson ,** " **and the towers of**
" 那里 是 这 灯 的 这 桥 ! " 哭 博伊森 , " 和 这 塔楼 的
[ðə; ði] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [wɜ:rkz] .
the aluminum works .
这 铝 作品 .
“桥上的灯光!”博伊森喊道, “还有铝厂的塔楼。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:lz] !
But not a vestige of the Falls !
但 不是 一个 痕迹 的 这 瀑布 !
但瀑布的痕迹却荡然无存!

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !
消失了!

[waɪpt] [aʊt] !
Wiped out !
擦拭 出去 !
完蛋了!

[aɪ] [seɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
I say , darling , this is going to be a disappointment .
我 说 , 亲爱的 , 这 是 去 到 是 一个 失望 .
亲爱的, 我说, 这会让你失望的。

" ['mɪsɪz] . ['bɔɪzən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ʃər] .
" **Mrs . Boyson , however , was not so sure .**
" 太太 . 博伊森 , 然而 , 曾是 不是 所以 当然 .
然而, 博伊森夫人却不太确定。

[ðə; ði] ['lʌvli] " ['nɑ:ktɜ:rn] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [pleɪn] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɔ:r] [mæsk]
The lovely " nocturne " of the evening plain had passed into a Vision or Masque
这 迷人的 " 夜曲 " 的 这 晚上 清楚的 有 通过了 进入 一个 想象 或者 面具
[ʌv; əv] [fɔ:rs] [ðæt] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [maɪnd] .
of Force that captured the mind .
的 力量 那 捕获 这 头脑 .
傍晚平原上那美丽的“夜曲”已经变成了一种摄人心魄的幻象或力量面具。

[ˈhaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [gʌlf] [roʊz] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] ,
High above the gulf rose the towers of the great works ,
高的 多于 这 海湾 玫瑰 这 塔楼 的 这 伟大的 作品 ;
宏伟的建筑群高耸于海湾之上,

[trænsˈfɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [fɑːg] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː] [səm; səm] [paɪld] [ænd; ənd] [ˈkɑːslɪd]
transformed by the surging fog and darkness into some piled and castled
转变 经过 这 滔滔 多雾路段 和 黑暗 进入 一些 堆积 和 城堡
[ˈfɔːrtɹəs] ;
fortress ;
堡垒 ;

在浓雾和黑暗的笼罩下, 变成了一座座堆叠的城堡式堡垒;
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [held] [baɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
a fortress of Science held by Intelligence .
一个 堡垒 的 科学 握住 经过 智力 .
智慧守护的科学堡垒。

[laɪts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈdʒiːnɪaɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] ;
Lights were in the towers , as of genii at their work ;
灯 是 在 这 塔楼 , 作为 的 天才 在 他们的 工作 ;
塔楼里灯火通明, 仿佛是神灵在工作;

[laɪts] [ˈɡlɪməd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [klɪf] ,
lights glimmered here and there on the face of the farther cliff ,
灯 闪烁 这里 和 那里 在 这 脸 的 这 更远 悬崖 ,
远处悬崖的崖面上, 零星闪烁着灯光。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈzaʊndɪŋ]
as though to measure the vastness of the gorge and of that resounding
作为 尽管 到 措施 这 广袤无垠 的 这 峡谷 和 的 那 高亢
[ˈveɪkənsɪ] [tɔːrdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] .
vacancy towards which they moved .
空缺 向 哪个 他们 已搬 .
仿佛是为了衡量峡谷的辽阔和他们所走向的那片空旷寂寥之地。

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [səˈspen](ə)n [brɪdʒ] , [prɪkt] [ɪn] [laɪt] , [krɔːst] [ðə; ði] [gʌlf] ,
In front , the arch of the vast suspension bridge , pricked in light , crossed the gulf ,
在 正面 , 这 拱 的 这 广阔的 暂停 桥 , 刺痛 在 光 , 交叉 这 海湾 ,
前方, 巨大的悬索桥拱门在阳光的照射下, 横跨海湾。

[frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋnəs] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] , [laɪk] [ðæt] [skaɪ] [brɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡɔːdʒ] [ˈmɑːtʃ]
from nothingness to nothingness , like that sky bridge on which the gods marched
从 虚无 到 虚无 , 喜欢 那 天空 桥 在 哪个 这 神 行军
[tuː; tə] [vælˈhæərə; wæl-; vɑːlˈhɑːrə; wɑːl-] .
to Walhalla :
到 瓦尔哈拉 .
从虚无到虚无, 就像众神通往瓦尔哈拉的那座天桥一样。

[ˈʌðərwaɪz] , [noʊ] [feɪp] , [noʊ] [ˈlændmɑːrk] ; [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Otherwise , no shape , no landmark ; earth and heaven had disappeared .
否则 , 不 形状 , 不 地标 ; 地球 和 天堂 有 消失 .
否则, 便无形无迹, 天地皆已消失。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , " [sed] [ˈbɔɪzən] .
" **Here we are at the hotel , " said Boyson** .
" 这里 我们 是 在 这 酒店 , " 说 博伊森 .
“我们现在到酒店了,”博伊森说。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " — [hi; hi] ['pɔɪntɪd] [aɪ'rɑ:nɪkli] — " [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **There** , **my dear** , " — **he pointed ironically** — " **is the American Fall** , **and there**
" 那里 , 我的 亲爱的 , " — 他 尖 讽刺的是 — " 是 这 美国人 落下 , 和 那里
— [ɪz][ðə; ði] [kə'neɪdiən] !
— **is the Canadian** !
— 是 这 加拿大 !

“亲爱的,”他讽刺地指着说,“那里是美国的陨落, 那里是加拿大的陨落!”

[let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju; jʊ][tu; tə][naɪ'ægrə] !
Let me introduce you to Niagara !
让 我 介绍 你 到 尼亚加拉 !

让我带你领略尼亚加拉瀑布的魅力!

" [ðeɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
" **They jumped out of the carriage** ,
" 他们 跳了起来 出去 的 这 运输 ,

他们跳下了马车,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][bægz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [ɪn] [ðeɪ] [ræn][tu; tə][ðə; ði]['pærəpɪtɪd,-pet-] [edʒ]
and while their bags were being carried in they ran to the parapeted edge
和 尽管 他们的 包 是 存在 携带 在 他们 跑 到 这 带护墙的 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

of the cliff in front of the hotel .
的 这 悬崖 在 正面 的 这 酒店 .

当行李被搬进来的时候, 他们跑到了酒店前面悬崖边的护栏旁。

[naɪ'ægrə] ['θʌndəd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɜz] ; [ðə; ði] [sprɛɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;
Niagara thundered in their ears ; the spray of it beat upon their faces ;
尼亚加拉 雷鸣 在 他们的 耳朵 ; 这 喷 的 它 打 之上 他们的 面孔 ;

尼亚加拉瀑布的轰鸣声在他们耳边回荡; 瀑布的水花拍打在他们的脸上;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [fɔ:lɪz] ['ɪmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ]
but of the two great Falls immediately in front of them they saw nothing
但 的 这 二 伟大的 瀑布 立即地 在 正面 的 他们 他们 锯 没有什么
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

但是, 对于正前方那两座巨大的瀑布, 他们却什么也没看到。

[ðə; ði] [fɑ:g] , [naʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['klæmi] , [ɪn'ræpt] [ðem; ðəm] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv]
The fog , now cold and clammy , enwrapped them ; even the bright lights of
这 多雾路段 , 现在 寒冷的 和 湿冷的 , 包裹 他们 ; 甚至 这 明亮的 灯 的
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

雾气变得冰冷潮湿, 将他们笼罩其中; 就连酒店明亮的灯光也黯然失色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stəʊnz] [θrəʊ] ['dɪstənt] , [wɜ:r; wər] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] ;
but a stone's throw distant , were barely visible ;
但 一个 石头的 扔 遥远 , 是 仅仅 可见的 ;

但就在不远处, 却几乎看不见;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [hæd; həd] ['væniʃt] .
and the carriage still standing at the steps had vanished .
和 这 运输 仍然 常设 在 这 步骤 有 消失了 .

而停在台阶上的马车却不见了。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然,

[sʌm; səm] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] — [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hju:mən]
some common impulse born of the moment and the scene — of its inhuman
一些 常见的 冲动 出生 的 这 片刻 和 这 场景 — 的 它是 不人道
['gəʊstlinis] [ænd; ənd]['grændʒər] — [dru:] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
ghostliness and grandeur — drew them to each other .
幽灵般的 和 宏伟 — 画 他们 到 每个 其他 .

那一刻和那场景——非人的幽灵般的壮丽景象——所激发出的某种共同冲动，将他们吸引到了一起。

['bɔɪzən] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][him; ɪm] ,
Boyson threw his arm round his young wife and pressed her to him ,
博伊森 扔 他的 手臂 圆形的 他的 年轻的 妻子 和 按下 她 到 他 ,
博伊森一把搂住年轻的妻子，把她紧紧地搂在怀里。

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] , [brɪ'dju:d] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] .
kissing her face and hair , bedewed by the spray .
接吻 她 脸 和 头发 , 露水 经过 这 喷 .

亲吻她被水雾沾湿的脸颊和头发。

[ʃi; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][him; ɪm] ['pæʃənətli] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She clung to him passionately , trembling a little ,
她 紧紧抓住 到 他 热情地 , 发抖 一个 小的 ,
她热情地紧紧抱着他，微微颤抖着。

[æz; əz][ðə; ði] [rɔ:r] ['defnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [swept] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
as the roar deafened them and the fog swept round them .
作为 这 吼 耳聋 他们 和 这 多雾路段 扫荡 圆形的 他们 .
轰鸣声震耳欲聋，浓雾笼罩着他们。

[æz; əz][ðə; ði] - ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
As the Boysons lingered in the central hall of the hotel ,
作为 这 - 徘徊不去 在 这 中央 大厅 的 这 酒店 ,
博伊森一家在酒店中央大厅里逗留了很久。

['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
reading some letters which had been handed to them ,
阅读 一些 信件 哪个 有 到过 递交 到 他们 ,
他们读了一些别人递给他们的信件，

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [blæk] [pæst] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
a lady in black passed along the gallery overhead and paused a moment to
一个 女士 在 黑色的 通过了 沿着 这 画廊 开销 和 暂停 一个 片刻 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [treɪn] .
look at the new arrivals brought by the evening train .
看 在 这 新的 到达 带来 经过 这 晚上 火车 .

一位身穿黑衣的女士从头顶的走廊走过，停下来看了看傍晚火车带来的新来者。

[æz; əz][ʃi; ji] [pər'si:vɪ] ['kæptɪn] ['bɔɪzən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['stɑ:rtld] ['mu:vmənt] ;
As she perceived Captain Boyson there was a quick , startled movement ;
作为 她 感知 队长 博伊森 那里 曾是 一个 快的 , 惊慌 移动 ;
当她看到博伊森船长时，她迅速地、惊慌地动了一下；

[ʃi; ji] [bent][ə; eɪ]['moʊmənt]['ˌoʊvər][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she bent a moment over the staircase , as though to make sure of his
她 弯曲 一个 片刻 超过 这 楼梯 , 作为 尽管 到 制作 当然 的 他的
[aɪ'dentəti] ,
identity ,
身份 ,
她俯身在楼梯上，似乎要确认他的身份。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] .
and then ran along the gallery to a room at the farther end .
和 然后 跑 沿着 这 画廊 到 一个 房间 在 这 更远 结尾 .
然后沿着走廊跑到尽头的一个房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] [ə; eɪ][dæmp][koʊld] [er] [ˈstriːmd] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] ,
As she opened the door a damp cold air streamed upon her ,
作为 她 打开 这 门 一个 潮湿 寒冷的 空气 流媒体 之上 她 ,
她打开门的那一刻，一股潮湿冰冷的空气扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɪz] [pərˈpetʃuəli] [fɪld] ,
and the thunder of the Falls , with which the hotel is perpetually filled ,
和 这 雷 的 这 瀑布 , 和 哪个 这 酒店 是 永恒地 已填 ,
[siːmd] [tuː; tə] [ˈriːˈdʌbl] .
seemed to redouble .
似乎 到 加倍 .

酒店里常年回荡着瀑布的轰鸣声，此时瀑布的雷鸣声似乎更加响亮了。
[θriː] [lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊz] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hær][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [waɪd] [ˈoʊpən] ; [ðə; ði] [ruːm] ,
Three large windows opposite to her were , in fact , wide open ; the room ,
三 大的 视窗 对面的 到 她 是 , 在 事实 , 宽的 打开 ; 这 房间 ,
她对面三扇大窗户实际上都大开着；房间，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [dɪmd] [baɪ] [fɑːg] , [siːmd] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈbɪs] .
with its lights dimmed by fog , seemed hung above the abyss .
和 它是 灯 调暗 经过 多雾路段 , 似乎 悬挂 多于 这 深渊 .
灯光被雾气遮蔽，仿佛悬挂在深渊之上。

[æn; ən][ɪnˈvæliɪd] [kaʊtʃ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][aɪˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [peɪl] ,
An invalid couch stood in front of the window , and upon it lay a pale ,
一个 无效的 长椅 站立 在 正面 的 这 窗户 , 和 之上 它 躺 一个 苍白 ,
窗前摆着一张病号床，床上放着一张白纸。

[ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ˈwʊmən] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈfiːbli] .
emaciated woman , breathing quickly and feebly .
瘦弱 女士 , 呼吸 迅速地 和 虚弱地 .
骨瘦如柴的女人，呼吸急促而微弱。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr] , [ˈmædliˌnˈmædleɪn] [ˈveriːʒ] [tɜːrnd] .
At the sound of the closing door , Madeleine Verrier turned .
在 这 声音 的 这 结束 门 , 玛德琳 维里尔 转向 .
听到关门声，玛德琳·维里耶转过身。

" [oʊ] , [ˈdæfni] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] !
" **Oh , Daphne , I was afraid you had gone out !**
" 哦 , 芫 , 我 曾是 害怕的 你 有 已消失 出去 !
“哦，达芙妮，我还以为你出去了呢！ ”

[juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [waɪld] [θɪŋz] !
You do such wild things !
你 做 这样的 荒野 事物 !
你做的这些事真是太疯狂了！

" [ˈdæfni] [bɑːrnz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" **Daphne Barnes came to the side of the couch** .
" 芫 巴恩斯 来了 到 这 边 的 这 长椅 .
达芙妮·巴恩斯走到沙发边。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˈoʊnli] [went] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɔːr; jər][meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Darling , I only went to speak to your maid for a moment** .
" 亲爱的 , 我 仅有的 去 到 说话 到 你的 女佣 为了 一个 片刻 .
“亲爱的，我只是去和你的女佣说几句话而已。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɔːl] [ðɪs] [dæmp] [fɑːg] ?
Are you sure you can stand all this damp fog ?
是 你 当然 你 能 站立 全部 这 潮湿 多雾路段 ?
你确定你能忍受这潮湿的雾气吗？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] ['dæfni] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][fɜːr] [kloʊk] ['laɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] ,
" **As she spoke Daphne took up a fur cloak lying on a chair near ,**
" 作为 她 辐 芜 采取 向上 一个 毛皮 披风 说谎 在 一个 椅子 靠近 ,
“说话间，达芙妮拿起旁边椅子上的一件皮毛斗篷，

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr'self] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and wrapped herself warmly in it :
和 包装 她自己 热情地 在 它 :
她把自己裹在里面，暖暖的。

" [aɪ][kɑːnt] [briːð] [wen] [ðeɪ] [ʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
" **I can't breathe when they shut the windows .**
" 我 不能 呼吸 什么时候 他们 关闭 这 视窗 :
“他们关上窗户的时候，我就喘不过气来。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld][fɜːr; fər][juː; jʊ] . " **But it is too cold for you .** "
但 它 是 也 寒冷的 为了 你 : "
但是对你来说太冷了。

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] .
" **Oh , I'm all right in this .**
" 哦 , 我是 全部 正确的 在 这 :
“哦，我没事的。”

" ['dæfni] [druː] [ðə; ði] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
" **Daphne drew the cloak round her .**
" 芜 画 这 披风 圆形的 她 :
达芙妮把斗篷裹在身上。

[ˈɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [hɪr] ?
Inwardly she said to herself , " Shall I tell her the Boysons are here ?
内心 她 说 到 她自己 , " 将 我 告诉 她 这 - 是 这里 ?
她心里想：“要不要告诉她博伊森一家来了？”

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] .
Yes , I must .
是的 , 我 必须 :
是的，我必须这么做。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɜr] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
She is sure to hear it in some way .
她 是 当然 到 听到 它 在 一些 方式 :
她肯定会以某种方式听到这件事。

" [soʊ] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **So , stooping over the couch , she said :**
" 所以 , 弯腰 超过 这 长椅 , 她 说 :
于是，她弯下腰，趴在沙发上说道：

" [duːː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" **Do you know who arrived this evening ?**
" 做 你 知道 WHO 到达的 这 晚上 ?
你知道今晚谁到了吗？

[ðə; ði] ['ælfred] - .
The Alfred Boysons .
这 阿尔弗雷德 - :
阿尔弗雷德·博伊森一家。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [dʒʌst] [naʊ] . " **I saw them in the hall just now .** "
我 锯 他们 在 这 大厅 只是 现在 : "
我刚才在走廊里看到他们了。

" [ðeə(r)] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] ? " [æskt] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] , [ˈæftər][ə; eɪ][dʒʌst][pər'septəb(ə)]
" They're on their honeymoon ? " asked the faint voice , after a just perceptible
" 它们是 在 他们的 蜜月 ? " 问 这 头晕的 嗓音 ; 后 一个 只是 可感知的
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

“他们在度蜜月吗？”一个微弱的声音问道，停顿了一下，几乎难以察觉。

[ˈdæfni] [ə'sentɪd] .
Daphne assented .
芫 同意 .

达芙妮同意了。

" [ʃi:; ʃi] [si:mz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] .
" She seems a pretty little thing .
" 她 似乎 一个 漂亮的 小的 事物 .

她看起来是个漂亮的小姑娘。

" ['mædliŋ,'mædleɪn] ['veri:ʒ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər]['taɪərd] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dæfni] .
" Madeleine Verrier opened her tired eyes to look at Daphne .
" 玛德琳 维里尔 打开 她 疲劳的 眼睛 到 看 在 芫 .

“玛德琳·维里耶睁开疲惫的双眼，看向达芙妮。

[ˈmɪsɪz] . [flɔɪd] — [æz; əz] ['dæfni] [naʊ] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] — [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [di:p] [blæk] .
Mrs . Floyd — as Daphne now called herself — was dressed in deep black .
太太 . 弗洛伊德 — 作为 芫 现在 称为 她自己 — 曾是 穿着 在 深的 黑色的 .

弗洛伊德夫人——这是达芙妮现在对自己的称呼——身穿深黑色衣服。

[ðə; ði] ['kɔ:stli] [gaʊn] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [səb'stænʃ(ə)] ,
The costly gown revealed a figure which had recently become substantial ,
这 昂贵 袍 揭晓 一个 数字 哪个 有 最近 变得 重大的 ,

这件昂贵的礼服衬托出她最近变得丰满的身材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ʃoʊn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði]
and the face on which the electric light shone had nothing left in it of the
和 这 脸 在 哪个 这 电的 光 闪耀 有 没有什么 左边 在 它 的 这

[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

电灯照在女孩的脸上，却已看不出任何少女的痕迹。

[ðoʊ] ['dæfni] [flɔɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['θɜ:rtɪ] .
though Daphne Floyd was not yet thirty .
尽管 芫 弗洛伊德 曾是 不是 然而 三十 .

虽然达芙妮·弗洛伊德当时还不到三十岁。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv]
The initial beauty of complexion was gone ; so was the fleeting prettiness of
这 最初的 美丽 的 肤色 曾是 已消失 ; 所以 曾是 这 转瞬即逝 美丽 的

[ju:θ] .
youth .
青年 .

容颜不再，青春的短暂美丽也随之消逝。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz] ['evər] , [bʌt; bət] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kri:st]
The eyes were as splendid as ever , but combined with the increased
这 眼睛 是 作为 灿烂 作为 曾经 , 但 合并 和 这 增加

['peɪlənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] ,
paleness of the cheeks ,
苍白 的 这 脸颊 ,

她的眼睛依然明亮动人，但双颊却愈发苍白。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] [dɪtʃːrmi'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
the greater prominence and determination of the mouth ,
这 更大的 显赫地位 和 决心 的 这 嘴 ,
嘴部的突出性和决定性,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː'sterəti] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,
and a certain austerity in the dressing of the hair ,
和 一个 肯定 紧缩政策 在 这 敷料 的 这 头发 ,
发型也略显朴素。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɜːrmlɪ] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [raʊnd] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]
which was now firmly drawn back from the temples round which it used to
哪个 曾是 现在 牢牢 绘制 后退 从 这 寺庙 圆形的 哪个 它 用过的 到
[kɜːrl] ,
curl ,
卷曲 ,
它现在已经牢牢地从它原本盘绕的太阳穴周围拉开了。

[ænd; ənd][wɔːrɪn] [haɪ] , - [lɑː] [mɑːr'kiːz] ,
and worn high , à la Marquise ,
和 磨损 高的 , - 拉 侯爵夫人 ,
像侯爵夫人那样高高地戴着,

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][pɜːrsə'næləti] — [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][pɜːrsə'næləti] — [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [wɪl] [wʌz; wəz]
they expressed a personality — a formidable personality — in which self - will was
他们 表达 一个 性格 — 一个 强大 性格 — 在 哪个 自己 - 将要 曾是
[noʊ][lɔːŋgər] ['greɪsf(ə)] , [ænd; ənd] ['paʊər] [noʊ][lɔːŋgər] [mæg'netɪk] .
no longer graceful , and power no longer magnetic .
不 更长 优美 , 和 力量 不 更长 磁的 .
他们展现出一种个性——一种令人敬畏的个性——在这种个性中，自我意志不再优雅，权力也不再具有吸引力。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['veriːʒ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [ɪn] ['saɪləns] .
Madeleine Verrier gazed at her friend in silence .
玛德琳 维里尔 凝视 在 她 朋友 在 沉默 .
玛德琳·维里耶默默地凝视着她的朋友。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['dæfni] , ['ɔːf(ə)n] ['veri] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
She was very grateful to Daphne , often very dependent on her .
她 曾是 非常 感激的 到 茱 , 经常 非常 依赖 在 她 .
她非常感激达芙妮，常常很依赖她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
But there were moments when she shrank from her ,
但 那里 是 时刻 什么时候 她 缩小 从 她 ,
但有时她会躲避她，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['glædli] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
when she would gladly never have seen her again .
什么时候 她 会 乐意 绝不 有 已见 她 再次 .
她巴不得永远不再见到她。

['dæfni] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪ'rekt] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] , ['mɪlɪtənt] ; [wer'æz] ['mædlɪn,'mædleɪn] [nuː] [hɜːr'self]
Daphne was still erect , self - confident , militant ; whereas Madeleine knew herself
茱 曾是 仍然 直立 , 自己 - 自信的 , 好战分子 ; 然而 玛德琳 知道 她自己
['væŋkwɪft] — ['væŋkwɪft] [bəʊθ][ɪn]['bɔːdi][ænd; ənd][soʊl] .
vanquished — vanquished both in body and soul .
战败者 — 战败者 两个都 在 身体 和 灵魂 .
达芙妮依然挺直腰杆，自信满满，斗志昂扬；而玛德琳则知道自己已经彻底失败——身心都彻底失败了。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪnər] [ˈmɪzəɪrɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ˈvaɪbrət] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Certain inner miseries and discomforts had been set vibrating by the name of
肯定 内 苦难 和 不适 有 到过 放 振动 经过 这 姓名 的
[ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] .
Captain Boyson .
队长 博伊森 .

博伊森船长这个名字，激起了某些人内心的痛苦和不安。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] ?
" **You won't want to see him or come across him ?**
" 你 惯于 想 到 看 他 或者 来 穿过 他 ?

你肯定不想见到他，也不想碰到他吧？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" **she said abruptly** .
" 她 说 突然 .

她突然说道。

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？

[ˈælfred] [ˈbɔɪzən] ?
Alfred Boyson ?
阿尔弗雷德 博伊森 ?

阿尔弗雷德·博伊森？

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
I am not afraid of him in the least .
我 是 不是 害怕的 的 他 在 这 至少 .

我一点也不怕他。

[hi:; hi] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zɪz] — [ɔ:r] [θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zɪz] .
He may say what he pleases — or think what he pleases .
他 可能 说 什么 他 请 — 或者 思考 什么 他 请 .

他可以随心所欲地说话，也可以随心所欲地想事。

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [tu:; tə][emˈi:] . "
It doesn't matter to me . "
它 不 事情 到 我 . "

我无所谓。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][læst] ?
" **When did you see him last ?**
" 什么时候 做过 你 看 他 最后的 ?

你最后一次见到他是什么时候？

" [ˈdæfni] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Daphne hesitated a moment** .
" 茈 犹豫了一下 一个 片刻 .

达芙妮犹豫了一下。

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æsk][emˈi:][fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə]
" **When he came to ask me for certain things which had belonged to**
" 什么时候 他 来了 到 问 我 为了 肯定 事物 哪个 有 属于 到
[ˈbi:ti, ˈbeɪti] . "
Beatty . "
比蒂 . "

“他来向我要一些属于贝蒂的东西。”

" [fɔːr; fər][ˈrɑːdʒər] ?
" **For Roger ?** ?
" 为了 罗杰 ?

" 给罗杰？ "

[aɪ] [rɪˈmembər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪnf(ə)l] . " **It must have been painful** . "
它 必须 有 到过 痛苦 . "
那一定很痛苦。

" [jes] , " [sed] [ˈdæfni] [ʌnˈwɪlɪŋli] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Yes** , " **said Daphne unwillingly** , " **it was** .
" 是的 , " 说 芜 不情愿地 , " 它 曾是 .
" 是的,"达芙妮不情愿地说, "确实如此。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈfrendli] .
He was very unfriendly .
他 曾是 非常 不友好 .
他非常不友好。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] — [sɪns] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
He always has been — since it happened .
他 总是 有 到过 — 自从 它 发生 .
自从那件事发生以来, 他一直都是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈmæləs] " — [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [fɜːrm] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː]
But I bore him no malice " — **the tone was firm — " and the interview**
但 我 钻孔 他 不 恶意 " — 这 语气 曾是 公司 — " 和 这 面试
[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] . " **was short** . "
曾是 短的 . "
但我对他没有恶意——语气坚定——“而且采访很短暂。”

" — — " [ðə; ði] [hæf] [ɪnˈɔːdəbl̩] [wɜːrd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [ˌmædəˈleɪnz] [lɪps][æz; əz][ɪː; ʃi]
" — — " **The half inaudible word fell like a sigh from Madeleine's lips as she**
" — — " 这 一半 听不清 单词 跌倒 喜欢 一个 叹 从 玛德琳的 嘴唇 作为 她
[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈɡen] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪt] [tiːzd] [ðem; ðəm] .
closed her eyes again to shut out the light which teased them .
关闭 她 眼睛 再次 到 关闭 出去 这 光 哪个 戏弄 他们 .
“——”这半听不见的字眼像一声叹息从玛德琳的嘴唇间流出, 她再次闭上眼睛, 挡住那刺眼的光线。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪː; ʃi] [ˈædɪd] , " [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] — [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ? "
And presently she added , " Do you ever hear anything now — from England ? "
和 目前 她 额外 , " 做 你 曾经 听到 任何事物 现在 — 从 英格兰 ? "
她接着问道: “你现在有没有收到来自英国的消息？ ”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] — [wʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" **Just what I might expect to hear — what more than justifies all that I did** .
" 只是 什么 我 可能 预计 到 听到 — 什么 更多的 比 证明其合理性全部 那 我 做过 .
“这正是我所期待听到的——这足以证明我所做的一切都是正当的。”

" [ˈdæfni] [sæt][ˈrɪdʒɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] .
" **Daphne sat rigid on her chair , her hands crossed on her lap** .
" 芜 卫星 死板的 在 她 椅子 , 她 双手 交叉 在 她 膝 .
达芙妮僵硬地坐在椅子上, 双手交叉放在膝盖上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜ:] [dɪd][nɑ:t] [pəɾ'su:] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
Mrs . Verrier did not pursue the conversation .
太太 . 维里尔 做过 不是 追求 这 对话 .

维里尔夫人没有继续谈论此事。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɑ:g] [gru:] ['θɪkər] [ænd; ənd][ˈdɑ:rkər] .
Outside the fog grew thicker and darker .
外部 这 多雾路段 生长 较厚 和 较暗 .

外面雾越来越浓，越来越暗。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [en'ɡʌft] .
Even the lights on the bridge were now engulfed .
甚至 这 灯 在 这 桥 是 现在 吞噬 .

就连桥上的灯光也被吞噬了。

[ˈdæfni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈfɪvər] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:r] [kloʊk] .
Daphne began to shiver in her fur cloak .
芫 开始 到 颤抖 在 她 毛皮 披风 .

达芙妮裹着皮毛斗篷，开始瑟瑟发抖。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][kəʊld][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ɜ:z] .
She put out a cold hand and took one of Mrs . Verrier's .
她 放 出去 一个 寒冷的 手 和 采取 一 的 太太 . 维里尔的 .

她伸出冰冷的手，握住了维里尔太太的一只手。

" [dɪr] ['mædli'n,mædleɪn] !
" **Dear Madeleine !**
" 亲爱的 玛德琳 !

亲爱的玛德琳！

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][let][em 'i:] [mu:v] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
Indeed , indeed , you ought to let me move you from this place .
的确 , 的确 , 你 应该 到 让 我 移动 你 从 这 地方 .

的确，的确，你应该让我把你从这里带走。

[du:][let][em 'i:] !
Do let me !
做 让 我 !

让我来吧！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['stɔ:kbrɪdʒ] [ɔ:l] ['redi] .
There's the house at Stockbridge all ready .
有 这 房子 在 斯托克布里奇 全部 准备好 .

斯托克布里奇的房子已经准备好了。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'lai][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] .
And in July I could take you to Newport .
和 在 七月 我 可以 拿 你 到 纽波特 .

七月份我可以带你去纽波特。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] [nekst] [wi:k] ,
I must be off next week ,
我 必须 是 离开 下一个 星期 ,

我下周必须休假。

[fɔ:r; fər] [aɪv] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] 29th
for I've promised to take the chair at a big meeting at Buffalo on the 29th
为了 我已经 承诺 到 拿 这 椅子 在 一个 大的 会议 在 水牛 在 这 29th
.
:
.

因为我已承诺将于 29 日在布法罗主持一个重要会议。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][br'haɪnd] .

But I can't bear to leave you behind .
但 我 不能 熊 到 离开 你 在后面 .

但我舍不得把你留下。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kwaɪt] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

We could make the journey quite easy for you .
我们 可以 制作 这 旅行 相当 简单的 为了 你 .

我们可以让你的旅程变得轻松许多。

[ðæt] [nuː] [kɑːr][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

That new car of mine is very comfortable . "
那 新的 车 的 矿 是 非常 舒服的 . "

我的新车非常舒适。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'tiː][ɪz] .

" I know it is .
" 我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪ][laɪk] [ðɪs] [hoʊ'tel] ; [ænd; ənd][aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌməɹ]

But , thank you , dear , I like this hotel ; and it will be summer
但 , 感谢 你 , 亲爱的 , 我 喜欢 这 酒店 ; 和 它 将要 是 夏天

[də'rektli; da'rektli] .

directly .
直接地 .

但是，谢谢你，亲爱的，我喜欢这家酒店；而且马上就要到夏天了。

" ['dæfni] ['hezɪtətɪd; 'hezətɪtɪd] .

" Daphne hesitated .
" 芫 犹豫了一下 .

达芙妮犹豫了一下。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prəʊtest] [ə'genst] " ['mɔːbɪdnɪs] " [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

A strong protest against " morbidity " was on her lips , but she did not
一个 强的 反对 反对 " 发病率 " 曾是 在 她 嘴唇 , 但 她 做过 不是

[spiːk] [aɪ'tiː] .

speak it .
说话 它 .

她内心深处强烈反对“病态”这种说法，但她最终没有说出口。

[ɪn][ðə; ði][mɪst] - [fɪld] [ruːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [hæd; həd] [grəʊn]

In the mist - filled room even the bright fire , the electric lights , had grown
在 这 薄雾 - 已填 房间 甚至 这 明亮的 火 , 这 电的 灯 , 有 生长

['streɪndʒli] [dɪm] .

strangely dim .
奇怪的 暗淡 .

在雾气弥漫的房间里，就连明亮的炉火和电灯也变得异常昏暗。

['oʊnli][ðə; ði] [rɔːr] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['riːəl] — ['terəbli] , ['θretnɪŋli] ['riːəl] .

Only the roar outside was real — terribly , threateningly real .
仅有的 这 吼 外部 曾是 真实的 — 可怕 , 威胁地 真实的 .

只有外面的咆哮声是真实的——可怕的、令人恐惧的真实。

[jet] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɪrs] [æz; əz][lə'mentəb(ə)] ;

Yet the sound was not so much fierce as lamentable ;
然而 这 声音 曾是 不是 所以 很多 凶猛的 作为 令人惋惜的 ;

然而，这声音与其说是凶猛，不如说是哀伤；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrni(ə)] [floʊ] [ænd; ənd][ˈkɑːnflɪkt][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
the voice of Nature mourning the eternal flow and conflict at the heart of
这 嗓音 的 自然 丧 这 永恒 流动 和 冲突 在 这 心 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

大自然的声音，哀悼着万物永恒的流动与冲突。

[ˈdæfni] [nuː] [wel] [ðæt] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪmətɪv] , [ˈkɑːzmɪk] [vɔɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] —
Daphne knew well that , mingled with this primitive , cosmic voice , there was —
芫 知道 出色地 那 , 混合 和 这 原始 , 宇宙 嗓音 , 那里 曾是 —
[fɔːr; fər][ˈmædliːn,'mædleɪn] [ˈveriːɜː] — [ə'hʌðər] ; [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ,
for Madeleine Verrier — another ; a plaintive ,
为了 玛德琳 维里尔 — 其他 ; 一个 哀怨 ,
达芙妮很清楚，在这种原始的、宇宙般的声音中，还混杂着另一种声音——对于玛德琳·维里耶来说——一种哀怨的、

['hjuːmən][kraɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪst] , [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm]
human cry , that was drawing the life out of her breast , the blood from
人类 哭 , 那 曾是 绘画 这 生活 出去 的 她 胸部 , 这 血 从
[hɜːr; hər] [veɪnz] ,
her veins ,
她 静脉 ,

那撕心裂肺的哭喊，仿佛要将她胸腔里的生命力，血管里的血液都抽干。

[laɪk] [sʌm; səm] ['beɪnfl] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv][oʊld] .
like some baneful witchcraft of old .
喜欢 一些 有害的 巫术 的 老的 .

就像古代某种邪恶的巫术。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
But she dared not speak of it ;
但 她 敢于 不是 说话 的 它 ;

但她不敢谈论此事；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [ə'tendɪd] ['mɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [dɜːd] [noʊ][lɔːŋɡər] [neɪm] [ðə; ði] ['peɪʃənts]
she and the doctor who attended Mrs . Verrier dared no longer name the patient's
她 和 这 医生 WHO 参加 太太 . 维里尔 敢于 不 更长 姓名 这 患者
" [əb'seɪʃn] " ['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðər] .
" obsession " even to each other .
" 痴迷 " 甚至 到 每个 其他 .

她和为维里埃太太看病的医生甚至不敢向对方提及病人的“痴迷”是什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][aɪ 'tiː] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ; [wɪð; wɪθ]
They had tried to combat it , to tear her from this place ; with
他们 有 尝试 到 战斗 它 , 到 撕 她 从 这 地方 ; 和
[noʊ] [ˈðər] [rɪ'zʌlt] ,
no other result ,
不 其他 结果 ,

他们曾试图阻止这一切，想把她从这里带走；但最终一无所获。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [deθ] - ['prɑːses] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
as it seemed , than to hasten the death - process which was upon her .
作为 它 似乎 , 比 到 趋 这 死亡 - 过程 哪个 曾是 之上 她 .

看起来，这似乎是为了加速她即将到来的死亡过程。

[ˈdʒentli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Gently , but firmly , she had defied them , and they knew now that she
轻轻地 , 但 牢牢 , 她 有 违抗 他们 , 和 他们 知道 现在 那 她
[wʊd] [ˈɔːlweɪz] [dɪ'faɪ][ðem; ðəm] .
would always defy them .
会 总是 违抗 他们 .

她温和而坚定地反抗了他们，他们现在也知道她会永远反抗他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ˈfeɪsɪŋ]
For a year past , summer and winter , she had lived in this apartment facing
为了 一个 年 过去的 , 夏天 和 冬天 , 她 有 居住地 在 这 公寓 面向
[ðə; ðɪ] [fɔːlɪz] ;
the Falls ;
这 瀑布 ;

过去一年，无论冬夏，她都住在这间面向瀑布的公寓里；

[hɜːr; hər] [ˈnɜːrsɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪnˈkjərəbl] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
her nurses found her very patient under the incurable disease which had
她 护士 成立 她 非常 病人 在下面 这 不治之症 疾病 哪个 有
[dɪˈklerd] [ɪtˈself] ;
declared itself ;
声明 本身 ;

面对这种不治之症，她的护士们都觉得她非常有耐心；

[ˈdæfni] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ˈɑːrdʒuəs] [enˈgeɪdʒmənts] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd]
Daphne came to stay with her when arduous engagements allowed , and
芫 来了 到 停留 和 她 什么时候 艰巨 订婚 允许 , 和
[ˈmædlɪn,ˈmædleɪn][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .
Madeleine was always grateful and affectionate .
玛德琳 曾是 总是 感激的 和 亲热 .

达芙妮会在繁忙的公务允许的情况下来和她住在一起，玛德琳总是心存感激和爱意。

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][ˈtɑːpɪks] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈædvəkəsi] , [hæd; həd] [draːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
But certain topics , and certain advocacies , had dropped out of their
但 肯定 主题 , 和 肯定 倡导 , 有 掉落 出去 的 他们的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [nɑːt][baɪ] [ˈdæfniːz] [wɪl] .
conversation — not by Daphne's will .
对话 — 不是 经过 达芙妮的 将要 .

但某些话题和某些主张已经从他们的谈话中消失了——这并非达芙妮的意愿。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈspuːkən] [ˌriːkænˈteɪʃn] ; [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈprɑːfɪtəs] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [noʊ] [mɔːr] ;
There had been no spoken recantation ; only the prophethess prophesied no more ;
那里 有 到过 不 说 反悔 ; 仅有的 这 女先知 预言 不 更多的 ;
[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] ,
and of late ,
和 的 晚的 ,

虽然没有公开的撤回声明，但那位女先知不再预言了；而且最近，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈdæfni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] — [soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈfloɪd] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] — [ə; eɪ]
especially when Daphne was not there — so Mrs . Floyd had discovered — a
尤其 什么时候 芫 曾是 不是 那里 — 所以 太太 . 弗洛伊德 有 发现 — 一个
[ˈruːmən] [ˈkæθlɪk] [priːst] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːʒ] .
Roman Catholic priest had begun to visit Mrs . Verrier .
罗马 天主教 牧师 有 开始 到 访问 太太 . 维里尔 .

尤其是当达芙妮不在的时候——弗洛伊德太太发现——一位罗马天主教神父开始拜访维里尔太太。

[ˈdæfni] , [mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd] [riːs(ə)ntli] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkruːsəfɪks] ,
Daphne , moreover , had recently noticed a small crucifix ,
芫 , 而且 , 有 最近 注意到 一个 小的 十字架 ,

此外，达芙妮最近还注意到一个小十字架。

[ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [luːs] [blæk] [dres] [wɪtʃ] [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] [ˈkɑːmənlɪ] [wɔːr] .
hidden among the folds of the loose black dress which Madeleine commonly wore .
隐 之中 这 折叠 的 这 松动的 黑色的 裙子 哪个 玛德琳 通常 穿着 .

藏在玛德琳常穿的那件宽松黑色连衣裙的褶皱里。

[ˈdæfni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [meɪd] .
Daphne had changed her dress and dismissed her maid .
芫 有 已更改 她 裙子 和 解雇 她 女佣 .

达芙妮换了衣服，遣走了女仆。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [meɪ] ,
Although it was May ,
虽然 它 曾是 可能 ,

虽然当时是五月，

[ə; eɪ] [wʊd] - [ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [dæmp]
a wood - fire had been lighted in her room to counteract the chilly damp
一个 木头 - 火 有 到过 照明 在 她 房间 到 抵消 这 寒冷 潮湿
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

为了驱散夜晚的寒意和潮湿，她在房间里生起了一堆柴火。

[ʃi:; ʃɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][aɪ'ti:] , [loʊθ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
She hung over it , loth to go back to the sitting - room ,
她 悬挂 超过 它 , 洛 斯 到 去 后 退 到 这 坐着 - 房 间 ,
她倚在墙上，不愿回到客厅。

[ænd; ənd] [pleɪgd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [wɪl] [kʊd; kəd] [ɪˈmi:diətli]
and plagued by a depression that not even her strong will could immediately
和 饱受困扰 经过 一个 沮丧 那 不是 甚至 她 强的 将要 可以 立即地
[ʃeɪk] [ɔ:f] .
shake off .
摇 离开 .

她饱受抑郁症的折磨，即使她意志坚强，也无法立即摆脱这种疾病。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
She wished the Boysons had not come .
她 希望 这 - 有 不是 来 .

她希望博伊森一家没来。

[ʃi:; ʃɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˈælfred] [ˈbɔɪzən] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [kʌt] [hɜ:r; hər] ;
She supposed that Alfred Boyson would hardly cut her ;
她 据称 那 阿尔弗雷德 博伊森 会 几乎 切 她 ;
她认为阿尔弗雷德·博伊森不太可能伤害她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʌ:lərəbli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][tu:; tə]
but she was tolerably certain that he would not wish his young wife to
但 她 曾是 勉强可以接受 肯定 那 他 会 不是 希望 他的 年轻的 妻子 到
[br'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
become acquainted with her .
变得 熟人 和 她 .

但她相当肯定，他不会希望自己的年轻妻子与她相识。

[ʃi:; ʃɪ] [skɔ:nd] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pru:vl] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [smɑ:tɪd] [ˈʌndər] [aɪ'ti:] .
She scorned his disapproval of her ; but she smarted under it .
她 被鄙视 他的 不赞成 的 她 ; 但 她 聪明 在下面 它 .

她不屑于他的反对，但内心却感到刺痛。

[aɪ'ti:] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌmædə'leɪnz] [streɪndʒ] [dɪˈlu:ʒənz] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] ;
It combined with Madeleine's strange delusions to put her on the defensive ;
它 合并 和 玛德琳的 奇怪的 妄想 到 放 她 在 这 防守 ;

这与玛德琳奇怪的妄想相结合，使她陷入了被动防御的境地；

[tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:snəs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [praɪd] ;
to call out all the fierceness of her pride ;
到 称呼 出去 全部 这 凶猛 的 她 自豪 ;
释放她全部的骄傲之火；

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [hɜːr'self][ðə; ði] [tʃæmpiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː]
to make her feel herself the champion of a sound and reasonable view
到 制作 她 感觉 她自己 这 冠军 的 一个 声音 和 合理的 看法
[ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ə'genst] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ri'ækʃ(ə)n] .
of life as against weakness and reaction .
的 生活 作为 反对 弱点 和 反应 .

让她觉得自己是健全、理性人生观的捍卫者，而不是软弱和反动的代表。

[ˌmædəˈleɪnz] [dʌm] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][moʊst] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [θɪŋ] ;
Madeleine's dumb remorse was , indeed , the most paralyzing and baffling thing ;
玛德琳的 哑的 悔恨 曾是 , 的确 , 这 最多 瘫痪 和 莫名其妙 事物 ;
玛德琳那愚蠢的悔恨，的确是最令人麻痹和困惑的事情；

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ə'veɪl] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ,
nothing seemed to be of any avail against it ,
没有什么 似乎 到 是 的 任何 可用 反对 它 ,
似乎没有任何办法可以对抗它。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .
now that it had finally gained the upper hand .
现在 那 它 有 最后 获得 这 上 手 .
现在它终于占据了上风。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [taɪmz] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn] [ˈwaːʃɪŋtən] ;
There had been dark times , no doubt , in the old days in Washington ;
那里 有 到过 黑暗的 时代 , 不 怀疑 , 在 这 老的 天 在 华盛顿 ;
毫无疑问，华盛顿过去也曾经历过黑暗时期；

[taɪmz] [wen] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [ˌəʊvəʃˈædəʊd] [hɜːr; həɹ] .
times when the tragedy of her husband's death had overshadowed her .
时代 什么时候 这 悲剧 的 她 丈夫的 死亡 有 黯然失色 她 .
丈夫去世的悲剧曾一度让她悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] , [wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈboʊldnəs] ,
But in the intervals , what courage and boldness ,
但 在 这 间隔 , 什么 勇气 和 大胆 ,
但在这些间隙，他们展现出了何等的勇气和胆识！

[wʌt] [ˈɑːrdər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [ˈfemənɪst] [ˈgɑːsp(ə)][tuː; tə] [wɪt] [ˈdæfni] [hæd; həd]
what ardour in the declaration of that new Feminist gospel to which Daphne had
什么 热情 在 这 宣言 的 那 新的 女权主义者 福音 到 哪个 茱 有
[ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [keɪs] [bɔːrn] [ˈwɪtnəs] !
in her own case borne witness !
在 她 自己的 案件 出生 证人 ！

达芙妮亲身见证了这一新的女权主义福音，她在宣扬这一福音时展现出了何等的热情！

[ˈdæfni] [rɪ'membər] [wel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːvəriʃ] [ˈredɪnəs] [ˈmædliˌnˈmædleɪn][hæd; həd] [ək'septɪd]
Daphne remembered well with what feverish readiness Madeleine had accepted
茱 记得 出色地 和 什么 发烧 准备就绪 玛德琳 有 公认
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [pliːz] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ;
her own pleas after her flight from England ;
她 自己的 请 后 她 航班 从 英格兰 ;

达芙妮清楚地记得，在她逃离英国后，玛德琳是如何迫不及待地接受了她的请求；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'genst] [ˈhɑːst(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; həɹ]
how she had defended her against hostile criticism , had supported her
如何 她 有 辩护 她 反对 敌对的 批评 , 有 有 她
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] [prə'siːdɪŋz] ,
during the divorce court proceedings ,
期间 这 离婚 法庭 诉讼程序 ,
她是如何为她辩护，抵御恶意批评，以及在离婚诉讼期间如何支持她。

[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmft] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈzʌlt] .
" **and triumphed in their result** .
" 和 胜利 在 他们的 结果 .

并最终取得了胜利。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ?
" **You are unhappy** ?
" 你 是 不开心 ?

你不开心吗？

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'siːvd] [juː; jʊ] ?
And he deceived you ?
和 他 受骗 你 ?

他欺骗了你？

[wel] , [ðen] , [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Well , then , what more do you want ?
出色地 , 然后 , 什么 更多的 做 你 想 ?

那你还想要什么呢？

[friː] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] , [friː] [jɔːr'self] !
Free yourself , my dear , free yourself !
自由的 你自己 , 我的 亲爱的 , 自由的 你自己 !

亲爱的，解放自己吧，解放自己吧！

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [mɔːr] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd]
What right have you to bear more children to a man who is a liar and
什么 正确的 有 你 到 熊 更多的 孩子们 到 一个 男人 WHO 是 一个 说谎者 和
[ə; eɪ] [ˈʃʌflə] ?
a shuffler ?
一个 洗牌机 ?

你有什么权利再给一个说谎成性、满口谎言的男人生孩子？

[aɪ ˈtiː][ɪz] ˈaʊər; ɑːr][dʒenə'reɪ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm]
It is our generation that must suffer , for the liberty of those that come
它 是 我们的 一代 那 必须 遭受 , 为了 这 自由 的 那些 那 来
[ˈæftər] !
after !
后 !

我们这一代人必须承受苦难，才能换来后代的自由！

" [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ?
" **What had changed her** ?
" 什么 有 已更改 她 ?

是什么改变了她？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈɪlnəs] , [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv] " [wʌt]
Was it simply the approach of mortal illness , the old questioning of " what
曾是 它 简单地 这 方法 的 凡人 疾病 , 这 老的 提问 的 " 什么
[driːmz] [meɪ] [kʌm] " ?
dreams may come " ?
梦境 可能 来 " ?

难道仅仅是临终前的征兆，还是对“未来会有哪些梦想”的古老疑问？

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˈfækt] ?
Superstition , in fact ?
迷信 , 在 事实 ?

事实上，这是迷信吗？

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] ; [soʊ] [ˈdæfni] [hæd; həd] [hɜːrd] .
As a girl she had been mystical and devout ; so Daphne had heard .
作为 一个 女孩 她 有 到过 神秘 和 虔诚的 ; 所以 芫 有 听到 .

据达芙妮说，她少女时代就充满神秘主义色彩，虔诚笃信。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈbiːti, ˈbeɪti] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [əˈtætʃt] ?
Or was it the death of little Beatty , to whom she was much attached ?
或者 曾是 它 这 死亡 的 小的 比蒂 , 到 谁 她 曾是 很多 随附的 ?

还是因为她非常疼爱的小贝蒂的去世？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˌɪntərˈmiːdiət] [ˌfɪləˈdelfɪr] [steɪdʒ] ,
She had seen something of Roger during that intermediate Philadelphia stage ,
她 有 已见 某物 的 罗杰 期间 那 中间的 费城 阶段 ,
在费城这段过渡时期，她曾与罗杰有过一面之缘。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈbiːti, ˈbeɪti][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ;
when he and Beatty were allowed to meet at her house ;
什么时候 他 和 比蒂 是 允许 到 见面 在 她 房子 ;
当他和贝蒂被允许在她家见面时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈdæfni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ
and she had once or twice astonished and wounded Daphne at that time by
和 她 有 一次 或者 两次 惊讶 和 受伤 茱 在 那 时间 经过
[ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sudden expressions of pity for him :
突然 表达式 的 遗憾 为了 他 :
当时她曾一两次突然对达芙妮表达怜悯之情，令达芙妮感到惊讶和受伤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˈkeɪb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [deθ] ,
It was she who had sent the cable message announcing the child's death ,
它 曾是 她 WHO 有 发送 这 电缆 信息 宣布 这 孩子的 死亡 ,
是她发出了宣布孩子死亡的电报。

[ˈwɜːrdɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈdʒentli][æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wept] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [aɪˈtiː] .
wording it as gently as possible , and had wept in sending it .
措辞 它 作为 轻轻地 作为 可能的 , 和 有 哭泣 在 发送 它 :
我尽可能委婉地措辞，并且在发送时哭了。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈsʌfərd] [tuː] ! " [kraɪd] [ˈdæfniːz] [ˈæŋɡri] [θɔːt] .
" **As if I hadn't suffered too !** " **cried Daphne's angry thought .**
" 作为 如果 我 之前没有 遭受 也 ! " 哭 达芙妮的 生气的 想法 :
“好像我没有受苦似的！”达芙妮愤怒地想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ˈbiːti, ˈbeɪti] [set] [ɪn] [pɜːrlz] [ðæt]
And she turned to look at the beautiful miniature of Beatty set in pearls that
和 她 转向 到 看 在 这 美丽的 微型 的 比蒂 放 在 珍珠 那
[stʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
stood upon her dressing - table :
站立 之上 她 敷料 - 桌子 :
她转过身去看摆在梳妆台上那尊用珍珠镶嵌的精美贝蒂微型画像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk(j)ən] [ʌv; əv] [ˌmædəˈleɪnz] [ˌsensəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd]
There was something in the recollection of Madeleine's sensibility with regard
那里 曾是 某物 在 这 回忆 的 玛德琳的 感性 和 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] — [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpæ(j)ən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈsʌfərɪŋ] —
to the child — as in that of her compassion for the father's suffering —
到 这 孩子 — 作为 在 那 的 她 同情 为了 这 父亲的 痛苦 —
[ðæt] [əˈfendɪd] [ˈdæfni] .
that offended Daphne .
那 被冒犯了 茱 :
回忆起玛德琳对孩子的敏感，以及她对父亲痛苦的同情，都让达芙妮感到不舒服。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r'self] , [ˈbi:tɪz] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈsɔ:ftnəs]
It seemed a reflection upon herself , Beatty's mother , as lacking in softness
它 似乎 一个 反射 之上 她自己 , 比蒂的 母亲 , 作为 缺乏 在 柔软
[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] .
and natural feeling .
和 自然的 感觉 .
这似乎反映了贝蒂的母亲自己缺乏温柔和自然的情感。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] !
On the contrary !
在 这 相反 !
相反！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈterəbli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪˈti:][hɜ:r; hər][ˈdu:ti][tu:; tə] [ber] [aɪˈti:]
She had suffered terribly ; but she had thought it her duty to bear it
她 有 遭受 可怕 ; 但 她 有 想法 它 她 责任 到 熊 它
[wɪð; wɪθ] [ˈkʌ:riɪdʒ] ,
with courage ,
和 勇气 ,
她遭受了巨大的痛苦；但她认为勇敢地承受这一切是她的责任。

[nɔ:t][tu:; tə] [let][aɪˈti:] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
not to let it interfere with the development of her life .
不是 到 让 它 干扰 和 这 发展 的 她 生活 .
不要让它干扰她生活的发展。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈrɑ:dʒər] ,
And as for Roger ,
和 作为 为了 罗杰 ,
至于罗杰，

[wʌz; wəz][aɪˈti:][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:][ɪmˈpɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p]
was it her fault that he had made it impossible for her to keep
曾是 它 她 过错 那 他 有 制成 它 不可能的 为了 她 到 保持
[hɜ:r; hər] [ˈprɑ:mɪs] ?
her promise ?
她 承诺 ?
是不是因为他的所作所为，才导致她无法履行承诺？

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈseprət] [ˈbi:ti, ˈberti][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
That she had been forced to separate Beatty from him ?
那 她 有 到过 强制 到 分离 比蒂 从 他 ?
她被迫将贝蒂和他分开？

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] ,
And if , as she understood now from various English correspondents ,
和 如果 , 作为 她 理解 现在 从 各种各样的 英语 通讯员 ,
而如果，正如她现在从几位英国通讯员那里了解到的那样，

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [drɔ:pt] [ʌʊt][ʌv; əv] [ˈdi:snt] [səˈsaɪəti] ,
it was true that Roger had dropped out of decent society ,
它 曾是 真的 那 罗杰 有 掉落 出去 的 体面的 社会 ,
罗杰的确已经脱离了上流社会。

[dɪd][aɪˈti:][nɔ:t] [ˈsɪmpli] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [əˈraɪt] ,
did it not simply prove that she had guessed his character aright ,
做过 它 不是 简单地 证明 那 她 有 猜对了 他的 特点 好的 ,
这难道不正好证明她对他的性格判断正确吗？

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [seɪvd] [hɜ:r'self][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ?
and had only saved herself just in time ?
和 有 仅有的 已保存 她自己 只是 在 时间 ?
她只是侥幸逃过一劫？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ˈbɔɪzən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf]
It was as though the sudden presence of Captain Boyson under the same roof
它 曾是 作为 尽管 这 突然 在场 的 队长 博伊森 在下面 这 相同的 屋顶
[hæd; həd] [reɪzɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈjædəʊi] [ˈædvərseri] [ænd; ənd] [əˈkjuːzər] ,
had raised up a shadowy adversary and accuser ,
有 提高 向上 一个 阴暗的 对手 和 原告 ,
仿佛博伊森船长的突然出现, 唤醒了一个暗中潜伏的敌人和控告者。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [ðʌs] [ˈɑːrgjuːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɑːtli] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːrˈself] , [ɪn] [ə; eɪ]
with whom she must go on thus arguing , and hotly defending herself , in a
和 谁 她 必须 去 在 因此 争论 , 和 热 防守 她自己 , 在 一个
[ˈgroʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
growing excitement .
生长 激动 .
她必须继续与对方争论, 并激烈地为自己辩护, 情绪也越来越激动。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈevər] [stuːp] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈælfred] [ˈbɔɪzən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Not that she would ever stoop to argue with Alfred Boyson face to face .
不是 那 她 会 曾经 哈腰 到 争论 和 阿尔弗雷德 博伊森 脸 到 脸 .
当然, 她绝不会屈尊与阿尔弗雷德·博伊森当面对质。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈevər] [ˈʌndərˈstænd] [ðə; ði] [aɪˈdiːlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈvɒʊtɪd] [hɜːr; hər]
How could he ever understand the ideals to which she had devoted her
如何 可以 他 曾经 理解 这 理想 到 哪个 她 有 奉献 她
[ˈpaʊəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ˈsɪns] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmærid] [laɪf] ?
powers and her money since the break - up of her married life ?
权力 和 她 钱 自从 这 休息 - 向上 的 她 已婚 生活 ?
他怎么可能理解她自婚姻破裂以来, 将自己的精力和金钱奉献给的理想呢?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈmɪrli] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] , [ˈvʌlgərist]
He could merely estimate what she had done in the commonest , vulgarest
他 可以 仅仅 估计 什么 她 有 完毕 在 这 最常见的 , 最粗俗的
[wei] .
way .
方式 .
他只能用最普通、最庸俗的方式来估计她做了什么。

[jet] [huː] [kʊd; kəd] [ˈtruːθfəli] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [hɜːr; hər] [dɪˈvɔːrs] [ɪn] [ˈɔːrdər]
Yet who could truthfully charge her with having obtained her divorce in order
然而 WHO 可以 说实话 收费 她 和 拥有 获得 她 离婚 在 命令
[ðerˈbaɪ] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈeni] [freʃ] [ˈlaɪs(ə)ns] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ?
thereby to claim any fresh licence for herself ?
从而 到 宣称 任何 新鲜的 执照 为了 她自己 ?
然而, 谁又能真正指控她为了重新获得驾照而故意离婚呢?

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kuːl] [əˈmeɪzmənt] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ]
She looked back now with a cool amazement on that sudden rush of passion which
她 看起来 后退 现在 和 一个 凉爽的 惊愕 在 那 突然 匆忙 的 热情 哪个
[hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˈmæɪdʒ] ,
had swept her into marriage ,
有 扫荡 她 进入 婚姻 ,
她现在回想起当初那股将她卷入婚姻的突如其来的激情, 心中充满了冷静的惊奇。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːdʒər] .
no less than the jealousy which had led her to break with Roger .
不 较少的 比 这 妒忌 哪个 有 引领 她 到 休息 和 罗杰 .
正是嫉妒让她与罗杰分手。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
to which she was soon to devote a large sum of money .
到 哪个 她 曾是 很快 到 奉献 一个 大的 和 的 钱 .
她很快就要为此投入一大笔钱。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][baɪ] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwaːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The walls should have been up by now but for a quarrel with her .
这 墙壁 应该 有 到过 向上 经过 现在 但 为了 一个 争吵 和 她
['sekrətəri] ,
secretary ,
秘书 ,
要不是和秘书吵架, 墙早就该建好了。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
who had become much too independent , and had had to be
WHO 有 变得 很多 也 独立的 , 和 有 有 到 是
[pə'remptɹəli] [dɪs'mɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʊmənts] ['noʊtɪs] .
peremptorily dismissed at a moment's notice .
专断地 解雇 在 一个 瞬间 注意 .
他变得过于独立, 不得不立即被果断解雇。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊb(ə)l][wʌn] , [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði][haɪrɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrətɪz] ;
But the plan was a noble one , approved by the highest authorities ;
但 这 计划 曾是 一个 高贵 一 , 得到正式认可的 经过 这 最高 当局 ;
[ænd; ənd] ['dæfni] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ,
and Daphne , looking to posterity ,
和 芫 , 寻找 到 后人 ,
但这项计划是高尚的, 得到了最高当局的批准; 而达芙妮, 着眼于后世,

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [maɪt] ['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] .
anticipated the recognition that she herself might never live to see .
预期 这 认出 那 她 她自己 可能 绝不 居住 到 看 .
她预见到了自己可能永远无法亲眼见到的认可。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr'self] — [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] — [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪst] .
For the rest she had given herself — with reservations — to the Feminist
为了 这 休息 她 有 给定 她自己 — 和 预订 — 到 这 女权主义者
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
其余时间, 她带着些许保留, 投身于女权运动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr'self] ['hoʊlɪ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ;
It was not in her nature to give herself wholly to anything ;
它 曾是 不是 在 她 自然 到 给 她自己 完全 到 任何事物 ;
她生性不善于全身心投入任何事;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] .
and she was instinctively critical of people who professed to be her
和 她 曾是 本能地 批判的 的 人们 WHO 声称 到 是 她
['lɪdə] ,
leaders ,
领导人 ,
她本能地对那些自称是她领导者的人持批判态度。

[ænd; ənd] ['prɒɡræmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] .
and programmes to which she was expected to subscribe .
和 节目 到 哪个 她 曾是 预期的 到 订阅 .
以及她需要订阅的节目。

[ˈhoʊlˈhɑːrtɪd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈraɪtli] [sed] , [ment] [blaɪnd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [hæd; həd]
Wholehearted devotion , which , as she rightly said , meant blind devotion , had
衷心 虔诚 , 哪个 , 作为 她 没错 说 , 意思是 瞎的 虔诚 , 有
[ˈnevər] [bɪn] [hɜːr; hər][laɪn] ;
never been her line ;
绝不 到过 她 线 ;

她从来就不是那种全心全意的奉献者，正如她所说，那意味着盲目的奉献；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈkeɪzənz] [əˈfensɪvli] [aʊtˈspʊkən][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
and she had been on one or two occasions offensively outspoken on the subject
和 她 有 到过 在 一 或者 二 场合 进攻 直言不讳 在 这 主题
[ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
of certain leading persons in the movement .
的 肯定 领导 人 在 这 移动 .

她曾一两次对运动中的某些领导人物发表过冒犯性的言论。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi]
She was not , therefore , popular with her party , and did not care to be
她 曾是 不是 , 所以 , 受欢迎的 和 她 派对 , 和 做过 不是 关心 到 是
;
;
;
;

因此，她并不受党内欢迎，而且也不在乎。

[hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [held] [hɜːr; hər][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ]
her pride of money held her apart from the rank and file , the college
她 自豪 的 钱 握住 她 除 从 这 秩 和 文件 , 这 大学
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

她对金钱的骄傲使她与普通人，尤其是女大学生们，格格不入。

[ænd; ənd] [ˈtaɪpɪst] , [ænd; ənd] [ˈdʒəːnəlists] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [ˈfemənɪst] [ˈmiːtɪŋz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [meɪd]
and typists , and journalists who filled the Feminist meetings , and often made
和 打字员 , 和 记者 WHO 已填 这 女权主义者 会议 , 和 经常 制成
[ðəmˈselvz] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
themselves , in her eyes ,
他们自己 , 在 她 眼睛 ,

还有那些挤满女权主义集会的打字员和记者，在她眼里，他们常常把自己塑造成.....

[suːˈpriːmli] [rɪˈdɪkjələs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [ðer; ðər] [ˈsɪli] [prəˈvɪnʃɪælɪti] [ænd; ənd]
supremely ridiculous , because of what she considered their silly provinciality and
至高无上 荒谬的 , 因为 的 什么 她 经过考虑的 他们的 愚蠢的 省 和
[læk] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
lack of knowledge of the world .
缺少 的 知识 的 这 世界 .

在她看来，他们极其荒谬，因为他们思想狭隘，缺乏世界知识。

[jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Yet , of course ,
然而 , 的 课程 ,

当然，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈfemənɪst] " — [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]
she was a " Feminist " — and particularly associated with those persons in the
她 曾是 一个 " 女权主义者 " — 和 特别 联系 和 那些 人 在 这
[ˈsʌfrɪdʒ] [kæmp] [huː] [stʊd] [fɔːr; fər] [brɔːd] [vjuːz] [ɑːn] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈvɔːrs] .
suffrage camp who stood for broad views on marriage and divorce .
选举权 营 WHO 站立 为了 广阔 浏览 在 婚姻 和 离婚 .

她是一位“女权主义者”，尤其与妇女参政权阵营中那些对婚姻和离婚持宽泛观点的人联系在一起。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæmp][held] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjənz] ;
She knew very well that many other persons in the same camp held different opinions ;
她 知道 非常 出色地 那 许多 其他 人 在这 相同的 营 握住 不同的 意见 ;

她很清楚，同一营地里还有很多人持有不同的意见；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɔːr] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈgæðərɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈnɜːrvəsli] — [moʊst] [ˈpiːp(ə)] [θɔːt]
and in public or official gatherings was always nervously — most people thought
和 在 民众 或者 官方的 聚会 曾是 总是 紧张地 — 最多 人们 想法
[ˈærəɡəntli] — [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈfrʌnts] .
arrogantly — on the look - out for affronts .
傲慢地 — 在 这 看 - 出去 为了 侮辱 .

在公共场合或正式场合，他总是神经质地——大多数人认为他傲慢地——警惕着冒犯。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈevriwɪər] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [ˈevriwɪər] , [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
Meanwhile , everywhere , or almost everywhere , her money gave her power ,
同时 , 到处 , 或者 几乎 到处 , 她 钱 给予 她 力量 ,
与此同时，在几乎所有地方，金钱都赋予了她权力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and her knowledge of it was always sweet to her .
和 她 知识 的 它 曾是 总是 甜的 到 她 .
她对这件事的了解总是让她感到欣慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [noʊ] [kɔːz] , [noʊ] [feɪθ] — [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
There was nothing in the world — no cause , no faith — that she could have
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 — 不 原因 , 不 信仰 — 那 她 可以 有
[əkˈseptɪd] " [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
accepted " as a little child .
公认 " 作为 一个 小的 孩子 .

世界上没有任何东西——没有事业，没有信仰——是她“小时候”能够接受的。

" [bʌt; bət] [ˈevriwɪər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪnjən] , [ʃiː, ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈdʒʌstɪs] ;
" But everywhere , in her own opinion , she stood for justice ;
" 但 到处 , 在 她 自己的 观点 , 她 站立 为了 正义 ;
“但在她自己看来，她处处都代表着正义；

[ˈdʒʌstɪs] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [əˈɡenst] [ðə; ði][oʊld] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [men] ; [ˈdʒʌstɪs] , [ʌv; əv]
justice for women as against the old primæval tyranny of men ; justice , of
正义 为了 女性 作为 反对 这 老的 原始 暴政 的 男人 ; 正义 , 的
[kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] ,
course , to the workman ,
课程 , 到 这 工人 ,
为妇女伸张正义，对抗男性古老的原始暴政；当然，也包括为工人伸张正义。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] .
and justice to the rich .
和 正义 到 这 富有的 .
并给予富人公正。

[noʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ˈtrʌsts] !
No foolish Socialism , and no encroaching Trusts !
不 愚蠢 社会主义 , 和 不 侵入 信托 !
不要愚蠢的社会主义，也不要蚕食的托拉斯！

[ə; eɪ][ˈluːsɪd] [ˈkɑːmən] [sens] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈkreɪd(ə)] -
A lucid common sense , so it seemed to her , had been her cradle -
一个 清醒的 常见的 感觉 , 所以 它 似乎 到 她 , 有 到过 她 摇篮 -
[ɡɪft] .
gift .
礼物 .
在她看来，清晰的常识似乎是她与生俱来的天赋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɑ:rt] , [həʊ] [mʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['erb(ə)l][tu:; tə][du:] !
And with regard to Art , how much she had been able to do !
和 和 看待 到 艺术 , 如何 很多 她 有 到过 有能力的 到 做 !

至于艺术方面, 她取得了多么巨大的成就啊!

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['dʒenərəsli] [helpt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [kə'lekʃənz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [smɔ:l] ['gæləri] ,
She had generously helped the public collections , and her own small gallery ,
她 有 慷慨地 帮助 这 民众 收藏 , 和 她 自己的 小的 画廊 ,
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['nu: pɔ:rt] ,
at the house in Newport ,
在 这 房子 在 纽波特 ,

她慷慨地资助了公共收藏, 以及她在纽波特家中的小型画廊。

[wʌz; wəz] ['feɪməs] [θru:'aʊt] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
was famous throughout England and America .
曾是 著名的 自始至终 英格兰 和 美国 .

在英国和美国都非常有名。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [jɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃə] ,
That in the course of the preceding year she had found among the signatures ,
那 在 这 课程 的 这 前 年 她 有 成立 之中 这 签名 ,

在前一年的工作中, 她在签名中发现了:

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtər] [baɪ][ðə; ði][kʌ'stəʊdɪən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kloʊi] ['fermaɪl] ,
extracted from visitors by the custodian in charge , the name of Chloe Fairmile ,
提取 从 访客 经过 这 保管人 在 收费 , 这 姓名 的 克洛伊 费尔迈尔 ,
由主管管理员从访客处提取的信息是: 克洛伊·费尔迈尔 (Chloe Fairmile) 的名字。

[hæd; həd][gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][,sætɪs'fæk(ə)n] .
had given her a peculiar satisfaction .
有 给定 她 一个 奇特 满意 .

这给她带来了一种奇特的满足感。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] ['praʊdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , ['evri] [nɜ:rv] [tens] .
She walked proudly across the room , her head thrown back , every nerve tense .
她 步行 自豪地 穿过 这 房间 , 她 头 抛掷 后退 , 每一个 神经 紧张 .

她昂首挺胸, 骄傲地穿过房间, 浑身紧绷。

[let] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['stʊ:pɪd] [bleɪm] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
Let the ignorant and stupid blame her if they chose .
让 这 无知 和 愚蠢的 责备 她 如果 他们 选择 .

如果那些无知愚蠢的人想责怪她, 那就让他们去责怪吧。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [əb'zɒlv] .
She stood absolved .
她 站立 赦免 .

她被宣告无罪。

['meməri] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] , [mɔ:r'oʊvər] ,
Memory reminded her , moreover ,
记忆 提醒 她 , 而且 ,

此外, 记忆还提醒了她:

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [θɪŋz] — [praɪvət] [θɪŋz] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
of a great number of kind and generous things — private things — that she
的 一个 伟大的 数字 的 种类 和 慷慨的 事物 — 私人的 事物 — 那 她
[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌni] .
had done with her money .
有 完毕 和 她 钱 .

她用自己的钱做了很多善良慷慨的事情——都是私下里做的。

[ɪf] [men] [laɪk] ['hɜːrbərt] [frentʃ] , [ɔːr] ['ælfred] ['bɔɪzən] , [di'naunst] [hɜːr; hər] ,
If men like Herbert French , or Alfred Boyson , denounced her ,
如果 男人 喜欢 赫伯特 法语 , 或者阿尔弗雷德·博伊森 , 谴责 她 ,
如果像赫伯特·弗伦奇或阿尔弗雷德·博伊森这样的人谴责她,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɜːsənz] [huː] [felt] ['wɔːrmlɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːz] .
there were many persons who felt warmly towards her — and had cause .
那里 是 许多 人 WHO 毛毡 热情地 向 她 — 和 有 原因 .
很多人对她抱有好感——而且他们有理由喜欢她。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [terz] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
As she thought of them the tears rose in her eyes .
作为 她 想法 的 他们 这 眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 .
想到他们, 她的眼眶里涌出了泪水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['pʌblɪk] .
Of course she could never make such things public .
的 课程 她 可以 绝不 制作 这样的 事物 民众 .
她当然不可能把这些事公开。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Outside the fog seemed to be lifting a little .
外部 这 多雾路段 似乎 到 是 举重 一个 小的 .
外面的雾似乎散去了一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'iːst] , [ə; eɪ] [ɡliːm] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
There was a silvery light in the southeast , a gleam and radiance over the
那里 曾是 一个 银色 光 在 这 东南 , 一个 闪耀 和 辐射 超过 这
[ɡɔːrdʒ] .
gorge .
峡谷 .
东南方向有一道银光, 峡谷上空闪耀着光芒。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [muːn] ['strʌɡld] [θruː] ,
If the moon struggled through ,
如果 这 月亮 挣扎 通过 ,
如果月亮艰难地挺了过来,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ['slɪpɪŋ] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ɪts] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt]
it would be worth while slipping out after dinner to watch its play upon the great
它 会 是 值得 尽管 滑倒 出去 后 晚餐 到 手表 它是 玩 之上 这 伟大的
['spektək(ə)] .
spectacle .
奇观 .
晚餐后溜出去观看它在大演出中的表演, 应该会很值得。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɜːr'self][æn; ən] ['oʊpənənəs] [tuː; tə]['noʊb(ə)] [ɪm'prefəns] [ænd; ənd]
She was careful to cherish in herself an openness to noble impressions and
她 曾是 小心 到 珍惜 在 她自己 一个 开放性 到 高贵 印象 和
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] ['poʊətəri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf] .
to the high poetry of nature and life .
到 这 高的 诗 的 自然 和 生活 .
她小心翼翼地保持着对高尚情操和自然与生活崇高诗意的开放心态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ðɪ]['kæʒuəl] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
And she must not allow herself to be led by the casual neighbourhood of
和 她 必须 不是 允许 她自己 到 是 引领 经过 这 随意的 邻里 的
[ðə; ðɪ] - [ɪntuː] [wiːk] [ɔːr] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [θɔːt] .
the Boysons into weak or unprofitable thought .
这 - 进入 虚弱的 或者 无利可图 想法 .
她绝不能因为博伊森一家随意的邻里关系而产生软弱或无益的想法。

[ðə; ði] - [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
The Boysons dined at a table , gay with lights and flowers ,
这 - 用餐 在 一个 桌子 , 同性恋 和 灯 和 花朵 ,
博伊森一家在一张装饰着灯光和鲜花的桌子旁用餐, 气氛十分欢快。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [fɔ:lz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [fa:g] .
that should have commanded the Falls but for the curtain of fog .
那 应该 有 命令 这 瀑布 但 为了 这 窗帘 的 多雾路段 .
若非浓雾遮蔽, 它本应俯瞰整个瀑布。

[naɪ'ægrə] , [haʊ'veər] , [maɪt] [flaʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [wɪ'daʊt] [naɪ'ægrə]
Niagara , however , might flout them if it pleased ; they could do without Niagara
尼亚加拉 , 然而 , 可能 蔑视 他们 如果 它 高兴 ; 他们 可以 做 没有 尼亚加拉
.
.
.

然而, 如果尼亚加拉瀑布愿意, 它可能会无视这些规定; 没有尼亚加拉瀑布, 他们也能活下去。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə'pærəntli] , [kən'teɪnd] [noʊ][wʌn] [ðeɪ] [nu:] .
They were delighted that the hotel , apparently , contained no one they knew .
他们 是 高兴极了 那 这 酒店 , 显然 , 包含 不 一 他们 知道 .
他们很高兴酒店里似乎没有他们认识的人。

[ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] .
All they wanted was to be together , and alone .
全部 他们 通缉 曾是 到 是 一起 , 和 独自的 .
他们只想待在一起, 独处一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz]['taɪərd][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ;
But the bride was tired by a long day in the train ;
但 这 新娘 曾是 疲劳的 经过 一个 长的 天 在 这 火车 ;
但新娘在火车上待了一整天, 已经很疲惫了;

[hɜ:r; hər] [smaɪlz] [br'gæən] ['prez(ə)ntli] [tu;; tə][flæg] ,
her smiles began presently to flag ,
她 微笑 开始 目前 到 旗帜 ,
她的笑容渐渐消失了。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [rest] .
and by nine o'clock her husband had insisted on sending her to rest .
和 经过 九 点钟 她 丈夫 有 坚持 在 发送 她 到 休息 .
到了九点钟, 她丈夫坚持要她休息。

[æftər] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] ['kæptɪn] ['bɔɪzən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][vərændə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
After escorting her upstairs Captain Boyson returned to the veranda , which was
后 护送 她 楼上 队长 博伊森 返回 到 这 阳台 , 哪个 曾是
[brɑ:ntli] [lɪt] [ʌp] ,
brightly lit up ,
明亮地 点燃向上 ,
护送她上楼后, 博伊森上尉回到了灯火通明的阳台上。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu;; tə] [ri:d] [sʌm; səm] ['letərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [stiɪ] [ʌn'əʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
in order to read some letters that were still unopened in his pocket .
在 命令 到 读 一些 信件 那 是 仍然 未开封 在 他的 口袋 .
为了阅读他口袋里尚未拆封的一些信件。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi][br'gæən][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][hi;; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wʌns] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzərdri]
But before he began upon them he was seized once more by the wizardry
但 前 他 开始 之上 他们 他 曾是 查获 一次 更多的 经过 这 巫术
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
of the scene .
的 这 场景 .
但还没等他开始行动, 他就再次被眼前这神奇的景象所吸引。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈɡlɪmə] [ɪn][ðə; ði][fa:r] [ˈdɪstəns] — [ðæt] [ɪnˈtensər] [waɪt] [ɑ:n] [waɪt] — [ðə; ði]
Was that indistinct glimmer in the far distance — that intenser white on white — the
曾是 那 模糊 微光 在 这 远的 距离 — 那 更强烈 白色的 在 白色的 — 这
[ɪˈtʃ:rn(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [fɔ:l] ?
eternal cloud of spray that hangs over the Canadian Fall ?
永恒 云 的 喷 那 悬挂 超过 这 加拿大 落下 ?

远处那模糊的光芒——那片更浓烈的白色——是笼罩在加拿大秋季上空的永恒雾气吗？

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [fa:g] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈji:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [bɪˈhaɪnd][aɪˈti:] [wʊd]
If so , the fog was indeed yielding , and the full moon behind it would
如果 所以 , 这 多雾路段 曾是 的确 屈服 , 和 这 满的 月亮 在后面 它 会
[ˈtraɪʌmf] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:n] .
triumph before long .
胜利 前 长的 .

如果真是如此，那么雾气确实正在消散，不久之后，它背后的满月就会升起。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ;
On the other hand , he could no longer see the lights of the bridge at all ;
在 这 其他 手 , 他 可以 不 更长 看 这 灯 的 这 桥 在 全部 ;
另一方面，他完全看不到桥上的灯光了；

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈveɪpər] [tʃoʊkt] [ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] ,
the rolling vapour choked the gorge ,
这 滚动 汽 窒息 这 峡谷 ,
滚滚浓雾笼罩了峡谷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtər] [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ˈdraɪli] [ˈprɒfɪsaɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd]
and the waiter who brought him his coffee drily prophesied that there would
和 这 服务员 WHO 带来 他 他的 咖啡 干巴巴地 预言 那 那里 会
[nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ˈʌndər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
not be much change under twenty - four hours .
不是 是 很多 改变 在下面 二十 - 四 小时 .

给他端来咖啡的服务员冷冷地预言，二十四小时内不会有太大变化。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
He fell back upon his letters ,
他 跌倒 后退 之上 他的 信件 ,
他只好重拾书信写作。

[wel] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈhɜ:rbərt] [frentʃ] ,
well pleased to see that one among them came from Herbert French ,
出色地 高兴 到 看 那 一 之中 他们 来了 从 赫伯特 法语 ,
很高兴看到其中一位来自赫伯特·弗伦奇。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɑːfɪsər] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈfrendʃɪp] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
with whom the American officer had maintained a warm friendship since the day
和 谁 这 美国人 官 有 维持 一个 温暖的 友谊 自从 这 天
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌkɑ:ns(ə)lˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈfrentʃɪz] [i:st] - [end][ˈlaɪbrəri] .
of a certain consultation in French's East - End library .
的 一个 肯定 咨询 在 法国的 东方 - 结尾 图书馆 .

自那次在弗伦奇东区图书馆的一次会面后，这位美国军官就与他保持着深厚的友谊。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][praɪˈmerəli][wʌn][ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] , [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈfrentʃɪz] [tʃɑ:rm]
The letter was primarily one of congratulation , written with all French's charm
这 信 曾是 主要 一 的 恭喜 , 书面 和 全部 法国的 魅力
[ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ;
and sympathy ;
和 同情 ;

这封信主要是祝贺信，字里行间充满了法国人的魅力和同情心；

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði][ləst][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] - [feɪs] [ˈda:kənd] ,
but over the last pages of it Boyson's face darkened ,
但 超过 这 最后的 页面 的 它 - 脸 变暗 ,
但读到最后几页时, 博伊森的脸色阴沉了下来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hiː; hi][ænd; ənd] [frentʃ]
for they contained a deplorable account of the man whom he and French
为了 他们 包含 一个 可悲的 帐户 的 这 男人 谁 他 和 法语
[hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [seɪv] .
had tried to save .
有 尝试 到 节省 .
因为其中包含着他和弗伦奇试图拯救的那个人的悲惨故事。

[ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈpæsaɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
The concluding passage of the letter ran as follows :
这 总结 通道 的 这 信 跑 作为 跟随 :
信的结尾部分写道:

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈskersli] [ˈwʌndər] [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈseldəm] ,
" **You will scarcely wonder after all this that we see him very seldom** ,
" 你 将要 几乎 想知道 后 全部 这 那 我们 看 他 非常 很少 ,
“经历了这一切, 你大概不会感到惊讶, 为什么我们很少见到他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][bɜːŋɡər] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] .
and that he no longer gives us his confidence .
和 那 他 不 更长 给予 我们 他的 信心 .
他不再信任我们了。

[jet] [bəʊθ] [ˈelsɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkerz] [fɔːr; fər][juː ˈes][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] .
Yet both Elsie and I feel that he cares for us as much as ever .
然而 两个都 艾尔西 和 我 感觉 那 他 关心 为了 我们 作为 很多 作为 曾经 .
然而, 我和艾尔西都觉得他一如既往地关心我们。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [rɪˈmeɪnz] [ˈstreɪndʒli] [ˈlʌvəbl] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt]
And , indeed , poor fellow , he himself remains strangely lovable , in spite of what
和 , 的确 , 贫穷的 同伴 , 他 他自己 遗迹 奇怪的 可爱的 , 在 尽管如此 的 什么
[wʌn][mʌst; məst] — [əˈlæs] !
one must — alas !
— 必须 — 唉 !
的确, 可怜的家伙, 尽管人们不得不——唉! ——但他仍然有一种奇特的可爱之处。

— [bɪˈliːv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi]
— **believe as to his ways of life and the people with whom he**
— 相信 作为 到 他的 方式 的 生活 和 这 人们 和 谁 他
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjerts] .
associates :
同事 :
——相信他的生活方式和他交往的人。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlweɪz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmaɪɜːz] [kɔːld] - [ðə; ði] [ɪmˈperɪʃəbl] [tʃaɪld] .
There is in him , always , something of what Meyers called ' the imperishable child .
那里 是 在 他 , 总是 , 某物 的 什么 迈耶斯 称为 - 这 不朽的 孩子 .
-
-
-
他身上始终有一种迈耶斯所说的“不朽的童真”。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzəli] [led][tuː; tə] [ɡʊd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈfɜrtəli]
That a man who might have been so easily led to good has been so fatally
那 一个 男人 WHO 可能 有 到过 所以 容易地 引领 到 好的 有 到过 所以 致命的
[θɹʌst] [ˈɪntuː][ˈiːv(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsɔrəʊz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
thrust into evil is one of the abiding sorrows of my life .
推力 进入 邪恶的 是 一 的 这 遵守 悲伤 的 我的 生活 .

一个原本很容易被引导向善的人，却不幸地被推入了邪恶的深渊，这是我一生中最令人悲痛的事情之一。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] ?
How can I reproach him for his behaviour ?
如何 能 我 责备 他 为了 他的 行为 ?

我该如何斥责他的行为？

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [stændz] , [hiː; hi][kæn; kən][ˈnevər] [ˈmæri] ; [hiː; hi][kæn; kən][ˈnevər] [hæv; həv] [lɪˈdʒɪtɪmət]
As the law stands , he can never marry ; he can never have legitimate
作为 这 法律 站立 , 他 能 绝不 结婚 ; 他 能 绝不 有 合法的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

根据现行法律，他永远不能结婚，也永远不能生育合法子女。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt]
Under the wrong he has suffered , and , no doubt , in consequence of that
在下面 这 错误的 他 有 遭受 , 和 , 不 怀疑 , 在 结果 的 那
[ˈɪlnəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
illness in New York ,
疾病 在 新的 约克 ,

鉴于他所遭受的不公，毫无疑问，这也是由于他在纽约生病所致。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbædli] [nəːst] [ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] ,
when he was badly nursed and cared for — from which , in fact ,
什么时候 他 曾是 糟糕 护理 和 关心 为了 — 从 哪个 , 在 事实 ,
当他受到不称职的照料和照顾时——事实上，正是由于这种情况，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [rɪˈkʌvəd] — [hɪz; ɪz] [wɪl] - [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [nɜːrv] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
he has never wholly recovered — his will - power and nerve , which were
他 有 绝不 完全 恢复 — 他的 将要 - 力量 和 神经 , 哪个 是
[ˈnevər] [ˈveri] [strɔːŋ] , [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ;
never very strong , have given way ;
绝不 非常 强的 , 有 给定 方式 ;

他从未完全康复——他原本就不太坚强的意志力和胆量已经崩溃了；

[hiː; hi] [bruːdz] [əˈpɑːn][ðə; ði][pæst] [pərˈpetʃuəli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
he broods upon the past perpetually , and on the loss of his child .
他 幼崽 之上 这 过去的 永恒地 , 和 在这 损失 的 他的 孩子 .

他总是沉浸在过去的回忆中，尤其是失去孩子的痛苦。

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [əˈpɑːloʊ] , [ˈbɔɪzən] , [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪmˈself] [ˈhoʊlli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
Our poor Apollo , Boyson , will soon have lost himself wholly , and there is no
我们的 贫穷的 阿波罗 , 博伊森 , 将要 很快 有 丢失的 他自己 完全 , 和 那里 是 不
[wʌn][tuː; tə][help] .
one to help .
— 到 帮助 .

我们可怜的阿波罗博伊森很快就会彻底迷失自我，而且没有人能帮助他。

" [duː][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] ?
" **Do you ever see or hear anything of that woman ?**
" 做 你 曾经 看 或者 听到 任何事物 的 那 女士 ?

你有没有见过或听说过那个女人？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
Do you know what has become of her ?
做 你 知道 什么 有 变得 的 她 ?
你知道她后来怎么样了?

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ɑ:n][jʊr; jər] [dɪ'vɔ:rs] [lɔ:z] — [ðæt] [ə'pɪnjən]
I see you are to have a Conference on your Divorce Laws — that opinion
我 看 你 是 到 有 一个 会议 在 你的 离婚 法律 — 那 观点
[ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n][ɑ:r; ər]['raɪzɪŋ] .
and indignation are rising .
和 愤慨 是 上升 .

我了解到你们要召开一次关于离婚法的会议——公众对此的意见和愤慨之情正在日益高涨。
[fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [du:] ['sʌmθɪŋ] !
For Heaven's sake , do something !
为了 天 清酒 , 做 某物 !
看在老天的份上, 做点什么吧!

[aɪ] ['gæðər] [sʌm; səm] [ə'pɔ:ɪŋ] [fæktz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['wɑ:ʃɪŋtən] [rɪ'pɔ:rt] .
I gather some appalling facts from a recent Washington report .
我 收集 一些 令人震惊 事实 从 一个 最近的 华盛顿 报告 .
我从最近一份华盛顿报告中了解到一些令人震惊的事实。

[wʌn] [ɪn] [twelv] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['mæɪdɪz] [dɪ'zɑ:lvd] !
One in twelve of all your marriages dissolved !
一 在 十二 的 全部 你的 婚姻 溶解 !
每十二对婚姻中就有一对破裂!

[ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'vɔ:rst] [ɪn][wʌn] [steɪt] , [ænd; ənd] [sti:l] [baʊnd] [ɪn] [ə'nʌðər] !
A man or a woman divorced in one state , and still bound in another !
一个 男人 或者 一个 女士 离婚 在 一 状态 , 和 仍然 边界 在 其他 !
一个男人或女人在一个州已经离婚, 但在另一个州仍然受婚姻束缚!

[ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv] ['mæɪdɪz] , [ək'septɪd] [ænd; ənd]['æktɪd]
The most trivial causes for the break - up of marriage , accepted and acted
这 最多 琐碎的 原因 为了 这 休息 - 向上 的 婚姻 , 公认 和 行动
[ə'pɑ:n][baɪ] [kə'rʌpt] [kɔ:rts] ,
upon by corrupt courts ,
之上 经过 腐败 法院 ,
腐败的法院竟然接受并处理最琐碎的婚姻破裂原因,

[ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rm] [blɔ:kt] [baɪ][ə; eɪ]['feɪlæŋks][ʌv; əv] [kə'rʌpt] ['ɪntrəsts] !
and reform blocked by a phalanx of corrupt interests !
和 改革 已屏蔽 经过 一个 方阵 的 腐败 兴趣 !
改革被一众腐败利益集团阻挠!

[ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [tru:] ?
Is it all true ?
是 它 全部 真的 ?
这一切都是真的吗?

[æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ]['leɪdɪ] — [rɪ'pi:ts] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wʌnz]
An American correspondent of mine — a lady — repeats to me what you once
一个 美国人 通讯员 的 矿 — 一个 女士 — 重复 到 我 什么 你 一次
[sed] ,
said ,
说 ,
一位美国女通讯员向我复述了您曾经说过的话,

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [brɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] .
that it is the women who bring the majority of the actions .
那 它 是 这 女性 WHO 带来 这 多数 的 这 行动 .
大部分行动都是由女性发起的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈpresɪz] [əˈpɑːn][,em ˈiː][ˈɔːlsou][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fækt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpærəntli] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ]
She impresses upon me also the remarkable fact that it is apparently only in a
她 令人印象深刻 之上 我 还 这 卓越 事实 那 它 是 显然 仅有的 在 一个
[maɪˈnɔːrəti][,ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
minority of cases that a woman ,
少数民族 的 案例 那 一个 女士 ,
她还让我印象深刻地了解到，女性只有在少数情况下才会出现这种情况。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][gɑːt][rɪd][,ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈmæriːz] [ˈsʌmwʌn] [els] .
when she has got rid of her husband , marries someone else .
什么时候 她 有 得到 摆脱 的 她 丈夫 , 结婚 某人 别的 .
她摆脱了丈夫后，嫁给了别人。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [dɪkˈteɪts] [ˈmeni] [,ʌv; əv] [ðiːz] [ˈækʃnz] ; [noʊ] [ˈsɪriəs] [kɔːz]
It is not passion , therefore , that dictates many of these actions ; no serious cause
它 是 不是 热情 , 所以 , 那 规定 许多 的 这些 行动 ; 不 严肃的 原因
[ɔːr] [ˈfiːlɪŋ] ,
or feeling ,
或者 感觉 ,
因此，驱使这些行为的并非激情；也并非出于任何严肃的原因或情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第11/13页

[ɪn'di:d] , [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] ['evər] - ['spredɪŋ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['levəti] ,
indeed , of any kind ; but rather an ever - spreading restlessness and levity ,
的确 , 的 任何 种类 ; 但 相当 一个 曾经 - 传播 躁动不安 和 轻浮 ,
确实, 并非任何种类的平静; 而是一种不断蔓延的躁动和轻浮。

[ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪm] ,
a readiness to tamper with the very foundations of society , for a whim ,
一个 准备就绪 到 篡改 和 这 非常 基础 的 社会 , 为了 一个 一时兴起 ,
[ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] !
a nothing !
一个 没有什么 !

一时兴起, 毫无理由地就想篡改社会的基础!

— [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ʌv; əv] [ten] , [ʌv; əv] [wʌt] ['wɪmɪn] [kɔːl] [ðer; ðər] - [ɪndɪvɪdʒu'æləti] - !
— **in the interests , of ten , of what women call their ' individuality ' !**
— 在 这 兴趣 , 的 十 , 的 什么 女性 称呼 他们的 - 个性 - !
——为了维护女性所谓的“个性”!

[noʊ] ['fuːli] [tɔːk] [hɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - ['membər] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] - !
No foolish talk here of being ' members one of another ' !
不 愚蠢 讲话 这里 的 存在 - 成员 — 的 其他 - !
这里没有“彼此成为成员”这种愚蠢的说法!

[wiː; wi] [hæv; həv] [aʊt'grəʊn] [ɔːl] [ðæt] .
We have outgrown all that .
我们 有 长大了就不合适了全部 那 .
我们已经超越了那些。

[ðə; ði] [fə'sɪlətɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The facilities are always there , and the temptation of them .
这 设施 是 总是 那里 , 和 这 诱惑 的 他们 .
便利设施一直都在那里, 诱惑也一直存在。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ɪ'speʃəli] — [huː] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [raɪts] [em 'iː] , - [ɑːr; ər] ['mɔːrəl]
' The women — especially — who do these things , ' she writes me , ' are moral
- 这 女性 — 尤其 — WHO 做 这些 事物 , - 她 写 我 , - 是 道德
['ænəkɪsts] .
anarchists .
无政府主义者 .
她写信告诉我: “那些做这些事的女人——尤其是她们——是道德上的无政府主义者。”

[wʌn] [kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ðei] [ək'hɑːlɪdʒ] ['nʌθɪŋ] .
One can appeal to nothing ; they acknowledge nothing .
— 能 上诉 到 没有什么 ; 他们 承认 没有什么 .
一个人可以诉诸虚无; 他们什么都不承认。

[trænsfɜː'meɪʃənz] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr] - [rɪ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] . "
Transformations infinitely far - reaching and profound are going on among us . "
转变 无限地 远的 - 到达 和 深刻的 是 去 在 之中 我们 . "
我们周围正在发生影响深远、意义非凡的变革。

" - [ə'piːl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ! -
" ' **Appeal to nothing ! '**
" - 上诉 到 没有什么 ! -

“诉诸虚名! ”

[ænd; ənd] [ðɪs] [sed] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] !
And this said of women , by a woman !
和 这 说 的 女性 , 经过 一个 女士 !

而这番话, 竟然是一位女性对女性说的!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] : - ['moʊzəs] ,
It was of men that a Voice said long ago : ' Moses ,
它 曾是 的 男人 那 一个 嗓音 说 长的 前 : - 摩西 ,
很久以前, 有一个声音对男人说: “摩西,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [jɜr; jər] ['hɑ:rts] ,
because of the hardness of your hearts ,
因为 的 这 硬度 的 你的 心 ,
因为你们心肠刚硬,

['sʌfərd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [jɜr; jər] [waɪvz] - — [ɑ:n] [dʒʌst] [sʌt] [ɡraʊndz] [ə'pærəntli] — ['trɪviəl]
suffered you to put away your wives ' — on just such grounds apparently — trivial
遭受 你 到 放 离开 你的 妻子们 - — 在 只是 这样的 理由 显然 — 琐碎的
[ænd; ənd] ['kru:əl] ['pri:tekst] — [æz; əz] [jɜr; jər] [ə'merɪkən] [kɔ:rts] [æd'mɪt] .
and cruel pretexts — as your American courts admit .
和 残忍的 借口 — 作为 你的 美国人 法院 承认 :
允许你以如此琐碎和残酷的借口——正如你的美国法院所承认的那样——休妻。

- [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə'ʌntu] [ju:; jʊ] ! — [aɪ] [seɪ] ['ʌntə'ʌntu] [ju:; jʊ] ! - . . .
' But I say unto you ! — I say unto you ! ' . . .
- 但 我 说 到 你 ! — 我 说 到 你 ! - . . .
但我告诉你们! ——我告诉你们!

" [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pri:st] , [ɪn'keɪpəbl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'baɪəst]
" Well , I am a Christian priest , incapable , of course , of an unbiassed
" 出色地 , 我 是 一个 基督教 牧师 , 无法 , 的 课程 , 的 一个 公正的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 :

“嗯, 我是一名基督教牧师, 当然不可能有客观公正的意见。”

[maɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [traɪz] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [jɜr; jər]
My correspondent tries to explain the situation a little by pointing out that your
我的 通讯员 尝试 到 解释 这 情况 一个 小的 经过 指向 出去 那 你的
['wɪmɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [kleɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [sju'piəriəz] [ʌv; əv] [jɜr; jər] [men] ,
women in America claim to be the superiors of your men ,
女性 在 美国 宣称 到 是 这 上级 的 你的 男人 ,
我的来信者试图解释一下这种情况, 他指出, 你们美国的女性声称自己比你们的男性更优秀。

[tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪntə'lektʃuəl] , ['betər] - ['mænərd] , [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] .
to be more intellectual , better - mannered , more refined .
到 是 更多的 知识分子 , 更好的 - 有礼貌的 , 更多的 精制 :
变得更有学问、更有礼貌、更文雅。

['mæɪrɪdʒ] [dɪsə'pɔɪnts] [ɔ:r] [dɪs'ɡʌsts] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'peɪjntli] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] .
Marriage disappoints or disgusts them , and they impatiently put it aside .
婚姻 令人失望 或者 令人厌恶 他们 , 和 他们 不耐烦地 放 它 旁边 :
婚姻让他们失望或厌恶, 他们不耐烦地将其抛诸脑后。

[ðeɪ] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] ['penəlti] .
They break it up , and seem to pay no penalty .
他们 休息 它 向上 , 和 似乎 到 支付 不 惩罚 :
他们拆散了它, 而且似乎没有受到任何惩罚。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [aɪ 'ti:] !
But you and I believe that they will pay it !
但 你 和 我 相信 那 他们 将要 支付 它 !
但你我都相信他们会付出代价!

— [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dɪˈvaɪn] [əˈvendʒɪŋ] [ˈfɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [lɔ:] [ðeɪ] [ˈtæmpər][wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd]
— that there are divine avenging forces in the very law they tamper with — and
— 那 那里 是 神圣的 复仇 力量 在 这 非常 法律 他们 篡改 和 — 和
[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnei](ə)n] ,
that , as a nation ,
那 , 作为 一个 国家 ,
——他们认为, 他们所篡改的法律中蕴含着神圣的复仇力量——而且, 作为一个国家,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [rɪˈtreɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈteɪkən] , [ɔ:r] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][laɪf]
you must either retrace some of the steps taken , or sink in the scale of life
你 必须 任何一个 回溯 一些 的 这 步骤 已采取 , 或者 下沉 在 这 规模 的 生活
.
:
.
你要么必须重走一些已经走过的路, 要么就只能在人生的洪流中沉沦。

" [haʊ] [aɪ] [rʌn] [ɑ:n] !
" How I run on !
" 如何 我 跑步 在 !
“我如何继续前进!”

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][hɑ:t] [wɪˈðɪn] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ,
And all because my heart is hot within me for the suffering of one man ,
和 全部 因为 我的 心 是 热的 之内 我 为了 这 痛苦 的 一 男人 ,
这一切都源于我心中对一个男人的苦难感到无比痛心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv][wʌn] [ˈwʊmən] !
and the hardness of one woman !
和 这 硬度 的 一 女士 !
以及一位女性的坚韧!

" [ˈbɔɪzən] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Boyson raised his eyes .
" 博伊森 提高 他的 眼睛 .
博伊森抬起了眼睛。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [sɔ:] [ˈdɪmli] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ,
As he did so he saw dimly through the mist the figure of a lady ,
作为 他 做过 所以 他 锯 依稀 通过 这 薄雾 这 数字 的 一个 女士 ,
他这样做的时候, 透过薄雾隐约看到一个女人的身影。

[veɪld] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:r] [kloʊk] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] .
veiled , and wrapped in a fur cloak , crossing the farther end of the veranda .
含蓄 , 和 包装 在 一个 毛皮 披风 , 过境 这 更远 结尾 的 这 阳台 .
她蒙着面纱, 裹着皮毛斗篷, 穿过走廊的另一端。

[hi:; hi][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
He half rose from his seat , with an exclamation .
他 一半 玫瑰 从 他的 座位 , 和 一个 感叹 .
他惊呼一声, 半起身子离开了座位。

[fi:; ji][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfa:g] .
She ran down the steps leading to the road and disappeared in the fog .
她 跑 向下 这 步骤 领导 到 这 路 和 消失 在 这 多雾路段 .
她跑下通往马路的台阶, 消失在雾中。

[ˈbɔɪzən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .
Boyson stood looking after her , his mind in a whirl .
博伊森 站立 寻找 后 她 , 他的 头脑 在 一个 旋转 .
博伊森站在那里看着她, 脑子里一片混乱。

[ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][ˈʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [keɪm] [ˈhɜːrɪdli] [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈdæfni]
The manager of the hotel came hurriedly out of the same door by which Daphne
这 经理 的 这 酒店 来了 匆匆 出去 的 这 相同的 门 经过 哪个 茱
[ˈfɔɪd] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrɪdʒd] ,
Floyd had emerged ,
弗洛伊德 有 出现 ,

酒店经理匆匆从达芙妮·弗洛伊德刚才出来的那扇门走了出来。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈiː; ʃi]
and spoke to a waiter on the veranda , pointing in the direction she
和 辐 到 一个 服务员 在 这 阳台 , 指向 在 这 方向 她
[hæd; həd][ˈteɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

她对着阳台上的服务员说了几句话，指着她离开的方向。

[ˈbɔɪzən] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] .
Boyson heard what was said , and came up .
博伊森 听到 什么 曾是 说 , 和 来了 向上 .

博伊森听到了他们说的话，走了过来。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] .
A short conversation passed between him and the manager .
一个 短的 对话 通过了 之间 他 和 这 经理 .

他和经理进行了简短的交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [ɑːn] - [pɑːrt] ; [hiː; hi] [stɪl] [held] [ˈfrentʃɪz] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was a moment's pause on Boyson's part ; he still held French's letter in his
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 在 - 部分 ; 他 仍然 握住 法国的 信 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

博伊森愣了一下，手里还拿着弗伦奇的信。

[æt; ət][læst] , [ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
At last , thrusting it into his pocket ,
在 最后的 , 推进 它 进入 他的 口袋 ,

最后，他把它塞进口袋里。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [werˈbaɪ] [ˈdæfni] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel] ,
he hurried to the steps whereby Daphne had left the hotel ,
他 慌忙 到 这 步骤 由此 茱 有 左边 这 酒店 ,

他匆匆走向达芙妮离开酒店的台阶，

[ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [aʊtˈsaɪd] .
and pursued her into the cloud outside .
和 追击 她 进入 这 云 外部 .

然后追着她进入了外面的云层。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈroʊlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːlz] ,
The fog was now rolling back from the gorge , upon the Falls ,
这 多雾路段 曾是 现在 滚动 后退 从 这 峡谷 , 之上 这 瀑布 ,

雾气正从峡谷退去，笼罩着瀑布。

[ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ɡliːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
blotting out the transient gleams which had seemed to
印迹法 出去 这 瞬态 闪光 哪个 有 似乎 到

[ˈpraɪmɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][veɪl] ,
promise a lifting of the veil ,
承诺 一个 举重 的 这 面纱 ,

抹去了那些转瞬即逝的光芒，那些光芒似乎预示着面纱即将揭开。

[ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːr] [bɪˈniːθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈθʌndərəs] [əˈbɪs] .
leaving nothing around or beneath but the white and thunderous abyss .

离开 没有什么 大约 或者 下面 但 这 白色的 和 雷鸣 深渊 .

周围和下方什么也不留下，只有一片白色而雷鸣般的深渊。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[ˈdæfniːz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər]
Daphne's purpose in quitting the hotel had been to find her way up the river

达芙妮的 目的 在 辞职 这 酒店 有 到过 到 寻找 她 方式 向上 这 河

[baɪ][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][gɔːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][kəˈneɪdiən] [saɪd] ,
by the road which runs along the gorge on the Canadian side ,

经过 这 路 哪个 跑步 沿着 这 峡谷 在 这 加拿大 边 ,

达芙妮离开酒店的目的是沿着加拿大一侧峡谷边的公路逆流而上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə][ðə; ði][kəˈneɪdiən] [fɔːl] .
from the hotel to the Canadian Fall .

从 这 酒店 到 这 加拿大 落下 .

从酒店到加拿大瀑布。

[θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [stiːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈklɪrər] [er]
Thick as the fog still was in the gorge she hoped to find some clearer air

厚的 作为 这 多雾路段 仍然 曾是 在 这 峡谷 她 希望 到 寻找 一些 更清晰 空气

[biˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
beyond it .

超过 它 .

尽管峡谷里雾气依然浓重，她还是希望在雾气之外能找到一些更清新的空气。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈprest] [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld] ;
She felt oppressed and stifled ;

她 毛毡 受压迫者 和 窒息 ;

她感到压抑和窒息；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˈmædliːn,ˈmædleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and though she had told Madeleine that she was going out in search of

和 尽管 她 有 讲述 玛德琳 那 她 曾是 去 出去 在 搜索 的

[ɪˈfekts] [ænd; ənd][ˈspektək(ə)] ,
effects and spectacle ,

效果 和 奇观 ,

尽管她曾告诉玛德琳，她出去是为了追求效果和奇观，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈælfred] [ˈbɔɪzən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
it was in truth the neighbourhood of Alfred Boyson which had made her

它 曾是 在 真相 这 邻里 的 阿尔弗雷德 博伊森 哪个 有 制成 她

[ˈrestləs] .
restless .

不安 .

事实上，真正让她感到不安的是阿尔弗雷德·博伊森的居住地附近环境。

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [lɪt] [æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] [baɪ] [ɪˈlektɹɪk] [læmps] ,
The road was lit at intervals by electric lamps ,

这 路 曾是 点燃 在 间隔 经过 电的 灯 ,

道路两侧间有电灯照明。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][nɔːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈiːzi] .
but after a time she found the passage of it not particularly easy .

但 后 一个 时间 她 成立 这 通道 的 它 不是 特别 简单的 .

但过了一段时间后，她发现通过这件事并不容易。

[sʌm; səm] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['træmweɪ] [laɪnz] [wɜ:r; wə] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] ['haɪə] [ʌp] ,
Some repairs to the tramway lines were going on higher up ,
一些 维修 到 这 有轨电车 线条 是 去 在 更高 向上 ,
高处的有轨电车线路正在进行一些维修工作。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['veriəs] ['pɪtfɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][hoʊlz] [ɪn]
and she narrowly escaped various pitfalls in the shape of trenches and holes in
和 她 勉强 逃脱 各种各样的 陷阱 在 这 形状 的 战壕 和 孔 在
[ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
the roadway ,
这 道路 ,
她险些遭遇道路上的各种陷阱，例如沟渠和坑洞。

[veri] [ɪnsə'fɪntli] [mɑ:rkt] [baɪ] ['fi:b(ə)l] [læmps] .
very insufficiently marked by feeble lamps .
非常 不足 标记 经过 微弱 灯 .
微弱的灯光根本无法起到标记作用。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] [droʊv] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
But the stir in her blood drove her on ; so did the strangeness of this
但 这 搅拌 在 她 血 驾驶 她 在 ; 所以 做过 这 奇怪 的 这
[waɪt] ['dɑ:rknəs] ,
white darkness ,
白色的 黑暗 ,
但她血液中涌动的冲动驱使着她前进；这片白色黑暗的奇异感也同样如此。

[səf'ju:zd] [wið; wiθ] ['mu:nlaɪt] , [jet] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] ,
suffused with moonlight , yet in this immediate neighbourhood of the Falls ,
弥漫 和 月光 , 然而 在 这 即时 邻里 的 这 瀑布 ,
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
impenetrable .
坚不可摧 .
月光洒满大地，但在瀑布附近，却又密不透风。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ɪm'peɪf(ə)nt][tu:; tə][get] [θru:] [aɪ 'ti:] ; [tu:; tə] [bri:ð] [æn; ən] [ʌnɪm'bærəst] [er] .
She was impatient to get through it ; to breathe an unembarrassed air .
她 曾是 不耐烦 到 得到 通过 它 ; 到 呼吸 一个 毫不尴尬 空气 .
她迫不及待地想要摆脱这一切，呼吸一口无遮拦的空气。

[ðə; ði] [rɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [left] [hænd] [gru:] ['wɪldər] .
The roar at her left hand grew wilder .
这 吼 在 她 左边 手 生长 更狂野 .
她左手边的咆哮声越来越狂暴。

[fi:; ji][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
She had reached a point some distance from the hotel , close to the
她 有 达到 一个 观点 一些 距离 从 这 酒店 , 关闭 到 这
['dʒʌtɪŋ] ['kɔ:rnər] ,
jutting corner ,
突出 角落 ,
她已经到达了离酒店一段距离的地方，靠近那个突出的拐角处。

[wʌns]['oʊpən] , [naʊ] [wɔ:ld] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] ,
once open , now walled and protected ,
一次 打开 , 现在 有围墙的 和 受保护 ,
曾经开放，现在被围墙环绕保护起来。

[wer] [ðə; ði] ['trævələ] [ə'prəʊtɪz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [fɔ:l] .
where the traveller approaches nearest to the edge of the Canadian Fall .
在哪里 这 游客 方法 最近的 到 这 边缘 的 这 加拿大 落下 .
旅行者最接近加拿大瀑布边缘的地方。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði][spɑːt] [wel] , [ænd; ənd][ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] ,
She knew the spot well , and groping for the wall ,
她 知道 这 点 出色地 , 和 摸索 为了 这 墙 ,
她对这个地方很熟悉, 摸索着寻找墙壁。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [spreɪ] - [ˈbiːtn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡʌlf] .
she stood breathless and spray - beaten beside the gulf .
她 站立 喘不过气 和 喷 - 被打败 旁 这 海湾 .
她气喘吁吁地站在海湾边, 浑身被浪花拍打着。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][væst] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [dɪˈsendɪd] .
Only a few yards from her the vast sheet of water descended .
仅有的 一个 很少 码 从 她 这 广阔的 床单 的 水 下降 .
离她只有几码远的地方, 就倾泻而下。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmaɪti] [plʌndʒ] [bluː] [bæk]
She could see nothing of it , but the wind of its mighty plunge blew back
她 可以 看 没有什么 的 它 , 但 这 风 的 它是 强大的 暴跌 吹 后退
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,
她什么也看不见, 但巨浪倾泻而下时产生的狂风吹拂着她的头发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmækɪntəːʃ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] .
and her mackintosh cloak was soon dripping with the spray .
和 她 雨衣 披风 曾是 很快 滴落 和 这 喷 .
很快, 她的雨衣就被水花淋湿了。

[wʌns] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] ,
Once , far away , above the Falls ,
一次 , 远的 离开 , 多于 这 瀑布 ,
从前, 在遥远的地方, 瀑布之上,

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [laɪts] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
she seemed to perceive a few dim lights along the bend of the river ;
她 似乎 到 感知 一个 很少 暗淡 灯 沿着 这 弯曲 的 这 河 ;
她似乎看到河湾处有几盏昏暗的灯光;

[pərˈhæps][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] - [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [teɪm] [tuː; tə][ˈmænz] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði]
perhaps from one of the great power - houses that tame to man's service the
也许 从 一 的 这 伟大的 力量 - 房屋 那 驯服 到 男人的 服务 这
[ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
spirits of the water .
烈酒 的 这 水 .
或许来自某个强大的水力发电站, 它驯服了水神, 使其为人类服务。

[ˈʌðərwaɪz] — [ˈnʌθɪŋ] !
Otherwise — nothing !
否则 — 没有什么 !

否则——什么都没有!

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈtʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌfæsn̩ˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] .
She was alone with the perpetual challenge and fascination of the Falls .
她 曾是 独自的 和 这 永久 挑战 和 魅力 的 这 瀑布 .
她独自一人面对着尼亚加拉大瀑布永恒的挑战和魅力。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
As she stood there she was seized by a tragic recollection .
作为 她 站立 那里 她 曾是 查获 经过 一个 悲惨 回忆 .
她站在那里, 突然被一段悲惨的回忆所攫住。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] , [ðæt] [ˈliːəpəjld] [ˈveriːʒ] [hæd; həd] [θroʊn]
It was from this spot , so she believed , that Leopold Verrier had thrown
它 曾是 从 这 点 , 所以 她 相信 , 那 利奥波德 维里尔 有 抛掷
[hɪmˈself] [ˈoʊvər] .
himself over .
他自己 超过 :

她认为, 利奥波德·维里耶就是从这里纵身跃下的。

[ðə; ði][ˈbaːdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈræpɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈklʌvəd] , [ˈterəbli]
The body had been carried down through the rapids , and recovered , terribly
这 身体 有 到过 携带 向下 通过 这 急流 , 和 恢复 , 可怕
[ˈɪndʒəd] ,
injured ,
受伤 ,

尸体被湍急的水流冲走, 找到时已伤势严重。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈediɪŋ] [puːl] [wɪt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [meɪks] [bɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] .
in the deep eddying pool which the river makes below them .
在 这 深的 涡流 水池 哪个 这 河 制作 以下 他们 :

在他们下方河流形成的深潭中。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [noʊ] [ˈletər] [ɔːr] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He had left no letter or message of any sort behind him .
他 有 左边 不 信 或者 信息 的 任何 种类 在后面 他 :

他没有留下任何信件或遗言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsuːsaɪd][wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpʌblɪk] ,
But the reasons for his suicide were clearly understood by a large public ,
但 这 原因 为了 他的 自杀 是 清楚地 理解 经过 一个 大的 民众 ,

但公众普遍清楚他自杀的原因。

[huːz] [meɪn] [ˈvɜːrdɪkt][əˈpɑːn][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət] " [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
whose main verdict upon it was the quiet " What else could he do ?
谁 主要的 判决 之上 它 曾是 这 安静的 " 什么 别的 可以 他 做 ?

他对此的主要结论是平静的“他还能做什么呢? "

" [hɪr] , [ðen] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [liːp] .
" **Here , then , on this very spot , he had stood before his leap** .
" 这里 , 然后 , 在 这 非常 点 , 他 有 站立 前 他的 飞跃 :

“当时, 他就站在这里, 纵身一跃。”

[ˈdæfni] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈveriəs] [spekˈteɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .
Daphne had heard him described by various spectators of the marriage .
芫 有 听到 他 描述 经过 各种各样的 观众 的 这 婚姻 :

达芙妮曾听过婚礼上不同旁观者的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [,aɪˈtiː] [siːmd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsensətɪv] [ˈtemprəmənt] ,
He had been , it seemed , a man of sensitive temperament ,
他 有 到过 , 它 似乎 , 一个 男人 的 敏感的 气质 ,

他似乎是个性情敏感的人。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [ə; eɪ]
who should have been an artist and was a man of business ; a
WHO 应该 有 到过 一个 艺术家 和 曾是 一个 男人 的 商业 ; 一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [mjuˈzɪ(ə)n] ,
considerable musician ,
大量 音乐家 ,

他本应成为一名艺术家, 却成为了商人; 一位颇有成就的音乐家。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prouət] ; [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [ferθ] [ænd; ənd] [hɪm'self]
and something of a poet ; proud of his race and faith and himself
和 某物 的 一个 诗人 ; 自豪的 的 他的 种族 和 信仰 和 他自己
[ˌɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)l] ,
irreproachable ,
无可指摘的 ;

他颇具诗人风范；为自己的种族和信仰感到自豪，并自认为无可指摘。

[jet] [pər'petʃuəli] ['wu:ndɪd] [θru:] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
yet perpetually wounded through his family ,
然而 永恒地 受伤 通过 他的 家庭 ,

然而，他却始终因家庭而受到伤害。

[wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'pju:t] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['bɪznəs] [wɜ:ɹld] ;
which bore a name of ill - repute in the New York business world ;
哪个 钻孔 一个 姓名 的 患病的 - 声誉 在 这 新的 约克 商业 世界 ;

在纽约商界，它声名狼藉；

['pæʃənətli] ['greɪtʃ(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:ɹ; fər] ['hævɪŋ] ['mæɪɪd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
passionately grateful to his wife for having married him , delighting in her
热情地 感激的 到 他的 妻子 为了 拥有 已婚 他 , 令人愉悦 在 她
['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ,
beauty and charm ,
美丽 和 魅力 ,

他由衷地感激妻子嫁给他，并为她的美貌和魅力而欣喜不已。

[ænd; ənd] ['fu:lɪʃli] , [ˌæbdʒektli] ['i:gər] [tu:; tə] [hi:p] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðər; ðər][tʃaɪld] ['evriθɪŋ]
and foolishly , abjectly eager to heap upon her and their child everything
和 愚蠢地 , 卑躬屈膝地 渴望的 到 堆 之上 她 和 他们的 孩子 一切
[ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [baɪ] .
that wealth could buy .
那 财富 可以 买 .

他们愚蠢地、卑鄙地渴望用财富买到的一切来满足她和他们的孩子。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌmædə'leɪnz] ['mʌðər] [hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['hoʊpləs] , " [θɔ:t] ['dæfni] .
" **It was Madeleine's mother who made it hopeless , " thought Daphne** .
" 它 曾是 玛德琳的 母亲 WHO 制成 它 绝望 , " 想法 莞 .

“是玛德琳的母亲让一切变得毫无希望，”达芙妮心想。

" [bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər]['mɪsɪz] . ['fænʃɔ:] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]['læstɪd] .
" **But for Mrs . Fanshaw — it might have lasted** .
" 但 为了 太太 . 范肖 — 它 可能 有 持续 .

“但对范肖夫人来说——这段婚姻或许还能维持下去。”

" [ænd; ənd] ['meməri] [kɔ:ld] [ʌp]['mɪsɪz] . ['fænʃɔ:] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪfli] [drest] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] ,
" **And memory called up Mrs . Fanshaw , the beautifully dressed woman of fifty** ,
" 和 记忆 称为 向上 太太 . 范肖 , 这 非常漂亮 穿着 女士 的 五十 ,

“记忆唤起了范肖太太的身影，那位衣着考究的五十岁女士，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['fæməli] , [bɪ'ɫɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪktɪst] [sekt] [ʌv; əv]
with her pride of wealth and family , belonging to the strictest sect of
和 她 自豪 的 财富 和 家庭 , 属于 到 这 最严格的 教派 的
[nu:] ['jɔ:ks] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'li:t] ,
New York's social élite ,
新的 约克的 社会的 精英 ,

她以自己的财富和家族为傲，属于纽约社交精英中最严格的一个派系。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd] , [fə'stɪdiəs] [feɪs] , [hɜːr; hər][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪn]
with her hard , fastidious face , her formidable elegance and self - possession
和 她 难的 , 挑剔 脸 , 她 强大 优雅 和 自己 - 拥有
.
:
.

她有着严肃、挑剔的面容，以及令人敬畏的优雅和沉着冷静。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ləʊðd] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] !
How she had loathed the marriage !
如何 她 有 令人厌恶 这 婚姻 !

她多么厌恶这段婚姻啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɑːrpi] - [laɪk] [ˈiːgərnəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪnz]
And with what a harpy - like eagerness had she seized on the first signs
和 和 什么 一个 哈耳庇厄 - 喜欢 渴望 有 她 查获 在 这 第一的 标志
[ʌv; əv] [ˌmædəˈleɪnz] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd][ɑːnˈwiː] ;
of Madeleine's discontent and ennui ;
的 玛德琳的 不满 和 厌倦 ;

她像泼妇一样急切地抓住了玛德琳不满和厌倦的最初迹象；

[pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ; [prɪˈperd] [ðə; ðɪ] [dɪˈvɔːrs] ; [ˈpɔɪznd] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
persuaded her to come home ; prepared the divorce ; poisoned public opinion .
被说服 她 到 来 家 ; 准备 这 离婚 ; 中毒 民众 观点 .

劝说她回家；准备离婚；毒害公众舆论。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][læst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfænʃɔː] [ðæt] [ˈliːəpəjld] [ˈveriːə]
It was from a last interview with Mrs . Fanshaw that Leopold Verrier
它 曾是 从 一个 最后的 面试 和 太太 . 范肖 那 利奥波德 维里尔
[hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
had gone straight to his death .
有 已消失 直的 到 他的 死亡 .

利奥波德·维里耶与范肖夫人的最后一次会面，直接导致了他的死亡。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was it that she had said to him ?
什么 曾是 它 那 她 有 说 到 他 ?

她跟他说了什么？

[ˈdæfni] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] ; [ˈhɔːntɪd] , [tuː] ,
Daphne lingered on the question ; haunted , too ,
羌 徘徊不去 在 这 问题 ; 闹鬼的 , 也 ,

达芙妮对这个问题反复思索，也深受困扰。

[baɪ] [ˈʌðər] [streɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪzɪməl] [ˈstɔːrɪ] — [ðə; ðɪ][ˈdɔːktər] [ˈdraɪvɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli]
by other stray recollections of the dismal story — the doctor driving by in the early
经过 其他 流浪 回忆 的 这 惨淡 故事 — 这 医生 驾驶 经过 在 这 早期的
[ˈmɔːrniŋ] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [fɔːl] ;
morning who had seen the fall ;
早晨 WHO 有 已见 这 落下 ;

还有一些关于这起悲惨事件的零星回忆——比如清晨路过的一位医生目睹了坠落的经过；

[ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈbrʊkən][ˈbɑːdi] ; [ˌmædəˈleɪnz] [blæntʃt] [ˈstɔɪsɪzəm] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
the discovery of the poor broken body ; Madeleine's blanched stoicism , under the
这 发现 的 这 贫穷的 破碎的 身体 ; 玛德琳的 焯水 斯多葛主义 , 在下面 这
[fɪrs] [koʊˈɜːrʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;
fierce coercion of her mother ;
凶猛的 强迫 的 她 母亲 ;

发现那具可怜的残破尸体；在母亲的残酷胁迫下，玛德琳表现出的苍白而坚忍；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [strɔːŋ] , ['saɪlənt] , [sləʊ] - ['setɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [kɑːndem'neɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]
and that strong , silent , slow - setting tide of public condemnation , which in this
和 那 强的 , 沉默的 , 慢的 - 环境 潮 的 民众 谴责 , 哪个 在 这
[ˈɪnstəns] , [æt; ət] [liːst] ,
instance , at least ,
实例 , 在 至少 ,

以及那股强大、无声、缓慢涌动的公众谴责浪潮，至少在这次事件中是如此。

[hæd; həd] [ə'vendʒd] [ə; eɪ] ['kruːəl][ækt] .
had avenged a cruel act .
有 复仇 一个 残忍的 行为 .

为残忍的行为复仇。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dæfni] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frend] .
But at this point Daphne ceased to think about her friend .
但 在 这 观点 荒 停止 到 思考 关于 她 朋友 .

但此时，达芙妮已经不再想起她的朋友了。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [self] - [dɪ'fens] .
She found herself suddenly engaged in a heated self - defence .
她 成立 她自己 突然 已订婚的 在 一个 加热 自己 - 防御 .

她突然发现自己陷入了激烈的自卫之中。

[wʌt] [kəm'pærɪsn] [kʊd; kəd][ðər; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [keɪs] [ænd; ʌnd] [ˌmædə'leɪnz] ?
What comparison could there be between her case and Madeleine's ?
什么 比较 可以 那里 是 之间 她 案件 和 玛德琳的 ?

她的案件和玛德琳的案件有什么相似之处？

['fɪrslɪ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] ['rɑːdʒəz] [kraɪmz] ; [hɪz; ɪz] ['aɪdlənəs] ,
Fiercely she found herself going through the list of Roger's crimes ; his idleness ,
激烈地 她 成立 她自己 去 通过 这 列表 的 罗杰的 犯罪 ; 他的 懒惰 ,
['tretʃəri] [ænd; ʌnd] [dɪ'siːt] ;
treachery and deceit ;
背信弃义 和 欺骗 ;

她不由自主地开始细数罗杰的罪行：他的懒惰、背叛和欺骗；

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [haɪ] [aɪ'diːlz] ; [hɪz; ɪz][bæd] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ; [hɪz; ɪz] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [self] -
his lack of any high ideals ; his bad influence on the child ; his luxurious self -
他的 缺少 的 任何 高的 理想 ; 他的 坏的 影响 在 这 孩子 ; 他的 豪华 自己 -
[ɪn'dʌldʒənt] ['hæbɪts] ,
indulgent habits ,
放纵的 习惯 ,

他缺乏任何崇高的理想；他对孩子产生了不良影响；他奢靡放纵的生活习惯。

[ðə; ðɪ][laɪz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] , [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] .
the lies he had told , the insults he had offered her .
这 谎言 他 有 讲述 , 这 侮辱 他 有 提供 她 .

他曾对她说过谎，他对她给予的侮辱。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʊrɪd] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
By now the story had grown to a lurid whole in her imagination ,
经过 现在 这 故事 有 生长 到 一个 骇人的 所有的 在 她 想像力 ,

此时，这个故事在她想象中已经发展成一个骇人听闻的完整故事。

[beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'stɔːrtɪd] [fæktz] , [jet] ['rædɪkli] [ænd; ʌnd] ['mɑːnstrəsli] [ʌn'truː] .
based on a few distorted facts , yet radically and monstously untrue .
基于 在 一个 很少 扭曲 事实 , 然而 根本 和 极其可怕 不属实 .

虽然基于一些被歪曲的事实，但却是彻头彻尾的谬论。

[ˈdʒen(ə)rəli] , [haʊ'veər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [suːð] ['eni] **Generally , however , when she dwelt upon it , it had power to soothe any** 一般来说 , 然而 , 什么时候 她 居住 之上 它 , 它 有 力量 到 舒缓 任何 [smɑːrt][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , **smart of conscience ,** 聪明的 的 良心 ,

然而, 通常情况下, 当她细想这件事时, 它就能抚平她任何良心的谴责。

[tuː; tə] [ˈhaːrdn] ['eni] [ˈjɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haːrt] , [sə'pouzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] . **to harden any yearning of the heart , supposing she felt any .** 到 硬化 任何 渴望 的 这 心 , 假如 她 毛毡 任何 . 让她心中任何一丝渴望都变得冷漠无情, 假设她真的有这种感觉的话。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] . **And by now she had almost ceased to feel any .** 和 经过 现在 她 有 几乎 停止 到 感觉 任何 .

而现在, 她几乎已经感觉不到任何痛苦了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] ['feɪkən] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] . **But to - night she was mysteriously shaken and agitated .** 但 到 - 夜晚 她 曾是 神秘地 摇晃 和 激动 .

但今晚她却莫名其妙地变得惊恐不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [gʌlf] **As she clung to the wall , which alone separated her from the echoing gulf** 作为 她 紧紧抓住 到 这 墙 , 哪个 独自的 分开 她 从 这 回声 海湾 [bɪ'jɑːnd] , **beyond ,** 超过 ,

她紧紧抓住墙壁, 这堵墙将她与远处回荡着回声的深渊隔开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] , **she could not prevent herself from thinking of Roger ,** 她 可以 不是 防止 她自己 从 思维 的 罗杰 , 她忍不住想起罗杰。

['rɑːdʒər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] ['ælfred] ['bɔɪzən] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] **Roger as he was when Alfred Boyson introduced him to her , when they** 罗杰 作为 他 曾是 什么时候阿尔弗雷德 博伊森 介绍 他 到 她 , 什么时候 他们 [fɜːrst] ['mæɪɪd] , **first married ,** 第一的 已婚 ,

罗杰, 就像阿尔弗雷德·博伊森把他介绍给她时的样子, 也就是他们初婚时的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['blɪsfəli] ['hæpi] ; ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːd] - **and she had been blissfully happy ; happy in the possession of such a god -** 和 她 有 到过 幸福地 快乐的 ; 快乐的 在 这 拥有 的 这样的 一个 上帝 - [laɪk] ['kriːtʃər] , **like creature ,** 喜欢 生物 ,

她曾无比幸福; 拥有这样一个神一般的存在, 让她感到无比幸福。

[ɪn][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] , **in the envy of other women ,** 在 这 嫉妒 的 其他 女性 ,

令其他女性羡慕不已

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['truːli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . **in the belief that he was growing more and more truly attached to her .** 在 这 信仰 那 他 曾是 生长 更多的 和 更多的 真的 随附的 到 她 .

他觉得自己对她的感情越来越深厚了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [brook] [ə'brʌptli] .
" Her thoughts broke abruptly .
" 她 想法 打破 突然 .

她的思绪突然中断了。

" [hiː; hi] ['mærid] [em 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] !
" He married me for money !
" 他 已婚 我 为了 钱 !

他娶我是为了钱！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [vɔɪs] .
" cried the inward voice .
" 哭 这 向内 嗓音 .

“内心深处的声音喊道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['tɪŋɡlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Then she felt her cheeks tingling as she remembered her conversation with
然后 她 毛毡 她 脸颊 刺痛感 作为 她 记得 她 对话 和
['mædlɪn,'mædleɪn][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['sʌbdʒekt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]
Madeleine on that very subject — how she had justified what she was now
玛德琳 在 那 非常 主题 — 如何 她 有 合理的 什么 她 曾是 现在
[dʒʌdʒɪŋ] — [haʊ] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [kən'doʊnd] [aɪ 'tiː] .
judging — how plainly she had understood and condoned it .
评判 — 如何 显然 她 有 理解 和 默许 它 .

然后，她想起自己和玛德琳就此事进行的谈话，感到脸颊发麻——她当时是如何为自己现在评判的事情辩护的——她当时是如何清楚地理解并宽恕这件事的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪnɪk'spɪriəns] !
" That was my inexperience !
" 那 曾是 我的 缺乏经验 !

“那是我经验不足！”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] ['kloʊi] ['fermaɪl] .
Besides , I knew nothing then of Chloe Fairmile .
除了 , 我 知道 没有什么 然后 的 克洛伊 费尔迈尔 .

此外，我当时对克洛伊·费尔迈尔一无所知。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
If I had — I should never have done it .
如果 我 有 — 我 应该 绝不 有 完毕 它 .

如果我做了——我绝对不该那么做。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['stɑːrtld] .
" She turned , startled .
" 她 转向 , 惊慌 .

她猛地转过身，吓了一跳。

[steps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [æz; əz] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Steps seemed to be approaching her , of someone as yet invisible .
步骤 似乎 到 是 接近 她 , 的 某人 作为 然而 无形的 .

似乎有脚步声正向她靠近，但那脚步声来自一个看不见的人。

[hɜːr; hər] [nə:v s] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [edʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] .
Her nerves were all on edge , and she felt suddenly frightened .
她 神经 是 全部 在 边缘 , 和 她 毛毡 突然 害怕 .

她神经紧绷，突然感到害怕。

[st'reɪndʒəz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]['vɪzɪt][ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] [naɪ'ægrə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] ,
Strangers of all kinds visit and hang about Niagara ; she was quite alone ,
陌生人 的 全部 种类 访问 和 悬挂 关于 尼亚加拉 ; 她 曾是 相当 独自的 ,
形形色色的陌生人都来尼亚加拉瀑布游玩；而她却孤身一人。

[ˈnoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈrɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈflɔɪd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈtækt] — [set][əˈpaːn] — —
known to be the rich Mrs . Floyd ; if she were attacked — set upon — —
已知 到 是 这 富有的 太太 ； 弗洛伊德 ； 如果 她 是 遭到攻击 — 放 之上 — —

众所周知，她是富有的弗洛伊德夫人；如果她遭到袭击——被围攻——

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [fɔːrm] [ɪˈmɜːrdʒd] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
The outline of a man's form emerged ; she heard her name ,
这 大纲 的 一个 男人的 形式 出现 ； 她 听到 她 姓名 ；
一个男人的轮廓逐渐显现；她听到了有人在叫她的名字。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈnaʊnst] .
or rather the name she had renounced .
或者 相当 这 姓名 她 有 放弃 .
或者更确切地说，是她已经放弃的名字。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈmɪsɪz] . [bəːrnz] .
" I saw you come in this direction , Mrs . Barnes .
" 我 锯 你 来 在 这 方向 ； 太太 ； 巴恩斯 .
“我看到您朝这个方向走过来，巴恩斯太太。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ,
I knew the road was up in some places ,
我 知道 这 路 曾是 向上 在 一些 地方 ；
我知道有些路段路面崎岖不平。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ˈwɔːkɪŋ]
and I thought in this fog you would allow me to warn you that walking
和 我 想法 在 这 多雾路段 你 会 允许 我 到 警告 你 那 步行
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [seɪf] .
was not very safe .
曾是 不是 非常 安全的 .
我想在这种迷雾中，你会允许我提醒你，步行不太安全。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] - ;
" The voice was Captain Boyson's ;
" 这 嗓音 曾是 队长 - ;
“那是博伊森船长的声音；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [pleɪn][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌjɑːdz]
and they were now plain to each other as they stood a couple of yards
和 他们 是 现在 清楚的 到 每个 其他 作为 他们 站立 一个 夫妻 的 码
[əˈpaːrt] .
apart .
除 .
现在，他们彼此看得清清楚楚，因为他们相距几码远。

[ðə; ði] [fɑːg] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ˈslaɪtli] [ˈbreɪkɪŋ] .
The fog , however , was at last slightly breaking .
这 多雾路段 , 然而 , 曾是 在 最后的 轻微地 打破 .
然而，雾气终于开始稍稍散开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈwɔːtər] ; [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [laɪts] ,
There was a gleam over the nearer water ; not merely the lights ,
那里 曾是 一个 闪耀 超过 这 更近 水 ； 不是 仅仅 这 灯 ,
近处的水面上泛着波光；不仅仅是灯光。

[bʌt; bət][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
but the span of the bridge had begun to appear .
但 这 跨度 的 这 桥 有 开始 到 出现 .
但桥梁的主体部分已经开始显现。

[ˈdæfni] [kəmˈpəʊzd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" **Daphne composed herself with an effort** .

达芙妮努力让自己镇定下来。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; həɪ][moʊst] [ˈfriːzɪŋ] [ˈmæənər] .
" **I am greatly obliged to you , " she said in her most freezing manner** .

" 我 是 非常 有义务 到 你 , " 她 说 在 她 最多 冷冻 方式 .

“我非常感谢你,”她用最冷漠的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ˈgetɪŋ] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faːg] [ɪz] [ˈlɪftɪŋ] .
" **But I found no difficulty at all in getting through , and the fog is lifting** .

" 但 我 成立 不 困难 在 全部 在 获得 通过 , 和 这 多雾路段 是 举重 .

“但我感觉通行完全没有困难, 而且雾气正在散去。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
" **With a stiff inclination she turned in the direction of the hotel** ,

" 和 一个 僵硬的 倾角 她 转向 在 这 方向 的 这 酒店 ,

她身体僵硬地转向酒店的方向,

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] [stʊd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [wei] .
" **but Captain Boyson stood in her way** .

" 但 队长 博伊森 站立 在 她 方式 .

但博伊森船长挡住了她的去路。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪmˈbærəst] [jet] [rɪˈzɔːlvd] .
" **She saw a face embarrassed yet resolved** .

" 她 锯 一个 脸 尴尬的 然而 已解决 .

她看到一张既尴尬又坚定的脸。

" [ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?
" **Mrs . Barnes , may I speak to you a few minutes ?**

" 太太 . 巴恩斯 , 可能 我 说话 到 你 一个 很少 分钟 ?

巴恩斯夫人, 我可以和您谈几分钟吗?

" [ˈdæfni] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .
" **Daphne gave a slight laugh** .

" 达芙妮 给予 一个 轻微 笑 .

达芙妮轻笑了一声。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] .
" **I don't see how I can prevent it** .

" 我 不 看 如何 我 能 防止 它 .

“我不知道该如何阻止它。”

[soʊ][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈfɑːləʊ] [emˈiː] , [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] , [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
" **So you didn't follow me , Captain Boyson , out of mere regard for my personal**

所以 你 没有 跟随 我 , 队长 博伊森 , 出去 的 仅仅 看待 为了 我的 个人的

[ˈseɪfti] ? " **safety ?** "

安全 ? "

所以, 博伊森上尉, 你并非仅仅出于对我人身安全的考虑才跟随我吗?

" [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [kʌm] [maɪˈself][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [ˈsʌmwʌn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaiətli] .
" **If I hadn't come myself I should have sent someone , " he replied quietly** .

" 如果 我 之前没有 来 我 我 应该 有 发送 某人 , " 他 回复 悄悄 .

“如果我没亲自来, 我会派人来的,”他平静地回答道。

" [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] .
" **The hotel people were anxious** .

" 这 酒店 人们 是 焦虑的 .

酒店方面很焦虑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self] .
But I wished to come myself .
但 我 希望 到 来 我 .

但我希望亲自前来。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . " **I confess I had a very strong desire to speak to you** . "
我 承认 我 有 一个 非常 强的 欲望 到 说话 到 你 . "

我承认，我非常想和你谈谈。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɪntər'fir] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , " [sed] **" There seems to be nothing and no one to interfere with it , " said**
" 那里 似乎 到 是 没有什么 和 不 一 到 干扰 和 它 , " 说
[ˈdæfni] , **Daphne** ,
芙 芜 ,

“似乎没有人或事会干预这件事，”达芙妮说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] . **in a tone of sarcasm** .
在 一个 语气 的 讽刺 .

语气充满讽刺。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][tɜːrn] ['hoʊmwərd] . **" I should be glad , however , with your permission , to turn homeward** . "
" 我 应该 是 高兴的 , 然而 , 和 你的 允许 , 到 转动 回家 .

“不过，如果得到您的允许，我将很乐意启程回家。”

[aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['bɔɪzən] [ɪz] [hɪr] . **I see Mrs . Boyson is here** .
我 看 太太 . 博伊森 是 这里 .

我看到博伊森太太来了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'puʊz] , [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ? **You are , I suppose , on your wedding journey ?**
你 是 , 我 认为 , 在 你的 婚礼 旅行 ?

我想，你现在应该正在筹备婚礼吧？

" [hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] **" He moved out of her path , said a few conventional words , and they**
" 他 已搬 出去 的 她 小路 , 说 一个 很少 传统的 字 , 和 他们
[wɔːkt] [ɑːn] . **walked on** .
步行 在 .

他让开路，说了几句客套话，然后他们继续往前走。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] ['ræpɪdli] . **A light wind had risen and the fog was now breaking rapidly** .
一个 光 风 有 升起 和 这 多雾路段 曾是 现在 打破 快速 .

微风渐起，雾气迅速消散。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] ; **As it gave way , the moonlight poured into the breaches that the wind made ;**
作为 它 给予 方式 , 这 月光 倾倒 进入 这 违规行为 那 这 风 制成 ;

随着风势减弱，月光倾泻而入风造成的缺口中；

[ðə; ði][væst] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['spektək(ə)l] , [ðə; ði] [fɔːlz] , [ðə; ði][gɔːrdʒ] , [ðə; ði] [taʊn] ['ɑːpəzɪt] , **the vast black - and - silver spectacle , the Falls , the gorge , the town opposite** ,
这 广阔的 黑色的 - 和 - 银 奇观 , 这 瀑布 , 这 峡谷 , 这 镇 对面的 ,
[ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [klaʊdz] , **the bridge , the clouds** ,
这 桥 , 这 云 ,

那壮观的黑银色景象，瀑布，峡谷，对面的城镇，桥梁，云层，

[bɪ'gæən][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['frægmənts] , ['grændiəʊs][ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] .
began to appear in fragments , grandiose and fantastical .
开始 到 出现 在 片段 , 宏伟的 和 奇幻 .

开始以片段的形式出现，宏大而奇幻。

[ˈdæfni] , ['prez(ə)ntli] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['bɔɪzən] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
Daphne , presently , seeing that Boyson was slow to speak ,
芫 , 目前 , 看到 那 博伊森 曾是 慢的 到 说话 ,

达芙妮见博伊森说话迟缓，便说道：

[reɪzɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
raised her eyebrows and attempted a remark on the scene .
提高 她 眉毛 和 尝试过 一个 评论 在 这 场景 .

她扬了扬眉毛，试图对眼前的景象发表一些看法。

['bɔɪzən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] ['hɜ:ɪɪdli] .
Boyson interrupted her hurriedly .
博伊森 中断 她 匆匆 .

博伊森急忙打断了她。

" [aɪ][ɪ'mæɪdʒɪn] , ['mɪsɪz] . [bɑ:rnz] ,
" **I imagine , Mrs . Barnes ,**
" 我 想象 , 太太 . 巴恩斯 ,

“我想，巴恩斯夫人，

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [wɪl] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'sələns] .
that what I wish to say will seem to you a piece of insolence .
那 什么 我 希望 到 说 将要 似乎 到 你 一个 片 的 傲慢 .

我知道，我想说的话在你看来或许是一种无礼之举。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fəɪ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪ'ʌʊər; ɑ:r][fɔ:rmər] ['frendʃɪp] ,
All the same , for the sake of our former friendship ,
全部 这 相同的 , 为了 这 清酒 的 我们的 以前的 友谊 ,

尽管如此，为了我们过去的友谊，

[aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
I would ask you to bear with me ."
我 会 问 你 到 熊 和 我 . "

请各位多多包涵。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ! "
" **By all means !** "
" 经过 全部 方法 ! "

“当然可以！ ”

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][hoo'tel] .
" **I had no idea that you were in the hotel .**
" 我 有 不 主意 那 你 是 在 这 酒店 .

“我完全不知道你也在酒店里。”

[ə'baʊt] [hæf][æən; ən] [ɪ'ʌʊər][ə'gəʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , [aɪ][ɪ'əʊpənd] [æən; ən] [ɪŋɡlɪʃ] ['letər] [wɪtʃ]
About half an hour ago , on the veranda , I opened an English letter which
关于 一半 一个 小时 前 , 在 这 阳台 , 我 打开 一个 英语 信 哪个

[ə'raɪvd] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
arrived this evening .
到达的 这 晚上 .

大约半小时前，我在阳台上打开了一封今晚收到的英文信。

[ðə; ði] [nu:z] [ɪn][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [greɪt] [kən'sɜ:rn] .
The news in it gave me great concern .
这 消息 在 它 给予 我 伟大的 忧虑 .

里面的消息让我非常担忧。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'pɪr] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Then I saw you appear , to my astonishment , in the distance .
然后 我 锯 你 出现 , 到 我的 惊讶 , 在 这 距离 .
然后, 令我惊讶的是, 我看到你出现在远处。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ˈmænɪdʒər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [juː; jʊ] .
I asked the hotel manager if it were really you .
我 问 这 酒店 经理 如果 它 是 真的 你 .
我问酒店经理是不是你本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][send] ['sʌmwʌn] ['æftər][juː; jʊ] .
He was about to send someone after you .
他 曾是 关于 到 发送 某人 后 你 .
他正准备派人来对付你。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] .
An idea occurred to me .
一个 主意 发生 到 我 .
我突然想到一个主意。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ɑːpər'tuːnəti] — [ænd; ənd][aɪ] [pər'suːd] [juː; jʊ] . "
I saw my opportunity — and I pursued you . "
我 锯 我的 机会 — 和 我 追击 你 . "
我看到了机会——于是我追求了你。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsɪ] ! " [sed] ['dæfni] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːrpnəs] .
" **And here I am , at your mercy ! "** **said Daphne , with sudden sharpness .**
" 和 这里 我 是 , 在 你的 怜悯 ! " 说 芫 , 和 突然 锐利度 .
“而我, 现在却任你摆布!”达芙妮突然厉声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [em 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] .
" **You have left me no choice .**
" 你 有 左边 我 不 选择 .
你让我别无选择。

[haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] .
However , I am quite willing .
然而 , 我 是 相当 愿意的 .
不过, 我很乐意。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [jet] [streɪndʒ] .
" **The voice was familiar yet strange .**
" 这 嗓音 曾是 熟悉的 然而 奇怪的 .
这声音既熟悉又陌生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['hɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
There was in it the indefinable hardening and ageing which seemed to
那里 曾是 在 它 这 无法定义的 硬化 和 老化 哪个 似乎 到
['bɔɪzən] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [pɜːrsə'næləti] .
Boyson to have affected the whole personality .
博伊森 到 有 做作的 这 所有的 性格 .
其中有一种难以言喻的冷漠和衰老, 博伊森认为这种冷漠和衰老影响了整个人的性格。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What had happened to her ?
什么 有 发生 到 她 ?
她到底发生了什么事?

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dim] [laɪt] [ðer; ðər] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði]
As he looked at her in the dim light there rushed upon them both the
作为 他 看起来 在 她 在 这 暗淡 光 那里 匆忙 之上 他们 两个都 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [wiːks] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] ,
memory of those three weeks by the seaside years before ,
记忆 的 那些 三 周 经过 这 海滨 年 前 ,
当他望着昏暗灯光下的她时, 多年前在海边度过的那三个星期的记忆瞬间涌上心头。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] ,
when he had fallen in love with her , and she had first trifled with ,
什么时候 他 有 倒下 在 爱 和 她 , 和 她 有 第一的 琐碎 和 ,
当他爱上她, 而她最初只是戏弄他时,

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm] .
and then repulsed him .
和 然后 反感 他 .
然后把他赶走了。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈfrendʃɪp] ;
" **I wished to ask you a question , in the name of our old friendship ;**
" 我 希望 到 问 你 一个 问题 , 在 这 姓名 的 我们的 老的 友谊 ;
“我以我们旧友谊的名义想问你一个问题；

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [frend] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [ʌv; əv][jʊr; jər]
and because I have also become a friend — as you know — of your
和 因为 我 有 还 变得 一个 朋友 — 作为 你 知道 — 的 你的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

而且, 正如你所知, 我也成了你丈夫的朋友。
" [hiː; hi] [felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" **He felt , rather than saw , the start of anger in the woman beside him .**
" 他 毛毡 , 相当 比 锯 , 这 开始 的 愤怒 在 这 女士 旁 他 .
“他感觉到了, 而不是看到了, 他身边的女人开始生气了。”

" [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] !
" **Captain Boyson !**
" 队长 博伊森 !
“博伊森船长！ ”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [dɪˈfend] [maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkəːtɪsɪz] .
I cannot defend myself , but I would ask you to recognize ordinary courtesies .
我 不能 保卫 我 , 但 我 会 问 你 到 认出 普通的 礼貌 .
我无法为自己辩护, 但我希望你们能尊重基本的礼节。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [ˈhʌzbənd] . "
I have now no husband . "
我 有 现在 不 丈夫 . "
我现在没有丈夫了。

" [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] , [jet] [ˈdʒɛntli] .
" **Of your husband , he repeated , without hesitation , yet gently .**
" 的 你的 丈夫 , " 他 重复 , 没有 犹豫 , 然而 轻轻地 .
“关于你的丈夫, ”他毫不犹豫地重复道, 语气却很温柔。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [liːst] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əkˈseptɪd] ,
" **By the law of England at least , which you accepted ,**
" 经过 这 法律 的 英格兰 在 至少 , 哪个 你 公认 ,
“至少根据你所接受的英国法律,

[ænd; ənd][ˈʌndə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
and under which you became a British subject , you are still the wife of
和 在下面 哪个 你 成为 一个 英国 主题 , 你 是 仍然 这 妻子 的
[ˈrɑːdʒər] [bəːrnz] ,
Roger Barnes ,
罗杰 巴恩斯 ,

根据该法令, 你成为英国公民, 并且你仍然是罗杰·巴恩斯的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [ˈfɔːrfeɪt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈwaɪfli] [ker]
and he has done nothing whatever to forfeit his right to your wifely care
和 他 有 完毕 没有什么 任何 到 丧失 他的 正确的 到 你的 妻子 关心
.
.
.

他没有做任何事来丧失他获得你妻子照顾的权利。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [stɜːt] [ðæt] [aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd]
It is indeed of him and of his present state that I beg to be allowed
它 是 的确 的 他 和 的 他的 展示 状态 那 我 求 到 是 允许
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
to speak to you .
到 说话 到 你 .

我恳请允许我向你们谈谈他以及他目前的状况。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [ʌnˈstedi] [ænd; ənd][hɪˈsterɪk(ə)l] .
" **He heard a little laugh beside him — unsteady and hysterical .**
" 他 听到 一个 小的 笑 旁 他 — 不稳定 和 歇斯底里的 .

他听到旁边传来一阵微弱的笑声——颤抖而歇斯底里。

" [juː; jʊ][beg][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈteɪkən] .
" **You beg for what you have already taken .**
" 你 求 为了 什么 你 有 已经 已采取 .

你乞求的正是你已经夺走的东西。

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈmɜːrsi] .
I repeat , I am at your mercy .
我 重复 , 我 是 在 你的 怜悯 .

我再说一遍, 我任你摆布。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsʌbdʒekt] , [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] , [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
An American subject , Captain Boyson , knows nothing of the law of England .
一个 美国人 主题 , 队长 博伊森 , 知道 没有什么 的 这 法律 的 英格兰 .

美国公民博伊森上尉对英国法律一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzənʃɪp] ,
I have recovered my American citizenship ,
我 有 恢复 我的 美国人 国籍 ,

我已恢复美国公民身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [friːd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ænd; ənd]
and the law of my country has freed me from a degrading and
和 这 法律 的 我的 国家 有 自由 我 从 一个 降级 和
[dɪˈzæstrəs] [ˈmæɪrɪdʒ] ! "
disastrous marriage ! "
灾难性的 婚姻 ! "

我所在国家的法律使我摆脱了这段屈辱而痛苦的婚姻！

" [waɪl] [ˈrɑːdʒər] [rɪˈmeɪnz] [baʊnd] ?
" **While Roger remains bound ?**
" 尽管 罗杰 遗迹 边界 ?

“只要罗杰还被束缚着？”

[ɪn'keɪpəbl̩] , [æɪ; əɪ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] , [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə'gen] ,
Incapable , **at the age of thirty** , **of marrying again** ,
无法 , 在 这 年龄 的 三十 , 的 结婚 再次 ,
三十岁时, 已无法再婚。

[ən'les] [hi:; hi] [ri'naʊnsɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ˈpɜ:rmənəntli] [dɪ'ba:d] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd]
unless he renounces his country — permanently debarred from home and
除非 他 放弃 他的 国家 — 永久的 被禁止 从 家 和
[ˈtʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

除非他放弃自己的国家——否则将被永久剥夺回家和与子女团聚的权利！

" [hɪz; ɪz] [pʌls] [ræn] [kwɪk] .
" **His pulse ran quick** .
" 他的 脉搏 跑 快的 .
他的脉搏跳得很快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃər] , [ðɪs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] !
It was a strange adventure , this , to which he had committed himself !
它 曾是 一个 奇怪的 冒险 , 这 , 到 哪个 他 有 坚定的 他自己 !
这是一场奇特的冒险, 他竟然投身其中！

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɜ:] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] !
" **I have nothing to do with English law , nothing whatever !**
" 我 有 没有什么 到 做 和 英语 法律 , 没有什么 任何 !
“我跟英国法律没有任何关系, 一点关系都没有！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌn'dʒʌst] , ['mɑ:nstrəs] .
It is unjust , monstrous .
它 是 不公正 , 滔天 .
这太不公平、太可怕了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ! "
But that was no reason why I , too , should suffer ! "
但 那 曾是 不 原因 为什么 我 , 也 , 应该 遭受 ! "
但这并不意味着我也要遭受同样的痛苦！

" [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɜ:r; fər] ['peɪ](ə)ns] ?
" **No reason for patience ?**
" 不 原因 为了 耐心 ?
没有耐心等待的理由吗？

[noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɜ:r; fər] ['pɪtɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] , [bɪ'treɪŋ] [rɪ'moʊ(ə)n][æt; ət][ləst] .
No reason for pity ? " said the man's voice , betraying emotion at last .
不 原因 为了 遗憾 ? " 说 这 男人的 嗓音 , 背叛 情感 在 最后的 .
“没有理由同情我吗？”男人的声音终于流露出情感。

" ['mɪsɪz] . [bə:rnz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['rɑ:dʒɜ:z] ['prez(ə)nt] [steɪt] ? "
" **Mrs . Barnes , what do you know of Roger's present state ? "**
" 太太 : 巴恩斯 , 什么 做 你 知道 的 罗杰的 展示 状态 ? "
巴恩斯夫人, 您对罗杰目前的状况了解多少？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "
" **I have no need to know anything . "**
" 我 有 不 需要 到 知道 任何事物 . "
“我不需要知道任何事情。”

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **It matters nothing to you ?**
" 它 事情 没有什么 到 你 ?
“这对你来说一点都无关紧要吗？ ”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,
Nothing to you that he has lost health , and character , and happiness ,
没有什么 到 你 那 他 有 丢失的 健康 , 和 特点 , 和 幸福 ,
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
his child , his home ,
他的 孩子 , 他的 家 ,

他失去了健康、品格、幸福、孩子和家园，这些都与你无关。

[ˈevriθɪŋ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈækʃ(ə)n] ? "
everything , owing to your action ? "
一切 , 欠款 到 你的 行动 ? "

这一切都是因为你的行为吗？

" [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] !
" **Captain Boyson !**
" 队长 博伊森 !

“博伊森船长！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] , " [ðɪs] [ɪz][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] , [aʊtˈreɪdʒəs] !
" **she cried , her composure giving way , " this is intolerable , outrageous !**
" 她 哭 , 她 镇定 给予 方式 , " 这 是 无法容忍 , 令人愤慨 !

她哭喊道，镇定被彻底打破，“这太不可容忍了，太离谱了！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It is humiliating that you should even expect me to argue with you .
它 是 羞辱 那 你 应该 甚至 预计 我 到 争论 和 你 .

你竟然指望我跟你争论，这简直是对我的一种侮辱。

[jet] , " [ʃiː; ʃɪ] [bɪt][hɜːr; hər] [lɪp] , [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [əˈseɪl] [hɜːr; hər] ,
Yet , " she bit her lip , angry with the agitation that would assail her ,
然而 , " 她 少量 她 唇 , 生气的 和 这 搅动 那 会 攻击 她 ,

然而，她咬着嘴唇，对即将袭来的躁动感到愤怒。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈpiːl] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt]
" **for the sake of our friendship to which you appeal , I would rather not**
" 为了 这 清酒 的 我们的 友谊 到 哪个 你 上诉 , 我 会 相当 不是

[biː; bi] [ˈæŋɡrɪ] .

be angry .
是 生气的 .

“为了你所诉求的友谊，我宁愿不生气。”

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈmɑːnstrəs] !
What you say is monstrous !
什么 你 说 是 滔天 !

你说的话简直骇人听闻！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **her voice shook .**
" 她 嗓音 摇晃 .

她的声音颤抖了。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [friːd] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈmæɪrɪd] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] . "
" **In the first place , I freed myself from a man who married me for money .** "
" 在 这 第一的 地方 , 我 自由 我 从 一个 男人 who 已婚 我 为了 钱 . "

“首先，我摆脱了那个为了钱娶我的男人。”

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] !
" **One moment !**
" 一 片刻 !

“稍等一下！ ”

[du:][ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][ˈrɑ:dʒər][hæz; həz] ['nevər] [tʌt] [t] [ə; eɪ]
Do you forget that from the day you left him Roger has never touched a
做 你 忘记 那 从 这 天 你 左边 他 罗杰 有 绝不 感动 一个
[ˈfɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ?
farthing of your money ?
法辛 的 你的 钱 ?

你难道忘了，自从你离开他那天起，罗杰就没动过你一分钱吗？

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " **That he returned everything to you ?** "
那 他 返回 一切 到 你 ? "

他把所有东西都还给你了吗？

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:li] . " **I had nothing to do with that ; it was his own folly .** "
" 我 有 没有什么 到 做 和 那 ; 它 曾是 他的 自己的 蠢事 . "

“那件事跟我一点关系都没有；那是他自己的愚蠢行为。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [θroʊz] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] . **Yes , but it throws light upon his character .** "
" 是的 , 但 它 投掷 光 之上 他的 特点 .

“是的，但这能反映出他的性格。”

[wʊd] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ? **Would a mere fortune - hunter have done it ?**
会 一个 仅仅 财富 - 猎人 有 完毕 它 ?

一个一心想发财的人会这么做吗？

[noʊ] , ['mɪsɪz] . [bɑ:rnz] ! — [ðæt] [vju:] [ʌv; əv][ˈrɑ:dʒər] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , **No , Mrs . Barnes ! — that view of Roger does not really convince you ,**
不 , 太太 . 巴恩斯 ! — 那 看法 的 罗杰 做 不是 真的 说服 你 ,

不，巴恩斯夫人！——您对罗杰的看法并不能真正说服您。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . **you do not really believe it .**
你 做 不是 真的 相信 它 .

你其实并不相信。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli] . **She smiled bitterly .** "
" 她 微笑 苦涩地 .

她苦笑了一下。

" [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə][em 'i:]['æftər][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['æmpli] [kən'fest] **As it happens , in his letters to me after I left him , he amply confessed**
" 作为 它 发生 , 在 他的 信件 到 我 后 我 左边 他 , 他 充足的 坦白
[aɪ 'ti:] . " **it .** "
它 . "

“巧合的是，在我离开他之后，他在给我的信中对此坦白得很清楚。”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [pi:s] , [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] . **Because his wish was to make peace , to throw himself at your feet .** "
" 因为 他的 希望 曾是 到 制作 和平 , 到 扔 他自己 在 你的 脚 .

“因为他的愿望是和解，是匍匐在你的脚下。”

[hi:; hi] [ə'kju:zd] [hɪm'self] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][dʒʌst] . **He accused himself , more than was just .**
他 被告 他自己 , 更多的 比 曾是 只是 .

他对自己进行了过度的谴责。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['mɜːrsənəri] [ænd; ənd] ['ɡriːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]
But you do not really think him mercenary and greedy , you know that he
但 你 做 不是 真的 思考 他 雇佣兵 和 贪婪的 , 你 知道 那 他
[wʌz; wəz] ['niːðər] !
was neither !
曾是 两者都不 !

但你并不真的认为他唯利是图、贪婪成性，你知道他两者都不是！

['mɪsɪz] . [baːrnz] , ['rɔːdʒər][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] . "
Mrs . Barnes , Roger is ill and lonely ."
太太 . 巴恩斯 , 罗杰 是 患病的 和 孤独 . "

巴恩斯太太，罗杰生病了，而且很孤独。

" [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] . "
" His mode of life accounts for it ."
" 他的 模式 的 生活 账户 为了 它 . "

“他的生活方式可以解释这一点。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] , [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] .
" You mean that he has begun to drink , has fallen into bad company .
" 你 意思是 那 他 有 开始 到 喝 , 有 倒下 进入 坏的 公司 .

你的意思是说他开始喝酒，交友不慎了？

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] .
That may be true .
那 可能 是 真的 .

这或许是真的。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][,aɪ 'tiː] .
I cannot deny it .
我 不能 否定 它 .

我无法否认这一点。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] .
But consider .
但 考虑 .

但请仔细想想。

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [huːm] ['evriθɪŋ] [ɪz][tɔːrn][æt; ət][wʌn] [bloʊ] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ]
A man from whom everything is torn at one blow ; a man of not very strong
一个 男人 从 谁 一切 是 撕裂 在 一 吹 ; 一个 男人 的 不是 非常 强的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

一个所有东西都会在一瞬间被夺走的人；一个性格不够坚强的人。

[nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'dɔr] ['hɑːrdnəs] . — [dʌz] [aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk]
not accustomed to endure hardness . — Does it never occur to you that you took
不是 习惯 到 忍受 硬度 . — 做 它 绝不 发生 到 你 那 你 采取
[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] ? "
a frightful responsibility ?"
一个 可怕 责任 ? "

不习惯忍受艰辛——难道你从未意识到自己承担了多少可怕的责任吗？

" [aɪ] [prə'tektɪd] [maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .
" I protected myself — and my child .
" 我 受保护 我 — 和 我的 孩子 .

“我保护了我自己，也保护了我的孩子。”

" [hiː; hi] [briːðd] [diːp] .
" He breathed deep .
" 他 呼吸 深的 .

他深吸了一口气。

" [ɔːr] [ˈræðər] — [dɪd][juː; jʊ] [ˈmɜːrdər] [ə; eɪ] [laɪf] — [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn] [trʌst] ?
" **Or rather — did you murder a life — that God had given you in trust ?**
" 或者 相当 — 做过 你 谋杀 一个 生活 — 那 上帝 有 给定 你 在 相信 ?

或者更确切地说——你是否杀害了上帝托付给你的生命？

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][jiː; ji] [pɔːzd] [ˈɔːlsʊʊ] , [æz; əz] [ðʊʊ] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **He paused , and she paused also , as though held by the power of his**
" 他 暂停 , 和 她 暂停 还 , 作为 尽管 握住 经过 这 力量 的 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

“他停顿了一下，她也停顿了一下，仿佛被他的意志力所束缚。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [ˈbɔːrdərz] [ðə; ði] [roʊd] ;
They were passing along the public garden that borders the road ;
他们 是 通过 沿着 这 民众 花园 那 边界 这 路 ;
他们正沿着道路旁的公共花园经过；

[sents] [ʌv; əv] [ˈlaɪlək] [ænd; ənd] [freʃ] [liːf] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dæmp] [græs] ; [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz]
scents of lilac and fresh leaf floated over the damp grass ; the moonlight was
气味 的 紫丁香 和 新鲜的 叶子 漂浮 超过 这 潮湿 草 ; 这 月光 曾是
[ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,
growing in strength ,
生长 在 力量 ,

紫丁香和新鲜树叶的香气飘过潮湿的草地；月光越来越强。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] ,
and the majesty of the gorge ,
和 这 威严 的 这 峡谷 ,
以及峡谷的雄伟壮丽，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [ˈhjuːmən]
the roar of the leaping water all seemed to enter into the moral and human
这 吼 的 这 跳跃 水 全部 似乎 到 进入 进入 这 道德 和 人类
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

奔腾的水声似乎也融入了道德和人性的层面。

[tuː; tə] [ˈæksent] [ænd; ənd] [ˈdiːpən] [aɪ ˈtiː] .
to accent and deepen it .
到 口音 和 深化 它 .
为了强调和深化它。

[ˈdæfni] [ˈsʌd(ə)nli] [klʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pæθ] , [drɑːpt] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .
Daphne suddenly clung to a seat beside the path , dropped into it .
芫 突然 紧紧抓住 到 一个 座位 旁 这 小路 , 掉落 进入 它 .
达芙妮突然抓住路边的一个座位，一屁股坐了下去。

" [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] !
" **Captain Boyson !**
" 队长 博伊森 !
“博伊森船长！ ”

[aɪ] — [aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [ðɪs] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . " **I — I cannot bear this any longer .** "
我 — 我 不能 熊 这 任何 更长 . "
我.....我再也忍受不了了。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaiətli] .
" **I will not reproach you any more ,** " **he said , quietly .**
" 我 将要 不是 责备 你 任何 更多的 , " 他 说 , 悄悄 .
“我不会再责备你了，”他平静地说。

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ðə; ði][pæst][ɪz] [ɪˈrevəkəb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪz] [hɪr] .
The past is irrevocable , but the present is here .
这 过去的 是 不可撤销的 , 但 这 展示 是 这里 .

过去已成定局，但现在就在这里。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈfɑːðər][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ɪz][əˈloʊn] , [ɪl] , [pʊr] ,
The man who loved you , the father of your child , is alone , ill , poor ,
这 男人 WHO 喜爱 你 , 这 父亲 的 你的 孩子 , 是 独自的 , 患病的 , 贫穷的 ,
那个爱你的人，你孩子的父亲，孤身一人，身患疾病，贫穷潦倒。

[ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈruːɪn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
in danger of moral ruin , because of what you have done .
在 危险 的 道德 废墟 , 因为 的 什么 你 有 完毕 .

因为你的所作所为，你正面临道德沦丧的危险。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
I ask you to go to his aid .
我 问 你 到 去 到 他的 援助 .

我请求你们去帮助他。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
But first let me tell you exactly what I have just heard from England .
但 第一的 让 我 告诉 你 确切地 什么 我 有 只是 听到 从 英格兰 .

但首先让我把刚刚从英国听到的消息原原本本告诉你们。

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈfrɛntɪz] [ˈletər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ˈrɑːdʒər]
" He repeated the greater part of French's letter , so far as it concerned Roger
" 他 重复 这 更大的 部分 的 法国的 信 , 所以 远的 作为 它 担心的 罗杰
.
:
.

“他重复了弗伦奇信中的大部分内容，只要是关于罗杰的部分。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈdæfni] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt]
" He has his mother , " said Daphne , when he paused , speaking with evident
" 他 有 他的 母亲 , " 说 芫 , 什么时候 他 暂停 , 请讲 和 明显
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .
physical difficulty .
身体的 困难 .

“他还有他妈妈，”达芙妮说道，这时他停顿了一下，说话明显有些吃力。

" [ˈleɪdi] [bɑːrnz] [aɪ] [hɪr] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpærəˈlɪtɪk] [stroʊk] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
" Lady Barnes I hear had a paralytic stroke two months ago .
" 女士 巴恩斯 我 听到 有 一个 麻痹 中风 二 几个月 前 .

“我听说巴恩斯夫人两个月前突发中风，导致瘫痪。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ədˈvaɪs][ɔːr][help] . "
She is incapable of giving advice or help . "
她 是 无法 的 给予 建议 或者 帮助 . "

她无法提供建议或帮助。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] .
" Of course , I am sorry .
" 的 课程 , 我 是 对不起 .

“当然，我很抱歉。”

[bʌt; bət] [ˈhɜːrbərt] [frentʃ] — — "
But Herbert French — — "
但 赫伯特 法语 — — "

但是赫伯特·弗伦奇——”

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; ei][waɪf] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [noʊ][wʌn] !
" **No one but a wife could save him — no one !**
" 不 一 但 一个 妻子 可以 节省 他 — 不 一 ！

“除了妻子，没有人能救他——没有人！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
" **he repeated with emphasis .**
" 他 重复 和 强调 .

他强调地重复道。

" [aɪ][,ei ˈem][nɔːt][hɪz; ɪz][waɪf] !
" **I am not his wife !**
" 我 是 不是 他的 妻子 ！

“我不是他的妻子！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈfeɪntli] .
" **she insisted faintly .**
" 她 坚持 淡淡的 .

她微弱地坚持道。

" [aɪ] [rɪˈliːst] [maɪˈself][baɪ] [əˈmerɪkən] [lɔː] .
" **I released myself by American law .**
" 我 发布 我 经过 美国人 法律 .

“我根据美国法律释放了自己。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] .
He is nothing to me .
他 是 没有什么 到 我 .

他对我来说什么都不是。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ʃiː; ʃɪ] [lent] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **As she spoke she leant back against the seat and closed her eyes .**
" 作为 她 辐 她 倾斜 后退 反对 这 座位 和 关闭 她 眼睛 .

“她说话时向后靠在座位上，闭上了眼睛。”

[ˈbɔɪzən] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs]
Boyson saw clearly that excitement and anger had struck down her nervous
博伊森 锯 清楚地 那 激动 和 愤怒 有 击 向下 她 紧张的
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

博伊森清楚地看到，兴奋和愤怒已经彻底摧毁了她的神经系统。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [feɪnt] [ɔːr][ɡoʊ][ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] .
that she might faint or go into hysterics .
那 她 可能 头晕的 或者 去 进入 癔症 .

她可能会晕倒或歇斯底里。

[jet] [ə; ei][mæn][,ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪfəlnəs] [təːrdz] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][nɔːt]
Yet a man of remarkable courtesy and pitifulness towards women was not
然而 一个 男人 的 卓越 礼貌 和 可怜 向 女性 曾是 不是
[ðerˈbaɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
thereby moved from his purpose .
从而 已搬 从 他的 目的 .

然而，这位对女性彬彬有礼、充满怜悯之心的男士，并没有因此而动摇自己的决心。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'ɪŋkwɪ] [aɪ 'ti:] .

He had his chance ; he could not relinquish it .

他 有 他的 机会 ; 他 可以 不是 放弃 它 .

他曾有过机会，他不能放弃。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [wɪtʃ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdæfni]

Only there was something now in her attitude which recalled the young Daphne

仅有的 那里 曾是 某物 现在 在 她 态度 哪个 召回 这 年轻的 茱

[ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ;

of years ago ;

的 年 前 ;

只是她现在的态度中有些东西，让人想起多年前的年轻的达芙妮；

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

which touched his heart .

哪个 感动 他的 心 .

这深深触动了他的心。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

He sat down beside her .

他 卫星 向下 旁 她 .

他坐在她旁边。

" [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . [bə:rnz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,

" Bear with me , Mrs . Barnes , for a few moments ,

" 熊 和 我 , 太太 . 巴恩斯 , 为了 一个 很少 时刻 ,

“巴恩斯夫人，请稍等片刻。”

[waɪl] [aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [maɪnd] .

while I put it as it appears to another mind .

尽管 我 放 它 作为 它 出现 到 其他 头脑 .

而我则是以另一种方式表达我的想法。

[ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [fɜ:rst] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈrɑ:dʒər] , [fɔ:r; fər] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈri:z(ə)n] , [ðen] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

You became first jealous of Roger , for very small reason , then tired of him .

你 成为 第一的 嫉妒的 的 罗杰 , 为了 非常 小的 原因 , 然后 疲劳的 的 他 .

你一开始因为一件很小的事情就嫉妒罗杰，后来又厌倦了他。

[jɔ:r; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈsætɪsfaɪd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;

Your marriage no longer satisfied you — you resolved to be quit of it ;

你的 婚姻 不 更长 使满意 你 — 你 已解决 到 是 辞职 的 它 ;

你的婚姻已经无法让你感到满足——你决心结束它；

[soʊ][ju:; jʊ] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] [lɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnei](ə)n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'feɪmd] ,

so you appealed to laws of which , as a nation , we are ashamed ,

所以 你 上诉 到 法律 的 哪个 , 作为 一个 国家 , 我们 是 羞愧 ,

所以你们诉诸于我们国家引以为耻的法律。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [ðæt][ɪz][best] [ə'mʌŋ] [ju:'es] [wɪl] , [brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ˈreb(ə); rɪ'bel] [ə'genst] [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] .

which all that is best among us will , before long , rebel against and change .

哪个 全部 那 是 最好的 之中 我们 将要 , 前 长的 , 反叛 反对 和 改变 .

不久之后，我们当中所有最优秀的人都会反抗并改变这一切。

[ˈaʊər; ɑ:r] [steɪt] [ˈsɪstəm] [pə'mɪts] [ðem; ðəm] — [ə'merɪkə] [ˈsʌfəz] .

Our State system permits them — America suffers .

我们的 状态 系统 许可证 他们 — 美国 遭受 .

我们的国家体制允许这种情况发生——美国因此受苦。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [fəɹ'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [em 'i:] — [ðeɪ]
In this case — forgive me if I put it once more as it appears to me — they
在这 案件 — 原谅 我 如果 我 放 它 一次 更多的 作为 它 出现 到 我 — 他们
[hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [straɪk] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [drɪfens] ,
have been used to strike at an Englishman who had absolutely no defence ,
有 到过 用过的 到 罢工 在 一个 英国人 WHO 有 绝对地 不 防御 ,
在这种情况下——请原谅我再次以我的方式表达我的看法——他们被用来攻击一个毫无还手之力的英国人。

[noʊ] [rɪ'dres] .
no redress .
不 纠正 .

没有补救措施。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [aɪ; ər] [fri:] ; [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [baʊnd] — [soʊ] [lɔ:ŋ] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [ju:; jʊ]
And now you are free ; he remains bound — so long , at least , as you
和 现在 你 是 自由的 ; 他 遗迹 边界 — 所以 长的 , 在 至少 , 作为 你
[fɔ:rm] [noʊ] [ʌðər] [taɪ] .
form no other tie .
形式 不 其他 领带 .

现在你自由了；他仍然被束缚着——至少在你不再与他建立其他联系之前是这样。

[ə'gen] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] ,
Again I ask you ,
再次 我 问 你 ,

我再次问你，

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [let] [jɔ:r'self] [feɪs] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [tu:; tə] [bi:; bi]
have you ever let yourself face what it means to a man of thirty to be
有 你 曾经 让 你自己 脸 什么 它 方法 到 一个 男人 的 三十 到 是
[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['lɔ:fli] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən] ?
cut off from lawful marriage and legitimate children ?
切 离开 从 合法的 婚姻 和 合法的 孩子们 ?

你有没有想过，对于一个三十岁的男人来说，失去合法婚姻和合法子女意味着什么？

['mɪsɪz] . [bɑ:rnz] !
Mrs . Barnes !
太太 . 巴恩斯 !

巴恩斯夫人！

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .
you know what a man is , his strength and his weakness .
你 知道 什么 一个 男人 是 , 他的 力量 和 他的 弱点 .

你知道一个男人是什么样的人，他的优点和缺点。

[aɪ; ər] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['rɑ:dʒər] [ʊd; əd] [sɪŋk] ['ɪntu:] [,degrə'deɪ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ]
Are you really willing that Roger should sink into degradation in order that you may
是 你 真的 愿意的 那 罗杰 应该 下沉 进入 降解 在 命令 那 你 可能
['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ə'fens] [tu:; tə] [jɔr; jər] [praɪd] [ɔ:r] [jɔr; jər] ['fi:lɪŋ] ?
punish him for some offence to your pride or your feeling ?
惩治 他 为了 一些 罪行 到 你的 自豪 或者 你的 感觉 ?

你真的愿意让罗杰堕入屈辱，仅仅为了惩罚他冒犯了你的自尊心或感情吗？

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] !
It may be too late !
它 可能 是 也 晚的 !

可能已经太晚了！

[hi:; hi] [meɪ] , [æz; əz] [frentʃ] [fɪrɪz] , [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [ɪn'tæŋɡlmənt] ;
He may , as French fears , have fallen into some fatal entanglement ;
他 可能 , 作为 法语 恐惧 , 有 倒下 进入 一些 致命的 纠缠 ;

正如弗兰西所担心的那样，他可能陷入了某种致命的困境；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [helθ] .
it may not be possible to restore his health .
它 可能 不是 是 可能的 到 恢复 他的 健康 .
他的健康可能无法恢复。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] " — [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [brɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt] [ˈfɜ:rmli]
He may not be able " — he hesitated , then brought the words out firmly
他 可能 不是 是 有能力的 " — 他 犹豫了一下 , 然后 带来 这 字 出去 牢牢
— " to forgive you .
— " 到 原谅 你 .
他可能无法"——他犹豫了一下，然后坚定地说——“原谅你。”

[ɔ:r] [ə'gen] , [ˈfrɛntɪz] [æŋ'zaɪətɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'faʊndɪd] .
Or again , French's anxieties about him may be unfounded .
或者 再次 , 法国的 焦虑 关于 他 可能 是 毫无根据 .
或者，弗伦奇对他的担忧可能是没有根据的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
But for God's sake go to him !
但 为了 神的 清酒 去 到 他 !
但看在上帝的份上，去找他吧！

[wʌns] [ɑ:n] [ˈɪŋɡlɪʃ] [graʊnd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]
Once on English ground you are his wife again as though nothing had
一次 在 英语 地面 你 是 他的 妻子 再次 作为 尽管 没有什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
一旦踏上英国的土地，你又会像什么都没发生过一样，重新成为他的妻子。

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [pʊt] [ˈevri] [θɪŋ] [ə'saɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəʊ] [ju:; jʊ][wʌns] [meɪd]
For God's sake put every thing aside but the thought of the vow you once made
为了 神的 清酒 放 每一个 事物 旁边 但 这 想法 的 这 发誓 你 一次 制成
[tu:; tə][hɪm; ɪm] !
to him !
到 他 !
看在上帝的份上，把一切都抛到脑后，唯独不要忘记你曾经向他许下的誓言！

[goʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !
回去！

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [goʊ] [bæk] !
I implore you , go back !
我 恳求 你 , 去 后退 !
我恳求你，回去吧！

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈhæpɪnəs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [felt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði]
I promise you that no happiness you have ever felt will be equal to the
我 承诺 你 那 不 幸福 你 有 曾经 毛毡 将要 是 平等的 到 这
[ˈhæpɪnəs] [ðæt] [step] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ,
happiness that step would bring you ,
幸福 那 步 会 带来 你 ,
我向你保证，你以往感受过的任何快乐都无法与迈出这一步后带给你的快乐相提并论。

[ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
if only you are permitted to save him .
如果 仅有的 你 是 允许 到 节省 他 .
如果你能救他该多好。

" ['dæfni] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" Daphne was by now shaking from head to foot .
" 芜 曾是 经过 现在 摇晃 从 头 到 脚 ；

“此时，达芙妮浑身都在颤抖。”

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][soʊ] ['mæstərd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['ɡreɪvli]
The force of feeling which impelled him so mastered her that when he gravely
这 力量 的 感觉 哪个 被迫 他 所以 精通 她 那 什么时候 他 严重地
[tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] .
took her hand she did not withdraw it .
采取 她 手 她 做过 不是 提取 它 ；

他心中涌起的强烈情感深深地征服了她，以至于当他郑重地握住她的手时，她没有抽回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət][ləst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truː] [self][ʌv; əv][ðə; ði]
She had a strange sense of having at last discovered the true self of the
她 有 一个 奇怪的 感觉 的 拥有 在 最后的 发现 这 真的 自己 的 这
['kwaiət] ,
quiet ,
安静的 ；

她有一种奇特的感觉，仿佛终于发现了宁静的真谛。

[ɪ'fɪ(ə)nt] , [ʌnpri'tendɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][kæst][soʊ] ['iːzəli]
efficient , unpretending man she had known for so long and cast so easily
高效的 ， 不加掩饰的 男人 她 有 已知 为了 所以 长的 和 投掷 所以 容易地
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 ；

她认识了很久的那个干练、朴实的男人，却轻易地将他抛弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
There was shock and excitement in it ,
那里 曾是 震惊 和 激动 在 它 ；

其中既有震惊，也有兴奋。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] [streŋθ] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
as there is in all trials of strength between a man and a woman .
作为 那里 是 在 全部 试验 的 力量 之间 一个 男人 和 一个 女士 ；

就像男女之间所有力量的较量一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tʃiːv] [aɪ 'tiː] .
She tried to hate and despise him , but she could not achieve it .
她 尝试 到 恨 和 鄙视 他 ， 但 她 可以 不是 达到 它 ；

她试图憎恨他、鄙视他，但她做不到。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] ,
She longed to answer and crush him , but her mind was a blank ,
她 渴望 到 回答 和 压碎 他 ， 但 她 头脑 曾是 一个 空白的 ；

她很想要反驳他，把他彻底击垮，但她的脑子里一片空白。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪts] ['ɑːfɪs] .
her tongue refused its office .
她 舌头 拒绝 它是 办公室 ；

她的舌头拒绝履行职责。

[səp'praɪz] , [rɪ'zentmənt] , ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt][ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [θruː] [wɪtʃ]
Surprise , resentment , wounded feeling made a tumult and darkness through which
惊喜 ， 怨恨 ， 受伤 感觉 制成 一个 骚乱 和 黑暗 通过 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] .
she could not find her way .
她 可以 不是 寻找 她 方式 ；

惊讶、怨恨、受伤的感情交织成一片混乱和黑暗，让她找不到出路。

[ʃiː ʃi] [roʊz] [æt; ət] [læst] [ˈpeɪnfəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] .
She rose at last painfully from her seat .
她 玫瑰 在 最后的 痛苦地 从 她 座位 ；

她终于痛苦地从座位上站了起来。

" [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [mʌst; məst] [end] , " [ʃiː ʃi] [sed] [ˈbroʊkənli] .
" This conversation must end , " she said brokenly .
" 这 对话 必须 结尾 , " 她 说 破碎地 ；

“这场谈话必须结束了，”她哽咽着说。

" [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ɑːn] [əˈloʊn] .
" Captain Boyson , I appeal to you as a gentleman , let me go on alone .
" 队长 博伊森 , 我 上诉 到 你 作为 一个 绅士 , 让 我 去 在 独自的 ；

“博伊森船长，我以绅士的身份恳求您，让我独自前行吧。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈsædli] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd] .
" He looked at her sadly and stood aside .
" 他 看起来 在 她 令人遗憾的是 和 站立 旁边 ；

他悲伤地看了她一眼，然后走到一边。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [muːv] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [təːrd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ˈverɪəs] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [pɪts] [meɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] ,
But as he saw her move uncertainly toward a portion of the road where various trenches and pits made walking difficult ,
但 作为 他 锯 她 移动 不确定性 朝向 一个 部分 的 这 路 在哪里 各种各样的 战壕 和 坑 制成 步行 难的 ；

但当他看到她犹豫地走向路边一段布满沟渠和坑洼、行走困难的路段时，

[hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .
he darted after her .
他 飞镖 后 她 ；

他朝她扑了过去。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 ！

“请！

" [hiː; hi] [sed] [pəˈremptɹəli] , " [ðɪs] [bɪt] [ɪz] [ʌnˈseɪf] .
" he said peremptorily , " this bit is unsafe .
" 他 说 专断地 , " 这 少量 是 不安全 ；

他断然说道：“这一段不安全。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] .
" He drew her hand within his arm and guided her .
" 他 画 她 手 之内 他的 手臂 和 引导 她 ；

他用手臂托住她的手，引导着她。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ; [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈraɪtli] [gest] ,
As he did so he saw that she was crying ; no doubt , as he rightly guessed ,
作为 他 做过 所以 他 锯 那 她 曾是 哭泣 ； 不 怀疑 , 作为 他 没错 猜对了 ,

他这样做的时候，看到她在哭；毫无疑问，正如他猜到的那样，

[frʌm; frəm] [ˈfeɪkən] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ;
from shaken nerves and wounded pride ;
从 摇晃 神经 和 受伤 自豪 ；

因神经紧张和自尊心受损；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [æt; ət][ɔːl] .
" for it did not seem to him that she had yielded at all .

为了 它 做过 不是 似乎 到 他 那 她 有 产生 在 全部 .
因为在他看来，她根本没有让步。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [dɪ'stres] [ænd; ænd] [kəm'pʌŋk](ə)n] .
" But this time he felt distress and compunction .

但 这 时间 他 毛毡 痛苦 和 愧疚 .
但这一次，他感到痛苦和愧疚。

" [fər'gɪv] [em 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起！”

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['ʊʊvər][hɜːr; hər] .
" he said , bending over her .
" 他 说 , 弯曲 超过 她 .

他俯身靠近她，说道。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] — [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" But think of what I have said — I beg of you !
" 但 思考 的 什么 我 有 说 — 我 求 的 你 !

“但是请你想想我说过话——我求求你了！”

[biː; bi][kaɪnd] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)] !
" Be kind , be merciful !
" 是 种类 , 是 仁慈 !

要仁慈，要怜悯！

" [fɪː; fɪ] [meɪd] ['veriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ænd][æt; ət][ləst][fɪː; fɪ] [sed] , " [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ]
" She made various attempts to speak , and at last she said , " I bear you no
" 她 制成 各种各样的 尝试 到 说话 , 和 在 最后的 她 说 , " 我 熊 你 不
[ˈmælis] .
malice .
恶意 .

她多次尝试开口说话，最后说道：“我对你没有任何恶意。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [em 'iː] , [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] .
" But you don't understand me , you never have .
" 但 你 不 理解 我 , 你 绝不 有 .

但你不了解我，你从来都不了解我。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" He offered no reply .
" 他 提供 不 回复 .

他没有回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" They had reached the courtyard of the hotel .
" 他们 有 达到 这 庭院 的 这 酒店 .

他们到达了酒店的庭院。

[ˈdæfni] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] .
" Daphne withdrew her hand .
" 芫 退出 她 手 .

达芙妮缩回了手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [ˈpriːsiːdid] [hɪm; ɪm] [wiˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
When she reached the steps she preceded him without looking back , and was
什么时候 她 达到 这 步骤 她 之前 他 没有 寻找 后退 , 和 曾是
[su:n] [bɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
soon lost to sight .
很快 丢失的 到 视线 .

她走到台阶前，头也不回地走在他前面，很快就消失在他的视线中。

[ˈbɔɪzən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
Boyson shook his head , lit a cigar ,
博伊森 摇晃 他的 头 , 点燃 一个 雪茄 ,

博伊森摇了摇头，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋɡər] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][vəˈrændə] .
and spent some time longer pacing up and down the veranda .
和 花费 一些 时间 更长 踱步 向上 和 向下 这 阳台 .

随后，他又在阳台上来回踱步了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ru:m] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈsli:p] ,
When he went to his wife's room he found her asleep ,
什么时候 他 去 到 他的 妻子的 房间 他 成立 她 睡着了 ,

他走进妻子的房间，发现她已经睡着了。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːft] [juːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
a vision of soft youth and charm .
一个 想象 的 柔软的 青年 和 魅力 .

展现出柔美青春和迷人魅力的形象。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] [æt; ət] [wʌt]
He stood a few moments looking down upon her , wondering in himself at what
他 站立 一个 很少 时刻 寻找 向下 之上 她 , 好奇 在 他自己 在 什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .
他 有 完毕 .

他站在那里，低头看着她，过了好一会儿，心里纳闷自己到底做了什么。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl]
Yet he knew very well that it was the stirring and deepening of his whole
然而 他 知道 非常 出色地 那 它 曾是 这 搅拌 和 加深 的 他的 所有的

[ˈbiːɪŋ] [prəˈduːst] [baɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
being produced by love that had impelled him to do it .
存在 生产 经过 爱 那 有 被迫 他 到 做 它 .

但他非常清楚，正是爱情在他心中激荡和加深的情感，才促使他这样做。

[nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [hiː; hi][tʊɔld][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Next morning he told his wife .
下一个 早晨 他 讲述 他的 妻子 .

第二天早上他告诉了妻子。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [prəˈduːst] [ˈeni] [ɪˈfekt] ?
" **Do you suppose I produced any effect ?**
" 做 你 认为 我 生产 任何 影响 ?

你认为我产生了什么影响吗？

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he asked her anxiously .**
" 他 问 她 焦虑地 .

他焦急地问她。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [θɪŋks] [ˈoʊvər] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] !
" **If she really thinks over what I said , she must be touched !**
" 如果 她 真的 思考 超过 什么 我 说 , 她 必须 是 感动 !

“如果她真的仔细想想我说的话，她一定会很感动！ ”

[ən'les] [ʃi:z] [meɪd] [ʌv; əv] [flɪnt] .
unless she's made of flint .
除非 她是 制成 的 燧石 .

除非她是燧石做的。

[aɪ] [sed] [ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ɪn] . " **I said all the wrong things — but I did rub it in .** "
我 说 全部 这 错误的 事物 — 但 我 做过 擦 它 在 . "

我说了很多不该说的话——但我确实让他们更加难堪了。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I'm sure you did , " said his wife , smiling .** "
" 我是 当然 你 做过 , " 说 他的 妻子 , 微笑 .

“我相信你做到了,”他的妻子笑着说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['tendərnəs] .
Then she looked at him with a critical tenderness .
然后 她 看起来 在 他 和 一个 批判的 压痛 .

然后她用一种既严厉又温柔的眼神看着他。

" [ju:; jʊ] [daɪr] ['ɑ:ptɪmɪst] !
" **You dear optimist !** "
" 你 亲爱的 乐天派 !

你这个乐观主义者!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ɐnd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] .
" **she cried , and slipped her hand into his .** "
" 她 哭 , 和 滑倒了 她 手 进入 他的 .

她哭着把手伸进他的手里。

" [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ,
" **That means you think I behaved like a fool ,** "
" 那 方法 你 思考 我 表现 喜欢 一个 傻子 ,

“那意味着你认为我的行为像个傻瓜,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [maɪ] [ə'pi:l] [wəʊnt] [mu:v] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [li:st] ?
and that my appeal won't move her in the least ?
和 那 我的 上诉 惯于 移动 她 在 这 至少 ?

我的请求丝毫不会打动她?

" [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['sædnɪd] .
" **The face beside him saddened .** "
" 这 脸 旁 他 悲伤 .

他身旁的人脸上露出了悲伤的表情。

" [daɪr] , [daɪr] ['ɑ:ptɪmɪst] !
" **Dear , dear optimist !** "
" 亲爱的 , 亲爱的 乐天派 !

“亲爱的乐观主义者!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ɐnd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **she repeated , and pressed his hand .** "
" 她 重复 , 和 按下 他的 手 .

她重复道, 并握住了他的手。

[hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['epɪθet] .
He urged an explanation of her epithet .
他 敦促 一个 解释 的 她 别名 .

他要求她解释一下她绰号的含义。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] , ['θɔ:tfəli] :
But she only said , thoughtfully :
但 她 仅有的 说 , 深思熟虑 :

但她只是若有所思地说:

" [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ! "

" You took a great responsibility ! "

" 你 采取 一个 伟大的 责任 ! "

你肩负了重大的责任！

" [təːrdz] [hɜːr; həɹ] ?

" Towards her ?

" 向 她 ?

“对她？”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .

" She shook her head .

" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] — [təːrdz] [hɪm; ɪm] !

" No — towards him !

" 不 — 向 他 !

“不——对他来说！”

" [ˈmiːnwaɪl] [ˈdæfni] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] .

" Meanwhile Daphne was watching beside a death - bed .

" 同时 茱 曾是 观看 旁 一个 死亡 - 床 .

与此同时，达芙妮正守在病床旁，看着病人死去。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [wɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [freʃ]

On her return from her walk she had been met by the news of fresh

在 她 返回 从 她 走 她 有 到过 遇见 经过 这 消息 的 新鲜的

[ænd; ənd] [greɪv] [ˈsɪmptəmz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːʒz] [keɪs] .

and grave symptoms in Mrs . Verrier's case .

和 严重 症状 在 太太 . 维里尔的 案件 .

她散步回来后，得知维里尔太太的病情出现了新的严重症状。

[ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

A Boston doctor arrived the following morning .

一个 波士顿 医生 到达的 这 下列的 早晨 .

第二天早上，一位来自波士顿的医生赶到了。

[ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [dɪˈziːz] [wɪt] [hæd; həd] [əˈtækt] [hɜːr; həɹ][əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪt]

The mortal disease which had attacked her about a year before this date

这 凡人 疾病 哪个 有 遭到攻击 她 关于 一个 年 前 这 日期

[hæd; həd] [ˈentəd] ,

had entered ,

有 进入 ,

大约一年前袭击她的那种致命疾病已经侵入了她的身体。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ɑːn][ɪts] [læst] [feɪz] .

so he reported , on its last phase .

所以 他 据报道 , 在 它是最后的 阶段 .

他报告说，这是它的最后阶段。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ˈpɑːsəbli] [ˈaʊərz] .

He talked of a few days — possibly hours .

他 谈话 的 一个 很少 天 — 可能 小时 .

他说的是几天——也可能是几个小时。

[ðə; ði] - [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈhævɪŋ] [left] [kɑːrdz][ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , [ʌv; əv]

The Boysons departed , having left cards of inquiry and sympathy , of

这 - 已离开 , 拥有 左边 牌 的 询问 和 同情 , 的

[wɪt] [ˈmɪsɪz] . [flɔɪd] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .

which Mrs . Floyd took no notice .

哪个 太太 . 弗洛伊德 采取 不 注意 .

博伊森一家离开时留下了询问和慰问的卡片，但弗洛伊德太太没有理会。

[ðen] [fɔːr; fər] [ˈdæfni] [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] .

Then for Daphne there followed a nightmare of waiting and pain .
然后 为了 芫 那里 随后 一个 恶梦 的 等待 和 疼痛 .

接下来，达芙妮陷入了漫长的等待和痛苦的噩梦之中。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈmædliˌn,mædleɪn] [ˈveriːɜː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ,

She loved Madeleine Verrier , as far as she was capable of love ,
她 喜爱 玛德琳 维里尔 , 作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 的 爱 ,

她爱着玛德琳·维里耶，尽管她尚且无法真正去爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdʒeləsli] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [læst] [ˈaʊərz] .

and she jealously wished to be all in all to her in these last hours .
和 她 嫉妒 希望 到 是 全部 在 全部 到 她 在 这些 最后的 小时 .

她嫉妒地希望在她生命的最后时刻成为她的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [frend]

She would have liked to feel that it was she who had carried her friend
她 会 有 喜欢 到 感觉 那 它 曾是 她 WHO 有 携带 她 朋友

[θruː] [ðem; ðəm] ;

through them ;
通过 他们 ;

她本希望是自己带着朋友度过了难关；

[huː] [hæd; həd][ˈnoʊbli] [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɒləərəs] [pæst] .

who had nobly sustained her in the dolorous past .
WHO 有 高贵地 持续 她 在 这 悲伤的 过去的 .

在她悲惨的过去，是他们给予了她高尚的支持。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][bɑːm] [mɔːrˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]

To have been able to feel this would have been as balm moreover to a
到 有 到过 有能力的 到 感觉 这 会 有 到过 作为 香脂 而且 到 一个

[ˈpiːiəsli] [ˈwuːndɪd] [self] - [lʌv] ,

piteously wounded self - love ,
可怜地 受伤 自己 - 爱 ,

能够感受到这一点，对那颗受伤得令人心碎的自爱来说，无疑是一种莫大的慰藉。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][rest] .

to a smarting and bitter recollection , which would not let her rest .
到 一个 刺痛 和 苦的 回忆 , 哪个 会 不是 让 她 休息 .

那段痛苦而苦涩的回忆让她寝食难安。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ˈmædliˌn,mædleɪn] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [ɔːlˈtəːgeðər] .

But in these last days Madeleine escaped her altogether .
但 在 这些 最后的 天 玛德琳 逃脱 她 共 .

但在最后的日子，玛德琳彻底摆脱了她。

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [priːst] [əˈraɪvd] ,

A thin - faced priest arrived ,
一个 薄的 - 面对 牧师 到达的 ,

一位面容清瘦的神父来了，

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

the same who had been visiting the invalid at intervals for a month or two .
这 相同的 WHO 有 到过 访问 这 无效的 在 间隔 为了 一个 月 或者 二 .

就是那个在过去一两个月里时不时去看望这位病人的人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːɜː] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst]

Mrs . Verrier was received into the Roman Catholic Church ; she made her first
太太 . 维里尔 曾是 已收到 进入 这 罗马 天主教 教会 ; 她 制成 她 第一的

[kənˈfe(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] ;

confession and communion ;
忏悔 和 圣餐 ;

维里尔夫人皈依了罗马天主教；她做了第一次告解和领圣餐；

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪntərvjuː] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ;
she saw her mother for a short , final interview , and her little girl ;
她 锯 她 母亲 为了 一个 短的 , 最终的 面试 , 和 她 小的 女孩 ;
她与母亲进行了一次简短的最后一次会面, 并见到了她的小女儿;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenədʒi][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fəɹ] [ðiːz] [ækts] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [stɔːr] .
and the physical energy required for these acts exhausted her small store .
和 这 身体的 活力 必需的 为了 这些 行为 筋疲力尽的 她 小的 店铺 .
而这些行为所需的体力耗尽了她的小商店。

[wenˈevər] [ˈdæfni] [ˈentərd] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ˈmædliŋˈmædleɪn] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈtendərli] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi]
Whenever Daphne entered her room Madeleine received her tenderly ; but she
每当 茈 进入 她 房间 玛德琳 已收到 她 温柔地 ; 但 她
[kʊd; kəd] [spiːk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,
could speak but little ,
可以 说话 但 小的 ,
每当达芙妮走进她的房间, 玛德琳都会温柔地迎接她; 但她却几乎不会说话。

[ænd; ənd] [ˈdæfni] [felt] [hɜːrˈself] [ʌt] [aʊt][ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] .
and Daphne felt herself shut out and ignored .
和 茈 毛毡 她自己 关闭 出去 和 忽略 .
达芙妮觉得自己被排斥在外, 无人理睬。

[wʌt] [ʃiː, ʃi] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [wʌz; wəz][nʊʃ][bːŋgəɹ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
What she said or thought was no longer , it seemed , of any account .
什么 她 说 或者 想法 曾是 不 更长 , 它 似乎 , 的 任何 帐户 .
她的言语和想法似乎都不再重要了。

[ʃiː, ʃi] [riˈzentɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ˌmædəˈleɪnz] [səˈrendər] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
She resented and despised Madeleine's surrender to what she held to be a
她 怨恨 和 被鄙视的 玛德琳的 投降 到 什么 她 握住 到 是 一个
[dɪˈkeɪɪŋ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ;
decaying superstition ;
腐烂的 迷信 ;
她对玛德琳屈服于她认为正在腐朽的迷信感到愤恨和鄙夷;

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhɔːti] [ˈmænər] [tɔːrd] [ðə; ði][maɪld][ˌɒrəˈtɔːriən;ɔː-] [huːm] [ʃiː, ʃi] [met] [əˈkeɪz(ə)nəli]
and her haughty manner toward the mild Oratorian whom she met occasionally
和 她 傲慢 方式 朝向 这 温和的 奥拉托利安 谁 她 遇见 偶尔
[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
on the stairs ,
在 这 楼梯 ,
她对待偶尔在楼梯上遇到的那位温和的演说家态度傲慢无礼。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ɪkˈsprest] [hɜːr; həɹ] [dɪsəˈpruːvɪ] .
or in the corridor , expressed her disapproval .
或者 在 这 走廊 , 表达 她 不赞成 .
或者在走廊里, 她表达了不满。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] .
But it was impossible to argue with a dying woman .
但 它 曾是 不可能的 到 争论 和 一个 垂死 女士 .
但你不可能跟一个垂死的女人争辩。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
She suffered in silence .
她 遭受 在 沉默 .
她默默承受着痛苦。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][sæt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][nɑːrˈkɑːtɪk] [sliːp] ,
As she sat beside the patient , in the hours of narcotic sleep ,
作为 她 卫星 旁 这 病人 , 在 这 小时 的 麻醉剂 睡觉 ,
她坐在病人身边, 在病人处于麻醉睡眠状态的几个小时里,

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'li:vð] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [taɪmz][ʌv; əv] [ɡreɪt]
when she relieved one of the nurses , she went often through times of great
什么时候 她 松了口气 一 的 这 护士 , 她 去 经常 通过 时代 的 伟大的
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

当她接替一位护士的工作时，她经常会经历一段非常痛苦的时期。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [ə'tæk] ['kæptɪn] ['bɔɪzən] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
She could not forgive the attack Captain Boyson had made upon her ;
她 可以 不是 原谅 这 攻击 队长 博伊森 有 制成 之上 她 ;
[ˌɪn] [hɜːr; hər] [wɪt] [tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
她无法原谅博伊森上尉对她的袭击；

[jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'ɡet] [,aɪ 'tiː] .
yet she could not forget it .
然而 她 可以 不是 忘记 它 .

但她始终无法忘记这件事。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [raʊzd] [hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [sens] [ðæt] [,aɪ 'tiː][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
It had so far roused her moral sense that it led her to a perpetual
它 有 所以 远的 唤醒 她 道德 感觉 那 它 引领 她 到 一个 永久
[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] ,
brooding over the past ,
沉思 超过 这 过去的 ,
[ˌɪn] [hɜːr; hər] [wɪt] [tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
它如此强烈地唤起了她的道德感，以至于让她一直沉湎于过去。

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [,ɑːr 'iː] - ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] .
a perpetual re - statement of her own position .
一个 永久 关于 - 陈述 的 她 自己的 位置 .

她不断地重申自己的立场。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['trʌblɪd] , ['ɔːf(ə)n] , [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['epɪsəʊdz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ʌv; əv] [wɪt] ,
She was most troubled , often , by certain episodes in the past , of which ,
她 曾是 最多 麻烦 , 经常 , 经过 肯定 剧集 在 这 过去的 , 的 哪个 ,
[ˌɪn] [hɜːr; hər] [wɪt] [tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
她常常为过去的某些事件而感到困扰，其中，

[ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ælfred] ['bɔɪzən] [nuː] [liːst] ; [ðə; ði] [kə'rʌpt] [juːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]
she supposed Alfred Boyson knew least ; the corrupt use she had made of
她 据称 阿尔弗雷德 博伊森 知道 至少 ; 这 腐败 使用 她 有 制成 的
[hɜːr; hər] [ˈmʌni] ;
her money ;
她 钱 ;
[ˌɪn] [hɜːr; hər] [wɪt] [tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
她认为阿尔弗雷德·博伊森最不知情；她对自己的钱财进行了不正当的利用；

[ðə; ði] [fɔːls] ['wɪtnɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði] [braɪbz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] .
the false witnesses she had paid for ; the bribes she had given .
这 错误的 证人 她 有 有薪酬 为了 ; 这 贿赂 她 有 给定 .
[ˌɪn] [hɜːr; hər] [wɪt] [tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
她花钱雇来的假证人；她行贿的行贿行为。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [ɪn][ðə; ði]
At the time it had seemed to her all part of the campaign , in the
在 这 时间 它 有 似乎 到 她 全部 部分 的 这 活动 , 在 这
[ˈdeɪz] [wɜːrk] .
day's work .
天 工作 .
[ˌɪn] [hɜːr; hər] [wɪt] [tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
当时在她看来，这一切都是竞选活动的一部分，是日常工作的一部分。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [mɪl'juː] [ðæt] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [hɜːr; hər] ;
She had found herself in a milieu that demoralized her ;
她 有 成立 她自己 在 一个 环境 那 士气低落 她 ;
[ˌɪn] [hɜːr; hər] [wɪt] [tə] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
她发现自己身处一个令她意志消沉的环境；

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] " [ðə; ði][ˈdaɪərz][hænd] , [səb'duːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn] .
her mind had become like " the dyer's hand , subdued to what it worked in .
她 头脑 有 变得 喜欢 " 这 染工 手 , 低沉的 到 什么 它 工作 在 .

她的心智变得像“染工的手，屈服于它所从事的工作”。

" [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['terər] , " [ɪf] [ˈælfred] [ˈbɔɪzən] [nuː] [soʊ]
" Now , she found herself thinking in a sudden terror , " If Alfred Boyson knew so
" 现在 , 她 成立 她自己 思维 在 一个 突然 恐怖 , " 如果阿尔弗雷德·博伊森 知道 所以
[ænd; ənd][soʊ] !
and so !
和 所以 !

“现在，她突然感到一阵恐惧，心想：‘如果阿尔弗雷德·博伊森知道某某事！’”

" [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ˌmædə'leɪnz] ['daɪɪŋ] [feɪs] , " [kʊd; kəd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [tel]
" or , as she looked down on Madeleine's dying face , " Could I even tell
" 或者 , 作为 她 看起来 向下 在 玛德琳的 垂死 脸 , " 可以 我 甚至 告诉
[ˌmædliːn,'mædleɪn] [ðæt] ?
Madeleine that ?
玛德琳 那 ?

“或者，当她低头看着玛德琳垂死的脸时，‘我能告诉玛德琳这些吗？’

" [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['drɪri] [θɔːt] , " [aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ['eni]
" And then would come the dreary thought , " I shall never tell her anything any
" 和 然后 会 来 这 凄凉 想法 , " 我 将 绝不 告诉 她 任何事物 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

然后就会冒出一个令人沮丧的想法：“我再也不会告诉她任何事情了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɜːst] [tuː; tə][em 'iː] — [ˈiːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [deθ] .
She is lost to me — even before death .
她 是 丢失的 到 我 — 甚至 前 死亡 .

她在我心中已然消逝——甚至在她离世之前。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]
" She tried to avoid thinking of Roger ; but the memory of the scene with
" 她 尝试 到 避免 思维 的 罗杰 ; 但 这 记忆 的 这 场景 和
[ˈælfred] [ˈbɔɪzən] [dɪd] ,
Alfred Boyson did ,
阿尔弗雷德·博伊森 做过 ,

她试图不去想罗杰；但与阿尔弗雷德·博伊森的那场戏的记忆却挥之不去。

[ɪn] [truːθ] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
in truth , bring him constantly before her .
在 真相 , 带来 他 不断地 前 她 .

事实上，要经常把他带到她面前。

[æn; ən] [ˈɪnər] [dɪ'beɪt] [brɪ'gæən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪ'skeɪp] .
An inner debate began , from which she could not escape .
一个 内 辩论 开始 , 从 哪个 她 可以 不是 逃脱 .

一场内心的挣扎开始了，她无法摆脱。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
She grew white and ill with it .
她 生长 白色的 和 患病的 和 它 .

她因此脸色苍白，身体虚弱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
If she could have rushed away from it , into the full stream of life ,
如果 她 可以 有 匆忙 离开 从 它 , 进入 这 满的 溪流 的 生活 ,
如果她能逃离这一切，投入到充实的人生中，

[hæv; həv] [θroʊn] [hɜ:r'self][ˈIntu:] [ˈmi:tiŋz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
have thrown herself into meetings and discussion ,
有 抛掷 她自己 进入 会议 和 讨论 ;
她全身心投入到会议和讨论中,

[hæv; həv] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['flætərd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
have resumed her place as the admired and flattered head of a
有 恢复 她 地方 作为 这 钦佩 和 受宠若惊 头 的 一个
[pər'tɪkjələr] [sə'saɪəti] ,
particular society ,
特别的 社会 ;
她重新成为某个特定社团中受人敬仰和奉承的领袖人物。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['tɔ:mentɪd] [hɜ:r; hər] .
she could easily have crushed and silenced the thoughts which tormented her .
她 可以 容易地 有 碎 和 沉默 这 想法 哪个 饱受折磨 她 .
她本可以轻易地压制并消除那些折磨她的念头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][held] [fæst] .
But she was held fast .
但 她 曾是 握住 快速地 .
但她被牢牢抓住了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['dezərt] ['mædliŋ,'mædleɪn] ['veri:ʒ] [ɪn] [deθ] ;
She could not desert Madeleine Verrier in death ;
她 可以 不是 沙漠 玛德琳 维里尔 在 死亡 ;
她不能在玛德琳·维里耶去世时抛弃她；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rentʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [freɪl] [hænd] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
she could not wrench her own hand from this frail hand which clung to it ;
她 可以 不是 扳手 她 自己的 手 从 这 脆弱 手 哪个 紧紧抓住 到 它 ;
她无法将自己的手从这只紧紧抓住她的纤弱的手中抽回；

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['mædliŋ,'mædleɪn][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:z] ,
even though Madeleine had betrayed the common cause ,
甚至 尽管 玛德琳 有 背叛 这 常见的 原因 ;
即使玛德琳背叛了共同的事业，

[hæd; həd] ['ji:ldɪd] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [ðæt] ['mɔ:ɾəl][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['kəʊədɪs] [wɪtʃ] — [æz; əz][ɔ:l]
had yielded at last to that moral and spiritual cowardice which — as all
有 产生 在 最后的 到 那 道德 和 精神 怯懦 哪个 — 作为 全部
[fri:'θɪŋkə] [noʊ] — [hæz; həz] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [soʊ] ['meni] [deθ] - [bedz] .
freethinkers know — has spoiled and clouded so many death - beds .
自由思想者 知道 — 有 被宠坏了 和 阴天 所以 许多 死亡 - 床 .
最终还是屈服于那种道德和精神上的懦弱，而所有自由思想者都知道，这种懦弱已经玷污和笼罩了许多临终者的床榻。

['dæfni] — [ðə; ði] ['skɪməɾ] [ʌv; əv] ['meni] [bʊks] — [rɪ'membəɾ] [haʊ] ['ri:nən] — [seɪn][et] [sɔ:f] —
Daphne — the skimmer of many books — remembered how Renan — sain et sauf —
荒 — 这 撇渣器 的 许多 图书 — 记得 如何 雷南 — 圣人 等 萨夫 —
[hæd; həd] [sent][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [end] ,
had sent a challenge to his own end ,
有 发送 一个 挑战 到 他的 自己的 结尾 ;
达芙妮——一个略读过很多书的人——记得雷南——圣洁而又无害——是如何向自己的末日发出挑战的。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['wi:knəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sɪknəs] ,
and defying the possible weakness of age and sickness ,
和 反抗 这 可能的 弱点 的 年龄 和 疾病 ;
并且克服了年龄和疾病可能带来的虚弱，

[hæd; həd] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði]
had demanded to be judged by the convictions of life , and not by the
有 要求 到 是 评判 经过 这 定罪 的 生活 , 和 不是 经过 这
[ˈterərz] [ʌv; əv] [deθ] .
terrors of death .
恐怖 的 死亡 .

他要求人们根据生命的信念来评判他，而不是根据死亡的恐惧来评判他。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][fɔ:rtɪfaɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][baɪ][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] .
She tried to fortify her own mind by the recollection .
她 尝试 到 强化 她 自己的 头脑 经过 这 回忆 .

她试图通过回忆来增强自己的意志力。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][dʒu:n] [broʊk] ['reɪdiəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [gɔ:rdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɪt]
The first days of June broke radiantly over the great gorge and the woods which
这 第一的 天 的 六月 打破 光芒四射 超过 这 伟大的 峡谷 和 这 树林 哪个
[sə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] .
surround it .
环绕 它 .

六月初的阳光灿烂地照耀着大峡谷和周围的树林。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈɜ:rlɪ] , [bɪ'twi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd][faɪv] [ə'klɒk, əu-] , ['dæfni] [keɪm] [ɪn] ,
One morning , early , between four and five o'clock , Daphne came in ,
一 早晨 , 早期的 , 之间 四 和 五 点钟 , 芫 来了 在 ,
一天清晨, 大约四五点钟的时候, 达芙妮走了进来。

[tu:; tə][faɪnd][ˈmædli:n,'mædleɪn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [æt; ət] [i:z] .
to find Madeleine awake and comparatively at ease .
到 寻找 玛德琳 醒 和 比较 在 舒适 .

发现玛德琳已经醒来，而且相对放松。

[jet] [ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] ,
Yet the preceding twenty - four hours had been terrible ,
然而 这 前 二十 - 四 小时 有 到过 糟糕的 ,
然而，此前的二十四小时却糟透了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪz] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][end][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fa:r] [ɔ:f] .
and her nurses knew that the end could not be far off .
和 她 护士 知道 那 这 结尾 可以 不是 是 远的 离开 .

她的护士们知道，她的生命即将走到尽头。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kaʊt] [maɪt] [bi:; bi] [drɔ:n] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
The invalid had just asked that her couch might be drawn as near to the
这 无效的 有 只是 问 那 她 长椅 可能 是 绘制 作为 靠近 到 这
[ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
window as possible ,
窗户 作为 可能的 ,

那位病人刚刚要求把她的沙发尽可能地搬到靠近窗户的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [da:n] ,
and she lay looking towards the dawn ,
和 她 躺 寻找 向 这 黎明 ,

她躺着，望着黎明。

[wɪt] [roʊz] [ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['wɪndləs] ['bju:ti] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
which rose in fresh and windless beauty over the town opposite and the white
哪个 玫瑰 在 新鲜的 和 无风 美丽 超过 这 镇 对面的 和 这 白色的
[ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] .
splendour of the Falls .
辉煌 的 这 瀑布 .

它以清新无风的美丽姿态升起，俯瞰着对面的城镇和壮丽的白色瀑布。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] ['ʃædəʊ] ;
The American Fall was still largely in shadow ;
这 美国人 落下 曾是 仍然 很大程度上 在 阴影 ;

美国衰落至今仍笼罩在阴影之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [freʃ] [ɡri:n] [ʌv; əv][ɡoʊt] [ˈaɪlənd][ænd; ənd] [li:pt] [ɪn] [tʌŋz]
but the light struck on the fresh green of Goat Island and leaped in tongues
但 这 光 击 在 这 新鲜的 绿色的 的 山羊 岛 和 跳跃 在 舌头
[ʌv; əv][ˈfaɪər] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsʃu:] ,
of fire along the edge of the Horseshoe ,
的 火 沿着 这 边缘 的 这 马蹄铁 ,

但阳光照射在山羊岛鲜嫩的绿色植物上，沿着马蹄形半岛的边缘跳跃着，形成一道道火光。

['tʃ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [fleɪm] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [[ɑ:fts] ['ɪntu:][ðə; ði][væst] ['tʌʊər]
turning the rapids above it to flame and sending shafts into the vast tower
转弯 这 急流 多于 它 到 火焰 和 发送 轴 进入 这 广阔的 塔
[ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rv] .
of spray that holds the centre of the curve .
的 喷 那 持有 这 中心 的 这 曲线 .

将上方的急流化作火焰，并将水柱喷射到弯道中心的巨大水雾塔中。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ju:θ] , ['ɡlɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; ['sʌmə] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] ;
Nature was all youth , glitter and delight ; summer was rushing on the gorge ;
自然 曾是 全部 青年 , 闪光 和 喜 ; 夏天 曾是 匆忙 在 这 峡谷 ;

大自然充满了青春活力、光彩夺目和令人愉悦的景象；夏日的气息在峡谷中奔涌；

[ðə; ði] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][æet; ət][ɪts] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst] .
the mingling of wood and water was at its richest and noblest .
这 混杂 的 木头 和 水 曾是 在 它是 最富有的 和 最高贵 .

木与水的交融达到了最丰富、最高贵的境界。

['mædli:n,'mædleɪn] [tʃ:rnd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] , [hɜ:r; hə] ['weɪstɪd] [hændz] [kla:spt] [ɑ:n]
Madeleine turned her face towards the gorge , her wasted hands clasped on
玛德琳 转向 她 脸 向 这 峡谷 , 她 浪费 双手 紧握 在
[hɜ:r; hə] [brɛst] .
her breast .
她 胸部 .

玛德琳转过脸面向峡谷，她那瘦弱的双手紧紧地抱在胸前。

[ʃi:; ji] ['bekənd] ['dæfni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['dæfni] [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hə] .
She beckoned Daphne with a smile , and Daphne knelt down beside her .
她 招手 芫 和 一个 微笑 , 和 芫 跪下 向下 旁 她 .

她笑着向达芙妮招了招手，达芙妮跪在她身边。

" [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ˈvɔɪs] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns][soʊ][ˈterəb(ə)l] .
" **The water !** " **said the whispering voice ;** " **it was once so terrible .**
" 这 水 ! " 说 这 耳语 嗓音 ; " 它 曾是 一次 所以 糟糕的 " .
“水！”低语声说道，“它曾经是多么可怕啊。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] — [naʊ] . " **I am not afraid — now .** "
我 是 不是 害怕的 — 现在 . "

我现在不害怕了。

" [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **No , darling .** "
" 不 , 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[waɪ] [[ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ? " **Why should you be ?** "
为什么 应该 你 是 ? " "

你为什么要这样？

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [aɪ][[æɫ; ʒəl] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **I know now , I shall see him again .**
" 我 知道 现在 , 我 将 看 他 再次 .

“我现在知道，我还会再见到他。”

" ['dæfni] [wʌz; wəz][['saɪlənt] .
" **Daphne was silent .**
" 芫 曾是 沉默的 .

达芙妮沉默不语。

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [bi:; bi][['sɜ:rt(ə)n] .
" **I hoped it , but I couldn't be certain .**
" 我 希望 它 , 但 我 不能 是 肯定 .

“我希望如此，但我不能确定。”

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔ:f(ə)l] .
That was so awful .
那 曾是 所以 可怕 .

太糟糕了。

[naʊ] — [aɪ][eɪ 'em][['sɜ:rt(ə)n] . "
Now — I am certain . "
现在 — 我 是 肯定 . "

现在——我确信无疑。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?
" **Since you became a Catholic ?**
" 自从 你 成为 一个 天主教 ?

“自从你成为天主教徒之后? ”

" [fɪ:; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][[ʌv; əv] [ə'sent] .
" **She made a sign of assent .**
" 她 制成 一个 符号 的 同意 .

她表示同意。

" [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi][[ʌn'sɜ:rt(ə)n] — [aɪ] ['kudnt] !
" **I couldn't be uncertain — I couldn't !**
" 我 不能 是 不确定 — 我 不能 !

“我不能犹豫——我不能! ”

" [fɪ:; fɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['dæfni] .
" **she added with fervour , looking strangely at Daphne .**
" 她 额外 和 热情 , 寻找 奇怪的 在 芫 .

“她激动地补充道，同时奇怪地看着达芙妮。”

[ænd; ənd] ['dæfni] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [noʊ] [vɔɪs] [les] ['pɑ:zətɪv] [ɔ:r][self] - ['kɑ:nfɪdənt][ðæn; ðən] [ðæt]
And Daphne understood that no voice less positive or self - confident than that
和 芫 理解 那 不 嗓音 较少的 积极的 或者 自己 - 自信的 比 那
[ʌv; əv][kə'θɑ:ləsɪzəm] ,
of Catholicism ,
的 天主教 ,

达芙妮明白，没有哪种声音比天主教的声音更缺乏积极性和自信。

[noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [les] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][['tændʒəb(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] ,
no religion less well provided with tangible rites and practices ,
不 宗教 较少的出色地 假如 和 有形 仪式 和 实践 ,

没有哪个宗教比它拥有更丰富的实际仪式和习俗。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmɔ:rs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet]
could have lifted from the spirit the burden of that remorse which had yet
可以 有 抬起 从 这 精神 这 负担 的 那 悔恨 哪个 有 然而
[kɪld] [ðə; ði][ˈbɔ:di] .
killed the body .
被杀 这 身体 .

或许可以减轻灵魂上那份折磨着肉体的悔恨之重担。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ˈmædliːn,ˈmædleɪn] [dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [əˈgen] .
A little later Madeleine drew her down again .
一个 小的 之后 玛德琳 画 她 向下 再次 .

过了一会儿，玛德琳又把她拉了下来。

" [aɪ] [ˈkudnt] [tɔ:k] , [ˈdæfni] — [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒʌst][bɪt][baɪ]
" **I couldn't talk , Daphne — I was afraid ; but I've written to you , just bit by**
" 我 不能 讲话 , 芫 — 我 曾是 害怕的 ; 但 我已经 书面 到 你 , 只是 少量 经过
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

“达芙妮，我当时说不出话来——我很害怕；但我一直在给你写信，一点一点地写着。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [streŋθ] .
as I had strength .
作为 我 有 力量 .

因为我力气很大。

[oʊ] , [ˈdæfni] — — !
Oh , Daphne — — !
哦 , 芫 — — !

哦，达芙妮——！

" [ðen] [vɔɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
" **Then voice and strength failed her** .
" 然后 嗓音 和 力量 失败的 她 .

“然后她的声音和力气都消失了。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈpɪtiəsli] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [frend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] .
Her eyes piteously followed her friend for a little , and then closed .
她 眼睛 可怜地 随后 她 朋友 为了 一个 小的 , 和 然后 关闭 .

她可怜兮兮地看着朋友的背影，过了一会儿，便闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə] [θru:] [ðə; ði][deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði][dʒu:n] [ˈstɑ:rlaɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n]
She lingered through the day ; and at night when the June starlight was on
她 徘徊不去 通过 这 天 ; 和 在 夜晚 什么时候 这 六月 星光 曾是 在
[ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] ,
the gorge ,
这 峡谷 ,

她白天一直待在那里；到了晚上，当六月的星光洒在峡谷上时，

[ʃi:; ʃi] [pæst] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ɪrz] .
she passed away , with the voice of the Falls in her dying ears .
她 通过了 离开 , 和 这 嗓音 的 这 瀑布 在 她 垂死 耳朵 .

她带着瀑布的涛声离开了人世。

[ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈbju:ti] — " [ˈbju:ti] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [səʊnd] — [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
A tragic beauty — " beauty born of murmuring sound — had passed into her
一个 悲惨 美丽 — " 美丽 出生 的 淙淙 声音 — 有 通过了 进入 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

她脸上带着一种悲怆的美——“由低语声中诞生的美”；

" [ænd; ənd] [ðæt] [greɪ] [plʌndʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] ,
" and that great plunge of many waters ,
" 和 那 伟大的 暴跌 的 许多 水 ,
" 以及那众水汇聚而成的大瀑布 ,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][laɪf][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ɡɪlt] ,
which had been to her in life the symbol of anguish and guilt ,
哪个 有 到过 到 她 在 生活 这 象征 的 痛苦 和 有罪 ,
在她生前, 这曾是痛苦和愧疚的象征。

[hæd; həd] [biˈkʌm] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][peɪn] , [ðə; ði] [frend]
had become in some mysterious way the comforter of her pain , the friend
有 变得 在 一些 神秘 方式 这 棉被 的 她 疼痛 , 这 朋友
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ləst] [sli:p] .
of her last sleep .
的 她 最后的 睡觉 .
不知何故, 他成了她痛苦的慰藉, 成了她临终的伴侣。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔ:r; fər] ['dæfni] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɑ:ks] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][bed] .
A letter was found for Daphne in the little box beside her bed .
一个 信 曾是 成立 为了 茈 在 这 小的 盒子 旁 她 床 .
在达芙妮床边的小盒子里发现了一封写给她的信。

[aɪ ˈti:][ræn] [ðʌs] :
It ran thus :
它 跑 因此 :
运行过程如下:

[ˈdæfni] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , —
Daphne , Darling , —
茈 , 亲爱的 , —
达芙妮, 亲爱的, ——

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [fɜ:rst] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ˈfɑ:lʊʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɔ:ləs] [wɪlz] ,
" It was I who first taught you that we may follow our own lawless wills ,
" 它 曾是 我 WHO 第一的 教授 你 那 我们 可能 跟随 我们的 自己的 无法无天 遗嘱 ,
“是我最先教你们的, 我们可以随心所欲, 不受法律约束。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [bend][ɔ:r] [breɪk] [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] .
and that marriage is something we may bend or break as we will .
和 那 婚姻 是 某物 我们 可能 弯曲 或者 休息 作为 我们 将要 .
婚姻是我们能够随心所欲地改变或破坏的东西。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !
但是, 哦!

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] .
it is not so .
它 是 不是 所以 .
并非如此。

[ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [suˈpri:m] [test] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
Marriage is mysterious and wonderful ; it is the supreme test of men and
婚姻 是 神秘 和 精彩的 ; 它 是 这 最高 测试 的 男人 和
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .
婚姻既神秘又美好, 它是对男女的最高考验。

[ɪf] [wiː; wi] [rɔːŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [dɪ'spaɪz] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['mjuːtɪleɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ɑːr'selvz] .
" **If we wrong it , and despise it , we mutilate the divine in ourselves .**
" 如果 我们 错误的 它 , 和 鄙视 它 , 我们 残害 这 神圣的 在 我们自己 .

如果我们误解它、蔑视它，我们就是在摧残我们自身所蕴含的神性。

" [oʊ] , ['dæfni] !
" **Oh , Daphne !**
" 哦 , 芙妮 !

“哦，达芙妮！”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [fər'ɡɪv] ! -
it is a small thing to say ' Forgive ! '
它 是 一个 小的 事物 到 说 - 原谅 ! -

说声“原谅！”只是一件小事。

[jet] [aɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . —
Yet it means the whole world . —
然而 它 方法 这 所有的 世界 . —

但这却意味着整个世界。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [stiːl] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
" **And you can still say it to the living .**
" 和 你 能 仍然 说 它 到 这 活的 .

你仍然可以对活着的人说这句话。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [maɪ] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ded]
It has been my anguish that I could only say it to the dead
它 有 到过 我的 痛苦 那 我 可以 仅有的 说 它 到 这 死的

令我痛苦的是，我只能对死者说出这些话.....

['dæfni] , [ɡʊd] - [baɪ] !
Daphne , good - bye !
芙妮 , 好的 - 再见 !

达芙妮，再见！

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [faɪt] , [bʌt; bət][ɡɔːd][ɪz]['mæstər] — [aɪ] [bles] — [aɪ] [ə'dɔːr] — —
I have fought a long , long fight , but God is master — I bless — I adore — —
我 有 战斗 一个 长的 , 长的 斗争 , 但 上帝 是 掌握 — 我 保佑 — 我 崇拜 — —

我经历了一场漫长的战斗，但上帝才是主宰——我赞美——我敬拜——

" ['dæfni] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [terz] .
" **Daphne sat staring at the letter through a mist of unwilling tears .**
" 芙妮 卫星 凝视 在 这 信 通过 一个 薄雾 的 不情愿 眼泪 .

达芙妮坐在那里，透过不由自主的泪水凝视着那封信。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第12/13页

[ɔ:l] [ɪts] [freɪzɪz] , [aɪ'di:əz] , [pri:kən'sepʃnz] , [wɜ:r; wər] [ʌn'welkəm] , [ʌn'ri:əl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
All its phrases , ideas , preconceptions , were unwelcome , unreal to her ,
全部 它是 短语 , 想法 , 先入为主的观念 , 是 不受欢迎 , 虚幻 到 她 ,
它的所有措辞、观念和成见, 对她来说都是不受欢迎的, 都是不真实的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ri:əl] [tu:; tə] ['mædli:n, 'mædleɪn] .
though she knew they had been real to Madeleine .
尽管 她 知道 他们 有 到过 真实的 到 玛德琳 .

尽管她知道这些事对玛德琳来说是真实的。

[jet] [ðə; ði] [kəm'pʌl](ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [si:n]
Yet the compulsion of the dead was upon her , and of her scene
然而 这 强迫症 的 这 死的 曾是 之上 她 , 和 的 她 场景
[wɪð; wiθ] ['bɔɪzən] .
with Boyson .
和 博伊森 .

然而, 死者的阴影笼罩着她, 她与博伊森的那场戏也再次浮现。

[wʌt] [ðeɪ] [æskt] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] — ['mædli:n, 'mædleɪn][ænd; ənd] [ælfred] ['bɔɪzən] — [wʌz; wəz][ʌ; əv]
What they asked of her — Madeleine and Alfred Boyson — was of
什么 他们 问 的 她 — 玛德琳 和 阿尔弗雷德 博伊森 — 曾是 的
[kɔ:rs] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
course out of the question ;
课程 出去 的 这 问题 ;

玛德琳和阿尔弗雷德·博伊森向她提出的要求, 当然是绝对不可能的;

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ðæt] [hju:'mɪliɪtɪŋ] [wɜ:rd] " [fər'gɪvnəs] " [sent] [ə; eɪ] ['tɪŋɡl] [ʌ; əv] ['pæʃ(ə)n]
the mere thought of that humiliating word " forgiveness " sent a tingle of passion
这 仅仅 想法 的 那 羞辱 单词 " 饶恕 " 发送 一个 刺痛 的 热情
[θru:] [hɜ:r; həɹ] .
through her .
通过 她 .

仅仅是想到“原谅”这个带有羞辱意味的词语, 就让她感到一阵悸动。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ][θɜ:rd] [kɔ:rs] ?
But was there no third course ?
但 曾是 那里 不 第三 课程 ?

难道就没有第三道菜吗?

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [haʊ] [fʊl] [ʌ; əv] ['ri:sɔ:rs] [ænd; ənd]
— something which might prove to all the world how full of resource and
— 某物 哪个 可能 证明 到 全部 这 世界 如何 满的 的 资源 和
[dʒenə'ra:səti][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] ?
generosity a woman may be ?
慷慨 一个 女士 可能 是 ?

——这或许能向全世界证明一个女人可以多么足智多谋、慷慨大方?

[ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] [θru:] [sʌm; səm] ['sli:pləs] ['aʊəz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [wei]
She pondered through some sleepless hours ; and at last she saw her way
她 沉思 通过 一些 失眠 小时 ; 和 在 最后的 她 锯 她 方式
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

她辗转反侧, 彻夜难眠, 最终找到了出路。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˈjʊrəp] .
Within a week she had left New York for Europe .
之内 一个 星期 她 有 左边 新的 约克 为了 欧洲 .
不到一周，她就离开了纽约前往欧洲。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdæfni] [ˈtrævlɪd] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [əˈbaʊt] [hæf][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .
The ship on which Daphne travelled had covered about half her course .
这 船 在 哪个 荒 旅行 有 涵盖 关于 一半 她 课程 .
达芙妮乘坐的船已经行驶了大约一半的航程。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dʒu:n] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [flɔɪd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [dek]
On a certain June evening Mrs . Floyd , walking up and down the promenade deck
在 一个 肯定 六月 晚上 太太 . 弗洛伊德 , 步行 向上 和 向下 这 长廊 甲板
,
.
,

六月的一个傍晚，弗洛伊德夫人沿着长廊甲板来回踱步，

[faʊnd] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [tu:] [gru:ps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] ;
found her attention divided between two groups of her fellow - travellers ;
成立 她 注意力 分割 之间 二 团体 的 她 同伴 - 旅行者 ;
她的注意力被两群旅伴分散了；

[wʌŋ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeksərsaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [dek] [æz; əz][hɜ:rˈself] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpɑ:rtɪ] ,
one taking exercise on the same deck as herself ; the other , a family party ,
一 采取 锻炼 在 这 相同的 甲板 作为 她自己 ; 这 其他 , 一个 家庭 派对 ,
一个在甲板上锻炼，另一个在甲板上举行家庭聚会。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɪərɪdʒ] [dek] ,
on the steerage deck ,
在 这 统舱 甲板 ,

在统舱甲板上，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [pɔ:zd] [tu; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz]
on which many persons in the first class paused to look down with sympathy as
在 哪个 许多 人 在 这 第一的 班级 暂停 到 看 向下 和 同情 作为
[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [reɪl][æft] .
they reached the dividing rail aft .
他们 达到 这 分割 轨 后部 .

头等舱的许多乘客走到后方的分隔栏杆时，都停下来，同情地向下望去。

[ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [dek] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
The group on the promenade deck consisted of a lady and gentleman , and
这 团体 在 这 长廊 甲板 由.....组成 的 一个 女士 和 绅士 , 和
[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] .
a boy of seven .
一个 男生 的 七 .

在甲板上的游客包括一位女士、一位男士和一个七岁的男孩。

[ðə; ði] [ˈeldəz] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] ; [ˈhoʊldɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈstɪfli] [ɪˈrekt] ,
The elders walked rapidly ; holding themselves stiffly erect ,
这 长者 步行 快速 ; 保持 他们自己 僵硬地 直立 ,
老人们步伐轻快，身姿挺拔笔直。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
and showing no sign of acquaintance with anyone on board .
和 显示 不 符号 的 熟人 和 任何人 在 木板 .
而且他看起来和船上的任何人都不认识。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈdrægd] [hɪm'self] [ˈwɪrəli] [əˈbɔ:ŋ] [bɪ'haind][ðəm; ðəm] ,
The child dragged himself wearily along behind them ,
这 孩子 拖拽 他自己 疲劳 沿着 在后面 他们 ,
孩子疲惫地跟在他们身后。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpi:p(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] ,
looking sometimes from side to side at the various people passing by ,
寻找 有时 从 边 到 边 在 这 各种各样的 人们 通过 经过 ,
有时他会左右环顾，看看来来往往的人群。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [noʊ] [les] [ˈfɜ:rtɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] .
with eyes no less furtive than his mother's .
和 眼睛 不 较少的 鬼鬼祟祟 比 他的 母亲的 .
他的眼神和他母亲一样充满鬼祟。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʊ:l] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəɡəntli] [məˈri:n] [kloʊðz]
She was a tall and handsome woman , with extravagantly marine clothes
她 曾是 一个 高的 和 英俊的 女士 , 和 奢侈地 海洋 衣服
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [fɔ:ls] [her] .
and much false hair .
和 很多 错误的 头发 .
她身材高挑，容貌姣好，穿着华丽的海军制服，戴着很多假发。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [mæn] , [ɡlɑ:nst] [ˌsu:pər'sɪliəsli] [æt; ət]
Her companion , a bulky and ill - favoured man , glanced superciliously at
她 伴侣 , 一个 笨重 和 患病的 - 受青睐 男人 , 瞥了一眼 傲慢地 在
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [dek] [tʃerz] ,
the ladies in the deck chairs ,
这 女士们 在 这 甲板 椅子 ,
她的同伴是个身材魁梧、相貌平平的男人，他傲慢地瞥了一眼躺在躺椅上的女士们。

[bi'stəʊɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'tentɪv] [ˈskru:təni][ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɡɜ:rl] ,
bestowing always a more attentive scrutiny than usual on a very pretty girl ,
授予 总是 一个 更多的 细心 审查 比 通常 在 一个 非常 漂亮的 女孩 ,
对一位非常漂亮的女孩，总是给予比平时更加细致的审视。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈri:dɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] ,
who was lying reading midway down ,
WHO 曾是 说谎 阅读 中途 向下 ,
他当时正躺着看书，看到一半的时候.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [ska:rf] [dreɪpt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs]
with a white lace scarf draped round her beautiful hair and the harmonious
和 一个 白色的 蕾丝 围巾 垂坠的 圆形的 她 美丽的 头发 和 这 和谐
[ˈoʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
oval of her face .
椭圆形 的 她 脸 .
一条白色蕾丝围巾随意地搭在她美丽的头发上，衬托出她和谐的椭圆形脸庞。

[ˈdæfni] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Daphne , watching him ,
芫 , 观看 他 ,
达芙妮看着他，

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɜ:rl] — [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ]
remembered that she had see him speaking to the girl — who was travelling
记得 那 她 有 看 他 请讲 到 这 女孩 — WHO 曾是 旅行
[ə'loʊn] — [ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keɪzənz] .
alone — on one or two occasions .
独自的 — 在 — 或者 二 场合 .
她记得自己曾一两次看到他与那个独自旅行的女孩说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈkʌp(ə)] .

For the rest, they were a notorious couple .
为了 这 休息 , 他们 是 一个 臭名昭著 夫妻 .

至于其他人, 他们是一对臭名昭著的夫妇。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtwɑɪs] [dɪˈvɔːrst] , [ˈæftər] [ˌmɪsˈduːɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːrniʃt]
The woman had been twice divorced, after misdoings which had richly furnished
这 女士 有 到过 两次 离婚 , 后 不当行为 哪个 有 丰富 提供

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;

the newspapers ;
这 报纸 ;

这名女子曾两次离婚, 离婚原因是她犯下的种种罪行, 这些罪行曾为报纸提供了大量素材;

[ðə; ði][ˌmæn] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪˈnænʃ(ə)] [ˌklæs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌrepjətəb(ə)] [ˌmen] [ˌɒ; əv] [ˈbɪznəs]
the man belonged to a financial class with which reputable men of business
这 男人 属于 到 一个 金融的 班级 和 哪个 信誉良好的 男人 的 商业

[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ˌnoʊ] [ˌmɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌɑːr; ər][əˈblaɪdʒd] .

associate no more than they are obliged .
联系 不 更多的 比 他们 是 有义务 .

这个人属于金融阶层, 有声望的商人除非迫不得已, 否则绝不会与他有任何往来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [left] [ðəm; ðəm] [sɪˈvɪrli] [əˈloʊn] ;

The ship left them severely alone ;
这 船 左边 他们 严重 独自的 ;

船把他们彻底孤立了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈtælieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmænər] [ˈklɪrli] [ˌment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˌker] [ə; eɪ]
and they retaliated by a manner clearly meant to say that they didn't care a
和 他们 报复 经过 一个 方式 清楚地 意思是 到 说 那 他们 没有 关心 一个

[ˌbræs] [ˈfaːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

brass farthing for the ship .
黄铜 法辛 为了 这 船 .

他们采取的报复方式显然表明, 他们根本不在乎这艘船。

[ðə; ði] [ˌgruːp] [ˌɑːn][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] [ˌdek] [wʌz; wəz][ˌɒ; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪfrənt] [ˌkaɪnd] .

The group on the steerage deck was of a very different kind .
这 团体 在 这 统舱 甲板 曾是 的 一个 非常 不同的 种类 .

三等舱甲板上的乘客则截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌmeɪd] [ˌɒ] [ˌɒ; əv][ə; eɪ] [ˌkənˈsʌmptɪv] [ˌwaɪf] , [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][wʌn][ˌɔːr] [tuː]
It was made up of a consumptive wife, a young husband and one or two
它 曾是 制成 向上 的 一个 消耗性的 妻子 , 一个 年轻的 丈夫 和 一 或者 二

[ˈtʃɪldrən] .

children .
孩子们 .

它由一位患有肺病的妻子、一位年轻的丈夫和一两个孩子组成。

[ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ˌmælədi] , [ˌriːs(ə)ntli] [ˌdɪˈklerd] , [hæd; həd][led][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌbiːɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
The wife's malady, recently declared, had led to their being refused
这 妻子的 弊病 , 最近 声明 , 有 引领 到 他们的 存在 拒绝

[ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsteɪts] .

admission to the States .
入学 到 这 各州 .

妻子最近被确诊患病, 导致他们被美国拒绝入境。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtɜːrnd] [ˌbæk] [ˌfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˌemɪgrənt] [ˌsteɪʃ(ə)n][ˌɑːn] [ˈelɪs] [ˌaɪlənd] ,
They had been turned back from the emigrant station on Ellis Island ,
他们 有 到过 转向 后退 从 这 移民 车站 在 埃利斯 岛 ,

他们被埃利斯岛移民站遣返了。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈsædli] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] .
and were now sadly returning to Liverpool .
和 是 现在 令人遗憾的是 返回 到 利物浦 .

现在，他们遗憾地返回利物浦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [swiːt] - [feɪst] [ˈmʌðər] , [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
But the courage of the young and sweet - faced mother , the devotion of
但 这 勇气 的 这 年轻的 和 甜的 - 面对 母亲 , 这 虔诚 的
[hɜːr; hər] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhʌzbənd] ,
her Irish husband ,
她 爱尔兰 丈夫 ,

但是，这位年轻甜美的母亲的勇气，以及她爱尔兰丈夫的深情厚爱，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] - [aɪd] [ˈtʃɪldrən] , [hæd; həd] [raʊzd] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈaɪd(ə)]
the charm of her dark - eyed children , had roused much feeling in an idle
这 魅力 的 她 黑暗的 - 眼睛 孩子们 , 有 唤醒 很多 感觉 在 一个 闲置的
[ɪp] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
ship , ready for emotion .
船 , 准备好 为了 情感 .

她那双黑眼睛的孩子们的魅力，在一艘闲置的船上激起了许多人的情感，这艘船早已准备好迎接各种情绪。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] ; [ə; eɪ] [ˈlɪvəpuːl]
There had been a collection for them among the passengers ; a Liverpool
那里 有 到过 一个 收藏 为了 他们 之中 这 乘客 ; 一个 利物浦
[ˈɪpoʊnər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,
shipowner , in the first class ,
船东 , 在 这 第一的 班级 ,

乘客中有人曾为他们募捐；一位利物浦船主，坐在头等舱，

[hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] [ˈlændɪŋ] ;
had promised work to the young man on landing ;
有 承诺 工作 到 这 年轻的 男人 在 降落 ;

曾承诺让这位年轻人落地后就给他工作；

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænəˈtɔːrɪəm] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keəd] [fɔːr; fər]
the mother was to be sent to a sanatorium ; the children cared for
这 母亲 曾是 到 是 发送 到 一个 疗养院 ; 这 孩子们 关心 为了
[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
during her absence .
期间 她 缺席 .

母亲将被送往疗养院；在她不在期间，孩子们有人照顾。

[ðə; ði][ˈfæməli] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnuːkliəs] [raʊnd] [wɪtʃ] [wətˈevər] [hjuːˈmænəti] — [ɔːr] [wətˈevər]
The family made a kind of nucleus round which whatever humanity — or whatever
这 家庭 制成 一个 种类 的 核 圆形的 哪个 任何 人类 — 或者 任何
[ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðər; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [maɪt] [ˈgæðər] [ænd; ʌnd] [ˈkrɪstələɪz] .
imitation of it — there was on board might gather and crystallize .
模仿 的 它 — 那里 曾是 在 木板 可能 收集 和 结晶 .

这个家庭形成了一种核心，船上任何人性——或者说任何人性模仿——都可以围绕着它聚集和凝聚。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈkeɪsɪz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] [dek] ,
There were other mournful cases indeed to be studied on the steerage deck ,
那里 是 其他 悲哀 案例 的确 到 是 研究 在 这 统舱 甲板 ,
在统舱甲板上，确实还有其他令人悲痛的案例需要研究。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈtræktɪv] .
but none in which misfortune was so attractive .
但 没有任何 在 哪个 不幸 曾是 所以 吸引人的 .

但没有哪部作品像这部一样，将不幸描绘得如此诱人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
As she walked up and down ,
作为 她 步行 向上 和 向下 ,
她来回走动时,

[ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði] [tiː] [ruːm] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
or sat in the tea room catching fragments of the conversation round her ,
或者 卫星 在 这 茶 房间 捕捉 片段 的 这 对话 圆形的 她 ,
或者坐在茶室里, 断断续续地听着周围的谈话,

[ˈdæfni] [wʌz; wəz][ɔːf(ə)n] [ˈsiːkrətli] [ˈæŋɡəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] , [ˈfeɪvərəblɪ] [ɪn]
Daphne was often secretly angered by the public opinion she perceived , favourable in
芫 曾是 经常 偷偷 愤怒 经过 这 民众 观点 她 感知 , 有利 在
[ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,
the one case ,
这 一 案件 ,
达芙妮常常暗自恼怒她所感知到的公众舆论, 尽管有一次舆论对她有利。

[ˈhɑːst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
hostile in the other .
敌对的 在 这 其他 .
另一方则充满敌意。

[haʊ] [ˈɪɡnərənt] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
How ignorant and silly it was — this public opinion .
如何 无知 和 愚蠢的 它 曾是 — 这 民众 观点 .
这种民意是多么无知愚蠢啊。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
As to herself ,
作为 到 她自己 ,
至于她自己,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd]
she was soon aware that a few people on board had identified her and
她 曾是 很快 意识到的 那 一个 很少 人们 在 木板 有 已识别 她 和
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
communicated their knowledge to others .
沟通 他们的 知识 到 其他的 .
她很快意识到船上有几个人认出了她, 并将他们的信息告诉了其他人。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] .
On the whole , she felt herself treated with deference .
在 这 所有的 , 她 毛毡 她自己 治疗 和 尊重 .
总的来说, 她觉得自己受到了尊重。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [əkˈseptɪd] , [æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði]
Her own version of her story was clearly accepted , at least by the
她 自己的 版本 的 她 故事 曾是 清楚地 公认 , 在 至少 经过 这
[məˈdʒɔːrəti] ;
majority ;
多数 ;
她自己讲述的故事版本显然被大多数人接受了;

[sʌm; səm] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][æŋ; ən][ʌnˈspoʊkən][bʌt; bət] [ˈeɪvɪdənt] [ˈsɪmpəθi] , [waɪl] [hɜːr; hər] [welθ]
some showed her an unspoken but evident sympathy , while her wealth
一些 显示 她 一个 未说出口的 但 明显 同情 , 尽管 她 财富
[meɪd] [hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
made her generally interesting .
制成 她 一般来说 有趣的 .
有些人对她表现出了未言明但显而易见的同情, 而她的财富也使她成为人们关注的对象。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪn] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɔ:r] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈætɪtʊ:d] ；
Yet there were two or three in whom she felt or fancied a more critical attitude ；
然而 那里 是 二 或者 三 在 谁 她 毛毡 或者 幻想 一个 更多的 批判的 态度 ；
然而，对于其中两三个人，她却觉得或者认为应该采取更批判的态度；

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈkuːlɪ] , [ænd; ənd] [si:md] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [hɜ:r; hər] .
who looked at her coolly , and seemed to avoid her .
WHO 看起来 在 她 冷静地 , 和 似乎 到 避免 她 .
他冷冷地看了她一眼，似乎在躲避她。

[bɒˈstəʊnjən] [ˈfaɪ,sɪz] , [noʊ] [daʊt] ！
Bostonian Pharisees , no doubt ！
波士顿人 法利赛人 , 不 怀疑 ！
毫无疑问，他们是波士顿的伪君子！

— [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðooz] [greɪt] [ɪksˈpænfənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈdestəni] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ]
— ignorant of all those great expansions of the female destiny that were going
— 无知 的 全部 那些 伟大的 扩张 的 这 女性 命运 那 是 去
[ˈfɔ:rwərd] .
forward .
向前 .
——对女性命运即将迎来的伟大发展一无所知。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈti:] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [æbˈnɔ:rməli] [ˈsensətɪv] .
The fact was — she admitted it — that she was abnormally sensitive .
这 事实 曾是 — 她 承认 它 — 那 她 曾是 异常地 敏感的 .
事实是——她也承认了——她异常敏感。

[ði:z] [ˈmɔ:rəl][dʒʌdʒmənts] , [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔrts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔ:nʃəs] ,
These moral judgments , of different sorts , of which she was conscious ,
这些 道德 判决 , 的 不同的 排序 , 的 哪个 她 曾是 有意识的 ,
她意识到自己有这些不同类型的道德判断，

[ˈfloʊtɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ˈaɪsəleɪtɪd]
floating as it were in the life around her , which her mind isolated
漂浮的 作为 它 是 在 这 生活 大约 她 , 哪个 她 头脑 孤立
[ænd; ənd][ˈmæɡnɪfaɪd] ,
and magnified ,
和 放大 ,
她仿佛漂浮在周围的生活中，而她的思维则将这种生活隔离并放大。

[faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɔ:t][let] [hɜ:r; hər][biː; bi] .
found her smarting and sore , and would not let her be .
成立 她 刺痛 和 疮 , 和 会 不是 让 她 是 .
发现她浑身疼痛难忍，便不让她休息。

[hɜ:r; hər] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] ； [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [waɪ] .
Her irritable pride was touched at every turn ； she hardly knew why .
她 易怒的 自豪 曾是 感动 在 每一个 转动 ； 她 几乎 知道 为什么 .
她那易怒的自尊心处处受到伤害；她几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ˈenɪbɑ:di] ； [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪˈfendər] [ænd; ənd]
She was not to be judged by anybody ； she was her own defender and
她 曾是 不是 到 是 评判 经过 任何人 ； 她 曾是 她 自己的 防守队员 和
[hɜ:r; hər] [oʊn] [dʒʌdʒ] .
her own judge .
她 自己的 法官 .
她不应受任何人评判；她既是自己的辩护者，也是自己的审判者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][ə; eɪ][sɪmˈbɑːlɪk][ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈfɪɡjər] — [laɪk] [ðæt] [ʃʌŋ]
If she was no longer a symbolic and sympathetic figure — like that young
如果 她 曾是 不 更长 一个 象征性的 和 交感神经 数字 — 喜欢 那 年轻的
[ˈmʌðər] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kleɪmz] .
mother among her children — she had her own claims .
母亲 之中 她 孩子们 — 她 有 她 自己的 索赔 .

如果她不再是一个象征性的、令人同情的角色——就像那位在孩子们中间的年轻母亲一样——那么她也有自己的诉求。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʃiː; ʃi] [ˈfɪrslɪ] [set][ðəm; ðəm][aʊt] .
In the secrecy of the mind she fiercely set them out .
在 这 保密 的 这 头脑 她 激烈地 放 他们 出去 .

在内心深处，她毫不留情地将它们一一揭露出来。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [haʊˈevər] ,
The days passed , however ,
这 天 通过了 , 然而 ,

日子一天天过去了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɔːz] [hɜːr; həɹ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈsʊ] [θɔːt]
and as she neared the English shores her resistance to a pursuing thought
和 作为 她 接近 这 英语 海岸 她 反抗 到 一个 追求 想法
[brˈkeɪm] [ˈfeɪntər] .
became fainter .
成为 较暗 .

当她靠近英国海岸时，她对追逐的念头的抵抗力就越来越弱了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hæd; həd][let] [luːs]
It was , of course , Boyson's astonishing appeal to her that had let loose
它 曾是 , 的 课程 , - 惊人 上诉 到 她 那 有 让 松动的
[ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈɡɒdɪsɪz] .
the Avenging Goddesses .
这 复仇 女神们 .

当然，正是博伊森对她惊人的吸引力，才释放了复仇女神们。

[ʃiː; ʃi][rəˈpeld, rɪˈpeld][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][skɔːrɪn] ; [jet] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [ˈhɜːtld] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] .
She repelled them with scorn ; yet all the same they hurtled round her .
她 排斥 他们 和 轻蔑 ; 然而 全部 这 相同的 他们 猛烈撞击 圆形的 她 .

她轻蔑地斥责他们；然而，他们还是围着她飞奔。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɑːnstər] .
After all , she was no monster .
后 全部 , 她 曾是 不 怪物 .

毕竟，她并非怪物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bruːˈtæləti][ʌv; əv][ˈiːɡətɪzəm] ;
She had done a monstrous thing in a sudden brutality of egotism ;
她 有 完毕 一个 滔天 事物 在 一个 突然 残酷 的 自负 ;

她出于一时冲动和自私自利，做了一件骇人听闻的事；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kruːd] [stert] [ʌv; əv] [bɜː] [ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː]
and a certain crude state of law and opinion had helped her to do
和 一个 肯定 原油 状态 的 法律 和 观点 有 帮助 她 到 做
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

某种粗糙的法律和舆论状况也帮助她做到了这一点。

[hæd; həd] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈvæljuːz][ænd; ənd][ˈfɜːlsəˌfaɪd][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəns] .
had confused the moral values and falsified her conscience .
有 使困惑 这 道德 值 和 伪造 她 良心 .

她混淆了道德价值观，扭曲了良知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['bru:tlɑɪzd] .
But she was not yet brutalized .
但 她 曾是 不是 然而 残暴 ；

但她当时还没有遭受残暴对待。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔː] ;
Moreover , do what she would , she was still in a world governed by law ;
而且 , 做 什么 她 会 , 她 曾是 仍然 在 一个 世界 受统治 经过 法律 ;
此外, 无论她做什么, 她仍然生活在一个受法律约束的世界里;

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd][æɪ; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bruːdz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɔːstɪr] [ænd; ənd] [ɪ'mju:təb(ə)l] ;
a world at the heart of which broods a power austere and immutable ;
一个 世界 在 这 心 的 哪个 幼崽 一个 力量 简朴 和 不可更改的 ;
一个世界的核心蕴藏着一种严峻而不可动摇的力量;

[ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [mæn][dɪd][nɑ:t] [meɪk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [graɪndz][hɪm; ɪm]
a power which man did not make , which , if he clash with it , grinds him
一个 力量 哪个 男人 做过 不是 制作 , 哪个 , 如果 他 冲突 和 它 , 研磨 他
[tuː; tə] ['paʊdər] .
to powder .
到 粉末 ；

一种并非人类创造的力量, 如果人类与之对抗, 就会被碾成粉末。

[ɪts] [ˌmæənəfeˈsteɪʃənz] [ɪn] ['dæfniːz] [keɪs] [wɜ:r; wər] [slaɪt] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
Its manifestations in Daphne's case were slight , but enough .
它是 表现 在 达芙妮的 案件 是 轻微 , 但 足够的 .
在达芙妮身上, 它的表现虽然轻微, 但也足够了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] , [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [klaɪr] .
She was not happy , that certainly was clear .
她 曾是 不是 快乐的 , 那 当然 曾是 清除 .
她很不高兴, 这一点显而易见。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['evər] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .
She did not suppose she ever would be happy again .
她 做过 不是 认为 她 曾经 会 是 快乐的 再次 .
她觉得她再也不会快乐了。

[wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [dʒʌst] , [hə'roʊɪk] ,
Whatever it was — just , heroic ,
任何 它 曾是 — 只是 , 英勇 ,
不管是什么——简直是英雄之举。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] — [ðə; ði]['æk(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vaɪələntli] [tʃeɪndʒd] [hɜ:ɪ; həɪ][laɪf][hæd; həd]
or the reverse — the action by which she had violently changed her life had
或者 这 撤销 — 这 行动 经过 哪个 她 有 暴力 已更改 她 生活 有
[nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
not been a success ,
不是 到过 一个 成功 ,
或者反过来——她用以彻底改变自己生活的行动并没有成功。

['estɪmeɪtɪd] [baɪ] [rɪ'zʌlts] .
estimated by results .
估计的 经过 结果 .

根据结果估算。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst]['rɑːdʒər] [ɔːf] ;
No other man had attracted her since she had cast Roger off ;
不 其他 男人 有 吸引 她 自从 她 有 投掷 罗杰 离开 ;
自从她甩了罗杰之后, 再也没有其他男人吸引过她;

[hɜːr; hər] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdezətɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ˈevri]
her youth seemed to be deserting her ; she saw herself in the glass every
她 青年 似乎 到 是 逃兵 她 ; 她 锯 她自己 在 这 玻璃 每一个
[ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdiskənˈtent] ,
morning with discontent ,
早晨 和 不满 ,
她感觉青春正在离她而去；每天早晨，她都会不满地照镜子。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪːst][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
even a kind of terror ; she had lost her child .
甚至 一个 种类 的 恐怖 ; 她 有 丢失的 她 孩子 .
甚至还有一丝恐惧；她失去了孩子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [səˈspendɪd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [wen] [laɪf] [ˈfloʊts] [brɪˈtwiːn] [skaɪ][ænd; ənd]
And in these suspended hours of the voyage , when life floats between sky and
和 在 这些 暂停 小时 的 这 航程 , 什么时候 生活 浮标 之间 天空 和
[siː] ,
sea ,
海 ,
在航程中这些短暂的停顿时刻，当生命漂浮于天地之间，

[əˈmɪd][ðə; ði] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [wiːvz] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈsɪnz] [ðə; ði] [drɪˈvɔːrs] ,
amid the infinity of weaves , all that she had been doing since the divorce ,
之中 这 无穷大 的 编织 , 全部 那 她 有 到过 正在做 自从 这 离婚 ,
在无数的编织之中，她自离婚以来所做的一切，

[hɜːr; hər] [ˈpʌblɪk] " [ˈkɔːzɪz] " [ænd; ənd] [ˈtraɪəmfz] , [ðə; ði][ædʒəleɪʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
her public " causes " and triumphs , the adulations with which she had been
她 民众 " 原因 " 和 胜利 , 这 赞美 和 哪个 她 有 到过
[səˈraʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,
她参与的公共“事业”和取得的成就，以及她所受到的赞美，

[brɪˈɡæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbærən] [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] .
began to seem to her barren and futile .
开始 到 似乎 到 她 荒芜 和 徒劳 .
在她看来，这一切开始显得毫无希望，徒劳无功。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] ; [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd][nɑːt] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
No , she was not happy ; what she had done had not answered ; and she
不 , 她 曾是 不是 快乐的 ; 什么 她 有 完毕 有 不是 回答 ; 和 她
[nuː] [aɪˈtiː] .
knew it .
知道 它 .
不，她并不快乐；她所做的一切并没有得到回报；她自己也知道这一点。

[wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][kɑːm] [er] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [siː] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] ,
One night , a night of calm air and silvery sea , she hung over the ship's side ,
一 夜晚 , 一个 夜晚 的 冷静的 空气 和 银色 海 , 她 悬挂 超过 这 船的 边 ,
在一个风平浪静、海面泛着银光的夜晚，她倚在船舷边。

[ˈdriːmɪŋ] [ˈræðər] [ˈmɪzrəblɪ] .
dreaming rather miserably .
做梦 相当 惨痛地 .

做着不太愉快的梦。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'gloʊ] [wɪð; wiθ] [laɪts] , [ə'laɪv] [wɪð; wiθ] ['mu:vmənt] , [wɪð; wiθ] [tɔ:k] , ['læftər] [ænd; ənd]
The ship , aglow with lights , alive with movement , with talk , laughter and
这 船 , 闪耀 和 灯 , 活 和 移动 , 和 讲话 , 笑声 和
['mju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

船上灯火通明，生机勃勃，人们谈笑风生，沉浸在音乐之中。

[glaidɪd][ɑ:n] [brɪtwi:n] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ət'læntɪk] .
glided on between the stars and the unfathomable depths of the mid - Atlantic .
滑翔 在 之间 这 明星 和 这 深不可测 深度 的 这 中 - 大西洋 .

在星辰与深不可测的大西洋中部之间滑翔。

['nʌθɪŋ] , [tu:; tə] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊlz] ;
Nothing , to north and south , between her and the Poles ;
没有什么 , 到 北 和 南 , 之间 她 和 这 波兰人 ;

她与极地之间，南北两侧，没有任何阻隔；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv]['aɪərən][ænd; ənd] ['tɪmbər] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]
nothing but a few feet of iron and timber between her and the
没有什么 但 一个 很少 脚 的 铁 和 木材 之间 她 和 这
['hʌŋɡri] ['ɡʌlfs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ælp] [wʊd] [sɪŋk][frʌm; frəm] [saɪt] .
hungry gulfs in which the highest Alp would sink from sight .
饥饿的 海湾 在 哪个 这 最高 阿尔卑斯山 会 下沉 从 视线 .

她和那片贪婪的深渊之间，只有几英尺厚的铁和木头隔开，最高的阿尔卑斯山将沉入其中，消失在视线之外。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] , [hʌŋ] [baɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'bʌv] [deθ] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['deθs] [ri:tʃ] ,
The floating palace , hung by Knowledge above Death , just out of Death's reach ,
这 漂浮的 宫殿 , 悬挂 经过 知识 多于 死亡 , 只是 出去 的 死亡人数 抵达 ,

知识将漂浮的宫殿悬挂在死亡之上，使死亡无法触及。

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['melənkə:li] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] .
suggested to her a number of melancholy thoughts and images .
建议 到 她 一个 数字 的 忧郁 想法 和 图片 .

向她暗示了一些忧郁的想法和画面。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɑ:rkɪk][kəʊld] [stoʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
A touch of more than Arctic cold stole upon her ,
一个 触碰 的 更多的 比 北极 寒冷的 偷窃 之上 她 ,

一股比北极更强烈的寒冷悄然袭来，

['i:v(ə)n] [θru:] [ðɪs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌməər] [naɪt] ; [ʃi:; ji] [felt] ['despərətli] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd]
even through this loveliness of a summer night ; she felt desperately unhappy and
甚至 通过 这 可爱 的 一个 夏天 夜晚 ; 她 毛毡 绝望地 不开心 和
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

即使在如此美好的夏夜里，她也感到无比的不快乐和孤独。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lu:n] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] :
From the saloon came a sound of singing :
从 这 酒吧 来了 一个 声音 的 歌唱 :

从酒馆里传来歌声：

" [æn; ən][daɪ] ['lɪpən] [wa:lt] - [ɪtʃ] [presən]
" **An die Lippen wollt ' ich pressen**
" 一个 死 利彭 沃尔特 - ich 压
" 'Lippen wollt' ich pressen

['daɪnə] ['klaɪn] ['waɪs] [hænd] ,
Deine kleine weisse Hand ,
你的 克莱因 魏斯 手 ,

Deine kleine weisse Hand,

[ʃu en 'di][em ai 'ti:] - -
Und mit Thränen sie benetzen
和 密特 - 西 -

Und mit Thränen sie benetzen

[ˈdaɪnə] [ˈklaɪn] [ˈwaɪs] [hænd] .
Deine kleine weisse Hand .
你的 克莱因 魏斯 手 .

Deine kleine weisse Hand.

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" The tears came to her eyes .
" 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

[fiː; ji] [rɪ'membə] [ðæt] [fiː; ji] , [tuː] , [hæd; həd][wʌns] [felt] [ðə; ði] [sə'rendə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs]
She remembered that she , too , had once felt the surrender and the tenderness
她 记得 那 她 , 也 , 有 一次 毛毡 这 投降 和 这 压痛
[ʌv; əv] [ʌv] .
of love .
的 爱 .

她想起自己也曾感受过爱情的臣服和温柔。

[ðen] [fiː; ji] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] , [æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bruːd]
Then she brushed the tears away , angry with herself and determined to brood
然后 她 刷过 这 眼泪 离开 , 生气的 和 她自己 和 决定 到 幼虫
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

然后她擦干眼泪，对自己感到生气，并决心不再为此烦恼。

[bʌt; bət][fiː; ji] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [maɪt] [dɪ'strækt][hɜːr; hər] .
But she looked round her in vain for a companion who might distract her .
但 她 看起来 圆形的 她 在 徒劳 为了 一个 伴侣 WHO 可能 转移 她 .

但她环顾四周，却找不到一个可以让她分心的同伴，这真是徒劳。

[fiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
She had made no friends on board ,
她 有 制成 不 朋友们 在 木板 ,

她在船上一个朋友也没有。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] ,
and though she had brought with her a secretary and a maid ,
和 尽管 她 有 带来 和 她 一个 秘书 和 一个 女佣 ,
虽然她带了一名秘书和一名女佣，

[fiː; ji] [kept] [ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər][sə'saɪəti]
she kept them both at arm's length , and they never offered their society
她 保留 他们 两个都 在 武器 长度 , 和 他们 绝不 提供 他们的 社会
[wɪ'ðəʊt] [æn; ən][ɪnvi'teɪ](ə)n] .
without an invitation .
没有 一个 邀请 .

她与他们两人都保持着距离，而他们也从不主动与她交往，除非她发出邀请。

[wʌt] [wʌz; wəz][fiː; ji][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What was she going to do ?
什么 曾是 她 去 到 做 ?

她打算怎么办？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][fiː; ji] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ?
And why was she making this journey ?
和 为什么 曾是 她 制作 这 旅行 ?

她为什么要踏上这段旅程？

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ɪŋɡlɪʃ][lɔː][hæd; həd][dɪ'stɔːrtɪd][ænd; ənd]
Because the injustice and absurdity of English law had distorted and
因为 这 不公正 和 荒谬 的 英语 法律 有 扭曲 和
[bɪ'smɜːtɪt][hɜːr; hər][oʊn][pɜːrfɪktli][lɪ'dʒɪtɪmət][ækj(ə)n].
besmirched her own perfectly legitimate action .
玷污的 她 自己的 完美 合法的 行动 .
因为英国法律的不公正和荒谬扭曲并玷污了她自己完全合法的行为。

[ðeɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈhænd(ə)] [tuː; tə][sʌt][hɑːrʃ][ˈkrɪtɪks][æz; əz][ˈælfred][ˈbɔɪzən].
They had given a handle to such harsh critics as Alfred Boyson .
他们 有 给定 一个 处理 到 这样的 残酷的 评论家 作为 阿尔弗雷德 博伊森 .
他们给了像阿尔弗雷德·博伊森这样严厉的批评家一个反击的把柄。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ment][ˈsʌmhaʊ][tuː; tə][pʊt][hɜːr'self][raɪt];[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr'self],
But she meant somehow to put herself right ; and not only herself ,
但 她 意思是 不知何故 到 放 她自己 正确的 ; 和 不是 仅有的 她自己 ;
但她想方设法要纠正自己; 而且不仅仅是自己,

[bʌt; bət][ðə; ði][greɪt][kɔːz][ʌv; əv][ˈwʊmənz][ˈfriːdəm][ænd; ənd][ˌɪndɪ'pendəns].
but the great cause of woman's freedom and independence .
但 这 伟大的 原因 的 女性的 自由 和 独立 .
但这是争取妇女自由和独立的伟大事业。

[noʊ][ˈwʊmən], [ɪn][ðə; ði][ˈbetər][ˈfjuːtʃər][ðæt][ɪz][ˈkʌmɪŋ],
No woman , in the better future that is coming ,
不 女士 , 在 这 更好的 未来 那 是 未来 ,
在即将到来的美好未来中, 没有哪个女人.....

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːrst][iːðər][baɪ][lɔː][ɔːr][ə'pɪnjən][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði][rɪ'leɪfɪnz][ʌv; əv][ˈmæɪɪdʒ]
shall be forced either by law or opinion to continue the relations of marriage
将 是 强制 任何一个 经过 法律 或者 观点 到 继续 这 关系 的 婚姻
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɪː; fɪ][hæz; həz][kʌm][tuː; tə][dɪ'spaɪz].
with a man she has come to despise .
和 一个 男人 她 有 来 到 鄙视 .
因法律或舆论的压力, 被迫与自己已经厌恶的男人继续维持婚姻关系。

[ˈmæɪɪdʒ][ɪz][ˈmɪrli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][lʌv];[ænd; ənd][ɪf][lʌv][feɪlz], [ˈmæɪɪdʒ][hæz; həz][noʊ]
Marriage is merely proclaimed love ; and if love fails , marriage has no
婚姻 是 仅仅 宣布 爱 ; 和 如果 爱 失败 , 婚姻 有 不
[fɜːrðər][ˈmiːnɪŋ][ɔːr][ˈreɪsɔːn]- ;
further meaning or raison d'être ;
更远 意义 或者 理性 - ;
婚姻不过是公开宣告的爱情; 如果爱情失败了, 婚姻就没有了意义或存在的理由;

[aɪ 'tiː][kʌmz], [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][kʌm], [ɔːtə'mætɪkli][tuː; tə][æn; ən][end].
it comes , or should come , automatically to an end .
它 来 , 或者 应该 来 , 自动地 到 一个 结尾 .
它会自动结束, 或者说应该会自动结束。

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈwʊmənz][ˈtʃɑːrtər],
This is the first article in the woman's charter ,
这 是 这 第一的 文章 在 这 女性的 宪章 ,
这是妇女宪章的第一条。

[ænd; ənd][wɪ'ðəʊt][aɪ 'tiː][ˈmæɪɪdʒ][ɪt'self][hæz; həz][ˈniːðər][ˈvæljuː][nɔːr][ˈsæŋktəti].
and without it marriage itself has neither value nor sanctity .
和 没有 它 婚姻 本身 有 两者都不 价值 也不 圣洁 .
如果没有它, 婚姻本身既没有价值也没有神圣性。

[ʃiː, ji] [siːmd] [tuː, tə] [hɪr] [ˈsentənsɪz] [ʌv, əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ɪn][hɜːr, hər] [oʊn] [vɔɪs] , [ˈekəʊɪŋ] [əˈbaʊt]
She seemed to hear sentences of this sort , in her own voice , echoing about
 她 似乎 到 听到 句子 的 这 种类 , 在 她 自己的 嗓音 , 回声 关于
 [ˈwɪndi] [hɔːlz] ,
windy halls ,
 刮风 大厅 ,

她似乎听到自己用类似的语气说着这些话，在风吹过的大厅里回荡。

[prə'dʒʊsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [streɪnd] ['feɪsɪz] — ['wɪmənz] ['feɪsɪz] , [set]
producing waves of emotion on a sea of strained faces — women's faces , set
 生产 波浪 的 情感 在 一个 海 的 紧张 面孔 — 女性的 面孔 , 放
 [ænd; ʌnd] [peɪl] ,
and pale ,
 和 苍白 ,
 在一张张紧绷的脸上——尤其是女人们僵硬苍白的脸庞——激起阵阵情绪的波澜。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmædliːnˈmædleɪn] [ˈveriːə] .
like that of Madeleine Verrier .
 喜欢 那 的 玛德琳 维里尔 .
 就像玛德琳·维里耶那样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
She had never actually made such a speech ,
 她 有 绝不 实际上 制成 这样的 一个 演讲 ,
 她其实从未发表过这样的演讲。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] .
but she felt she would like to have made it .
 但 她 毛毡 她 会 喜欢 到 有 制成 它 .
 但她觉得她本希望自己能成功。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
What was she going to do ?
 什么 曾是 她 去 到 做 ?
 她打算怎么办?

[noʊ] [daʊt] ['rɑ:dʒər] [wʊd] [rɪ'zent] [hɜ:r; hær] ['kʌmɪŋ] — [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] ,
No doubt Roger would resent her coming — would probably refuse to see her ,
 不 怀疑 罗杰 会 怨恨 她 未来 — 会 大概 拒绝 到 看 她 ,
 毫无疑问。罗杰会很反感她的到来——很可能会拒绝见她。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wɒns][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
as she had once refused to see him .
 作为 她 有 一次 拒绝 到 看 他 .
 因为她曾经拒绝见他

[wel] , [ʃiː ʃi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] ;
Well , she must try and act with dignity and common sense ;
 出色地 , 她 必须 尝试 和 行为 和 尊严 和 常见的 感觉 ;
 她必须努力表现得体面和理智。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [feɪθ] ,
she must try and persuade him to recognize her good faith ,
 她 必须 尝试 和 说服 他 到 认出 她 好的 信仰 ,
 她必须努力表现得体面和理智,

[ænd; ʌnd][tuː; tə][get][him; ɪm][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] .

and to get him to listen to what she proposed .

和 到 得到 他 到 听 到 什么 她 建议的 .

并让他听取她的提议

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][plæn][fɔːr; fər][ˈrɑːdʒəz] [ˌrekləˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wɹ; wəz] [ɔːlˈredi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
She had her plan for Roger's reclamation , and was already in love with
她 有 她 计划 为了 罗杰的 开垦 , 和 曾是 已经 在 爱 和
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

她已经有了改造罗杰的计划，而且已经深深爱上了它。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ment] [ˈpɜːrmənəntli] [tuː; tə][hɜːrt][ɔːr][ˈɪndʒər][ˈrɑːdʒər] !
Naturally , she had never meant permanently to hurt or injure Roger !
自然 , 她 有 绝不 意思是 永久的 到 伤害 或者 损伤 罗杰 !
当然，她从来没有想过要永久伤害罗杰！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
She had done it for his good as well as her own .
她 有 完毕 它 为了 他的 好的 作为 出色地 作为 她 自己的 :

她这样做既是为了他好，也是为了她自己好。

[jet] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː, ʃi][pʊt] [ðɪs] [pliː] [ˈfɔːrwəd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [traɪˈbjʊːnl][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
Yet even as she put this plea forward in the inner tribunal of consciousness ,
然而 甚至 作为 她 放 这 恳求 向前 在 这 内 法庭 的 意识 ,
然而，即便她在内心的意识法庭上提出了这样的请求，

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wɹ; wəz] [fɔːls] .
she knew that it was false .
她 知道 那 它 曾是 错误的 :

她知道那是假的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈməːdəd] [ə; eɪ][laɪf] !
" **You have murdered a life !**
" 你 有 被谋杀 一个 生活 !
你夺走了一条生命！

" [wel] , [ðæt] [wɹ; wəz] [wʌt] [ˈpredʒədɪst] [ænd; ənd][haɪd] - [baʊnd] [ˈpɜːsənz] [laɪk] [ˈælfred] [ˈbɔɪzən] [sed]
" **Well , that was what prejudiced and hide - bound persons like Alfred Boyson said**
" 出色地 , 那 曾是 什么 有偏见的 和 隐藏 - 边界 人 喜欢 阿尔弗雷德 博伊森 说
,
:
,

“嗯，那是像阿尔弗雷德·博伊森那样抱有偏见、思想僵化的人会说的话。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [seɪ] .
and no doubt always would say .
和 不 怀疑 总是 会 说 :
而且他肯定会一直这么说。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪgnətːz] [seɪk] ,
She could not help it ; but for her own dignity's sake ,
她 可以 不是 帮助 它 ; 但 为了 她 自己的 尊严 清酒 ;
她别无选择；但为了维护自己的尊严，

[ðæt] [ˈmɔːrəl] [ˈdɪgnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːrˈself] [ɪnˈræpt] ,
that moral dignity in which she liked to feel herself enwrapped ,
那 道德 尊严 在 哪个 她 喜欢 到 感觉 她自己 包裹 ,
她喜欢让自己沉浸在那种道德尊严之中。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][aɪˈtiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
she would give as little excuse for it as possible .
她 会 给 作为 小的 原谅 为了 它 作为 可能的 :
她会尽可能少地给出借口。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['iːstwərd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
Then , as she stood looking eastward , a strange thought struck her .
然后 , 作为 她 站立 寻找 向东 , 一个 奇怪的 想法 击 她 .

然后, 当她站在那里向东方眺望时, 一个奇怪的想法突然涌上心头。

[wʌns] [ɑːn] [ðæt] ['fɑːrðər] [ʃɔːr]
Once on that farther shore
一次 在 那 更远 支撑

一旦到达那遥远的彼岸

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈrɑːdʒɜːz] [waɪf] [əˈgen] — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ˈrɑːdʒɜːz] [waɪf] .
and she would be Roger's wife again — an English subject , and Roger's wife .
和 她 会 是 罗杰的 妻子 再次 — 一个 英语 主题 , 和 罗杰的 妻子 .

她将再次成为罗杰的妻子——一个英国人, 罗杰的妻子。

[haʊ] [rɪˈdɪkjələs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] !
How ridiculous , and how intolerable !
如何 荒谬的 , 和 如何 无法容忍 !

真是荒谬至极, 令人无法容忍!

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [sʌm; səm][ˈriːəl] ['kɑːmɪti][ʌv; əv][neɪʃəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl]
When shall we see some real comity of nations in these matters of international
什么时候 将 我们 看 一些 真实的 礼让 的 国家 在 这些 事情 的 国际的

[ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈvɔːrs] ?
marriage and divorce ?
婚姻 和 离婚 ?

在国际婚姻和离婚问题上, 我们何时才能看到各国真正达成共识?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [hɜːr; hər][ˈbɜːz, ˈbɪɜːz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] ; [ɑːn][ˈrɑːdʒɜːz] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
She had consulted her lawyers in New York before starting ; on Roger's situation
她 有 咨询 她 律师 在 新的 约克 前 开始 ; 在 罗杰的 情况

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
first of all ,
第一的 的 全部 ,

开始之前, 她咨询了她在纽约的律师; 首先是关于罗杰的情况。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .
but also on her own .
但 还 在 她 自己的 .

但她也是独自一人。

[ˈrɑːdʒər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [maɪt] [teɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈliːg(ə)l] [steps] ,
Roger , it seemed , might take certain legal steps ,
罗杰 , 它 似乎 , 可能 拿 肯定 合法的 步骤 ,

罗杰似乎可能会采取某些法律措施。

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈgen] [ɑːn] [ˈɪŋɡlɪ] [graʊnd] .
once he was aware of her being again on English ground .
一次 他 曾是 意识到的 的 她 存在 再次 在 英语 地面 .

他一旦意识到她再次踏上了英国的土地。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] .
But , of course , he would not take them .
但 , 的 课程 , 他 会 不是 拿 他们 .

但他当然不会接受它们。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [em ˈiː][hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] — [ˈoʊnli][ˈbiːti, ˈbeɪti] !
" It was never me he cared for — only Beatty !
" 它 曾是 绝不 我 他 关心 为了 — 仅有的 比蒂 !

“他从来不在乎我——只在乎贝蒂! ”

" [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː, tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə, eɪ] ['bɪtər] [pər'vɜːrsəti] .
" **she said to herself with a bitter perversity** .
" 她 说 到 她自己 和 一个 苦的 反常 。

她带着苦涩的怨恨自言自语道。

[stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɑːblə'geɪʃənz] , [ðə; ði][oʊld]
Still the thought of returning within the range of the old obligations , the old
仍然 这 想法 的 返回 之内 这 范围 的 这 老的 义务 , 这 老的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

然而，想到要回到过去的义务和生活，仍然令人心烦意乱。

[ə'fektɪd] [hɜːr; həɹ] ['kjʊəriəsli] .
affected her curiously .
做作的 她 奇怪的是 。

这让她感到莫名的触动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] ,
There were hours , especially at night ,
那里 是 小时 , 尤其 在 夜晚 ,

尤其是在晚上，常常有好几个小时。

[wen] [ʃiː, ʃi] [felt] [ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][rɑːdʒər][ænd; ænd][ˈbiːti, 'beɪti] — [hɜːr; həɹ] ['hʌzbænd]
when she felt shut up with thoughts of Roger and Beatty — her husband
什么时候 她 毛毡 关闭 向上 和 想法 的 罗杰 和 比蒂 — 她 丈夫
[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] — [dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
and her child — just as of old .
和 她 孩子 — 只是 作为 的 老的 。

她感到内心充满对罗杰和比蒂——她的丈夫和她的孩子——的思念，就像以前一样。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][tuː, tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [rɑːdʒəːz] [ˈɪlnəs] ?
How , in the name of justice , was she to blame for Roger's illness ?
如何 , 在 这 姓名 的 正义 , 曾是 她 到 责备 为了 罗杰的 疾病 ?

以正义的名义，她怎么能为罗杰的疾病负责呢？

[hɜːr; həɹ] [ˈɪrɪtəb(ə)] [θɔːts] [meɪd] [ə, eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡriːvəns] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk]
Her irritable thoughts made a kind of grievance against him of the attack
她 易怒的 想法 制成 一个 种类 的 不满 反对 他 的 这 攻击
[ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][toʊld][hæd; həd][ˈɪndʒərd][hɪz; ɪz] [helθ] .
of pneumonia which she was told had injured his health .
的 肺炎 哪个 她 曾是 讲述 有 受伤 他的 健康 。

她烦躁的想法让她对他心生怨恨，因为她听说肺炎损害了他的健康。

[hiː, hi][məst; məst][hæv; həv] [nɪ'ɡlektɪd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['fuːliʃ] [wei] .
He must have neglected himself in some foolish way .
他 必须 有 被忽视的 他自己 在 一些 愚蠢 方式 。

他一定是做了什么愚蠢的事情而疏忽了自己。

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
The strongest men are the most reckless of themselves .
这 最强 男人 是 这 最多 鲁莽 的 他们自己 。

最强大的人往往最鲁莽。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][hɜːr; həɹ] [fɔːlt] ?
In any case , how was it her fault ?
在 任何 案件 , 如何 曾是 它 她 过错 ?

总之，这怎么能怪她呢？

[wʌn] [naɪt] [ʃiː, ʃi] [woʊk] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [daːn] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli] .
One night she woke up suddenly , in the dawn , her heart beating tumultuously .
— 夜晚 她 觉醒 向上 突然 , 在 这 黎明 , 她 心 殴打 剧烈地 。

一天晚上，她在黎明时分突然醒来，心跳剧烈。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] — [hɜːr; hər][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] — [wɪð; wɪθ]
She had been dreaming of her meeting — her possible meeting — with
她 有 到过 做梦 的 她 会议 — 她 可能的 会议 — 和
[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

她一直梦想着与罗杰的相遇——或许是与她可能的相遇。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [kənˈfjuːzd] .
Her face was flushed , her memory confused .
她 脸 曾是 酡 , 她 记忆 使困惑 .

她脸颊绯红，记忆一片混乱。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [wɜːrdz][ɔːr] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ,
She could not recall the exact words or incidents of the dream ,
她 可以 不是 记起 这 精确的 字 或者 事件 的 这 梦 ,
她记不清梦中的具体词语或情节。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
only that Roger had been in some way terrible and terrifying .
仅有的 那 罗杰 有 到过 在 一些 方式 糟糕的 和 恐怖 .
只是罗杰在某种程度上非常可怕。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi][sæt][ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] ,
And as she sat up in her berth , trying to compose herself ,
和 作为 她 卫星 向上 在 她 泊位 , 尝试 到 撰写 她自己 ,
她从卧铺里坐起来，努力让自己镇定下来。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] — [ə; eɪ][ˈpeɪnfl(ə)l] [siːn]
she recalled the last time she had seen him at Philadelphia — a painful scene
她 召回 这 最后的 时间 她 有 已见 他 在 费城 — 一个 痛苦 场景
— [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst][ˈbrʊkən] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
— and his last broken words to her ,
— 和 他的 最后的 破碎的 字 到 她 ,
她回忆起最后一次在费城见到他的情景——那是一段痛苦的经历——以及他最后对她所说的那些哽咽的话。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ðəm; ðəm] : —
as he turned back from the door to speak them : —
作为 他 转向 后退 从 这 门 到 说话 他们 : —
他转身离开门口，对他们说： ——

" [æz; əz][tuː; tə][ˈbiːti, ˈbeɪti] , [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] !
" **As to Beatty , I hold you responsible !**
" 作为 到 比蒂 , 我 抓住 你 负责任的 !
至于比蒂，我认为你对此负有责任！

[ʃiː, ʃi][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .
She is my child , no less than yours .
她 是 我的 孩子 , 不 较少的 比 你的 .
她是我的孩子，和你的孩子一样。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [tuː; tə][em ˈiː] !
You shall answer to me !
你 将 回答 到 我 !
你必须向我交代！

[rɪˈmembər] [ðæt] !
Remember that !
记住 那 !
记住这一点！

" [ˈænsər] [tuː; tə][him; ɪm] ?
" **Answer to him ?**
" 回答 到 他 ？

“向他回答？”

[ˈbiːti, ˈberti][wʌz; wəz] [ded] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [kʊd; kəd][duː] .
Beatty was dead — in spite of all that love and science could do .
比蒂 曾是 死的 — 在 尽管如此 的 全部 那 爱 和 科学 可以 做 .

尽管爱和科学竭尽全力，贝蒂还是死了。

[ɪnˌvɔːləntərəli] [fiː; ji][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wiːp] [æz; əz][fiː; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [læst] [deɪz] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Involuntarily she began to weep as she remembered the child's last days ; the little
不由自主 她 开始 到 哭泣 作为 她 记得 这 孩子的 最后的 天 ; 这 小的
[tʃʊkt] [kraɪ] ,
choked cry ,
窒息 哭 ,

想起孩子最后的日子，她不由自主地哭了起来；那微弱的哭声，

[wʌns][ɔːr] [twais] , [fɔːr; fər] " [ˈdædi] ! " [ˈfɑːləʊd] , [soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][laɪf] [meɪnˈteɪnd] [ɪts] [ˈstrʌg(ə)l] ,
once or twice , for " Daddy ! " followed , so long as life maintained its struggle ,
一次 或者 两次 , 为了 " 爸爸 ! " 随后 , 所以 长的 作为 生活 维持 它是 斗争 ,
一两次之后，就会响起“爸爸！”的呼喊，只要生活还在挣扎。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈæŋɡər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kʌm] .
by a childish anger that he did not come .
经过 一个 幼稚 愤怒 那 他 做过 不是 来 .

因为他没有来，他像个孩子一样生气了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsaɪlənsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [ɪn]
And then the silencing of the cry , and the last change and settling in
和 然后 这 沉默 的 这 哭 , 和 这 最后的 改变 和 安顿 在
[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] ,
the small face ,
这 小的 脸 ,

然后哭声渐渐消失，小小的脸上最终平静下来。

[soʊ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [soʊ] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
so instinct already with feeling and character , so prophetic of the woman to
所以 本能 已经 和 感觉 和 特点 , 所以 预言 的 这 女士 到
[biː; bi] .
be .
是 .

如此敏锐的直觉，如此富有感情和个性，如此预示着她未来会成为怎样的女人。

[ə; eɪ] [ɡriːf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][ɡaːt][ˈoʊvər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fiː; ji] , [ˈdæfni] ,
A grief , of course , never to be got over ; but for which she , Daphne ,
一个 悲伤 , 的 课程 , 绝不 到 是 得到 超过 ; 但 为了 哪个 她 , 芫 ,

当然，这是一种永远无法释怀的悲痛；但对于她，达芙妮来说，

[dɪˈzɜːrvd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] , [nɔːt] [rɪˈprəʊtʃɪz] .
deserved pity and tenderness , not reproaches .
应得的 遗憾 和 压痛 , 不是 责备 .

应该得到的是怜悯和温柔，而不是责备。

[fiː; ji] [ˈhɑːdnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtraɪəl] .
She hardened herself to meet the coming trial .
她 硬化 她自己 到 见面 这 未来 审判 .

她让自己变得坚强，以迎接即将到来的考验。

[fiː; ji] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
She arrived in London in the first week of July ,
她 到达的 在 伦敦 在 这 第一的 星期 的 七月 ,

她于七月的第一周抵达伦敦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][pəʊst][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [hɜːrbərt] [frɛntʃ] , [ə'drest]
and her first act was to post a letter to Herbert French , addressed
和 她 第一的 行为 曾是 到 邮政 一个 信 到 赫伯特 法语 , 已解决
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːst] - [end] ['vɪkərɪdʒ] ,
to his East - End vicarage ,
到 他的 东方 - 结尾 牧师住宅 ,
她做的第一件事就是给赫伯特·弗伦奇寄了一封信，地址是他位于东区的牧师住宅。

[ə; eɪ] ['letər] ['fɔːrməli] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['raɪtər] " ['twenti]
a letter formally expressed and merely asking him to give the writer " twenty
一个 信 正式地 表达 和 仅仅 问 他 到 给 这 作家 " 二十
['mɪnɪts] - [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .
minutes ' conversation on a subject of common interest to us both .
分钟 - 对话 在 一个 主题 的 常见的 兴趣 到 我们 两个都 .
一封正式的信，只是请求他与写信人就我们共同感兴趣的话题进行“二十分钟的谈话”。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] " ['dæfni] [flɔɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæmpt] ['envəloʊp] [ə'drest]
" The letter was signed " Daphne Floyd , " and a stamped envelope addressed
" 这 信 曾是 签名 " 茱 弗洛伊德 , " 和 一个 盖章 信封 已解决
[tuː; tə] " ['mɪsɪz] . [flɔɪd] " [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] .
to " Mrs . Floyd " was enclosed .
到 " 太太 . 弗洛伊德 " 曾是 内 .
信未署名“达芙妮·弗洛伊德”，并附上一个贴好邮票、写着“弗洛伊德夫人”的回邮信封。

[baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][pəʊst][fɪ; fɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
By return of post she received a letter from a person unknown to her ,
经过 返回 的 邮政 她 已收到 一个 信 从 一个 人 未知 到 她 ,
[ðə; ði] ['kjurət] ,
the curate ,
这 策展 ,
她收到了一封来自陌生人——牧师——的回信。

[ə'pærəntli] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['frɛntʃɪz] ['pærɪʃ] .
apparently , in charge of Mr . French's parish .
显然 , 在 收费 的 先生 . 法国的 教区 .
显然，他负责弗伦奇先生的教区。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔrwɜːdɪd] ,
The letter informed her that her own communication had not been forwarded ,
这 信 知情的 她 那 她 自己的 沟通 有 不是 到过 转发 ,
信中告知她，她自己的信件没有被转发。

[æz; əz]['mɪstər] . [frɛntʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['æftər][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]
as Mr . French had gone away for a holiday after a threat of nervous
作为 先生 . 法语 有 已消失 离开 为了 一个 假期 后 一个 威胁 的 紧张的
['breɪkdaʊn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][oʊvərwɜːrk] ;
breakdown in consequence of overwork ;
分解 在 结果 的 过度劳累 ;
由于过度劳累导致精神崩溃，弗伦奇先生外出度假了；

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['letərz] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [spɛrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and business letters and interviews were being spared him as much as
和 商业 信件 和 访谈 是 存在 幸存 他 作为 很多 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .
他被尽可能地避免了商务信函和面试。

" [hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] ['betər] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,
" He is , however , much better , I am glad to say ,
" 他 是 , 然而 , 很多 更好的 , 我 是 高兴的 到 说 ,
“不过，我很高兴地说，他现在好多了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈri:əli] [ˈɜ:rdʒənt] ,
and if the subject on which you wish to speak to him is really urgent ,
和 如果 这 主题 在 哪个 你 希望 到 说话 到 他 是 真的 紧迫的 ,
如果你想和他谈论的事情确实很紧急 ,

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əˈdres] [ɪz][ˈpra:spekt] [haʊs] , [es ˈtiː] . [ˈdeɪmiənz] , [ˈventnər] .
his present address is Prospect House , St . Damian's , Ventnor .
他的 展示 地址 是 前景 房子 , 英石 . 达米安的 , 文特诺 .
他目前的地址是：Prospect House, St. Damian's, Ventnor.

[bʌt; bət] [ənˈles] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɜ:rdʒənt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [nɑ:t][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
But unless it is urgent it would be a kindness not to trouble him with
但 除非 它 是 紧迫的 它 会 是 一个 仁慈 不是 到 麻烦 他 和
[aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtʜ:rn] [tuː; tə] [taʊn] ,
it until he returns to town ,
它 直到 他 返回 到 镇 ,
但除非情况紧急, 否则最好等到他回城后再去打扰他。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][fɜ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈfɜ:rtnaɪt] .
which will not be for another fortnight .
哪个 将要 不是 是 为了 其他 两星期 .
那还要再过两周才会发生。

" [ˈdæfni] [wɔ:kt] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hər][hoʊˈtel] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
" **Daphne walked restlessly up and down her hotel sitting - room** .
" 芜 步行 躁动不安 向上 和 向下 她 酒店 坐着 - 房间 .
达芙妮在酒店客厅里焦躁地来回踱步。

[ʌv; əv] [kɜ:rs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ˈɜ:rdʒənt] .
Of course the matter was urgent .
的 课程 这 事情 曾是 紧迫的 .
事情当然很紧急。

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][æn; ən] [i:st] - [end] [ˈklɜ:rdʒimən] — [ɔ:l'redi] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,
The health of an East - End clergyman — already , it appeared ,
这 健康 的 一个 东方 - 结尾 牧师 — 已经 , 它 出现 ,
一位东区牧师的健康状况——似乎已经.....

[mʌtʃ] [əˈmendɪd] — [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [si:m] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
much amended — was not likely to seem of much importance to a woman
很多 修订版 — 曾是 不是 可能 到 似乎 的 很多 重要性 到 一个 女士
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtemprəmənt] ,
of her temperament ,
的 她 气质 ,
经过大幅修改——对于她这种性情的女人来说, 这似乎并不重要。

[wen] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][plænz] .
when it stood in the way of her plans .
什么时候 它 站立 在 这 方式 的 她 计划 .
因为它阻碍了她的计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .
But she would not write , she would go .
但 她 会 不是 写 , 她 会 去 .
但她不会写信, 她会离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈhɜ:rbərt] [frentʃ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwelkəm] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
She had good reason to suppose that Herbert French would not welcome a visit
她 有 好的 原因 到 认为 那 赫伯特 法语 会 不是 欢迎 一个 访问
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
from her ;
从 她 ;
她有充分的理由认为赫伯特·弗伦奇不会欢迎她的来访;

[hi:; hi] [maɪt] [ɪn'di:d] [ˈveri] [ˈi:zəli] [ju:z][hɪz; ɪz] [helθ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][na:t] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
he might indeed very easily use his health as an excuse for not seeing her
他 可能 的确 非常 容易地 使用 他的 健康 作为 一个 原谅 为了 不是 看到 她
.
:
.

他很可能真的会以健康问题为借口而不去见她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .

But she must see him .
但 她 必须 看 他 .

但她必须见他。

[baɪ][mɪd] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

By mid - day she was already on her way to the Isle of Wight .
经过 中 - 天 她 曾是 已经 在 她 方式 到 这 小岛的 怀特岛 .

中午时分，她已经启程前往怀特岛了。

[ə'baʊt] [faɪv][ə'klɒk, əu-] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ventnər] , [wer] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [meɪd][ænd; ænd] ['lʌɡɪdʒ] .

About five o'clock she arrived at Ventnor , where she deposited maid and luggage .
关于 五 点钟 她 到达的 在 文特诺 , 在哪里 她 已存 女佣 和 行李 .

大约五点钟，她到达了文特诺，在那里安置了女佣和行李。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [droʊv] [aʊt] [ə'loʊn][tu:; tə][es 'ti:] . ['deɪmɪənz] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [nɔ:rθ] ,

She then drove out alone to St . Damian's , a village a few miles north ,
她 然后 驾驶 出去 独自的 到 英石 . 达米安的 , 一个 村庄 一个 很少 英里 北 ,

然后她独自开车前往圣达米安村，那是位于北部几英里处的一个村庄。

[θru:] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['i:vnɪŋ] .

through a radiant evening .
通过 一个 辐射状 晚上 .

在一个阳光灿烂的夜晚。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [si:] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][kra:ft][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] ,

The twinkling sea was alive with craft of all sizes ,
这 闪烁 海 曾是 活 和 工艺 的 全部 尺寸 ,

波光粼粼的海面上，各种大小的船只穿梭往来，热闹非凡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['laɪnər] ['li:vɪŋ] [ɪts][treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

from the great liner leaving its trail of smoke along the horizon ,
从 这 伟大的 衬垫 离开 它是 踪迹 的 抽烟 沿着 这 地平线 ,

从那艘巨大的邮轮上，到地平线上留下的长长的烟迹，

[tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [seɪld] [jɑ:t] [kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði][lənd] .

to the white - sailed yachts close upon the land .
到 这 白色的 - 航行 游艇 关闭 之上 这 土地 .

靠近陆地的白色帆船。

[ðə; ði] [wʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndəklɪf] [sæŋk] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:z] [ænd; ænd]['pɜ:rp(ə)l] ,

The woods of the Undercliff sank softly to the blues and purple ,
这 树林 的 这 悬崖下 沉没 轻轻 到 这 蓝调 和 紫色的 ,

悬崖下的树林渐渐沉入蓝紫色的暮色中，

[ðə; ði]['sɪlvər] [stri:kʰs] [ænd; ænd] ['gɔ:rdʒəs] [ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [flɔ:r] .

the silver streaks and gorgeous shadows of the sea floor .
这 银 连胜 和 华丽的 阴影 的 这 海 地面 .

海底银色的条纹和绚丽的阴影。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [brɔ:d] [ænd; ænd] [rɪtʃ] .

The lights were broad and rich .
这 灯 是 广阔 和 富有的 .

灯光明亮而丰富。

[ˈæftər][ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] , [ˈkuːlnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)]] .
After a hot day , coolness had come and the air was delightful .
后 一个 热的 天 , 凉爽 有 来 和 这 空气 曾是 愉快 .

炎热的一天过后，凉爽降临，空气令人心旷神怡。

[bʌt; bət] [ˈdæfni] [sæt] [r'rekt] ,
But Daphne sat erect ,
但 芫 卫星 直立 ,

但达芙妮却端坐着，

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊə-d] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ˈæftər][hɜ:r; hər][hɑ:t]
noticing nothing but the relief of the lowered temperature after her hot

[ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] [ˈdʒɜ:rni] .
and tiresome journey .
和 令人厌烦 旅行 .

经过炎热疲惫的旅途，她只感到气温降低带来的轻松舒适，其他什么都没注意到。

[ʃiː; ji] [əˈplaɪd] [hɜ:rˈself] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbju:ti] , [æz; əz][ʃiː; ji] [əˈplaɪd] [hɜ:rˈself][tuː; tə][ˈmju:zɪk]
She applied herself occasionally to natural beauty , as she applied herself to music
她 应用 她自己 偶尔 到 自然的 美丽 , 作为 她 应用 她自己 到 音乐

[ɔ:r][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
or literature .
或者 文学 ,

她偶尔也会投身于自然美的研究，就像她投身于音乐或文学一样。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪp] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — "
but it is not to women of her type that the true passion of it — "
但 它 是 不是 到 女性 的 她 类型 那 这 真的 热情 的 它 — "

[ðə; ði] [soʊlz] [ˈbraɪdgru:m] " — [kʌmz] .
the soul's bridegroom " — comes .
这 灵魂的 新郎 " — 来 .

但真正的激情——“灵魂的新郎”——并不会降临到她这种类型的女人身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ji] [ʃəd; ʃəd] [ˈoʊpən][hɜ:r; hər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
And she was absorbed in thinking how she should open her business to

[ˈhɜ:rbært] [frentʃ] .
Herbert French .
赫伯特 法语 .

她当时满脑子想的都是该如何向赫伯特·弗伦奇敞开她的生意大门。

[ˈprɔ:spekt] [haʊs] [tɜ:rnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈvɪlə] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] ,
Prospect House turned out to be a detached villa standing in a garden ,
前景 房子 转向 出去 到 是 一个 分离的 别墅 常设 在 一个 花园 ,

原来Prospect House是一栋独立于花园之外的别墅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)]] .
with a broad view of the Channel .
和 一个 广阔 看法 的 这 渠道 .

视野开阔，可饱览海峡美景。

[ˈdæfni] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈkæərɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [draɪv] [wɪtʃ]
Daphne sent her carriage back to the inn and climbed the steep drive which

[led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændəd] [haʊs] .
led up to the verandaed house .
引领 向上 到 这 有阳台的 房子 .

达芙妮派马车返回客栈，然后沿着陡峭的车道爬上通往带阳台的房子。

[ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] — ['vɔɪsɪz] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
The front garden was empty , but voices — voices , it seemed ,
这 正面 花园 曾是 空的 , 但 声音 — 声音 , 它 似乎 ,
前花园空无一人, 但似乎有声音——有人在说话。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [keɪm] [frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]
of children — came from behind the house where there was a grove of
的 孩子们 — 来了 从 在后面 这 房子 在哪里 那里 曾是 一个 树林 的
[tri:z] .
trees .
树木 .

一群孩子——从房子后面的树林里走出来。

" [ɪz] ['mɪstər] . [hɜ:rbərt] [frentʃ] [æt; ət] [hoʊm] ?
" **Is Mr . Herbert French at home ?**
" 是 先生 . 赫伯特 法语 在 家 ?
赫伯特·弗伦奇先生在家吗?

" [ʃi:; ji] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [hu:] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [bel] .
" **she asked of the maid who answered her bell .**
" 她 问 的 这 女佣 WHO 回答 她 钟 .
她问应门的侍女。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['daʊtfəli] .
The girl looked at her doubtfully .
这 女孩 看起来 在 她 怀疑地 .
女孩怀疑地看着她。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [si:] ['vɪzɪtər] [jet] .
" **Yes , ma'am — but he doesn't see visitors yet .**
" 是的 , 女士 — 但 他 不 看 访客 然而 .
“是的, 夫人——但他目前还不接待访客。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɪsɪz] . [frentʃ] ?
Shall I tell Mrs . French ?
将 我 告诉 太太 . 法语 ?
我该告诉弗伦奇太太吗?

[ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
She's in the garden with the children ."
她是 在 这 花园 和 这 孩子们 . "
她和孩子们在花园里。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['dæfni] , ['fɜ:rmli] .
" **No , thank you , " said Daphne , firmly .**
" 不 , 感谢 你 , " 说 芜 , 牢牢 .
“不, 谢谢。”达芙妮坚定地说。

" [ɪts] ['mɪstər] . [frentʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ,
" **It's Mr . French I have come to see ,**
" 它是 先生 . 法语 我 有 来 到 看 ,
“我是来见弗伦奇先生的。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
and I am sure that he will wish to see me .
和 我 是 当然 那 他 将要 希望 到 看 我 .
我相信他会想见我。

[wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑ:rd] ?
Will you kindly give him my card ?
将要 你 亲切地 给 他 我的 卡片 ?
你能把我的名片给他吗?

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] .
I will come in and wait .
我 将要 来 在 和 等待 .

我会进来等。

" [ænd; ənd][ɪː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði] [meɪd] ,
" And she brushed past the maid ,
" 和 她 刷过 过去的 这 女佣 ,

她从女仆身边擦身而过，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ]
who was intimidated by the visitor's fashionable dress and by the drooping
WHO 曾是 受到恐吓 经过 这 访客 时髦 裙子 和 经过 这 下垂
[ˈfeðəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpærɪs][hæt] ,
feathers of her Paris hat ,
羽毛 的 她 巴黎 帽子 ,

她被来访者时髦的穿着和巴黎帽上垂落的羽毛所震慑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈɑːlɪv] - [skɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'reskli]
in which the sharp olive - skinned face with its magnificent eyes was picturesquely
在 哪个 这 锋利的 橄榄 - 去皮 脸 和 它是 壮丽 眼睛 曾是 风景如画
[freɪmd] .
framed .
框 .

画面中，那张轮廓分明的橄榄色皮肤和迷人的眼睛被巧妙地框了起来。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [geɪv] [wei] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ˌʊʊd] [ˈmɪsɪz] . [flɔɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstʌdi] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The girl gave way unwillingly , showed Mrs . Floyd into a small study looking on the
这 女孩 给予 方式 不情愿地 , 显示 太太 . 弗洛伊德 进入 一个 小的 学习 寻找 在 这
[frʌnt] [ˈgɑːrdn] ,
front garden ,
正面 花园 ,

女孩不情愿地让开了路，领着弗洛伊德太太走进一间可以俯瞰前花园的小书房。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
and left her .
和 左边 她 .

然后离开了她。

" [elsɪ] ！ " [kraɪd] [ˈhɜːrbərt] [frentʃ] ,
" Elsie ！ " cried Herbert French ,
" 艾尔西 ！ " 哭 赫伯特 法语 ,

“艾尔西！”赫伯特·弗伦奇喊道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] -
springing from the low chair in which he had been lounging in his shirt -
弹簧 从 这 低的 椅子 在 哪个 他 有 到过 休闲 在 他的 衬衫 -
[sliːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
sleeves with a book when the parlour - maid found him ,
袖子 和 一个 书 什么时候 这 客厅 - 女佣 成立 他 ,

当女佣发现他时，他正穿着衬衫袖子，懒洋洋地躺在矮椅上看书，突然从椅子上跳了起来。

" [elsɪ] ！
" Elsie ！
" 艾尔西 ！

“艾尔西！ ”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" His wife , who was at the other end of the lawn , playing with the
" 他的 妻子 , WHO 曾是 在 这 其他 结尾 的 这 草地 , 玩耍 和 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
" 孩子们 ,

“他的妻子当时在草坪的另一头和孩子们玩耍，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][gɜ:rl] [twɪnz] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][skə:ts] ,
the boy on her back and a pair of girl twins clinging to her skirts ,
" 这 男生 在 她 后退 和 一个 一对 的 女孩 双胞胎 依恋 到 她 裙子 ,
她背上背着一个男孩，一对双胞胎女婴紧紧抓着她的裙子。

[tɜ:rnd] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
turned in astonishment and hurried back to him .
" 转向 在 惊讶 和 慌忙 后退 到 他 .

她惊讶地转过身，急忙跑回他身边。

" [ˈmɪsɪz] . [flɔɪd] ?
" Mrs . Floyd ?
" 太太 . 弗洛伊德 ?

弗洛伊德夫人？

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
" They both looked at the card in bewilderment .
" 他们 两个都 看起来 在 这 卡片 在 困惑 .

他们俩一脸困惑地看着那张卡片。

" [hu:] [ɪz][,əɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？

[ˈmɪsɪz] . [flɔɪd] ?
Mrs . Floyd ?
太太 . 弗洛伊德 ?

弗洛伊德夫人？

" [ðen] [ˈfrɛntʃɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" Then French's face changed .
" 然后 法国的 脸 已更改 .

“然后，弗伦奇的脸色变了。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈleɪdi] [laɪk] ? " [hi:; hi] [æskt] [pə'remptɹəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] .
" What is this lady like ? " he asked peremptorily of the parlour - maid .
" 什么 是 这 女士 喜欢 ? " 他 问 专断地 的 这 客厅 - 女佣 .

“这位女士是什么样的人？”他厉声问女仆。

" [wel] , [sɜ:r] , [ʃi:z] [ə; eɪ][dɑ:rk][ˈleɪdi] , [drest] [ˈveri] [smɑ:rt] — — "
" Well , sir , she's a dark lady , dressed very smart — — "
" 出色地 , 先生 , 她是 一个 黑暗的 女士 , 穿着 非常 聪明的 — — "

“先生，她是一位肤色黝黑的女士，穿着非常考究——”

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ˈveri] [blæk] [aɪz] ? "
" Has she very black eyes ? "
" 有 她 非常 黑色的 眼睛 ? "

她的眼睛很黑吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] ! "
" Oh yes , sir ! "
" 哦 是的 , 先生 ! "

“哦，是的，先生！ ”

" [jʌŋ] ?
" **Young** ?
" 年轻的 ?

“年轻的？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['prɑ:mptli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , ['kwɑ:lə'faɪɪŋ][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [baɪ]
" **The girl promptly replied in the negative , qualifying it a moment afterward by**
" 这 女孩 及时 回复 在 这 消极的 , 资格赛 它 一个 片刻 之后 经过
[ə; eɪ] [pər'plekst] " [wel] ,
a perplexed " Well ,
一个 困惑 " 出色地 ,

女孩立即否定了这个问题，片刻后又困惑地补充道：“嗯，

[aɪ] ['ʊdənt] [seɪ] [soʊ] , [sɜ:r] .
I shouldn't say so , sir .
我 不应该 说 所以 , 先生 .

我不该这么说，先生。

" [frentʃ] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **French thought a moment .**
" 法语 想法 一个 片刻 .

弗兰奇沉思片刻。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .
I will come in .
我 将要 来 在 .

我进来。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['kwestʃən] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **He turned to his wife with a rapid question , under his breath .**
" 他 转向 到 他的 妻子 和 一个 迅速的 问题 , 在下面 他的 气息 .

他低声向妻子快速地问了一个问题。

" [wer] [ɪz]['rɑ:dʒər] ?
" **Where is Roger ?**
" 在哪里 是 罗杰 ?

罗杰在哪里？

" ['elsɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['peɪlɪŋ] .
" **Elsie stared at him , her colour paling .**
" 艾尔西 凝视 在 他 , 她 颜色 苍白 .

艾尔西盯着他，脸色变得苍白。

" ['hɜ:rbərt] ! — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] — — "
" **Herbert ! — it can't — it can't — — "**
" 赫伯特 ! — 它 不能 — 它 不能 — — "

“赫伯特！——不可能——不可能——”

" [aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:][ɪz] — ['mɪsɪz] . [bɑ:rnz] , " [sed] [frentʃ] ['sləʊli] .
" **I suspect it is — Mrs . Barnes , " said French slowly .**
" 我 怀疑 它 是 — 太太 . 巴恩斯 , " 说 法语 缓慢地 .

“我怀疑是巴恩斯夫人，”弗伦奇缓缓说道。

" [help] [,em 'i:][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəʊt] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **Help me on with my coat , darling .**
" 帮助 我 在 和 我的 外套 , 亲爱的 .

亲爱的，帮我穿上外套。

[naʊ] [ðen] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
 Now then , what shall we do ? "
 现在 然后 , 什么 将 我们 做 ? "

那么，我们该怎么办？

" [ʃiː; ji] [kɑːnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self] [ɑːn][him; ɪm] !
 " She can't have come to force herself on him ! "
 " 她 不能 有 来 到 力量 她自己 在 他 ！
 " 她不可能强迫他！ "

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pæʃənətli] .
 " cried his wife passionately . "
 " 哭 他的 妻子 热情地 .

“他妻子激动地哭了起来。”

" [ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ji] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪr] .
 " Probably she knows nothing of his being here . "
 " 大概 她 知道 没有什么 的 他的 存在 这里 .

“她可能对他在这里一无所知。”

[dɪd] [hiː; hi][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ? "
 Did he go for a walk ? "
 做过 他 去 为了 一个 走 ? "

他出去散步了吗？

" [jes] , [tɔːrdz] ['sænd,aʊn] .
 " Yes , towards Sandown . "
 " 是的 , 向 桑当 .

“是的，往桑当方向走。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
 But he will be back directly .
 但 他 将要 是 后退 直接地 .

但他会很快回来。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] ['frɛntɪz] [feɪs] ,
 " A quick shade of expression crossed French's face , "
 " 一个 快的 阴影 的 表达 交叉 法国的 脸 ,

“弗兰奇脸上迅速闪过一丝神色，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [wen'evər] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ðer; ðər]
 which his wife knew to mean that whenever Roger was out by himself there
 哪个 他的 妻子 知道 到 意思是 那 每当 罗杰 曾是 出去 经过 他自己 那里

[wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .
 was cause for anxiety .
 曾是 原因 为了 焦虑 .

他的妻子知道，这意味着每当罗杰独自外出时，都会让她感到担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['swɑːləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['presɪŋ]
 But the familiar trouble was immediately swallowed up in the new and pressing
 但 这 熟悉的 麻烦 曾是 立即地 吞咽 向上 在 这 新的 和 紧迫

[wʌn] .
 one .
 一 .

但熟悉的麻烦很快就被新的、紧迫的麻烦所掩盖了。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['wʊmən] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hæf] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
 " What can that woman have come to say ? " he asked , half of himself ,
 " 什么 能 那 女士 有 来 到 说 ? " 他 问 , 一半 的 他自己 ,

“那个女人究竟想说什么？”他问，这问声仿佛来自他内心深处。

[hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [hi; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [bæk] [tu; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
" half of his wife , as he walked slowly back to the house .

一半 的 他的 妻子 , 作为 他 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 .

当他慢慢走回房子时，他的妻子露出了半边脸。

[ˈelsi] [hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu; tə] [ðer; ðər] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bi'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Elsie had conveyed the children to their nurse , and was beside him .

艾尔西 有 传递 这 孩子们 到 他们的 护士 , 和 曾是 旁 他 .

艾尔西把孩子们送到保姆那里后，就待在他身边。

" [pər'hæps] [ʃi; ʃi] [rɪ'pents] !
" Perhaps she repents !

" 也许 她 忏悔 !

“或许她会后悔！”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ; [aɪ 'ti:] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tu; tə] [mɪs'du:ɪŋ] .
" The tone was dry and short ; it flung a challenge to misdoing .

" 这 语气 曾是 干燥 和 短的 ; 它 扔 一个 挑战 到 坏事 .

“语气干脆利落，仿佛在向作恶者发出挑战。”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] !
" I doubt it !

" 我 怀疑 它 !

我对此表示怀疑！

[bʌt; bət] ['rɑ:dʒər] ?
" But Roger ?

但 罗杰 ?

但是罗杰呢？

" [frentʃ] [stʊd] [sti:l] , ['pɒndəɪŋ] .
" French stood still , pondering .

" 法语 站立 仍然 , 沉思 .

弗兰奇站在那里，若有所思。

" [ki:p] [hɪm; ɪm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] — [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju;; jʊ] [kæn; kən] .
" Keep him , darling — intercept him if you can .

" 保持 他 , 亲爱的 — 截距 他 如果 你 能 .

“亲爱的，留住他——如果可以的话，截住他。”

[ɪf] [hi; hi] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
" If he must see her , I will come out .

如果 他 必须 看 她 , 我 将要 来 出去 .

如果他一定要见她，我会出去。

[bʌt; bət] [wi;; wi] ['mʌsnt] [rɪsk] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
" But we mustn't risk a shock .

但 我们 不得 风险 一个 震惊 .

但我们不能冒着受到冲击的风险。

" [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
" They consulted a little in low voices .

" 他们 咨询 一个 小的 在 低的 声音 .

他们低声商量了一会儿。

[ðen] [frentʃ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈelsi] [keɪm] [bæk] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] .
" Then French went into the house and Elsie came back to her children .

然后 法语 去 进入 这 房子 和 艾尔西 来了 后退 到 她 孩子们 .

然后弗伦奇进了屋，艾尔西回到了孩子们身边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hɜːr; hər] [faɪn] [feɪs] , [soʊ][ˈoʊpən] - [bˈrəʊd] [ænd; ənd] [ˈpjɔːrli] [laɪnd] , [ˈfraʊnɪŋ]
She stood thinking , her fine face , so open - browed and purely lined , frowning
她 站立 思维 , 她 美好的 脸 , 所以 打开 - 眉毛 和 纯粹 衬里 , 皱眉
[ænd; ənd] [dɪˈstrest] .
and distressed .
和 苦恼 .

她站在那里沉思，她那张精致的脸庞，眉宇间只有淡淡的皱纹，此刻却皱起了眉头，显得忧虑不安。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] ?
" You wished to see me , Mrs . Barnes ?
" 你 希望 到 看 我 , 太太 : 巴恩斯 ?

“巴恩斯夫人，您想见我吗？ ”

" [frentʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [wɪˈðəʊt]
" French had closed the door of the study behind him and stood without
" 法语 有 关闭 这 门 的 这 学习 在后面 他 和 站立 没有
[ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
offering to shake hands with his visitor ,
提供 到 摇 双手 和 他的 游客 ,
"弗伦奇关上书房的门，站在那里，没有主动与来访者握手。"

[ˈkoʊldli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .
coldly regarding her .
冷冷地 关于 她 .

冷冷地看着她。

[ˈdæfni] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ˈrednɪŋ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
Daphne rose from her seat , reddening involuntarily .
芫 玫瑰 从 她 座位 , 发红 不由自主 .

达芙妮从座位上站了起来，脸不由自主地涨红了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][noʊ][bɔːŋɡər] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [frentʃ] .
" My name is no longer what you once knew it , Mr . French .
" 我的 姓名 是 不 更长 什么 你 一次 知道 它 , 先生 : 法语 .

“我的名字已经不再是你以前知道的那个名字了，弗伦奇先生。”

[aɪ] [sent] [juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] .
I sent you my card .
我 发送 你 我的 卡片 .

我把卡片寄给你了。

" [frentʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnklɪˈnei(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" French made a slight inclination and pointed to the chair from which she
" 法语 制成 一个 轻微 倾角 和 尖 到 这 椅子 从 哪个 她
[hæd; həd] [ˈrɪzn] .
had risen .
有 升起 .

“弗兰奇微微倾斜身体，指了指她刚才起身的那把椅子。

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] .
" Pray sit down .
" 祈祷 坐 向下 .

请坐下。

[meɪ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
May I know what has brought you here ?
可能 我 知道 什么 有 带来 你 这里 ?

请问您来此有何贵干？

" [ˈdæfni] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [ˈfɪdʒɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] .
" Daphne resumed her seat , her small hands fidgeting on her parasol .
" 芫 恢复 她 座位 , 她 小的 双手 坐立不安 在 她 阳伞 .

达芙妮重新坐下，她的小手不安地摆弄着阳伞。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [frentʃ] .
" **I wished to come and consult with you , Mr . French .**
" 我 希望 到 来 和 咨询 和 你 , 先生 : 法语 :

“我原本想来向您咨询一下，弗伦奇先生。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['rɑːdʒər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn]
I had heard a distressing account of — of Roger , from a friend in
我 有 听到 一个 令人痛心 帐户 的 — 的 罗杰 , 从 一个 朋友 在
[ə'merɪkə] . " **America .** "
美国 :

我从一位美国朋友那里听说了罗杰令人痛心的事迹。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [frentʃ] , [ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [dɔːnd] .
" **I see , " said French , on whom a sudden light dawned .**
" 我 看 , " 说 法语 , 在 谁 一个 突然 光 黎明 :

“我明白了,”弗伦奇说道，他突然恍然大悟。

" [juː; jʊ][met] ['bɔɪzən] [æt; ət][naɪ'ægrə] — [ðæt] [aɪ] [nuː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz]
" **You met Boyson at Niagara — that I knew — and you are here because**
" 你 遇见 博伊森 在 尼亚加拉 — 那 我 知道 — 和 你 是 这里 因为
[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " **of what he said to you ?** "
的 什么 他 说 到 你 ? " :

“据我所知，你是在尼亚加拉瀑布认识博伊森的，而你来这里是因为他对你说的话？”

" [jes] , ['pɑːrtli] .
" **Yes , partly .**
" 是的 , 部分 :

“是的，部分如此。”

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [frentʃ] [əb'zɜːrvd]
" **The speaker looked round the room , biting her lip , and French observed**
" 这 扬声器 看起来 圆形的 这 房间 , 咬 她 唇 , 和 法语 观察到
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] . **her for a moment .**
她 为了 一个 片刻 :

“演讲者环顾四周，咬着嘴唇，弗兰奇观察了她一会儿。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] [vɪ'væsesɪtɪ][ænd; ənd] [dæʃ] , [ðə; ðɪ] ['wɪlfɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
He remembered the foreign vivacity and dash , the wilful grace of her youth ,
他 记得 这 外国的 活泼 和 短跑 , 这 故意 优雅 的 她 青年 ,
他记得她身上那种异国情调的活力和潇洒，以及她年轻时桀骜不驯的优雅。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɪfnd] , [prɪ'tenʃəs] [er] , [hɜːr; hər] [bɜːs] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] .
and marvelled at her stiffened , pretentious air , her loss of charm .
和 惊叹不已 在 她 僵硬 , 装腔作势 空气 , 她 损失 的 魅力 :

他惊叹于她僵硬、矫揉造作的神态，以及她魅力的丧失。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ðɪ] [seɪnt] [ɪn][hɪm; ɪm] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Instinctively the saint in him knew from the mere look of her that she
本能地 这 圣 在 他 知道 从 这 仅仅 看 的 她 那 她
[hæd; həd] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn] ['iːgətɪzəm] [ænd; ənd] [fɜːls,hʊdz] ,
had been feeding herself on egotisms and falsehoods ,
有 到过 喂养 她自己 在 自负 和 谎言 ,

他本能地从她的眼神中看出，她一直沉浸在自负和谎言之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hɑːdnd] .
and his heart hardened .
和 他的 心 硬化 :

他的心变得冷硬了。

[ˈdæfni] [riˈzju:md] :
Daphne resumed :
 芜 恢复 :

达芙妮继续说道：

" [ɪf] [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪzən] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntərvju:] , [ˈmɪstər] .
" If Captain Boyson has given you an account of our interview , Mr :
" 如果 队长 博伊森 有 给定 你 一个 帐户 的 我们的 面试 , 先生 :
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“如果博伊森船长已经向你讲述了我们这次谈话的内容，弗伦奇先生，

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [wʌn] .
it was probably a one - sided one .
它 曾是 大概 一个 — - 侧面 — .

这很可能是一场一边倒的比赛。

[haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
However , that is not the point :
然而 , 那 是 不是 这 观点 :

但这并非重点。

[hi:; hi][dɪd] [dɪˈstres] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɡæðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] —
He did distress me very much by his account , which I gather came from you —
他 做过 痛苦 我 非常 很多 经过 他的 帐户 , 哪个 我 收集 来了 从 你 —
[ʌv; əv] — [ʌv; əv][ˈra:dʒər] ,
of — of Roger ,
的 — 的 罗杰 ,

他的话让我非常难过，我猜这话是从你那里听来的——是关于——关于罗杰的。

[ænd; ænd] [ɔ:lˈðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:kwəd] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [mu:v]
and although , of course , it is a very awkward matter for me to move
和 虽然 , 的 课程 , 它 是 一个 非常 尴尬的 事情 为了 我 到 移动
[ɪn] ,
in ,
在 ,

当然，对我来说，搬进去是一件非常尴尬的事情，

[aɪ] [sti:l] [felt] [ɪmˈpeld] [fɔ:r; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [si:] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd]
I still felt impelled for old times ' sake to come over and see whether I could
我 仍然 毛毡 被迫 为了 老的 时代 - 清酒 到 来 超过 和 看 无论 我 可以
[nɑ:t] [help] [ju:; jʊ] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈfrendz] — [ænd; ænd] ,
not help you — and his other friends — and ,
不是 帮助 你 — 和 他的 其他 朋友们 — 和 ,

出于对往日情谊的眷恋，我仍然觉得有必要过来看看我是否能帮上你——以及他的其他朋友——的忙，而且，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — — "
of course , his mother — — "
的 课程 , 他的 母亲 — — "

当然，还有他的母亲——”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [frentʃ] .
" His mother is out of the question , " interrupted French .
" 他的 母亲 是 出去 的 这 问题 , " 中断 法语 .

“他的母亲肯定不在考虑范围内，”弗兰奇打断道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ɪnˈvælɪd] . "
" She is , I am sorry to say , a helpless invalid . "
" 她 是 , 我 是 对不起 到 说 , 一个 无助 无效的 . "

“很遗憾，她是一位无助的残疾人。”

" [ɪz][aɪ'ti:] ['ri:əli] [æz; əz][bəəd][æz; əz] [ðæt] ?
" **Is it really as bad as that ?**
" 是 它 真的 作为 坏的 作为 那 ?

真的有那么糟糕吗？

[aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['betər] [nu:z] .
I hoped for better news .
我 希望 为了 更好的 消息 .

我原本希望听到更好的消息。

[ðen] [aɪ] [ə'plai] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [tu:; tə][ju:; jʊ] ['tʃi:flɪ] .
Then I apply to you — to you chiefly .
然后 我 申请 到 你 — 到 你 主要 .

然后我主要向你提出申请。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ʌðər] , [tu:; tə] — — "
Is there anything that I could do to assist you , or others , to — — "
是 那里 任何事物 那 我 可以 做 到 协助 你 , 或者 其他的 , 到 — — "

我能为您或其他人做些什么吗？——

" [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
" **To save him ?**
" 到 节省 他 ?

“为了救他？”

" [frentʃ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **French put in the words as she hesitated .**
" 法语 放 在 这 字 作为 她 犹豫了一下 .

“弗兰奇在她犹豫的时候插话道。

['dæfni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Daphne was silent .
芫 曾是 沉默的 .

达芙妮沉默不语。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'di:ə] ? " [æskt] [frentʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **What is your idea ? " asked French , after a moment .**
" 什么 是 你的 主意 ? " 问 法语 , 后 一个 片刻 .

“你的想法是什么？”过了一会儿，弗伦奇问道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
" **You heard , I presume ,**
" 你 听到 , 我 估 ,

我想你肯定听说了，

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['bɔɪzən] [ðæt][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['rɑ:dʒɜ:z]
from Captain Boyson that my wife and I were extremely anxious about Roger's
从 队长 博伊森 那 我的 妻子 和 我 是 极其 焦虑的 关于 罗杰的
[weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ;
ways and habits ;
方式 和 习惯 ;

博伊森船长告诉我，我和妻子对罗杰的行事方式和习惯感到非常担忧；

[ðæt] [wi:; wi] ['kænɔ:t] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
that we cannot induce him , or , at any rate ,
那 我们 不能 诱导 他 , 或者 , 在 任何 速度 ,

我们无法诱使他，或者至少，

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['drɪŋkɪŋ] ;
we have not yet been able to induce him , to give up drinking ;
我们 有 不是 然而 到过 有能力的 到 诱导 他 , 到 给 向上 喝 ;

我们至今未能让他戒酒；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [bæd] ,
that his health is extremely bad ,
那 他的 健康 是 极其 坏的 ,

他的身体状况非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi; wi] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] ['si:krət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]
and that we are sometimes afraid that there is now some secret in his life
和 那 我们 是 有时 害怕的 那 那里 是 现在 一些 秘密 在 他的 生活

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [ɪz] [ə'feɪmd] ? "
of which he is ashamed ? "
的 哪个 他 是 羞愧 ? "

我们有时会担心，他生活中是否隐藏着一些令他感到羞耻的秘密？

" [jes] , " [sed] ['dæfni] , ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Yes , " said Daphne , fidgeting with a book on the table .
" 是的 , " 说 芜 , 坐立不安 和 一个 书 在 这 桌子 .

“是的，”达芙妮一边说着，一边不安地摆弄着桌上的书。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] . "
" Yes , that is what I heard . "
" 是的 , 那 是 什么 我 听到 . "

“是的，我听到的也是这样。”

" [ænd; ənd] [ju; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tu; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ? "
" And you have come to suggest something ? "
" 和 你 有 来 到 建议 某物 ? "

“你是来提建议的吗？ ”

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['rɑ:dʒər] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fri:] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [eɪ 'em] !
" Is there no way by which Roger can become as free as I now am !
" 是 那里 不 方式 经过 哪个 罗杰 能 变得 作为 自由的 作为 我 现在 是 ！

“难道就没有办法让罗杰像我一样自由吗！ ”

" [ʃi; ji] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" she said suddenly , throwing back her head .
" 她 说 突然 , 投掷 后退 她 头 .

“她突然说道，同时向后仰头。”

" [baɪ] [wɪtʃ] ['rɑ:dʒər] [kæn; kən] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm] [ju; jʊ] — [ænd; ənd] ['mæri] [ə'gen] ?
" By which Roger can obtain his divorce from you — and marry again ?
" 经过 哪个 罗杰 能 获得 他的 离婚 从 你 — 和 结婚 再次 ?

“罗杰如何才能与你离婚并再婚？ ”

[nʌn] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] [lɔ:] . "
None , in English law . "
没有任何 , 在 英语 法律 . "

根据英国法律，没有。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] — [ɪn] [kə'ləʊniəl] [lɔ:] .
" But there is — in Colonial law .
" 但 那里 是 — 在 殖民 法律 .

“但是殖民地法律中确实存在这种情况。”

" [ʃi; ji] [bɪ'gæn] [tu; tə] [spi:k] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] ['ɜ:rdʒəntli] .
" She began to speak hurriedly and urgently .
" 她 开始 到 说话 匆匆 和 紧急 .

她开始急切而激动地说话。

" [ɪf] [ˈrɑːdʒər][wɜːr; wər][tuː; tə][gʊv][tuː; tə] [nuː] [ˈziːlənd] , [ɔːr][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˈæftər]
" **If Roger were to go to New Zealand , or to Australia , he could , after**
" 如果 罗杰 是 到 去 到 新的 新西兰 , 或者 到 澳大利亚 , 他 可以 , 后
[ə; eɪ][taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

“如果罗杰要去新西兰或澳大利亚，过一段时间后，他就可以……”

[get][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrjən] .
get a divorce for desertion .
得到 一个 离婚 为了 逃兵 .

以遗弃为由申请离婚。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkwaɪəd] .
I know he could — I have inquired .
我 知道 他 可以 — 我 有 询问 .

我知道他可以——我已经问过了。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [ɪˈfekt] [maɪ][ˈækj(ə)n] — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dɪˈkriː] ,
It doesn't seem to be certain what effect my action — the American decree ,
它 不 似乎 到 是 肯定 什么 影响 我的 行动 — 这 美国人 法令 ,
我的行为——美国的法令——会产生什么影响，目前尚不确定。

[aɪ] [miːn] — [wʊd] [hæv; həv][ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːləni] .
I mean — would have in an English colony .
我 意思是 — 会 有 在 一个 英语 殖民地 .

我的意思是——在英国殖民地会这样。

[maɪ][ˈbjʌz, ˈbɪʌz][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
My lawyers are going into it .
我的 律师 是 去 进入 它 .

我的律师正在介入此事。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɪˈzɜːrjən] [ænd; ænd] [ðen] " — [ʃiː; ʃɪ] [ɡruː] [mɔːr] [ɪˈɡər] — "
But at any rate there is the desertion and then " — she grew more eager — "
但 在 任何 速度 那里 是 这 逃兵 和 然后 " — 她 生长 更多的 渴望的 — "
[ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [əˈbrɔːd] — [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləni] — [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ˈvælɪd] .
if he married abroad — in the Colony — the marriage would be valid .
如果 他 已婚 国外 — 在 这 殖民地 — 这 婚姻 会 是 有效的 .
但无论如何，还有遗弃的问题，然后”——她变得更加急切——“如果他在国外——在殖民地——结婚——婚姻就是有效的。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
No one could say a word to him when he returned to England .
不 — 可以 说 一个 单词 到 他 什么时候 他 返回 到 英格兰 .

他回到英国后，没有人敢跟他说话。

" [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **French looked at her in silence .**
" 法语 看起来 在 她 在 沉默 .

法国人默默地看着她。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kəˈmænd]
She went on — with the unconscious manner of one accustomed to command
她 去 在 — 和 这 无意识 方式 的 — 习惯 到 命令
[hɜːr; hər][wɜːrld] ,
her world ,
她 世界 ,

她继续说道——语气中带着一种习以为常、掌控一切的无意识姿态。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv] [sə'boːdɪnɪts] : —
to be the oracle and guide of subordinates : —
到 是 这 神谕 和 指导 的 下属 : —
成为下属的指路人和导师: ——

" [kʊd; kəd][wiː; wi][na:t] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoo] ?
" **Could we not induce him to go ?**
" 可以 我们 不是 诱导 他 到 去 ?
我们能不能劝他去？

[kʊd; kəd][juː; jʊ][na:t] ?
Could you not ?
可以 你 不是 ?
难道你不能吗？

[veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hiː; hi][hæz; hæz] , [moʊst]
Very likely he would refuse to see me ; and , of course , he has , most
非常 可能 他 会 拒绝 到 看 我 ; 和 , 的 课程 , 他 有 , 最多
[ʌn'dʒʌstli][tuː; tə][em 'iː] ,
unjustly to me ,
不公正的 到 我 ,
他很可能会拒绝见我；当然，他也确实拒绝了，这对我很不公平。

[aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [frʌm; frəm][em 'iː] .
I think , refused to take any money from me .
我 思考 , 拒绝 到 拿 任何 钱 从 我 .
我认为，他拒绝收我的钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
But the money might be provided without his knowing where it came from .
但 这 钱 可能 是 假如 没有 他的 会心 在哪里 它 来了 从 .
但这些钱可能是在他不知情的情况下提供的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [maɪt] [biː; bi][sent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][naɪs] ['feləʊ] [huː] [wʊd] [ki:p]
A young doctor might be sent with him — some nice fellow who would keep
一个 年轻的 医生 可能 是 发送 和 他 — 一些 好的 同伴 WHO 会 保持
[hɪm; ɪm] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
him amused and look after him .
他 觉得好笑 和 看 后 他 .
可能会派一位年轻医生陪同他——一位和蔼可亲的医生，既能逗他开心，又能照顾他。

[æt; ət] ['hestən] [hiː; hi] [ju:st] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪntrəst] [ɪn] ['fɑ:rmɪŋ] .
At Heston he used to take a great interest in farming .
在 赫斯顿 他 用过的 到 拿 一个 伟大的 兴趣 在 农业 .
在赫斯顿的时候，他对农业非常感兴趣。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ʌp][lənd] .
He might take up land .
他 可能 拿 向上 土地 .
他可能会占用土地。

[aɪ] [wʊd] [peɪ] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] !
I would pay anything — anything !
我 会 支付 任何事物 — 任何事物 !
我愿意付出任何代价——任何代价！

[hiː; hi] [maɪt] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [frend] .
He might suppose it came from some friend .
他 可能 认为 它 来了 从 一些 朋友 .
他可能会以为是某个朋友送的。

" [frentʃ] [smaɪld] ['sædli] .
" **French smiled sadly** .
" 法语 微笑 令人遗憾的是 .

法国人苦笑了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
His eyes were on the ground .
他的 眼睛 是 在 这 地面 .

他的目光落在地上。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwərd] .
She bent forward .
她 弯曲 向前 .

她向前弯下腰。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [frentʃ] , [nɑːt][tuː; tə][set] [jɔːr'self] [ə'genst] [em 'iː] !
" **I beg of you , Mr . French , not to set yourself against me !**
" 我 求 的 你 , 先生 : 法语 , 不是 到 放 你自己 反对 我 !

“弗伦奇先生, 我恳求您不要与我为敌! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] " — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] — " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Of course " — she drew herself up proudly — " I know what you must think of
的 课程 " — 她 画 她自己 向上 自豪地 — " 我 知道 什么 你 必须 思考 的

[maɪ][ˈækʃ(ə)n] .
my action .
我的 行动 .

“当然, ”她骄傲地挺直了身子, “我知道你肯定会怎么看待我的行为。”

[ˈaʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ˌɪrɛkən'saɪləbli] ['dɪfrənt] .
Our views are different , irreconcilably different .
我们的 浏览 是 不同的 , 不可调和地 不同的 .

我们的观点不同, 而且是无法调和的分歧。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ɔːl] [dɪ'vɔːrs] [rɔːŋ] .
You probably think all divorce wrong .
你 大概 思考 全部 离婚 错误的 .

你可能认为所有离婚都是错误的。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [ɪn] [ə'merɪkə] ,
We think , in America ,
我们 思考 , 在 美国 ,

我们认为, 在美国,

[ðæt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['iːðər] ['pɑːrti][ɪz][noʊ] ['mæɪɪdʒ] ,
that a marriage which has become a burden to either party is no marriage ,
那 一个 婚姻 哪个 有 变得 一个 负担 到 任何一个 派对 是 不 婚姻 ,

如果婚姻已经成为双方任何一方的负担, 那就不能称之为婚姻。

[ænd; ænd] [ɔːt] [tuː; tə] [siːs] .
and ought to cease .
和 应该 到 停止 .

应该停止。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [hænd] — " [wiː; wi] ['kænɔːt] [dɪ'skʌs] .
But that , of course " — she waved a rhetorical hand — " we cannot discuss .
但 那 , 的 课程 " — 她 挥手 一个 修辞 手 — " 我们 不能 讨论 .

但是, 当然, ”她挥了挥手, 表示反问, “我们不能讨论这个问题。”

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'pəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] .
I do not propose for a moment to discuss it .
我 做 不是 提出 为了 一个 片刻 到 讨论 它 .

我丝毫不打算讨论这个问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'iː][maɪ]['hæʃ(ə)nəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

You must allow me my national point of view .
你 必须 允许 我 我的 国家的 观点 的 看法 .

请允许我表达我的民族观点。

[bʌt; bət] ['fɒrli] [wiː; wi][kæn; kən] , ['pɒtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'saɪd] , [kəm'beɪn] [tuː; tə][help]['rɑːdʒər] ? " "

But surely we can , putting all that aside , combine to help Roger ? " "
但 一定 我们 能 , 推杆 全部 那 旁边 , 结合 到 帮助 罗杰 ? " "

但抛开这些不谈，我们肯定可以齐心协力帮助罗杰吧？

" [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ? " [sed] [frentʃ] , ['sləʊli] .

" To marry again ? " said French , slowly .
" 到 结婚 再次 ? " 说 法语 , 缓慢地 .

“再婚？”弗兰奇缓缓问道。

" [aɪ 'tiː][kɑːnt] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi] [dʌn] — [wʌt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] — [ɪn][ðə; ði] [taɪm] .

" It can't , I fear , be done — what you propose — in the time .
" 它 不能 , 我 害怕 , 是 完毕 — 什么 你 提出 — 在 这 时间 .

“恐怕在有限的时间内，你提出的方案无法实现。”

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['rɑːdʒər][hæz; həz] [tuː] ['jɪrɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I doubt whether Roger has two years to live .
我 怀疑 无论 罗杰 有 二 年 到 居住 .

我怀疑罗杰是否还能活两年。

" ['dæfni] ['stɑːrtɪd] .

" Daphne started .
" 芫 开始 .

达芙妮开口了。

" ['rɑːdʒər] ! — [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] ['hɔːrər] .

" Roger ! — to live ? " she repeated , in horror .
" 罗杰 ! — 到 居住 ? " 她 重复 , 在 恐怖 .

“罗杰！——活下去？”她惊恐地重复道。

" [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['mætər] ?

" What is really the matter ?
" 什么 是 真的 这 事情 ?

到底出了什么事？

['ʊrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ker] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd][set] [raɪt] ?

Surely nothing more than care and a voyage could set right ?
一定 没有什么 更多的 比 关心 和 一个 航程 可以 放 正确的 ?

难道只有关心和一次旅行才能解决问题吗？

" [frentʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" French shook his head .
" 法语 摇晃 他的 头 .

弗伦奇摇了摇头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

" We have been anxious about him for some time .
" 我们 有 到过 焦虑的 关于 他 为了 一些 时间 .

“我们已经担心他一段时间了。”

[ðæt] ['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['septɪk] [nuː'moʊniə] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [noʊ] ,

That terrible attack of septic pneumonia in New York , as we now know ,
那 糟糕的 攻击 的 化粪池 肺炎 在 新的 约克 , 作为 我们 现在 知道 ,

我们现在知道，纽约那场可怕的败血性肺炎疫情，

[left][ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪndʒəd][ænd; ænd][ðə; ði] [lʌŋz] ['wiːkənd] .

left the heart injured and the lungs weakened .
左边 这 心 受伤 和 这 肺 减弱 .

导致心脏受伤，肺部功能减弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbædli] [nəːst] ,
He was badly nursed ,
他 曾是 糟糕 护理 ,
他没有得到很好的照顾。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] — [left]
and his state of mind at the time — his misery and loneliness — left
和 他的 状态 的 头脑 在 这 时间 — 他的 苦难 和 孤独 — 左边
[hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [tʃəns] .
him little chance .
他 小的 机会 .

而他当时的精神状态——痛苦和孤独——让他几乎没有机会。
[ðen] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈhæbɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈretʃɪd] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]
Then the drinking habit , which he contracted during those wretched months in the
然后 这 喝 习惯 , 哪个 他 合同 期间 那些 可怜 几个月 在 这
[starts] ,
States ,
各州 ,

然后是酗酒的习惯，那是他在美国那几个月痛苦经历中染上的。
[hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈsɔːrli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
has been of course sorely against him .
有 到过 的 课程 非常 反对 他 .

当然，一直以来都对他抱有强烈的反对态度。
[haʊˈevər] , [wiː; wi] [hoʊpt] [əˈɡenst] [hoʊp] — [ˈelsi] [ænd; ənd][aɪ] — [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
However , we hoped against hope — Elsie and I — till a few weeks ago .
然而 , 我们 希望 反对 希望 — 艾尔西 和 我 — 直到 一个 很少 周 前 .

然而，直到几周前，我和艾尔西仍然抱有一线希望。
[ðen] [ˈsʌmwʌn] , [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [huː] , [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then someone , we don't know who , made him go to a specialist , and the
然后 某人 , 我们 不 知道 WHO , 制成 他 去 到 一个 专家 , 和 这
[ˈvɜːrdɪkt][ɪz] — [ˈθaɪsɪs] ;
verdict is — phthisis ;
判决 是 — 肺结核 ;

然后有人（我们不知道是谁）让他去看专家，诊断结果是——肺结核；
[nɑːt] [ˈveri] [ədˈvænst] , [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈdefɪnət] .
not very advanced , but certain and definite .
不是 非常 先进的 , 但 肯定 和 定 .

虽然不是很先进，但确定无疑。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlʊk] [ɪz][nɑːt] [ˈfeɪvərəbl] .
And the general outlook is not favourable .
和 这 一般的 前景 是 不是 有利 .

总体前景并不乐观。
" [ˈdæfni] [hæd; həd] [ɡroʊn] [peɪl] .
" **Daphne had grown pale** .
" 芫 有 生长 苍白 .

达芙妮脸色苍白。
" [wiː; wi][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
" **We must send him away !**
" 我们 必须 发送 他 离开 !

我们必须把他送走！
" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] .
" **she said imperiously** .
" 她 说 专横跋扈 .

她傲慢地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] !

" **We must !**
" 我们 必须 ！

我们必须！

[ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɑːktər] , [ə; eɪ][draɪ] [ˈklaɪmət] , [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ]
A voyage , a good doctor , a dry climate , would save him , of course they
一个 航程 , 一个 好的 医生 , 一个 干燥 气候 , 会 节省 他 , 的 课程 他们
[wʊd] !
would !
会 ！

一次航行，一位好医生，干燥的气候，当然能救他！

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌnesəˈserəli] [ˈfeɪt(ə)] [naʊ] [ɪn] [ˈθaɪsɪs] !
Why , there is nothing necessarily fatal now in phthisis !
为什么 , 那里 是 没有什么 一定 致命的 现在 在 肺结核 ！

为什么说，肺结核现在并不一定致命呢！

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 ！

没有什么！

[aɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .
It is absurd to talk as though there were .
它 是 荒诞 到 讲话 作为 尽管 那里 是 .

仿佛真的存在这种事一样，这种说法是荒谬的。

" [əˈgen] [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Again French looked at her in silence .**
" 再次 法语 看起来 在 她 在 沉默 .

弗兰奇再次沉默地看着她。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˈkʌləɹ] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [aɪ ˈtiː] .
But as she had lost colour , he had gained it .
但 作为 她 有 丢失的 颜色 , 他 有 获得 它 .

但她脸色苍白，他却面色红润了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [iːst] [end][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [stæmpt] , [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈroʊzi] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
His face , which the East End had already stamped , had grown rosy , his eyes
他的 脸 , 哪个 这 东方 结尾 有 已经 盖章 , 有 生长 红润 , 他的 眼睛
[ˈspɑːkld] .
sparkled .
闪闪发光 .

他的脸庞，早已被东区的生活印记所染红，变得红润，双眼闪闪发光。

" [oʊ] , [duː] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **Oh , do say something !**
" 哦 , 做 说 某物 ！

“哦，说点什么吧！”

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ? " [kraɪd] [ˈdæfni] .
Tell me what you suggest ? " cried Daphne .
告诉 我 什么 你 建议 ? " 哭 荒 .

“告诉我你的建议？”达芙妮喊道。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [səˈdʒest] ?
" **Do you really wish me to tell you what I suggest ?**
" 做 你 真的 希望 我 到 告诉 你 什么 我 建议 ?

你真的想让我告诉你我的建议吗？

" ['dæfni] ['weɪtɪd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɜːrst] [ɪmˈplɔːrɪŋ] , [ðen] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] .
" Daphne waited , her eyes first imploring , then beginning to shrink .
" 芜 等待 , 她 眼睛 第一的 恳求 , 然后 开始 到 收缩 .
达芙妮等了一会儿, 她的眼神先是恳求, 然后开始收缩。

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
He bent forward and touched her on the arm .
他 弯曲 向前 和 感动 她 在 这 手臂 .
他俯身向前, 碰了碰她的手臂。

" [ɡoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] , [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [fərˈɡɪvnəs] !
" Go , Mrs . Barnes , and ask your husband's forgiveness !
" 去 , 太太 . 巴恩斯 , 和 问 你的 丈夫的 饶恕 !
“巴恩斯太太, 去请求你丈夫的原谅吧!”

[wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What will come of it I do not know .
什么 将要 来 的 它 我 做 不是 知道 .
我不知道最终结果会如何。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][set] [jɔːrˈself] [raɪt] — [wɪð; wɪθ]
But you , at least , will have done something to set yourself right — with
但 你 , 在 至少 , 将要 有 完毕 某物 到 放 你自己 正确的 — 和
[ɡɑːd] .
God .
上帝 .
但至少你已经做了一些事情来弥补自己与上帝的关系。

" [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ;
" The Christian and the priest had spoken ;
" 这 基督教 和 这 牧师 有 说 ;
基督徒和牧师交谈过;

[ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [sʌn] - [ˈflʌdɪd]
the low voice in its intensity had seemed to ring through the quiet sun - flooded
这 低的 嗓音 在 它是 强度 有 似乎 到 戒指 通过 这 安静的 太阳 - 被淹
[ruːm] .
room .
房间 .
低沉而有力的声音仿佛在阳光普照的静谧房间里回荡。

['dæfni] [roʊz] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][ænˈtæɡənɪzəm] .
Daphne rose , trembling with resentment and antagonism .
芜 玫瑰 , 发抖 和 怨恨 和 对抗 .
达芙妮站起身来, 浑身颤抖, 满心怨恨和敌意。

" [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [frentʃ] , [huː] [meɪk] [aɪˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌs]
" It is you , then , Mr . French , who make it impossible for me to discuss
" 它 是 你 , 然后 , 先生 . 法语 , WHO 制作 它 不可能的 为了 我 到 讨论
— [tuː; tə][help] .
— to help .
— 到 帮助 .
那么, 弗伦奇先生, 正是您让我无法进行讨论——无法提供帮助。

[aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [aʊt] [maɪ]
I shall have to see if I can find some other means of carrying out my
我 将 有 到 看 如果 我 能 寻找 一些 其他 方法 的 携带 出去 我的
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .
我得看看能不能找到其他方法来实现我的目的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [əʊt'saɪd] .
" There was a voice outside .
" 那里 曾是 一个 嗓音 外部 .

外面有声音。

[ˈdæfni] [tɜːrnd] .
Daphne turned .
芜 转向 .

达芙妮转过身去。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?

“那是谁？”

" [frentʃ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]
" French ran to the glass door that opened on the veranda , and trying for
" 法语 跑 到 这 玻璃 门 那 打开 在 这 阳台 , 和 尝试 为了
[æən; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][toʊn] ,
an ordinary tone ,
一个 普通的 语气 ,

“弗兰奇跑到通往阳台的玻璃门前，努力用平常的语气说道：

[weɪvd] [ˈsʌmbəːdi] [bæk] [huː] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] .
waved somebody back who was approaching from without .
挥手 某人 后退 WHO 曾是 接近 从 没有 .

他挥手示意一个从外面走过来的人回去。

[ˈelsɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌməɹ] .
Elsie came quickly round the corner of the house , calling to the new - comer .
艾尔西 来了 迅速地 圆形的 这 角落 的 这 房子 , 呼叫 到 这 新的 - 角 .

艾尔西迅速绕过房子拐角，向新来者喊话。

[bʌt; bət] ['dæfni] [sɔː] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] .
But Daphne saw who it was and took her own course .
但 芜 锯 WHO 它 曾是 和 采取 她 自己的 课程 .

但达芙妮看清了是谁，于是采取了自己的行动。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [frentʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
She , too , went to the window , and , passing French , she stepped into the
她 , 也 , 去 到 这 窗户 , 和 , 通过 法语 , 她 步 进入 这
[və'rændə] .
veranda .
阳台 .

她也走到窗边，说了几句法语，然后走进了阳台。

" ['rɑːdʒər] !
" Roger !
" 罗杰 !

收到！

" [ə; eɪ][mæn] ['hɜːrɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
" A man hurried through the dusk .
" 一个 男人 慌忙 通过 这 黄昏 .

一个男人匆匆穿过暮色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was an exclamation , a silence .
那里 曾是 一个 感叹 , 一个 沉默 .

一声惊呼，然后是一阵沉默。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [frɛntʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkwɪvərɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
By this time French was on the lawn , his wife's quivering hand in his .
经过 这 时间 法语 曾是 在 这 草地 , 他的 妻子的 颤抖 手 在 他的 .
这时, 弗伦奇已经坐在草坪上了, 他握着妻子颤抖的手。

[ˈdæfni] [rɪˈtri:tɪd] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər] [bɑ:rnz] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .
Daphne retreated slowly into the study and Roger Barnes followed her .
芫 撤退 缓慢地 进入 这 学习 和 罗杰 巴恩斯 随后 她 .
达芙妮缓缓退到书房里, 罗杰·巴恩斯跟在她身后。

" [li:v] [ðəm; ðəm][əˈləʊn] , " [sed] [frɛntʃ] ,
" **Leave them alone ,** " **said French ,**
" 离开 他们 独自的 , " 说 法语 ,
“别管他们了,”弗兰奇说道。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [æŋ; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hi; hi] [led] [hɜ:r; hər] [ˈrezəlu:tli] [əˈweɪ] , [aʊt] [ʌv; əv]
and putting an arm round his wife he led her resolutely away , out of
和 推杆 一个 手臂 圆形的 他的 妻子 他 引领 她 坚决地 离开 , 出去 的
[saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] .
sound and sight .
声音 和 视线 .
他搂着妻子的肩膀, 坚定地带着她离开, 消失在声音和视线之外。

[bɑ:rnz] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
Barnes stood silent , breathing heavily and leaning on the back of a chair .
巴恩斯 站立 沉默的 , 呼吸 重度 和 倾斜 在 这 后退 的 一个 椅子 .
巴恩斯沉默地站在那里, 呼吸沉重, 靠在椅背上。

[ðə; ði] [ˈwestərn] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [ˈwɪndəʊ] [strʌk] [fʊl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
The western light from a side window struck full on him .
这 西 光 从 一个 边 窗户 击 满的 在 他 .
从侧窗射入的西晒阳光直射在他身上。

[bʌt; bət] [ˈdæfni] , [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [spɛnt] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] .
But Daphne , the wave of excitement spent , was not looking at him .
但 芫 , 这 海浪 的 激动 花费 , 曾是 不是 寻找 在 他 .
但达芙妮兴奋的情绪已经消退, 她没有看他。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hændz] .
She had fallen upon a sofa , her face was in her hands .
她 有 倒下 之上 一个 沙发 , 她 脸 曾是 在 她 双手 .
她跌倒在沙发上, 双手捂着脸。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? " [sed] [ˈrɑ:dʒər][æɪt; ət][læst] .
" **What do you want with me ?** " **said Roger at last .**
" 什么 做 你 想 和 我 ? " 说 罗杰 在 最后的 .
“你们到底想对我做什么?”罗杰最后问道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:t] , " [baɪ][gɑ:d] , [aɪ][ˈhevər] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] !
Then , in a sudden heat , " By God , I never wished to see you again !
然后 , 在 一个 突然 热 , " 经过 上帝 , 我 绝不 希望 到 看 你 再次 !
然后, 突然间, 他怒道:“老天爷啊, 我再也不想见到你了! ”

" [ˈdæfni:z] [ˈmʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
" **Daphne's muffled voice came through her fingers .**
" 达芙妮的 闷音 嗓音 来了 通过 她 手指 .
“达芙妮的声音从指缝间闷闷地传了出来。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that .**
" 我 知道 那 .
“我知道。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:][soʊ] !
You needn't tell me so !
你 不必 告诉 我 所以 !

不用你告诉我！

" [ˈrɑ:dʒər] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
" Roger turned away .
" 罗杰 转向 离开 .

罗杰转过身去。

" [ju:l] [æd'mɪt] [ɪts] [æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?
" You'll admit it's an intrusion ?
" 你会 承认 它是 一个 入侵 ？

你会承认这是一种侵犯吗？

" [hiː; hi] [sed] ['fɪrslɪ] .
" he said fiercely .
" 他 说 激烈地 .

他语气严厉地说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈʌðər] [naʊ] .
" I don't see what you and I have got to do with each other now .
" 我 不 看 什么 你 和 我 有 得到 到 做 和 每个 其他 现在 .

“我不明白你我之间现在有什么关系。”

" [ˈdæfni] ['strʌɡld] [fɔːr; fər][self] - [kən'trəʊl] .
" Daphne struggled for self - control .
" 荒 挣扎 为了 自己 - 控制 .

达芙妮努力克制自己。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .
After all , she had always managed him in the old days .
后 全部 , 她 有 总是 管理 他 在 这 老的 天 .

毕竟，以前她一直都是他的管家。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She would manage him now .
她 会 管理 他 现在 .

现在她会管理他。

" [ˈrɑ:dʒər] — [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ][pæst] .
" Roger — I — I didn't come to discuss the past .
" 罗杰 — 我 — 我 没有 来 到 讨论 这 过去的 .

“罗杰——我——我不是来讨论过去的事的。”

[ðæts] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
That's done with .
那就是 完毕 和 .

事情已经办完了。

[bʌt; bət] — [aɪ] [hɜ:rd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] — — "
But — I heard things about you — that — — "
但 — 我 听到 事物 关于 你 — 那 — — "

但是——我听说了一些关于你的事——”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk] ? " [hiː; hi] [læft] .
" You didn't like ? " he laughed .
" 你 没有 喜欢 ？ " 他 笑了 .

“你不喜欢？”他笑着说。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" I'm sorry , but I don't see what you have to do with them .
" 我是 对不起 , 但 我 不 看 什么 你 有 到 做 和 他们 .

“对不起，我不明白你跟它们有什么关系。”

" [ˈdæfniːz] [hænd] [ˈfɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [dres] , [hɜːr; həər] [aɪz] [stɪl] [kæst] [daʊn] .
" **Daphne's hand fidgeted with her dress , her eyes still cast down .**
" 达芙妮的 手 坐立不安 和 她 裙子 , 她 眼睛 仍然 投掷 向下 .

达芙妮的手不安地摆弄着裙子，眼睛仍然低垂着。

" ['kʊdnɪt] [wiː; wi] [tʊːk] [wɪ'ðəʊt] ['bɪtərnəs] ?
" **Couldn't we talk without bitterness ?**
" 不能 我们 讲话 没有 苦味 ?

难道我们就不能不带怨恨地谈谈吗？

[dʒʌst][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ?
Just for ten minutes ?
只是 为了 十 分钟 ?

就十分钟？

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['bɔɪzən] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] — — "
It was from Captain Boyson that I heard — — "
它 曾是 从 队长 博伊森 那 我 听到 — — "

我是从博伊森船长那里听说的——"

" [oʊ] , ['bɔɪzən] , [wʌz; wəz] [ðæt] [,aɪ 'tiː] ?
" **Oh , Boyson , was that it ?**
" 哦 , 博伊森 , 曾是 那 它 ?

"哦，博伊森，就这？"

[ænd; ænd][hiː; hi][gəːt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [frɛntʃ] — [pʊr] [oʊld] ['hɜːrbərt] .
And he got his information from French — poor old Herbert .
和 他 得到 他的 信息 从 法语 — 贫穷的 老的 赫伯特 .

他是从法国人那里得到的消息——可怜的老赫伯特。

[wel] , [ɪts] [kwɪt] [truː] .
Well , it's quite true .
出色地 , 它是 相当 真的 .

确实如此。

[aɪm][noʊ] [bɔːŋgər] [fɪt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] — [ɔːr][hɪz; ɪz] — [ɔːr] ['ɛniːbədiːz] [sə'saɪəti] .
I'm no longer fit for your — or his — or anybody's society .
我是 不 更长 合身 为了 你的 — 或者 他的 — 或者 任何人的 社会 .

我不再适合你的社会——也不适合他的社会——或者任何人的社会。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː][æŋ; ən][ɑːrm] - [tʃer] , ['kɑːmli] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks]
" **He threw himself into an arm - chair , calmly took a cigarette out of a box**
" 他 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 , 平静地 采取 一个 卷烟 出去 的 一个 盒子

[ðæt] [leɪ] [nɪr] ,
that lay near ,
那 躺 靠近 ,

他一屁股坐在扶手椅里，平静地从旁边的烟盒里拿出一支烟，

[ænd; ænd] [lɪt] [,aɪ 'tiː] .
and lit it .
和 点燃 它 .

然后点燃了它。

[ˈdæfni] [æt; ət][ləst] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Daphne at last ventured to look at him .
芫 在 最后的 冒险 到 看 在 他 .

达芙妮终于鼓起勇气看了他一眼。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈdɑːmɪnənt] [ɪmˈpre(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃrʌŋkən] [ænd; ənd]
The first and dominant impression was of something shrunk and
这 第一的 和 主导的 印象 曾是 的 某物 缩小 和
[drɪmɪnɪʃt] .
diminished .
减少 .

第一印象也是最主要的印象是，某物萎缩了，变得渺小了。

[hɪz; ɪz] [bluː] [ˈflænl] [suːt] [hʌŋ] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [ˈæθliːts] [lɪmz] .
His blue flannel suit hung loose on his shoulders and chest , his athlete's limbs .
他的 蓝色的 绒布 套装 悬挂 松动的 在 他的 肩膀 和 胸部 , 他的 运动员的 四肢 .

他那件蓝色法兰绒西装宽松地挂在他的肩膀和胸膛上，衬托出他运动员般的四肢。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [ænd; ənd] [greɪvd] [ænd; ənd] [skuːpt] [baɪ][ˈfiːvər][ænd; ənd]
His features had been thinned and graved and scooped by fever and
他的 特征 有 到过 变薄 和 墓碑 和 抢先报道 经过 发烧 和
[ˈbroʊkən] [naɪts] ;
broken nights ;
破碎的 夜晚 ;

他的五官因高烧和失眠而变得消瘦、棱角分明、凹陷；

[ɔːl][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][laɪn][ænd; ənd] [prəˈpɔːr(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
all the noble line and proportion was still there ,
全部 这 高贵 线 和 部分 曾是 仍然 那里 ,

所有高贵的线条和比例都还在。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]
but for one who had known him of old the effect was no longer
但 为了 一 WHO 有 已知 他 的 老的 这 影响 曾是 不 更长
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈgæstli] .
beautiful but ghastly .
美丽的 但 阴森 .

但对于曾经认识他的人来说，这种变化不再是美好的，而是可怕的。

[ˈdæfni] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Daphne stared at him in dismay .
茈 凝视 在 他 在 沮丧 .

达芙妮惊恐地瞪着他。

[hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkuːlər] [kɜːriˈɑːsəti] .
He on his side observed his visitor , but with a cooler curiosity .
他 在 他的 边 观察到 他的 游客 , 但 和 一个 冷却器 好奇心 .

他从另一边观察着来访者，但眼神中带着一种较为冷静的好奇。

[laɪk] [frentʃ] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈbrɪljəns] [ænd; ənd]
Like French he noticed the signs of change , the dying down of brilliance and
喜欢 法语 他 注意到 这 标志 的 改变 , 这 垂死 向下 的 辉煌 和
[ʌv; əv] [bluːm] .
of bloom .
的 盛开 .

和弗兰奇一样，他也注意到了变化的迹象，辉煌和繁盛的景象正在消逝。

[tuː; tə][gəʊ][jɔː; jər] [oʊn] [wei] , [æz; əz] [ˈdæfni] [hæd; həd] [dʌn] ,
To go your own way , as Daphne had done ,
到 去 你的 自己的 方式 , 作为 茈 有 完毕 ,

像达芙妮那样，走自己的路。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kənˈduːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [gʊd] [lʊks] .
did not seem to conduce to a woman's good looks .
做过 不是 似乎 到 有助于 到 一个 女性的 好的 看起来 .

似乎不利于女性的容貌。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [θru:] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [ɪn,terə'geɪ](ə)n] .

" **At last he threw in a dry interrogation** .

" 在 最后的 他 扔 在 一个 干燥 审讯 .

最后，他抛出了一连串枯燥乏味的质问。

" [wel] ? "

" **Well ?** "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] , " ['dæfni] [broʊk] [aʊt] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'weɪ] ,

" **I came to try and help you , " Daphne broke out , turning her head away ,**

" 我 来了 到 尝试 和 帮助 你 , " 芫 打破 出去 , 转弯 她 头 离开 ,

“我是来帮你的，”达芙妮突然说道，同时把头扭向一边。

" [tu:; tə][æsk]['mɪstər] . [frentʃ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .

" **to ask Mr . French what I could do** .

" 到 问 先生 . 法语 什么 我 可以 做 .

“问问弗伦奇先生我能做些什么。”

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [ʌn'hæpi] — — "

It made me unhappy — — "

它 制成 我 不开心 — — "

这让我很不开心——”

" [dɪd][aɪ 'ti:] ?

" **Did it ?**

" 做过 它 ?

真的吗？

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] .

" **He laughed again** .

" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚婚姻(Marriage à la mode)

第13/13页

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] .
" I don't see why .
" 我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] .
Oh , you needn't trouble yourself .
哦 , 你 不必 麻烦 你自己 .

哦，您不必为此费心。

[ˈelsi] [ænd; ɐnd] ['hɜ:rbərt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fli] [gʊd] [tuː; tə][em 'i:] .
Elsie and Herbert are awfully good to me .
艾尔西 和 赫伯特 是 非常 好的 到 我 .

艾尔西和赫伯特对我非常好。

[ðeə(r)] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
They're all I want , or at any rate , " he hesitated a moment ,
它们是 全部 我 想 , 或者 在 任何 速度 , " 他 犹豫了一下 一个 片刻 ,
“这就是我想要的一切，或者至少，”他犹豫了一下，

" [ðeə(r)] [ɔ:l][aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt] — [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
" they're all I shall want — from now on .
" 它们是 全部 我 将 想 — 从 现在 在 .

“从今以后，它们就是我想要的一切。”

[ˈeniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [groʊˈtesk] [ɪn][jɔr; jər] ['traɪɪŋ] [jɔr; jər][hænd][æt; ət]
Anyway , you know there'd be something grotesque in your trying your hand at
反正 , 你 知道 那里 是 某物 怪诞 在 你的 尝试 你的 手 在
[rɪˈfɔ:rmɪŋ] [em 'i:] . " reforming me . " 改革 我 . "

总之，你知道你试图改造我这件事本身就很荒谬。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" I didn't mean anything of the kind !
" 我 没有 意思是 任何事物 的 这 种类 !

“我绝不是那个意思！ ”

" [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] , [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] .
" she protested , stung by his tone .
" 她 抗议 , 被蜇了 经过 他的 语气 .

她抗议道，被他的语气刺痛了。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] — [sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] —
" I — I wanted to suggest something practical — some way by which you might —
" 我 — 我 通缉 到 建议 某物 实际的 — 一些 方式 经过 哪个 你 可能 —
[rɪˈli:s] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][em 'i:] — [ænd; ɐnd][ɔ:lsoʊ] [rɪˈkʌvər] [jɔr; jər] [helθ] . " release yourself from me — and also recover your health . " 发布 你自己 从 我 — 和 还 恢复 你的 健康 . "

“我——我想提一些实际的建议——一些能让你——摆脱我——并恢复健康的方法。”

" [rɪˈli:s] [maɪ'self][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" Release myself from you ?
" 发布 我 从 你 ?

“我该如何摆脱你？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 :

他重复道。

" [ðæts] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" That's easier said than done .
" 那就是 更轻松 说 比 完毕 :

“说起来容易做起来难。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [send] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:lənɪz] — [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪ'di:ə] ?
Did you mean to send me to the Colonies — was that your idea ?
做过 你 意思是 到 发送 我 到 这 殖民地 — 曾是 那 你的 主意 ?

你是打算把我送到殖民地去吗？这是你的主意吗？

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] .
" His smile was hard to bear .
" 他的 微笑 曾是 难的 到 熊 :

他的笑容令人难以忍受。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [tʃʊkɪŋ] , [jet] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
But she went on , choking , yet determined .
但 她 去 在 , 窒息 , 然而 决定 :

但她还是继续往前走，虽然哽咽，但意志坚定。

" [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] — [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɜ:] .
" That seems to be the only way — in English law .
" 那 似乎 到 是 这 仅有的 方式 — 在 英语 法律 :

“在英国法律中，这似乎是唯一的方法。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
Why shouldn't you take it ?
为什么 不应该 你 拿 它 ?

你为什么不应该服用？

[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] , [ðə; ði] [nu:] ['klaɪmət] , [wʊd] ['prɑ:bəbli] [set] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə'gen] .
The voyage , the new climate , would probably set you up again .
这 航程 , 这 新的 气候 , 会 大概 放 你 向上 再次 :

这次航行，以及新的气候，或许能让你重新振作起来。

[ju:; jʊ] [ni:d] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə'wei] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
You need only be away a short time .
你 需要 仅有的 是 离开 一个 短的 时间 :

你只需要离开很短的时间。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['fɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .
" He looked at her in silence a moment , fingering his cigarette .
" 他 看起来 在 她 在 沉默 一个 片刻 , 指法 他的 卷烟 :

他沉默地看了她一会儿，手指摩挲着手中的香烟。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you , " he said at last , " thank you .
" 感谢 你 , " 他 说 在 最后的 , " 感谢 你 :

“谢谢，”他最后说道，“谢谢。”

[ænd; ænd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [ju: 'es] ['mʌni] ?
And I suppose you offered us money ?
和 我 认为 你 提供 我们 钱 ?

我猜你们是给了我们钱吧？

[ju:; jʊ] [təʊld] ['hɜ:rbərt] [ju:; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ɔ:l] [ɪk'spensɪz] ?
You told Herbert you would pay all expenses ?
你 讲述 赫伯特 你 会 支付 全部 开支 ?

你跟赫伯特说过你会承担所有费用？

[oʊ] , [dəʊnt][biː bi][ˈæŋɡri] !
Oh , don't be angry !
哦 , 不 是 生气的 !

哦，别生气！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈsɪvl] .
I didn't mean anything uncivil .
我 没有 意思是 任何事物 不文明 .

我并没有不礼貌的意思。

[bʌt; bət] , " [hiː hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˈenədʒi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] , " [æt; ət][ðə; ði]
But , " he raised himself with energy from his lounging position , " at the
但 , " 他 提高 他自己 和 活力 从 他的 休闲 位置 , " 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

但是，他突然从躺卧的姿势中挺直了身子，同时，

[pər'hæps][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [daɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər][ðæn; ðən]
perhaps you ought to know that I would sooner die a thousand times over than
也许 你 应该 到 知道 那 我 会 很快 死 一个 千 时代 超过 比
[teɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsɪlvər] [ˈsɪkspəns] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
take a single silver sixpence that belonged to you !
拿 一个 单身的 银 六便士 那 属于 到 你 !

或许你应该知道，我宁愿死一千次，也不会拿走属于你的一枚六便士银币！

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [hɪz; ɪz][kwaɪt] [kɑːm] , [hɜːrɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][peɪn] .
" Their eyes met , his quite calm , hers sparkling with resentment and pain .
" 他们的 眼睛 遇见 , 他的 相当 冷静的 , 她的 闪闪发光 和 怨恨 和 疼痛 .

“他们的目光相遇了，他的目光平静而沉稳，她的目光中闪烁着怨恨和痛苦。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [toʊn] ,
" Of course I can't argue with you if you meet me in that tone ,
" 的 课程 我 不能 争论 和 你 如果你 见面 我 在 那 语气 ,
“如果你用这种语气跟我说话，我当然没法跟你争辩。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpæʃənətli] .
" she said passionately .
" 她 说 热情地 .

她激动地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — — "
" But I should have thought — — "
" 但 我 应该 有 想法 — — "

但我应该想到——

" [bɪˈsaɪdɪz] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] , " [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .
" Besides , " he interrupted her , " you say it is the only way .
" 除了 , " 他 中断 她 , " 你 说 它 是 这 仅有的 方式 .

“此外，”他打断她，“你说这是唯一的办法。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] .
You are quite mistaken .
你 是 相当 错误 .

你完全错了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .
It is not the only way .
它 是 不是 这 仅有的 方式 .

这不是唯一的方法。

[æz; əz][fɑ:ɾ][æz; əz] ['fri:ɪŋ] [em 'i:][gʊʊz] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'vɔ:ɾs] [em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [hɪɾ] — [ɪf]
As far as freeing me goes , you could divorce me to - tomorrow — here — if
作为 远的 作为 释放 我 去 , 你 可以 离婚 我 到 - 明天 — 这里 — 如果
[ju:; jʊ] [laɪkt] .
you liked .
你 喜欢 .

至于要我获得自由，如果你愿意，明天就可以在这里跟我离婚。

[aɪ][hæv; hæv] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have been unfaithful to you .
我 有 到过 不忠 到 你 .

我背叛了你。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] — [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] — [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ænd]
A strange way of putting it — at the present moment — between you and
一个 奇怪的 方式 的 推杆 它 — 在 这 展示 片刻 — 之间 你 和
[em 'i:] !
me !
我 !

此刻，你我之间，这种说法或许有些奇怪！

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪɾ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [kɔ:ɾts] .
But that's how it would appear in the English courts .
但 那就是 如何 它 会 出现 在 这 英语 法院 .

但在英国法庭上，情况就是这样。

[ænd; ænd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] - ['kru:əlti] - — [ðæt] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] !
And as to the ' cruelty ' — that wouldn't give you any trouble !
和 作为 到 这 - 残酷 - — 那 不会 给 你 任何 麻烦 !

至于“残忍”——那不会给你带来任何麻烦！

" ['dæfni] [hæd; həd] [flʌʃt] ['di:pli] .
" **Daphne had flushed deeply .**
" 芫 有 酡 深 .

达芙妮脸颊绯红。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efəɾt] [ðæt][ɪi; ji] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; həɾ] [kəm'pəʊzəɾ] .
It was only by a great effort that she maintained her composure .
它 曾是 仅有的 经过 一个 伟大的 努力 那 她 维持 她 镇定 .

她费了好大劲才保持镇定。

[hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
Her eyes avoided him .
她 眼睛 避免 他 .

她的目光避开了他。

" ['mɪsɪz] . ['fermaɪ] ?
" **Mrs . Fairmile ?**
" 太太 . 费尔迈尔 ?

“费尔迈尔夫人？”

" [ɪi; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **she said in a low voice .**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][skɔ:ɾn] .
He threw back his head with a sound of scorn .
他 扔 后退 他的 头 和 一个 声音 的 轻蔑 .

他仰头轻蔑地哼了一声。

" ['mɪsɪz] . ['fermaɪl] !
" **Mrs . Fairmile !**
" 太太 : 费尔迈尔 !

“费尔迈尔夫人！ ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , ['dæfni] , [tu:; tə][maɪ] [feɪs] ,
You don't mean to tell me , Daphne , to my face ,
你 不 意思是 到 告诉 我 , 茱 , 到 我的 脸 ,

达芙妮，你不会是想当面告诉我吧？

[ðæt] [ju:; jʊ]['evər] [bi'li:vɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪz] — [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðæt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]
that you ever believed any of the lies — forgive the expression — that you , and
那 你 曾经 相信 任何 的 这 谎言 — 原谅 这 表达 — 那 你 , 和

[jʊr; jər] ['wɪtnɪsɪz] ,
your witnesses ,
你的 证人 ,

你竟然相信过任何谎言——恕我直言——你和你的证人，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɔɜːz, 'lɔɪːz][tuʊld][ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [ðæt] [ju:; jʊ] [braɪbd] [ðoʊz] ['preʃəs] ['nju:z,peɪpəz]
and your lawyers told in the States — that you bribed those precious newspapers
和 你的 律师 讲述 在 这 各州 — 那 你 受贿 那些 宝贵的 报纸

[tu:; tə] [tel] ? "
to tell ? "
到 告诉 ? "

你的律师在美国说——你贿赂了那些重要的报纸让他们泄露消息？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] !
" **Of course I believed it !**
" 的 课程 我 相信 它 !

我当然相信了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɪrslɪ] .
" **she said fiercely .**
" 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][laɪz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [brɪ'gæn][ðəm; ðəm] . "
" **And as for lies , it was you who began them .** "
" 和 作为 为了 谎言 , 它 曾是 你 WHO 开始 他们 . "

至于谎言，是你先开始散布的。

" [ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'treɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kloʊi] ['fermaɪl] ?
" **You believed that I had betrayed you with Chloe Fairmile ?**
" 你 相信 那 我 有 背叛 你 和 克洛伊 费尔迈尔 ?

“你认为我和克洛伊·费尔迈尔背叛了你？ ”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'gen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [di:p] - [set] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **He raised himself again , fixing his strange deep - set gaze upon her .**
" 他 提高 他自己 再次 , 定影 他的 奇怪的 深的 - 放 目光 之上 她 .

他再次抬起头，用他那双深邃而奇异的眼睛盯着她。

" [aɪ] ['nevər] [sed] — — "
" **I never said — —** "
" 我 绝不 说 — — "

“我从未说过——”

" [noʊ] ! [tu:; tə] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kwɑɪt] [goʊ] .
" **No ! To that length you didn't quite go .**
" 不 ! 到 那 长度 你 没有 相当 去 .

“不！你还没有达到那种程度。”

[aɪ][æd'mɪt][aɪ'ti:] .

I admit it .
我 承认 它 .

我承认。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)][tu:; tə][get][jʊr; jər] [wei] [wɪ'dəʊt] [aɪ'ti:] .

You were able to get your way without it .
你 是 有能力的 到 得到 你的 方式 没有 它 .

即使没有它，你也能达到目的。

" [hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

" He sank back in his chair again .
" 他 沉没 后退 在 他的 椅子 再次 .

他又瘫回椅子里。

" [noʊ] , [maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['kloʊi] .

" No , my remark had nothing to do with Chloe .
" 不 , 我的 评论 有 没有什么 到 做 和 克洛伊 .

“不，我的话与克洛伊无关。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪns] [aɪ] [left] [ju:; jʊ][æt; ət] ['hestən] .

I have never set eyes on her since I left you at Heston .
我 有 绝不 放 眼睛 在 她 自从 我 左边 你 在 赫斯顿 .

自从我离开你在赫斯顿之后，我就再也没见过她。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə; eɪ] [ɑ:p] - [gɜ:rl] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , ['ræðər] ['prɪti] .

But — there was a girl , a shop - girl , a poor little thing , rather pretty .
但 — 那里 曾是 一个 女孩 , 一个 店铺 - 女孩 , 一个 贫穷的 小的 事物 , 相当 漂亮的 .

但是——那里有个女孩，一个店员，一个可怜的小姑娘，长得还挺漂亮。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] — [aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [haʊ] .

I came across her about six months ago — it doesn't matter how .
我 来了 穿过 她 关于 六 几个月 前 — 它 不 事情 如何 .

我大约六个月前偶然遇到了她——具体是怎么遇到的并不重要。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [em'i:] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:flɪ] [gʊd] [tu:; tə][em'i:] , [ə; eɪ]['regjələr] ['lɪt(ə)] [brɪk] .

She loves me , she was awfully good to me , a regular little brick .
她 爱 我 , 她 曾是 非常 好的 到 我 , 一个 常规的 小的 砖 .

她爱我，她对我非常好，她就像一块坚实的小砖头。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [tel] ['hɜ:rbərt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [jet] — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi]

Some day I shall tell Herbert all about her — not yet — though , of course , he
一些 天 我 将 告诉 赫伯特 全部 关于 她 — 不是 然而 — 尽管 , 的 课程 , 他

[sə'spekts; 'sʌspekts] .

suspects .
嫌疑人 .

总有一天我会把她的一切都告诉赫伯特——虽然现在还不是时候——尽管他当然已经有所察觉。

[ʃɪ:d] [sɜ:rv] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] .

She'd serve your purpose , if you thought it worth while .
棚 服务 你的 目的 , 如果 你 想法 它 值得 尽管 .

如果你觉得值得，她就能达到你的目的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] — — "

But you won't — — "
但 你 惯于 — — "

但你不会——”

" [jʊə(r)] — ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [naʊ] ? "

" You're — living with her — now ? "
" 你是 — 活的 和 她 — 现在 ? "

“你现在和她住在一起？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gʊʊ] , ['æftər][aɪ'd] [si:n] [ðooz] ['dɑ:ktəz] .
" **No** . **I broke** **with** **her** **a fortnight ago** , **after I'd seen those doctors** .
" 不 . 我 打破 和 她 一个 两星期 前 , 后 ID 已见 那些 医生 .
“不，两周前，在我看过那些医生之后，我就和她分手了。”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [si:] [ðem; ðəm] , [pʊr] ['lɪt(ə)] [soʊl] .
She made me see them , **poor little soul** .
她 制成 我 看 他们 , 贫穷的 小的 灵魂 .
她让我看到了他们，可怜的小家伙。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʊk] [ə; eɪ]
Then I went to say good - bye to her , **and she** , " **his voice shook a**
然后 我 去 到 说 好的 - 再见 到 她 , 和 她 , " 他的 嗓音 摇晃 一个
['lɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
然后我去跟她道别，她.....”他的声音有些颤抖。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][hɑ:rd] .
" **she took it hard** .
" 她 采取 它 难的 .
她很难过。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
But it's all right .
但 它是 全部 正确的 .
但没关系。

[aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪsk] [hɜ:r; həɹ][laɪf] , [ɔ:r] ['sæd(ə)] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
I'm not going to risk her life , **or saddle her with a dying man** .
我是 不是 去 到 风险 她 生活 , 或者 鞍 她 和 一个 垂死 男人 .
我不会让她冒生命危险，也不会让她照顾一个垂死之人。

[ʃi:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] .
She's with her sister .
她是 和 她 姐姐 .
她和她姐姐在一起。

[ʃi:l] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
She'll get over it .
壳 得到 超过 它 .
她会挺过来的。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **He turned his head towards the window** ,
" 他 转向 他的 头 向 这 窗户 ,
他把头转向窗外，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pər'su:d] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [blu:] [aʊt'saɪd] .
his eyes pursued the white sails on the darkening blue outside .
他的 眼睛 追击 这 白色的 帆 在 这 变暗 蓝色的 外部 .
他的目光追随着远处渐渐变暗的蓝色天空中白色的风帆。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][bəəd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɔ:l'tə'geðər] [maɪ] [fɔ:lt] .
" **It's been a bad business** , **but it wasn't altogether my fault** .
" 它是 到过 一个 坏的 商业 , 但 它 不是 共 我的 过错 .
“生意做得很不好，但这并不完全是我的错。”

[aɪ] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [els] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ,
I saved her from someone else , **and she saved me** , **once or twice** ,
我 已保存 她 从 某人 别的 , 和 她 已保存 我 , 一次 或者 两次 ,
我曾救她脱离他人之手，她也救过我一两次。

[frʌm; frəm] [ˈbloʊɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] . "

from blowing my brains out . "

从 吹 我的 大脑 出去 . "

“我差点就爆头了。”

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] ? " [æskt] [ˈdæfni] , [ˈbrʌskli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

What did the doctors say to you ? " **asked Daphne , brusquely , after a pause** .

" 什么 做过 这 医生 说 到 你 ? " 问 芜 , 粗暴地 , 后 一个 暂停 .

“医生们跟你说了什么？”达芙妮停顿了一下，生硬地问道。

" [ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪnˈdɪfrəntli] ,

They gave me about two years , " **he said , indifferently ,**

" 他们 给予 我 关于 二 年 , " 他 说 , 漠不关心 ,

“他们给了我大约两年的时间，”他冷漠地说。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [naɪk] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .

turning to knock off the end of his cigarette .

转弯 到 敲 离开 这 结尾 的 他的 卷烟 .

他转身掐灭了香烟的烟头。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

That doesn't matter .

" 那 不 事情 .

“那没关系。”

" [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æniˈmeɪʃ(ə)n] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .

Then , as his eyes caught her face , a sudden animation sprang into his .

" 然后 , 作为 他的 眼睛 捕捉 她 脸 , 一个 突然 动画片 弹簧 进入 他的 .

“然后，当他的目光与她的脸庞相遇时，他脸上突然涌起一股兴奋之情。”

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .

He drew his chair nearer to her and threw away his cigarette .

他 画 他的 椅子 更近 到 她 和 扔 离开 他的 卷烟 .

他把椅子拉近她，扔掉了手中的香烟。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdæfni] , [dəʊnt] [lets] [weɪst] [taɪm] .

Look here , Daphne , don't let's waste time .

" 看 这里 , 芜 , 不 我们来吧 浪费 时间 .

“听着，达芙妮，别浪费时间了。”

[wiː; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] ,

We shall never see each other again ,

我们 将 绝不 看 每个 其他 再次 ,

我们将再也见不到彼此了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

and there are a number of things I want to know .

和 那里 是 一个 数字 的 事物 我 想 到 知道 .

我有很多想知道的事情。

[tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [juː; jə][kæn; kən] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [ˈbiːti, ˈbeɪti] [ðæt] [læst][sɪks] [mʌnθs] — [ænd; ənd]

Tell me everything you can remember about Beatty that last six months — and

告诉 我 一切 你 能 记住 关于 比蒂 那 最后的 六 几个月 — 和

[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪlnəs] ,

about her illness ,

关于 她 疾病 ,

请告诉我你还记得的关于贝蒂过去六个月的一切——包括她的病情。

[ˈjuː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] — [ˈnevər] [maɪnd] [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [ˈjuː; jʊ][təʊld] [ˈbɔɪzən] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː]
you understand — never mind repeating what you told Boyson , and he told me
你 理解 — 绝不 头脑 重复 什么 你 讲述 博伊森 , 和 他 讲述 我
.
:
.

你明白——不用重复你告诉博伊森的话，博伊森又告诉了我。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɑːts] [mɔːr] , [ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

But there's lots more , there must be .
但 有 很多 更多的 , 那里 必须 是 .

但肯定还有很多，一定还有。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][ˈevər][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

Did she ever ask for me ?
做过 她 曾经 问 为了 我 ?

她有没有找过我？

[ˈbɔɪzən] [sed] [ˈjuː; jʊ] [ˈkʊdnt] [rɪˈmembər] .

Boyson said you couldn't remember .
博伊森 说 你 不能 记住 .

博伊森说你记不起来了。

[bʌt; bət][ˈjuː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] !

But you must remember !
但 你 必须 记住 !

但你一定要记住！

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈkloʊzər] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈθretnɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

" He came closer still , his threatening eyes upon her .
" 他 来了 更近 仍然 , 他的 威胁 眼睛 之上 她 .

他走得更近了，充满威胁的目光紧紧盯着她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][daːrk] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][ˈruːɪn][ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv] [θɪŋz]

And as he did so , the dark presence of ruin and death , of things
和 作为 他 做过 所以 , 这 黑暗的 在场 的 废墟 和 死亡 , 的 事物

[ˈdæmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ,

damning and irrevocable ,
令人震惊的 和 不可撤销的 ,

就在他这样做的时候，毁灭和死亡的黑暗气息，那些罪恶且无法挽回的事物，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðər; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

which had been hovering over their conversation , approached with him —
哪个 有 到过 悬停 超过 他们的 对话 , 接近 和 他 —

[flæpt] [ðər; ðər][ˈsɑːmbər] [wɪŋz] [ɪn] [ˈdæfniːz] [feɪs] .

flapped their sombre wings in Daphne's face .
拍打 他们的 阴沉 翅膀 在 达芙妮的 脸 .

一直盘旋在他们谈话上方的那只鸟，和他一起靠近——在达芙妮的脸上拍打着它们阴沉的翅膀。

[ʃiː; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [ɔːl][ˈoʊvər] .

She trembled all over .
她 颤抖 全部 超过 .

她浑身颤抖。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfeɪntli] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][æsk][fɔːr; fər][ˈjuː; jʊ] . "

" Yes , " she said , faintly , " she did ask for you . "
" 是的 , " 她 说 , 淡淡的 , " 她 做过 问 为了 你 . "

“是的,”她虚弱地说,“她确实找过你。”

" [ɑː] !

" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

" He gave a cry of delight .
" 他 给予 一个 哭 的 喜 .

他发出了一声喜悦的叫声。

" [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:][æɪt; ət][wʌns] — ['evriθɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] !

" Tell me — tell me at once — everything — from the beginning !
" 告诉 我 — 告诉 我 在 一次 — 一切 — 从 这 开始 !

“告诉我——马上告诉我——所有的一切——从头开始！”

" [ænd; ʌnd] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

" And held by his will ,
" 和 握住 经过 他的 将要 ,

“并受其意志的约束，

[fɪ; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [læst] [deɪz] — ['sɒbɪŋ]

she told him everything — all the piteous story of the child's last days — sobbing
她 讲述 他 一切 — 全部 这 可怜的 故事 的 这 孩子的 最后的 天 — 啜泣

[hɜ:rsɛlf] ;
herself ;
她自己 ;

她把一切都告诉了他——孩子最后几天的悲惨遭遇——自己也哭了起来；

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪt(ə)] [wʌnz] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ]

and for the first time making much of the little one's signs of remembering
和 为了 这 第一的 时间 制作 很多 的 这 小的 一个人的 标志 的 记住

[hɜ:rs; hər] ['fa:ðər] ,

her father ,
她 父亲 ,

这是第一次，人们如此重视小女孩表现出的对父亲的思念之情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪnɪmaɪzɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪg'no:ɪŋ] [ðəm; ðəm] , [æz; əz][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔ:k]

instead of minimizing and ignoring them , as she had done in the talk
反而 的 最小化 和 忽略 他们 , 作为 她 有 完毕 在 这 讲话

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪzən] .

with Boyson .
和 博伊森 .

而不是像她在与博伊森的谈话中那样，轻描淡写地忽略或忽视它们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ʃɪ; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ə; eɪ] [wu:nd]

It was as though for the first time she were trying to stanch a wound
它 曾是 作为 尽管 为了 这 第一的 时间 她 是 尝试 到 立柱 一个 伤口

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [aɪ 'ti:] .

instead of widening it .
反而 的 扩大 它 .

仿佛她第一次试图止住伤口，而不是让它扩大。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['i:gərli] .

He listened eagerly .
他 听着 急切地 .

他认真地听着。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['hedz] — [ðə; ðɪ] ['fa:ðər] [ænd; ʌnd] ['mʌðər] — [dru:] ['kloʊzər] ; [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t]

The two heads — the father and mother — drew closer ; one might have thought
这 二 头部 — 这 父亲 和 母亲 — 画 更近 ; 一 可能 有 想法

[ðəm; ðəm]['lʌvəz] [stɪl] ,

them lovers still ,
他们 恋人 仍然 ,

两颗头颅——父亲和母亲——靠得更近了；人们或许会以为他们仍然是恋人。

[jʊˈnaɪtɪd][baɪ] [ˈtendər] [ænd; ɐnd] [ˈseɪkrɪd] [ˈmemərɪz] .
united by tender and sacred memories .
团结的 经过 投标 和 神圣 回忆 .

因温柔而神圣的回忆而联系在一起。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˈrɑːdʒər] [druː] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .
But at last Roger drew himself away .
但 在 最后的 罗杰 画 他自己 离开 .

但最终罗杰还是离开了。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" **I'll forgive you much for that** !
" 患病的 原谅 你 很多 为了 那 !

“我会原谅你的很多事！ ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **he said with a long breath** .
" 他 说 和 一个 长的 气息 .

他长长地叹了口气说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [sʌm; səm] [deɪ] — [ɔːl] [juːv] [təʊld] [em ˈiː] ?
" **Will you write it for me some day — all you've told me ?**
" 将要 你 写 它 为了 我 一些 天 — 全部 你已经 讲述 我 ?

“你有一天会把它写下来吗——把你告诉我的所有事情都写下来？ ”

" [fiː; fi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈsent] .
" **She made a sign of assent** .
" 她 制成 一个 符号 的 同意 .

她表示同意。

" [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
" **Well , now , you mustn't stay here any longer** .
" 出色地 , 现在 , 你 不得 停留 这里 任何 更长 .

“好了，现在你不能再待在这里了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ?
I suppose you've got a carriage ?
我 认为 你已经 得到 一个 运输 ?

我想你们应该有辆马车吧？

[ænd; ɐnd] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [miːt] [əˈgen] .
And we mustn't meet again .
和 我们 不得 见面 再次 .

我们绝不能再见面。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
There's no object in it .
有 不 目的 在 它 .

里面没有物体。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] .
But I'll remember that you came .
但 患病的 记住 那 你 来了 .

但我会记住你来过。

" [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **She looked at him** .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [greɪt] [di:ps] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

In her nature the great deeps were breaking up .
在 她 自然 这 伟大的 深水 是 打破 向上 .

她天性中蕴藏着巨大的能量，能够将深海撕裂开来。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ju:θ] .

She saw him as she had seen him in her first youth .
她 锯 他 作为 她 有 已见 他 在 她 第一的 青年 .

她眼中的他，和她年轻时眼中的他一模一样。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ləst] , [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][pleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

And , at last , what she had done was plain to her .
和 , 在 最后的 , 什么 她 有 完毕 曾是 清楚的 到 她 .

最终，她明白了自己究竟做了什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

With a cry she threw herself on the floor beside him .
和 一个 哭 她 扔 她自己 在 这 地面 旁 他 .

她尖叫一声，扑倒在他身旁的地板上。

[ʃi:; ji] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] .

She pressed his hand in hers .
她 按下 他的 手 在 她的 .

他将他的手紧紧握在自己的手中。

" [rɑ:dʒər] , [let][em 'i:] [steɪ] !

" Roger , let me stay !
" 罗杰 , 让 我 停留 !

“罗杰，让我留下来！ ”

[let][em 'i:] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] !

Let me nurse you !
让 我 护士 你 !

让我来照顾你吧！

" [ʃi:; ji] [pæntɪd] .

" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] .

" I didn't understand .
" 我 没有 理解 .

我没听懂。

[let][em 'i:][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] !

Let me be your friend !
让 我 是 你的 朋友 !

让我做你的朋友吧！

[let][em 'i:][help] !

Let me help !
让 我 帮助 !

让我来帮忙！

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] — [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] !

I implore — I implore you !
我 恳求 — 我 恳求 你 !

我恳求你——我恳求你！

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [dɪˈsaɪdɪdli]
" **He hesitated a moment , then he lifted her to her feet decidedly**
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 他 抬起 她 到 她 脚 绝对地
, [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] .
, **but not unkindly** .
, 但 不是 不友善的 .
他犹豫了一会儿, 然后果断地但并不粗鲁地把她扶了起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈsləʊli] .
" **What do you mean ? " he said , slowly** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 , 缓慢地 .
“你什么意思？”他缓缓说道。
" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [ju: ˈes][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [əˈgen] ?
" **Do you mean that you wish us to be husband and wife again ?**
" 做 你 意思是 那 你 希望 我们 到 是 丈夫 和 妻子 再次 ?
“你的意思是, 你希望我们再次成为夫妻吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [lɔ:] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . " **You are , of course , my wife , in the eye of English law , at this moment .** "
你 是 , 的 课程 , 我的 妻子 , 在 这 眼睛 的 英语 法律 , 在 这 片刻 . "
当然, 就英国法律而言, 此时此刻, 你就是我的妻子。

" [let] [em ˈi:][traɪ][ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] !
" **Let me try and help you !**
" 让 我 尝试 和 帮助 你 !
让我来帮你吧!

" [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [əˈgen] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbɪtər] [terz] .
" **she pleaded again , breaking into bitter tears** .
" 她 恳求 再次 , 打破 进入 苦的 眼泪 .
她再次恳求, 泪如雨下。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] !
" **I didn't — I didn't understand !**
" 我 没有 — 我 没有 理解 !
“我没明白——我没听懂！”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [em ˈi:] .
" **You can't help me** .
" 你 不能 帮助 我 .
你帮不了我。

[aɪ] — [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [aɪ ˈti:] .
I — I'm afraid I couldn't bear it .
我 — 我是 害怕的 我 不能 熊 它 .
我.....恐怕我无法承受。

[wi:; wi] [ˈmʌsnt] [mi:t] .
We mustn't meet .
我们 不得 见面 .
我们不能见面。

[aɪ ˈti:] — [ɪts] [ɡʊ:n] [tu:] [di:p] .
It — it's gone too deep .
它 — 它是 已消失 也 深的 .
事情——事情已经发展得太深了。

" [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **He thrust his hands into his pockets and walked away to the window .**
" 他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 步行 离开 到 这 窗户 .
他把手插进口袋，走到窗边。

[ʃi:; ʃi] [stəd] [ˈhelpləsli] [ˈwi:pɪŋ] .
She stood helplessly weeping .
她 站立 无助地 哭泣 .
她无助地站在那里哭泣。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [kəmˈpəʊzd] [əˈgen] .
When he returned he was quite composed again .
什么时候 他 返回 他 曾是 相当 由 再次 .
他回来的时候，情绪又恢复了平静。

" [dəʊnt][kraɪ][soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkɑ:mlɪ] .
" **Don't cry so , " he said , calmly .**
" 不 哭 所以 , " 他 说 , 平静地 .
“别哭了,”他平静地说。

" [ɪts] [dʌn] .
" **It's done .**
" 它是 完毕 .
完成了。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [help][,aɪˈti:] .
We can't help it .
我们 不能 帮助 它 .
我们无能为力。

[ænd; ənd][dəʊnt] [meɪk] [ˌjɔ:ˈrself] [tu:] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [emˈi:] .
And don't make yourself too unhappy about me .
和 不 制作 你自己 也 不开心 关于 我 .
别因为我而太难过。

[aɪv] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)l] [taɪmz] .
I've had awful times .
我已经 有 可怕 时代 .
我经历过非常糟糕的时期。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [nu:] [ˌjɔ:k] — [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hel] .
When I was ill in New York — it was like hell .
什么时候 我 曾是 患病的 在 新的 约克 — 它 曾是 喜欢 地狱 .
我在纽约生病的时候——简直就像在地狱里一样。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ˈdevəlɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔznt] [ˌju:st] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di]
The pain was devilish , and I wasn't used to being alone , and nobody
这 疼痛 曾是 恶魔般的 , 和 我 不是 用过的 到 存在 独自的 , 和 无人
[ˈkerɪŋ] [ə; eɪ] [dæm] ,
caring a damn ,
关怀 一个 该死 ,
那种疼痛简直是魔鬼般的折磨，我不习惯孤身一人，也不习惯没有人关心我。

[ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [bɪˈli:vɪŋ] [emˈi:][ə; eɪ][kæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɒli] .
and everybody believing me a cad and a bully .
和 大家 相信 我 一个 CAD 和 一个 欺负 .
所有人都认为我是个无赖和恶霸。

[bʌt; bət][aɪ][gɔ:t][ˈoʊvər] [ðæt] .
But I got over that .
但 我 得到 超过 那 .
但我已经释怀了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːtiːz] [deθ] [ðæt][hɪt][emˈliː][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt][aɪ][ˈwɔznt] [ðer; ðər] .
It was Beatty's death that hit me so hard , and that I wasn't there .
它 曾是 比蒂的 死亡 那 打 我 所以 难的 , 和 那 我 不是 那里 .

贝蒂的死对我打击很大，而我当时却不在场。

[ɪts] [ðæt] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][kɑːnt][get][ˈoʊvər] — [ðæt][juː; jʊ][dɪd][aɪˈtiː] — [ðæt][juː; jʊ][kəd; kəd][hæv; həv]
It's that , somehow , I can't get over — that you did it — that you could have
它是 那 , 不知何故 , 我 不能 得到 超过 — 那 你 做过 它 — 那 你 可以 有
[hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] .
had the heart .
有 这 心 .

不知为何，我始终无法释怀——是你做的——你本来可以有这份心。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .
It would always come between us .
它 会 总是 来 之间 我们 .

它总会成为我们之间的隔阂。

[noʊ] , [wɪə(r)] [ˈbetər] [əˈpɑːrt] .
No , we're better apart .
不 , 是 更好的 除 .

不，我们分开对我们都好。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] .
But I'll tell you something to comfort you .
但 患病的 告诉 你 某物 到 舒适 你 .

但我告诉你一些安慰你的话。

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðæt][ɡɜːrl] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [dɪŋk] .
I've given up that girl , as I've told you , and I've given up drink .
我已经 给定 向上 那 女孩 , 作为 我已经 讲述 你 , 和 我已经 给定 向上 喝 .

正如我告诉你的，我已经和那个女孩分手了，而且我也戒酒了。

[ˈhɜːrbərt] [wəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈhiːl] [faɪnd][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] .
Herbert won't believe it , but he'll find it is so .
赫伯特 惯于 相信 它 , 但 地狱 寻找 它 是 所以 .

赫伯特不会相信，但他会发现事实的确如此。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][daɪ] [brɪˈfɔːr] [maɪ][taɪm] .
And I don't mean to die before my time .
和 我 不 意思是 到 死 前 我的 时间 .

我不想英年早逝。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I'm going out to Switzerland directly .
我是 去 出去 到 瑞士 直接地 .

我要直接去瑞士。

[aɪl] [duː; ɪ][ɔːl][ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋz] .
I'll do all the correct things .
患病的 做 全部 这 正确的 事物 .

我会做所有正确的事情。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [wel] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] ,
You see , when a man knows he's going to die , well , " he turned away ,
你 看 , 什么时候 一个 男人 知道 他是 去 到 死 , 出色地 , " 他 转向 离开 ,

你看，当一个人知道自己即将死去时，他就会转身离开。

" [hiː; hi] [gets] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .
" he gets uncommonly curious as to what's going to come next .
" 他 获得 不寻常地 好奇的 作为 到 是什么 去 到 来 下一个 .

“他对接下来会发生什么表现出异常的好奇心。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz] .

" He walked up and down a few turns .

" 他 步行 向上 和 向下 一个 很少 转弯 .

他来回走了几圈。

[ˈdæfni] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

Daphne watched him .

芫 观看 他 .

达芙妮看着他。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈpaɪəs] — [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] .

" I'm not pious — I never was .

" 我是 不是 虔诚的 — 我 绝不 曾是 .

“我并不虔诚——我从来都不是。”

[bʌt; bət][æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpi:p(ə)] [prəˈfes] [tu:; tə] [noʊ] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]

But after all , the religious people profess to know something about it , and

但 后 全部 , 这 宗教 人们 宣称 到 知道 某物 关于 它 , 和

[ˈnoʊbə:di] [els] [dʌz] .

nobody else does .

无人 别的 做 .

但归根结底，宗教人士声称自己了解这方面的知识，而其他人却不了解。

[dʒʌst] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [tru:] ?

Just supposing it were true ?

只是 假如 它 是 真的 ?

假设这是真的呢？

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" He stopped short , looking at her .

" 他 停止 短的 , 寻找 在 她 .

他突然停住脚步，看着她。

[ʃi:; ji] [ʌndərˈstʊd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈbi:ti, ˈbeɪti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

She understood perfectly that he had Beatty in his mind .

她 理解 完美 那 他 有 比蒂 在 他的 头脑 .

她完全明白他心里想的是贝蒂。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɪv; laɪv] [ˈdi:sntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] — [ænd; ənd]

" Well , anyhow , I'm going to live decently for the rest of my time — and

" 出色地 , 无论如何 , 我是 去 到 居住 体面地 为了 这 休息 的 我的 时间 — 和

[daɪ] [ˈdi:sntli] .

die decently .

死 体面地 .

“总之，我余生都要过得体面，死得也体面。”

[aɪm][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ˈtʃænsɪz] .

I'm not going to throw away chances .

我是 不是 去 到 扔 离开 机会 .

我不会浪费机会。

[ænd; ənd][daʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [ɔ:rˈself] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] .

And don't trouble yourself about money .

和 不 麻烦 你自己 关于 钱 .

不要为钱的事情烦恼。

[ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [left] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˌem ˈi:] [θru:] .

There's enough left to carry me through .

有 足够的 左边 到 携带 我 通过 .

剩下的钱足够我撑过去。

[gʊd] - [baɪ] , ['dæfni] !
Good - bye , Daphne !
好的 - 再见 , 芫 !

再见，达芙妮！

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **He held out his hand to her .**
" 他 握住 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['dʌmli] ['wiːpɪŋ] .
She took it , still dumbly weeping .
她 采取 它 , 仍然 默默地 哭泣 .

她接过礼物，依然呆呆地哭泣。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
He looked at her with pity .
他 看起来 在 她 和 遗憾 .

他怜悯地看着她。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
" **Yes , I know , you didn't understand what you were doing .**
" 是的 , 我 知道 , 你 没有 理解 什么 你 是 正在做 .

“是的，我知道，你当时并不明白自己在做什么。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , ['dæfni] , ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] — — " [hiː; hi] [sɔːt] ['ræðər] ['peɪnfəli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
But you see , Daphne , marriage is — — " he sought rather painfully for his
但 你 看 , 芫 , 婚姻 是 — — " 他 寻求 相当 痛苦地 为了 他的

[wɜːrdz] , " [ɪts] [ə; eɪ] [bɪɡ] [θɪŋ] .
words , " it's a big thing .
字 , " 它是 一个 大的 事物 .

但是你看，达芙妮，婚姻是——“他艰难地寻找着合适的词语，“那是一件大事。”

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [juː 'es] , [aɪ 'tiː] ['ruːɪnz] [juː 'es] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['mæəri] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
If it doesn't make us , it ruins us ; I didn't marry you for the best of
如果 它 不 制作 我们 , 它 废墟 我们 ; 我 没有 结婚 你 为了 这 最好的 的

[ˈriːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

如果它不能成就我们，就会毁了我们；我娶你并非出于最好的理由。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — ['ɑːnər] [braɪt] !
but I was very fond of you — honour bright !
但 我 曾是 非常 喜爱 的 你 — 荣誉 明亮的 !

但我非常喜欢你——光荣灿烂！

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [wei] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
I loved you in my way , I should have loved you more and more .
我 喜爱 你 在 我的 方式 , 我 应该 有 喜爱 你 更多的 和 更多的 .

我以我的方式爱你，我应该更爱你一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feləʊ] [ɪf] [juːd] [stʌk] [tuː; tə] [em 'iː] .
I should have been a decent fellow if you'd stuck to me .
我 应该 有 到过 一个 体面的 同伴 如果 你会 卡住 到 我 .

如果你一直跟着我，我应该会是个不错的人。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [plænz] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [em 'iː] ['eniθɪŋ] .
I had all sorts of plans ; you might have taught me anything .
我 有 全部 排序 的 计划 ; 你 可能 有 教授 我 任何事物 .

我曾有过各种各样的计划；你或许能教会我任何东西。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ə'baʊt] ['kloʊɪ] ['fermaɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ]
I was a fool about Chloe Fairmile , but there was nothing in it , you know
我 曾是 一个 傻子 关于 克洛伊 费尔迈尔 , 但 那里 曾是 没有什么 在 它 , 你 知道
[ðer; ðər] ['wɒznt] .
there wasn't .
那里 不是 :

我当初对克洛伊·费尔迈尔真是个傻瓜，但我们之间什么都没有，你知道的，真的什么都没有。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪts] [ɔ:l] ['ru:tɪd] [ʌp][ænd; ænd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .
And now it's all rooted up and done with .
和 现在 它是 全部 根 向上 和 完毕 和 :

现在一切都被彻底铲除了。

['wɪmɪn] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] ['mended] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] — [ðeɪ] [kɑ:nt] ,
Women like to think such things can be mended , but they can't — they can't ,
女性 喜欢 到 思考 这样的 事物 能 是 已修复 , 但 他们 不能 — 他们 不能 ,
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 :

女人们喜欢认为这种事可以弥补，但实际上不能——真的不能。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][traɪ] .
It would be foolish to try .
它 会 是 愚蠢 到 尝试 :

这样做是愚蠢的。

" ['dæfni] [sæŋk][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
" **Daphne sank upon a chair and buried her face in her hands** .
" 荒 沉没 之上 一个 椅子 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 :

达芙妮瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd][ˈpeɪn(ə)l] [breθ] .
He drew a long and painful breath .
他 画 一个 长的 和 痛苦 气息 :

他长长地、痛苦地吸了一口气。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['weɪvərɪŋli] .
" **I'm afraid I must go , " he said waveringly** .
" 我是 害怕的 我 必须 去 , " 他 说 摇摆不定 :

“恐怕我必须走了，”他犹豫地说。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" **I — I can't stand this any longer** .
" 我 — 我 不能 站立 这 任何 更长 :

“我.....我再也忍受不了了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['dæfni] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , Daphne , good - bye .
好的 - 再见 , 荒 , 好的 - 再见 :

再见，达芙妮，再见。

" [fi:; fɪ][ˈoʊnli] ['sɒbd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][laɪf] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [gri:f] .
" **She only sobbed , as though her life dissolved in grief** .
" 她 仅有的 啜泣 , 作为 尽管 她 生活 溶解 在 悲伤 :

她只是啜泣，仿佛她的生命在悲痛中消逝。

[hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][æz; əz][fi:; fɪ] [wept] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He drew near to her , and as she wept , hidden from him ,
他 画 靠近 到 她 , 和 作为 她 哭泣 , 隐 从 他 ,
他走近她，她躲起来哭泣，不让他看到。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldəɹ] .
he laid his hand a moment on her shoulder .
他 铺设 他的 手 一个 片刻 在 她 肩膀 .
他将手放在她肩上片刻。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
Then he took up his hat .
然后 他 采取 向上 他的 帽子 .
然后他拿起帽子。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I'm going now , " he said in a low voice .
" 我是 去 现在 ; " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“我走了,”他低声说道。

" [aɪ] [ʃænt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡɔ:n] .
" I shan't come back till you have gone .
" 我 不会 来 后退 直到 你 有 已消失 .
“你走之前, 我是不会回来的。”

" [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][və'rendə] .
" She heard him cross the room , his steps in the veranda .
" 她 听到 他 叉 这 房间 , 他的 步骤 在 这 阳台 .
她听到他穿过房间, 脚步声传到阳台上。

[aʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [dɑ:rk] , [ə; eɪ] ['fɪɡjəɹ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Outside , in the summer dark , a figure came to meet him .
外部 , 在 这 夏天 黑暗的 , 一个 数字 来了 到 见面 他 .
在夏日的夜色中, 外面有一个人影来迎接他。

[frentʃ] [dru:] ['rɑ:dʒɜ:z] [ɑ:rm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
French drew Roger's arm into his , and the two walked away .
法语 画 罗杰的 手臂 进入 他的 , 和 这 二 步行 离开 .
弗伦奇挽起罗杰的胳膊, 两人一起离开了。

[ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [leɪn] [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm] .
The shadows of the wooded lane received them .
这 阴影 的 这 树木繁茂的 车道 已收到 他们 .
林荫小道的阴影笼罩着他们。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A woman came quickly into the room .
一个 女士 来了 迅速地 进入 这 房间 .
一名女子迅速走进房间。

[ˈelsi] [frentʃ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈdæfni] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
Elsie French looked down upon the sobbing Daphne , her own eyes full of tears ,
艾尔西 法语 看起来 向下 之上 这 啜泣 芫 , 她 自己的 眼睛 满的 的 眼泪 ,
[hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spɪ] .
her hands clasped .
她 双手 紧握 .

艾尔西·弗伦奇低头看着啜泣的达芙妮, 她自己的眼里也充满了泪水, 双手紧紧地握在一起。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊɹ] [θɪŋ] !
" Oh , you poor thing !
" 哦 , 你 贫穷的 事物 !
“哦, 你真可怜! ”

" [ʃi:; ji] [sed] , [ˈʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" she said , under her breath .
" 她 说 , 在下面 她 气息 .
她低声说道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !
" **You poor thing** !
" 你 贫穷的 事物 !

你这可怜的人！

" [ænd; ɐnd][iː; ji] [nelt] [daʊn] [brɪsaɪd] [hɜːr; hær][ænd; ɐnd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hær][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hær] .
" **And she knelt down beside her and folded her arms round her** .
" 和 她 跪下 向下 旁 她 和 折叠 她 武器 圆形的 她 .

于是她跪在她身边，双臂环抱着她。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
So from the same heart that had felt a passionate pity for the victim ,
所以 从 这 相同的 心 那 有 毛毡 一个 热情的 遗憾 为了 这 受害者 ,
所以，正是出于那颗曾对受害者充满深切怜悯的心，

[kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈfloʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][trænzˈɡresər;trænsˈɡresər] .
compassion flowed out on the transgressor :
同情 流动 出去 在 这 违规者 .

对犯错者充满了怜悯。

[fɔːr; fər] [wer] [ˈʌðər] [fiːl] [ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
For where others feel the tragedy of suffering ,
为了 在哪里 其他的 感觉 这 悲剧 的 痛苦 ,

当其他人感受到苦难的悲剧时，

[ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ˈriːəlaɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [ˈɑːrpər] [peɪn][ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv] [ɡɪlt] .
the pure in heart realize with an infinitely sharper pain the tragedy of guilt .
这 纯的 在 心 意识到 和 一个 无限地 更锐利 疼痛 这 悲剧 的 有罪 .

心灵纯洁的人会以无比强烈的痛苦体会到罪恶的悲剧。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

- [ˈdʒɜːrn(ə)l] ([trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd])
Amiel's Journal (translated)
- 杂志 (翻译)

阿米尔日记（译文）

[mɪs] [ˈbreðərtən]
Miss Bretherton
错过 布雷瑟顿

布雷瑟顿小姐

[ˈrɑːbərt] [ˈɛlzmɪr]
Robert Elsmere
罗伯特 埃尔斯米尔

罗伯特·埃尔斯米尔

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ɡriːv]
The History of David Grieve
这 历史 的 大卫 哀悼

大卫·格里夫的历史

[maːrˈselə]
Marcella
马塞拉

马塞拉

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] -
Sir George Tressady
先生 乔治 -
乔治·特雷萨迪爵士

- [ʌv; əv] -
Helbeck of Bannisdale
- 的 -
班尼斯代尔的赫尔贝克

[ˈelənə; -nɔː]
Eleanor
埃莉诺
埃莉诺

[ˈleɪdi] [ˈroʊzɪz] [ˈdɔːtər]
Lady Rose's Daughter
女士 玫瑰的 女儿
罗斯小姐的女儿

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [æʃ]
The Marriage of William Ashe
这 婚姻 的 威廉 阿什
威廉·阿什的婚姻

[ˈægəθə]
Agatha
阿加莎
阿加莎

[ˈfɛŋ,wɪks] [kəˈrɪr]
Fenwick's Career
芬威克 职业
芬威克的职业生涯

[ˈmɪli] [ænd; ənd] [ˈɑːli]
Milly and Olly
米莉 和 奥利
米莉和奥利

[ðə; ði] [ˈtestɪŋ] [ʌv; əv][daɪˈænə] [ˈmæɪlɜːi]
The Testing of Diana Mallory
这 测试 的 戴安娜 马洛里
对戴安娜·马洛里的考验

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

